

*P.
B. 11
B. 11
H.*

ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA.

1919.

XXXIX. BAND.

*164516
31*

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER,
BRÜDERSTRASSE 6.
1919.

1870

1870

INHALT.

	Seite
K. v. ETTMAYER, Zur Kenntnis des Altladinischen (29. 3. 10.) . . .	1
E. HÖPFNER, Das Verhältnis der Berner <i>Folie Tristan</i> zu Berols Tristandichtung (16. 8. 14.)	62
A. STIMMING, Zur Geschichte der Labialen und Palatalen vor <i>u</i> der Endung im Französischen (21. 7. 17.)	129
TH. BRAUNE, Über einige romanische Wörter deutscher Herkunft (19. 1. 13.)	174
J. BRÜCH, Zu Meyer-Lübkes etymologischem Wörterbuch	200
W. MEYER-LÜBKE, Beiträge zur romanischen Laut- und Formenlehre .	257
F. SETTEGAST, Die Odyssee oder die Sage vom heimkehrenden Gatten als Quelle mittelalterlicher Dichtung (16. 11. 17.)	267
F. GENNRICH, Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie (9. 6. 14.)	330
ELISE RICHTER, Die künstlerische Stoffgestaltung in Chrestiens <i>Ivain</i> (15. 1. 18.)	385
W. MEYER-LÜBKE, Zur Geschichte der Labialen und Palatalen vor <i>u</i> der Endung im Französischen (11. 3. 18.)	398
E. HOEPFFNER, Zu den afrz. Dichtungen von den drei Toten und drei Lebenden (25. 9. 15.)	440
A. STIMMING, Zu dem afrz. <i>Mathelin-Leben</i> , herausgegeben von Margarete Rö-ler (20. 11. 17.)	464
MAX LEOPOLD WAGNER, Mexikanisches Rotwelsch (1. 6. 18.)	513
E. HOEPFFNER, Die Berner und die Oxforder <i>Folie Tristan</i> (1. 5. 18.) .	551
M. FRIEDWAGNER, Die <i>Vengeance Raguidel</i> nach der Middleton-Hand- schrift (26. 4. 18.)	584
P. SKOK, Ortsety-nologi-che Miszellen (26. 2. 14.)	608
ALBERT STIMMING, Über Haplogie im Französischen (18. 10. 18.) . . .	641
E. HOEPFFNER, Die Berner und die Oxforder <i>Folie Tristan</i> (Schluß) (1. 5. 18.)	672
F. SETTEGAST, Über einige Fälle von Wortmischung im Romanischen (10. 11. 17.)	700

TEXTÉ.

MARG. RÖSLER, Die Legende vom heiligen Matheln (6. 6. 14.)	18
A. KOLSEN, Altprovenzalisches, Nr. 3—5 (27. 6. 14.)	150
L. PFANDL, Die <i>Comedia Florisea</i> von 1551 (2. 8. 14.)	182
PAUL MENGE, Poème moral (letzter Teil) (10. 6. 14.)	400

VERMISCHTES.

1. Zur Wortgeschichte.

H. SCHUCHARDT, 1. <i>frongata</i> (14. 2. 17.)	86
G. BAIST, 2. Macca, Caia, Crocea, Cambutta (14. 2. 16.)	88
3. Machtet (24. 4. 16.)	91
M. L. WAGNER, 4. Balkanroman. <i>skala</i> , mittel- und neugriech. <i>σχάλα</i> , türk. <i>iskelâ</i> , alban. <i>skelg</i> , rum. <i>schelã</i> usw.	96
5. Alban. <i>tímçu</i> „Einschlag, Schufsfaden“ (22. 3. 16.)	102
W. SPIEGELBERG, 6. Zu den Wörtern für „Kuchen“ (2. 3. 16.)	103
W. MEYER-LÜBKE, 1. Lomb. <i>lanka</i> ‚Flussbett‘ (7. 8. 17.)	217
H. URTEL, 2. Span.-ptg. <i>como que</i> (12. 1. 14.)	219
W. MEYER-LÜBKE, 1. Prov., kat., span., port. <i>arrancar</i> „ausreißen“	362
2. Pikard. <i>mêswê</i> „Backtrog“	363
3. Ital. <i>ridolo</i> , frz. <i>ridelle</i> „Wagenleiter“, ital. <i>gavio</i> „Radfelge“	364
4. Delph. <i>kwiwi</i> , <i>kweivã</i> „kehren“	365
Th. BRAUNE, 5. Prov. <i>grim</i> , fr. <i>grime</i> , <i>grimer</i> , <i>grimaud</i> , <i>grimoire</i> , span., ptg., prov. <i>grima</i> (21. 11. 13.)	366
L. SPITZER, 6. Frz. <i>charivari</i> (9. 6. 14.)	370
F. HOLTHAUSEN, 1. Zu den germanischen Wörtern in Meyer-Lübkes romanischem Wörterbuch (4. 3. 18.)	491
L. SPITZER, 2. Span. <i>esconce</i> (9. 6. 14.)	496
3. Span. <i>escolimoso</i> , <i>escolimado</i> (9. 6. 14.)	497
L. SPITZER, Span. <i>de soslayo</i> ‚schiefe‘ (9. 6. 14.)	617
H. SCHUCHARDT, 1. Mallork. <i>aguinar</i> „wiehern“ (24. 10. 18.)	719
2. Sp. <i>escolimoso</i> , <i>escolimado</i> „störrisch, kränklich“ usw.	721
3. Katal. <i>cubi</i> „hohl“	722
4. Katal. <i>poll</i> „Laus“	722
5. Katal. <i>blastomar</i>	722
G. BAIST, 6. Zu den Kasseler Glossen (30. 9. 18.)	723
W. MEYER-LÜBKE, 7. Frz. <i>Bas-Rhin</i> , <i>Seine-Inferieur</i> (4. 12. 18.)	726
M. L. WAGNER, 8. Süddital. <i>súđđa</i> , sard. <i>assúđđa</i> , ital. <i>sulla</i> , span. <i>sulla</i> , <i>culla</i> (9. 1. 18.)	729
9. Napol. <i>rente</i> , <i>renza</i> (10. 5. 18.)	733

2. Zur Lautgeschichte.

W. MEYER-LÜBKE, Dissimilation labialer Vokale im Provenzalischen (26. 4. 17.)	83
W. MEYER-LÜBKE, Die <i>ç</i> - und <i>s</i> -Laute im Provenzalischen (7. 8. 17.)	212
W. MEYER-LÜBKE, Vokalumstellung im Französischen (1. 6. 18.)	489

3. Zur Literaturgeschichte.

W. MULERTT, Ist Ordericus Vitalis, Hist. eccl. lib. VI, III, ein Zeugnis für Wilhelmsepik in der Normandie (12. 1. 16.)	104
K. BRUNNER, Prosa-Versionen altfranzösischer Romane in Oxforder Handschriften (8. 5. 14.)	223

K. LEWENT, 1. Drei altprovenzalische Gedichte auf Johann von Este (19. 6. 18.)	619
E. HOEPPFNER, 2. Crestien de Troyes und Guillaume de Machaut (15. 5. 18.)	627
K. V. ETTMAYER, Zur Rolle der Musik in der Metrik der afz. und aprov. Lyrik (11. 11. 18.)	743

4. Zur Texterklärung.

L. SPITZER, Zu Kurt Lewents „Beiträgen zum Verständnis der Lieder Marcabrus“ (24. 10. 13.)	221
W. MEYER-LÜBKE, <i>Carissx ticinne : choffa fodarmaziu</i> (Kasseler Glossar) (1. 6. 18.)	490
H. GELZER, Zur Inschrift der Jungfrau von Walcourt (25. 4. 18.)	617

5. Zur Syntax.

W. MEYER-LÜBKE, Ital. <i>andar a Vignone</i> ‚Trauben stehlen‘ (7. 8. 17.)	216
L. SPITZER, 1. Zu afz. <i>si bele de li</i> ‚so schön wie sie‘ (28. 5. 18.) . . .	630
2. Umbr. <i>nuo matre</i> — deutsch <i>mutter(seelen)allein</i> — fz. <i>Dieu possible</i> (28. 5. 18.)	630
E. RICHTER, Das Scheinsubjekt ‚es‘ in den roman. Sprachen (24. 9. 18.)	738

BESPRECHUNGEN.

E. WINKLER, Jules Gilliéron et Mario Roques, <i>Etudes de géographie linguistique</i> (15. 4. 14.)	108
P. SKOK, Gröhler, Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen (20. 4. 14)	111
E. HOEPPFNER, A. Hilka, Ein bisher unbekanntes Narzissusspiel (31. 1. 16.)	121
E. WIESE, Giornale Storico della Letteratura Italiana, Anno XXXI, Vol. LXI, fasc. 2—3	125
H. URTEL, Le Régime du Corps de Maître Aldebrandin de Sienne (2. 12. 13.)	226
TH. GARTNER, Grednerische Bücher (14. 12. 13)	228
M. FRIEDWAGNER, Gălușcă Constantin, Slavisch-Rumänisches Psalterbruchstück (8. 1. 14.)	231
W. MEYER-LÜBKE, Archivio Glottologico Italiano, XVII, 1. u. 2. Heft (28. 10. 16.)	235
ADALBERT HÄMEL, Bulletin hispanique. Tome XIII. 1911 (17. 5. 14.)	240
FRIEDR. BECK, R. Elisei, <i>Orazio e Dante. Le tre fiere etc.</i> (10. 12. 13.)	247
HEINR. GELZER, Gustav Weigand, Albanesische Grammatik im süd- gölgischen Dialekt (15. 12. 13.)	249
L. SPITZER, E. Lerch, Das invariable Participium praesentis des Französischen [<i>une femme aimant la vertu</i>] (26. 2. 14.)	372
J. REINIOLD, Fr. Mainone, Laut- und Formenlehre in der Berliner franko-venezianischen <i>Chanson de geste</i> von Huon d'Auvergne (20. 12. 13)	376
W. MEYER-LÜBKE, Otto Zaun, Die Mundart von Aniane (Hérault) in alter und neuer Zeit	377

	Seite
KR. S. JENSEN, G. Weigand, 19. und 20. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache in Leipzig (28. 7. 14.)	383
M. FRIEDWAGNER, Dicționarul limbii române (23. 7. 15)	498
B. WIESE, Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXXI, Vol. LXII, fasc. 3 (18. 3. 14); Anno XXXII, Vol. LXIII, fasc. 1 (26. 3. 14.)	504
FR. LIECK, Giulio Beitoni, Dante	636
B. WIESE, Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXXII, Vol. LXIII, fasc. 2—3 (15. 6. 14.)	638
H. SCHUCHARDT, Zu Ztschr. 39, 266	640
WALTER BENARY, H. L. Zeller, Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität (3. 3. 16.)	748
W. v. WARTBURG, A. Chr. Thorn, Sartre-tailleur (2. 5. 14.)	749
B. WIESE, Dantis Alagherii De Vulgari Eloquentia. Libri II. (29. 10. 18.)	752
A. HÄMEL, Bulletin hispanique. Tome XIV. 1912 (17. 5. 16.)	753
E. H., Neuerscheinungen	251. 507

A. AHLENDORF, Register	759

Zur Kenntnis des Altlatinischen.

1. Zur Gestaltung des Textes *Afunda nos . . .*

Die kostbaren Reste jener romanischen Sprache, zu der die romanische Kolonisierung der Alpenprovinzen Raeten, Vindelicien und Noricum im III. bis V. Jh. die Grundlagen gelegt hatte, einer Sprache, welche die Völkerwanderungsstürme und die darauf folgende geschichtliche Entwicklung der östlichen Alpenländer im Mittelalter auf die bekannten drei Sprachinseln in Graubünden, in den Tiroler Dolomitentälern und in der Mark Friaul zurückgedrängt hatten, waren dem Sprachhistoriker seit jeher dadurch wertvoll, daß in ihnen ein wichtiges Glied jener romanischen Dialektgruppe verkörpert erscheint, welche sich im Westen und Norden der Alpen über das ganze alte transalpine Gallien mit Nebenländern erstreckt. Durch die Bewahrung des ausl. -s und die darauf beruhende Zweikasusreaktion vom benachbarten Italien wohl frühzeitig differenziert und von der Sprechweise der appenninischen Halbinsel individualisiert, ist in der Frage nach dem Alter der Ladinischen Sondergruppe sozusagen das romanische Kardinalproblem enthalten. Seine Beurteilung war seit jeher hauptsächlich dadurch erschwert, daß es bisher nicht recht gelingen wollte, die vermittelnde Rolle der sogenannten gallo-romanischen Mundarten Oberitaliens zum Toskanischen einerseits, zum Ladinischen, Frankoprovenzalischen resp. Provenzalisch-Nordfranzösischen andrerseits durch konkrete Entwicklungsverschiedenheiten und historisch präzisierbare Daten genauer festzustellen. Seit Ascolis grundlegenden Untersuchungen fehlte es nicht an Vermutungen, die eine engere Verwandtschaft zwischen dem Ladinischen und Oberitalienischen annehmen wollen. Und gerade in jüngster Zeit verdichteten sich dieselben zu kühnen Behauptungen (vgl. z. B. Battisti, *Testi dialettali italiani*, in *Beih. z. ZfrPh.* II., p. 2), die aber durch eine einfache Überlegung als unhaltbar zurückgewiesen werden müssen.

Unter den großen lautveränderlichen Tendenzen, welche die romanischen Sprachspaltungen verursachten, rechnen wir jene zu den ältesten, welche auf der Verallgemeinerung jener lt. Lautgruppen und Wortformen beruhen, die im Latein selbst bereits — wenn auch nur satzphonetisch — vorgebildet waren. Hierher gehört die im Umgangslatein bereits fakultative Synkope tonloser Mittelvokale, welche gerade im transalpinen Gallien durch eine unbedingte

Synkope mit Dämpfung oder Reduktion der Mittelvokale ersetzt wurde. Es ist naheliegend, auch den frz.-prov. Schwund der Auslautsvokale ähnlich entstanden zu denken, — und für mich, der ich manchen Beweis dazu sammelte, handelt es sich hier um mehr als um bloße Behauptungen. Aber auch das ausl. *-s* war im Latein bekanntlich fakultativ verstummt und eine wichtige Spaltung im romanischen Sprachkörper trat gerade dadurch ein, daß Italien und Rumänien die *s*-losen Formen verallgemeinerten, während Sardinien, Spanien und die ganze gallisch-ladinische Sprachgruppe ein *s* im Auslaut unter allen Umständen zu artikulieren liebten. Oberitalien stand auch in dieser Hinsicht (wie bei der Synkope der Mittelvokale) Mittelitalien entschieden weit näher als den ultramontanen Provinzialen. Einzelne *s*-Reste im Altoberitalienischen, in den Galloital. Predigten und bei Uguçon (v. 35) beweisen nichts gegen die Tatsache, daß in den langobardischen Urkunden ein ausl. *s* nur mehr rein orthographisch war (ich komme noch darauf zurück!) — und daß auch relative Zeitbestimmungen mit Hilfe der lomb. Umlauterscheinungen (Intragna, Verzasca etc. *lavor*, *lavür*, *coñoss*, *coñüss*, *cor*, *cür*, etc., vgl. Salvioni, A. Gl. IX p. 247) auf ein sehr hohes Alter des *s*-Schwundes, vor dem Wandel *u* > *ü*, verweisen dürften. Mag in Oberitalien auch ein auslautendes *s* selbst im XIII. Jh. hie und da fakultativ hörbar gewesen sein, so kann es sich doch nur um Rudimente jenes angedeuteten Zustandes im Umgangslatein vor der rom. Sprachspaltung gehandelt haben. Vor allem gehörten die Mundarten Oberitaliens zweifellos zu jenem Gebiete, welches aus dem Zusammenbruch des lt. Kasussystems nur ein Einkasussystem herüber retteten, was wohl wesentlich damit zusammenhing, daß auch die widerstandsfähigste der lt. Kasusformen, der lt. Genitiv und der wohl gegen das V. Jh. damit konkurrierende adnominale (possessive) Dativ, in ganz Italien, Sardinien und Spanien keine syntaktische Rolle mehr spielen als die Regelung in der nicht mehr fakultativ veränderbaren *s*-Aussprache geschaffen wurde, weshalb auf der Iberischen Halbinsel und in Sardinien das *-s* der Substantiva zum bloßen Pluralzeichen, nicht zum Kasuszeichen wurde, während in Rumänien, in den Alpen und im transalpinen Gallien die große Überwucherung der präpositionalen Objektscharakterisierungen wesentlich später eintrat, weshalb das *s*, wo es blieb, auch als Kasuszeichen der präpositionslosen Objekte resp. des Subjekts Verwendung finden konnte und daraus das Zweikasussystem resultierte. Die verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, welche mit dieser großen Evolution zusammenhängen, wie das Auftauchen des adnominalen Dativs, des Nominativus absolutus, des erweiterten Präpositionsgebrauches usw. weisen übereinstimmend auf die Periode nach dem IV. Jh. als jener, in der das Einkasus- und Zweikasussystem räumlich differenziert, vorgebildet wurden. Oberitalien stand aber schon damals in doppelter Hinsicht dem Mittelitalienischen weitaus am nächsten, syntaktisch hatte es das Einkasussystem ausgebildet und phonetisch hatte es die Formen ohne Auslauts-*s* verallgemeinert.

Neben diesen tief in das ganze Wesen der Sprache einschneidenden Faktoren spielten andere lautliche Differenzierungen, die damals bereits zwischen dem Norden und Süden des Apenninrückens bestehen mochten, wohl eine geringfügige Rolle: dafs nur im Süden desselben *t* zu *tt* geworden war, und dafs vorwiegend hier *kj* und *lj* zu verschiedenen Resultaten geführt hatten. Gerade in diesem Punkte stimmte übrigens das Oberitalienische mit dem Unteritalienischen überein! Ebenso ist auch die Lenition der intervokalischen Tenuen, die wir vorwiegend als ein Bindeglied des Oberitalienischen mit dem Ladinisch-Galloromanischen jenseits der Alpen zu betrachten pflegen, im Süden Sardinien bis zu den ältesten Sprachdenkmälern zurückzuverfolgen (die in griechischen Lettern geschriebenen altsard. Urkunden, aus denen z. B. Guarnerio, *L'antico campidanese del sec. XI—XIII*, scheinbar unlenierte Formen zitiert, geben ja gerade über Stimmhaftigkeit oder Stimmlosigkeit der Konsonanten keinen Aufschluß!) — und in Unteritalien weist die pomp. Inschrift mit *Venero Bompesiana* (Cil. IV, 538) vielleicht in weit ältere Zeiten zurück, wenn, wie es scheint, die unterital.-sardischen Veränderungen der Anlautskonsonanten nichts weiter als die satzphonetische Begleiterscheinung eben der intervokalen und postliquiden Lenition bilden. Es ist also gar nicht nötig, nach neuen Argumenten zu suchen, um die alte These von der engeren Verwandtschaft des Ladinischen mit dem Frz.-Prov. als mit dem Oberit. zu erhärten. Tatsächlich läfst sich aber noch viel mehr zu diesem Gegenstande sagen.

Früher lag ja vieles bezüglich des Ladinischen ganz anders. Alle historischen Erwägungen, die daran anknüpfen wollten, wurden hauptsächlich durch das scheinbare Fehlen aller Spuren des mittelalterlichen Ladinisch, des „Atladinischen“, wie ich es nenne, außerordentlich erschwert. Außer den von Joppi, A. Gl. IV p. 185 ff. veröffentlichten furlanischen Texten, die übrigens erst dem XIV. Jh. angehören, besaßen wir nur jene allerdings zahlreichen ladinischen Ortsnamenschreibungen der mittelalterlichen Urkunden, gegen deren Ausbeutung anscheinend eine unbegründete Voreingenommenheit herrschte. Die Texte des XV. und XVI. Jhs. zeigen aber bereits ein so neuladinisches Gepräge, dafs sie als Ersatz für das verlorene Atladinisch kaum mehr in Betracht kommen. Erst 1907 haben Traube und Gröber im sogenannten „Ältesten rätoromanischen Sprachdenkmal“ (SB. der bayr. Ak. phil.-hist. Kl. Hft. 1) eine wenn auch nur 14 Zeilen umfassende Sprachprobe des Ladinischen vom XII. Jh. veröffentlicht, die gerade wegen ihrer singulären Stellung sofort einer eingehenden Untersuchung unterzogen wurde. Freilich war der Erfolg kein überwältigender. Man erkannte in dem Text „eine Interlinearversion einer pseudoaugustinischen Homilie“, man kam aber nicht einmal soweit, den Text ordentlich zu übersetzen, mußte mit kühnen Annahmen von lateinisch-romanischer Sprachmischung und zahlreichen hypothetischen Wortauslassungen operieren, — ja einzelne Ausdrücke verstand man überhaupt nicht. Nur darin stimmten

alle Gelehrten (Gröber, Planta, Schuchardt, Suchier, Gartner, Roques¹) überein, daß die Heimat des Sprachdenkmals in der Gegend des Vorderrheintales zu suchen ist. Auf die ganz auffälligen phonetischen und syntaktischen Merkmale des sonderbaren Textes einzugehen, wagte man wohl überhaupt nicht recht. Und doch scheint mir gerade in ihnen der Schlüssel für das Verständnis des schwierigen Textes enthalten zu sein. Handelt es sich doch um nicht mehr und weniger als um offensichtliche Verstöße des Textes *Afunda nos* gegen die fundamentalen Charakteristika des Ladinischen.

a) Das ausl. *s* wird öfters nicht geschrieben. Eine einwandfreie Aufklärung ist hier nicht schwer. Die *s*-losen Formen sind die 1. plur. *timimo*, *veniamo* neben zweimaligem *prendamus*. Abgesehen davon, daß auch in prov. und frz. Dialekten das ausl. *s* der 1. plur. fehlen kann, ist zu beachten, daß die Worte nach *timimo* und *veniamo* mit *s* auslauten. Das *aquill avem* (Z. 13) Groebers, das Gartner beibehält, wurde bereits von Roques (Rom. 37, p. 504) richtiger als *aquilla veni* gelesen. Bleibt noch *no* für *nos* (Z. 9), das in Übereinstimmung mit altit. *no*, *vo* für *noi*, *voi* auf eine vglat. Kurzform ohne *-s* zurückgehen kann und *e* für *est*, das zwar im Text nicht steht, aber in der Ligatur *Es* von Z. 3 enthalten sein muß. Wie neben *no* auch *nos* und *nus* geschrieben steht, so hat auch das hypothetische *e* für *est* die Nebenform *is* zur Seite. Voraussetzung hierbei ist allerdings, daß die lad. Konjunktion *e* schon damals auch vor Vokal den Dental verstummen liefs, so daß beide *e*, das der Konjunktion und jenes der Kopula, zu einem einzigen Laute verschmolzen waren, für den der Schreiber auch nur ein Zeichen setzte. Auch *e* für *est* muß auf einer schon lat. Kurzform beruhen, da auch das Neuladinische (abgesehen vom Engadin) durchweg auf eine solche zurückweist.

b) Die Auslautsvokale werden größtenteils geschrieben, während doch das Frz. und Prov. sehr frühzeitig, wohl schon im VI.—VII. Jh., dieselben verstummen liefsen. Ich werde darauf noch zurückkommen.

c) Es wird mehrfach der Nominativ gesetzt, wo unbedingt der Akkusativ zu erwarten wäre, d. h. die Zweikasusreaktion ist nicht bloß verletzt, sondern sie wird geradezu in einer Weise außer acht gelassen, die dem Neuladinischen schnurstracks zuwider läuft, das umgekehrt die zunehmende Neigung verrät, den Akkusativ an Stelle des Nominativs zu verwenden.

Z. 5 werden die lt. Worte *primum hominem circumvenit* im lad. Text durch *ille primaris homo cannao* wiedergegeben. Gröber (p. 87) nimmt *cannao* als Pt. Perf., obwohl sonst nur einmal, im Plural *n}ominai*, der Dental fehlt, in *manducado*, *perduto*, *perdudi*, *perdudus* aber geschrieben wird. Gartner schließt sich ihnen an und operiert

¹ Zur Literatur vgl. man Gartner, Handbuch der rätorom. Sprache und Lit. 1910 p. 279 ff.

mit einem „ausgelassenen *veni* oder *fo*“. Suchier (ZfrPh. XXXI, p. 710) glaubt ein 3. Perf. Sg. darin zu sehen. Dann muß aber *ille primaris homo*, wie Planta All XV p. 393 richtig bemerkt, Objekt sein (es wäre denn, daß man *canna* mit „sich täuschen“ übersetzen will, was wieder trotz der syntaktischen Möglichkeit des lt. Textes wegen abzulehnen wäre), — und doch steht der Nominativ! Die Annahme Suchiers gewinnt an Wahrscheinlichkeit, wenn man bedenkt, daß nichts weniger als an fünf bis sechs weiteren Stellen der Nominativ für den Akkusativ zu stehen scheint.

1. *prandimus umilanz* (Z. 11). Letzteres wird allgemein als „Schreibfehler“ für *umilanza* angesehen. Wir kennen das Wort aus dem Prov., aus Dante da Maiano (wo es aber prov. Lehnwort sein muß), nicht aber aus dem Ladinischen. Da *icivonia*, das vorangeht, doch wohl Plural ist, liegt es nahe, auch *umilanz* als nom. plur. zu nehmen, eine Bildung, die heute noch im Lomb. spurweise existiert (Verf. Berg. Alpendl. p. 40 f.) und wodurch *umilanz* als „Büßübungen“ zu übersetzen wäre.

2. *a christiani* (Z. 12) der Nom. plur. mit *ad* konstruiert! Der ganze Satz lautet in der Hs. *ki nus a christiani veni ominai*, und es ist wohl Gröber zuzustimmen, wenn er *ominai*, das am beschnittenen Zeilenbeginn steht, in *nomina* verbessert. Hingegen ist seine Auffassung von *veni* = *veniunt*, oder gar die Erweiterung von *veni*, das vom Blattrande ziemlich weit absteht, in *venimo* entschieden abzulehnen. Dem Schreiber schwebte, wie in vielen anderen Fällen, eine unpersönliche Konstruktion des Passivums vor: *nus* (Dativ) *veni nominato* „es wird uns der Name gegeben“, und dieses *nus* wird durch ein *a christiani* näher bestimmt. Da er aber *christiani* fälschlich im Nominativ setzt, verliert er die Konstruktion aus dem Sinn und koordiniert *nominato* mit *christiani*, das Passivum wird zum Aktivum und ist mit der Konstruktion mit doppeltem Akkusativ vergleichbar mit präpositionaler Wiedergabe des „Titels“, also etwa im Sinne eines afrz. *a roi l'ont eslit*, oder *vous nommés la margherite a la plus belle* (vgl. Paul Grofs, Die Konstruktion mit doppeltem Akk. im Frz., p. 29 resp. p. 88). Also wären hier zwei Nominative als Akkusative zu verstehen.

3. bis 5. Ein weiterer Fall, den ich hierher zähle, ist *mopotesill* (Z. 3), auf das ich besonders zurückkommen werde. Endlich sollen *fos ouli* (Z. 6) und *angeli di* (Z. 13) wenigstens vom Standpunkte der sonst in den rom. Ländern herrschenden Satzkonstruktionen eher die Akkusativform erwarten lassen. Zunächst das erste. Der ganze Satz lautet hier: *in qualidie no manduado de quil linas si vene sua vertu fos ouli*. Was zunächst das *ouli* betrifft, so hat Planta, A. f. lat. Lex. XV, p. 399, das *ou* als eine „ungeschickte Schreibung“ für *no* erklärt und darin zweifellos recht, daß das Neuladinische unbedingt ein älteres *not(ji)* voraussetzt. Was aber diese Ungeschicklichkeit des Schreibers betrifft, so steht sie nicht vereinzelt. In den älteren Urkunden wird in Ortsnamen öfters *no* und *ou* ver-

wechselt, und zwar liegt in der Regel eine irrthümliche Auflösung der hs. Ligatur *ō* vor. Sollte der Schreiber mit Hilfe einer schriftlichen Quelle, welche *ōli* hatte, gearbeitet haben? Das *vene sua virtu* wird von Schuchardt (ZfrPh. XXXI, p. 712) dem lt. Texte konform in *vene su avirtu* (it. *viene . . . aperto*) aufgelöst und das *fos*, das allgemein als *vos* gelesen wird, zum Demonstrativ von *ouli* gestempelt. Gartners Einwendung, Hdb. p. 277, wegen des *a* von *avirtu* ist nicht stichhaltig. Das *su* aber verbinde ich mit *vene* zu einem Worte *venesu*, das nur wegen des lt. *h* von *hoc* der darunter stehenden Zeile vom Schreiber in zwei Absätzen geschrieben werden mußte. Es würde sich nach meiner Annahme natürlich um einen Konj. Impf. resp. Plusqupf. handeln. Was zunächst seine Form betrifft, so sind im Neuladinischen des XVIII. Jhs. die Formen *vegnesses*, *vegnes*, *vegnessen* (Gartner, Rom. Gr. p. 146) mit dem betonten *e* genügend belegt und aus den Einflüssen der Inchoativformen auf die IV. Konj. unschwer erklärbar. Das auslt. *u* will aber freilich zu einer 3. plur. gar nicht stimmen, die wohl immer *venesen* oder *venesan* gelautet haben muß, da Restformen aus der vglat. Substitution von *unt* für *ent* (die z. B. in der Lex Utinensis noch vorkommen [vgl. Stükel, ZfrPh. V, p. 43]) gerade im Ladinischen nirgends sonst nachweisbar sind. Es liegt eben nicht die 3. plur., sondern eine abermals mit unpersönlichem Passiv konstruierte 3. P. sg. vor: „es würde euch geöffnet werden [nämlich] eure Augen.“ Das *u* der Endung von *venesu* könnte mithin den Dativ des Personalpronomens 2. plur. darstellen. Allerdings sind mir weder im Ladinischen noch im Lombardischen Oberitaliens derartige Enklytika des Obliquus bekannt, wohl aber kennt sie das Piemontesische und namentlich die sehr altertümliche Sprechweise einzelner Gegenden der Provinz Novara wie Borgomanero, Galliate (vgl. A. Rusconi, I parlari del Novarese e della Lomellina). Im Maggia-Gebiete belegt Salvioni den enklytischen C. rectus *scrivisso*, *cantissu* (A. Gl. IX, 242), dem im Pusclav *cantassuf* etc. (Michael, Der Dialekt des Poschiavotals, p. 54) zur Seite steht. Somit halte ich mich für berechtigt, *venes·u* als it. *venisse·vi* aufzufassen.

Auch die syntaktische Struktur des Satzes erfordert noch einige Worte. *vo* verstand Gröber als *vos*, und auch hier mußte er mit einer Ellipse, einem zu ergänzenden *habetis*, operieren. Ich halte es für eine ungekehrte Schreibung für *fo* (*fuī*), wodurch die Annahme einer Auslassung überflüssig wird — (die ich immer noch für das größere Übel ansehen würde!), — sehe also auch hier ein unpersönliches Passivum mit *esse*. Die romanische Wiedergabe der lt. Worte *in quacumque die* fiel dem Übersetzer nicht leicht. Ihm schwebte einerseits, infolge des früheren *cannao*, der ganze Vorgang als in der Vergangenheit liegend vor, andererseits erforderte das *quacumque* scheinbar den Ausdruck zeitlicher Unbestimmtheit, die er, da ihm ein derartiges lad. Pronomen nicht zur Verfügung stand, in das Verb verlegen mußte. Darum änderte

er das Futurum in ein terminatives Perfekt *fuit*.¹ Er hätte füglich auch den Konj. Impf. anwenden können, — daran hinderte ihn wohl die Bestimmtheit der Aussage im lt. Text. Im daran anschließenden Hauptsatze dachte er an die Irrealität der vom *diabolus* behaupteten Wirkung des Essens, wofür er natürlich den Konj. Impf. setzte. Ein syntaktisch ganz ähnlicher Fall liegt in Chrestiens Erec vor (den ich bei Emil Hartmann, Synt. Studien über die Temporalsätze im Frz. zitiert finde), nur daß hier der Hauptsatz nicht im Konj. Impf., sondern im Konj. Präs. steht, was unwesentlich ist, und daß der Hauptsatz vorausgeht:

V. 1929 *N'i a nul qui remenoir ost,
que a la cort ne vaigne tost.
des que li rois les ot mandez.*

Der ladinische Passus wäre also zu übersetzen: „an jenem Tage, da vom Baume gegessen ward, würde (es) euch die Augen geöffnet haben.“ *ouli* wäre mithin Objekt zu *venesu avirtu* und sollte, wie dies bei der unpersönlichen Konstruktion im Rom. doch die Regel ist, im Akkusativ stehen. Im Zusammenhang mit den andern Stellen abermals bemerkenswert.

6. Endlich das *angeli dī, aquilla veni nos wardadura*. Auch hier eine unpersönliche Konstruktion von einem Neutrum *aquilla* eingeleitet, was mir der Annahme eines Feminins, an das M. Roques l. c. p. 505 denkt, entschieden vorzuziehen scheint: „es wird uns

¹ Im Gebrauch des Terminus „terminatives Perfekt“ ist besonders durch die Arbeit von P. Schächtelin (Das Passé défini und imparfait im Atrz., Beih. z. ZtrPh. 30, p. 50 ff.), der sich seinerseits auf Kalepky bezieht, eine gewisse Verwirrung eingerissen, da er das terminative atrz. *je fu* „ich wurde“, *je tus* „ich verstummte“, *il sut* „er erfuhr“ inchoativ nennt. Inchoativ sind im Rom. gewisse Imperfeka, die nicht oder nur nebenbei der Zeitbestimmung dienen, so z. B. in der Aprov. Diätetik:

*que malautia no t venra,
ni ia meteis obs non t aura,
si non per failha de natura,
o qualsque mala creatura
no t aucizia o no t naufrava
o ob verin no t poisonava.*

... nicht dahin führt, dich zu töten, zu verwunden oder durch Gift zu vergiften“. Aus diesem inchoativen Imperfekt entwickelte sich dann das irreale Imperfekt (besonders in der hypothetischen Periode) und das Impf. der Höflichkeit. Hingegen ist die terminative Funktion im Latein wie in allen rom. Sprachen regelmäßig durch das Perfekt bzw. im Rom. meist durch das einfache Perfekt zum Ausdruck gebracht:

Cleim. Pass. 313 *Ad epsa noua cum perveng,
dunc escridet Jesus granz oris,
hebraice fortment lo dis:
heli, heli per que me gulpist?*

„Warum kam es soweit, daß Du mich verlassen hast?“, nicht „daß Du mich zu verlassen beginnst?“

bewacht (resp. zur Wache)“ für „wir werden bewacht“. *Angeli di* könnte in dieser ganz ungewöhnlichen Gebrauchsweise des unpersönlichen *veni* schliesslich Nominativ sein, — näher läge es aber doch, *angeli* mit *wardadura* zu konkordieren; nach romanischer Denkweise ist aber *wardadura* Akkusativ, denn es ist Objekt.

So scheint mir die Tatsache unumstößlich zu sein, daß in dem Texte *Afunda nos* häufig der Nom. für den Akk. gebraucht wird.

Es wäre nicht unmöglich, das obige *aquilla* geradezu mit *it. che* (lt. *quia*) gleichzusetzen und zwar möchte ich mich hier auf Z. 2 *per aquilla tut ilo seulo perdulo* berufen. Auch in diesem Satze erblicken die Interpreten eine „Auslassung“ (*est*). Dazu ist aber zu bemerken, daß das intransitive *perder* in Oberitalien vielfach mit *aver* statt mit *esser* konstruiert wird, wie man sich aus den zahlreichen Dialektversionen des „Verlorenen Sohns“ leicht überzeugen kann. Es genügt, von *aquilla* das *a* als *habet* loszulösen, um die Auslassung überflüssig zu machen. Es hat dies aber auch den Vorzug, daß damit eine bessere Auffassung von *aquill* selbst gewonnen wird. Im Neuladinischen des XVI. Jhs. existierte ein *per aquei* (vgl. Gartner, Das neue Testament des Bifrun, p. 649), das dem modernen *per quei* = *it. per chè* entspricht. Wir sind berechtigt, *aquill* für den graphischen Ausdruck von *aquei* zu halten, wie Z. 14 *aquil illi angeli* = *lt. quod angeli* erweist. Das *l* ist wie in *ouli* ein mouilliertes und stand dem *i* nahe, das *i* steht für *ç*. Daß das *l* gerade in *aquilla* wohl frühzeitig zu *ç* geworden war, erweist u. a. im Lombardischen die altoberital. Metrik, die *quilli*, manchmal auch *quille*, als einen Vokal zu rechnen pflegt. Nun wäre es aber nicht ausgeschlossen, daß neben **aquei*, geschrieben *aquil*, ein **aqueia*, geschrieben *aquillo*, bestanden hätte: *lt. quia* > **queia* wie *lt. via* zu *afz. veie, voie*, so daß nicht einfach *aquill a* zu trennen wäre, die doch der Schreiber zusammen schrieb, sondern *aquilla[a]* zu lesen ist, welches *a*, mit dem Auslaut von *aquilla* lautlich verschmolzen, keinen graphischen Ausdruck fand, wie dies ähnlich von *e* = *est* in *arcullus* angenommen wurde. Auf Grund dieser Textbemerkungen würde ich folgenden „kritischen“ Text für das *afunda nos* herstellen:

*Afunda*¹ *nos des time tres causas,*

*kare fraves, per*² *aqueia [a]*³ *tut ilo*⁴ *seulo perdulo.*

*Aquil is gurdus e*⁵ *quil homo mo potesille*⁶ *e [e]*⁷ *arcullus.*

Ki fui di

*abulus per*⁸ *aquillus tres causas? Ille primaris homo*

cannao si plaida ille tiavolus: In quali die quo

*fo*⁹ *manducado de quil linas, si venes u avirtu vos uol,*¹⁰

*Nus tinimo sempre*¹¹ *aquillas tres perivras*¹² *causas.*

*Sicu veni adam*¹³ *perdudus*¹⁴ *int inferno,*

¹ *a funda* ² *p* ³ *aquilla* ⁴ *tutulo* ⁵ *e* ⁶ *mopotesille* ⁷ *e* ⁸ *p*
⁹ *uo* ¹⁰ *ouli* ¹¹ *sēp* ¹² *pivras* ¹³ *adā* ¹⁴ *p̄dudus*

*ne no veniamo si perdudi,¹ prendamus²
 ieuonia contra quilla³ curda,
 prendamus⁴ umilanz contra⁵
 contenia. Aquei a⁶ savir e,⁷ ki nus a christian⁸ ten
 nominai.⁹ Angeli dei,¹⁰ aquicia¹¹ veni nos wardadura, si quei¹²
 sipse salvator dis veridade: Dico vos, aquei¹³ illi angeli.*

Ziemlich wörtlich übersetzt:

Genug haben wir drei Dinge zu fürchten,
 Liebe Brüder, wodurch die ganze Mitwelt zugrunde geht.
 Dieser ist unmäßig, und jener Mensch teilt Küsse aus und ist
 hoffärtig. Was macht
 der Teufel vermöge dieser drei Dinge? Den ersten Menschen
 betrog er und [es] spricht der Teufel; An dem Tage, da
 von jenem Baume gegessen wird, würde [es] euch geöffnet werden
 [nämlich] eure Augen.
 Wir fürchten immer diese drei verräterischen Dinge.
 Wie Adam in die Hölle verdammt wird, —
 damit wir nicht ebenso verdammt werden, laßt uns halten
 [die] Fasttage gegen die Unmäßigkeit,
 laßt uns halten [die] Bußübungen gegen [den]
 Hochmut. Das ist zu wissen, dafs uns von Christen der Name
 gegeben wird. Die Engel Gottes, das wird uns [zur] Bewachung
 [= davon werden wir bewacht] sowie
 der Erlöser selbst in Wahrheit sagt: ich sage Euch, dafs die Engel ...

2. Die Auslautsvokale.

Es soll nun ein Versuch gemacht werden, festzustellen, welche Glaubhaftigkeit dem *afunda nos* vom sprachhistorischen Standpunkte aus beizumessen ist. Anders als man' bisher annahm, glaube ich festgestellt zu haben, dafs von einer Nachlässigkeit bei der Abfassung der Interlinearversion nicht die Rede sein kann. Gewifs fehlt es in ihr nicht an Absonderlichkeiten, dieselben sind aber so konsequent festgehalten, dafs an blofse Übersetzen nicht gedacht werden kann. Kein Wort ist ausgelassen, kein „Verschreiben.“ nachweisbar; und es ist sehr wohl denkbar, dafs auch die orthographischen Varianten zum Teil einer gewissen satzphonetischen Berechtigung nicht entbehren. Auch dafs der Schreiber sich des öfteren an die lateinischen Schriftbilder anlehnt, dafs er *r* und *f*, *d* und *t*, *g* und *c* nicht unterscheiden kann, dafs er syntaktisch einmal aus der Konstruktion fällt, ist vielleicht eher ein

¹ *ptud.* ² *pdvni.* ³ *q'lla* ⁴ *preidam* ⁵ *contra* ⁶ *aquei*
⁷ *savire* ⁸ *apiani* ⁹ *ommai* ¹⁰ *dei* ¹¹ *aquilla* ¹² *quei*
¹³ *aquil.*

Zeichen dafür, daß ihm das Ladinische schwer fiel, als daß es als flüchtige Arbeitsweise gedeutet werden müßte. Geradezu beweisend für meine Auffassung der tatsächlichen Glaubhaftigkeit halte ich die eigenartige Behandlung der Auslautsvokale. Es herrscht in dieser Hinsicht eine ganz feste Regel: alle Auslautsvokale sind erhalten, außer im Infinitiv (*timé, sarvir*), in *quil* und *aquil*, in *salvator* (wenn nicht der lt. Nom. vorliegt, was ich für wahrscheinlicher halte) und nach *s* resp. *z*: *des, dis, linas, curdus, arcullus, umilanz*, endlich vielleicht in *mo* (*mepotessille*) nach *v*, wenn dieses tatsächlich für *movet* steht. Wenn wir damit die zahlreichen Orts- und Personennamen in der lateinischen Urkundensammlung Mohrs, Synnachers und der Mon. Germ. für die ladinischen Alpentäler vergleichen, so finden wir in ihnen eine wichtige Bestätigung dieses Tatbestandes.

In den älteren Urkunden werden alle Auslautsvokale regelmäßig geschrieben. Das vereinzelte *Sarrs* im Testament Tellos (Mohr, Cod. dipl. I, p. 12) dürfte als *Saris* zu lesen sein, — es kann auch nicht mit *Sarrs* bei Disentis identisch sein, da alle Güternamen l. c. in der unmittelbaren Nachbarschaft von *Sagens* zu suchen sind und auch der dort genannte *vicus* nicht mit Mohr für *Somrix*, sondern für *Sagens* selbst mit seinen beiden Fraktionen *Vity dadens* und *Vity dadò* zu gelten hat. Auszunehmen ist Cod. dipl. v. Mohr, die Urkunde I Nr. 73 (p. 104), deren Ortsformen einer entschieden viel späteren Zeit angehören. Sonst finde ich erst a. 1156 (N. 131, p. 180) *Agisfurn* ohne Auslautsvokal, das durch die Schreibungen *Airfurnu* (p. 182) de *agro furno* (p. 187) etymologisch aufgehellert erscheint; sodann um die gleiche Zeit Nr. 132 p. 182 *Sarn*, *Flirden*, *Presan*, *Samadu*, *Lumins*; Nr. 133 (p. 184) *Brat*, *Tumil*; Nr. 137 (p. 192) *Nawlers*, *Ardetz*; Nr. 138 (p. 194) *Nalls*, *Schlanders*, *Campatz*, *Zarnetz*. Wir müssen daraus schließen, daß erst in der Mitte des XII. Jhs. im Westladinischen die Auslautsvokale völlig zu verstummen begannen, und zwar sind die ältesten Belege solche nach *r*, *l*, *n* und *tz*, also genau der Zustand, wie er sich uns im *Afunda nos* bietet.

Es ist nun auffällig, daß vor der Mitte des XII. Jhs. fast keine Ortsnamenformen auf *us* oder *os* im Gebiete von Chur zu finden sind. Ich bemerkte nur *Nantzigus*, die latinisierte Form eines rein deutschen Namens im bereits deutschen Gebiete und in *campellos* im Test. Tellos (Mohr l. c., p. 15). Die Personennamen, auch wenn sie deutlich unromanischer Prägung sind, endigen im Nom. allerdings meist auf *-us*, wie *Vadardus* (p. 16), *Wangairus* (p. 60). Daneben ist aber ein Mann *Auraines* in einer auch sonst für die Geschichte des Ladinertums interessanten Urkunde auffällig. Es kann wohl nur ein **Auranius* sein, und wirft auf die Schicksale von lt. *us* ein bedeutsames Licht: das lt. auslautende *o* und *u* war vor *-s* zu *e* abgeschwächt worden und fiel mit lt. *es* lautlich zusammen, ehe es geschwunden war.¹ So kann ein *in Prades* (p. 174), *in Ciranes*

¹ Vgl. *Sarones*. Wartmann, Urkb. v. St. Gallen I, 238.

(p. 293) etc. ebenso auf *pratus* wie auf *prabus* oder *pratus* zurückgehen. Wir können daher sagen, daß mindestens seit dem VIII. Jh. im Westladinischen der Nom. sg. und der Akk. plur. der *o*-Stämme mit Nominativen vom Typus *Vidals* und Pluralen *ad feñhs* zusammengefallen war; nur im Akk. sg. bleiben II. und III. Dekl. lautlich differenziert, und zwar wird für jene meist *o*, selten *u*, für diese in der Regel *e* geschrieben:

ad flupio (fluvium) p. 13, *ad Bexero* (p. 160), *pradum nauo* (p. 14), *lacu rivano* (p. 42, 45, 75), *ad Buliu* (p. 12), *Malabru* (p. 185), in *pago thuregum*.

Hingegen *de Uico meldone* (p. 18), *in vallocara* (p. 151), *Campofare* (p. 161), *in Postelare* (p. 31), *de Belmonte* (p. 164).

Daß im übrigen die Zweikasusrektion jener des Afrz. recht ähnlich war, erschliesse ich daraus, daß im Test. Tello neben mehrfachem *tenet specium* (p. 15 „hospitium“) der Nom. *item specius de Andeste* belegt ist, — also Übertragung des Nom.-s auf die neutralen Substantiva schon im VIII. Jh.

Im *Afunla nos* findet durch das eben Ausgeführte die Form *primaris* für *primarius* (als **primarius* zu lesen?) ihre schönste Bestätigung, während *diabolus* und *perdudus* natürlich Latinismen sind. Andererseits begreifen wir das auslautende *-o* in *perduto* etc., das *e* in *Kare* (neben *i* in *veni*!).

Wer den Cod. dipl. von Mohr selbst in die Hand nimmt, wird freilich finden, daß die ausgearbeiteten Regeln nicht so leicht feststellbar waren. Der syntaktische Gebrauch der Ortsnamen ist ja nicht einfach, und die Verschiedenheiten der deutschen und ladinischen Namensformen sind auch zu beachten. *Quararodes* (heute *Grabs*) wird z. B. vom Schreiber I, p. 131 als Singular (*inter Buga et Quararode*) gefaßt. Neben *Rautines* ist *Rautene* im Rodel von Chur aus dem XII. Jh. entschieden die deutsche Form. So schimmert ein weiterer Umstand, daß nämlich die Auslautsvokale nach Palatal vielleicht sehr früh absorbiert wurden, nur sehr unsicher durch. Im Test. Tello wird *castrices* (p. 13) neben *castrico* (p. 16) geschrieben, und diesem schließt sich späteres *Zuzs* neben *Zuzs*, *Malanze* neben *Malancs* u. s. f. an. Nun scheint *castrico*, das im Vorderrheintal zwei verschiedenen Orten gegeben wurde, eine rom. Sachbezeichnung zu enthalten und kann mithin wohl nur ein **castricius* (*fundus*) sein; der Obliquus müßte daher *castricilauten*. Das *e* ist daher entweder orthographisch, um den palatalen Charakter des *c* auszudrücken, oder der vorhergehende Palatal wirkte auf das auslautende *o* wie das auslautende *s* ein und verwandelte es in *e*! Letzteres halte ich für das Richtige.

Ganz ähnlich wie in Graubünden scheinen die Verhältnisse in Tirol zu liegen. Und es ist hier interessant, daß der älteste mir bekannte deutliche Beleg von geschwundenen Auslautsvokalen in einer wahrscheinlich bald nach 1143 entstandenen Urkunde zu finden ist, die angeblich von Otto I. ausgestellt sein soll (Sinnacher

Beiträge zur Gesch. von Brixen I, p. 549), aber von historischer Seite als Fälschung erkannt wurde (Mon. Germ. Dipl. reg. et imp. Germ. I Nr. 148, p. 606), was nun auch vom sprachhistorischen Standpunkte aus durch die Ortsnamenschreibungen: *Val-do-monega*, *Ual-pericula*, *Ual-ferna*, *Ual-gratto*, *Camp-cauerin*, *Frontal*, *Sirminit* (zu „Zirne“, ld. *gember* = **zirmin-ztu*) selbständig bestätigt werden kann. Was ich an älteren urkundlich belegten Fällen von Auslautschwund kenne, beruht entweder auf Satzphonetik (so: *in utraque ripa Breute ius macelli* für *iusum m.* in einer beglaubigten Urkunde von 992, Mon. Germ. l. c. II, p. 520), oder sie sind auf Rechnung der bayrischen Mundart oder späterer Schreiber zu setzen (Sinnacher l. c. *Jacob* I, 346, *Millum et Cleran* II, 141, *Corniol* II, 592, *Nuders* II, 611).

Eine Bestätigung findet dieser verhältnismäßig späte Schwund der lad. Auslautsvokale in den damit zusammenhängenden Ereignissen in Oberitalien, insbesondere in der Lombardei, wo ja in einem Grenzgebiete die Auslautsvokale heute noch zum Teil erhalten sind (vgl. Rusconi, I *Parlari del Novarese*, p. 4/5). Ein ziemlich genaues Bild vom ganzen Vorgang, der sich in literarischer Zeit hier abspielte, gewährt uns die altoberitalienische Metrik. In den ältesten altlomb. Denkmälern: in den *Proverbia super natura feminarum* und im *Splanamento* des Pateg fordert die Metrik die Aussprache aller geschriebenen Auslautsvokale.¹ Nur nach Liquiden, nach *s* (!) und in solchen Kurzformen, wie sie auch das Toskanische kennt, sind, besonders im *Splanamento*, die Auslautsvokale zu streichen. Eine vorgeschrittenere Stufe stellen *Uguçon*, *Bescapè* und der bergam. *Decalogo* dar, bis schliesslich in den Versen des *Bonvesin* bekanntlich die große Mehrzahl der vielfach geschriebenen Auslautsvokale aus metrischen Gründen zu unterdrücken ist. Obwohl also das lombardische Tiefland und die ladinischen Alpentäler bezüglich des Auslautschwundes Hand in Hand gehen, da zwischen dies-*m* und *j-*nem Lautwandel knapp ein Jahrhundert dazwischen liegt, so ist doch ein tiefgreifender Unterschied in dieser Hinsicht schon im VIII. Jh. nachweisbar: die Ortsnamen auf *-us* sind in Oberitalien zahlreicher und fungieren als *Casus obliquus*; man vgl. z. B. im Test. *Tuidonis* (VIII. Jh. Cod. dipl. Bergom., p. 527 ff.) *massaricia in Raudus*, *in fundo Raudus*, *in fundo Curnascus*, *in fundo Pontienengus* und *gar in fundus Vabris*, sodann *prope Urciacus* etc., ein deutlicher Beweis dafür, daß hier zwischen Rektus und Obliquus kein lautlicher Unterschied bestand, da eben im VIII. Jh. in Oberitalien das auslautende *-s* als längst eliminiert anzusehen ist.

¹ Die von Alfred Raphael: *Die Sprache der Proverbia*, Diss., Berlin 1887, p. 46. angeführten gegenteiligen Fälle beruhen entweder auf fehlerhafter Nachbildung der Verse der afrz. Vorlage oder sind anders aufzulösen.

3. Die aftladinische Zweikasusrektion.

Aus dem bisher Gesagten würden sich folgende Schemen für das aftladinische Zweikasussystem der ersten Hälfte des XII Jhs ergeben

1. *a*-Stämme:

sg. nom.		plur. nom.	<i>omilanz, potesill (?)</i>
obl.	<i>wardadura, curda</i>	obl.	<i>causas</i>

Im Test. Tell: *ad sorella*, später *ad locum muola* (Mohr I, 179) *de montaira* (I, 182). Merkwürdigerweise findet sich daneben im Test. Tell. *super Fallariae, in ipso Fallarie*, rom. heute *Fallira*, dtsh. aber *Fällers*, älter *in Fällres* (I, 127), ähulich steht I, 63 in *rivo Remuscia* (und später mehrfach) neben *in Ramuscia* (I, 153), heute ohne *-a*, ld. *Remoš*, dtsh. *Remüs*. Es kommt auch vor, daß heute Formen mit und ohne *-a* für den gleichen Ort nebeneinander bestehen: so *lo portentso* neben *portents* (Germ.-Rom. Monatsschr. II, p. 302) oder lad. *val de rnuost* neben ital. *val Venosta*, vgl. hierzu in der Grabschrift Victor III *de Venostas* (I, p. 8) aber *in valle Venusta* (I, 214 a. 1186). Teilweise liegen wohl verschieden lt. Wortbildungen, wie im letzten Falle vor. Ob aber überall? Sieht das *super Fallariae* nicht aus, als wenn im VIII. Jh. der lt. Dativ Feminini wie im Rumänischen als Obliquus fungieren konnte?

2. *o*-Stämme:

sg. nom.	<i>primaris (Auraines)</i>	plur. nom.	<i>kare, woli, nominal</i>
obl.	<i>manducado</i>	obl.	<i>(Prades)</i> .

nach Palatal:

sg. nom.	<i>(Castrices?)</i>	plur. nom.	<i>(torbaces?)</i>
obl.	<i>(Castrice, torbace?)</i> ¹	obl.	<i>torbaces.</i>

lt. Neutra:

sg. nom.	<i>(*speces = specius)</i>	plur. nom.	—
obl.	<i>(*specce = specium)</i>	obl.	—

lt. Neutrum mit Stützvokal:

sg. nom. *seulo*.

Neutrale Konstruktion: *perduto, avarta*, wie im Neuladinischen

¹ Das *torbace* des Test. Tell. = Getreidespeicher, halte ich für ein *torf* (germ. *Dorf*) + *aceus* also „Gemeindespeicher“. Diese Form kann lautlich nicht der unmittelbare Ausgangspunkt für das moderne *trabach, trabach* gewesen sein (Jud. Bull. de Dial. rom. III, 7 f. 2), das mit *berbais* zu assoziieren scheint und eher ein **trop-iscu* voraussetzt.

III. Deklination:

sg. nom. <i>homo</i> (<i>Vidales</i>)	plur. nom. <i>freres</i> (<i>Quaravedes</i>)
obl. <i>veridade</i> (<i>in Postclave</i>)	obl. (<i>ad feniles</i>).

Eine Verschiedenheit im nom. plur. der III. Dekl. der Maskulina und Feminina, wie sie im Altfrz. seit alter Zeit bestand, konnte ich im Altladinischen nirgends feststellen.

Ein ganz klares Bild über die Zweikasusreaktion ist allerdings für das Altladinische schwer festzustellen. Gerade die alten Urkunden erweisen die Berechtigung der eingangs aufgestellten Annahme eines relativ langen Fortlebens praepositionsloser Kasusformen in diesen Gebieten. Zahlreiche Flurnamen im Testament Tellos sind zweifelloser possessive lt. Genitive: *ad Victoris, ad Lobonis, ad Victorucionis, ad Eualentis, ad Amanti, ad Viventi* (in der gleichen Urkunde kommen ein *Amantius* und *Viventius* vor), *ad Urseceni, agrum Ardunae* etc., so dafs die Möglichkeit vorliegt, so manchen Ortsnamen auf -s auf den lt. Genitiv zurückzuführen. In *Burmis* (a. 824 Mohr I, p. 31) kann sehr wohl ein lt. Dativ enthalten sein, wie er z. B. zweifellos im niederrheinischen *Xantfs* neben *Xantum* fortlebt (vgl. Cramer, Rheinische Ortsnamen aus vorrömischer Zeit, p. 116). Auch ist ja die syntaktische Verwendung der lt. Kasusformen bei Ortsnamen im mittelalterlichen Latein eine sehr verwickelte: obiges *in vico Remusciae* könnte ein Pendant zur Wendung *in comitatu retie in Vallibus venuste et ignadine* (I, p. 90) darstellen, doch müssen wir angesichts der modernen Namensform und einer anderen Fügung: *in loco qui Rhemusciae nuncupatur* (I, p. 136) Bedenken hegen.

Erschwerend wirkt weiter der Einfluß der deutschen Schreiber auf die Flexion der ON.: *in Schuse* (I, p. 192) *de cassache* (p. 189) *in Faleres, in Chazzes* (p. 66 neben gewöhnlichem *caciis*), sodann *Visibrane* (I, p. 189), *Madulene* (I, p. 160), *Couraisene* (I, p. 185) sind zweifellos „deutsche“ Formen.

Von großer Wichtigkeit ist aber der Umstand, dafs schon im IX. Jh. (?), deutlicher aber a. 1155, die ersten Anzeichen vom Vordringen des Obliquus auf Kosten des Rektus zu finden sind; es handelt sich um die Wendungen: *quia nos pro mercedis nostrae augmento aliquantum ex rebus iuris nostri in Valle Curvalensae ad quandam conferimus cellulam, cuius vocabulum est Serras* (I, p. 39) und *Egino sacerdos cognomento blutto* (I, p. 180) womit eine Stelle im Brixner Saalbuche zu vergleichen ist: *in loco Parbian* (h. *Barbian* am Ritten) *cum VIII mancipiis ita nominatis: Laurenzo, Susanna, Adam, item Laurenzo, Miniga, Sambadina, Minigo, Ventrada* (Sinnache II, p. 165). Immerhin muß im XII. Jh. und darüber hinaus die Zweikasusreaktion, von vereinzelt Ausnahmen abgesehen, im großen ganzen doch noch in Kraft gewesen sein. Es läßt sich nämlich nach 1150 an den Urkunden im Mohrs Cod. dipl. ziemlich genau feststellen, ob sie von deutschen oder romanischen Schreibern abgefaßt wurden. Die deutschen Schreiber flektieren die rom. Orts-

namen entweder gar nicht, d. h. sie setzen den rom. Nominativ, oder sie fügen die deutschen Flexionsendungen *-i*, *-en*, *-in* bei; ja manchmal fügen sie das romanische Nominativ *-e* sogar Ortsnamen bei, welche ein solches gar nicht kannten. Als typischen Vertreter zitiere ich I, p. 203: *Mals*, *Slues*, *Stalles*, *Giluns*, *Fliez*, aber auch *Traspes*, *Curuns*, *Samadous* neben *Sulle*, *Laute*, *Mantebane* und *Restin*, *Selbin* (ähnlich p. 207, 214 etc.). Die Romanen fassen alle Ortsnamen in jener Zeit bereits als Singulare, auch wenn sie aus Pluralen hervorgingen, und lassen das *-s*, das ihnen zum Nominativzeichen wurde, im Obliquus regelmässig fallen. So schreibt I, p. 234 einerseits: *in loco, qui dicitur Ru-schilaminis* (das *Selauno* des Test. Tell!), *in curtem nostram Luminnis*, sodann *Rautans Schaunis*, daneben aber *pratum de Salechte*, *agrum Angibanal*, *A-ssumaniu*, *Runcallat*, *Cuminal*, *Plantze*, allerdings auch *agrum Intercallis* (als Nom. Sg. gefühlt). Die deutschen Adligen unterschreiben aber *Chonradus de Mizins*, *Gibizo de Muntairs*, *Hainricus diaconus de Zizurs*.¹ Ähnlich p. 239 und p. 257 (letzteres wahrscheinlich von einem comaskischen Notar verfasst!). Erst nach dem XIII. Jh. scheint die Zweikasusreaktion im Westladinischen untergegangen zu sein. Wie sollen wir uns nun erklären, daß der Schreiber des *Afunda nos* so oft fälschlich den Nominativ gebraucht? Ich glaube, es liegt auf der Hand, daß das *Afunda nos* von keinem wirklichen Ladinier geschrieben ist. Entweder es war ein Italiener, der die dem Italienischen nächststehenden Nominative *homo*, *angeli* etc. bevorzugte. Dagegen spricht aber der ganz unitalienische Satzbau. Am ehesten war es daher ein Deutscher, der vielleicht italienisch konnte und ladinisch schreiben wollte. Die Orthographie, das unpersönliche Passivum, die Fehler im Kasusgebrauch sprechen deutlich dafür. Anlässlich des fehlerhaften *uli* für *uli*, mußte die Frage aufgeworfen werden, ob ihm nicht ein schriftliches Hilfsmittel, etwa eine lt. romanische Glossensammlung, zur Verfügung stand. Wie wäre es, wenn ihm ein solches Wörterbuch, das alle Ausdrücke im Nominativ brachte, zu den falschen Kasusformen veranlaßt hätte?

4. mopotesille.

So glaube ich den Text des *afunda nos* einigermaßen aufgeklärt zu haben, — nur eine Schwierigkeit bleibt noch: jenes *mopotesille* (Z. 3) dessen verschiedene Deutungen eingeständenermaßen wohl noch niemanden befriedigt haben. Gröber (l. c. p. 86) denkt an ein Adjektiv *mopotes* oder *inopotes* mit nachgesetztem Artikel. Planta hält *mo* für eine graphische Wiederholung der Schlußsilbe von *homo* und schließt *potesille* an it. *bottucello* an, Suchter, der

¹ Daher erklärt es sich, daß so viele romanische Ortsnamen im Deutschen auf *-s* ausgehen, im Romanischen selbst aber nicht; vgl. Germ. Rom. Mon. II. bes. 301 ff.

bisher die annehmbarste Lösung vorschlug, liest *mo poter*⁹ *ille* „aber jener Mächtige“. Die Unwahrscheinlichkeit der beiden ersten Erklärungen liegt auf der Hand. Suchiers Deutung ist entgegenzuhalten, daß die Kürzung 9 Z. 9 und Z. 11 als bloßer Haken vorliegt und mit dem Strich über dem angeblichen -r gar keine Ähnlichkeit hat; sowie auch sprachlich ein *poterus ille* ganz unannehmbar bleibt. Auch die Auflösung, die mir vorschwebt, kann ich nur als das „relativ Wahrscheinlichste“ bezeichnen, und bin durchaus nicht gesonnen, vor den Schwächen, die ihr anhaften, die Augen zu verschließen.

Ich gehe davon aus, daß im ganzen *afunda nos* nirgends ein Wort ausgelassen ist, und daß mithin im Satze *et quil homo mopotesille* irgendwo ein Verbum finitum enthalten sein sollte. Am nächsten liegt es natürlich *mo* als *moet*, *potesille* als zugehöriges Objekt, wenn auch der Form nach Nominativ, zu deuten. Das *potesille* muß irgendwie mit der *cupiditas* zusammenhängen, was unwillkürlich die rom. Wortsippe um *potta* (Meyer-Lübke, Etym. Wtb. Nr. 6703) mit der bekannten Ableitungssilbe *-icella* in Erinnerung bringt. Leider ist ein Wort *poticella* im Rom. nicht gesichert, — namentlich im Ladinischen, wo allerdings erst das geplante Idiotikon uns genauere Aufschlüsse bringen soll, vermag ich vorläufig nichts ähnliches aufzutreiben. Nur mit anlautendem *b* sind Ausdrücke, die an Planta's *boticello* anknüpfen, wie *butasch*, *butaschiu* gesichert, dann wird aber wieder das Verbum *moet* unsicher. Mehr Überlegung verdient ein bei Carisch gebuchter Ausdruck *butschalla* für „Weizenbrot, das zu Neujahr gebacken wird; kleine Wecken für die Armen“, *bütschnella* „Osterbackwerk in großer Brotform“. Lautlich kann das erste mit *potesille*, wo *b* für *p* zu lesen wäre, allerdings gleichgestellt werden. Man müßte nur den Nachweis führen können, daß dieses *butschalla* begrifflich mit deutsch Busseln = „Küssen“ zusammenhängt, da ja der Ausdruck „Kufs“ für Bäckereien in den mannigfachsten Verbindungen auftaucht.¹ Daß namentlich ein Prediger eine ehrbare Umschreibung für den Ausdruck der Lüsterheit sucht, ist nicht verwunderlich. Unter diesen Voraussetzungen würde also *mo potesille* etwa „teilt Küsse aus“ bedeuten.² Was zunächst das *mo* = *moet* betrifft, so ist der Gebrauch dieses Verbums im Ladinischen zwar kein allzumannigfaltiger, hingegen machen die Oberitalienischen Wörterbücher reichliche Angaben, aus denen u. a. die Verwendung von *moetere* im Sinne von lt. *promovere*, das hier am besten paßt, ersichtlich ist. Formell wäre allerdings *moet* (oder *mof*?) zu erwarten, doch kann eine tonlose Kurzform *mo* nicht als unmöglich angesehen werden. Zu einer begrifflich wie lautlich

¹ Karl Bauer, Gebäckbezeichnungen im Galloromanischen, Darmstadt 1913 bietet bezüglich *butschalla* keine Hilfe.

² Es ist mir nicht klar, ob das reggianische *botsetella* im anonymen Vocabolario Reggiano Italiano Reggio 1832 I, p. 116 als lediglich botanischer Ausdruck zu verstehen ist, und woher dieser stammt.

ansprechenderen Verbindung unseres *potesille* mit neuprov. *poutoun* fehlt vorläufig die Brücke. Zwar ist in Oberitalien *potta*, *putess*, (bologn.), *potign*, *potaccià* (mail.), *potolin* (Bormio), weitverbreitet, auch hat die Lautähnlichkeit mit *potta* die alte *Potiphar* den Oberitalienern zum Sinnbild der Lüsternheit, Schwächlichkeit etc. gemacht (domb. *pottinjā*, venez. *potifa*, trient. mant. *bodenjā*), doch ist für unsern Fall damit wenig geholfen. Das borm. ostlomb. *bodiz* = Lärm, Vergnügen, Liebkosung gehört zu germ. *balld*, it. *balizza* und hat daher mit *potesille* wohl nichts zu tun.

KARL R. V. ETTMAYER.

Die Legende vom heiligen Mathelin.

Die vorliegende französische Legende, die das Leben des heiligen Mathelin (Mathurin) in Reimpaaren behandelt, findet sich im Londoner Ms., Br. Mus., Add. 17 295 fol. 281 r.^b — fol. 286 v.^c. Das Manuskript ist in Großfolio dreispaltig geschrieben und enthält aufser dem S. Mathelin ausschliesslich Prosa-Legenden. Ein Teil dieser Heiligenleben findet sich auch in zwei Handschriften der Bibliothèque Nationale,¹ doch unser Text ist leider nur in dem Londoner Folio enthalten. Und gerade bei dieser Legende wäre ein Vergleich mit einer anderen Handschrift wünschenswert. Wir haben sicherlich nicht das Original des Textes vor uns und der sehr nachlässige Schreiber hat mehrmals die zweite Zeile eines Reimpaares ausgelassen, an einigen Stellen fehlen wahrscheinlich mehrere Verse hintereinander. an anderen ist der Vers verderbt.

Dem Schreiber sind wahrscheinlich auch die Verwechslungen von Nominativ und Obliquus zur Last zu legen, da die Reime korrekt sind oder — in ganz wenigen Fällen — durch die Richtigstellung des Kasus korrekt werden. Inwieweit Schreiber oder Autor für die Verwechslung von *tuit* und *touz* und von *qui* und *que* zur Verantwortung zu ziehen sind, ist nicht klarzustellen. Der leichteren Lesbarkeit wegen wurde überall der richtige Kasus eingesetzt, selbst auf die Gefahr hin, die ursprüngliche Form zu beseitigen. Die Änderung findet sich jedesmal in der Fufsnote bemerkt, resp. im Text in Klammern gesetzt.

Der Schreiber kennt keinen Unterschied zwischen *c* und *q*; er schreibt *c'une* 180; *c'uns* 526; *pourcoi* 273, 1480; *c'onques* 1083, 1329, 1561. — *Qui* steht statt *cui* 312, 352, 965; *que* statt *cui* 1027. Obwohl nur bei v. 1027 eine Kasusverwechslung anzunehmen ist, wurden auch 312, 352 und 965 der Verständlichkeit halber in *cui* korrigiert.²

Der Schreiber verwendet statt *mm* immer *mm*, z. B. *commencement* 1, *sonmes* 5 etc. mit Ausnahme einer Stelle, wo sich *mn* findet

¹ Beschreibung der drei Mss. von Paul Meyer, *Notices et Extraits de la Bibl. du Roi*, XXXVI, wo auch Anfang und Schluss des S. Mathelin, 459—461, abgedruckt ist.

² Vgl. Meyer-Lübke, *Roman. Gram.* III, 76.

(v. 581), das wohl als Schreibfehler aufzufassen ist. Die Abkürzungen *9* und *u* wurden dementsprechend aufgelöst. P. Meyer erwähnt, daß in einem Teil des Ms. die Schreibung *mm* durchgeführt ist, dieser Teil stammt jedenfalls von einem andern Schreiber als demjenigen des Mathelintextes.

Hin und wieder steht *nm* auch statt einfachem *m* z. B. immer bei *Romme, rommain* etc. Auch *n* ist häufig verdoppelt z. B. *painne* 14, 125, 414 etc., *amainne* 982, entsprechend der mittelalterlichen Aussprache des nasalen Vokals in diesen Fällen. Der palatale Nasal wird im Inlaut durch *ngu* bezeichnet, z. B. *seigneur* 18 etc.; *enseignement* 575; *reviengne* 800; im Auslaut häufig durch *ng*, z. B. *tesmoing* 47; *aing* 285; *besoing* 1155; *ving* 1170.

Etymologische Schreibung findet sich bei *moult*, an den Stellen, wo das Wort ausgeschrieben ist. Infolgedessen wurde die Abkürzung *mlt*, die sich viel häufiger als die volle Form findet, auch mit *moult* wiedergegeben. Gleichfalls nur graphisch ist das *l* bei *Pols* < *Paulus*, da das Wort im Reim zu *los* steht, 564.

Orthographische Doppelformen sind: *ille* 815 — *isle* 816; *enmengnent* 1402 — *enmainment* 1512; *autresine* 790 — *ainsint* (: *avint*) 133; *assis* 1136 — *asist* 1134; *veuill* 350 — *veuil* 1143, 1565 — *veil* 35; *esvueilliez* 884 — *esveille* 890; *temptez*: *doutez* 415; *fuît* 1225 — *fet* 1228, 1243; *uille* 1205, 1212 — *huille* 1206.

Parallelförmigkeiten sind: *noier* 885, 904 — *naier* 872, 878; *seigneur* 1524 — *seigneur* 550 etc.; *lor* — *leur* z. B. 1120. Hier wurde keine Normalisierung versucht. Die Abkürzung *ex* wurde in *eus* aufgelöst aufser bei *Dieux*, für das die Schreibungen *dex*, *diex*, *dieux*, *deus* und — im Reim *dé* — vorkommen.

Eigentümlich ist, daß der Text die Form *sire* mit Ausnahme von v. 956 und v. 1193 nur als Vokativ, die Form *sires* als Nominativ verwendet. In der Zeile 170 *si vraiment com c'est voirs sire(s)* muß das *s* des Reims mit *batestire* wegen getilgt werden.

In der ersten Person Pluralis setzt der Schreiber im Innern des Verses gewöhnlich die Form *-ons*, im Reim *-ou*. Aufser Reimen von zwei Verbalformen, die nichts beweisen, finden wir: *creon*: *non* (Negation), *voulou*: *en loon* 770; *savon*: *baron* (obliq. sing.). Der Autor scheint also die *s*-lose Form gebraucht zu haben. — Der Conj. Imperf. von *pooir* weist im Reim die Form *poïst* (: *ocœist* 81—2) auf. Auffallende Reime sind: *est*: *met* 370, 1534; *est*: *mest* 1270; *met*: *ait* 1062; *ait*: *sout* 568; *croient*: *aient* 1310 (Ms. *oient*); *sains* *Pols*: *los* (< *laudes*) 564; *temps*: *bons* 109; *bons*: *sens* 564. (Da *ant*: *ent* reimt z. B. *avant*: *simplement* 325; *argent*: *vivant* 1160; *dolens*: *mescreans* 497, so ist die Möglichkeit, statt *bons* im Reim *boens* zu lesen ausgeschlossen.)

In der Silbenzählung verfährt der Autor ziemlich frei. *e* + ^{voc.} wird bald für eine Silbe gezählt, bald nicht.

Der Name *Mathelin* kommt zweisilbig gemessen vor, 52, 335 etc. dagegen dreisilbig 84, 527 etc.

Schließlich wäre noch ein merkwürdiges Stilmittel zu erwähnen. Der Autor verwendet mit Vorliebe in aufeinanderfolgenden Zeilen dasselbe Wort. Gewöhnlich einmal in der Mitte der Zeile und einmal im Reim, manchmal steht das Wort auch beidemal im Innern der Zeilen.

Vgl. 122 et se pena de fere bien.
bien fere estoit s'entencions.

173 Quant ot s'oroison definee
et moult sagement devisee
et per moult grant devocion
ot definee s'oroison.

(Verschränkung der Worte) vgl. auch 195, 1185 etc.

Obwohl der in der Spalte zur Verfügung stehende Raum gerade für die normale Zeilenlänge eines Verses ausreichen würde, ist der Text fortlaufend wie Prosa geschrieben. Doch ist das Ende der Verszeile durch einen Punkt und der Anfang durch große Anfangsbuchstaben bezeichnet. Jeder Abschnitt beginnt mit einer verzierten Majuskel. Außerdem finden sich im Text drei Bilder, die einen weit altertümlicheren Charakter tragen als die Schrift. Sie scheinen aus einem älteren Manuskript unverändert in dieses übergegangen zu sein.

Erstes Bild, fol. 281 r. Fünf Personen, von denen die vorderste mit einem Knüttel bewaffnet ist, treten dem Teufel entgegen. Dieser ist von ihnen durch einen Baum getrennt. Zweites Bild, fol. 283 v. Mathelin mit den Boten des Kaisers in einem Schiff. Einer der fünf Begleiter handhabt ein primitives Ruder. Der Teufel faßt das Schiff von unten, als ob er es umstürzen wollte. Drittes Bild, fol. 285 r. Es sind zwei Begebenheiten dargestellt: links der Kaiser, der Mathelin begrüßt, in dessen Begleitung noch vier Personen sind; rechts die Prinzessin, aus deren Mund auf Mathelins Gebet der Teufel fliegt, außerdem noch zwei Begleiter.

Die Hände, die Haltung der Figuren und der Faltenwurf der Gewänder sind sehr archaisch.

Abgesehen von modernen Bearbeitungen des Lebens des heiligen Mathurin(us) (in dieser Form findet sich sonst der Name in allen Texten) gibt es noch zwei Fassungen: eine lateinische und eine französische. Die ältesten Handschriften der lateinischen sollen nach den Bollandisten, A.S.S. Nov. I, 245 ff., in das 10. Jh. zurückgehen. Die verschiedenen Texte weisen untereinander nur geringe Varianten auf. Der bei den Bollandisten abgedruckten Version des Codex Parisinus schließt sich unser französischer Text im Gang der Ereignisse eng an, nur sind die ohnedies langen Gebete noch etwas mehr ausgedehnt und die Liste der vom Heiligen geheilten Krankheiten noch verlängert. Das Wunder, das am Ende des französischen Textes vom Friedhof zu Larchant berichtet wird, fehlt

im Codex Parisinus und scheint ein Einschub des französischen Bearbeiters zu sein.

Die jüngere französische *Vita* ist nach den Bollandisten: *édita typis Jacobi Nyverd, Platana Ludæorum a. 1489* und befindet sich in der *Bibliothèque de l' Arsenal*. Doch haben die Herausgeber dieses Textes *Montaignon und Rothschild, Recueil de Poésies Françaises des XV^e et XVI^e siècles*, vol. 12, keinen datierten Text auftreiben können und setzen den ältesten erhaltenen Text um das Jahr 1525 an. Augenscheinlich sind die dünnen Hefte (4^o zu 16 Seiten) als Andenken für die Pilger gedruckt worden. Eine Beschreibung der noch vorhandenen Drucke samt Angabe der Varianten findet sich bei *Montaignon und Rothschild l. c.*

Wie ist nun das Verhältnis dieses Textes zu demjenigen des Londoner Ms.? Paul Meyer sagt¹: *Ce qui est sûr c'est que la rédaction — diffère de tout en tout.* Ich möchte diese Behauptung einschränken. Die im Manuskript enthaltene Version und die des Nyverdtextes haben nähere Beziehungen als sie möglich wären, wenn beide nichts gemein hätten als die lateinische Quelle. Es finden sich nämlich öfters wörtliche Übereinstimmungen bei Wiedergabe der gleichen Begebenheiten, mitunter mit den gleichen Reimwörtern. Die Gebete und Aufzählungen des älteren Textes sind allerdings, sehr zum Vorteil des rascheren Fortschreitens der Ereignisse, in der jüngeren Version mehrfach gekürzt.

Die wichtigsten Parallelstellen sind folgende:

Lond. Ms.	Nyverd.
181 Qui doucement le reconforte Bonnes nouvelles li aporte	v. 103 Qui saint Mathurin conforta Et nouvelles luy apporta
281 Helasse et que terai gié Biaus dous filz, s'il vous avoit mort Je n'en pourroie avoir confort — — — — —	v. 157 Mon tres cher enfant que fe- rois-je En ce monde que deviendrois-je Si je te véoye souffrir mort Jamais mon cueur n'auroit con- fort
288 Ainz finiroie ma [vieillesce] En douleur et en grant tristesse	Tout le surplus de ma vieillesse Hors seroit de toute lyesse
	[vgl. v. 127: Mourir te teroit en destresse Dont j'auroye au cueur grant tristesse]
358 Que vi anuit, en mon dormant — — — — —	v. 269 Leur compta une advision — — — — —
360 Anuit que je me dormoie, M'estoit avis que je veoie	v. 272 Dedans son lict comme en dormant

¹ *Notices et Extraits etc.*, vol. XXXVI, 458.

Lond. Ms.

Que nostre filz iert conmandez
 [En un parc] et iert honnorez.
 Que d'oailles estoit si plains . .

- 384 Li filz envoie querre batant
 Son mestre
- 395 Apres ce pour eulz confermer
 Et pour la loy bien affermer
- 403 Li sains homs en itel a age
 Pour ce qu'il le sentoit a sage
- 524 Ne nuls ne me puet de ce cors
 Ou je suis, n'entremettre hors
- 624 Ont mande a l'empereur
 A grans lermes et a grant pleur
 Qu'il envoie ce saint hom querre
 Par tout face cerchier la terre
- 700 Car Dieu partout o toi ira.
- 704 Salué l'ont moult humble-
 ment.
- 798 Mes chascuns s'en demente et
 pleure.
- 791 M'en remenez mort ou vif.
- 1126 A l'encontre li sont alé.
- 1324 Le cors ont sus terre trouvé
 Enseveli et atourné.

Nyverd.

Et leur dist, selon son devis,
 Qu'il veoit, ce luy fut advis
 Son filz Mathurin, qui estoit
 En ung grant parc, où il gar-
 doit

Des brebis a grant habondance

- v. 324 Envoya tost et batamment
 Saint Mathurin querir son
 maistre
- v. 359 Tout le temps, pour les af-
 fermer
 En la foy et mieulx confermer
- v. 365 Sin'avoit il que vingt ans d'aage
 Mais il estoit prudent et sage.
- v. 407 Par contrainte que de ce corpz
 Jamais ne sortiroit dehors
- v. 429 En disant O Imperateur¹
 Tu cognois bien nostre douleur
 Envoye embassades le querre
- v. 484 Et Dieu tousjours o luy seroit
- v. 463 Le saluèrent haultement
 (Text M. humblement.)
- v. 494 Chascun d'eulx se print a
 plourer
- v. 504 Vif ou mort de le ramener
- v. 664 Com l'Empereur vint à l'en-
 contre.
- v. 761 Ensevely dessus la terre

Trotz dieser Übereinstimmungen ist der Unterschied der beiden Versionen bedeutend genug und nicht ausschliesslich auf Modernisierung der Sprache zurückzuführen. Man fragt sich warum, wenn der ältere Typus die Grundlage des jüngeren wäre, die Reime nicht überall beibehalten sind, wo der Wandel der Sprache keine Änderung verlangte, besonders da der Nyverd-Text hin und wieder vor einem altertümlichen Ausdruck nicht zurückschreckt. Es bliebe also nur die Möglichkeit eines vermittelnden französischen Prosatextes, durch den eine Anzahl Stellen mit geringen Ver-

¹ Sonst immer *empereur*, dreisilbig gemessen.

änderungen in die jüngere Version übergegangen wären, oder die Annahme mündlicher Tradition, neben der der Verfasser des zweiten Textes auch noch eine lateinische Handschrift benützte.

Letztere Annahme würde durch den Wortlaut der Eingangsworte des Nyverd-Textes gestützt, in denen es heißt:

En l'honneur de Saint Mathurin,
Afin que chascun pèlerin
Sa vie puisse mieulx entendre,
Aussi la sache mieulx comprendre,
Pour les simples gens seulement,
Selon mon povre entendement,
Ay mis de latin en françoys,
Non pas que si grant clerc je soys etc.

Man weiß jedoch, daß auf derartige Angaben von Benutzung lateinischer Quellen im allgemeinen nicht allzuviel zu geben ist, besonders da der Autor seine geringen Kenntnisse betont, worin ein gewisser Widerspruch liegt. Dieser Widerspruch wird noch verschärft dadurch, daß am Ende des Textes sich der Autor nochmals nennt und zwar hier mit dem vollen Namen *Par maistre Jehan le Bestre, prestre*. Nun bemerken schon die Herausgeber, daß da ein Fehler vorliegen müsse. Einen *Jehan le Bestre* gibt es unter den Kanonikern und Pfarren von Larchant nicht. Die Zeile ist außerdem zu lang. Varianten der andern Drucke sind: *Par Messire Jehan vostre prestre*, *Par Messire Jehan simple prestre*, wahrscheinlich dürfte zu bessern sein *Par maistre Jehan simple prestre*. Als Geistlicher kam ihm der Titel *maistre* und nicht *messire* zu und dadurch erhält die Zeile die korrekte Silbenzahl.

Eng mit der Frage des Verfassers hängt auch die Datierung des Textes — vielleicht sogar auch diejenige der älteren Fassung zusammen. v. 901 ff. lauteten:

L'acteur

L'an mil quatre cens quatre vingtz
Et neuf, que on cueillit peu de vins,
En novembre fu la vie faicte
Selon la legende, et parfaicte.

(Es folgt dann die schon besprochene Zeile mit dem Namen des Autors.)

Hier haben wir die Jahreszahl 1489 der Bollandisten, und wahrscheinlich haben sie ihre Datierung auf diese Stelle, nicht auf eine Angabe auf dem Titelblatt gestützt. Ist jedoch diese Zahl verlässlich? In diesem Jahr hieß der curé nach der *Liste des curés et Chanoines* von *Bellier de la Charignerie*¹ Mathurin Millecent (1481—1503). Hätte dieser die Legende übersetzt, bearbeitet

¹ *Saint Mathurin de Larchant en Gastinais*, 1863.

oder übersetzen lassen, so hätte er doch nicht ermangelt zu sagen, er hätte etwas zu Ehren seines Namenspatrons getan.

Der bei Montaiglon und Rothschild mit M. bezeichnete Druck hat die Variante: *L'an mille deux cens quatre-vingtz | Et neuf.* Das Jahr der Bearbeitung kann das nicht sein. Ist es aber vielleicht dasjenige der älteren Fassung, das der Redaktor stehen liefs, und das eine Anzahl Drucke geändert haben, weil ihnen das hohe Alter des Textes unwahrscheinlich vorkam? Leider weist die Belliersche Liste Lücken auf, und es war nicht möglich zu verifizieren, ob einer der Geistlichen in Larchant im Jahre 1289 den Namen Jehan trug, möglicherweise also mit dem Autor des Heiligenlebens identisch ist.¹ Obwohl sich nun dieser Zweifel nicht lösen läfst, wenn nicht Nachforschungen in Larchant selbst gepflogen werden, so möchte ich doch jedenfalls den Text in das letzte Drittel des 13. Jhs. verlegen. Paul Meyer sagt allerdings: *Cette légende en vers n'est pas datée, mais on peut affirmer qu'elle n'est pas antérieure au commencement du XII^e siècle.* M. E. beweisen jedoch die im Reim noch korrekt gehandhabte Deklination und einige alte im 14. Jh. nicht mehr vorkommende Wortformen das höhere Alter des Textes.

Auch in Bezug auf das Alter der Handschrift hege ich Zweifel, ob die Datierung P. Meyers: *écriture du milieu du quatorzième siècle* nicht etwas zu spät ist. Theologische Handschriften sind ja allerdings in ihrem Charakter sehr konservativ, besonders in Klöstern, die nicht im Zentrum des Verkehrs gelegen sind. Doch weisen zentralfranzösische Mss. des beginnenden 14. Jhs. einen ganz gleichen Duktus auf wie das Londoner Add. Ms. 17275, das uns hier beschäftigt. Ich erwähne nur u. a. zwei Mss. der *Somme le Roi*, von denen das eine, Brit. Mus. Add. 28162 um 1300 angesetzt wird, das andere, Bibl. Nat. Fr. 938 sogar noch ins 13. Jh. fällt (datiert 1294). Ich würde also die Handschrift in den Anfang oder wenigstens in die erste Hälfte des 14. Jhs. verlegen.²

Fol. 281r.^b. Ci apres commence la vie monseigneur saint Mathelin de Larchant, saint confessor.

Cil dieu qui n'ot commencement
 et fist par son comandement
 le ciel et la terre et la mer,
 que tuit doivent craindre et amer,
 5 quant tuit sommes fet a s'ymage,
 li bas, li haut, li fol, li sage,
 ainsi com li³ sage[s] nous dit.

¹ Für die Nachforschungen über Larchant bin ich Herrn Dr. Max Langer zu bestem Dank verpflichtet.

² Eine Liste der Abkürzungen schien überflüssig zu sein, da nur die ganz gebräuchlichen verwendet sind.

³ Ms. *le*.

il fet le grant et le petit
 et il seul a de toi¹ la cure
 10 et maintient toute creature,
 de qui (i) trestouz biens fere muet,
 sanz lui nul[s] bien fere ne puet,
 car il est de touz biens fontainne
 et qui de l[u]i servir se painne,
 15 il ne pert mie son servise;
 ainçois a tout a sa devise,
 son guerredon et son loier —
 celui seigneur vueil je prier
 que il par sa grace m'otroit
 20 et par sa grant pitié m'avoit
 a recorder et a retraire,
 si que souvent le puisse faire,
 et a l'onneur de sainte eglise,
 une chose que j'ai emprise:
 25 c'est d'un sien haut ami la vie,
 qui souvent soutient et aie
 a pluseurs gens par sa priere,
 que Deux moult ainme et moult a chiere,
 c'est du haut baron Mathelin,
 30 que requierent maint pelerin,
 et sequert tant au grant besoing,
 et de pres de lui et de loing,
 dont le cors a Larchant repose;
 dire ne vous vueil autre chose.
 35 sa vie vous veil mettre avant
 pour ce qu'entre vous, bonne gent,
 sachiez la verité de lui.
 je la sai conme cil qui fui
 nez de la ville et mes ancestres,
 40 et si sui de la ville prestres;
 et si sai auques par mesure
 du françois et de l'escripture.
 mestre Jehan sui apelez,
 ja mon nom ne vous iert celez.
 45 cil qui a moi voudra entendre,
 apertement pourra² aprendre,
 et, par le tesmoing du latin,
 du baron la vie et la fin,
 que ja de riens n'en mentiron;
 50 or oëz que nous vous diron.

Bonnes gens, c'est la veritez,

¹ P. Meyer ändert in *touz*.

² Im Text *voudra*, wahrscheinlich Angleichung an das obenstehende *voudra*.

- mesire sains Mathelin[s] fu nez¹
 dedenz l'arceveschié de Sens
 en un bourc qui a non Larchans,
 55 si com l'escriture nous dit,
 et si est en sa vie escrit
 que il fu filz a un baron
 riche(s), puissant,² Marins ot non.
 Marin apelloit on le pere,
 60 gentilz homs fu lui et sa mere,
 qui Eufam[i]e fu nonmee,
 moult par fu de grant renommee
 cil Marins et de grant hautesce.
 il n'avoit de sa gentillesce
 65 baron nul, ne de sa puissance,
 a icel temps³ en toute France.
 a icel temps n'estoit nul[s] rois,
 n'onques n'avoit esté, François.
 Marins ses terres et s'onneur
 70 tint du ronmain empereur
 qu'en apeloit Maximien,
 et cil heoit sus toute rien
 Ihesu Crist et les siens amis,
 moult cruelment iert anemis,
 75 moult se penoit le fel d'eulz nuire
 et de crestienté destruire.
 mescreans estoit et païens,
 pour ce heoit les crestiens.
 empris avoit vers euls tel guerre
 80 qu'il n'en lessoit nul en sa terre,
 que savoir ne trouver poïst
 qua grant martire n'oceïst.
 et savez de cestui Marin,
 qui pere fu saint Mathelin,
 85 quelz homs il iert? trestouz [v]icieux,
 aussi mescreanz et crueux
 com li empereres estoit,
 et aussi cruelment heoit
 les crestiens de ce païs.
 90 il iert touz mestres et baillis
 des crestiens partout cerchier,
 d'eus prendre et d'eulz martirier.
 Marin[s] volentiers le fesoit
 com cil a qui li maus plesoit.

¹ Ms. *saint Mathelin*. P. Meyer: *le vers est trop long, faut-il retrancher saint* Der Autor misst *Mathelin* öfters zweisilbig, daher ist der Vers nicht zu ändern.

² Ms. *puissans*.

³ Ms. *175*.

- 95 le païs, la terre cerchoit,
 prenoit les et les martiroit,
 quanque pooit as mains tenir
 qui a merci peüst venir,
 qu'il ne feüst tost tormenter
 100 ou escorchier ou chiez couper.
 Apres ce temps estoit a Sens
 un[s] arcevesque[s] moult puissans,
 sains homs de grant religion,
 sains Policarpes avoit non.
 105 de celui fist l'enfant privé
 Ihesu[s] Crist, par sa volenté.
 cil sains homs a lettre le mist
 et le baptiza et aprist,
 et tant aprist en pou de temps,
 110 de par Dieu, que il fu clers bons.
 li peres de ce ne savoit
 riens, mes l'enfant bien se celoit
 que son pere ne courrouçast;
 que ja de riens ne l'espargnast,
 115 ainz occeïst lui et son mestre,
 s'il seüst lor vie et lor estre.
 et qui de tel mestier servist
 et du faire s'esjoïst.¹
 quant Mathelin ot xij ans passez,
 120 il sot de la clergise assez
 et ama Dieu sus toute rien
 et se pena de fere bien.
 bien fere estoit s'entencions
 en jeunes et en oroïsons,
 125 en Dieu servir metoit grant painne
 et avoit joie souverainne
 au cuer de ce qu'il connoissoit
 dame Dieu et qu'en lui creoit;
 de ce fu moult joieus et liez;
 130 mes d'autre part fu moult iriez,
 a mesaise et moult deslavez,²
 de ce que il veoit son pere . . .³
 son pere et sa mere ainsint
 et tant que un jour li avint,
 135 moult ient a me-saise et penssis
 du dampnement de ses amis.

¹ Ms. wiederholt: *S'il seust lor vie et lor estre*. Entweder hier oder vor *et qui de tel mestier servist* Lücke im Text anzunehmen.

² Im ügürlichen Sinn: gekränkt, an seiner Ehre verletzt. Vgl. Godetroy.

³ Eine Zeile ausgefallen (lat. Text: *huiuscemodis functionibus præerat, ut passim christianos traheret, perderet, jugularet*).

- tantost en oroison se mist,
 Dieu pria doucement et dist:
 „biau[s] sire Dieux, rois tous puissans
 140 qui sires es de toutes gens,
 qui ciel et la terre feïs
 et es cieus ton throsne meis,
 a ton espan le mesuras,
 la terre en ton poing enclos [l']as,
 145 et qui pour nostre sauvement,
 pour nous garder de dampnement
 tant nous eü[s] chier et amas,
 ton saint fil en terre envoias
 qui en la vierge glorieuse
 150 Marie, ta mere et t'espeuse,
 qui par bonté et par merite
 sus toutes autres fu eslite,
 il prist veraie humanité
 sanz malmètre virginité
 155 et souffri mort et passion
 pour la nostre redempcion,
 et (qui) par une mort pitcable
 nous gita des las au deable.
 si com ce est voirs, te pri gié,
 160 que tu regardes em pitié
 mon pere et ma mere qui sont
 mescreant et en enfer vont;
 trestourne les de male voie
 que li uns et li autres croie,
 165 et entor que es verais Deus,
 d'onneur sanz fin espriteus,
 lumiere de cuer et clartez
 et souveraine majestez,
 fais que reçoivent baptestire,
 170 si vraiment com c'est voirs, sire(s)
 regnes et touz jours regn[er]as
 et dedenz ton siege serras.“

- Quant ot s'oroison definee
 et moult sagement devisee
 175 et par moult grant devocion
 ot definee s'oroison,
 las fu de [l']orer et marris
 de ses gens, si s'est endormis.
 mes il n'ot pas dormi granment
 180 c'une vois du ciel li descent
 qui doucement le reconforte,
 bonnes nouvelles li aporte.
 ce dit la vois: „Mathelin[s] amis,

- saches ce que tu as requis.¹
 185 sanz esloigné et sans deloie
 ton pere et ta mere croiront
 en moi et se baptizeront.⁴
 282 r.² li enfes de la vois s'esveille,
 moult s'en estout et [es]merveille,
 190 moult loe Dieu et l'en mercie
 de la nouvelle qu'a oïe:
 [„Je] vous³ mercie tant com puis plus
 com a vous a pleü la sus,
 sire, mes prieres entendre,
 195 moult vous en doi grant grace rendre
 et j'en rent graces iointes mains.⁴
 puis a dit: „Deux, rois souverains,
 vers qui nuls anemis aprouche,
 vous pri(e) je de cuer et de bouche
 200 qui m'avez hui ce otroié
 dont tant vous avoie proié,
 par vostre saint conmandement,
 nule riens plus ne vous dement
 fors seulement que ice voie
 205 et que mes pere[s]³ en vous croie
 et ma mere et qu'ambedui viengnent
 a baptesme et nostre loy tiegnent.⁴

- A ces parolles est entree
 la mere, qui tout espiree
 210 estoit ja du saint esperit.
 bien aperçut la mere et vit
 que il estoit moult a malaise;
 n'a pas talent qu'elle se taise,
 doucement le requiert et prie
 215 que il sa mesaise li die
 de son cuer et tout son penssé
 et li a dit: „biau filz, je sé
 et m'en sui bien aperceüe
 que vous la loy qui est venue
 220 nouvellement — que tous⁴ — tenez
 et si estes crestiennez;
 et pour ce estes si penssis
 et vers vostre Dieu ententis
 de prier que il a sa loy
 225 atourt et vostre pere et moi.

¹ Ms. hat hier eine Zeile ausfallen lassen und dafür die Zeile *li enfes de la vois s'esveille* heraufgenommen. (Im lat. Text: *efficaciter impetrasti.*)

² Ms. *et mercie.*

³ Ms. *mon pere.*

⁴ Zeile verderbt.

- mes se vostre chose avenoit,
dites moi, biau filz, quelz seroit
le preu que nous i aurion,
se crestien devenion ?
- 230 quel mieus en seroit il a l'ame ?^a
li filz respont: "ma douce dame,
vous m'avez moult bien demandé.
se croire vouliez en Dé,
en Ihesu Crist, le filz Marie,
- 235 voulez, dame, que je vous die
le grant preu que vous en vendroit
et quel loier vous en rendroit
Ihesu[s] Crist, li rois piteables ?
james pooir n'avroit deables
- 240 sus vos ames ne sus vos cors,
par baptesme seriez hors
du servage ort et puant
ou demeurent li mescreant ;
(et) vous en seriez tuit delivre,
- 245 a grant joie pourriez vivre,
et dirai vous com grant loier
auriez au jor derrenier.
quant la fin du monde vendra,
que nostre sires descendra
- 250 des cieux, ce sai je bien de voir,
lors monsterra tout son pooir
et se vengera des glotons,
des orgueilleux et des felons,
et seront tuit li cors vengié
- 255 et seront ci a droit jugié
que sanz mettre plege ne gage
comparra chascun son outrage.
li mauvés en enfer iront,
dont jamés jour n'en partiront.
- 260 malement seront demené,
greillié, batu et pené,
en tenebres et en douleur
et en pardurable pueur.
li bon n'iront pas cele part,
- 265 si depri Dieu, qu'il¹ vous en gart,
ainz suivront Ihesu Crist es ciaux,
en ames et en cors nouveiaus,
qui jamés mal ne sentiront,
ne jamés ne partiront
- 270 de cele belle compaignie.
et vous, dame, n'en doutez mie,

¹ Ms. *qui*.

en cele grant joie serez,
pourcoi baptesme recevez.“

- 275 “Filz, dit la mere, or vous taisiez,
a itant la chose lessiez
que vostre pere de ce n'oié
parler, qu'il n'en avroit pas joie.
ainz sai bien, il¹ vous occirroit,
tant crient les ydes, ou il croit,
280 qu'il n'avroit ja de vous pitié.
helasse! et que ferai gié,
bian[s] dous filz, s'il vous avoit mort?
je n'en pourroie avoir confort;
ma joie estes et mes soulas,
285 ne je n'aing riens tant com je fas
vostre cors; bien poëz savoir,
2821. n'en pourroie confort avoir,
ainz finiroie ma vieillesce²
en douleur et en grant tristesse.“
- 290 “bele mere, le filz respont,
bien sai que³ vos parolles sont
veraies; ne de riens n'en dout(e)
que je n'aie vostre cuer tout.
mais la mesaise de mon cuer
295 ne porroie dire a nul fuer
que je ai de ce que je voi(e)
que vous n'amez Dieu ne sa loy.
cuidiez vous, bele dame chiere,
que ce me soit chose legiere
300 a souffrir et a esgarder
qu'aus ydes vous voi encliner,
la ou habitent li deable,
la verité lessiez pour fable,
Dieu mesconnoistré et mescroire
305 et en enfer courre grant oirte,
Dieu lessier et (le) deable suivre?
comment porrons sanz douleur vivre,
quant vous voi en si grant peril?⁴
com entre la mer[e] et le fil
310 sont ainsi a conseil atrait,
li peres vient a euls tout droit
com cil cui⁴ dame Dieu menoit.
mes entr'eus ij mot n'en savoit;

¹ Ms. *nul*,

² Ms. *tristesce* (lat. Text *senium vite*).

³ Ms. *quelz*.

⁴ Ms. *qui*.

ja estoit muëz et changiez,
 315 jus avoit mise la piau viez.

Or est ainsi entr'eus venus
 et se¹ sont entredit salus.
 puis se turent; bien aperçoit
 li peres a ce que il voit
 320 que entr'eus avoient parlé,
 ainz qu'il entrast, de dame Dé
 et de la crestienne loy,
 mes n'en fist mie grant desroi,
 ainz lor a dit moult simplement:
 325 "de ce demi passez avant,
 parlez por moi, riens n'en lessiez
 ja de ce ne vous esmoiez,
 car venus sui a vos consaus,
 ja ne vous en iert de noaus."
 330 la mere, qui n'estoit pas tole,
 entent bien a ceste parole
 que Dieu a en lui mise grace.
 a terre vait et li embrace
 les jenous et estraint et baise
 335 et dist: "sire, pour Dieu vous plaise
 que une parolle vous die,
 et si ne vous courrouciez mie.
 merci, sire, aiez tout a primes
 de moi² sire et de vous meismes,
 282 v. ^a 340 prenez conseil et le creez
 a vostre enfant, que ci veez,³
 qui la nostre loy a guerpie,
 Ihesu Crist croit, le fil(z) Marie,
 car es ydes que nous creon
 345 n'a, ce dit, se fauseté non.
 li deablë en eulz demeurent
 qui les foles gens i aqurent;
 pour ce nos voudroit moult prier
 vostre filz de les renier,⁴
 350 et ce seigneur croire vueill ains,
 Ihesu, qui tout a en ses mains,
 cui⁵ touz li haus pooirs est ore
 des angels et aus cieus demore,⁶

¹ Ms. *ce*.

² Ms. *mon*.

³ Im Ms. stand ursprünglich zweimal *creez*, das zweite dann zu *veez* korrigiert.

⁴ Ms. *venier*.

⁵ Ms. *qui*.

⁶ Ms. *den core*.

355 qui nous puet en sa compaignie
gloire sanz fin donner et vie.⁴

Marins respont: „or m'entendez
et de ce reson me rendez
que vi anuit, en mon dormant,
ou j'ai pensé moult tresforment;
360 anuit que que je me dormoie,
m'estoist avis que je veoie
que nostre filz iert commandez
[En un parc] et iert honnorez¹

que d'oailles estoit si plains.
505 n'en i convenoit plus ne mains,
que vi je, mes je ne sai mie
que ceste chose seneli  .⁴
la mere forment s'esjo  
de la parolle qu'ele où;
370 a jenous derechief se met
et dit: „sire, sachiez, ce est
grant joie et grant bonne aventure,²
Dieu nous pardonra touz nos maus
par sa priere et fera saus,
375 se nous le sien conseil creon
et nous les ydes renion.
creons Jhesu Crist, le bon mestre,
pour estre en son regne a sa destre
en jo   et en grant repos,
380 c'est mon conseil et le mien los
et nostre filz le nous requiert,
fesos le bien, mieus nous en iert⁴.
et li peres l'otroie a tant;
li³ filz envoie queire batant⁴
385 son mestr   et mande qu'il viengne,
que nule essoinne ne le tiengne,
a Larchant ses gens baptoier.
Cil⁵ ne s'en fist gueres proier,
qui du mandement grant joie ot;

¹ Ms.: *I pere* mit Auslassungszeichen am Rand. Korrigiert nach dem jüngeren Text:

*Son filz Mathurin, qui estoit
En ung grant parc, ou il gardoit*

(Lat. Text: *in visione nocturna, quasi hic filius noster in ovile est ingressus, et traditus et esset grex magnae multitudinis ovium.*)

² Zeile fehlt.

³ Ms. *le*.

⁴ Die Zeile ist um eine Silbe zu lang. *batant* hätte in *atant* geändert werden können, doch ist das Wort durch den jüngeren Text an dieser Stelle gestützt, vgl. Einleitung. (Vielleicht umzustellen: *querre envoie*.)

⁵ Ms. *sil*.

- 282 v. b
- 390 a Larchant vint plus tost qu'il pot,
que nuls essoignes nel deloie;
le pere et la mere baptoie.
a grant joië a baptoiee
avant eulz toute la mesniee.
- 385 Apres ce pour eulz confermer
et pour la loy bien affermer
dedenz lor cuers, tant l'ont contraint
por priere qu'o eulz remaint.
et i fu tant que il fu grans,
400 li enfes, et qu'il ot XX ans.
Dieu[x] tant de grace li donna
que a prouvoire l'ordena
li sains¹ homs en itel aage,
pour ce qu'il le sentoit a sage
405 et que il savoit tout de voir
que dignes iert du recevoir
par sainteé et par clergie
tel[e] honneur et tel seingnorie,
com d'estre menistre et serjant,
410 de faire² le haut sacrement,
com du cors Jhesu Crist entier
tenir et lever et couchier.
nel lessa pas pour la menace:
plain(s) avoit le cuer de grant grace.
415 ne li cuer[s]³ n'iert de riens temptez
com cil qui bien estoit dontez
par jeünes et par veillier,
par orer et par travaillier.
sains Policarpe[s]⁴ qui grant painne
420 ot mis en l'enseingnier demainne,
grant joie ot de tel compagnon,
qui ne se painne se plus non
de lui de dame Dieu servir
et de sa joie deservir.
425 un pou après ce au saint homme
prist corage d'aler a Ronme.
tout son oïrre a appareillié,
a son desciple a pris congié.
moult li prie de la besongne
430 dame Dieu, puis muet. La Bourgongne
trespasse et vint a S. Morise
de Cambrai; iluec li est prise
enfermetez. Dieu l'ame prist,
li⁵ cors remest iluec et gist.

¹ Ms. *le saint*.² Ms. & *de faire*.³ Ms. *le cuer*.⁴ Ms. *saint Policarpe*.⁵ Ms. *le*.

- 435 Saint Mathelin en France est remez;
 ententis et assiduez
 fu de faire le Dieu mestier,
 que il ama moult et ot chier.
 Dieu servi de cuer enterin.
- 440 moult ont en lui tuit bon voisin,
 et joenne et viel, bon exemplaire
 282 v. 9 de Dieu amer et de bien faire
 qu'il le semonnet¹
 qu'il ne cesse et s'entroublist
- 445 d'amer Dieu et que il li prist
 que il lor erreur leur pardoint,
 a sa merci venir les doint.
 de ce a li filz moult grant joie
 et prie Dieu qui les en oie.
- 450 ainsi sont tuit a un acort,
 bon soulaz ont et bon confort,
 de bien faire forment se painnent,
 glorieuse vie demainnent.

- Il avint, et non pas granment
 455 après le martiriement
 saint Morise et ses compaignons,
 que cele[s] sainte[s] legions
 ont le martire receü:
 li tirans maté et vaincu
- 460 ne leur pot fere renier
 Dieu pour leur cors martirier.
 les ames par cele victoire
 conquistrent pardurable gloire.
 li deables moult s'esbaudi
- 465 de ce qu'a son gré ot servi
 cil qui les ot martiriez;
 moult par s'en tint a essauciez.
 a Ronme en vait li deleaus
 por faire connoistre ses maus,
- 470 qui felon sont et envieus,
 vers les bons amis chariteus
 tout pechié a abandonné,
 puis lor a tel assaut donné,
 tourmente les, seure lor court,
- 475 l'un fait avugle, l'autre sourt,
 l'un tremble, a l'autre paour fait,
 l'un tet fievreus, l'autre contrait,
 l'un tost la main, l'autre le pié,

¹ Lücke. (Lat. Text: *maxime parentum saluti congratulabatur. Qui suadentes hortabantur ne a precibus cessaret* etc.)

et li tiers si a goute¹ fautré.
 480 cil a chaleur et l'autre goute.
 encor fet il plus, qu'il se boute
 dedenz les cors des gens et fiche,
 n'i espargne povre ne riche;
 n'i a nul a qui ne se prengne,
 485 haut ne bas, il ne contredaingne.

L'emperere une fille avoit }
 que il sus toutes riens amoit }²
 et pour ce que il tant l'ama,
 li mist a non Maximia.
 490 que tet l'anemi[s]? il li entre
 par mi la bouche ens ou ventre.
 283 r. a la pucelë est forsenee,
 ne pot estre chose celee.
 au pere la nouvelle en vint.
 495 quant il [l']oï, moult en devint
 angoissens, iriez et dolens;
 païens estoit et mescreans.
 com cil qui mescreans estoit
 et qui de Dieu riens ne savoit,
 500 come païen, enchanteeurs
 sorciers mande et devineurs
 pour le deable hors git[i]er,
 ne nul[s] ne li pot aid[ii]er,
 ainz, quant il mettent plus entente,
 505 (et) le deable plus la tourmente.
 ce qu'il li font riens ne li vaut,
 fors que plus la blesce et l'assaut
 li deables qui est en lui,
 quant plus li cuident fere anui.
 510 quant ce ot longuement duré
 et il l'orent moult conjuré
 et faite mainte sorcerie,
 maint assaut et mainte envaïe,
 et moult i orent painne mise,
 515 li deables qui riens ne (la) prise
 quanqu'il purent dire ne faire,
 come cil qui ne se pot taire,
 car dame Dieux faire le fist,
 hautement s'escria et dist:
 520 „Empereres, lesse m'ester,
 tu ne me pues desbareter.

¹ Wahrscheinlich gehört eine andere Krankheit an diese Stelle, da *goute* in der nächsten Zeile nochmals vorkommt und der Vers eine Silbe zu viel hat.

² Diese beiden Zeilen stehen im Ms. zweimal, zuerst mit blauer, dann mit roter Majuskel.

tuit ti enchantement faudront,
 devinement riens ne vaudront,
 ne nul[s] ne me puet de ce coi»,
 525 ou je suis entrez mettre hors¹
 fois c'uns prestres, de France nez,
 qui Mathelins est apelez
 que je n'amai moult grant pieça.
 cil² me porroit, si venoit ça,
 530 de ci, ou je sui, remuer
 et me feroit l'ostel voidier.
 mes ne cuit pas que il aviengne
 que il en cestui païs viengne;
 de mon hostel me geteroit,
 535 s'il venoit ça, et si droit
 ses Dieu[x]³ a ton peuple santé,
 pour s'amour et pour sa bonté.
 Seingneurs, grant exemple poun
 283 r. 1^b prendre en ce que nous veon
 540 et grant afferment de [la] foy
 et assentement de la loy.
 quant li deables, qu'(i) a mort het
 touz les bons la ou il les set,
 ne pot pas l'ami Dieu celer,
 545 ainz le li fist Deux reveler.
 sachiez, ne fu pas par son gré,
 mes par la vertu dame Dé.
 de l'autre part parler m'estuet
 d'une chose qui moult m'esmuet,
 550 de ce qu'il plot nostre seingneur
 fere au baron si grant honneur
 comme de lui fere noncier.
 vousist ou non, a l'aversier
 de la pucelle hors essir
 555 et le pueple rommain guerir
 de diverses enfermetez.
 nous savons bien que la citez
 est toute plainne de cors sains,
 et martirs i repose mains,
 560 a cens, sanz doute, et a milliers,
 et des apostres des plus chiers
 y a il iij a tout le mains,
 de ce est li pueple[s]⁴ certains:
 sains Pere[s]⁵ i gist et sains Pols,
 565 qui sus touz les autres ot los,

¹ Ms. ou ie sui n'e mettre.² Ms. ca.³ Ms. son dieu.⁴ Ms. le pueple.⁵ Ms. saint pere.

et ci gist sains Berthelemi[s]¹
 qui por Dieu fu escorchiez vis;
 et cuide l'en que l'en i ait
 d'autres, mes comment que il soit,
 570 ce savon tuit que bien poïst
 nostre seigneur, se il vosist,
 par eulz la pucele curer
 et au pueple santé donner.
 mes Dieux, qui tout fet sagement
 575 et n'a mestier d'enseignement,
 qui abesse les orgueilleux
 et les humbles met es haus leus,
 qui bien set les siens avancier,
 fet maintes fois pour essaucier
 580 et renommer¹ et mis avant
 qui pou iert renommez² devant,
 et si li ert graindres honneurs
 ouvrer par un des siens meneurs
 et son grant pooir mieus descuevre,
 585 quant il par un des petis oeuvre
 que pour un des plus grans ouvrot,
 poon bien dire a un seul mot
 283 r. c que bien veult honorer le grant,
 quant le petit honneure tant.
 590 et si nous dit, se³ bien me semble,
 que tuit li ami Dieu ensemble
 ceste besongne ordenerent
 et qu'il nostre seigneur prierent
 que ce son ami essauçast,
 595 et Dieu[x] nostre sire priast,
 car tant est grant leur charitez
 et si grant leur humilitez
 que chascun[s] soi(t) arriere trait
 et mieus veult que de⁴ primes ait
 600 et l'onneur et l'essaucement
 qu'il eust nonnee . . . ment.⁵
 et ainsi est l'onneur si une
 aus grans et aus petis commune
 que chascun[s] a seue la tient,
 605 et dame Dieu[x] dont ce leur vient,
 qui est en leur cuer aliez,
 en est partout glorifiez.

Or vous en dirai je comment
 par mi Ronme comunement

¹ Ms. *si gist saint berthelemi.*

² Ms. v. 580 *renommez*, v. 581 *Que pou iert renommez.*

³ Ms. *que.*

⁴ Ms. *se.*

⁵ Lücke.

- 610 s'esmurent tuit, grant et petit,
 de ce que li deables dit
 que s. Mathelin avoit pooir
 de lui faire issir et mouvoir
 de la ou il s'iert herbergiez;
 615 et par lui seroit alegiez
 touz li pueples et rendus sains
 de la douleur dont estoit plains.
 ce ne fu pas chose celee,
 la nouvelle ot esté contee
 620 au[s] malades par mi la ville,
 dont y avoit, espoir, x mile.
 cil qui la santé desirroient,
 si tost com les nouvelles oient,
 ont mandé a l'empereur,
 625 a grans lermes et a grant pleur,
 qu'il envoit ce saint homme¹ querre;
 par tout face cerchier la terre,
 s'on le treuve que on l'amaint.
 bien croient tuit que Deux tant l'aint,
 630 si vient la, que par sa presence
 auront santé et alejance.

283 v. a

- L'emperere de la novelie
 moult grant joie ot de la pucele
 sa fille, qu'il avoit tant chiere,
 635 et ot volentiers lor priere.
 ce que il requierent otroie
 et querre maintenant envoie
 chevaliers preudonmes et sages,
 enchargiez leur est cist mesages.
 640 cil le commandement reçurent,
 lor oirre atournent, si se murent.
 et quant furent acheminé,
 il ont a grant coite finé,
 tant que pres de la terre furent
 645 de France; quant ens entrer durent,
 pour la terre plus tost chercher
 et la besogne plus haster,
 par bon conseil se departirent
 et d'eulz iij compaignie[s] firent.
 650 [et] l'une des compaignies tint
 bonne voie et tout droit vint,
 si com dame Dieux les menoit,
 la ou li sains homs demouroit
 et servoit Dieu et nuit et jour,

¹ Ms. *envoie ce sains homs.*

655 de bon cuer et de bonne amour,
 en charité, en oroisons,
 en lermes, en afflictions
 et en touz esperiteus biens
 dont¹ servir pooit crestiens.
 670 ja orent oï le renon
 de la sainteé et le non
 de la contree et de la ville.
 plus loing qu'il na jusqu'a saint Gille
 iert ja la nouvelle seüe
 675 et de sa bonté expandue.

Sains Mathelin[s]² sot l'avenement
 des mesagiers assez avant
 qu'a Larchant fussent arrivé.
 par un sien mesagier privé
 680 li avoit dame Dieu mandee
 ceste besongne et conmandee;
 pour ce qu'il n'en fust esbahis,
 en avoit esté bien garnis.
 uns anges iert a lui venus
 685 qui li ot dit: „Mathelin, drus
 et amis Jhesu Crist loiaus,
 pense d'orer, si com tu siaus,
 ne soies lens ne pereceus,
 soies liez et baus et joieus,
 690 car nostre sires a moult chier
 ton servise, si (te) vien(s) noncier
 que de Ronme querre t'envoie
 li empereres. en la voie
 li mesagier grant pieça sont,
 695 granment mes ne delaieront.
 ne soies de riens esmoiez,
 que Deux les a ça envoiez
 et te mande qu'avec euls aille[s].
 283 v. b or i garde que tu n'i failles,
 700 cai Dieu par tout o toi³ ira,
 quanque li requerra[s] sera.“

Ci devise comment li chevalier a l'empeireur vindrent a Larchant pour querre s. Mathelin et devise comment il entrerent en mer et l'anemi[s] les volt noier.

Oi sont li chevalier venu,
 et quant ont le preudom veü,
 salué l'ont moult humblement

¹ Ms. *dun*.

² Ms. *saint Mathelin*.

³ Ms. *soi* (lat. Text: *ero dux tuus*).

- 705 et li ont dit le mandement
leur seigneur et la mescheance
de la cité et l'esperance
que il ont tuit en sa venue.
li bons sire le[s] resalue,
710 et quant il ot bien encerchié
tout l'afaire, leur respondié:
„mon cors de cuer Dieu servir doit,
que chascun[s] de servir se doit,
pensez que¹ li homs est maudis
715 qui dame Dieu sert a envis.
homs de Dieu servir pereceus
chietis² sera et dolereus,
quant vendra au jour derrenier.“
720 il les mena a son hostel,
lieement et a bele chiere.
dous iert et de bonne maniere
et moult lieement recevoit
touz ceus que recevoir devoit.
725 après se mist a jenoillons,
longuement fu en oroisons.
puis se lieve et reconmence
loer Dieu tout en audience,
si que tuit entendre le durent
283 v. c 730 cil qui bien pres de lui s'esturent,
et dit: „Deus, rois plain[s] de pitié,
sire, loer vous puisse gié,
qui tantès monstrees m'avez
de vos grans debonneretez,
735 et pere et mere convertis
dont je vous rent³ moult grant mercis.
or les lerai pour acomplir
a mon pooir vostre plesir,
espoir, je nes verrai jamés.
740 sire, a vous les comans et les,
qu'en cestui siecle les gardez
et en la fin saus les rendez.
sus ceus vos vertus estendez
pour qui mouvoir me commandez,
745 biau[s] dous sire, secourez leur,
si que vos i aiez honneur.
et moi meïsmes conduisiez,
gardez par tout et enseingniez.“

Après ce ses hostes apelle.

750 moult leur fist bonne chiere et belle

¹ Ms. *peñ que.*

² Ms. *chietif.*

³ Ms. *rens.*

- et leur dist: „seigneur chevalier,
 or ça il vous convient mengier
 et efforcier moult durement
 pour fere viguerusement
 755 la besougne qu'enpris avon;
 moult plect a Dieu, bien le savon,
 quant l'en le sert de cuer hestié
 et de cors net, sanz nul pechié,
 et moult li plect pou ou neent,
 760 quant l'en le sert negligiaument.“
 moult sont li chevalier joieus,
 quant de riens n'est contrarieus
 li sires, ainz l'ont tel trové
 284 r. a qu'il veult quanque il ont rové.
 765 nostre seigneur moult en mercient
 et loent doucement et prient:
 „he Dieu, nous puissions vous loer
 qui nous ave[z] donné trouver
 a grant besoing et que si bien¹
 770 otroié quanque nous voulon,
 biau sire avons, vous en loon“.
 Avec lui mengierent et burent
 et cele nuit a Larchant jurent.
 au matin de l'aler parloient,
 775 com cil qui moult le desirroient
 le reperier en leur païs
 et faire ce qu'avoient quis.
 saint Mathelin les a arresniez
 et dist: „seigneur, vous vous hastez,
 780 ce me semble, de retourner;
 vous ne voulez (pas) ci demourer;
 je m'en irai o vous sanz faille,
 car Dieu le veilt que je i aille,
 car se il li vient a plesir,
 785 de retourner n'aie.² lesir,
 qu'en celui païs m'ame prengne
 et en son paradis l'amengne,
 de ce seürté me ferez,
 mon cors ou païs ne lerez,
 790 mes autresinc com je vous sif,
 m'en remenez ou mort ou vif.“
 li chevalier sanz nul respit
 otroierent quanqu'il lor dit,
 et le creantent et le jurent
 795 qu'il le feront se[il] tant durent.
 moult par fu greveus li congiez,

¹ Zeile fehlt.² Ms. *naïsse*.

- car nul du país n'en fu liez.
 mes chascun[s] s'en demente et pleure
 et dient: „verrai je ja l'eure
 800 que cist sires revicngne mes?“
 li sires s'em part tout em pes,
 com cil qui touz ert atournez
 a bien faire, s'en est tournez
 o ses compaignons et cheminent
 805 tant que pres de la mer ne finent.
 ne voudrent aler par Mongieu
 pour la grant aspresce du lieu.
 et quant il orent chevauchié
 que de la mer sont aprochié,
 810 la fu acointiez sainz¹ Mathelins
 des païsans et des voisins
 que uns sains homs ihuec gisoit,
 moult sains homs, si com l'en disoit,
 et si avoit non Honnorez,
 815 en une illë iert aourez.
 l'isle ou il est a non Lirins,
 ou repere maint pelerins.
 sains Mathelin[s]² dist qu'il iroit
 veoir et si le requeroit.
 820 et après ce en remembrance
 du saint une oroison commence
 et dist: „sainte vraie clartez,
 qui les maus des biens departez,
 qui par vos amis, qui lumieres
 825 du monde sont dignes et chieres,
 avez du monde l'oscurté
 osteë et rendue clarté,
 qui a saint Honoré donnastes
 tant de grace et tant l'onnorastes
 830 que du leu, ou son sains³ cors gist,
 la vermine osta et fist
 l'ermitage et leu habitable,
 et a vous servir convenable,
 sire, vous pri je et requier,
 835 ainsi com vous l'eüstes chier,
 et par vostre misericorde,
 qui⁴ a ceus qui bien font s'acorde,
 sire, par les seues merites,
 qui ne sont pas vers vous petites,
 840 se croi je que ne m'esloingnez,
 mes grace et vertus me dongniez

¹ Ms. *saint*.² Ms. *saint Mathelin*.³ Ms. *saint*.⁴ Ms. *que*.

- de la ou m'envoiez chacier
 tout le pooir a l'aversier.
 quant il moi vous plaist a eslire,
 845 ne lessiez moi, ne vous despire,
 mes avec moi partout soiez,
 faites que honneur i aiez;
 vostre non i soit essauciez,
 conneüs et glorefiez,
 850 et si soit seüs en touz lieux
 qui estes et que faites seus
 les miracles et les vertus.
 sire, par ce soiez creüs
 aussi conme nous vous creon
 855 que vostre sainte loy tenon.“
 Au port viennent et ont trouvee
 la nef trestoute apretee.
 ens s'en entrent sanz delaier
 li sires et li chevalier.
 860 quant partis se¹ furent du port
 li sires en la nef s'endort.
 mes li² deable[s] ne dormi mie,
 ja monsterra sa felonnie
 284 r. c et li fera ses gieus sentir,
 865 se Dieu le li veult consentir.
 moult est a mesaise li glous
 et plain d'ire et de courrous
 du prodom qui a Ronme vait.
 bien set qu'il li mouvra tel plait,
 870 dont grant damage li vendra,
 s'il poïst. mes ja n'avendra
 que du naier pooir il ait.
 desous la nef, ou se dormoit
 li sires, se fiche et se boute
 875 li anemis et trouble toute
 la mer et tourmente et esmuet
 et se painne quanque il puet
 de l'ami dame Dieu naier.
 tel paour ont li notonnier
 880 que tuit crienment estre peri
 et s'escrient tuit a un cri:
 „sire, sains homs, or sus, or sus,
 esvueilliez vous, ne dormez plus.
 se vostre Dieu nen a pitié,
 885 ja serons peri et noié.
 et se de nous ne li souvient,
 orendroit mourir nous convient.

¹ Ms. *ce*.² Ms. *le deable*.

se de peril ne nous gitez,
ja de nous n'eschapera piez.¹

- 890 Saint Mathelin s'esveille a ce mot
et erraument connut et sot
qui cil estoit qui si l'assaut.
mes son enging riens ne li vaut,
bien set, de l'anemi mouvoit,
895 cui li cuers durement douloit
de l'erre qu'il avoit empris.
bien set li² fel que ja ses pris
ne croistra de ceste venue,
ainz iert a Ronme conneüe
900 sa fauseté et descouverte,
se par lui recevoit tel perte
qu'il ne restorera jamés.
pour ce vousist li glous pugnés
noier par sa grant felonnie
905 lui et toute sa compaignie.
mes li bers est en tel conduit,
qui le garde et jour et nuit,
que il ne crient auques ne pou
menace du mauvés barbou.²
910 or est li sires esveilliez,
contre le menu s'est seingniez.
a nostre seigneur se comménde
et li prie qu'a lui entende
garder et sauver et conduire,
915 qu'anemis ne nous puisse nuire,
cel[u]i qui si fort le menace
par son plesir, abessier (que) face
le peril et le gart de mort
et le conduie a droit port.
920 ainçois qu'il eüst detenie
s'otoison, l'ot ja Dieux oïe:
le vent chiet et la mer s'apaise.
or sont li notonnier a aise,
siglent et nagent par vertu,
925 au port viennent, hors sont issu.
le port lessent et le rivage
et s'en vont droit a l'ermitage
ou li sires estoit vouez,
la ou gisoit saint Honnorez.
930 droite voie et bon chemin tiennent
et quant a l'ermitage viennent,

284 v. a

¹ Ms. *le*.

² Die gewöhnliche Form des Wortes ist *babou*, nach Godefroi findet sich jedoch auch *barboue*, auf Guernesey.

- qui honme contre eulz sont venu
 qui n'avoient esté veü
 ou lieu nel país onques mes
 935 devant celui jour ne après.
 moinne ressembloient d'abit.
 icil out au bon honme dit :
 „beneois soit icil qui vient
 ou non dame Dieu, que il tient
 940 bons chemins et seüres voies
 et tu, sires, beneois soies,
 car Jhesu[s] Crist touz jours te guie
 ne de riens ne te douter mie.
 Dieu[x] te conduit par tout et garde,
 945 de l[u]i requerre ne te tarde.
 requier l[u]i quanque¹ te plera,
 seürement qu'i[l] le fera,
 saches que par la ou tu ves
 dame Dieu[x] te garde de pres.“
 950 ce distrent, puis des²aparurent.
 certainement creons qu'il furent
 angele³ ou saint de paradis,
 que Dieu[x] ot au preudom tramis
 pour beneïstre et pour sauver
 955 et por l[u]i mieus asseüer.
 li⁴ sire entrë en la chapelle,
 l'ami Dieu reclainme et apelle
 et li prie que por l[u]i prist
 dame Dieu, qui gart et garist
 960 si le conduie a sauveté.
 et quant il ot ou leu esté,
 tant comme longuement li sist,
 a Dieu et au saint congié prist.
 après ce don lors s'en depart,
 965 comme cil cui⁵ il iert moult tait
 que il soit la ou aler doit,
 pour ce car il set bien et croit
 qu'en la cité a mainte gent
 desirrans son avenement.
 970 Or se vont a Ronme tout droit
 et chevauchent a grant esloit.
 et ja iert a Ronme seüe
 la nouvelle de la venue,
 car li chevalier mandé l'orent,
 975 si que malade et sain le sorent,

284 v. b

¹ Ms. *qu^a qui.*² Ms. *nes . . .*³ Ms. *angels.*⁴ Ms. *le.*⁵ Ms. *qui.*

- de leur venir la verité.
 qui lors ve . . .¹
 sains et malades esmouvoir
 estoit malades a veoir.
- 980 Ronme vait encontre l[u]i toute,
 Il liues dure et plus la route.
 qui ne puet aler l'en l'amainne
 et chascun endroit soi se painne
 de lui fere honneur et joie.
- 985 saint Mathelin vint a la Monjoie,²
 qui le pueple vit assemblé,
 grant merueille li est semblé,
 et demande qui ces gens sont,
 dont il viennent et ou il vont.
- 990 la verité li ont contee:
 toute cele grant assemblee
 n'estoit fors que pour li veoir
 et croient bien trestouz, de voir,
 li malade comunement,
- 995 garir por son avenement.
 et quant li malade aperçurent
 le seigneur et si le connurent,
 ainz qu'il fust pres deuls, si s'escrient
 a haute vois et si li dient:
- 1000 „sire, saint Mathelin, bien veingniez,
 nous vous prions que vous deingniez,
 sire, nos prieres oïr;
 vostre venue esjouir
 nous fet touz moult, car nous avon
- 1005 oï dire, bien le creon,
 de trestous nos maus alegier
 nous poez, sire, par prier
 celi Dieu en qui vous creez.
 sire, qui nos douleurs veez,
 en qui nous avons esperance,
 priez Dieu qui par sa puissance
 et sa vertu sus nous estende,
 si que chascun de nous en rende
 a vous et Jhesu Crist mercis,
- 1015 par qui Deux nous avra gueris,
 se Dieu vostre cuer[s] prier vult.⁴
 li³ seingnor[s], qui pas ne se veult
 orgueillir de riens que l'en die,
 li sains⁴ leur dit: „je ne sui mie,

¹ Lücke.² Ms. *monioie*, vielleicht ist *monioie* = Markt zu lesen.³ Ms. *le seign'*.⁴ Ms. *li saint*.

- 284 v. c
- 1020 ce sachiez vous, de telz merites
 que dame Dieu[x] ce que vous dites
 pour ma priere faire doie,
 meilleur aide que la moie
 avez ore moult pres de vous,
 1025 car a Ronme, (en) ce creons nous,
 gisent li cors de ces apostres,
 cui¹ Deux, li sires et li nostres,
 plus a donné de seingnorie;
 a ceus devez querre (et) aie
 1030 et es haus martirs precieus
 dont plainne est la ville et li leus,
 por qui dame Dieu[x] plus teroit
 que nuls homs penser ne pourroit,
 a ceus devez, non pas a moi,
 1035 santé requerre en droite foi.
 he, Deux, se croi je bien, pour aus
 de vos douleurs et de vos maus
 vous donra assoagement.
 et je meïsmes ensement
 1040 ai de lor aide mestier
 et moult lor prie et requier
 qu'il prient pour moi dame Dé
 que il la seue volenté
 faire m'otroit si vraiment,
 1045 com je par son conmandement
 ça sui venus, ne riens ne quier
 fors seul le sien non essaucier.
 nonpourquant pour ce que il [m']a
 aconduit en ce pais ça,
 1050 pour ce meïsmes que je voi(e)
 que avez esperance en moi,
 vueil je bien fere a bele chiere
 vers Dieu le mien seingnor priere
 et tous les sains de [dame Dé]²
 1055 qui a Ronme sont reclamé,
 que touz ceus qui ci sont present
 qui maladie vet grevant
 et en ma venue ont fiance
 otroit Dieu[x] sa[i]nte alejance;
 1060 et vous tuit³ aussinc em priez
 o moi et vous ajenoilliez.⁴
 a ce mot a terre se met,

¹ Ms. *que*.

² Ms. *piere*, augenscheinlich nur Wiederholung des *priere* aus der vorhergehenden Zeile. Die andern Texte haben keine ganz analoge Stelle und konnten zur Ergänzung nicht herangezogen werden.

³ Ms. *touc*.

- il et le pueple qui i ait,
 apres ce s'oroison commence
 1095 et a dit tout en audience:
 „O verais Dieux Jhesu[s] Crist,
 n'z¹ a celui qui tout ce fist,
 tu qui en verité deïs
 a tes bonseürez amis:
 1070 ,savez vous qui en moi creez,
 quel loier atendre poez?
 285 r. ^a demandez moi et vous avrez,
 querez en toi, vous trouverez;
 qui a ma porte boutera,
 1075 sanz doutance ouverte sera,
 et qui bien entendra mes dis,
 de nule riens n'iert escondis.¹
 sire, qui les mesiaus mondas,
 les avugles enluminas,
 1080 les contrais feïs droit al[er]
 et les mués feïs parler
 et par desus la mer alas,
 a pie, c'onques ne ti moillas,
 sire, et feïs trois mors revivre,
 1085 ainsi conme c'est voir, delivre
 de douleur et de maladie
 ce pueple qui merci te prie,
 ainsi com tu as la santé
 en ta main et l'enfermeté,
 1090 que cil qui en ton nom ne croient
 par ce miracle se ravoient,
 li mescreant se convertissent
 et toute leur erreur guerpissent
 par toi, qui vis et touz jours regnes,
 1095 par trestouz les siecles du regne.²
 bien a a chascun respondu,
 onques ni ot plus atendu.
 la vertu Dieu du ciel descent
 sus le pueple presentement.
 1100 toute leur maladie cesse
 et s'enfermeté chascun lesse
 que² elle avoit touz jours tenu[e]
 onques (si grant) joie ne fu veüe
 [Si grant] com [il] entr'eus demainent.
 1105 le preudon en la ville amainent,
 grant joie et grant honneur lesant,
 moult loent Dieu de ce present

¹ Ms. *fas* (lat. Text: *Jesu Christe, Fili Dei vivi*).² Ms. *qui*.

- qui lor a ainsi envoié.
 moult en sont tuit joieus et lié.
 1110 li miracle fu racontez
 par mi la ville et la bontez
 que Deux ot as malades faite
 fu partout contee et retraite.
 li uns d'euls a l'autre le dit,
 1115 grant joie en font grant et petit,
 a l'empereur la nouvelle
 fu conteë en la chapele
 des plus haus barons du palés.
 Il¹ dit: „alez, ne targiez mes“,
 1120 et lor conmande et leur enjoint
 que il sanz (de) demeuree² point
 285 r. b aillent a l'encontre au baron.
 et a grant veneracion
 a lui vont, ou palais l'enmainnent
 1125 li baron, de riens ne se faignent.

Ci devise comment sains Mathelin[s]³ fu menez devant l'empereur de
 Ronme et li emperere[s]⁴ se leva contre lui et comment sains Mathelin[s]³
 chaça le deable hors de la pucele.

- a l'encontre li sont alé
 jusques au palés l'ont mené.
 si tost com ou palés entra,
 li empereres se leva
 1130 et est venus encontre lui,
 qu'il ne feïst pas pour autrui.
 la ou il se sont encontré
 a li uns l'autre salué.
 li emperere en haut s'asist,
 1135 saint Mathelin par la main prist.
 si l'a moult pres de lui assis,
 puis li a dit: „biau[s] dous amis,
 au grant Dieu estes prestres drus,
 bien puissiez vous estre venus,
 1140 je vous ai fet de loing venir,
 mes ne le devez pas tenir
 a outrage ne a orgueil.
 grant besoing ai, que dire vueil,
 vous querre envoyer m'a fet
 1145 ce ne sai je par quel meffet
 est avenue une aventure
 qui moult m'est felonnesse et dure.

¹ Ms. *a*.² Ms. *q' eulz sanz de demeure*.³ Ms. *saint Mathelin*.⁴ Ms. *l'emperere*.

- une fille ai courtoise et bele,
 moult est vaillant la damoiselle.
 1150 en lui s'(e) est deables fichiez
 et s'i est si ens fichiez,¹
 du giter hors nul[s] pooir n'a
 285 r. c se vous non, par vous s'en istra,
 ce a dit, se il ja s'en ist.
 1155 cist besoins² vous mander me fist.
 or vous ai conté mon affaire
 et sachiez, se vous pourrez faire
 que ma fille me rendez saine,
 vous n'i perdrez pas vostre painne:
 1160 tant vous donrai or et argent
 que jamés a vostre vivant
 ne serez sanz grant manantie.⁶
 li bers a la parole oïe
 si respondi[t] par grant simplece,
 1165 com cil qui cuer de riens ne blesce
 avalice ne convoitise,
 ne or ne argent riens ne prise:
 „sire, faites de vostre avoir
 autre chose, sachiez de voir,
 1170 je ne ving pas en ceste terre
 pour or ne pour argent conquerre.
 li sires qui ça m'envoia
 a ces amis deveé a
 les biens espriteus a vendre
 1175 e[t] loiers terriens a prendre.
 cil qui s'atendront au sien don
 avront moult meilleur guerredon.
 de la santé que demandez
 a Jhesu Crist vous atendez,
 1180 qu'il est en lui non pas en moi,
 e[t] cil la gardera, ce croi,
 qui est la vraie medecine,
 cil deliverra la meschine
 de l'anemi, se il li plest,
 1185 n'avra pooir qu'il i arrest,
 car il seul le pooir en a,
 aussi com il resuscita
 la pucele qu'avoit xii ans,
 qui morté estoit et dedens
 1190 la chambre sa mere gisoit,
 qui un haut home a pere avoit,

¹ Vers zu kurz, wahrscheinlich, wie auch der gleiche Reim zeigt, verderbt.

² Ms. *besoing*.

- 285 v. a de la signagogue le mestre.
 nostre sire par la main destre
 la prist et fist resusciter
 1195 et li fist a mengier donner.
 cil, si li plest, si la garra,
 car Deux est [rois];¹ bien i parra
 ses grans pooirs ici en droit.⁴
 quant ce ot dit, lors orendroit
 1200 a mandé que l'en li amaint
 la pucelle. a moult grant plaiat
 l'ont en la salē amenee;
 he, com elle estoit forsenee.
 li preudoms pres de lui l'atrait
 1205 e[t] un pou d'uille apoter fait.
 cele huille prent et beneïst
 ou saintisme non Jhesu Crist.
 un petit l'en met en la bouche.
 si tost com ou palés li touche,
 1210 par la vertu esperitable,
 cele si mist hors le deable
 et l'uille et saine remaint.
 par ce s'en convertirent maint.
 ou palés n'ot ne bas ne haut
 1215 qui de ce moult ne se mervaut.
 l'emperere s'en merveilla
 sus touz, qui la pucele ama.
 a grant plenté de son tresor
 fait apoter argent et or
 1220 et comende c'om li present
 au preudom. mes il se deffent
 du prendre, dit qu'il n'en a cure.
 l'emperere d'autre part jure
 que il veult auques qu'il en ait
 1225 et par force prendre l'en fait.
 quant il voit prendre l'en convient,
 il em prent, mes pou en retient,
 as poures gens le fet donner,
 por Dieu, et tout habandonner,
 1230 et a iceus meïsmement
 qui par le sien preeschement
 se convertirent et Dieu crurent,
 saint baptesme de lui reçurent.
 congié avoit de preeschier
 1235 par tout et de gent baptoier.
 qui baptesme li requeroit
 sanz nul contredit il [l']avroit.

¹ Ergänzt nach v. 731.

- Dieu et tout le monde l'amoit
 et a lui li estres plaisoit,
 1240 qu'en France puis ne retourna.
 trois ans a Ronme sejourna
 pour le leu veoir et hanter
 285 v. b ou fet avoient tourmenter
 les martirs jadis li tyrant
 1245 et ou gisent li cors present,
 et pour la foy de sainte eglise,
 qui moult estoit arriere mise,
 d'atfermer. des¹ grans biens la somme
 qu'il fist en celui temps a Ronme
 1250 ne savroit nul conter ne dire.
 son affaire si bien atire,
 car de touz biens faire se painne,
 les malades garist et saine
 la ou il vait, Deux le conduit,
 1255 tous biens li vient, touz maus li fuit.
 fievreus guerist, contrais redresce,
 moult a grant joie et grant leesce
 la ou il vet, mires est bons,
 aus forsenez rent lor droit sens,
 1260 les povres gens aboivre et pest,
 les nus piez chauce, les nus vest.
 au pueple fet souvent sermons,
 nus piez est et en oroisons.

- Or plut a Dieu en ce termine,
 1265 par qui chascun nest et define,
 que la fin au prodom(s) venist.
 et a savoir bien le feïst
 nostre sires assez au cors.²
 mes ce ne fu pas sus son pois
 1270 au prodom, ainz en fu moult hez,
 car touz estoit appareilliez
 de reson a son seingneur rendre.
 N'il ne vousist pas respit prendre
 de venir devant son seingneur,
 1275 ne pooit joie avoir greingneur.
 de ce siecle a riens ne li est,
 du tout a son plesir se mest
 et a la seue volenté,
 ou soit a mort ou a santé.
 1280 plot a Dieu que fiere le tint.

¹ Ms. *les*.

² Es scheinen zwei Zeilen zu fehlen, da kaum anzunehmen ist, daß vom Dichter *cors* : *pois* gereimt wurde.

- fievre le prist, ainsi avint
 et le mena jusqu'a la mort,
 vers qui il n'a point de resort,
 tout droit le jour de la toussains
 1285 parti du siecle, moult fu plains.
 en terre en fu moult grant li diaus.
 mes grant en fu la joie es ciaus.
 car hautement fu receüe
 l'ame qui fu a court venue.
 1290 li cors gist ilec em present,
 la nouvelle partout s'espent
 que li sains homs est trespassez.
 de dolens en i ot assez.
 285 v. c a l'empereur¹ l'ont mandé.
 1295 l[i] emperere a comandé
 le cors enoindre et enbasmer.
 cil ne s'en font de riens blasmer,
 sus qui li affaires fu mis,
 car onques li basmes fust pris,
 1300 il nel' vont de riens espargnant,
 ainz l'enbasment moult richement.
 moult font hautement son servise
 li² prouvoire et sanz faintise.
 moult fu tristes et courrouciez
 1305 touz li pueples et li clergiez
 de ce que il est si tost mors.
 mes ce li fu moult grans confors
 et grant solas, quant le cors saint
 ont pres d'eulz, se il leur remaint,
 1310 car certain sont et moult bien croient
 que il par lui grant secours aient³
 vers dame Dieu a lor besoins.
 bien fu embasmez et enoins
 et mis en terre a tele honneur
 1315 comme l'en pot faire seingneur.
 or estoit tel costume a Ronme,
 quant l'en enterroit aucun honme,
 la procession i aloit
 iusqu'au nueviesme iour tout droit.
 1320 cil s'en vont, fet li ont honneur⁴
 a l'endemain vindrent au jour
 si deciplë en remembrance
 de lui, ou avoient fiance.
 le cors ont sus terre trouvé,
 1325 enseveli et atourné,
 si com en terre ot esté mis.

¹ Ms. *emperere.*² Ms. *le.*³ Ms. *oient.*⁴ Ms. *honneur.*

- moult en sont mat et entrepris
 et moult en sont par esbahi,
 c'onques mes n'avoit nuls oï
 1330 tel merveille ne tel nouvelle,
 veü (l')aviez lor (veu) la nouvelle
 que homs mors, qui en terre fust,
 de fosse essir pooir eüst.
 mes Deux i moustra ses vertus
 1335 pour ce qu'il en fust mieus creüs
 et mieus creüe sa puissance,
 et pour autre senefiance,
 pour moustrer que fiance vaut
 et com est chietis cui n'en chaut
 1340 de sa foy enfraindre ou mentir
 pour qu'il la puisse garentir.
 286 r. ^a nostre sires ne vouloit mie
 que la fiance fut mentie
 que li chevalier fiancierent
 1345 qui saint Mathelin amenerent
 de Larchant, ou la convenance
 fu faite et prise la fiance
 qu[e] il arriere remenroient
 le preudom, se il tant vivoient.
 1350 li cors sans¹ sus la fosse jut,
 touz li² pueble[s] i acourut
 pour la grant merveille veoir,
 mes nul n'est qui puisse savoit
 que ceste chose senefie.
 1355 toute la ville est esbahie.
 „Die[u]x, dit chascun[s], que puet ce estre?
 ja cuidions nous que cist prestre
 fust sains homs; dont puet ce venir
 que terre ne le puet tenir?“
 1360 que qu'il sont ainsi esmeü
 tuit de ce qu[e] il on[t] veü,
 de ce que nul ne set jugier,
 atant es vos un chevalier,
 qui, par ce qu[e] il ot oï,
 1365 i est venus aussi³ au cri,
 et fu uns de ceus vraiment
 qui fiancierent a Larchant,
 le seingneur qu'il soit mors⁴ ou vis
 arrier(e) menroient [au pais].⁵
 1370 et quant il pres du cors saint viut,

¹ Ms. *le cors sant.*² Ms. *tout le pueple.*³ Ms. *9 au cri.*⁴ Ms. *se il tant mort.*⁵ Ergänzt nach v. 789—91.

de la fiance li souviint
 qu'il et li autre fianc[i]erent,
 quant il le seigneur amenerent
 de Larchant, la ou il fu nez.
 1375 cil dist: „baron estez, estez,
 et si entendez ma reson.
 de ce dont veez l'achoisson
 vous dirai, ne vous esmoiez;
 je sui por querre envoieiz,
 1380 autres o moi, et bien sachoiz
 que tuit fiançames nos fois
 qu'a Larchant, ou le pregn[i]on,
 mort ou vif le remenrion.
 et par ice m'est bien avis
 1385 ne puet durer en ce pais.“

Ce que li chevalier[s] conta
 li pueple[s] moult s'essouaja.¹
 nonpourquant ont moult grant pesance
 du cors, ou avoient fiance,
 1390 que remener en France estuet,
 qu'a Ronme remaindre ne puet.
 l'emperere i est venus,
 esbahis est et esperdus
 de la merveille que il voit.
 286 r. b 1395 et quant il ot qu'il convenoit
 le cors en France renvoyer,
 il ne se volt pas delaier,
 puisqu'il ne le puet detenir.
 ainz a fet devant soi venir
 1400 des gens de la crestienté,
 et clers et lais, a grant plenté,
 et leur commande qu'il le prengent
 et que il noblement l'enmengnent
 et o haute procession
 1405 iusqu'en la seue region;
 et si envoiea avec aus
 de ses barons des plus loiaus
 moult riche compaignie et fiere
 pour bien garder euls et la biere.
 1410 et comanda quant il avroient
 enterré, si com il devroient
 et pourroient plus noblement,
 de retourner hastivement
 pensassent. li baron le firent.

¹ Nebentorm von *assouagier*, *assouager* = *apaiser*, *consoler*. Vgl. Godefroy.

- 1415 si que de riens ne defaillirent:
le cors a Larchant amenerent
et moult dignement l'enterrerent.
iluec le cors gist et repose
et sera jusqu'a la parclose
1420 du siecle et au definement
qui resordra entierement
en ame et en cors en haut,
en la grant joie, qui ne faut.
ainz croist touz jours de mieus en mieus,
1425 ouques si grant ne vit nuls eus.
quant fet orent tout leur affaire,
chascun[s] qui veult si s'en repaire
en sa terre et en son manoir.
iiij en ot qui remanoir
1430 vodrent mieus la et demourer
pour servir Dieu et honorer
le¹ baron de tout lor vivans
que arrier entre lor parens
restourner en lor naïtez.
1435 Anthoines estoit apelez
li uns d'euls, dyacres estoit;
et un que baptizié avoit
en l'eve de fons li sains hom,
joennes estoit, Felix ot nom.
1440 et si[i] ot ii damoiselles,
moult gentes fames et pucelles,
l'une avoit non, ce dist l'istone,
Anestaise, l'autre Gregoire.
cist iiij de la conpaingnie²
1445 Dieu et le bon seigneur servirent,
ouques du leu ne departirent.
haute vie et sainte menerent
et a Larchant tuit devierent.
posé furent en un tombel
286 r. c 1450 li³ cors d'euls moult riche et moult bel.
li⁴ cors en terre sont remès,
mes les ames emporta Dés⁵
en sa gloire et en son repos.
qui tel seigneur sert n'est pas los.
1455 A Larchant gist, bien le savon,
li⁵ cors saint Mathelin, le baron,

¹ Ms. *li baron et.*² Lücke (lat. Text: *Ibi ergo quatuor ex illa turba remanente. devoverunt se virtutibus ad sepulcrum beati M*).³ Ms. v. 1450 *le.* v. 1451 *les.*⁴ Ms. *remez*; *Dez.*⁵ Ms. *le.*

- pöür qui Deux tant de vertus fait:
 iluec redrecent li contraît.
 saint Mathelin guerist d'avertin,
 1460 de goute et de palazin.
 nul qui i vient n'en est menez¹
 se il par ix jours i sejourne
 qu'il n'i muire ou sain s'en retourne.
 et si garissent li fievreus,
 1465 moult est dignë et sains li l(i)eus,
 bien vous puis affermer et dire,
 car nuls homs par son cymetire
 n'oseroit aler a cheval
 qu'il ne cheïst de ce fort mal
 1470 et qu'il n'eüst sanz demourance
 anui du cors et mescheance.
 et sachiez que en la banlive
 ne verrez ja coulueuvre vive
 et, se l'en vive l'i aporte,
 1475 qu'ele ne soit as ix jour[s]² morte.
 ces choses sont bien esprouvees,
 je nes ai mie controuvees.
 savez vous d'un ourme petit,
 l'ourme de Milli que l'en dit,
 1480 pourcoi est ainsi apelez?
 il avint, c'est la veritez,
 qu'entor Larchant avoit grant guerre,
 toute la gent de cele terre
 ou cimetire de Larchant
 1485 s'enfouirent, com a garant,
 leurs proies, lor vins et lor blez.
 qui estoit lors lor seürtez
 pour que nuls homs pour fere mal
 n'i ose ne entrer cheval.
 1490 a ice temps que je vous di,
 fu dit au seingneur de Milli,
 qui tout le païs guerroit,
 les villes ardoit et prenoit,
 qu'a Larchant iert toute la proie.
 1495 cil sires se mist a la voie
 o lui serjant et chevalier,
 qui beoient a gaaingnier.
 a Larchant en vindrent tout droit,

¹ Lücke (diese Stelle und das folgende Wunder finden sich weder im jüngeren Text, noch im lateinischen). Der lateinische Text sagt: *Ad hujus quoque beati viri sepulcrum plurima ostensa et declarata sunt et manifestantur quotidie miracula, sed incuria et inscientia ipsius rectorum loci, quia non sunt litteris declarata, aeterna sunt oblivione hactenus abolita.*

² Ms. *auIX jour.*

- la proie voient qu'en avoit
 1500 ou cymetyre affouie.
 286 v. a il commande que acueillie
 soit, que il ne remaingne piez:
 li cymetires soit brisiez.
 cil qui le baron petit prisent,
 1505 le cymetire entrent et brisent,
 de mal faire forment se painnent,
 les gens batent, la proie enmainnent.
 les poures gens braient et crient
 et cil s'en gabent et s'en rient,
 1510 qui du seigneur sont moult loé,
 puis le [en]mainnent droit avé.¹
 la proie devant eulz enmainnent
 et moult grant joie en demainnent.
 et Dieu qui vit cele posnee,
 1515 donna au seigneur tel collee,
 qui bien set ferir sanz menace,
 qui le trebuche en mi la place
 que avertin avoit tenu.
 et quant ces gens ont ce veü,
 1520 leur seingnor voient moult destroit,
 bien sorent tuit que ce estoit
 du pechié qu'il(s) avoient fait,
 du cymetire qu'orent fait,
 au seingnor ont loé et dit
 1525 qu'a saint Mathelin merci crit
 et recourt et remaint la vie.
 li sires de bon cuer l'otrie.
 lors fu la proie restoree
 et rendue. cele journee
 1530 fist grant aaisement au leu
 li sires, pour rendre son veu.
 retourne et tuit retouné sont.
 et quant vindrent deça Biaumont,
 tout droit la ou li ourmes est
 1535 il descent et a pie se met.
 et tant ot li cuer humble et dous
 qu'a nus coustés, a nus² genous
 vint de l'ourme iusqu'au mostier
 le baron requerre et prier
 1540 que il eüst de lui merci.
 pour ce li ourmes de Milli
 fu apelez de la en ça,

¹ *avé* = *avec*; vgl. Z. R. Ph. XXIV, 540 und E. Richter, *Ab im* Romanischen, 112.

² Ms. *mis*.

- pour ce que d'iluec commença
 a faire grant procession
 1545 li sires. tel affliction
 com je vous ai dit et contec . . .¹
 autre miracle [de] ce chois
 en sont avenu maintes fois
 de fraindre cestui cymetire,
 1550 mes je n'en vueil ore plus dire.
 le baron dame Dieu[x] tant ainme
 que nul[s] de bon cuer nel reclainme
 286 v. b. cui Dieux ce qui requiert n'otroit.
 les miracles nul ne porroit
 1555 conter qui i sont avenu,
 mais il ne sont mie veü
 pour ce qu'en escript ne sont mis,
 ne nul (ne) s'en est entretenus,
 car si ont esté negligent
 1560 li menistre et li sergent
 c'onques ne s'en volt entremettre
 nuls des vertus en escript mettre.
- Or vous ai du baron la vie
 contee et l'avez oïe,
 1565 or vous vueil je acertener,
 si que i sachiez assener,
 en quel temps, en quele seson
 la feste du baron feson.
 a quelque jour la toussains soit
 1570 la feste est as viii iors tout droit,
 cele de son trespasement;
 la feste du repairement,
 si com de Ronme repaira
 s'avient en may au diziesme jour
 1575 l'endemain de la saint Nicholas touzjours.²
- Or prions tuit, et clerz et lay,
 nostre seigneur de cuer verai,
 qui le baron tant honnora,
 tant com en terre demoura,
 1580 que il li otroia et fist
 286 v. c. quanque de bon cuer li requist,

¹ Lücke.² Diese Stelle ist vollkommen verderbt. Paul Meyer sagt von v. 1575: *ce vers est trop long, et saint Nicholas, fête du 6 décembre, n'a rien à faire ici.* Es ist jedoch auch v. 1574 zu lang, und da weder der lateinische Text noch der jüngere französische die Stellen enthalten, ist eine Verbesserung kaum möglich. Die Bollandisten geben ein anderes Datum: *quotannis autem in festo sancti Barnabae apostoli undequoquam fit sacram hanc ad aedem devoti populi concursus.*

- si com il la piere oï(e)
 quant le pueble roumain guari
 de diverses enfermetez,
 1585 que de toutes adversitez
 en ame et en cors nous gart
 et nous traie a la seue part,
 et nous doint au jour derrenier,
 quant le monde vendra jugier
 1590 et le monde espurgier par feu
 et descendra jusque(s) ou milieu,
 des lors que ciel et terre ardront,
 angels, (et) archanges trembleront,
 en enfer iront li mauvais
 1595 dont ne retourneront jamais:
 de douleur et de duel mourront
 et du tout mourir ne pourront,
 li bon seront renouvelé
 en joie et en beneüité
 1600 que bien jamais ne leur faudra,
 mais touz jours plus et plus croistra,
 nous mette en cele compaignie
 le filz de la vierge Marie
 qui o son pere regne et vit
 1605 et o le saintisme esperit
 uns Deux en trinité sanz fin.
 Or prions tuit saint Mathelin
 que il li piist que ainsi soit,
 dites amen, que Deux l'otroit.

MARGARETE RÖSLER.

Das Verhältniß der Berner *Folie Tristan* zu Berols Tristandichtung.

Die Frage nach dem genauen Verhältniß der Berner *Folie Tristan* zum Berolschen Tristanroman ist trotz ihrer Wichtigkeit merkwürdigerweise noch nie wirklich eingehend untersucht, sondern immer nur mehr nebenbei behandelt worden. Lutoslawski¹ legt sein Hauptaugenmerk auf das gegenseitige Verhältniß der einzelnen Fassungen der *Folie Tristan*; Muret,² Bédier³ und Golther⁴ mußten sich selbstverständlich die Frage vorlegen, sind aber nie genauer darauf eingegangen. Der Zusammenhang der Berner Folie (im Folgenden = F) mit Berol (B) liegt klar zu Tage: schon die engen Beziehungen von F zu der Berolschen Tristanversion einwandfrei darzutun. Geht aber F direkt auf B zurück? oder benützt es eine zwar mit B verwandte, aber doch nicht identische Vorlage? Von der Antwort hängt es ab, ob wir mit Hülfe von F verlorene Abschnitte von B wenigstens inhaltlich rekonstruieren dürfen, oder ob wir gezwungen sind eine verloren gegangene gemeinsame Vorlage für F und B anzunehmen, also die Zahl der hypothetischen Tristandichtungen noch um eine zu vermehren. Die jüngsten Ansichten Bédiers (Ausg. von F S. 82—87) und Golthers (T. u. I. S. 38) gehen dahin, daß F nicht direkt mit B zusammenhängt, sondern auf eine gemeinsame Quelle (den Urtristan?) zurückgeht. Am schärfsten formuliert dies Bédier a. a. O.: „Il (F) suit un roman aujourd'hui perdu, apparenté, mais non identique à celui de Béroul“ (vgl. auch die nachträgliche Verbesserung zu S. VII, Z. 8, ebenda S. 127: F hat nicht „toute la substance du roman de Béroul“, sondern „toute la substance d'un roman analogue à celui de Béroul“ aufgenommen). Daher wird im Stammbaum der verschiedenen Tristanversionen von demselben Gelehrten unsere Folie als selbständige Quelle angeführt, die direkt auf x

¹ Romania 15, 511 ff.

² Einleitung zur Ausgabe der Berolschen Dichtung in der Soc. d. anc. textes franç., 1903.

³ Ausg. der Thomasschen Tristandichtung (Soc. d. anc. t. fr.) II, S. 188 ff. und 259 ff.; Ausg. der beiden *Folies Tristan* (ibid.) 1907, Einleitung.

⁴ Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit (1907), S. 38 und 218 ff.

zurückgeht, wie jenes ν , aus dem Eilhart und Berol gemeinsam herzuleiten sind (*Thomas II*, S. 192).¹ Dieses Ergebnis soll hier im Einzelnen nachgeprüft und eventuell revidiert werden.

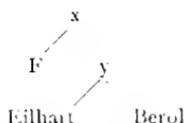
I.

Bei der fragmentarischen Erhaltung der Dichtung Berols wird die Untersuchung von denjenigen Abschnitten ausgehen müssen, die F mit den erhaltenen Teilen Berols gemein hat. Es handelt sich, in der Reihenfolge nach B, um folgende Episoden:

1. Tristans Sprung aus der Kapelle: B 909—964; F 447.
2. Auslieferung Isoldens an die Aussätzigen: B 1155—1278; F 448—461.
3. Das Waldleben: B 1279—1302 (1637—1655); F 462 bis 463.
4. Ogrin: B 1351—1430; F 464.
5. Husdent: B 1437—1636; F 486—494.
6. Überraschung durch Marke in der Laubhütte: B 1774 bis 2132; F 196—207.
7. Trennung der Liebenden: B 2651—2842; F 217—228; 528—532.

Die Reihenfolge, in der sich in F diese Episoden folgen, stimmt nicht durchweg mit B überein. Wir haben in F folgende Anordnung: 6. 7a. 1. 2. 3. 4. 5. 7b.² Dafs F überhaupt umgestellt hat, kann bei der Anlage der *Folie* kaum Wunder nehmen: da der Erzähler auf Ereignisse anspielt, die einer abgeschlossenen Vergangenheit angehören, so kann er natürlich nach Belieben diese oder jene Episode aus dem weitschichtigen Stoffe herausgreifen, während der Verfasser des Romans an die chronologische Reihenfolge der Ereignisse gebunden ist. Im Gegenteil, man dürfte sich viel eher darüber wundern, dafs F sich noch so genau an die Reihenfolge des Romans gehalten hat. Abgesehen von der Episode Nr. 7, die es zwar vorweggenommen hat, die es aber später auch wieder im richtigen Zusammenhang mitteilt, hat es nur Nr. 6 vorangestellt. Und der Grund ist klar: es ist, im Gegensatz zu den übrigen, die einzige Episode, in der Marke selbst tätig eingreift, ja der Hauptträger der Handlung ist; diese eben greift Tristan heraus, um sie vor dem König selbst zu erzählen.³

¹ Das Schema ist nach Bédier dieses:



² Mit 7a bezeichne ich die erste, mit 7b die zweite Anspielung auf die Trennung der Liebenden in F.

³ Dafs der Dichter von F gerade diese Episode vor Marke selbst erzählen läßt, ist psychologisch allerdings direkt absurd (s. Bédier, *Ausg. der*

Und nicht minder auffällig erscheint bei F dieselbe Bezeichnung „parlement“ (225), mit der auch bei B (2765) die Zusammenkunft Tristans mit Marke zwecks Rückgabe Isoldens bezeichnet wird. Auch hier klingt das Wort wie die Kapitelüberschrift der betreffenden Episode.¹ Auch die zweite Anspielung auf diese Szene legt das Hauptgewicht auf den Ring als das Erkennungszeichen, das *enelet petit d'or fin*, das Isolde *en baisant* und *en plorant* bei der Trennung dem Geliebten übergab. Das Weinen, von dem B nichts sagt, war, z. T. auch dem Reim zu Liebe, leicht hinzuzufügen. Dafs F 538 von *esmeraude* (Reimwort!) spricht, wo B 2708 den Stein als *jaspé* bezeichnet, fällt ebensowenig ins Gewicht, wie schon Muret (Ausg. Berols, Einl.) ganz mit Recht bemerkt hat.

In den bisher besprochenen Fällen hat sich ein erster Widerspruch zwischen F und B nirgends ergeben. Die geringfügigen Details, in denen sich eine Abweichung feststellen liefs, können sämtlich zwanglos als naheliegende Änderungen, die der Dichter der Folie teils unbewusst, teils mit Bedacht an der Darstellung Berols vorgenommen hat, erklären lassen, sofern man überhaupt dem Dichter einen selbst ganz dürftigen Rest von Selbständigkeit nicht absprechen will. Manches mag auch Reimnot herbeigeführt haben. Dem stehen gegenüber die z. T. recht auffälligen Übereinstimmungen, die kaum das Werk des Zufalls sein können (z. B. die Polemik in der Aussätzigenepisode), die stilistischen und fast wörtlichen Anklänge zwischen F und B, Übereinstimmungen, deren Beweiskraft dadurch noch verstärkt wird, dafs F, seiner ganzen Anlage nach, nur ungemein kurze Auszüge aus B geben konnte. Besonders beachtenswert erscheint mir, dafs F sich überall da an B anlehnt, wo dieses von Eilhart abweicht, so in der Aussätzigenepisode, in der Betonung der Bedeutung des Rings beim Abschied der Liebenden, eventuell auch im weniger gesicherten, auch unbedeutenderen Zug, dafs die Husdent-Episode einige Zeit nach Tristans Flucht verlegt ist.

Mit Punkt 4 erscheint aber ein erster Widerspruch zwischen F und B. Dafs F die Episode vorweggenommen hat, fällt wenig ins Gewicht. Die Gründe dafür sind oben angeführt worden. In den Grundzügen decken sich auch hier die beiden Dichtungen: das blanke Schwert zwischen Tristan und Isolde; Marke, mit seinen Handschuhen den Sonnenstrahl abwehrend, der auf der Königin Antlitz spielt. Dafs F manches unterdrückt hat, z. B. die Art und Weise, wie der König das Liebespaar entdeckt, seine erste Bewegung, in der er die Schlafenden töten will, den Tausch der Schwerter und der Ringe, das erklärt sich aus dem Bedürfnis stark

¹ Es ist zu bemerken, dafs beide Stellen in demjenigen Teile des Berolschen Romans stehen, den Muret als Übergang zum Schluß Berol selbst abzuspochen geneigt ist. Sieht man aber obige Gleichungen als überzeugend an, so wäre damit erwiesen, dafs F auch diesen Abschnitt kannte und dafs wir ihn mithin zur ursprünglichen Dichtung Berols rechnen müssen; dazu pafst sie ja auch sprachlich und namentlich stilistisch.

zu kürzen. Nur den feinsten und sinnigsten Zug hat F geschickt herausgehoben. Auch hier finden sich entfernte wörtliche Anklänge:

F 202	Chaut faisoit con el tans de mai	B 1774	Seignor, ce fu un jor d'este u. 1794	Li chanz fu granz . . .
F 203 4	Par mi la loge vi un rai; Li rais sor sa face luisoit	B 1827 8	Uns rais decent desor la face Yseut, que plus reluist que glace.	
F 207	Si t'en alas; il n'i ot plus.	B 2055 6	Vet s'en li rois . . .; a cele foiz n'i a plus fait.	

Nun aber bemerkt F 200—201 ausdrücklich, daß Tristan sich nur schlafend stellte.

La fis je sanblant de dormir.
Car je n'o-oie pas foïr.

Im Gegensatz dazu heißt es B 1829:

Eisi s'endorment li amant.

Nacheinander haben L. Sudre,¹ E. Muret² und J. Bédier³ darauf hingewiesen, daß jener besondere Zug der Darstellung in F nur noch mit der Erzählung derselben Szene im *Roman de la Poire* übereinstimme. Es ist überraschender Weise jenen Forschern entgangen, daß die Ähnlichkeit zwischen F und *Poire* eine ganz äußerliche ist, im Grunde aber ein ganz erheblicher Unterschied zwischen beiden besteht. Nicht etwa darin, daß in F nur Tristan, in *Poire* dagegen Tristan sowohl wie auch Isolde sich schlafend stellen, sondern darin, daß die ganze Auffassung der Episode in *Poire* eine von der sonstigen Tradition vollständig abweichende ist. Wir haben in *Poire* nichts anderes als eine der zahlreichen Überlistungsszenen, in denen die Liebenden dank ihrer Schlaueit und Geistesgegenwart den guten Marke hinter das Licht führen. Wie sie sich überrascht sehen, zieht Tristan das Schwert aus der Scheide und legt es zwischen sich und Isolde, worauf sie sich schlafend stellen, und in der Tat erreichen sie ihren Zweck: wie etwa in der Belauschungsepisode im Garten wird Marke getäuscht und durch Tristans List von ihrer Unschuld überzeugt. Von einer derartigen absichtlichen Täuschung Markes findet sich aber ebenso wenig etwas in F wie in den Tristanromanen. In F ist es, wie in den übrigen Darstellungen, ein (unerklärt) Zufall, der die Täuschung des Königs herbeiführt. F und *Poire* haben in Wirklichkeit nichts miteinander zu tun. Es wäre verkehrt auf Grund dieses Zugs, der nur eine zufällige Übereinstimmung sein kann, eine verlorene gemeinsame Quelle zu konstruieren.

¹ Romania XV, p. 548f.

² Ausg. Berols, p. LXXIII.

³ Ausg. Thomas' II, p. 257 und Ausg. der Folie, Anm. zu V. 200 l.

Und nicht minder auffällig erscheint bei F dieselbe Bezeichnung „parlement“ (225), mit der auch bei B (2765) die Zusammenkunft Tristans mit Marke zwecks Rückgabe Isoldens bezeichnet wird. Auch hier klingt das Wort wie die Kapitelüberschrift der betreffenden Episode.¹ Auch die zweite Anspielung auf diese Szene legt das Hauptgewicht auf den Ring als das Erkennungszeichen, das *enelet petit d'or fin*, das Isolde *en baisant* und *en plorant* bei der Trennung dem Geliebten übergab. Das Weinen, von dem B nichts sagt, war, z. T. auch dem Reim zu Liebe, leicht hinzuzufügen. Dafs F 538 von *esmeraude* (Reimwort!) spricht, wo B 2708 den Stein als *jafpe* bezeichnet, fällt ebensowenig ins Gewicht, wie schon Muret (Ausg. Berols, Einl.) ganz mit Recht bemerkt hat.

In den bisher besprochenen Fällen hat sich ein ernster Widerspruch zwischen F und B nirgends ergeben. Die geringfügigen Details, in denen sich eine Abweichung feststellen liefs, können sämtlich zwanglos als naheliegende Änderungen, die der Dichter der Folie teils unbewusst, teils mit Bedacht an der Darstellung Berols vorgenommen hat, erklären lassen, sofern man überhaupt dem Dichter einen selbst ganz dürftigen Rest von Selbständigkeit nicht absprechen will. Manches mag auch Reimnot herbeigeführt haben. Dem stehen gegenüber die z. T. recht auffälligen Übereinstimmungen, die kaum das Werk des Zufalls sein können (z. B. die Polemik in der Aussätzigenepisode), die stilistischen und fast wörtlichen Anklänge zwischen F und B, Übereinstimmungen, deren Beweiskraft dadurch noch verstärkt wird, dafs F, seiner ganzen Anlage nach, nur ungemein kurze Auszüge aus B geben konnte. Besonders beachtenswert erscheint mir, dafs F sich überall da an B anlehnt, wo dieses von Eilhart abweicht, so in der Aussätzigenepisode, in der Betonung der Bedeutung des Rings beim Abschied der Liebenden, eventuell auch im weniger gesicherten, auch unbedeutenderen Zug, dafs die Husdent-Episode einige Zeit nach Tristans Flucht verlegt ist.

Mit Punkt 4 erscheint aber ein ernster Widerspruch zwischen F und B. Dafs F die Episode vorweggenommen hat, fällt wenig ins Gewicht. Die Gründe dafür sind oben angeführt worden. In den Grundzügen decken sich auch hier die beiden Dichtungen: das blanke Schwert zwischen Tristan und Isolde; Marke, mit seinen Handschuhen den Sonnenstrahl abwehrend, der auf der Königin Antlitz spielt. Dafs F manches unterdrückt hat, z. B. die Art und Weise, wie der König das Liebespaar entdeckt, seine erste Bewegung, in der er die Schlafenden töten will, den Tausch der Schwerter und der Ringe, das erklärt sich aus dem Bedürfnis stark

¹ Es ist zu bemerken, dafs beide Stellen in demjenigen Teile des Berolschen Romans stehen, den Muret als Übergang zum Schluß Berol selbst abzusprechen geneigt ist. Sieht man aber obige Gleichungen als überzeugend an, so wäre damit erwiesen, dafs F auch diesen Abschnitt kannte und dafs wir ihn mithin zur ursprünglichen Dichtung Berols rechnen müssen; dazu pafst sie ja auch sprachlich und namentlich stilistisch.

zu kürzen. Nur den feinsten und sinnigsten Zug hat F geschickt herausgehoben. Auch hier finden sich entfernte wörtliche Anklänge:

F 202	Chaut faisoit con el tans de mai	B 1774	Seignor, ce fu un joi d'este- u. 1794	Li chaux fu granz . . .
F 203 4	Par mi la loge vi un rai; Li rais sor sa face luisoit	B 1827 8	Uns rais decent desor la lace	Yseut, que plus reluist que glace.
F 207	Si t'en alas; il n'i ot plus.	B 2055 6	Vet s'en li rois . . . ; a cele foiz n'i a plus fait.	

Nun aber bemerkt F 200—201 ausdrücklich, dafs Tristan sich nur schlafend stellte.

La fis je sanblant de dormir.
Car je n'osoie pas foïr.

Im Gegensatz dazu heifst es B 1829:

Eisi s'endorment li amant.

Nacheinander haben L. Sudre,¹ E. Muret² und J. Bédier³ darauf hingewiesen, dafs jener besondere Zug der Darstellung in F nur noch mit der Erzählung derselben Szene im *Roman de la Poire* übereinstimme. Es ist überraschender Weise jenen Forschern entgangen, dafs die Ähnlichkeit zwischen F und *Poire* eine ganz äufserliche ist, im Grunde aber ein ganz erheblicher Unterschied zwischen beiden besteht. Nicht etwa darin, dafs in F nur Tristan, in *Poire* dagegen Tristan sowohl wie auch Isolde sich schlafend stellen, sondern darin, dafs die ganze Auffassung der Episode in *Poire* eine von der sonstigen Tradition vollständig abweichende ist. Wir haben in *Poire* nichts anderes als eine der zahlreichen Überlistungsszenen, in denen die Liebenden dank ihrer Schlaueit und Geistesgegenwart den guten Marke hinter das Licht führen. Wie sie sich überrascht sehen, zieht Tristan das Schwert aus der Scheide und legt es zwischen sich und Isolde, worauf sie sich schlafend stellen, und in der Tat erreichen sie ihren Zweck: wie etwa in der Belauschungsepisode im Garten wird Marke getäuscht und durch Tristans List von ihrer Unschuld überzeugt. Von einer derartigen absichtlichen Täuschung Markes findet sich aber ebensowenig etwas in F wie in den Tristanromanen. In F ist es, wie in den übrigen Darstellungen, ein (unerkklärter) Zufall, der die Täuschung des Königs herbeiführt. F und *Poire* haben in Wirklichkeit nichts miteinander zu tun. Es wäre verkehrt auf Grund dieses Zugs, der nur eine zufällige Übereinstimmung sein kann, eine verlorene gemeinsame Quelle zu konstruieren.

¹ Romania XV, p. 548f.

² Ausg. Berols, p. LXXIII.

³ Ausg. Thomas' II, p. 257 und Ausg. der Folie, Anm. zu V. 200,1.

Wie kommt aber F zu diesem eigenartigen Zusatz? Er erklärt sich ziemlich einfach aus dem Zusammenhang, in dem F die Erzählung gestellt hat. Tristan selbst erzählt das Abenteuer. Woher weiß er aber, wenn er schlief, was sich damals zugetragen hat? Er weiß es, weil er sich nur schlafend gestellt und in Wirklichkeit das ganze Ereignis wachend miterlebt hat. So kann er jetzt auch darüber berichten. Berol, der selbst erzählt, brauchte eine solche Fiktion nicht anzusetzen, aber F mußte zu einem derartigen Ausweg greifen. Das wird um so wahrscheinlicher, als die betreffende Stelle in F ganz den Eindruck eines Einschlebsels macht. Mühelos läßt sich das Verspaar herausnehmen, ohne daß der Zusammenhang im geringsten gestört würde.¹ Doch abgesehen davon, daß man von diesem so bequemen Mittel ohne ganz überzeugende Gründe nicht gern Gebrauch macht, spricht eben die Bedeutungslosigkeit der Stelle ganz dagegen, daß jemand nachträglich die Verse eingeschoben hätte. Es bleibt aber der Eindruck einer vom Verfasser selbst eingeschobenen erklärenden Bemerkung.² So spricht auch diese letzte Stelle nicht gegen die direkte Herleitung der Folie aus Berols Dichtung. Daß in F ausdrücklich gesagt wird, der König hätte seine Handschuhe *enz el pertus* gelegt (206), um den Sonnenstrahl abzuwehren, spricht ebenfalls nicht gegen die Ableitung aus B, wo allerdings nur allgemein angegeben ist, daß der König den Strahl bedeckte (2034—35; 2041—42), ohne die ausdrückliche Angabe, wie er das tat. Daß man aber ein Bedecken der Öffnung in der Laubwand allenfalls schon aus B herauslesen kann, zeigt wieder Bédier, der dies ohne weiteres ebenso für B wie für Eilhart von Oberge annimmt (Thomas I, 242; II, 256—257).³ Auch hier stimmt *Poire* mit F überein, wenn es heißt:

El tro qui n'ert pas granz
Ala son gant ploier.

¹ Man müßte dann auch in V. 203 das überlieferte *vi un rai* ändern. Auch das macht keine Schwierigkeiten; der Zusammenhang selbst scheint fast eher *vint* als *vi* zu verlangen, und die Zerrüttung der Flexionsverhältnisse würde nicht dagegen sprechen.

² Überraschend ist die Ähnlichkeit der Darstellung in F mit der Erzählung bei Thomas, wo Marke ebenfalls die Liebenden im Schlafe überrascht, Tristan, allein aufwachend, ihn bemerkt und sich aus Furcht weiter schlafend stellt, um dann nach des Königs Entfernung von Isolde Abschied zu nehmen. Die Ähnlichkeit ist so auffallend, daß man bei F eine Erinnerung an des Thomas Roman annehmen möchte. Da dies aber aus anderen Gründen abzulehnen ist (vgl. Bédier, l. c. II, 263—64, die Übereinstimmung wäre „à la rigueur accidentelle“), so bleibt nur die Bestätigung, daß ein Dichter leicht auf den Gedanken kommen konnte, in solcher Situation den von F gewählten Ausweg einzuschlagen.

³ Wenn beim plötzlichen Aufwachen Isoldens die Handschuhe ihr auf die Brust fallen (B 2075—76), so muß B freilich (wie auch Eilhart) angenommen haben, daß Marke die Handschuhe auf Isolde selbst legte. Aus der vorausgehenden Darstellung in B ergibt sich dies aber nicht ohne weiteres, so daß sich die Abweichung in F ebensogut wie das Versuchen Bédiers leicht erklären lassen, vorausgesetzt, daß man überhaupt dem Dichter von F eine gewisse Freiheit der Darstellung zuerkennen will.

Wenn man durchaus direkte Beziehung zwischen F und *Poire* annehmen will, so liefse sich der Zusammenhang durch Abhängigkeit der *Poire* von F ganz einwandfrei in genügender Weise erklären.

Zur Ergänzung mufs die Untersuchung auch von der negativen Seite her geführt werden. Argumentation *ex silentio* ist im allgemeinen bedenklich; wir dürfen sie trotzdem hier nicht unterlassen. F hat manches übergangen, was B enthält. Läßt sich daraus ein Schluß ziehen?

Von den wichtigeren Episoden der Berolschen Dichtung, soweit sie erhalten ist, fehlen bei F folgende:

1. Marke, im Baum versteckt, belauscht die Liebenden 1—572.
2. Ihre Überführung durch das Mehl 573—826.
3. Markes Midasohren 1303—50.
4. Erlöschung eines der Verfolger durch Gornaval 1656—1746.
5. Der Bogen *Qui ne faut* 1747—73.
6. Isoldens Reinigungseid 3028—4266.
7. Tötung zweier der Verfolger durch Tristan 4267—Schluß.

Die Bedeutung dieser Episoden im Rahmen der Tristanromane ist verschieden: einige davon finden sich nur bei Berol, andere gehören der allgemeinen Tradition an. Zunächst fallen weg Nr. 6 und 7. Sie bilden zusammen den Schlußteil der Berolschen Dichtung und rühren aller Wahrscheinlichkeit nach von einem anderen Verfasser her, gehören also wohl nicht zu Berols Roman, so wie er dem Dichter der Folie vorgelegen haben mufs. Sie können für uns nicht in Betracht kommen, solange ihre Zugehörigkeit zu B nicht einwandfrei erwiesen ist.

Nr. 3, 4 und 5 sind ausschließlich Berols Eigentum. Während man allenfalls bei der auffällig kurzen, schwerfällig und unklar dargestellten Midasohren-Episode Zweifel haben kann, ob sie wirklich von Berol verfaßt ist,¹ sind bei 4 und 5 solche Zweifel ausgeschlossen: Sprachlich und stilistisch decken sie sich ganz mit dem übrigen Werke, und die Darstellungsweise weist denselben anschaulichen, lebhaften Charakter, die fast sprunghafte, abgerissene Führung der Erzählung wie der Rest auf. Sie sind zweifellos von Berol gedichtet. Man ist zunächst geneigt, bei dieser Sachlage zu vermuten, F habe eine Dichtung benützt, die zwar B nahe stand, der aber gerade die Züge fehlten, die B ganz allein zu eigen sind.

Das ändert sich aber mit Nr. 1 und 2. Diese Episoden finden sich in allen Tristanromanen, und auch die Vorlage, an die F sich hielt, hat sie sicher enthalten. Damit ist aber bewiesen, daß

¹ Bei der Kürze der Stelle läßt sich sprachlich nichts sicheres gewinnen. Die Form *Frocine*, hier nicht weniger als zweimal belegt (1328, 1348), erscheint auch V, 170, wie hier im Reim neben dreimaligem *Frocin* (im Reim V, 320 und 645, im Versinnern 328). Ihre Häufung hier gegenüber ihrer Seltenheit im Reste der Dichtung erlaubt vielleicht den Schluß, daß ein anderer Dichter die bequeme Form *Frocine*, die er aus V, 470 kennen mochte, hier häufiger gebraucht habe als Berol selbst, der sie mied.

der Dichter der Folie überhaupt nicht die Absicht hatte, den ganzen Tristanstoff zu wiederholen, sondern dafs er sich — ohne dafs der Grund ersichtlich wäre — mit einer Auswahl begnügte. Das Schweigen darf also nicht gegen eine Entlehnung aus Berol ausgelegt werden.

Ja, es läfst sich, meine ich, sogar feststellen, dafs der Dichter bei seiner Auswahl planmäfsig vorgegangen ist. Die von F berichteten Episoden stammen nämlich alle nur aus zwei gröfseren Abschnitten der Tristanromane: entweder aus der Jugendzeit des Helden bis zum „Liebestrank“ oder aus der Zeit zwischen der Flucht von Markes Hof und der Trennung der Liebenden, als Isolde dem König zurückgegeben wird. Was dazwischen liegt, im wesentlichen der Kampf zwischen den Liebenden und ihren Neidern, das hat F ganz mit Stillschweigen übergangen, eine Tatsache, die um so auffälliger erscheinen mufs, als gerade dieser geheime Kampf gegen die feindlichen Barone und ihre Helfershelfer die ganze Dichtung Berols durchzieht und ihren Grundgehalt bildet. Hier scheint mir ein planvolles Vorgehen des Dichters vorzuliegen: im Gegensatz zum Dichter der Oxforder Folie war er überhaupt nicht darauf bedacht, den ganzen Roman zu bringen, sondern er begnügte sich damit, zwei gröfsere Abschnitte daraus zu resümieren.¹ Das Fehlen einzelner Erzählungen ist also nicht gegen Abhängigkeit von Berol beweisend.

Andrerseits ist zu beachten, dafs, soweit der erhaltene Text Berols in Frage kommt, F nicht eine einzige Episode bringt, die nicht in B in demselben Zusammenhang enthalten wäre. So kommen wir auch auf diesem Wege zu dem Schlusse, dafs nichts gegen die Annahme spricht, F sei direkt von B abhängig, dafs aber im Gegenteil manches positive Zeugnis sich anführen läfst, das direkte Bezugnahme von F auf B erweist. Berols Dichtung darf als die direkte Vorlage der Berner Folie gelten. Der Verfasser der letzteren hat Berol zwar stellenweise ziemlich frei, aber in den großen Zügen treu zusammengefafst. Nur in einigen Einzelzügen innerhalb der einzelnen Episoden hat er gewisse, meist unbedeutende Änderungen sich erlaubt, sei es dafs er nur aus dem Gedächtnis dichtete, sei es dafs er seine Phantasie innerhalb ziemlich eng gesteckter Grenzen etwas freier walten liefs, wie es schliesslich das Recht des nachschaffenden Dichters ist.²

¹ Der Einwand, dafs es sich dabei ausschliesslich um Episoden handle, die sich nur zwischen den Liebenden und Marke abgespielt haben, während die anderen Episoden weiteren Kreisen am Hofe bekannt waren, ist nicht stichhaltig, da die Belauschung im Garten in diesem Falle ebenso gebracht werden dürfte wie die Überraschung des schlafenden Liebespaares in der Laubhütte.

² Man wird bei dem Dichter der Berner Folie um so eher damit rechnen dürfen, als sogar der Verfasser der Oxforder Folie, der ganz anders treu seine Vorlage wiedergibt, ebenfalls gelegentlich in Einzelzügen von der Thomasschen Erzählung abgewichen ist. Vgl. die Anm. Bédiers zur Ausg. der Oxf. Folie,

II.

Auf Grund des bis jetzt gewonnenen Ergebnisses darf nun auch der Versuch gemacht werden, aus den Anspielungen der *Folie* auf Episoden des Tristanromans, die nicht mehr in dem Berolschen Fragment überliefert sind, den ungefähren Inhalt dieser verloren gegangenen Partien zu ermitteln. Müssen wir doch annehmen, daß F auch in diesen Teilen sich ziemlich genau an seine Vorlage gehalten haben wird, die es nur wesentlich kürzte und von der es wohl nur in untergeordneten Zügen sich getrennt haben dürfte. Eine gewisse Unsicherheit wird sich freilich nicht ganz vermeiden lassen.

Vor allem kommt derjenige Abschnitt in F in Betracht, wo Tristan der Narr im Zusammenhang frühere Erlebnisse vor Isolde aufzuzählen beginnt, also von V. 380 ab. Die einzelnen Episoden sind die folgenden:

1. Gamarien 380—385.
2. Guimant 390—394.
3. Tristan der Harfner 397—400.
4. Heilung durch Isolde 401—405.
5. Zweite Heilung durch Isolde 406—408.
6. Tristan im Bad von Isolde erkannt und bedroht 409—423.
7. Der Liebestrank 424—438.

Sicher geht man zunächst nur in den drei letzten Fällen, denn hier ist ganz klar, welche Episoden gemeint sind. Die Heilung Tristans durch Isolde nach dem Drachenkampf fehlt in keiner der verschiedenen Fassungen des Tristanromans. Die Entdeckung der Identität Tristans als Besieger des Morholt durch Isolde, die, während Tristan im Bade sitzt, sein Schwert zieht, beim Abreiben die Scharte bemerkt und nun den von ihr aufbewahrten Schwertsplitter aus des Morholt Haupt einsetzt und daran Tristan erkennt, kehrt ebenfalls so in allen Versionen wieder. In den Einzelzügen schließt sich aber auch hier F wieder an die Berolsche Fassung an: den Zorn der Jungfrau beschwichtigt Tristan *à la parole de cheval* (V. 422), also jene Erzählung vom Blondhaar, das eine Schwalbe übers Meer gebracht hat, gegen die Thomas ausdrücklich polemisiert. Berol hat also nicht nur wie Eilhart diese von Thomas abgelehnte Erzählung gebracht, sondern er hat wohl auch, zum Unterschied von Eilhart, in dieser Szene im Bad nochmals darauf hingewiesen. Eigenartig ist die Erwähnung des Perinis, Isoldens Dieners, der ausdrücklich genannt wird als derjenige, der Isolde den sorgfältig aufbewahrten Schwertsplitter überreicht. Sonst findet sich das nirgends. Nur in dem Umstande, daß im Prosaroman ein „varlet“ die Scharte im Schwert entdeckt und dadurch Isoldens Mutter (nicht Isolde selbst) zum Racheversuch treibt,

insbesondere die Szene der Entdeckung des schlafenden Liebespaars durch Marke in der Grotte (V. 877 ff.).

kann ein weitläufiger Anklang an die Fassung von F vermutet werden. Der Name Perinis selbst stammt ja zweifellos aus B; er fehlt in der anderen Version. Aber er steht hier im Reim; das macht uns bedenklich. Möglicherweise hat F selbständig diesen aus B ihm bekannten Namen hier eingeführt als naheliegendes Reimwort zu *paile bis*. Es entspricht der Neigung unseres Dichters, bestimmte Namen in seiner Erzählung zu gebrauchen (vgl. Gamarien, Guinarant, Ugrin, Dinas, Picous, Picolet). Dafs die Vorlage von F hier ausdrücklich Perinis genannt habe, möchten wir also nicht behaupten.

Der üblichen Reihenfolge entsprechend, folgt darauf die Angabe, dafs Isoldens Mutter in das Geheimnis eingeweiht wurde, dafs die Königstochter alsdann Tristan anvertraut wurde und dafs die beiden auf der Fahrt den Liebestrank tranken. Der Dichter fügt dem kurzen Bericht einige wertvolle Einzelheiten bei, die eine Prüfung verlangen:

Es wird die genaue Zeit, zu der die Episode vom Liebestrank sich abgespielt haben soll, angegeben, nämlich der dritte Tag nach der Abreise. Da flaut der Wind ab; Tristan selbst mufs mit zum Ruder greifen, und, da die Hitze zugleich großen Durst verursacht, so kommt es zum verhängnisvollen Trunk. Die beiden ersten Momente, Angabe der Zeit und Abflauen des Windes, finden sich merkwürdigerweise auch im Prosaroman, nur dafs dort das Ereignis auf den vierten Tag verlegt ist. Das Zusammentreffen ist so eigenartig, zumal Eilhart ganz abweicht und auch die Thomas-Version nichts von diesen Einzelheiten zu kennen scheint, dafs man kaum an Zufall glauben kann. Es mufs wohl in der Quelle von F, also wohl bei Berol, etwas derartiges gestanden haben, das von hier aus auch in den Prosaroman übergegangen wäre.¹ Dagegen steht F mit der Angabe des Grundes für Tristans großen Durst (eigene Beteiligung am Rudern) ganz allein. Mit den übrigen Fassungen teilt F nur die Tatsache, dafs das Ereignis demnach auf hoher See sich abspielt, im Gegensatz zu Eilhart, der es während einer Landung sich zutragen läfst. Auch B folgte also in diesem Punkte den anderen Versionen. Den Grund von Tristans Durst aber mag F selbst erfunden haben, wie es ja bisweilen untergeordnete erläuternde und begründende Zusätze aus Eigenem hinzufügt. Es könnte allerdings auch in B schon gestanden haben.

Zweimal² erklärt F ausdrücklich, dafs Brangäne selbst, der der Trank anvertraut war, ihn dem Liebespaar überreicht. Fast alle Fassungen weichen in diesem Punkte voneinander ab (vgl. Bédier, Thomas I, 143—44, Anm.). Die Auffassung, dafs Brangäne selbst aus Versehen den Trank verabreicht habe, war weit ver-

¹ Bédier, Thomas II, 234 Anm., nimmt auf Grund von V. 2147 bei Berol die genaue Zeitangabe des Tages nach dem Johannistag an, da an diesem Tage die dreijährige Wirkung des Liebestranks nach B aufhört. Ich zweifle, ob man wirklich so präzise Berechnungen bei dem Dichter anstellen darf.

² Aufser an dieser Stelle noch V. 172 ff.

breitet. Selbst unter den Thomas nahestehenden Dichtungen ist sie bei zweien, dem Sir Tristrem und der Saga (s. dazu Muret, Rom. XVI, 23), vertreten. Eine Anspielung im *Escoufle* 6356 ff. bringt sie ebenfalls. Auch der Prosaroman kennt Brangäne (und Govereals) Beteiligung. Wie B sich hier verhielt, ist unklar. In V. 2208 klagt Isolde ihre Dienerin an, durch ihre Unachtsamkeit das Unheil verschuldet zu haben:

Ce fist Brangain qu'i dut garder.
Lase! si male garde en fist!

Das kann beides bedeuten: sowohl dafs Brangäne selbst aus Versehen den Trank dargereicht habe, wie auch — ähnlich wie bei Thomas — dafs ihre Schuld nur darin bestand, durch schlechte Bewahrung des Tranks indirekt das Unheil angestiftet zu haben. Immerhin läfst der Ausdruck: „Ce fist Brangain“ zu Annahme neigen, auch bei Berol sei die Episode in der von F übernommenen Fassung dargestellt gewesen.

Der für die Klassifizierung der einzelnen Versionen wichtigste Punkt betrifft die Dauer der Wirkung des Liebestranks. Berol beschränkt sie auf drei, Eilhart auf vier Jahre; Thomas gibt sie als unbeschränkt. Bédier (Thomas II, 223 Anm.) glaubt annehmen zu dürfen, dafs F sich wie Thomas für unbegrenzte Dauer ausspricht. Die erste Stelle, auf die er sich dafür beruft (V. 263—65, er meint jedenfalls 173 ff.), gibt überhaupt keinen Anhaltspunkt für die Dauer der Wirkung, und auch die zweite Stelle (V. 309 ff.) läfst nicht erkennen, was F angenommen hat.¹ Es fällt übrigens die ganze Frage weniger ins Gewicht, da auch Berol und Eilhart, trotz der ausdrücklichen zeitlichen Beschränkung, de facto die Wirkung des Tranks als eine unbegrenzte, vielleicht später abgeschwächte, gelten lassen. Wenn Tristans Liebe zu Isolde auch nach der Trennung von der Geliebten noch so mächtig ist, dafs sie ihn eben hier in der Verkleidung als Narr trotz aller Gefahren an Markes Hof zurückführt, so darf der Verfasser schwerlich eine zeitliche Begrenzung der Wirkung des Tranks angenommen haben, steht aber damit nicht im Widerspruch zu B.

Während in den bis jetzt untersuchten Fällen die Beziehungen zu den einzelnen Episoden der Tristanromane klar zutage liegen und ein ziemlich sicheres Ergebnis sich gewinnen läfst, das Ergebnis nämlich, dafs auch hier, ebenso wie vorher, ein Widerspruch zwischen F und B nicht vorzuliegen scheint, wenn auch wohl kleinere Abweichungen in F anzunehmen sein werden, so macht die Prüfung der ersten Punkte viel gröfsere Schwierigkeiten, z. T. wegen der unklaren und verderbten Textüberlieferung in F gerade in diesen Partien.

¹ Wie wenig klar F sich ausdrückt, geht am besten daraus hervor, dafs Fräulein Schoepperle in ihrer jüngsten Untersuchung der Tristansage (*Tristan and Isolt* I, 74) für F ohne weiteres beschränkte Dauer annimmt.

Unklar sind gleich die beiden ersten Anspielungen Tristans: die Befreiung Isoldens durch ihn aus den Händen Gamariens, der nichts anderes verlangte als Isolde selbst, die er davonführte, und der Kampf, den Tristan allein, ohne fremde Hilfe, für Isolde gegen Guimarant bestand, dem er die Faust abschlug. Man fragt sich zunächst, ob es sich um zwei verschiedene oder um dieselbe Episode handelt. Die Namen sind zwar verschieden, gleichen sich aber doch sehr. Und nun steht *Gamarien* noch im Reim zu *rien*. Da liegt es nahe anzunehmen, dafs nur die Reimnot den Dichter zu einer kleinen Namensänderung bewogen habe¹ und dafs wir es in beiden Fällen mit derselben Episode zu tun haben. Darauf weist auch der Ausdruck V. 392 (*Vos securut a cel besoin*, nämlich der kurz vorher von Tristan erwähnten Entführung Isoldens) hin. Der ganze Zusammenhang spricht gleichfalls dafür: „Wer befreite Euch damals? — Tristan. — Nun, gleiche ich ihm nicht, dem Retter aus jener Not?“ Man wird daher, wie schon Bédier befürwortet (Folie, Anm. zu V. 380 ff.), beide Stellen als die Erinnerung an ein und dasselbe Abenteuer zu fassen haben.

Lutoslawski (Rom. XV, S. 517 unter Nr. 25) bezieht es ohne weiteres auf die Episode von Tristan, der durch sein Saitenspiel die von einem Irländer durch das Harfenspiel gewonnene Königin ihrem Entführer wieder abnimmt. Auch Golther (*l. c.* S. 46) nimmt dies ohne weiteres an. Bédier hat sich gegen diese Auffassung ausgesprochen: Thomas II, 244 erklärt er bei Besprechung dieses Abenteuers: „il n'y a trace de ce récit ni dans le poème d'Eilhart d'Oberg, ni dans la *Folie Tristan* du manuscrit de Berne.“ In der Ausgabe der Folie heifst es in der Anm. zu V. 380 ff.: „Il n'y a qu'une ressemblance vague, et probablement accidentelle, entre son aventure (d. i. mit Guimarant) et celle du harpeur d'Irlande.“ Die Ähnlichkeit besteht in den Grundzügen: der irische Harfner erbittet sich von Marke nichts anderes als seine Gemahlin, und Tristan allein, ohne fremde Hilfe, nimmt ihm die Beute wieder ab. Sonst aber weichen beide Erzählungen ganz voneinander ab: nicht durch sein Saitenspiel erobert Tristan Isolde zurück, sondern im Zweikampf, bei dem er dem Entführer die Faust abschlägt. Nun liegt ja die Annahme nahe, dafs die fein pointierte Erzählung, wie Thomas sie bietet, — was jener durch die Harfe gewann, gewinnt dieser durch die *rote* wieder zurück —, von dem geist- und erfindungsreichen englischen Dichter aus einer anderen Fassung in feinsinniger Weise umgebildet worden wäre; die ursprüngliche Form hätte nichts von dem musikalischen Wettstreit geboten, sondern es wäre der Kampf zwischen Tristan und dem Iren durch

¹ Solche Fälle sind keineswegs unerhört: Beorl selbst verwendet je nach Bedarf für den bösen Zwerg die Form *Frocin* oder *Frocine*. Bei Guillaume de Machaut findet man im Reim die Form *Yzon* (= *garison*) für *Yzain*, den Löwenritter (s. *Oeuvres de G. de Machaut* II, S. LIX, Anm. 2). Der Unterschied in der Anlautsilbe (*Gui-* und *Ga-*) erklärt sich freilich nicht so; es könnte aber Textverderbnis oder Kopistenfehler vorliegen.

die Waffen ausgefochten worden, eine Art Parallele zum Kampf mit dem Morholt. Damit stimmt in ganz auffälliger Weise im Prosaroman die Episode überein, die Bédier (Thomas II, S. 316) unter dem Titel „Restes de l'épisode de la harpe et de la rote“ bringt und die er demnach mit der Thomasschen Episode vom irischen Harfner inhaltlich zusammengestellt haben will. Dort erbittet sich Palamedes von Marke Isolde und führt sie weg; nur wenn ein Ritter im Zweikampf sie ihm wieder abzunehmen vermag, soll sie zurückkehren. Tristan hört am Abend davon und erobert nun Isolde im Kampf gegen Palamedes zurück. Von dem Wettstreit zwischen Harfe und rote ist auch hier nicht die Rede; die Szene erinnert durchweg an die Darstellung in F. Da nun der Prosaroman die Episode nicht selbst erfunden haben wird, andererseits aber auch nicht auf F zurückgeht, so muß eine Darstellung, wie F und Prosaroman sie gemeinsam geben, in irgend einem der Romane von Tristan existiert haben. Das Vorkommen in F muß uns in diesem Falle wieder auf Berol führen. Hier hätte danach eine Episode bestanden, in welcher Tristan die an einen fremden Ritter weggegebene Isolde im Zweikampf mit dem Entführer zurückgewann. Die hübsche Version, wonach Isolde durch Harfenspiel gewonnen und durch das Spiel auf der rote wieder verloren wurde, ist offenbar erst von Thomas aus unserer primitiveren und schlichteren Fassung hergestellt worden. Dafs der Prosaroman Palamedes als Entführer einführt, hat selbstverständlich nichts zu besagen.

Auffällig ist dann aber die Stelle, an der F von dem Abenteurer berichtet. Sonst hält sich die Dichtung genau an die Reihenfolge des Romans. Hier hätte sie die Episode, die nach der Vermählung Isoldens mit Marke sich abspielte, vorweggenommen und ganz an die Spitze gestellt, noch vor die Heilung Tristans von der Morholtwunde. Warum soll F hier von dem sonst so streng befolgten Prinzip abgewichen sein? Entweder ist nachträglich eine Umstellung oder ein Einschub vorgenommen worden. Der abrupte Eingang V. 380 ff., wo Tristan so ganz unvermittelt mit der Aufzählung seiner Erinnerungen beginnt, könnte schon dafür sprechen. Doch bleibt diese Annahme nur ein bequemes Mittel, die Schwierigkeit zu umgehen. Es kann natürlich der Dichter auch ohne besonderen Grund diese eine Episode herausgegriffen und vorangestellt haben, indem er erst danach für das Prinzip der chronologischen Reihenfolge sich entschied; es stand ihm frei, die Ordnung nach Belieben zu ändern (vergleiche die Anspielung auf die Episode der Laubhütte, für deren Voranstellung freilich bestimmte Gründe sich anführen liefsen). Aber es gibt auch eine dritte Möglichkeit: es handelt sich um eine Episode, die auch in der Vorlage von F früher gebracht worden ist als bei Thomas oder im Prosaroman, eine Episode, die in die Zeit vor der Vermählung Isoldens fiel. Dafs V. 381 Isolde ihren Retter als *Tristans li nés le roi* bezeichnet, dürfte kaum ins Gewicht

fallen, da Isolde im Augenblick, da sie sich so ausdrückt, ja schon längst Markes Gemahlin ist und die ganze Dichtung sich an Markes Hof abspielt.

Ein tückisches Schicksal wollte, daß gerade die auf die Guimarant-Episode folgenden Verse in F heillos entstellt sind. Trotz aller Verbesserungsversuche¹ ist eine sichere Erkenntnis dessen, was hier gemeint ist, nicht mehr zu erreichen. Klar ist nur Folgendes: Tristan erinnert Isolde daran, daß er sie einst im Harfenspiel unterrichtet (V. 397) und daß sie ihm die Wunde, die ihm in die Schulter geschlagen war, heilte, und zwar nur sie allein (V. 401—402; 404—405). Das dazwischen Stehende (V. 398—400 und 403) ist dunkel und geradezu unverständlich. Die energische Erklärung in V. 405 (*Autre de vos n'i mist la main*) macht wieder ganz den Eindruck einer Polemik gegen eine andere Darstellung dieses Vorgangs. In der Tat gehen hier die einzelnen Fassungen wieder auseinander: die erste Heilung Tristans (von der Morholtwunde) ist nach Eilhart zwar durch Isolde erzielt worden, aber ohne daß diese selbst den Kranken zu Gesicht bekommen hätte; nach Thomas ist es Isoldens Mutter, die Tristan heilte; gegen diese letztere Ansicht wird die Vorlage von F, also wohl Berol, an unserer Stelle polemisiert haben, und ein Echo davon hören wir noch im Vers 405. Daß B die Heilung Tristans durch Isolde vollziehen ließ, ergibt sich in der Tat aus V. 53 ff.:

De la plaie que vos préistes
 En la batalle que feïstes
 O mon oncle, je vos gari.

Die Ausdrucksweise hindert zwar nicht die Annahme einer Heilung aus der Ferne wie bei Eilhart, doch ist dies wenig wahrscheinlich, teils weil Isolde hier gerade damit ihre Freundschaft zu Tristan begründet, teils weil Eilhart hier aus besonderen Gründen die ursprüngliche Fassung geändert zu haben scheint. Wie sich demnach B nach F an dieser Stelle von Eilhart entfernt, so auch darin, daß er Tristan Isolden Unterricht im Harfenspiel erteilen läßt (*Folie* V. 397). Davon weiß Eilhart, der hier stark ändert, ebenfalls nichts; es muß aber nach F auch bei Berol gestanden haben, während es uns sonst nur in der Thomasversion überliefert ist. Man dürfte den Zug in den Urtristan aufnehmen.

Die beiden angeführten Momente genügen, um erkennen zu lassen, daß in diesen Versen von F schwerlich etwas anderes als die Heilung Tristans von der Morholtwunde gemeint sein kann. Darauf muß sich also V. 402 beziehen, obwohl *il* ganz beziehungslos dasteht (der Name des Morholt ist vorher überhaupt nicht genannt; er läßt sich aber leicht aus dem Zusammenhang erraten, oder man muß mit Morf eine Lücke im Text annehmen). Daß Tristan

¹ Vgl. die Coniecturen Moris, *Rom.* XV, und Bédiers, *Folie*, Anm. zu V. 397 ff.

gerade an der Schulter verwundet wurde, mag in F der Reim verursacht haben. Dagegen bleibt V. 403 mit seinem unverständlichen *aule* völlig unklar. Jedenfalls bezieht sich die Anspielung zweifellos auf die erste Heilung Tristans durch Isolde. Wenn nun, wie wir zu glauben berechtigt sind, F in seiner Darstellung chronologisch verfährt, so muß die Guimarant-Episode vor oder auch während dieses ersten Aufenthalts Tristans in Irland sich abgespielt haben. Das wäre ganz sicher, wenn man annehmen dürfte, daß V. 397 (*Ja fui je vostre harpeor*) verändert wäre aus einer ursprünglichen Lesart: *La fui je vostre harpeor*, da so der zeitliche Zusammenhang der Guimarant-Episode mit der ersten Irlandsfahrt Tristans durch den Wortlaut ganz einwandfrei festgestellt wäre. (Da die Änderung leicht ist, besonders beim Initial, und zudem die ganze Stelle schlecht erhalten ist, so ist sie nicht gleich von der Hand zu weisen.) Auch ohnedies ist die Annahme wohl berechtigt, daß F, und mithin auch seine Vorlage, ein Abenteuer von Tristan kannten, wonach er während seines ersten Aufenthalts in Irland die Königstochter Isolde einem sie entführenden Ritter wieder entrifs, eine Parallele also zu den Ansprüchen des feigen Seneschalls auf Isolde während Tristans zweiter Irlandsfahrt.¹ In den Grundzügen deckte sich inhaltlich dieses Abenteuer mit der von Thomas umgemodelten Episode von der Harfe und der *rote*, stand aber an früherer Stelle als bei diesem. Und da nun Berol selbst als die direkte Vorlage für F anzusehen ist, so dürfen wir für die Berolsche Dichtung diese Episode in Anspruch nehmen. Auch hier brächte somit B eine ihm vollständig eigene Erzählung, die sich nur noch im Prosaroman so wiederfindet und die insbesondere wieder stark von der Eilhartschen Dichtung abweicht.

Schwierig ist endlich auch die Stelle, wo Tristan vor dem König seine Künste aufzählt:

Jo ai sailli et lanciez jons
 Et sostenu dolez bastons
 Et en bois vescu de racine,
 Entre mes braz tenu raïne (V. 184—7).

Zählt der Narr hier lediglich frei erfundene Künste auf, wie etwa in der Oxf. *Folie*, V. 503, wo er schildert, wie er mit seinen Jagdvögeln Wölfe und Bären erjagt usw.? Oder sind auch hier versteckte Andeutungen auf bestimmte Episoden des Romans herauszulesen? Letzteres möchte Bédier (Anm. zu V. 184—5 der Berner *Folie*) annehmen, wenn auch mit einigem Bedenken. Eine gewisse Bestätigung könnte die parallele Stelle der Oxf. *Folie* geben. In der eben erwähnten Aufzählung seiner Fertigkeiten, die anfangs rein phantastisch ist, kommt hier der Narr zum Schluß auf die

¹ Nur hinweisen möchte ich auf die lautliche Ähnlichkeit des Namens *Guimarant* in F mit dem Namen *Ayunguerren*, den der Seneschall im Prosaroman führt. Da aber dieser letztere mit phantastischen Namen sehr treibeig ist, so darf man dieser Ähnlichkeit keine weitere Bedeutung zuschreiben.

Künste zu sprechen, die Tristan wirklich früher ausübte: Singen und Spielen auf Musikinstrumenten, eine reiche Königin lieben (vgl. V. 187 in F) und „*od culltel sai doler cospels, jeter les puis par ces rusels*“ (V. 525—6). Hier ist kein Zweifel möglich: er spielt an auf das Zeichen, mit dem er Isolden seine Anwesenheit kund gab, die geschnittenen Stäbchen, die er in den Isoldens Zimmer durchfließenden Bach zu werfen pflegte. Nun stimmt unsere Stelle in F ziemlich mit jener Stelle aus der anderen *Folie* überein. Wir finden sogar beide Male denselben, ziemlich seltenen Ausdruck *doler*, der wohl in der gemeinsamen Quelle stand. Man möchte zunächst daraus schliessen, daß auch F mit diesen Worten auf dieselbe Episode anspielt, zumal auch die folgenden Verse auf wirkliche Geschehnisse aus Tristans Leben sich beziehen. Doch wie ist dann der merkwürdige Ausdruck *sostenu dolez bastons* zu erklären, ein Ausdruck, der Bédier unverständlich bleibt? Es scheint sich da denn doch zunächst nur um eine Aufzählung von wirklichen Jongleurkünsten zu handeln: Springen, Werfen (*jons* als Wurfgeschosse, das dürfte der Reim verursacht haben) und das eigentliche Jonglieren mit dünnen Holzstäbchen. Die Erwähnung dieser letzteren ruft dann plötzlich die Erinnerung an die bekannte Episode wach, in der Tristan sich derartiger Stäbchen als Verabredungszeichen mit Isolde bedient, und dadurch wird der Dichter verleitet, nun auch zwei weitere Züge aus Tristans Leben anzuschliessen. Wir werden also in V. 185 in F keine Anspielung an die Szene aus den Tristanromanen annehmen dürfen, dagegen eine solche erst V. 186 und 187.¹

Es läßt sich also, soweit ein Vergleich mit dem erhaltenen oder aus anderen Quellen rekonstruierten Berolroman überhaupt möglich ist, nirgends ein direkter Widerspruch zwischen F und B konstatieren, der eine direkte Ableitung der *Folie* von Berol ausschliesse, während es der Abweichungen von der Eilhart-Version nicht wenige sind. So trägt auch dieser Teil der Untersuchung, wenn auch nur in bescheidenerem Mafse, dazu bei, die Ansicht zu stärken, daß wir in Berol die direkte Vorlage für F erkennen dürfen. Dementsprechend muß F in ausgiebigstem Mafse herangezogen werden, wenn es gilt, den ungefähren Inhalt der verlorenen Partien der Berolschen Dichtung zu ermitteln. Wir dürfen demnach für B annehmen:

1. die erste Heilung Tristans von der Morholtwunde durch Isoldens persönliches Eingreifen, nicht durch die Mutter, die Unterweisung Isoldens im Saitenspiel, vielleicht auch bei dieser Gelegenheit die *Guimarent*-Episode, die Rückgewinnung der entführten Isolde durch Tristan allein im Zweikampf mit dem Entführer, dem er

¹ Eine Bestätigung wird sich aus der Untersuchung des Verhältnisses der beiden *Folies* zu einander und zu einer gemeinsamen Quelle ergeben.

die Faust abschlägt (eine ältere Fassung der von Thomas umgestalteten und weiter zurückverlegten Episode von der Harfe und der *rote*),

- II. Tristans Ausfahrt auf die Suche nach der Prinzessin mit dem Goldhaar, seine zweite Heilung vom Drachengift,

Tristan im Bad an der Schwertscharte von Isolde als Besieger des Morholt erkannt, mit dem Tode bedroht und durch die Erzählung vom Goldhaar sie beschwichtigend,

- III. der Liebestrank, wenige (drei?) Tage nach der Abfahrt, auf hohem Meer, durch Brangäne selbst aus Unachtsamkeit dargereicht.

In einigen Punkten wird man danach die Rekonstruktion des Urtristan, wie sie Bédier versucht hat, ändern dürfen: so gehört wohl das Motiv von Isoldens Unterweisung im Harfenspiel mit in die primitive Dichtung (das erklärt übrigens, warum so nachdrücklich darauf hingewiesen wird, daß Tristan bei der Abfahrt sich seine Harfe mit ins Boot geben liefs); dagegen wird die Episode von der Entführung Isoldens in der durch F und Prosaroman überlieferten primitiveren Fassung eintreten müssen an die Stelle der Thomasschen Version.

III.

Nur diejenigen Erzählungen, die Tristan als Narr im Zusammenhang und absichtlich vorträgt und die den Kern der *Folie* bilden, dürfen zur Rekonstruktion des Berolromans herangezogen werden. Anders sind dagegen diejenigen Andeutungen zu bewerten, die außerhalb dieses Zusammenhangs stehen und nur gelegentlich in den Rahmen der *Folie* eingestreut sind. Diese gehen nämlich nicht wie jene notwendig direkt auf Berols Dichtung zurück; sie könnten ebensowohl aus derjenigen *Folie* herübergenommen sein, die als gemeinsame Quelle der beiden erhaltenen *Folies* nachgewiesen ist.¹

Das gilt vom Namen *Tantris* (V. 127. 183), den Tristan sich beilegt. Alle Versionen kennen den Namen, wenn sie ihn auch nicht alle in demselben Zusammenhang bringen. Auch B muß ihn enthalten haben. Da der Name aber auch in der Oxforder *Folie* vorkommt, so dürfte ihn F ebensogut aus der gemeinsamen Quelle geschöpft haben wie aus Berol selbst. In beiden Fällen legt sich Tristan als Narr ausdrücklich diesen Namen bei (vgl. Oxf. Folie V. 317).²

Der Name *Dinas li sencheaus* (V. 33) weist auf die Berolsche Version hin; die Thomas-Dichtungen kennen diese Gestalt nicht.

¹ Den Nachweis hat Lutoslawski (*Romania* XV) geführt. In einem zweiten Artikel werde ich versuchen, seine Ergebnisse noch zu präzisieren und zu ergänzen.

² Über den Widerspruch in F, wonach Tristan sich als Narr *Tantris* nennen läßt, sich selbst aber *Picous* nennt, werden wir in anderm Zusammenhang zu handeln haben.

Im erhaltenen Berol erhält Dinas zwar nicht das Beiwort *li senchaus*, doch wird dies wohl im verlorenen Teil gestanden haben. Da F den Namen nur im Rahmen ganz auferhalb des Zusammenhangs bringt, mag es ihn aus dem Gedächtnis eingeführt haben, wenn er nicht schon in der Folie-Quelle stand.

Im Selbstgespräch vor der Fahrt nach England erinnert Tristan an die Heilung der Morholtwunde durch Isolde. Eine ähnliche Erinnerung bringt auch B im Gespräch zwischen Tristan und Isolde, als Marke im Baume sie belauscht (V. 51 ff.). Die Anspielungen sind in beiden Fällen zu allgemein gehalten, als dafs sich etwas daraus gewinnen liefse. Aus F ergibt sich nur die bekannte Darstellung, dafs der Zweikampf auf einer Insel stattfand (V. 100) und dafs Tristan den Gegner mit dem Schwerte besiegte (V. 103). Worin das von F erwähnte *treüssage* (V. 101) bestand, dessen Auszahlung Tristan damals abwehrte, wird nicht näher angegeben — leider, weil gerade dieser Punkt aufschlußreich hätte sein können. Es finden sich auch zwischen F und B wörtliche Anklänge:

F 97	Mout me gari soëf ma plaie . . .	B 15	De la plaie que vos preïstes
99	Quant a Mohort fis la bataille		En la bataille que feïstes
			O mon oncle, je vos gari. ¹

Die Ähnlichkeit ist indessen vielleicht nur zufällig.

Auf die späteren Abschnitte des Tristanromans beziehen sich folgende Anspielungen: eine Fahrt Tristans nach Spanien, nachdem er sich von Isolde getrennt (V. 241). Eine Reise nach Spanien kennt auch Thomas in der Zeit zwischen der Trennung von der ersten Isolde und der Vermählung mit der zweiten. Ob F dieselbe sehr merkwürdige Episode im Auge hat, läßt sich nicht sagen. Nach V. 240—41 hätte er sie unternommen, als er bereits mit Isolde Weifshand (*la suer Caadin*) vermählt war; denn diese wufste nichts von dieser Fahrt. Es können die Verse aber auch besagen, dafs Freunde und Gattin nichts von seinem Schmerze erfahren haben, oder dafs sie nichts von der Irrfahrt wissen, die ihn eben jetzt wieder zu Isolde geführt hat. Auch diese Stelle ist ganz unklar und bezieht sich keineswegs mit Sicherheit auf das Abenteuer in Spanien. Die Erwähnung der Schwester Caadins beweist nur, dafs für den Dichter von F Tristans Fahrt als Narr erst in die Zeit nach der Vermählung mit der andern Isolde fiel. Das bestätigen ausdrücklich V. 49—50:

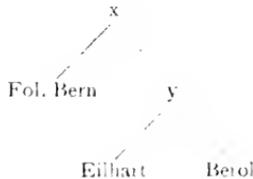
Ysiaut a il, mais nen a mie
Celi qui primes fu s'amie.

Auch das mufs F eher aus der gemeinsamen *Folie*-Quelle als aus Berol bezogen haben. Für den Schluss der Berolschen Dichtung — ob sie etwa, wie Suchier meinte, überhaupt nur bis zur Rückgabe Isoldens reichte — ist daraus nichts zu gewinnen.

¹ Ich konstruiere die Verse anders als Muret in seiner jüngsten Ausgabe.

Wie man sieht, kommen die zuletzt behandelten Punkte für eine Rekonstruktion der Berolschen Dichtung nicht mehr in Betracht. Dafür werden sie bei der Frage nach der Folie-Quelle zu berücksichtigen sein. Dafs aber der Kern der Berner *Folie* direkt auf den Berol-Roman zurückgeht, dürfte nach obigen Ausführungen kaum noch zweifelhaft scheinen.

Dabei stellt sich heraus, dafs die Abweichungen Berols und Eilharts voneinander zahlreicher sind als bisher meistens angenommen wurde.¹ Die Änderungen sind freilich fast alle derartig, dafs Eilhart sie selbständig an einer Berol viel näher stehenden Vorlage vorgenommen haben kann, wie auch wohl Berol selbst eine ähnliche oder die gleiche Quelle in untergeordneten Punkten ebenfalls abgeändert haben dürfte. Dafs eine gemeinsame Quelle für beide möglich sei, ist dadurch keineswegs ausgeschlossen. Aber es ergibt sich vor allem, dafs man darauf verzichten mufs, F als eine selbständige Dichtung anzusehen, die neben Eilhart—Berol zur Herstellung des Urtristan verwertet werden müfste, sondern F könnten wir ebensowohl entbehren wie die andere *Folie*, wenn uns Berols Werk vollständig erhalten geblieben wäre. So aber leistet sie uns höchst wertvolle Dienste, nicht für den Urtristan, sondern vorerst nur für die Ermittlung des Inhalts der verlorenen Abschnitte aus Berols Dichtung. Es ergibt sich dabei, dafs Berol nicht ohne weiteres mit Eilhart identifiziert werden darf, sondern dafs auch in den ersten verlorenen Partien erhebliche Abweichungen vorgekommen sein müssen, die ihr Auseinandergehen am Schluss weniger befremdlich erscheinen lassen. Das von Bédier aufgestellte Schema



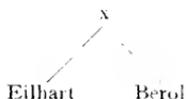
ist daher dahin zu ändern:

¹ Wir kommen damit auf anderem Wege zum Standpunkt Golthers (vgl. Golther, *Z. n. I.* S. 98). Darum scheint mir auch die Methode, die Fräulein Schoepperle anwendet, die *Estoire* einfach nach Eilhart zu rekonstruieren, verfehlt und irreführend. Es handelt sich dabei um folgende Punkte:

Ganz gesichert sind zwei: die Ablehnung einer persönlichen Teilnahme Tristans am Kampf gegen die Aussätzigen, und die Übergabe des Rings Isoldens an Tristan bei der Trennung.

Erschlossen sind: Tristans erste Heilung durch persönliches Eingreifen Isoldens, nicht nur aus der Ferne, und ihre Unterweisung durch ihn im Hartenspiel; die Entführung Isoldens und ihre Rückgewinnung durch Tristan im Zweikampf mit dem Entführer;

die Liebestrank-Episode spielt während der Fahrt auf hohem Meere, und Beangäme in ihrer Unachtsamkeit ist selbst Schuld an dem Unheil.



Folie Bern

Auch das noch recht wenig geklärte Verhältnis des Prosaromans zu den bekannten Tristandichtungen¹ wird von hier aus beleuchtet, wenn wir sehen, wie in einigen, z. T. nicht unwesentlichen Zügen,² die Prosa mit F ganz auffällige Übereinstimmungen aufweist, die wohl nicht aus F, sondern aus dessen Vorlage, also aus Berol, stammen. Auch dieses Problem verlangt noch eine eingehendere Untersuchung, die wir in einem späteren Artikel geben zu können hoffen.

¹ S. auch Zenker, *Roman. Forschungen* XXIX (1911), S. 328 ff.

² Am wichtigsten ist zweifellos die Episode von Isoldens Entführung durch Palamedes, die sich so ganz mit der Guimarent-Episode deckt. Weniger wichtig und deshalb vielleicht noch auffälliger ist die Beteiligung eines Dieners an der Erkennung Tristans durch die Schwertscharte und die präzise Angabe des Tags, an dem die Szene vom Liebestrank sich abspielt. Bei beiden ist auch Brangäne direkt die Schuldige (im Prosaroman mit Govenal). Merkwürdig ist die wörtliche Übereinstimmung zwischen F und dem Prosaroman an dieser Stelle:

F 436—37:
Do buverage empli la cope,
Mout par fu clers, ni parut sope

Prosarom. (Bédier, Thomas II, 341)
Brangien prent la coupe d'or et Govenal
verse en la coupe du boire qui cler estoit comment vin.

Auch hier dürfte in der Quelle etwas Ähnliches gestanden haben.

E. HOEPPFNER.

VERMISCHTES.

I. Zur Lautgeschichte.

Dissimilation labialer Vokale im Provenzalischen.

Auf dem alten provenzalischen *ü*-Gebiete wird *ü* + *u* zu *iu*, später *ju*, wie *piuze* (*pulice*), *siure* (*subere*), *niol* (*mulu*) zeigen, vgl. Rom. Gram. I, § 60; Mélanges Wilmotte 388; ZFSpL. 41¹, 5.

Dafs auch *ou* auf dem gröfsten Teile Südfrankreichs nicht gesprochen wird, zeigen die Vertreter von *cubitu*, *juvene*, *cupru* und *robure*.

Für *cubitu* verzeichnet Levy *coite*, *code*, *copde*, *cobde*, *corède*; für *juvene*: *joine* und *jore*; für *cupru*: *ceure*, *coire*; für *robure*: *roire*, *roure*, *rover*, außerdem zu dem ersten Worte die Ableitung *coïdat*, *roudat*, *rover*, außerdem zu dem ersten Worte die Ableitung *coïdat*, *roudat*, *rover*. Aus dem Sprachatlas ergibt sich deutlicher folgendes:

Cubitu nimmt insofern eine Sonderstellung ein, als im Gaskognischen das *v* beim Zusammenstofs mit *t* nicht vokalisiert, sondern zum Verschlusslaut geworden ist, dann entweder die Qualität des *t* annahm: *kupte*, sich ihm auch ganz anglich: *kut*. oder seine Qualität an das *t* abgab: *kude*. Nur auf Punkt 665 und 657 steht *kvet*, das auf **kuide* hinweist. Das ganze übrige rechtsrhönische Gebiet kennt nur *kuide*, *kuire*, mit wenigen Einschränkungen nach der nördlichen Grenze und nach dem Katalanischen hin. Erst im Osten, im östlichen Teil von Bouches-du-Rhône, Var, Basses-Alpes, Drôme, Ardèche erscheint *kude*, in Var auch *kudedé*. Man wird also kaum fehlgehen mit der Annahme, dafs auch im Osten bei der vielleicht zu einer anderen Zeit als im Zentrum eingetretenen Synkope des Nachtonvokals das *v* nicht vokalisiert, sondern assimiliert wurde.

Für *juvene* fällt das Zentrum weg, da das auslautende, nicht das mittlere *e* schwindet: *jore*, heute *tsure*, die Gaskogne gibt, in voller Übereinstimmung mit *kvet*, *juu* (vgl. Prov. Diph. 359, 366), der Osten *dzuine* mit allerlei merkwürdigen Weiterentwicklungen des *ui*. Formen mit einfachem Vokal: *o* oder *u*, gehören wiederum der nördlichen Grenzzone an.

Bei *cupru* sind zunächst zwei Vorfragen zu erledigen. Nirgends findet sich ein **cobre*, weder in alter noch in neuer Zeit, d. h. es ist nicht *cupru*, sondern *cubru* zugrunde zu legen, also eine vulgäre

Form mit Wiedergabe der griechischen hauchlosen Fortis durch die tönende Lenis wie in *bu.vida* usw., und es steht natürlich nichts im Wege, dieselbe Grundlage auch für die anderen romanischen Reflexe, frz. *cuivre*, alomb. *covro*, span., ptg. *cobre*, anzusetzen. wogegen allerdings hd. *Kupfer*, engl. *copper* von *cupru* ausgehen. Merkwürdiger ist, daß frz. *cuivre* nur aus *cupreu* erklärt werden kann (vgl. ZRPh. XXXVI, 231), wogegen die provenzalischen wie die anderen romanischen und die germanischen Formen auf *cupru* beruhen. Da aber sowohl *cuprum* als *cyprum* schon in lateinischer Zeit in der Bedeutung „Kupfer“ belegt sind, wird man sich vorderhand mit der Tatsache abzufinden haben, daß Nordfrankreich das eine, der Süden und der Westen das andere Wort behalten haben.

Der ganze Westen und das Zentrum zeigen nun heute *kuire*, bzw. darauf beruhende Weiterentwicklungen, im Osten ist *küivre*, *küevivre* wohl als Entlehnung aus *cuivre* aufzufassen. Nur ganz vereinzelt begegnet *koure* 814, 815 (Haute-Loire), zu *kude* wohl passend, aber im Widerspruch mit *dzweine*.

Für *robore* steht nur das Blatt *chêne* zur Verfügung, und zwar kommt nur der Osten in Betracht. Dem *tsube* entspricht *rube*, dem *dzuine ruire*, dem *coure* von 814 *roure*, dem *kude* im ganzen *rure*. Die vereinzelte *ou*-Form zeigt eine Dissimilation des ersten Vokals, die noch weiter geht in *raure* 792 (Ariège), dem merkwürdig genug *kuire* (*cubitu* und *cupru*) und *žubi* zur Seite stehen: es haben also hier Verschiebungen stattgefunden.

qb wird zu *eb*.

Das eine längst bekannte Beispiel ist *trebol treble* aus *turbulus* und das zugehörige Verbum *treblar*. Der Sprachatlas verzeichnet das Wort nicht, aber Mistral bucht es und belegt es für fast das ganze Gebiet, für die Gaskogne allerdings als *troupe*, womit *trouble* bei Lespy-Raynaud verglichen werden kann. Auf *trebol* beruht wohl auch katal. *terbol*. Könnte man annehmen, daß von den endungsbetonten Formen des Verbums *treblar* auszugehen sei, so erweist sich diese Annahme nicht nötig durch béarn. *glebe* „baguette fendue où l'on suspend par le cou les petits oiseaux morts que l'on porte au marché; gaule fendue à une extrémité avec laquelle on cueille des fruits à queue, des raisins que l'on ne peut atteindre avec la main“ (Lespy-Raynaud), dazu bei Levy aus alter Zeit aus Bordeaux *gleba: bonas glebas fendulas de just*. Es liegt auf der Hand, daß dieses Wort dasselbe ist wie oital. *ğora*, mit dem es sich in der Bedeutung ebenso genau deckt wie mit dem Grundwort dieses *ğora*, mit got. **kluba*, nhd. *Kloben*, das im Mhd. „gespaltenes Holz zum Festhalten“ bedeutet, vgl. REW. 3790. Das Wort war bisher auf französischem Boden nur als poitevinert nachgewiesen, mit der gaskognischen Form erscheint es auf weiterem Gebiete, und wenn auch der Zusammenhang mit der Poebene nicht mehr herzustellen ist, so darf man doch annehmen, daß es sich um eine Entlehnung aus der Gotenzeit handelt, was ja auch die

Form: rom. weibl. *a*-Stamm neben germ. männl. *u*-Stamm zeigt. Pitou gehörte bis in den Anfang des 6. Jahrh. den Westgoten. Merkwürdig ist nun allerdings alt- und neupikardisch *gloue* „Stück Holz, Scheit“, das von Behrens ebenfalls hierher gezogen wird. Nicht nur daß wiederum der geographische Zusammenhang durchbrochen wird, auch die Bedeutung ist eine andere. Eine Entlehnung aus dem Gotischen ist hier historisch nicht möglich, und fränk. *klobe* hätte **gloron* ergeben. Unter diesen Umständen ist die Zusammenstellung wohl aufzugeben und eher an lat. *clava* zu denken. Zur Bedeutungsverallgemeinerung kann man an hd. *Prügel* erinnern, das mundartlich „Scheit“ bedeutet, vgl. Kluge, und dafür, daß *clava* und seine Ableitungen im Romanischen mancherlei verschiedene Werkzeuge bezeichnen, s. REW. 1975¹. Mit béarn. *glebe* aus got. **gluba* ist also ein weiteres sicheres Beispiel für die in Frage stehende Dissimilation eines betonten Vokals gegeben. Etwas zweifelnder füge ich hinzu béarn. *quebe* „creux de rocher: abri des pasteurs“. Steht *e* hier für *o*, so deckt sich *quebe* genau mit ital. *cova* „Höhle, Lager, Nest, Bau“, das gemeiniglich, und wohl mit Recht, als postverbal von *cubare* gefaßt wird. Auf der anderen Seite steht span. *cueva* „Höhle, Keller, unterirdischer Gang“, ptg. *cova* „Grube, Gruft“, katal. *cova* „Höhle“, die auf altlat. *cova* beruhen. Begrifflich paßt béarn. *quebe* zum einen wie zum andern, geographisch ist es von ital. *cova* weit entfernt, aber wenn es zu span. *cueva* gehört, so ist es nur als Entlehnung zu verstehen. Ob das etwa durch Wanderhirten zu erklären wäre, vermag ich nicht zu sagen. Für Entlehnung kann vielleicht auch abéarn. *core* sprechen, das nicht aus *cova* entstanden sein kann, da nach einem längst bekannten gask. Dissimilationsgesetz *or* zu *ar* wird: *nau* (nove), *naba* (nova) usw., das also aus katal. *cova* entlehnt sein muß. Andere Beispiele für *or* scheint es nicht zu geben.

So verständlich die zwei ersten Dissimilationen sind, so auffällig ist die dritte, bei der es sich wenigstens bei dem einen Beispiele nicht um die Verbindung zweier Vokale handelt. Auffällig auch darum, weil einerseits *trobar*, das, wenn man Schuchardts Erklärung annimmt, doch mit *trebol* zusammengehen müßte, abweicht, andererseits, weil gerade das Gaskognische, wo *glebe* begegnet, dem *trebol* die nicht dissimilierte Form *trouple* entgegenstellt. Die Schwierigkeit mit *trobar* löst sich zunächst damit, daß das Wort auch im Provenzalischen *o* hat, außerdem ist es im Gaskognischen wenigstens nicht bodenständig, wie der Gegensatz zwischen *probe*, *prabar* und *trobe*, *trobar* beweist. Leider haben wir vorläufig, soweit ich sehe, keinen Anhaltspunkt, um zu bestimmen, über welches andere Wort sich hier *trobar* gelagert hat. Da das gaskognische *b*

¹ Auch alb. *kluar* „Stock zum Buttern“ wird **clavarium* sein, nicht **clagarium* oder **clagorion*, wie G. Meyer ansetzt. Diese beiden Bildungen nämlich sind als Ableitungen von *coagulare* unmöglich, die erste ginge zu *coagulum*. Aber das alb. *u* bleibt auch dann unerklärt.

aus *v* entstanden ist, so wird man für *glebe* von *glowa* auszugehen haben. Danach haben wir für den Südwesten folgende Reihe:

ov > *av*: *nabe* (*nova*),
ou > *uou* > *ucu*: *bueu* (*bove*),
ou > *oi*: *koire* (*cupru*),
ov > *ev*: *glebe* (*kloba*).

Endlich ist noch nur für den äußersten südwestlichen Punkt 690 *libe* und für die Landes *lève* und *ive* aus *luna*, *una* zu nennen. Sonst zeigt das *-n-* aufgebende Gebiet entweder *lü*, *lie*, *lio* oder auf der Grenze gegen *luno*: *lüyo*, in den Landes anlehnend an *lève*: *lüve*. Trifft meine Auffassung zu, daß *v* Gleitelaut bei *u*, *i* bei *ü* ist (ZFSpL. 44¹, 76), so wäre damit ein weiteres Argument für das spätere Eindringen des *ü* in den Westen gegeben. Zur Zeit, als nach dem Schwunde des *-n-* ein Gleitelaut in einem Teile dieser Mundarten durchdrang, sprach man im Osten, an der Grenze, schon *ü*, im Westen dagegen noch *u*, daher dort *lüye*, hier *lüve*. Dann schritt *ü* weiter vor, und *lüve* wurde zu *lève* dissimiliert. Man beachte, daß die Landes, die hier nicht dissimilieren, z. T. auch das nicht dissimilierte *hwok* (*focu*) beibehalten haben.

Schließlich prov. *trebol*, *treble* neben gask. *trouple*. Ist letzteres nicht einfach frz. *trouble*, so zeigt es, daß das *b* hier ebenso stets Verschlusslaut geblieben, wie es das von *cubitu* geworden ist, prov. *trebol*, *treble* aber setzt ein **trevol* voraus, dessen *v*, als es mit *l* zusammentrat, zu *b* wurde. Das führt aber in die Geschichte der *l-* und *r-*Verbindungen, die aufzurollen einer späteren Gelegenheit vorbehalten bleiben muß.

W. MEYER-LÜBKE.

II. Zur Wortgeschichte.

(Zu Zeitschr. XXXVIII, 546.)

1. *fronǵata*.

P. Skok hat jetzt wie schon früher wertvolle Beiträge zur romano-serbischen Wortkunde geliefert. Über manche seiner Etymologien läßt sich noch verhandeln; ich beschäftige mich hier nur mit einer einzigen, mit der von *fronǵata* „Netz zum Fischfangen“, aber nicht sowohl wegen des Ergebnisses als wegen des Verfahrens, d. h. wegen der Nichtanwendung eines gebotenen Verfahrens und zwar eines solchen, das Skok in andern Fällen gewissenhaft befolgt hat: man muß eine Sache wirklich kennen, bevor man dem Ursprung ihrer Bezeichnung nachgeht. Schon vor Jahren habe ich im besondern die Forderung vertreten, man möge ebensowenig von „einer Art Netz“ sprechen wie (so noch früher) von „einer Art Fisch“;

denn die Verschiedenheit der Netze ist außerordentlich groß. Zwar ist es möglich, daß von irgend einem allgemeinen Ausdruck (z. B. stricken) der Name eines bestimmten Netzes herkommt; dann muß aber erklärt werden, warum dieses Netz als „Netz“ schlechtweg bezeichnet wird. Es ist z. B. mißlich, unser *Wade*, *Wate* (Wadegarn, Watnetz) lieber mit *Wat* „Kleid“ zu verbinden als mit *waten*, wo der sachliche Zusammenhang klar zu Tage liegt. Gesetzt, wir hätten es mit einem mittelalterlichen *frongata* zu tun, über das wir nichts Näheres wüßten, so wäre es ja denkbar, daß die von Skok gebotene Herleitung eine Vermutung über die Beschaffenheit des Netzes anregte; doch würde auch diese einige Aufklärung nötig machen (was wäre unter der *šimbria* des Netzes zu verstehen?) — mit einer solchen kahlen Etymologie, die nur das lautgeschichtliche Bedürfnis befriedigen soll (und es nicht einmal völlig befriedigt), ist uns nicht gedient. Nun wissen wir aber sehr gut, was eine *frongata* ist, und sofern es sich um das Lautliche handelt, springt die Herkunft des Wortes in die Augen; man muß einen Umweg machen, um sie nicht zu sehen. Auch verzeichnet sie L. Zore (auf den M. Bartoli, Skoks unmittelbarer Gewährsmann, verweist) in seiner Darstellung der ragusaischen Fischerei: „O ribanju po dubrovačkoj okolici“ (1869) 306. Anm. 3: „Možda od talijanske riječi ‚la fronda‘, a zašto razumije se iz opisivanja.“ Diese Herleitung spricht er aber nur vermuthungsweise an, ebenso wie später (1895) in seinem Verzeichnis Ragusaer Fremdwörter: „Dubrovačke tudjinke“. Hier stellt er eine andere Möglichkeit daneben: *frondžata* [so schreibt er hier] sei *„rete frangiata, biva s repom, sa smucalom“*; bei ihr brauche ich mich nicht aufzuhalten, sie deckt sich mit Skoks „Ermittlung“. Statt *fronda* hätte Zore *fronza* anführen sollen; dem ital. *fronzuto* entspricht ein östliches *fronzato* „belaubt“; es genügen wohl als Zeugen neugr. *φροντζάτορ*, *φροντζάτορ*, *φροντζάτορ*, *φροντζάτορ*, *φροντζάτα*, *φροντζάτα* „Laube“ o. ä. (G. Meyer. Neugriech. St. IV, 99). Die Beziehung auf das italienische Wort wird erklärt: „weil man in mancher Gegend Grasbündel (snopice trava) an das Netz hängt.“ Etwas genauer hatte Zore sich bei der früheren Gelegenheit ausgedrückt: an einer Leine sind einige Büschel (smotaka) Gras, nicht weit voneinander, angebunden; ein solches Büschel heißt *snopić*.“ Vielleicht hat Zore gemeint, daß auf ein Grasbündel das ital. *fronda* nicht gut passe. Ja, die weit jüngere Beschreibung des Netzes bei P. Lorini, „Ripanje i ribarske sprave pri istočnim obalama Jadranskoga mora“, d. i. Fischerei und Fischereigeräte an der Ostküste der Adria (1903) 169 f., nimmt dieser Herleitung von *fronzata* [so heißt es hier] jede Stütze: „An dem hintern Ende [des Netzes] sind zwei, drei Leinen angeknüpft, an welche in der Entfernung von je 3—4 m weiß gefärbte Bretchen gebunden sind.“ Aber man lese das ganze, kurze Kapitel IX, 168—170 „Lov sa strašilima“, d. i. Fischerei mit Scheuchmitteln. Diese sind dreierlei: *tramata*, *fruzata*, *ludar*; alle italienische Wörter, die eigentlich nur für die Leinen, nicht für die

Netze selbst gelten; so spricht man von einer *rete da ludro* oder *a corda*. Doch scheinen die Ausdrücke im Slawischen den weiteren Sinn bekommen zu haben. Die *Tramata* ist, nach Lorini, versehen mit Büscheln (*snopićima*) Gerstenstroh oder mit Zweiglein vom Mastixbaum oder der immergrünen Eiche in der Entfernung von je 3 m; der *Ludra* besteht aus 40—60 „nackten“ Leinen — nur zwei oder drei von ihnen sind mit großen Zweigen von der Sommer- oder der immergrünen Eiche, von 1 m Länge, geschmückt. Ich teile noch einige Zeilen von dem mit, was A. Krisch in seinem Buch: „Die Fischerei im Adriatischen Meere“ (1900) 228 f. über den Fang mit der *rete da ludro* berichtet. Aufser dem großen Stellnetz „müssen zum Fischfange noch 30—40 Stück 80 m lange Trossen (*alzane*) in Anwendung kommen, die aneinander geknüpft, zuerst als Einschluss- und später als Scheuchmittel dienen. Die ersten zwei Stücke dieser Trossen (*alzane armate*) werden vor ihrer Benutzung auf Abstände von 3—4 m mit Reisigbündeln (*frasche*) oder weifs getünchten schmalen und dünnen Holzbretchen (*tavolette*) versehen.“ Wie von *frouza*, so hat man auch von *frasca* eine Bezeichnung der mit Scheuchmitteln ausgestatteten Leine gewonnen. G. L. Faber: „The Fisheries of the Adriatic“ (1883) 133 f. widmet der *Pesca a spavento*, a *ludro* nur ein halb Dutzend Zeilen. Nach der *Trampe* erwähnt er: „The *Tramata* is a cord for the same purpose. The *Fraschiata* is a similar cord, to which are tied bundles of brushwood, at intervals from one another.“ Das Reisicht konnte der Leine, an der es befestigt war, (und dann dem zugehörigen Netze) den bleibenden Namen geben, mochte es auch durch einen andern Scheucher ersetzt werden; ebenso wie im deutschen Nordosten die Wischleine auch da so heisst, wo nicht Strohwisehe, sondern Bretter an ihr angebracht sind.

Über die Sache lasse ich mich hier nicht weiter aus; die große Bedeutung, die dem Scheuchen der Fische für die Volkskunde und die Sprachforschung zukommt, glaube ich in meinen *Rom. Etym. II* genügend auseinandergesetzt zu haben (wo S. 82 von der *frusata* in *Zara* usw. die Rede ist).

H. SCHUCHARDT.

2. *Macca, Caia, Crocea, Cambutta.*

Maquer oder, wie der Schriftgelehrte vorzieht, *macquer*, wird in den deutschen Wörterbüchern und vielfach auch von Franzosen als Brechen des Hanfes, *broier*, interpretiert. Der entsprechende deutsche Terminus ist vielmehr „schlagen“ (*Amaranthes*), vom Absprengen des Holzkörpers von Flachs oder Hanf mit der *maque*, das dem „Brechen“ vorausgehen kann, der älteren *teillage*, dem Abziehen mit der Hand beim Hanf, vorausgehen mufs. Das Verfahren findet sich heute wohl nur mehr in den Wörterbüchern,

war auch früher nicht allgemein, in Flandern z. B. wird an seiner Stelle die *maillage* mit dem *battoir* genannt (Maison rustique von 1849), deutsch „bocken“, Bockeschläge“ (Krünitz). Das Substantiv *maque* wird als normannisch angeführt, rezipiert wird *maquer* 1732 Richelet, sei es vom Norden, sei es vom prov. gleichbed. *macà*, *maco* her, vorher bieten Duez 1659. Oudin 1660 *mascher le lin*; im Sinn von prov. *macar* „quetschen“ ist *macher* nur im Jouvencel belegt und als lebend poitevinisch angegeben Gdf. s. v. *Mascher*. Die Identität des von der neueren etymologischen Forschung ganz beiseite gelassenen nordöstlichen *make* kann keinen Augenblick in Zweifel gezogen werden. Das Wort bedeutet afrz. 1. den Knüttel des Viehtreibers, nach dem Sprachgebrauch des Hennegaus (s. u.) jene Art, die unten seitlich in einen Wurzelknollen ausläuft¹; 2. eine Keulenart². Aiol etc. bis 15. Jh., auch *maquetele*, dem Stecken gleichartig geformt zu denken, nur kürzer und schwerer, vgl. die Abb. a. d. 13. Jh. bei Viollet, Dict. du Mobilier 6, 193; 3. einen Hirtenstecken, mit dem Erdstücke geworfen werden, wie mit unserer Hirtenschippe³; 4. endlich die Nasenspitze. Weiterhin wallonisch „Kopf der Stecknadel“ oder ähnlich an einem Stiel sitzender Knopf; im Kartenspiel Eichel (*trèfle*), das ist span. *bastos*, engl. *clubs*, die alte Figur des Knotensteckens; sowie nach Gachet zum Chev. au Cygne im Hennegau *bâton qui a une boule au bout*. Auch holländisch ist oder war *makke*, *mak* Schäferschippe und Bauernstecken; ohne Korrespondenz in den andern germanischen Dialekten, außer vielleicht dem niedrig hochdeutschen „Mackes“ für Schläge. Während bei dem Simplex die franzische Form fehlt, ist sie überliefert bei *makelote*, wallon. Keule. Kaulquappe. Knauf, Beule am Kopf. Klümpchen, und in dieser Form auch vom Hanfeschlägel, afrz. *machelote*, *mavelote*, *masselotte*, vom Stock und von der Verdickung daran: *la macelote ou teste du dit billart*. Den Ring schließt wallon. *maker* „hauen“, *battre violemment*.

Provenzalisch steht alt und fortlebend im Gegensatz zum Norden neben dem Verbum in der Bedeutung Quetschen. Klopfen substantivisch nur der Hanfeschlägel. In Italien überwiegt präfigiertes *ammaccare* nebst *smaccare*, gegenüber im Süden ebenso gut wie im Norden vorhandenem *maccare*, so entschieden, daß man hier geneigt sein würde, von verlorenem Substantiv auszugehen. **macca* > *ammaccare* > *maccare*; zum „Hanfeschlägel“ vgl. bologn. *macachur* „sorta di strumento che serve per schiacciare le nocciuole“. Nach Spanien erstreckt sich sichtlich deverbal *maca* „Quetschung am Obst“, in der Bedeutung mit dem Westen verbunden durch bask. *maka* „Beule

¹ Mousket 11028: *Ainsi con la vilains sa rache. E son buef donte de sa mace*. Fehlt Gdf.

² Ducange *Macha* und Gdf.; fehlt bei Sternberg. Zu der Abbildung in der *Tristanhs*, vgl. die des rheinischen Bauernknüttels bei Lindenschmit, Handb. d. Altertumskunde 188. Mir aus Oberhessen noch wohl bekannt.

³ Daher *jeter ou maquer*; für unkundlich 1443 *maque ou motte* bei Gdf. liest Ducange besser *maquie* = *maquee*.

im Metall“; das *machar* **maculare* ist, habe ich Gr. I², 903 gesagt. Das würde wieder den Verbalbegriff voranstellen. Da ist es denn ein Glücksfall, das das Baskische in *makila*, *makilha* eine in der Umgebung nicht erhaltene, aber sicher unbaskisch abgeleitete Form bewahrt hat, mit der Bedeutung des hennegausischen *maque*, derselbe Bauernknüttel. Der verbale und der substantivische Begriff sind vorromanisch. Wohl von Haus aus lateinisch; was für das Keltische sprechen könnte, das Fehlen in Portugal und Sardinien, wird ausgeglichen durch das Fehlen in Rhätien und dem Inselkeltischen, und das kräftige Auftreten in Süditalien, das selbständige im Baskenland. Es hat sich gezeigt, das die bestimmte Art Bauernstecken in der Mitte steht, eine elementare Form, die strichweise hier und da im Imperium gewiß schon vor dem Wort vorhanden war. Die niedere Gebrauchssphäre, welche auch das zugehörige Verbum als niedersprachlich empfinden liefs, erklärt das Fehlen in der literarischen Überlieferung, in die der vermutlich auch schon vorhandene Hanfeschlägel ebenfalls nur zufällig hätte eindringen können. Um den Stecken aber dürfen wir uns an die Bildkunst wenden.

Für einen Hirtenstab braucht Virgil *pedum*, danach in Kommentar und Glossen, mit der evident guten Erklärung als Stab mit Haken, um das Schaf am Hinterfuß zu fangen (vgl. deutsch „einen beim Hammelbein nehmen“). Die christliche Archäologie hat das Wort für jede Art Hirtenstab, insbes. den Bischofstab¹ adoptiert, mit Recht aber nur bei der einen Form, dem Krummstab, den Innocenz III, *De sacro alt. myst.* I, 62, schäferlich symbolisiert: *Quod autem est acutus in fine, rectus in medio, retortus in summo, significat quod pontifex debet per eum pungere pigros, regere debiles, colligere vagos*: ersetzt span. durch *cayado* 1. Stock des Hirten „*con el qual liene las reses*“, 2. Altentstock, 3. Bischofstab, die bei M.-L. fehlende *caia* des Isidor; frz. durch *croce* — *crocea*, erst im 11. Jh. zu belegen, aber erbwörtliche Bildung, die für den Hirtenstab nicht vorkommt, wohl aber schon im Mittelalter als Criquetstock; ital. durch *pastorale*. Das frz. Wort galt jedenfalls auch für eine Form des Bischofstabs mit nur leicht gekrümmtem Griff, wie sie spazierstockartig eines der ältesten erhaltenen Stücke in Montreuil-sur-Mer zeigt, immerhin noch ausreichend, um den Fuß zur Not zu halten². Ganz unpassend aber ist „*Pedum*“ für den zweiten Karolingischen Haupttypus mit T-förmigem Griff, der im 12. Jh. ausstirbt: das ist überhaupt kein Hirtenstock, sondern meint ein Kreuz, ein *sceptrum*. Als Name ist ihr das bekannte

¹ Die verschiedenen Typen u. a. Bock, *Die liturgischen Gewänder* II, Taf. 30.

² Wie mir Freund Fabricius mitteilt, dient den Griechen heute zum Eintreten ein auf einen Stock aufgeschobener Haken, der das Bein einklemmt. Vielleicht gehört dieser nur dem einen Zweck dienlichen Vorrichtung eigentlich der Name des *pedum*. — Die *caia* ist gleichmäfsig Gebstecken, auch noch zum Wurf, weniger zum Schlag geeignet. Abbildung u. a. bei Rich; die Feldgottheiten führen sie, zum Bischofstab wird sie als Attribut des „*bonus pastor*“.

cambutta zuzuweisen, das sich, wie die Form des Stabes, über das ganze Abendland erstreckt, mehrfach ausdrücklich auf den Griff bezogen, in Gallien mehrfach mit vulgärer Form *cambota*¹, bei der Häufigkeit im ital. Mittellatein gewiß auch in Italien vulgärsprachlich, im 13. Jh. literarisch verschwindend, wie im Bildwerk des 12. die Gestalt des Griffs. Dafs bei Petrus Diaconus die *cambuttac* eines Lahmen vor der Kirchentüre aufgehängt werden, weist ebenfalls auf die Form des griechischen Tau, der *b'quille*. Wobei es allerdings in England einmal vorkommt, dafs dieser Name der Krücke auf die Spirale des *pedum* übertragen wird. Nicht beim Bischofstab, aber in den altchristlichen Darstellungen der Hirtenanbetung und auch des *bonus pastor* findet sich wieder ein ganz anderer Typus als jene beiden, mit verdicktem, seitlich gebogenem unteren Ende, das griechische *καροπόζον*, wenn auch auf den mir vorliegenden Abbildungen unten stärker als dieses, zum Wurf geeignet und zum Schlag, zugleich geschaffen um, wie die Schäferschippe, zum Fortschlagen der Scholle zu dienen: vom rheinischen Bauernstecken insofern verschieden, als dieser auf den Wurf verzichtet hat, im Übrigen wie dieser der am dünneren Ende getragene Knüttel, unten mit keulenartiger seitlicher Verdickung, die aus der Wurzel herausgeholt ist. Die Archäologie, die auch hier *Pedum* sagt, darf mit gutem Gewissen *Macca* dafür einstellen.

Ob *mattea* „Keule“, wie M.-L. angibt, wirklich überliefert ist, darüber wird ja einmal der Thesaurus die Nachlebenden aufklären. Wenn nicht, bleibt Zusammenhang mit der Sippe von frz. *masse* mit *macca* doch unwahrscheinlich. Auch bei ital. *macco* von gequetschten Bohnen, auch Kastanien oder Mais, die Möglichkeit indessen eines Zusammenhangs kann nicht mit M.-L. 5198 ganz übergangen werden. Dafür, dafs ursprünglich niedriges ital. *a macca*, *macco* an den Bohnenbrei anschlofs, spricht die Meinung der Italiener. Viel schwieriger ist jenem gleichbedeutendes wallon. *à maque*, vielleicht aus afrz. *à hakes e à makes* „mit Knütteln und Stangen“, das ins Hochdeutsche noch fortlebend als „Hackemacke“, Durcheinander“ übergegangen ist. Von Benoits *macain*, mit mouilliertem *n*, einem Bindeglied zwischen Troie und Chronik (deren Zusammengehörigkeit besonders im Wortschatz evident ist) müssen wir ganz absehen. Auch mit dem Glossenwort C. Gl. III, 315 *macrum zozoláxerov*, also so etwas wie Beerenkraut, ist nichts weiter anzufangen. Wahrscheinlich zu *macca* gehört aber der afrz. Vogelname *machot*. Doch darüber ist gesondert zu handeln.

G. BAIST.

3. Machet.

Veranlaßt durch die Lautähnlichkeit zwischen dem Vogelnamen *mochet* bei Chrestien und dem provenzalischen Eulennamen

¹ Vgl. *Miracula S. Disidarii Cadurci*. (+ 654) Arch. I. Lex. 2. 268: *qui a Gallis . . . vocatur*.

*machota*¹ (Levy, Rolland, Mistral) fragte mich seinerzeit Foerster nach der in der Tat sportmäÙig gelegentlich vorkommenden Beize auf die Eule. Für die Jagd mit dem Sperber, um den es sich handelt, konnte die Antwort, sie steht in Anmerkung zur ersten Cligesausgabe, nicht günstig lauten, wenn auch die Möglichkeit, daß einmal jemand den Vogel auf eine Zwergohreule daran gewagt habe, zugegeben werden mußte. Die Stelle selbst lag mir nicht vor: Cliges 6430:

*Au tens que lan va giboier
De l'esprevier e del brachet
Qui quiert l'alo e le machet
E la caille e la perdrix trace.*

Sie schließt jeden Gedanken an die Eule aus, da sie von einem typischen kleinen Tagvogel spricht, der mit dem Stöberhund aufgetrieben wird, durch das Prädikat noch getrennt von Wachtel und Rebhuhn, kein Läufer, sondern ein Flieger, der sich duckt, wie die Lerche. Ich wies daher auf die Haubenlerche hin, siehe im Glossar zur kleinen Cligesausgabe von 1891, die in der spanischen Falkenjagd, Lopez de Ayala 43, neben der *aloa* genannt wird: als möglich erschien, daß in *machota-machet* die Federhörner der Ohreule, die Federhaube der Lerchenart² gemeint seien. Inzwischen war bei Gdf. eine Stelle des Gace la Vigne nachgewiesen, der der Wachtelpastete zugeben läÙt

*Une douzaine d'alouetes
Qu'envirou les cailles me metes
Et puis prendras de ces maches
Et de ces petis oiseles.*

Endlich hat Thomas auf brescianisch und bergamaskisch *maket* für *pratincola rubetra*, den „WiesenschmäÙzer“, hingewiesen. Foerster aus Rolland gleichbedeutend wallonisch *masã* hinzugefügt. Letzteres gehört schwerlich hierher, obwohl und gerade weil Grandgagnage daneben noch *macho* und *machè* nennt. Wallonisch *-ã* neben *-o* entspricht *-al*, und da dort ausgedehnt die Mittelsilbe und *r* vor *ç* schwindet, liegt doch wohl das rezipierte gleichbedeutend *marçhal* vor; die Variante auf *è* dürfte durch gleichbedeutend in noch höherem Grad literarisch gewordenes *traquet* doch eher hervorgerufen sein als etwa *-o* aus *-ç* durch *marçhal*.³ Indessen die oberitalienisch-altfranzösische Übereinstimmung besteht auf jeden Fall. Aber es kommen für die genaue Erklärung nicht nur zwei Arten *pratincola* in Frage, *pr. rubetra*, der braunkelhige WiesenschmäÙzer, und *pr.*

¹ *Machette* scheint überall aus Cotgrave zu stammen und dürfte irrig sein.

² *Copée* schlechthin Bénéoit, Chron. II, 19241, Gdf. verzeichnet nur *aloete copée*.

³ Atlas ling. 596 Forgeron-Maréchal ergibt dazu nichts und kann nichts ergeben. Wahrscheinlich aber würde die Feststellung der tatsächlichen Verbreitung des Vogelnamens die Geschichte des Schmidnamens ergänzen und zugleich die oben aufgeworfene Frage endgültig entscheiden.

rubicola, der schwarzkehlige, sondern auch noch eine nahestehende Gattung, *saxicola oenanthe*, der Steinschmätzer.

Die drei werden von Systematikern wie Bechstein, Cuvier, als eine Gattung „Saxicola“ behandelt und ausgedehnt von der Volkssprache verbunden. *Tous les noms ci-dessus donnés au Saxicola* (für Pratincola) *rubetra* *sont également applicables au Sax. rubicola et quelquefois même au Sax. oenanthe* sagt Rolland II, 258, und dafs „die Namen dieser Vögel (nämlich des Steinschmätzers und Wiesenschmätzers) teilweise ineinander übergehen“ Suolahti, „Die deutschen Vogelnamen“, S. 50. Das Aussehen von Schwarzkehlchen und Braunkehlchen ist sehr ähnlich, aber auch die Erscheinung des Steinschmätzers in Flug und Sitz ihnen verwandt, auch einigermaßen der Gesang, ganz besonders aber haben Braunkehlchen und Steinschmätzer die Gewohnheit gemein auf den erhabenen Plätzchen, auf welchen in raschem Lauf ein momentaner Halt gemacht wird, mit dem Schwanz nach unten zu wippen und einen Bückling zu machen, auch beider Lockruf klingt ähnlich. Saxicola bevorzugt als Spähestellen Steine und Schollen, darauf und auf das verbundene Gebaren beziehen sich seine meisten deutschen Namen, „Steinschmätzer“ eigentlich bairisch, nicht vom Geräusch, sondern zu Schmatze, schmatzen = „rammen“, von ital. *massare*, ähnlich wie Steinlatsche, -fletscher, -picker, -beifser.¹ Trotzdem nun das Braunkehlchen als Haltpöstchen gerade Steine und Schollen nicht annimmt, sondern Stengel und Ähnliches (daher genferisch *piquerare*), wurden doch Steinschmätzer,² Steinfletscher, Steinpatsche übertragen, auch wie oben gesagt die lateinische Benennung Saxicola auf die drei Arten ausgedehnt, und durch Kreuzung mit Linne's *pratincola* aus dem Steinschmätzer der absurde „Wiesenschmätzer“ hergestellt. Französisch *molteux*, eigentlich der Steinschmätzer, wegen seiner oben beschriebenen Gewohnheit, wird, nach Littré s. v. Saxicole, „par certains auteurs“ im Sinne Bechsteins von der ganzen Gruppe gebraucht. Viel üblicher aber ist dafür *traquet*, vgl. die Encyclop. générale, *traquet* = *molteux* im Dict. gén., *traquet molteux* bei Rolland. Buffon gab *tr.* als Benennung des Schwarzkehlchens, Rolland stellt es mit Recht zu einer Reihe onomatopöetischer Formen, schreibt diese aber mit Unrecht dem Braunkehlchen zu. Alle die *tactac*, *tractrac*, *taquet*, *vitrac* (vgl. holländ. *u ijntapper*), *ouistrac*, *zichel* usw., mit dem rezipierten *maréchal*, meinen den Lockruf³ des Schwarzkehlchens. Auch *vitrec* für *molteux* hat

¹ Auch Steinrutscher nicht zu „Steinrutsche“ sondern zu „rutschen“, und zwar sehr bezeichnend; „macht so schnelle und kurze Sprünge, dafs er zu laufen oder nur hinzurollen scheint.“

² Naumann, Naturgeschichte der Vögel Mitteldeutschlands, hr-g. von Heinecke, Bd. I, S. 106 verzeichnet braunkehliger Steinschmätzer, kleiner Steinschmätzer für *pr. rubetra*, S. 115 Steinschmätzer schlechthin für *pr. rubicola*.

³ „Besteht aus zwei Tönen, einem zischenden oder fern pfeifenden und einem schalzalenden, welcher fast so klingt, wie wenn man zwei kleine Steine aneinander schlägt; der letztere ist dabei lauttönder, so dafs

4. Balkanrom. *skala*, mittel- und neugriech. *σκάλα*. türk. *isk'elē*, alban. *škelë*, rum. *schelă* usw.

In Gröbers Grundr. I², 1043 besprach Meyer-Lübke alban. *škelë* ‚Landungsplatz‘, dessen betontes *e* in den verschiedenen Balkansprachen wiederkehrt. Er sagte dort: „*škelë* ‚Landungsplatz‘; serb.-bulg. *skela*¹ ‚Überfahrt‘, bulg. *skelija*¹ ‚Hafen‘, rum. *schelă* ‚Landungsplatz‘ gehen zwar in letzter Instanz auf *scala* zurück, doch ist vorläufig unbekannt, wo der Ausgangspunkt für die Formen des Balkans ist. Sachlich ziemlich nahe liegt tarent. *skăla*. Dafs das alban. Wort jung ist, beweist das velare *k*, da sonst, wie die Beispiele zeigen, *k* vor aus *a* entstandenem *e* wie vor primärem zu *š* wird.“

In REW 7637, 2 meint neuerdings Meyer-Lübke: „Das rum. Wort stammt zunächst aus dem Türkischen, dieses und das alban. *škelë* kann auf ragus. **skela* oder auf tarent. *skăla* beruhen.“

Die Ansicht, dafs die Balkanwörter mit ihrem *e* auf einem „altromanischen“ *skela* beruhen, „da ja *e* = *a* für das alte Ragusäisch bezeugt ist“, wurde zuerst von Schuchardt, *Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches*, Graz 1884, S. 50 vertreten; nach Gustav Meyer, *Alban. Wörterb.*, S. 407 war „*skela* eine auf die Balkanhalbinsel beschränkte, vom Illyrischen ausgegangene Doppelform“.

Nach Meyer-Lübkes neuester Ansicht würde also türk. *isk'elē* und alban. *škelë* auf eine gemeinsame romanische Quelle zurückgehen; rum. *schelă* aus dem Türkischen entlehnt sein. Wie er sich jetzt das gegenseitige Verhältnis der übrigen Balkanwörter vorstellt, sagt er uns nicht.²

Man mufs sich zunächst fragen: Wie kommt es, dafs ein süditalienisches Dialektwort oder ein (hypothetisches) altragus. **skela* eine so grofse Ausbreitung auf dem Balkan gefunden hat? Venetianische Wörter haben zwar aus historisch begreiflichen Gründen den Weg in die Balkansprachen gefunden und zwar durch Vermittlung des Griechischen, aus dem solche Wörter ins Türkische drangen und durch dieses in sonstige Balkansprachen. Ein Beispiel eines süditalienischen (tarent.) Lehnwortes auf dem Balkan ist uns unbekannt.

Auch die Annahme der Verbreitung eines ragus. **skela*³ mufs

¹ Diese Angaben gehen auf Miklosich, *Etym. Wörterbuch der slav. Sprachen*, Wien 1886, S. 298 zurück. In den mir zugänglichen bulgarischen Wörterbüchern ist nur ein Wort *skelja* (ске.џа) verzeichnet; die serbische Form ist *skela* (Karadschitsch, *Lexicon serbico-germanico-latinum*, S. 686).

² Auch H. Tiktin, *Rumän.-deutsches Wörterbuch*, Bukarest 1914, Lief. 22, S. 1380 bemüht sich vergeblich, das *e* zu deuten. Nach ihm ist rum. *schelă* „mittelb. it. *scala*“; die Balkansprachen zeigen Formen, die auf **skela* zurückgehen. — Puşcariu, *Etym. Wtb. der rumän. Sprache*, Nr. 1543 glaubte, dafs alb. *škelë* ins Serbische, Bulgarische (*skela*) und Rumänische (*schelă*) gedrungen sei.

³ Es sei bemerkt, dafs H. Gelzer, ZRPh. 37 (1913), 260 die Ansicht vertritt, dafs *e* < *a* im Ragusanischen erst durch die Lautgewohnheiten ragusanisch redender Albanesen eingedrungen sei.

verschiedenen Bedenken begegnen. Dagegen spricht die große Verbreitung der angenommenen Dialektform, die Tatsache, daß ein romanisches *scala* daneben auf dem Balkan lebt,¹ die Isoliertheit des Falls und endlich die Bedeutung „Gerüst“, die das Wort auch hat.

In der Tat heißt sowohl türk. *iskele*, wie alban. *skelë*, bulg. *skelja*, serb. *skela*, rum. *schelă* 1. ‚Landungsplatz‘, 2. ‚Gerüst‘, ‚Baugerüst‘.

Die gemeinsame Quelle aller dieser Balkanwörter muß türk. *iskele* sein.² Das gemeinsame Lehnwörtergut der nördlichen Balkansprachen ist ja in den meisten Fällen durch das Türkische vermittelt worden. Das türk. *iskele* 1. ‚Landungsbrücke‘, 2. ‚Gerüst‘ stammt direkt aus mittelliech. *σκέλα*. Die Bedeutung ‚Landungsbrücke‘, ‚Anlegeplatz‘ hatte mittelliech. *σκέλα* nachweislich schon im 9. und 10. Jh.³ Auch die Bedeutung ‚Gerüst‘ muß das Wort schon im Mittelliech. gehabt haben; heute bedeutet in Chios *σκαλότοπος* ‚Loch in der Mauer für ein Gerüst‘ (Gust. Meyer, *Neugriech. Stud.* III, 60) und die Ableitung *σκαλόοσις* ‚scaffold, as used by builders‘ (Sophocles, s. v.) findet sich schon im 6. Jh. bei Cyrillus von Skythopolis, setzt also *σκέλα* ‚Gerüst‘ voraus; daraus ngr. *σκαλοσί* ‚Gerüst‘.

Daß das griech. Wort *σκέλα* in der Bedeutung ‚Leiter‘, ‚Gerüst‘ ein lateinisches Lehnwort⁴ ist, beweisen die früheren

¹ Es soll damit keineswegs in Abrede gestellt werden, daß lateinische Wörter auch von Dalmatien und der Küste her in den Balkan eingedrungen sein mögen, worauf besonders Jireček aufmerksam gemacht hat. Aber *skela* usw. kann dazu nicht gehören, sowohl aus den Gründen, die im Text vorgeführt werden, als auch deshalb, weil im Vokalismus verwandte und unzweifelhaft dem Balkanromanischen angehörige Wörter eine ganz andere Entwicklung zeigen, so *scannum* > bulg. *skomen*, serb. *skamija*; *castanea* > bulg. *kosten*.

Lehnwörter mit türkischer Vokalbehandlung sind dagegen wie *skela* (< türk. *iskele*): die bulg. Nebenform *kesten* ‚Kastanie, serb.-kroat. *késtén* < türk. *kestané* (Romansky, *Lehnwörter lateinischen Ursprungs im Bulgarischen*, im 15. Jahresbericht des Inst. f. rum. Spr. zu Leipzig, 1909, S. 115; Jireček, *Arch. f. slav. Phil.* XXXI [1910], S. 449); bulg. *skemle*, *skemlija* ‚Stuhl ohne Lehne, serb. *šemlija*, rum. *schemni* < türk. *iskekle* (Romansky 128); alb. *fner* ‚Laternen < türk. *fener*; serb. *čemerli* ‚gewölbt < türk. *kemerli* (Korsch, *Archiv für slav. Phil.* IX [1886], 504).

² Diese Ansicht vertritt auch St. Romansky a. a. O., S. 128; er fügt dann hinzu: „türk. *iskele*, das wohl aus dem Mittelliech. bzw. Lat. stammt“, ohne sich aber für die eine oder andere Möglichkeit zu entscheiden oder einen Beweis anzutreten.

³ E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods*, belegt es in der Bedeutung ‚pier, wharf‘ aus Theophanes (9. Jh.) und Konstantin Porphyrogenetos (10. Jh.). Zu der Bedeutung vergleiche agr. *καλινας*, das dieselben Bedeutungen aufweist (in Plutarchs Pompejus schon = ‚les escalas ou lieux de relache‘, s. Jal, *Gloss. nautique*, Paris 1848, S. 612 und 886).

⁴ Die Bedeutung ‚steiler Felsenweg, Felsenwand, Pafsübergang‘, die neugriech. *σκέλα* auch hat (vgl. die *Κακή σκέλα*, die steil am Meer emporführende in den Felsen gebaute Straße zwischen Megara und Kalamaki, die alten Skironischen Klippen, *Σκιρωνίδες πέτρας*), geht wohl auch schon auf das Lateinische zurück, da das Wort in dieser Bedeutung schon altardisch ist

Belege (*σκάλα* = *κλίμαξ*, *ἀποβάθρα*, *διαβάθρα* bei Pollux I, 93 [2. Jh.], Malalas, s. Sophocles, s. v.; G. Meyer, a. a. O.); in der Bedeutung ‚Landungsplatz‘ ist es aber doch wohl als italienisches Lehnwort anzusehen, da die Belege erst in späterer Zeit einsetzen und die neugriech. Ausdrücke aus dem Seewesen überwiegend italienischen Ursprungs sind.¹

Condaghe di S. Pietro di Silki 4 . . . et est termen d' ecustu saltu su guttur iosso d' iscala de macaricas, et baricat derectu ad su badu dessa pruna usw., und so öfter); in derselben Bedeutung neusardisch, in Flurbezeichnungen häufig (vgl. Wagner, Arch. Stor. Sardo III, 379 Anm. 1). Klotz vermerkt übrigens schon aus Ammian 19, 5 *scala* ‚von dem Wege, der mit nach Art von Treppen ausgehöhlten Stufen versehen ist‘. Auch neuprov. *escalo* ‚passage difficile où les rocs forment des gradins‘ (Mistral I, 977); nach Jud kommt das Wort in derselben Bedeutung in romanischen Alpenmundarten vor.

Dafs es auf dem Balkan ein altes lateinisches Lehnwort ist, zeigt auch alban. *skalë* ‚Gebirgssteig, Pafsübergang‘ (G. Weigand, *Albanesisch-deutsches Wtb.* 81), serb. *skala* = *cmujëna*, d. h. Felsenwand (Karadschitsch, S. 685), bulg. *skalä* Felsen, *skalistë* felsig.

¹ Siehe Alb. Thumb, *Die neugriech. Sprache*, Freiburg 1892, S. 34, Anm. 86 (der *σκάλα* Landungsbrücke ebenfalls für ein ital. Lehnwort hält) und insbesondere D. C. Hesseling, *Les mots maritimes empruntés par le Grec aux langues romanes*, in Verhandlungen der Koninklyke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel V (1904), der 450 sichere und etwa 50 zweifelhafte Ausdrücke aus dem Seewesen zusammenstellt, die aus dem Italienischen stammen (*σκάλα* scheint er allerdings für ein latein. Lehnwort zu halten, was für andere Bedeutungen des Wortes gewifs richtig ist, nicht aber für die Bedeutung ‚Landungsbrücke‘). Über diese italienischen Lehnwörter und die Zeit ihrer Aufnahme ins Griechische äufsert er sich folgendermaßen, S. 7: „La grande majorité des termes que la marine grecque a empruntés à des langues étrangères, est d'origine italienne. L'importation de ces mots date surtout des temps où les républiques commerçantes de l'Occident réussirent à s'emparer du commerce des Byzantins, où elles surent extorquer aux empereurs de la maison des Comnènes et de leurs successeurs la permission de fonder en Orient des colonies, qui peu à peu amenèrent la ruine économique de l'Empire, ruine moins dramatique mais aussi irréparable que la perte de sa puissance militaire. Cependant il ne faut pas oublier que bien avant le 10^e siècle, époque de la fondation du premier établissement des Vénitiens en terre grecque, la marine byzantine avait des relations très intimes avec les populations du littoral de l'Italie. L'équipage des flottes de Justinien et de ses successeurs se composait en partie des hommes de mer qui habitaient les ports de Ravenne, d'Ancone et de tant d'autres villes maritimes qui restèrent sous la domination plus ou moins réelle des empereurs de Constantinople. Dans ces premiers siècles après la fondation de la Nouvelle Rome il s'établit entre les deux marines un échange de termes qui d'une part faisait passer des mots grecs en Italie — dont plusieurs revinrent plus tard sous une forme italienne — et de l'autre enrichissait le vocabulaire grec de quelques termes latins comme *ζοήσοος*, *ἡμιονιλχάω*. — Für den italienischen Ursprung von *σκάλα* ‚Landungsplatz‘ spricht auch der heute noch beibehaltene Ortsname *Scalanova* bei Smyrna (im Altertum Neapolis), der sichtlich aus der Zeit der Venetianischen Siedlungen stammt. — In der heutigen neugriechischen Umgangssprache ist *σκάλα* in der Bedeutung ‚Landungsplatz‘ veraltet, nach Man. A. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgärliteratur*, Strafsburg 1909, S. 131, der das Wort mit einem eingeklammerten Stern anführt, was nach S. 33 „heute veraltet“ bedeutet. Doch kommt es dialektisch heute noch vor, nicht nur in Kreta (*σκάρα*, ‚Stapel‘; G. Meyer, *Neugriech. Stud.* III, S. 60 nach Vlastos), sondern auch andeiwärts; so heifst nach Kretschmer, *Byzant. Zeitschr.* VII

Das griech. *σκάλα* ging also in der zweifachen Bedeutung 1. ‚Landungsstelle‘, 2. ‚Gerüst‘ ins Türkische über als *iskele*. Nähere Erläuterung erfordert der lautliche Vorgang. In einer Reihe von griechischen ins Türkische übergegangenen Lehnwörtern wurde das betonte *a* zu *e* gewandelt. Gustav Meyer, *Türkische Studien* I (Wien 1893), S. 14 spricht davon folgendermaßen: „Auch der Übergang betonter *a* und *o* in *e* nach [lies: vor] palatalen Vokalen hängt wohl mit der Vokalharmonie zusammen.“ Seine Beispiele sind: *levrek* ‚eine Hechtart‘ = *λεβρέκι*, *isterek* ‚Storaxharz‘ — *στρώζι*, *evlek* ‚Furche‘ = *αβλέκι*; *lüfer* ‚eine Tunfischart‘ = *λουγγέρι*, *sünger* ‚Schwamm‘ = *σγουγγέρι*; *semes* ‚Packsattel‘ = *σαμέρι*, *fenes* ‚Leuchtturm‘ = *φενέρι*, *küles* ‚Speisekammer‘ = *κιλλέρι*, *demet* ‚Garbe‘ = *δεμέτι*, *dümen* ‚Steuerruder‘ = *τιμόρι*. Diese Beispiele lassen sich noch um einige vermehren: *keravel* ‚Ruhebett‘ = *κερβετί*, *dögen* ‚Dreschlegel‘ = *τζέγγη* (*tikáni*); *defne* ‚Lorbeerbaum‘ = *δέφνη* (*défni*); *Semendrek* (Ortsname) = *Σεμοδρόζι*. In allen diesen Fällen hat sich das auslautende *i* mit dem vorhergehenden Vokal durch Umlaut zu *e* verbunden; die unbetonten Vokale haben sich dann zumeist nach den Tendenzen der alle ural-altaischen Sprachen beherrschenden Vokalharmonie an die betonten angeglichen. Nun gibt es aber noch andere Fälle von *a* > *e*, die bisher nicht erklärt sind, wie *kecer* ‚Gewölbe‘ = *κεκέρα*; *kistané* ‚Kastanie‘ = *ζέστερο*; *isk-me*, *iskenne* ‚Stuhl‘ = mgr. *σζέμρον*, *σζέμριον* (ngr. *σζεμρί*); *isketi* ‚eine Art Zeisig‘ = *σκαθί* (G. Meyer, *Türk. Stud.* I, 20); *iskerli* ‚Scharlachfarbe‘ (Bianchi et Kieffer, *Dic. turc.-franç.* I², 91) = *σκαλίστον*; *kerti* ‚chacun des quarts de la boussole‘ (Yussuf) = ngr. *ζέστο* aus ital. *quarto* (G. Meyer, *Türk. Stud.* I, 79), sowie die Ö.-N. *K'esrié* = *Κεστούρα*; *Héreké* = *Νέραρα*; vgl. auch *kemedris* ‚Gamander‘ = *κεμειδός* (G. Meyer, *Türk. Stud.* I, 31).

In allen diesen Wörtern, zu denen auch *σκάλα* > *iskele* gehört, ist das griech. *z* der Grund des Wandels. Das türkische *k* vor velaren Vokalen ist in urtürkischen Wörtern und in arabischen

(1898), 400 z. B. der Hafen von Leonidhi auf dem Peloponnes. — Auch im Arabischen der nordafrikanischen Küste ist *skala* ‚débarcadère, échelle‘ üblich; s. Jal, *Glossaire nautique*, S. 1357, auch hier muß das Wort durch die mittelalterliche italienische Schifffahrt vermittelt worden sein. Jal, S. 1323 führt für it. *scala* in der technischen Bedeutung ‚Landungsplatz, Anlegestelle‘ folgende Stellen an: „E lungo la costa nauigando, fu la prima *scala* nell' isola di Goa.“ Lettere di Andrea Corsali, ap. Ramus, tm. 1^{er}, p. 178; „Montai sopra le galee nostre di Fiandria . . . partim mo di Venetia . . . et nauigammo per nostre giornate facendo le nostre *Scale* ne luoghi consueti fin che capitammo in Spagna.“ Navigaz. di Ca da Mosto, p. 97; „Vna terra chiamata Zidem, la quale è *Scala* di tutte le specierie che vengono d' India e di Colocut“, Viag. d'un comito venetiano, ap. Ramus, tm. 1^{er}, p. 275. Das Wort muß aber, wie eben die Entlehnung durch das Griechische zeigt, schon viel früher üblich gewesen sein. — Ins Französische scheint das Wort, ebenfalls aus dem Italienischen, im XVI. Jh. gedungen zu sein. Das *Dict. Gen.* belegt *escale* (*scale*) zuerst bei Rabelais I, 9: Je retourne faire scale au port dont suis issu.

Lehnwörtern ein dem arabischen emphatischen *q* sich nähernder aspirierter Velarlaut und wird dem arabischen Laut¹ entsprechend mit *Qif* (ق) transkribiert; vor *e* und *i* dagegen ist das türkische *k* ein präpalataler Laut (*k̂*) und wird mit *Kjäf* (ك) wiedergegeben. Da nun das griechische *z* vor velaren Velaren, insbesondere aber vor *a* vollkommen unaspiriert ist und sehr weit vorn am Gaumen gebildet wird,² so steht es dem türk. *Kjäf* weitaus näher als dem türk. *Qif*. Da die sogenannte Vokalharmonie in Wirklichkeit eine Vokal- und Konsonantenharmonie ist, so dafs palatale Vokale zu palatalen Konsonanten, velare Vokale zu velaren Konsonanten gehören (daher denn auch velares *t* in Verbindung mit dunklen, dentales *l* mit hellen Vokalen), so ergab *za*: türk. *ke*.³ In den erwähnten griechischen Lehnwörtern wird das *z* denn auch in der Schrift mit *Kjäf* wiedergegeben.⁴

Derselbe Wandel erfolgt bei dem entsprechenden stimmhaften Laut: griech. *ga* > türk. *ge*: türk. *menğene* ‚Ölpresse‘ = *μύγγαρον*; *lenğer* ‚Anker‘ = *ἀγγύρα* (+ ital. Artikel?);⁵ *Engüre* ‚Name der Stadt Angora‘ = gr. *ἄγγυρα* (spr. *āγγira*). Die Beispiele sind bei der Seltenheit der griech. Lautgruppe (*γ* ist nur in der Gruppe *γσ* Verschlusslaut, sonst Reibelaut) spärlich, aber um so beweiskräftiger.

Im Grunde ist also hier der Wandel derselbe wie bei den schon von Gustav Meyer erkannten Fällen. In beiden Fällen liegt eine Palatalisierung des Vokals vor, bewirkt durch folgendes *i* oder durch vorausgehendes *k̂*, *ĝ*.⁶

¹ Zum Arabischen vgl. E. Brücke, *Beiträge zur Lautlehre der arab. Sprache*, Sitzber. d. Wien. Ak. 34 (1860), S. 327; zum Türkischen W. Radloff, *Phonetik der nördlichen Türkisprachen*, Leipzig 1883, S. 105 f., 111.

² Dies ist bekanntlich auch der Grund, weshalb dem griech. *z* + *a*, *o*, *u* im Lateinischen und Romanischen *g* entspricht (*καβίος* > *gobius*; *calatus non galatus* = *καλαβός* (App. Probi); *καμμάρος* > it. *gambero* usw.; vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Gr.* I, S. 33.

³ In türkischen Dialekten zeigt auch das urtürkische *a* Neigung, nach *ç* in *e* (*ä*) überzugehen, s. Radloff a. a. O. S. 112.

⁴ Es tut nichts zur Sache, dafs in den angeführten Beispielen der Wandel *a* > *e* vor *k̂* auch in solchen Wörtern vorkommt, in denen das griech. *a* nicht betont ist; denn die Vokalharmonie kann auch von unbetonten Vokalen sich auf die übrigen (ganz oder teilweise) erstrecken, wie an der volkstümlichen Form zahlreicher arabischer und persischer Lehnwörter zu sehen ist (pers. *beraber* > hochtürk. *berabär*, vulgärtürk. *barabär*; arab. *marifet* > hochtürk. ebenso, vulgärtürk. *marafet*); vgl. Jacob, *Zur Grammatik des Vulgär-Türkischen*, Zeitschr. d. deutschen morgenländ. Ges. 52 (1898), S. 717.

⁵ Die türkischen Wörterbücher betrachten das Wort gewöhnlich als persisches Lehnwort. Th. Nöldeke, *Persische Studien* II, Sitzber. d. Wien. Ak. 126 (1892), S. 39 gibt aber zu, dafs ihm das Verhältnis von pers. *langar* zu griech. *ἀγγύρα* nicht klar ist. Es sieht eher so aus, als ob die Perser das Wort aus dem Türkischen entlehnt hätten.

⁶ In zahlreichen griechischen Wörtern, die offenbar eist in neuerer Zeit entlehnt worden sind, ist jedoch *a* erhalten geblieben, obgleich die erwähnten Bedingungen zutreffen (*ispanak* Spinat = *σπανάκι*; *mantar* Pilz = *μαντάρκι*; *kanária* Kanarienvogel = *κανάρικι* usw.). Andererseits findet sich in einigen Wörtern *e* aus *a*, obschon die palatale Beeinflussung nicht vorliegt (*mermer* Marmor = *μάρμαρος*, *terter* Weinstein = *τέρταρος*); entweder handelt es

Direkt aus dem Türkischen stammen also die Balkanwörter; höchstens könnte das alban. *škëlë* deshalb nicht direkt aus dem Türkischen entlehnt sein, weil es ein velares *k* hat, nicht wie die übrigen türkischen Lehnwörter unter gleichen Bedingungen ein präpalatales. Dann darf man wohl an Entlehnung aus dem Serbischen oder Bulgarischen denken.

Das Verhältnis der aus *scala* hervorgegangenen Balkanwörter¹ läßt sich in Stammbaumform so veranschaulichen:



M. L. WAGNER.

sich hier um ein Übergreifen der Lautfolge *e-e* oder *es* liegen, was auch recht wohl möglich ist, griechische Dialektformen auf *-i* zugrunde.

¹ Ich führe in diesem Stammbaum nur die lateinischen und griechischen Bedeutungen an, die für die hier behandelte Frage von Wichtigkeit sind.

Latein. *scala* > m.- und ngr. *οξάλλα* ‚Steigbügel‘ einerseits, rum. *scarã* ‚Steigbügel‘ andererseits bleibt also absichtlich unberücksichtigt. In derselben Gestalt ging das Wort in der Bedeutung ‚Leiter‘ ins Mittelgriechische und Rumänische über, ebenso wie ins Albanesische (*škatlë*). Bulg. *škála* ‚Treppe, Leiter‘, serbo-kroat. und russ. *škala* (lasselbé) sind wohl mit Románsky a. a. O. S. 128 als Lehnwörter aus m.- und ngr. *οξάλλα* anzusehen, wogegen bulg. *škaldá* ‚Felsenweg‘ (man beachte den Akzent gegenüber *škála* ‚Leiter‘) und die übrigen ‚Felsenweg usw.‘ bedeutenden Balkanwörter (von denen Románsky nicht spricht) schon dem Balkanlatein angehört haben dürften. Ein entscheidendes Kriterium ist nicht vorhanden. Doch ist darauf aufmerksam zu machen, daß eine wiederholte Rezeption von Wörtern auf verschiedenen Wege in den Balkansprachen keine Seltenheit ist. Lat. *scannum* wurde einerseits mgr. *οξάκτινος*, *οξάκτινος* (ngr. *οξάκτινος*), daraus türk. *iskemne*, *iskemle* (woraus wieder bulg. *skemle*, *skemlija*, serb. *skemlija*, rum. *schemni*), andererseits albulg. *сѣмѣнѣ*, neubulg. *skomen* ‚Stuhl‘, serb. *skamija*, russ. *skamejka* (das dann ebenfalls wieder ins Bulgarische als *skamejka* aufgenommen wurde). Vgl. C. Jireček, Archiv für slav. Phil. XXXI (1910), S. 449. — Th. Korsch, Archiv für slav. Phil. IX (1886), S. 504 wollte nicht mit Miklosich glauben, daß türk. *iskemle* aus dem Griechischen stamme, da nach seiner Ansicht sich daraus „etwa **eskanne* ergeben hätte (vgl. *namly* aus *λαμύλι*); das türk. *iskemle* stammt nach ihm aus einem slav. **skamljã*, wie nordtürk. *skämtija* aus russ. *skambjã*. Korsch geht aber von falschen Voraussetzungen aus, denn unsere Beispiele und Parallelen zeigen deutlich, daß *iskemle* sehr wohl aus *οξάκτινος* hervorgehen konnte; der Vergleich mit

5. Alban. *tímen* ‚Einschlag‘, ‚Schufsfaden‘.

Das *Fialuer i Rii i Shcypés* der Gesellschaft Baškimi, Scutari 1908, verzeichnet S. 456 *tímen* ‚filo più grosso col quale si fa la tela‘, das in den übrigen Wörterbüchern (auch bei G. Meyer) fehlt; G. Weigand hat es nun in sein *Albanesisch-Deutsches Wörterbuch*, Leipzig 1914, S. 89 aufgenommen (*tímen* ‚Einschlag‘, ‚Schufsfaden‘).

Darin ist das lat. *subte(g)men* zu erkennen, das gewöhnliche Wort für den Einschlag (s. Hugo Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern* 1² (1912), S. 142, Anm. 7), das sich in den romanischen Sprachen nicht erhalten zu haben scheint. In den Glossen (CGIL II, 533. 19; V, 156. 33, 248. 4) ist auch *temen* überliefert; Blümner a. a. O. hält dies für ein Mißverständnis von Virgil, Aen. III, 483: *picturatus auri sub temine vestes* statt *subtemine*. Angesichts des alban. Wortes muß man sich aber doch fragen, ob ein *te(g)men* neben *subte(g)men* nicht wirklich bestanden hat.

Das *i* des alban. Wortes erklärt sich aus *ie* vor Doppelkonsonanz wie in *Kift* = *accip(i)ter*, *prift*¹ = *prebyter* usw. (vgl. Meyer-Lübke, *Gr. Grd.* I², 1044). Der lateinische Ursprung des Wortes ist um so wahrscheinlicher, als eine Reihe von Bezeichnungen von Teilen des Webstuhls und der Spinngeräte lateinischen Ursprungs sind: *šul* ‚Weberbaum‘ = *insubulum* (*Fialuer* 443, Weigand 86), *lišk* ‚Schaft‘ = *licium* (*F.* 232, *W.* 47), *rróttell*, *rróttull* ‚Spinnwirtel‘ = *rotula* (*F.* 384, *W.* 76), *šurkë* ‚Spinnrocken‘ (auch *mazedorum. šurcã* ds., bulg. *hurka* ds.; vgl. G. Meyer, *Alb. Wb.* 114; Romansky, 15. *Jahresber. d. Inst. f. rum. Spr. in Leipzig*, S. 107); auch *šit* ‚Faden‘ = *filum* und *šë* ‚Garn‘ = *panum*, was darauf schließen läßt, daß der alte indogermanische Webstuhl Illyriens und die Technik des Spinnens und Webens durch die Römer eine Verbesserung erfuhr.²

namli < *lupri* besteht nicht zu Recht, und eine Entlehnung aus dem Slavischen kommt erst recht nicht in Betracht. Das Nordtürkische, d. h. die turkotatarischen Dialekte der Krim, entlehnten aus naheliegenden Gründen viele russische Wörter; dafür daß solche aber auch ins Osmanli-Türkische übergegangen sind, fehlt jede Handhabe; die nicht eben zahlreichen slavischen Lehnwörter des Osmanlitürkischen, von denen zudem viele heute außer Gebrauch gekommen sind, stammen aus den slavischen Balkansprachen; vgl. Miklosich, *Die slavischen, magyarischen und rumänischen Elemente im türkischen Sprachschätze*, Sitzber. d. Wien. Ak., Phil.-hist. Cl. CXVIII (1889).

¹ Neuerdings, *Mittel. d. rum. Inst. d. Univ. Wien* I (1914), S. 21 sieht Meyer-Lübke in alb. *prift* eine Entlehnung aus dalmat. **priezto*; die Reduktion bleibt aber auch in diesem Falle die gleiche.

² Neben alten indogerm. Wörtern (*dreθ*, *tírr* ‚spinnen‘, *kráhan* ‚Weberkamm‘, wohl auch *vek* ‚Webstuhl‘) stehen die oben angeführten lateinischen Bezeichnungen und einige türkische (*tezgã* ‚Webstuhl‘, *mikik* ‚Weberschiffchen‘, *téfé* ‚Stofslade des Webstuhls‘, *tšikrik* ‚Räderwerk am Webstuhl‘, *tšolhá* ‚Weber‘). Es wäre festzustellen, ob es nicht verschiedene Typen von Webstühlen in Albanien gibt.

6. Zu den Wörtern für ‚Kuchen‘.

In seiner Besprechung von L. Feist, Kultur, Ausbreitung und Herkunft der Indogermanen, hat vor kurzem H. Junker (Literaturbl. f. germ. u. roman. Phil. 1915, S. 65) folgendes bemerkt:

„Ich will hier beispielsweise darauf aufmerksam machen, daß sich neben dem aisl. *kuka*, ne. *cake*, finn. *kukka*, *kuukku* ‚placenta‘, ‚panis‘, wotj. *kakku* ‚dünne Pfannkuchen‘, bask. *kōku* ‚Fladen‘, das Feist S. 248, No. zu nhd. *Kuch-en* stellt und als vorindogerm. nisches Wort betrachtet, auf so entferntem Gebiet wie im Baluči ein zweifellos damit zusammenhängendes *kāk* ‚Balōč bread baked round a heated stone‘ findet.“

Dazu möchte ich noch weiter darauf hinweisen, daß die ägyptische Sprache¹ ein Wort für eine Brotart *kʿk* (*kʿkʿ*?) kennt, die später mit Umstellung *kʿkʿ*² lautete und im koptischen *ⲕⲁⲕⲉ*, *ⲕⲁⲕⲉ*, *zazē*³ erhalten geblieben ist. Danach wird die spätere Form etwa *kʿkʿ* vokalisiert gewesen sein. Es ist dasselbe Wort, das Strabo XVII (824) als *zazēzē* überliefert und *ἰδιότ τι ἄροτος γέρονος ὀταρίζωρ ζοζίλιε* nennt. Dieses ägyptische Wort ist dann weiter in die arabische Sprache als *kāk*, *kāk* und in das Aramäische als *kʿkʿ* übernommen worden.⁴

Damit ist das Problem des ‚Kuchen‘wortes nur noch komplizierter geworden. Aber es ist doch nicht ohne Bedeutung, daß man ein möglicherweise (von Sicherheit kann natürlich keine Rede sein) mit den germanischen Wörtern engl. *cake*, isl. swed. *kaka*, dän. *kage*, fries. *kāk*, *kāg*, deutsch *Kuchen*, holl. *koek*⁵ zusammenhängendes Wort eine gute Strecke weit historisch verfolgen kann. Denn von dem altägyptischen Wort für Brot oder Kuchen *kʿk* läßt sich sagen, daß es zuerst um 1300 v. Chr.⁶ in ägyptischen Texten erscheint und später als Fremdwort in das Arabische und Aramäische eingedrungen ist. Von diesem neuen semitischen Boden aus ist eine Weiterwanderung denkbar. In jedem Fall zeigt das ägyptische Wort aufs neue, wie außerordentlich verwickelt heutzutage derartige sprachliche Fragen liegen, die wohl in einer späteren Zeit nicht

¹ Ältestes Vorkommen (s. unten) etwa um 1300 v. Chr.

² Von der Ptolemäerzeit an in demotischen Texten.

³ Crum, Coptic O-traca, S. 67 zu Nr. 345. Berliner kopt. Urkunden 123.

⁴ Siehe dazu Spiegelberg, Rechnungen aus der Zeit Seis I., S. 41, wo ich schon vor längerer Zeit — freilich an einer dem Sprachforscher sehr verborgenen Stelle — diese Wörter behandelt habe. Die semitische Entlehnung aus dem Ägyptischen ist bereits von Silvestre de Sacy 1810, in seiner Ausgabe des Ab-Allatif S. 328 scharf-innig vermutet worden.

⁵ Herr Prof. Richard Jordan, dem ich die obige Zusammenstellung verdanke, bemerkt dazu noch, daß die germanischen Wörter im regelrechten Ablautsverhältnis stehen.

⁶ So nach den Sammlungen des ägyptischen Wörterbuches in Berlin, welche Herr Geheimrat Eрман daraufhin freundlichst durchgesehen hat. Da also das Wort vor dem „neuen Reich“ nicht nachweisbar ist, so kann es sehr wohl im Altägyptischen ein Fremdwort sein, ein weiterer Beweis, wie schwierig auch in den Sonderdisziplinen heute solche Fragen geworden sind.

mehr von einem einzelnen Gelehrten, sondern nur noch durch das Zusammenarbeiten von Sprachforschern der verschiedensten Sprachgebiete gelöst werden können. Ich kann mich also den skeptischen Betrachtungen des Referenten des Litteraturblattes durchaus anschließen.

W. SPIEGELBERG.

III. Zur Literaturgeschichte.

Ist Ordericus Vitalis, Hist. eccl. lib. VI, III, ein Zeugnis für Wilhelmsepik in der Normandie?

Über den Wert der Anspielungen auf einen sagenhaft-epischen Wilhelm in der *Historia ecclesiastica*¹ des Ordericus Vitalis ist oft genug diskutiert worden.² Es scheint aus den beiden dort gegebenen Anhaltspunkten hervorzugehen, daß 1. am Hofe des Huon d'Avranches in England bald nach 1066 Teile des Wilhelmszyklus nicht unbekannt gewesen seien, und daß 2. in der Normandie Ordericus selbst gegen 1141 Jongleurs über Wilhelm habe singen hören.

Ob für das erstere Ordericus Glauben zu schenken sei, daß nämlich der Kaplan Gerold den Rittern an Huons Hofe auch *de sancto Acheta Guillelmo* erzählt habe, ist, seit Ph. A. Becker³ Verdacht geschöpft, in dubio gelassen worden. Cloëtta's letztes Wort darüber war: „Quoiqu'il en soit, il vaut mieux ne pas tenir compte de ce renseignement.“ Dagegen scheint es, soweit ich sehe, als Tatsache anerkannt,⁴ daß Ordericus Vitalis in der Normandie Wilhelmsepik gehört habe. Bei der sonstigen großen Meinungsverschiedenheit über die Interpretation der fraglichen Stelle (ob nämlich daraus auf eine Prise d'Orange, ein Couronnement Louis oder ein Moniage Guillaume zu schließen sei) ist es beinahe erstaunlich, daß ein Zweifel am Werte dieses Zeugnisses überhaupt noch nicht aufgetaucht ist. Wenn ich einen solchen Zweifel, mit allem Vorbehalt freilich, äußere, geschieht es nicht etwa aus einer geringeren Schätzung des Ordericus Vitalis in seiner Eigenschaft als Geschichtsschreiber, sondern es scheint mir der Text selbst einige Berechtigung dazu an die Hand zu geben. Man braucht nicht notwendig so zu interpretieren, wie bisher gemeinhin geschehen ist. Der Text lautet bekanntlich wie folgt:⁵

¹ Ausgabe Aug. le Prévost, t. III, p. 4 ff.

² Zuletzt von Jeanroy, Rom. 26, 18 ff., J. Bédier, *Légendes épiques* I, 119 ff. und Wilhelm Cloëtta, *Moniage Guillaume*, Soc. d. a. t. fr. LIV, t. II, IV, p. 54—56.

³ Die altiranzösische Wilhelmsage und ihre Beziehung zu Wilh. d. Heiligen. Halle 1866, p. 60. Anm. 1.

⁴ So Jeanroy, l. c. p. 23. J. Bédier, l. c. p. 121.

⁵ Zur Erleichterung für diese Besprechung sind die einzelnen Sätze nummeriert.

I. Nunc, quia de sancto Guillelmo nobis incidit mentio, libet ejus vitam breviter huic inserere opusculo. II. Novi quod ipsa raro invenitur in hac provincia, et nonnullis placebit de tali viro relatio veridica. III. Hanc etenim Antonius, Guentoniensis monachus, nuper detulit, et nonnullis eam videre sitientibus ostendit. IV. Vulgo canitur a jocularibus de illo cantilena; sed jure praeferenda est relatio authentica, quae a religiosis doctoribus solerter est edita, et a studiosis lectoribus reverenter lecta est in communi fratrum audientia. V. Verum, quia portitor festinabat adire, et brumale gelu me prohibebat scribere, sinceram abbreviationem sicut tabellis tradidi compendiose, sic nunc satagam membranae summam commendare et audacis marchisi famam propagare.

VI. Tempore Pippini regis Francorum, Guillelmus ex patre Theoderico consule et matre Aldana natus est . . .

Betont wird also in II., daß die Vita *in hac provincia* selten sei; dabei macht es fast den Eindruck, als werde stillschweigend diese relatio veridica in Gegensatz gestellt zu einer anderen, daselbst bekannteren — phantastischen — Erzählung de tali viro. Man kann, aber braucht durchaus nicht notwendig diesen Gedanken darin ausgesprochen zu finden. Nun erfolgt, nachdem der Gewährsmann, der die Vita überbrachte, (in III.) genannt ist, eine derartige Gegenüberstellung und vergleichende Beurteilung tatsächlich (in IV.), aber es wird ohne weitere Einzelheiten nur gesagt: einer vulgo über ihn von Jongleurs gesungenen Kantilene sei die authentische Fassung vorzuziehen. Allem Anscheine nach stehen *vulgo* und die *joculatores* im Gegensatz zu den *religiosi doctores* und den *studiosi lectores*; beidemal sind miteinander verknüpft der einzelne, d. h. Autor bzw. Rezitator und andererseits sein Publikum. Der Unterschied besteht eben darin, daß die einen Laien, die anderen Kleriker sind. Man muß jedenfalls vorsichtig genug sein, Ordericus' Zeugnis nur ganz allgemein für Frankreich zu werten, nicht gerade für die Ile de France oder die Picardie oder wie immer geschehen ist, für die Normandie. Ein Ausdruck, der wie oben, als von der Seltenheit der Vita *in hac provincia* die Rede war, auf normannische Verhältnisse Bezug nähme,¹ fehlt an dieser Stelle. Vielleicht ist das auch gar kein Zufall. Bei einigem Zusehen bringt nämlich Satz IV Gedanken, die eine Widerspiegelung dessen scheinen, womit der Mönch Anton von Winchester die mitgebrachte Vita vor den Fratres im normannischen Kloster St. Évroul ‚empfehlend‘ eingeführt haben mag. Dann hat Anton bei diesen Worten, die uns bisher als Zeugnis des Ordericus galten, wohl an irgendwelche ihm bekannte Gegenden gedacht, in denen vulgo canebatur a jocularibus de illo cantilena. Warum nicht annehmen, daß der Mönch von Winchester auch andere Teile Frankreichs, z. B. in Ordensangelegenheiten bereist, vielleicht selbst sogar die Vita Guillelmi aus Gellone geholt und dabei

¹ Ordericus Vitalis schreibt im Kloster St. Évroul in der Normandie.

mehr von einem einzelnen Gelehrten, sondern nur noch durch das Zusammenarbeiten von Sprachforschern der verschiedensten Sprachgebiete gelöst werden können. Ich kann mich also den skeptischen Betrachtungen des Referenten des Litteraturblattes durchaus anschließen.

W. SPIEGELBERG.

III. Zur Literaturgeschichte.

Ist Ordericus Vitalis, Hist. eccl. lib. VI, III, ein Zeugnis für Wilhelmsepik in der Normandie?

Über den Wert der Anspielungen auf einen sagenhaft-epischen Wilhelm in der *Historia ecclesiastica*¹ des Ordericus Vitalis ist oft genug diskutiert worden.² Es scheint aus den beiden dort gegebenen Anhaltspunkten hervorzugehen, daß 1. am Hofe des Huon d'Avranches in England bald nach 1066 Teile des Wilhelmzyklus nicht unbekannt gewesen seien, und daß 2. in der Normandie Ordericus selbst gegen 1141 Jongleurs über Wilhelm habe singen hören.

Ob für das erstere Ordericus Glauben zu schenken sei, daß nämlich der Kaplan Gerold den Rittern an Huons Hofe auch *de sancto Athleta Guillelmo* erzählt habe, ist, seit Ph. A. Becker³ Verdacht geschöpft, in dubio gelassen worden. Cloëtta's letztes Wort darüber war: „Quoiqu'il en soit, il vaut mieux ne pas tenir compte de ce renseignement.“ Dagegen scheint es, soweit ich sehe, als Tatsache anerkannt,⁴ daß Ordericus Vitalis in der Normandie Wilhelmsepik gehört habe. Bei der sonstigen großen Meinungsverschiedenheit über die Interpretation der fraglichen Stelle (ob nämlich daraus auf eine Prise d'Orange, ein Couronnement Louis oder ein Moniage Guillaume zu schließen sei) ist es beinahe erstaunlich, daß ein Zweifel am Werte dieses Zeugnisses überhaupt noch nicht aufgetaucht ist. Wenn ich einen solchen Zweifel, mit allem Vorbehalt freilich, äußere, geschieht es nicht etwa aus einer geringeren Schätzung des Ordericus Vitalis in seiner Eigenschaft als Geschichtsschreiber, sondern es scheint mir der Text selbst einige Berechtigung dazu an die Hand zu geben. Man braucht nicht notwendig so zu interpretieren, wie bisher gemeinhin geschehen ist. Der Text lautet bekanntlich wie folgt:⁵

¹ Ausgabe Aug. le Prévost, t. III, p. 4 ff.

² Zuletzt von Jeanroy, Rom. 26, 18 ff., J. Bédier, *Légendes épiques* I, 119 ff. und Wilhelm Cloëtta, *Moniage Guillaume*, Soc. d. a. t. fr. LIV, t. II, IV, p. 54—56.

³ Die altfranzösische Wilhelmssage und ihre Beziehung zu Wilh. d. Heiligen. Halle 1896, p. 69, Anm. 1.

⁴ So Jeanroy, l. c. p. 23, J. Bédier, l. c. p. 121.

⁵ Zur Erleichterung für diese Besprechung sind die einzelnen Sätze nummeriert.

I. Nunc, quia de sancto Guillelmo nobis incidit mentio, libet ejus vitam breviter huic inserere opusculo. II. Novi quod ipsa raro invenitur in hac provincia, et nonnullis placebit de tali viro relatio veridica. III. Hanc etenim Antonius, Guentoniensis monachus, nuper detulit, et nonnullis eam videre sitientibus ostendit. IV. Vulgo canitur a jocularibus de illo cantilena: sed jure praeferranda est relatio authentica, quae a religiosis doctoribus solerter est edita, et a studiosis lectoribus reverenter lecta est in communi fratrum audientia. V. Verum, quia portitor festinabat adire, et brumale gelu me prohibebat scribere, sinceram abbreviationem sicut tabellis tradidi compendiose, sic nunc satagam membranace summam commendare et audacis marchisi famam propagare.

VI. Tempore Pippini regis Francorum, Guillelmus ex patre Theoderico consule et matre Aldana natus est . . .

Betont wird also in II., daß die Vita *in hac provincia* selten sei; dabei macht es fast den Eindruck, als werde stillschweigend diese relatio veridica in Gegensatz gestellt zu einer anderen, daselbst bekannteren — phantastischen — Erzählung de tali viro. Man kann, aber braucht durchaus nicht notwendig diesen Gedanken darin ausgesprochen zu finden. Nun erfolgt, nachdem der Gewährsmann, der die Vita überbrachte, (in III.) genannt ist, eine derartige Gegenüberstellung und vergleichende Beurteilung tatsächlich (in IV.), aber es wird ohne weitere Einzelheiten nur gesagt: einer vulgo über ihn von Jongleurs gesungenen Kantilene sei die authentische Fassung vorzuziehen. Allem Anscheine nach stehen *vulgo* und die *joculatores* im Gegensatz zu den *religiosi doctores* und den *studiosi lectores*: beidemal sind miteinander verknüpft der einzelne, d. h. Autor bzw. Rezitator und andererseits sein Publikum. Der Unterschied besteht eben darin, daß die einen Laien, die anderen Kleriker sind. Man muß jedenfalls vorsichtig genug sein, Ordericus' Zeugnis nur ganz allgemein für Frankreich zu werten, nicht gerade für die Ile de France oder die Picardie oder wie immer geschehen ist, für die Normandie. Ein Ausdruck, der wie oben, als von der Seltenheit der Vita *in hac provincia* die Rede war, auf normannische Verhältnisse Bezug nähme,¹ fehlt an dieser Stelle. Vielleicht ist das auch gar kein Zufall. Bei einigem Zusehen bringt nämlich Satz IV Gedanken, die eine Widerspiegelung dessen scheinen, womit der Mönch Anton von Winchester die mitgebrachte Vita vor den Fratres im normannischen Kloster St. Évroul 'empfehlend' eingeführt haben mag. Dann hat Anton bei diesen Worten, die uns bisher als Zeugnis des Ordericus galten, wohl an irgendwelche ihm bekannte Gegenden gedacht, in denen vulgo canebatur a jocularibus de illo cantilena. Warum nicht annehmen, daß der Mönch von Winchester auch andere Teile Frankreichs, z. B. in Ordensangelegenheiten bereist, vielleicht selbst sogar die Vita Guillelmi aus Gellone geholt und daher

¹ Ordericus Vitalis schreibt im Kloster St. Évroul in der Normandie.

Gelegenheit gehabt haben kann, irgendwo unterwegs über Wilhelm Lieder von Jongleurs zu hören, die bei dem frühen Datum (zwischen 1131 und 1141) durchaus nicht a priori auch für die Normandie zu erwarten sind (wie dagegen bei gröfserer Verbreitung der Epik 100 Jahre später unschwer zu postulieren wäre)? Von der Volkstümlichkeit der Lieder über Wilhelm berichtet übrigens ähnliches auch schon die der nach St. Évroul gebrachten Copie zu Grunde liegende Vita Willelmi von 1122, freilich in etwas abweichender Art: Qui chori juvenum, qui conventus populorum, praecipue militum ac nobilium virorum, quae vigiliae sanctorum dulce non resonant et modulatis vocibus qualis et quantus fuerit . . . Schon unmittelbar aus Ordericus' Lektüre der Vita-Abschrift könnte der wichtige Satz der Historia ecclesiastica trotz der Abweichungen¹ entstanden sein oder es wäre schliesslich wieder, ähnlich der Vermutung oben, aber noch weiter kompliziert, eine mittelbare Herübernahme, indem Anton von Winchester vor den normannischen Ordensbrüdern, also auch vor Ordericus, lediglich auf Grund des Vita-Anfanges, ohne weitere Epenkenntnisse, für die mitgebrachte Copie der Vita eine captatio benevolentiae gehalten hat, die dann — selbst nichts als eine ohne Bedenken veränderte Entlehnung — von Ordericus wieder nach freiem Ermessen übernommen wurde und die daher für die Normandie gar nichts mehr bedeutet.

Vielleicht will man einen solchen Reflex der Vita, von Antons Einleitungsworten, oder von beiden gemischt, nicht zugeben. — „Das ist zu sehr konstruiert.“ — Es bliebe dann bei der nicht genügend präzisen Ausdrucksweise unseres Autors immer noch ein anderer Ausweg erlaubt, nämlich der, daran zu denken, dafs er selbst ein für seine Zeit und trotz hindernder Ordensregeln weitgereister Mönch war, dafs er nicht nur in England geboren und auch in späteren Jahren wieder über den Kanal gekommen ist, sondern dafs man dem wissensdurstigen Geschichtschreiber vom Kloster aus überhaupt reichliche Bildungs- und Reisegelegenheit geboten, und dafs er beispielsweise sein Kloster am 20. März 1132 auf dem großen Ordenstag zu Cluny vertreten hat.² Es ist einleuchtend, wie auch von diesen Erwägungen aus noch ein anderer möglicher Weg der Erklärung für den bezeichneten Passus der Hist. eccl. sich aufzut.

Durch die angestellten Erwägungen konnte das Zeugnis des Ordericus in seiner Bedeutung für Vorhandensein von Wilhelmsepik in der Normandie zu jener Zeit nicht schlechthin annulliert werden, eine gewisse Berechtigung der bisher geläufigsten Interpretation, die zu dem vulgo canitur stillschweigend *in hac provincia* ergänzt, bleibt immer bestehen. Die freilich sehr geringe Wahr-

¹ K. Voretzsch, Altfranz. Literatur, p. 91, hebt die hierher gehörige Verschiedenheit der Vortragsarten, die von der Vita Willelmi und bei Ord. Vit. bezeugt sind, hervor.

² Vgl. dazu Delisles Einleitung zu Prévosts Ausgabe der H. eccl. t. V, p. XXXVI und den eigenen Bericht des Ordericus Vitalis t. V, p. 29, 30.

scheinlichkeit der eingangs gestreiften Geroldus-Anekdote¹ fällt sogar zu Gunsten der gewöhnlichen Auffassung ins Gewicht. Aus Ordericus' Sätzen heraus wird sich die Frage mit Sicherheit leider nicht entscheiden lassen. Karl Voretzsch, *Altfranzösische Literatur*² 1913, p. 91, ist mit Recht so vorsichtig gewesen, das Zeugnis der *Hist. eccl.* nur nach seiner allgemeinen Bedeutung (für Chronologie und Liedervortrag) zu würdigen, ohne daraus weitere Folgerungen über lokale Verbreitung der Wilhelmsepik in jener Zeit zu ziehen.

¹ Hierzu besonders die anmerkungsweise (1) aus einer Vorlesung von Gaston Paris gegebene Notiz bei Josef Bédier, *Lég. épiques* I, p. 121.

WERNER MULERTT.

BESPRECHUNGEN.

Jules Gilliéron et Mario Roques, *Directeurs adjoints à l'École pratique des Hautes Etudes, Etudes de Géographie linguistique d'après l'Atlas linguistique de la France.* Paris, H. Champion, 1912 [enthält: I. Déchéances sémantiques: oblitare; II. Le merle dans le nord de la France; III. Traire, mulgere et molere; IV. Echalote et cive; V. Comment cubare a hérité de ovare; VI. Pièce et nièce; VII. Plumer = peler; VIII. Mirages phonétiques; IX. Le sel, les aires disparues; X. Les noms gallo-romans des jours de la semaine; XI. Di, jour, et leurs composés; XII. Mots en collision: A. Le coq et le chat; XIII. Mots en collision: B. Epi et épine].

Der Sprachatlas von Frankreich vollendet und erprobt, war es ein trefflicher Gedanke, daß die Verfasser ihre auf diesem Meisterwerke aufgebauten (zuerst in Clédats Revue erschienenen) Arbeiten,¹ die selbst schon ausgezeichnete und bedeutende Untersuchungen hervorgerufen hatten, sammelten und neu veröffentlichten. Das handliche Bändchen, von sorgfältig und klar ausgeführten Karten begleitet, gibt sich bescheiden als eine Reihe von Studien: „Nos études de géographie n'ont pas été composées pour servir d'illustration à des théories préconçues“, heißt es im „Avertissement“ (S. VII), und doch sind sie methodisch ganz hervorragend wertvoll: sie haben die Sprachgeographie begründet und damit der ganzen Sprachwissenschaft neue Gebiete erschlossen.

„Si les événements ne sont pas enchaînés dans l'histoire, pourquoi s'enchaînent-ils géographiquement?“ (S. 5) könnte man als Motto an die Spitze all dieser Aufsätze stellen. Denn wengleich Gilliéron und Roques ihren Untersuchungen nur das vom Atlas gegebene Material zugrunde legen, so geraten sie mit ihren Schlusfolgerungen doch niemals in Widerspruch mit dem, was die literarischen Denkmäler lehren; ja, da diese letzteren immer und notwendigerweise lückenhaft sind, ist die Gilliéron-Methode geschaffen — wenn man sie mit einer Kombinationsgabe paart, wie sie dem Pariser Sprachgeographen in so hohem Mafse eignet —, in vielen Fällen den eben von diesen Denkmälern nicht gewährten Einblick in die Wortgeschichte zu geben.

Da ist gleich der Abschnitt II. *Le merle dans le nord de la France.* Wenn die Amsel da und dort die „Schwarze“ heißt, so scheint dies eine

¹ Sie sind jeweilig nach ihrem Erscheinen von Eugen Herzog bereits einzeln in dieser Zeitschrift besprochen worden, weshalb hier nur auf einige allgemeine Gesichtspunkte hingewiesen werden soll.

leicht erklärliche Metapher. Aber die verschiedenen vom Atlas gegebenen Formen und ihre Verteilung zeigen, daß die Assoziation von „schwarz“ und „Amsel“ erst durch einen lautlichen Anklang hervorgerufen wurde: *le merle* wird durch Angliederung des Artikels und Metathese des *r* > *l'ermèl* > **l'armèl* > *l'ormèl*; tritt dann der unbestimmte Artikel an Stelle des bestimmten, so ergibt sich *u*nor[*mel* und damit der Anklang an *noir*.

Ähnlich liegt der Fall *plumer* = *peler* [VII.]. Der Ersatz von „schälen“ durch „rupfen“, sobald das erstere abgenutzt ist, könnte ja schliesslich auf eine scherzhafte Ausdrucksweise zurückgehen: das aus den Karten des Atlas ersichtliche bedeutende Überwiegen von *plumer* (= schälen) über seine Ableitungen (*plumaille* [Schale] usw.) und das Vorhandensein eines deverbalen *plume* in der Bedeutung von *pelure* lassen aber erkennen, daß nicht ein in der Gedankenwelt einer bestimmten Sprachgenossenschaft platzgreifender kühner Vergleich, der ja die ganze Wortsippe hätte zum Siege führen müssen, die Substitution von *plumer* für *peler* verursacht; vielmehr war dazu notwendig, daß *plumer* und *p(e)ler* mit ihrem gemeinsamen Anlaut als semantisch zusammengehörig gefühlt werden konnten und so *plumer* den Zusammenhang mit *plume* (Feder) verlor. „Or les langues doivent nous présenter souvent des résultats de parlars dont la simplicité apparente recouvre une histoire compliquée. De quelle utilité ne sont pas les parlars qui étalent géographiquement les faits chronologiques, qui nous révèlent ainsi les actes de leur vie intime, au lieu de nous mettre en présence d'un fait consommé où se résorbe et se masque le procès et dans l'explication duquel la raison peut s'égarer, en conservant toutes les apparences de la raison!“ (S. 9—10).

Für den Übergang von *merle* zu *noir* als Bezeichnungen der Amsel war die Vereinigung des Artikels mit dem Substantiv von Wichtigkeit. Aber auch sonst kann das syntaktische Nebeneinandertreten zweier Worte bedeutungsvoll werden. So ist es bei der Eigentümlichkeit südöstlicher und südwestlicher Mundarten, die persönlichen Verbalformen mit *que* zu verbinden, leicht begreiflich, wenn *ovare* und *cubare* unter *couver* zusammenfallen, daher die eine Bedeutung unterging (hier die Bedeutung „Eier legen“, da für diese andere Ausdrücke, wie „*faire des oeufs*“ oder das schriftsprachliche „*pondre*“ zu Gebote standen) [V.].

Überhaupt war es den Verfassern vorbehalten, an der Hand instruktiver Beispiele zu erläutern, welche hervorragende Rolle die Homonymie in der Sprachgeschichte spielt. Wohl hatte man schon früher auf Grund logischer Erwägungen mit dem Walten dieser „*force destructrice*“ gerechnet; aber erst G. und K. konnten, gestützt auf die Atlaskarten, deren geographisches Nebeneinander das historische Hintereinander so deutlich widerspiegelt, für die einzelnen Fälle den geforderten strikten Beweis erbringen. Und so erstand unter dem Hauche einer bilderreichen Sprache und seltenen Darstellungskunst, was einst totes „Material“ gewesen, zu pulsierendem Leben mit Kampf, Sieg oder Tod. — Die Beispiele vom Hahn, der in der Gascogne seinen Namen gegen den des Fasans oder Vikars austauschen muß, weil daselbst *gallus* und *cattus* > *gat* werden [XII.], von der Getreideähre und dem Dorn, die beide, gleichfalls in Südwestfrankreich, neue Namen suchen müssen, weil *spicum* und *spina* in Kollision geraten [XIII.], die Geschichte endlich vom Untergang von *mulgere* gerade dort, wo es mit *molere* zusammenfällt [III.], sind ja

bereits klassisch geworden. Dafs aber die Homonymie als heuristisches Prinzip nur mit einer gewissen Zurückhaltung zu handhaben ist, haben die Verfasser in echt wissenschaftlicher Skepsis selbst gesehen und betont: „L'homonymie n'est pas une force qui va, fatale, inéluctable, détruisant sans merci tout ce que lui livre une phonétique aveugle: pour qu'elle ait à agir, encore faut-il qu'il y ait rencontre, et la rencontre ne se produit que pour des mots engagés dans les mêmes chemins de la pensée. Peut-être ne se produit-elle pas dans tous les cas sans quelque participation obscure de la pensée. Si *spicum* et *spina* sont venus en collision, c'est sans doute que la phonétique les lançait l'un sur l'autre, mais aussi que, mots ruraux, mots de la technique du cultivateur, désignant tous deux des formations végétales, des excroissances plus ou moins piquantes, ils appartenaient à des classes sémantiques voisines, à des groupes intimement liés, peut-être par occasion au même groupe; et c'est enfin que cette affinité sémantique a été sentie, sinon acceptée par les parlars“ (S. 149—150).

Die Sprachgeographie bestätigt aber auch, dafs nicht nur mehr oder minder bewufste gedankliche Vorgänge, sondern ebenso rein mechanische in der Wortgeschichte von Einflufs sind: ein *désoublier* und ein ihm die Hand reichendes *esubla* (*exoblitare*) im Sinne von *vergessen* wäre ganz unverständlich, stände nicht *desmembra* daneben, das dem indifferent und kraftlos gewordenen *oblitare* (déchéance sémantique!) seine Vorsilbe leiht, ohne dafs damit die erwartete Bedeutungsänderung eintreten würde (I.).

Einer der weittragendsten Aufsätze der Serie ist der VIII., „Mirages phonétiques“ [1. les représentants de cl, 2. les représentants de fl, 3. parlars en travail]: häufig scheint ein Lautgesetz da zu walten, wo nähere Untersuchung und Vergleich mit benachbarten Mundarten lehren, dafs andere Umstände am Werke waren und dem Beobachter blofse „Luftspiegelungen“ vorzauberten. Damit ist aber der Bestand von Lautgesetzen prinzipiell keineswegs in Frage gestellt. Denn wenn man „Lautgesetze“ als Gesetze betrachtet, nach denen ein Lautwandel unter denselben Bedingungen sich stets mit Notwendigkeit vollziehen mufs, so lehrt die Sprachgeographie eben nur, dafs diese Bedingungen viel mannigfaltigere sein können als man oft annimmt; sie warnt vor allzu rascher Abstraktion und mahnt zu weitgehender Individualisierung. Denn die Worte haben ihre eigenen Schicksale, sie beeinflussen sich gegenseitig, reagieren gegen diese Einflüsse und wandern, allein oder mit ihrem Hab und Gut an Ableitungen und Zusammensetzungen [X., XI.]. Dieser Erkenntnis zum Siege verholfen zu haben, ist — mag die Phonetik, und nur sie [VI.], noch so viele Probleme gelöst haben und in Zukunft noch lösen — eine Errungenschaft der sprachgeographischen Methode: denn sie hat sehen gelehrt „les liens solides qui unissent des parlars voisins et entravent la liberté du développement de chacun, l'extrême diversité de force vitale des parlars et des mots dans chaque parler, la progression tâtonnante des influences linguistiques, la résistance que leur oppose l'union des parlars en groupes, les effets de l'isolement et les étranges réactions des parlars contre les influences qui les gagnent“ (S. 107).

In einzelnen Punkten kann man ja anderer Meinung sein (die Schlussfolgerungen des IV. Aufsatzes „*Echalote et cive*“ z. B. erscheinen mir wenig

zwingend): die *Etudes de géographie linguistique* sind eine unschätzbare Illustration zum Sprachatlas, und da dieser, ganz abgesehen von dem in ihm aufgespeicherten Material, noch lange nicht alles gegeben hat, was er auch nur als Erschließser neuer Gesichtspunkte (für die Formenlehre¹ und Namenforschung z. B.) zu geben vermag, so darf man auf die von Gilliéron und Roques (S. VIII) in Aussicht gestellten weiteren Studien und auf das „exposé plus méthodique“ wahrhaft gespannt sein.

E. WINKLER.

H. Gröhler, Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen. I. Teil: Ligurische, iberische, phönizische, griechische und lateinische Ortsnamen.² Heidelberg, Winter 1913.

Dieses neueste, in der Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, erschienene Werk über französische ON, wird gewiß von jedem Romanisten sowie auch von manchem der romanischen Sprachwissenschaft fern stehenden Historiker willkommen geheißt werden und zwar deswegen, weil es der erste Versuch ist, die bisherigen Ergebnisse der schon ziemlich umfangreichen Forschung auf diesem Gebiete zu ammenzufassen. Die Arbeit ist noch dazu keine gewöhnliche Kompilation, da der Verfasser an den bisherigen Resultaten sehr oft erfolgreich Kritik übt.

Der Verfasser setzt seinen Vorgang im Vorwort auseinander. Die darin vorgetragenen Gesichtspunkte sind zu billigen. Auch die Anlage des Buches finde ich ganz zweckentsprechend. Nur wäre vielleicht, da das Buch keine Spezialarbeit ist, eine über allgemeine Motive bei der ONgebung unterrichtende Einleitung wünschenswert gewesen, etwa in der Form und in dem Umfang, wie es Hirt in seiner Etymologie der neuhochdeutschen Sprache, S. 327—340 getan hat.

Ganz am Platze ist auch der Aufsatz über die Quellen unserer ONkenntnisse, wo man nur eine kleine Auseinandersetzung über die Wichtigkeit der modernen Flur- und ONsammlungen vermisst. Besonders aber am Platze finde ich die Besprechung der ethnologischen Grundlagen der französischen ON. Hier hätte ich bezüglich der S. 8 und 47 besprochenen *alba*-ON meinem Zweifel Ausdruck zu geben, da ich glaube, daß ON wie *Alba Pompeia*, *Alba Docilia* fürs Ligurische gar nicht in Betracht kommen. *Alba Pompeia*, *Alba Augusta* (S. 47) erinnern zu lebhaft an *Laus Pompeia* heute *Lodi*, an *Pax Augusta*, heute *Badajoz* und an das schmückende Beiwort von Städtenamen der Kaiserzeit *Augusta* (*Taurinorum*, *Trevirorum* etc., auch allein). Es ist kein Grund vorhanden, dieses *Alba* von adj. *albus* = weiß zu trennen, da ja *alba* bekanntlich auch im Mittelalter zur Bezeichnung von Städtenamen dient und das Adj. selbst noch dazu bei vielen Völkern bei der Städtenamengebung gebräuchlich ist.

Desgleichen ist zu zweifeln, ob *Vada Sabbatia* ligurisch sei, da der zweite Teil an den sehr verbreiteten EN³ *Sabbatius* erinnert, welcher gerade in Südfrankreich in *-acu-* und *-anu-*ON vorkommt (s. meine Arbeit über diese Suffixe, Beihefte zur *Zitrom. Ph.* 2, S. 130, Nr. 286).

¹ Man denke an den Artikel von K. Jäberg über „*asseoit*“ (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 1911, S. 371 ff.).

² Abgekürzt ON.

³ Abkürzung für Eigenname.

Bei den als ligurisch erklärten Elementen findet man natürlich manches Unsichere. So ist ganz und gar unsicher die zwar schön klingende Deutung von *Golfe du Lion* (S. 21) als **κόλπος τῶν Λιγύων*. Buchtennamen haben oft metaphorische Benennungen aus der Tierwelt. So ist wahrscheinlich im *Lion* kein griech. Genitiv zu sehen, sondern einfach „Löwenbucht“.

Da *Sauconna* (S. 13) zu spät überliefert ist, so wissen wir nicht, ob die Endung *-onna* wirklich gallisch ist, oder schon romanische Entwicklung (cf. *Garumna* < *Garonne*). Es ist daher sehr gewagt, diese Form als eine Abart von *Sequana* zu betrachten. Der Grund dafür, daß die Völkerschaft *Sequani* bis *Saonne* reichte, ist nicht genug beweiskräftig.

Gröhler, wie die meisten bisherigen Forscher, hält an der ligurischen Abstammung der Suffixe *-ascu* und *-uscu* fest (S. 20, 46, 52). Dabei wäre es aber doch notwendig gewesen, auf den Umstand hinzuweisen, daß *-ascu* bei den von ON abgeleiteten Adjektiven noch heutzutage lebensfähig ist, gerade auf dem Gebiete, wo *-ascu*- und *-uscu*-ON in großer Masse vorkommen, vgl. *Moungasc* Einwohner von *Monaco*, *Ezasc*, -o Einwohner *Eze*, *Brigasc*, -o von *La Briga*, *Tendasc*, -o von *Tende*, *Mentounasc*, -o von *Menton* (Mistral, Lou Trésor). Diese Tatsache ist deshalb wichtig, weil dann das Vorhandensein von *-ascu*-ON in Korsika, wo Kelten nie sesshaft waren, nicht notwendig für die ligurische Abstammung dieser Suffixe spricht, wie ich schon in meiner genannten Arbeit, S. 39, 1, hervorgehoben habe. Diese Tatsache sagt uns weiter, daß wir in *ascu*-ON nicht immer Ableitungen von Personennamen¹ zu sehen brauchen. So geht z. B. das vom Verfasser S. 54 behandelte *Manosque* (Basses-Alpes) gewiss nicht auf einen PN zurück. Es ist eine Weiterbildung vom ON *Manua* (cf. wegen der Endung *-ua*, falls es nicht lateinisch ist, *Mesua* < *Mèse*, Hérault, S. 59) im Cartulaire de Marseille c. 973, heute *Mane* (Basses-Alpes). Beide ON sind in demselben Arrond. Forcalquier. Aus der erwähnten Tatsache kann man ferner folgern, daß *-ascu*-, *-uscu*-ON weder *fundi* noch *praedia* bezeichnen, sondern eigentlich die Einwohner.

Aus *Albenate*, welches erst im 10. Jh. belegt ist, ist ganz unsicher zu folgern, daß das Grundwort mit ligur. Suff. *-enno-* gebildet ist, da *Albanus* ebenso gut vorliegen kann.

Der Autor beobachtet im großen und ganzen die Lautgesetze, aber es unterlaufen ihm doch manche Verstöße. Er hat sich zwar nicht vorgenommen, die franz. ON vom lautlichen Standpunkte zu betrachten, sondern vom rein etymologischen. Da aber die Etymologie ohne genaue Beobachtung der Lautgesetze nicht möglich ist, so ist es doch notwendig, auf das Lautliche besonders acht zu geben. Bei den ON ist dies um so notwendiger, als uns hier bei der Aufstellung der Etymologie die Bedeutung nicht helfen kann. In Folgendem bringe ich eine Reihe solcher Versehen.

Der Verfasser führt *Riez* auf acc. *Reios* zurück, das lautlich nicht stimmt. Die Einwohner heißen *Riezén*, *-enco* (Mistral II, 791). In meiner Arbeit S. 10, Anm. 2 sah ich in *Riez* eine Entsprechung von (civitas) *Reiensium*, also *-ez* < *-ensis*. Ebenso wird *Séz* (Orne) schwerlich auf *Sagiis* zurückgehen, eher vielleicht auf (civitas) *Sagiorum* oder **Sagiense*.

¹ Abkürzung dafür PN.

Uxel (Côtes-du-Nord) S. 96 gehört schwerlich zu *Uxellus* und *Uxure*, S. 107, gewiß nicht zu *Accius*.

Der Übergang von *Ratumagus* S. 115 in *Rotomagus*, vorausgesetzt, daß hier *a* wie in *rāto* S. 109 vorliegt, ist vielleicht dem germ. Einfluß zuzuschreiben.

Bouloire (Sarthe, S. 108) wegen *-oire* kaum zu *-durum*.

Es bleibt unklar, warum der Verf. die Entwicklung *Bononia* > *Bolonia* S. 131 „merkwürdigerweise allgemein“ nennt, da *n-n* > *l-n* ganz in Ordnung ist.

Aus lautlichen Gründen ist es nicht notwendig, für *Salbris* S. 142 anstatt *Salera Sala* zu postulieren, da man von **Salerobrivis* eher zu *Salbris* gelangen kann als von **Salabrivis*.

Aus denselben Gründen ist es falsch, in *Braiol* S. 156 gall. *-jalon* zu sehen, da *-colus* besser paßt. Dasselbe ist der Fall bei *Brignoles* S. 121, wo nur der Beleg *Bruniola* richtig sein kann, *Bronolia* dagegen falsche Latinisierung (s. meine Arbeit S. 206, Nr. 627).

Die lautliche Entwicklung von *-ójalon* hätte Gröhler belehren können, daß die Ansicht von d'Arbois, *-ójalon* sei = *-colus*, nicht ganz abzuweisen ist, da die lautliche Entwicklung die Einnischung von *-colus* tatsächlich zeigt. *-ójalon* ergibt nämlich in Südfrankreich 1. *-euges*, in welchem Phonem die Betonung *-ójalum* oder *-ógitum* vorliegt: *Chanteuges*, *Venteuges*, *Verneuge* (Haute-Loire, der letzte ON noch in Puy-de-Dôme und Lozère); 2. *-ejols*, *-ejouls*: *Marvejols* (Lozère, bei De Vic und Vaissette, Hist. gén. de Languedoc V *Marofol* vel *Marofulā*), *Sénuejols*, *Valuejols*, *Liméjols* (Dordogne), *Vernuejols* (Cantal), *Ventejols* (Lot) etc. Die letzte Entwicklung kann nur verstanden werden, wenn die Betonung *-oiólum* vorausgesetzt wird. Diese Form kann wiederum nur auf der Einnischung von *-colus* beruhen.

Viele Etymologien werden durch mangelhafte Beachtung der Lautgesetze unsicher. So gehört *Lodena* > *Luyens* (Bouches-du-Rhône) S. 159 kaum zu *lutum*, da im Prov. **d**, nicht aber **l** schwindet.

Die Vokalisation von *Lure* (Haute-Saonne) < *Lutra* gegenüber *Vollore* (Puy-de-Dôme) ist auffällig. Sie wird klar, wenn man annimmt, daß in *Lure* eine Latinisierung von gall. *lautro* = *balneo* vorliegt, cf *rautius*, *rodus*, *rudus* und lat. *lutor* Wäscher.

Aus lautlichen Gründen ist an der Richtigkeit der Etymologie von *Gémum* < **Diomagus* S. 164 und 113 angesichts von *Dinant* < *Dionante* und *Dronna* zu zweifeln.

Seyches S. 177 liegt auf dem gaskognischen Gebiete. Es ist sehr zweifelhaft, ob *-ych-* hier auf *pj* zurückgeht, eher vielleicht auf **Sextias*. Dasselbe gilt bezüglich der S. 349 vorgeschlagenen Etymologie (*Cépiā*).

Besonders oft kommt die Nichtbeachtung der Lautgesetze bei den *-actu-* ON in den sogenannten *i*-Verbindungen vor.

Ambaza (Hte-Vienne) S. 189 schließt *Ambastus* aus.

Zu *Ankely* etc. S. 189 paßt besser **Andalus* als *Andelus* oder *Andillus*, vgl. *Andelat* (Cantal), belegt *Andalacium* 1303, *Andalac* 14. Jh.;¹ s. meine Arbeit Nr. 368.

Wegen *e* gehört sicher nicht zu *Artus* oder *Arclius Arzacq* (Basses-Pyr.) S. 190. *Arzacq* (Isère) S. 190 ist überhaupt kein *-actu-* ON, da es als *Arclium*

¹ Die Belege sind dem Dictionnaire topographique entnommen.

(bei Longnon) belegt ist. Es ist einfach identisch mit lütt. *arzi* < *argilla* oder noch besser mit *argilleus* von Tonerde, s. M.-L., Etym. Wb. 641, 1.

Ganz unsicher ist die Etymologie von *Uriage* (Isère) S. 180 < *Viriatius* + *icus*, da der ON im Cartulaire de Domina *Auriatge*, *Auriatgum* heißt, s. meine Arbeit S. 137, Nr. 313. Es ist daher wahrscheinlich identisch mit *auraticum* > prov. *auratge* und bezeichnet einen dem Winde ausgesetzten Ort. *au'* kann im Delphinatischen zu *ü* werden.

Die Entwicklung *-iacu* > *ec* ist in Haute-Loire sonst nicht vertreten, sie findet sich in Haute-Vienne etc. Deshalb wird *Aurec* (Haute-Loire) S. 192, obwohl es a. 1030 *Auriacum* heißt, vielleicht kein *-acu*-ON sein.

Balzac kann wegen *z* nicht auf *Balciacum*, obwohl es im Cartulaire de Conques so belegt ist, zurückgehen, sondern vielmehr auf **Baldiacum* oder **Balgiacum*, s. meine Arbeit S. 206, Nr. 626.

Bouhy (Nièvre) lautet erst in späten Latinisierungen aus 10. Jh. *Balgiacus*, welche Form aus lautlichen Gründen nicht ursprünglich sein kann, eher *Baugiacus* von *Baugus*.

Brescia geht sicher auf *Brixia* zurück, dies aber kann keine Ableitung von *briga*, *brica* sein, wie der Autor S. 198 das Wort erklären möchte.

Der Landschaftsname *Le Bugey* (Ain) S. 199 geht sicher nicht auf *Būgiacus* zurück, da hier *g̃* > *i*. Vor *g̃* ist dahr gewifs ein Konsonant zu suchen.

Ob *Vodollacus* > *Bouliac* (Gironde) = **Baudilliacus* bleibt natürlich eine unwahrscheinliche Vermutung.

Chometix (Hte-Loire), belegt erst im 11. Jh. *Camilliicum*, ist kein *-acu*-ON, da Haute-Loire diese Entwicklung nicht kennt.

Bei *Queillé* (Ariège) bemerkt der Autor S. 205 selbst ganz richtig, daß *iacu* hier nicht *e* ergibt; es kann also kein *Coliacum* sein, sondern eher *Colianum*, s. meine Arbeit S. 34, Anm. 2: *folia* > *foulié*.

Wenn man *Chaunay* (Vienne, Eure-et-Loire) mit *chose* vergleicht, so wird man geneigt sein, auch in *Chaunay* wie in *Chauny* (Aisne) *Caluacus* von *Callo*, *-onis* zu suchen.

Bei *Condrieu* (Rhône) S. 205, belegt auch *Coindrieu*, an *Comarius* zu denken, verbietet uns die Synkope.

Ob *Contrexéville* S. 205 wirklich *Controviacus* oder *Contrubiacus* darstellt, kann man nicht wissen, so lange die mundartliche Aussprache von *-ve-* unbekannt ist.

Bei *Laissac* (Aveyron) S. 212, im 10. Jh. *Laiciacus*, sind die EN *Lacius*, *Laccius* und *Laticius* ausgeschlossen, s. meine Arbeit S. 184, Nr. 538.

-ce- verbietet uns in *Lucenay* (Saone-et-Loire, Côte-d'Or, Rhône) an *Lū-cenus* zu denken; die Grundlage ist wahrscheinlich *Lucio*, *-onis* oder *Lucianus*.

Montmédy (Meuse) S. 215, welches im Jahre 624 *Madiacum* heißt, geht wohl nicht direkt auf diese Form zurück, sondern wahrscheinlich auf eine Vermittlungsform *medich*, die den germ. Lautgesetzen entspricht. Sonst wäre die Behandlung von *dx̃* unbegreiflich.

Meslay (Mayenne, Eure-et-Loire) S. 216 gehört wohl nicht zu *Mellius*, sondern wahrscheinlich zu **Merulacum*.

Mousay (Indre-et-Loire) S. 217 und sein Beleg *Musicaco* stimmen nicht; deshalb ist es fraglich, ob man EN *Musicus* postulieren darf, da im Belege eine Latinisierung vorliegen kann.

Espaly (Haute-Loire) gehört nicht zu *-iacu* ON, da *-iacu* in diesem Dép. kein *-y* ergibt.

Man kann nicht sagen, daß ich in meiner Arbeit S. 60 *Huiriat* (Ain) „mit Unrecht“ auf *Aurius* zurückgeführt habe, da hier *au* ' > *u* ergeben kann (s. oben *Uriage*). Deshalb ist es möglich, auch *Unieux* (Loire) S. 225 auf **Auniacum* von *Aunius* zurückzuführen.

Weder moderne Entsprechungen noch alte Belege berechtigen zur Ansetzung von **Saltoniacum*, sondern nur **Saltonacum*.

Vassy (Haute-Marne) S. 225 ist wegen *-ss-* nicht von *Vassius* abgeleitet. *Vasseby* (Cher) S. 226 verlangt eher *Vassallus* als **Vassalius*.

Vigy (El-afs-Lothringen) S. 228 ist unmöglich auf *Vigius* zurückzuführen trotz der ziemlich alten Belege *Vigiacum* im Jahre 691, sondern eher wahrscheinlich auf *Tibius* oder *Vivius*.

Wegen *z* beanpruchen *Verzy* (Marne), *Verzé* (Saonne-et-Loire, Sarthe) gewiß nicht die Grundlage *Viriciacus*, sondern entweder **Viridiacus* von *Viridis* oder *Verisiacus* von *Verisius*; desgleichen auch *Vierzon* (Cher).

Essay (Haute-Marne), im Jahre 1177 *Aissi*, gehört nicht zu *Accius*, sondern wahrscheinlich zu *Ascius*, s. meine Arbeit S. 58, Nr. 34.

Wegen *z* gehört *Amanzé* (Saonne-et-Loire) S. 232 nicht zu *Amantius*, sondern zu **Amandiacus*, s. meine Arbeit S. 209, Nr. 652.

In *Anizy* (Aisne) S. 232 kann kein *Anicius* vorliegen, wie es auch der Beleg *Anisiacus* zeigt.

In *Bessan* (Hérault) S. 236 ist *Betius* ausgeschlossen.

Bei *Bessenay* (Rhône) ist schwer an EN *Bassenus* zu denken, da dann das Fehlen der Synkope merkwürdig wäre, sondern eher an *Bassianus* oder *Bassio*.

Boissien (I-ère) und *Boissac* (Haute-Vienne) S. 237 gehören unmöglich zu *Buccius*,¹ sondern zu **Buscus*, s. meine Arbeit S. 158, Nr. 422.

Chalon S. 238, bei Caesar *Cabillonum*, gehört wegen des Fehlens der Mouillierung doch nicht zu *Cabellio* oder *Caballio*.

In *Camaret* (Vaucluse) S. 240 kann kein *ate*-Suffix vorliegen, da hier *a* bleibt.

Die Ansetzung von *Campinius* verlangen zwar nicht die französischen ON, sondern ital. *Campigno*, *Campignano*; deshalb halte ich *Campinius* auch für Nordfrankreich möglich.

Chassy (Cher, Yonne, Nièvre) braucht nicht zu *Cassiacus* zu gehören, da der Beleg des Ortes in Nièvre *Cassiacus* im Jahre 867 auch bloße Latinisierung sein kann. *Cattius*, s. meine Arbeit S. 73, Nr. 75, paßt lautlich bes. er.

Für *Dancé* (Orne) S. 246, belegt *Domciacus* gegenüber *Donzy*, welches gewiß *Domitiacus* ist, sind dieselbe Grundlage wegen *-ce* anstatt des zu erwartenden *-ce* unsicher.

Frangy (Haute-Savoie) verbieten die Lautgesetze auf **Frenniacum* zurückzuführen; s. meine Arbeit S. 178, Nr. 503.

In *Fresnay* (Sarthe) S. 250 wird cogn. *Fraternus* vorliegen, nicht *Fraternius* trotz der Latinisierung.

In *Frontenay* (Deux-Sèvres, Frontenac Gironde, Haute-Loire) darf man wohl nicht *Frontinus*, wo sicher *ī* ist, suchen, eher *Fronto*, *-onis*, s. meine Arbeit S. 87, Nr. 139.

¹ *Bucius* und *Buccius* stellte ich in meiner Arbeit unter keltische EN wegen *Buccos*, s. Holder II, 626.

Wegen z kann in *Gémozac* S. 253 nicht *Gemucius* die Grundlage sein, s. meine Arbeit S. 181, Nr. 520.

Gigny, Gignac können nicht zu *Gimius* gehören, s. meine Arbeit S. 180, Nr. 519.

Genay (Ain), belegt *Jaennaco*, kann mit *Gaenius* S. 254 nichts zu tun haben. *Génas* (Isère) bringe ich in meiner Arbeit S. 89, Nr. 147. Vielleicht sind beide ON auf **Gaianacum* von *Gaianus* zurückzuführen. *Génat* (Ariège) gehört nicht in diesen Zusammenhang, da es als *Agenat* belegt ist, s. meine Arbeit S. 151, Nr. 387.

Eür *Massiac, Massy, Massié, Massat* S. 262 kommen nicht in Betracht EN *Matius, Mascius* und *Massius*.

Ob *Maincy* S. 263 zu *Mantus* gehöre, ist ganz unsicher, übrigens siehe meine Arbeit S. 190, Nr. 555.

Manzat, Manziat sind wegen nz schwer mit *Mantius*¹ zu vereinigen, wie ich in meiner Arbeit S. 188 schon gesagt habe, vielleicht eher mit **Amandiacum*.

Zu *Marcenat* (Cantal) S. 264 paßt weder *Marcinius* noch *Marceus*, sondern *Marcianus*. Hiermit ziehe ich die in meiner Arbeit S. 105 gegebene Grundlage zurück.

Für *Meysstès* (Isère) und *Mayssac* (Corrèze) S. 269 kommen nur *Messius, Mestius* und *Mescius* in Betracht, s. meine Arbeit S. 190, Nr. 558.

Mercury (Hie-Loire) S. 270 kann nicht *-acu* enthalten. Derselbe Fehler kommt leider auch in meiner Arbeit S. 109, Nr. 201 vor, sowie auch bei d'Arbois. Die Grundlage ist entweder *Mercurius* oder *Aercurinus*.

In *Métray* (Indre-et-Loire) S. 270 kann nicht *Metrius* gesucht werden, da *Matriacum* > *Meré* (Seine-et-Oise).

Aus **Municiacum* kann nicht ohne Schwierigkeiten *Munciacum* der Urkunden abgeleitet werden, da vor i -Verbindungen sehr oft die Synkope fehlt. *Montius* kann aus *Montianus* erschlossen werden. Vgl. auch *Monza* bei Mailand, S. meine Arbeit S. 110, Nr. 205.

Moussey (Jura, Vosges), *Moussy* (Aisne) S. 271 gehören wahrscheinlich nicht zusammen mit *Moissac*, welches auf *Muscicacum* oder *Mussiacum* zurückgeht. *Muscus* kann erschlossen werden aus *Muscillus*, s. meine Arbeit S. 112, Nr. 208.

Wegen der Wiedergabe von tj kann *Nautius* nicht die Grundlage sein von *Nocé* (Orne) S. 272.

In *Parthenay* (Deux-Sèvres) S. 275 Metathese anzunehmen und es auf *Patriciacum* angesichts von vielen *Pargny* und *Parigny* zurückzuführen, ist sehr schwer. Sie müßte sehr früh stattgefunden haben, und es wäre nicht einzusehen, warum gerade in diesem vereinzelt Falle.

Aus *Pontailiac* S. 278 ist nicht notwendig auf **Pontalius* zu schließen, da auch *Pontilius* genügt, cf. prov. *pabuillon* > *papilhone*.

Für *Pionsat* S. 278 die Grundlage *Ponticacum*, die durch Metathese **Pitontiacum* ergeben hätte, ist aus lautlichen Gründen ausgeschlossen. *Pionsat* geht vielmehr auf *Pontiacum* zurück, wie es im 13. Jh. auch belegt ist: *Ponça*, latinisiert *Ponciaci*, neben *Pionsat*, s. meine Arbeit S. 11, Anm. 3. i ist Ein-

¹ *Montius* habe ich a. a. O. unter gall. EN deshalb versetzt, weil es auch Holder II 411 tut.

schubvokal zwischen zwei Labialen, et. *Pleusse* (Aude), s. meine Arbeit S. 121, Nr. 249.

Quissac (Gard) S. 280 ist ganz sicher *Quintiacus*, da *us* > *ss*.

Savenay (Loire-Inf.) S. 285 gehört kaum zu *Sabinus*, welches *i* hat.

Saussay, *Syssac* S. 285 gehören gewifs nicht zu *Saccius*, *Satius* oder *Sattius*, sondern entweder zu *Saxius* oder *Sassius*, s. meine Arbeit S. 132, Nr. 294.

Cessai (Lot), S. 285, habe ich absichtlich in meiner Arbeit weggelassen, weil der ON auf dem gaskogn. Gebiet liegt, also -*ai* nicht auf -*acu* zurückgeht. Der Vergleich mit *Sassenage* < *Cassanaticum*, welchen Gröhler bringt, trifft in Bezug auf die Behandlung von *ca-* nicht zu, da *Sassenage* sü-ostfranzö.-isch ist.

Für *Salignac* S. 286, belegt *Salignac*, kommen in Betracht *Sallenius*, *Salanius*, da *Salinius* höchst wahrscheinlich mit *i* anzusetzen ist.

Ob *Sanzey* (Meurthe-et-Mo-elle) zu *Sanctius* gehöre, bleibt wegen *nz* zweifelhaft.

Sévérac S. 289, wird eher auf *Severiacum* als auf *Severacum* zurückgehen, weil nur dann der Mangel der Synkope klar wird.

Espas (Giers), belegt *Spanis*, geht nicht auf *Spanius* zurück, da *n* schwindet, nicht aber *n̄*. *Pauze*, belegt *Espange*, ist wahrscheinlich **Hispanica*, nicht *Spanius*.

Für *Thenezay* S. 295 ist **Teneccius* ausgeschlossen, eher **Athanasiacum*.

Für *Tizy* S. 296 genügt nicht *Tessius*, s. meine Arbeit S. 138, Nr. 310.

Tonnay, *Tonac* S. 296 gehören nicht zu *Tonius*, da *ñ* zu erwarten wäre. Zum Lautlichen paßt besser meine Vermutung, wonach diese ON zu germ. *Atto* gehören würden.

Für *Thoussieu*, *Toucy* S. 297 paßt nicht *Tossius*, sondern *Toccius*, s. meine Arbeit S. 139, Nr. 326.

Ob *Uzzy* (Nièvre) S. 297 trotz des Beleges *Ursiacum* 887 zu *Ursius* gehöre, bleibt wegen *rz* und *ü* anstatt *ou* zweifelhaft.

Für *Varzy* S. 299 ist *Varecius* aus demselben Grunde ausgeschlossen, eher **Viridiacus* von *Viridis*. Ebenso gehören *Verzy*, *Verze* S. 302 nicht zu *Versius*, *Virtius*, sondern entweder zu *Viridiacum* oder *Vergiacum*. S. meine Arbeit S. 203, Nr. 612.

Vattigni S. 299 verlangt *tt*, wie auch *Vattilleu*, s. meine Arbeit S. 203, Nr. 610, also ist *Vatinius* ausgeschlossen.

Ob *Verzenay* S. 300 zu *Versius* gehört, ist wegen *rz* unsicher.

Vitorius, *Viturius* sind für *Vitry* S. 300 ausgeschlossen.

Venneey S. 302 ist schwer mit *Vinicius* oder *Vinesius* zu vereinigen.

In *Emmery* (Els.-Loth.) S. 303 kann aus lautlichen Gründen kein germ. Name auf -*riks* vorliegen, eher in *Onrezy* (Marne).

Adesate S. 307 > *Axat* ist nicht notwendig in *Agesate* zu korrigieren.

Armasius S. 339 ist für *Aymargues* ausgeschlossen.

Vègre S. 350 ist nicht möglich auf *Vigera* zurückzuführen.

Schon diese Ausführungen gaben vielfach den Anlaß, an Gröhlerschen Etymologien verschiedene Kleinigkeiten auszusetzen. In folgenden Fällen stimme ich seinen Etymologien überhaupt nicht zu.

S. 107 *Saurra* für *Seurre* (Côte-d'Or) ist höchst wahrscheinlich kein kelt. **Satodorum*, sondern lat. *saburra* 'Sand', prov. *saorra*.

Die Verbindung *Montmeillant* (Ardennes) S. 129, dazu noch *Montmélian* (Savoie) S. 219 und *Montméliant* (Jonne) scheint gegen *mediolanum* wegen der geographischen Lage zu sprechen. „Berg“ und „Mittelfelde“ reimt sich doch nicht. Im zweiten Bestandteile ist eher *meridianus* = südlich zu suchen, vgl. wegen der Form prov. *méliana*, M.-L., Et. Wb. 5529.

Talamun, heute *Talmont* (Vendée) S. 137 ist höchst wahrscheinlich keine keltische Bildung, sondern eine romanische Imperativkomposition, wie ich sie für *Talamon* (Gironde) in meiner Verbalkomposition, Beiheft zur ZfrPh. 27, S. 52, Nr. 13S nachzuweisen versucht habe.

Ob *Noxientum* als „Neubrück“ aufzufassen sei, scheint mir sehr zweifelhaft, obwohl diese Erklärung an sich möglich wäre. *-entum* trifft man sehr oft als Endung in der alten Toponomastik, nicht nur auf dem keltischen, sondern auch auf dem italischen, ja sogar auch auf dem illyrischen Gebiete, so das man sich sehr schwer entschließen kann, darin ein Appellativ zu sehen. In ir. *conctat* assequuntur findet man allerdings einen Anhaltspunkt für gall. **ento* aus idg. **pento* (cf. Walde, Lat. etym. Wb. 479).

Für *Charvagnes*, *Chevagnes* S. 157 kommt außer *capanna* noch *cavannus*, erweitert durch *-eus*, in Betracht, vgl. M.-L., Etym. Wb. 1787. In *Cabanisio* für heutiges *Cabanais* (Charente) sehe ich eine Latinisierung von *capann-* + *ense*, ein ursprünglich die Gegend bezeichnender Ausdruck. *Capanna* findet im Idg. seine Entsprechung im slav. *kopъ* ‚Heu-, Getreideschober‘. Über die bisherige Erklärung des slav. Wortes und seine Bedeutungen s. jetzt Berncker, Slav. etym. Wb. S. 562. Slav. *kopa* verhält sich zu gall. *capanna* wie slav. *sova* zu kelt. *cavannus*. Diese Etymologie gedenke ich demnächst näher zu begründen.

Dēa, S. 163 braucht nicht keltisch zu sein, es ist lateinisch.

Viele *Luçon*, *Montluçon* S. 173 sind gewiß nicht keltisch, sondern lateinisch. Dasselbe wird der Fall sein bei allen auf *-on* endigenden ON, die ursprünglich PN waren, also auch bei *Alençon* S. 165. Der Stamm kann natürlich keltisch sein, aber die Bildung ist sicher lateinisch.

Sommières (Gard), S. 175 ist gewiß **Sagmarias*, entsprechend den vielen *Ainières*, *Asnières*. *Sumerium* und *Sub Merium* sind späte Latinisierungen.

Es ist zweifelhaft, ob in *Petuaris* > *Pithiviers* (Loiret) S. 175 ein PN vorliegt, da ebenso gut wie in *Octavu* > *Uchaud* (Gard), *Oitier* (Isère) gallische Benennung der römischen Meilensteine vorliegen könnte. Dasselbe gilt für *Trets* S. 180 aus gall. *trilius* = lat. *tertius*.

Bei *Roiglise* und *Roye Eglise* S. 176 aus altem *Roudium* wird es sich kaum um PN handeln, sondern um die Bezeichnung des Lehmbodens, vgl. *Raudii campi* bei Vercelli.

Desgleichen dürfte in *Sapaudia* > *Savoie* kein PN zu suchen sein, wie es bei einem Landschaftsnamen von vornherein schon wahrscheinlich ist. Das Wort ist vielleicht zu zerlegen in *sap* + *aud* (cf. dieses Suffix in *bascauda*) + *ia* (cf. dieses Suffix in *Lintia*, *Alisia*), also gewissermaßen „Tannenwald“. Diese Bedeutung paßt sehr gut zu dieser walddreichen Gegend.

La Pantinière S. 219 hat gewiß nicht mit PN *Pentinus* zu tun, wie es schon der Artikel und das Suffix nahelegen. Es ist vielmehr ganz einfach an frz. *pantin* zu denken.

In bezug auf *Vinay* S. 227 muß ich meine eigene Ansicht jetzt aufgeben (s. meine Arbeit S. 143) und zwar wegen des Beleges *Viennaticum*. Diese

Latinisierung muß jedenfalls korrigiert werden, denn sie genügt, wie es schon der Verfasser richtig hervorhebt, durchaus nicht der modernen Form. Sie ist leicht in **Vimneticum* von **vīnētum* zu korrigieren. *Vīnētum* von *vīnen* hat dann regelrecht *Vinay* ergeben. Also handelt es sich hier weder um einen PN noch um einen -*acu*-ON. An *vīnen* ist ferner zu denken auch bei *Hyemes* S. 349, belegt *Vimina*.

Desgleichen ist in *Le¹ Bugue* (Dordogne) S. 232 kein PN zu suchen, sondern der Pflanzennamen *alba*. Der Verf. selbst verweist übrigens in der Note auf M.-L., Etym. Wb. 325.

Auch nicht in *Aire-sur-la-Lys* (Pas-de-Calais S. 233), welches wie *Hyères* auf *area* ‚Tenne‘ zurückgeht.

Buxy, *Bussy* S. 238 gehören eher zu **buxetum* als zu einem PN.

Fains (Meuse), S. 247 kann auf *fanum* beruhen, cf. in Südfrankreich *Fanjoux* < *fanum fovis*, meine Arbeit S. 92, Nr. 157.

Dafs *ŷornac* S. 252, belegt *Ajarniacus*, auf PN *Ajanus* zurückgehe, ist eine überflüssige Vermutung. Warum übergeht der Verf. stillschweigend meine Etymologie S. 217, Nr. 691?

Graixantius villaris, heute *Graissésac* (Hérault), S. 255 gehört in seiner urkundlichen Form zu *crassantus* ‚Kröte‘ *aprov. graissan*, oder zu *greissan* bei Mistral) ‚lieu où le sol est très rocailleux‘, gebildet mit dem Suffix *-arius* wie die ON *Asnières* und *Louvières*. Die heutige Form *Graissésac* faßt der Verf. selbst ganz richtig als eine Imperativkomposition. Der Beleg *Gressiacum*, welcher erst aus dem Jahre 1516 stammt, ist nichts anderes als eine ganz und gar mißlungene Latinisierung.

La Nouvelle (Aude) S. 274 beruht gewifs nicht auf einem Cogn. Es bedeutet wahrscheinlich dasselbe wie *novatia* ‚Rodeacker‘.

Da *Romans* S. 282 immer im Pl. erscheint, in den Urkunden *Romanis*, wird es sich hier gewifs nicht um einen PN handeln, sondern vielleicht um römischen Volksnamen (cf. *Romagna*).

Viele *Soulaines* S. 291 gehören weder zu *Solemnus*, noch zu *Solanus*, sondern zum Appellativ *solanum*, s. meine Arbeit S. 222, Nr. 715 und Mistral II, 910 s. v. *solan*.

In vielen durch ganz Frankreich verstreuten *Valières* S. 298 dürfte gewifs auch kein PN vorliegen, sondern **vallarva* von *vallis* (vf. *valière* bei Godefroy = petite vallée, creux).

In *Valence* S. 297, *Plaisance* S. 313 liegen meiner Ansicht nach keine PN vor, sondern Participialbildungen wie in *Placentia*, *Florentia* in Italien von *valere*, *florere*, *placere*.

Oserain S. 311 braucht kein **Alisaranum* zu sein, sondern acc. von **Alisara*. Die Dekl. *-a*, *-anis* ist bei Flufsnamen öfter anzutreffen, s. Ant. Thomas, Ess. de Phil. fr. S. 30—49. *Oze* kann **Alisa* sein. *Alise* wäre dann *Alisia*, gebildet mit *-ia*-Suffix wie *Lintia* > *Linz*.

Zu *Besconum* S. 315 ist vielleicht zu stellen *Bisconcelle* (Seine-et-Oise), urkundlich *Bisconcella*, s. diesen Beleg in meinem Artikel „Puteolis“ in ZfrPh. XXXIV, 92. Danach wäre in *Biscon-* ein PN zu suchen, da in *celle* das bekannte lat. in ON sehr verbreitete Appellativ vorzuliegen scheint.

¹ Den scheinbaren Artikel *Le* dieses ON erkläre ich demnächst in dieser Zeitschrift im Artikel „Orts-etymologische Miscellen“.

Die unkundliche Form *Biaenate* S. 315 ist vielleicht in *Baienate* zu korrigieren, heute *Beynat*. Man hätte darin den PN *Baianus* (cf. *Bajanus*, adj. von *Bajae* in Kampanien), eine Weiterbildung von *Baius* (s. meine Arbeit S. 151, Nr. 391) zu suchen.

Mit *Louhans* S. 325 wäre *Loubens* in Südfrankreich zu vergleichen, s. meine Arbeit S. 99, Nr. 184. Dann würde natürlich die Vergleichung mit kelt. *lovo-* entfallen.

Bei *Mellentum* > *Meulan* ist noch an *mellum*, ir. *meal*, zu erinnern, s. meine Arbeit S. 221, Nr. 708.

Mauguio S. 326, belegt *Melgorium*, ist vielleicht nichts anderes als **Mercurius* mit der bekannten Dissimilation *r-r* > *l-r*.

Da *Sarlitum* S. 332 erst im 9. Jh. belegt ist, so ist auch meine Zusammenstellung mit *Caerelliacum* (s. meine Arbeit S. 221, Nr. 760) möglich. Derselbe ON erscheint noch im Dép. Cantal (als „écart“ und „ravine“).

Zu *Trevoux* S. 333 notiere ich die Etymologie, die ich in der Besprechung meiner Arbeit im Literarischen Zentralblatt von 1907, Nr. 42, S. 1343 (von -ier) lese. Da wird *Trevoux* auf *Trifurcium* zurückgeführt, was wegen ital. *Trifulcio* jedenfalls zu berücksichtigen ist.

Viele nordfranzösische *Villaines* S. 337 haben gewifs mit dem PN *Vetilenus* nichts zu tun, sondern sind einfach Ableitungen von *villa*.¹ *Villana* dürfte das Territorium einer *villa* bezeichnet haben. In Südfrankreich entspricht diesem Ausdruck *Vigan* oder *Le Vigean* (Cantal, belegt im Dict. topogr. 1310 *Viganum*; Vienne) aus *vicanum* von *vicanus*, womit ich meine in meiner Arbeit S. 142, Nr. 344 geäußerte Ansicht zurückziehe.

Sehr fraglich ist zuletzt die Etymologie von *Poncin* (Ain). Nach Gröhler wäre es **Pons Innis*. Aber dann würde man wie in *Pontoise*, **Pontin* oder (-ain) erwarten. Ich bleibe daher lieber bei meiner Ansicht (s. meine Arbeit S. 121, Nr. 249), wonach es **Pontianum* von *Pontius* darstellt. —

Diese, obgleich ziemlich zahlreichen Bemerkungen vermindern den Wert des Werkes keineswegs. Auf dem Gebiete, wo die mundartliche Aussprache vieler kleiner Orte noch zu ermitteln ist, wo die schriftliche Überlieferung der ON vielfach nicht genügend aufgeklärt ist, besonders das Verhältnis der mittelalterlichen Latinisierungen einerseits zur damaligen Aussprache und andererseits zur schriftlichen Tradition, auf solch einem Gebiete das Richtige zu treffen, ist sehr oft fast unmöglich. Insbesondere ist die Aufstellung von Etymologien bei den Ortsnamen dadurch erschwert, daß hier in bezug auf die Sachgeschichte fast alles noch zu machen ist, wie z. B. das Verhältnis der ON zum Siedlungswesen, zu den Verkehrsstraßen, zu den wirtschaftlichen Einrichtungen, zur geographischen Lage, Bodenbeschaffenheit etc. Zu welch schönen Resultaten man hier gelangen kann, beweist am besten der Artikel von Behaghel im II. Jahrgang S. 42—70 von „Wörtern und Sachen“ über die deutschen Weilerorte. Es scheint mir, daß auch die französischen -acu-ON sehr an das römische Straßennetz gebunden sind. Dieser Frage gedenke ich näher nachzugehen in der Fortsetzung meiner -acu-Studien in Nordfrankreich, die ich seit längerer Zeit plane.

Ich war schon bei der Abfassung meiner ersten Arbeit über -acu-ON von der Notwendigkeit der Sachstudien auch hier überzeugt, vgl. die Angaben

¹ Vgl. bei Godefroy *vilané* = terre tenue roturièrement.

bei den ON *Montanicum* S. 111, *Carnacum* S. 218, Nr. 696 usw. Die rein philologische Methode hat bei der Betrachtung der *-acu*-ON zur Ansicht geführt, daß es sich hier um adjektivische Ableitungen von PN handle. Aber solange die Sachstudien die Ausnahmslosigkeit dieses Satzes, wenigstens in Fällen, wo andere Erklärungen ebensogut möglich wären (wie bei *Montanicum*, *Campanicum*, *Castanicum* etc.), nicht bestätigen, darf man auch nach Gröhler S. 206 an dieser Ausnahmslosigkeit füglich zweifeln. Er selber betont zwar oft diese Ausnahmslosigkeit (S. 115, 141, 165, 171), gibt aber S. 151 s. v. *Bagacum* doch die Möglichkeit der Bedeutung von *-acu* im Sinne von *-etum* zu, *-acu* war ja vielfach nur ein toponomastisches Adjektivsuffix, wodurch nicht nur fundi oder praedia benannt wurden. Am besten beweist es der ON *Sanctae Maurae Oratorium*, welches später *Mauriacum* hieß (s. Gröhler S. 208), wo es sich offenbar um gar keine fundi handelt. —

Von den Kleinigkeiten hätte ich nur noch zu erwähnen meine Verwunderung darüber, daß der Verf. meine Arbeit S. 210 f., Nr. 662 als Quelle der S. 77 angegebenen Etymologie von *Arvernii* nicht zitiert, obwohl er sie sonst immer gewissenhaft anführt.

S. 116 hat der Autor vergessen zu sagen, woher man wissen könnte, daß gall. *mantalo* 'Kreuzweg' bedeute.

Nantua S. 137 geht direkt auf den Volksnamen *Nantuates* zurück, was vom Verf. S. 218 tatsächlich in Betracht gezogen wird. Der Beleg *Nantuacus* S. 218 ist gewiß Latinisierung, da hier *-acu* > *-ay* zu erwarten wäre.

Bei *Comberanea* S. 140 kann noch an gall. **comboros*, M.-L., Etym. Wb. 2075, erinnert werden.

Es stört die Inkonsequenz, wo einmal *Medulla* S. 174 als „vielleicht ligurisch“, ein anderes Mal S. 93 aber als gallisch erklärt werden.

Der Ausdruck *civitas Aurelianorum* S. 235 (et. auch die Ausdrucksweise *Aurelianensis urbs*) für *Orléans* spricht gegen die Annahme von d'Arbois, wonach es sich in „in Aurelianis“ um eine Abkürzung von *fundi Aureliani* handeln würde. Es ist vielmehr dieselbe Ausdrucksweise, die uns entgegentritt in *Augusta Taurinorum*, *oppidum Parisiorum*, *civitas Releusium* etc. Danach wäre in *Aureham* Benennung einer Bevölkerungsgruppe zu sehen, vielleicht gleichbedeutend mit „Freigelassenen irgend eines Aurelius“.

Der Beleg *Fontanicum* S. 249 für *Fontenay-le-Comte* (Vendée) ist gewiß eine mißlungene Latinisierung. Der moderne Ortsname zeigt keine Spur von *n*.

Wegen des Beleges *Selgiacus* i. J. 909 S. 290 für *Sougy* braucht man nicht an PN *Selgius* zu denken, da **Selgiacum* gewiß nicht *Sougy* ergeben hätte. *Selgiacus* ist einfach eine Latinisierung von *Selgius* auf der Stufe, wo *vi* schon *dé* ergeben hatte.

P. SKOK.

A. Hilka, *Ein bisher unbekanntes Narcissusspiel. Histoire de Narcisse et de Echo*. [92. Jahresber. der Schlesischen Gesellsch. für vaterländ. Cultur, Sitzung der Sektion für neuere Philologie am 23. Juli 1914.] Breslau [Aderholz] 1914. 8°. 24 S.

Zu den bisher bekannten altfranzösischen Bearbeitungen des ovidianischen Narcissusstodes (*Lai de Narcisse*, Episode im *Roman de la Rose*, zahlreiche Anspielungen bei den Dichtern des 14. und 15. Jahrhunderts) bringt der un-

ermüdliche Herausgeber altfranzösischer Texte, A Hilka, eine neue bisher noch unbekannt gewesene Darstellung aus dem 15. Jahrhundert. Die Entstehungszeit ist einstweilen begrenzt durch den Hinweis auf Alain Chartier's „Belle dame sans mercy“ 1426 und das Alter der Handschrift (Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 4512 [Barrois 585]), die nach Delisle aus dem Ende des 15. Jahrhunderts stammt. Eine ausführliche selbständige Bearbeitung dieser antiken Erzählung entspricht durchaus der charakteristischen Neigung der beiden letzten Jahrhunderte des französischen Mittelalters für antike mythologisierende Stoffe. Auch die Sprache weist auf dieselbe Zeit hin und ebenso, fast noch deutlicher, die Form. Trotz der Bezeichnung *istoire* trägt die Dichtung nämlich stark dramatischen Charakter. Eine eigentliche Erzählung der Vorgänge fehlt gänzlich; von Anfang an treten die Personen, ohne jegliche Einführung, vorwiegend redend, seltener handelnd, auf. Vor allem aber wird der dramatische Charakter des Stückes als solcher durch die vom Dichter eigens eingeführte Gestalt des Narren gekennzeichnet. Da dieser letztere redend nirgends, nur an einer einzigen Stelle redend und handelnd in die Vorgänge direkt eingreift, möchte ich nicht, wie H., behaupten, daß durch ihn das eigentliche dramatische Moment in das Ganze gebracht wird, wohl aber zeigt seine Einführung, daß der Dichter in seiner Darstellung durch die Narrenspiele (*soties*) bestimmt worden ist (V. 399 wird auch der Ausdruck *sot* für ihn gebraucht: *Les gens dient que je suis sot*, sonst in den Überschriften: *le fol*). Sie erleichtert auch dem Verfasser die Durchführung der offenbar von ihm beabsichtigten dramatischen Darstellung, denn entweder hat der *fol*, und zwar in den meisten Fällen, die Aufgabe, die Reden oder Taten der Hauptpersonen mit seinen zum Lachen reizenden Bemerkungen zu glossieren, d. h. Gedanken oder Gefühle des Dichters oder der Hörer, bzw. Zuschauer, die durch die einzelnen Vorgänge veranlaßt werden, zum Ausdruck zu bringen (wie der Chor im antiken, der *confident* oder der *raisonneur* im späteren französischen Drama, mithin zweifellos ein wesentlicher Bestandteil dramatischer Dichtung), oder er muß in naiver Weise gewisse Vorgänge erläutern, die nicht ohne weiteres verständlich sind, hat z. B. zu erklären, daß die Dame, die Narcissus in der Quelle zu erblicken vermeint, sein eigenes Spiegelbild ist. Er übernimmt somit im Drama die Rolle des Erzählers in der epischen Dichtung. Der Dichter bekundet also durch diese Figur aufs deutlichste, daß ihm die dramatische Form für sein Werk vorschwebte. An einer Stelle fällt er aber aus der Rolle, wenn er in den Versen 792—863 selbst das Wort ergreift und persönliche Betrachtungen und Moralisierungen vorbringt. Abweichend von H., kann ich diese sechs Strophen nicht als zu „Echos Schlussworten“ (S. 4) gehörig ansehen. Echos Rede schließt V. 791 mit: *A Dieu, dames! mourir m'en vois*. Das Folgende sind selbständige Äußerungen des Dichters. Dies ergibt sich nicht etwa aus der Anrede an „mes dames“ (V. 813), da auch die dramatische Dichtung eine derartige Wendung ans Publikum zuläßt und Echo selbst beim Abgang dieselben *dames* apostrophiert hat, sondern aus dem Umstande, daß in diesem Teile von Echo nur noch in der 3. Pers. Sing. gesprochen, nicht mehr in der ersten, und ebenso aus dem Schlusssatz dieses Abschnitts:

Ainsi qu'a fait, par grant durté,

A Echo, dame de bonté,

Le tres orgueilleux Narcissus.

Das sagt natürlich nicht Echo, sondern der Dichter. Auch des sonst angewandten Hilfsmittels, derartige Ausführungen dem Narren in den Mund zu legen, hat er sich hier nicht bedienen mögen: inhaltlich und stilistisch passen die ersten Mahnungen und Belehrungen nicht zur Person des *fol.* So muß es also dabei bleiben, daß in diesem einen Falle der Dichter, das dramatische Prinzip durchbrechend, mit der eigenen Person hervortritt und im eigenen Namen spricht. Es liegt daher auch keine rein dramatische Dichtung vor, sondern etwa ein *jeu à personnages* in der Art, wie man es unter den Werken Eustache Deschamps' antreffen kann: eine Darstellung, die einen vorwiegend, aber doch nicht rein ausgeprägten dramatischen Charakter trägt. Auch diese Vorliebe für dramatische Ausgestaltung einer Erzählung ist ein Charakteristikum der französischen Literatur des 14. und 15. Jahrhunderts, die dafür besonders die literarische Form des *débat* ausgebildet hat.

Ebenso weist die äußere Form auf die gleichen Verhältnisse: Der dramatischen Technik entnimmt der Dichter den streng durchgeführten Brauch, den ersten Vers einer neuen Rede im Reime mit dem letzten Vers der vorausgehenden Rede übereinstimmen zu lassen. Dem steht aber gegenüber, daß der weitaus größte Teil der Dichtung nicht in den paarweis gereimten Achtsilblern des Dramas, sondern in zwölfzeiligen Strophen (nach dem bekannten Schema: *aab aab bbc bbc*) gedichtet ist. Die Reimpaare verwendet der Dichter nur im Dialog und im Munde des Narren; die Monologe, die den breitesten Raum einnehmen, sind durchweg in jene strophische Form gegliedert, nicht nur wo es sich um Gefühlsäußerungen handelt, speziell in der Liebesklage, der *Complainte*, die diese Strophe stets bevorzugte, sondern auch in mehr berichtenden Partien. Strophische Abschnitte sind ja im Drama nicht ungewöhnlich, und selbst die kunstvolle Klage der Echo (V. 657 ff.), die mit ihren wechselnden Strophen- und Versarten zweifellos einen (unkorrekt gebauten) Lai darstellen will, ist trotz des rein lyrischen Charakters im mittelalterlichen Theater durchaus zulässig. Nur das starke Überwiegen der lyrischen strophischen Gebilde schwächt wieder den dramatischen Charakter des Stücks einigermaßen ab und gibt ihm eher einen gemächlichen Charakter.

Der oben erwähnte Schlußvers in Echos Klagen widerspricht auch der von H. geäußerten Ansicht, daß die vorliegende Bearbeitung von den übrigen Versionen der Narcissuserzählung sich darin entfernt, „daß weder Echo noch Narcissus den Tod aus Liebeskummer finden, sie vielmehr zu einer Art qualvollen Zwischenzustands verurteilt werden“. Das wird von Narcissus ausdrücklich in der letzten Strophe behauptet (*Et suis trassé, sans mort toucher* V. 1126), und es wäre interessant festzustellen, wie der Dichter zu dieser eigenartigen Auffassung gekommen sein mag. Leider fehlen mir hier — die Besprechung ist im Felde geschrieben — die Mittel, dies zu eruieren; ich vermute aber, es geschah in direkter Anlehnung an Ovid, in dessen Metamorphosen die meisten Persönlichkeiten ja in verwandelter Gestalt fortzuleben pflegen. Von Echo aber müssen wir nach dem genannten Verse annehmen, daß sie nach Ansicht des Dichters tatsächlich an Liebesleid gestorben ist, nur wird ihr Sterben nicht ausdrücklich gezeigt, sondern nur in jenem Verse angekündigt. Ob die daran anschließende moralisierende Belehrung der Damen, die aufrichtigen Liebhaber nicht abzuweisen, um nicht selbst dafür Strafe erleiden zu müssen, in der Tat, wie H. meint, vom Rosenroman angeregt ist,

mufs dahingestellt bleiben. Auffällig bleibt ja die von H. hervorgehobene Ähnlichkeit der Aufforderung an die Damen zur Milde im gleichen Zusammenhang, und zwar um so auffälliger als die Mahnung gar nicht in die Situation hineinpaßt, da die Sprödigkeit hier auf seiten des Mannes liegt und die Dame sich im Gegenteil nur allzu entgegenkommend erwiesen hat. Andererseits lagen solche Gedankengänge dem Dichter auch sonst recht nahe, vor allem angeregt durch die von ihm ausdrücklich erwähnte „Belle dame sans merci“ von Alain Chartier, über deren tiefgehenden Einfluß auf die Literatur des 15. Jahrhunderts Piaget wertvolle Aufschlüsse gegeben hat.

Zur Sprache ist zu den von H. aufgeführten Besonderheiten der Reime hinzuzufügen das Reimpaar *feu* (< *focum*): *fu* (< *fui*), V. 68—69. Zur Verstechnik sei bemerkt, daß die Mannigfaltigkeit der Vers- und Strophenarten in Echos Klage, dem Mittelstück der Dichtung, wie schon erwähnt, sich daraus erklärt, daß der Dichter hier eine Art von *lai* zu dichten beabsichtigte, zu dessen Grundprinzipien eben die möglichst grofse Verschiedenheit der Versarten und strophischen Gebilde gehört. Ganz hat er aber seine Absicht nicht durchzuführen vermocht: er begnügt sich mit sechs Strophen statt zwölf und hat auch innerhalb der Strophen die geforderte Zwei- bzw. Vierteilung nicht überall durchgeführt. Offenbar beeilte er sich nach teilweiser Erledigung seiner Aufgabe zu der ihm vertrauteren Zwölzeilerstrophe zurückzukehren.

Der Text ist bis jetzt nur in einer einzigen Hs. erhalten. Ziemlich zahlreiche Lücken, die sich aus mangelhaftem Strophenbau und Unvollständigkeit des Textes erkennen lassen, sowie schlechte Lesarten beweisen, daß die Abschrift nicht besonders sorgfältig gemacht ist. Die Aufgabe des Herausgebers war daher nicht ganz einfach, ist aber von H. im grofsen und ganzen glücklich gelöst worden. Einige Verbesserungsvorschläge seien hier angemerkt, soweit der Mangel an den erforderlichen Hilfsmitteln es gestattet:

33 Hs. *desiroie*. H. bessert *des(i)roie*. Besser wohl *desvoie*, das auch begrifflich das gewollte Gegenstück zu *adresse* bildet. — 52 *parti* statt *partir*? — 84 *anente*, das H. auch im Glossar übergeht, ist dem Zusammenhang nach wohl als *arente* zu lesen („zuweisen“). — 107 ff. Die Strophe ist folgendermaßen zu lesen: *Le medecin ne peut remectre Le malade en son premier estre (Car par vertu de medicine Autrement ne peut il bien estre), Tant soit souffisant clerc ou maistre, S'il n'adventure* usw. — 113 Das handschriftliche *ou* kann bleiben; man lese dann *herbë*, ein Hiatus, der auch sonst noch vorkommt, z. B. 34. — 129 *Pité* statt *Putié* (vgl. 857). — 170 f. Punkt nach V. 170. 171 *Le cuer donc qui est en prison*. — 179 *peut* statt *pour*? — 222 Der Kopist scheint die Konjunktion *Se* mit der Partikel *Se* (*Si*) verwechselt und daher *Et* eingesetzt zu haben, so auch V. 310. 326. — 334 *saluast* statt *salvast*. — 466 H.'s Lesart *Qui sont loiaux, s'ires souffrans* ist mir unverständlich. L. *Qui sont loiaux sires souffrans* („Die aufrichtige und geduldige Herren sind“). — 588 St. [*vous*] scheint mir eher [*ne*] ergänzt werden zu müssen. — 605 St. *Et maintient*, 1. *En maintien*? — 618 Der Reim verlangt *vi* statt *vis*; vgl. dazu H. Andresen's Bemerkung zu V. 420 der *Vie de St. Quentin* (Ausg. Söderhjelm), in „I. Beiträge zur franz. Ortsnamenforschung; II. Zur Vie de St. Quentin“ (Münster 1915) S. 7. In unserem Texte ist umgekehrt *ji* statt *fis* V. 766 ebenfalls durch den Reim gesichert. — 630 *ensuir* statt *ensui[vi]r*. — 748 Das eine *ou* ist zu tilgen. — 756 *C'a ceulx*

statt *Car ceulx*. — 815 *vos* statt *vous*. — 816 Komma am Versende ist zu streichen. — 907 *Ostez [de] moy* sonst —i. — 945 Sinn? — 948 Es fehlt dem Vers eine Silbe. — 1023 f. . . . *porte*, *Qui . . . amer*. — 1026 ist um eine Silbe zu kurz und zudem unverständlich. — 1072 Komma hinter *Comment* ist zu streichen.

E. HOEPEFNER.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXXI, Vol. LXI, fasc. 2—3.

A. Momigliano, *La comicità e l'ilarità del Goldoni*. Eine hübsche, überzeugende Darstellung der Art und der Quellen der Komik und der Heiterkeit bei Goldoni, wie man sie von dem auf diesem Gebiete geübten und erfahrenen Verfasser nicht anders erwarten konnte.

C. Frati, „*Flore de parlare*“ o „*Somma d' arengare*“ *attribuita a Ser Giovanni Fiorentino da Vignano in un codice Marciano*. Der Schluß dieses interessanten Aufsatzes liefert aus Anspielungen auf geschichtliche Persönlichkeiten und Ereignisse den Nachweis, daß die *Flore de parlare* um die Wende des dreizehnten Jahrhunderts entstanden ist, zeigt dann aus der Sprache des Denkmals und aus inneren Gründen, daß die Heimat des Werkes in Bologna zu suchen ist, und stellt endlich fest, daß sowohl die ser Filippo Cetti fälschlich zugeschriebenen als auch die von ser Matteo de' Libri verfaßten *Dicerie* aus der *Flor de parlare* gelassen sind. Mit dem im cod. marc. zweimal angegebenen Verfassernamen *Zeanne fiorentino daugnano notaro* weist Frati einstweilen nichts anzufangen. S. 233 *dande* kann bleiben. Es ist *danne (ne dà)* und S. 235 *recòrdeuome* ist wohl Druckfehler für *recordemoue*. Eine Herausgabe des ganzen Textes wäre wünschenswert.

A. Monteverdi, *Gli esempi dello „Specchio di vera penitenza“*. *Parte prima*. Monteverdi untersucht hier 48 der von Passavanti angeführten Beispiele und stellt fest, daß ihre Quelle fast ausschließlich das noch nicht veröffentlichte Alphabetum narrationum ist, mit dem sich bekanntlich Toldo in Herrigs Archiv Bd. CXVII—CXIX beschäftigt hat. Kleine Einzelheiten, die nicht stimmen, werden m. E. sich auch noch aufklären, wenn man erst die einzelnen Handschriften der lateinischen Vorlage, vor allem die italienischen, genauer untersucht hat. Monteverdi gibt bei jedem Beispiel auch noch die weiteren Fassungen an. Das hat für seine Sonderuntersuchung zwar nicht viel Nutzen, kann aber dem, der sich mit dem Stoffe beschäftigt, sehr willkommen sein.

VARIETÀ:

E. Levi, *Cantilene e baruffe chioggiotte nel trecento*. In die kurze Erläuterung eines im September 1384 in Chioggia aufgenommenen Protokolls, das den Anfang einer volkstümlichen Kanzone enthielt, streut Levi, der, wie er mir verraten hat, eine größere Arbeit über das italienische Volkslied vorbereitet, manche beachtenswerte Bemerkungen über Volksheder im Venezianischen und in Italien überhaupt ein.

A. Fr. Massera, *Sonetti del Boccaccio contra i notti detrattori*. Die Sonette Boccacios, welche in Baldellis Ausgabe unter den Nummern 7—11 stehen, werden mit Recht in zwei Gruppen zerlegt. Die eine enthält in den Sonetten 7—9 die sehr zahme Antwort an einen Anonymus, der Boccaccio

in sehr scharfem Tone vorgeworfen hatte, durch seine Vorträge über Dantes Göttliche Komödie den großen Dichter vor der Volksmasse entweiht zu haben, und daran schließt sich inhaltlich 10, eine Wiederholung des Vorsatzes, keine Dantavorlesungen mehr zu halten, ohne bestimmte Adresse. Das Sonett 11 mit einem anderen dazu gehörigen, das Baldelli nicht veröffentlicht hat, das aber Barbi in seinen *Studi di manoscritti e testi inediti I* (Bologna 1900) S. 38 Anm. 2 nach dem cod. laur. ashb. abdruckt, ist ein äußerst heftiger Angriff auf einen Priester. Daß dies Nelli sein könnte, wie Massèra S. 359 andeutet, ist nicht ausgeschlossen, aber nicht erwiesen.

E. Solmi, *Di Vincenzo Gioberti verseggiatore. Spigolature dagli autografi inediti*. Gioberti hat von Jugend an bis in seine alten Tage hinein gerne augenblickliche Stimmungen in Versen in allen möglichen Formen und allen möglichen Dichtern rachempfunden ausgedrückt. In späterer Zeit waren es meist Satiren. Solmi gibt hier einige Proben, die eine in Manzonis, die andere in Giustis Weise. Interessant ist es, daß Gioberti nach seinem eigenen hier abgedruckten Geständnis auch Foscolo sehr schätzte, während man bisher das Gegenteil behauptete.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Croce, *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale. Quarta edizione riveduta*; Vofslér, Vidossich, Trabalza, Rossi, Gentile, *Il concetto della grammatica. A proposito di una recente storia della grammatica. Con prefazione di Ben. Croce*; Gioberti, *Nuova Protologia. Brani scelti da tutte le sue opere e ordinati da Giov. Gentile. 2 volumi*; Bovet, *Lyrisme, épopée, drame. Une loi de l'histoire littéraire expliquée par l'évolution générale* (Cosmo).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Studi dedicati a Francesco Torraca nel XXXVI anniversario della sua laurea. — Ferretti, *Il codice palatino parmense 286 e una nuova „incatenatura“.* — Besso, *La fortuna di Dante fuori d'Italia. Saggio, con tre bibliografie e settanta illustrazioni.* — De Sanctis, *Storia della letteratura italiana, nuova edizione a cura di Benedetto Croce. Volumi due.* — Flamini, *Antologia della critica e dell'erudizione coordinata allo studio della storia letteraria italiana.* — Marino, *Epistolario, seguito da lettere di altri scrittori del Seicento a cura di Angelo Borzelli e Fausto Nicolini.* — Levi-Malvano, *Montesquieu e Machiavelli.* — Giubbini, *Victor Hugo e Giosuè Carducci come poeti della storia.* — Levi, *Il comico.* — Windelband, *Storia della filosofia, traduzione di E. Zaniboni. Due volumi.* — *Miscellanea di studi storici in onore di Antonio Manno. Due volumi.*

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

H. Cochin, *Au Professeur R. Renier [Encore sur le ms. de Bruxelles du „Bucolicum carmen“ de Pétrarque]*. In der Miscellanea Renier hat Cochin den Nachweis erbracht, daß die Handschrift des *Bucolicum carmen* Petrarca's auf der Königlichen Bibliothek in Brüssel eine sehr alte Abschrift des Originals Petrarca's ist, die Moggio aus Parma, der für Petrarca Reinschriften anfertigte, an Neri Morando schickte. Hier wird ein Brief des letzteren an Moggio abgedruckt, dessen Inhalt, von Cochin scharfsinnig erklärt, seine Aufstellung

bestätigt. — G. Bertoni, *Intorno al „Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei“*. Eine Anzahl willkommener Besserungen von Fl. Pellegriinis Ausgabe auf Grund einer neuen Einsicht der Handschrift. — G. Agnelli, *Cimelio Ariosteo donato a Ferrara*. Mitteilung, dafs die seinerzeit von Cappelli eingesehene, seither verschollene, von Ariostos Bruder Gabriele geschriebene Handschrift der *Cinque Canti* von Prof. Taddei in Perugia der städtischen Bibliothek in Ferrara geschenkt worden ist.

CRONACA:

Zeitschriften, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher, Nachrufe für Léon Gabriel Pélissier (Vittorio Cian), Filippo Orlando (L. Fa.) und Medardo Morici.

Vol. LXII, fasc. 1—2.

A. Salza, *Madonna Gasparina Stampa secondo nuove indagini*. Dieser reichhaltige und interessante Aufsatz weist unzweifelhaft nach, dafs Gaspara Stampa eine venezianische Kurtisane war und gibt anschauliche Bilder aus ihrem und ihresgleichen Verkehrskreise. Es wird auch durch Aufdeckung eines Akrostichons festgestellt, dafs Gasparas Geliebter nach Collaltino den Namen Bartolomeo Zen trug. Zu S. 45 Anm. 1 bemerke ich, dafs Schiller den aus Spanien stammenden, weit verbreiteten Stoff zu seinem „Handschuh“ dem Essai sur Paris von St. Foix (4. Ausg. 1766) entnahm. S. 58 unten *che* ist richtig = *che*. Die Besserung des handschriftlichen *essitio* zu *essito* in dem S. 73 abgedruckten Sonett halte ich für verkehrt. Es ist das lateinische *exitium*, nicht *exitus*, und zwar in der Bedeutung „schlimmer Ausgang“. Auch sonst sind hier und dort überflüssige (*sic*) in die abgedruckten Texte eingestreut.

VARIETÀ:

C. Frati, *A proposito di un rimaneggiamento fiorentino del „Libro“ di Uguçon da Laodho*. Die kurze Darlegung beschäftigt sich mit der Datierung der Niederschrift dieser von Bertoni veröffentlichten Bearbeitung des „Buches“ des Uguçon da Laodho. Während Bertoni die vorliegende Abschrift in das Jahr 1265 setzte, will Frati sie aus paläographischen, orthographischen, sprachlichen und geschichtlichen Gründen in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts hinabrücken. Ich kann ihm aber nicht recht geben und glaube, dafs die Niederschrift noch aus dem 13. Jahrhundert stammt, vor allem wegen der Altertümlichkeit der Sprache, die Frati unterschätzt. Auch die beiden von Bertoni beigegebenen Faksimile scheinen mir seiner Annahme nicht zu widersprechen.

M. Cerrati, *Un autografo del Pontano*. Der cod. vat. reg. 1527 enthält auf den ersten vierzehn Blättern nicht Gedichte Coloccis, wie die Beschreibung der Handschrift aus dem 18. Jahrhundert sagt, sondern vierzehn von den sechzehn sapphischen Oden Pontanos (Lyra) in dessen eigenhändiger Niederschrift mit Besserungen von Summontes Hand, die jedenfalls von Pontano diktiert wurden. Da nun dem Drucke Soldatis der Text mit diesen Besserungen zugrunde liegt, gibt Cerrati hier die Abweichungen der ursprünglichen Gestalt davon.

E. Mele, *Ancora di alcuni spagnolismi e dello spagnuolo nei „Promessi Sposi“*. Weiterer Nachweis, dafs Manzoni sich bei seinem Spanisch

immer eng an seine Quellen hielt, und dazu kurze Bemerkungen über Manzonis Beurteilung des Spinola.

G. Surra, *Il discorso del Giusti sul Parini*. Treffende Auseinandersetzungen über die Art Giustis zu arbeiten, Nachweis, daß er daher zu literarhistorischen Arbeiten unfähig war, und daran anschließend eine erbarmungslose Zerpflückung des Discorso.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Alessandro Tassoni, La secchia rapita col commento di Pietro Papini. Edizione integra; Alessandro Tassoni, La secchia rapita col commento di Pietro Papini. Edizione per le scuole (Giorgio Rossi, gerechte Verurteilung der beiden Ausgaben und gute Ausführungen zu dem endgültigen Texte der *Secchia rapita*). — Maugain, *Boileau et l'Italie. Estratto dalle Annales de l'Université de Grenoble* (Toldo). — Federico, *L'opera letteraria di daverio Bettinelli* (Capra, mit Recht verurteilt). — Smith, *The commedia dell'arte. A study in Italian popular comedy*; Marchini-Capasso, *Goldoni e la commedia dell'arte* (Re). — *Scritti varii di erudizione e di critica in onore di Rodolfo Renier* (Renier).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Bergert, *Die von den Trobadors genaunten oder gefeierten Damen*. — Bertoni, *Il Duecento*. — Barbi, *Per una ballata da restituirsi a Dante*. — Zaccagnini, *L'autenticità delle rime di Cino da Pistoia secondo le stampe*. — Dolci, *Leon Battista Alberti scrittore*. — Ross e Hutton, *Lorenzo de' Medici. Poesie volgari*. — Pellegrini, *Luigi Pulci. L'uomo e l'artista*. — Persico, *Gli scrittori politici napoletani dal 1400 al 1700*. — Segarizzi, *Bibliografia delle stampe popolari della R. Biblioteca di S. Marco di Venezia. Volume primo*. — Pitriè, *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane. Volumi XXIV e XXV*; *D'Ancona, Saggi di letteratura popolare*. — Piccioni, *Giuseppe Baretti. Prefazioni e polemiche; La scelta delle lettere famigliari*. — Cavazzuti e Pasini, *Carteggio fra Girolamo Tiraboschi e Clementino Vannetti (1776—1793)*. — Emmanuele, *Domenico Tempio: la vita e le opere*; Scalia, *Domenico Tempio (1750—1821): Vita-Opere-Antologia*. — Bellorini, *Giovanni Berchet. Opere*; Derselbe, *Giovanni Berchet. Saggio bibliografico*. — Capelli, *Dizionario carducciano. Commento ritmico e storico a tutte le odi barbare*; Allan, *Dizionario delle voci, delle forme e dei versi notevoli contenuti nelle odi barbare e in „Rime e Ritmi“ di G. Carducci*; Papa, *Giosuè Carducci*. — Spadoni, *L'idea religiosa in alcune opere della letteratura contemporanea*.

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

G. Bertoni, *Di un trovatore in Italia (Arnaut Catalan) alla corte d'Este*. Arnaut Catalan war am Hofe der Este, wenn er mit einem A' Arnalt gleichzusetzen ist, der sich nach einer Tenzone im cod. Q dort aufhält.

CRONACA:

Zeitschriften, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher, Nachrufe für Gustav Körting, Angelo de Gubernatis, Giuliano Fenaroli, Dino Mantovani und Arturo Graf.

BERTHOLD WIESE.

Zur Geschichte der Labialen und Palatalen vor *u* der Endung im Französischen.

Im folgenden möchte ich einige Erscheinungen der französischen Grammatik erörtern, welche bisher keine befriedigende Erklärung gefunden haben.

I.

In allen historischen Grammatiken und etymologischen Wörterbüchern des Französischen wird afr. *chief*, nfr. *chef*, von kl. *caput*, vlt. *capu(m)* abgeleitet; so bei Meyer-Lübke, Nyrop, Schwan-Behrens, Darmesteter, Körting u. a. In der Tat ergibt ein ursprünglich intervokales *p*, wie jede intervokale Labialis, wenn sie in den Auslaut tritt, ein *f*; so *p* in afr. *soif* (*sacpen*), afr. *ef* (*apem*), afr. *pruef*, *apruef* (*profe*); *b* in afr. *tref* „Balken“ (*trabem*); *v* in afr. *brief* (*breuvm*), *grief* (*greuvm*), afr. *lief* (*leuvm*), afr. *nuef* (*nouvm*), afr. *buof* (*bouvm*), afr. *cluf* (*clauvm*) u. a.

Aber in allen diesen Wörtern folgt auf die Labialis ein *e*. Es ist aber bekannt, daß die Schicksale mehrerer Konsonanten, darunter der Labialen, verschieden gewesen sind, je nachdem auf dieselben ein *o*, *u* oder aber ein anderer Vokal folgte. (Wir sehen hier ab von dem Einfluß der vorangehenden Vokale.) So fiel jede Labialis vor betontem *o*, *u*, ohne Spuren zu hinterlassen, z. B. *p* in **reccputum* > afr. *roccu*, **saputum* > afr. *seu*; *b* in **habutum* > afr. *cu*, *tributum* > afr. *treu*, *sabuvm* > afr. *seu*, arab. *tabut* > afr. *taut*, **tabonem* > afr. *taon*, *viburnum* > *viorn*. Dasselbe Schicksal hatten diese Konsonanten aber auch vor unbetontem *u*. So ergab *hupum* afr. *lou*, *lu*, nfr. *loup* und (einzeln) *leu*, auch in *Saint-Leu* (die Erklärung der Form *lu* s. S. 138—39); *tubum* afr. *tou*, kl. *sebum*, vlt. *sebum* (*se* wegen des folgenden *b*) afr. *sieu*, *siu*, umgestellt *sai*, nfr. *saif* mit unorganischem *f*; *clarum* afr. *clou*, nfr. *clou*; *apud* afr. *od*; vlt. *sarcophum* (s. S. 132) afr. *sarçou*. Hierher gehört auch afr. *parou*, nfr. *parot*, für welches galloroman. *paparum* statt klass. *paparot* als Etymon anzusetzen ist. Daher hätte *octarum* afr. *oitou* ergeben müssen, es ist aber früh das Femininum *oitiere* durchgedrungen. Auch in einigen älteren Lehnwörtern aus dem Germanischen, so in *estrep* (**strepum*), afr. *estricu*; *blau* (**blawum*, afi. *blpu*, nfr. *bleu*; afr. *sieu* (**fērum*).

Demgegenüber machen einige Formen Schwierigkeiten. Jüngere Entlehnungen sind afr. *tréf* „Segel, Zelt“ (germ. *trap*, dass.) und *if* (**irum*, germ. *îwa*); ebenso ist afr. *naf* „Steckrübe“ (*napum*) entweder jünger, oder es ist eine Rückbildung aus den Ableitungen wie *navéau*, *navet*. Wörter mit dem Ausgang *-ivum*, *-ivo* sollten nach obiger Regel lautgesetzlich auf *-iu* ausgehen, und diese Formen sind wenigstens bei den Wörtern auf *-ivum* bekanntlich im Pikardischen erhalten, z. B. *plentiú* u. ä. Das klassische *rivum* lautete, wie es scheint, schon im Vlt. *riúm*, und dies ergab afr. *riu*, das demnach auch auf klass. *riús* zurückgehen könnte. *Vivum* mußte lautgesetzlich afr. *viú* ergeben, das jedoch früh durch *vif* verdrängt wurde, welches nach dem Fem. *vive* gebildet wurde, und dasselbe gilt von allen Adjektiven auf *-if* (*-ivum*). Genau so wurde aber **vü* (*vüvo*) zu *vif*, **escriú* (*scribo*) zu *escrif* nach *vivons*, *vive*; *escrizons*, *escrive*; *bieu* (vlt. *bēvo*, klass. *bibo*) zu *boif* nach *boive*; *prueú* zu *bruef* (*prōbo*) nach *pruce* u. a.

Weitere Schwierigkeiten bieten *oef* und *neuf* (*novus*). W. Foerster (Zs. f. rom. Phil. 31, 563 Anm.) sucht diese zu lösen, indem er vor unbetontem klass. *o* eine andere Behandlung der Labialis als vor unbetontem klass. *u* annimmt und für *oef* ein *ovo*, d. h. doch wohl *ōvo*, für afr. *nuof*, nfr. *neuf* ein vlt. *nōvo* als Etymon ansetzt. Diese Annahme, daß also unbetontes klass. *-o* und klass. *-u* im Französischen verschiedene Schicksale gehabt hätten, ist aber durchaus unwahrscheinlich; die Formen und Erscheinungen, die Foerster als Beweis anführt, sind, wie ich darlegen werde, anders zu erklären. Vlt. *nōvum* mußte lautgesetzlich *neu* ergeben, dagegen das Fem. *nōva* korrekt *neve*; das Maskulinum *neuf* ist also, wie mehrfach, z. B. in *vif* u. a. (s. o.) nach dem Femininum gebildet worden. Das klass. *ovum* lautete im Vlt., wie die Appendix Probi beweist, bekanntlich *ōum*; man schuf aber nach dem Plural *ōva*, *ōvi* (*o* wegen *v*) einen neuen Singular *ōvum*. Dieser mußte im Afr. lautgesetzlich *ueu*, der analogische Plural *ōvi* dagegen *uef* ergeben, und letzteres als die häufiger vorkommende Form (weil öfter von „Eiern“ als von einem Ei gesprochen wird), hat die seltenere Singularform verdrängt.

Wenn wir nach diesen Darlegungen zu *capum* zurückkehren, so erkennen wir, daß *chief* nicht lautgesetzlich auf jenes zurückgehen kann. W. Foerster (a. a. O.) führt letzteres wieder auf eine Form auf *-ō*, d. h. auf *capo* zurück; aber da doch auch *capum* im Vlt., wie noch heute im Italienischen, *capo* lautete, so ist diese Erklärung nicht überzeugend. *Capum* mußte nach der oben angegebenen Regel *chiéu*, pik. *quieu* ergeben, und beide Formen sind auch in der älteren Sprache belegt. So findet sich *queu* im Leodegar v. 158 und 229 in einer *l*-Assonanz, ist also *quieu* zu lesen; daher auch in v. 125, wo dieselbe Form *queu* im Innern des Verses steht. Die Form *chiéu* ist zu erkennen im Jonasfragment v^o 11: *un edre sore sen cheu* (*oderam super caput Jonac*), wo der bekanntlich sehr eilige Autor versehentlich ein *e* angefügt,

d. h. *chieu* geschrieben hat. Einen weiteren Beleg für *chieu* führt W. Foerster (a. a. O.) aus v. 200 des Steinbuches A an. Also die lautgesetzliche Form hat ursprünglich bestanden, ist aber später verschwunden, und zwar aus folgenden Gründen. Das Wort *capo* hatte neben der ursprünglichen, sinnlichen Bedeutung „Kopf“ von Anfang an die übertragene „Spitze“ und „Ende“. In ersterer trat das vlt. *testa* mit ihm in einen allmählich immer stärker werdenden Wettbewerb, dagegen erlangte es in dem übertragenen Sinne, besonders in der Bedeutung „Ende“ eine häufige Verwendung, so daß es zahlreiche Ableitungen hervorrief, z. B. *chevir*, *chevissement*, *chevissance*, *achevir*, *achevir*, *achevissement*, *achevissance* u. a. In allen diesen Wörtern fühlte man deren Ursprung noch ganz deutlich. Das geht z. B. daraus hervor, daß man auch später noch häufig statt der Verba, z. B. statt *achever*, *achevir* auch Wendungen wie *venir*, *traire a* mit dem Stammworte brauchte. Man hätte daher in diesem Falle sagen müssen *venir*, *traire a chieu*, verwendete dabei aber statt *chieu* ein aus obiger Ableitung nach Formen wie *achief*, *achiere* u. a. neugebildetes Verbalsubstantiv *chief*, das also hinter die Präposition *a* trat. Genau so ist *relief* aus *relaver* gebildet worden. Demnach hatte *chief* zuerst die Bedeutung „Ende“, erhielt aber dann auch die andere übertragene „Spitze, Haupt“ und ebenso die sinnliche „Kopf“,¹ letzteres z. B. schon Eulalia 22. Alexis 82 a u. ö. In letzterem Sinne wurde es dann von *teste* allmählich immer mehr verdrängt; auch in der Bedeutung „Ende“ kam es allmählich außer Gebrauch, während es in der übertragenen „Spitze, Oberhaupt“ noch heute ganz gebräuchlich ist.²

Eine große Ähnlichkeit mit der soeben dargelegten Entwicklung von *chief* hat, nur daß hier keine Bedeutungsveränderung mitspielt, die von germ. *fchu*. Dies ergab, mag man nun von der germanischen oder von der älteren mlt. Form *fērum* ausgehen, lautgesetzlich *fieu* und erscheint so schon im Rolandslied, z. B. v. 297, freilich in falscher Assonanz. Meist ist in der Handschrift dieses Denkmals der Triphthong allerdings vereinfacht, und zwar entweder zu *eu*, z. B. in v. 806, 2680, 3399, oder zu *iu*, wie in v. 432 und 820.³ *Fieu* begegnet sodann, ebenfalls in einer *Ie*-Assonanz, in Gormont 375 und Willame 2426 (die Handschrift hat *fēe*) u. a. Auch hier bildete man aus *fieu* ein Verbum *fievier*, das, soviel ich weiß, zuerst bei Wace vorkommt, z. B. Rom. de Brut 10427 und 10868. Hiernach wurde dann die ältere Form

¹ Über die Gründe für das frühe Aufkommen dieser Bedeutungsänderung s. S. 137, Anm.

² Über eine weitere Ursache des frühen Verschwindens von *chieu* s. S. 137, Anm.

³ In der Form *fiez*, *fiet* (Rol. 76, 472) ist das *t* unorganischen Ursprunges, wahrscheinlich liegt eine analogische und zwar eine Proportionalform nach *espient*, *espient* vor. Man könnte auch an Beeinflussung durch das mlt. *feudum*, *feodum* denken, wenn es nicht wahrscheinlicher wäre, daß *letet* *es* jünger und umgekehrt aus *fieut*, *fiet* gebildet worden ist.

fieu in *fief* umgebildet, und als Ableitung von letzterem erschien bereits im Afr. neben *fiever* die jüngere Form *fieffer*, welche in dem nfr. *fieffer* forlebt.

Es bleibt aber noch eine letzte Schwierigkeit. Wie erklärt sich *Andecavum* > *Anjou* und *Pictavum* > *Poitou* gegenüber von *capum* > *chieu*? Da *vindicare*, vlt. *vendegare*, zu *vengier* geworden ist, so mußte auch das *a* in dem gleichartigen *Andecavum* zu *ie* werden, d. h. der Name mußte korrekt *Angieü* lauten, und genau so mußte *Pictavum* zu *Poitieü* werden; dagegen mußte in *Andecavis*, *Pictavis* nicht nur das *i*, sondern auch das *v* wegfallen, und aus *Angiis*, *Poitiis* wurde dann bekanntlich unter dem Einfluß der Endung *-ier*: *Angiers* und *Poitiers*. Daraus folgt, daß *Anjou* und *Poitou* nicht reichsfranzösische, sondern dialektische und zwar aus dem Westen entlehnte Formen sind. In der Tat gibt E. Görlich (Die nordwestlichen Dialekte der Langue d'oïl, Heilbronn 1886, S. 18) aus dem NW. zahlreiche Belege für *Anjou*, *Anjeou*, *Angeou* neben *Anjo*, *Ango* und andererseits (Die südwestlichen Dialekte der Langue d'oïl, Heilbronn 1882, S. 26) aus dem SW. für *Peito* neben *Peitau*.

II.

Ich schliesse hieran die Erörterung einer anderen Frage, die eng mit der in Rede stehenden zusammenhängt. Auch die Schicksale der intervokalen Palatalen sind vor *u* andere als vor den übrigen Vokalen. Auch *c* und *g* fallen nämlich nicht nur vor betontem *o* und *u*, sondern auch vor unbetontem *u*, ohne eine Spur zu hinterlassen, weg. So ist vor betontem *u* und *o* ein *c* geschwunden in: *sür*, *sür*; *plëu*, *plu*; *tëu*, *tu*; *gëu*; *nëu*; *ëu* (*acutum*); *cïue* (*cicuta*); afr. *coole*, *queole*, nfr. *coule* (*cuculla*); afr. *seon* (*secundum*); *Saone*; *ceöigne*; afr. *luor*, nfr. *lucur* (*lucorem*); *coorde* (*cucurbita*); afr. *luoste* (*locusta*); ein *g* in: *ëur* (vlt. *agurum*), *seus* (vlt. *segusum*, klass. *Segusium*), *aost*, *lëun* (*legumen*), *freor* (*fragorem*), *Iluon*, nfr. *harpon* „Harpune“, afr. **harpeon* (*harponem*).

Ebenso aber vor ursprünglichem *u* der Endung. Eine Sonderstellung nehmen unter diesen diejenigen mehr als zwei Silben zählenden Wörter ein, welche im klass. Latein auf *-ägum*, *-äcum* ausgehen, im Vulgärlateinischen aber den Ton um eine Silbe zurückziehen. Bei diesen ist bereits im Vulgärlateinischen nicht nur das intervokale *g*, sondern auch das vorangehende *a* geschwunden.

So wurde *vertragus* > vlt. *vertrum*, *veltrum*, afr. *veltre*; *sarcophagum* > vlt. *sarcōfum* > afr. *sarcou*; *Rotomagum* > vlt. *Rotōmum* > afr. *Röuen*, *Röen*, nfr. *Rouen*; *Norriomagum* > vlt. *Norriōmum*, *Nojōmum* > nfr. *Noyon*; *Cadomagum* > vlt. *Cadōmum* > afr. *Caen*, nfr. *Caen*; *Argentomagum* > *Argentōmum* > *Argentuen*, *Argentan*. Ebenso verhält sich *-äcum* in *astracum*, Estrich > afr. *aistre*, korrekt *astre*, nfr. *âtre*.

Bei den übrigen ist nur die Palatalis vor *u* der Endung gefallen. So *e* in afr. *fou*, *fiu*, nfr. *feu* (*forum*); *lieu* (*locum*); afr. *jeu*, *jeu* (*jocum*); afr. *cou*, *qu* (vl. *cōcum*, klass. *coquus*); afr. *pou*, nfr. *peu* (*paucum*); afr. *trou*, nfr. *trou* (**traucum*); afr. *rou* (*raucum*); atr. *chailleu* (**caclacum* < **calculacum*); *font* (vl. *facunt*), afr. *ciou* (*caccum*); afr. *griou* (*gracum*); afr. *nou*, *no* Sarg (**nucum* statt **nauca* < *narica*). Desgleichen *g* in afr. *fou* (*fagum*); afr. *jou*, nfr. *joug* (*jugum*); afr. *eschou* (**slagum*, germ. *slag*), afr. *Drieu* (*Drigo*).

Ebenso vor nachneben-tonigem *u*, *o*, z. B. in afr. *röuser* (*recu-sare*); afr. *saou-er* (**saouare*) und davon afr. *saou*, nfr. *son* „Kleie“.

Auch bei diesen Worten nimmt W. Foerster zwei verschiedene vlt. Formen, nämlich solche auf *-u(m)* und auf *-o* an, die sich verschieden entwickelt haben sollen. Er sagt (a. a. O.): „Genau so (d. h. wie *capo* zu *chief*, *capu(m)* zu *chi-u* wurde) verhält es sich mit *fou* und *fuec*, *locum* (soll wohl heißen *lou*) und *luc* + *s*, *ilues*; *ecce hoc* > *çou* und *çue(c)*, siehe meine Anm. im Yvain — ein *fuec*, *luc* ist lautlich unmöglich; denn der Diphthong *qu* ist älter als die Diphthongierung *üö* aus *o*.“ Aber auch hier ist ebensowenig wie oben nach einer Labialis ein Lautunterschied zwischen unbetontem klass. *-u* und *-o* zuzugeben. Das *u* der Endung trat bei allen oben aufgeführten Wörtern nach Wegfall der Palatalis an das *ö* des Stammes; letzteres wurde zu *üö*, *üe*, *üé*, *üê*, und *üeu* wurde durch Vokaldissimilation zu *ieu*, welches dann z. T., wie mehrfach die Triphthonge, vereinfacht wurde. Die Form *fuec* kenne ich nicht, sie wäre aber nicht französisch, sondern provenzalisch, gerade so wie *foe* Passion 190 und 395 und Leodeg. 133 u. a. ein Provenzalismus ist. Das lautgesetzliche *fou* findet sich bereits in der Eulalia 19. Foerster ist aber bei seiner Ansicht geblieben, denn auch in seinem letzten Buche, dem Glossar zu den Werken Kristians von Troyes, in welchem er auch das Etymon jedes Wortes angibt, bezeichnet er bei *iluec*, *alués* und *lu's* als solches *illo loco*, bei *lues* bloßes *loco*.

Die beiden Adverbia *iluec* und *lu's* können nicht von *loco* abstammen, da dieses, wie erwähnt, mit *locum* lautlich zusammenfallen mußte. Trotzdem heißt es auch in Meyer-Lübkes Etymologischem Wörterbuche unter No. 5096: „*Loco* „auf der Stelle“, „sofort“. Afrz. *lu's*, span. *luego*, portg. *logo*“. Ich hatte nun bereits seit einer langen Reihe von Jahren ein vulgärlateinisches Adverbium *illōc*, das als Kreuzung aus klass. *illuc* und *illo loco* entstanden sein kann, angenommen, und in meinen Vorlesungen gelehrt, daß afr. *iluec*, *aluec* und *lu's* von diesem abstamme; seit jener Zeit ist jenes Adverbium ja auch aus Plautus, Terenz, Petronius u. a. nachgewiesen worden. So bringt auch Neue-Wagner (Formenlehre der lateinischen Sprache II³, S. 613 sq.) zahlreiche Belege für das Adverbium *illōc*, sowie einige für *illōc* und noch mehr für *istōc*. Aus diesem Adverbium *illōc* ging dann korrekt *iluec* hervor, wie *atua*, *poruec*, *senuec* aus *ab hōc*, *pro hōc* und *sine hōc*. Aus diesem selben Stammwort entstand aber auch *lu's*, indem nur der Vorschlag verloren ging (unter Einfluß

von *cil*, *tel* u. a. neben *icil*, *itel* u. a.), dagegen ein sogenanntes adverbiales auslautendes *s* hinzutrat. Auch Meyer-Lübke führt (unter No. 4270) das afr. *iluce*, *ilueques* auf lat. *illūc* zurück, trennt aber davon *lués*, was nach dem eben Gesagten nicht zulässig erscheint; die temporale Bedeutung hat sich genau so aus der lokalen entwickelt, wenn man *loco*, wie wenn man *illūc* als Etymon annimmt. In dem von Foerster angeführten *çou* liegt sodann kein *ou* vor; *çou* ist nicht die lautgesetzliche Entsprechung von *ecce hūc*, wenigstens nicht in haupttoniger Verwendung, es ist vielmehr die satzunbetonte Form dieses Wortes, in welcher daher, wie stets in vortoniger Silbe, der Laut *u* vorliegt.

Es bleiben aber auch hier wieder einige Wörter oder Formen übrig, welche scheinbare Unregelmäßigkeiten oder Abweichungen darstellen. Zunächst alle Formen der 1. Pers. des Ind. Präs. derjenigen Verba, deren Stamm auf Vokal + *c* oder *g* ausgeht, wie vlt. *dico*, *prēco*, *nēgo*, *nēco*, *trago*, *condugo* u. a., die also lautgesetzlich *diu*, *pricu*, *nieu*, *trou*, *condu* usw. lauten müßten, die aber analogisch nach der 2. und 3. Person in Wirklichkeit *di*, *pri*, *ni*, *trai*, *condui* usw. lauten. — Weiter gehört hierher *ami* gegenüber von lat. *amicum*, das nach obiger Regel *amiu* erwarten läßt, und ebenso alle anderen Wörter, die im Lateinischen auf *-icum* ausgehen; sodann *verai*, wenn man dies von **veracum* ableitet, das lautgesetzlich *verqu* hätte werden müssen; weiter afr. *brai* „Schlamm“, das auf *bragum*, afr. *vai*, „unstet“, das auf *vagum*, vielleicht auch afr. *tai* „Dreck“, das wohl auf **tagum* (germ. *tahi*), afr. *lai* „See“, das auf *lacum* zurückgeht; und dasselbe gilt von den zahlreichen Ortsnamen auf *-icum*, wie *Cambrai* (*Cameracum*), *Douai* (*Doacum*), *Tournai* (*Tornacum*) u. a.; endlich von dem afr. *pgi*, das neben *pgu* erscheint.

In den Grammatiken findet man über diese Wörter folgende Angaben. Einige derselben bespricht Meyer-Lübke in seiner historischen Grammatik der französischen Sprache (1913 § 190, S. 149—50) und sagt dort Folgendes: „Bei auslautendem *u*, das nach § 115 geschwunden ist, stehen sich *lieu*, *fou*, *jeu*, *queu* v auf der einen Seite, *ami*, *fi*, *lai* auf der anderen gegenüber, d. h. nach *ø* erscheint *g* als velarer, nach *a*, *i* als palataler Vokal in voller Übereinstimmung mit der zwischenvokalischen Entwicklung. Gestört wird die Reihe durch *grieu* (*gracu*), *ciou* (*cacou*), wo also nach *g* der velare Vokal erscheint. Das läßt sich am ehesten damit rechtfertigen, daß zur Zeit der Vokalisierung *ig* gesprochen wurde. Der infolge des einst vorhandenen *u* velarisierte *g*-Laut hat nur nach betontem Palatalvokal seine Natur ganz aufgegeben, nach dem tonlosen *g* dagegen sie beibehalten und ist infolgedessen zu *u* geworden. Ferner bedarf es noch der Erklärung, daß der Ablativ *loco* „auf der Stelle“ zu *lués* „sofort“ wird. Man kann annehmen, daß nur *u*, nicht *o* das *c* velarisiert habe, und dann würde die Verschiedenheit zwischen *lieu* und *lai* nicht auf einer aktiven Wirkung des *ø* im ersteren Fall, sondern darauf beruhen, daß der betonte velare Vokal die Entwicklung des velaren Konsonanten

nicht gestört habe, wogegen durch den palatalen die Entwicklung direkt gestört worden wäre. Gegen die dadurch nötige Voraussetzung, daß die Klangfarbe der auslautenden Vokale, sogar der Unterschied zwischen *-o* und *-u* so lange bewahrt geblieben sei, läßt sich nichts einwenden, finden wir doch diese Differenz oder Spuren von ihr auf manchen romanischen Gebieten bis heute. Es ist aber auch möglich, daß das Adverbium seinen Auslaut früher verloren hat als die Nomina, so daß sich *luc* und *lugu* gegenüberstanden.“

Man erkennt aus diesen Darlegungen, daß Meyer-Lübke auf einem grundsätzlich von dem meinigen abweichenden Standpunkte steht, indem er die Erhaltung des *u* der Endung leugnet, dagegen die Verwandlung von intervokalem *c* und *g* bald in *u*, bald in *i* annimmt. Aber zur Begründung seiner Ansicht gibt er doch nur angenommene Entwicklungsregeln, die obenein an einzelnen Stellen als „gestört“ hingestellt werden, wo er dann wieder seine Zuflucht zu anderen Vermutungen nehmen muß. Man kann nicht sagen, daß seine Behauptungen große Überzeugungskraft haben. Ich werde mich weiter unten in diesem Abschnitte mit seiner Auffassung auseinandersetzen. Was nun die Einzelfragen betrifft, so bekennt auch er sich zu der von Foerster vertretenen, oben als unwahrscheinlich zurückgewiesenen Annahme, daß die klassischen Endungen *-u* und *-o* sich im Französischen, wenigstens einzeln, verschieden entwickelt hätten. Sein zur Begründung angeführter Satz, daß sich dieser Unterschied oder Spuren desselben auf manchen romanischen Gebieten finde, beweist natürlich nichts für das Französische. Wenn er später auch eine andere Erklärung für möglich hält, indem er meint, daß vielleicht das Adverbium seinen Auslaut früher verloren habe als die Nomina, daß also *luc* früh zu *l̄c* geworden sei, das *luc* ergeben habe, so kommt er der von mir vorgetragenen Ansicht, wie man sieht, sehr nahe, nur daß ich für franz. *luc*s nicht *luc* mit verloren gegangenen *o*, sondern, ebenso wie für afr. *iluc*, das Adv. *ill̄c* als Etymon annehme, das seinen Vorschlag unter dem Einfluß von *uil*, *eil* u. a. leicht verlieren konnte.

Schwan-Behtrens, Grammatik des Altfranzösischen¹⁰ (1914) sagt in § 144 (S. 94): „Intervokales *g* und *k* sind verstummt . . . 2. nach dem Hochton in Paroxytonis“, und gibt von den oben angeführten Belegen: *fou*, *rou*, *trou*, *deu*, *Grieu*, *fueu* und *cueu*. Er fährt dann fort (S. 94—95): „Daneben erscheint hier der Palatal zu *i* aufgelöst, das mit dem Tonvokal diphthongische und triphthongische Verbindungen eingeht oder, wenn der Tonvokal *i* ist, mit diesem verschmilzt, z. B. *veracu*—*verai*, *sau*—*sai* in Ortsnamen wie *Baracu*—*Barai*, *Camerau*—*Cambrai*, *Campinau*—*Champigni*, ferner *faucu*—*foi*, *ragu*—*vai*, *amiu*—*ami*, *espiau*—*espi*, *jeu*—*je*, *puco*—*pai*, *diuo*—*diu*, *prico*—*pr̄i*, *l̄go*—*l̄i* usw. Inwieweit satzphonetische und flexivische Verhältnisse diese Differenzierung herbeiführten, oder die verschiedene Natur des Tonvokals auf das

Verhalten des Palatals eingewirkt hat, oder zum Teil auch dialektische Abweichungen vorliegen, läßt sich schwer entscheiden. Erhaltung des Palatals zeigen *ihuc* (*ihūco*), *aluc*, *lucc*“. Der Verfasser begnügt sich also mit der Feststellung der tatsächlich vorliegenden Erscheinungen, ohne den Versuch zu machen, eine Erklärung für das scheinbar verschiedene Verhalten der Sprache bei gleichartigen Verhältnissen zu geben, indem er nur auf die dabei möglichen oder denkbaren Wege hinweist. Aus dem Schlusse geht hervor, daß auch er an der Ableitung der beiden Adverbia *aluc* und *lucc* (also vermutlich auch von *luēs*, das in der Grammatik nirgends erwähnt wird) von *illo loco* festhält, ohne jedoch auch hier die höchst auffällige Erhaltung des *c* zu begründen.

Kr. Nyrop, Grammaire historique de la langue française² (1904, § 414, S. 384) führt bei der Behandlung des intervokalischen *c* vor *o* und *u* nur solche Belege an, in denen *o* und *u* betont sind (*œu*, *coogne* u. a.) und fährt dann fort: „Rappelons aussi *focum* > *fou*, *feu*, *jocum* > **jou*, *jeu*, *locum* > *lou*, *lieu*, *faciunt* > *font* etc.“ Beispiele für intervokales *g* vor unbetontem *o*, *u* fehlen, und ebenso wenig erwähnt er die Wörter, in denen derartige *c*, *g* in *i* verwandelt zu sein scheint.

Zum Schluß erwähne ich noch, daß für die Form *poi* einige Erklärungsversuche vorliegen. Nach H. Suchier (Altfranzösische Grammatik, Halle 1893 § 26) war dies ursprünglich die vor vokalisch anlautenden Worten gebräuchliche Form. Das ist aber sehr unwahrscheinlich, da sich *c* vor Vokalen bekanntlich sehr verschieden entwickelt, aber ein *i* gerade selten ergeben hat. — Östberg (Mélanges Chabaneau 1906, S. 479sq.) leitet *poi* aus dem lateinischen Nom. Plur. her; doch hätte *pauci* korrekt *poiz* ergeben müssen (vgl. *vōcui* > *vōiz*). — Endlich bezeichnet W. Foerster in dem erwähnten Glossar zu Kristian *poi* als dialektisch, ohne jedoch eine weitere Erklärung zu geben.

Ich möchte nun meinerseits den Versuch machen, die hervorgehobenen Schwierigkeiten zu heben. Einfach liegt die Sache bei *di* (*dico*), das nach *dient*, *di* u. a. gebildet ist, und dasselbe gilt von der 1. Person Ind. Präs. der Verba auf *-icare*, wie *fourmier*, *menlier* u. a. Ebenso sind analogisch nach anderen, lautgesetzlichen Formen des betreffenden Verbums die oben bereits erwähnten, bei Schwan-Behrens angeführten Verbformen *pai* (*paco*), *dui* (*duco*), *pri* (*prego* und *preco*), *li* (*lego*) u. a. Desgleichen können *ami*, *enemi* nach den korrekten Feminin-Formen *amie*, *enemie* umgeformt sein, und dasselbe würde für *verai* (**veracum*) und *vai* (*vagam*) gelten. Für *verai* setzt übrigens Meyer-Lübke in seinem Etymologischen Wörterbuch (No. 9214) ein **veraius* als Stammwort an, da *veracus* zur Not für das Französische, nicht aber für das Provenzalische passe; auch W. Foerster versieht in seinem Wörterbuch den Ansatz *verai* < *veracum* mit einem Fragezeichen. Bei *Cameracum* und einigen anderen der Ortsnamen auf *-ai* könnten die Ableitungen wie *Cambrasis* u. a. eingewirkt haben. Daß derartige Beeinflussungen

stattgefunden haben, erkennt man z. B. daran, daß die lautgesetzliche Form *Cambroisis* unter Einfluß von *Cambrai* zu *Cambrais* geworden ist (vgl. Zs. f. rom. Phil. 37, S. 467).

Aber es bleiben doch noch Fälle übrig, bei denen eine derartige oder eine ähnliche Erklärung nicht möglich ist, nämlich bei *espi*, nfr. *ipi* (vlt. *spicum*, klass. *spica*), *fourni* (vlt. *formicum*, klass. *formica*), afr. *lombri* (*lumbricum*, Eingeweidewurm), *fi* (*fvum*), *pi* (*picum*), *Henri*, *Thierry*, vor allem bei *lai*, *brai* und *poi*.

Ich erlaube mir nun, für diese folgende Erklärung vorzutragen. Es scheint sicher zu sein, daß erstens auch bei den Maskulinis der lateinischen zweiten Deklination die Unterscheidung der beiden Kasus in Gallien noch ziemlich lange lebendig geblieben ist, und daß zweitens im Norden das nachtonige *u* sich länger erhalten hat, wenn es im Auslaut als wenn es vor einem Konsonanten stand, d. h. im Akk. Sing. länger, als im Nom. Sing. und im Akk. Plur. Einen Beweis für diese Annahme werde ich weiter unten (S. 140) geben.

Im Provenzalischen hatte bekanntlich jedes Substantivum vom Typus der lateinischen zweiten Deklination für die vier Kasus zwei Formen, welche aus dem bloßen Stamm, und zwei, welche aus diesem + *s* bestanden, z. B. *traps* — *trap*, *fuocs* — *fuoc*, *pratz* — *prat* u. a. Daß aber das *-u* des Akkusativs sich im Norden, d. h. im Französischen länger erhalten hat, erkennt man an den oben angeführten Formen *truf*, *soif* u. ä., deren ursprüngliches *b*, *p* Veränderungen aufweist, die sich nur durch intervokalische Behandlung erklären, im Gegensatz z. B. zu den prov. *sep*, *trap*; ebenso an *fou* im Gegensatz zu prov. *fuoc*. Trat nun im Provenzalischen an eine im Stammauslaut befindliche Konsonantgruppe das Flexions-*s* heran, so wurde jene Gruppe mehrfach vereinfacht. So verwandelte sich z. B. *stz* in *tz* (*Critz*), *skz* in *ks* (*qucs*) u. a. Dagegen wurde ebendort einfaches *c* vor diesem *s* (d. h. sekundäres *cs*) erhalten, während primäres *k* vor Kons. in *i* verwandelt worden war (*factum* > *fait*, *fach*).

Diese selben Verhältnisse, daher auch Formen, müssen wir also auch für das vorliterarische Französisch annehmen, nur daß im Akkusativ das *u* der Endung sich länger hielt. Die weitere Entwicklung war hier aber entsprechend den dortigen Lautgesetzen etwas anders als im Süden. Eine auslautende einfache Muta mit Ausnahme von *c* und *t* wurde vor dem Flexions-*s* weggeworfen, das sekundäre *cs* aber wurde wie primäres (d. h. *a*, z. B. in *scv*) behandelt, ergab also *-is*. So deklinierte z. B. *lucus* zuerst: *lucus* — *lucu*; *luci* — *luocs*, dann *luis* — *lucu*; *luc* — *luc*; dann *luis* — *luu*; *luiz* — *luis*.¹ Der Lautwandel *luc* > *luis* erscheint nur unter der

¹ Da das klassische *caput* im Vulgärlateinischen zu den Maskulinis übertrat, so folgt, daß dies Wort im Galloromanischen *capus* — *capu*; *cap* — *capos* später *caps* — *capu*, *cap* — *caps* deklinierte, woraus im Prov. *caps* — *cap*, *ap* — *aps*, im Franz. korrekt *chiés* — *chiu*, *chief* — *chiés* entstand. Demnach fiel das neugebildete Verbalsubstantiv *chief* „Ende“, von Anfang an in allen Kasus

Voraussetzung denkbar, daß die Form *lacs* sehr alt ist, d. h. schon in die galloromanische Zeit fällt, so daß *c* vor *s* noch die Verwandlung in *i* mitmachen konnte. Daß aber sehr früh das *u* im Nominativ weggefallen, also das *s* an das *c* herangetreten ist, ergibt sich daraus, daß das betonte *a* in *lacus* noch nicht zu *e* geworden war, sondern noch den ursprünglichen Laut aufwies, wie er im Provenzalischen vorliegt. Als dann im Norden sich *cs* in *is* verwandelte, verband sich das *i* mit dem vorangehenden *a* zu *ai*, wie immer im Französischen. Unter den vier Kasus-Formen (*lais*, *lau*, *lais*, *lais*) hatten also drei ein *ai*, und diese trugen daher, als die noch zu komplizierte Deklination nach der Analogie von *murs*, *mur*; *mur*, *murs* vereinfacht wurde, den Sieg davon. Der alte Akkusativ Sing. *lau* muß aber vorhanden gewesen sein und sich auch längere Zeit gehalten haben, im Französischen also als *lou*, denn er lebt noch heute in der älteren Form *lau* in einigen südlichen Ortsnamen fort, z. B. in *les Sept Lauv*, der Benennung für sieben Gletscher-Seen in den französischen Alpen, nicht weit von Grenoble (Dep. Isère). Ähnlich würde es sich bei **veracum* und bei *ragum* verhalten, bei denen die Formen mit *-ai* obenein an dem Femininum *verai*, *vai* eine Stütze fanden, aber auch bei den oben angeführten Ortsnamen *Cambrai* u. ä., welche durch die Ableitungen gestützt wurden. Ebenso befand sich bei den Substantiven, welche ein betontes *i* im Stamme haben, wie bei *formi*, *pi* usw., die Akkusativform auf *-iu* den drei anderen gegenüber in der Minderzahl, so daß ihr Verschwinden natürlich und erklärlich war. — Anders liegt die Sache bei den beiden Formen *pauc*, *pauc*. Lateinisches *paucus*, *paucum*; *pauci*, *paucos* ergab nach dem oben Gesagten: *paucis*, *pauc*; *paucis*, *paucis*. Hier wurde als Adverbium ursprünglich stets die Akkusativform *pauc* verwandt, so daß sich diese neben den überwiegenden Formen auf *-qi* halten konnte, und die Folge war, daß, als der adjektivische Gebrauch aufgegeben wurde und nur der adverbelle übrig blieb, beide Formen, und zwar ohne Unterschied, beibehalten wurden. — Es bleibt nun noch übrig, die Form *pauc*, welche sich neben *pauc*, wie *rap* neben *rap* usw. findet und die z. B. bei Crestien von Troies die allein gebräuchliche ist, zu erklären. Diese ist eine Rückbildung nach dem Femininum, da *pauca*, *rauca* usw. lautgesetzlich *pauc*, *rap* usw. ergaben. *Pauc* stammt also aus der Zeit, in welcher das Wort noch adjektivisch verwandt wurde.

Durch das von mir für das vorliterarische Französisch angenommene Deklinationssystem erklärt sich endlich auch die altfranzösische im Abschnitt I angeführte neben *lou* vorkommende Form *leu*. Aus dem galloromanischen *lopus* — *lopu* entstand im Süden *lops* — *lop*, im Norden *lops* — *lou* und dann *lops* — *lou*. Die

aufser dem Akk. Sing. mit dem Stammwort *chieus*, Kopf, zusammen, und so erklärt es sich, daß die isolierte Form *chieu* sehr bald verschwinden mußte, d. h., daß der jüngere Akkusativ *chieuf* schon früh die Bedeutung „Kopf“ annehmen konnte. In dieser Bedeutung bestanden also *chieu* und *chieuf* eine Zeitlang nebeneinander, bis *chieuf* seinen Nebenbuhler völlig verdrängte.

Nominativ-Form *lps* wurde regelmäÙig zu *leus*, woraus ein sekundärer Akkusativ *leu* gebildet wurde, welcher aber dem primären *lqu* gegenüber nicht durchgedrungen ist. Auch aus dieser Entwicklung folgt, daÙ das *u* der Endung im Nominativ, d. h. vor *s*, früher weggefallen ist als im Auslaut, d. h. im Akkusativ.

Die von mir ausgesprochene Ansicht, daÙ sich das *u* der Endung im Auslaute länger als vor *s* erhalten habe, hängt mit der Frage des Wegfalls der Endungsvokale zusammen, über welche Meyer-Lübke in seiner französischen Grammatik (§ 115. S. 98) sich folgendermaßen ausspricht: „Die auslautenden Vokale *e*, *i*, *o*, *u* in Paroxytonis fallen, auÙer wenn sie mit dem Tonvokale einen Diphthongen bilden. Diese Regel ist ganz Frankreich eigentümlich. Ob alle vier Laute gleichzeitig reduziert und geschwunden sind oder ob, wie dies auf anderen romanischen Sprachgebieten der Fall ist, *-i* widerstandsfähiger war als die anderen Vokale, läÙt sich vorläufig für das Französische nicht sagen“. Er hält also nur für *-i* ein längeres Ausharren für möglich, dagegen bei keinem der anderen Vokale. Dem entsprechend zieht er in § 190 hieraus seine Folgerungen in den oben auf S. 134—35 angeführten Sätzen: „Bei auslautendem *u*, das nach § 115 geschwunden ist, stehen sich *lieu*, *feu*, *jeu*, *queux* auf der einen Seite, *ami*, *fi*, *lai* auf der anderen Seite gegenüber, d. h. nach *ø* erscheint *g* als velarer, nach *a*, *i* als palataler Vokal“. Nach ihm ist also zuerst *u* weggefallen und dann hat sich das *e*, welches intervokal inzwischen zu *g* geworden war, nach *a* und *i* in *i*, nach *ø* in *u* verwandelt. Diese Behauptung besitzt aber wenig Wahrscheinlichkeit; denn 1. gibt es meines Wissens keinen Fall, wo im Französischen der Übergang von *e* oder *g* in *u* sicher nachgewiesen wäre; 2. sieht man nicht ein, warum *e*, *g* nach *a* anders behandelt sein sollte als nach *ø*, da doch beide Vokale velar sind; Meyer-Lübkes Hinweis auf die angeblich völlige Übereinstimmung mit der zwischenvokalischen Entwicklung ist nicht nur nicht beweiskräftig, sondern spricht geradezu gegen seine Erklärung, da z. B. *patat* > *paie*, dagegen *auca* > *œca* > *œe* ergab; 3. gegen obige Aufstellung sprechen, wie übrigens Meyer-Lübke selbst hervorhebt („die Reihe wird durch sie gestört“) *caecum* > *ciœu* und *gracum* > *grœu*. Die von ihm dafür versuchte Erklärung besteht in einer unbewiesenen Vermutung; 4. widerspricht Meyer-Lübke sich selbst, wenn er in § 123 b i der lateinischen Endung *-ium* wenigstens in Proparoxytonis (s. u. S. 115) den Ausfall des intervokalen *e*, und damit die Verwandlung von *-ium* in *œ*, d. h. *je* annimmt (s. u. ib.); er müÙte dann doch auch dort zuerst Wegfall von *u* und dann Erhaltung und Verwandlung oder Wegfall des *e* annehmen; 5. wenn zuerst das *-u* wegfiel, so hätte *g* als *e* in den Auslaut treten müssen, und man sieht nicht ein, warum *lœc* franz. *loc* (*locum*) dann anders hätte behandelt werden sollen wie franz. *porœc*, ebenso warum *œpum* > *œp* anders als *œpœm* > *œp*; 6. vielmehr spricht endlich die verschiedene Entwicklung der Labialen dagegen. Da *œpum* > *chiu*, *œum* > *œu*, dagegen *trabœm*

> *tref*, *sacpem* > *soif* ergab, so folgt daraus, daß die verschiedene Behandlung der Labialis nicht durch den vorangehenden, sondern durch den folgenden Vokal veranlaßt worden ist, d. h. daß jene Labialis vor *e* in *r* und nach dem Wegfall des *e* in *f* verwandelt worden ist, während sie vor *u* fiel, d. h. daß *-u* sich länger als *-e* erhalten hat. Wenn aber *-u* in diesen Wörtern länger geblieben ist, so kann es bei den Palatalen, die eine ähnliche Entwicklung aufweisen, sich nicht anders verhalten haben.

Demgegenüber sprechen ausser den angeführten Gründen noch manche andere Erscheinungen für die Richtigkeit der von mir vertretenen Ansicht (d. h. längere Erhaltung des *u* im Auslaut und darauf Wegfall der vorangehenden Palatalis, dagegen früherer Wegfall des *u* vor *s*), nämlich: 1. die Erhaltung des *u* in *lieu* und ähnlichen Worten entspricht genau der in *dum* > *dieu*, *meum* > *mieu*, *judaeum* > *jüieu*, *telonium* > *tenolium* > *tonelium* > *tonlieu*, *spicium* > *espieu*, die sogar auch in Lehnwörtern sich findet wie *lieupart*, ebenso in *tieule*, *rieule*, in denen doch ebenfalls das intervokale *g* weggefallen ist (s. S. 147); 2. während, wie wir gesehen haben, der Wegfall des auslautenden *c* in *lac*, *lōc* usw. sich nicht erklären läßt, ist der des *-u*, *-o* in **amin*, **dio*, **frō* (*frico*) aus Gründen der Analogie sehr einfach zu verstehen; 3. ein sicherer Beweis ergibt sich aber aus den Schicksalen des lat. *opus* in den beiden Sprachen Frankreichs. Das Wort lautet im Prov. *ops*, im Afr. *u's*. Daraus folgt, daß zuerst das *u* der Endung wegfiel und darauf im Norden, und nur hier, auch das *p* schwand und *ō* zu *ué* wurde. Vergleichen wir nun hiermit das Verhalten der Akkusative *lupum*, *locum* u. ä. in denselben beiden Sprachen und sehen, daß dieselben im Provenzalischen zu *lop*, *luoc* usw., im Französischen zu *lou*, *lüeu*, *lieu* usw. wurden, d. h. daß im Süden das *u* der Endung ebenso wegfiel wie in *opus*, dagegen im Norden blieb, während das intervokale *p*, *c* schwand, so ergibt sich mit völliger Sicherheit, daß das Endungs-*u* im Auslaut sich länger erhielt als vor *s*, daher im Akk. der lateinischen zweiten Deklination länger als im Nom. Sing., also auch als im Akk. Plur.

Nach diesen Darlegungen ist es sicher, daß das *u* der Endung nach einfachen Labialen und Palatalen andere Schicksale gehabt hat als nach einfachen Dentalen; denn es findet sich keine Spur, kein Anzeichen der Erhaltung von *-u* in *-atum*, *-etum*, *-itum*, *-otum*, *-ōdum* u. ä. Der Grund dafür kann nur darin liegen, daß vor dem *-u* die intervokalen Dentalen sich länger erhalten haben als die intervokalen Labialen und Palatalen. Man kann sich die Reihenfolge der lautlichen Vorgänge in Betreff der Endvokale im Französischen etwa so vorstellen: Bei den Paroxytonis fiel zuerst unbetontes *e*, d. h. die lateinische Endung *-em* in *fūdem*, *sacpem*, *trabem*, *pacem* u. ä., dagegen blieb unbetontes *u* überall noch länger erhalten, also in *nidum*, *pratium*, *lupum*, *clarum*, *notium*, *locum* u. ä. Innerhalb letzterer Gruppe assimilierte sich dann zuerst eine intervokale Labialis und Palatalis an das folgende *-u*, d. h. verschwand,

worauf das *u* sich mit dem vorangehenden Vokal verband, so daß diese Wörter schon in vorliterarischer Zeit ihre endgültige Gestalt erhielten, nämlich *lou*, *lou*, *clau* usw. Dagegen blieb eine intervokale Dentalis weiter erhalten, sei es als *d*, sei es als *d'*: *pradu*, *nidu* usw. Dann schwand zuerst das *u* der Endung und zuletzt die Dentalis, letztere erst in literarischer Zeit, so daß die endgültige Gestalt *pre*, *ni* usw. lautete, Formen, welche weder von der Dentalis noch von dem *u* irgend eine Spur zeigen.

Das Französische weist also in Bezug auf diesen Punkt wesentliche Unterschiede von der provenzalischen Entwicklung auf. Nichts weist darauf hin, daß im Provenzalischen die Endung *-u* sich länger als *-e* gehalten hat; daher ist dort auch das Verhalten der vorangehenden intervokalen Konsonanten, wenigstens bei den Labialen und Dentalen, das gleiche: **capum* > *cap*, *sapit* > *sap*, *notum* und *notem* > *notu*. *clarum* und *clavem* > *clau*, *statum* und *aestatem* > *estau* u. a.

Daß sich die Endung *-i*, d. h. die des Nom. Plur. u. a., im Galloromanischen länger erhalten hat als andere Endungen, was, wie wir gesehen haben (s. o. S. 139), auch Meyer-Lübke als möglich andeutet, scheint aus den bekannten Umlauterscheinungen hervorzugehen, welche sich nicht nur im Französischen, sondern auch im Provenzalischen finden. Ja, im Norden scheint dies *-i* sich sogar noch länger als im Süden erhalten zu haben, wenigstens sind jene Umlauterscheinungen im Französischen ausgedehnter als im Provenzalischen, z. B. bei frz. *il* (*ill*, vlt. *elli*), *rendis* (*rendidisti*) im Gegensatz zu prov. *el*, *rendest* u. a. Demnach würde *-i* später als *-e*, aber früher als *-u* gefallen sein. Beiläufig erwähne ich, daß in Formen wie *lui*, *cui*, *autrui*, *jui* u. ä. nicht, wie in manchen Grammatiken behauptet wird, Umlaut vorliegt, sondern bereits im Vulgärlateinischen eingetretene Hiatusvokal-Dissimilation (vgl. vlt. *mā* < *mā*, *sōum* < *sōom* u. a.), eine Erscheinung, die auch im Französischen sich findet, z. B. in *leonem* > *lion*, *creare* > *crēr*; sogar einzeln bei sekundärem Hiatus, wie in *pelonem* > *pion*. *Eudonem* > *Yon*, *adamantem* > *āmant* u. a.

Zum Schluß möchte ich noch die Schicksale der beiden lateinischen Verbformen *faciunt* und *habent* im Französischen kurz berühren. Bekanntlich lautete erstere im Vulgärlateinischen *facunt*, und dies mußte nach dem soeben über ein *u* der Endung Gesagten korrekt zu *faunt*, *font* werden. Dem entsprechend wird denn auch *font* von Nyrop und mir unter den regelmäßig entwickelten Formen aufgeführt. Da aber Meyer-Lübke die Annahme der längeren Erhaltung des *u* der Endung verwirft, so muß er *font* natürlich anders herleiten. In der Tat sagt er in § 318 seiner französischen Grammatik: „man könnte dies nach *traūt*, **trout* (*trahunt*) erklären.“ Es ist aber doch sehr unwahrscheinlich, daß sich Formen eines so häufig gebrauchten Verbums wie *faire* nach solchen des viel seltener vorkommenden *traire* gerichtet haben sollten, darunter eine nach einer Form des letzteren, die überhaupt nicht belegt ist,

sondern nur konstruiert wird. Dazu kommt aber, daß das klassische *trahere*, wie dessen Formen in den verschiedenen romanischen Sprachen zeigen, im Vulgärlateinischen höchst wahrscheinlich *tragere* gelautet hat (analogisch nach *frigo, frixi, frictum, frigere* u. ä.), so daß Meyer-Lübkes Erklärung damit hinfällig würde. Über die Entstehung von *ont* lehrt Meyer-Lübke (a. a. O. § 317, S. 234): „Die 3. Plur. *ont* kann aus *habent* entstanden sein wie *oe* aus *avica*.“ Da also nach ihm hier *-abe-* ebenso wie *-avi-* im Französischen *ø* ergeben hat, so müßte man erwarten, daß dies auch in *trabem, clavem, navem* u. ä. geschehen wäre. Dies ist aber bekanntlich nicht der Fall, und man findet keinen zureichenden Grund für dieses verschiedene Verhalten der Sprache in Bezug auf die gleiche Lautgruppe. Dazu kommt aber, daß auch der Hinweis auf *avica* > *ø* nicht stichhaltig ist. *Avica* lautete nämlich bereits im Vulgärlateinischen *auca*, wie prov. *auca*, it. und span. *oca* beweisen, während das it. *hanno*, das span. *han*, das ptg. *hão* nicht aus einem vlt. *haunt* abgeleitet werden können, woraus also folgt, daß es im Vlt. ein *haunt* nicht gegeben hat. Da nun aber die in Rede stehende Form im Prov. dialektisch *aun* lautet (neben analogischem *an* der Literatursprache), so folgt, daß wir in der Tat für die beiden Sprachen Frankreichs ein galloromanisches *äunt* als Etymon anzusetzen haben, d. h. in Gallien wurde klass. *habent* analogisch in *habunt* verwandelt, und in letzterem fiel die intervokale Labialis vor *u* der Endung ebenso wie in *facunt* die intervokale Palatalis weg.

III.

Wenn die in dem vorigen Abschnitt vorgetragene Ansicht von dem Ursprung des *i* in Wörtern wie *lai, ppi* richtig ist, so gibt sie uns auch die Lösung einer anderen Schwierigkeit, welche die Romanisten verschiedentlich beschäftigt hat, und für die sehr verschiedene Erklärungen vorgeschlagen worden sind, von denen jedoch keine völlig befriedigt. Es handelt sich um die Frage, wie *discum* zu *dois*, nfr. *dois*, *luscum* zu *lois* hat werden können, ebenso *Franciscum* zu *François*, nfr. *Français* und ähnlich *-iscum* in anderen Völkernamen auf *-ois*, nfr. *-ais*. Weiter gehören hierher *bois* (*boscum, βοσχοz*), afr. *lambrois*, nfr. *lambris* (*lambruscum*), sowie endlich das aus dem Germanischen stammende afr. *frois*, nfr. *frais* (*friscum*). Einige Gelehrte haben mit diesen Wörtern auch *conosco* > *conois*, *nasco* > *nais*, *finisco* > *finis* u. a. zusammengestellt. Diese Verbformen sind jedoch auszuschließen, da die Formen mit *i* unter dem Einfluß der lautgesetzlichen 2. und 3. Person des Singulars entstanden sind. Dies ergibt sich daraus, daß das Provenzalische die korrekten Formen *conose, nase, finise* usw. aufweist, dasselbe also auch für das Galloromanische anzunehmen ist, so daß die Verwandlung in *conois, nais, finis* erst in französischer, d. h. späterer Zeit erfolgt ist.

In Betreff der oben erwähnten Substantiva scheint man in neuerer Zeit vielfach eine Ansicht angenommen zu haben, welche

A. Wallensköld (Un cas de métathèse constante pendant la période de formation de l'ancien français, Mélanges dédiés à C. Wahlund 1896, S. 145—61) ausgesprochen hat, und der G. Paris (Rom. 26, 103) beigetreten ist, die Ansicht nämlich, daß *sk* früh zu *ks* umgestellt worden sei und sich dann lautgesetzlich entwickelt habe. Nyrop (a. a. O. I, § 460, 7, S. 409) sagt jedoch: „*Sc* . . . aboutit dans les autres cas (sc. wenn nicht ein *a* folgt) comme *ks* à *is*“ und gibt als Belege nicht nur *dais* und *lois*, sondern auch *cognosco* > *conois*, *creasco* > *crois*, ja sogar *cognoscentem* > *connaissant*, *vascellum* > *vaisseau* u. ä., wirft also ganz verschiedenartige Erscheinungen zusammen, begnügt sich aber damit, die tatsächlichen Formen anzuführen, ohne eine Erklärung zu geben. — Meyer-Lübke (a. a. O. § 208, S. 161) hebt einige Bedenken gegen Wallenskölds Ansicht hervor und fährt dann fort: „Nimmt man dazu, daß es sich fast durchweg um Adjektiva und um Verba handelt, welche *sci*-Formen mit regelmäßiger Entwicklung des *c* neben sich hatten, so wird man nicht umhin können, in dem *is* eine lautmechanische Umgestaltung des *sc* zu sehen.“ Er rechnet also auch die Verbformen *cognosco*, *creasco* u. ä. hierher und macht dann den Versuch darzulegen, wie diese Umgestaltung etwa vor sich gegangen sein könnte, kommt aber über Vermutungen nicht hinaus, die er nicht durch auch sonst beobachtete Lautgesetze zu stützen vermag. — Bei Schwan-Behrens (a. a. O. § 146, S. 95) heißt es kurz und bündig: „*sk* ist [über *ks*?] zu *is* geworden“, worauf als Belege nicht nur die oben genannten Nomina, sondern auch die Verbformen *nasco*, *pasco*, *creasco* und sogar *creasunt* folgen. Hier fehlt also jeder Erklärungsversuch.

Gegen die Ansicht von Wallensköld-Paris muß man aber mit Meyer-Lübke durchaus Einspruch erheben, und zwar aus folgenden Gründen: 1. Gegen die selbe spricht der Umstand, daß im Provenzalischen die korrekten Formen *alse*, *fresc* usw. erhalten sind, so daß die Umstellung erst nach der Trennung der beiden Sprachen vor sich gegangen wäre. Warum sollte diese dann aber nur in den Maskulinis, nicht in den Femininis, also vor *-a*, eingetreten sein, wo die ursprüngliche Stellung (vgl. afr. *bretesche*, afr. *ventresche* [*ventrisca*, Leib des Tunfisches], *franesche*, *fresche*, *losche* u. a.) geblieben ist? 2. Die lateinische Verbform *vivit* ist zwar auf gelehrtem Wege, aber doch sehr früh in das Französische herübergenommen und dabei in *vesquit* verwandelt worden, d. h. die Gruppe *ks* erschien als schwer auszusprechen und wurde in die offenbar als leichter auszusprechen empfundene Gruppe *sk* verwandelt; und bei obigen Worten sollte man, wenn auch vielleicht zu etwas verschiedenen Zeiten, gerade umgekehrt verfahren sein? Das ist doch ganz unwahrscheinlich.

Wenden wir aber die oben von mir vorgetragene Ansicht, daß das lateinische Deklinationssystem sich in Frankreich verhältnismäßig lange erhalten, daß aber im Norden unbetontes *u* der Endung vor *s* früher weggefallen ist als im Auslaut, auf die in

Rede stehenden Wörter an, so erhalten wir folgende Kasusformen: *desks*—*desku*; *deski*—*desks*. Die schwer aussprechbare Konsonantengruppe des Nom. Sing. und Akk. Plur. wurde zunächst durch Dissimilation zu *deks* vereinfacht. Dafs diese Vereinfachung in der Tat eingetreten ist und zwar sehr früh, nämlich noch vor der Spaltung des Galloromanischen, ergibt sich daraus, dafs im Provenzalischen *quescs* (*quisque* + *s*) zu *qucs* geworden ist. Auch bei Formen wie *pascis*, *conoscis*, *finiscis* u. ä. kann man annehmen, dafs in der Gruppe *scs* zunächst das erste *s* geschwunden ist; wenigstens hat die Gruppe *sc* + *s* in ihnen genau die gleichen Ergebnisse gehabt wie *c* + *s* in *facis* > *fais*, *noces* > *nois*, *dicis* > *dis*. Im Norden wurde nach den dort geltenden Gesetzen *deks* in *deis* verwandelt, wie *sex* in *sis*, *exit* in *ist*, d. h. sekundäres *ks* wurde wie primäres behandelt, so dafs hier die oben angeführten Kasusformen, und zwar bereits in vorliterarischer Zeit, lauteten: *deis*—*dese*; *deis* (wie *fascem* > *fais*)—*deis*. Hiernach ist es erklärlich, dafs bei der Normalisierung dieses Systems nach dem Vorbild von *murs*—*mur*; *mur*—*murs* die zahlreicheren Formen auf *-eis* über die eine auf *sk* den Sieg davongetragen haben.

Als bemerkenswert erwähne ich, dafs Meyer-Lübke früher eine Ansicht vertreten hat, welche der soeben vorgetragenen sehr nahe steht. Es heifst nämlich in seiner Grammatik der romanischen Sprachen (I, § 470, S. 389): „[Es] ist denkbar, dafs aus *luscus*, *buscus* zunächst **loscs*, **locs* (s. § 56), *lois*, **boscs*, **bocs*, *bois* entstanden sei, und dafs diese Nom. Sg., Akk. Pl. die alten Akk. Sg., Nom. Pl. **losc*, *hosc* verdrängt hätten.“ Später hatte der Gelehrte diese Ansicht aber wieder aufgegeben, denn er erklärt neuerdings (Franz. Gramm. § 208, S. 161): „Die Auffassung, dafs [in *desks* u. ä.] zunächst vor *s* durch Dissimilation das erste *s* geschwunden und dann *cs* zu *is* geworden sei (Verf., Rom. Gramm. I, 470) ist schon darum abzulehnen, weil das *c* in *sc* in fester Stellung ist, also nicht zu *i* wird, sondern schwinden müfste, vgl. *sas* aus *sacs*.“ Nach ihm hätte demnach *decs* zu *des* werden müssen. Aber dieser Einwand erscheint mir aus mehreren Gründen nicht als beweiskräftig. Erstens ist der Wegfall des auslautenden *c* in *sas* ein junger, in die speziell französische Entwicklungszeit fallender Vorgang, wie dies der prov. Nom. *sacs* beweist, während die Verwandlung von *deks* in *deis*, wie wir soeben gesehen haben, in vorliterarische Zeit fällt; sodann verhält sich die Gruppe *sk* + *s* anders als *k* + *s*, und dafs *sk* + *s* in der Tat schon in einer recht frühen, d. h. in galloromanischer Zeit zu *ks* wurde, geht, wie erwähnt, z. B. aus dem prov. *qucs* hervor. Die französische Lautentwicklung ging also von *deks* aus und verlief dann ganz normal. Meyer-Lübkes Theorie von der „festen“ Stellung der Konsonanten ist, wie mir scheint, zu schematisch, trifft obenein nicht überall zu, wie Meyer-Lübke denn auch selbst Ausnahmen zugibt. Ich sehe also in der Tat nicht, welche stichhaltigen Gründe gegen meine Erklärung sprechen sollten, und lege letztere daher dem Urteil der Sach-

verständigen zur Erwägung vor. Ich erwähne noch schliesslich, daß nfr. *lâche*, afr. *lasche* nicht auf vlt. *lascum* (germ. *lask*, schlaff) zurückzuführen ist, sondern auf vlt. *lasca*, d. h. daß hier ein ursprüngliches Femininum vorliegt; das korrekte *lase* findet sich im Provenzalischen.

IV.

In diesem letzten Abschnitt möchte ich noch die Schicksale der lateinischen Endung *-icum* behandeln. Nach Meyer-Lübke (a. a. O. § 123, S. 105) wurde *-icu* über *-iu* zu *-ju* und dann nach stimmhaften Konsonanten zu *ǰ*, *ǰ*, nach stimmlosen zu *ç*, *ǰ*. Letztere Entwicklung sei erst eingetreten, als die zwischenvokalischen stimmlosen Laute stimmhaft geworden waren. Ich halte jene Ansicht aus mehreren Gründen für nicht richtig. 1. Warum sollte z. B. das so aus *-aticum* entstandene *-adjum* anders behandelt worden sein als in *radium* > *rai*? Ebenso würde man aus *gualicum* > *gualium* im Französischen *gail* erwarten, und ähnlich verhält es sich bei den übrigen hierher gehörigen Wörtern. Man müßte die tatsächlich vorhandenen Formen etwa wie in *extranicum* > *étrange*, *lanicum* > *lange*, *linicum* > *linge* für lehnwörtliche Bildungen erklären, wozu aber keinerlei Anlaß vorliegt. Auch der Hinweis Meyer-Lübkes (§ 162) auf *wadium* > *gage* ist nicht beweiskräftig, da einmal die Schreibung *ruaddio*, die sich in einer Urkunde aus dem Jahre 692 findet, dafür spricht, daß man *wadium* als Etymon anzusehen hat, da sodann Wörter germanischer Herkunft, weil sie zu ganz verschiedenen, nicht immer sicher anzugebenden Zeiten aufgenommen worden sind, sich nicht als zuverlässige Beweise für die Entwicklung lateinischer Erbwörter verwenden lassen. 2. Wie wir oben im Abschnitt II (S. 137—38) gesehen haben, ist die Erhaltung des nachtonigen *-u* und der Wegfall des *e* davor, die obenein beide von Meyer-Lübke bestritten werden (allerdings in Paroxytonis) ein ausschließlich dem Französischen eigener Vorgang, der also erst nach dessen Trennung von dem Provenzalischen eingetreten ist, während z. B. die Erhaltung des *a* in *-aticum* > *-age* auf eine viel frühere Zeit, jedenfalls auf die vor der Trennung hinweist, so daß beide nicht als gleichzeitig angesetzt werden können, wie dies durch die angenommene Endung *-adium* geschieht. 3. Ein letzter Grund ergibt sich aus der Betrachtung des Provenzalischen. Dort erscheint *-aticum* als *-atge*, *-eticum* als *-etge*. Da nun die Wörter auf *-atge* mit *ratge* (*rabiem*), *quatge* (*wadium*) u. ä. reimen, so hat man in *tg* hier wohl sicher den Laut *dʒ* zu sehen, d. h. *-aticum*, *-eticum* haben im Provenzalischen dasselbe Ergebnis gehabt wie im Französischen. Nun ist aber im Provenzalischen, wie *lacum* > *lav*, *locum* > *luc* u. a. beweisen, intervokales *e* vor *u* nicht weggefallen, sondern zu *g*, und nach dem Schwund des *u* im Auslaut wieder zu *e* geworden ist; daher ist die von Meyer-Lübke angenommene Entwicklung *-aticum* > *adju* für das Provenzalische unmöglich richtig. Da jedoch in beiden Sprachen, wie wir oben gesehen, der Anfang und das

Ergebnis des Prozesses das gleiche gewesen ist, so muß eine Entwicklung angesetzt werden, welche für beide Sprachen gleichmäßig zutrifft.

Die uns beschäftigende Frage hängt auf das engste zusammen mit der von dem Wegfall des zweiten der in den Proparoxytonis auf die Tonsilbe folgenden Vokals, des „zwischen-tonigen“, wie Meyer-Lübke ihn nennt, weil in einem Proparoxytonon der zweite der beiden unbetonten ursprünglich einen schwachen Nebenton hatte. Da die Schicksale dieser zwischen-tonigen Vokale in den Grammatiken meist nicht erschöpfend und zutreffend behandelt werden, so möchte ich diese Verhältnisse kurz darlegen. Die an dieser Stelle vorkommenden Vokale *u*, *e*, *i* und *a* sind zu sehr verschiedenen Zeiten gefallen. Manche bereits im Vulgärlateinischen, z. B. klassisches *i* in *viridem*, das dort *verdem* lautete, daher afr. *vert*, nfr. *verd*, d. h. ohne Stütz-*e*; ebenso verhalten sich *laridum* > *lardum* > *lard*; *luridum* > *lyrdum* > *lourd*; *horridum* > *ordum* > afr. *ort*; *solidum* > *soldum* > *solt*, *sout*, *sou*; *nitidum* > *nettum* > *net*; *genitum* > *gentum* > afr. *gent*; *putidum* > *puttum* > afr. *put*; *peditum* > *pettum* > *pet*; *praepositum* > *provostum* > *provost*, nfr. *prévôt*; *placitum* > *plactum* > afr. *plait*; *explicitum* > *espectum* > afr. *exploit*, nfr. *exploit*; daher auch unzweifelhaft *implicita* > *emplecta* > afr. *em-ploite*, nfr. *emplette*; weiter *sollicitum* > *sollectum* > afr. *soloit*; *vōctum* > *vōctum* > afr. *vuit*; *rigidum* > *regdum* > afr. *reit*; *frigidum* > *fregdum* > *froid*; *rugitum* > *ructum* (vgl. *ago* — *actum* = *frigo*, *frictum*) > afr. *ruit*.

Ein *u* ist weggefallen in den klassischen Wortausgängen *-aculum*, *-a*, *-at*; *-ūculum*, *-a*, *-at*; *ūculum*, *-a*, *-at*; *-ūculum*, *-a*, *-at*, daher auch in *-tulum*, das im Vlt. *-clu* lautete, so daß z. B. *vetulum* im Französischen *vieil* ergab. Auch *upupa* scheint im Vlt. bereits zu *uppa* geworden zu sein, wie frz. *hupe*, prov. *upe* und andere Abkömmlinge beweisen; es lebt auch im nfr. *dupe* fort (s. Meyer-Lübke, Etym. Wb. No. 9076).

Von den Wörtern, die das klassische zwischen-tonige *u* auch im Vlt. aufweisen, bieten *cingula* > *sangle*, *turtura* > *tourtre*, *ungula* > *ongle* u. a. nichts Bemerkenswertes dar; ebensowenig von denen, die dort das klassische *i* haben, Wörter wie *femina* > *femme*, *domina* > *dame* und solche auf *-umina* > *-ume*, das an die Stelle des klass. *-udinem* getreten ist (*consuetudinem* > *coutume*; ihnen hat sich *enclume* < *incudinem*, mit *l* von *clou*, angeschlossen), weil in ihnen auf den zwischen-tonigen Vokal ein Mittellaut folgt. Die Benennungen der Zehner nahmen bekanntlich den Ton auf die drittletzte Silbe und warfen die darauf folgende (*gr*) weg, lauten daher im Französischen von 30 an: *trente*, *quarante* usw. Dasselbe gilt von vlt. *venti* > *vint*, das aber kein *-a* in der letzten Silbe hat. Jünger, d. h. Lehnwörter, sind *spatula*, *tegula*, *regula*, *conjugulum* und *modulum*. *Spatula* hätte lautgesetzlich *espaille* ergeben, ebenso *tegula* > *teille*, *conjugulum*, da *-gul-* auch zu *l* wurde (vgl. *coagulare* > *cailler*, *tragula* > *traille*, *rēgula* > afr. *reille*, *bragulare* > *braillet*) > *conjoil*;

endlich *modulum* > *mucil*, da klass. *-dul-* im Vlt. zu *gl* wurde, wie *-tul-* zu *cl*. — Für *spatula* liegen zahlreiche Erklärungsversuche vor. Meyer-Lübke behandelt dies Wort mit Recht zusammen mit *modulum*, *rotulum* und *corrotulare*, in denen $t + l > ll$ wurde. Er meint nun: „Es scheint, dafs . . . das erste *l* behandelt wurde wie jedes andere *l* vor Konsonanten, also *espaule*, *moule*, *roule*, *crouler*“ (Frz. Gramm. § 175). Diese Erklärung hätte keine Parallele und ist wenig wahrscheinlich. *Spatula* ist wohl, wie mehrere andere Fremdwörter (z. B. *spiritus*, *clericus*, *canonicus*, *monachus*, *lepidus*, *fragilis* u. a.) mehrfach, d. h. zu verschiedenen Zeiten entlehnt worden und zeigt dementsprechend verschiedene Formen. Bei der ersten Hinübernahme ist das *u* weggeworfen worden, und *espalle* zu *espalie* assimiliert, wie in den oben angeführten Wörtern; letztere erhielten dann ihr *o*, *ou* durch Stammausgleich, also *croille* und *roille* (*rötulal*) wurden so zu *croule*, *roule* nach *croulons*, *roulons* u. a., und auch *moule* hat den Laut von *mouler* (*mölulare*) erhalten. Die daneben im Afr. begegnenden Formen *espalle*, *crodler* (z. B. Rois II, 22, 8), *modle* (z. B. Rois III, 5, 19) entstanden, indem das intervokale *t* zu *d* wurde. Durch Umstellung von *dl* entstand dann *espalle* (z. B. Rois I, 9, 2; Livre des Psaumes 20, 12; 70, 6 u. ö.); letztere Form zeigt auch das Spanische (*espalia*). Auf dieselbe Weise und etwa zu gleicher Zeit wurde *conjugulum* zu *conjogle*. Die zweite Hinübernahme von *spatula* fand etwa gleichzeitig mit der von *rēgula* und *rēgula* statt. In letzteren wurde dabei, wie immer in Fremdwörtern, \bar{e} in \bar{e} verwandelt, und dieses wurde zu *ie*, ein Lautwandel, der so lange geherrscht hat, dafs auch Lehwörter ihm noch unterworfen wurden (vgl. *siecle* u. a.); dann fiel das intervokale *g* vor *u* (s. S. 140), und aus *lieule* wurde *tiule*, sodann hieraus durch Umstellung der Vokale (vgl. *siure* > *suivre*, *riüssel* > *ruisseau*) *tuile*; ebenso *rēgula* > *rēgula* > afr. *riule*, *riule*. Genau so fiel in *spatula* das intervokale *t*, und es entstand *espaule*. Das von Meyer-Lübke (Franz. Gramm. § 124) als unerklärt hingestellte *dartre* „Flechte“ (als Krankheit, vom gall. *derbotu*) ist eine ganz korrekte Bildung; das *a* ist durch das folgende *r* veranlaßt und das zweite *r* durch das erste hervorgerufen worden.

Wurde das zwischentonige *u* von dem Endungsvokal nicht durch einen Konsonanten getrennt, so verwandelte *u* sich in *v*; z. B. ergab *vidua* afr. *vedve*, *veve*, nfr. *veuve*, wozu nach *neuve*, *neuf* ein neues Maskulinum *veuf* gebildet wurde.

Zwischentoniges *i*, *e* fiel wiederum zu verschiedenen Zeiten weg, je nachdem sich in der letzten Silbe ein *a*, *e* oder aber ein *u* befand. Auch Meyer-Lübke hatte dies früher (Roman. Gramm. I, § 336) angenommen, erhebt aber jetzt (Franz. Gramm. § 122) dagegen Bedenken. Die Ansicht scheint mir aber durchaus zutreffend zu sein. Dafs *i*, *e* sehr früh, wohl schon im Galloromanischen, gefallen ist, wenn sich in der letzten Silbe ein *a* befand, zeigen Formen wie *rendita* > *rente*, die sich genau so verhalten wie *tenta* > *tente*; *debita* > *dette* wie *-itta* > *-ete*, weiter *perdita* > *perte* wie

certa > *certe*; *manica* > *manche*, *dominica* > *dimanche*, *pertica* > *perche*, *parthica* sc. *pellis* > afr. *parche* genau so wie *pervinca* > *pervenche*, *hanka* > *hanche*, *perca* > *perche*, *forca* > *forche*; endlich *natica* > *nache*, *mordatica* > *mordache*, *lutica* „Mehlkasten“ > *huche* genau so wie *vacca* > *vache*. Hierher gehören auch *fugita* > *fuite*, *movita* > *mucte*, *bibita* > *boite*, *gambita*, „Radfelge“ > *jante*; in *frēmītum* > *friente* und *fēmīta* > *fiente*, beweist das *ie* den frühen Übergang von \bar{e} zu ξ . Regelmäßig sind weiter *persica* > *pesche*, nfr. *pêche*, welches nur das *r* vor *s* verloren hat, *basilica* > afr. *beseuche* mit der Abweichung *basoche*, und *caudica* „kleines Schiff“ > *coche*. Daher geht *forge* nicht unmittelbar auf *fabrica* zurück, sondern ist Verbalsubstantiv von *forger*. Aus demselben Grunde ist die von Tobler (Archiv 108, 258) vorgeschlagene Herleitung des franz. *mensonge* von *mentitionica* nicht annehmbar; das Wort ist vielmehr eine Kreuzung von *mentionem* und *chalonge*. Das afr. und nfr. *grange* neben dem im Afr. auch vorkommenden korrekten *granche* (*granica*) stammt wahrscheinlich aus einem westlichen Dialekt, genau so wie *huce* neben *huche* (*lutica*) u. a. *Serge*, *sarge* (*sērica*) ist wohl dem Provenzalischen entlehnt, wo es korrekt *serga* lautet. — Das lateinische *cucurbita* hätte lautgesetzlich *coorte* > *corte* > *courte* ergeben müssen, das jedoch nicht belegt ist. Im Provenzalischen heißt das Wort *cogorda*, und dies wurde im 13. Jahrh. in der Form *coorde* oder *cogorde* entlehnt; letzteres wurde dann, indem die Reduplikation aufgegeben wurde, zu *gourde*, das noch im Gebrauch ist, ersteres zu *courde*, welches seinerseits durch *course*, älter *coourge* verdrängt worden ist, das sein *g* nach dem Dict. gén. vielleicht unter dem Einfluß des prov. *coja* erhalten hat. — *Dalmatica* „Mefsgewand“ > afr. *daumaie*, *daumaire* und *grammatica* > *grammaire* sind selbstverständlich gelehrt. — Das von Meyer-Lübke (Franz. Gramm. § 124) angeführte *orde* (*orbita*) kann ich nicht belegen, es findet sich weder bei Godefroy noch bei Körting noch auch in Meyer-Lübkes Etymologischem Wörterbuch; das *d* statt des lautgesetzlichen *t* würde von *ordière* (*orbitaria*) stammen.

Befand sich dagegen in der letzten Silbe ein *e*, so geben die Wörter mit zwischentönigem *o*, *u*, wie *arborem* > *arbre*, *fulgurem* > *foudre*, *tempore* > afr. Adv. *tempre* zu Bemerkungen keinen Anlaß; war der zwischentönige Vokal aber ein *e* (klass. *i*), so blieb dieser Vokal zunächst erhalten, und das Wort erhielt ein Stütz-*e*. Dies ergibt sich aus dem afr. *polce*, nfr. *pouce*, das auf älteres *polece* zurückgeht, gegenüber von *falcem* > *falz*, nfr. *fauz*, d. h. *pollicem* blieb anfangs Proparoxyton und verlangte demnach das Stütz-*e*; dann aber fiel das erste *e* so früh, daß der folgende Konsonant noch seinen vulgärlateinischen Lautstand behalten konnte. Dasselbe gilt von afr. *oste*, nfr. *hôte* (*hospitem*) im Gegensatz zu afr. *ost* (*hostem*); afr. *charme* (*cardinem*) im Gegensatz zu afr. *charn*, nfr. *chair* (*carnem*). So haben afr. *salce* (*salicem*), *pance* (*panticem*), *puce* (*pulicem*), *ponce* (*punicem*) und *ronce* (*rumicem*) das vulgärlateinische *e*, *conte* (*comitem*), afr. *linte* (*limitem*), *prestre* (*presbyter*) das ursprüngliche *t* bewahrt,

genau so wie *mont*, *vent*, *gent* (*gentem*) u. a., aber alle weisen ein Stütz-*e* auf. Nur, wenn auf den ersten der beiden nachtonigen Vokale ein *g* folgte, also in den Endungen *-agine*m und *-igine*m, fiel *g* und die ganze Silbe bereits im Galloromanischen, und *-agine*m entwickelte sich ganz wie *-anem*, *-igine*m ganz wie *-inem*, also *plantagine*m > *plantain*, *propagine*m „Senker“ > afr. *provain*, nfr. *provin*; *fusagine*m „Spindelbaum“ > *fusain*, während *sartagine*m „Pflanze“, nu: im Provenzalischen (*sartan*) erhalten ist. Ebenso ergab *vertigine*m > afr. *vertin*, das in dem nfr. *avertin* „Drehkrankheit“ fortlebt; im Afr. auch in *esvertin* „Schwindel, Wahnsinn“; *caligine*m, „Dunst“ > afr. *chalin* „Nebel“, und vielleicht afr. *roin*, *rüin*, das nach Meyer-Lübke (Et. Wb. No. 7348) von *robigine*m kommt, durch Suffixvertauschung zu *roille* wurde und in dem neufranzösischen *rouille* fortlebt. Der Wegfall des *v* macht aber Schwierigkeiten, und W. Foerster setzt für afr. *roille* in seinem Wörterbuche zu Kristian, allerdings mit Fragezeichen, *rutilia* als Etymon an.

Eine wirkliche Ausnahme bildet *romance* < *romanz*, das nicht ganz erbwörtlich, also lautgesetzlich zu sein scheint, vor allem aber die Zahlwörter *undecim* bis *sedecim*, bei welchen sich unter Einfluß von *decem*, das noch als Stammwort gefühlt wurde, das zwischentönige *e* länger erhielt (s. Gaston Paris, Rom. 33, 322 Anm. 5). In Folge dessen wurde das intervokalische *e* zu *ɜ* (dagegen, wie *doze* beweist, nicht zu *i* + *ɜ*) und trat, als jenes *e* schliesslich doch verschwand, auch als stimmhaftes *s* an den vorangehenden Vokal, bzw. Konsonanten und blieb so, da letzterer in allen Fällen ebenfalls stimmhaft war.

Ein zwischentöniges *u* wurde bekanntlich vor dem *e* der Endung zu *v*, wenn beide im Hiatus nebeneinander standen, so wurde *lenuem* zu afr. *lenve*, *lauve*.

Befand sich endlich in der letzten Silbe ein *u*, so geben diejenigen Wörter, bei denen auch der zwischentönige Vokal ein *u* ist, zu keinen Bemerkungen Anlaß, so ergab *sabulum* regelmäÙig > *sable*, *lumbulum* > *nomble* u. a., weil der auf das *u* folgende Konsonant ein *l* war. *Synodum* > *sau* ist gelehrt. Ebensovienig die, welche dort ein *e*, *i* haben, auf welches eine Liquida folgt, wie *feretrum* > afr. *fiertre*, *cephinum* > *cofre*, *asinum* > *asne*, *pectinem* > *peigne*, *minimum* > afr. *meme*, *mame*, *septimum* > afr. *setme*, *seme*, *noximum* > afr. *nuefme*, *nueme* u. a.

Anders ist es mit den übrigen, die zwischentöniges *e* (klass. *i*) haben. Bei ihnen erhielt letzteres sich so lange, dafs, als es endlich schwand, jeder vorher intervokale stimmlose Konsonant inzwischen stimmhaft geworden war. So wurde z. B. *sapidum* zu *savede*, dann zu *sade*, nfr. in *mussade*; und ebenso verhalten sich *rapidum* > *ravede* > afr. *rade*; *lipidum* > *tièvede* > *tiède*, *rigidum* > afr. *roide*, nfr. *raide*. Vulgärlateinisches *ɛ̄* und *ɛ̇* hatten sich also inzwischen auch verwandelt, während *a* seinen Laut noch behalten hatte. Bei obigen Adjektiven muÙ das Femininum also ursprünglich *sate*, *rate*, *malate*, *tiète* usw. gelautet haben; es hat sich aber schon in vorliterarischer

Zeit dem Maskulinum angeschlossen. Hierher gehören auch *sordidum* > afr. *sprde* und *inrepidum* „heftig“ > afr. *enrede*.

Auch die auf *-itum* müssen daher korrekt auf *-de* ausgehen; und so lautete *male habitum* zunächst *malavcede*, dann *malade*. Daher kann die lautgesetzliche Entsprechung von *cubitum* nur *coude* sein; das daneben vorkommende *coule* hat das *l* wohl von dem Verbum bezogen, welches korrekt Formen mit *t* und mit *d* aufweist, da z. B. *accubital* lautgesetzlich *acoute* ergab, während *accubitare* zu *acouder* wurde. Ebenso liegt die regelrechte Form von *subito* in dem afr. *soute* vor, während die Nebenform *soude* durch *soudain* (*subitanum*) beeinflusst worden ist, wie andererseits neben *soudain* nach *soute* auch einzeln *soutain* begegnet. Umgekehrt ist bei afr. *cointe* die weibliche Form durchgedrungen, da *cognitum* nach obiger Regel *coinde* hätte werden müssen.

Trat nun das lautgesetzliche *-de* durch den Wegfall des zwischentonigen Vokals an einen vorangehenden stimmlosen Konsonanten, so wurde es an diesen assimiliert, d. h. zu *-te*; so in *flaccidum* „welk“ > afr. *flaistre*, dessen *r* unorganisch ist. Daher ist für afr. *moiste*, nfr. *moïte*, „feucht“, wohl vlt. *muccidum*, nicht *mucidum* als Etymon anzusetzen, da in letzterem das intervokale *c* wohl zu stimmhaftem *s* geworden wäre (vgl. oben S. 149 *duodecim* usw.), so daß das Ergebnis *moïste*, *moïde* gewesen wäre. Dagegen steht der Annahme von vlt. *vecetum* als Grundwort von afr. *viste*, nfr. *vite* nichts im Wege, da hier das stimmhafte *s* vor dem folgenden *t* seinen Stimmtön wieder verloren hätte. Ebenso geht afr. *ruide*, nfr. *vide* nicht auf die Form *voctum* zurück, sondern ist eine früh durchgedrungene Femininbildung zu verloren gegangenen *vuit*, welches einem vlt. *voctum* entspricht (s. S. 146). — An sonstigen hierher gehörigen Worten sind zu erwähnen *inreprobum* „böse“ > afr. *enrievre*, in welchem das intervokale *b* vor *u* auch in der zwischentonigen Silbe geschwunden ist; *integrum* > afr. *entre* (neben häufigerem *entier*, *entir*); *carpinum* > *charme*, in welchem das klassische *n* sich an das vorangehende *p* vor dessen Wegfall angeglichen hat. Demnach ist von *septimus* die korrekte Entsprechung *setme* (s. S. 149), neben dem auch *sedme* vorkommt. Regelmäßig gebildet ist *proximum* > afr. *prueisme* > *pruisme*; in *prothyrum* „Einfriedigung vor der Tür“, > afr. *prosne*, nfr. *prône* ist das intervokale *th* über *d* zu *s* geworden und *n* für *r* eingetreten. Das afr. *friente* ist nicht, wie Meyer-Lübke (Étym. Wb. No. 3493) angibt, aus *fr̄mitum* entstanden, vielmehr aus weibliche *fr̄mita*, wie auch das weibliche Geschlecht bestätigt. Keine Erbwörter sind *pallidum* > *pâlê*, *rancidum* > *rance*, *medicum* > afr. *mie*, *mire*; ebenso ist *salmacidum* „salzig“ nicht regelmässig entwickelt, da es im Afr. *saumace*, im Nfr. *saumache* „halbsalzig, brackig“ lautet, neben welches dann mit Suffixvertauschung *saumâtre* getreten ist.

Besonders zu behandeln sind diejenigen Wörter, bei denen auf den zwischentonigen Vokal die Silbe *-gi-* folgt. Wir haben schon mehrfach festgestellt, daß ein auf den zwischentonigen Vokal folgendes *g* die Neigung hatte, im Vulgärlateinischen samt seiner

ganzen Silbe zu schwinden, so *-ag-* in den Wörtern auf klass. *-āgum* (s. S. 132), *-gī-* in den Benennungen der Zehner (s. S. 146); sonst s. S. 149; aber auch in andern Wörtern ist das *g* vor *i* mehrfach geschwunden. So zeigt die Form des klassischen *magis* in den romanischen Sprachen, daß das Wort im Vulgärlateinischen vermutlich *mais* gelautet hat, und ebenso hatte wohl das klassische *magister* dort sein *g* verloren, wodurch sich auch das franz. *mātre* ohne Schwierigkeit erklärt. Von *cogitare*, das im Vlt. wahrscheinlich *cūgitare* lautete, gab es wohl eine Nebenform *cūitare* (nach *cugitat* > *cūitat* gebildet), die in dem afr. *cūie*, *cūient*, *cūier* und in andern romanischen Sprachen fortlebt.¹ Das *u* ist unerklärt. Die Annahme, daß *cūie*, *-ier* eine

¹ Wahrscheinlich hat es in gleicher Weise, wenn nicht im Vulgärlateinischen, so doch im Galloromanischen außer *adjutare* die Nebenform **āitare* gegeben, und so trat neben lautgesetzliches *aidier*, *aiue* das nicht minder lautgesetzliche *aüer*, *aüe*. Letztere Formen riefen einmal das Subst. *aiue* hervor, veranlaßten so-lann, daß *aidier* mehrfach mit zweisilbigem *ai* erscheint und daß hiernach dreisilbiges *āide* gebildet wurde, welches dann neben *aiue* trat. Außerdem entstanden verschiedene weitere Mischformen. Verwirrt man die Ansetzung von **āitare*, so muß man die Entstehung der Formen ohne *d* auf den Einfluß von *aiue* (Verbform und Substantiv) zurückführen, was Schwierigkeiten macht.

Die in Rede stehende Frage ist selten behandelt worden; z. B. ganz kurz und beiläufig von G. Paris in der Romania 28, 112—18, wo er das afr. Adv. *lais* bespricht und dieses für identisch mit *la jus* erklärt, ebenso *chāis* mit *cha jus*. Zur Stütze seiner Erklärung verweist er auf die Form *āit* neben *aiut* und verspricht am Schluß, die lautliche Seite der Frage später zu behandeln, doch hat er sein Versprechen nicht eingelöst. Meyer-Lübke hat sich dieser Erklärung, wenn auch mit einigem Zögern, angeschlossen, denn er sagt in seiner Französischen Grammatik (§ 94: „Während in *sic* zu *suif*, *tiule* zu *tuile* Umstellung stattgefunden hat, scheint *la jus* zu *la-īs*, *ca-ius* zu *ca-īs*, *aiude* zu *āide* geworden zu sein, wie G. Paris, Rom. 28, 113—18, annimmt.“ Gegen diese Formulierung ist einzuwenden, daß die Verwandlung von *iu* in *ū* bei ersteren Wörtern in die spätere Zeit des Altfranzösischen fällt, während wir die Entstehung der Nebenformen bei den beiden anderen sicher viel früher ansetzen müssen. Man vermißt außerdem bei beiden Gelehrten eine Erklärung der Formen von *aidier* ohne *d*. Auch muß es zweifelhaft erscheinen, ob bei *aiude*—*āide* und bei *la jus*—*lais* die gleiche Erscheinung vorliegt, da wir es in ersterem Falle mit einem Stammworte zu tun haben (*adjutare* wurde bekanntlich im Vlt. nicht als Zusammensetzung gefühlt), in dem andern mit einer Zusammensetzung aus franz. *la* und franz. *jus*. Bei letzterem muß schon der Übergang von *j* (*dʒ*) zu *ī* (*j*) auffallen, obwohl man als Parallele auf *oje* > *oie*, *nenje* > *nare* hinweisen könnte. Einfacher ist es anzunehmen, daß schon im Galloromanischen neben **l(j)ajusum*, welches *la jus* ergab, ein zusammengesetztes **ladjutum* vorhanden war, das zu *lais* wurde wie *adjutat* zu *āit* und dann zu *āie*. Es fehlt dann allerdings noch eine Erklärung für den Übergang von *-adju-* zu *-āi-*. Behrens spricht sich in der Anmerkung von § 153 zu unserer Frage in folgender Weise aus: „*Adjutat* hat im Französischen *ajūtet*, *aiūtet* ergeben, woneben auf Angleichung an die endungsbetonten Formen oder auch auf dialektischer Sonderentwicklung beruhende Formen wie *aie*, *aide*, *aiue*, *aiueu*, in der zweiten Periode des Altfranzösischen begegnen.“ Er verzichtet also darauf, die angeführten Formen zu erklären, überläßt es vielmehr dem Leser, zwischen Angleichung und dialektischer Sonderentwicklung zu wählen, ohne jedoch diese Möglichkeiten im einzelnen zu erörtern. Nicht zutreffend ist so-lann erstens die Angabe, daß die von ihm angeführten Mischformen erst in der zweiten Hälfte des Altfranzösischen begegnen, da z. B. *āie* bereits im Rolandsliede vorkommt; sodann

früh durchgedrungene Proportionalform zu *voidier* — *vuide* sei, ist abzulehnen, da auch das Provenzalische *cuidar*, *cujar*, aber nur *voit*, *voidar* kennt. — Jene Neigung macht sich auch bei der in Rede stehenden Gruppe bemerkbar. So ist die ganze Silbe *-gi-* des klassischen *digitus* bereits im Vlt. verschwunden; denn die Gestalt des Wortes in fast allen romanischen Sprachen geht auf *dētum* zurück, so prov. *det*, span. und port. *dedo*, it. *dito* usw. Daher lautet das Wort im Afr. regelmäsig *doi*, und so allein läßt sich auch die im Afr. begegnende ursprüngliche Pluralform *doie* erklären, die nicht aus *digita*, sondern nur aus *deta* entstanden sein kann, und ebenso ist die Ableitung afr. *deel*, *deé*, nfr. *d'* „Fingerhut“, nur aus *detalem*, nicht aus *digitalem* zu erklären. Die jüngere Schreibung *doit* und nfr. *doigt* geht auf gelehrten Einfluß zurück.

Erhalten dagegen hat sich das *g* in *rugitum* und *frigidum*. Letzteres lautete, wie wir bereits oben (S. 146) erwähnt haben, im Vlt. *fregdum*. Aus der Form *roide*, nfr. *raide* (klass. *rigidum*) könnte man schließen, daß dies Wort im Vlt. die zwischentonige Silbe erhalten hatte, falls das *e* der Endung ein Stütz-*e* wäre. Da aber im Afr. auch *roit* vorkommt, so folgt, daß jenes eine früh durchgedrungene Femininform ist. Die beiden letzten Wörter sind also zusammen zu behandeln. Es ist auffällig, daß sie nicht wie klass. *digitus* im Vlt. ebenfalls das *g* verloren haben. Zwar könnte afr. *roit* und *froit* ebenso gut auf vlt. *rēdum*, *frēdum* wie auf *rēgdum*, *frēgdum* zurückgehen, aber die Femininformen *roide*, *froide* beweisen, daß das *d* ursprünglich gestützt war. Ebenso verlangt die Gestalt der Wörter in den übrigen romanischen Sprachen, soweit sie dieselben erhalten haben, die Form mit *g* als Etymon. Im Provenzalischen zeigt *freit*, *freg* die lautgesetzliche Entsprechung von vlt. *frēgdum*, während in *rege* sich offenbar eine frühe Umstellung des *g* und des *d* voraussetzen läßt, da *rege* auf **ridigum* zurückgeht, wie *setge* auf **fiticum*. Endlich kann auch *ruit* nur von vlt. *ructum* kommen. — *Fragilem* ist nur als Lehnwort herübergenommen; als Erbwort hätte es *frail* ergeben (wie *estriille*, nfr. *étrille* aus **strīgila* statt *strigilem* entstanden ist), während es afr. *fraïle*, nfr. *frêle* lautet. Das Wort kommt fast nur im Französischen vor, erscheint hier aber schon Alexis 2, 4, wo es sogar noch die Form *freiele*, also mit erhaltenem zwischentonigen Vokal aufweist.

Über diejenigen Wörter, die im klassischen Latein auf *-icum* ausgehen, und die den Anlaß zu unserer Erörterung gegeben haben, werde ich am Schlusse dieses Abschnittes handeln. Ich bespreche vorher noch den Rest der zwischentonigen Vokale.

Am spätesten ist das zwischentonige *a* weggefallen, und zwar gleichgültig, ob in der letzten Silbe sich ein *a*, *e* oder *u* befand.

die Schreibung *ajudet* neben *aiudet*, d. h. die Annahme, daß das *dj* von *adjutare* hätte *dj̄* ergeben können. Wie bereits erwähnt, wurde das Wort im Vlt. nicht als Zusammensetzung gefühlt, daher das *dj* desselben wie jedes intervokale behandelt, z. B. wie in *radiat*, *radiare* > *raie*, *raïer*; *adpodiat*, *adpodiare* > *apuie*, *apoiier* u. a.

Da nun bei den hierher gehörigen Wörtern das zwischentonige *a* sich lange erhielt, so blieben die darauf folgenden Konsonanten ebenso lange intervokal, so daß die stimmlosen sich in die entsprechenden stimmhaften verwandeln mußten, also *p* zu *r* in *senapim* > afr. *senere* > *senve* > nfr. *sanve*; *lupara* > *Louvre*; *alapa*, „Schwinge“ > afr. *alve*, welches in dem nfr. *aube* wohl Beeinflussung durch das Provenzalische zeigt; ebenso *b* zu *r* in *canabim* > *chanve* > *chanve* > nfr. *chanvre*; *fundabulum* „Schleudermaschine“ lautet afr. *fondeble* statt, wie zu erwarten, *fondeble*; desgleichen *k* vor *a* zu *g* in *sēcale* > *seigle* > *seigle*, bei früher Synkope hätte *c + l* zu *l* werden müssen; auffällig bleibt allerdings, daß das *g* nicht zu *d* geworden ist, das Wort ist nicht ganz volkstümlich. Befand sich dies *k* oder *g* vor einem *u* in der letzten Silbe, so fielen beide: *k*, *g* und *u*, wie immer in dieser Stellung, weg, ohne eine Spur zu hinterlassen, so *c* in *astracum*, „Estrich“ > afr. *aistre*, korrekt *astre* > nfr. *âtre*; zu denen mit *-gu-* gehören die Wörter auf klass. *-agus*, *-agum*, die im Vulgärlateinischen den Ton zurückzogen und *-ag-* ganz weggeworfen hatten, wie *Rotomagum*, vlt. *Rotōmum*, afr. *Röen*, nfr. *Rouen* u. a. (s. S. 132); das *g* ist geblieben in dem wohl nicht ganz volkstümlichen *asparagum* > afr. *asparge* > nfr. *asperge*. Endlich verwandelten sich *t* und *d* in die Spirans *ð*, welche später in den Fällen schwand, wo sie intervokal geblieben wäre, dagegen zu *s* wurde, wenn sie durch den Wegfall des aus *a* entstandenen *e* vor einen Konsonanten trat. Letzteres ist der Fall in *Rodanum* > *Rōdne* > *Rosne* > *Rhône*; *platanum* > *plādne* > *plādne* > *plāne* > *plane*, im Nfr. *le plan*, der „Bergahorn“; ersteres in *anatem* > *anede* > *anede* > *ance* > *anc*, welches in dem nfr. *bêlanc* „Steinmeisen“, das aus *bec d'anc* entstanden ist, fortlebt; und genau so in *lampada* > *lampz*. Interessant ist die Entwicklung von vlt. *fēcatum*, das korrekt zu *foiede* > *foier* > *foie* wurde, und ähnlich wurde *Tricasses* zu *Troïess* > *Troïes*. Keine Veränderungen weist der auf das *a* folgende Konsonant auf, wenn dieser ein Mittellaut oder ein *s* war; so in *balsamum* > *baume*, *calanum* > *chaume*; *lazarum* > *lasdre* > *lidre*; *Siquana* > *Seinr*; *cassanum + fraxinum* > *chaisn* > nfr. *chêne*. In *raphanum* „Rettig“ > afr. *rafle* ist *l* für *n* eingetreten, das nfr. *rare* zeigt fremden Einfluß; in *tartarum* „Weinstein“ > *tarte* „Torte“ statt *tartre* ist das zweite *r* durch Dissimilation entfernt. Gelchrt sind *organum* > *orgue*, *orphanum* > afr. *orfe*, *trypanum* > *trépan*, und Fremdwort ist *zafaran* > *safran*. Auch *Bulgarum* > *bougere* muß eine jüngere Bildung sein, da *g* vor *a* nicht verändert erscheint; *colaphum* lautete bereits im Vlt. *colpum*; *jatte*, afr. *jate* „Napf“ kann nicht von klass. *gabata*, „Schüssel“ (welches *javede* > *jave* ergeben hätte) kommen, sondern von einem vlt. *gabita*.

Die meisten der in dem letzten Absatz besprochenen Fälle sind bei Haberl. Nachtoniges *a* in Proparoxytonis in den romanischen Sprachen (Zs. f. rom. Phil. 34 (1910) S. 135—41) erwähnt. Es ist auffällig, daß Meyer-Lübke (a. a. O. § 121) sagt: „Stellt man nebeneinander *lasdre* „aussätzig“ < *Lazaru* und *coz bre* < *consuere*,

jatte < *gabata* und *dette* < *debita*, *Estiefne* < *Stephanum* und *juefne* < *juvene*, *plasne* < *platanu* und *resne* < *retina*, so zeigen beide Reihen völlig gleiche Behandlung“, ohne zu Haberls Ausführungen Stellung zu nehmen. Wenn er dann weiter erklärt: „Ebenso stehen in der Behandlung des Konsonanten *pieuvre* < *polyvu* und *sauve* < *sinapi*, *seigle* < *sécate* und *aigle* < *aquila* auf einer Stufe“, so ist dies nicht ganz zutreffend, denn der Form *sauve* ging *saneve* voran, und *aquila* ergab korrekt *aille*, das noch heute fortlebt, während *aquila* in der Bedeutung „Feldzeichen“ als offizieller terminus technicus der Heeresprache in der Entwicklung zurückblieb, daher sich nur bis *aigle* verwandelte (es bezeichnet im Altfranz. auch einen künstlichen Adler auf Türmen u. dgl., s. Tobler, Afr. Wb. I, 231) und auch in der eigentlichen Bedeutung das lautgesetzliche *aille* zurückdrängte. Meyer-Lübke fährt dann fort: „Eine Ausnahme bilden *lampe* < *lampada*, *ane* < *anate*, *foie* < *fecatu* und der Ortsname *Ourche* < *Orcada*. Man könnte an eine Verschiedenheit je nach dem Schlusskonsonanten denken, der bei diesen drei Wörtern *t*, *d* ist, doch widerspricht *jatte*. Die Sache ist also noch unaufgeklärt“. Auch W. Foerster hat sich in dem Wörterbuche zu Kristian von Troies, wengleich nur andeutungsweise, über diese Frage ausgesprochen. Er gibt nämlich als Stammwort von afr. *ane* lat. *ana[s]*¹, von *lampe*, lat.-griech. *lampas[s]* an. Es scheint also, als ob er nach Analogie von *paupertas*, *paupertat*; *tempestas*, *tempestat* u. a. für derartige Wörter zwei Formen annimmt, von denen die ohne *s* im Französischen fortleben soll. Es liegen aber keinerlei Erscheinungen vor, welche für eine derartige Annahme sprechen könnten. Jene französischen Worte lassen sich zwanglos als lautgesetzlich erklären. Denn ich sehe nicht, was gegen die obigen Darlegungen angeführt werden könnte.

Ich wende mich nunmehr zu der Gruppe von Wörtern, die im klass. Latein auf *-icum* ausgehen, und damit kommen wir auf den Ausgangspunkt der in diesem Abschnitt behandelten Frage zurück. Es ist nun festzustellen, daß jene Endung genau so behandelt worden ist, wie die übrigen, d. h. das intervokale *k* wurde zu *g* und dies vor dem Stütz-*e* zu *dʒ*. Daß auf diese Weise lat. *-cu-* als *-ge* erscheint, könnte als auffällig bezeichnet werden, doch findet dieser Übergang eine Parallele, daher eine Stütze für seine Richtigkeit in dem Umstand, daß auch in *asparagum* > afr. *asparge*, nfr. *asperge*, das ebenfalls ein Stütz-*e* hat, lat. *g* vor ursprünglichem *u* zu *dʒ* geworden ist. So ergab vl. *pēdicum* > *pedege* > *piege*; mit Unrecht gibt W. Foerster in dem mehrfach

¹ Meyer-Lübke setzt in seinem Etym. Wb. (No. 439) neben *anas*, *-atis* als zweites Stammworts **anitra* an, offenbar mit Rücksicht auf die in Italien begegnenden Formen. Dies erscheint aber nicht nötig; einmal kommen die Entsprechungen von *anitra* nur dort vor und lassen sich unschwer erklären. *Anatem* trat nämlich unter Einfluß von *oca* u. a. zu der ersten Deklination über und erhielt außerdem ein unorganisches *r*, worauf das gleichsam mit Suffixwechsel gebildete *anitra* sich neben *anatra* stellte.

genannten Wörterbuch *pedica* als Etymon für dasselbe an, da auch das Geschlecht der beiden Wörter dem widerspricht; ebenso *medicum* > afr. *miege*, *Leulicum* > *Liege*, desgleichen **judicum* > *juge*. Dagegen geht *siege* nicht auf ein anzusetzendes **sedicum* zurück, sondern ist ein Verbalsubstantiv zu afr. *segier*, *siege*. Auch hier gibt Foerster eine unzutreffende Herleitung, indem er das Wort auf *sedium* zurückführt, da *dj* nach einem Vokal ein *i* ergeben hätte, wie in *radium* > *rai*, *molium* > *mui*, so daß *sedium* > *si* geworden wäre, wie *melium* > *mi*. *Manicum* „Griff“, mußte korrekt *mange* ergeben, und dies ist im Afr. neben *manche* belegt (s. Godefroy 10, 114); das jetzt allein gebräuchliche *manche* scheint sich formell an *manche* „Ärmel“, angeglichen zu haben, oder es ist ursprünglich eine dialektische Form, wie umgekehrt *grange* neben lautgesetzlichen *granche* (s. S. 148); ebenso mußte *gallicum* regelmäßig zu *gauge*, dagegen *gallica* zu *gauche* werden; daher liegt in *noir gauge*, „Welschnuß“ das ursprünglich Maskulinum vor. Afr. *ind* (*indicum*) ist eine jüngere Bildung. Trat nun die lautgesetzliche Endung *-ge* durch Wegfall des zwischentonigen *e* (klass. *i*) an einen vorangehenden stimmlosen Konsonanten, so assimilierte es sich diesem, d. h. verwandelte sich in *-che*, genau so wie unter den gleichen Verhältnissen *-de* zu *-te* wurde (o. S. 150). So wurde *porticum* zu *portege* zu *portge* zu *portche* zu *porche* und in gleicher Weise *forasticum* > afr. *forasche*, *domesticum* > afr. *domesche*; *Particum* (sc. *pogum*) > *le Perche*; *Aventicum* > *Avenche*.

Genau so ergaben nun die Endungen *-aticum*, *-eticum* einerseits *-adege* > *-age*, andererseits *-ielege* > *-iege*; letzteres in *Gemeticum* > *Jumiege* und sogar in dem ursprünglich gelehrten *haereticum* > afr. *eriege* neben *erege*.

Daraus ergibt sich, daß die Entsprechung von *feroticum* im Französischen *farouge* lauten müßte, daß aber *farouche* von *ferotica* kommt, also ursprünglich nur Femininum war; ebenso daß afr. *ruiste*, „grob, wild“, nfr. *rustre* „Grobian“, nicht die lautgesetzliche Entsprechung von *rusticum* sein kann, sondern Lehnwort ist. — In einigen Fällen weist *-icum* allerdings eine abweichende Entwicklung auf. In mehreren Wörtern, in denen dieser Endung ein einfaches *n* vorhergeht, hat *-icum* den Wortausgang *-ine* ergeben; dessen *i* sich mit dem vorangehenden Vokal verbindet. In *canonicum* > *chanoine* und dem danach gebildeten *monachum* > *monicum* > *moine*, *dominicum* > *domaine* könnte man jüngere Bildungen sehen. Dieselbe Entwicklung zeigt sich aber auch bei Ortsnamen, in denen unzweifelhaft Erbwörter vorliegen, so in [*Ceno*]mannicum > *Maine*, *Lingonicum* > *Langoine* u. a. (s. A. Thomas, Rom. 39 (1910), 516 Anm. 1). Vielleicht hat das vorangehende *n* diese Sonderentwicklung veranlaßt, welcher aber das oben erwähnte *manicum* „Griff“ sich entzogen hätte. Diese Frage bedarf noch der weiteren Aufklärung.

Altprovenzalisches (Nr. 3—5).

3. Zwei Gedichte des Ademar lo Negre (BGr. 3, 1 und Gr. 3, 2).
4. Drei Giraut de Bornelhs *No pasc sofrir* nachgebildete Lieder (BGr. 120, 1, Gr. 242, 52 und Gr. 461, 21).
5. Zum Schlufsvers von Peire Vidals *Pos tornatz sui* (Gr. 364, 37).

3. Zwei Gedichte des Ademar lo Negre.

Kannegiefser macht in seinen „Gedichten der Troubadours“ S. 266 die Bemerkung, Ademar der Schwarze habe „nur zwei Lieder hinterlassen“. Bartsch verzeichnet jedoch im „Grundriß“ S. 99 deren vier. Gr. 3, 3 ist schon von Appel, *Inedita* S. 1 herausgegeben und Gr. 3, 4 im *Parn. Occ.* 359 ediert und von Kannegiefser a. a. O. übersetzt. Es bleiben also von Ademars Gedichten noch zur Herausgabe übrig Gr. 3, 1 und Gr. 3, 2.

a) BGr. 3, 1.

Hss.: *C D F I K T* (Ademar lo Negre), *S* (Raimon Jordan de Cofenolt [Cofolen]), *L* (anonym).

Benutzte Hss.: *D* 110, *L* 143 (Arch. 34, 438); *F* 104 (Stengel Nr. 125) nur v. 1 u. Str. II.

Orthographie nach *L*.

- I. Era·m don Dieus qe repaire
 Jois vas me en petit d'ora
3 E no·i ha mester demora,
 Qe trop hai estat musaire.
 E qi es mos amicx bos,
6 Mostre·m sa bella scemblancha;
 Q'eu jur qe long'esperancha
 Mi desplaï.
- II. 9 Per cho qi·m volra be faire,
 No·m dia ja ,qand' ni ,qora';
 Qe ocs e nos m'asabora
12 Chascus per son obs retraire.

I. 1 Era d. *L* — 2 Joi *D L*; p'itet *L* — 3 de mora *L* — 5 er m. *L* — 7 longa speransa *D* — 8 Mi] *M L*

II. 9 E qui me v. *D F* — 10 Non garde ia *F*, Noi gardia *D* — 11 non *F L* — 12 p. sos lox r. *L*

E val mais us cortes nos,
 Quant ocs no'i truob'abondaucha,
 15 Que dire per eslongança:
 ,Si farai.'

III. Non voill plus lanszar ni traire,
 18 Que no'm valri'una mora;
 Mais lei, qe bon prez honora,
 Preiarai qe'l cor m'esclaira
 21 Ab un scemblan amoros.
 Haurai joi? Si gen lo'm lanca,
 E pois no n'haurai doptancha
 24 Ni esmai!

IV. Francha donna de bon aire,
 Cui fina beltatz colora,
 27 Voillasz qe chant cel qe plora;
 Q'ieu plor, qar no m'es veiaire
 Qe'l vostre gens cors joios
 30 Voill'haver de mi membrancha,
 Per la longa demorancha,
 Qe fach sai.

V. 33 Mais ieu prec del fill mon paire,
 Si tot no soi lai abora,
 Que'l vostr'amors m'enamora
 36 E'm fai en chantan mal traire,
 Ha, donna, s'er ja saszos,
 Qe'm tornes en alegrancha;
 39 Q'ieu trac mal e'l tems s'enancha
 E s'en vai.

VI. Donna, merces si'ab vos
 42 E hajasz de mi pitancha,
 Pos no temesz devinancha
 De savai!

13 un *L* — 14 o.] hom *D*; non t. Rayn., Lex. r. 4, 97, 18 —
 15 Qe shom dis p. *L* u. Rayn., Lex.; eslonganza *F*; esloingnansa *D*, alou-
 jancha *L*, allongansa u. aloingnansa Rayn., Lex. — 16 Si *fehlt L*, III. u.
 IV. *umgestellt in D*

III. 17 N. puosc p. lanchar *D* — 19 Mais *fehlt D*; cui *L*; b.] tot
 b. *D* — 21 scemblantz *L* — 23 n' *fehlt L* — 24 Nesmaj *L*

IV. 29 gen *L*, bels *D* — 32 Qeu faz *D*

V. *fehlt D* — 35 amor *L*

VI. *fehlt D* — 42 pietancha *L*

Übersetzung.

I. Gebe nun Gott mir, daß Lust schleunigst zu mir zurückkehre; dabei ist Verzug von Übel („nicht dienlich“), denn zu lange habe ich vergeblich gehofft. Und wenn eine mir freundlich gesinnt ist, zeige sie mir ihre schöne Erscheinung; denn langwieriges Hoffen, das schwöre ich, mißfällt mir.

II. Nie also möge, wer mir wird Gutes tun wollen, zu mir „wenn“ oder „wann“ sagen; denn „ja“ und „nein“ gefällt mir je nach den Umständen („jedes, um das Nötige auszudrücken“). Und wenn das Jawort nicht erfüllt wird („da nicht Befriedigung findet“), ist ein artiges Nein mehr wert, als wenn man, um hinzuhalten, zustimmt.

III. Ich will nicht mehr stürmen und drängen, denn davon hätte ich gar nichts („keine Maulbeere würde es mir wert sein“); aber sie, die guten Wert hochschätzt, werde ich bitten, mir das Herz mit einem liebevollen Blick zu erhellen. Werde ich Freude haben? Wenn sie mir solchen freundlich zuwirft, und dann werde ich ihretwegen keine Furcht und Unruhe empfinden!

IV. Edle Herrin von guter Art, die vollkommene Schönheit auszeichnet, erlaubt, daß der singe, welcher weint; denn ich weine, weil es mir wegen des langen (unnützen) Aufenthalts hier scheint, daß ihr, artige, fröhliche Dame, von mir nichts wissen („meiner nicht gedenken“) wollt.

V. Aber ich bitte für mich („für meines Vaters Sohn“), obwohl es zur Unzeit geschieht („obwohl ich nicht zu günstiger Zeit da bin“), da eure Liebe mich verliebt macht und mich beim Singen Übel erdulden läßt, ach, Herrin, (ich bitte,) daß ihr mich, wenn einst der rechte Zeitpunkt kommen wird, zur Fröhlichkeit zurückbringt; denn ich leide, und die Zeit schreitet fort und vergeht.

VI. Herrin, erbarmet euch und habet Mitleid mit mir, wenn ihr eines Schlechten Gerede nicht fürchtet!

Anmerkungen.

Das Lied, eine Kanzone, besteht aus fünf achtzeiligen *coblas unisonans* und einer vierzeiligen *tornada*.

Das Schema 7a ∪ 7b ∪ 7b ∪ 7a ∪ 7c 7d ∪ 7d ∪ 3e ist bei Maus unter Nr. 597, 2 insofern nicht ganz richtig angegeben, als er auch die letzte Zeile siebensilbig sein läßt. a ist —*aire*, b —*ora*, c —*os*, d —*ancha*, e —*ai*; c und e sind Körner.

1—4 zitiert Levy, Sw.V 351, 2 nach L.

8. Die Schlufszeile ist in L in den ersten drei Strophen zwar zweisilbig, in Str. IV u. V und im Geleit aber auch wie in D (F) dreisilbig.

10. Dieses *quan ni quora* steht als Beispiel auch in M. Scholz' Liste alliterierender Verbindungen, Zeitschrift 38, S. 316.

11. *oc* und *no* sind hier und in v. 13f. als Substantiva gebraucht wie nfrz. *oui* und *non* z. B. in der Redensart *savoir le oui ou le non de qc.*

13—16 zitiert Raynouard, Lex. rom. 4, 97, 18 und übersetzt v. 14: *Quand oui n'y trouve suffisance.* Zu vergleichen wäre hier die Stelle, die Raynouard, Lex. 4, 371, 6 aus den *coblas* des G. Olivier d'Arle anführt: *Per que'l nos val mais, so'm par, Que l'ocs ses far aonlansa.*

15. *eslonganza*, von *eslongar* „aufschieben, hinhalten“ (Levy, Sw. III, 234), fehlt noch in den Wörterbüchern.

17. *lansar* und *traire* finden sich vereint auch in Appels Chrest. 6, 103, und zwar objektlos. Hier scheinen sie intransitiv gebraucht zu sein; oder wäre *non* in *no'm* zu ändern? Refl. *lancer* wird auch im Nfrz. in der Bedeutung „stürmen, kühn werden“ bezügl. Frauen angewendet.

19, 20. *lei . . . preiarai*; in dieser Strophe ist von der Geliebten in der dritten Person die Rede, während sie in Str. IV angeredet wird. Somit ist *D* im Unrecht, wenn es die IV. Str. der III. voranstellt.

21. Wie sonst *lansar un esgar* (so z. B. Sordel ed. De Lollis S. 182, 11, 12), steht hier *lansar un semblan*, woraus hervorgeht, daß *semblan* hier nicht „Erscheinung, Miene“, sondern „Blick“ bedeutet.

26. *colorar* „auszeichnen“; Levy, Pet. Dict. „*rendre son éclat à*“.

27. *plorar* und *chantar* finden sich öfter gegenüberstehend; s. Appel, Chrest., Glossar unter *plorar*.

32. *fich* ist = *facio* auch Bartsch-Koschwitz, Chrest. 425, 41.

33. *pregar alcun de alcun* „jemand in Hinsicht auf, für jemand bitten“, Levy, Sw. VI, 498^a. — Den Sohn seines Vaters nennt der Dichter sich wohl nur darum, weil ihm *paire* als Reimwort hier willkommen war.

34. *abora* deutet Levy im Petit Dict. nicht nur *de bonne heure*, sondern auch *en temps opportun*.

38. Die Wiederkehr der Freude ersehnt der Dichter schon am Anfang des Liedes.

43. *devinansa* „Gerede“; vgl. Levy, Sw. II, 201.

b) BGr. 3, 2.¹

Hss.: *ACD IKT*; benutzt: *A* 166 (*Arch.* 34, 178, Studj III S. 518), *D* 110.

Orthographie nach *A*.

¹ Gr. 3, 2 ist nicht identisch mit Gr. 304, 5, wie Bergert, *Damen* S. 54 meint, sondern hat mit diesem (gedruckt Rh. 44, 230 und bei Anglade, *P. Vidal* als I, Str. 4) nur den 1. Vers gemeinsam.

- I. Era·m vai mieills qe non sol
E dirai razon per que?
3 C'Amors no·m forssa de re,
Anz mi promet e m'aiuda
E mostra·m cel qe no·i's muda
6 De son luoc, si no·i aten,
Honor fai, saber e sen.
- II. E si dompna joves vol
9 Amar lui qe no·il cove
E bel chastiar non cre,
A des sera remasuda
12 Ni ja mais non er volguda
Per beutat ni per joven
Entre la cortesa gen.
- III. 15 E, puois vei q'enaissi·m col
Amors qe·n fassa mon be,
Aurai bon conort en me
18 E qerrai la ben venguda;
Qe no·m platz pena perduda
Ni mentirs jogan rizen
21 Vas sòn amic trop soven.
- IV. Mas er n'ai faich tot mon dol
Et aura merce de me
24 Us adreit cors, qe·m rete
E m'es de bella paruda,
Et a·m tal forsa creguda
27 C'a pauc de plan ardimen
No·m vauc ferir entre cen.
- V. Don totz mos affars s'esmol
30 E conoissensa·m reve
Vas lieis qe bon pretz mante,
Q'il rend ma joi'a saubuda
33 Ni encar non es ma druda;
Mas eu sui diutz veramen
Per far son comandamen.
- VI. 36 Chausso, l'enfan me saluda
De Castella, q'ieu enten
C'om no·l val de son joven.

I. 1 nom *D* — 2 d. so p. *D* — 5 mostram qe cels qes in. *D* — 6 si] qan *D*

II. 8 j. d. *D* — 9 Amar *fehlt D*; nos c. *D* — 11 s. *fehlt D*

III. 16 qem *D* — 20 mentir *D*

IV. 23 aurai *D* — 24 Cus a. c. mi r. *D* — 26 forcha *D* — 28 No·m] *Nō A* (Nom *Arch.*, Non *Studj*), No *D*; v.] an *A* (*Arch.*), au *A* (*Studj*); dentre *A*

V. 29 De tot mon affar *A* — 32 Qe il *A*; r.] pren *D*

VII. 39 Na Felipa es tenguda
De pretz per la plus valen
E val mais d'enseignamen.

VII. 39 es t.] ret. *D* — 41 mais de son iouen *A*

Übersetzung.

I. Jetzt geht es mir besser als sonst („als es pflegte“), und soll ich den Grund angeben, weshalb? Weil Minne mir gar keine Gewalt antut, mir vielmehr Versprechungen macht und hilft, und sie zeigt mir, daß der, der seinen Platz nicht verläßt, ehrenvoll, klug und verständig handelt, wenn er das nicht beabsichtigt.

II. Und wenn eine junge Dame den liebt, der nicht für sie paßt, und wenn sie angemessener Zurechtweisung nicht folgt, wird sie sogleich abgetan sein und in der höfischen Gesellschaft trotz Schönheit und Jugend nie mehr begehrt werden.

III. Und da ich sehe, daß Minne mir so gestattet, darin zu tun, was für mich gut ist, so werde ich guten Mut fassen und die aufsuchen, die mir zum Glück zu teil geworden ist; denn mir mißfällt verlorene Mühe und zu häufiges Lügen im Scherz und Lachen seinem Freunde gegenüber.

IV. Nun aber ist mein Klagen darüber zu Ende, und eine treffliche Person, die mich zurückbehält und mich freundlich ansieht, wird Gnade mit mir haben, und so ist meine Kraft gewachsen, daß ich mich beinahe aus reiner Kühnheit auf hundert Leute stürzen möchte.

V. Daher bessert sich meine ganze Angelegenheit, und Dankbarkeit empfinde ich wieder für sie, die guten Wert aufrecht erhält, denn öffentlich erweist sie mir Freude, und doch ist sie noch nicht meine Geliebte; aber ich bin wirklich ein Liebhaber, der geneigt ist, ihren Befehl auszuführen.

VI. Lied, grüße mir den Infanten von Kastilien; ich bin nämlich der Ansicht, daß niemand ihm an frischer Tüchtigkeit gleichkommt.

VII. Frau Philippa wird, was persönlichen Wert betrifft, für die Wackerste gehalten, und sie gilt besonders durch gute Lebensart

Anmerkungen.

Das Lied, eine Kanzone, besteht aus 5 siebenzeiligen *abla unsonans* und 2 dreizeiligen *ternals*. Sein Schema ist 7a 7b 7b 7c ~ 7c ~ 7d 7d; es steht bei Maus richtig unter Nr. 660, 1, zu Unrecht unter Nr. 660, 1. a ist -a', b = e, c = uhi, d = on; a ist ein Korn. Zweimal im Reine findet sich *me*, v. 17 und v. 23.

Entstanden ist das Gedicht nach Bergert, *Damer*, S. 541, zwischen 1214, dem Jahre der Thronbesteigung Enriquez I. und

dem 31. August 1217, dem Tage, an welchem der mit dem Infanten im 1. Geleit gemeinte Ferdinand als Ferdinand III. König von Kastilien wurde.

3. *de re non* „keineswegs, durchaus nicht“, Levy, Sw. VII, 224, 5.

5. Nach *mostra* steht statt des *que*-Satzes ein Hauptsatz wie in den Beispielen bei Schultz-Gora, Elementarbuch § 191 nach *verbis sentiendi*. Oder wäre *q'el qe* zu schreiben?

8. *voler faire* „tun wollen und tun“, Appel, Chrest., Glossar, S. 320.

10. *bel* „angemessen, gut“; vgl. nfrz. un beau caractère.

11. *sera remasuda* ist Levy, der im Sw. VII, 210 die Str. II zitiert, „nicht klar“; der Zusammenhang zeigt, daß es hier bedeutet „sie wird abgetan sein, es wird mit ihr vorbei sein“. Vgl. dazu Sw. VII, 208, 1 *remaner* „(auf dem Schlachtfelde) bleiben, umkommen“ und S. 210, 6 „aufhören“; trans. „aufhören machen, aufhalten“.

15—17 zitiert Levy, Sw. I, 287 unter *colre* 2.

18. *E qerrai la ben venguda*. Auch lat. *venire* bedeutet zuweilen „jemandem zukommen, zufallen, zuteil werden“, wofür Georges im lat.-dtsh. Wörterbuch unter *venire* II, B 5 Belege beibringt. — v. 19 bezieht sich dann auf *e qerrai* und v. 20 und 21 auf *la ben venguda*, die dem Dichter zum Glück zuteil geworden ist, da sie nicht zu denen gehört, die ihre Freunde oft belügen.

22. *faire dol* „jammern, klagen“, Levy, Sw. II, 260, 2.

25 zitiert Raynouard, Lex. rom. IV, 428, 4.

28. *se ferir* „sich stürzen“, Levy, Sw. III, 453, 4.

30. *connoissensa*, „reconnaissance“, Levy, Pet. Dict. S. 90.

36. Der „Infant“, den der Dichter grüßen läßt, ist der spätere König Ferdinand III. von Kastilien (1217—1252).

39. *Na Felipa* ist nach Schultz-Gora, *Zeitschrift* 9, 130, Anm. 5 wohl die auch von Arnaut Plagues im Geleit von Gr. 32, 1 genannte Dame, die Gemahlin Aimars II. von Poitiers (1189—1250); vgl. auch Bergert, *Damen* S. 54 f. — In dem betr. Gedicht des A. Plagues, das bei Appel, P. Rogier S. 85 gedruckt ist, sind die beiden Geleite (S. 87) auch an Na Felipa und an Ferdinand, der damals schon König war, gerichtet.

4. Drei Giraut de Bornelhs *No pose sofrir* nachgebildete Lieder.

Das im Winter 1191/2 entstandene¹ Gedicht des Giraut de Bornelhs BGr. 242, 51, Nr. 40 der Giraut-Ausgabe, ist, was Bau und Reime betrifft, vielfach nachgeahmt worden, sei es direkt oder

¹ Gemäfs v. 38 ist das Gedicht vor der „Überfahrt“ in die Heimat gedichtet. Gemeint ist damit die Rückkehr von Antiochia, wo Giraut sich laut Lebensnachricht nach der Belagerung Akkons (12. Juli 1191) am Hofe Bohemunds III. den Winter über aufgehalten und dieses Gedicht verfaßt hat (vgl. Archiv 116, 456).

auch indirekt. Maus, P. Cardenals Strophenbau S. 50, führt eine ganze Reihe von Liedern an, denen es zum Vorbilde gedient hat, und Appel, Ined. S. 134 tut gleichfalls der häufigen Nachbildung von Gr. 242, 51 durch die Trobadors Erwähnung. Von den in Betracht kommenden Dichtungen haben nur drei bis jetzt keine kritische Bearbeitung erfahren, nämlich BGr. 120, 1, Gr. 242, 52 und 461, 21.

Das Schema, das diese Gedichte mit Girauts Gedicht *No pose sofrir c'a la dolor* gemein haben, ist 8 a 8 b 8 a 8 b 6 c ~ 8 d 8 d 6 c ~ 8 d 8 d; die Reimendungen sind a — or, b — ir, c — atge, d — atz.

a) Dalfinets einziges Lied (BGr. 120, 1).

2 Hss.: A 198 (*Arch.* 34, 191, Studj III S. 613), D 131.
Orthographie nach A.

- I. De miech·sirventes ai legor
E vuoill lo far a totz auzir
3 E penrai invern per pascor
E·l trasnuchar per pro dormir
Et estar el boscatge
6 Et irai sovenzet armatz
E pren per flor la neu e·l glatz;
C'ab onrat vassalatge
9 Menarai si las mans e·ls bratz,
Tro paus tot mon affar en patz.
- II. Non ai enemic gabador,
12 Si·m vol en parlan deschausir,
Q'ieu ben d'aisso no·il port honor.
Que a sa guisa puosca dir,
15 Quant er dinz son estatge.
Q'ieu pensarai cum fassa·ls fatz,
Quan serai el caval poiatz;
18 Q'ieu auch dir: ,Per usatge
Fols non tem, tro q'es chastiatz',
E d'aisso vauc ben acesmatz.
- III. 21 Granren ai d'amies ses valor
Que ja no m'en degran faillir,
Mas non entendon en lauzor,
24 Anz volon mais anta sofrir,
Tant ant frevol coratge,

I. 1 mieg *Bartsch*, Gr. S. 125, meig D — 4 E trauchar D
6 souenet AD

II. 11 cabador D — 16 fassal D; fatz A — 19 no D — 20 asesmaz D

III. 21 damic D — 22 me d. A — 24 ancta D

- E si tot me sui gerrejat.
 27 Ai ben totas mas eretatz
 E sai q'er lor salvatge,
 Qand los veirai deseretatz
 30 Et eu sofrirai m'o en patz.
- IV. Dompna d'onrat lignatge,
 Per vos sui al dalfin cassatz
 33 E tenc totas mas heretatz.

26 mi *D* — 27 Ai fort b. *D* — 29 uerai *D*

IV. 32 cazaz *D* — erretatz *D*

Übersetzung.

I. Zu einem Halbsirventes habe ich Zeit und will es alle hören lassen, und ich werde den Winter für den Frühling halten und das Wachen in der Nacht und den Aufenthalt im Walde für hinreichenden Schlaf und werde oft in Rüstung gehen, und ich nehme den Schnee und das Eis für Blumenflor; denn mit ehrenvoller Ritterlichkeit werde ich die Hände und Arme so führen, bis ich völlig Ruhe bekomme („meine ganze Angelegenheit in Ruhe bringe“).

II. Ich habe keinen Spötter zum Feind, dem ich nicht, wenn er mich mit Worten herabsetzen will, dafür wohl Ehre erweise, damit er in seiner Weise sprechen kann, wenn ich bei ihm („in seiner Behausung“) sein werde. Denn wie ich mich verhalten soll, darüber werde ich nachdenken, wenn ich gegen ihn ziehe („zu Pferde gestiegen sein werde“); höre ich doch sagen: „Gewöhnlich hat ein Tor keine Furcht, bis er gezüchtigt wird“, und danach werde ich wohl gewürdigt.

III. Viele Freunde ohne Wert besitze ich, die mich darin niemals im Stiche lassen sollten; aber sie machen sich aus Lob nichts, sondern wollen lieber Schmach erdulden, ein so schwaches Herz haben sie, und obwohl man mich bekriegt, behalte ich doch alle meine Besitztümer, und sicherlich wird es ihnen zuwider sein, wenn ich sie als Habenichtse sehen werde, selbst aber es in Ruhe aushalten kann.

IV. Herrin von ehrwürdigem Geschlechte, durch euch bin ich Lehnsmann des Delphins und alle meine Güter halte ich fest.

Anmerkungen.

Das Gedicht, ein Halbsirventes (s. v. 1), besteht aus drei zehnzeiligen *coblas unisonans* und einer dreizeiligen *tornada*. Es ist ein Winterlied (v. 3), vielleicht nachts gedichtet (v. 4), und bezweckt eine kräftige Strafandrohung des selbstbewußten Trobadors an seine Gegner.

Die beiden Handschriften nennen als Verfasser Dalfinet, der aber nicht, wie Chabaneau, Biogr. S. 137b vermutet, ein Sohn

Roberts I., Delphins von Auvergne (1169—1234), gewesen ist, sondern sein Vasall (s. v. 32). Vielleicht wurde der Dichter mit einem Pseudonym so genannt¹ und zwar als „Kreatur“ seines Herrn, des Delphins (cf. lat. *dolphinulus* „ein kleiner Delphin“ und nitz. *la dauphinule* „Delphinschnecke“).

3. Der Vers drückt ungefähr dasselbe aus wie nachher v. 7.

6. Statt des handschriftlichen, sonst nicht belegten *sonent* habe ich das bekannte Adv. *sovent* in den Text setzen zu müssen geglaubt. — Der Dichter will sich mit Waffen versehen, weil er gegen diejenigen, die ihn „bekriegen“ (v. 29), losziehen will (v. 17), um sich, nach Ritterart, völlige Ruhe zu verschaffen (v. 8—10). — Vielleicht stand v. 7 ursprünglich vor v. 6.

18 u. 19 zitiert Appel, *BVent.* S. 181 ob. und versteht *dir per usatge* „als Sprichwort sagen“.

20. *d'aisso vauc ben acesmatz.* d. h. danach werde ich von den Gegnern gewürdigt oder beurteilt, ob ich sie mit den Waffen in der Hand züchtige oder nicht. — *Anar* wird hier und vielleicht auch in v. 6 als Hilfsverb zur Bildung des Passivs verwandt wie oft it. *andare* und manchmal deutsches „gehen“, z. B. in „verloren gehen“; s. Vockeradt, *Ital. Lehrbuch* § 215 b.

26. *guerrear* „bekriegen“, Levy, *Sw.* IV, 208, 5.²

31. Eine Geliebte des Delphins von Auvergne war Maurina, eine ihm untergebene Schloßherrin (s. Bergert, *Damen*, S. 48), die etwa Dalfinets Fürsprecherin bei Robert I. gewesen sein könnte.

32—33 zitiert Raynouard, *Lex. rom.* II, 348, 8.

b) BGr. 242, 52.

2 Hss.: *P 5 Arch.* 33, 306 + 49, 67 b XV, *MG.* 862, c (*Crescimbeni*, *Ist.* II, 229). — Giraut von Bornelh (fälschlich) attribuiert. Orthographie nach *P*.

¹ Vgl. zum Namen *Pistoleta* E. Niestroy in der *Pistoleta*-Ausgabe Beihett 52 der Zeitschrift S. 7.

² Levy fragt da nach dem genauen Sinn der Verse des P. Raimon de Toloza (Bartsch-Koschwitz, *Chrest.* 95, 23): *Doncs pos aïssò que m' guerrea. C'òno que m'èr a blandid, Ab honrar et ab servir. Li serai hom e servir.* Mein's Erachten ist *guerrear* an dieser Stelle „klinken, peinigen, quälen, beunruhigen“, und der Dichter will sagen: Da ich nun einsehe, daß ich das, was mich peinigt, werde freundlich aufnehmen müssen (daß ich werde gute Miene zum bösen Spiel machen müssen), so werde ich . . . ; also *guerrear* = *fare traball e guerra* in dem Beispiel b i Levy, *ib.* S. 206 unter *guerra* „Unruhe?“

³ Mit der Herausgabe dieses Gedichtes haben nun sämtliche in Bartsch's Grundriß unter Nr. 242, S. 147 ff. verzeichneten Lieder ihre Edeledigung gefunden. Von den sechs in die Giraut-Ausgabe nicht aufgenommenen Gedichten habe ich Nr. 7 als Gedicht des G. de Cabestanh in der Zeitschrift 32, 698 ediert, Nr. 81 als Lied des P. Bremon ebenda, *Bd.* 38, 578, Nr. 38 im *Archiv* 129, 497 und Nr. 52 nun hier; Nr. 61 hat Johannes Müller in der Zeitschrift 23, 63 als Gedicht des Guillelm Augier herausgegeben, und Nr. 50 wurde von J. Anglade seiner Vidal-Ausgabe als Nr. 44 einverleibt.

- I. Non sai rei ni emperador,
 S'als seus non si fai obedir,
 3 Qi no failla, s'eill qeir'aillor
 Q'honrar lo deiaz ni servir.
 Per qe s'es d'aut parage,
 6 Deu far tan q'el sia doptatz
 Dels seus e dels autres amaz
 Et aver gran corage,
 9 Laissan lo panc per far l'assaz
 D'aiso don el mais si'honraz.
- II. Mas ben a corage maior
 12 Qi's met en peril per gandar
 Lui e sa gen de deshonor
 O per pro s'honor enantir;
 15 Q'a baron d'aut lignage
 Val mais esser perigolaz
 Q'el viv'auniz ni deshonoraz
 18 E qan per bon usage
 Als seus far ben trop mais li plaz
 Q'esser del ben guiardonaz.
- III. 21 E qi de grans faigz lo meillor
 Sap, qan es ops, prendr'e chausir,
 Par ben qe port de sen la flor,
 24 Si'l senz no'il sofraing al fenir;
 Qe greu ab cor volage
 Fai hom ren don sia lausaz,
 27 Anz deu far sos faigz apensaz
 Q'aver vol segnorage,
 E no creir'autrui trop viaz,
 30 S'a dreig vol esser conseil·laz.
- IV. Segner, qi nom de bon segnor
 Vol aver, ben far e.l mielz dir
 33 L'es ops et aver gran ricor,
 Qi vol en grand honor venir,
 O far grant vasalage.
 36 Qe qi non pod, pauc es presaz
 E menz, qan pod, qant es serraz;
 Qe rics faigz d'agradage
 39 Fan far poders e voluntaz
 Qi'nsems los a ben acordaz.

I. 3 quen a. e — 4 deia Pe — 5 P. qes d P

II. 11 maor e — 14 pros h. P und Levy, *Stv.* VI, 251 — 17 viu a. *Stv.*;
 deshonoraz e — 19 trop *fehlt e*

III. 21 gran Pe — 27 f. a pensar e — 29 creiar e

IV. 32 e m. Pe — 33 et *fehlt Pe* — 37 s.] ferraz e — 39 Tan fa P —
 40 Qimsems e, Qim sems P

- V. *Qe zo qe mais creis sa valor*
 42 *Al segnor e·l fai mais grazir*
E qe mais li torn'ad honor,
Es de pro despendr'esjauzir
 45 *Per far faigz d'avantage*
O per far dos meraveillaz;
Qe non es lars a dreig jujaz,
 48 *Qi non a allegrage,*
E qan lo dos es trop tarzaz,
Perd s'en soven lo dos e·l graz.
- VI. 51 *Serventes, ton langage*
Entendra mielz neis q'eu no faz
Mos segner, cui es Monferraz,
 54 *Qi per dreig segnorage*
Es en tan grand honor poiaz
Q'el en sera reis coronaz.
- VII. 57 *E pois ton dreig viage*
Faras al rei de nou regnaz
D'Espagna, qar es sobrhonraz.

V. 42 *E* li *s. e*; fais *P e*

VI. 51 tou *P*

VII. 58 *Faras e*; regnatz *P e*

Übersetzung.

I. Ich kenne keinen König oder Kaiser, der, wenn er die Seinigen nicht zum Gehorsam bringen kann, nicht einen Fehler beginge, wenn er etwa wünschte, daß man ihn anderswo ehren und ihm dienen sollte. Weil er aus hohem Geschlechte stammt, muß er so handeln, daß er von den Seinigen gefürchtet, von den anderen aber geliebt werde, und er muß großen Willen beweisen dadurch, daß er das Unerhebliche bei Seite läßt, um das Wesentliche zu tun, worin er am meisten geehrt werden möchte.

II. Aber beherzter ist wohl, wer, um sich und sein Volk vor Beschimpfung zu bewahren oder um seine Ehre hinlänglich zu fördern, sich in Gefahr begibt; zieht doch ein Herr von hoher Herkunft einem verachteten und entehrten Leben ein gefahrvolles vor, und es muß ihm viel mehr daran liegen, gutem Brauche gemäß seinen Leuten Gutes zu tun als für das Gute belohnt zu werden.

III. Und wer, wenn es nötig ist, in großen Dingen das Beste zu nehmen und zu wählen versteht, der scheint wohl den höchsten Verstand zu besitzen, wenn der Verstand ihm nicht am Schlusse mangelt; denn mit Unbeständigkeit bringt man schwerlich etwas Löbliches zustande, vielmehr soll einer, der gebieten will, seine

Taten mit Bedacht vollführen und nicht zu schnell anderen Glauben schenken, wenn er in rechter Weise beraten werden will.

IV. Ein Herrscher, der ein guter Herr genannt werden will, muß gut handeln und das Beste sprechen, und wer sehr geehrt werden will, muß große Macht besitzen oder ritterliche Taten vollbringen. Wer nämlich keine Macht hat, wird wenig geschätzt und weniger noch (wird einer geschätzt), wenn er, obwohl er Macht hat, karg ist; denn bedeutende, herrliche Taten vollbringt Macht und Wille, wenn man sie wohl (zusammen) in Einklang gebracht hat.

V. Was am meisten den Wert des Herrn erhöht, am meisten ihm Beliebtheit verschafft und zur Ehre gereicht, das ist doch, daß er sich daran erfreut genug aufzuwenden, um nützliche Taten zu vollbringen oder prächtige Geschenke zu machen; denn mit Recht wird nicht für freigebig gehalten, wer nicht frohgesinnt ist, und wenn das Geben zu sehr verzögert wird, verliert oft die Gabe ihren Wert und der Dank geht verloren.

VI. Sirventes, deine Sprache wird sogar noch besser als ich mein Herr verstehen, dem Monferrat gehört, der durch gerechte Herrschaft zu so großer Ehre emporgestiegen ist, daß er infolgedessen ein gekrönter König werden wird.

VII. Und dann wirst du dich wieder aufgefrischt („in Ordnung gebracht“) zum König von Spanien begeben, denn er ist überaus geehrt.

Anmerkungen.

Das Gedicht, das sich v. 51 selbst Sirventes nennt, besteht aus fünf zehnzeiligen *coblas unisonans* und zwei Geleiten, einem sechszeiligen und einem dreizeiligen.

Daß das Lied schwerlich von Giraut von Bornelh herrühren kann, wurde bereits in meiner Schrift über diesen Troubadour von 1894, S. 12 gezeigt. Als Verfasser könnte aber meines Erachtens, wie für das von denselben Handschriften *Pe* gleichfalls zu Unrecht Giraut von Bornelh zugeschriebene und von Anglade jetzt in die P. Vidal-Ausgabe aufgenommene Lied Gr. 212, 50 *Non es savis*, ebenfalls sehr wohl Peire Vidal in Betracht kommen. Zunächst hat dieser, wie es scheint, auch sonst es nicht verschmäht, Giraut in der Form nachzuahmen (s. G. v. Bornelh, Berlin 1894, S. 57 Anm.). Sodann steht aber auch fest, daß *Peire* zu den in den beiden Geleiten genannten Persönlichkeiten Beziehungen gehabt hat. Am Hofe des Markgrafen Bonifaz I. von Monferrat hat dieser Dichter sich zweimal aufgehalten (1194/5 und 1201/2)¹ und auch in Spanien ist er gewesen, wo die Lieder *Mout es bona terr' Espanha* und *Car' amiga* entstanden sind. In dem Gedichte *Tant an ben dig del marques* nennt er auch in zwei aufeinander folgenden Strophen den

¹ Siehe Schopf, Beiträge zur Biographie des Troubadours Peire Vidal, Kiel 1887, S. 7 ff.

„Markgrafen“ und den König von Aragon und in *Baros Jesus* fordert er dazu auf, dem Markgrafen ins heilige Land zu folgen und preist gleichzeitig Peter II. von Aragon und Alfons VIII. von Kastilien. Besonders auffallend ist aber die Übereinstimmung des am Schlusse von P. Vidals *Per melhs sofrir* ausgesprochenen Wunsches, auf dem Haupte des Markgrafen eine *corona d'aur* zu sehen, mit der hier geäußerten Hoffnung *Q'el en sera reis coronatz*. Da jenes Gedicht vor 1201 entstanden sein muß, in welchem Jahre Bonifaz I. ja König von Saloniki wurde, so wäre auch unser Sirventes, das sich jedenfalls auf dieselben Ereignisse im Orient, wohin Bonifaz 1202 gezogen war, bezieht, in dieselbe Zeit zu setzen.¹ Was Denk- und Relewise betrifft, so kann das Sirventes *Nen sai rei* gleichfalls als Werk P. Vidals bestehen, wie einige Zitate aus seinen Gedichten in den Anmerkungen zeigen werden.

1. In Peires *Ben viu* Str. III werden auch Kaisern und Königen Verhaltensmaßregeln gegeben: *Pauc pretz emperador Exsas ni raubador Ni rei galiador Qui vol Deu escarnir Ni sos baros auoir Per falsa maistría*.

3. Es handelt sich hier wohl um einen potentialen Bedingungsatz wie im lat. *Si quis ita agat, imprudens sit*.

9. *assatz* findet sich substantivisch auch in Appels Chrest.: s. das Glossar S. 213; ebenso nfr. *l'assatz* (bei Bayle) „das Hinreichende“. Hier ist es, *lo pauc* gegenüberstehend, wohl „das Wesentliche, Erhebliche“.

13. *lui* als Reflexivum belegt für das Afz. auch da, wo nicht eine bestimmte Person Subjekt ist, A. Tobler, *Vrai aniel?* zu v. 36.

18. *E (val mais) quan li platz*.

32, 33 *ben far e'l miels dir Les eps*; vgl. dazu P. Vidal *Si'maissava* v. 21—22 *Hom nos deuria larzar De ben dir e de melhs far*.

37. In *quan pol* ist *quan* „obgleich“ wie sonst nur *can que* und *an tot*. — *quant es serratz*. Den Geizhals schmäh't auch P. Vidal in *Tan mi platz*, v. 47—18: *Que rics hom joves serratz Val meins que mort solerratz*.

40. Statt *q'ensoms* (mit Aphärese) wäre auch *q'ensms* (mit Verschleifung) oder *q'ensems* (mit Elision, s. Tobler, *Versbau?* S. 55) denkbar; der Überlieferung entspräche aber am meisten die Schreibung *q'm soms*, wobei einfaches *soms* = *simul* wäre; vgl. Diez' Beispiel für *sups* aus der Pass. Christi im Et. Wbch. S. 184.

41 ff. Vgl. dazu P. Vidal, *Ps u'ert ai* v. 5 *ab joi viu et ab en renha: Gen sap donar e retener E creís donor e son poder* und desselben Dichters Lied *Dous en sia grazitz*, Str. VI: *Per flar rei aposte: Es b' regens delit, Quan plañ sas mes-b's E plora'ls autrús los E fue solatz d'ls pros: E reis, pos viu amit: Val meins que sechit*.

43, 44. Ähnlich heißt es in Gr. 242, 38 (ediert im Archiv, 129, 469), v. 1—2 *Honratz es hom per despendre E pro lausatz per donar*.

¹ Maas, *P. Cardinals Strophenbau*, S. 41 nimmt an, es sei zwischen 1192 und 1207 entstanden.

47, 48. In demselben Sinne äußert sich P. Vidal in *S'im laissava*, v. 42 über einen *rei flac avar, Cui sopra aurs et argens, E cuja, quar es manens, Qu'autre deus no sia Mas sa manentia*.

50. Diesem Verse wäre an die Seite zu stellen der Endvers der anonymen *cobla* Gr. 461, 98 (ediert Zeitschrift 38, 291, St. 13): *Per qu'es perdutz lo dons e'l grazz*.

53. Auch P. Vidal sendet seine *chinsoneta*, *Per melhs sofrir' vas Monferrat Al pro marques, quar pretz e valor gran Manten e sap gen donar e despendre* (v. 41—44).

56. Von der späteren Krönung Bonifaz I. zum König von Saloniki war oben bereits die Rede.

58, 59. In *al rei de nou regnatz D'Espagna*, das Crescimbeni a. a. O. mit ‚al Re di nuovo regnante di Spagna‘ übersetzt, habe ich das handschriftliche *regnatz* in *rongatz* geändert, das sich dann auf *serventes* bezieht. Die Berechtigung zu dieser kleinen Änderung gab mir die Stelle in dem hier nachgeahmten Gedichte Girauts, an der es heißt: *E'l vers, pos er ben assonatz. Trametai el viatzge* (Giraut-Ausgabe, Nr. 40, 57 f.).

c) BGr. 461, 21.

Hss. G 130 (Arch. 35, 109, Bertoni 434), Q 108 (Bertoni 208), V 77 (Clédat, Rôle hist. p. 120, Romania 8, 274 als Str. VI), a¹ 444 (Bertoni S. 261, v. 51—60, Ders., Rlr. 55, 92), a (Brev. d'am., ed. Azaïs v. 32135 ff.). — Nicht benutzt N¹. — Stimming, BBorn³, S. 212; v. 1—2 Lewent, Arch. 130, 334. — Attribution: V Blacasset, a¹ Bertran de Born, sonst anonym.

- Amors vol drut cavalcador,
 Bon d'armas e larc de servir,
 3 Gen parlan e bon garnidor
 E tal que i's sapcha far grazir
 Fors e dintz son estatge
 6 Segon lo poder que l'es datz
 E sia d'avinen solatz,
 Cortes e d'agradatge.
 9 E domna qu'ab aital drut jatz,
 Es monda de totz sos pechatz.

1 Amor uol (ual a¹) V a¹; drutz G Q V a¹; caualgador a¹ a, cauleador G — 2 B.] Gen G, Lewent. Franc V; e gen de Lew. — 3 Ben p. a, Gent guarnent Q, Gen guarnim G; ben V, gran a¹ Sti.; g.] donador G Q a¹ Sti. — 4 E fehlt G Q V; que s. G Q Sti., q. s. a¹, q. ben s. V; f.] ben f. G Q; g.] e dir G Q V a¹ Sti. — 5 For e d. G, Cor e dincç Q, E tor e d. V, Dins e fors a; ostage G (Arch.), hostage V — 6, 7, 8 umgestellt zu 8, 7, 6 G Q, zu 7, 8, 6 a — 6 Segöd Q; li es V a¹, lier G, ier Q; Segon que poders lh'es donatz a — 7 d'avinenz V — 8 d'a.] a. G, gradage Q — Zwischen 8 u. 9: Ni que es de paratge a — 9 aital] ia tal Q; druz G Q; Adonc aital d. viatz V — 10 Sesmenda V; so Q

¹ Siehe Riv. d. fil. rom. II, 150. — Ob Sv (s. Jenaer Litztg. 1879, 350) die *cobla* enthält, ist noch nicht bekannt geworden

Übersetzung.

Minne wünscht zum Liebhaber einen Edelmann, der waffen-tüchtig ist und geneigt zu dienen, hübsch redet und rechte Pracht entfaltet, und solchen, der sich überall („außerhalb und innerhalb seiner Behausung“), soweit es ihm möglich ist, beliebt zu machen versteht und die Gabe angemessener, artiger und gefälliger Unterhaltung besitzt. Eine Dame aber, die sich einem solchen Liebhaber beigesellt, ist rein von allen ihren Sünden.

Anmerkungen.

Das Gedicht ist eine Einzelcobla wie in *GQ* und nicht eine Strophe des Liedes BGr. 233, 1 wie in *Va*¹ (s. Lewent im Archiv 130, S. 325 ff. u. S. 334).

Matfre Ermengau führt die *cobla* im *Breviari d'amor* ein mit den Worten: *Et us trobaires amors Yssamen dis d'aquest amor.*

1. *carvalaire* findet sich in der Bedeutung „Edelmann“ auch bei Marcabrun (ed. Dejeanne) 30, 40.

2. *larc de servir* übersetzt Azaïs mit *généreux serviteur*; *larc* ist aber hier wie zuweilen lat. *largus* „zu etwas willig und geneigt“.

3. *garnidor* habe ich aus *Va* in den Text gesetzt, da *GQ* am Anfang des Verses *gen garnen* statt *gen parlan* lesen, demnach die vier Hss. *GQVa* jedenfalls das *garnir* als einem guten *drut* eigentümlich hinstellen; *garnidor* übersetzt Appel, Chrest. im Glossar „einer, der ausstattet, der Pracht entwickelt“.

4. *se far grazir* aus *a* ist dem *far e dir* vorzuziehen, weil schon im vorhergehenden Verse von dem Liebhaber verlangt wurde, daß er „hübsch zu reden“ instande sein soll. Mit *e dir* nach *far* konnten die, denen das Reimwort *grazir* fehlte, auch unabhängig voneinander leicht die Lücke gefüllt haben.

5. Einer ähnlichen Wendung zur Bezeichnung des Begriffes „überall“ bedient sich Giraut de Bornelh, Nr. 62 der Ausgabe, Str. IV: *sobregabaire, Dins o defors so repaire. A peior perill que naus.*

6, 7, 8 stehen nur in *Va*¹ in richtiger Reihenfolge; anders in *GQ*, die auch sonst (v. 3, 4, 6, 8, 9) zusammengehen, und wieder anders in *a*, das sich im übrigen mehr *Va*¹ (s. v. 3 mit *parlan*), einzeln *V* (v. 3 mit *garnidor*) und *a*¹ (v. 4 mit *E tal*) nähert.

5. Zum Schlufsvers von Peire Vidals *Pos tornatz sui*.

Das Lied des Peire Vidal *Pos tornatz sui en Proensa* (BGr. 364, 37), als Nr. 13 in der Ausgabe von Bartsch, als Nr. 28 in derjenigen J. Anglades und in der Chrestomathie von Bartsch-Koschwitz Sp. 115 gedruckt,¹ schließt mit einem Verse, dessen

¹ Neuerdings auch in E. Lommatzschs *Prov. Liederb.*, Berlin 1917, S. 125.

Fassung in den vorhandenen kritischen Bearbeitungen zu Bedenken Anlaß gibt. Der letzte Satz des Gedichtes lautet bei den bisherigen Herausgebern übereinstimmend:

- 59 E pos Deus vos setz ses par
E·us det mi per servidor,
61 Servirai vos de lauzor
E d'als, quant o poirai far,
63 Bels Rainiers, car etz ses par.

Varianten¹: 59 E quar d. *C P R S*; fe *D* — 60 Eus mi d. *D M*, Nius (Mius *H*) d. (dec *U*) mi *H U c*, E mins d. *H Q* — 61 Servir uos ai *I K R*; de] per *Q* — 62 d'a.] dal re *D ŷ*, daltre *E*, dal tan *S*, daitun *P*; q. o poiria *Q*, q. eu podrai *D*, q. eu porai *H*, q. porai *U c*, com porrai *P S*; f. fehlt *D* — 63 Bel Rainer *D H ŷ P Q U c*; c. e.] quus. e. *A E H I K S T*, qios es *P Q*, qe os es *D*; quals es *C ŷ R*; ses p.] sius p. *A C E I ŷ K Q R T*, si os p. *D H*

Hat man nun schon daran Anstofs zu nehmen, daß v. 63 wie v. 59 mit *ses par* schließt, *par* demnach in der nämlichen Form und Bedeutung zweimal sogar in derselben Strophe im Reime steht, so ist auch, was den Inhalt betrifft, schwerlich zu glauben, daß P. Vidal, nachdem er kurz vorher, v. 56, behauptet hatte *No·us sai par ni companho*, nun noch hinzugefügt haben sollte, er werde Rainer, da Gott ihn „ohne gleichen“ geschaffen habe, dienen, denn er sei ja „ohne gleichen“!

In der Tat zeigt denn auch die handschriftliche Überlieferung für den letzten Vers zumeist ein anderes Bild. Statt *car etz*, das übrigens *c'ar etz* sein könnte, lesen zehn Handschriften *geus* (*ge os* oder *quius*) *etz* und drei *quals es*, statt *ses par* steht in elf Handschriften *sius* (*sios*) *par*. Für die Textgestaltung würde ich die *lectio difficilior* vorziehen, würde lesen

Servirai vos de lauzor
E d'als, quant o poirai far,
Bels Rainiers que·us etz, si·us par

und verstehen: Ich werde mit Lobpreisung und mit anderem, soweit ich es werde tun können, euch dienen, der ihr der „liebe Rainer“ seid,² wenn das (das Dienen, Loben oder das Epitheton *bels*) auf euch Eindruck macht.³

¹ 15 benutzte Hss., darunter die hier neu hinzugekommenen *D 22* und *ŷ 32* col. 2a (Studj IX, S. 523, Nr. 14); noch nicht benutzt *N. b) e*.

² Vgl. bei Lücking, Franz. Gram. § 242, Anm. 2 das nfrz. Beispiel *aveugle que vous êtes* mit dem präl. rel. Neutrum *que*. Man könnte auch hinter *Bels* ein Komma setzen und deuten: der ihr, Rainer, „lieb“ seid, wenn . . . Oder man lese *B. R. qui·us etz*, wobei es sich dann um einen appositiven, ausführenden Relativsatz (s. Tobler, Verm. Beitr. I, 206) handeln würde. — Das *us* (*os*) vor *etz* ist Dativus ethicus, wie in demselben Liede v. 6 *se* in *sap que s'es vergonha*, wo Anglade weniger gut als Bartsch *ques es* schreibt.

³ *Parer* „Eindruck machen, Wirkung ausüben“, Levy, Sw. VI, 75, 2.

Zum ersten Male bezeichnet P. Vidal seinen Freund Barral, den er bis dahin immer „Herr Rainer“ oder höchstens „mein Rainer“ genannt hatte, in diesem gegen 1189 gedichteten Liede mit *bel Rainier* „lieber R.“, mit einer Vertraulichkeit, die sich in dem einige Jahre später, vor 1192 entstandenen Gedichte *Tart mi veiran* v. 3—4 noch steigert, indem er ihn da *en Barral, mon bel Rainier* nennt. Schon am Anfang der Strophe, um deren Schlusssvers es sich hier handelt, hatte der Dichter, ein Kürschnerssohn, den Vizegrafen von Marseille *Bel Rainier* angeredet, acht Zeilen weiterhin begründet er diese vertrauliche Anrede oder schränkt sie ein, indem er sagt, der ihr der liebe Rainer seid, wenn meine Dienstbereitschaft auf euch Wirkung ausübt. An die Stelle der ganz überflüssigen, schon zweimal dagewesenen schmeichelnden Bemerkung, Rainer sei „ohne gleichen“, tritt also in der jetzigen Lesart der neue Gedanke des Dichters, Rainer sei ihm „lieb“, wenn er ihm seine Dienste auch lohne.

Hatte Vidal in der Einleitung des Liedes die Absicht, die ihn bei der Abfassung desselben leitete, ganz allgemein ausgedrückt in den

vv. 4—9 Qu'ab servir et ab honrar
 Conquier hom de bon senhor
 Don e benefait et honor,
 Qui be'l sap tener en car,
 Per qu'eu m'en dei esforsar,

so wollte er in der Schlufszeile, wie sie hier gefasst und gedeutet ist, Rainer gegenüber noch einmal seine Hoffnung auf Belohnung kurz und nachdrücklich zu erkennen geben. Dafs aber seine Erwartung sich erfüllte, zeigen in dem genannten einige Jahre später erschienenen Liede *Tart mi veiran* die vv. 3 und 4:

Quar remazutz sui del tot a'n Barral,
 Mon Bel Rainier, que trob fin e certan.

ADOLF KOLSEN.

Über einige romanische Wörter deutscher Herkunft.

(S. Zeitschr. XIX, 348.)

1. Afr. *Algier*.

In der Chanson de Roland bieten die Handschriften in den Strophen XXXVI u. XXXVII (V. 438—442 bei Gautier):

*Li reis Marsilies en fut mult esfreez:
Un algier tient ki d'or fut enpenez.
Ferir l'en volt, se n'en fust desturnez;
Li reis Marsilies ad la culur muée,
De sun algier ad la hanste crollée,*

zweimal dasselbe Wort in den Schreibungen *algier* und *algeir*. Das Wort findet sich bekanntlich nur hier im Französischen, wird aber noch an einer anderen Stelle des Liedes vermutet, am Schlusse eines überlangen männlich reimenden Verses, in Strophe CLXXXII (V. 2074. 75):

*Il lancent lur e lances e espiez,
Wigres e darz, museraz e agiez e gieser,*

wo man die handschriftliche Lesart in *Wigres e darz e museraz e algiers* oder *agiers* hat ändern wollen. Diez hatte S. 505 für *algier* oder *algeir* an das synonyme ahd. *az-gîr* (auch *azi-gîr*, 'kurzer, wahrscheinlich ganz eiserner Wurfspiess'), ags. *ât-gâr*, an. *at-geirr* erinnert, und Gautier u. a. haben, da sie die überlieferte afr. Form nicht zu deuten wußten, in obigen Stellen überhaupt *algier* in den Text eingesetzt. Doch bietet ein afr. *atgier* oder *atgeir* Schwierigkeiten hinsichtlich seiner lautlichen Gestaltung. Mackel hat es daher auch nur zweifelnd (s. S. 150) zum an. *at-geirr* gestellt. Wunderbar ist es auch, daß der Pfaffe Konrad, der das franz. Rolandslied in seiner ursprünglichsten Gestalt, nicht in einer Überarbeitung, bei der Abfassung seines Rolandsliedes vor Augen gehabt zu haben scheint (s. Bartsch, Das Rolandslied), gerade an den den genannten Versen des franz. Liedes entsprechenden Stellen nicht das Wort der franz. Vorlage bringt. In der Genelunszene V. 2060 ff. (= 438 ff. der Ch. de Rol.): *Sinen staf greif er, Mit zorne er in uf huof. Näh Genelûne er in sluoh. Genelûn mit listen Theme slage unt-zwisgete*, und in den Versen 6588 ff. (= 2074 ff. der Ch. de R.), wo die Feinde Walthere angreifen: *Sie umbestuonten sie mit spiezen, Mit*

scotzen unt mit gären wird weder *algër* noch *atgër* gebraucht, obwohl Konrad das letztere Wort nicht unbekannt ist. Denn bei der Aufzählung der heidnischen Fürsten, die das franz. Rolandslied nicht kennt, und die zum Teil späteren Partien des Originals entnommen ist (s. Bartsch zu V. 2597), findet sich in den V. 2647 ff.: *Von Tebeselîne Thie kômen uf thie galine; Thie fuorten alle atigêre Mahmet ze êren* das Wort *atigêr*. Derselbe Ausdruck taucht aber auch bei Wirnt von Gravenberg, der aus Franken stammte und nach französ. Quellen — ein wälscher Knappe hat die Abenteuer ihm erzählt — seinen Wigalois verfaßt hat, auf in Verbindung mit *gabilôt*: *Gabilôt und atigêr*¹ *Truogen die sarjank*. Warum, muß man fragen, hat Konrad an jenen Stellen das Wort *atigêr*², wenn es, was nicht bezeugt ist, in der französ. Vorlage stand, und wo es ihm doch bekannt war, vermieden? Es ist fast mit Sicherheit anzunehmen, daß er in seiner Quelle nicht *algier*, sondern *algër* gefunden hat, sonst hätte er wohl das ihm, wie wir sahen, bekannte *atigêr* gebraucht. Wir werden demnach aus lautlichen wie sachlichen Gründen von der Lesart *algier* endgültig absehen müssen, um so mehr, da in der Schrift des 12. Jahrhunderts, aus dessen Ende die Oxforder Handschrift stammt, das lange *l* von dem kleinen, einem griech. *τ* ähnlichen *l* sehr scharf geschieden (s. auch W. Goldschmidt, Festgabe für W. Foerster S. 52) und eine Verwechslung so gut wie ausgeschlossen war für den Schreiber.

Andere halten, wie es der Überlieferung der Handschriften, die doch der Zeit der Abfassung des Rolandsliedes nicht zu fern stehen, entspricht, von vornherein an der Schreibung *algier algër* fest und knüpfen an das *agër* des überlangen Verses 2075 in den Handschriften an und setzen dafür ohne weiteres als Singular *agër* an. In diesem hier so mangelhaft bezeugten Worte suchen sie eine ältere Form für *algier* und erklären dieses (s. Meyer-Lübke) aus einem fränk. **at-gair* in der Fed. 'Beispeer'³ (= ahd. *az-* und *azi-gër*), aus dem sich regelrecht *at(g)gër* und dann „mit einer den entsprechenden Stellen angemessenen orientalischen Färbung“ (s. Kortüm 1004 u. W. Goldschmidt a. a. O.) *algër* entwickelt hätte. Wäre es aber schon eigentümlich, wenn in einem und demselben Liede eine jüngere Form *algër* neben der älteren *agër* gebraucht wäre, so spricht gegen die Ansetzung von *agër* noch ein anderer gewichtiger Umstand. Die Lesart *agër* setzt regelrecht eher einen Singular *agët* voraus, und dieses Wort scheint durch eine zweite bei Godefroy angeführte Stelle (Les Chétifs, Richel. 12558 fo. 134a.

¹ Die Zusammenstellung von *gabilôt* und *atigêr* macht es wahrscheinlich, daß mit jenen Stoffkranz, mit diesen Worten gemeint sind, s. A. Schultz, Das höfliche Leben II, 207.

² Daß die mittelhochdeutschen Dichter das Wort nicht in der Form *algër*, sondern *atigêr* gebrauchten, scheint allerdings darauf zu deuten, daß der Ausdruck in rom. Dichtungen v. hieslicher war.

³ Vgl. die Worte bei Grimm, D. Gr. II, 718: „Welchen Sinn *at-* bei *gair*, *-er* gibt? Den der Beiwaffe, eines kleineren neben dem größeren Spiess?“

Il li traient saietes et bons dars enpenes, Museras et agies), auf die schon Goldschmidt hingewiesen hat, gesichert. Auf Grund des somit zweifach, im Rolandsliede und hier, bezeugten, seiner Herkunft nach allerdings, wie so manches andere Geschofs¹, unbekanntes *agiet* werden wir von der Herleitung des afr. *algier* aus dem nicht gesicherten *agier* (= fränk. **al-gair*) ebenfalls endgültig Abstand nehmen müssen.

Doch was ist *al-gier*? Dafs in dem zweiten Bestandteil des Wortes das fränk. dem ahd. mhd. *as. gēr* (= germ. **gaiza*²) entsprechende Wort gesehen werden kann, liegt auf der Hand.³ Doch worauf geht die erste Silbe zurück? Ich selbst habe früher einmal (Z. X, 277) sie aus germ. **adal* zu deuten gesucht, bin aber nach erneuter Prüfung davon zurückgekommen. Sollen wir nun aber in dem vorgesetzten *al-* wirklich eine „orientalische Färbung“ suchen? Liegt es nicht nahe, wo der zweite Bestandteil des Wortes geradezu die Deutung aus frk. **gair gaer ger* an die Hand gibt, auch in dem vorgesetzten *al-* ein fränkisches Wort zu sehen?

Halten wir Musterung unter germ. Wörtern, die eine Lösung bieten könnten, so stofsen wir zunächst auf das f. ahd. *ala*⁴, mhd. *āle*, nhd. *Ahle*, m. ags. *æl* 'hook, fork' (an. *alr* 'Ahle, Pfiem'), das ein germ. m. *āla* (od. *āla*) und f. *ālo* (s. Torp 26) und fränk. **āla* und seit dem 6.—7. Jhd. **āla* vermuten läfst. Man benutzte (s. A. 4) solche Ahlen als Waffen (s. A. Schultz, Das höfische Leben II, 19; Jähns, Gesch. des Kriegswesens), auch wohl zum Werfen nach dem Feinde. Man könnte sich nun auch wohl eine Wurfwaffe, einen Speer denken, der nicht, wie der gewöhnliche *Gēr*, mit einer

¹ Man denke an afr. *gisarme, weisarme* (s. Meyer-Lübke 3749a), auch fr. *javelot* (ebd. 3624), afr. *archegaye, cambre, veuge*.

² Vgl. germ. griech. *γαῖον γαῖον*. von Polybius, Diodor u. a. als Bezeichnung des Speeres bei nordeurop. Barbaren erwähnt, kelt. lat. *gaesum* (bei Caesar u. a.), ferner die Eigennamen wie *Gaiso* aus Speier (bei Waltemath), *Gaisio*, *Ario-gaisus* (Quadenkönig im III. Jhd. = ahd. *Heri-gēr*), *Lanio-gaisus* (ein Franke im IV. Jhd.), *Mero-gaisus* (ein Franke im IV. Jhd.), *Gaisa-ricus* (Vandalenkönig im V. Jhd. = ahd. *Gēr-rīch*), *Gesale(ri)cus* (Westgotenkönig im VI. Jhd.), *Gesi-mundus* (Ostgotenfürst im VI. Jhd.), *Ges-ila* (ein Ostgote im VI. Jhd.), *Oa-geis* (Vandale im VI. Jhd.) bei Schönfeld, Wb. d. altgerm. Personen- u. Völkernamen, und die zahlreichen fränk. Eigennamen mit *Gair-*, *Gaer*, *Ghaer-*, *Ger*, *Gher* und *Gar* bei Waltemath.

³ Man vgl. in lautlicher Beziehung die afr. und prov. Eigennamen, wie afr. *Le(th)gier* = *Leodgēr*; afr. *Amangier*, *Berengier*, nfr. *Béranger* (prov. *Berengüer*), *Augier* = *Aldgēr*, *Audegier* (prov. *Audeger*) = *Audegēr*, *Ogier* = *Audgēr* u. prov. *Rogier* = *Rōdgēr* u. a.

⁴ Man stellt gewöhnlich zu dem ahd. *āla* als Ableitung ahd. *ālansa* 'subula' (in der Schweiz *al-ese*, *al-se*, im Berner Oberland *al-asse*, *al-esse*), und von einem got. **al-isna* leitet man jetzt (s. Meyer-Lübke) it. *l-esina*, afr. *alesne* (*alenaz*, ml. *anelacius* zum Durch-techen der Panzer, wohl auch zum Werfen als Waffe [Guiaut I, 6815: *Et aus alenaz s'entr'assaillent*, ib. 6733] benutzt), prov. *alesna* ab. Doch dürfte *ālansa* (u. got. **alīsna*) wegen des kurzen *a* eher mit an. *alr* (germ. **ala* bei Torp), das *ā* im Gegensatz zu ahd. *āla* zeigt, verwandt sein.

breiten¹ scharfen, sondern ahlenartigen Spitze, die auch zum Stich geeignet war, versehen war. Waffen ähnlicher besonderer Art sind die Picken (af. *picke*, *picque*, fr. *pique*, it. *picca* 'Spieß, Picke', sp. pg. *pica*), Lanzen des Fußvolks, deren Spitze zuweilen auch mit Widerhaken versehen war, — ferner die Kriegssensen (af. *fauc faus*, ml. *falx falso*), die mit ihrem gerade an den Schaft geschmiedeten, dem Blatt einer Sense gleichenden spitzen Eisen zum Stechen und vor allem zum Hauen geeignet waren, — und die *g(u)isarme gisarne ju(i)sarme*, eine Hiebwaaffe, die der Sense oder der späteren Hellebarde (s. A. Schultz, a. a. O. II, 209) oder auch einer 'Glöfe' (af. *glaive*) genannten Waaffe mit sensen- oder sichelartiger Schneide und Widerhaken an langer Stange geglichen haben mag und eine Spitze² hatte und auch als Wurfspieß³ benutzt werden konnte.

Es bietet sich aber noch eine andere Erklärung für *al-gür*, die den Vorzug hat, daß wir ein entsprechendes beiden Bestandteilen gerecht werdendes Wort auf germ. Boden nachweisen können. Gleicher Herkunft wie das eben genannte fem. ahd. *ala*, masc. ägs. *êl* von der Wz. **el* 'spitz sein' ist nach Torp (S. 26) wahrscheinlich das masc. ahd. *âl*, nhd. *Aal*, ags. *âl*, an. *áll*, schwed. *âl*, dän. *aal*, mnd. *âl* (daneben noch *el*), ostfries. *âl*. Es hat sich auch in der Komposition nld. *aal-gêr*⁴ und im mdartl. hd. *Aal-gehre* (f.) erhalten und bezeichnet eine mehr-, gewöhnlich dreizinkige Gabel zum Stechen der Fische. Im Nld. findet sich auch *el-ger*, wie im Mnd. *el-ger*⁵ und im Ostfries. *el-gêre el-ger* (vb. *elgeren, elgern*). Das sind augenscheinlich ganz alte Kompositionen, da sich das germ. *i* (*â*) in ihnen noch erhalten hat, während der Aal sonst im Ostfries. durchaus *âl* und ebenso im Mnd. *âl* und nur zuweilen noch *el* lautet. Wir werden deshalb schon für die alte Zeit ein got. **el-gais*, andfränk. **el-gair*, späteres **âl-gêr* ansetzen und auf letzteres das afr. seltene *al-gier* zurückführen dürfen. Der *âl-ger* war, wie gesagt, gewöhnlich dreizinkig.⁶ Es läßt sich denken, daß ein dreizinkiger Speer (vgl. den Dreizack als Attribut des Meergottes) mit dem für den Fischfang bestimmten Gerät verglichen und *âl-gêr* benannt

¹ Vgl. Nib. Z. p. 12, 4: *Ez fuorten scharffe gêre di ritter úzerkorn, Sévrit der fuort ir einen wol zweier spannen breit, Der ze sînen ecken harte vreislicken sneit*; p. 70, 5: *E kêrt des gêres snide hindern rucke sin.*

² Vgl. Alix. p. 280, 29: *Gisarne u pic heré.*

³ Vgl. Guart I, 3627: *Gietent à eus sans recréances De juisarmes, d'espiez, de lances.*

⁴ Vgl. Aal-Eisen, Aal-Flete, Aal-Gabel, -Pricke, -Stachel, -Stecher, mnd. *el-staken*, engl. *eel-spear*, nld. *aal-steker*, *-palingsscheer*, *-speer*, ostfries. *âl-prikke*, *-tûke*, ahd. *fisc-kêr* 'fuscina, tricuspis' u. a. in ähnlicher Bedeutung.

⁵ Kürzung des *ê* findet sich bei *gêr* auch sonst schon früh in Eigennamen; s. darüber Grimm, D. Gr. II, 494 und ebenda *strîger: kêr*.

⁶ Vgl. bei Grimm, D. Wb. IV, 2543: *'So werden auch die aalen und schleyen mit dem geren, der wie eine dreizückichte gabel von eisen gemacht ist und in der mitten einen längeren spitz mit wiederhacken hat' (gefangen), mit geeren, drîstacheln oder aalgabeln'*, ib. III, 1084: *'fischerger' od. trîstachel'* — u. ib. IV die Erklärung von ahd. *gêr* 'missile, telum ingens', auch 'tridens' u. *fiskêr* 'tricuspis, fuscina'.

worden wäre. Wir wissen auch von einer anderen Waffe, dafs sie von einem dem Fischfang dienenden Werkzeug ihren Namen hat. Es ist dies der *Ango* (auch *Brynthavar* genannt, s. Götzinger, Reallexikon der deutschen Altert. unter *Lanze*), der bei fränkischen Kriegeren in Gebrauch war, wie die Funde in fränkisch-alemannischen Gräbern des 6. Jhd. bezeugen, merkwürdiger Weise im afr. Epos aber nicht vorkommt. Es war ein 4 Fufs langer Speer, an dessen oberen Teile auf beiden Seiten gekrümmte, hakenförmig zurück- und abwärtsgebogene Spitzen hervorragten. *Ango* ist dasselbe Wort wie das ahd. *ango*, mhd. *ange* 'Stachel, Haken, Fischangel' und 'Türangel', von dem ahd. *angul* 'Stachel, Spitze, Fischangel', mhd. *angel*, hd. *Angel*, stammt.¹

2. Frz. *grincer*, it. *grinza*, *grinzo*, parm. bologn. *grenta*, lomb. ven. *grinta*.

Frz. *grincer* (*les* oder *des dents*) 'mit den Zähnen knirschen, die Zähne fletschen' auch 'knarren' (von der Tür) wird bei Körting, Lat.-Rom. Wb. 4357, mit it. *grinza* 'Runzel, Falte' und *grinzo* 'runzelig, faltig, verschrumpft, zerknittert'² auf ein nicht belegtes ahd. **grimmizôn*³ zurückgeführt, auf das schon Diez S. 377 unter it. *gricciare* hingewiesen⁴ hatte, während er S. 605 frz. *grincer*, pic. *grincher* 'knirschen', vom ahd. *gremizôn* (s. auch Littré) ableiten wollte. Doch kann *gremizôn* wegen seines aus *a* umgelauteten *e*⁵ dem frz. *grincer* lautlich nicht genügen (s. auch Körting, Et. Wb. d. frz. Spr.), ebensowenig wie **grimmizôn* befriedigen will. Auch die Herleitung von einem Schallwort *kriš* 'knirschen' (s. Meyer-Lübke 4778) will nicht gefallen.

Körting scheint später selbst von der oben angeführten Etymologie zurückgekommen zu sein. Wenigstens sagt er im Et. Wb., *grincer* scheine "in Zusammenhang zu stehen mit nhd. *grinsen*" ('zähnebleckend, lachend das Gesicht verziehen, weinerlich tun, weinen', s. Weigand⁵), "wenn auch chronologische Bedenken dagegen obwalten".

Diese Bedenken liefsen sich nun zwar leicht zerstreuen durch den Hinweis, dafs *grinsen*, dem im Nld. *grijzen* 'greinen, grinsen, verdrießlich sein, die Stirne kräuseln, das Gesicht verzerren, Grimassen machen', mit subst. *grijns* (aber auch *grins*) 'Maske' mit

¹ Vgl. an. *angi* 'Spitze, Zacken', ags. *anga* 'Spitze, Stachel', got. (*hals-*) *agga* '(Hals-)biegung', u. ags. *ongel*, engl. *angle* 'Angelhaken, Fischangel', an. *ongull* 'Angel(haken)', md. *angel* usw.

² Vgl. weiter it. *grinzuto*, *grinzosità* und *aggrinzare* 'runzeln'.

³ Bei Körting wird **grimmizôn* irrthümlich auf älteres **gramitjan* (es müfste mindestens **grin(n)itôn* lauten!) zurückgeführt. Auch ein subst. **grimmiza*, das er ebenso wie Mackel S. 100 anführt, ist nicht zu belegen.

⁴ Diez schreibt dort *grimizôn*, nicht *grimmizôn*.

⁵ Den wahren Lautwert des *ē* des ahd. *gremizôn* scheint Diez nicht gekannt zu haben, da er dies dem ags. *grimetan* S. 605 gleichstellt.

langem *i* (wie ostfries. *grinen* neben *grünen*, mnd. *grynen* neben nld. *grijnen*) zur Seite steht, schon im Mnd. zu belegen ist neben ablautendem mnd. (auch mhd.) *grensen* und *grausen*¹ 'grinsen, den Mund verziehen, grunzen', altmärk. nordd. *grausen* 'weinerlich sein' und mnd. *grensen* 'ringere, os distortuere, nares crispere, fremere, frendere, plorare puerorum more'. Und dafs dies alte Bildungen sind, dafür scheint zu sprechen, dafs im Ahd. zwar kein Verbum, aber eine Bildung nachweisbar ist, die als Verbalsubstantiv zu einem ahd. **gransôn* aufgefaßt werden kann, wie das auch Wackernagel, Voc. var. anim. S. 63 getan hat, das ahd. *granso*, ahd. mhd. *grans* 'Schnabel der Vögel, Maul oder Rüssel anderer Tiere, Maul von Menschen'² und 'Schiffsschnabel'. Ebensovienig wie uns neben mnd. *grausen* ein altes ahd. Verb, das doch durch das subst. *grans(o)* vorausgesetzt wird, bezeugt ist, ist dies für *grinsen* der Fall, es läßt sich aber vermuten, dafs es auch schon in alter Zeit bestanden hat.³

Gegen die Herleitung des afr. *grinc(i)er* aus einem alten **grinsjan* spricht aber ein sehr gewichtiger Umstand. Das *c* des frz. Wortes, im Verein mit dem *ch* des pic. *grincher*⁴ und dem *z* der oben angeführten it. Wörter, will zu dem *s* des genannten germ. Verbuns nicht stimmen,⁵ sie würden in ihrer lautlichen Form eher auf eine Bildung mit ahd. *z* (germ. *t*) weisen, das im Afr. *c*⁶ ergab.

Bemerkenswerterweise taucht nun neben *grinsen* im Deutschen öfter *grinzen* auf bei Goethe, Vofs, Bürger, Schiller in gleicher Bedeutung wie jenes, in der Bed. 'weinerlich tun' (wie *grinsen* 'weinen' bei Stieler, s. Weigand⁵) bei Weise (Kom. Op. 3, 25 u. 36, Jagd 1, 7 u. 2, 1) und in der Bed. 'knirschen, rauschen' (s. bei Sanders: '*Antonio's Feder grinzte auf dem Papier*'); es gibt auch ein Adj. *grinzig* ('machte er ein grinzig Gesicht' bei Stilling 4, 83) und *grinzhaf* (bei Thümmel). Wie sich nun ablautende Formen zu *grinsen* fanden, so steht *grinzen* ein ablautendes *granzzen* (s. Vilmar, Kurhess. Idiot. und Schmeller I, 1005) 'weinen, verdrießlich sein' und (s. Höfer, Österr. Idiot. I, 315) 'grunzen' zur Seite und

¹ *Grinsen*, *grensen* und *grausen* werden angesehen (s. Weigand⁵, Kluge und vgl. auch Torp. 140) als mit Hilfe eines ableitenden *-is* gebildete Intensiva zu ahd. st. Vb. *grinnen* 'vor Unmut mit den Zähnen knirschen', ahd. *gransôn* 'grunzen', mhd. *gran(n)en* 'weinen, flennen' u. a.

² Vgl. zur Bed. das zu ahd. *gringn*, mhd. *grinen* 'lachend wie weinend, knurrend wie klagend den Mund verziehen' gehörige subst. *grin* in der Bed. 'Rachen'.

³ Dafs viele solcher (im Ahd. noch zahlreichen) Bildungen andererseits später aufgegeben sind, bezeugt Grimm, D. Gr. II, 272.

⁴ Vgl. bei Littré: "*Grincher* se dit en parlant du pain, dont la chaleur du four fait trop lever la croûte" und "*grim-heux*, terme populaire et provincial", "qui est revêché, de mauvaise humeur".

⁵ Körting will deshalb auch *grincher* von *grincer* trennen und in Zusammenhang mit *grigner* 'die Lippen aufwerfen, bauschen' bringen.

⁶ Vgl. afr. *groncier* = ahd. *granzjan*; afr. *ronce* = *ranza*, it. *tesca* und afr. *heter* von ahd. *hizza*, *hizza* u. a.

das bekanntere hd. *grunzen*¹ (auch *grünzen* bei Schmeller) ahd. (*ga-*)*grunzjan* (bei Graff IV, 329), *gi-grunzen*, ahd. mhd. *grunzen* 'im Unmut das Gesicht verziehen, knurren, grunzen, brummen', das die Quelle des afr. *groncier* ist. Gegenüber dieser zum Teil in alter Zeit bezeugten Verwandtschaft fällt es schwer, in *grinzen*, wie es viele tun, eine andere Schreibung für *grinsen* zu sehen. Unser Altmeister Grimm war (s. D. Gr. II, 273) sogar geneigt, gerade umgekehrt *grinsen* auf ein älteres *grinzen* zurückzuführen, wenn er auch dieses aus einem ahd. **krinizôn*, das aber nicht nachweisbar ist, erklären wollte. Dafs solche Doppelformen nebeneinander bestehen konnten, beweist z. B. mhd. st. Vb. *glinzen* (von der Wz. **glent* 2 bei Torp) 'glänzen' neben mhd. *glinsen* 'glimmen'.

Läfst sich nun nachweisen, dafs ein germ. **gren-t*, zu dem *grinzen* zu stellen wäre, auch sonst noch vorkommt in ähnlicher Bedeutung, dann werden wir kein Bedenken tragen dürfen, unser *grinzen* als selbständige Bildung, wofür ja auch schon das im Ablaut dazu stehende ahd. *grunzen* sprach, neben *grinsen* anzusehen und es auf ein ahd. **grinzjan*, dem afr. *grincier* lautlich so trefflich entspricht, zurückzuführen.

In der Tat läfst sich die Wz. **gren-t* noch mehrfach nachweisen. Wie dem deutschen *grunzen* ein mengl. *grunten*, engl. *grunt*, 'grunzen, stöhnen, brummig sagen', dän. *grynte*² 'grunzen' zur Seite steht, so findet sich im Engl. ein provinziell gebräuchliches und, wie Hildebrand bei Grimm, D. Wb. V, mehrfach hervorgehoben hat, damit auf hohes Alter deutendes engl. vb. *grint* 'knirschen, mit den Zähnen (*the teeth*) knirschen, knistern, schleifen', also in sehr ähnlichen Bedeutungen wie *grinzen* und afr. *grincier*, ferner sbst. *grint* 'Schrotmehl, Kleie, Gries, Kies, grober Sand, Korn' usw., auch in übertragenem Sinne 'Kern, Entschlossenheit, Mut'. Dieselbe Wz. liegt aber auch vor auf nld. und nd. Boden, in nld. *grint* 'Buchweizenmehl, Kies, grober Sand', ostfries. *grint* (neben *grind* von einer Wz. **grend*, wie adj. *grinterig* neben *grinderig* 'grobkörnig, kiesig') 'Gries, Kies' ('ein Zerriebenes, Zermahlendes etwas, das sich zugleich rau anfühlt und unter den Füßen oder Zähnen knirscht'), s. ten Koornkaat Koolman, Wb. d. ostfries. Sprache), md. *grint* M. 'Grind³, Schorf' und 'Schädel, Kopf'⁴, 'Mühlgerinne, Radkasten, Mahlgang'. Das sind Überreste einer germ. Wz. **gren-t* (idg. **gheren-d*), neben der eine in zahlreicheren Vertretern vorliegende Wz. **grend* (idg. *gheren-dh*⁵) bestand, zu der

¹ *Grunzen* gilt als lautnachahmende oder onomatopoetische Bildung, s. Wacker Nagel, Voces var. an. S. 67, Kluge und Weigand⁵.

² Vgl. noch dän. *grynt* 'Grunzlaut', *grynten* 'Grunzen', *grynteokse* 'Grunzochs'.

³ 'Grind' ist ein körniger Ausschlag, der (s. Weigand⁵) dem Aussehen nach aus groben Körnern besteht.

⁴ Vgl. zur Bedeutungswandlung das deutsche *schorf* 'Krätze, Kopfausschlag, Grind, Kruste einer Wunde', das im Mnd. auch 'Kopf' bedeutet.

⁵ Walde führt S. 315 als idg. Wurzeln auf **gheren-d* (*d* = got. *t*, ahd. *z*) mit lat. *frendo*, **gheren-dh* (*dh* = got. *d*, ahd. *t*) und **gheren-t* (*t* = got. *p*

wir die eben angeführten Nebenformen mit *d*, wie ostfries. *grind*, und auch mnd. *grinde* F., nd. *grind* F. 'Schorf', mfläm. *grinde* 'mit Grind oder Schorf behaftet', und ahd. mhd. *grint* 'Ausschlag, Schorf, Grind', das im Mhd. auch 'Kopfgrind' und verächtlich 'Kopf' bedeutet, rechnen müssen.¹

Die Grundbedeutung dieser Wurzeln ist 'ein knirschendes Geräusch machen, knirschen, mit den Zähnen knirschen, knirschend zermahlen'. Daraus ergeben sich eine Reihe anderer Bedeutungen, so 'ringi (vgl. mnd. mfläm. *grinden* und unser *grinzen*), die Zähne fletschen, das Gesicht verziehen' u. a., und für subst. Bildungen, wie wir das bei den zur Wz. **gren* und *grin* gehörigen Wörtern sahen (Z. XXXVII, S. 185 ff), auch die Bedeutungen 'Runzel' und 'Falte'. Dafs ein ahd. *grinzjan* schriftlich nicht nachzuweisen ist, darf uns nach unserer Auseinandersetzung nicht abhalten, es auf Grund der auf den verschiedensten Gebieten bezeugten Bildungen, wie des hd. *grinzen* und der anderen zu einer Wz. **gren-t* zu stellenden und zum Teil in älterer Zeit nachweisbaren, anzusetzen. Bei der Fülle von verwandten Wörtern in ähnlicher Bed., wie ahd. *grinan*, amhd. *grinnen*, ahd. *grennan*, ahd. *gris-cramôn*, *-crimmôn*, *grus-crimmôn*, *cris-crimmôn* u. a. ist es nicht verwunderlich, dafs es nicht zu belegen ist und nur in afr. *grincier* erhalten ist. Wir stellen also letzteres zu einem ahd. **grinzjan*, it. *grinza* 'Runzel' und *grinza* 'runzlig' zu einem ahd. subst. **grinza* und adj. **grinzo*, das wir nach *grinzig* und *grinzenhaft* vermuten dürfen.

Vielleicht gehören zu den von uns besprochenen Wurzeln **grent* und **grend* das bologn. parm. *grenta* 'Schnauze (vgl. oben ahd. *grans* und *grin*), lomb. *grinta* 'finsternes, unfreundliches Gesicht, böse, zornige Miene, Fratze, Hochmut, ven. trient. rtr. *grinta* 'Grimm, Zorn' (vgl. oben engl. *grind*, mnd. *grinden*). Sie können kaum von langob. *grimmita* 'Grimm' (Meyer-Lübke 3869), got. **grimmīþa* (Bruckner S. 13) oder ahd. *grimmida* (Körtling 4356, Diez 378) stammen, setzen vielmehr eine kürzere Bildung voraus. Allein *grenta* würde zu einem got. **grinta* (von der Wz. **grent*) stimmen, *grinta* setzt eher ein ahd. **grinta* (vgl. mnd. *grinden* und *grind* von der Wz. **grend*) voraus.

[*d*], ahd. *d* [*t*]) und sieht alle drei als Erweiterungen zu der Wurzel **gher* in der Bedeutung 'reiben' an.

¹ Vgl. ferner ags. *grindan* st. Vb. 'zerreiben, zermahlen, die Zähne (*mid tōþum*) knirschen', *be-grindan* 'abreiben, abschleuern, berauben, spoliare, -eparare', *for-grindan* 'permolere, lacere, demoliri', *ge-grindan* 'frangere, confringere', engl. *grind* 'mahlen, zerreiben, schleifen, drücken, plagen, vor Wut mit den Zähnen (*the teeth*) knirschen, wütend sein, knirschend sagen, verspotten, lächerlich machen', mnd. mfläm. *grinden* 'freudere, tingere, hirtire, die Zähne fletschen, grollen, unwillig sein, sich heimlich ärgern, winselnd knurren', ags. (*ge-*)*grind* 'contritio, collisio, fragor, strepitus, stridor', auch 'Mühlengrundstück' (wie mnd. *grind* 'Mahlgang, Mühlgerinn', 'Mahlkasten') und 'Wasserwirbel', engl. *grind* 'Mahlen, Drehen einer Mühle, Knirschen', ferner übertragen 'Ulke, Spafs' und 'Spafsmacher', dann 'Kink' oder 'Falte, Verdrehung eines Taus', got. *grimda-fraþjōs* 'kleinmütig'.

Die *Comedia Florisea* von 1551.

Bonilla y San Martin hat vor kurzem (*Revue hisp.* 27, 398) zusammen mit 4 anderen spanischen Dramen aus der Zeit vor Lope de Vega die *Florisea* des Francisco de Auendaño neu gedruckt, und zwar nach der Ausgabe von 1553, von der sich ein Exemplar auf der Madrider Nationalbibliothek befindet. Eine frühere Ausgabe von 1551 ist bis jetzt nur in einem einzigen Exemplar bekannt geworden, das die Hof- und Staatsbibliothek in München besitzt. Bonilla zitiert das Titelblatt und einige bibliographische Einzelheiten desselben ohne genauere Angabe seiner Quellen, bekam indes offenbar das Original selbst nicht zu Gesicht, da er sonst einen bei ihm fehlenden Vers, den der in München vorhandene Druck enthält, aus diesem ergänzt hätte. Trotzdem bemerkt er mit Bezug auf das Münchener Exemplar: *Ofrece algunas variantes, sin importancia, comparada con el texto que publico.*

Ich hatte Gelegenheit, den Bonilla'schen Text mit dem erwähnten Münchener Exemplar zu vergleichen, und möchte nun nicht versäumen, das Resultat dieser Vergleichung einem weiteren Kreise von Interessenten vorzulegen. Inhaltlich, d. h. was den Gang der Handlung betrifft, und rein äußerlich, d. h. was die Teilung in *jornadas*, Personenart und -Zahl, Szenenführung und dergleichen anbelangt, unterscheidet sich die ältere Ausgabe in nichts von der späteren. Dagegen scheinen mir die rein sprachlichen Unterschiede doch bedeutend tiefer zu sein, als Bonilla anzunehmen geneigt ist. Gerade bei den spanischen Dramen der Frühzeit aber, auf deren Bedeutung für die Geschichte und Erkenntnis des spanischen Theaters in seiner Gesamtheit Bonilla mit Recht nachdrücklich hinweist, ist meinem Gefühle nach die rein sprachliche Seite der Überlieferung nicht minder wichtig als die stoffliche.¹

Ich habe also im folgenden zu dem von Bonilla gegebenen Drucke der *Florisea* von 1553 die Varianten der in München liegenden Ausgabe von 1551 beigebracht. Neben Wort- und Ausdrucksvarianten sind auch die grammatischen und orthographischen Abweichungen angeführt, ebenso wie anscheinende und offenkundige Druckfehler. Lediglich die sog. tilde-Kürzungen, wie z. B. *tiēē*,

¹ Auch abgesehen vom Drama sind diese Dinge für die noch sehr im argen liegende spanische Sprachgeschichte von Förderung und Interesse.

frācos, *q̄*, *q̄s*, *q̄ndo*, die der Drucker aus räumlichem Zwang vornahm, wurden als aufgelöst betrachtet. In der Orthographie bin ich so weit gegangen, auch Schreibungen, wie beispielsweise *sant* und *Sant* genau zu registrieren, da bei Bonilla derartige Formen ebenfalls unterschieden sind (Vers 512, 912 etc.), also auch er peinlich genau kopiert. Von der Einsetzung irgendwelcher Interpunktion habe ich gänzlich Abstand genommen, die Schlufs-Punkte des Originals jedoch beibehalten. Um einen sofortigen Vergleich zu ermöglichen, wurden die variierenden Verse beider Ausgaben gleich einander gegenübergestellt. Alle nicht angeführten Verse sind also in beiden Drucken identisch. Zu Grunde liegt, wie gesagt, für die Ausgabe von 1551 das Münchener Exemplar (4^o Rar. 273. Beiband 5), das ich im folgenden mit MÜ (= München) bezeichne, für diejenige von 1553 der Neudruck Bonilla's, den die Kürzung MA (= Madrid) vertreten möge. Zunächst gebe ich die hauptsächlichsten Varianten in übersichtlicher Gruppierung, wobei die erstgenannte Form stets die von MÜ ist. Formen, in deren Varianten nicht (wie bei a, 1—6) ein bestimmtes sprachliches Prinzip zu Tage tritt, wurden hier nicht aufgenommen und sind lediglich aus dem nachherigen Text zu ersehen.

a) Flexions- und Lautbestand.

1. *so* (*soy*) 276, *sos* (*soys*) 1383, 1721. Die Form *so* findet sich auch in der von Rennert, *Revue hisp.* 25, 288, veröffentlichten *Farça a manera de tragedia* aus d. J. 1537, Vers 41, 56, 896, 1032. die Form *sos* ib. 887.

2. *page* (*paje*) 495, *monges* (*monjes*) 516, *potages* (*potajes*) 1246. *breuages* (*breuajes*) 1247, *trages* (*trajes*) 1250.

3. *llugar* (*lugar*) 30, 61, 1657, *lluego* (*luego*) 1534, 1592, *pallazo* (*palazo*) 1626, *llabro* (*labro*) 1530, *rellumbrauan* (*relumbr.*) 35.

4. *Froriseo* (*Floriseo*) 298, 1738, *Brancafror* (*Blancaflor*) 248, *terrible* (*terrible*) 113, 1632, *cramor* (*clamor*) 244, *mouibres* (*mouibles*) 207, *arguazil* (*alguazil*) 931. Dagegen hat MÜ *hablara*, MA *habrara* 258; ebenso MÜ *platicaran*, MA *praticaran* 260.

5. *rescebir* (*recebir*) 746, *rescibe* (*recibe*) 1420, *rescibiras* (*recibiras*) 841; *conosce* (*conoce*) 1796, *conoscia* (*conocia*) 1416, *conosciesse* (*conociesse*) 1328, *conoscimiento* (*conocimiento*) 531; *paresce* (*parece*) 387, 895, *paresces* (*pareces*) 863, *paresceys* (*pareceis*) 603, *parescia* (*parecia*) 1308; *nasci* (*naci*) 836, *nascio* (*nacio*) 1148.

6. *defunctos* (*defuntos*) 227, *auctor* (*autor*) 171, *tractas* (*trato*) 311.

b) Phraseologic.

Varianten in Wörtern oder Wendungen weisen auf: 168, 316, 317, 397, 406, 448, 449, 450, 453, 481, 508, 581, 590, 623, 657, 787, 789, 825, 840, 1040, 1114, 1321, 1395, 1483, 1512, 1608, 1770.

c) Verschiedenes.

1. Die Verse 644/45 und 1499/1500 bilden in MÜ je eine einzige Verszeile statt der zwei in MA.
2. Vers 1245 spricht in MÜ die *Donzella*, in MA der *Salauer*.
3. Die MA 962 stehende Lücke ergänzt sich aus MÜ.
4. Druckfehler Bonilla's dürften sein: *FO.* statt *FOR.* (= Fortuna) Vers 1691, *FE.* statt *PE.* (= Pedruelo) Vers 1819.

Es folgt nun der ausführliche Variantenapparat.¹

MA:	MÜ:	
desde solar, de Auendaño <i>llamados</i> ,	nombrados	
estos saluajes dos carniceros,	dos grandes saluajes y muy carniceros	
vencieron con [grande] magnanimidad,	vencieron con grande magnanimidad	
¡Nora buena <i>este ell apero!</i>	estellapero	1
Señores, dios <i>os</i> mantenga,	vos	2
<i>Y a que</i> nora buena vengã,	yo que	3
<i>Por San Pique</i> verdadero,	por san pique	5
Parece, pintaparada,	parece pinta parada	7
casa de <i>qualque escudero!</i>	qualquescudero	8
estares <i>enveñados;</i>	enueñados	11
mas, <i>saltarme</i> dos cornados,	saltar me	12
<i>miedome</i> que no osares.	miedo me	13
¡ay quien me <i>quiera</i> apostar	quiere	15
Veres <i>como</i> lo desborro:	cuemo	23
y assi en quarta, y <i>asi</i> en quinta;	assi	27
agrismonar	asgrimonar	29
alguno deste <i>lugar</i> ,	llugar	30
que talejo <i>os</i> le parara?	hos	31
¡ <i>juro a San</i> , media cara	juros a san	32
<i>os</i> le auia de cortar!	hos	33
se <i>hablar cuemo</i> escudero,	habrar como	35
y <i>an</i> quando pendo las greñas,	yan	36
y <i>an</i> tambien como tocino	yan	42
y echos a mal <i>la</i> corteza;	lla	43
quando a <i>papar compieço</i> ,	me compieço	46
comeros <i>vn</i> huerte cueço	he vn	47
en <i>damaca</i> essas estopas;	dame aca	48
por <i>Sant Pego</i>	san pego	49
<i>an</i> dizie que las <i>cabrillas</i>	han . . . crabrilas	52
<i>relumbrauan</i> cuemo huego,	rellumbrauan	53
<i>entrambos</i> a solfeiar,	entramos	57
y, vn dia en mi <i>lugar</i> ,	llugar	61
con ya que cosas <i>dezie</i> ,	dizie	65

¹ Die Variante von MÜ bezieht sich stets auf das kursiv Gedruckte von MA; fehlt hier der Kursiv-Druck, so kommt der ganze Vers in Betracht.

MA :	MÜ :	
tan negracho, que <i>pens[ije]</i>	pense	68
y <i>an</i> arremetio tras mi;	yan	71
diziendo <i>ell Aue Maria</i> ;	ellaue maria	73
y an mas de la <i>media se</i> ,	mcyda	75
<i>“ bendita</i> pecadores. Amen.	benedita	77
¿Que vos parece <i>la he?</i>	ala	78
El <i>Patre Nostro</i> tambien	Pater nostro	80
se sin poner <i>entreualo</i> ;	interualo	81
„patre nostro, solibranos a malo	Pater noster, solibra nos a malo	82
me mostro <i>Salue Ragina</i> ,	Salua resina	85
con el <i>Salua te</i> llamamos,	saluate	86
o <i>dulcis</i> , pia, Maria;“	dulces	88
y <i>an</i> el Credo	yan	89
me mostro por no auer <i>miedo</i>	medo	90
y rezar el <i>Mesmerere</i>	mesmerere	91
y <i>an</i> mostrome	yan	94
cuemos llaman <i>habuuillos</i> ;	ha bunillos	97
otras cosetas <i>dixome</i>	dixo me	98
y <i>an</i> mataua ya a su amiga	van	102
que, <i>espulgandola vn dia</i> ,	espulgando me la	105
de calque el dedo <i>en el ojo</i> ;	enellojo	107
el <i>bouazo!</i>	bobazo	109
y diome vn pezcoçazo,	diome vn pezcoçonazo	110
me dixo; „i <i>juro a Sant Pego!</i>	san pego	111
con vn <i>terrible palazo</i> ;	terrible pallazo	113
<i>dixome</i> : „¿cazes, Perico?“	dixo me	115
con <i>Solibranos</i> a malo	solibra mos	117
<i>escapemele bonico</i>	escape me le	118
y <i>adorrido</i> ;	aborrido	119
con el despecho que <i>lleua</i> ,	lleuaua	121
el <i>os</i> toma a su manceba,	hos	122
ca <i>osadas os</i> artefico,	casada si hos artefico	123
hasta que allí <i>os</i> la tendio;	hos	125
¡hao mas, si <i>a mi</i> mapañara,	ami	126
que talete <i>os</i> me parara!	hos	127
hize salteta de mata,	hize el saltetete de mata	130
hare yo lo que <i>contado</i> ,	he contado	135
y <i>an</i> otros treynta <i>plazeres</i>	yan . . . prazeres	136
de que (me) toman gasajado	de que toman gasayado	138
¿no <i>osax?</i>	osas	139
¡por sant Vasco! que tembrax	por san Basco que tembras	140
de miedo <i>como</i> azogados,	cuemo	141
y <i>an</i> que creo que cagados	yan	142
en <i>las braguas</i> estas!	los bragetas	143
<i>Ora</i> andar,	hota	144
y, si me <i>lo</i> concedes,	ie	146
y, si no, <i>nunca</i> medres,	nunca	147

MA:	MÜ:	
que yo <i>lo</i> puedo tomar;	le	148
muy <i>prazentera</i> y sentida,	plazentera	162
que de vella <i>holgareys</i>	holgares	163
y assi lo <i>regojado</i>	regojado	166
y, segun que yo he <i>sentido</i>	sabido	168
que aquel que della es <i>autor</i>	auctor	171
bien lo veredes <i>aosadas</i> ;	asadas	173
viene, que del <i>os</i> <i>doldres</i> ;	hos	183
con cuyta de aqueste <i>afan</i> ;	afan	191
vn <i>paje</i> que con el viene;	page	196
estas damas; por <i>mouibles</i> ,	mouibles	207
<i>hasegun</i> que determino,	a segun	220
su <i>paje</i> se ha de llamar,	page	221
(<i>los</i>) <i>dichos galanes</i> su <i>afan</i> ,	estos galanes	225
(y) procuran ser defuntos	procurando ser defunctos	227
entrara <i>lue(n)go</i> vn pastor	luego	230
que por nombre <i>a</i> Salauer,	ha	231
<i>os</i> la quiero rebassar,	hos	236
ni Dido no <i>fue</i> tan bella;	hue	243
con <i>clamor</i>	cramor	244
por su nombre <i>Blancaflor</i> ;	Brancafror	247
con los quales <i>habrara</i>	hablara	258
con la qual <i>praticaran</i>	platicaran	260
que, si las <i>quereys</i> oyr,	queres	262
y haran <i>fenecimiento</i> ,	fenescimiento	272
y <i>soy</i> hijo de mi madre,	so	276
y soy nieto de mi <i>abuelo</i> ;	aguelo	278
si me <i>quereys</i> dar licencia,	quieres	280
mucho mas <i>os</i> <i>praticara</i> ;	hos	286
juro a San, a qui <i>os</i> contara	hos	287
que terne mas <i>vagaría</i>	vaganía	290
<i>os</i> contare otro cachuelo,	hos	291
vn hombre rezió <i>habrando</i> ,	hablando	296
y, segun <i>vo</i> <i>maginando</i> ,	yo	297
me cuydo que <i>Floriseo</i>	ques Floriseo	298
que yo (<i>v</i>) <i>os lo verne</i> a dezir.	yo le verne	308
me tratas como a enemigo,	me tractas como enemigo	311
en el tiempo que era biuo,	mandando lo que queria	316
cie[n]t mil galanes comigo,	en tiempo que yo biuia	317
y agora <i>veome</i> perdido?	me veo	318
<i>Bien, auara,</i>	auara	319
<i>fuera</i> si te bastara ¹	bien fuera	320
heziste <i>de</i> mi sacrificio	en	322
modera con <i>sufrimiento</i> ,	suffrimiento	338

¹ Hiezu bei Bonilla die folgende Anmerkung: *El texto: „auara bien fuera si te bastara“.*

MA:

MÜ:

y <i>assi</i> desta manera	ansi	352
Esso me <i>parece</i> echar	paresee	357
sino del infierno <i>vigas</i>	bigas	361
guarde, <i>que es</i> la saluacion,	ques	366
<i>porque</i> aquel rey celestial	por que	377
<i>veysle</i> del todo perdido:“	veys le	392
<i>sino</i> casos desastrados	son por	397
de modo se <i>ponderar</i>	moderar	406
do va el mar vayan las <i>ondas</i> ,	hondas	412
<i>avnque</i> no muy auisado	avn que	416
y <i>causalo</i> el mal pagar,	causa lo	421
<i>avnque</i> el necio,	aun que	424
<i>juzgase</i> a mal de contino.	juzga se	426
de aquel tal <i>no tomar tino</i> .	noto martino	427
miraran <i>inconuenientes</i>	enconuenientes	430
y <i>vee</i> hombre mal parado,	ve un hombre	436
¿quieres lo ver? hallaremos	para lo qual hallaremos	448
en continencia	mil razones	449
cient mil y vna esperiencia.	que ablandan ios coraçones	450
<i>hizonos</i> de cosa alguna	hizo nos	452
nuestro dios a su <i>presencia</i>	faciones	453
<i>prometionos</i> la holgança,	prometio nos	455
¿ <i>me espanto</i> como no cobra	mespanto	465
tu merced fe [de] contino!	tu merced fe de contino	466
¿ <i>que es</i> de tu lindo aluedrio?	ques	475
aunque mas gran ruciada,	aunque cayga gran ruciada	481
de que <i>ell</i> alua es ya llegada,	el	482
vemos <i>al crecido</i> mal,	el crescido	485
<i>aunque</i> este mas arraygado,	aun que	486
<i>serle</i> gozo principal;	ser el	488
tu, mi buen <i>paje</i> Listino,	paje	495
tu hiziesses vn <i>honor</i> ,	onor	501
<i>Dezid</i> vos,	Dizid	504
y suplico a <i>vn</i> solo dios	avn	505
o a mi me enseñe algun arte	y	507
con que <i>holguemos los dos</i>	aproueche a los dos	508
que se llama <i>Sant Pleuerio</i> ;	san Pleberio	512
<i>les</i> diras el modo y arte,	le	515
a los <i>monjes</i> que alli estan.	monges	516
en [su] religion	en su religion	519
haziendo mi <i>abitacion</i> ;	habitacion	520
¿ <i>tornasmelo</i> a prometer?	tornas me lo	528
pues ya tu <i>conocimiento</i>	conoscimiento	531
que te sera mas prouecho;	que te sea mas prouecho	533
no es, pues, <i>bien</i> acordado	muy bien	535
pues que <i>sin dubda</i> se	yo sin duda	537
<i>podri</i> ser,	podria	539

MA :	MÜ :	
<i>viendose</i> solo, hazer	viendo se	540
por aqui <i>me esconder</i> ,	me le esconder	543
no se quedasse <i>escondido</i>	escandido	553
¡ha Listino! ¿estas <i>alli</i> ?	ay	562
¿ <i>que</i> remedio <i>terne</i> ?	yo que	570
<i>Sal</i> aca,	sal	574
plega a la <i>di(i)na</i> potencia,	la summa	581
aquella <i>que es mas</i> subida.	ques	583
si <i>remediarlo</i> podria.	remediar le	588
yo me holgado como vos:	yo me he holgado con vos	590
pues aunque el sea vn leon	pues aun que el sea leon	592
Mater <i>Dey</i> ,	dei	594
pero <i>sean</i> perdonados:	sean me	597
¡Deus, miserere <i>mei</i> !	deus miserere mei	598
en el gesto <i>pareceys</i> ,	pareceys	603
Señor,	A señor	604
y la fe que al <i>servidor</i>	seruidor	605
<i>mostrarme</i> mas consolado.	mostrar me	618
que sin burlar se <i>renombre</i> .	me nombre	623
que <i>sentireys</i> mi tormento	sintireys	625
y <i>de</i> cierto,	sed	629
mi biuir, y no <i>os</i> assombre,	hos	631
esta passion,	esta passion asseto eu mi coraçon	644
ass[i]ento en mi coraçon, }		645
y <i>kame</i> dado tal cuydado,	ame	646
que, <i>a mi</i> ver,	ami	649
ni <i>ay oi</i> otros generosos	ay otros	652
<i>avunque</i> sean de baxo ser.	avn que	653
por <i>Dios</i> que somos topados	dios	655
que jamas <i>forço</i>	formo	657
con mi nombre <i>descubri</i> ;	descobri	666
Que me plaze sin <i>dubdar</i>	dudar	671
en todo lo que <i>me</i> vi:	mi	673
de aquella <i>rauiosa</i> llama	rabiosa	677
por (vna) donzella	de vna donzella	679
que no se por do me <i>guie</i>	guye	686
que <i>a</i> horas fue labrada,	por	692
<i>digo</i> que de <i>dios</i> nos vino;	digos . . . Dios . . .	700
ellos se <i>encordaron</i> , cierto,	concordaron	701
<i>si no</i> , no sea yo Listino	sino	703
y hagamos	hagamos	709
<i>entranbos</i> juntos aqui	entramos	711
Soy contento, [sea <i>assi</i>],	soy contento sea assi	712
ello <i>a osadas</i> se hara;	aosadas	716
para ti y <i>quien</i> te embia!	aquien	718
pues luego, ¿ <i>quando</i> aguardamos?	a quando	726
y mires, señor, que tuer[c]es	tuerces	735

MA:	MÜ:	
<i>quel redemptor,</i>	que el	739
que nos puso en <i>danacion.</i>	damnacion	741
he sentido ¹	y sentido	744
a <i>recebir</i> tal passion	rescebir	746
<i>siquiera,</i> en satisfacion,	si quiera	747
Menos te manda <i>acoger</i>	a coger	752
que no puedes <i>estorualle.</i>	estoruar le	756
Pero <i>en ti</i> muy poco entro.	enti	768
Vn honor	Honor	769
<i>trauesar</i> de mi dolor.	trauessar	773
Que, <i>por doquiera</i> que fueres.	pordo quiera	775
¿Quién <i>podria</i> de tu presencia	podra	783
pagate, pues determino	plegate pues de termino	787
Voyme <i>huyendo.</i>	yendo	789
Como deuo a mi señor.	ami	797
ve con <i>dios.</i>	Dios	799
como de la <i>Madalena!</i>	Magdalena	801
los <i>chiquitos</i> de su padre?	chequitos	811
¿quien <i>os</i> podra consolar?	hos	813
<i>no te</i> he miedo ya jamas,	note	821
fortuna, <i>gozate</i> agora.	goza te	823
pues assi ves sin calma,	pues assi la vees en calma	825
recebid, <i>Virgo</i> Maria,	virgo	827
reyna mia <i>emperadora.</i>	Emperadora.	833
desde el dia en que <i>naci,</i>	nasci	836
de Christo <i>hija</i> y esposa,	madre	840
mi alma <i>recibiras,</i>	rescibinas	841
y <i>della'n</i> te doleras,	della	842
¡O fili dei,	Fili dei	844
por la muerte que <i>sufriste,</i>	sofriste	846
¡O <i>auctor,</i>	autor	849
mi <i>anima</i> no reprehendas	alma	851
mas <i>ruegote</i> la defiendas	ruego te	852
como mi <i>dios</i> y señor!	Dios	853
<i>os</i> traen a pagadero	hos	856
que no <i>escapax</i> de açotados;	escapas	858
que monas me <i>pareces?</i>	paresces	863
¿No sex vos, pues, <i>de Pancoruo?</i>	d'Pacoruo	867
<i>Hasegun</i> vos departis,	A segun	872
mas cierto seres <i>defunto.</i>	defuncto	873
¡Espera, <i>yo os</i> lo dire,	yos	875
Juro a <i>Sant Pego,</i> <i>mentix.</i>	san pego mentis	883
Con <i>cuchulazo</i> habras,	cuchillazo	887
¡no <i>parece</i> so conejo!	parecce	895
<i>serte</i> ha sano mi consejo.	ser te	898

¹ Hiezu bei Bonilla die Anmerkung: *El texto „sentiendo“.*

MA:

MÚ:

Voto a <i>dios</i> ,	Dios	899
<i>si no</i> me fuese por vos,	sino	900
y <i>pienso que no</i> le errasse	pienso no	902
Mas <i>tomo</i> para los dos,	toma	903
¡ <i>Porque</i> te atreñas,	por que	909
<i>lleuate</i> esso de mis nueuas,	lleua	910
Pues <i>yo juro a Sant Mames</i> .	yos san mames	912
asno bien <i>enalbardado</i>	enaluardado	915
do al diablo el <i>animal</i> ,	alimal	916
para <i>esto</i> yo trabajara	esta	920
y <i>biua el emperador</i> ,	Emperador	922
<i>si</i> hiziera,	sil	924
a don Juan <i>Pacheco</i> huera,	pacheco	925
fuerte me fauoreciera;	huerte me fauoreciera	928
el puto del <i>alguazil</i> ,	arguazil	931
<i>an</i> que huera por <i>sant Gil</i>	han san	932
del que sabe <i>que</i> valiente;	ques	937
de aquellos <i>a la</i> justicia;	ala	942
<i>si qu(i)erra</i> por vida mia;	querra	943
que todo man <i>deslomado</i> ;	dessomado	948
pues algun dia <i>viernes</i>	vernes	955
¿ <i>an</i> hazaca os buelues?	han azaca vos bolue	958
¡ <i>Calla hora!</i>	ahora	959
<i>Calla</i> vos mucho en <i>mal hora</i> .	malora	960
.	Sa. Para quien me la tornare	962
de vuestra alegria <i>y la mia</i> .	y mia	972
<i>Aueresme</i> de perdonar,	Aures me	977
<i>yo juro a Sant Junco</i> santo!	san junco	981
<i>Llegate</i> aca, pastorcillo.	Llega te	987
<i>cuema</i> gentil escudero	cuemo	990
no <i>me arrojax</i> essa mano	marrojas	991
<i>Anda aca, tomala</i> , hermano.	Andaca toma la	992
Esso ¿dixiclo de vero?	Y esso dize lo de vero	993
<i>Vees</i> aqui.	Ves	1004
que <i>jurax a Sa[n] Mames</i>	jurax a samames	1006
<i>y an</i> que, para vuestro mal,	yan	1012
<i>os</i> dare algun buen obrigo;	hos	1013
<i>Abraçame</i> agora, pues.	Abraça me	1023
<i>porque</i> aqui todo <i>enlaze</i>	por que se enlaze	1028
vn hombre <i>que esta</i> possible	questa	1037
con vn(a) cantar(a) inuisible.	con vn cantar inuisible	1040
<i>dezidme</i> vos, por mi amor,	dezime	1042
¡ <i>Si</i> bien lo supiesseis pues!	(<i>si</i> fehlt)	1047
Pues <i>dezimelo y sabrelo</i> ,	dezime lo y sabre lo	1048
¡ <i>juro a sant Juan</i> , que he recelo	san juan	1049
¡ <i>Quitalla!</i> ¿ <i>deziclo</i> cierto?	dezis lo	1053
que <i>sox</i> vos el encubierto!	sos	1055

MA:

MÜ.

tambien <i>esto</i> yo abrasado	estoy	1057
Hasegun, pues, que he oydo,	A segun pues que yo he oydo	1059
¿como os <i>quemays</i> ? por mi amor;	quemas	1062
pues no ay lumbre, no es <i>possibre</i> .	possible	1063
<i>anda</i> , señores, aca,	andad	1067
<i>a mi</i> lindeza y primor?	ami	1073
ni <i>Prognés</i> , ni Filomena,	Pornés	1077
y <i>Felis</i> , ni Artemisa,	Filis	1083
Do ventura <i>me encamina</i> .	mencamina	1100
<i>responde</i> , si no soys muerto.	responded sino	1107
<i>Ante</i> pienso que lo es cierto.	Antes	1108
En verdad, señora,	señora (<i>en verdad</i> fehlt)	1111
de plazer harto <i>estra[n]geros</i> .	señeros	1114
yo los <i>vi entrambos</i> a dos,	viantramos	1117
que se <i>quieran</i> ¹ matar.	querian	1118
Y ¿ <i>quereysmelos</i> mostrar?	quereys me los	1119
Y dime: ¿no les <i>oyas</i>	oys	1132
no hizo tal <i>Hieremias</i> .	Jeremias	1135
de su nombre <i>o</i> sobre nombre.	(<i>o</i> fehlt)	1145
que entre las gentes <i>nació</i> !	nascio	1148
<i>Dime</i> , amigo, si se vio	de mi amigo	1149
donde yo los <i>dexe</i> , pues;	dexo	1152
Pues yo me <i>vo</i> por aqui.	voy	1167
En <i>uerdad</i> , señora mia,	verdad	1173
hasta toparlos entrambos.	hata topar los entramos	1180
¡Sus, via!	Pues sus via	1181
y con el eterno <i>dios</i> .	Dios.	1183
y <i>os</i> de vuestra compañía.	hos	1185
<i>a quien</i> no te ha desseruido.	aquien	1190
Por <i>Sant</i> Pabro,	san	1196
¡ <i>Como os</i> pesa de que habro!	Comos	1200
<i>hazme</i> , amigo, este plazer:	haz me	1202
que vayas y <i>mires</i> quien es,	mirar	1203
y <i>an</i> que yos la habrare	han	1207
<i>porque</i> mas la agradare;	por que le	1210
¡hao! ¿donde <i>vax</i> ,	vas	1211
o que camino <i>lleuax</i>	lleuas	1212
<i>os</i> coman o algun <i>saluax</i>	hos saluas	1215
<i>Atended</i> , por vuestra fe,	Astera	1217
Pardios, que bueno <i>os</i> le de;	hos	1220
¿ <i>quereys</i> beuer?	queres	1221
Pues ¿de que <i>os mantene(y)s</i> ,	vos mantenes	1223
si no comes ni beues?	sino	1224
de dezir si <i>as</i> encontrado,	has	1228
alli <i>detras</i> estan dos,	de tras	1232

¹ Dazu bei Bonilla die Anmerkung: *Así, por „querian“.*

MA:	MÜ:	
<i>y an</i> harto tristes <i>entrambos</i> .	yan	entramos 1233
si <i>os</i> queredes yr, señora,	hos	1237
<i>os</i> ternia en mi compañía	hos	1239
cuemo a vna <i>emperadora</i> .	Emperadora	1240
Yos juro a <i>Santa Luzia</i>	santa Lluzia	1242
y an sesos de golloria(s);	<i>Don</i> . yan sesos de golloria	1245
pues potajes,	<i>Sa</i> . pues potages	1246
y an otros muchos <i>breuajes</i> ,	breuages	1247
y buenas <i>mi(a)gas</i> tostadas,	migas	1249
y otras yeruas y otros <i>trajes</i> ;	d' trages	1250
pues baylar,	pues a baylar	1251
desto <i>os podría</i> hartar	hos podía	1252
¿Y tu baylaras?	(y fehlte)	1256
Si, juro a <i>San Nicolas</i>	san	1257
Pues <i>comiençalo</i> , carillo;	comiença lo	1259
¿que vos <i>parece</i> , zagala?	paresce	1264
Juro a <i>Sant Pego</i> , <i>valiente</i> .	san pego y valiente	1266
<i>Hazme</i> agora este plazer,	Hace me	1270
<i>por que</i> cessen mis porfias;	porque	1271
<i>esos</i> hombres que dezias,	essos	1272
por tu fe, vamos a <i>uer</i> .	ver	1273
es lexos y tierra <i>breña</i>	brena	1275
yre a <i>uer</i> con quien departe.	ver	1286
Pues <i>cobrios</i> por esta parte,	cubrios	1287
por que <i>no os</i> sienta el pastor.	nos	1288
alto, <i>hermoso</i> de gesto,	y hermoso	1307
que vna imagen <i>parecia</i> ;	parescia	1308
fuesse <i>lleno</i> de enojos,	me lleno	1311
por <i>despedir</i> vuestro afian,	exemi	1321
y tomar mi <i>compañia</i> .	compañia	1323
sin que mi <i>honra</i> perdiesse,	honrra	1325
quien a <i>mi</i> me <i>conociesse</i> ?	ami <i>conociesse</i>	1328
¿no <i>os</i> seria gran dolor?	hos	1333
Sin <i>dubdar</i> ;	dudar	1334
la <i>mesma</i> muerte veria ¹	misma	1337
yo <i>os</i> prometo desde agora,	hos	1340
de no <i>os</i> tocar en vileza	hos	1342
<i>Yos</i> las besare primero,	Yo hos	1347
¡juro a <i>sant Juan verdadero</i> ,	san <i>verdadero</i>	1350
si no la <i>quereys</i> dexar	queres	1351
cos la <i>hago</i> yo besar	haga	1352
<i>en el ojo</i> hondonero!	enellojo	1353
¿y a todo esso venistes,	ya	1355
a <i>saltearme</i> la moça?	saltear me	1356

¹ Dazu bei Bonilla die Anmerkung: *Así, por „seria“.* (2). Das Fragezeichen von Bonilla gesetzt.

MA:	MÜ:	
A fe, vos os lo quesistes.	Afe vos hos lo que gistes ¹	1358
; como <i>boluistes</i> ligero!	boluiste	1360
Y ¿ <i>pareseos</i> cosa esta	parese hos	1367
No, en verdad, que yo confieso	(No fehlt)	1375
mi peccado si <i>herre</i> .	erre	1376
; voto a dios, que os <i>de vna</i> mano,	d'vna	1380
porque assi os ygualays!	por que assi hos ygualays	1381
por dios, vos <i>soys</i> bien liuiano;	sos	1383
Harralla, espeta otro <i>gueno</i> ;	hueuo	1387
¿a donde te yre a buscar	(a fehlt)	1391
; o mi <i>bien</i> , en quien adora	Dios	1395
Do yo al diablo el <i>sabruesso</i>	sabruesso	1403
que tanto, pardios, <i>os</i> vale;	hos	1406
; <i>Quitate</i> alla, majadero!	Quita te	1408
<i>ya os</i> digo que no comays	yos	1410
que la saliuu <i>os</i> tragays.	hos	1413
estays tan <i>disfigurado</i> ,	desfigurado	1415
que, en verdad, no os <i>conocia</i>	conoscia	1416
recibe tanta vitoria	rescibe tanta victoria	1420
la fantasma <i>encoroçada</i> .	encoroçada	1428
Recoxgamonos, si <i>vien</i> ,	bien	1432
todos <i>a esse</i> rincon.	en este	1433
a los <i>reyes</i>	Reyes	1439
los hago que <i>a mi</i> se vengán,	ami	1442
pues <i>duque o conde</i> ,	Duque o Conde	1444
<i>dessos</i> ninguno se esconde	desto	1445
si se <i>quieren</i> defender,	querran	1447
pues <i>marqueses</i> ,	Marqueses	1449
<i>avnque</i> se vistan arneses,	avn que	1450
<i>andar</i> lo sin mil reueses;	andar lo	1453
por <i>el</i> mar, y doy sossiego	la	1455
<i>a quien</i> mi nombre no ama;	a quien	1456
que vos juro a <i>San</i> Rodrigo	san	1460
yo vere si los <i>fingides</i>	fingides	1467
<i>vesle</i> viene	ve le	1469
<i>no</i> tengas ningun miedo,	y no	1475
<i>tengamoslas</i> desuaynadas.	tengamos las	1480
Bien <i>dezis</i> , juro a <i>San</i> Pablo,	dice . . . san Pabro	1481
; <i>Avnque</i> sea el mesmo diablo,	Avn que	1482
le dare dos <i>cuchilladas</i> !	estocadas	1483
por <i>San</i> Basco, yo cohonda	san	1485
y <i>an vos</i> la haga estar queda	yan vos	1487
Agora estaua <i>azalli</i> ,	hazalli	1495
<i>pascentando</i> su ganado;	pacentado	1499

¹ Soll zweifellos *quegistes* heißen; vgl. *Rev. hisp.* XXV, 297, Vers 550 die Form *quigiera* für *quisiera*.

MA:		MÜ:	
no me vas de por aqui;		nos	1498
¡ha, Pedruelo!	}	ha pedruelo hao hao pedruelo hao	1499
¡Hao, hao, Pedruelo, hao!			1500
[y oirte no podia]		y oir no te podia	1510
Que vengas aca, si quieres.		Que vengas si ver quisieres	1512
<i>que esta</i> allí vn diabrazo,		questa	1513
<i>tal aquell</i> otro llargazo,		tan aquel	1514
¡Avatí que va hazi alla!		Abatí que va hazalla	1517
¡juro a <i>Sant</i> Juan quieres muerto!		san	1518
¡an el diablo sera!		han se que	1520
¡ <i>Sant</i> Pabro! ¡ <i>Sancta</i> Lluzia!		sant . . . sancta	1522
¡o <i>Jesu</i> ! credo non deo		Jesus	1523
¡ <i>valeme, sancta</i> Maria!		valame sancta	1525
¡por <i>Sant</i> Pabro,		san	1526
<i>No</i> tiene boca ni oreja.		Pues no	1529
Tu veras si te le <i>labro</i> ;		llabro	1530
Guarda, que <i>puedes</i> erralle.		pues	1532
Si le do, nol <i>herrare</i> .		errare	1533
Si nol das, <i>luego</i> dare		lluego	1534
Bien redonda esta en <i>mal ora</i> .		malora	1548
<i>No estemos</i> mas en cohecha		nostemos	1550
Yo, <i>phantasma</i> , te conjuro		fantasma	1551
con el mar, con <i>ell arena</i> ,		llarena	1552
con llos peces, [<i>la serena</i>]		lla serena	1553
y con mi borrego y burro.		(y fehlt)	1554
y con <i>Sant</i> Polo,		san	1555
por la <i>sanctera</i>		santera	1560
el <i>dominho a la</i> mañana,		domingo ala	1562
con el guisopo y campana		por	1563
[y el guisopo y la caldera], ¹		y el guisopo y la caldera	1565
y por <i>San Pito</i> ,		san pito	1565
y por señor <i>Sant</i> Benito;		san	1566
que <i>mi</i> digas si eres diablo,		(<i>mi</i> fehlt)	1568
y por <i>Cupido</i>		cupido	1570
que <i>me</i> digas si eres hombre,		nos	1572
con todos (los) quatro elementos.		con todos los quatro elementos	1579
[de ti ni de tu conjuro], ²		de ti ni de tu conjuro	1580a
quando <i>se esta</i> mas seguro		sesta	1583
Si, <i>aunque</i> fuesse mayor;		aun que	1585

¹ Woher Bonilla diesen Vers ergänzt hat, wissen nur Gott und er selbst. Aus MÜ offenbar nicht, sonst hätte er erstens auch Vers 962 nachgetragen, zweitens in dem ebenfalls ergänzten Vers 1510 nicht eine von MÜ abweichende Wortstellung gebracht. Wollten sich die Señores Españoles mehr zu der geschmähten deutschen Editionstechnik bequemen, so kämen derlei Ungenauigkeiten nicht vor.

² Obwohl der fehlende Vers 962 als solcher trotzdem mitgezählt ist und ebenso der ergänzte Vers 1510, beliebt Bonilla zur Abwechslung hier einmal den aus seiner ungenannten Quelle herübergenommenen Vers *de ti ni de tu* ... nicht mitzuzählen.

MA:

¿no hos he dicho *que los reyes-
aunque fuesse emperador?*
¡Por *Sant Pabro!*
pues dime *luego* quien eres,
¡por *sant Junco* todo el pelo
se me eriza *caratras*.
No pese a *sant Giloy*,
a lo que alcanço a saber,
no me acuerdo *ver* alguna?
si hago mil, *cient* mil deshago,
a muertos o querellantes,
hagolo porque se assombre
a pagar *vienes* agora
aquí *daves* satisfecho,
doña puerca, *medio* mora,
patoxa, medio puerca,
¡*si no* le do vn gran *palazo*,
si mas aca *se me acerca!*;
por *sant Basco*, que lleues
tan *terrible* y tan pegada,
que te digo, si *me ensañas*,
que vos con el *os* tomes;
si yo mensaño,
la *meytal del* rebaño.
*offrez*o al diablo el cordero
que este inuierno me dexo,
hasta hella rebentar.
Mas *lleuemosla* al lugar,
¡Si, por *Sant Gil!*
y entregalla *all alguazil*,
nostax vos muy prazentera,
maltratado de mi rueda;
¡*ay*, *que* me quiere meter
esta *vellaca* porcona
alla en la *redanchona!*
¡venime, venime a socorrer!
Por *Sant Doual*,
si no dexas el zagal,
si no, os çarrumo esse cuerpo
no *cureys* mas de enojarla,
a ni mas *mala* me ha hecho,
y al otro pongo *de llo*do.
comencemos *a* entender
Juro a *Sant* que soy contento,
¿*Con* quien, di, cauallero?
la *madrina*, si *querres*,
de comer, pues lo *tene(y)s*;

MÜ:

que alos 1586
aun que . . . Emperador 1588
sant pabro 1589
luego 1592
san junco 1597
cara tras 1598
Giloy 1600
ha 1607
vez 1608
cien 1612
ha 1613
hago lo por que 1617
venis 1620
daras 1622
media 1623
patoxaza 1625
sino . . . pallazo 1627
semacerca 1628
san 1630
terrible 1632
mensañas 1636
hos 1640
si me yo ensaño 1644
metad de mi 1648
offrezco 1650
queste 1651
hata 1656
lleuemos la al llugar 1657
san 1659
allaguazil 1661
no estas 1662
mal tratado 1666
y que 1670
bellaca 1671
rondachona 1672
ven me ven me asocorei 1673
san dobal 1674
sino 1675
sino 1677
cures 1681
males 1685
del lodo 1693
ha 1700
san 1702
y con 1707
quetres 1715
tenes 1718

MA :	MÜ :	
<i>allegados</i> aca agora,	allegades	1720
y dezi si <i>soys</i> casada,	sos	1721
o si <i>estax prohetizada</i>	estas profetizada	1722
Pues vos, señor, <i>os</i> llegad,	hos	1725
y <i>dezd</i> si sos casado,	dezi	1726
o si estas <i>prohetizado</i>	profetizado	1727
No, sin <i>dubda</i> .	duda	1729
con el que guisopa <i>ell agua</i>	ellagua	1732
que <i>tenedes gran</i> desseo,	tenes grande	1735
<i>os</i> demando y <i>os</i> combido	hos	1736
si le <i>quereys</i> por marido,	queres	1737
aqui al señor <i>Floriseo</i>	Froriseo	1738
<i>El abad de Sant</i> Rodrigo	Ellabad de san	1740
el de <i>Villar del</i> Pedroche,	villar de	1741
<i>haya</i> las bodas contigo;	hagan	1743
a esta dama Blanca <i>flor?</i>	Fror	1748
con <i>burriqueños</i> limones	borriqueños	1752
que son buenos <i>a la</i> tos;	ala	1753
<i>os</i> venga, y la del cabron,	hos venga y del cabron	1755
super <i>bovis</i> recalcaram	vobis	1756
<i>labores</i> manos tuarum,	lauores manus	1757
quiero dar <i>a los</i> casados	alos	1760
y si por <i>uentura</i>	ventura	1764
<i>os</i> vereys en apretura,	hos	1765
que el dinero <i>os</i> faltara,	quel . . . hos	1766
<i>nos</i> cureys sino llama	no cures	1767
pues <i>trays</i> tanto dinero,	teney harto	1770
<i>consolaosme</i> pues agora,	consolaos me	1771
no nos <i>podriemos</i> valer;	podremos	1776
por <i>carecer</i> de sentido?	carescer	1788
<i>por</i> que no sean guaridos.	porque	1793
alguno, si me <i>conoce</i> ,	conosce	1796
y <i>porque</i> desto no goze,	por que	1797
y estas figuras <i>de</i> reyes	y	1802
Tengo <i>thesoros</i> y bienes	tesoros	1805
para dar <i>a quien</i> me pago.	aquien	1806
Yo me <i>vo</i> .	vea	1809
¡por <i>Sant Basco</i> , no yres,	san baso	1811
Comiença.	Comença	1814
Comience el (señor), que sabra	Comience el señor que sabre	1815
cantar por sol <i>fa</i> mi re	tra	1816
la <i>cuenta</i> , que bien <i>sabre</i>	cuenta . . . sabra	1820
yo dire quien <i>lo</i> repique	le	1825
¿Quien lo dira, <i>Salauer?</i>	salauer	1827
La señora, por <i>Sant Pique</i>	san	1828
es su <i>thenor</i> :	tenor	1836

Fin.

Deo gracias

Damit ist die Variantenliste zu Ende. Es ist bezeichnend für die Verschiedenheit der beiden *Florisea*-Drucke und zugleich für die spanische Sprachgeschichte der Mitte des 16. Jahrhunderts, daß von den 1845 Versen des Bonilla'schen Textes nicht weniger als 572 sich in irgend einer Weise von der älteren Ausgabe unterscheiden. Freilich könnte man einwenden, daß bei weitem nicht alle dieser Varianten wirklich beachtenswert sind, und ich selbst hätte mir ein gut Teil Mühe ersparen können, wenn ich nur das wichtigste, etwa die auf Seite 183 zusammengefaßten Eigentümlichkeiten, angeführt hätte. Es lag mir jedoch daran, zugleich auch ein getreues Bild der Ausgabe von 1551 zu geben, was, ganz abgesehen von anderen Gründen, schon ihre enorme Seltenheit rechtfertigen dürfte.

Zum Beschlusse dieses Aufsatzes bleibt über das besagte Münchener Exemplar noch Einiges von Interesse nachzutragen. Wie schon eingangs erwähnt wurde, bildet die *Florisea* von 1551 das 6. Stück eines kostbaren Sammelbandes der Münchener Hof- und Staatsbibliothek¹. Derselbe enthält nicht weniger als 14 der seltensten *Comedias*, *Eglogas* und *Farsas* des spanischen Theaters aus der Zeit um 1550, sowie des Francisco de Guzman *Glosa* zu den *Coplas* des George Manrique mit Versen auf den Einzug Karls V. in Frankreich. Die einzelnen Stücke des wertvollen Bandes sammelten sich ursprünglich in der Bücherei des berühmten Augsburger Johann Jakob Fugger, dessen Beziehungen zu Spanien bekannt sind. In ihr wurden mit Vorliebe Einzeldrucke gleicher Materie zu Sammelbänden vereinigt, und unser Band trägt am oberen Außenrande noch die Fugger-Signatur: *Stativ 9, Nr. 20*. Im Jahre 1571 ging der Fuggersche Bücherschatz nach München an die damalige herzogliche Bibliothek und damit an die jetzige Hof- und Staatsbibliothek über.²

Literarhistorisch blieb der Sammelband unbeachtet und unentdeckt bis herauf zum Jahre 1852, wo der als Cidbiograph und Romanzenforscher bekannte Victor Amadeus Huber den Wiener Akademiker Ferdinand Wolf auf denselben aufmerksam machte. Wolf selbst sah den Band nie ein, liefs sich vielmehr durch Konrad Hofmann eine genaue bibliographische Beschreibung desselben, sowie durch Andreas Schmeller eine Abschrift des 10. Stückes, der

¹ Nicht unerwähnt darf dabei bleiben, daß in diesem Bande, nach der an der dortigen Bibliothek geltenden Vorschrift für Sammelbände dieser Art, die einzelnen Stücke handschriftlich nummeriert sind, wobei das erste Stück, das Titel und Schlagwort des ganzen Bandes hergibt, ungezählt bleibt, alle folgenden aber als nummerierte Beibände gezählt werden. Auf diese Weise hat Stück 2 die Nummer 1 usw., so daß also die *Florisea* nach dieser Zählung das 5. Stück des Bandes darstellt.

² Die Kenntnis dieser interessanten Bibliotheksgeschichte des Bandes verdanke ich der lebenswürdigen, oft erprobten Dienstbereitschaft und dem umfassenden Wissen des Herrn Dr. Otto Hartig, München, dessen demnächst erscheinende Geschichte der k. bayrischen Hof- und Staatsbibliothek auch für den Romanisten viel des Wissenswerten und Interessanten enthalten wird.

Farsa llamada dança de la muerte, geben, wclch letztere er sodann unter dem Titel *Ein spanisches Fronleichnamsspiel vom Totentanz* samt einleitender Inhaltsangabe des ganzen Bandes veröffentlichte.¹ Nicht Wolf's, sondern Hofmann's Versehen ist es daher auch, daß Seite 11 der besagten Studie, bei der bibliographischen Beschreibung der *Comedia Florisea*, acht Blätter statt zwölf, und eine *jornada* statt drei angegeben werden. Die Blätter 5, 6, 7, 8 der *Florisea* sind aus Versehen nach Blatt 4 der vorausgehenden *Comedia Thesorina* eingebunden, wodurch bei dieser letzteren die Zählung ebenfalls unrichtig wurde. Vers 565 bis 1228 der *Florisea* aber, also die zweite Hälfte der ersten *jornada* und etwas weniger als die erste Hälfte der zweiten *jornada* gingen bei flüchtiger Blattzählung verloren.²

Nach der Erwähnung und Beschreibung durch Ferdinand Wolf blieb der Band wieder vergessen, bis ihn vor ein paar Jahren Urban Cronau im Verein mit Foulché-Delbosq wieder aufstöberte und acht der in ihm enthaltenen Nummern neu herausgab, ohne indes des Originals ausführlicher als mit dem kurzen Zitat *Munich, Biblioteca Real, Rar. 273*, Erwähnung zu tun. Im Ganzen sind demnach bis jetzt daraus neu gedruckt worden:

1. Juan de Pedraza: *Farsa llamada dança de la muerte*. Ohne Ort, 1551; gedruckt von Wolf, S. 24—39 seiner zitierten Schrift.
2. Francisco de las Natas: *Comedia llamada Tidea*. Ohne Ort, 1550.
3. Jayme de Guete: *Comedia intitulada Thesorina*. Ohne Ort, 1551.
4. *Tragicomedia alegorica del parayso y del infierno*. Ohne Ort und Jahr.
5. Fernando Diaz: *Farsa nuevamente trobada*. Burgos 1554.
6. *Egloga pastoril nuevamente compuesta*. Ohne Ort und Jahr.
7. *Egloga nueva*. Ohne Ort und Jahr.
8. Juan de Paris: *Farsa nuevamente compuesta*. Ohne Ort, 1551.
9. Fernan Lopez de Yanguas: *Farsa del mundo y moral*. Ohne Ort 1551.

¹ Wien 1852, 39 S. 89. Nachgedruckt mit spanischer Übersetzung der Einleitung in: *Colección de doc. inéd. para la hist. de Esp.* XXII, (1853). Zu Wolf's Zeiten trug der Band noch die Bibliothekssignatur 4^o P. o. hisp. 29, war also unter den gewöhnlichen spanischen Drucken aufgestellt und konnte ohne weiteres nach auswärts entliehen werden. Erst seit ein paar Jahren hat man ihn in richtiger Erkenntnis seines Wertes unter die *Rariora* eingereiht, und er darf, wie ein handschriftlicher Eintrag auf der Innenseite des Vorderdeckels besagt, ohne besondere Erlaubnis nicht mehr ausgeliehen werden.

² Die Überschrift *jornada tercera* scheint Hofmann gänzlich übersehen zu haben.

Nr. 2 bis 9 neu gedruckt von Urban Cronan in *Teatro español del siglo XVI*, tomo 1., Madrid 1913, (= *Sociedad de Bibliófilos Madrileños X*).

Damit soll Wolf's kleine, aber verdienstvolle Schrift mit der eingehenden Beschreibung des Münchener Sammelbandes, sowie dieser selbst wieder einem weiteren Kreise in Erinnerung gebracht sein. Zu Auendaño bleibt schließlich noch zu erwähnen, daß neben Moratin, den bereits Bonilla anführt, auch Wolf (*Studien*, pag. 009) und Schack (I, 233) von ihm als dem Initiator der Teilung des Dramas in 3 *jornadas* handeln.

LUDWIG PFANDL.

Zu Meyer-Lübkes etymologischem Wörterbuch.

5104. Afrz. *lochier* 'agiter' geht auf an. *loka* 'hängen lassen' zurück wie *vochier* auf später aufgenommenenes *vocare*, aus dem germ. vgl. noch schwed. dial. *loka* 'schlaff herabhängen' bei Falk-Torp *slukøret*, und das vom Stamme des Verbums *loka* abgeleitete Adj. norw. *ligr, lukr* 'schlotternd' mhd. *loger, locker* (F.-T. *logrè*). Aus der Bedeutung 'schlottern lassen' ergibt sich leicht die frz. Die Nebenform *logier* zu *lochier*¹ ist zu *vogier* neben *vochier* zu stellen. Die Formen *logier, vogier* treten in denselben Gegenden, nämlich im Norden Frankreichs, auf dem pik.-wall. Gebiete mit Einschluß der angrenzenden nördlichsten Normandie und Champagne, auf. *logier* wird von Förster zu Cligés 1925 aus dem pik. Hiob 355, 7 und von God. aus R. de Cambrai 1979 belegt, gehört hier also dem ersten Verf. oder dem ersten Kopisten an. Jener aber stammte nach P. Meyer und A. Longnon, Ausg. LXX, aus dem Nordosten Frankreichs, nach Goerke, Die Sprache des R. de Cambrai 53. genauer aus der Nähe der Städte Mézières und Sedan. Der erste Kopist gehörte nach den Herausgebern der nördlichen Champagne, nach Goerke 57, dem zwischen Chimay (im Hennegau) und Chiny (im belg. Luxemburg) liegenden Distrikte an. *logier* ist also pik.-wall., allenfalls noch nordchampagnisch. *vogier* wird von God. einerseits aus einer Urkunde in den Arch. Seine-Inf., also im nordnorm., belegt, andererseits aus Liège und Dinant (Prov. Namur) sowie bei Jean de Stavelot (Prov. Liège), ebendort auch *vogement*.

Wie *lochier* auf *loka*, so geht *eslochier* auf ein nord. **sloka* zurück, das in schwed. *sloka* 'schlaff hängen, herabhängen lassen' (Falk-Torp *slukøret*) weiterlebt, während engl. *slouch* 'den Kopf hängen lassen' wegen *š* afrz. *eslochier* darstellt oder doch dessen Einfluß erfahren hat.

lousse, losse 'Drillbohrer' ist m. E. mit dem Dict. gén. zu *loch* zu stellen und, da rom. *ia* nur Adj.-Abstr. bildet und ein Verb auf *-iare*, von dem unser Wort abgeleitet sein könnte, fehlt, als schon germ. Ableitung auf *-ja* (urgerm. *-jō*) aufzufassen, also auf ein ndfrk. **lukja* zurückzuführen. Dieses darf angesetzt werden, da das Hd. und Nd. von Nominibus mit *ja-* zahlreiche Namen für

¹ Bei Meyer-Lübke ist die Nebenform mit *g* infolge eines lapsus calami für *eslochier* angegeben, während sie nicht bei diesem, sondern bei *lochier* bezeugt ist.

Konkreta bildet, und „viele bezeichnen Geräte und Werkzeuge“, sagt Wilmanns, Deutsche Gramm. II, 249f. Dafs ältere Belege für *losse* fehlen, erklärt sich aus der Bedeutung. Mit diesem *losse* ‚Bohrer‘ ist *losse* identisch, das God. aus Philippe de Vignelles belegt und mit ‚couteau à l'usage des bouchers‘ erklärt. Es wird ein einem Bohrer ähnlich gewesen sein. Mit *losse* ‚Bohrer‘ ist endlich auch *louce* (schon im 13. Jh. belegt), norm.-pik. *louche*, welches letztere in die Schriftsprache aufgenommen wurde, identisch; es bedeutet 1. ‚grande cuillère à long manche‘ (daraus wieder nprov. *losso* ‚cuiller à pot‘ en Auvergne et Limousin bei Mistral, also im Grenzgebiete) und 2. ‚mèche conique à bords évidés pour agrandir des trous‘. Der Zusammenhang von *louche* ‚Löffel‘ mit *lousse* ‚Bohrer‘ wird durch die zweite Bedeutung von *louche* vermittelt und durch die Parallele *cuillère*, auf die der Dict. gén. hinweist, gestützt; *cuillère* bedeutet ja auch ‚sorte de gouge‘. Die Form *losse* neben *lousse* hat o von der schon 1206 bezeugten Ableitung *loceret*. Deren Nebenform *laceret* schliesslich bezog a von *lacer*; denn in der Bedeutung ‚Einschrauböse‘, ‚Ring mit Schraube‘ „parait se rattacher à lacer“, wie der Dict. gén. sagt.

5135. Das nur in Italien bekannte **lūcarinus* ‚Zeisig‘ ist vielleicht mit Dissimilation von n-n zu r-n aus **lūcaninus* hervorgegangen, das mit dem die Herkunft anzeigenden Suffixe -inus von *Lūcania* abgeleitet war. **lūcaninus* bezeichnete den ‚lukanischen Vogel‘ wie *lūcanica* (Wb. 5134) die ‚lukanische Wurst‘. Die sachliche Begründung kann ich freilich nicht geben.

5137. Afrz. *lucanne*, so 1261 von God. belegt und wohl auch in verschriebenem *luquarme* (1335) steckend, *luquenne*, so 1391 bezeugt, entstammen einem ndfrk. **lūkinna* ‚Luke‘, das spät aufgenommen wurde und dessen k deshalb wie in *kegil* blieb. Nach holl. *luik*, md. *lūk*, aus dem nhd. *Luke* entlehnt ist, darf dem dem Holl., Nd. nahe verwandten Ndrk. ohne weiteres ein **lūk* ‚Luke‘ zugeschrieben werden. Das angesetzte **lūkinna* verhielt sich zu diesem **lūk* wie ahd. *scruntunna* zu *scrunt* ‚Rifs‘ (Wilmanns, Deutsche Gramm. II, 313); -inna und -unna stehen in gleicher Funktion nebeneinander. *lucanne* drang in den Süden und kam bis in das Bask. (Schuchardt, Zs., Beih. 6, 26). Aus *lucanne*, *luquenne* ist *luquerne*, das God. 1496 belegt, *lucarne* (dieses, da später bezeugt, wohl aus *luquerne*) vermutlich unter Einfluss des it. *lucernajo*, *lucernario* ‚Dachfenster‘ in der Zeit der Einwirkung der italienischen Baukunst hervorgegangen. Da das kat. *lluerna* < *lucerna* auch für ‚Dachfenster‘ gebraucht und das gal. *lucera*, das sp. *hombreira*, das it., wie gesagt, *lucernajo* dafür sagt (Schuchardt, l. c.), da somit die Romanen der beiden Halbinseln das Dachfenster als das lichtgebende betrachteten, so darf eine solche Auffassung wohl auch den Romanen Frankreichs zugetraut und darnach einfach angenommen werden, *luquenne* sei unter Einwirkung des einheimischen *luiserne* zu *luquerne* geworden. Erwähnenswert ist noch *luquet* ‚Dachfenster‘, das God. dreimal aus dem

16., 17. Jh. belegt und das durch Wechsel des Ausgangs aus *luquerne* hervorgegangen ist.

5166, 3. Afrz. *housse* 'Linse' statt *eusse* beruht wohl auf Anlehnung an *housse* < ahd. *helza* (Wb. 4131, 2). Eine gewisse Beziehung zwischen 'Nagel in der Wagenachse' und 'Schwertgriff' konnte herausgefunden werden.

5174. Während Georges und Walde² *lūra* verzeichnen, setzt Meyer-Lübke auf Grund der rom. Formen *lūra* an, mit Recht, da der Ansatz *lūra* nach den Belegen von Georges durch keine Dichterstellen gestützt wird und die Etymologie unsicher ist, also auch nichts entscheiden kann.

5196. Westgerm. **makōn* bedeutete urspr. 'bauen, dadurch, dafs man Lehm klebt'; so begreift sich ja die Bedeutung des frz. *maçon* aus **makjo* und der Zusammenhang mit griech. *μάζω* 'knete', s. Falk-Torp *mag*. Darnach darf man dem Worte **makōn* eine Bedeutung 'kneten quetschen' zuschreiben und es der von Meyer-Lübke unter einem **maccare* 'quetschen' angeführten röm. Wörtern zugrunde legen. Es fragt sich nur, in welcher Form es aufgenommen wurde. It. *ammaccare* könnte man auf lb. **mahhōn* (vgl. montal. *sbreccare* < lb. **brehhan*, Wb. 1299, 2 und im allgemeinen Bruckner, Germ. El. im It. 20) zurückführen und ebenso pik. *maké* auf ahd. *mahhōn*, vgl. *braké* aus *brehhan*. Allein der Wandel *ca-cha* in poitev., herrich. *mašé* und der Umstand, dafs die Bedeutung 'kneten' schon im Ahd. nicht mehr bezeugt ist, sprechen gegen so späte Entlehnung. Vielmehr wurde schon **makōn* entlehnt, nur eben nach der Erweichung der interv. Tenues, frühestens um 500 n. Chr., so dafs es die Erweichung nicht mehr mitmachte. So ergab **makōn* poitev., herrich. *mašé* (vgl. *vochier*), prov., kat. *macar*, sp. *macarse*, nordit. *maka(r)*, aus dem mit analogischem *cc* für *c* mittelit. *maccare*, dann auch *ammaccare* entlehnt ist. Vom ait. *maccare* ist ait. *macco* (daraus siz. *makku*) 'Bohnenbrei' abgeleitet, das Meyer-Lübke in Nr. 5198 anführt; das dort zugrunde gelegte *maccus* 'Bohne' ist zu unsicher.

5223a. Sp. *amagar* 'drohen' hat mit *magan* nichts zu tun, sondern gehört wohl zu *magus*, das in it. *mago*, kalabr. *magaru*, piazz. *magar* 'Hexenmeister' lebt (Wb. 5237), also volkstümlich war. 'Jemand behexen' ist ja, anders gewendet, 'jemand Übles in Aussicht stellen'.

5238. Dem got. *mahl* darf man die Bedeutung 'Vertrag' nach ahd. *mahal* 'pactum, foedus' (Graff II, 650) und dem port. Worte getrost zuschreiben, da *mahl* nur einmal belegt und es somit begreiflich ist, dafs eine vorhandene Bedeutung nicht bezeugt ist.

5239. Germ. *man hamjan* 'den Mann verstümmeln' kann afrz. *mahaignier* und seiner Sippe gewifs nicht zugrunde gelegt werden, da es **manhemir* ergeben hätte; dafs germ. *-njan* zuweilen zu rom. *-hare* wurde, weil *n* und *j* leicht zu *h* verschmolzen, beweist durch-

aus nicht, daß auch *-mjan* zu *-hare* werden konnte.¹ Die Sache liegt anders. Ndrfk. **maidūnjan*, das mhd. *meidenen* 'kastrieren' genau wie **waidūnjan* dem mhd. *weidenen* entsprach, ergab lautgesetzlich afrz. *maaignier*, das vorhanden ist. God. gibt ja unter *meshaaignier*, *meshain*, *meshaigne*, *meshaignement* 11 Belege ohne *h*, die doch nicht alle auf prov. Schreiber zurückgeführt werden können. Das entsprechende prov. **mazanhar* ist nur mehr im abgeleiteten Subst. *mazanh* 'Unruhe, Not, Mühsal', dann aus 'Unruhe, Lärm' auch '(lärmendes) Gefolge' und 'rauschende Festlichkeit' (Levy V, 148) erhalten. Daß dieses *mazanh* zu unserer Sippe gehöre, ist nicht zu bezweifeln; auch nprov. *magagno* hat nach Mistral die Bedeutungen 'trouble, querelle, tapage' entwickelt. In Nordfrankreich wurde die Vorstufe von *maaignier*, **ma-anjäre* unter Einfluß des frk. **hamjan* zu **ma-hanjäre* ganz wie *aut* nach frk. **hauh*² zu *haut*. Dabei wurde **hamjan* ebensowenig wie **hauh* selbst ins Rom. aufgenommen und der lautliche Abstand zwischen *ma-anjäre* und **hamjan* war nicht größer als der zwischen *aut* und **hauh*. Schließlich wurden *maaignier*, *mahaaignier* an die mit *mes-* beginnenden Wörter, die begrifflich nahe standen, angelehnt; so ergab sich *mesaignier*, *meshaaignier*. Im Prov. wurde **mazanhar* nach *magorn* 'Bein ohne Fuß' zu *maganhar* umgestaltet. It. *magagnare*, *magagna* endlich sind als prov. Lehnwörter anzusehen, und zwar deshalb, weil sie nur die sekundären Bedeutungen 'schädigen', 'Schaden' und die daraus entstandenen (auch konkrete, wie 'faulig machen', 'schadhafte Stelle') aufweisen, aber nicht mehr, soviel ich sehe, die urspr. 'verwunden', die prov. *maganhar* noch zeigt (Levy V, 13).

5309. Sp. *mañera*, port. *maninha* 'unfruchtbar' (port. auch 'brach'), gask. *mane* 'unfruchtbare Frau' gehören gewiß zu *mannus*, da diesem die Bedeutung 'unfruchtbar' nach dem zugehörigen nhd. tirol. *Menz* 'unfruchtbare Kuh' zugeschrieben werden darf, s. Walde² *mannus*. Bask. *mando* 'Maulesel' ist dann mit Baist, Zs. 14, 183 als rom. Lehnwort aufzufassen.

5357. Der Ansatz eines germ. **marhan* 'treten' durch Gundermann, ZfdWf. 8, 120 ist m. E. haltlos. Er stützt sich auf eine von Gundermann angeführte Stelle Ammians, in der heißt: einer der Limiganten, d. i. der L. Sarmatae, *marha*. *marha*, quod est apud eos signum bellicum, exclamavit. Nun ist aber 1. die Annahme, daß dieser Mann damit germ. Worte gebraucht habe, unbewiesen, ja unwahrscheinlich; denn die Sarmaten waren ein nichtgerm. Volk und die Voraussetzung 'starker germ. Beeinflussung' ist eine Voraussetzung ad hoc; 2. daß *marha* gerade 'marschieren wir!' bedeutet habe, ist wieder eine unbewiesene Annahme ad hoc; man erfährt

¹ Die Herleitung von afrz. *hognier* aus *humjan* bezeichnet Meyer-Lübke, Wb. 4081 mit Recht als 'lautlich nicht möglich'. Was für *hognier-humjan* zutrifft, muß auch von *haaignier-humjan* gelten.

² So, nicht **hoh*, wofür in Nr. 387 infolge eines Druckfehlers *hok* steht, ist für das Ndrfk. anzusetzen, da *au* vor Gutt. wahrscheinlich blieb (van Helten, PBB. 25, 525).

nur, daß es ein 'signum bellicum' war; 3. Gundermann ändert das überlieferte *marha* in *marham*, um seine Auffassung durchzuführen. Kurz, der Ansatz ist haltlos und es hat bei der Herleitung von *marcher* aus **marcare* 'kämmen' zu bleiben, die lautlich und, da *marcher* zunächst 'fouler' bedeutet, auch begrifflich befriedigt.

5374. Kat. *marrá*, nach Vogel 'Bock' bedeutend, ist gewiß mit dem Adj. *marrá*, -ana 'störrisch' identisch, das wieder von nprov. *marrá* 'widerspenstig' nicht getrennt werden darf. Dieses aber stellt Meyer-Lübke 5636 zu ar. *moharrana*. Kat. *marrá* Subst., gask. *marrú* gehören entweder direkt zu dem ar. Worte oder stellen *marem* mit *rr* von *moharrana* dar.

5397. Neben sp. *mastel* 'Stange' ist noch *mástil* schon wegen seiner Betonung erwähnenswert. Vielleicht ist es Rückbildung aus *mástelero* 'Stange' mit astur. *i* für unbetontes *e*.

5465. Daß gall. **meina* 'rohes Metall' ins Rom. drang, erklärt sich daraus, daß in Gallien zur Kaiserzeit große Bergwerke in Betrieb waren; s. Pauly-Wissowa-Kroll, Realenzykl. VII, 646 ff.; Hirschfeld, Die kaiserlichen Verwaltungsbeamten bis auf Diokletian² (1905), 156 f.

5475. Zu sp. *meldar* 'in die Synagoge gehen' s. M. L. Wagner. RDRom. I, 488.

5485. Germ. *mulm* ist nicht konstruiert, sondern vorhanden. Es ist in nhd. *Mulm* 'Staub', das bei Kluge und im DW. steht, sowie in holl., nd. *molm* enthalten. Da das Sard. wahrscheinlich keine direkt entlehnten germ. Elemente besitzt, so ist gallur. *molma* als Entlehnung des altmonferratischen **molma* anzusehen, das heutigem *murmatz* 'Schlamm' in Piazza Armerina auf Sizilien zugrunde liegt. In Piazza Armerina leben ja Nachkommen von Piemontesen, die aus der Grafschaft Monferrat im 11. Jh. dorthin einwanderten (Meyer-Lübke, It. Gr. 6). Die Entlehnung erfolgte auf dem Wege über das der Grafschaft Monferrat so nahe Genua und zu einer Zeit, da die übrigens sowohl piemont., wie siz. Wandlungen von *o* in *u* und *l* in *r* in *murmatz* noch nicht eingetreten waren.

5579. Die Annahme eines burg. **milti* ist wegen ahd. *milzi*, N., ae. *milte*, an. *milli* ganz unbedenklich. Delphin. *melfo* ist doch wohl aus Savoyen, wo *ts* zu *f* wurde (Meyer-Lübke, RGr. I, 428), in die Dauphiné eingedrungen. Marseill. *meufo* aber ist wohl von armem Volk der Gebirgsgegenden der Dauphiné, das nach Marseille kam, um in der großen Stadt eher zu verdienen, eingeschleppt worden. Die Milz wird ja auch hauptsächlich von ärmeren Leuten gegessen.

5594. Die Herleitung des pejorativen Suffixes frz. *mes*, prov. *mes* (so gewöhnlich, nicht *meues*, das Meyer-Lübke als einzige Form anführt, s. im weiteren), it. *mis* aus *minus* ist m. E. nicht richtig. Es ist sehr zu beachten, daß das Sp., Port., deren *menos-* für diese Ableitung scheinbar spricht, nur sehr wenige Bildungen mit *menos-* besitzen, während das Frz., Prov., It. zahlreiche Wörter mit *mes-*,

bzw. *mis-* aufweisen. Das Sp. hat nur *menoscabar*, *menospreciar* sowie die Subst. *menoscuenta* 'Vergütung' (aber kein *-contar*), *menosvaler* 'Adelsverlust infolge einer schimpflichen Handlung, Schimpf', *menosvalor* 'minderer Wert', das Port. nur *menoscabar*, *menospreçar*. Sp. *menosvaler*, *menosvalor* sind leicht als künstliche Schöpfungen Gebildeter, wohl nach *menosprecio* 'Verachtung', zu erkennen und kommen hier ebensowenig in Betracht wie frz. *moinsvalue* 'Wertverringerung'. Bei *menoscuenta* ist zu beachten, daß das Verb fehlt, obwohl doch im natürlichen sprachlichen Leben der Begriff 'vergüten' mindestens ebensooft wie der Begriff 'Vergütung' vorkommt. Danach glaube ich, daß auch *menoscuenta* eine junge Zusammenrückung ist, wohl nach *menosvalor*. Die beiden port. Verba sind wie einfaches *menos* selbst nach Ausweis des *n* aus dem Sp. entlehnt oder stehen doch unter sp. Einfluß. Somit bleiben als Zeugen für die Verwendung von *minus* als Präfix auf der Pyrenäenhalbinsel nur sp. *menoscabar*, *menospreciar* übrig. Bei dieser Sachlage ist anzunehmen, daß die beiden sp. Wörter aus prov. *mescabar*, *mesprezar* entlehnt sind und daß prov. *mes* < germ. *miss-* nach dem Muster prov. *mes* < *minus* — sp. *menos* durch *menos* ersetzt wurde. Diese volksetymologische Umgestaltung des in Spanien unbekanntes *mes* wurde ja auch durch die Bedeutung nahegelegt. Da *mes* 'weniger', das nach Levy V, 197 im Aprov. nicht belegt zu sein scheint, heute noch auf das Gask., das ja interv. *n* fallen läßt, beschränkt ist (Mistral II, 319), so ist der Ersatz von *mes* durch *menos* bei Entlehnung aus dem Gask. ins Sp. besonders leicht verständlich. Unsere Auffassung von *menoscabar* wird durch sp. *mescabar* ('anticuado' nach dem Wb. der Akademie) bestätigt, das jeder aus prov. *mescabar* herleiten wird und das man nunmehr lieber für die Grundlage von *menoscabar* als für eine Doublette des Typus *guider-guier* halten wird. Auch das Aport. kennt nach Diez 209 ein *mazcabo*.¹ Wenden wir uns nun zum Aprov. Dieses zeigt, wie schon gesagt, in der überwiegenden Zahl der Belege *mes-*, daneben freilich auch *mens-*, *menhs-*, *menes-*. Daß sie auch nur volksetymologische Umgestaltungen von *mes-* seien, dafür spricht, daß sie nur bei Wörtern auftreten, deren Bedeutung den Begriff 'weniger' zuläßt, so nach Levy V, 243 ff. bei *menescabar* 'verringern' (s. Anm.), dazu *menescap*, bei *menscompte* (*comptar* wies auf den Zahlbegriff hin!), bei *mengzfulimen* 'Schuldig gebliebenes', dazu *menesfalhir*, bei *menespec* 'Nachlässigkeit' ('weniger tun als'), *menchpes* 'minderes Gewicht', *mensprezo* ('geringer schätzen als . . .'). Dagegen erscheint nur *mes-* bei *mesconoisier*, *mesdire*, *mesfaire*, *mespert*. Nur *mensprendre* 'fehl greifen' stimmt nicht; allein es ist offenbar erst vom Part. *menspres* aus gebildet und dieses trat zu *menspres* nach *mespres*, *menspres* 'Geringschätzung'. Im Nprov. er-

¹ Man wende gegen die Herleitung von sp. *menoscabar* aus prov. *mescabar* nicht ein, daß dieses nach Levy V, 243 die Bedeutung 'verringern' des sp. Verbs gar nicht hat. Reil. *se mescabar* bedeutet ja 'verkürzt werden' und *ses mescap* 'sans diminution'.

scheint außer *menespres*, *-pris* im Languedoc, und *mensdicho* 'rabais', *mensdire* 'rabaisser', das einfach Zusammenrückung von *mens dire* 'weniger sagen' ist und mit dem pejorativen Präfixe nichts zu tun hat, nach Mistral nur noch *menshidá* für *mesfira* im Béarn. und ebendort *menshidenco*, *menshiden*. Da das Gask. gerade *mes* für sonstiges *mens* 'weniger' sagt, so erklären sich die angeführten Formen leicht durch falsche Umsetzung bei dem Streben, die groben Gaskognismen zu vermeiden. Im frz. und It. endlich konnte die volksetymologische Umgestaltung von *mes-*, bzw. *mis-* nicht eintreten, weil hier *moins*, bzw. *meno* lautlich zu weit abstanden. Zusammenfassend können wir sagen, dafs, was für *mes-* < *minus* auf lautlichem Gebiete angeführt werden könnte, nur scheinbar ist. Da nun die Bedeutung in vielen Fällen, z. B. in *mescrire*, *mesfaire*, *mesdire*, *mesprendre*, besser zu d. *miss-* als zu lat. *minus* paßt, so ist m. E. in frz., prov. *mes-*, it. *mis-* entschieden germ. *miss-* zu sehen. Das stimmhafte *s* vor Vokal in it. *mis*, z. B. in *misavvenire*, ist von den Fällen, in denen stimmhafter Konsonant folgte, z. B. *misdire*, *misvenire* übertragen.

5595. Dem it. *menno* 'verschnitten', prov. *menó* 'Hammel' liegt **minnus* 'unfruchtbar' zugrunde, das zu dem zu 5309 besprochenen *mannus* 'unfruchtbar' gehört. Wegen des Vokals ist das dort erwähnte tirol. *Menz* zu vergleichen. Südit. *menna*, *minna* 'Euter' ist dann ein anderes Wort, wofür die Bedeutung spricht. Dagegen gehören it. *mannerino* 'Schöps, Hammel', mazed. *amānar*, megl. *mānar* 'gemästetes Lamm' wohl zu diesem **mannus* 'unfruchtbar' und nicht zu Nr. 5332, da das parallele **minnus* die spezielle Anwendung auf den Hammel zeigt. Kalabr. *menna*, *minna* 'Euter' hingegen geht auf ein m. E. etymologisch verschiedenes **mindā* zurück,¹ das vorrömisch, also nach dem Verbreitungsgebiete messapisch ist und in alb. *ment* 'saugte' seinen nächsten Verwandten hat; das messapische war ja auch dem im Alban. fortlebenden Illyr. nahe verwandt (Kretschmer, Einleit. in die Gesch. d. griech. Sprache, 263). Die Bedeutung 'weibliche Brust' zeigt speziell das zugehörige ahd. *manzōn* (idg. **mandōn*). Alle diese Wörter gehören zu idg. **mad* 'feucht sein', wie schon Tomaschek, Bezzenbergers Beitr. 9, 101 sagte; vgl. noch R. Trautmann, ZvSp. 45, 252, der *manzōn* mit *μαζός* und *mamma* verbindet. Dafs gerade Worte für 'Hammel', 'Euter' die Latinisierung überstanden, ist ohne weiteres begreiflich.

5684. Das erst im 15. Jh. auftretende frz. *morgue* 'Grimasse' ist m. E. gewifs mit Sainéan, Zs. 31, 269 als Entlehnung aus langued. *morgo* 'air de bravade' (Mistral), anzusehen; sie wurde durch die in Paris lebenden Südfrauzosen vermittelt, deren lebhaftes Gebärden- und Mienenspiel den Nordfrauzosen auffiel. Zu 'air de bravade'

¹ Dafs die Wörter für 'unfruchtbares Tier' mit denen für 'saugen', 'Euter' zusammen zu **mad* 'feucht sein' gehören, wie Tomaschek an der oben im weiteren zitierten Stelle behauptet und Falk-Toip *mad*, Nachtrag, angenommen hat, kann ich nicht glauben.

stimmen auch die Bedeutungen 'manières affectées', 'grimaces de dédain', die *morgue* in der Normandie, bzw. in Flandern hat (Horning, Zs. 21, 457). Nprov. *morgo* aber ist **murrica*, eine Ableitung von germ. *murre* 'Grimasse' (Th. Braune, Zs. 21, 216; Meyer-Lübke, Wb. 5762). Wegen des Suffixes sind **nasica*, **nalica* und port. *ilharga*, M.-L., RGr. II, 455, zu vergleichen. Von demselben *murre* sind auch lothr. *mouriñ*, *mouriž* 'Grimasse, Ziererei', über deren Ausgang Horning, Zs. 21, 457, auch 28, 610, freilich nicht ganz befriedigend, gehandelt hat, und *se morissé* 'sich ärgern' in Bas-Maine abgeleitet. Sie sprechen dafür, daß *murre*, das bisher auf südostfrz., prov., sp. Gebiete bekannt ist, auch in Nordfrankreich bekannt war. Dies vorausgesetzt, darf *se morissé* auf **murriciare* (vgl. *-accare*, Meyer-Lübke, RGr. II, 609) zurückgeführt werden, das seinerseits zu obigem **murrica* gehört; wegen eventuellem *-ic-* statt *-ic-* vgl. **nasica* für *nasica* im Gask. (Wb. 5834) und **nasicula* im Westfrz. und Pik. (5835 a), also gerade in der Gegend, wo *se morissé* geläufig ist.

5684 a. Mazed. *murnu* 'tief dunkelblau', log. *murru* 'grau' gehen gewiß auf **murnu* zurück, das sich, abgesehen vom nachtonigen Vokal, zu **mōrinūs* wie **mūra* = rum. *mură*, log. *mura* (Wb. 5690) zu *mōra* verhält.¹ Dieses **mūra* (nicht **mūra*) ist aus griech. *μύρον*, aus dem ja auch *mōrum* hervorging (Walde), wie *amurca* aus *ἀμύρονη* entstanden. Lat. *ū* für griech. *ο* erklärt sich dadurch, daß das Lat. in einheimischen Wörtern außer vor *nd* (Einf.² 126) nur offenes *ō* hatte und griech. *ο* deshalb lieber durch *ū*, das offener war, wiedergab. Lat. *morum* beruht auf älterer Entlehnung zur Zeit, da die Qualität anceps war. So ergab sich **mōrum*, dessen *ō* dann wie jedes *ō* geöffnet wurde. Da man jedoch in griech. Munde immer wieder *ο* hörte, so ersetzte man im lat. Worte *ο* durch *o* und schlug dieses zu den *ō*, da das Lat. nach der bekannten Spaltung der Qualitäten in einheimischen Wörtern außer vor *gn* (Einf.² 124) nur lange geschlossene Vokale hatte.² — Von **mūra* wurde nun **mūrinus* (= log. *murina* 'schwarz') abgeleitet, das zu **mūrnus* wurde wie **carines* zu *carnes* (Einf.² 133). In dem im Log. lebenden **mūrinus* erscheint natürlich *-inus* von Wörtern, in denen es nach schwerer Konsonanz geblieben war, wieder eingeführt.

5687. Port. *morno* 'lauwarm', 'lässig' könnte, wenn die zweite Bedeutung die ursprünglichere wäre, zur Not mit got. *maīrnan* verbunden und diesem eine Bedeutung 'lässig sein' nach zugehörigem ae. *mamor* 'sopor', *mamorian* 'tief nachdenken' (Feist, Et. Wb. der got. Sprache) zugeschrieben werden. Allein der Übergang von der

¹ Das *ū* in 1rz. *mure* ist jung und, da dem rum., log. *u* ja *ū* genügt, ist der Ansatz eines **mūra* durch Clausen, Neue Jahrbücher für klass. Philologie 15, 419 mit Meyer-Lübke, Wb. 5696 abzulehnen, schon gar der einer griech. Form mit *ū*.

² Aus spätgriech. *μύρον* kann *mōrum* nicht hergeleitet werden, da *μύρον* erst bei Hesychios (5. Jh. n. Chr.) und in der Geoponika (10. Jh.) erscheint und wohl aus lat. *mōrium* umgekehrt her stammt.

abstrakten Bedeutung zur konkreten ist wenig wahrscheinlich, der umgekehrte dagegen natürlich. Kurz, *morno* 'lauwarm' hat mit *mairnan* nichts zu tun, ist vielmehr durch Dissimilation von *m—m* zu *m—n* oder durch Einfluß von *bochorno* 'Schwüle' aus **mormo* entstanden, das in *mormaço* 'Schwüle' erhalten ist. Dieses **mormo* ist aus lat. *formus* 'warm' durch Assimilation von *f—m* zu *m—m* hervorgegangen wie span. *mimbre* aus *vimbre*, kat. *mermell* aus *vermell* durch die von *v—m* zu *m—m* (Meyer-Lübke, RGr. I, 479; Saröihandy, GGr. I², 863, A. 2). Die Nebenform *borno* endlich ist entweder durch Einfluß von *bochorno* aus *morno* entstanden oder stellt *morno* + **bormo* dar, und **bormo* ist durch Dissimilation von *m—m* zu *b—m* aus dem oben erwähnten **mormo* hervorgegangen. An das in Ortsnamen lebende ligur. *borm* 'warm' (s. Gröhler, Über Urspr. u. Bed. der frz. Ortsnamen I, 9f. und 20, der die primäre Lit. gibt) wird man nicht denken wollen, da das Fortleben eines ligurischen Appellativs in Portugal wenig wahrscheinlich ist; freilich sollen die Ligurer nach d'Arbois de Jubainville einst auch Portugal bevölkert haben (Gröhler 111).

5722. Für **mükjäre* stellt Meyer-Lübke kelt. oder germ. Herkunft zur Wahl. Nun hätten die im Ahd. vorhandenen **mükan*, **mükön* (ahd. *mühan*, *mühkôn*, Graff II, 655) natürlich **mükäre*, **mükjan* aber **mükire* gegeben. Wenn aber vl., so muß *-järe* sehr alt sein, da sich *j* mit dem vorhergehenden Kons. verband und *-järe* dann kein lebendiges Suffix mehr war. Darnach muß man eher frühes Eindringen annehmen. Dies veranlaßt, die kelt. Herkunft vorzuziehen, zu der auch die Verbreitung eher stimmt, nämlich das Fehlen im Prov. und das Auftreten einerseits in Nordfrankreich, andererseits in Oberitalien bis nach Umbrien.

5744. Sp. *escamondar* 'die Bäume beschneiden' ist *escamar* + *mondar*. Dafs *escamar* einmal auch 'die Bäume beschneiden' bedeutete, bis es in dieser Bedeutung durch *escamondar* ersetzt wurde, wird durch die Ableitung *escamazo* 'Holzsplitter' und die Weiterbildung auf *-uculare*, *escamujar* 'die Obstbäume ausputzen' bezeugt. Dieses *escamujar* bedeutete zunächst 'ein wenig zuschneiden' (wie *manujar* 'ein wenig saugen', *masujar* 'ein wenig kauen', Meyer-Lübke, RGr. II, 610) und wurde erst später auf das Beschneiden der Ölbäume beschränkt. Allenfalls könnte man *escamondar* auch als *escamujar* + *mondar* erklären.

5750. Lat. *muriola* 'mit Mostsirup versetzter Nachwein', das nach Walde vielleicht Dimin. von *muria* 'Salzlake' ist, hat die Nebenform *moriola*, nach der ein **moria* ohne weiteres angesetzt werden darf. Selbst wenn *müria* und *müriola* etymologisch verschieden sein sollten, so lag die Bildung eines **moria* zu *muria* nach dem Muster *muriola*, *moriola* immer nahe. Vielleicht ist jedoch umgekehrt *moriola* erst nach **moria* 'Salzlake' geschaffen, und dieses bezog *o* nach *morētum* 'Gericht aus Knoblauch, Essig, Öl', das freilich *o* nach Walde auch erst wieder von *cocētum* oder *mortarium* empfangen haben soll.

5773. Nprov. *muscle* 'Miesmuschel', das wegen seiner Bedeutung im Aprov. nicht belegt ist, aber gewifs vorhanden war, bezog *u*, bzw. *ü* wohl von **mūsus*, bzw. *mus* 'Maul' (5784), wegen der wie ein Maul klaffenden Schalen.

5784. Dieses **musus* 'Maul' ist m. E. Schallwort, nämlich eine Weiterbildung des Schallwortes *mū*, das Walde². *mūgīre*, durch verschiedene idg. Sprachen verfolgt.

5793. Vlt. **mūtlus* 'abgestumpft' entstammt gall. **mutlos*, auf das ir. *mut* 'kurz' hinweist (Grundform **mutlōs* zu lat. *mutulus*); s. Thurneysen, Keltorum. 67; Stokes. IF. 2, 173; Walde² *mutilus*.

5805. Frz. *nabot* 'Zwerg' tritt nach dem Dict. gén. zuerst 1549 bei R. Estienne auf und kann, da bekanntlich im afrz. höfischen Roman viel von Zwergen die Rede ist, im Afrz. nicht vorhanden gewesen sein (dafür *nain*). Darnach kann es nicht mit an. *nabbi* zusammenhängen, entstammt vielmehr sicher dem nprov. *nabot* 'nain' (Mistral II, 391), das im Languedoc noch 'navet' bedeutet und zu *napus* gehört. Erwähnenswert sind noch die Formen *nambot*, *nimbol*, die God. aus Guill. Bouchet, Serees, bzw. Nicots Trésor belegt, und die offenbar *nabot* + *nain* sind.

5810. Frz. *gournable* 'Holznagel an der Schiffswandverkleidung' enthält im ersten Teil holl. *gord* 'Schiffsrippe'.

5815. Frz. *nantir* 'pfänden' (schon im 13. Jh.) ist **namir* (zu an. *nām*) + *garantir*, und *nant* ist deverbale zu *nantir*.

5830. Frz. *navrer* und Sippe hat mit *narwa*, das lautlich nicht entspricht, nichts zu tun. Vielmehr entstammt norm. *nafre* 'Wunde' dem an. *nafarr* 'Bohrer'. Ich nehme an, daß die Wikinger die Wunde wegen des bohrenden Schmerzes figurlich einen 'Bohrer' nannten. Die Romanen, die die eigentliche Bedeutung von *nafarr* nicht kannten, nahmen dies für eine eigentliche Bezeichnung der Wunde.

5947. Ait. *noccola* 'Knöchel' (daraus nit. *nocca* id.) entstammt m. E. gewifs der lb. Entsprechung des ndd. *knukkel*, holl. *knokkel* 'Knochen' und 'Knöchel'.

6086. Sp. *güero*, *huero*, port. *goro* 'faules Ei' gehen auf got. **gaur* (*au* ist graphisch für *ø*) zurück, das dem ahd. *gor* 'Dung, Morast', ae. *gor* id., ne. *gore* 'geronnenes Blut', an. *gor* halbverdautes Futter im Eingeweide der Tiere', neunorw. *gor* 'Kot, Mageninhalt' (Falk-Torp *gor*) entsprach. Die sp. Nebenform *huero* ist in *huevo güero* durch Angleichung des Anlauts an den von *huevo* entstanden.

6097. Zu **arganum* statt *organum* bemerkt Meyer-Lübke: vom Pl. *la rgana* aus. Nun findet sich auch *ἀργαχός* neben *ὄσταχός*, bei dem diese Erklärung versagt und das Brugmann-Thumb, Griech. Gram. 84 (§ 56, d) vielmehr durch Assimilation erklären. So wird man auch **arganum* so deuten. Zudem lebt **argana* nur in Norditalien, sonst **arganum*, was gegen ein Übergewicht der Pluralform spricht.

6118. Zu **astracum* statt *ostracum* sagt wieder Meyer-Lübke: vom Pl. *ta straka* aus. Wiederum scheint mir Assimilation wahrscheinlicher zu sein, da im Rom. nur **astracum*, nicht **astraca* lebt.

6121. Afrz. *oisdif* ist *oisif* + *boisdif* (in *boisdivement* 'd'une manière frauduleuse'). Auch an das vereinzelt vorkommende *voisdive* kann man denken, und *oisdif* kann zu *oisif* zu der Zeit geschaffen worden sein, da neben *boisie* nach *voisdie* ein *boisdie* trat (Wb. 1006).

6153. Da die Herleitung des prov., südwestfrz. *pata* aus einer obd., alem. Form durch *a*, nicht *ai* (vgl. *lait*) ausgeschlossen wird, so ist *pata* als Entlehnung aus Norditalien aufzufassen. Bezeichnungen für Kleidungsstücke können ja leicht wandern. Ebenso ist wohl sp. *pata* aus lomb. *pata* 'Hosenlatz' während der sp. Herrschaft über das Herzogtum Mailand entlehnt worden.

6177. Für rom. **palla* 'Sumpf' nimmt Meyer-Lübke wegen des *p* gegenüber *b* des rum. *ballă*, altdalm. *balta* Entlehnung aus dem Germ. an und fragt, warum *b* zu *p* verschoben, *t* aber geblieben sei. Hierzu ist zu bemerken, daß rom. *t* ja germ. *p* sein könnte, so daß dann *b* zu *p* und *t* zu *p* regelrecht verschoben wären.¹ Allein der Durchgang durch das Germ. ist ganz unwahrscheinlich, weil das Wort im Germ. selbst nicht bezeugt ist. Vielmehr erklärt sich *p* entweder durch abweichende Artikulation des *b* im Venet. oder Illyr., aus dem das Vlt. das Wort empfing, oder *bal-* wurde durch *pal-* nach *paludem* ersetzt. Im Rom. konnte *paludem* nicht wirken, weil hier **padülem* galt und das Wort die Bedeutung 'Wald' angenommen, sich also begrifflich entfernt hatte. Nach Spanien, wo auch **padülem* für *paludem* eintrat, muß **palta*, da es wegen der Verwandtschaft mit dem altdalm. und dem rum. Worte und mit alb. *ballë* (s. hierzu G. Meyer, Bezzenbergers Beitr. 19, 154) aus dem Illyr. oder Venet. stammt, ohnedies aus Italien importiert sein, wohl noch in vlt. Zeit. Neugriech. *βάλτος* stammt aus dem Alb. (G. Meyer, Wiener S.-B. 130, V, 64).

6201. Port. *banha* 'Schweineschmalz', wofür auch *manteiga de porco* gesagt wird, ist ein vlt. **banja* (sc. *manteiga*, bzw. dessen Vorstufe) 'vom Schweine stammend', und dieses gehört zu kelt. **banvos* 'Schwein' (Stokes 161; Pedersen I, 47). Vlt. **banvius* wurde zu **banius*; wegen *u + u + i* zu *n + i* vgl. *k + u + i* zu *k + i* in **lakius* aus *laqueus*, Meyer-Lübke, GGr. I², 475.

6365. It. *bicchiere* ist mit Ersatz des echtit. *-aio* durch das aus Frankreich entlehnte *-iere* und mit Verdoppelung des *c* vor *i* (Meyer-Lübke, GGr. I², 682) aus dem im Mlat. bezeugten *bicarium* hervorgegangen, aus dem ahd. *bihhâri*, an. *bikarr* (Kluge⁷ *Becher*) stammen. Mlat. *bicarium* ist von vlt. **bicus* abgeleitet, das auf griech. *βίχος* 'irdenes Gefäß' zurückgeht, wie schon Diez 52 sagte und Canello, Agi 3, 381 wiederholte. Neben **bicus* bestand ein

¹ An Aufnahme des Wortes ins Germ., bevor *b* zu *p* und nachdem *t* zu *p* verschoben worden war, ist nicht zu denken, da die Verschiebung der Tenues zu Spiranten wahrscheinlich älter als die der Mediae zu Tenues ist (Kluge, PGr. I², 366f.).

durch prov. *pegar*, béarn. *pegá* und mlat. *picus* 'vas potorium' (DuC.) bezeugtes **picus*, das ich ähnlich erkläre, wie Meyer-Lübke, RGr. I, 33 vlat. **colfus* für *κόλφος* erklärt hat. Bekanntlich wurde in griech. Wörtern des Lat. in der Vulgärsprache *b* für *π* gesprochen, während die Gebildeten *p* sagten. Dies wußten die Halbgebildeten und sagten, in der Meinung, korrekt zu sprechen, **picus* für **bicus*. Neben *bicarium* bestand ein in Glossen (s. Thes. *bacarium*) belegtes *baccarium* 'vas aquarium', das entweder *bacarium*, die Ableitung von *bacar*, mit *cc* von *bacca* (Wb. 862) oder direkt eine Ableitung von diesem *bacca* darstellt. Nach *bacarium*, *baccarium* wurde zu *bicarium* ein **bicarium* gebildet, das wohl in anndd. *bikkeri* erhalten ist. Nach *bicarium*, **bicarium* wurde weiter zu **picarium* (s. oben) ein **picarium* geschaffen, das durch afrz., prov. *pechier* bezeugt ist. Ait. *pechero* endlich ist vlat. **piccar*, das seinen Ausgang von *bacar* empfangen hat. Woher *i* in prov. *piehier*, das in dieser Form ins Kat., Sp., Port. drang, weiß ich nicht.

643t. Afrz. *pers* ist in 9 der 25 Belege God.'s auf Kleidungsstoffe angewendet und bedeutet auch für sich ohne *drap* schon 'dunkelblaues Tuch' ebenso wie prov. *pers*. Darnach darf man annehmen, daß es ursprünglich nur von Kleidungsstoffen gebraucht worden sei, und daß man **persae vestes* 'dunkelblaue Stoffe' sagte. Daß dies zunächst 'persische Stoffe' meinte, dafür kann man folgende sachliche Begründung geben. Blümner, Römische Privataltertümer³ 244 weist auf die Angabe des Plinius hin, daß bei der Fabrikation der *bombycinae vestes* auch importierte assyrische Kokons verwendet wurden. In der Tat sagt Plinius, Hist. nat. XI, 75: *Quartum inter haec genus est bombycum, in Assyria proveniens*; vgl. noch Blümner, Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei den Griechen und Römern I², 202, der hier von den „*bombycinae vestes*, die namentlich aus Assyrien, bzw. Syrien kamen“, spricht. Statt 'assyrisch' sagte man 'persisch'. Wenn nun eine besondere Art dieser *bombycinae vestes* dunkelblau gefärbt waren, so ist die Entwicklung der Bedeutung von 'persische Stoffe' ohne weiteres begreiflich. Aus dieser Verbindung wurde dann das Adj. **persus* 'dunkelblau' losgelöst.

JOSEF BRÜCH.

VERMISCHTES.

I. Zur Lautgeschichte.

Die *ç*- und *s*-Laute im Provenzalischen.

Wenn Levy in seinen Wörterbüchern für die provenzalischen *ç*- und *s*-Laute im Inlaut je nur ein Zeichen setzt, *s* für den stimmlosen, *z* für den stimmhaften, so wird man das ohne weiteres billigen, da er damit eine Einheitlichkeit schafft, die der Sprache der klassischen Zeit der Dichtung entspricht, während ja allerdings unsere Handschriften vielfach eine Ungleichmäßigkeit der Schreibung zeigen, die der Lexikograph nur sehr zum Schaden seiner Arbeit beibehalten würde. Aber man darf doch nicht übersehen, daß der Übergang von *c* (*ts*) zu *s*, von *z* (*dz*) zu *z* sich erst innerhalb der Zeit abgespielt hat, aus der uns Sprachdenkmäler überliefert sind. Das ist denn auch von Grandgent mit den Worten angedeutet worden: „*dz* during the literary period was simplified to *z*“ (Outline of the phonology and morphology of old provençal § 65), „*ts*, when it remained medial, was reduced, before and during the literary period, to *s*“ (§ 73), „*dz* and *idz* (aus *ty*), when they remained medial, were reduced, before and during the literary period, to *z* and *iz*“ (§ 73). Crescini drückt sich etwas weniger deutlich aus: „*c* innanzi *e*, *i* si assibila, onde, anche, ne' testi nostri la scrittura *s* per *c*, *e*, inversamente, *c* per *s*“ (Manualetto provenzale 29), „*c'* imbattiamo in varietà grafiche imbarazzanti, tanto che le leys d'amors, sebbene riconoscano che *s* tra vocali ha il valore di *z*, raccomandano che si eviti confusione e si scriva *z*: plazer, non plaser“ (39). Schultz-Gora endlich stellt sich ganz auf den Standpunkt der Dichtersprache: „Vor *e*, *i* wird *c* zum tönenden *s*, dargestellt durch *z* (Aprov. Elementarbuch § 82 a), „*cj* wird inlautend zum tonlosen *-s*-Laut, der nach Vokal *ss*, nach Konsonant *s* geschrieben wird“ (§ 88), „*tj* gibt inlautend nach Vokalen stehend ein tönendes *s*, dargestellt durch *z*“ (§ 87).

In wesentlich ältere Zeit als Grandgent und Crescini setzt Suchier mindestens für einen nicht näher bezeichneten Teil des Gebietes das *s* aus *ts*: „Der Laut *ts* . . . wurde zuerst im Provenzalischen, dann auch im Französischen zu stimmlosem *s* vereinfacht. Im Provenzalischen finden wir die ersten Spuren dieser

Vereinfachung in Urkunden des 10. Jhs.“ (Gröbers Grundrifs I², 757). Ich weiß nicht, auf was für Urkunden sich diese Angabe stützt, und auch Appel vermag sie nicht anzugeben. Er verweist mich auf Raynouard, *Choix* 2, 48, wo *per so que* steht, und auf ein *desira* (dicere habet) neben *dezira* und *dezebrai* S. 50. 51. Die Urkunden stammen aus dem 10. Jh., ob sie aber Original sind oder Abschriften, gibt Raynouard nicht an. Aber auch dann sind die Beispiele zu vereinzelt, als daß man mehr als Schreibfehler oder ungenaue Schreibungen darin sehen könnte. Sie stehen nämlich im scharfen Gegensatz zu dem, was uns die übrigen alten Denkmäler lehren, wie das, so weit es Zweck hat, hier vollständig angeführte Material zeigt.

1. Boeci.

s = lat. *s*: *presa* 140, *causa* 38, *apesant* 73, *musa* 77, *visitatz* 160, *arreuso* 213. 232, *guisa* 241, *foisó* 26, *presó* 27. 59. In allen diesen Fällen gibt *s* einen stimmhaften Laut wieder, daher *asatz* 165, *pesat* 67, *desend* (*descendit* 154) auffallen.

is = lat. *r* und *stj*: *laisa* 16, *laiset* 32. 69, *laisar* 190, *poisas* 103. 138. Auch hier handelt es sich um einen stimmlosen Laut, wohl um *š*, nicht um *is*, welch letzteres durch *iss* richtiger wiedergegeben würde.

ss = lat. *ss*, *ns*: *passen* 56, *creessen* 24, *passió* 24, *passar* 126, *pessa* 135, außerdem *aissent* 197, *essemble* 92. Der Laut ist überall ein stimmloses *s*.

c = lat. *cj*, *tj* in starker Stellung: *faca* 155, *dreca* 168, *auca* 169, *alcór* 214, *acupar* 241. Der Laut ist ein stimmloser *ts*-Laut.

z = lat. *c* und *tj* in schwacher Stellung: *fazia* 23, *dozen* 155, *jazia* 96, *fezist* 8. 83, *grezes* 205. 207, *preza* 8, *quastiazó* 22, *raizó* 55, *razó* 50, *traazó* 57, *riqwez* 84, *chaitiveza* 88, *auzelló* 11, *auzil* 226. 231. Kann man bei diesem letztern Wort im Zweifel sein, ob *z* einen stimmlosen oder stimmhaften Laut wiedergebe, und gilt dasselbe für *danzellet* 195, *dozella* 160. 215. 244, so ist es dagegen zweifellos stimmlos in *aizo* 88. 99, *faza* 196 und *zo* 196. 206. 208. 228. 233. 248. 257. 203, *per zo* 47, *dolzamen* 129. 153. 194, *menzonga* 222.

Es ergibt sich daraus mit absoluter Deutlichkeit, daß der Schreiber die *ć*- und *s*-Laute schärfer auseinander hält als die stimmhaften und stimmlosen, daß er namentlich in etwelcher Verlegenheit ist mit dem stimmlosen *c*. Ein Übergang von *ts* zu *s* hat nur nach *s* stattgefunden: *poisas*, *aissent*.

2. Sancta Fides. Vgl. Gröber, *Rom. Forsch.* 23, 604, wo allerdings, vielleicht nur im Ausdruck, die große Regelmäßigkeit der Wiedergabe verschiedener Lautwerte durch die verschiedenen Zeichen nicht herausgearbeitet ist.

s = lat. *s*: *clusa* 9, *clausa* 36, *pausa* 89, *ausar* 404, *meseiz* 98, *mesura* 422, *mesetz* 270, *causir* 232, *preison* 563. 447, *causetz* 239.

ss = lat. *ss*, *x*, *ps*: *laissava* 10. 99. 103, *boisson* 55, *passane* 80, *esser* 106, *neissun* 181, *traissun* 434, *deissened* 313, *cissalatz* 361.

c, *cz* = lat. *c*, *tj* in starker Stellung; ersteres vor palatalen, letzteres vor velaren Vokalen: *canczon* 14. 15. 63, *clerczon* 27, *czo* 13. 89. 91. 128 . . ., *liczon* 30, *plunczon* 62, *gencer* 77, *pecza* 50, *aicz* 156, *czai* 275, *placza* 259, *carcer* 219, *aucis* 112, *aucid* 138. 468 . . ., *facza* 276. 540, *menaczan* 182, *menczonga* 387, *cuczun* 574, *laczas* 584, *cabzalla* 586.

z = lat. *c*, *ty* in schwacher Stellung: *jazon* 11, *vizin* 12, *grezesca* 16, *dizer* 210, *fazen* 134, *viznad* 154, *fezeste* 171. 271, *aduzed* 173, *dizez* 175. 210, *dizen* 181, *dizer* 454, *jazen* 456, *aiziu* 410, *razon* 15. 96, *sazon* 59, *prezas* 79, *prezel* 86, *preza* 190 . . .

Bemerkenswert sind etwa noch *resis* 391, das dem Zusammenhang nach nichts anderes als *recisus* sein kann und also den Beispielen hinzuzufügen wäre, in denen der Anlaut eines mit einem vokalisches auslautenden Präfix gebildeten Verbuns gleich dem Inlaut behandelt wird, vgl. Rom. Gramm. I, § 432, Salvioni, ZRPh. 22, 470. ferner afrz. *reuser*, prov. *reuser*, mallork. *regoneser*, obw. *ragurdar* ‚erinnern‘, span. *preguntar* u. a. Auffällig ist dabei nur, daß unter den Belegen bei Levy, Suppl.-Wb. 7, 262 zwar noch einer *resis*, die beiden andern aber *rescis*, *ressis* zeigen, wozu 3. Sg. *ressiza* in einem Belege pafst. Weiter *reziu*, das auf **relicivare* statt *recidivare* zurückzugehen scheint, s. A. Thomas, Rom. 38, 572. Anm. 1; *servizi* 88, *donzella* 152. 161, *viltzir* 161.

Ein Schwanken ist nur bei *aissi* zu bemerken: *Poderos es per ver aissi* 316 neben *aisim considro facza mi* 325.¹

3. Johannesevangelium.

s = lat. *s*: *chausa* 13, 2, 14, 13, 14, 22 . . ., *pausa* 13, 4, *pausarai* 13, 37, *pausaras* 13, 38, *pause* 15, 3, *presa* 13, 4, *besoin* 13, 10, *mais* 14, 23.

ss = lat. *ss*, *x*, *sc*, *ns*: *trespasse* 13, 1, *pressura* 16, 33, *amassaz* 14, 27, *jaguessa* 13, 25, *aguessaz* 14, 7, *fossaz* 15, 18, *assaz* 14, 2, *eissit* 13, 3 . . ., *eissemple* 13, 15, *dissii* 13, 33, *disses* 13, 29, *eisserment* 15, 1 . . ., *eissa* 14, 7, *conoisseran* 13, 35, *conoisseres* 14, 17, *conoisseret* 14, 20, *cosseilladre* 14, 16, *essenziava* 16, 13 . . ., *aissi* 15, 15 . . ., *eissi* 13, 33. Einmaliges *laise* 14, 27, *aisi* 15, 12 und *asis* 13, 12 wird man als Nachlässigkeiten betrachten dürfen.

c = lat. *tj* in starker Stellung: *recep* 13, 19, *recebrai* 14, 3, *receubuda* 13, 30, *bucella* 13, 27, 30, *eici* 14, 31, *ancis* 13, 17, 17, 5.

z = lat. *c* in schwacher Stellung: *dizet* 13, 13, *dezia* 13, 22, *dizien* 16, 17, 18, *dizen* 16, 27, *dozera* 14, 26, *jazens* 13, 23, *fezii* 15, 15, 17, 26. Sodann *zo* 13, 13 . . . und *aizo* 14, 13. 14 . . ., *faza* 15, 15, 17, 14, *comenzamen* 16, 5, *semblanza* 16, 25.

¹ Was soll *considero* sein? Der Form nach ist es 3. Pl., aber dem Sinne nach geht das nicht wohl. Ich würde schreiben: *aisim considro facza mi* ‚so wünsche ich möge er es mir antun‘.

Also auch hier strenge Scheidung der beiden Reihen, aber weniger strenger Unterschied zwischen stimmhaftem und stimmlosem Laut: da *ca*, *co* den Wert von *ka*, *ko* hatte, wird vor velaren Vokalen *tz* und *dz* gleichmäÙsig wiedergegeben. Nur ein einziges Mal findet sich ein *aizo*, doch kommt das neben siebenmaligem *aizo* nicht in Betracht.

Ganz ebenso verhalten sich die älteren der in P. Meyers *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux* S. 158 ff. abgedruckten Urkunden, vgl. Nr. 40, Drôme Ende 11. Jhs.: *preisós* 3, *maison*, *cosí lo chasament* 83, *gleisa* 87, *pertusa* 95, *cissartaria* 43, *Valenza* 1, *Chalvenzaniés* 5, *Ponzon* 6, *mancip* 10, *aizo* 80, *co* 116, *peza* 117. Eine Ausnahme bildet *terras raceiras* 57. 77. wenn die von Ducange und Levy gegebene Erklärung richtig ist: „Fläche Landes, die mit einem *razier* Getreide besät werden kann“. Das Wort kommt sonst im Provenzalischen nirgends vor, und das *raseriæ terræ* bei Ducange läÙt sich darum nicht vergleichen, weil hier nun tatsächlich das Substantivum *raserium*, das in Süd- und Nordfrankreich auch sonst belegt ist, vorliegt, wogegen die Urkunde ein Adj. *raceira* zeigt, das in der angenommenen Bedeutung schwer mit dem Subst. *razier* vereinbar ist. Man müÙte vielmehr *rasereiras* erwarten. Unter solchen Umständen halte ich es für richtiger, *raceira* als nicht gedeutet zu bezeichnen.

41, Alpes maritimes, drittes Viertel des 11. Jhs.: *preison*, *coscil* und *conseil*, *mesatge*, *asi*, *fazia*, *merze*, *comenza*, *zelas*. Unverständlich ist *per za man mi tens*. Der Sinn verlangt den Artikel, der hier aber nicht *ipsa* sein kann, so daÙ wohl ein Schreibfehler vorliegt.

42, Bouche du Rhône zwischen 1101 und 1110: *avi*, *so* 28, *decabrai* 5, *celas* 9, 52, *za* 6, *per co* 27.

43, Hérault 1122: *coscill* 5, *aisi* 8, *messatgue* 6, *zai* 1, *fazia* 5, *desci* 2.

48, 1165 hat kein Beispiel für *s*, wohl aber die viel besagenden Schreibungen: *fazcam*, *convenenza*, *fazca*.

Von nun aber ändert sich die Sachlage; Nr. 49, Hérault 1170 hat zwar noch *messatgue* 7 und *zai* 1, aber daneben *coscill* 5, *Ponscò* 2, *aiszi* 3, *fazzia* 6, *Breiscac* 2 und *Breiscac* 9, Nr. 50 schreibt schon *cauza* 1, *mizurat* 27, andererseits *franquessa* 32, *parserer* 22, *brassa* 28.

Man kann also wohl sagen, daÙ um die Mitte des 12. Jhs. die neue Aussprache um sich griff, daÙ Texte, die die beiden Laute streng scheiden, älter sein müssen. Wenn das groÙe Urkundenwerk, das P. Meyer in der Voraussicht unternommen hat, selber den Abschluss nicht zu erleben, dereinst doch noch vorliegen wird, so läÙt sich vielleicht Ausgangspunkt und Umsichgreifen noch genauer feststellen

II. Zur Syntax.

Ital. *andar a Vignone* ‚Trauben stehlen‘.

Die romanische Präposition *a* verschmilzt mitunter mit folgendem oder vorhergehendem *a*, wodurch syntaktische Gebilde entstehen, die auf den ersten Blick recht sonderbar anmuten. Zuerst hat Tobler *lunc tens avint* aus *lunc tens a avint* im Lyoner Ysopet 359 erklärt ZRPh. 6, 422, dann weitere altfranzösische Beispiele VB. I, 227 zusammengestellt und auf andere Sammlungen aus dem Altfranzösischen, Italienischen und Spanischen hingewiesen; G. Paris deutet frz. *guet-apens* aus *guet a apens*, adjektivisches *aïse* aus *a aïse* (Rom. 29, 263 = Mèl. lingu. 560), hat aber die da ausgesprochene Absicht, auf die Erscheinung zurückzukommen, nicht ausgeführt; ich habe galiz. *cara* ‚bis‘ in *cara a* zerlegt (Rom. Gramm. 3, § 127), H. R. Lang ein aportg. *coma my* für *coma a my* belegt (ZRPh. 32, 390) und erwähnt, daß Fitzgerald, *Versification of Berceo's Domingo* 49 weiteres bietet, endlich hat G. Cohn im Erec 53 *a ami* richtig in *a a ami* verbessert ZFSpL. 38, 106. Aus dem Provenzalischen füge ich hinzu S. Fides 558 *Con fon ant lui, mes la razon* für *la a razon*.

Unter demselben Gesichtspunkte möchte ich nun auch die Redensart *andar a Vignone* „Trauben stehlen“ betrachten. Auf ital. *andare a Lodi* für *lodare* und andere ähnliche Bildungen hat Tobler VB. 2, 235 hingewiesen. Ihre Zahl läßt sich an Hand der Crusca noch etwas vermehren, vgl. *andare a Carpi e a Borselli* „carpire l'altrui, fare il borsaiuolo“, *andar a Legnaia* (Ort bei Florenz, Tobler zitiert nach Canello *Legnago*, was nach Oberitalien weist). Danach kann man als verblühten Ausdruck für *va nelle vigne* erwarten: *va a Avignone*, wie dies, natürlich ohne die sprachgeschichtliche Erklärung, schon in den Anmerkungen zum Malmantile bemerkt ist: „mostrandosi d'intendere d'Avignone di Francia“. Daneben wird allerdings auch auf ein im Senesischen liegendes Bad *Vignone* hingewiesen, doch scheint mir der bekanntere Ort vorzuziehen sein. Sodann gehört hierher *andar a Maravalle* ‚sterben‘, sei es nun, daß man darin, wie die Crusca meint, *dies magna et amara valde* oder ein ‚bitteres Tal‘ sieht. Weiter steht neben *andare a fondo* auch *va fondo*, deutlich aus *va a fondo* und schließlich ist das von D'Azeglio mit einer gewissen Vorliebe gebrauchte *tutto sta intendersi* ‚man muß sich nur verstehen‘ aus *sta a intendersi* zu nennen.

Etwas schwieriger sind andere Fälle. Ich habe Rom. Gramm. 3, § 251 *rimanere testa testa*, *navigar riva riva* mit etwelchem Vorbehalt hierher gezogen. In der Tat wird das erste Beispiel und das entsprechende *star testa testa ad alcuno* ‚jemandem Widerstand leisten‘ kaum anders denn als *testa a testa* zu verstehen sein. Dagegen ist mit dem zweiten zusammenzuhalten *andar passo passo* ‚Schritt für Schritt gehen‘ und *andava muro muro* Crusca *muro* § XVIII. dann *per la chiesa, inginocchiatisi muro muro contro una spalliera di legno, oravano molti fratelli chiusi nell' abito* D'Azeglio, Nicolò dei Lapi 306,

Kap. 22. Hier handelt es sich darum, daß nach einem Verbum zunächst der Bewegung der durchmessene Raum als Objekt folgt, ein *navigar riva* wäre etwa ‚dem Ufer entlang, das Ufer lang fahren‘, *andare muro* ‚längs der Mauer gehen‘, dann ist der Ausdruck adverbiall erstarrt und es hat die im Italienischen so häufige Doppelung stattgefunden.

Was aber ist *tratto tratto* ‚von Zeit zu Zeit‘: *la vecchia marchesa esclamava tratto tratto* Rovetta, Mater dolorosa 211?

Liegt in den besprochenen Fällen des Fehlens eines begrifflich geforderten *a* Haplogogie vor, so handelt es sich dagegen nur um Haplographie in einem bei Wiese, Aital. Elementarbuch S. 227 abgedruckten Verse aus Bonvesin:

el prend amar la vergene, quella rosa floria,

statt *prend a amar*. Nach auch von Bonvesin nämlich befolgtem Brauche werden im Wortinnern wie im Satzinnern zusammenstoßende Vokale im Verse verschleift, vgl. *nusun fara a la vergene* 55, *correa a tuta via* 38, in welch letzterm Falle danach die auch im Reim allein vorkommende Form *correa* einzusetzen ist, also *fara a, correa a* und somit auch *prend a amar*.¹

W. MEYER-LÜBKE.

III. Zur Wortgeschichte.

1. Lomb. *lanca* ‚Flufsbett‘.

Brüchs Zusätze und Verbesserungen zum REW., die er oben Bd. 38, 676 ff. gebracht hat, enthalten zweifellos mancherlei richtiges und mancherlei, das ernsteste Erwägung verdient. Anderes aber ist kaum annehmbar oder ohne weiteres abzuweisen. Das stark subjektive, das beim Etymologisieren ja besonders leicht eintritt, sollte doch wenigstens durch den Versuch einer allseitigen, formalen und begrifflichen Beweisführung etwas mehr zurückgedrängt werden, das ‚m. E.‘ eine etwas weniger große Rolle spielen. Ich wähle ein Wort heraus, das mir gerade methodisch wichtig scheint, nämlich *lanca*.

Der Artikel 4877 des REW. lautet: Mant., piac., parm., lomb. *lanca* ‚Flufsbett‘, ‚ausgetrockneter Flußarm‘, val.-brozz. *lanca* ‚Felsstück‘, sav. *lãš* ‚nach unten sich verengender Felskanin‘ ‚stark abfallender schmaler Streifen Landes‘. Als Grundlage habe ich ein gall. **lanca* angesetzt, das sich mit litt. *lankà* ‚Tal‘ decken würde.

¹ In etwas anderer Weise hat Zerstörung eines syntaktischen Verhältnisses durch lautliche Umgestaltung in aland. *cabat* stattgefunden, das Millardet, Rec. de textes des anc. dial. land. S. 261 mit ‚en descendant‘ übersetzt und zutreffend auf *cabbat* zurückführt. Die volle provenzalische Form wäre *cab a val*, das an tonschwächster Stelle stehende *a* ist zwischen den zwei Labialen erdrückt worden.

Dagegen stellt Bruch S. 700 lat. *lanx* auf, zu dem sich *lanca* verhalte wie ital. *radica* zu *radix*, kat.-prov. *pega* zu *pi.v*. Zur Bedeutung vergleicht er ‚Mulde‘ und das savoyische Wort. Aber gerade diese beiden scheinbaren Stützen sind nicht tragfähig. Die lat. *lanx* ist eine flache Schüssel, aus der der Storch nicht trinken kann, es bezeichnet auch die Wagschale, daher *bilancium*, was wieder auf ein flaches, nicht auf ein tiefes Gefäß hinweist, wird mit griech. *δίστρος* erklärt, ist also alles eher als eine Mulde oder ein Felskamin. Auch formell passen die gegebenen Parallelen nicht. Ich weiß nicht, ob Bruch die Ascolische Erklärung von ital. *radica* festhält. Von den Einwänden, die ich ZRPh. 11, 284 dagegen erhoben habe, bleiben heute noch alle zu Recht bestehen, daher man, auch wenn man eine andere Deutung von *radica*, die ich LBIGRPh. 38, 243 vorgeschlagen habe, nicht annimmt, gerade dieses Wort nicht als Beweismittel anführen darf, wie denn überhaupt Bruch richtiger auf Rom. Gramm. 2, § 17 statt auf § 29 verwiesen hätte. Ich würde aber heute fordern, daß man sich einigermaßen Rechenschaft darüber gibt, warum einige der Feminina auf *-x* schon im Lateinischen, andere wenigstens auf weiterem Gebiete, also vielleicht auch schon in alter Zeit, andere erst einzelsprachlich, Nebenformen auf *-ca* angenommen haben und warum nicht den Mask. auf *-x* ebenso ein *-co* zur Seite steht. Oder, um bei einem der von Bruch angeführten Beispielen zu bleiben, warum steht **pica* neben *pi.v pice*, nicht aber **paco* neben *pa.v pace*, **voca* neben *vox voce*, oder warum stellt das katal. *noga* neben *nou*, das prov. *noga* neben *notzo*, kennt val.-ses. *noga* und Rumänien *nuc* ‚Nufsbaum‘, *nucă* ‚Nufs‘, das Französische aber nur *poix*, *noix*, das Italienische nur *pece*, *noce*. Die Sache ist für beide Fälle ziemlich klar. Um mit dem letzten zu beginnen, so unterscheiden sich im Toskanischen Baumfrucht und Baum durch das Geschlecht: *melo* ‚Apfelbaum‘, *mela* ‚Apfel‘ und so *pero pera*, *ciliègio*, *ciliègia* usw., daher denn auch *noce m.* ‚Nufsbaum‘, *noce f.* ‚Nufs‘. In Norditalien, Gallien und auf der Iberischen Halbinsel dagegen bedient man sich des Suffixes *-arius*: frz. *pommier*, *poirier*, prov. *pomier*, *perier*, katal. *pomer*, *perer*, portg. *maccira*, *pereira*. Dem entspricht nun venez. *nogera*, friaul. *noyare*, frz. *noyer*, prov. *noguier*, katal. *noguer*, span. *hoguera*, portg. *nogucira*, wogegen nprov. *nuzyé* in Anlehnung an *nuze* aus *noguier* umgestaltet worden ist. Wo nun der Baumname mit velarem Ausgang vorhanden war, da konnte auch die Bezeichnung der Frucht, zunächst wohl einer besonderen Art, velaren Ausgang bekommen, d. h. also *nuca* ist eine einzelsprachliche Um- oder Rückbildung nach *nucariu*. Ähnlich verhält es sich mit *pega*. Das Verbum *picare* hat seine ursprüngliche Bedeutung im Prov., Katal., Span., Port. beibehalten, daraus ergab sich span. *pega* ‚Pichen‘ als Postverbal neben *pez* ‚Pech‘, im Prov. und Katal. dagegen geradezu *pega* ‚Pech‘, dort neben *pete*, hier allein, vielleicht weil *peu* aus *pice* (vgl. zum offenen Vokal vor *u*: *deure* aus *debere*) mit *peu* aus *pede* zusammenfiel. Das Portugiesische hat kein entsprechendes *pega*, hier ist von *pegar* in

der Bedeutung ‚packen‘ ein *pega* ‚Griff‘, ‚Henkel‘, ‚Streit‘ gebildet worden. — Rum. *nucă* erklärt sich aus ganz anderen Gründen als rumänische Neubildung, vgl. ZRPh. 11, 284, Rom. Gramm. 2, § 50. Wie sehr das Mazedo-Rumänische die Relation sing. velar : plural palatal liebt, zeigen *puruŋgu* ‚Tauben‘, *miŋgu* ‚Rind‘.

Für andere Fälle kommt noch anderes in Betracht. Ungefähr gleichzeitig ist von Ascoli, AGlItal. 13, 284 und von mir Rom. Gramm. 2, § 413 bemerkt worden, daß ital. *narice*, span. *nariz* einen alten Plural *naricae* darstellen. Ebenso wird sich afrz. *formiz*, prov. *formitz* aus *formicae* erklären. Weitere solcher *ae*-Nominative hat Salvioni aus italienischen Mundarten zusammengestellt, RILomb. 36, 607. Wo *-s* blieb, wird man sich die Umgestaltung ähnlich zu denken haben, wie bei einem Teil der Neutra auf *-a*: dem Plur. auf *-es* stellte sich ein Plur. auf *-aes* umso leichter zur Seite, als *-ae* und *-e* ja lautlich zusammengefallen waren. Dann war aber wiederum die Möglichkeit gegeben, bei vorwiegend im Plural gebrauchten Wörtern auf *-es* an Stelle des Singulars auf *-ce* einen neuen auf *-ca* zu bilden. So würde ich mir **pulica*, vielleicht auch **salica* erklären.

Wenn wir also die Fälle im einzelnen nach ihren speziellen Bedingungen, nach ihrem zeitlichen und räumlichen Auftreten betrachten und uns fragen, ob die Bedingungen für eine Umgestaltung von *lanx* zu **lanca* in lateinischer Zeit gegeben waren, so muß die Frage verneint werden. Damit dürfte die neue Deutung sich formell ebenso unhaltbar erweisen wie begrifflich.

Wenn wir romanische Wörter auf uns nicht überlieferte vorromanische zurückführen wollen, so kommt namentlich auch die Begriffssphäre in Betracht. Handelt es sich um Bezeichnungen von Gegenständen, für die nachweislich die Römer vorhandenes Sprachgut in weitem Umfange übernommen haben, so kann man bei aus dem Lateinischen nicht erkläraren Ausdrücken desselben Begriffskreises mit einiger Wahrscheinlichkeit dasselbe vorrömische Idiom als Quelle betrachten, dessen Einfluß hier schon gesichert ist. Die Herleitung von *doga* aus griech. *doche* ist begrifflich und lautlich gleich unhaltbar. Wenn wir nun aber sehen, daß *cererisia*, *brace*, *tuona* gallischen Ursprungs sind, so darf man auch *doga* dem Gallischen zusprechen. Ähnlich verhält es sich mit *lanca*, es gehört begrifflich in jene mit vorrömischen Elementen stark durchsetzte Klasse, die ich Rom. Gramm. I. § 35—37. Einführung § 231 besprochen habe.

W. MEYER-LÜBKE.

2. Span.-ptg. *como que*.

(Zu Zeitschr. 37, 730f.)

— Es will mir scheinen, als ob die Deutung, die L. Spitzer in seinem anregenden Artikel Zeitschr. 37, 732 von *la distancia como que embellece los objetos* ‚die Distanz — gewissermaßen, daß sie die

Gegenstände verschönert‘ gibt, doch etwas gezwungen sei. Ich glaube nicht, daß im heutigen Spanisch in solchen Fällen, wie dem angeführten — im Port. gewiß nicht — ‚Abbruch und Neubeginn der Konstruktion‘ empfunden wird; da ist ‚*como que*‘ (ptg. *komük*) einfach Formel geworden und heißt ‚in gewisser Weise‘. Das wäre natürlich an sich kein Hindernis, anzunehmen, daß man sich ursprünglich hier und in ähnlichen Fällen eine Pause zu denken hätte. Freilich die Punkte, die Sp. in dem von ihm zitierten Satze anführt: *ha muito que anda com vontade de te dizer uma cousa; mais . . . como que até me chega vergonha de te fallar* (Diniz, las pupillas do Sr. Reitor, 43) wollen nicht etwa ein unsicheres Stocken bei der Wahl des Ausdrucks andeuten, sondern sie wollen die ganze schwankende, zaghafte Gemütsstimmung, in der sich der Redende bei seinem Geständnis befindet, kennzeichnen. Der Satz wird denn auch von Sp. nicht richtig interpretiert; nicht: ‚aber . . . gewissermaßen, daß ich (= als ob ich) mich schämte‘ sondern — ich wiederhole die ganze Periode —: „lange schon trage ich ja in mir den brennenden Wunsch. Dir etwas anzuvertrauen; indes . . . scheinbar auch heute noch [at:] (wo ich es nun wirklich wage) ergreift mich schamhafte Zurückhaltung, mich vor Dir auszusprechen“. Übrigens kann ich auch in dem span. *coñida á los pechos una como camisa ó talega* nach Sp.: ‚eine — [wie soll ich sagen? — etwas] wie ein Hemd‘ keine ‚Pause der Verlegenheit‘ erkennen; hier liegt doch einfach eine Adjektivierung eines Adverbiums vor, dessen Anwendung in der Schriftsprache, wie in heutigen Mundarten auch anderwärts üblich ist (*Des fautes qui lui sont comme inévitables*¹ Littré I, 680a; waatländ. *dè brants's coumeint alliettiâtes lè z'enès avoué lè z'autrès* [von einem Elsterneste ist die Rede] *des branches comme collées les unes aux autres* Conteur Vaudois 1889, 52; *onna brâva fenna qu'avâi reçu quatre brabant coumeint tot batteint nôvo . . . quatre ‚brabants‘ quasi tout battants neufs* Cont. Vaud. 1888, 43). Tatsächlich liegt auch für den Spanier in dem oben genannten Beispiele keine ‚Pause‘ vor; erst der Syntaktiker, der genetisch erklären will, trägt diese Auffassung hinein; ich glaube, es liegt hier der Fall vor, in den der Syntaktiker so leicht hineingerät, daß er Auffassungsformen aus seiner eigenen in andere, ‚*como que*‘ heterogene Sprachen überträgt.

So ganz möchte ich denn doch die Auffassung, daß in dem zweiten Teil von *como que* ein Relativum vorliege, nicht bei Seite schieben. Aus folgenden Gründen. Es gibt z. B. im Port. Fälle, wo es schwer scheint, wegen dem was folgt, in *que* eine Konjunktion zu sehen; mindestens wird man der Auffassung als Relativum den gleichen Grad der Möglichkeit zuerkennen. *Era uma d'estas manhãs de inverno, em que o sol fulge radiante e esplêndido, depois de longa*

¹ Noch weiter geht z. B. das Normannische, wo wir: *il veut comme pluvoir* ‚scheinbar will es regnen‘ oder: *i pleut comme* ‚es regnet offenbar‘ haben (Haigneré S. 145).

reclusão, como que para convencer os incredulos de que é d'elle que nos vem o calor e a luz. Pedro Ivo, Contos S. 228. „Es war einer jener Wintermorgen, an dem die Sonne scheint etc., ein Morgen, wie (einer ist oder sein würde) welcher (angetan ist), um die Ungläubigen zu überzeugen, dafs von ihr uns Wärme und Licht kommt“. Auch für uns Deutsche bleibt der Satz, wenn wir das Einklammerte weglassen, noch verständlich. Nun kommt aber hinzu: wir haben ja im Französ. seit alter Zeit eine ganz ähnliche Form, die in heutigen Mundarten wenigstens die Bedeutung ‚gewissermaßen, so zu sagen‘ bewahrt, wo das Vorhandensein eines Relativums auf der Hand liegt: *comme qui*. Littré a. a. O. zitiert: *Il portait sur sa tête comme qui dirait un turban*. Ich könnte mir denken, dafs auch dem Franzosen ‚*il portait sur sa tête comme qui un turban*‘ noch verständlich wäre; wir würden dann — wie das ja oben auch im deutschen Satze möglich war — in der elliptischen Form eine Umwandlung aus dem Relativum *qui* in das Indefinitum *qui* (lat. *quispiam*) vornehmen, was nicht unerhört wäre (fr. *l'auditoire gémit, en voyant . . . qui son père et qui sa mère, qui sa grand'mère et qui sa soeur . . .* Daudet, Le Curé de Cucugnan). Zum mundartlichen Gebrauch von *comme qui* vergleiche man noch: angev. *c'est comme qui pisserait dans n'ein violon pour illi donner du son* (Verrier-Onillon S. 219a), wo die Dinge allerdings insofern noch etwas anders liegen als hier vergleichsweise von der Tätigkeit jemandes gesprochen wird, während doch eine Eigenschaft (höchstes Mafs von Ungeschick) gekennzeichnet werden soll; vor allem aber waatl. *y avait comme qui dirai des lettres et des bêtes desu* (Orthogr. des Originals) ‚es waren darauf so etwas wie Buchstaben und Tiere‘. Cont. Vaud. 1896, 4: *lo père Druey qu'itâi coumeint quoui derâi lo Bismarck deo canton de Vaud* ‚der alte Droz, der sozusagen der Bismarck des Kantons Waadt war‘ Cont. Vaud. 1896, 3 u. a. m.

Soweit möchte ich allerdings (bis ich eines besseren belehrt werde) nicht gehen, danach in dem span. *que* ein indefinitives *quispiam* zu sehen; aber die Analogie der franz. und span. Form ist doch sehr deutlich.

HERMANN URTEL.

III. Zur Textgeschichte.

Zu Kurt Lewents „Beiträgen zum Verständnis der Lieder Marcabrus“.

(Zeitschr. 1913, S. 313 ff. und 427 ff.¹).

Zu XI, 13—14: *Qu'entre mil no'n trueb quaranta*. Bemerkenswert, dafs im Katalanischen die Zahl 40 in einer ähnlichen Redensart angewendet wird: *de cent en caranta*, das ich aus V. Cataläs Romanen

¹ Vor Kriegsbeginn eingesandt.

kenne: *Cayres vus* S. 94: *Maria Romana, aixecant de cent en quaranta 'ls parpres sedosos* ‚von Zeit zu Zeit‘, S. 153: *les comedies que feyen, de cent en quaranta, al café del poble*, *Solitud* S. 245: *la parèlla, que fins aleshores havia muntat per l'ombra o tocada d'esquillentes y de cent en quaranta per qualque llepadeta d'aquell sol*. Urspr. ‚von 100 [Fällen] in 40‘.

Zu XIV, 5—0: *Pus per un cosselh descresc, No m'es ops qu'autre m'encesca*. Diese Verse als Behauptung, nicht mit Lewent als Frage gefaßt, könnten bedeuten: ‚Da ich durch einen Gedanken geschädigt werde, tut mir nicht not, dafs ein anderer mir zuwider sei‘ (vgl. Levy, *Petit Dict.* s. v. *encreisser* ‚déplaire, répugner‘), wobei in *encreisser* (‚wachsen‘ und ‚zuwider sein‘) ein Wortspiel mit *descrescir* vorläge, andererseits der Gedanke von V. 4 (*ans qu'autre cossiriers m'assalha*) weitergeführt würde.

XXI, 29—30: *Malvestatz va sobrana La maire e la filha. La maire e la filha* ‚als Obliquus im Sinne des Dativs aufzutassen‘ scheint mir schwierig: man erwartet immerhin ein *a la m. e l. f.* Ich möchte nun in XXXII, 34—36 *Mout nais espes Malvestatz de sa maire Senes razo* nicht mit Dejeanne übersetzen ‚Bien épaïsse naît Méchanceté de sa mère, et sans raison‘, sondern *Senes-razo* als ‚Unrecht‘ (vgl. ptg. *semrazão*) fassen: ‚Gar üppig entspriefst Schlechtigkeit ihrer Mutter Unrecht‘. Dann könnte XXI, 29—30 eine Anspielung auf die *maire Senes-razo* sein. Ob auch *per colpa de la maire* in IX, 16 sich auch auf dieselbe Allegorie bezieht, möchte ich nicht entscheiden.

XXII, 14: Bei Lewents Lesart *adops* ‚Ausrüstung‘ kann ich mir nicht recht *d'Espagna e del vas* erklären (Ausrüstung Spaniens und des heiligen Grabes‘ oder ‚für Sp. und das hl. Gr.‘?)

XXIII, 16: *Per qe n'a serrada[s] las denz E non ausa lo criz eïssir?* Dejeannes ‚pourquoi ne desserte-t-il pas les dents et n'oserait il pousser un cri‘ scheint mir richtiger als Lewents ‚aber bisher hat er die Zähne zu einem anerkennenden Wort noch nicht auseinandergebracht, geschweige denn den Beutel zu klingendem Lohn aufgetan‘.

XXIV, 16: *Puoïs vei qu'ella non crei castiador, Anz de totz malvatz pren patz, cals la groïssor A la den torna soven la leng' on sent la dolor. L. cals l' agr' oïssor* ‚wer sie zur Gattin hätte‘ = ‚wenn einer . . ., [so würde das Sprichwort in Erfüllung gehen:]‘.

XXV, 57: *ses fum de creis ni d'erbada*: l. *ses creis de fum ni d'erbada* ‚ohne Hinzufügung von‘ (Verbalsubst. von *creïsser*)?, vgl. aprov. *decreis*, frz. *surcroît*. — 61: *ist uis obszön zu fassen?* *Marcabrus ditz que l'us Non es clus; Bad e mus Qui'll vol plus C'a raüs Part de la fraïu* wäre demnach zu übersetzen: ‚M. sagt, dafs das Loch nicht geschlossen ist; es schaue und gaffe, wer mehr will [als das Loch, nämlich Treue], denn mit einem Mißerfolg scheidet er von der Verräterin‘. Aber mit Bertonis Deutung ‚uscio di casa sua‘ kommt man auch aus. *Raüs* fasse ich als Postverbal zu *reüzar, raüzar* = *refusare* und stelle es mit dem bei Godefroy

s. v. *reus* erwähnten *a rëus* ‚tout de travers‘ zusammen. Die ursprüngliche Wendung haben wir offenbar in XVI, 41 nach Pillets Besserung: *l'ierz sahus eis de raüs* ‚der Hund verläßt die falsche Spur‘. *A raüs* wird so zu ‚auf falscher Fährte, irregeführt, genasführt‘. Gehört *fraüa* vielleicht irgendwie zu *fra(i)del*, *fradiu*, *scélérat*?

XXVI, 30: Bei Korrektur von *mas*, das durch das *mas* von 35 hervorgerufen sein kann, zu *e* bliebe Dejeannes plausible Übersetzung unangetastet. — V. 38—44: Weder bei Dejeannes noch bei Lewents Auffassung wird *tug* berücksichtigt: beide scheinen so zu übersetzen, als ob *tot* dastünde. Ich lese statt *tug*: *fug* ‚ich fliehe‘. Die ganze Stelle hieße dann: ‚dem anderen Freund, das will ich, einem Einfältigen ohne Reiz, von dem ich mich abgestoßen fühle, entfliehe ich schnell ohne viele Umstände‘. — 50: *en un glatz*, *clatz* ist Rückbildung von lat. *classicum*, *conclassare* (Meyer-Lübke, Rom. Et. Wb. s. v. **classum*), *en un glat* dagegen von *glattire* abgeleitet. Beide Wörter vermischen sich.

XXX, 88: *Don, lo carecs vos ahura, Que tals bad'en la pintura Qu'autre n'espera la mana*. Der Deutung Bertonis (Stud. mediev. III, 652) ‚signore, la civetta, aucello di malo augurio, dà a voi ragione di gioia‘ ziehe ich die Levys s. v. *cavec* vor: ‚Euch prophezeit der Kanz, d. h. Ihr habt Unglück in Eurem Beginnen‘.

XXXII, 61—63: *Pretz e donar Deu aver en bailia, Ses ochaiò* ‚sans conteste‘? oder ‚ohne Zögern‘ (auf das *donar* bezogen) (vgl. Arch. f. d. Stud. d. neu. Spr. 1913, S. 388)?

XXXVII, 17/18: Vielleicht zu lesen *C'apres la bors'a voianssa Fai fols captenenssa dura* ‚nachdem die Börse leer ist, zeigt [nur] ein Tor zurückhaltendes (sparsames) Benehmen‘, vgl. *fai contenensa dura* nach Lewents Korrektur von IX, 29—30. Der Dichter rät also davon ab, sich in der Liebe „auszugeben“, weil eine Sparsamkeit post festum nichts nützt. — 45—46: *vas cellui ditz que* ‚dem Worte dessen gegenüber [der sagt,] dafs‘? Oder gar *vas cel qui ditz* zu lesen?

XXXVIII, 15: Lewents Deutung von *se amolar* wird bestätigt durch das von Levy, Petit Dict., angeführte aprov. *amolonat* ‚ramassé sur soi-même, ratatiné‘, dem Vorläufer von Mistral's *amolouná*.

LEO SPITZER.

V. Zur Literaturgeschichte.

Prosaversionen altfranzösischer Romane in Oxforder Handschriften.

1. Der „Roman de sept sages“ im Ms. St. Johns College CH.

H. T. B. Plomb, *De Middelnederlandsche bewerking van het gedicht van den VII vroeden van binnen Rome* (Utrecht 1899) gibt eine genaue Beschreibung der meisten Hss., in denen die Version A

(nach G. Paris, *Deux Rédactions du Roman des Sept Sages. Soc. des anc. textes* 1876) erhalten ist. Einige, allerdings noch nachzuprüfende Angaben bei Killis Campbell, *Seven Sages (Albion Series, Boston 1907)*, p. XXXII, ergänzen seine Liste in Bezug auf Vollständigkeit. Die Hs. 102 des St. John's College, Oxford, nennt er zwar und reiht sie unter die A-Texte ein, ohne jedoch imstande gewesen zu sein, sie einzusehen.

Ihr Inhalt ist angegeben bei H. Coxe, *Catalogus Codicum MSS qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus hodie adseruantur* (Oxford 1852) II. Abteilung: Col. St. Joh. Bap. S. 30. Sie ist in einer, wohl englischen Hand des ausgehenden 14. Jahrhunderts auf Pergament geschrieben, hat farbige Initialen, die zu Beginn jedes Stückes sorgfältig ausgeführt sind. Die beiden ersten dieser sind wohl durch Anwendung von Reagentien so verschmiert, dafs fast die ganzen Seiten unleserlich geworden sind. Sämtliche Stücke sind in altfranzösischer Prosa. Unser Stück steht auf fol. 68a—fol. 106a (fol. 106b ist leer) und beginnt: A Romes olt vnes empereur qui ot nom dioclesiens. Il ot on femme. De celle femme lui demourer et fu remes vnes hoir masle . . . Der Text ist ein reiner A-Text, d. h. er enthält die Erzählungen Arbor, Canis, Aper, Medicus, Gaza, Puteus, Seneschalus, Tentamina, Virgilius, Avis, vij sapientes, Vidua, Roma, Inclusa, Vaticinium. Ein Vergleich mit den nächstverwandten gedruckten Texten, das ist dem im Appendix A bei Leroux de Lincy, *Roman des Sept Sages* (Paris 1838) von der Erzählung Vidua an und bis dahin mit dem Text im Anhang zu Plombs Abhandlung (Hs. Bibl. Nat. fr. 95), ergab kaum nennenswerte textliche Abweichungen, wengleich stellenweise eine gröfsere Ähnlichkeit mit den englischen Bearbeitungen dieser Version festzustellen war. Für die sehr wünschenswerte Ausgabe des altfrz. Textes wird diese Hs. kaum grofse Bedeutung haben. Sie einzusehen wurde mir vom Bibliothekar des College, Mr. W. H. Stevenson, aufs bereitwilligste gestattet, wofür ich an dieser Stelle meinen besten Dank ausspreche.

2. Die angebliche Abschrift der „Vengeance de notre Seigneur“ im Ms. Douce 337.

W. Suchier, *Das afrz. Gedicht von der Zerstörung Jerusalems*, Zeitschr. f. rom. Phil. XXV, 101, bemerkt, er habe nicht feststellen können, ob die genannte Hs. die Prosafassung des behandelten Romans enthält, dessen sonstige Hss. er ebendort aufzählt. Die Hs. ist beschrieben im *Catalogue of printed books and Manuscripts bequeathed by Francis Douce Esq. to the Bodkian Library* (Oxford 1840), S. 58f. Sie bildet mit MS. 336 zusammen ein Werk, ist im 15. Jahrhundert auf Pergament geschrieben und mit sehr schönen Illuminationen geschmückt. Alle Stücke sind in altfranzösischer Prosa. Das fragliche Stück steht auf f. 42b—f. 87a des zweiten Bandes (No. 337) und folgt auf den „Mireur (eigentlich Miroir) du monde“ (vgl. Gröber, Grdr. II², 1027. Hss. sind angegeben von P. Meyer, *Bull. de la Soc. des anc. textes* 1892, p. 70, unsere aber nicht er-

wähnt). Es beginnt nach der Überschrift „Comment tythe sen alla pour assieger ihrlm̄ la noble cite de iudee“ mit „Tythe doncquez enuoye de son pere pour assieger ierlem̄ sen alla par terre iucquez a incopole“. Mit dem Roman steht dies in keinem Zusammenhang, vielmehr dürfte der *Catalogue* in Hinblick auf die Überschrift des zweiten Absatzes „Comment iosephe raconte les graus discentions qui lors estoient en ihrlm̄“ wohl recht haben, es für eine Bearbeitung des Josephus Flavius zu halten.

In diesem Zusammenhang wäre noch darauf hinzuweisen, daß nicht MS. Land 602 eine englische Bearbeitung der frz. Prosaersion der *Vengeance* enthält, wie Suchier a. a. O. nach Stengel angibt, sondern MS. Land 622. Dies ist aber bloß eine Hs. der auch in mehreren anderen enthaltenen englischen Version in kurzen Reimpaaren. Siehe hierüber F. Bergau, *Untersuchungen über Quellen u. Verfasser des mc. Reimgedichtes „The vengeance of goldes deth“*. Diss. Königsberg 1901 und Besprechung von W. Suchier, *Archiv* 108, S. 199f. Eine andere Hs. ist gedruckt von R. Fischer, *Archiv* 111, S. 285 ff. und 112, S. 25 ff.

KARL BRUNNER.

BESPRECHUNGEN.

Le Régime du Corps de Maître Aldebrandin de Sienne. Texte français du 13^e siècle publié pour la première fois d'après les manuscrits de la Bibl. Nat. et de la Bibl. de l'Arsenal p. les docteurs Louis Landouzy et Roger Pépin. Avec variantes, glossaire et reproduction de miniatures. Préface de M. Antoine Thomas. Paris. Champion. 1911. LXXVIII. 261 S. 8^o.

Es ist äußerst dankenswert, daß den zahlreichen Publikationen medizinischen Inhalts, die P. Meyer in der Romania veröffentlicht hat und der interessanten Ausgabe des Antidotaire Nicolas von P. Dorveaux weitere Veröffentlichungen gefolgt sind. Ein sehr wichtiges chirurgisches Manual des Jean Pitard — das in sprachlicher Hinsicht noch eine Sonderuntersuchung verdiente — hatte Karl Sudhoff im ‚Archiv für die Geschichte der Medizin‘ (II, H. 3 u. 4. [1908]) publiziert, und nun folgt auch das älteste medizinische Werk in französischer Sprache, das ‚Régime du Corps‘ des Aldobrandino von Siena.¹

Zuerst hatte Littré in der Hist. littéraire T. XXI, 415 unter Benutzung von 3 Manuskripten das Werk analysiert; später hat Gröber, Grundriß II, I, 1036 darüber gehandelt. A. Thomas wies Rom. 35 (1906), 454f. 17 verschiedene Mss. nach, heute kennen wir 35. Das einzige handschriftliche Exemplar, das mir aus Deutschland bekannt geworden ist, das noch zu der Liste hinzuzurechnen wäre, liegt in der Hof- und Staatsbibliothek in München Cod. ital. 173; es ist ein Ex. der in Frankreich und Italien weit verbreiteten ital. Übersetzung von Bencivenni, gehört also zu den Einl. XLIX erwähnten Mss. (Einl. S. LI ist nur von einer Münchener Inkunabel die Rede.) In einer vortrefflich orientierenden Einleitung von Roger Pépin wird festgestellt, daß das ganze Werk eine Kompilation und Übersetzung aus verschiedenen dem Mittelalter wohlbekannten medizinischen Werken ist. Zu Grunde liegen die lateinischen Übersetzungen des Canons von Avicenna, der Isagoge ad artem parvam Galeni des Johannitus, des Almansor von Rases, des Liber de stomacho von Constantinus Africanus und des Liber regius von Ali Abbas.

¹ Indessen ist als erster Band der ‚Publications de la Société française d'histoire de la médecine‘ das ‚Livre des simples medecines‘ (franz. Übers. des Werkes ‚Circa instans‘ von Platearius 13. Jh.) ebenfalls durch P. Dorveaux ediert worden.

Über das Leben des Verfassers unseres Werkes, des Aldebrandin de Sienne, wie ihn die Mehrzahl der franz. Mss. nennt, einiges Licht zu verbreiten, ist A. Thomas durch einen glücklichen Fund gelungen. In Rom. 35. 454 f. gab er nach einem Cartulaire der Diocese Troyes Kunde von einem ‚*magister Aldobrandinus de Senis, physicus, Trevis commorans*‘ Kenntnis, der 1287 in Troyes starb. Es ist wohl kein Zweifel, daß wir in diesem Aldobrandinus eben den Verfasser unseres Werkes vor uns haben, das er — wenn man dem Explicit des ältesten Ms. trauen darf — 1256 auf Bitten der Beatrix von Savoyen (seit 1220 Gattin Raymond-Bérengers IV., Grafen von Provence) nach der Verheiratung ihrer 4 Töchter verfaßt haben mag.

Nach einem Vorwort von A. Thomas, das sehr interessante Streiflichter auf die Sprache des Denkmals wirft, beginnt der Abdruck des Textes und zwar nach Ms. 2021 des Fonds franç. der Bibl. Nat. (A); Lücken dieses Ms. sind ausgefüllt nach Ms. 14822 der Bibl. Nat. (B), und die Varianten von diesem und dem Mss. 2510 des Arsenal (C) und 12323 der Bibl. Nat. (D) sind in Noten beigelegt. Sind in dem laufenden Texte von A Änderungen vorgenommen, so wird die Originallesart unten notiert. Daß für die Ausgabe der Text des Ms. 2021 (A) bevorzugt wurde, scheint nach dem, was die Anmerkungen über Ms. 14822 (B) lehren, nicht glücklich zu sein; wie oft müssen die Herausg. die recht groben Flüchtigkeiten und Verschreibungen von A nach B richtigstellen; wie verhältnismäßig wenig einheitlich ist die sprachliche Form des Textes! Und dann: wer die lateinische Vorlage, z. B. den Text des Avicenna, mit den Fassungen von A und B aufmerksam vergleicht, wird B vielfach den Vorzug geben.

Betrachten wir hier noch ein wenig die Sprache von A und setzen wir die dort erscheinenden Formen in Beziehung zu dem, was wir aus dem Atlas linguistique d. l. France über Nordfrankreich wissen. Vorerst sei erwähnt, daß sich sprachliche Eigenheiten, die nach Troyes weisen, d. h. spezifisch Champagnische merkwürdig wenig entdecken lassen. Allerdings weist *bouteril-nombril*, wie A. Thomas auch (Einf. LXXXVII) hervorhebt, gerade in jene Gegenden vgl. ALF *bôtrî* K. 921, P. 114 [Aube], *bûtrî* P. 230 [Aisne], P. 210 [Seine-et-Marne], die-Elbe Gegend, wo auch *alöd* (vgl. *aronde* im Text 88, 11) heute allein in Frankreich bekannt ist (von Ostwallonien, wo ostwärts der Linie P. 293, 299, 189 *aronde* gebräuchlich ist, sehe ich ab, da aus andern Indizien diese Gegend nicht in B tracht kommt). Viel deutlicher scheint mir der italienische Unterton, auf den A. Thomas hinweist (Einf. LXXXVII); nicht nur *aviegné que*, sondern auch öfters der Gebrauch von *case* und vor allem zahlreiche Pflanz- und Arzneinamen tragen italienischen Stempel: *agarico* (52, 18), *frigido* (51, 15), *ligno aloes* (55, 25), *origano* (74, 18) etc.; auch *setembresce* = *automne* 133, 11, das in der ital. Übersetzung wiederkehrt, (vgl. C. Merlo, I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi S. 70) ist wohl italienisch. Eine Durchsicht des Wortschatzes von A weist uns auf ein Grenzgebiet des Dép. du Nord; als ausschließlich pikardisch oder doch nur an der Grenze der Pikardie möglich (jedenfalls nicht wallonisch) erweisen sich *fié* — *foie* (K. 585, P. 294, 281, 276, 283, 284) und *porion* = *porieau*, dessen Verbreitungsgebiet vor allen in Nord, Pas de Calais, Somme, aber nicht in Wallonien zu suchen ist; pikardisch ist auch der gesamte Lautcharakter. Demgegenüber fällt die Diphthongierung von lat. *ē* in ged. Stellung (*tieste*, *apiele* etc.) weniger ins Ge-

wicht, da dieses wallonische Merkzeichen einerseits nach Frankreich hinüberreicht und andererseits bei A etwa ebenso oft *e* als *ie* erscheint. B und C stellen sich nicht so ausgesprochen pikardisch dar, aber auch ihre Heimat wird an der Nordgrenze — nach den heutigen Mundarten im französischen Hennegau, in der Gegend von Valenciennes oder Maubeuge — zu suchen sein (darauf deutet *esdarnete* 20, 9 = *ivraie*, das heute allein in P. 280 u. 290 der K. 706 [*ivraie*] erscheint u. a. m.).

Die Behandlung des Textes von A scheint mir nicht immer sehr gelungen zu sein. Wie kann man in A 42, 22 *espurge* stehen lassen, das zum Gegenstande wenig paßt, wo BC das richtige *sponge* hat und der lat. Text des Avicenna *spongia* aufweist (s. Einl. S. LXIII); 15, 10 halte ich nicht für richtig einfach *quantité* anstatt des überlieferten *contrariété* einzusetzen; 17, 20 wird in den Text *par caudes viandes* gesetzt, während das Original ein *par caudes maladies* aufweist, was nach der Rolle, die die *maladies chaudes ou inflammatoires* spielen, zweifellos das richtige ist; dafs *mollite* 37, 24 eine ‚forme populaire de muscle‘ sein soll (Gloss. S. 237), klingt, zumal D *moscle* hat, sehr merkwürdig. So wäre wohl noch manches andere zu berichtigen.

Das soll uns nicht hindern, unserer Freude Ausdruck zu geben, dafs dieses wichtige Denkmal durch die geschickte Hand eines philologisch interessierten Arztes uns erschlossen worden ist. Wir erhoffen in dieser Richtung noch manche gute Gabe aus den Schatzkammern französischer Bibliotheken!

H. URTEL.

Grednerische Bücher.

Vor einigen Jahren hat man angefangen, eine Zeitung herauszugeben, die zum Teil in der Mundart Gredens und benachbarter romanischer Täler geschrieben war; der Versuch scheiterte an äußeren Umständen. Im Jahre 1910 wiederholte man den Versuch in eingeschränkter Form: es erschien ein Kalender, zunächst nur für Greden. Der dritte Jahrgang des Kalenders enthält auch eine Buchensteinerische Erzählung und ein Rätsel in Abteier Mundart, der vierte läßt Buchenstein, Abtei und noch das Fassatal zu Wort kommen; und mit diesem Jahrgang (K. auf das Jahr 1914) tritt der Ladinische Kalender unter den Schutz und Schirm des „Ladinervereins“ (Innsbruck). Während diese Bemühungen aus der Liebe zu der gefährdeten Muttersprache und zu der eigenen kleinen Nation entsprungen sind, sollte ihnen von anderer Seite ein praktisches Bedürfnis zu Hilfe kommen. Der Religionsunterricht in Greden wurde nämlich bisher durch italienische Schulbücher unterstützt, auch in den letzten Jahren noch, obwohl da in die Schulen statt der italienischen die deutsche Sprache eingeführt war. So ist ein Büchlein biblischer Geschichten in der Mundart Gredens zur Welt gekommen, und die aufkeimende Literatur zählt jetzt, am Schlusse ihres dritten Jahres, schon fünf Bücher.¹

¹ Ladinischer Kalender für das Grödnertal. Kalender de Gerdëina per l'an 1911. Fat da Arkanğul Lardschneider de Campiè. Dat òra da Użöp Runggaldier da Passua. Disbruk. 42 S. 8°. Dazu eine Beilage:

Nachtrag zum ladinischen Kalender. Einige gewöhnliche Redewendungen mit deutscher Übersetzung. 4 S. — Kal. samt Beilage 80 h.

Der Sprachforscher kann aus diesen ungefähr 200 Seiten mundartlicher Texte viel lernen. Die Gegenstände, über die da in ungebundener und in gebundener Rede gesprochen wird, sind sehr mannigfaltig, auch stellen die vielen Sätze in Gesprächsform viel Syntaktisches und Flexivisches zur Schau. Für den Wortschatz gewinnen wir wider Erwarten wenig; ich habe zwar über 400 Wörter notiert, die in dem Wörterbuch meiner „Gredner Mundart“ (1879) fehlen, aber wie ich mit einer gewissen Befriedigung sehe, sind es beinahe ausschließlich Fremdwörter. Die Verfasser der Kalender haben sich bemüht, echt volkstümlich zu schreiben; die Übersetzer der biblischen Geschichten waren nicht so frei von dem Druck der Büchersprachen, aber sie fügten am Ende einige Seiten vom Pfarrer Fr. Anderlan bei, „um zu zeigen, wie man solche Geschichten in Greden erzählt“. Italienische Fremdwörter für Begriffe, die auch grednerisch — wenn auch zuweilen nur durch ein eingebürgertes fremdes Wort — gut ausgedrückt werden könnten, findet man besonders in den Kalendern selten; es ist interessant, daß die Versuchung zu solchen Anleihen doch an alle herantritt, die Italienisch gelernt haben.

Von der obigen Zählung der mir neuen Wörter sind die ungefähr 150 veralteten Wörter ausgenommen, die Franz Moroder geschickt in ein Gespräch und am Erzählung eingewebt und am Fusse der Seiten deutsch übersetzt hat (Kal. auf d. J. 1913, S. 49—53). Unter ihnen sind viele ohne Zweifel urheimisch. Da fast jedes nur einmal vorkommt, bleibt noch manche Bedeutung und manche Biegungsform einer weiteren Nachfrage bedürftig. Einige dieser Wörter sind übrigens schon in meiner „Gredner Mundart“ angemerkt, Rifesser hatte sie mir zum Teil als noch lebend angegeben.

Die Schreibung kann und soll in solchen Schriften einfach sein, sie sind ja für die eigenen Landsleute, zum Teil sogar nur für die Kinder bestimmt. Man muß anerkennen, daß A. Lardschneider gleich im 1. Kalender einen guten Wurf getan hat. Seine Leseregeln sind auf 6 kurzen Zeilen abgetan: *é, ò* bezeichnen *e, o*; *ë = a*; *é, ê = ts, dz*; *ś, ź* sind die allgemein bekannten tschechischen Lautzeichen; *x* bezeichnet (wie im venezianischen Wort *xe*) den dünnen Zischlaut *z*; der Buchstabe *z* ist in deutscher Weise für *ts* verwendet. Wenn A. L. schon den Mut hatte, die Zeichen *ś* und *ź* für die breiten Zischlaute anzunehmen, dann hätte er die dünnen mit *s* und *z*, ferner die mit *t, d* vereinigten Zischlaute mit *ts, dz* und *ts* wiedergeben können; so hätte er die ganze Schwierigkeit der Bezeichnung der dem Latein fremden gred. Konsonanten

Ladinischer Kalender für das Grödnertal. Calènder de Gherdëina per Pañ 1912. Fat da Arcangjöl Lardschneider de Ciampàé. Dat òra da Ušöp Runggaldier da Pàssua. Dispruc. 68 S. — 60 h.

Ladinischer Kalender für 1913. Calènder ladin per Pañ 1913. Fat da Arcangjöl Lardschneider de Ciampàé. Dat òra da Ušöp Runggaldier da Pàssua. Di-pruc. 68 S. — 60 h.

Ladinischer Kalender für 1914. Calènder ladin per Pañ 1914. Fat y dat òra dal' „Union di Ladin“ a Dispruc. 89 S. — 60 h.

Putla Stòria bibia. Del Reverendissimō Vescul Dr. Friedrich Justus Knecht. Data òra per gherdëina dai proveš Segnëur Ènghel professōr Dr. Dèmetz da Plazzōla y Segnëur Giovanni B. Pérathōner da Pertëut. Cun appròbaziōn . . . Persenōn 1913. Kommissionsverlag: Karl Riedmann in Lana bei Meran). 50 S. 8° und 20 farbige Bilder auf besonderen Blättern. — Kartoniert 1 K 50 h.

in einfacher Weise beseitigt. Und so wie er ò und ó unterscheidet, hätte er es auch mit è und é tun können: aber da hält er an dem lautlich und etymologisch unpassenden Zeichen ö für geschlossenes e fest, das Vian 1864 dafür gewählt hatte. Übrigens findet man sich auch so ganz leicht in die Schreibung des 1. Kalenders hinein; die Unterschiede zwischen *n* und *η*, betontem *a^u* und unbetontem (ungefähr *ou*), betontem *a* und unbetontem (*g*) brauchten für die Einheimischen nicht bezeichnet zu werden, die Unterscheidung von *tz* und *t^s* konnte oder mußte schon deswegen wegfallen, weil gegenwärtig in St. Ulrich auch das alte *tz* wie *t^s* ausgesprochen wird.

Diese Schreibung hat aber, wie der 2. Kalender gleich hinter dem Titel berichtet, Widerspruch gefunden, weil sie sich an die deutsche anschliese. Und nun folgen auf 5 Seiten die neuen Schreib- und Leseregeln. Statt *k*, *g* gilt nunmehr in italienischer Weise *c* und *ch*, *g* und *gh*, für geschlossenes *e* bleibt das deutsch-tirolische Zeichen ö in Geltung, für *i* schreibt man, wenn es „und“ bedeutet, nach spanischer Sitte *y*, für *ie*, wenn es „ich“ heisst, in französischer Form *je*, das tschechische Zeichen *š* bleibt in Übung, aber man setzt nach deutschem Vorbild ohne den Haken bloßes *s* vor gewissen Konsonanten, und zwar der schwäbisch-tirolischen Sprechgewohnheit gemäß auch im In- und Auslaut, für *z* schreibt man teils *z* (*dliēza* Kirche), teils *g* (*gⁱ* gehen), teils *s* (*desdrū* zerstören), für den dünnen stimmlosen Zischlaut teils *s* (*mēisa* Tisch), teils *š* (*mōša* halbe), für *t^s* teils *c* (*cighè* jauchzen), teils *ci* (*ciuvál* Pferd), teils *č* (*duč* alle) usw. Die Unruhe und Buntheit des Schriftbildes wird noch durch die vielen Apostrophe erhöht. Dafs so „der romanische Charakter der Sprache zum Ausdruck komme“, möchte ich nicht behaupten: und wenn dies auch erreicht wäre, so würde es doch mit allzu großen Opfern erkauft sein. Der romanische Charakter des Grednerischen braucht nicht künstlich markiert zu werden.

Die Übersetzer der biblischen Geschichten haben wieder eine andere Schreibung, verwenden einige andere Zeichen, legen dem Schreibenden andere etymologische Schwierigkeiten in den Weg, und zwar überhaupt mehr solche Schwierigkeiten, obwohl ihr Büchlein für Kinder bestimmt ist. Die „Vorbemerkungen für die Aussprache“ sind unvollständig und beruhen zum Teil auf irrigen Ansichten über die zur Vergleichung herangezogenen Sprachen; auch über die Laute ihrer eigenen Sprache sind sich die Herren mitunter nicht klar: so sehen sie nicht, dafs das „weiche *s*“ in *sabla* (Säbel), *sarrè* (schliessen) und das „sumsende *z*“ in *ženè* (sumsen), *žen* (jetzt) derselbe Laut ist (nämlich *z*). Hätten sie die Schreibung des Kalenders angenommen, so würden sie der guten Sache besser gedient haben. Hoffentlich werden schon vor dem Erscheinen des 5. Kalenders und der 2. Auflage der biblischen Geschichten die Mitarbeiter an beiden schönen Unternehmungen in Eintracht eine recht einfache Schreibung aufgestellt haben, eine Schreibung, die nicht auf Kosten der armen Kinder und der Ungerlehrten durch etymologische Künsteleien erschwert und verunziert ist.

Uns, die wir nur auf einen sprachwissenschaftlichen Gewinn ausgehen, stört die Verwirrung in der Schreibung wenig; ich empfehle daher die fünf Büchlein den Romanisten und allen denen, die sich für auflebende Schriftsprachen und absterbende Mundarten interessieren.

Nachtrag während der Korrektur. Der fünfte Jahrgang des Kalenders ist schon während des Krieges erschienen;¹ er ist, obschon „einige interessante Artikel infolge der Mobilisierung nicht mehr geliefert“ werden konnten, sehr reich an Aufsätzen. Mundartliche Texte füllen ungefähr 70 Seiten, darunter 44 Seiten grednerisch. Die Schreibung ist wieder neu erdacht, zum Teil zu der Lardschneiders zurückgeführt. Das *ö* wird nicht mehr für geschlossenes *e* verwendet. Im geschichtlichen Teil finden wir ein „altes Gedenkbuch von St. Jakob“ und darin den Namen „Anna Davorives“ (jetzt Dorives); daraus lernen wir, daß das gred. *do* (hinter) im 15. Jh. noch *davo* lautete, also nicht von *dorsum* abstammt (M.-L., Et. Wb. 2755); vgl. mein Handbuch, 1910, S. 165.

In den letzten drei Jahren mußten wir den Kalender entbehren. Hoffen wir auf ein Wiedersehen im Herbst 1918.

TH. GARTNER.

Găluşcă Constantin, Slavisch-rumänisches Psalterbruchstück. Halle, M. Niemeyer, 1913. gr. 8^o, 402 S. M. 24.—

Das aufgehobene, ehemals moldauische Kloster Voroneţ in der südlichen Bukowina (unweit des Städtchens Gurahumorului) hat in der Geschichte der ältesten rumänischen Literatur seinen gesicherten Platz. Auf dem Dachboden der allein noch erhaltenen alten Kirche² hatte Creţu den nach seiner Herkunft benannten Codex der Apostelgeschichte (Hrsg. von J. Sbiera 1885) gefunden, und aus demselben Kloster stammt die ungefähr gleichalterige altrumänische Psalterhandschrift, welche der bekannte Folklorist S. Fl. Marian im Jahre 1893 bei einem jüdischen Kaufmann erwarb und der rumänischen Akademie der Wissenschaften in Bukarest schenkte, wo sie jetzt die Nr. 693 ihrer wertvollen Bibliothek trägt. Nachdem Ovid Densuşianu im ersten Heft seiner *Studii de filologie română* 1898, S. 17—42 diesen Codex eingehender als Marian (in *Analele Academiei române* II. Reihe, XV, 1893, S. 100 ff) untersucht, beschrieben und die Varianten (in lat. Umschrift) zum Scheianischen Psalter (*Psaltirea scheiană*) mitgeteilt hatte, veranstaltete G. Giuglea 1911 in der *Revista pentru istorie, arheologie şi filologie* XI², 444 ff. einen vollständigen, wenngleich wenig zuverlässigen Abdruck des rumänischen Teils der Hs., welche nun in vorliegendem Buche zum erstenmal ganz (d. h. mit dem begleitenden mittelbulgarischen Text) und kritisch herausgegeben erscheint. G. hat diesem Denkmal soviel kundige Arbeit, Mühe und Sorgfalt angedeihen lassen, daß seine Ausgabe für weitere Veröffentlichungen altrumänischer Texte als Vorbild gelten kann.

Die von einer einzigen Hand stammende, 73 Quartblätter umfassende Hs. stellt in ihrem gegenwärtigen Zustande etwa die Hälfte ihres einstigen

¹ L. Kalender latin per l'ann 1915. Liber per la familia ladina. 5. ann. Dat ora dal' „Union dei Ladins“ a Dispruk. Metu adum da Ushepantone Comploj da Fuseron. Dispruk. Kommissionsverlag Karl Riedmann in Lana und St. Ulrich. („Ladinischer Kalender“ steht diesmal nur auf dem Umschlag.) 156 S. — 60 h.

² Sie liegt fast in der jetzigen russischen Front und ist heute vielleicht auch nur mehr ein Trümmerhaufen.

Umfanges dar. Anfang und Ende fehlen, auch im Innern ab und zu ein Blatt. Die meisten Wasserzeichen des Papiers weisen nach dem XVI. Jh.; Densuşianu a. a. O. S. 23 setzt die Hs. in die zweite Hälfte desselben, wie die *Psaltire scheiană* (ibid. S. 23 Anm.), mit der die Schrift Ähnlichkeit zeigt. Vielleicht entstanden beide Codices infolge der vom Diakon Coresi in Kronstadt seit 1560 entfalteten Übersetzer- und Druckertätigkeit, mit welcher ja die erhaltene rumänische Literatur ihren Anfang nahm. Somit ist unser Codex eines der ältesten rum. Schriftwerke. Der Herausgeber beschreibt zunächst die Hs. aufs genaueste nach ihrer paläographischen Seite und der Anordnung ihres Inhalts und versucht ihre Verwandtschaft mit den übrigen rumänischen Psalteren in Form eines Stammbaumes darzustellen, wobei die Filiationstafel deutlicher ist als die § 12 gegebene Darlegung. Wenn nämlich vier von den fünf erhaltenen Psalteren des XVI. Jhs. zu je zweien eine Gruppe bilden, kann Hrsg. nicht gut sagen, daß zwischen allen diesen Psalterabschriften „kein Zusammenhang“ bestehe. Gemeint ist damit vielmehr, daß keine unmittelbar von der andern abgeschrieben wurde. Die allen gemeinsame Urübersetzung ist wahrscheinlich nicht erhalten, auch wohl die unmittelbare Vorlage unserer Hs. nicht. Am nächsten verwandt scheint unsere Übersetzung mit dem von Coresi 1570 gedruckten rumänischen Psalter, während die *Psaltire scheiană* mit Coresis Druck vom Jahre 1577 zusammen eine Gruppe bildet. Ob diese beiden Drucke Coresis nach einer (auch für andere Leser als den Drucker angefertigten) Hs. hergestellt worden sind oder umgekehrt die erhaltenen Hss. auf Drucke zurückgehen, ist zurzeit eine noch ungelöste Frage. M. Gaster hat in Gröbers *Grundr. d. rom. Phil.* II, 3, S. 267 ff. die letztere Ansicht vertreten, aber unseren Codex noch nicht in seine Betrachtung mit einbezogen und nach den kurzen Mitteilungen in den Annalen der rumänischen Akademie vom Jahre 1893 auch nicht gut einreihen können. Daß er ihn ganz übergeht, ist indessen auffällig. Găluşcă druckt nun auf S. 21—25 den Psalm CI, 2—23 mit übersichtlicher Gegenüberstellung der ältesten vier andern rumänischen Übersetzungen ab, woraus sich nahe Verwandtschaft, aber nicht einfach Abschrift von *Ps. scheiană* nach Coresis erstem Druck (bzw. Abdruck von Coresi 1577 nach 1570) zu ergeben scheint. Allerdings liegt die Verschiedenheit zunächst mehr in der Graphie und Lautgestalt, aber doch auch gelegentlich in der Wahl des Ausdrucks (Lexikon), so daß eine gewisse selbständige Arbeit der einzelnen Schreiber bzw. Drucker nicht gut in Abrede gestellt werden kann. Bei der großen Abhängigkeit dieser altrumänischen Texte von der slavischen Vorlage und der Zughaftigkeit der rumänischen Übersetzer sind vielleicht die syntaktischen Unterschiede noch die geringsten; daß aber z. B. ältere Bildungen und Formen schon durch jüngere ersetzt werden oder diese neben ihnen auftreten, zeigt Densuşianus Kollation und besonders der Vergleich der Lesarten des Hrsg.'s unter dem Strich seines Textes. Ein Urteil über die nähere Abhängigkeit der einzelnen Versionen bzw. Hss. und Drucke untereinander versucht auch G. in seinem Stammbaum nur unter ausdrücklichem Vorbehalt („Hypothese“).

Die vorliegende rum. Psalterübersetzung ist also die mehr oder weniger treue Abschrift einer wahrscheinlich nicht erhaltenen Vorlage, keinesfalls eine selbständige Übertragung aus dem Slavischen, wie es scheinen möchte, da der rum. Text Vers auf Vers, oder Versglied für Versglied selbst räumlich ge-

nommen, in der Hs. dem mittelbulgarischen Texte folgt, der erste also in den anderen eingeschachtelt erscheint. Man könnte fast den Ausdruck „Interlinearversion“ gebrauchen. Merkwürdigerweise aber ist es nicht der slavische Text der Hs. selbst, welcher der rumänischen Übersetzung zugrunde liegt, sondern ein anderer. Beide Texte unserer Hs. sind ohne unmittelbaren Zusammenhang, wie aus Stellen ersichtlich wird, die einander nicht entsprechen (vgl. S. 12, 18); sie sind nur äußerlich verbunden und ineinander verflochten. Natürlich sind die beiden Texte unter solchen Umständen von demselben (moldauischen) Schreiber abgeschrieben worden. Die Neuheit des Versuchs, die rumänische Sprache schriftlich (mit cyrillischen Buchstaben) darzustellen, zeigt sich im steten Schwanken beim Gebrauch gewisser Zeichen, was eine Bestimmung des Lautwerts und die Umschrift in lateinische Lettern oft recht schwierig, wenn nicht unmöglich macht. Dazu kommt als besonders erschwerend, daß die vielleicht gleichmäßigere Graphie der Vorlage von der des Abschreibers nicht zu sondern ist. Der Hrsg. widmet den cyrillischen Schriftzeichen eine sehr ausführliche und gründliche Betrachtung (S. 33—42) und prüft auch die Genauigkeit der Übersetzung (S. 13—18). Sie ist in der Regel wortgetreu. Abweichungen, wie etwa im Numerus der Nomina oder im Tempus, Modus und Numerus der Verba etc., erklären sich leicht daraus, daß der Schreiber nicht Wort für Wort, sondern Satz für Satz oder Vers für Vers abschrieb und nicht immer alle Einzelheiten der Vorlage im Gedächtnis behielt. So lassen sich wohl auch die Abweichungen der einzelnen rum. Psalter untereinander bei Annahme einer ihnen gemeinsamen Übersetzung erklären und verstehen.

Der Wert eines solchen Werkes, wie es die Übersetzungen aus den hl. Büchern nach slavischen Quellen sind, ist natürlich ein rein linguistischer. Es sind dies die ersten ausgedehnten, wenn auch relativ späten Zeugnisse der rumänischen Sprache. So wird die eingehende sprachliche Untersuchung unseres Denkmals (S. 42—87) in Bezug auf Lautlehre, Formenlehre, Syntax und Wortstellung zum wichtigsten Teil des Buches. Vieles ist da interessant, wenngleich natürlich auch oft nur weitere Belege für schon bekannte Erscheinungen zu gewinnen waren. Eine Übersicht über die Ergebnisse von G.'s Arbeit hier zu geben, würde zu weit führen; es sind fast nur Einzelheiten zur altrumänischen Grammatik. Die Lautlehre betreffend, könnte auf Schreibungen wie LXXVII, 46^a (§ 28), LXXXV, 11^a, CXI, 1^a, 7^a u. a. hingewiesen werden, wo Hrsg. das dem R ähnliche cyrillische Zeichen (der Mangel an cyrillischen Lettern nötigt mich, alle slavischen Wörter nachträglich zu streichen) als *čá* faßt, also *deude, mearge* (Infm.), *se teame* liest im Gegensatz zu Tiktin, Studien 79 ff., Zeitschr. f. rom. Phil. XI, 58, Elementarbuch S. 19 (*čáde*), § 253 u. a. Freilich entbehrt die Schreibung oft der Folgerichtigkeit. Bemerkenswert ist (§ 48, S. 77) die Pluralform *mănu* von lat. *manus*: XC, 12^a (*s)spre mănu tuă te vor se nu cumva poticnești . . .* entsprechend abulgar. *na rúkach*, wobei auch der Rhotazismus auffällt, der in unserem Denkmal mit der größten Regelmäßigkeit durchgeführt erscheint (vgl. S. 63). Für diese, noch bei der II. IV. Deklin. verbliebene Form (ital. *mano* auch im Plural, vgl. M.-L., R. Gr. II, § 48, Tiktin, Elementarbuch § 182) zeigt sich an vielen anderen Stellen unserer Hs. der vollzogene Übergang in die I. Deklin., wie ihn auch bei Psalm XC, 12^a Coresis Druck vom Jahre 1577 schon aufweist.

während *Ps. scheiană* an dieser Stelle gleichfalls *mănu* hat und mit obiger Form übereinstimmt (wenn vom Rhotazismus abgesehen wird). Interessanter, weil bisher wohl unbelegt, ist *rugi* für *rugiră* (wenn nicht ein Schreibversehen vorliegt), 'Getreiderost' gr. ἔρωςίζη LXXVII, 46^a, mit lat. Lettern: *și deade rugi plo[u]lui lor*, 'er gab (schickte) ihrer Kornfrucht den Brand'; das folgende Versglied 46^b *și truda lor lăcustele* statt *lăcustelor* mahnt aber zur Vorsicht auch beim Vorhergehenden. Vulgata: *Et dedit aerugini fructus eorum et labores eorum locustae*,¹ wobei also im Rumänischen das Dativ- und Akkusativ-Objekt vertauscht erscheinen. Hrsg. stellt nun (S. 77 d) diese Form *rugi* mit *oaspe*, *nime*, *lumă* als vom Nomin. gebildet den Akkusativen *oaspete*, *nimene*, *lumină* gegenüber, während doch *lumină* nicht = **luminem* ist, sondern eine mit *-ina* gebildete Ableitung (vgl. *rugină* zu *aeruginem*), und auch *nime* setzt nicht lat. *nemo* unmittelbar fort (vgl. *homo* = rum. *omu*), sondern wurde wohl nach *cene*, *cine* aus *nimene* (*a*) erschlossen. Eine Form **ruge* könnte nicht aus dem Nomin. entstammen, sondern wieder nur aus dem Akk. **rugene* (*aeruginem*) losgelöst und dann als Nomin. verwendet worden sein.² Daher liegt es näher anzunehmen, daß der Schreiber die beiden letzten Buchstaben *na* hier wie öfters ausgelassen habe. An unserer Stelle zeigt *Ps. scheiană rugiriei* (Dativobj.), Coresi von 1577 dasselbe (*ruginiei*) und beide *rodul* (Akk.) statt *plodului*, was auch dem griech.-slav. Originale mehr entspricht. — Das Konditionale hat in unserem Text im Sing. 1., 3. und Pl. 3 *-re* als Endung, wobei nichts weiter zu erinnern wäre; seine Ableitung § 47 und § 58 aus dem lat. Konj. Perf. mit potentialer Bedeutung trifft mit der (G. unbekannt gebliebenen) von Tiktin, Elementarbuch §§ 255—56 zusammen, welche schon Diez II³, 598 gegeben hatte, während M.-L., R. Gr. II, S. 354 die aus dem Fut. exactum vorzieht. — Sonst wäre etwa noch die Ableitung (S. 52, Anm. 1) von *groapă*, alban. *grope*, aus dem ahd. *crôpa* (vgl. Cihac, *Dict. étym.*) hervorzuheben, was wohl wie die bisherigen Versuche, altgerm. Worte im Rumänischen zu finden, berechtigten Zweifeln begegnen mag.

Den Hauptteil des Buches nimmt naturgemäß der Text ein. Der Hrsg. hat die rumänische Übersetzung aus der Umklammerung des slav. Textes losgelöst und diesem im Zusammenhange gegenübergestellt. Am rum. Text sind 'Besserungen' nur vorgenommen, wo es sich um sichtliche Anlassungen von Wörtern, Silben oder Buchstaben handelt; es sind also wohl Zusätze gemacht, aber keine Änderungen vorgenommen worden. Alle Besserungsvorschläge stehen unter dem Strich. Die angeführten Varianten beziehen sich also nicht auf unsere Hs., sondern den Scheianischen und Coresischen Psalter (letzterer vom J. 1577). Ein Vergleich dieser drei Übersetzungen ist trotz der großen Übereinstimmung und des geringen zeitlichen Unterschiedes von hohem Interesse. Es ist schade, daß nicht auch die Hurmuzachische Hs. und Coresis Druck vom J. 1570 herangezogen worden sind. Dann wären die Fortschritte der Sprache in einem kurzen Zeitraum und das Ringen der Übersetzer oder Schreiber mit dem Ausdruck noch augenfälliger geworden. Hrsg. hat sich aber auch

¹ Die rum. Psalmübersetzung der engl. Bibelgesellschaft bietet (Psalm 78, 46^a) die Lesart *și venitul lor l-a dat omițelor*, wobei *omiță* 'Raupe' mit *ometiță* 'Schneestaub, Mehlstaub' (Barcianu) verwechselt sein könnte.

² Rum. *sânge* ist *sanguis* oder **sanguen* wie in einigen anderen rom. Sprachen, vgl. M.-L., R. Gr. II, S. 21, 1; Einführung² § 159.

ohne diese Vollständigkeit den Dank für seine Mühe verdient. Was für andere roman. Sprachen längst Regel geworden war, wurde hier für das Rumänische zum erstenmal, wenn ich nicht irre, durchgeführt. Der slav. Text ist nur der Vollständigkeit halber abgedruckt worden, zwar auch mit Ergänzung fehlender Worte oder Buchstaben, aber ohne Verbesserungsvorschläge und Varianten.

Den Texten folgen zwei Glossare (S. 277—401): ein rumänisches mit genauem Verzeichnisse aller Stellen und zwar der lautlichen wie der bloß graphischen Varianten und aller Verbalformen, so daß der Text vollkommen ausgeschöpft erscheint (wenn man von der syntaktischen Seite, die wieder ein eigenes Glossar erfordert hätte, absieht). Dann ein slavisches. Wie beim rumänischen das entsprechende slav. Wort beigelegt ward, so beim slav. das griechische seines Urtextes (bei Verben natürlich nur im Infinitiv), hier leider ohne Angabe des Verses oder Versgliedes.

Eine sehr deutliche photographische Aufnahme von Fol. 39 v. und 40 r. (Ende des Ps. 136, 137 und Anfang von Ps. 138) gibt am Schluß des Buches ein Bild der Hs. und ihres graphischen Charakters, so daß nichts fehlt, was man von einem Herausgeber erwarten kann. Anerkennend sei auch noch hervorgehoben, daß Hrsg. ein sehr gutes Deutsch schreibt, was für einen Ausländer ein Beweis besonderer Begabung ist. M. FRIEDWAGNER.

Archivio Glottologico Italiano. XVII, 1. und 2. Heft. Turin, Löschner 1910, 1911.

Nach längerem Unterbruch ist das Archivio unter Goidanichs Leitung wieder zu neuem Leben erstanden. Wer italienische Sprachwissenschaft pflegt, kann nur wünschen, daß die Zeitschrift, die eine der am besten geleiteten und auf ihrem Gebiete reichhaltigsten gewesen ist, nun länger bestehen bleibe. Denn an Stoff fehlt es ebenso wenig wie an Arbeitskräften, wie gleich diese zwei ersten Hefte zeigen.

Der neue Herausgeber eröffnet den Band mit programmatischen Aufsätzen.

I. Per la critica e per la storia della lingua letteraria contemporanea will zeigen, wie Florenz auch historisch berechtigt ist, der Ausgangspunkt der Reichssprache zu sein, weist an ein paar Beispielen, namentlich an den verschiedenen Ausdrücken für „Korb“ nach, wie man in der Aufnahme alter oder mundartlicher Wörter nicht vorgehen soll, und entwickelte den Plan einer, dem Ausbau der Literatursprache dienenden Untersuchung namentlich des Wortschatzes, wie er in der geschriebenen Sprache seit der Einigung Italiens niedergelegt ist. Ob der Weltkrieg und seine Folgen nicht auch diesen groß entwickelten Gedanken im Keime erstickt? Die Ausführungen über *capagno* zeigen, daß es sich um ein ausgesprochen nordwestitalienisches Wort handelt, daß also die Grundlage *capf*-REW. 1643 für die italienischen Formen abzuweisen ist.

II. Indicazioni e trascrizioni fonetiche. Entsprechend den Fortschritten, die die Kenntnis und Erfassung der einzelnen Laute seit 1873 gemacht haben, wird auch das Umschreibungssystem erweitert und vertieft.

III. Le sintesi linguistiche betont, daß auch bei der Behandlung einzelner Erscheinungen der Gesamtcharakter der Sprache oder der Mundart im Auge behalten werden müsse.

1—16. F. D'Ovidio, Commemorazione di Graziadio Isaia Ascoli.

16—20. P. G. Goidanich, Nota sulla Questione della lingua. Charakterisiert die Stellung Ascolis und D'Ovidios.

21—28. F. D'Ovidio, Commemorazione di Costantino Nigra.

29—107. G. Malagoli, Studi sui dialetti reggiani. Fonologia del dialetto di Novellara.

Novellara liegt an der nördlichen Grenze der emilianischen Mundarten und verdient daher um so eher eine genauere sprachliche Darstellung. Da der Verf. den Dialekt von Haus aus spricht, so hat man von vorneherein die Gewähr guter Auffassung der Laute, und eine gute linguistische Schulung ermöglicht es ihm, eine Untersuchung zu geben, die durchaus auf der Höhe steht und darin über das alte Ascolische Schema hinausgeht, daß die heutigen Quantitätsverhältnisse und der Gesamtcharakter der Artikulation neben der Darstellung der historischen Entwicklung zu ihrem Rechte gelangen, und daß in der Anordnung das alte Buchstabensystem durch ein das Wesen der Erscheinungen zur Geltung bringendes ersetzt wird. Zu den wichtigsten Feststellungen gehört die, daß zwischen emil. *e* aus *a*, \bar{e} aus \bar{e} , *u* aus \bar{u} und lomb. *a*, \bar{o} , \bar{u} eine scharfe Grenze besteht. Das sollen die immer noch nicht ganz wenigen, die sich von Ascolis unglücklicher Bemerkung, *e* aus *a* sei „*pacitissima fra le spie celtiche*“ nicht befreien wollen, doch beherzigen. Dieses *e* und \bar{u} sollen beide keltisch sein und doch sind sie in der Gallia cisalpina geographisch streng geschieden. Nur im Westen allerdings decken sich die beiden Gebiete scheinbar in Piacenza, wo neben \bar{u} für freies *a* ein wesentlich offenerer Laut eintritt als für gedecktes. Daß \bar{u} hier verhältnismäßig alt ist, zeigt *vōt* aus *un*, da nach emilianischer Entwicklung *on* zu erwarten wäre, das mit *ou* aus *-one* zusammenfällt. Danach muß also vor der Nasalisierung schon *in* bestanden haben. Da nun andererseits *a* doch nicht bis zu *e* vorschreitet wie in Parma, wo *u* bleibt und die vereinzelt \bar{o} vielleicht eher Vorposten als Nachzügler sind, so darf man wohl sagen, daß der lombardisch-piemontesische Charakter der ältere ist, über den sich dann das Emilianische gelagert hat, doch so, daß das von Südosten herkommende *e* noch nicht wirklich angenommen wurde. — Für \bar{e} tritt nicht, wie wenig südlich, der Diphthong *ei* ein, sondern \bar{e} . Der Verf. nimmt an, daß dieses \bar{e} erst aus *ei* rückgebildet sei, weil nämlich *sitis* als *sē* erscheint, während sonst die Oxytona kurzen Vokal haben. Ich möchte dagegen bemerken, daß die Kürzung oder das Unterbleiben der Dehnung eingetreten sein kann zu einer Zeit, da der auslautende Konsonant von *se(t)* noch bestand¹ und daß, als die Konsonanten schwanden, eine Qualitäts- oder Quantitätsveränderung nicht stattfand. Dazu veranlaßt mich unter anderem der Umstand, daß an dieses \bar{e} -Gebiet nicht ein *ei*-, sondern ein \bar{e} -Gebiet grenzt, so daß bei normaler geographischer Fortsetzung \bar{e} zu erwarten wäre.

Man kann nun natürlich annehmen, die Reduktion von *ei* zu \bar{e} sei hier eingetreten als *ei* noch nicht \bar{e} war. Und endlich, handelt es sich um Reduktion von *ei* auf *e* oder um Ersatz des *ei* durch benachbartes *e*? Das letztere ist der Fall in Pavia, Piacenza, Parma, allein während die politischen und die Verkehrsverhältnisse ein Übergreifen der durch die „lingua“ unterstützten lombardischen Lautung in diesen Städten verständlich machen, besteht,

¹ Für *anvē* aus *nepote* zieht der Verf. selber diese Erklärung in Betracht.

wie dies oben an einer wichtigen Lautentwicklung gezeigt worden ist und wie dies der Verf. in der Einleitung klar auseinandersetzt, eine Kulturgrenze zwischen Venezianisch und Emilianisch. Noch bleibt aber die Möglichkeit, daß das *ei* von den Städten ausgehend, diese letzten abseits liegenden Orte nicht erreicht habe. Für die Auffassung des Verf. spricht aber *pażęra* aus *paþęra*¹ neben *ęra* aus *-aria*, da man bei jenem nicht wohl einfach Schwund des *i*, sondern die Vorstufe *-ęra* wird annehmen müssen.

In gedeckter und in drittletzter Silbe werden *a* und *o* gedehnt, *ę* und *ę* fallen unter *e* zusammen. Der Verf. nimmt an, daß die Länge auf alten Diphthongen weise, so daß also die Verschiedenheit zwischen *ęs* und *męd* etwa aus älterem *uęso* neben *muędo* zu deuten wäre, d. h. die Diphthongierung wäre in gedeckter Stellung weniger energisch gewesen als in freier, daher die Qualitätsveränderung des *o* unter Einfluß des *u* nicht eintrat. Aber für *a* einen Diphthongen anzunehmen, ist sehr schwer, so daß man wohl eine andere Erklärung für die Dehnung wird suchen müssen. Auffälliger ist, daß die beiden *e* zusammenfallen. Erinnert das an das Französische, so sind doch die Verhältnisse darum verschieden, weil auf dem alten *ü*-Gebiete *ę* in die Stelle von *u* eingerückt und dadurch sich von *ę* stärker unterscheidet als *ę* von *e*.

Von Wichtigkeit auch in diesen Mundarten ist das zeitliche Verhältnis des Schwundes der Nachtonvokale. Ich hatte Ital. Gramm. § 122 für das Romagnolische aufgestellt „die Synkope des Nachtonvokals ist jünger als die Lenisierung, als die Assibilierung des *c* und als der Wandel von *a* zu *e*“.² In den emilianischen Mundarten stellt sich die Sache dadurch etwas anders dar, daß *a* in Proparoxytonis bleibt, einem romagn. *-edga* aus *-atica* hier *-adga* entspricht, wodurch eines meiner Kriterien wegzufallen scheint. Wenn nun aber *esan*, *mesna* neben *sales*, *-adga*, *tevla* neben *favęega* stehen, wenn *lacrima* als *legrema* erscheint, wie soll man sich das erklären? Ich möchte fast meinen, daß alle S. 75 angeführten Wörter als falsche Umsetzungen aus der Reichsprache zu betrachten sind. Ganz deutlich ist das bei *peręęder*, wahrscheinlich auch bei *dyęęol* und *tęęla*. Auch für *ęęęę* wird, wie in vielen italienischen Mundarten, ein Kosewort vorhanden sein; *sęęęma* und *sęęęęom* sind begrifflich der Entlehnung verdächtig. Sonst könnte man, um den Gegensatz zu *sales* zu erklären, annehmen, daß die Synkope nur bei *-a* eingetreten sei und daß die Vokale vor *ęm*, *ęn* so artikuliert geworden seien, wie vor *lt*, *rt*: *sęęlt*, *sęęrt*. Dann wäre die Synkope bei *-a* älter als der Wandel von *a* zu *ę*. Bleibt der Gegensatz zwischen *ęęęę*, *melęę*, *felęę* und *vęęrd*, *fęęrt*, doch kann *felęę* erst aus älterem **feles* entstanden sein; in der *ę*-Reihe kommt *folęę* dazu, doch kann auch dieses begrifflich vielleicht als Entlehnung aus der venezianischen Po-Landschaft gelaßt werden, andererseits *sęęęfer*, wo man eher *solęęer* erwarten

¹ Aber *ęera*, *ęera*, S. 76 sind zunächst mit ital. *ęera*, *ęiera* zusammen zu halten, haben also *ę* aus *ie*.

² Aus Verschen schreibt der Verf. S. 136: „il M.-L. propenderebbe a credere non molto antica la sincope nell' emiliano“. Da die zwei ersten von mir angeführten Erscheinungen vor das Jahr 1000 fallen und ich S. 19 (wo das über romagn. *labar* Gesagte nach Malagoli S. 83 zu streichen ist) ausdrücklich sage, die Beibehaltung des *a* in den mittelalterlichen Texten beweise nichts für die tatsächliche Aussprache, so ist hohes Alter nach meinen Ausführungen möglich.

würde, vgl. *polver*. Sollte hinter jenem ein **sölſ* liegen? Danach wäre die Dehnung von *ε* im Paroxytonis vor *r* + kons. älter als die Synkope. Daran knüpft sich nun noch eine zweite Frage. Steht *sales* an Stelle eines älteren **sals*? Salvioni hat verschiedentlich darauf hingewiesen, daß in den lombardischen und emilianischen Mundarten ursprünglich synkopierte Formen durch vollere ersetzt worden sind, vgl. comask. *casonera*, das eigentlich *castanaria* ist (ZRP. XXX, 80) und, worauf Malagoli hinweist, aus dem *d* von moden. *pondeg* mit Recht geschlossen, daß dieses *pondeg* aus älterem **pondg* entstanden sei. Nun biete aber unsere Mundart *ponteg* usw., so daß also auf alle Fälle die Verhältnisse anders liegen als selbst im benachbarten Reggio. Der Verf. versucht eine Erklärung, die darauf beruht, daß die Wiederherstellung des Vokals hier zu einer anderen Zeit eingetreten sei als dort. Ebenso gut ist möglich, daß an diesen äußersten Punkten die Synkope sich nicht mehr durchgesetzt habe. Die ganze Frage bedarf schon darum einer Untersuchung auf breiter Grundlage, weil die Rückkehr von **pondg* zu *pondg* in ihrem Wesen noch nicht aufgeklärt ist. — Noch manches andere Problem wird vom Verf. aufgeworfen oder gestreift und hierin wie in der Erklärung der Ausnahmen zu den Regeln, zeigt er Scharfsinn und Geschick. Daß mancherlei für die Wortgeschichte abfällt, ist selbstverständlich, ich möchte nur ein Wort erwähnen, dessen Deutung ich grundsätzlich nicht annehmen kann: *al skonfōña* „beffa parodiando“, wofür ein **exconfundiat* angesetzt wird. Ob von Substantiven Verba auf *-iare* abgeleitet werden, ist an sich zweifelhaft, handelt es sich aber um ein öftlich so beschränktes Wort, so wird man nicht eine in ihrer Berechtigung an sich fragliche Grundform konstruieren dürfen, sondern eine Erklärung aus eigenen Mitteln suchen. Da bietet sich denn ziemlich ungezwungen *confondere* + *svergognare*.

198—249. B. Terracini, Il parlare d'Usseglio. Darstellung einer der zum südostfranzösischen Typus gehörigen Mundarten Piemonts, wobei Personen verschiedenen Alters herangezogen werden konnten, so daß nun die Umgestaltung innerhalb einer oder zweier Generationen vorgeführt wird und dadurch die Richtung der Sprachentwicklung zum Ausdruck gelangt. Ein näheres Eingehen auf die bedeutsame Arbeit muß bis zu ihrem Abschlusse verschoben werden.

VARIA:

250—254. G. Malagoli, L'articolo maschile singolare nel dialetto di Piandelagotti (Modena). Die Formen sind *al* vor Dentalen und Palatalen, *e* vor Labialen und Velaren, *u* vor *l*, *r*, *s*, entsprechend der Entwicklung im Wortinnern wie sie durch *albre*, *calcina*, *maiva*, *kalkare* dargestellt wird, nur muß man annehmen, daß *l* vor *r*, *l*, *s* zu *u* geworden sei, wofür im Wortinnern Beispiele und Gegenbeispiele fehlen, und daß vor Labialen in der Proklise *ei* Vereinfachung zu *e* erfahren habe.

P. G. Goidanich, Il vocalismo di buono, bello, bene in proclisi nel toscano. Gestützt auf die Angaben bei Petrocchi und auf mündliche Erhebungen stellt der Verf. fest, daß im Toskanischen, auf dem rechten Ufer des Arno, geschieden wird zwischen *bøn cōre* und *bøn costōme*. Genau Angaben über die Qualität der Vokale in Zusammensetzungen mit *buon-*, *bell-*, *ben-*.

273—288. A. Prati, Etimologie. Trient. *bazilo* „gebogene Stange, an der die Wassereimer getragen werden“: *baiulus*. Friaul. *betà* „mit jemandem

verkehren“: *habitare* wird durch gleichbedeutendes *valsug. abitar* bestätigt. Ven. *bigolo*. Da man in Trient die Wassereimer mit *kol* bezeichnet, so vermutet der Verf. in der Benennung der Tragstange ein **bicollum*, was sachlich einleuchtend ist, formell eine schon lateinische der Lenisierung vorangehende Bildung und ein sehr früzeitiges Vergessen der Beziehung des *bigolo* zum *kolo* voraussetzt. Und was ist dieses *kolo*? Mit dem Hinweis auf *collus* „urecus bibendi vel naps“ bei Ducange ist schon darum nicht geholfen, weil als Beleg Matthaues Silvaicus, ein Arzt aus Mantua aus dem Ende des XIII. Jahrh. angeführt wird. Zu Grunde liegt offenbar lat. *collum* mit einer Bedeutungsentwicklung, wie sie auch der international gewordene Plural *colli* zeigt, *col d'acqua* ist zunächst soviel Wasser wie man auf dem Halse trägt. Lomb. *bizarui* „Riemen des Tragkorbs“ nicht zu *baiulus* (ZRPPh. XXII, 466) wegen *valsug. a fizaroj* „rittlings“? *Cinquantare* wird auf weiterem Gebiete und in weiteren Bedeutungen nachgewiesen als es ZRPPh. XXXIV, 204 geschehen ist. Venez. *galzo* „Hefnat“ zu *gahagium* ZRPPh. XXX, 203 ist lautlich möglich wie trient. *gas* zeigt. Lomb. *lipon* „träge“ ZRPPh. XXXII, 493, dazu gleichbedeutend *valsug. lipa*. Ven. trient. parm. *lora* „Trichter“ kann, wie schon oft bemerkt wurde, nur *lura* nicht *uter* sein. Venez. *mariga* (AGItal. XVI, 310) wird durch mittellat. Dokumente bestätigt, nur dürfte *matrica* nicht eine Umgestaltung von *matrice*, sondern eine Rückbildung von dessen Diminutiv *matricula* sein. Venez. *marubyo* „nützlich“ zu *marrubium*, aber nicht vom Begriff des Bittern aus, da das Adj. im Sukanatal „rauh“ bedeutet. Friaul. *merlin* „Heuschabe“ nicht zu *meta* (ZRPPh. XXIV, 388, vgl. 404) wie *valsug. marelo* zeigt. Venez. *nibya*, *nivol* zu *nebula* ist lautlich nicht ganz einwandfrei und reißt das Wort unnötigerweise von den lomb., piem., prov. Entsprechungen los. Die einfachste Erklärung ist doch die Rom. Gramm. I, § 28 angedeutete, wonach *nūbilus* zu **nūbilus* umgestaltet worden ist, eine Umgestaltung, die dadurch bedingt war, daß *-ulus*, nicht *-ilus* der übliche lat. Ausgang ist. Da es sich also um eine Klangverschiebung handelt, bleibt die Dauer der einzelnen Silben dieselbe, daher **nūbilus*, nicht **nūbulus*. Venez. *piaterno* „am Schatten liegend“: **posternus*. Friaul. *sagana* „Hexe“ nicht, wie man bisher annahm, *salvan* + *aiguana*, sondern das bei Priecian vorkommende *sagana*. Auch wenn dieses Wort nicht identisch ist mit dem Namen *Sagāna*, man also *sagāna* lesen darf, so ist doch im Friaulisch-n, dem es angehört, die Bewahrung des *g* vor *a* nicht annehmbar. Venez. *smara* „schlechte Laune“, nicht zu *mater* (AGItal. XVI, 310), sondern zu abd. *mara* „Alpdrücken“. Poles. *spianzore* „Glanz“, dazu *spianzare* „die Strafs-n sprengen“, vgl. dazu REW. 8165. Ableitungen von lat. *badius* „kastanienbraun“: tosk. *bazzo* „dunkelgrün“, *bazzotto* „weichgesotten, wabbelig, unerfahren, angeheitert“, *valsug. bado* „halbtrocken (vom Heu), halbnafs (von Wäsche)“. Die Bedeutungsverschiebung wird wenig überzeugend damit erklärt, daß *badius* eine zwischen braun und rot stehende Farbe bezeichne, folglich etwas Unbestimmtes, eine Eigenschaft, die zwischen zwei andern liege. Der Stamm *mar* in veron. *marona* u. a. wohl richtig, vgl. REW. 5369. Das Suffix *-ivo* in venez. *cortivo* wird nicht, wie es Rom. Gramm. II, § 498 geschehen ist, aus prov. *cortius* erklärt, sondern auf lat. *-ivus* zurückgeführt und zur Stütze *valsug. kampo* „Bergweide“ und nlat. *casalivum* angeführt. Das letztere ist einmal belegt in einer aus Nordwestitalien stammenden Urkunde vom Jahre 1005. Allein im Zusammenhang steht nicht *casalivum*,

sondern *cum servis et ancillis, casaliis, ortis, vineis*. Daraus erhellt deutlich, daß *casaliis* für *casalibus* verchrieben ist, ist doch *casale* gerade in dieser Gegend ganz gebräuchlich. Maßgebend für mich war und ist, daß *cortivo* im Venezianischen als Substantivum vereinzelt steht, und daß es begrifflich als *-ivo*-Bildung nicht oder doch schwerer zu erklären ist. Daran ändert die Tatsache nichts, daß adjektivische Ableitungen auf *-if* gerade in den Alpenmundarten zahlreicher sind, als ich früher wußte, vgl. Guarnerio RILomb. XLI, 402.

W. MEYER-LÜBKE.

Bulletin hispanique. Tome XIII. 1911.

Nr. 1 (Janvier-Mars).

S. 1—30. Pierre Paris, L'Archéologie en Espagne et en Portugal. Mai 1908—Mai 1910.

S. 31—39. Manuel Cazorro, Quelques fragments de vases ibériques d'Ampurias.

S. 40—46. Federico Hanssen, Cuestiones de Gramática.

Observaciones sobre la preposición PARA.

Versucht den Nachweis, daß im Portugiesisch *ben „para“* durch eine Vermischung von „*per + ad*“ mit „*pro + ad*“ entstanden ist.

Sobre algunas formas de los pronombres posesivos castellanos.

Während zu Anfang des 13. Jhs. die Maskulin- und Femininformen der Possessivpronomina voneinander unterschieden waren (*mio padre, mi madre; so padre, su madre*) hat später im Kastilischen die Femininform die Maskulinform ersetzt. Im Leonesischen ist der Vorgang gerade umgekehrt. Somit wird aus:

$$\begin{array}{l} \text{mio, mi} > \left\{ \begin{array}{l} \text{kast. mi, mi} \\ \text{leon. mio, mio} \end{array} \right. & \text{so, su} > \left\{ \begin{array}{l} \text{kast. su, su} \\ \text{leon. so, so} \end{array} \right. \end{array}$$

Wie die Entwicklung zustande kam, ist schwer zu sagen. Hanssen glaubt, daß die phonetische Ähnlichkeit zwischen *so* und *su* zu Zweideutigkeiten Anlaß gab. Er zitiert ferner kastilische und leonesische Beispiele aus dem 11. und der ersten Hälfte des 13. Jhs., aus denen hervorgeht, daß die Vermischung schon viel früher stattfand als in der zweiten Hälfte des 13. Jhs. Die Beispiele sollen zeigen, wie gewagt es ist, im Poema del Cid das Possessivpronomem normalisieren zu wollen.

Die Kanzleisprache allerdings unterschied genau zwischen den Formen fürs Mask. und Fem., aber der Gebrauch im Volke schwankte. So kam die Unsicherheit auch in die Texte. Warum aber im Mask. zwei verschiedene Formen? Hanssen glaubt, daß die ursprünglichen Formen nur am Schlusse sich erhalten haben und daß irgend eine Hinzufügung, auch wenn es nur ein einziger Konsonant war, eine Änderung bewirkte.

S. 47—60. Cristobal Pérez Pastor, Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII (Segunda serie).

Umfaßt die Jahre 1633—1635 und bietet schätzenswerte Ergänzungen zu Rennerts „Spanish actors and actresses between 1560 and 1680“.

Beim Jahre 1634 wird von einer Aufführung von Montalváns „Don Florisel de Niquea“ gesprochen. Auch wird eine Comedia „El Draque“ erwähnt, die unbekannt ist.

S. 61—74. L. Micheli, Inventaire de la Collection Édouard Favre. (Forts. von 1909 und 1910.)

S. 75—92. Variétés.

Georges Cirot, L'Histoire et l'épopée. A propos de „L'épopée castillane à travers la littérature espagnole“ de Ramon Menéndez Pidal.

Nur zwei Punkte greift Cirot heraus und belegt sie mit sehr beachtenswerten Gründen: I. Der Wunderglaube in den spanischen Epen stammt aus der gelehrten Literatur, worin er durch Mönche und Kleriker eingeführt wurde. II. Das Zeugnis des Chronisten von Silos muß als unvollständig und tendenziös bezeichnet werden, was die Darstellung der Ermordung König Sanchos vor Zamora betrifft.

G. Cirot, Sur quelques archaïsmes de la conjugaison espagnole.

Reichliche Materialiensammlung (19 Abschnitte) aus Prosaschriftstellern oder Grammatikern des 16. und 17. Jhs. (außer Mariana, über den Cirot in den Rom. Forsch. XXIII schon gesprochen hat.)

Pedro Blanco Soto, Un Diccionario latino-hebreo anonimo é inédito compuesto en España. — Kurze Anzeige einer Handschrift der Escorialbibliothek aus dem Ende des 16. Jhs.

S. 93—99. Bibliographie.

H. R. Lang, Communications from Spanish Cancioneros, 1909. (Kurze Inhaltsangabe von G. Cirot. Die Ausgabe enthält: I. The works of Juan de Valtierra; II. The Cancionero de la Columbina at Sevilla.)

J. Hazañas y la Rua, Maese Rodrigo (1444—1509), Sevilla 1909 (Biographie des Gründers der Sevillaner Universität. Gelobt. G. Cirot.)

Cervantes, Coignet et Coupillé (Rinconete et Cortadille). Nouvelle traduite en français, avec une Introduction et des Notes, par Adolphe Coster. Paris 1909. (Von Ernest Muret anerkennend besprochen mit einigen Verbesserungen.)

100—106. Revue des Revues.

Inhaltsangabe der Revue hispanique, Bd. IX—XXI (1902—1909).

S. 107—108. Chronique.

Personalnachrichten, Kurze Anzeige neuer Bücher.

Nr. 2 (Avril-Juin).

S. 109—132. Pierre Paris, L'Archéologie en Espagne et en Portugal. Mai 1908—Mai 1910 (Suite).

S. 133—156. G. Cirot, La Chronique léonaise (Mss. A 189 et G 1 de la R. Academia de la Historia).

Diese Chronik, mit deren teilweiser Veröffentlichung (nach den zwei genannten Mss.) Cirot beginnt, zerfällt in drei Bücher: 1. Ein auf der Continuatio Isidoriana byzantia-arabica beruhendes Fragment behandelt die Geschichte der Vandalen, Sueven und Goten. 2. Ein zweiter Teil reicht von Pelagius bis zur Heirat der Doña Sancha mit Ferdinand I. 3. Der dritte geht bis zum Tode Alfonso VI. Ms. A 189 dürfte aus dem 12. Jh., G 1 aus dem 15. stammen. Cirot beginnt den Abdruck mit dem Ende der Gotengeschichte. Beim Beginn der Regierungszeit Ferdinand I. will er abbrechen, da er den letzten Teil der Chronik schon in Bull. hisp. XI (1909), allerdings nur nach A 189 gegeben hat. Zur Ergänzung dieses Abdruckes führt Cirot die Varianten

von G 1 in der vorliegenden Einführung an. So viel kann jetzt schon gesagt werden, daß der verdiente Forscher mit peinlicher Genauigkeit die Ausgabe besorgte und aus dem reichen Schatze seiner Belesenheit viel interessante Hinweise und Vergleiche mit anderen spanischen Chroniken, vor allem mit dem Texte des Silense, bietet.

S. 157—194. P. Durham, *Dominique Soto et la Scolastique Parisienne* (Suite).

S. 195—204. L. Micheli, *Inventaire de la Collection Édouard Favre* (Suite).

S. 205—227. G. Le Gentil, *Remarques sur le style de la Estafeta Romantica*.

La Estafeta Romantica ist ein Roman in Briefform von Pérez Galdós und erschien 1899. Die Sprache des Romans ist der des täglichen Lebens angepaßt. Das mag G. Le Gentil bewogen haben, die stilistischen Eigentümlichkeiten des Romans näher zu untersuchen. Als erster Versuch einer sprachlichen Studie über einen modernen spanischen Schriftsteller ist die Arbeit nicht ohne Interesse, wenn sie auch nach keiner Seite hin als abschließend betrachtet werden darf. Weder vermag sie einen objektiven Einblick in Pérez Galdós' Sprache zu verschaffen, noch kann sie für die Beurteilung der spanischen „Langue courante“ unumsößliche Beweise liefern. Für die moderne spanische Grammatik liefert die Untersuchung, und das soll ausdrücklich festgestellt sein, recht interessante Zusätze.

S. 228—233. Variétés.

„*El Magances*.“

E. M[érimée] untersucht die Herkunft dieses Wortes, das besonders aus Guillén de Castros „*Mocedades del Cid*“ (Segunda Parte I, 652) bekannt ist, wo es heißt:

Ah, hijos! ah, Zamoranos!
Muera, muera el Magancés!
Ligeros tiene los pies,
No se vaya de las manos!

Mérimée betont mit Recht, daß „Magancés“ auf den Grafen Ganelon oder Galalon von Maganza anspielt, denn aus dem Rolandslied bekannten Verräter. Ins Spanische sei das Wort aus dem italienischen „Maganzesi“ gekommen. Zu den von Mérimée angegebenen Stellen aus spanischen Schriftstellern, bei denen das Wort vorkommt, könnten noch hinzugefügt werden:

Aus Lope de Vegas Comedia „*El Marqués de Mantua*“ (III. Akt):

A Galalon, vil bastardo;
En efecto, Magancés!

Aus Lopes „*Las Pobrezas de Reynaldos*“ (I. Akt):

Ya muestra aquel de Magancés el miedo,
Hermano, al fin, de Galalon cobarde!

Weiter unten:

Liebre veloz de casta magancesa.

Aus Ricardo de Turias „*La Burladora burlada*“ (III. Akt):

Despues
Que me has podido alcanzar
No me hablas, Magancés.

Siehe dazu auch die Ausgabe der „Mocedades del Cid“ von Víctor Said Armesto. Madrid 1913 (Ediciones de „La Lectura“).

Une lettre de l'historien D. Carlos Coloma.

A. M[orel]-F[atio] veröffentlicht einen Brief von Carlos Coloma aus dem Jahre 1637, in dem sich eine Anspielung auf die literarische Tätigkeit Philipp IV. findet. Coloma ist bekannt als der Verfasser der „Guerras de los Estados baxos“ und als der Übersetzer des Tacitus.

S. 234—236. Universités et Enseignement.

Les langues méridionales à la chambre des Députés.

Gibt die Rede des Unterrichtsministers Maurice Faure, die die Notwendigkeit des Unterrichts im Spanischen für den Südwesten, wie des Italienischen für den Südosten Frankreichs betont.

Diplôme d'études supérieures.

G. C[iro]t weist auf zwei Arbeiten hin: Suran, „Sur l'influence anglaise dans la littérature espagnole à la fin du XVIII^e siècle“ und Mlle Auriac, „Augustin de Rojas“. Surans Arbeit enthalte ein gutes Kapitel über Meléndez Valdés. Die Studie soll die Grundlage zu einer Dissertation bilden. Auriac beschäftige sich speziell mit dem „Viage entretenido“ und biete einen guten Vergleich mit Scarrons „Roman comique“. Die Verfasserin komme zu dem Ergebnis, daß Scarron Rojas nicht nachgeahmt habe. — Hoffentlich erscheint die Arbeit auch im Druck!

S. 236. Anzeige von Ferienkursen in Madrid.

Bibliographie.

S. 237—238. Cronica General de España por Fray Garcia de Eugui . . . Transcripción hecha del manuscrito del Escorial, por G. Eyzaguirre Rouse (Publicada en los Anales de la Universidad de Chile), sans date. Bespr. von G. Cirot, der ein paar Versehen richtig stellt, sonst aber sich lobend äußert.

S. 239. Francisco de Hollanda, Portugais. Quatre dialogues sur la peinture, mis en français par Léo Rouanet. Paris 1911. — Rapport sur une mission scientifique aux archives d'Autriche et d'Espagne par M. G. Constant. Étude et catalogue critique des documents sur le Concile de Trente. Paris 1910 (A. M.-F.).

S. 240—247. Adalbert Hämel, Der Cid im Spanischen Drama des XVI. und XVII. Jahrhunderts. — Comedia de las haçañas del Cid, y su muerte, con la tomada de Valencia (= Beilheft z. Zeit-schr. f. rom. Phil. 25, 1910). E. Mériuée bespricht anerkennend die Cid-Studie und verbrüdet sich besonders eingehend über die seltene Comedia, wobei er beachtenswerte Hinweise und Anregungen gibt.

S. 247. Baltasar Gracian, El Heroe; reimpression de la edición de 1639 publicada con las variantes de codice inédito de Madrid y el retrato del autor por Adolphe Coster. Chartres 1911. (Sehr verdienstvoll. A. M.-F.)

S. 248. Calderons ausgewählte Werke in zehn Bänden . . . Hrsggb. von W. von Wurzbach (A. M.-F. tadelt an der Einleitung, daß W. zur Biographie Calderons eine angeblich autobiographische Romanze Calderons benützt habe, die nicht mehr für authentisch gelten kann (Siehe darüber: Revue critique vom 24. Juli 1882).

S. 249. Atamando Palacio Valdés, Papeles del Doctor Angélico. Madrid 1911. (Kurze Anzeige dieses neuen Buches des bekannten Romanschriftstellers).

S. 259—251. Revue des Revues.

S. 252. Chronique.

Kurzer Nachruf auf D. Enrique Piñeyro.

Nr. 3 (Juillet-Septembre).

S. 253—269. H. Breuil, Sur l'Origine de quelques motifs ornementaux de la céramique peinte d'Aragou.

S. 270—290. Henri Collet et Luis Villalba, Contribution à l'étude des „Cantigas“ d'Alphonse le Savant (d'après les Codices de l'Escorial).

Der Text der Akademieausgabe der „Cantigas“ ist vorzüglich, nicht aber der Kommentar des Marqués de Valmar. Die Verfasser obiger Arbeit glauben, daß nur mit Heranziehung musikalischer Fragen verschiedene Probleme gelöst werden können. (So z. B. ob Alfonso der einzige Dichter der „Cantigas“ ist, oder ob auch andere Dichter mitgearbeitet haben; ob die „Cantigas“ volkstümlichen oder gelehrten Ursprungs sind; ob fremde Einflüsse nachgewiesen werden können). Die Melodie der „Cantigas“ bilde mit dem Texte eine unlösliche Einheit. Durch Nichtberücksichtigung der musikalischen Form sei die Schlusfolgerung nicht immer einwandfrei gewesen.

Die Verfasser liefern deshalb eine genaue musikalische Beschreibung (Thema, Melodie, Rhythmus) von 12 Cantigas, die dadurch hübsch illustriert wird, daß 13 sehr gut gelungene Photographien der in Betracht kommenden Teile der Handschriften beigegeben sind.

Das Ergebnis der Untersuchung bestätigt, daß die Cantigas nicht frei von französischem Einfluß sind und daß außerdem nicht alle Cantigas Alfonso zum Verfasser haben. Die Studie ist freilich nur als Wegweiser für künftige Untersuchungen über die „Cantigas“ gedacht.

S. 291—305. P. Duhem, Dominique Soto et la Scolastique parisienne (Suite).

S. 306—315. Cristobal Pérez Pastor, Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII (Segunda serie) Siglo XVII. (Suite).

Behandelt die Jahre 1636 und 1637.

S. 316—336. V. Bouillier, Notes sur l'Oraculo manual de Balthasar Gracian.

Der Verfasser will einige Beiträge liefern zur Kenntnis der Quellen und der Einflüsse des Oraculo. So werden als Quellen genannt: die griechische und römische Philosophie. Auch Bacon soll Gracian beeinflusst haben. Eine ziemliche Anzahl Stellen werden zur Illustration der Behauptungen gegenübergestellt.

Der Einfluß des „Oraculo“ wird ausführlich besprochen für die „Maximes“ von La Rochefoucauld (der es aus der Übersetzung von Amelot kannte), wie für die „Maximes“ der Madame de Sablé. Das Ergebnis kann man kurz in die Worte zusammenfassen: „... l'influence de Gracian sur la Roch. consiste à lui avoir fourni, par l'intermédiaire de Mme. de Sablé, l'idée et quelquefois les termes d'une quinzaine de maximes. Et aucune d'elles ne compte parmi les maximes fondamentales de La Roch.“ Auch La Bruyère scheint das „Oraculo“ gekannt zu haben, wie die Gegenüberstellungen zeigen. Auch der „Chevalier de Méré“ (1610—1685) und Chamfort haben aus Gracian geschöpft.

S. 337—347. L. Micheli, Inventaire de la collection Édouard Favre (Suite).

S. 348—351. Eugenio Mele, Gutierre de Cetina traduttore d' un dialogo di Pandolfo e Collenuccio.

Knüpft an eine Äußerung Morel-Fatios an, daß der „Dialogo entre la cabeza y la gorra“, wenn nicht eine Übersetzung, so doch wenigstens eine Nachahmung eines italienischen Dialoges sein müsse: Mele kam nun diesem von M.-F. vermuteten Dialoge auf die Spur und zeigt in einer interessanten Gegenüberstellung, daß Gutierre de Cetina fast Wort für Wort aus dem italienischen Philotimo (zum erstenmal gedruckt Venedig 1517) von Pandolfo Collenuccio übersetzt hat.

S. 352—360. José R. Carracido, Alvaro Alonso Barba.

Spricht über Alonso Barbas „Arte de los metales“ (1640).

S. 360—370. Gaston Richard, Problèmes de l'Espagne contemporaine.

Bespricht ausführlich zwei Bücher: Posada (Adolfo), Evolucion legislativa del regimen local en España. 1812—1909. Madrid 1910; sowie Sela (Aniceto), La educacion nacional. Hechos e ideas. Madrid, 1910.

S. 371—372. Universités et enseignement.

Bericht über die Vorlesungen der Professoren von Oviedo in Bordeaux im Mai 1911.

Bibliographie.

S. 373. Gabriel Maura Gamazo, Rincones de la historia, Apuntes para la historia social de España. Tomo I. Siglo VIII al XIII. Madrid, 1910. (Enthält zahlreiche und interessante Einzelheiten vom Leben und den Sitten der Spanier im Mittelalter. Der Verfasser schöpft hauptsächlich aus dem Poema del Cid und aus den Chroniken).

S. 374. Eduardo Ibarra y Rodriguez, Documentos Aragoneses en los archivos de Italia. Madrid, 1911. (Bezieht sich nur auf die Geschichte von Aragon).

Fr. Bartolomé de las Casas, Apologética historica de las Indias, nouvelle édition par M. Serrano y Sanz (= Nueva Biblioteca de Autores Españoles, t. XIII). (Kurze Anzeigen.)

S. 375—378. J. Leite de Vasconcellos, O doutor Stork e a litteratura portuguesa, estudo historico-bibliographico. Lisboa, 1910. (G. Le Gentil bespricht das Buch wie die Tätigkeit von W. Stork sehr anerkennend).

S. 378. Oscar Rochelt, El Alcalde de Tangora, Bilbao, 1910 (Sittenroman aus dem Baskischen, beeinflußt von J. M. de Pereda).

S. 378. Rafael M. de Labra, La orientacion internacional de España. Madrid, 1910.

S. 379. Manuel Ugarte, El porvenir de la América latina. Valencia (1911).

S. 379. M. Monmarché, Espagne et Portugal. Paris, 1911. (Anzeige des Guide Joanne.)

S. 380. Chronique. Kurze Anzeigen.

Nr. 4. (Octobre-Décembre).

S. 381—439. G. Cirot, La Chronique léonaise. (Beginn des Abdruckes dieser lateinischen Chronik, mit vielen wertvollen Anmerkungen.)

S. 440—467. P. Duhem, Dominique Soto et la Scolastique parisienne (Suite).

S. 468—474. Agrégation d'Espagnol. Notes bibliographiques sur les questions du programme pour le concours de 1912.

Die Fragen, denen ein ausführliches Literaturverzeichnis beigegeben ist, lauten: 1. L'inspiration épique dans la littérature espagnole (Histoire, Roman-cero, Théâtre, Épopée proprement dite). 2. Situation économique de l'Espagne aux XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles. 3. La peinture des moeurs espagnoles dans le roman picaresque du XVII^e siècle.

S. 475—492. Nécrologie.

A. M.-F. widmet D. Rufino José Cuervo, dem Gelehrten, einen tief empfundenen Nachruf, während Boris de Tannenberg in einem „Cuervo intime“ überschriebenen Aufsatz uns einen überaus anziehenden Einblick in die Seele dieses bescheidenen Mannes gewährt und auch über die Entstehungsgeschichte des „Diccionario“ manch bemerkenswertes Detail zu berichten weiß.

Über den großen Valencianer Dichter, Teodor Llorente († 2. VII. 1911), plaudert E. Mérimée, der Llorentes eigene Dichtungen, wie Übersetzungen, kurz und treffend charakterisiert.

Bibliographie.

S. 493. J. M. Ford, Old Spanish Readings, selected on the basis of critically edited texts. (Inhaltsangabe und empfehlende Besprechung von E. M[érimée]).

S. 494. Angel Vegue y Goldoni, Los Sonetos „al italico modo“ de D. Inigo Lopez de Mendoza, marqués de Santillana, Estudio critico y nueva edición de los mismos. Madrid, 1911. (Gelobt von E. M.)

S. 495. Arturo Farinelli, Marrano. Estratto dagli „Studi letterari e linguistici“ dedicati a Pio Rajna. Firenze 1911. (Auf 64 Seiten untersucht F. die Etymologie, die verschiedenen Bedeutungen, die Verbreitung und die verschiedenen Schicksale des Wortes „marrano“. E. M. sagt: Il faut lire (car elles échappent à l'analyse) ces pages extraordinairement pleines de faits, de rapprochements inattendus, d'aperçus curieux, et où il y a pour tous beaucoup à apprendre“.)

S. 496. Lucien-Paul Thomas, Gongora et le gongorisme considérés dans leurs rapports avec le marinisme. Paris, 1911. („... ce livre a, dès à présent, sa place marquée dans l'abondante littérature gongorique“ E. Mérimée.)

S. 499. José Cascales y Muñoz, Francisco de Zurbaran. su época, su vida y sus obras. Madrid, 1911. („... consciencieusement élaboré“. G. C[irrot].)

S. 499. La Española de Florencia (ó Burlas veras, y Amor invencionero) comedia famosa de Don Pedro Calderon de la Barca, edited . . . by S. L. Millard Rosenberg. 1911. (G. Cirrot begrüßt es, daß der Text sorgfältig wiedergegeben ist, zu den Schlusfolgerungen Ro-enbergs betreffs der Autorfrage verhält er sich gleich anderen skeptisch. Vgl. zu dieser Frage besonders Stiefel in dieser Zeitschr. XXXVI, pag. 437 ff. und 631 ff. und Hämel im Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1912, Sp. 163 u. 1914, Sp. 24 ff.).

S. 500. Documentos para escribir la biografia de Jovellanos, recopilados por Julio Somoza Garcia-Sala. Madrid, 1911. (Unentbehrlich für die weitere Forschung über Jovellanos. G. C.)

S. 500. Felipe Robles Dégano, Filosofia de verbo. Madrid, 1910. (G. Cirrot nennt das Buch „des pages d'aspect anachronique, mais pleines assurément de sève et de substance“.)

S. 502. Miguel de Toro Gisbert, Apuntaciones lexicograficas. Paris, s. d. (Bietet willkommenen Ergänzungen. G. C.)

S. 502. Miguel de Unamuno, Rosario de sonetos liricos. Madrid, 1911. (Treffende Charakterisierung dieser Dichtungen Unamunos von E. M[érimée].)

S. 503—506. Ricardo León, Alcalá de los Zegries, novela, 1910. El Amor de los amores, novela. Madrid, 1910. (E. Mérimée zeichnet äußerst ansprechend Leóns bisherige schriftstellerische Tätigkeit und seine beiden neuen Romane und weist interessante Vergleiche mit Pérez Galdós und Juan Valera herzustellen.)

S. 507—512. Chronique. Kurze, empfehlende Anzeigen folgender Werke: A. Bonilla y San Martín: Historia de la Filosofía Española (Siglos VIII—XII: Judíos). Madrid, 1911. — Nueva Biblioteca de Autores Españoles: Tome XVI. Escritores místicos españoles: Tome XVII. Colección de Entremeses, Loas, Bailes, Jácara y Mojigangas, desde fines del siglo XVI a mediados del XVIII, por D. Emilio Cotarelo. t. I. — Clásicos Castellanos: Obras de Garcilaso de la Vega; Cervantes, Don Quijote de la Mancha I.; Quevedo, La Vida del Buscón. — A. Bonilla y San Martín: Fernando de Córdoba y los orígenes del renacimiento filosófico en España. — Rodolfo Gil: Romancero Judeo-Español, Madrid, 1911. — Da Angelina Alcaide de Zafra, La tontería de un gato. Madrid. — Rodríguez Marín: El Quijote y Don Quijote en América; desselben Ausgabe der Poesías de Baltasar de Alcazar und Abhandlung über Herrera und die Gräfin von Selves. — M. de Toro y Gómez, Método de lengua castellana según el método Brunot y Bony. — Biblioteca romanica: Cervantes, Don Quijote. — Alberto Osorio de Caseto, Flores de coral, Poematos e impressões da Oceania portuguesa, Dilli, Ilha de Timor, Insulindis 1910. — Fidelino de Figueiredo: O espirito historico, introducção a Bibliotheca und A critica litteraria em Portugal (Lisboa, 1910). — Ed. Barrys Ausgabe des „Burlador de Sevilla“, Paris, 1910. — Páginas sudamericanas von Hugo D. Barbagelata, Barcelona, 1909. (Enthält auch literarische Kapitel über Sor Juana Inés de la Cruz und Gertrudis Gómez de Avellaneda).

S. 513. Table alphabétique par noms d'auteurs.

S. 515. Table analytique des matières.

ADALBERT HÄMEL.

R. Elisei, *Orazio e Dante. Le tre fiere. Filippo Argenti*, Assisi 1911 — *Estratto dagli atti dell' Accademia Proferziana del Subasio* vol. III, No. 9.

Durch den Titel der 21 Seiten umfassenden Studie „le tre fiere — Filippo Argenti“ wird man sofort an einen Teil der Studien d' Ovidios erinnert, welcher vor Jahren den gleichen Gegenstand behandelt hat („La topografia morale nell' Inferno — le tre fiere“ in: *Studi sulla D. C.*, Milano-Palermo 1901; vgl. auch *Bullett.* IX, 65—70). Wahrscheinlich wird auch unter dem „uno dei più insigni cultori del massimo Poeta di gente latina che è insieme uno dei più bei nomi della letteratura italiana“ (S. 20) d' Ovidio gemeint sein. Sucht man sich Klarheit über die viel umstrittene Frage zu verschaffen, in

welchem Sinne die drei symbolischen Tiere von Dante verstanden wurden, so muß man sich erst mit zwei grundsätzlichen Vorfagen auseinandersetzen, nämlich:

1. Sind die drei Tiere in einfachem oder mehrfachem Sinne zu erklären?
2. Welches war die mutmaßliche Quelle für Dante, an welche schon vorhandenen, vielleicht wohlbekanntenen und gebräuchlichen Muster hat er sich in seiner Symbolik angelehnt?

Schwierig genug ist schon die Beantwortung der ersten Frage. Trotzdem Dantes eigene Worte (Ep. X, 133 ff., Moore) die Möglichkeit einer dreifachen Erklärung offen lassen (die aber von jener der Kommentatoren grundverschieden ist), bin ich der Ansicht, daß in dem einleitenden Gesang der Komödie nur ein einfacher Sinn und zwar eine religiöse Ausdeutung gesucht werden muß, weil diese allein eine einheitliche Auslegung verbürgt, die zu dem ausgesprochen religiösen Charakter der ganzen Dichtung paßt.

Nicht minder schwierig ist die Antwort auf die zweite Frage. Mir schwebt als Quelle für Dante die Bibel (und herkömmliche Bibelerklärung) vor; aber bei dem bekannten eklektischen Verfahren des Dichters halte ich es durchaus nicht für ausgeschlossen, daß er auch klassische Quellen verwertet und benutzt hat. Dieser letzteren Anschauung huldigt auch El., welcher für eine bewußte Anlehnung Dantes an Horaz eintritt. In der Tat deckt sich der Inhalt der Verse 33—40 in der 1. Epistel des 1. Buches (S. 14) mit Dantescher Darstellung und Gliederung; es kommt hinzu, daß auch sonst der Gedankengang bei Horaz und Dante der gleiche ist. Trotzdem möchte ich El. nicht beipflichten, wenn er sagt (S. 15): „Non asserisco che Dante derivi da Orazio, ma fin d' allora mi formai l'incrollabile convinzione che, come questo e non altro è il concetto su cui è impostata la D. C. così questo e non altro sia il significato dei simboli del Canto-Introduzione al Sacro Poema.“ Denn nur allzu oft geht Dante trotz aller Anlehnung an vorhandene Muster, trotz genauer Nachahmung ihrer Form und trotz teilweiser Aneignung der seinem Empfinden entsprechenden Ideen seine eigenen Wege, indem er z. B. Gedanken heidnischer Philosophen nach seiner christlichen Auffassung modifiziert. Hierin steht er auf demselben Standpunkte wie die Theologie seiner Zeit.

Es ist darum anzunehmen, daß keine heidnischen Ideen von Dante verwendet werden, bevor sie nicht die Kontrolle der Rechtgläubigkeit passiert haben.

In engem Zusammenhang mit den Lastern, welche die drei Tiere symbolisieren, steht die Anordnung der Laster, welche in der Hölle ihre Sühne finden sollen. Was der Verfasser über Filippo Argenti schreibt, scheint mir durchaus zutreffend zu sein; er hat Recht, wenn er sich gegen die übertriebene Kritik wehrt, welche in zwecklose Hauspaltereien ausartet (S. 6, 8). Es geht zu weit, wenn beispielsweise ernstlich bestritten wird, daß der Dichter *orgoglio* und *superbo* in gleichem Sinne anwendet (S. 8). Den Vers α 8, 47 verstehe ich anders als El. — Filippo Argenti soll meiner Ansicht nach als ein vollendetes Scheusal hingestellt werden, ohne jeden sympathischen Zug, als ein Unhold, dessen ausgesprochene Bestialität durch keinerlei bessere Regungen irgendwie gemildert wird.

Gustav Weigand, *Albanesische Grammatik im südgegischen Dialekt* (Durazzo, Elbassan, Tirana). Leipzig 1913. Johann Ambrosius Barth. 8°. XIV + 189.

Bis vor kurzem waren unsere Hilfsmittel zum Erlernen des Albanesischen sehr mangelhaft. Nach den alten Werken von v. Hahn, Dozon erschien 1887 bei Trübner in London eine „Grammaire Albanaise“ von P. W. d. h. Pasco Wassa, dem früheren Gouverneur des Libanon, einem geborenen Albanesen. Diese Grammatik war aber ganz ungenügend. Es folgte 1888 Gustav Meyers „Kurzgefaßte Albanes. Grammatik“, die besonders den toskischen Dialekt berücksichtigte. Sie leistete gute Dienste, aber zum praktischen Selbsterlernen war sie ungeeignet. Das Nordalbanes. behandelte 1896 Julius Pisko in seinem „Kurzgefaßten Handbuch der nordalbanes. Sprache“. Es ist von einem guten Kenner des Gegischen geschrieben. Glücklicherweise war auch seine Idee, den Stoff für die praktischen Übungen „in Bezug auf eigenartige Gebräuche, auf Verkehrs- und Sicherheitsverhältnisse Albanien zu wählen, um dadurch dem Forscher das Reisen in Albanien zu erleichtern“. Aber auch dieses Buch war kein praktisches Hilfsmittel zum Selbsterlernen. 1908 veröffentlichte Dr. Georg Pekmezi eine „Grammatik der albanes. Sprache“ (Laut- und Formenlehre). Eine Chrestomathie soll folgen, ist bisher aber nicht erschienen. Pekmezi geht vom südgegischen (Elbassan) aus, will die gemeinsamen toskisch-gegischen Züge hervorheben, aber auch die abweichenden dialektischen Erscheinungen berücksichtigen. Der historische Teil ist nicht immer befriedigend; dafür bringt Pekmezi aber viel neues Material aus den Dialekten. 1913 erschien noch ein „Lehr- und Lesebuch des Albanischen“ von Lambert und Pekmezi. (Darüber diese Zeitschrift 1913 S. 635). Wir besaßen also bis jetzt trotz tüchtiger Vorarbeiten weder eine gute historische Grammatik des Albanes. noch eine wirklich praktische albanes. Grammatik zum Selbsterlernen. Diesem letzteren Desiderat ist nun abgeholfen. Gustav Weigand, der Leipziger „Balkanologe“, hat 1913 eine albanes. Grammatik veröffentlicht. Zu Grunde gelegt hat er den Dialekt des Zentrums (Durazzo, Elbassan, Tirana). z. T. aus den gleichen Gründen wie Pekmezi. Und auch aus politischen, da er annimmt, daß Elbassan die Hauptstadt des neuen Fürstentums Albanien werden wird.

Weigands Grammatik sollte ein praktisches Lehrbuch werden. Und dieses Ziel hat er vollkommen erreicht. Die Laute sind phonetisch exakt dargestellt, und die Darstellung der Grammatik zeigt großes pädagogisches Talent. Er hat reichliche Übungen eingestreut, bei schwierigen Punkten besonders reichliche, deren Stoff, sobald es möglich wurde, dem täglichen Leben in Albanien entnommen ist. Ein paar Bilder südgegischer Typen unterstützen diese Absicht.

Die Texte sind hauptsächlich sprachlich, aber auch literarisch interessant. Das Fehlen eines Glossars will W. durch die Veröffentlichung eines Albanes.-Deutschen und Deutsch-Albanes. Taschenwörterbuchs ersetzen, das 1914 erscheinen soll.¹

¹ Nachtrag. Ist Februar 14. erschienen. Es scheint zuverlässig zu sein, soweit ich nach Stichproben urteilen kann, natürlich innerhalb der verständigen Grenzen, die sich W. selbst gesteckt hat. Daß bei Etymologien neben denen von Miklosich und G. Meyer auch solche von N. Jokl angeführt werden, wird nicht jedem Linguisten einleuchten.

So besitzen wir jetzt ein gutes Lehrbuch zum Erlernen des Albanes., und W. hat dadurch den romanischen Studien einen großen indirekten Dienst erwiesen. Niemand wird mehr in der Lage sein, aus Mangel an einem Lehrbuch das Albanes. zu vernachlässigen. Direkt fällt naturgemäß weniger für das Romanische ab. Das ist ja auch Sache einer historischen Grammatik. Doch ist zu bemerken, daß W. gelegentlich Parallelen im Rumänischen und anderen Balkansprachen anführt und öfter Etymologien bringt.

Da die Lautlehre den geschulten Phonetiker zeigt, will ich auf einige Punkte eingehen, die die romanische Sprachwissenschaft interessieren.

Alb. *ü* ist in manchen Fällen aus lat. *ū* hervorgegangen. Es ist nun wichtig zu wissen, ob es auf eine Stufe mit franz., lombard., rhätorom. etc. *ü* < lat. *ū* gestellt werden darf. Gustav Meyer schrieb in solchen Fällen *ü*, wonach man es dann unter die rom. Entwicklung einreichte. Dagegen wandte sich Pekmezi, Archiv f. slav. Ph. 21, 217: „Bei Meyers *ü* denken wir an das deutsche *ü*. Der betreffende albanes. Laut steht nun näher, wenn er nicht gleich ist, dem russ. *и*, transkribiert *y*, und dem poln. *y*“. Das erregte auch Bartoli's Bedenken „Das Dalmatische“, I, Sp. 277, und er verlangte eine genaue phonetische Untersuchung des Alb. *ü*, ehe man daraus Folgerungen ziehen dürfe. Nun sagt W. S. 3 „*y* entspricht ungefähr deutschem *ü* (Hüte) mit deutlicher Lippenrundung. Anm. Der Charakter des *y* (*ü*) nähert sich zuweilen dem geschlossenen *ö* (Löwe), besonders in der Gegend von Durazzo“. Die Bemerkung *ü* etwa wie in Hüte spricht für Meyer, während die Anmerkung, ungefähr = *ö* (Löwe) sich Pekmezis Ansicht nähert, da der russ. Laut zwischen *ü* und *ö* steht. Also beide Aussprachen sind bezeugt; wie ist nun das Verhältnis der beiden Aussprachen? Ist eine die primäre?

Das sog. „dumpfe e“ stellt W. durch *ë* dar, trotz seiner *ø*-Basis S. 3f. Wäre es nicht besser, in einem Alphabeth, das W. doch z. T. selbst schaffen mußte, dem Laut keine historische, sondern eine phonetische Gestalt zu geben? Denn diese Darstellung des „Murmellautes“ stammt doch wohl vom Deutschen oder Franz. her, und die verschiedenen Schreibungen *ë, ê, é, ε* beschreiben den Laut nicht, sondern ersetzen ihn. Warum nicht *o* mit irgend einem diakritischen Zeichen, oder schließlic, wie Pekmezi, Archiv f. sl. Ph. 21 S. 217 will, *ɔ*? Für den Setzer würde es kaum Schwierigkeiten bereiten.

Darf man *tsch*, das W. mit *tsh*, wie in deutsch *rutschen* S. 7 u. S. 2, wiedergibt, wirklich einen Doppellaut nennen? cp. S. IX. Pekmezi, Archiv f. sl. Ph. 21, 218 erklärt den Laut für einheitlich. Bei den Romanisten wird seine Einheitlichkeit wohl nicht mehr bestritten cp. Morf, Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs S. 12 f.

Wie steht es mit den alb. *l*-Lauten? G. Meyer, Albanes. Studien III unterscheidet dreifaches *l*: ein palatales (mouilliertes), ein alveolares (mittleres) und ein gutturales (hartes).

II. Pedersen, Kuhns Z. XXXII, S. 536 ff. leugnet die Existenz des mittleren *l*. Er behauptet, die Dialekte mit drei *l*-Lauten seien in der Minderheit. Pekmezi, Archiv l. c. S. 220 sagt: „Es verhält sich gerade umgekehrt“.

Pekmezi kennt in seiner Grammatik S. 8 drei *l*; mouilliertes *l'* „ist sporadisch im Toskischen zu finden“; kennt es also für Elbassan nicht.

W. S. 8 kennt für Elbassan zwei *l*: „*l* wie in ital. *giglio* und *ll*, wie dialektisch im Schweizerischen *Luft*“. Er kennt also gerade mouilliertes *l*, das Pekmezi leugnet. Wie ist es nun tatsächlich? Eine Klärung der viel behandelten *l*-Frage steht also noch aus.

Dies wäre das wichtigste zur Phonetik, die natürlich für die Romanisten am meisten direkte Bedeutung hat.

Erwähnen will ich noch, daß W. gelegentlich anders notiert als P.

W. S. 4 *sy* Auge, Pekmezi *šy*, was vielleicht dialektisch verschieden ist. *po*, ja, was P. mit *p̄* notiert, notiert W. S. 6 „*p̄*“, ja zuweilen *p̄ä*“, energischer S. 127 A. 1 „Pekmezi gibt *p̄* an, was nicht stimmt“. — So hat W.s praktische Grammatik manche Fragen für die historische wieder angeregt. Hoffentlich schenkt er uns auch noch diese.

HEINRICH GELZER.

Neuerscheinungen.

(Vorläufige Anzeige; eingehendere Besprechung bleibt vorbehalten.)

Bottiglioni, Gino, *Die Terminologie der Marmorindustrie in Carrara* („Wörter und Sachen“ VI, 1). Winter (Heidelb.) 1914. 4^o. 26 S. [Wird noch eingehender besprochen.]

Franz, Arthur, *Über den Troubadour Marcabrun*. Vortrag. Marburg (Elwert) 1914. 8^o. 24 S. [Im Gegensatz zu Vossler, der eine zusammenhängende Darstellung des gesamten literarischen Schaffens Marcabrun's zu geben versucht hat, will Franz, Lewents wertvolle Studien verwertend, nur das Verständnis derjenigen Seiten aus Marcabrun's dichterischem Nachlaß fördern, die ihm mit Recht charakteristische Eigentümlichkeiten des Troubadours zu sein scheinen und nicht durchweg richtig gewertet worden sind, so seine dunkle Manier, die lediglich auf Virtuosität und Eigenart der Bilder beruht, oder die künstlerisch-ästhetisch vielfach unbefriedigend erscheinende kompositionelle Zusammenhangslosigkeit der Gedanken untereinander oder der Gedanken mit der Form. Ohne konstruktiv vorzugehen, ganz auf dem Boden der Überlieferung bleibend, hat F. eine Reihe wertvoller Beobachtungen zusammengestellt — auch auf die Zeitgenossen Cercamon und Ug Catola fällt einiges dabei ab — und eine richtige Würdigung des wunderlichen alten Sängers bedeutend gefördert].

Guiraut de Salignac, ein provenzal. Troubadour. Diss. Rostock, von Stempel Alexander, Leipzig 1916, 106 S. [In der üblichen Form wird die kritische Ausgabe der wenigen Lieder geboten, die G. de Salignac mit Bestimmtheit oder nur mit einiger Wahrscheinlichkeit zuzuschreiben sind. Deutsche Übersetzung, Anmerkungen und Glossar begleiten die Ausgabe. Die Einleitung beschäftigt sich mit dem Leben des Troubadours und seinen Werken und gibt einige Bemerkungen zur Metrik und Sprache].

Hvonen, Eero, *Parodies de thèmes pieux dans la poésie franq. du moyen âge (Pater — Credo — Ave Maria — Luctabundus, textes critiques précédés d'une introduction*. Paris (Champion) 1914. 8^o. 180 p.

Lommatzsch, Erhard, *Provenzal. Liederbuch*. Lieder der Troubadours mit einer Auswahl biographischer Zeugnisse, Nachdichtungen und Singweisen. Berlin (Weidmann) 1917. 8°. XXV u. 515 S. [Wenn auch vom Verfasser selbst als ein „Büchlein von weniger gelehrtem Charakter“ bezeichnet, wird das Buch den Freunden mittelalterlicher Lyrik hochwillkommen sein. In sehr geschickter Auswahl wird die provenzal. Lyrik in ihren bedeutendsten Vertretern und charakteristischen Formen von ihren Anfängen bis zum Niedergang in anschaulicher Weise vorgeführt. Statt des gelehrten Variantenapparats sind die sorgfältig edierten Texte mit deutscher Übersetzung der seltenen Wörter und Wendungen versehen, die auch dem weniger sachkundigen Leser die Lektüre der teilweise schwierigen Texte erleichtern, ohne ihn eigener Mitarbeit ganz zu entheben. Eine wertvolle Neuheit bietet aber besonders der zweite Teil, der durch sinngemäße Auswahl der durch die provenzal. Lieder und Dichter angeregten späteren Nachdichtungen aus alter und neuer Zeit in drastischer Weise den weitgehenden Einfluss der altprovenzal. Lyrik veranschaulicht. Neben altfranzösischen Liedern von Thibaut de Champagne, Colin Muset u. a., italienischen Nachdichtungen von Dante, Petrarca, Cino da Pistoia, mittelhochdeutschen Gedichten von Friedrich von Husen oder Rudolf von Fenis, katalanischen Nachahmungen oder der altportugiesischen Dichtung des Königs Dionys kommen auch neuere Dichter zu Wort: die verdienstvollen freien Übersetzungen von Dietz, Wittkowsky und Paul Heyse, die Anregungen, die Heine, Uhland, Lenau von altprovenzal. Lyrik empfangen haben, italienische Gedichte von Carducci, englische von Swinburne u. a., neufranzös. und neuprovenzal. verschiedener Verfasser. Endlich gewährt auch die musikalische Übertragung einer größeren Anzahl der mitgeteilten Lieder nach Aubry, Beck, Riemann u. a. Einblick in die musikalische Eigenart der altprovenzal. Lyrik. So wird das Buch vor allem demjenigen die besten Dienste leisten, der in das Wesen und die Eigenart jener wertvollen literarischen Periode sich einführen lassen will.]

Melander, J., *Etude sur Magis et les expressions adversatives dans les langues romanes*. Upsala 1916. 8°. VII u. 167 S. [Ein erster Teil, der sich nur mit dem Französ. beschäftigt. Fleißige Materialsammlung und sorgfältige Berücksichtigung der einschlägigen Literatur; daher gute Orientierung über den heutigen Stand der Forschung in der Frage von frz. *mais*, Geschichte und syntaktische Funktion. Minder glücklich in persönlichen Erläuterungen und Bewertung der angeführten Texte. Am besten sind die ersten Kapitel, die sich vorwiegend mit dem Verhältnis von *mais* und *ainz* beschäftigen. Hierauf hat der Verf. den Hauptnachdruck gelegt. Dagegen ist die moderne Sprache nicht hinreichend berücksichtigt worden. Z. B. fehlen Fälle wie: *Non, mais voyez-vous cela!* oder *Comment allez-vous? Mais très bien*, die Ungeduld verratende Antwort: *Mais oui, mais non*, mit starkem Akzent auf *mais*, das ältere *mais encore* („doch weiter“), das eine vorübergehende Einräumung sofort wieder aufhebende, Bedenken ausdrückende *mais* etwa in *Oui, mais si c'était un traître* usw. Das Thema ist demnach durch M.'s Arbeit noch keineswegs erschöpft.]

Novare, Philippe de, *Mémoires* (1218—43), éd. p. Ch. Kohler (Class. franç. du moyen âge 10). Paris (Champion) 1913. kl. 8°. XXV u. 171 S. und 2 Karten. [Aus der umfangreichen *Gestes des Chiprois*, deren einziges

Ms. benützen zu lassen der heutige Besitzer sich leider energisch geweigert hat, hat der Herausgeber die beiden, sicher von Ph. v. N. stammenden Abschnitte, nämlich einen Teil seiner Autobiographie und die *Estoire* des Kriegs zwischen Kaiser Friedrich II. und Balian von Beirut, in dem auch der Trouvère Raoul von Soissons eine Rolle spielte, herausgehoben und davon eine zuverlässige Ausgabe gegeben.]

Pellizzari, Achille, *Portogallo e Italia nel secolo XVI. Studi e ricerche*. Napoli (Perella) 1914. 8°. 338 p.

Renard le Contrefait, publ. p. G. Raynaud et H. Lemaître. 2 Bde. Paris (Champion, 1914. 4°. XXII u. 371. 361 S. [Fast drei Jahre nach seinem Tode schenkt Raynaud der Wissenschaft noch eine seiner bedeutendsten Arbeiten, den gewaltigen, über 40000 V. zählenden, kultur- und literarhistorisch gleich wertvollen *Renard le Contrefait*. Die Ausgabe bietet nur die jüngere, von einer älteren Redaktion stark abweichende Fassung, die namentlich durch die zahlreichen Exkurse theologischen, historischen und wissenschaftlichen Inhalts einen besonderen Wert erhält. Es wäre zu wünschen, daß ein ebenso mutiger und gewissenhafter Forscher nun auch die erste Redaktion veröffentliche, wodurch erst ein sicherer Einblick in die merkwürdige Geschichte dieser Dichtung ermöglicht würde.]

Rotzler, Hermann, *Die Benennungen der Milchstrasse im Französischen*. (Diss. Basel.) Erlangen (Junge) 1913. 8°. 58 S. und 1 Karte. [In sorgfältiger Weise hat R., in der Hauptsache auf Grund des *Atlas linguistique*, die verschiedenen Bezeichnungen für die Milchstrasse im gallo-romanischen Sprachgebiet (also auch im Provenzal.) zusammengestellt und zu erläutern unternommen. Seine umsichtigen Deutungen, die teils auf lauthichen Tatsachen, teils auf sprachgeographischen Erwägungen beruhen, sind meist wohl begründet und annehmbar, nur die beiden im Anhang behandelten Fragen (*paze* und *macabre*) scheinen mir noch nicht definitiv gelöst zu sein, namentlich *macabre* bedürfte, trotz G. Paris, einer eingehenden Untersuchung, wozu die vorliegende Arbeit Material und brauchbare Hinweise beisteuern würde. Ein Vergleich mit den freilich viel kürzeren Ausführungen Strengs zu demselben Gegenstand (s. u.) zeigt, daß das Thema auch vollständig und erschöpfend behandelt sein dürfte; es fehlt nur die von Piat (*Dictionn. franç.-occitanien* 1893) belegte südfranzösische Bezeichnung *a(i)gal del cel* (Himmelsbach?).]

Schuchardt, Hugo, *Zu den roman. Benennungen der Miltz*, Sitzungsberichte der kgl. preufs. Akademie der Wissenschaften, 1917, VIII, S. 156—70. [Nur im zweiten Teile der Abhandlung behandelt Sch. das im Titel angekündigte Problem, in der ihm eigenen Weise und auf Grund seiner weitreichenden Sprachkenntnisse weit über das Gebiet der romanischen Sprachen hinausgreifend. Einzelne Benennungen greift er aus der Fülle des Stoffes heraus, z. T. nur andeutend und anregend, ohne ihn erschöpfen zu wollen. Handelt es sich doch für ihn mehr um ein methodisches Problem, das an dem einen Falle erläutert werden soll. Daher trägt auch die erste einleitende Hälfte noch deutlicher diesen beabsichtigten programmatischen Charakter zur Schau, wo wieder an andern Beispielen Schuchardts methodische Auffassung der Sprachgeschichte als Bezeichnungs- und unmittelbar daraus sich ergebenden Bedeutungsgeschichte beleuchtet wird. Die Beziehungen des rom. *kotia* „Hode“ zu arab. *kutia* u. ä. werden als mindestens unsicher nachgewiesen, zufällige

Ähnlichkeit, bei deren Abschätzung man freilich nicht vorsichtig genug vorgehen kann, als möglich angenommen. Im verwickelteren Falle non ital. *nuca* usw. „Hacken“ und arab. *nūhha* „Rückenmark“ wird auf Grund zahlreicher Belege aus begrifflichen Gründen ein direkter Zusammenhang zwischen beiden in überzeugender Weise abgelehnt, während im Falle *ribes* „Johannisbeere“ die Möglichkeit der Aufnahme eines volkstümlich gewordenen romanischen Wortes aus gelehrter arabischer medizinischer Quelle nachgewiesen wird. So bietet die Schrift, wie alles, was Sch. uns zu sagen hat, auf gedrängtem Raume eine Fülle von Stoff und reiche Anregung.

Sommer, H. Oskar, *The structure of Le Livre d'Artus and its function in the evolution of the Arthurian prose-romances*. London-Paris (Hachette) 1914. 8^o. 47 S. [Die Untersuchung geht von dem Prosaroman der Hs. 337 der Pariser Nationalbibliothek aus. S. zeigt zunächst, daß die beiden Teile, aus denen dieser Roman besteht, zusammen mit verlorenem Mittelglied und mit fehlendem Anfang und Ende ursprünglich einen einheitlichen biographischen Roman von Artus gebildet haben müssen. Soweit kann man dem Verfasser leicht folgen. Weniger leicht aber wird dies, wenn er nun, ganz ins Gebiet der Hypothesen geratend, die Stellung dieses Romans im Joseph-Perceval-Lancelot-Cyclus und sein Verhältnis zum Prosa-Lancelot zu bestimmen versucht und zum Schluß in großen Zügen die mutmaßliche Entwicklungsgeschichte der Prosa-Artusromane entwickelt. Dank seinen eingehenden Studien auf diesem Gebiete ist S. zwar am ehesten berechtigt, einen solchen Versuch zu unternehmen, doch wird es noch mancher eingehenden Einzeluntersuchung bedürfen, ehe man jenes Endziel erreichen kann. Allzu rasche Verallgemeinerung kann gefährlich werden, weil sie die Forschung leicht auf falsche, aussichtslose Bahnen bringen könnte. Aber die hier gebotene Anregung zum weiteren Forschen wird man dankbar entgegennehmen.]

Streng, Walter O., *Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich* (Expressum ex Annalibus Academiae Scientiarum Fennicae B XIII, 4). 1914. 8^o. 96 S. [Der bisher erschienene erste Teil der Arbeit behandelt die „Erscheinungen am Himmel“ (Himmel, Sonne, Mond, Sterne, Wolken, Regenbogen, Donner und Blitz). Einzelnen dieser Erscheinungen sind schon Monographien gewidmet worden, so dem Donner und Blitz von Göhri, dem Regenbogen von Merian, der Milchstraße von Rotzler (s. o.). Streng kann die einzelnen Punkte naturgemäß nur viel kürzer behandeln als jene. Die für den zweiten Teil („Wettererscheinungen“) in Aussicht gestellten Endergebnisse können erst erweisen, ob eine derartige zusammenfassende Bearbeitung eine Berechtigung hat. Das Hauptgewicht legt St. auf die volkstümlichen Auffassungen der behandelten Erscheinungen, ohne deren Kenntnis in der Tat die Wortdeutung unmöglich ist. Dabei geht er mit Recht stellenweise auch weit über das roman. Gebiet hinaus. Dafür ist freilich die sprachliche Seite etwas zu kurz gekommen. Zwar hat St. mit größter Gewissenhaftigkeit und vieler Mühe Vollständigkeit angestrebt und, wie z. B. ein Vergleich mit Rotzler lehrt, auch in der Tat ziemlich erreicht, soweit es möglich war, aber manches hätte vertieft werden können, z. B. die geographische Verteilung der Wörter ist nicht immer anschaulich genug, und es fehlen daher die Schlüsse, die man für die Wortgeschichte daraus hätte ziehen können, und manche Deutung ist mangels genügender lautlicher Untersuchung schief (vgl. *korâu* [de

vê tsake], was Kotzler auf *carrum* zurückführt, St. unrichtig auf *carrere*, oder *payri* [*sê jydik*], wo St. wegen *arbre* an *poirier* denkt (doch ist das Wort feminin), Kotzler dagegen richtiger *poulerie* erkennt). Dafür hat aber St. auch das Verdienst, einen viel größeren Begriffskomplex behandelt zu haben, wobei ein Fehlgehen im Einzelfall leichter vorkommen kann, und man darf ihm als einem zuverlässigen und gewissenhaften Führer auf diesem Gebiete Vertrauen entgegenbringen.]

Tappolet, Ernst, *Die alemannischen Lehnworte in den Mundarten der französischen Schweiz*. Kulturhistor.-linguist. Untersuchung. I. Teil. Mit einer Karte. Straßburg (Trübner) 1914. gr. 8°. 104 S. [Die Schrift, die auch als Programm zur Rektoratsrede der Universität Basel ausgegeben wurde und sich daher in vornehmer Ausstattung vorstellt, bildet gewissermaßen das Vorwort zu dem Hauptwerk, ein „Lehngut-Wörterbuch“, das die einzelnen Lehnwörter nach allen Seiten hin untersuchen soll. Erst mit diesem zusammen wird die vorliegende Arbeit im Detail besprochen werden können. Es ist ein glücklicher und fruchtbarer Gedanke, das Entlehnungsproblem an der lebenden Sprache zu erforschen, insbesondere auf dem hier gewählten Gebiet, dessen Patois so gründlich durchforscht sind. Die beiden Seiten des Problems, die kulturhistorische und die linguistische, sind gründlich und gewissenhaft durchforscht worden und führen daher zu Ergebnissen, die auch für die Erkenntnis allgemeiner Grundsätze bei sprachlicher Entlehnung brauchbar und wertvoll sind. Aber auch hier bewegt man sich zum Teil auf recht unsicherem Boden: manches Lehnwort entzieht sich jeglicher Erklärung (vgl. z. B. § 21), in andern Fällen, insbesondere beim Bedeutungswandel, der „Verschiebung“ (§ 53), kommt man über Vermutungen rein subjektiver Art nicht hinaus. Vor allem ergibt sich, daß wir auch bei den lebenden Mundarten doch nicht auch um die sprachhistorische Forschung herumkommen, die bei den Patois durch Mangel an genügenden schriftlichen Zeugnissen ganz erheblich erschwert wird. Ich vermute, daß das Wörterbuch nach dieser Seite hin die vorliegende Studie ergänzen wird, die nur in dieser Hinsicht einen gewissen Mangel aufweist, da der im § 3 behandelte „historische Gesichtspunkt“ dafür nicht ausreicht. Anregen möchte ich bei dieser Gelegenheit, daß der französisch-deutsche Sprachaaustausch, der sich in der Kriegszeit auf dem besetzten Gebiete Frankreichs und Belgiens vollzieht, nach kulturhistorischen und linguistischen Gesichtspunkten möglichst genau und vollständig untersucht werde. Hier könnte der von älteren historischen Bedingungen unabhängige Mechanismus des Austausches der Sprache am lebenden Material einmal gründlich fixiert werden.] — Inzwischen ist auch der zweite Teil, das „Etymologische Wörterbuch“, erschienen (1917, XVI u. 214 S.). [Das wertvolle Buch wird eingehender besprochen werden.]

Thiel, Carl, *De Glossario codicis monac.* 14388 (Commentationes philologiae Jenenses, XI, 1). Leipzig (Teubner) 1914. 8°. 80 S. [Partielle Ausgabe dieser Glossensammlung, soweit sie Neues zu dem bisher bekannten Material bringt, mit besonderer Berücksichtigung der Stellung dieser Glossensammlung zu den Glossarien „*na*“ und „*accipe*“. Romanistische Interessen sind dabei nicht berücksichtigt; die romanistische Forschung wird in dem gebotenen Material zwar einiges Brauchbare, aber nicht viel Neues finden.]

Wulff, August, *Die frauenfeindlichen Dichtungen in den roman. Literaturen des Mittelalters bis zum Ende des XIII. Jahrhunderts* (Romantische Arbeiten, hrsg. v. Voretzsch, IV). Halle (Niemeyer) 1914. 8°. X u. 199 S. [Bei dem weiten Gebiet, das Verf. zu umspannen sich bemüht hat, konnte er kaum anderes leisten als was er in dieser fleißigen Arbeit bietet: eine nicht immer Vollständigkeit anstrebende Aufzählung der einschlägigen Schriften (auch Prosatraktate), von denen er eine summarische Inhaltsangabe bringt und dann Beziehungen untereinander kurz angedeutet werden. Es ist aber eine brauchbare Materialsammlung, deren wirkliche Verarbeitung erst richtig angepackt werden mußte.]

Zeller, Heinr. Ludw., *Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität* (Sammlung älterer Seerechtsquellen, Heft 9). Berlin (Prager) 1915. 8°. 30 S. [Genauer diplomatischer Abdruck einer leider nicht fehlerfreien Abschrift der königl. Verordnung vom J. 1373 aus Hs. B. N. n. a. fr. 10251. Die Anmerkungen bringen neben vielen richtigen auch einige falsche Verbesserungen, die beigegebene Übersetzung trifft nicht immer das Richtige und ist mit Vorsicht zu gebrauchen. Nützlich ist ein vollständiges Glosar.]

— —, *Das Seerecht von Oléron nach der Inkunabel Tréguier* (Paris, B. N. Rés. F, 2187). Heidelberg (Winter) 1915. 28 S. [Sitz.-Ber. der Heidelb. Akad. d. Wissensch., Phil.-hist. Klasse, 1915, 2. Abhandlung. — [Neuer diplomatischer Abdruck des bereits nach mehreren Hss. von demselben Herausgeber veröffentlichten Textes, der nichts wesentlich Neues bringt.] E. H.

Beiträge zur romanischen Laut- und Formenlehre.

III. Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Romanischen.

Die Frage nach der Gestaltung der lat. Gruppe *-gr-* im Romanischen ist darum nicht ganz einfach zu beantworten, weil die Zahl der einschlägigen Wörter eine recht geringe ist. Zwar nicht an sich, wir haben *agru*, *agreste*, *flagrare* „riechen“ *flagrare* „brennen“, *integrū*, *peregrinū*, *nigrū*, *pigrū*, *pigritia*, *pigritari*, *migrare*, aber nur *nigrū* und *integrū* sind auf weiterem Gebiete verbreitet, von den anderen findet sich das eine bald da, das andere bald dort, oder es sind nur lehnwörtliche Formen vorhanden. Das letztere gilt z. B. von *peregrinū*. Trotz der Übereinstimmung aus ital. *pellegrino*, frz. *pèlerin*, prov. *pelegrj*, ahd. *piligrim*, dessen Auslaut merkwürdig an ahrz. *pelegrimage* erinnert, und frühinschriftlich bezugtem *pelerinus* ist doch das Wort nicht regelmässig entwickelt, wie für das Französische der Vergleich mit *meutriz* aus *meletrice* zeigt und wie es für das Italienische dadurch nahegelegt wird, daß Dante in der berühmten Stelle Vita nuova Kap. 71 *peregrino* schreibt und auch in der divina commedia diese Form vorzieht. Bei span., portg. *peregrino* kann noch weniger ein Zweifel an später Aufnahme bestehen. Einen Ersatz für den Mangel an Beispielen gibt aber bis zu einem gewissen Grade natürlich wie in allen solchen Fällen die Beobachtung der Entwicklung von zwischenvokalischem *c* und *g* und von *-cr-*.

Im Rumänischen, wo zwischen-silbische Verschlusslaute bleiben, vorkonsonantische Velare labialisiert werden, bleibt *gr* unverändert: *agru*, *negrū*. In *integrū* hat Umstellung stattgefunden: *intreg*. Vergleicht man *pumnu* aus *pugnu*, *intreba* aus **interguare* (*interrogare* ZRPh. 32, 498), so darf man vielleicht mit einer Silbentrennung *ne-grū* rechnen, da nach den beiden genannten Beispielen silbenschließendes *g* zu *b* wird. Aber andererseits zeigen *faur*, *fori*, *faurar*, dann *staul*, *sulā*, daß *b* vor *r* wie zwischen Vokalen zu *u* wird, nicht wie im Anlaut vor *r* / bleibt, also *fab-ru*. Danach wird man also richtiger sagen, daß die vor *n* und vor Verschlusslauten eingetretene Labialisierung vor *r* (und vor *l*: *reghia* aus *vigilare*) ebenso unterblieben ist, wie *c* vor *r* bleibt: *lacremā* gegenüber *fapt*.

Im Dalmatinischen fehlen die Beispiele.

In Italien sind drei streng geschiedene Zonen zu unterscheiden.

Im Toskanischen und damit in der Reichssprache zeigen *nero*, *peritarsi* „zaudern“, „nicht wagen“, „schüchtern sein“, „sich schämen“, *intiero* ein einheitliches Ergebnis, dem gegenüber *pellegrino* ebenso wenig in Betracht kommen kann, wie *negrore* „eine Krankheit des Seidenwurms“, also vielleicht ein norditalienisches Lehnwort. Dafs *negro* „Neger“ aus Spanien stammt, weifs man längst (s. z. B. Canello AGItal. 3, 324), und wenn Dante Inf. 7, 124 und 14, 56 *negro* im Reime anwendet, im Versinnern dagegen nur *nero*, so sieht man wiederum deutlich, dafs auch für ihn die zweite Form die übliche, die erste mundartlich oder latinisierend ist. Warum einmal im Versinnern Inf. 24, 143 als Parteiname *Negri* gewählt ist, mag seine Gründe haben, kann aber an der sonst so gut gestützten Tatsache, dafs *nero* die wirklich toskanische Form ist, nichts ändern. Nördlich findet sich *ner* noch in Sillano, *nero* in Gombitelli (AGItal. 11, 331 bzw. 314), Mattioli verzeichnet für die Romagna *ner* und *negar*, aber F. Schürf, von dem bald in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Klasse der Wiener Akademie eine grössere Arbeit über das Romagnolische erscheinen wird, hat *ner* nur für Santa Lucia im oberen Tale des Rubbio angemerkt. Nach dem Süden zu gehen die von Neumann-Spallart untersuchten Mundarten der Marche mit der Toskana und ihnen schliessen sich die Abruzzen mit *ner* bei Finamore 36 und die römischen mit *nire* (SR. 7, 130) an.

Im Gegensatz dazu bleibt der ganze Norden bei *neger*, *negro*. So *negar* in Imola, mit dem Vokal des Plurals *nigar* in Faenza und Forlì, dann also Emilia, Lombardei, Venezien einerseits, Ligurien andererseits, ebenso kors. *negro*. Im Lombardischen und Venezianischen kommt als weiteres Beispiel *peger*, im Bergamaskischen *ager* hinzu. Erst im Piemont begegnet *neir*, *air*, in voller Übereinstimmung mit *braya* (*braca*), *furniya* usw. Wie im Rumänischen und im Räteromanischen, so zeigt auch auf diesem italienischen *g*-Gebiet *integru* Umstellung: avenez. noch *intiegra* cron. imp. 20, aber heute *intriego*, und so nun apav. *intreo*, mail. *intreg*, gen. *intregu*, parm. *intreg*, kors. *intreuu*, vgl. aufser den Wbb. die Nachweise von Flechia AGItal. 8, 362, Seiffert, Gloss. zu Bonvesin, Salvioni, AGItal. 12, 409, Terracini, AGItal. 17, 285. Wenn piem. *antreg* neben *neir* steht, so ist das nicht eigentlich eine Ausnahme von der Regel, sondern lehrt nur, dafs der Übergang von *negru* zu *neir* jünger ist als die Umstellung von *integru* zu *intreg*. Allerdings bedarf es hier noch weiterer Untersuchungen. Steht nämlich *neir* in innerem Zusammenhang mit dem Wandel von primärem und sekundärem zwischensilbischem und auslautendem *g* zu *i*, so müfste auch apiem. *intregu* zu *antrei* werden, und in der Tat zeigt Castellinaldo *antré* wie *lai* (*lacu*), *fi* (*ficu*). Aber in Turin stehen heute *antreg* und *neir* nebeneinander, so dafs also Verschiebungen eingetreten sein müssen, die im Einzelnen zu ver-

folgen das gedruckte Material nicht gestattet. So mag denn hier nur noch bemerkt werden, daß nicht nur die Val Maggia mit *airu*, *avar*, *ariu*, *agor* und *neiru*, *nevar*, *neriu* (AGItal. 9, 221) ein *i*-Gebiet ist, sondern auch die galloitalischen Kolonien in Sizilien: *air*, *nair* in San Fratello (MIL. 20, 286), *neiru* in Nicosia.

In Süditalien ist Vokalisation Regel. Die dürftigen Angaben ital. Gramm. § 240 hat Merlo vervollständigt und berichtigt, ist aber doch nicht zu einem abschließenden Ergebnis gelangt (s. RDRom. I. 250). Er gibt als Beispiele tar. *fraig* aus *fairç* (phagru), ostun. *allire* (allegro), *airista* „uva acerba“ (agr-), *pellegrinu*, abruzz. *neire*, neap. *alliere*, *pellerinu*, siz. *piddirinu*, *niru*, dann siz., kalabr. *šaurari* (flagrare), siz., kalabr. lecc. *niuru*, bar., tarent. ostun., *nuru*, cerigu. *nirçrç*. Dazu noch siz. *pauru* (pagru) und ostun. *tyura* (tigr). Ob nun wirklich, wie Merlo meint, als Vorstufe **nigiru*, bezw. **niguru* anzusetzen sei, ist eine Frage,¹⁾ die auf weiterer Basis beantwortet werden muß, für die Geschichte der *gr*-Verbindungen handelt es sich nur darum, wann *u*, wann *i* einträte. Sehen wir von siz. *niru* ab, dem *nuru* zur Seite steht, das daher eine Anpassung an ital. *nero* sein kann, schalten wir weiter *alluru* aus, das nach Maßgabe des *ll* eine junge Entlehnung ist, in der die nicht vorkommende Verbindung *gr* durch Unterdrückung des *g* mundgerecht gemacht worden ist, so bekommt man den Eindruck, daß in den Abruzzen wie im Römischen und andererseits noch in der Molise und in Neapel die Vokalisierung des *g* nach der palatalen Seite hin erfolgt, mehr im Süden nach der velaren. Auffällig ist tarent. *fraye* neben siz. *pauru*, aber das *f* zeigt, wie Merlo mit Recht betont, daß es sich um eine jüngere Entlehnung handelt. Wer will nun entscheiden, ob nicht hier, in der Nähe Griechenlands, das Wort aus dem Griechischen entnommen wurde zu einer Zeit, wo griechisch *γ* schon palatal war? Und siz. *arestu* kann aus *aurestu* umgestaltet sein. vgl. *aççdu* (aucellu) und was Schneegans S. 51 und 56 ff. beibringt.

In Süditalien ist nun *niger* auch die Bezeichnung eines Tieres geworden und zwar wohl als Deckwort: abruzz., irp. *negrç*, kalabr. *nigru* bezeichnet das Schwein. Dabei steht nun aber diese Bezeichnung im Widerspruch mit dem Farbadjektivum, vgl. aufser den oben angeführten Formen noch irp. *nieurç* „schwarz“. Ähnlich stehen sich im Prov. *niera* Floh und *neir* „schwarz“ gegenüber. Aber die Erklärung, die dafür zu geben sein wird, paßt nicht für die süditalienischen Verhältnisse, vielmehr werden wir davon auszugehen haben, daß *negro* in ganz Italien den „Neger“ bezeichnet. Das Schwein wird danach nicht als das „schwarze Tier“, sondern persönlicher als „Neger“ benannt.

Im Sardischen fehlt *niger*, aber *areste*, campid. *faria* „Asche“ log. *farifari* „Aschenstaub“ (Guarnerio, Rom. 20, 64) zeigen, daß *ç* im Inlaut vor *r* genau so schwindet, wie im Anlaut: *randine*,

1) Einwände hat Subak KJbFRPh. 11, 1, 184 gemacht.

ramme usw. *Integrare* „consegnare“ ist aus dem Spanischen entlehnt.

In den rätoromanischen Mundarten begegnen Doppelformen. Zwar für das Zentrum ist mit *peger* und entsprechend mit der üblichen Umstellung *intreg* Bewahrung des *g* gesichert, vgl. die vielen Formen bei v. Ettmayer. RomF. 13, 414, 485, für Erto Gartner ZRPh. 16, 199, 473; für Friaul sind durch *neri*, *peri* und den Ortsnamen *Ara* aus älterem *Agra* (AGIItal. I, 526) genügende Beispiele für den Schwund gegeben. Wenn daneben friaul. *negrum* steht, so verhält sich das zu *neri* wie *ladron* zu *lori* Ascoli AGIItal. I, 527. *Pegri* neben *peri* steht danach unter dem Drucke von Ableitungen oder stammt aus der venezianischen Tiefebene. Friaul *intir* statt **intieri* und grödn. *intir* wird man, da sie so ganz aus der Regel fallen, ebenfalls als Entlehnungen betrachten dürfen. Wesentlich weniger durchsichtig sind die bündnerischen Formen: engad. *nair* neben *paiver*, obwald. *ner* neben *fayer*. Weder Pult noch Walberg äußern sich darüber und Ascolis Bemerkung in *ner*, *antir* „abbiamo più favelle romanze che si conciliano in un vecchio tipo col *g* dileguato“ (AGIItal. I, 96) formuliert das Problem vielmehr als das es löst. Wichtig ist als drittes Beispiel *er* aus *agru*, das Ascoli beibringt, merkwürdig genug aber nicht wie *nair* aus *nigru* erklärt, sondern, offenbar unter dem Drucke der Annahme eines alten **niru*, aus dem *nair* entstanden wäre, auf ein aus *agru* erst wieder sekundär entwickeltes **ageru* zurückführt (a. u. O. 95, 4). Die Graubündner Mundarten gehören zu denjenigen, die *g* vor *l* palatalisieren: engad. *vagliar*, obwald. *vigliar* aus *vigilare*, so daß also auch *er*, *nair*, *antir* durchaus den Erwartungen entsprechen. Dagegen stimmt oengad. *paiver* zu *tivla* (*tegula*), *spierel* (*Spiegel*), uengad. *payar* zu *speyel*. Danach muß *pegre* zu einer Zeit entlehnt worden sein, wo *nigru* schon *neir* lautete und zwar nach Maßgabe von *e* nicht wie ital. *pigro* aus der lateinischen Schulsprache, sondern aus dem Lombardischen oder Venezianischen. Auffällig im Oengad. ist der Gegensatz im Vokal zwischen *paiver* und *pievla* (*picula*). Weitere ähnliche Wörter sind noch *tivla* (*tegula*), *micla* (*micula*), uengad. *picula*, *migla*. Man darf vielleicht annehmen, daß jenes als *peger*, dieses als *pegla* (so bergamaskisch) aufgenommen worden ist, und daß eben nur freies *e* zum Diphthongen wurde.

Nordfrankreich vokalisiert, wie zu erwarten war, das *g* nach der palatalen Seite hin: *aire*, *noir*, *maire*. In *entier* neben nicht seltenem afrz. *entir* ist Ersatz des ungewöhnlichen Ausgangs *-ir* durch das häufige Suffix *-ier* zu sehen, der um so leichter eintreten konnte, als dadurch *entier* zu *entre* (*integer*, Belege geben Langlois R. 32, 591, M. Fuchs ZRPh. 28, 369) in demselben Verhältnis stand wie *grossier* zu *gros*, *premier* zu *prim* usw. Umgekehrt konnte in **peiresse*, sobald einmal **peire* aufgegeben war, der seltene oder vielmehr sonst überhaupt nicht vorkommende Wortanlaut *peir* durch das gewöhnliche *par* ersetzt werden.

Wesentlich schwieriger gestalten sich die Verhältnisse im Provenzalischen, wo sich *agre*, *negre* auf der einen Seite, *entier*, *nier* (*nigru*), *flairar*, *meirar* (*migrare*), *peraza* auf der anderen gegenüberstehen. Was *peleri* neben *pelegri* betrifft, so ist letzteres Buchwort und ersteres wird von Raynouard, Appel und Levy nur aus Texten und Zeiten angeführt, die auch sonst nordfranzösische Einflüsse aufweisen. Neben *agre* steht *aire* in *debonaire*, *demalaire*, aber die begriffliche Verwandtschaft und der lautliche Zusammenfall von *agru* und *area* in Nördfrankreich scheint namentlich bei einem Begriffe, der in der höfischen Kultur eine große Rolle spielt, auch im Provenzalischen eine gewisse Verwirrung gebracht zu haben. Überträgt man das zum franz. *paresser* Bemerkte auf prov. *peraza*, so kann man wohl als der Anlautverwechslung vorangehend ein **peiraza*, kein **pegreza* annehmen. Nur *i*-Formen zeigen die zwei Verba, Doppelformen die Vertreter von *nigru*, so zwar, daß in der alten Sprache wie auch heute *negr* das unendlich viel häufigere ist, *nier* sich nur gelegentlich im Reime findet und heute auf ein bestimmtes Gebiet im Nordosten begrenzt ist. Erklärungsversuche für die doppelte Gestaltung haben Grandgent und Zaun gemacht. Jener denkt an Einfluß von *integrū* (Outlines S. 59), er schreibt: „*gr* was reduced to *r* in vulgar latin in parts of the empire: *fra(g)rare* > *frarare* > *jarar* > *flazar*, *inte(g)rum* > *entier*, *entier*, *ni(g)rum* > *ner*, *nier*, *per(g)rinum* > *peleri*, *pil(g)ritia* > *peraza*; this forms occur in Gascony, Rouergue, and Limousin, but the forms with *gr* are found in the same region. Elsewhere in the same words *-gr-* remained in vulgar latin: this *gr* was kept in most of the provencal territory, but was changed to *ir* in Dauphiné, Auvergne and Languedoc: *fragrar* > *reflairar*, *integrū* > *entegre*, *entier* . . . *nigru* > *negre*, *neir*.“ Man versteht hier nicht, weshalb *nigru* das eine Mal schon im Lateinischen, das andere Mal erst im Provenzalischen *g* verloren haben soll und weshalb die Verschiedenheit zwischen *ner* und *neir* nicht ebenfalls innerhalb der einzelsprachlichen Entwicklung gesucht wird. Eher befriedigt der zweite Teil dieser Ausführungen, daß *negre* und *neir* örtlich verschieden sind. Zu streichen ist auf alle Fälle *flazar*, vgl. REW. 3352 und A. Thomas, R. 41, 256. Anders Zaun, Mundart von Aniane S. 18 und 24, wo *neir* als die organische Entwicklung betrachtet und *negre* als Buchwort bezeichnet wird, was S. 130. Anm. 1 folgende Verdeutlichung erfährt: „*negre* kann (auch im katal., span., portg.) vielleicht in Verbindung mit *encoustum* als Lehnwort eingebürgert sein und das Erbwort verdrängt haben in ähnlicher Weise wie *chum*.“ Wenn dem heutigen Gelehrten sich mit *neire* leicht der Begriff „schwarz“ verbindet, so scheint mir doch eine gewaltige Überschätzung der Schulen in Südfrankreich im 5. bis 7. Jahrhundert vorzuliegen, wenn ein allgemeines veraltetes und in allen möglichen Verbindungen in allen Volksschichten vorkommendes Wort durch die Form einer einzigen Verbindung einer einzigen kleinen Gesellschaftsschicht verdrängt sein soll. Dazu kommt, daß das Prov. *encoustum* nicht kennt

Allerdings verzeichnet Levy im kleinen Wb. *encaust* und von da ist es in das REW. übergegangen. Aber im großen Levy 2, 392 liest man: „*encaust* ist prov. zwar nicht belegt, vgl. jedoch span. *encauste*, ital. *inchiostrò*. Du Cange *encaustum*“. Aber keines der Beispiele bei DC. ist geeignet, als Beleg für Südfrankreich zu dienen, und span. *encauste* erweist sich durch sein *au* und durch die Bedeutung „Einbrennen, Einschmelzen, eingebrannte Wachsmalerei“ als ganz junger Kunstaussdruck. So bliebe nur die Möglichkeit, aus der Existenz des Wortes in Nordfrankreich und in Italien sein Vorkommen in Südfrankreich zu erschließen, damit die geographische Kontinuität gerettet ist. Aber ein solcher Schluß ist gerade bei einem griechischen Worte unstatthaft, da ja doch in Trier und Köln große griechische Gemeinden bestanden; er ist unstatthaft bei einem Ausdruck einer bestimmten Kunstfertigkeit, da ja beispielsweise eben von Trier aus enkaustische Arbeiten ausgehen konnten, während im Süden dieser Zweig des Kunstgewerbes vielleicht nicht gepflegt wurde. In Südfrankreich ist lat. *aramentum* in erbwörtlicher Form als *airamen* geblieben, in Italien ist *encaustum* eingetreten, auf der iberischen Halbinsel *tinta*, nur Nordfrankreich hat *arrement* und *enere* zunächst nebeneinander und es wird sich einmal darum handeln, ihr gegenseitiges Verhältnis festzustellen. Aber aus alledem erhellt, daß die Erklärung, die Zaun für die angeblich spätere Aufnahme von prov. *negre* gibt, nicht standhält.

Ich habe (Prov. Diphth. 348) das nur im Reime vorkommende *nier* als eine Zwangsform des Reimes betrachtet, als provenzalische Umgestaltung eines poitev. *neir* und davon ein südöstliches *nier*, das von Mistral erwähnt wird und sich auch im ALF. findet, geschieden. Wenn Zaun jetzt S. 136 fragt, ob sich eine solche Erklärung der Trubadurform rechtfertigen lasse, was doch nur heißen kann, ob es andere ähnliche Fälle gebe, so kann ich vor allem auf *mercei* hinweisen (a. a. O. S. 343), wo anerkanntermaßen poitevinische Formen in die Reimwörter der Trubadur übernommen sind. Überblicken wir nochmals die Verbreitung von *nier*. Zur Verfügung steht die Karte *noir* und die Karte *puce*. Die Westgrenze des *nier*-Gebietes geht durch das Département Creuse, zieht sich in südöstlicher Richtung durch Puy-de-Dôme, Haute-Loire, biegt dann scharf östlich durch den nördlichen Teil von Ardèche, Drôme und Hautes-Alpes. Außer diesem geschlossenen *g*-losen Gebiete begegnen dann zersprengte *ner*-Formen in den Landes 675, in den Basses-Pyrénées 689, im Süden des Dép. Haute-Garonne und etwas westlich und östlich davon. Wesentlich weiter reicht das Gebiet von *neiro* „Floh“, sofern es nämlich südlich sich bis ans Meer erstreckt und westlich die Dép. Aveyron und Hérault umfaßt, wie ich schon a. a. O. bemerkt habe. Es handelt sich also, wie Grandgent schon ganz richtig gesehen hat, um geographisch verschiedene Formen und es kann sich nur fragen, ob eine ähnliche Verschiedenheit in der Behandlung der Velare sich auch sonst zeigt. Das ist in der Tat der Fall. Übersieht man

die Blätter *louer*, *jouer*, *lier*, *sür*, *prier*, *fourmi* u. a., so findet man in der Tat hier ein Kerngebiet, in welchem in den genannten Wörtern das sekundäre *g* zu *i* wird. Die genaue Grenze ist für die einzelnen Wörter eine etwas verschiedene; außerdem ist nicht immer mit Sicherheit zu sagen, wie weit die nordfranzösische Form eingedrungen ist.

So ist *lui*¹⁾ in Cantal 717 offensichtlich eine Anpassung von *louer*, aber *lüá* 817, *lüá* 849, *lüyá* 837, 838, *luyá* 836, 857, *lüá* 827²⁾ zeigen die bodenständige Entwicklung mit einem Wandel von *u* zu *ü*, der bei beiden Verben auch auf den Gebieten erscheint, die *g* bewahren, also *lügá*, *dzügá*. Die Verschiedenheit zwischen *lüá* und *luyá* wird sich am ehesten so erklären, daß der palatale Laut in dem *ü* aufgegangen ist. Entgegenstehendes *lüyá* 810 hat nördlich *loyá* neben sich, so daß also dieses *ü* erst sekundär an Stelle von älterem *o* getreten sein wird. Auch *lüyá* 837, 830 ist von *luyá* umgeben. — Dieses *i*-Gebiet schließt sich einerseits an das Südostfranzösische, andererseits an das Piemontesische an. Es ist nur selbstverständlich, daß in den Tälern des Ostabhanges der Westalpen ebenfalls die *i*-Formen herrschen, vgl. z. B. in Pragellato *nié*, *entlié*, *flairá* (Falmon, AGItal. 18, 52), und im Waldensischen: *noirá*, *nié*, *flairá* (Morosi, AGItal. 11, 352).

Durch die Vokalisierung des *i* wurde nun das *ç* zu *ç* dissimiliert und fiel damit zusammen mit dem auf verschiedene Weise aus *ç* entstandenen *ie*, entwickelte sich wie dieses weiter zum Triphthongen *iei* und dann zu *ie*. Darüber ist weiter nichts mehr zu sagen. In den versprengten westprovenzalischen *uc(r)r* ist wohl eine Anpassung von *noir* zu sehen.

¹⁾ Daneben *lugá*, 830, *ludá* 608, *lüd-á* 605, 604, 700, 708, denen auf dem *jouer*-Blatt nichts entsprechendes zur Seite steht, in Gegenden, die altes *ç* vor *a* bewahren. Es wird sich also um *loger* handeln.

²⁾ Der Vergleich mit anderen *lu*- und *lu*-Blättern zeigt, daß die Palatalisierung des *l* durch *ü* bewirkt ist. Daß eine solche Palatalisierung alt ist, hat Bertoni durch handschriftliche Schreibungen gezeigt (AM. 25, 483, vgl. weitere lokalisierte ZFSpl. 44, 75). Schultz-Gora bezweifelt die Beweiskraft dieser Schreibungen wegen *sohat*: Appel Inedita 222, 6 und *nhot* Bartsch, Denkmäler 114, 34. Aber jenes *luot* begegnet regelmäßig oder fast regelmäßig, wogegen *sohat* nur ein einziges Mal in einer Handschrift auftritt, die *gl*, *gll*, *igll*, *gl*, *gl*, *ll*, *ll* als Ausdruck für *ll* verwendet. Damit ist gegeben, daß das *h* nach *l* eine andere Bedeutung haben muß, und zwar wird es am ehesten als geschrieben für *l*, ital. *sollazzo*, zu betrachten sein, da der Schreiber der Handschrift ein Italiener ist. Dagegen hat das *nhot* im *ensenhamen* des Lunel von Montag oder wie der Mann heißen mag, seine volle Berechtigung, wenn man *noir* im östlichen Teile des Dép. Hérault, d. h. also in der Gegend, in der Lunel liegt, dazu hält, und die Wahrscheinlichkeit, daß der Verfasser des Gedichtes derselbe sei wie der Dichter Peire Lunel (RF. 15, 208) wird dadurch noch größer. Zudem dient *ü* hier nicht nur nach *u* und *l*, sondern auch nach *ç* zur Angabe der Palatalisierung: *dishi* 113, 28, *luisshés* 115, 3, *poysua* 116, 32. Merkwürdig ist allerdings, daß *lu* gerade hier als *lo*, nicht als *l'u* oder *l'o* erscheint, das *l'u*-Gebiet wesentlich nördlicher einsetzt. Es werden auch hier Verschiebungen stattgefunden haben, über die vielleicht eine Untersuchung der Urkunden Aufschluss geben kann.

Es bleibt nun noch das Verhältnis zu *nero* „Floh“ zu besprechen. Wie ich schon früher bemerkt habe (Prov. Diphth. 318), reicht dieses Wort wesentlich weiter nach Westen und ich habe mir das daraus erklärt, daß gerade ein solches Deckwort sehr leicht von dem Punkte aus, an welchem es zum erstenmal durchdringt, weiter wandern kann. Zaun bemerkt dagegen: „Die gelehrte Bildung hat dann ihren Bereich z. T. sogar auf *neira* (*pubice*) ausgedehnt: nur wenn *negre* und *neira*, *nero* dasselbe („schwarz“) bedeutet, ist das Nebeneinander beider Formen für „Floh“ auf südfrz. Sprachgebiet verständlich.“ Der Einwand ist nicht unberechtigt. Wir haben tatsächlich neben einem Gebiete, das *neyro* für „schwarz“ und „Floh“ hat, ein zweites mit *negro* im ersten, *neiro* im zweiten Sinne und ein drittes mit *negro* in beiden Bedeutungen. Es fragt sich also nun, wie dieses mittlere zu erklären sei. Mit Zauns Auffassung, daß *negre* Buchwort sei, ist wenig geholfen: warum ist auf dem *negro*-„Floh“-Gebiet die Buchform auch in dieser übertragenen Bedeutung vorhanden, auf dem *negre-neiro*-Gebiete nicht? Die alten Belege bei Levy 5, 396 helfen nicht weiter. Nimmt man aber den von Zaun beigebrachten ON. *Poge nier* im Dép. Hérault dazu, so gewinnt man die Auffassung, daß das *neire*-Gebiet einst viel weiter nach Westen gereicht habe, dann aber frühzeitig vom Westen her eingedämmt worden sei. Wir hätten also hier auf südfranzösischem Gebiete ähnliche Verhältnisse, wie sie sich für den Norden etwa bei der Entwicklung von *spatula* zeigen, s. ZRPh. 38, 211. Die Frage wie *nier* in die Sprache der Trubadur gelangt sei, kann danach etwas anders beantwortet werden: Dichter aus dem alten *nier*-Gebiet können sie eingeführt haben. Das kann für Blacatz, Raimbaut von Aurenga, Peire von Alverna, Peire Vidal stimmen, nicht aber für Bertran von Born oder für Serveri von Gerona. Auch nicht für den Albigenserkrieg. Aber wie die metrische Form dieses Textes auf die südfranzösische Kreuzzugsdichtung und damit an die süd-nordfranzösische Grenze weist, so zeigt auch die Sprache noch andere nordfranzösische Einflüsse, so daß also hier vielleicht die andere Erklärung gilt. Weiter folgt, daß *neirar* und *flairar* ebenfalls ostprovenzalisch sind. Jenes ist in der Tat auf die Westalpen beschränkt, kommt auch in der alten Sprache nicht vor. Dieses in älterer oder neuerer Zeit zu lokalisieren, fehlen vorderhand die Hilfsmittel, aber der Schluß aus dem bisher Angeführten scheint mir so zwingend zu sein, daß er als gültig betrachtet werden kann, solange nicht ein Gegenbeweis gegeben wird. Auf *gnaire* darf man sich nicht berufen, da ja so unendlich viele der germanischen Elemente in Südfrankreich wie in den anderen romanischen Ländern nicht direkt, sondern durch das Nordfranzösische übermittelt sind, außerdem *gü*, nicht *gr* zugrunde liegt. In *entier* liegt auch entweder Lehnwort oder Suffixangleichung vor.

Das Katalanische zeigt mit *negre*, *flairar* dieselben Schwierigkeiten, die Lösung wird aber die nämliche sein: der Jagdausdruck

flairar ist gewandert. Ich weiß nicht, ob es Zufall ist, daß weder Morosi in seiner Arbeit über Alghero noch Amengual im *Diccionario mallorquin-castellano-latin flairar* nennen. Schliesslich könnte man auch ein **flarare* als Kreuzung von *flagrare* + *flare* ansetzen, doch möchte ich das nicht ohne weiteres vertreten, auch würde für das Katalanische damit nichts gewonnen.

Im Spanischen stehen sich *negro* und *entero* gegenüber, andere Beispiele fehlen. Aber neben oder statt *entero* sagt die alte Sprache *entrego*, mit jener Umstellung, die sich auch in den anderen *negro*-Gebieten findet, und dieses *entrego* führt auf **entegro* zurück. Das Spanische bewahrt zwischensilbisches *g*: *regar*, *legar*, also auch *negro*. Wenn daneben *teja*, *reja* aus *tegula*, *regula* und *velar* aus *vigilar* stehen, so wird sich das so erklären, daß in letzterem die Synkope, die nach Maßgabe von portg. *vigiar* jung ist, ein **vrijelar* getroffen hat, woraus *velar*. In **legia* war das *g* in dem Augenblicke weniger widerstandsfähig, wo das zwischen Vokalen velare *l* nach Konsonanten zu dentalem *l* wurde. Während nun im Anlaut sich ein solches *gl* zu *l* wandelte, entstand im Inlaut durch gegenseitige Assimilation *l'*, das nun wie altes *l'* zu *j* weiterrückte. Eine Fortis leistete dem *l* stärkeren Widerstand, erlag erst, als dieses schon volles *tr* war, daher *llamar* usw.

Die jüngere Form *entero* statt *entrego* ist von frz. *entier* abhängig.

Das Portugisische verhält sich ähnlich, vgl. *negro*, *aportg. entrego* neben jüngerem *inteiro*, *agaliz. agro*. Schwierig ist nur *cheirar*, dessen Zusammenhang mit frz. *flairer* zweifellos ist. Der Umstand, daß das Wort im Spanischen fehlt, und die lautliche Schwierigkeit haben mich zu der Frage veranlaßt, ob nicht eine Entlehnung aus dem Französischen oder Provenzalischen vorliege (REW. 3476), eine Entlehnung, die bei einem Jagdausdruck in den höfischen Kreisen nicht allzu auffällig wäre. Das alte Wort der iberischen Halbinsel ist das noch heute im Spanischen lebende *osmar*, span. *husmar* neben *abr* gewesen, und daß es auch in Portugal üblich war, hat K. Michaelis RL. II, 50 gezeigt, zugleich mit dem Hinweis auf die Verwechslung mit *osmar* aus *ostimar* den Punkt aufdeckend, der seine Lebensfähigkeit bedrohte. Als Einwand kann die Behandlung des Anlautes geltend gemacht werden. Wir wissen nun aber nicht, wie ab der Wandel von *h* zu *ch* ist, nur soviel ist sicher, daß er nach der Trennung von Spanien und Portugal fällt. Das *labellu* aus *globellus*, hence *vello* im *Liber glossarum* TGL, sieht *l* aus *gl-* für das VIII. Jahrh., wann aber der Übergang von *l* zu *h* und die dadurch bedingte Palatalisierung der Fortes eingetreten ist, läßt sich vorderhand nicht sagen. Zudem ist zwar die Bewahrung des *h* oder seine Wiedergabe durch *tr* ein Zeichen der Entlehnung, dagegen der umgekehrte Schluß, daß „regulare“ Entwicklung Bodenständigkeit beweise, nicht zutreffend ist.

Zum Schluß ist noch ein etymologisches Problem zu besprechen, bei welchem die *g*-Gruppe eine gewisse Rolle spielt. Cais, tudi

318 führt an ital. *fiara* „vampa, fiamma“, piem. *fiara*, *fara*, aröm. *fiariare* „effervescere“ von *flagrare*. Schuchardt sagt: „lyon. *fara* „Fackel“ ist keine Fortsetzung von *pharus*; es ist gleich piem. *fara*, *fiara* von **flagra* und das andere Wort hat sich höchstens eingemischt“ (ZRPh. 28, 139). Nach den vorausgegangenen Ausführungen wird man nicht anstehen, aröm. *fiariare* tatsächlich auf *flagrare* zurückzuführen und auch ital. *fiara*, das freilich weder von Petrocchi noch von Fanfani verzeichnet wird, paßt zu *nero*. Aber die anderen Formen stimmen nicht zu der sonstigen Entwicklung von *gr* in den betreffenden Gegenden, so daß man die Etymologie aufgeben und auf *pharus* zurückgehen muß, wie ich zunächst noch zögernd REW. 6463 getan habe. Nur wird man in dem weiblichen Geschlecht von *fara* und in dem *i* von piem. *fiara* einen Einfluß von *flamma* zu sehen haben. Wo kommt übrigens dieses *fiara* vor? Bei Biondelli, Sant' Albino und Zalli steht es nicht.

W. MEYER-LÜBKE.

Die Odyssee oder die Sage vom heimkehrenden Gatten als Quelle mittelalterlicher Dichtung.

I. Die Odyssee im „Raimon del Bosquet“.

Das hier auf seine antiken Quellen hin zu untersuchende literarische Erzeugnis ist uns in lateinischer Sprache überliefert und bildet ein Kapitel des *Liber Miraculorum Sanctae Fidis*, ein Werk, das aus dem XI. Jhd. stammt, und über das zunächst einige bibliographische Angaben zu machen sind. Es ist zuerst herausgegeben worden von P. Labbe, in der *Nova Bibliotheca Manuscriptorum*, t. II, p. 531 ss., und zwar nach einer Hs., die ursprünglich zu der großen Bibliothek der Familie Chifflet in Besançon gehörte und die nach Ansicht des Herausgebers aus dem XI. Jhd. stammt, während Bouillet, in der Einleitung seiner gleich aufzuführenden Ausgabe S. XVII, ihr Alter für unbekannt erklärt. Diese Ausgabe Labbe's ist wieder abgedruckt worden von Migne in seiner *Patrologia latina*, Bd. CXLI (so, nicht CLXI, wie der soeben genannte Bouillet S. XV seiner Einleitung versehentlich, bezw. infolge eines Druckfehlers, angibt!) Paris 1853, col. 131 ss. Dann ist das Werk nach einer im Vatikan befindlichen, zur Bibliothek der Königin Christine von Schweden gehörigen Hs. aus dem XII. Jh. von einem der Bollandisten herausgegeben worden, dem P. Ghesquier, in den *Acta Sanctorum*, Octob., t. III, p. 300 ss. Endlich ist zu nennen die Ausgabe des Abbé A. Bouillet, die unter dem Titel *Liber Miraculorum Sanctae Fidis* in Paris 1897 erschienen ist (in der *Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire*; sie gründet sich auf eine in der Stadtbibliothek von Schlettstadt im Elsaß befindliche Hs. aus dem XI. bis XII. Jhd.

Über dies Werk und seine Vorgeschichte haben gehandelt:

1. Fauriel in seiner *Histoire de la poésie provençale*, Paris 1840, t. I, p. 435—448;

2. Desjardins, in einem Aufsatz, den er in der *Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. XXXIII, p. 254 ff. (nicht XXXII, wie Pott-hast in seiner *Bibliotheca historica mediæ ævi* [Wegweiser durch die Geschichtswerke etc.] 2. Aufl. Bd II, S. 1311a versehentlich angibt) Paris 1872 veröffentlicht hat, unter dem Titel *Essai sur le conte*

laire de l'abbaye de Sainte-Foi de Conques en Rouergue; über den *Liber Miraculorum* handelt er hier p. 271—273.

3. Bouillet in der Vorrede seiner oben genannten Ausgabe unseres Werkes, p. V—XXXII. Dazu noch 4. Bouillet et Serrières: *Saint-Foy vierge et martyre*, Rodez 1900; endlich

5. Suchier, der in seiner *Geschichte der französischen Literatur: altere Zeit: Von der Urzeit bis zum XVI. Jhd.*, Leipzig und Wien 1900 S. 23 u. 124 einige kurze Bemerkungen über unser Denkmal gemacht hat (unverändert in der 2. Aufl. des Werkes).

Die im *Liber Miraculorum* durch Erzählung ihrer Wundertaten verherrlichte Heilige ist Sancta Fides (Sainte Foi), die, kaum zwölfjährig, in ihrer Vaterstadt Aginum (jetzt Agen) in Aquitanien, unter der Regierung der römischen Kaiser Maximian und Diokletian, 303 n. Chr., den Märtyrertod erlitt. Der Ruhm dieser Heiligen und der sich in ganz Frankreich verbreitende Ruf der von ihr gewirkten Wunder veranlafte im J. 883 einen Mönch der Benediktinerabtei Conques (gelegen in der alten Landschaft Rouergue, etwa 40 Km nördlich von Rodez, Dép. Aveyron), im Einverständnis mit seinen Ordensbrüdern, die kostbaren Überreste der Heiligen aus Agen zu stehlen und in seine Abtei überzuführen, wo sie mit großer Freude und hohen Ehren empfangen wurden (wir besitzen zwei alte Erzählungen dieser frommen „*Translatio*“, eine in Versen, die andere in Prosa). Der Ruhm der Heiligen stieg im folgenden (X.) Jhd. immer höher und führte endlich in den ersten Jahrzehnten des XI. zur Abfassung der uns hier interessierenden Schrift, und zwar unter den folgenden Umständen. In Angers wirkte seit dem Jahre 1010 als „scholasticus“, nämlich als Leiter der bischöflichen Schule, ein junger Geistlicher namens Bernhard (Bernardus). Von seinem hochverehrten Lehrer, dem berühmten Fulbert, der an derselben Schule gewirkt hatte und im J. 1007 Bischof von Chartres geworden war, hatte er viel von den Wundern jener Heiligen gehört, und um sich an Ort und Stelle von der Wahrheit derselben zu überzeugen, machte er drei Reisen nach Conques (die letzte im J. 1020). Eifrig sammelte er alle Wunderberichte von der hl. Fides, die er von den dortigen Mönchen erhielt, und die Frucht dieser Tätigkeit ist eben das uns hier beschäftigende Werk: der *Liber Miraculorum Sanctae Fidis*. Er hat es bald nach seiner dritten Reise vollendet und seinem alten Lehrer Fulbert in einem uns ebenfalls erhaltenen Briefe gewidmet, worin er über die Entstehung desselben eingehende Mitteilungen macht.¹⁾

¹⁾ Kaum begreiflich ist, wie der obengenannte Kritiker Desjardins (*a. a. O.* S. 272) die Ansicht aufstellen konnte, der *Liber Miraculorum* sei das Werk der Fälschung eines unbekanntem Mönches des XVI. Jhs., der sein Machwerk aus einigen alten Sagen und einigen ihm bekannt gewordenen Briefen Bernhards an den Bischof Fulbert hergestellt und jenem „scholasticus“ zugeschrieben habe („*Un moine du XVI^e siècle a pris quelques vieilles légendes*“ [Desjardins hat dabei wohl vornehmlich an das allerdings sehr sagenhaft an

Im ersten Kapitel seines Werkes erzählt Bernhard, als erstes der von ihm berichteten Wunder der hl. Fides, die Geschichte eines der Mönche von Conques, eines gewissen Witbert, der sie, wie der Verfasser angibt, ihm selbst in die Feder diktierte: wie er nämlich einst, durch einen feindlichen Verwandten mit frecher Gewalttat überfallen und geblendet, später in wunderbarer Weise sein Augenlicht durch die Barmherzigkeit und Hilfe der von ihm angerufenen hl. Fides wiederlangt habe. Das für uns Interessanteste an dieser ersten Wundergeschichte ist aber der von Witbert bzw. dem Verfasser unseres Buches berichtete Zug, daß jener während der Zeit seiner Blindheit, welche ein Jahr lang dauerte, als Spielmann oder Jongleur, d. h. ohne Zweifel durch den Vortrag epischer Lieder, sich seinen Lebensunterhalt verschafft habe („arte joculari publicum quaeritavit victum“).

Wie man auch über die Glaubhaftigkeit der hier erzählten Geschichte von der Blindung und der Wiedergewinnung des verlorenen Augenlichtes denken mag, so haben wir doch keinen Anlaß, an der Wahrheit des dort berichteten Zuges zu zweifeln, daß ein Mönch der Abtei von Conques eine Zeitlang durch öffentlichen Vortrag von epischen Liedern sich seinen Lebensunterhalt verschaffte: man denke z. B. an die ebenfalls sehr merkwürdige, aber ganz unzweifelhafte Tatsache der provenzalischen Literaturgeschichte, daß ein Mönch von Montaudon längere Zeit hindurch, ohne seine Kutte abzulegen, „die Lebensart des fahrenden Dichters führte und reichen Lohn erntete“ (Diez, *Leben und Werke*², S. 270).

An diese in *Lib. Mir.* berichtete Tatsache anknüpfend, werden wir es zum mindesten als nicht unwahrscheinlich betrachten, daß auch von den übrigen in dem Werke Bernhards erzählten Wundergeschichten die eine oder die andere ihm eben von jenem Mönche Witbert, der sie in der Zeit seiner Blindheit als „joculator“ vorgetragen hatte, mitgeteilt worden ist;¹ diese Ansicht spricht auch Suchier *a. a. O.* S. 23 aus. Besonders nahe liegt aber diese Annahme gerade bei derjenigen Wundergeschichte, die uns hier noch weiter beschäftigen soll, und die wegen ihres romantischen, an die altfranzösischen Heldengedichte, mehr aber noch an die Abenteuerromane anklingenden Inhalts ein nicht unbedeutendes literar-

mutende Kapitel über Raimon del Bosquet gedacht], *peut-être deux ou trois lettres adressées par Bernard à l'évêque Fulbert, et a fondu ces éléments divers en un amalgame, qu'il a fait passer sous l'étiquette d'un écolâtre du XI^e siècle“*). Von diesem höchst seltsamen, hyperkritischen Standpunkt hätte ihn doch schon die unzweifelhafte und von niemandem, auch nicht von ihm selbst bestrittene Tatsache abbringen müssen, daß dies Denkmal, so wie es vorliegt, uns in Hs. des XII. bis XI. Jhs. überliefert ist.

¹ In unserm Falle wäre natürlich anzunehmen, daß die von dem Spielmann-Mönch vorgetragene und später Bernhard mitgeteilte Geschichte von Raimon nicht etwa in lateinischer, sondern in der provenzal. Volkssprache abgefaßt war, ebenso wie z. B. jene gereimte Version des *Leben, der hl. Fides*, die gleich dem *Liber Miraculorum* aus dem XI. Jh. stammt und die von Leite de Vasconcelles in der *Romania* Bd. XXXI, S. 170ff. veröffentlicht worden ist.

historisches Interesse darbietet. Der Inhalt dieser bei Bouillet im 2. Kapitel des II. Buches, bei Labbe und Migne, wo die ursprüngliche Einteilung des Werkes in Bücher aufgegeben ist, im 13. Kapitel stehenden Geschichte ist in Kürze der folgende. In *Bochittum* (*Boschitum*, s. über diesen Ortsnamen weiter unten), einem im Tolosanischen, dem Gebiet der Grafen von Toulouse, gelegenen Orte („*municipium*“) war¹ ein reicher und angesehener Herr Namens *Raimon* (im lat. Text *Raimundus*, als Variante auch *Raginundus*) angesessen. Dieser unternahm einst mit einer Flotte („*classe appa-
parata*“) eine Pilgerfahrt nach Jerusalem, indem er bis zu der Hafenstadt Luna (südöstl. von Genua) zu Lande reiste und dort zu Schiff ging. Auf der Überfahrt wurde die Flotte von einem Sturm überfallen, und alle Insassen des Schiffes („*navis illa*“: der Verf. scheint ganz vergessen zu haben, daß er soeben jenen Herrn auf einer von ihm ausgerüsteten Flotte sich hat einschiffen lassen, denn er erwähnt hier nichts von der Mannschaft oder den Reisenden der übrigen Schiffe) ertrinken, aufser Raimon und einem Diener desselben. Dieser letztere kehrt alsbald nach Hause zurück und meldet der Gattin seines Herrn irrtümlich dessen Tod. Diese ist über die Nachricht durchaus nicht betrübt, vielmehr heiratet sie bald danach, von sinnlicher Leidenschaft getrieben, einen Liebhaber, zu dem sie schon früher Beziehungen angeknüpft hatte und der von nun an als Herr in dem Schlosse Raimons schaltet. Dieser aber treibt nach dem Untergange seines Schiffes drei Tage lang auf einem Balken, an den er sich angeklammert hatte, im Meere umher, indem er unaufhörlich die hl. Fides um Hilfe anruft. Die Heilige erhört seine Bitten, und endlich wird Raimon von Seeräubern aus *Turlanda* in Afrika bemerkt und gerettet. Er dient ihnen darauf mit großer Tapferkeit und hoher Ehre bei ihren kriegerischen Unternehmungen, fällt aber eines Tages, nach einem unglücklich verlaufenen Gefecht, in die Hände der „*Barbarini*“; von diesen gelangt er auf dieselbe Weise zu den Sarazenen von *Cordova* in Spanien, und diese wieder verlieren ihn, nachdem er auch ihnen die wertvollsten kriegerischen Dienste geleistet, in einer Schlacht an die Aghlabiten („*Alabita*“), die auch ihrerseits wieder sich seines tapferen Armes bedienen. Endlich schlägt für ihn die Stunde der Befreiung und der Rückkehr in die Heimat. Die Aghlabiten führten nämlich Krieg mit dem Grafen Sancho von Kastilien („*cum Sanccione comite de Castellis*“); dieser blieb in einer ihnen gelieferten Schlacht² Sieger, und Raimon fiel als Gefangener in seine Hand. Als er von Raimon erfahren, wen er vor sich hat,

¹ Die Geschichte wird durch die Anwendung des Praesens in die Gegenwart des Erzählers versetzt: *Dicere oportuum videtur de aliquo Raimundo, genere divitiisque clarissimo, qui municipium, quod Bochittum rustici vocant, in eodem pago possidet.*

² Dieselbe wird von Fauriel, *a. a. O.* I, 446 und dem ihm folgenden Hg. des *Lib. Mirac.*, Bouillet, p. 96, Anmerk. 3, mit der Schlacht bei Djebal-Quinto identifiziert, in der Graf Sancho von Kastilien die aghlabitischen Araber von

gibt er ihm die Freiheit, und jener kehrt endlich, nach fünfzehnjähriger Abwesenheit, in sein Vaterland zurück. Hier erfährt er, daß seine Gattin einen andern Gemahl genommen hat. Aus Vorsicht verbirgt er sich zunächst in der Hütte eines armen Mannes. Eines Tages geschah es aber, daß eine Frau geringen Standes („*muliercula*“), die früher seine Konkubine gewesen war, ihn, als er sich in einem von ihr bereiteten Bade befand, an einer Narbe oder einem Mal, das er am Körper hatte („*ad notas nudi corporis*“), erkannte. Vergebens leugnet er: jene eilt zum nahegelegenen Schloß und teilt Raimons Gattin das Geheimnis seiner Rückkehr mit. Die Ungetreue sinnt nun auf Mittel und Wege, wie sie des zurückgekehrten Gatten durch heimlichen Mord sich entledigen könne, aber die hl. Fides, die ihn schon damals im Meere gerettet und auch seitdem sich mehrfach seiner angenommen hatte (so hatte sie ihn, nach seiner Freilassung durch den spanischen Grafen, in einer Traumerscheinung aufgefordert und ermutigt, in die Heimat zurückzukehren und die verlorene Herrschaft wieder in Besitz zu nehmen), sorgt auch in dieser Gefahr für ihn und warnt ihn vor den Nachstellungen der Gattin. Der Warnung folgend, verläßt er die bäuerliche Hütte und begibt sich zu einem benachbarten Herrn namens *Evcafridus*, der ihm früher befreundet gewesen war, und der während der Abwesenheit Raimons dessen beide Töchter, die von der bösen Mutter übel behandelt und ihres Erbes beraubt worden waren, zu sich genommen und mit seinen zwei Söhnen verheiratet hatte. Mit Hilfe dieses Freundes und der Schwiegersöhne wird der Eindringling und zweite Gatte der ungetreuen Frau vertrieben und Raimon in seine Rechte und seine Herrschaft wieder eingesetzt. Was aber die Gattin betrifft, so sah Raimon, obwohl ihre bösen Pläne ihm mittlerweile genau bekannt geworden waren, von einer so strengen Bestrafung, wie sie sie verdient hätte, ab und begnügte sich damit, sie zu verstossen, indem er sie ihrem bösen Gewissen überliefs.

Dies also ist die Geschichte von Raimon del Bosquet und seiner Errettung durch die hl. Fides, wie sie in dem Buch von den Wundern dieser Heiligen Bernhard, der Schulleiter von Angers, erzählt und wie sie ihm, so werden wir mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit (s. oben S. 269) annehmen können, von dem Mönch Witbert mitgeteilt worden ist, der, ein Jahr lang als blinder Spielmann im Lande umherziehend, epische Lieder, und darunter wahrscheinlich auch das von Raimon, vorgetragen hatte. Daß wesentliche Elemente dieser Geschichte auf der *Odyssee* beruhen, ist klar, und schon Fauriel, dem das Verdienst zukommt, zuerst auf die literarische Bedeutung dieses Kapitels des *Liber Miraculorum* hingewiesen zu haben, hat dies Quellenverhältnis richtig erkannt.

Cordova besiegte (a. 1010) — ein Ereignis, dessen Kunde sich sehr wohl bis nach dem südlichen Frankreich verbreiten und auch dem Scholastikus Bernhard bezw. dem Verf. seiner Raimongeschichte zu Ohren kommen konnte.

Ich kann es mir nicht versagen, die bezüglichen Ausführungen des ebenso feinsinnigen wie tief- und weitblickenden französischen Gelehrten hier wörtlich wiederzugeben, zumal er bis heute der einzige geblieben ist, der, wenn auch nicht in erschöpfender, so doch in ziemlich eingehender Weise über diesen Gegenstand sich ausgelassen hat. Er spricht sich über das Verhältnis dieses literarischen Denkmals zu dem griechischen Gedicht folgendermaßen aus (*Hist. de la poésie provençale* I, 446): „*Le fait est étrange, mais hors de doute: les principaux incidents de l'histoire de Raimond du Bousquet sont empruntés de l'Odyssée. C'est à l'imitation d'Ulysse que le chevalier toulousain est ballotté trois jours sur les flots, suspendu à un débris de son navire naufragé, invoquant saint-Foi, comme le Grec Minerve. Ce sont les pirates arabes qui, pour le retenir à leur service, quant ils ont découvert sa bravoure à la guerre, lui font boire le breuvage d'oubli¹ que Circé versa au héros grec, pour lui ôter le souvenir de Pénélope et de son île. De retour chez lui et trouvant un rival en possession de son château, Raimond se cache chez un de ses paysans, comme Ulysse chez son bon père Eumée: les deux héros, déguisés et comme étrangers chez eux, sont reconnus à peu près de la même manière. Dans le dénouement l'imitation est plus vague. Raimond a besoin des secours d'un ancien ami, pour recouvrer son château et punir son rival, tandis qu'Ulysse se venge seul des prétendants qui se sont rendus maîtres chez lui. Il s'en fait aussi de beaucoup que la dame du Bousquet soit une Pénélope; mais l'on n'était pas encore aux temps de chevalerie, et les dames pouvaient avoir tort dans les récits des romanciers.*“

Dieser Ansicht des französischen Gelehrten hat sich auch Suchier in seiner schon genannten *Geschichte der altfranzösischen Literatur* S. 23 mit der folgenden Bemerkung angeschlossen: „Ein blinder Spielmann Wibert wird schon um das Jahr 1010 in Rodez [genauer: in Conques, gelegen in der Grafschaft Rouergue oder Rodez] erwähnt, und dicht daneben werden die Hauptabenteuer [genauer: einige der Hauptabenteuer] aus der im Mittelalter sonst kaum bekannten² Odyssee erzählt, die er wahrscheinlich vor-

¹ Über diesen Zaubertrank der Raimongeschichte sehe man die weiter unten folgenden Bemerkungen.

² Dafs diese bei den meisten Literaturhistorikern herrschende Anschauung von der völlig oder fast völlig mangelnden Bekanntheit des Mittelalters mit der Odyssee nicht zutreffend ist, habe ich schon bei Gelegenheit meiner Ausführungen über das *Polyphemmärchen und seine Ausläufer in der altfranzösischen Dichtung* (Leipzig bei Harrassowitz 1917), namentlich S. 38—39 [argetan. Danach ist nicht daran zu zweifeln, dafs es im Mittelalter lateinische Bearbeitungen der Odyssee gegeben hat, wenn auch keine derselben sich erhalten hat. Interessant ist, wie Fauciel sich die in unserm Denkmal zutage tretende Bekanntheit mit den Abenteuern der Odyssee erklärt, indem er, nach Vergleichung der Geschichte des Herrn von Bosquet mit dem griechischen Gedicht, folgendermaßen fortfährt: „*D'où notre auteur connaissait-il le poème d'Homère? Ce poème n'avait jamais été, que l'on sache, traduit en latin . . . Il y a beaucoup plus d'apparence que les imitations signalées [d. h. die Nachahmungen der Odyssee im *Raimon del Bosquet*] n'étaient pas des imitations immédiates et directes, mais de simples réminiscences traditionnelles. Il n'est*

getragen hat, freilich nicht mit Odysseus, sondern mit einem südfranzösischen Edelmann, *Raimon del Bosquet*, als Helden."

Bei dem großen Interesse, welches dies von Fauriel erkannte und auch von Suchier als richtig anerkannte Quellenverhältnis zu erregen geeignet ist, dürfte es nicht unangemessen sein, dies Verhältnis im einzelnen zu beleuchten, wobei sich Gelegenheit ergeben wird, die bereits von Fauriel aufgestellten Analogien teils zu bestätigen, teils zu berichtigen bzw. zu ergänzen.

I. Der Schiffbruch des Helden.

Ganz richtig hat hier schon der französische Kritiker (s. das obige Zitat S. 272) die Quelle der mittelalterlichen Geschichte erkannt. Der edle Herr von Bosquet, der nach der Zertrümmerung seines Schiffes einen der auseinandergerissenen Balken umklammert („*Raimundus unam disjectarum trabium similiter amplexus*“) ist kein anderer als Odysseus, von dem *Od.* V, 370/71 erzählt wird, daß er, nachdem die Balken des von ihm gezimmerten Flosses durch den Wogenschwalm auseinandergerissen worden sind, einen derselben umklammert (ἄγκ' ἐνὶ δοῦρατι βάρει) und sich auf diese Weise, auf dem Meere umhergetrieben, ebenso wie jener Raimundus längere Zeit über Wasser hält. Und die Übereinstimmung erstreckt sich auch auf die Angabe des Zeitraumes, während dessen der Held von den Wogen hin- und hergeworfen wird: in beiden Fällen naht erst am dritten Tage, nachdem er zwei schreckliche Tage und Nächte in dieser Lage verbracht, die Rettung; man vergleiche *Lib. Miracul.*: „*Et jam tertia lux fluxerat, ex quo nec hominem nec monstrum vidisset . . . cum ecce de improviso*“ etc. mit *Od.* V, 388 ff., wo erzählt wird, daß erst dann, als die schöngelockte Eos den dritten Tag emporsteigen liefs, die Gewalt des Sturmes und der Wogen sich legte und das Land erschien: „*Ἐντα δέω ῥύπτει δέω τ' ἤματα ζεύετι πηγάῳ Πλέεστο . . . Ἀλλ' ὅτι δὴ τρίτον ἡμεῶ ἐπ' πλόζουμοι τ' ἄλ' Ἄϊός*“ etc. Ganz besonders ist hier hinzuweisen auf den sehr seltsamen Ausdruck in der soeben zitierten Stelle des *Lib. Mirac.*: „*ex quo nec hominem nec monstrum vidisset*“: es erscheint ganz ausgeschlossen, daß der Schulleiter von Angers selbständig

pas même nécessaire de faire remonter ces traditions jusqu'à l'époque où les rhapsodes massaliotes récitèrent les poèmes d'Homère dans les villes grecques du midi de la Gaule. On peut les rattacher à l'époque moins ancienne, où l'Iliade et l'Odyssee servaient de base à l'enseignement du grec dans les écoles de cette langue, écoles qui subsistèrent dans le midi de la Gaule jusqu'à la fin du quatrième et même du cinquième siècle“. Und er beschließt diese immerhin beachtenswerten Ausführungen (denen ich mich allerdings nicht durchaus anschließen möchte) damit, daß er unser Denkmal hinstellt als eine „*confirmation de l'espèce de filiation par laquelle nous avons reconnu que les premières tentatives littéraires du moyen âge remontent et se rattachent aux dernières productions de la littérature latine dégénérée. Ici, l'antique et le nouveau, le dernier écho de l'épopée païenne, et les premiers begayements de l'épopée chrétienne et chevaleresque sont encore confondus, pour être bientôt et à jamais divisés*“.

auf diese Stilblüte verfallen sein sollte, indem er das dreitägige Umhertreiben Raimons auf dem Meere als die Zeit bezeichnet, worin er „weder einen Menschen noch ein Ungeheuer“ gesehen habe. Es scheint mir vielmehr so gut wie sicher, daß der Verfasser auch in dieser ganz eigenartigen Darstellungsweise sich aus Homer inspiriert hat: auch in der lat. Bearbeitung der Odyssee, die ihm ohne Zweifel eine verhältnismäßig recht eingehende Kenntnis dieses Gedichtes verschaffte, wurde, so werden wir annehmen müssen, ein „monstrum“ d. h. *monstrum marinum* „Seeungeheuer“ erwähnt, welches der Held während seines Umhertreibens auf dem Meere nicht sah, aber doch zu sehen fürchtete. So wird in der Tat *Od. V, 419 ff.* erzählt, wo der schwimmend in die Nähe der Phäakeninsel gelangte Held zweifelt, ob er alsbald durch die fürchterliche Brandung sich hindurchwagen oder um die Insel herumschwimmen solle, um zu erspähen, wo ein zum Landen günstigerer Punkt sich ihm biete. Im letzteren Falle aber fürchtet er hinwiederum, daß bei diesem Versuch „der Sturm ihn von neuem ergreifen und den Schwerseufzenden ins fischdurchwimmelte Weltmeer hinaustragen oder daß dort ein Gott sogar ein gewaltiges Ungeheuer (*χῆτος*) aus dem Meere wider ihn antreiben werde, wie die herrliche Amphitrite ihrer so viele hegt“ (*θεῖδο, μή μ' ἐξαῦτις ἀραρκίζασσι θύελλα | πόρτορ ἐπ' ἰχθυόεντα γένη βάρεια στερέζοντα. | ἢ τί μοι καὶ χῆτος ἐπισσενῆ γέγα δαίμων | ἐξ ἑλόος, οἷό τε πολλὰ τρέφει ζλυτός Ἀμφιτροίτη*). Es ist ganz klar, daß die lat. Quelle, die unserem Verf. hier das „monstrum“, entsprechend dem odysseeischen *χῆτος*, in die Feder gab, nicht eine gewöhnliche, wenn auch eingehende Inhaltsangabe des griechischen Gedichtes gewesen sein kann, sondern daß es eine auch in Einzelheiten an das Original sich anschließende Bearbeitung bzw. eine (mittelalterlichem Brauch gemäfs natürlich sehr freie) Übersetzung desselben gewesen sein muß. Die Wichtigkeit dieser Feststellung ist so einleuchtend, daß sie nicht noch weiter erläutert zu werden braucht.

Es mag hier übrigens bemerkt werden, daß, was Fauriel über die Anrufung der hl. Fides durch den auf dem Meere umhertreibenden Helden sagt, nicht ganz genau ist. Der lat. Text (ed. Migne *a. a. O.* Sp. 149) berichtet, daß „*Raimundus . . . ad Africar partes pulsus est, sanctae Fidis auxilium incessanter invocans, nec unquam nomen ejus ab ore rejiciens.*“ Der französische Kritiker macht dazu, wie oben schon angegeben, die folgende Bemerkung: *C'est à l'imitation d'Ulysse que le chevalier toulousain est ballotté trois jours . . . invoquant sainte Foi, comme le Grec Minerve.* Vergleicht man den griechischen Text, so sucht man hier vergebens nach dem von Fauriel angegebenen Zuge der Anrufung der Göttin Athene oder Minerva durch den Helden: richtig ist nur, daß diese es ist, die, wie die hl. Fides den in Seenot befindlichen Raimon,¹

¹ Daß die hl. Fides es ist, die den schiffbrüchigen Raimon aus dem Meere rettet, wird zwar im Text des *Lib. Mirac.* nirgends gesagt, kann aber

ihren in gleicher Not befindlichen Schützling Odysseus rettet, indem sie am dritten Tage die Wut des Sturmes sänftigt und die stille See erglänzen läßt, so daß er endlich schwimmend das Ufer zu erreichen vermag (*Od.* V, 382 ff.; 436 ff.).

Ganz besonders deutlich ist endlich die Abhängigkeit des mittelalterlichen Klerikers von dem griechischen Dichter am Schluss dieses ganzen Abschnittes vom Schiffbruch des Helden, da nämlich, wo er den beklagenswerten körperlichen Zustand des drei Tage hindurch von den Wogen hin- und hergeschlenderten Raimon schildert (ed. Migne, *a. a. O.*). Derselbe war, wie es hier heißt, *„ita marinis debacchationibus attonitus stupefactusque, ut praeter naturalem tutandae vitae intentionem, gratis etiam animalibus insitam, nihil prorsus iam saperet.“* Und der Erzähler fährt, nachdem er berichtet, daß Seeräuber nahen und den am Balken angeklammerten Raimon aus dem Wasser zogen, über den körperlichen Zustand des Helden folgendermaßen fort: *„At ille insolentia fluctuum, ut dixi, sui oblitus, penitusque rigore membra correptus, rix se hominem esse recordabatur, necum ad inquisita [d. h. die Frage der ihn rettenden Seeräuber] daret responsum.“* Und nun vergleiche man hiermit das, was der griechische Dichter (*Od.* V, 453 ff.) über den Körper- und Geisteszustand des nach dreitägiger schrecklicher Mühsal endlich am Ufer der Phäakeninsel gelandeten Helden uns zu sagen weils: ὁ δ' ἄρ' ἄμφοι γούρετ' ἔκλυψεν | χεῖρας τε στήθεσσι· ἔλι γὰρ δέδμητο γέρον Ζῆο. | εὐδαίε δέ γούει πάντα, θάλασσαν δὲ Ζήζου πολλήν | ἔρ' ὀρώμει τε ἦντες θ'· ὁ δ' ἄρ' ἀπνεύστοις καὶ ἔραυδοις | καίτ' ὀλιγγυπέλιον, ζέματος δέ μιν ἀνδρῶς ἔκλυψεν („doch er liefs beide Knie sinken und die starken Arme, denn vom Meere war das liebe Herz bewältigt worden. Geschwollen war er am ganzen Leibe, reichliches Meerwasser aber strömte ihm durch Mund und Nase heraus; ohne Atem und Stimme lag er ohnmächtig da, schreckliche Erschöpfung war über ihn gekommen“). Vergleichen wir die beiden Textstellen, so sehen wir, daß in beiden die bis zur Bewusstlosigkeit oder Ohnmacht gesteigerte allgemeine Körperschwäche und völlige Erschöpfung der Kräfte, dann die Bewegungsunfähigkeit der Glieder, sowie, was besonders zu beachten, die Sprachlosigkeit¹ des Helden hervorgehoben wird; auch hier werden wir zu der Überzeugung gelangen, daß diese sehr weitgehende Übereinstimmung der Schilderung nicht zufällig sein kann, sondern auf dem von mir angenommenen Quellenverhältnis beruhen muß.

als selbstverständlich gelten, wie sich denn auf eben diese Rettung auch die Überschrift des die Geschichte Raimon's enthaltenden 13. Kapitels unseres Werkes bezieht: *De quodam Raimundo, qualiter naufragatus fuerit et sanctae Fidis auxilio liberatus sit.*

¹ Zu V. 456 ἔραυδοις, d. h. „stimmlos oder sprachlos“ vgl. *Lib. Mir.*: *necum ad inquisita daret responsum*, d. h. Raimon war, in Folge seiner völligen Erschöpfung und fast völligen Bewusstlosigkeit, sprachlos und daher außerstande, die an ihn gerichteten Fragen der Seeräuber zu beantworten.

2. Der Zaubertrank der Vergessenheit.

In einem nachträglichen Zusatz, den er am Schluß (ed. Migne Sp. 151) angefügt hat, erzählt unser Bernhard, daß der von den Seeräubern aus dem Wasser gezogene und in ihr Land geführte Held von ihnen einen Zaubertrank bekommt, durch den er seine Herkunft und seine Heimat völlig vergift. Erst die hl. Fides habe ihn von dieser Wirkung des Trankes befreit: *Ut autem in superioribus paucis suppleam, addunt etiam illum a primis piratis potionem herbae potentem¹ assumpsisse et ita magicis praecantationibus tactum, ut semel ex ea bibentes adeo lethea oblivione hebetentur, ut nec genus ultra nec domum meminisse possint. Dein superna sibi miseratione sanctam Fidem apparuisse et a stupore illius obliui exivisse.* Dieser zauberhafte Vergessenheitstrank, den die Seeräuber dem Helden reichen, beruht ohne Zweifel auf der Reminiszenz an zwei verschiedene Züge, die in der *Odyssee* erzählt werden. Im wesentlichen nämlich, d. h. in der ausgeübten Wirkung, entspricht das Zaubermittel der Raimongeschichte dem Lotos,² von dem *Od.* IX, 94 ff. berichtet wird, daß er an allen, die davon essen, und so auch an mehreren Gefährten des Odysseus, die Wirkung ausübt, daß sie der Heimat und der Heimkehr vergessen und fortan nur noch, von der süßen Frucht sich nährend, im Lotophagenlande bleiben wollen: τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φέροι μελιφέεα καρπῶν | . . . αὐτοῦ βούλοιο μετ' ἀνδράσι λωτοφάγοισιν | λωτῶν ἐρεπτόμενοι μένμεν νόστον τε λαθέσθαι. Mit dieser vergessenenheitbringenden Lotosfrucht hat der Verf. des *Lib. Mir.* den Zaubertrank vermengt, den nach der Erzählung der *Odyssee* (X, 233 ff.) die unheilsinnende Circe aus Wein, gemischt mit Honig, Käse und bösen Zaubersäften, bereitet und den Griechen, die sie besuchen, reicht, wodurch sie in Schweine verwandelt werden. Diese vom Verf. des *Raimon* vorgenommene Vermengung der vergessenenheitwirkenden Lotosfrucht und des, Verwandlung in Schweine bewirkenden Zaubertrankes der Circe lag um so näher, als Homer selbst (*a. u. O.* V. 236), allerdings in etwas auffälliger und der Erläuterung bedürftiger Weise, erzählt, daß die mächtige Zauberin den Gefährten des Odysseus den unheilvollen Trank bereitet, nicht nur um sie in Schweine zu verwandeln, sondern auch „damit sie der Heimat gänzlich vergäßen“ (*ἵνα πάργυ λαθοίετο πατρίδος αἰῆς*)³ — denselben

¹ Die von Bouillet wortgetreu herausgegebene Schlettstädter Hs. hat dafür die ohne Zweifel unrichtige Lesart: *herbipotentem*, d. h. „kräutermächtig oder kräuterkundig“.

² Der Lotos ist bekanntlich die süße und eßbare Frucht eines Strauches oder Baumes, der noch jetzt in Nordafrika wildwachsend vorkommt (*Rhamnus lotus*, nach anderer Bezeichnung *Zizyphus lotus*; ein deutscher Name ist „Judendorn“. Die Früchte kommen oder kamen unter dem Namen „Jujuben“ in den Handel), s. die Ausg. der *Odyssee* von Faesi, 9. Aufl. besorgt von Sitzler, Berlin 1910, Anmerk. zu *Od.* IX, 84, und z. B. auch Brockhaus, *Konversationslexikon* s. v. *Lotos* und *Zizyphus*.

³ Zu diesem Satze macht Faesi die Anmerkung: „ganz vergäßen, nämlich tatsächlich, also: verlustig gingen“. Subjektiv nämlich werden

Trank, den sie nachher (V. 316 ff.) auch dem Helden zu trinken gibt, jedoch ohne die bei den Gefährten eingetretene Wirkung.

Jenen eben zitierten Vers, wonach die beabsichtigte Wirkung des Zaubertrankes der Circe auch das Vergessen der Heimat sein sollte, hatte ohne Zweifel *Fauriel* im Sinne, als er (vgl. oben S. 272) die Bemerkung niederschrieb, daß „*les pirates arabes lui* (scil.: à Raimond) *font boire le breuvage d'oubli que Ciré versa au héros grec, pour lui ôter le souvenir de Pénélope et de son île*“. Diese Bemerkung ist, wie wir gesehen haben, nicht ganz unzutreffend, insofern sie sich auf jenen zitierten Vers der *Odyssee* (X, 236) stützen kann, sie ist aber andererseits nicht ganz zutreffend, da sie übersieht, daß die eigentlich von Circe beabsichtigte Zauberwirkung doch nicht das Vergessenmachen der Heimat, sondern eben die Verwandlung in Schweine ist, und daß die allerdings schon auf das Schuldkonto Homers zu setzende Auffassung des Zaubertrankes als Vergessenheitstrank auf der Einnischung der Lotophagen Sage beruht.

3. Die Rückkehr des Helden und seine Erkennung.

Ganz richtig hat schon *Fauriel* (s. oben S. 272) bemerkt, daß der eigentümliche Zug der von Bernhard erzählten Raimongeschichte, wonach der zurückgekehrte Held sich zunächst, seiner Sicherheit halber, bei einem Bauern verbirgt, aus der *Odyssee* stammt, wo ja (Ges. XIV) der heimgekehrte Held, ehe er sich in seinen Palast begibt, bei seinem getreuen Sahuirten Eumaeus einkehrt, der ihn über die nach seiner Abreise eingetretenen traurigen Veränderungen unterrichtet. Ebenso richtig ist auch die Bemerkung *Fauriels*, daß die Erkennung des heimgekehrten Helden in beiden Geschichten ungefähr auf dieselbe Weise erfolgt: in der *Odyssee* (XIX, 392) wird er von der alten treuen Pilegerin Eurykleia erkannt, die ihn schon vor langen Jahren, gleich nach seiner Geburt, in ihre Arme genommen hatte, und im *Raimon* von einer früheren Konkubine des Herrn von Bosquet, welche ihn eines Tages in der Hütte des

sie der Erinnerung an ihre Heimat durch den Zaubertrank keineswegs beraubt, denn gleich darauf (V. 23—40) wird vom Dichter ausdrücklich bemerkt, daß die nach Genesien des Trankes mit dem Zauberstabe der Circe berührten Griechen nur die Gestalt von Schweinen annahmen, während ihr Verstand und ihre Sinnesart blieb wie zuvor: ἀλλά τοῦτο ἦν ἐπαυδος ὅτι τὸ πάθος ἔσθ'. Wenn man jenen die Absicht der Zauberin angehenden Satz (ὄντι πάθοντες ἰαθόισιαι) etc.) recht richtig will, so liegt es allerdings nahe, wie Faesi getan hat, das Verbum *παθόντες* hier in diesem objektiven Sinne „verlustig gehen“ aufzulassen, dagegen ist aber zu bemerken, daß m. W. jenes Verb sonst niemals in diesem Sinne vorkommt. Ich möchte daher lieber annehmen, daß der griechische Dichter hier, wie ja auch sonst zuweilen, ein wenig „*normtal*“ und daß er in die Circeepisode einen Zug eingemischt hat, der eigentlich nur der Lotophagenepisode angehört, hier dagegen wenig angemessen erscheint, d. h. also, daß dem griechischen Dichter hier dieselbe Vermischung der Lotophagen- und der Circesage zur Last zu legen ist, die wie meiner Ansicht nach auch in Bernhard's „*Raimon*“ wahrnehmen können.

Bauern beim Bade bedient. Übrigens ist die Änderung des mittelalterlichen Legendenerzählers, bzw. des ursprünglichen und eigentlichen Verfassers der Raimongeschichte, indem er hier an Stelle der alten treuen Pflegerin eine Konkubine gesetzt hat, als eine höchst ungeschickte zu bezeichnen, wenn sie nicht etwa auf etwas Schlimmerem, nämlich einem gewissen moralischen Stumpfsinn, beruht: der fromme Scholastikus hat gar nicht daran gedacht, oder kein Gefühl dafür gehabt, daß er durch Einführung einer früheren Konkubine des Helden diesen in den Augen moralisch empfindender Leser herabsetzt und ihn in sittlicher Hinsicht nicht minder tadelnswert erscheinen läßt als seine Gattin, die alsbald nach Empfang der Nachricht vom Tode Raimons einem Liebhaber die Hand zum Ehebunde reicht.

Von der Badeszene und der Erkennung ab hört, wie schon Fauriel bemerkt hat, die Analogie der Raimongeschichte mit der *Odyssee* auf, da die Art und Weise, wie in den beiden Geschichten der Held seine Herrschaft wiedergewinnt, eine ganz verschiedene ist. In der *Odyssee* gelingt dem Helden diese Wiedergewinnung mit Hilfe zweier treuer Hirten (Eumaeus und Philoetius), sowie seines Sohnes Telemach,¹ während im „*Raimon*“ der Held sich, nachdem er die Hütte des armen Bauern verlassen, zu einem ihm von früher her befreundeten Herrn der Nachbarschaft begibt und von diesem Hilfe erhält. Auch ist Charakter und Rolle der Gattin eine völlig verschiedene: dort Penelope, das Muster der treu ausharrenden Gattin, die zum Schluß der Geschichte sich wieder mit dem geliebten und sehnlichst erharteten Gatten vereinigt; hier die treulose, aus sinnlicher Leidenschaft und Wankelmüt einen neuen Gatten wählende Frau, die, bei der Nachricht von seiner unerwarteten Rückkehr, auf seine Ermordung sinnt und schließlich zur Strafe vom Gatten verstossen wird.

Woher diese Abweichung der mittelalterlichen Legende von der sonst benutzten *Odyssee* stammt, darüber haben sich, wie es scheint, weder Fauriel noch Suchier Gedanken gemacht. Und doch liegt die Erklärung sehr nahe: es ist höchst wahrscheinlich, ja so gut wie sicher, daß die Abweichung auf Einnennung der Agamemnon- in die Odysseussage beruht. In jener finden wir ja tatsächlich die Züge, in denen der „*Raimon*“ von der *Odyssee* abweicht: die treulose, ihrer Sinnlichkeit folgende Gattin (Klytemnästra), die, während der Gemahl in der Ferne weilt, einen Liebhaber heiratet, welcher die Herrschaft des Abwesenden in Besitz nimmt, und die schließlich, nach der unerwarteten Heimkehr des Gatten, seine Ermordung ins Werk setzt – nur mit dem Unterschiede, daß Agamemnon dem schändlichen Mordplan wirklich zum Opfer fällt, während der mittelalterliche Erzähler es vorgezogen hat, der Geschichte einen glücklichen Abschluß zu geben, indem

¹ Die Bemerkung Fauriel's (s. oben S. 272 „*qu'Ulysse se venge seul des prétendants*“) ist ungenau.

er den Helden, nach Vertreibung des Nebenbuhlers, seine Herrschaft wiedergewinnen läßt.

Diesen Schluss aber, worin erzählt wird, wie Raimon mit Hilfe eines alten Freundes namens *Excafridus* die Herrschaft von Bosquet wiedergewinnt, hat der Verf. höchstwahrscheinlich (auch dies ist den bisherigen Beurteilern des Denkmals entgangen) der Fortsetzung der Agamemnonsage, d. h. der Orestisage entnommen. In dieser wird ja erzählt, daß nach der Ermordung Agamemnons Elektra, die ältere seiner beiden Töchter, ihren noch im Knabenalter stehenden Bruder Orest, um ihn vor den Nachstellungen des Stiefvaters Aegisth zu retten, zu *Strophius*, dem Schwager Agamemnons, sandte, bei dem er dann aufwuchs. So erzählt Hygin. *Fab. CXVII: Electra, Agamemnonis filia, Orestem fratrem infantem sustulit; quem demandavit in Phocide Strophio, cui fuit Astyochea, Agamemnonis soror, uxor.* Abweichend hiervon berichtet *Dictys* im letzten Buche seines „Trojanischen Krieges“ (lib. VI. cap. 3) über die Beziehungen Orests zu Strophius, daß jener, nachdem er beschlossen hatte, die Vatrache zu unternehmen, sich nach Phocis zum König Strophius begab, dessen Tochter Aegisth geheiratet, aber nach der Ermordung Agamemnons verstossen hatte, um sich mit Klytemnästra zu vermählen; dieser bot dem zur Rache entschlossenen Jüngling aus freien Stücken seine Hilfe gegen den ihm verhassten Aegisth an: *Orestes ad Strophium venit; is namque Phocensis, cujus filia in matrimonium Aegisti nupsrat, indignatus, quod spreto priore conjugio Clytemnastram superduxerit, ultro ei auxilium optulerat.*¹

Aus dieser Erzählung des *Dictys* über die Anteilnahme des *Strophius*, Herrschers von Phocis, an der Vatrache Orests hat nun, aller Wahrscheinlichkeit nach, der mittelalterliche Legenden-erzähler bzw. dessen unmittelbarer Vorgänger seine Darstellung von der Teilnahme des Herrn *Excafridus* an der Wiedergewinnung der Herrschaft durch den heimgekehrten Raimon geschöpft, indem er diesen seinen Helden, dessen abenteuerliche Fahrten und Schicksale er bisher teils denen des Odysseus, teils denen des Königs Agamemnon entlehnt hatte, nunmehr, am Schluss der ganzen Ge-

¹ Dieser Darstellung des *Dictys* hat sich *Benoit de Sainte-More* im Schlussstück seines großen „Trojaromans“, wo er die Schicksale der heimgekehrten griechischen Helden erzählt, angeschlossen, nur daß er aus Unachtsamkeit die beiden, an der angeführten Stelle von *Dictys* genannten Eigennamen verkehrt aufgefaßt hat: *Strophium* als Namen einer Stadt, und *Phocensis* (Phocensis) als Namen des dortigen Herrschers. Die Stelle lautet im *Rom. de Troie* (ed. Constan., V. 28327 ff.): *A Troion, cité vaillant, Vindrent [scil.: Orestes et li sien], a com po traits lsant, Phocensis areit non li sire | De la cité et de l'empire, Cist hai de mort Egiston. | Si vos en dirat l'achison: | Une fille, il a ven, Que de moi vrant beut estot, Pucelle pro e gente e vaire. | Li ot donnee en mariage: Guerpe l'aveit e iussee. | Par Clytemestran veneve. | Que son seignor areit mordre. A Orestes dist e ofri | Que il ireit a la venjone. | Quar en son cuer a vrant pesante. De la honte qu'il a fait.*

schichte, mit Agamemnon's Sohn Orest identifizierte: wie dieser mit Hilfe des Strophius, so wird Raimon mit Hilfe des Excafridus in sein Reich bzw. Erbe wieder eingesetzt. Dagegen dürfte wohl die Angabe des mittelalterlichen Geschichtenerzählers, daß Excafridus seine zwei Söhne mit den zwei Töchtern Raymons¹ verheiratete, auf einer Umgestaltung der oben angeführten Angabe Hygins beruhen, wonach Strophius die Schwester Agamemnon's geheiratet hatte — wenn nicht etwa eine Verschmelzung der Darstellung Hygins mit derjenigen des Dictys vorliegt. Jedenfalls ist zu beachten, daß, wie bei dem feindlichen Verhältnis des Strophius zu Aegisth, so auch bei demjenigen des Excafridus zu dem Nebenbuhler Raimon's eine Heirat bzw. Verheiratung eine Rolle spielt: dort die Heirat des Strophius mit Agamemnon's Schwester bzw. Verheiratung von Strophius' Tochter mit Aegisth — hier die Verheiratung der Söhne des Excafridus mit den Töchtern Raimon's.

Ja, ich möchte sogar glauben, daß der sehr wenig provenzalisch anmutende Name *Excafridus* nichts anderes ist als eine allerdings recht seltsame Umgestaltung des Namens *Strophius* oder *Strofius*: zunächst wurde, nach galloromanischer Weise, der anlaut. Kombination *St* ein *E* vorgesetzt und aus **Estrofius* durch Unachtsamkeit der Schreiber, bei der in den alten Hss. sehr großen Ähnlichkeit der Buchstaben *t* und *c*, eine Namensform **Escrofius* gebildet. Bekanntlich sind aber auch gewöhnlich die beiden Buchstaben *o* und *a* in den mittelalterlichen Hss. einander sehr ähnlich, und so ergab sich leicht, mit Umstellung von *r*, eine Form **Excafrius* und schliesslich, mit Anbildung an die aus dem Germanischen stammenden Namen mit *-frid* (*-fridus*) und Einsetzung von *Ex-* für *Es-*, wodurch dem Namen ein latinisierend gelehrter Anstrich gegeben werden sollte, die tatsächlich vorliegende Form *Excafridus*.

Und so dürfte auch der Name *Bochittum* (so bei Bouillet; Migne hat *Boschitum*)² von dem gelehrten Verf. dieser Geschichte

¹ Auch hier entspricht Raimon dem Agamemnon der griechischen Sage, insofern auch dieser, wie jener, zwei Töchter hat (Elektra und Chrysothemis), die von der bösen Mutter übel behandelt werden; vgl. die Inhaltsang. S. 271.

² Bouillet identifiziert in seiner Ausgabe (S. 93 Anmerk.) diesen Ortsnamen mit dem heutigen *le Bousquet* in der Nähe von Toulouse: „*Le château de ce nom existe encore dans la commune de Saint-Pierre de Lages, à trois lieues de Toulouse, vers le sud-est*“. Freilich kommt hier noch ein anderes, in derselben Gegend gelegenes *Bousquet* in Betracht, denn, wie Bouillet a. a. O. hinzufügt, „*le Cartulaire de Saint-Sernin mentionne une église du Bousquet, à six lieues au nord-est de Toulouse*.“ — Im Anschluss an diesen Namen möchte ich hier noch die Vermutung aussprechen, daß der Name *Turlanda*, der in unserer Legendengeschichte dem Lande der afrikanischen Seeäuber gegeben wird, welche durch einen Zaubetrunk den aquitanischen Helden bei sich festhalten wollen, indem sie ihm die Erinnerung an seine Heimat nehmen, daß dieser Name nichts anderes als eine Umgestaltung des Namens *Lolo* darstellt, den der Verf. aus dem Namen *Lotophagos* seiner Quelle (in derselben wird gestanden haben; *ad Lotophagos venit*) entnehmen konnte und den er irrthümlicherweise als einen Ortsnamen auffasste, wozu ihn vielleicht auch die

deshalb gewählt worden sein, weil er an *Phocis*, Akk. *-idem*, den Namen des von Strophius beherrschten Landes, erinnerte. Auch die Wahl des Namens *Ragimundus* (so in der Hs. M, sonst *Raimundus*) für den Helden dieser Geschichte dürfte darauf zurückzuführen sein, daß derselbe an *Agamemnon* anklingt, den Namen jenes griechischen Königs, dem ja unser mittelalterlicher Raimon, wie wir gesehen haben, in wesentlichen Zügen entspricht; denn daß der Verf. diesen Namen sowie die ganze Geschichte etwa aus irgend einer Volks-sage geschöpft hätte, muß doch nach allen bisherigen Erörterungen als ganz ausgeschlossen gelten.

Unsere Raimongeschichte ist vielmehr, damit möchte ich diese Betrachtungen schließen, nichts anderes als die gelehrt-klerikale Umdeutung eines antiken Sagenstoffes (oder genauer: mehrerer miteinander vermengter) ins Mittelalterlich-Christliche, ein Vorgang, der sich bekanntlich in der Literatur des Mittelalters häufig ereignet hat. So in der ins Mönchisch-Klerikale umgedeuteten Sage von Hero und Leander, die sich hier passend zum Vergleich darbietet, und über die ich zum Schluß noch einige kurze Bemerkungen machen will. Dies seltsame literarische Denkmal, mit dem uns E. Winkler im *Archiv f. d. Stud. d. Neuren Sprachen u. Literaturen*, Bd. 132 (= Neue Serie 32), S. 405 ff. bekannt gemacht hat, ist aufbewahrt in dem aus dem XII. Jh. stammenden Cod. 638 des Benediktinerklosters Admont in Steiermark. In dieser Hs. befindet sich eine in lat. Sprache abgefaßte Sammlung von 46 Marienwundern, deren letztes die Überschrift trägt: *De clerico et moniali lascivis*. Der Inhalt desselben ist nach Winklers Analyse der folgende. Sündige Liebe pflegt einen Kleriker nächtlicherweile zu einer Nonne des auf einer Insel des Bodensees gelegenen Klosters von Lindau zu führen. Um dem Geliebten den Weg zu weisen, stellt jene beim Anbruch der Nacht stets eine brennende Kerze ans Fenster. Eines Abends aber findet der Kleriker die vom Ufer des Sees nach der Lindauer Insel führende Brücke versperrt und muß nun seinen Weg schwim-

fälschliche Gleichsetzung von *-phagos* mit lat. *pagus* „Land“ verleiten konnte. Dieser aus *Lotophagos* entnommene Ländername *Loto* wurde durch Umstellung (so häufig namentlich auch bei antiken Namen, z. B. *Adamelon* in *Laomedon*, s. Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* S. 11) verändert zu *Toto* (tatsächlich belegt in einer Hs. des *Rom. de Troie* V. 28607, wo der, hier ebenfalls als Ländername angefaßte Name *Lotophagos* (*A Lotophagos pristrent port*) in einer Variante [A²] in der Form *Thotofago*, erscheint), *Loto* aber mit Anlehnung an Ländernamen wie *Irlanda* zu *Totlanda* umgestaltet. Dafs der in *Totlanda* dem Helden gegebene Zaubertank ganz wesentlich, d. h. in seiner Wirkung, dem *Lotus* der homerischen Episode entspricht, ist oben S. 270 f. ausgeführt worden. Der etymologischen Vermutung des P. Ghiesbroi wird sich wohl niemand anschließen wollen (Vorbemerkungen zu seiner Ausg. des *Lib. Mo.*, Acta Sanct. Oct. III, p. 327): *S' n' re adeo obscuro consistoris locus sit, Turlanda regio a Functana* [Ableitung von *Tunes*, *-ctis*, Stadt in der römischen Provinz Africa, jetzt *Funis*], *proutica* zum *pridem* *afiani*, *diversa non fuerit, cui a loco, apud Ptolemaeum Tiro dicto, Totolandae v' Totolandae regioi nomen aliquando portu as permanserit*. Diese Vermutung ist scharfsinnig und gelehrt, aber offenbar höchst unwahrscheinlich.

mend durch die Wogen nehmen. Da verlöscht ein Luftzug das am Fenster der Nonne stehende Licht, und der Geistliche findet in den Wellen den Tod. Am nächsten Morgen wird sein Leichnam gefunden, und da zugleich der Anlaß zu seinem Tode, die sündhafte Liebe zu der Nonne, an den Tage kommt, verweigert der Bischof zunächst ein kirchliches Begräbniß. Da stellt sich aber ein Wunder heraus. Der Kleriker hatte noch im letzten Augenblick seines Lebens die Jungfrau Maria inbrünstig angerufen, und diese hatte ihm auf wunderbare Weise ihre Gnade bezeigt. Bei näherer Untersuchung der Leiche fand man nämlich auf der Zunge eingeschrieben die Worte: *Ave Maria, gratia plena*. Nach dieser Entdeckung zögerte der Bischof nicht, sein anfängliches Verbot des kirchlichen Begräbnisses zurückzunehmen.

Man sieht: wie dort, im *Lib. Mir.*, die an die hl. Fides geknüpft, so hat hier die an die Jungfrau Maria geknüpfte Legende sich nicht gescheut, den Stoff ihrer, zur Erbauung der Leser dienenden Erzählung antiker Sage zu entnehmen und ihrem Zweck entsprechend umzugestalten — eine Mischung mittelalterlichen Geistes mit antikem Stoff, wie sie ja so vielfach — man denke z. B. an die altfranzösischen Epen oder Geschichten von Theben, Troja und Rom — zu beobachten ist.

II. Die Odyssee im „Aucassin“.

Wir haben oben (S. 280f., Anm.) gesehen, daß der Name *Turianda*, der im *Raimon del Bosquet* ein in Afrika gelegenes Land bezeichnet, wo der Held (durch die Wirkung eines Zaubertrankes) seine Herkunft und sein Heimatland vergißt, wahrscheinlich von dem Namen der *Lolophagen* abzuleiten ist, in deren Lande die dorthin gelangten Gefährten des Odysseus, der Heimat vergessend, immer bleiben wollen. Ein ähnlicher Name findet sich aber auch im *Aucassin*. Ich meine den Namen *Torelore*, der in dieser reizenden kleinen Liebesgeschichte der Burg bzw. dem Lande gegeben wird, wohin die beiden Liebenden, nachdem sie im Walde sich wiedergefunden haben, zu Schiff gelangen.¹ Dieser Name stammt m. E. von dem-

¹ Wo unser Dichter sich das Land gelegen dachte, kann nicht sicher festgestellt werden. Er sagt darüber nur (§ 28), daß, nachdem Aucassin und Nicolette in der Nähe von Beaucaire ans Meer gekommen und dort von einem Schiffe aufgenommen worden sind, sie vom Sturm nach einem fernen Lande, genannt *Torelore*, verschlagen wurden: *Une tempeste leva, qui les mena de terre en terre, tant qu'il arrivèrent en une terre estragne, et entrèrent el port du castel de Torelore*. Nach Sainte-Palaye ist dieser Ort mit Aigues-Mortes bei Nîmes zu identifizieren, was sehr unwahrscheinlich ist (vgl. die Ausg. von Suchier, Anmerk. zu § 28, 10). Auch Brunner (*Ueber Aucassin und Nicolette*, Halle 1880, S. 12) erklärt sich gegen diese Annahme, nur glaubt er (S. 18), daß der Ort im südl. Frankreich gelegen ist. Aber auch diese Annahme ist sicher irrig, denn wie könnte dann der Dichter sagen, daß die beiden Liebenden, die in der Nähe von Beaucaire zu Schiff gegangen sind,

selben, aus dem Namen des Lotophagenvolkes entnommenen *Loto* und, mit Umstellung, *Tolo*, von dem auch jener Ländername *Turlanda* gebildet ist, der im „*Raimon*“ vorkommt. Aus **Tolo* machte der Verf. unseres Denkmals *Torelore*, indem er jenen Namen an das schon von Suchier (Anm. zu 28. 10) herangezogene *turlure* angeschlossen, womit die französische Sprache eine lustige, spafshafte, nicht ernst zu nehmende Sache bezeichnet, ähnlich wie ja so häufig „*chanson*“, vgl. *Littre* s. v. *Turlure*, wo das Wort mit Recht als eine „*onomatopée de fantaisie*“ bezeichnet wird, die ursprünglich als Refrain in heiteren oder scherzhaften Liedern gebraucht wurde; ähnlich auch Scheler in seinem *Etymol. Wörterb.* zu dem als Variante von *Turlure* vorkommenden *Tirlire*. Und zwar kann die Angleichung jenes Länder- oder Völkernamens **Tolo* an dies *Turlure* insofern als ganz passend bezeichnet werden, als ja auch das *Torelore* des *Aucassin* ein Ort ist, wo sehr spafshafte Sitten herrschen. Dem homerischen Lotos- oder Lotophagenlande aber ähnelt dies letztere insofern, als beide Orte oder Länder eine Art Schlaraffenland darstellen, ein „*pays de Cocagne*“, d. h. ein Land, dessen Bewohner völlig mühe- und sorgenlos leben und fortwährend nur sinnlichen, ganz besonders in Essen und Trinken bestehenden Genüssen sich hingeben. Ein solches Land ist ja einerseits in gewissem Sinne das homerische Lotophagenland, dessen Bewohner, wie auch die aus der Fremde zufällig dorthin Verschlagenen, an nichts anderes denken, als fortwährend die süße Lotosfrucht zu genießen. Ein solches Land ist aber andererseits auch das Land *Torelore*, wie sich aus der Schilderung im *Aucassin* §§ 28—32 ergibt, namentlich aus dem spafshaften Zuge, daß die Bewohner des Landes ihre Kämpfe mit den Nachbarvölkern in sehr unschädlicher Weise ausfechten, indem sie anstelle lebensgefährlicher Wurfgeschosse Eier, Käse und sonstige Eßwaren schleudern — ein Zug, der m. E. aus einem der Quelle des Denkmals (das ist meiner Ansicht nach eine lat. Odysseebearbeitung des Mittelalters) angehörigen entstellte sein dürfte, wonach die Bewohner des betreffenden Landes fortwährenden fröhlichen Schmansereien ergeben sind.

Das Land der süßen Lotosfrucht ist aber nicht das einzige, das zur sprachlichen wie sachlichen Erklärung von *Torelore* heranzuziehen ist. Ein anderes, jenem Lotophagenlande ähnliches Schlaraffenland wird ja in der *Odyssee*, Gesang VI und folgende, sehr eingehend geschildert, viel eingehender als jenes, welchem der Dichter nur wenig Verse gewidmet hat. Ich meine das Phäakenland, das, nach der Schilderung der *Odyssee*, sich als ein Schlaraffenland vorzustellen und daher auch mit jenem Lotophagen-

durch den Stimm weit ab nach einem fremden Lande verschlagen wurden. Wenn man dagegen das *Torelore* des *Aucassin* nach Afrika verlegt, so würde wenigstens auf Grund unseres *Aucassin*textes nichts dagegen eingewendet werden können; die Analogie mit den beiden hier oben besprochenen Namen, *Turlanda* im *Raimon* und den homerischen *Lotophagen*, würde sogar dafür sprechen.

lande zusammenzuwerfen für einen mittelalterlichen Dichter, dem der Inhalt des griechischen Gedichtes bekannt geworden war, sehr nahe liegen mußte. Und ich glaube in der Tat, daß dem Verf. des *Aucassin* die homerische Schilderung des Phäakenlandes und -volkes bekannt gewesen ist und daß er wesentliche Züge zu seiner Schilderung der Zustände von Torelore eben daher entnommen hat. Man beachte die folgenden Analogieen. Daß die Schlacht mit Efswaren (§§ 30—31) auf der durch die griechische Quelle eingegebenen Vorstellung des Dichters beruhen muß, daß die Bewohner von Torelore, ähnlich wie die homerischen Lotophagen, fortwährend fröhlich schmausen, ist oben schon gesagt worden; das ist aber ein Zug, der auch den homerischen Phäaken zugeschrieben wird, vgl. *Od.* VII, 98, wo bei der Schilderung des prächtigen Palastes des Königs Alkinoos gesagt wird, daß auf den an den Wänden des Saales in Reihen stehenden Sesseln die Führer der Phäaken „essend und trinkend zu sitzen pflegten, denn sie hatten es tollauf“ [eigentlich „das ganze Jahr hindurch“: *πίνοντες καὶ ἔδοντες ἐπιπετόν γὰρ ἕσθον*: Voss übersetzt: „Allda sassen stets der Phäaken hohe Beherrscher, | Föstlich bei Speis' und Trank und schmauseten von Tage zu Tage“]. Und in den folgenden Schilderungen vom Aufenthalt des Odysseus bei den Phäaken nehmen ja bekanntlich die Schmausereien derselben einen sehr breiten Raum ein, und ihr König betont sogar in ganz naiver Weise, daß die Phäaken neben andern, zur Behaglichkeit und zur Verschönerung des Lebens dienenden Dingen und Gütern, wie Gesang und Tanz, häufigem Kleiderwechsel und warmen Bädern, namentlich auch Schmausereien¹ lieben (VIII, 248: *αἰὲν δ' ἤμιν δαίε τε γίγνι ζήθεοι τε χοροί τε*). Sie führen eben, wie Müllenhoff, *Dtsche. Allertumsk.* I, 47 sehr richtig sagt, ein „Wunschleben“.

Eine weitere sehr bemerkenswerte Übereinstimmung zwischen der homerischen Schilderung des Phäakenvolkes und der Schilderung des Volkes von Torelore im *Aucassin* besteht darin, daß beide Völker keine Feinde (wenigstens keine Feinde im eigentlichen Sinne des Wortes) kennen und daher unkriegerisch sind. So zeigen sich die Bewohner von Torelore im *Aucassin* § 30—32, wo sie die ihnen gegenüberstehenden sogenannten „Feinde“ („*anemis*“) mit geschleuderten Efswaren bekämpfen:¹ so zeigen sich aber auch die Phäaken in der *Odyssee*, wo (VI, 200 ff.) die Königstochter Nausikaa ihren Mägden, die beim Erscheinen des nackten Odysseus entsetzt die Flucht ergreifen, ermutigend zuruft, sie sollten doch daran denken, daß den fern von den Menschen, mitten im Meere, wohnenden und von den Göttern geliebten Phäaken ein Feind überhaupt nicht nahen könne: *οὐκ ἴδθ' οὐτος ἐρήφ' οὐδὲ βροτός*.

¹ Als *Aucassin* die Sache ernst nimmt und viele dieser „Feinde“ tötet, tut der König von Torelore dem Morden Einhalt, indem er sagt: *Il n'est me costume que nos entrocions li uns l'autre*.

οὐδὲ γένηται. | ὅς τε Φαιήτων ἐνθρόων ἐς γαίαν ἵκηται | δη-
ιωτήτα γέρον. Und bald darauf, V. 269—270, sagt sie dem
Fremdling, dafs die Phäaken nur die Schiffahrt lieben, aber nicht
Köcher und Bogen (d. h. den Krieg und kriegerische Waffen):
οὐ γὰρ Φαιήεσσι μέλει βιὼς οὐδὲ φαρέτρον.

Eine der Sonderbarkeiten von Toleore, die das Staunen
Aucassins erregen, ist die Sitte des Männerkindbettes, indem
hier § 29—30 erzählt wird, dafs der König von Toleore bei der
Ankunft jenes Besuchers im Bett liegt und ihm auf die Frage,
was er da mache, erklärt: *Je gis d'un fil; Quant mes mois sera
complis. | Et je serai bien garis, | Dont irai le messe oïr* etc. Dagegen
befindet sich die Königin zu derselben Zeit, wo ihr Gemahl im
Kindbett liegt, an der Spitze des Landesheeres, um den „Feinden“
die spaßhafte Schlacht mit Efswaren zu liefern. Ich halte es nun
für sehr wahrscheinlich, dafs die Idee zur Schilderung dieser ver-
kehrten Welt, wo der König zu Hause im Kindbett, die Königin
aber im Kriege ist, dem Verf. aus der Odyssee gekommen ist, die
zwar ein Männerkindbett nicht kennt, in der aber die Königin
Arete und die Stellung, die sie im Phäakenvolk und neben ihrem
Gatten einnimmt, in einer Weise geschildert wird, dafs man sich
dem Eindruck kaum entziehen kann, sie und nicht ihr Gemahl
sei der eigentliche Herrscher des Landes und Volkes. So weist
schon Athene ihren zur Phäakenstadt gelangten Schützling Odysseus
darauf hin, dafs, wenn es ihm nur gelinge, die Gunst der Königin
Arete zu gewinnen, er sicher hoffen könne, zur Heimat gesandt zu
werden: das Volk betrachte sie mit hoher Ehrfurcht, da sie mit
hervorragendem Verstande begabt sei, welcher sie befähige, auch
der Männer Zwistigkeiten zu schlichten (*καὶ ἐνδοῦσι ράτιστα λέει*
Od. VII, 74) — also eine Tätigkeit auszuüben, die sonst, nach
homerischen Anschauungen, ausschliesslich dem König vorbehalten
bleibt, zu dessen wichtigsten Obliegenheiten gerade diese gehört.
Diesem Winke folgend wendet sich dann auch Odysseus, in die
königliche Halle eingetreten, zunächst und vorzugsweise nicht an
den König, sondern die Königin (VII, 146 ff.). Nachdem er um
Heimsendung gefleht und sich am Herd in die Asche niedergesetzt,
schweigen alle Anwesenden lange, bis endlich der verständige Greis
Echeneos das Wort nimmt und dem König vorhält, dafs es sich
nicht ziemt, einen Fremdling in der Asche sitzen zu lassen: er
möge reden und den Männern, welche darauf warten, seine
Weisungen erteilen. Nun erst rafft sich der König aus seiner Un-
entschlossenheit auf, indem er dem Rat des erfahrenen Alten folgt
und den Fremdling freundlich willkommen heifst. Wird schon in
diesen beiden Szenen (Begegnung mit Athene und Eintritt in die
Königshalle) der Eindruck erweckt, dafs Alkinoos, im Gegensatz
zu seiner Gemahlin, ein schwacher und energieloser Mann ist, der
infolgedessen hinter jener sehr zurücktritt, so wird dieser Eindruck
durch eine weiter unten folgende Szene noch bedeutend verstärkt,
wo die Königin mit auffallender Initiative gegenüber ihrem Gemahl

hervortritt. Ich meine die Szene im XI. Gesange, V. 335 ff., wo Odysseus in der Erzählung seiner Reiseabenteuer innehält und nochmals um Heimsendung bittet. Auch diesmal folgt zunächst ein langes Schweigen, bis endlich die Königin Arete das Wort ergreift und die anwesenden Männer des Phäakenvolkes ermahnt, den Gast reich beschenkt heimzusenden und mit den Gaben nicht zu knausern, denn reiche Schätze, so meint sie, verwahrten sie ja in ihren Häusern. Darauf antwortet jener schon in der obigen Szene hervorgetretene Greis Echeuos, indem er die Phäaken ermahnt, der Königin zu gehorchen, zugleich aber darauf hinweist, daß es doch eigentlich Sache des anwesenden Königs sei, diese Angelegenheit in eigener Person zu entscheiden. Nun nimmt endlich auch der König selbst das Wort, indem er der Mahnung seiner Gemahlin völlig beipflichtet, am Schlusse seiner Rede aber betont, daß die Heimsendung des Fremdlings, und was damit zusammenhängt, zwar allen Phäaken, aber am meisten doch ihm selbst am Herzen liege, der doch nun einmal im Volke herrsche, V. 352: πομπή δ' ἐνθάδεσσι μέλλεται. | πῶσι, μέλλετε δ' ἐμοί τοῦ γῆρ ζοῖτο· ἔστ' ἐγὶ δῆμοι.

Ich glaube, daß, wer die hier vorgeführten Szenen ganz unbefangen liest, sehr leicht, ja fast notwendig den Eindruck gewinnen kann bzw. muß, daß in der Schilderung jenes königlichen Ehepaares dem König und Mann nicht die natürliche Rolle des Stärkeren und des wirklich Herrschenden, sondern diejenige des Schwächeren und Energielosen, der Frau dagegen die Rolle zuerteilt wird, die eigentlich ihrem Gemahl zukäme; die ausdrückliche Betonung seiner Herrschermacht, womit Alkinoos seine oben angeführte Rede beschließt, ist keineswegs geeignet, diesen Eindruck zu beseitigen, vielmehr, ihn noch zu erhöhen. Ich bin daher der Ansicht, daß dem Verf. des *Aucassin* diese Szenen der Odyssee bekannt waren, daß er aus ihnen den soeben angegebenen Eindruck gewann und daß eben dieser ihn zu dem sehr glücklichen Gedanken anregte, Torelore als ein Land darzustellen, wo das Verhältnis der beiden Geschlechter, wenigstens was das königliche Ehepaar betrifft, dem sonst herrschenden entgegengesetzt ist, indem der König während eines Krieges im Kindbett liegt, die Königin dagegen das Heer befehligt.¹

¹ Wie und woher der Dichter seine Kenntnis dieser eigentümlichen, bei vielen Völkern bekanntlich noch bis in die Neuzeit erhaltenen Sitte geschöpft hat, ist eine Frage, die wir nicht beantworten können, die aber auch von geringer Bedeutung für uns ist. Indessen mag doch auf die Tatsache hingewiesen werden, daß unter den europäischen Völkern es gerade die Basken sind, bei denen diese Sitte nicht nur historisch bezeugt, sondern auch bis heutigen Tages lebendig geblieben ist. Und da liegt die Vermutung allerdings sehr nahe, daß es eigentlich eine baskische Sitte ist, die unser Dichter hier im Auge hat, und daß ihm die Kenntnis davon entweder direkt, bei Gelegenheit eines immerhin möglichen Aufenthaltes in dem von jenem Volk bewohnten äußersten Südwesten von Frankreich, oder auch indirekt, durch Vermittlung irgend einer uns unbekanntem Quelle, zugekommen ist.

Wenn, wie wir gesehen haben, die Schilderung der Sitten des Torelorevolkes in mehreren wesentlichen Punkten der homerischen Schilderung des Phäakenvolkes entspricht, so erstreckt sich die Analogie auch auf die Ereignisse, die der Ankunft des Helden in Torelore bzw. auf der Phäakeninsel unmittelbar vorangehen. Vergleichen wir die betreffenden Abschnitte der beiden Geschichten. Den nach dem Schiffbruch der rettenden Insel zuschwimmenden Helden der *Odyssee* erfafst (V, 425 ff.) eine mächtige Woge und schleudert ihn an das schroffe Felsengestade, das ihm fast die Knochen zerbrochen hätte. Mit Mühe entging er dem Tode, indem er sich mit beiden Händen an eine vorspringende Klippe anklammerte. Aber als die Woge vom Ufer zurückkam, rifs sie ihn mit Gewalt vom Felsen wieder los, so dafs dem Helden-Dulder die Haut an den Händen kläglich zerschunden wurde (*τόσσα δέ μιν μέγα ζῆμα γέεε τοιχίται ἐπ' ἐκτῆρ' | ἔρθαι δ' ἀπὸ ἑταίρων ὄρουσθαι, οἷρ δ' ὄσπερ' ἐοείχθη | . . . ἐμφοσέουσι δὲ χροῶν ἐπεσομένους λάβει πέτρης, | τῆς ἔχετο στερέζων, ἕως μέγα ζῆμα ποσῶλθεν | . . . ποῶς πέτρῃσι θροεσάτορ ἀπὸ χροῶν | ἑταίροι ἐπέδρουσθαι*). Vergleichen wir damit die Erzählung des *Aucassin* (§ 19—20; § 24, Z. 71 ff.), wie der seine Geliebte suchende Held zu der Laube im Walde kam, die jene aus Blumen und Blättern gemacht hatte, wobei zu bemerken ist, dafs die sich gleich darauf anschliessende Wiedervereinigung der beiden Liebenden ihrer Fahrt zum Lande Torelore unmittelbar (oder doch fast unmittelbar) vorangeht. In der Nacht bei Mondenschein gelangt Aucassin zu jener Laube, von der er gleich überzeugt ist, dafs Nicolete sie gemacht haben müsse. Aus Liebe zu ihr beschließt er dort zu übernachten und steigt vom Pferde. Dabei fällt er so hart auf einen Stein, dafs ihm die Schulter ausgereknt und er schwer verletzt wird. Mit Mühe gelingt es ihm, in die Laube zu kommen (*Auc.* § 24, Z. 71 ff.). Diese Verletzung des seine Geliebte suchenden Aucassin vergleicht sich derjenigen des Odysseus, der auf der Reise ist, um die langerschte Gattin wiederzugewinnen: namentlich insofern als die Verletzung des Helden in beiden Erzählungen durch Fallen oder Anprallen gegen einen Stein oder Felsen (in der *Odyssee* noch mit nachfolgendem Abreissen von einem solchen) geschieht. Aber die Analogie erstreckt sich noch weiter, nämlich auf die Laube, in die Aucassin gleich nach seinem Fall gelangt und in der er die Nacht zu verbringen beschließt. Zur Vergleichung bietet sich ja hier sofort die in jenem Abschnitt der *Odyssee* vorkommende Laube dar, die durch zwei Ölbäume mit ihren ineinander verschlungenen Zweigen gebildet wird und in welcher der durch den Anprall gegen die Felsen zerschlagene und zerschundene, durch die lange Seenot aufs äufserste erschöpfte Held sich aus Blättern ein Lager zurechtmacht, um dort die Nacht zu verbringen, wobei noch besonders zu beachten sein dürfte, dafs auch diese Laube des griechischen Gedichtes, ebenso wie jene der mittelalterlichen Liebesgeschichte, in einem sich bis ans Meeresufer erstreckenden

Walde¹ gelegen ist, *Od. V*, 475: βῆ δ' ἤμερ εἰς ἔλμη τῆρ δὲ σκεδὸν ἔδατος εἶρεν | ἐν περιγενομένω δοιοῦς δ' εἶω' ἐπήλυθε θάλαρον. | ἐξ ὁμόθεν περνοῦτα. ὁ μὲν φύλλη, ὁ δ' ἐλάτῃς | . . . ὡς ἔρου πνευροῖ | ἐλλήλοισιν ἔγον ἔπαμοιβαδῖς· οὐς ἐπ' Ὀδυσσεὺς | δύνει. ἄγω δ' ἐνὶ ἤρ ἔπαμόατο χερσὶ στέλλου | εἶρεται· φύλλον γὰρ ἔην χῆσις ἦλυθε πολλή.

Und auch bei dem, was weiterhin von dem in die Laube eingetretenen Helden berichtet wird, zeigt sich in unseren beiden Geschichten eine auffällige Analogie. In beiden wird ja erzählt, daß der Held bald danach seine Geliebte bzw. eine ihm huldvolle Jungfrau findet, welche die Verletzungen, die er sich zugezogen. heilt: Nicolete, indem sie die Schulter ihres Geliebten wieder einrenkt (§ 26, Z. 10 ff.) — Nausikaa, indem sie ihm durch ihre Dienerinnen eine Flasche Öl reichen läßt, womit der herrliche Dulder, nachdem er ein reinigendes Flußbad genommen, sich salbt (*Od. VI*, 215—235). Und wie der griechische Dichter hervorhebt, daß der Held infolge dieser sorgfältigen Bemühungen der von herzlichem Mitgefühl, ja fast von Liebe ergriffenen Nausikaa von allen Verletzungen, die das grausige Meer ihm zugefügt, alsbald geheilt wurde und daß er nun zum Staunen der königlichen Jungfrau und ihrer Dienerinnen in jugendlicher Schönheit und Anmut strahlte (*VI*, 237: κέλλει καὶ χέροισι στέλλου) — so erzählt ähnlich auch der mittelalterliche Dichter, daß der Held nach der Wiedervereinigung mit seiner in der Nähe der Laube sich versteckt haltenden und auf seine Stimme herbeieilenden Geliebten, und nachdem Nicolete²

¹ Hier noch eine kleine Einzelheit, die in beiden Erzählungen — vielleicht nicht zufällig — übereinstimmt: Nicolete fürchtet sich, diesen Wald zu betreten, da er voll von wilden Tieren und Schlangen ist, von denen sie gefressen zu werden fürchtet, § 16 am Ende: *si i avoit bestes sauvages et serpentine: ele ot paor que, s'ele i entroit, qu'eles ne Povesissent*. Ganz ebenso fürchtet auch (in diesem Punkte nicht eben sehr heldenmächtig!) der griechische Held, daß, wenn er in den am Meeresufer gelegenen Wald sich begebe, um dort im dichten Gebüsch zu schlafen, er den wilden Tieren zur Beute fallen würde, *Od. V*, 470: εἰ δὲ κεν ἐς κλιτὴν ἀναβῆς καὶ δάσκιον ἔληρ | θάλαροις ἐν πνευροῖσι καταδράθω, . . . | δεῖδω, μὴ θήρεσσιν ἔλωσ καὶ πύρωι γέρωμαι.

² Mit allem Vorbehalt mag hier die Möglichkeit angedeutet werden, daß der von unserm Dichter seiner Heldin gegebene Name *Nicole* (öfter in der üblichen Deminutivform *Nicolete*) nichts anderes ist als eine willkürliche Umgestaltung des ihm aus einer Odysseebearbeitung bekannten Namens *Nausica* (**Nicausa* > *Nicole*). Noch näher diesem letzteren Namen steht der des Helden unserer Erzählung: sollte nicht *Aucassin* (der Name erscheint in der Hs. mit einfachem und mit verdoppeltem s) einfach durch Umstellung aus jenem homerischen Frauennamen gebildet sein, welcher also vom Dichter für die beiden Namen seines Liebespaares benutzt worden wäre? Die von Brunner aufgestellte und von Suchier in der 8. Aufl. unseres Denkmals mit einem „sans doute“ ausgezeichnete Vermutung, *Aucassin* stamme von dem arab. Namen *al Qāsim*, ist ganz unwahrscheinlich: woher sollte wohl dem Verfasser die Kenntnis dieses, der ganzen altfrz. Literatur, abgesehen von unserm Denkmal, völlig fremden Namens gekommen sein? Eher konnte er bei der Umstellung von *Nausica* zu *Aucassin* an das afrz. *aucassin* „étouffe de soie“ denken.

seine Verletzung sorgsam behandelt hatte, nicht den geringsten Schmerz mehr fühlte und völlig geheilt war (§ 26. Z. 8 u. 15).

Endlich mag hier noch der helle Stern erwähnt werden, welchen der in jener Laube ruhende Aucassin durch eine Spalte derselben strahlen sieht (§ 25). Der schwärmerische Liebende gibt bei seinem Anblick der Überzeugung Ausdruck, dafs seine Geliebte durch göttliche Veranstaltung dort oben in der Nähe des Sternes weile, und er spricht das Verlangen aus, ebenfalls in diese lichte Höhe aufgenommen zu werden, um seine Nicolette wiedersehen und umarmen zu können. Kaum hat er diesen Wunsch ausgesprochen, so eilt die Geliebte herbei und er liegt in ihren Armen. Suchier (Anmerk. zu § 25) hat diese entzückende kleine Szene auf einen uralten Aberglauben zurückgeführt, wonach der Liebende, der die sinnlich-geschlechtliche Gegenliebe einer Person gewinnen will, dies mit Hilfe der Zauberei erreichen kann, indem er den in der Nähe des Mondes stehenden und diesen an Helligkeit noch übertreffenden Abendstern (die Venus, den Stern der Liebe) fest anblickt und dabei gewisse zauberhafte Beschwörungsformeln ausspricht, wonach Beelzebub mit andern höllischen Geistern die betreffende Person besuchen und ihr alle Heiterkeit, Ruhe und Appetit rauben soll, bis sie einwillige, sich dem Liebenden hinzugeben.

Ich mufs gestehen, dafs mir die Zurückführung jener lieblichen Szene des *Aucassin* auf diesen höllischen Liebeszauber keineswegs so einleuchtend und so sicher erscheint wie dem gelehrten Hrsg. unseres Denkmals: von irgend einem Zauber, der auf Nicolette ausgeübt werden soll, ist ja in dieser unschuldigen Liebesgeschichte gar keine Rede; der Liebende, der Gegenliebe seiner Nicolette völlig sicher, sehnt sich ja hier lediglich nach der Wiedervereinigung mit der Geliebten, die er lange vergeblich gesucht hat; dabei versetzt er sie, in seinen schwärmerischen Gedanken, in die Nähe des Sternes der Liebe¹ und wünscht ebenfalls dorthin emporgehoben zu werden. Wenn Suchier in der 8., französischen Aufl., Paderborn 1913, sagt: *La ressemblance* (scil.: die Ähnlichkeit der eben erwähnten Zaubereschwörung) *avec la situation d'Aucassin saute aux yeux; Aucassin est couché à terre, l'invocateur doit être agenouillé* — so könnte man, wie mir scheint, mit gröfserem Rechte sagen, dafs die beiderseitige Lage und der ganze Charakter des Vorganges in den beiden vorliegenden Fällen durchaus verschieden ist. Aber wenn man selbst (wozu ich, wie gesagt, sehr wenig geneigt

¹ Dabei dürften m. E. nicht uralte Zaubergebräuche oder, wie Suchier daneben annimmt, abergläubisch-astrologische Anschauungen zugrunde liegen, sondern viel eher der Gedanke an die Jungfrau Maria, die ja bekanntlich in der christlichen Mythologie des Mittelalters vielfach an die Stelle der antiken Liebesgöttin getreten und daher auch mit dem schönen Stern der Liebe in Verbindung gebracht worden ist: wie der gläubige Christ des XIII. Jhs. beim Anblick des glänzenden Abend- und Morgensterns an die göttliche Jungfrau, der jener Stern zugehört, so denkt Aucassin bei diesem Anblick an seine Geliebte, indem er sie nach dem schönsten aller Sterne, eben jenem Stern der Liebe, versetzt.

bin) zugeben wollte, daß der mittelalterliche Dichter solchen Liebeszauber kannte und hier daran dachte, so würde es doch auf jeden Fall sehr wahrscheinlich bleiben, daß er zu der Einführung des Abendsternes und dessen, was sich weiter daran anschließt, erst durch die *Odyssee* gelangt ist, durch dasselbe Gedicht, das ihm, wie wir gesehen haben, höchst wahrscheinlich auch im wesentlichen das Material und die Anregung zu den oben betrachteten Szenen von Torelore gegeben hat. Ich meine die Stelle des griechischen Gedichtes (XIII, 93—94), wo erzählt wird, wie der Held zu seiner heimatlichen Insel und damit zugleich zu seiner lange ersehnten Gemahlin gerade in dem Augenblick heimkehrte, wo der Morgenstern, der helleuchtende Stern, „der das kommende Licht der Morgenröte verkündet“, über dem Horizont emporstieg: εἴτ' ἄστὴρ ἑπερέσχε φαάτατος. ὅς τε μέλιστα | ἔρχεται ἀγγέλλον φῶς ἡοῦς ἠοιγένειας. | τῆμος δὴ νῆσῳ προσεπίλυτο πορτοπόρου νηῦς.

In meinen kürzlich erschienenen Untersuchungen *Über das Polyphemmärchen in altfranzös. Gedichten* (Leipz. 1917, S. 114, Anm.) habe ich dargelegt, daß auch im *Bueve de Hanstone* ein glänzender Stern dem Helden leuchtet, während er mit seiner wiedergewonnenen Geliebten der Heimat zustrebt, um sein Erbe wieder in Besitz zu nehmen. Auch jener Stern des *BH*, so habe ich dort auseinandergesetzt, stammt, ebenso wie eine Reihe anderer Elemente jenes altfranzösischen Gedichtes, aus der *Odyssee*, nämlich aus eben jener Szene der bei Aufgang des Morgensternes erfolgenden Heimkehr des griechischen Helden, welche auch den Verf. des *Aucassin* zu seiner anmutigen Episode mit dem Stern angeregt hat, zu jener Episode, die, wie wir gesehen haben, der Wiedervereinigung der beiden Liebenden unmittelbar vorangeht und gewissermaßen das Vorspiel dazu ist. Ich nehme aber jetzt nicht mehr, wie ich dort getan habe, an, daß jene Sternepisode des *Aucassin* aus dem *BH* stammt, vielmehr bin ich nunmehr zu der Ansicht gelangt, daß die *Odyssee* als die gemeinsame Quelle dieser beiden Gedichte zu betrachten ist, welche, gleich jenem griechischen, von der Heimkehr eines in weite Ferne verschlagenen Helden und von seiner Wiedervereinigung mit der treuen Gattin bzw. Geliebten erzählen.

III. Die *Odyssee* im „Orendel“.

Wie die *Odyssee* und die beiden zuletzt genannten altfranzös. Liebesgeschichten (*BH* und *Aucassin*), so ist auch noch ein drittes mittelalterliches Gedicht, das hier Beachtung heischt, zur Gruppe der Heimkehrsagen zu rechnen: das mhd. Gedicht von *Orendel*. Ich möchte hier zunächst, anknüpfend an die zum Schluß des vorigen Abschnitts vorgetragenen Betrachtungen, die Aufmerksamkeit der Literaturhistoriker und Sagenforscher darauf lenken, daß ein hell-

leuchtender Stern,¹ wie den Helden jener beiden französischen Gedichte, so auch dieser germanischen Sagenfigur beige-
 gesellt ist. Das zeigt sich sehr deutlich schon im Namen dieses Helden: *Orendel* ist bekanntlich (vgl. u. a. Müllenhoff, *Deutsche Altertums-
 kunde* I, 33; Berger in der Einleitung seiner *Orendelausgabe*, Bonn
 1888, S. LXXVIII und LXXXV), ebenso wie der entsprechende
 altnord. Name *Aurvandil*, nichts anderes als das in ags. Glossen
 als Gattungsname vorkommende *árcndel*, das mit *jubar*, d. h. „hell-
 leuchtender Stern“, erklärt und von den Angelsachsen auch meta-
 phorisch verwendet, nämlich in persönlichem Sinne als Bezeichnung
 Christi gebraucht wird. Das Wort wird (vgl. Walde's *Lat. etymol.
 Wörterbuch*, Heidelberg, 1910 s. v. *aurora* und *aurum*) von einer
 idg. Wurzel *aus* (*aus*) abgeleitet, die „leuchten, glänzen“ bedeutet
 und von der lat. *aurora* „glänzendes Frühlicht, Morgenröte“, wohl
 auch *aurum* „Gold“ stammt. An diese Bedeutung des Namens
 „der glänzend oder im Glanz Wandelnde“ knüpft sich auch die
 bekannte Erzählung der jüngeren Edda (*Skaldskaparmál*, cap. 17),
 welche sich deutlich als Frühlings- oder Jahreszeitenmythus kundgibt
 und folgendermaßen lautet (vgl. Berger *a. a. O.* S. LXXIX u. LXXXV):
 Thor trägt Aurvandil, den Gatten der Gróa (einer Verkörperung
 der das Grünen oder Wachstum,² sowie die sommerliche Fruchtbar-
 keit schaffenden Naturkraft) aus dem winterlichen Riesenlande, in
 das er sich begeben hatte, auf dem Rücken heim; jener hat sich
 dort eine Zehe erfroren, Thor bricht sie ab und wirft sie an den
 Himmel, wo sie noch jetzt als *Aurvandils tí* („Aurvandil's Zehe“)
 glänzt.

Der Held dieses uralt indogermanischen Jahreszeitenmythus,
 welcher dann in germanischer Sage und Dichtung nach dem Muster
 der bei vielen Völkern verbreiteten Heimkehrsagen gestaltet
 wurde,³ weist in dem ihm gewidmeten und nach ihm betitelten

¹ Welcher Stern es ist, den man sich als dem Aurvandil- - Orendel
 beige- gesellt vorstellte, wissen wir nicht; vielleicht war es auch hier, wie bei
 Bueve und Aucassin, die Venus; jedenfalls kündigte sein Erscheinen die Rück-
 kehr des Gottes oder Helden aus der Gefangenschaft im Lande seiner Feinde
 an und fiel mit dem Beginn des Frühlings zusammen, s. darüber Müllenhoff,
Dische Altertumskunde I, 35.

² Das bedeutet dieser Name ganz eigentlich, denn er ist identisch mit
 dem altnord. Verbum *gróa* „grünen, wachsen“; Müllenhoff, *Dische Altertums-
 kunde* I, 35 nennt daher diese Gattin Aurvandil's eine nordische *Άλόη* (Bei-
 name der Fruchtbarkeitsgöttin Demeter), ein Name, der ja auch nichts anderes
 bedeutet als das junge Grün des Frühlings.

³ Vgl. hierüber Berger in der *Einleitung* der genannten Ausg. des mhd.
 Gedichtes S. LXXVIII ff.; hier wird nach dem Vorgang von Müllenhoff, *a. a. O.*
 S. 32 ff. auf die mythische Grundlage des Sagenstoffes das Hauptgewicht gelegt,
 während Symons in seinen diesem Stoff gewidmeten kritischen Bemerkungen
 (Pauls *Grundriss der germ. Phil.*, 2. Aufl. III. Bd. S. 731 ff.) diese mythische
 Grundlage nicht so hoch anschlügt, dagegen mit E. H. Meyer (*Zschr. f. dtsch.
 Altertum* 37, 321 ff.) dem *Apolloniusroman* bzw. einer altfranz. Fassung des-
 selben eine hervorragende Stelle unter den Quellen des mhd. Gedichtes anweist.
 Sicher haben beide Arten von Quellen, mythische und rein literarische, wie
 u. a. jener Roman, an der Gestaltung des *Orendel* mitgewirkt.

altdeutschen Gedicht eine Reihe von Zügen auf, die sehr stark an die *Odyssee* erinnern, jenes klassische Gedicht, das ja offenbar, seinem eigentlichen Wesen nach, die Bearbeitung einer griechischen Heimkehrsage darstellt. Schon Müllenhoff hat in seinen scharfsinnigen, z. T. freilich auch zum Widerspruch herausfordernden Untersuchungen über jenes Gedicht und seinen Helden (*Deutsche Altertumskunde* I, 32 ff.) den auffallenden Parallelismus der in der *Odyssee* verarbeiteten Heimkehrsage, des ursprünglichen „Nostos“ des Helden Odysseus, mit deutschen Gedichten oder Sagen, die der Heimkehrsagengruppe angehören, im besonderen dem *Orendel*, erkannt und entschieden betont.¹ Er hat dabei auch auf verschiedene Übereinstimmungen in Einzelheiten hingewiesen, die sich in der *Odyssee* und im *Orendel*² finden; auf den sehr auffällig übereinstimmenden Zug des mit der Heimkehr des Helden und der Wiedergewinnung der Gattin verknüpften glänzenden Sternes hat dagegen weder Müllenhoff noch m. W. irgend ein anderer Forscher hingewiesen.

Am nächstliegenden und einleuchtendsten von allen Übereinstimmungen zwischen *Odyssee* und *Orendel* ist natürlich die Schilderung des Schiffbruches und dessen, was sich unmittelbar daran anschließt: ein Sturm zerschlägt die Flotte Orendels; alle ertrinken, mit Ausnahme des jungen Helden, der, an den Kiel seines Schiffes angeklammert, lange auf dem Meere treibt und endlich nackt ans Ufer geworfen wird (Ausgabe von Berger V. 450 ff.); in einem Loch, das er im Ufersande gegraben, liegt er drei Tage; am vierten findet ihn ein Fischer und nimmt ihn mit sich; ehe er dessen Schiff besteigt, geht Orendel (V. 548) „*zu einem striche, | Er brach ein loub rüche, | Daz hielt er für sin schame, | Ander wât het er nit ane*“. Abgesehen von dem Eingraben in den Sand, das an das Einbetten des Odysseus in der Feigenbaumlaube erinnert

¹ Nach Müllenhoff (*a. a. O.* S. 40) sind die beiden Mythen, von Odysseus und von Orendel, „ihrem Wesen nach identisch und gleicher Bedeutung“, was aber nach ihm nicht etwa darauf zurückzuführen ist, daß die deutsche Sage von der griechischen beeinflusst wäre. In diesem letzteren Punkte allerdings kann ich dem großen Kritiker nicht ganz beistimmen.

² Wenn er freilich, ebenda, zu diesen Übereinstimmungen auch den Zug rechnet, daß, wie Odysseus bei der Rückkehr in seinen Palast (XVII, 167) die Freier, so auch Orendel beim Betreten der Burg der Königin Bride die Mannen und Ritter derselben mit Kampf- oder Wettspielen beschäftigt findet, so erscheint es doch kaum angängig, darin eine bemerkenswerte Übereinstimmung zu erblicken; man müßte denn etwa auch in der ganz ähnlichen Szene des altfrz. *Rolandsliedes* (Ausg. von Stengel V. 113), wo die Boten des Königs Marsites die Rutter und Junker im Feldlager des Kaisers Karl mit allerlei Spielen und Waffenübungen beschäftigt finden, eine bemerkenswerte Analogie zur *Odyssee* erblicken wollen, während die Übereinstimmung doch offenbar eine rein zufällige ist, keineswegs begründet in der Ähnlichkeit oder dem „Parallelismus“ der beiderseitigen Sage, sondern lediglich in der allgemeinen Ähnlichkeit der an der betreffenden Stelle des Liedes gerade geschilderten Situation und der zur Zeit Homer's wie auch des Rolandsdichters an königlichen Höfen herrschenden Sitten.

(vgl. oben S. 287 f.), tritt hier die Übereinstimmung von *Odyssee* und *Orendel* besonders auffällig in dem Zuge hervor, dafs, wie der griechische Held (VI, 128) vor der Jungfrau Nausikaa, so der deutsche vor dem Fischer Ise und dessen Knechten sich die Scham mit einem zu diesem Zweck abgebrochenen Zweige bedeckt. Die Übereinstimmung ist so auffällig, dafs sie keinem der bisherigen Forscher über die Quellen des *Orendel* entgangen ist. Aber die Art und Weise, wie dieser mit der *Odyssee* übereinstimmende Zug in das deutsche Gedicht gekommen, ist nicht von vornherein sicher, und es scheint erforderlich, diesen für uns nicht unwichtigen Punkt etwas schärfer ins Auge zu fassen. Das Nächstliegende und Einfachste ist es offenbar, die Übereinstimmung dadurch zu erklären, dafs der Dichter des *Orendel* jenen Zug aus der *Odyssee* entlehnt hat;¹ aber zu dieser Annahme hat keiner von allen, die bisher über die Quellen des *Orendel* gehandelt haben, sich entschliessen können, und Müllenhoff (*Dische Altertumsk.* I, 43) lehnt eine solche Annahme sogar in der schärfsten Weise ab, indem er es für ganz ausgeschlossen erklärt, dafs die *Odyssee* am Niederrhein, wohin die Abfassung des ursprünglichen *Orendelgedichtes* bzw. die Entstehung der Sage zu verlegen ist, bekannt geworden sein könnte. Die m. W. gegenwärtig herrschende Ansicht, welche sich vornehmlich auf die oben zitierten Untersuchungen von E. H. Meyer stützt, geht dahin, dafs die ganze Epi-ode des Schiffbruchs im *Orendel* aus dem *Apolloniusroman* stammt, wo ja eine ähnliche Schiffbruchsgeschichte von dem Helden des Romans, dem König Apollonius von Tyrus, erzählt wird. Dieser Annahme steht aber ein sehr gewichtiger Umstand entgegen: dafs nämlich jener in so auffälliger Weise mit der *Odyssee* übereinstimmende Zug des *Orendel*, der vor die Scham gehaltene Zweig, dem *Apollonius* ganz fremd ist. In dieser Verlegenheit hat man seine Zuflucht zu der Annahme genommen, dafs das verlorene (nur vorausgesetzte) griechische Original des im Mittelalter so beliebten *Apolloniusromans* ausführlicher war als die uns erhaltene lateinische Fassung und dafs jenes griechische Original eben diesen Zug des Zweiges enthalten haben müsse, und zwar als eine Entlehnung aus der *Odyssee*. Eine solche vollständigere Fassung des *Apolloniusromans* sei demgemäfs auch für die lateinische Bearbeitung desselben anzunehmen, und eine solche habe dem Verf. des *Orendel*, direkt oder indirekt, als Quelle ge-

¹ Dafs es ein entlehnter und dabei recht ungeschickt verwendeter Zug ist, ergibt sich sicher, wenn man die Umstände ins Auge fafst, unter denen der Schiffbrüchige seine Schamhaftigkeit bekundet: in der *Odyssee*, vor der königlichen Jungfrau, ist die Handlungsweise des Helden höchst passend und erscheint vortrefflich motiviert; im mhd. Gedicht dagegen, vor dem Fischer und seinen Knechten, ist die Schamhaftigkeit des Helden sehr übertrieben und erscheint gar nicht motiviert, was um so auffälliger ist, als sie der allgemeinen sittlichen Auffassung des Mittelalters wenig entspricht. Der Zug, soviel scheint sicher, kann keine originale Erfindung eines mittelalterlichen Dichters sein: ist er das aber nicht, was kann er anderes sein als eine Entlehnung aus der *Odyssee*?

dient: daher stamme der in unserm Gedicht vorliegende Zug des Zweiges sowie auch der, allerdings weniger auffallende (vgl. oben S. 292) des Eingrabens im Sande. Ich muß gestehen, daß mir diese ganze Argumentation auf sehr schwachen Füßen zu stehen scheint: auch wenn man mit dem Hrsg. des lat. Romans, Riese, und mit Rohde (*Der griech. Roman*, Leipzig 1900, S. 445) annimmt, daß das (nur vorausgesetzte!) griechische Original vollständiger war (eine Annahme, die aber ganz unsicher ist und die auch von Rohde, dem kompetentesten Beurteiler der Frage, nur sehr vorsichtig und etwas zweifelnd [mit einem „wohl-“] ausgesprochen wird), so folgt daraus doch noch lange nicht, daß es auch eine entsprechende vollständigere Fassung der uns erhaltenen lat. Bearbeitung gegeben habe; diese Annahme, die von Berger, *a. a. O.* S. XCII ausgesprochen wird, ist lediglich eine theoretische Möglichkeit, die m. E. völlig in der Luft schwebt, und kein tatsächlicher Anhaltspunkt berechtigt uns zu der Annahme, daß der Verf. des *Orendel* jenen Zug aus einer solchen angesetzten, aber verlorenen lat. Bearbeitung eines ebenfalls verlorenen griech. Originals entlehnt habe. Viel wahrscheinlicher ist meiner Ansicht nach die Annahme, daß der Zug aus der *Odyssee* stammt, d. h. natürlich nicht aus dem griechischen Original, das ja dem mittelalterlichen Abendlande unbekannt war, sondern aus einer, wenn auch nicht erhaltenen, so doch mit Sicherheit (s. darüber u. a. die Bemerkungen auf S. 38—39 meiner oben zitierten Polyphemabhandlung) anzunehmenden lat. Bearbeitung, die, wie wir nun weiter annehmen müssen, dem Verf. des *Orendel* als direkte oder indirekte Quelle gedient hat.

Abgesehen aber von jenem allerdings auffälligsten Zuge, welcher mit großer Wahrscheinlichkeit auf die Annahme eines Quellenverhältnisses unseres *Orendel* zur *Odyssee* hinweist, dem Zug vor der Scham, gibt es noch einen andern, der im mhd. Gedicht auffällt und der m. E. ebenfalls auf jene antike Quelle zurückzuführen ist — ein Zug, der m. W. bisher noch von keinem der Kritiker des *Orendel* bemerkt worden ist. Ich meine den in diesem Gedicht mehrfach hervorgehobenen Zug, daß der schiffbrüchige Held für einen Räuber (Seeräuber) gehalten wird. Schon bei der Schilderung der traurigen Lage, in der *Orendel* sich unmittelbar nach dem Schiffbruch befindet (V. 475 ff.), indem er nach dem Verlust der lieben Gefährten, die alle mit der Flotte im Meere versunken sind, allein und nackt auf dem Ufersande liegt, wird vom Helden der ihn beunruhigende Gedanke ausgesprochen, daß, wer ihn dort liegen sehe, ihn für einen „rouber und dieb“, der von einer „roubgalên“ entkommen sei, halten werde. Und diese Befürchtung bewahrheitet sich bald darauf: der Fischer Ise, der auf einer „galên“ angefahren kommt, hält ihn wirklich für einen, von einer „roubgalên“ entronnenen „rouber und dieb“ und droht zunächst, ihn als solchen an den Galgen hängen zu wollen, läßt sich aber schließlich durch die (z. T. erdichtete) Geschichte, die

der Held ihm von seinem Unglück erzählt, besänftigen und nimmt ihn in sein Schiff (V. 505—547). Und auch als Ise nach Hause kommt, sagt die Fischersfrau, wie sie den Fremdling im Schiff erblickt, das sei wohl ein „ronber und dieb“, und fordert ihren Gatten auf, einen so üblen Gast ins Meer zu werfen (V. 608 ff.).

Diese Vorstellung, daß ein nackt am Meeresufer liegender und so von einem Bewohner des Landes aufgefundenen Fremdling ein Räuber und Dieb sein müsse, ist, auch abgesehen von der damit kaum verträglichen weiteren Vorstellung, daß derselbe von einem Seeräuberschiff entronnen sei, so absonderlich und unwahrscheinlich, ja man kann fast sagen, unmöglich, daß von vornherein der Verdacht sehr nahe liegt, daß wir es hier mit einer höchst ungeschickten Benutzung irgend einer mehr oder weniger mißverstandenen Quelle zu tun haben. Und da mehrere Züge, die sich in dieser Schiffbruchepisode des *Orendel* finden, so ganz besonders der vorhin behandelte Zug des Zweiges vor der Scham, höchst wahrscheinlich, ja so gut wie sicher, aus der *Odyssee*¹ stammen, so werden wir auch in diesem Falle unser Augenmerk zunächst auf jenes griechische Gedicht zu lenken haben. Und in der Tat glaube ich wahrscheinlich machen zu können, daß der höchst sonderbarerweise für einen Seeräuber gehaltene *Orendel* dem sich selbst als solchen darstellenden Helden der *Odyssee* entspricht.

Man beachte die folgenden, die Seeräubereigenschaft des Helden betreffenden Übereinstimmungen zwischen dem griechischen und dem deutschen Gedicht. Im IX. Gesang des griech. Gedichtes V. 39 ff. beginnt Odysseus, in der Halle des Phäakenkönigs, die Geschichte seiner Heimfahrtabenteuer, indem er erzählt, daß er gleich nach der Eroberung Iliens mit seinen Schiffen zur Stadt der Kikonon, genannt Ismaros, segelte und dieselbe, ohne irgend eine besondere äußere Veranlassung, eroberte und plünderte, wobei die Männer getötet und die jungen Weiber und erbeuteten Schätze unter die Griechen verteilt wurden — also ein echtes Seeräuberstück. Und später, in der erdichteten Geschichte seiner Lebensschicksale, die er im XIV. Gesang, V. 199 ff. seinem Gastfreund Eumaeus, der ihn in seine Hütte aufgenommen hatte, aufzählt, stellt er sich gleichfalls als Seeräuber dar. Er erzählt nämlich jenem die folgende Geschichte. Aus Kreta stammend und als uneheliches Kind seines Vaters, eines reichen Mannes namens Kastor, aufgewachsen, zeichnete er sich schon frühzeitig als Jüngling durch kriegerische Tüchtigkeit aus und unternahm öfters mit abenteuerlustigen Männern Beutezüge zur See gegen fernwohnende Völker. Als der Krieg gegen Troja ausbrach, sah er sich genötigt, an demselben Teil zu nehmen. Heimgekehrt litt es ihn nicht lange,

¹ Diese Ansicht wird ja auch von allen *Orendel*-forschern vertreten, nur daß sie (so namentlich E. H. Meyer), m. E. mit Unrecht, annehmen, daß die Entlehnung nicht aus der *Odyssee* selbst, sondern durch Vermittlung eines anzusetzenden, durch die *Odyssee* beeinflussten Apollonius-textes erfolgte.

ruhig zu Hause zu leben; schon nach Einem Monat verließ er Gattin und Kinder und rüstete zu neuer Raubfahrt mehrere Schiffe aus, auf denen er mit gleichgesinnten Gefährten gen Ägypten segelte. Dort plünderten sie das Land an der Küste, töteten die Männer und führten die Weiber gefangen fort. Aber bald sammelten die Ägypter kriegerische Scharen, die nun ihrerseits über die kretischen Seeräuber herfielen, und sie z. T. erschlugen, z. T. aber, zu harter Sklavenarbeit bestimmt, gefangen wegführten. Nur ihm selbst, dem Erzähler, glückte es, das Mitleid des Königs zu erregen, der ihn mit sich nach seinem Palast nahm und ihm große Gunst erwies. Nach sieben Jahren überredete ihn ein verräterischer Phönizier, mit ihm nach Libyen zu fahren, in der Absicht, ihn dort als Sklaven zu verkaufen. Infolge eines Sturmes aber geht das Schiff unter und alle ertrinken; nur ihm sei es geglückt, an den Mast des Schiffes angeklammert, sich zu retten; erst nach neuntägigem Umhertreiben im Meere habe eine gewaltige Woge ihn ans Ufer geworfen, ans Land der Thesproter, von wo er, nach weiteren Abenteuern und Gefahren auf einem thesprotischen Schiff, endlich nach Ithaka gelangt sei.

Aus diesen beiden, einesteils wahren, andernteils erdichteten Geschichten des griechischen Helden entnahm nun, das stellt sich uns als höchst wahrscheinlich heraus, der Verf. des deutschen Gedichtes die sonst ganz unerklärliche und törichte Vorstellung, daß der nach dem Schiffbruch nackt am Meeresufer liegende Orendel für einen Seeräuber, einen „rouber unde dieb“, gehalten wird, dem es gelungen sei (ähnlich wie dem Erzähler Odysseus, am Schluss seiner soeben analysierten zweiten Seeräubergeschichte, an der thesprotischen Küste, *Od.* XIV, 348—59), sich aus einem Seeräuberschiff, einer „roubgalèn“, ans Ufer zu retten. Der Orendeldichter fand, so werden wir anzunehmen haben, diese Seeräuber- und Schiffbruchgeschichte in einer ihm vorliegenden Odysseebearbeitung oder einer davon abgeleiteten Quelle vor und hielt sie bei seinem hochgradigen dichterischen Unvermögen für geeignet, in der oben angegebenen Weise mit seiner, z. T. auch, wie es scheint, aus dem Apolloniusroman geschöpften Erzählung vom Schiffbruch des Helden und seiner Aufnahme bei dem Fischer Ise verflochten bzw. damit verneigt zu werden, ohne zu bemerken, wie schlecht die von diesem Fischer vermutete Seeräubereigenschaft des Helden zu den übrigen Elementen der Erzählung paßt.

Betrachten wir den ersten Teil des mhd. Gedichtes (bis zum Eintritt des Helden in den Dienst des Fischers) genauer, so werden wir bald bemerken, daß er mit der Erzählung des oben S. 269 ff. betrachteten *Raimon del Bosquet* eine ganz auffällige Ähnlichkeit aufweist. Sehr beachtenswert erscheinen namentlich die folgenden Übereinstimmungen zwischen Bernhards von Angers lateinischer und unserer deutschen Geschichte. In beiden unternimmt ein hoher Herr (Raimon — Orendel) mit einer Flotte (in der Tat ist

ja in beiden, auch im „*Raimon*“ [vgl. oben S. 270] von einer solchen, nicht bloß von einem einzelnen Schiffe die Rede; auch darin wird man eine Reminiszenz an die *Odyssee*, nämlich an die Flotte des griechischen Helden,¹ erblicken können) eine Pilgerfahrt nach dem hl. Lande. Durch einen Sturm wird die Flotte zerschlagen; alle ertinken, mit Ausnahme des Helden (im „*Raimon*“ auch noch eines Dieners desselben, welcher die Nachricht vom Tode seines Herrn der Gattin bringen muß — eine offenbar sehr ungeschickte Änderung des Verfassers), welcher, an ein Bruchstück seines untergegangenen Schiffes angeklammert, nach langem Umhertreiben im Meere gerettet wird — im „*Raimon*“ von Seeräubern, die ihn im Meere treibend finden, im „*Orendel*“ von einem Fischer, der ihn für einen Seeräuber² hält. Jene wie dieser nehmen den Helden mit nach Hause und zwingen ihn zur Dienstbarkeit: jenen dient Raimon in ihrem Seeräuber-, diesem Orendel in seinem Fischerhandwerk. Wir werden anzunehmen haben, daß der Verf. des „*Raimon*“ und derjenige des „*Orendel*“ aus derselben Quelle, nämlich aus der *Odyssee* (einer mittelalterlichen lateinischen Bearbeitung des griechischen Gedichtes), geschöpft haben (eine Annahme, die ja für den „*Raimon*“ schon nach unseren Ausführungen oben S. 273 als völlig gesichert gelten kann), und die hier, zum Schluß dieses Abschnittes, in Vergleich gesetzte Schiffbruchepisode der beiden Erzählungen bildet, so sehen wir, ein Band, das unsere vom „*Raimon*“ ausgegangenen Betrachtungen mit den an den „*Orendel*“ geknüpften zu einer Einheit zusammenschließt: der südfranzösische und der deutsche Held, jener aus dem tolosanischen, dieser (nach der ursprünglichen Sage) aus dem niederrheinischen Lande stammend, können doch eine gewisse Familienähnlichkeit nicht verleugnen, denn beide sind sie nahe Verwandte des griechischen Helden Odysseus, dessen abenteuerreiche Heimkehrgeschichte, von den Gestaden des Mittelmeeres und dem antiken Kulturkreise ausgegangen, dann mit mancherlei christlichen Elementen gemischt, schließlicly zu den germanischen Anwohnern des Nordmeeres vorgedrungen und in unserem „*Orendel*“ von einem deutschen Spielmann mit einem, ähnlicher Wurzel wie jene Heimkehrsage entsprossenen Jahreszeiten- oder Frühlingsmythus verknüpft worden ist, während andererseits im südlichen Frankreich jene selbe homerische Geschichte auf rein literarischem Wege, unter der Feder eines gelehrten Schulleiters, eine sehr eigentümliche legendenhafte Darstellung gefunden hat.

¹ Sei es die bei Antritt des Zuges gegen Troja sowie der Rückkunft nach Griechenland tatsächlich vorhandene, sei es die in der erdichteten Geschichte des Seeräuberzuges nach Ägypten vorkommende Flotte.

² Man beachte, daß dieser Zug, dies aus der *Odyssee* geschöpfte Seeräuber-motiv, in beiden Geschichten vorkommt, nur in verschiedener Verwendung im *Raimon* vom Helden auf seine Retter übertragen, im *Orendel* nur als Ansicht des Retters eingeführt.

IV. Die Odyssee im „Bueve de Hanstone“.

Auch in diesem Gedicht, das bekanntlich zu den allerbeliebtesten nicht nur der altfranzösischen, sondern auch der mittelalterlichen Literatur überhaupt gehört, bildet die *Odyssee*, in ihrer mittelalterlich-lateinischen Bearbeitung, eine der Hauptquellen,¹ die der unbekannte Dichter benutzt hat. Dieselbe erscheint aber hier, ähnlich wie in dem oben betrachteten „*Raimon*“ des Schulleiters Bernhard (vgl. S. 278 ff.), mit einer andern griechischen Sage in organischer Weise verknüpft oder verschmolzen: mit der Agamemnon-Orestsage.

Betrachten wir zunächst die Entlehnungen bzw. Reminiszenzen aus dieser letzteren. Die Agamemnon-Orestsage konnte dem Verf. des *BH* (= *Bueve de Hanstone*) bekannt sein aus der CXVII. und CXIX. *fabula* Hygins oder auch aus dem, im Mittelalter so viel gelesenen und benutzten „Tagebuch des trojanischen Krieges“ („*Ephemeris Belli Trojani*“) des Dictys Cretensis, der jene Sage im 2. und 3. Kapitel des sechsten und letzten Buches seines Werkes behandelt hat.² Endlich kommt als Quelle, die der Verf. des *BH* für seine Darstellung der Agamemnonsage benutzt haben könnte, auch noch die *Odyssee* in Betracht, eben jenes, dem Mittelalter ohne Zweifel in einer lat. Bearbeitung bekannte griech. Gedicht, das, wie wir noch sehen werden, auch sonst im afrz. Bueveroman sehr stark benutzt worden ist. In der *Odyssee* wird ja die tragische Geschichte von der Heimkehr und der Ermordung Agamemnons an zwei verschiedenen Stellen (IV, 521 ff.; XI, 404 ff.) ziemlich ausführlich erzählt. Für wahrscheinlich möchte ich indessen diese dritte und letzte Möglichkeit nicht halten.

Dafs der Name *Homer* unserm afrz. Dichter bekannt war, dürfte allerdings ziemlich sicher aus einer Stelle des *BH* (I. festländ. Fassung, hrsg. von Stimming, Dresden 1911, V. 7525) hervorgehen, wo gesagt wird, dafs der zum Kampf mit dem feindlichen König Ivorin sich rüstende Bueve sich ein Schwert umgürtet, das einst dem König Homer gehört hatte: *Et saint l'espee, qui fu al roi Omer*. Dafs hier der Name *Omer* in der Tat kein anderer ist als der des griechischen Dichters, dürfte kaum zu bezweifeln sein. An irgend einen arabischen *Omar* wird hier wohl niemand denken

¹ Von dem Polyphemmärchen der Odyssee, das, wie ich in meiner Schritt über dies Märchen S. 109 ff. ausgeführt habe, der im *Bueve* auftretenden Gestalt des Riesen Azopart zugrunde liegt, wird hier natürlich nicht weiter die Rede sein.

² Aus Dictys hat sicher Benoit de Sainte-More geschöpft, welcher V. 28047 ff. seines *Rom. de Troie* (ed. Constans) die Geschichten von Agamemnon und seinem Sohne erzählt. Dafs etwa der Verf. des *BH* diese antike Sage nicht direkt aus jener lat. Quelle, sondern aus dem daraus abgeleiteten *RTroie* geschöpft haben sollte, ist zwar chronologisch (vgl. die Ausführungen am Ende dieser Studien) vielleicht nicht völlig ausgeschlossen, aber aus andern Gründen sehr unwahrscheinlich.

wollen, und wenn Stimming im Glossar seiner Ausgabe jenen Namen des afrz. Gedichtes dem deutschen *Autmâr* gleichsetzt, so ist diese Gleichstellung nur bei dem bekannten (in derselben Fassung des *BH* ebenfalls vorkommenden) Heiligennamen anzuerkennen, bei dem eben erwähnten Königsnamen dagegen entschieden abzulehnen. Von einem König Homer oder Omer weiß allerdings die volkstümliche afrz. Epik sonst nichts; nur das *Rolandslied* (Oxf. Hs. 2616: fehlt in allen andern) kennt den Namen, indem dort gesagt wird, daß der Admiral Baligant sehr alt sei, da er schon zur Zeit Virgils und Homers gelebt (bzw. sie überlebt) habe: *Tuz sur-resquist et Virgilie et Omer*. Daß etwa der Bearbeiter jener I. festländ. Version des *BH* den Namen einfach dem Rolandslied entlehnt hätte, wäre gewiß eine sehr unwahrscheinliche Annahme, ebenso unwahrscheinlich wie etwa die Annahme, daß dieser Bearbeiter ganz selbständig den ihm irgendwoher sonst bekannt gewordenen Namen hier eingeführt hätte; als sehr wahrscheinlich werden wir vielmehr anzunehmen haben, daß dieser Name nicht nur der unmittelbaren Vorlage jener Fassung, sondern dem Original des *BH* angehört, dessen Verf. ja, wie in meiner Schrift über das Polyphemmärchen S. 109ff. nachgewiesen ist, und wie wir auch hier noch weiter sehen werden, wenn auch vielleicht nicht direkte, so doch sicher indirekte Quellenbeziehungen zu Homer hatte. Über den eigentlichen Charakter und Stand desselben muß er allerdings nur sehr verschwommene oder auch sehr unrichtige Vorstellungen gehabt haben, da er ihn aus einem Dichter zu einem König macht; ganz ähnlich wird übrigens in derselben Fassung (V. 9398) der römische Dichter Lucanus (dessen *Pharsalia* im Mittelalter bekanntlich zu den gelesenen Büchern gehörte) zu einem sarazenischen Ritter gemacht, der vom Helden unseres Gedichtes in der Schlacht vor der Stadt Sivele getötet wird. Eine andere, sehr merkwürdige Analogie, die ich gelegentlich hier erwähnen will, bildet die Tatsache, daß im prov. *Boeci* der Name *Mallios Torquator* als der eines mit dem Philosophen Boetius zeitgenössischen und ihm günstig gesinnten Kaisers erscheint, während er doch sicher (vgl. Konr. Hofmann im *Sitzungsber. d. Münch. Akad.* vom 2. Juli 1870) nichts anderes ist als ein Teil des vollständigen Namens des Verfassers der *Consolatio Philosophiae*: (Anicius Manlius Torquatus Severinus Boëtius), jenes Werkes, das dem prov. Dichter ohne Zweifel bekannt war und seiner Darstellung z. T. auch zu Grunde liegt.

Indem ich nun von den zwei genannten, dem Altertum entstammenden Quellen des *BH*, Odyssee und Agamemnon-Orestsage, die letztere voranstelle, ist es leicht, die auffällige und m. E. unmöglich durch Zufall zu erklärende Übereinstimmung derselben mit dem *BH* aufzuzeigen. In der Tat kann der ganze erste Hauptteil des afrz. Gedichtes seinem Kern und Hauptinhalt nach als eine Modifikation oder Variation eben jener antiken Sage von Agamemnon und Orest betrachtet werden. Der in beiden, der antiken Sage und dem afrz. Gedicht, vorliegende Kern ist ja

dieser: eine böse Gattin und zugleich unnatürliche Mutter¹ (Clytemnaestra-Beatrix) läßt durch ihren Buhlen (Aegisth-Doon) ihren Gemahl (Agamemnon-Gui) verräterisch ermorden und heiratet den Mörder. Der noch im Knabenalter stehende Sohn des Ermordeten (Orest-Bueve) soll ebenfalls getötet werden, entgeht aber den Nachstellungen der unnatürlichen Mutter mit Hilfe eines Getreuen (Talhythibius-Soibaut). Herangewachsen, kehrt er zurück, rächt den Vatermord² und tritt sein Erbe an.

Dieser zweite Teil der den ersten Hauptteil des *BH* bildenden Erzählung, d. h. Rückkehr, Rache und Wiedererlangung des Erbes, entspricht bekanntlich einem in der mittelalterlichen Epik außerordentlich beliebten Typus. Der erste Teil jener afrz. Erzählung dagegen, welcher die gegen das Leben des jugendlichen Helden gerichteten Nachstellungen erzählt sowie seine Rettung mit Hilfe eines Getreuen, wird in ganz eigentümlicher Weise durch das Hervortreten der unnatürlichen Mutter charakterisiert, welche nicht nur ihren Gatten hat ermorden lassen, sondern auch dem eignen Sohn (Bueve) nach dem Leben trachtet. Ich bin schon auf Grund allgemeiner Erwägungen zu der Annahme geneigt, daß wir es hier nicht mit mittelalterlicher Erfindung zu tun haben: die unnatürliche Mutter ist eine dem eigentlich mittelalterlichen Geist unfasbare und daher auch von ihm unerfindbare Gestalt; in den ganz seltenen Fällen — zu denen eben auch unser *BH* gehört — wo diese Gestalt sich findet, wird fremder, nicht mittelalterlicher, sondern antiker Einfluß, im besondern Einfluß der Orestsage, anzunehmen sein. Da nun also dieser erste Teil des eigentlichen Kerns (d. h. des ersten Hauptteils) unseres Gedichtes höchstwahrscheinlich auf jenem antiken Einfluß beruht, so wird derselbe Einfluß (diesem Wahrscheinlichkeitsschlufs wird man sich kaum entziehen können) auch im zweiten Teil (Rückkehr und Rache des Helden) als wirksam anzunehmen sein, wenn auch zuzugeben ist, daß hier der entsprechende echt mittelalterliche (ohne Zweifel germanisch beeinflusste) Typus von dem durch böse Verwandte vertriebenen und dann zurückkehrenden und die Vergeltung übenden Helden sehr wohl mitgewirkt haben kann.

¹ Die Vereinigung dieser beiden Charaktere in derselben Frau ist in der altfrz. Epik außerordentlich selten; so namentlich, abgesehen von dem hier betrachteten Gedicht, im *Auberi*, dessen Verhältnis zum *BH* unsicher und umstritten ist; vgl. hierzu Boje, *Ueber den altfrz. Roman von Beuve de Hamtonc*, Halle 1909 = *Beihefte zur Zeitschr. f. roman. Philol.*, Heft 19, S. 62.

² Die Rache wird in beiden Fällen vollzogen durch Tötung des Mörders, während die Mutter, als Anstifterin und Helferin desselben, nur in der antiken Sage vom Sohn getötet wird: der mittelalterliche Dichter ist offenbar davon zurückgeschreckt, seinen Helden durch Muttermord sich bellecken zu lassen; die verschiedenen Fassungen des *BH* weichen über ihr Ende bzw. ihre Bestrafung ab: in der anglonorm. stürzt sie sich von einem Turm herab und bricht den Hals (V. 2372); in den übrigen läßt Bueve sie einmanern, aber mit Lebensmitteln versehen (so n. a. in festl. III, V. 8567); nur in festl. II (V. 8595) verweist er sie ins Kloster, ein Ausweg, der mittelalterlichem Empfinden wohl am besten entsprechen, aber dem Original wohl am fernsten stehen dürfte.

Wenn also, meiner Ansicht nach, die Grundzüge der Beuvegeschichte aus der Agamemnon-Orestesage stammen, so zeigt doch andererseits eine Reihe wichtiger Elemente der afrz. Erzählung eine so starke Übereinstimmung mit der Odysseussage oder genauer der *Odyssee*, daß wir nicht umhin können werden, jene Elemente aus diesem griechischen Gedicht abzuleiten. Es sind hauptsächlich die folgenden:

1. Verkauf des Helden als Sklaven nach Ägypten; seine lange Gefangenschaft und seine Errettung aus derselben.

Im *BH* wird erzählt, daß der jugendliche Held als Sklave an den Herrscher von Ägypten verkauft wird, welcher ihn freundlich aufnimmt und, nachdem der Jüngling ihm wichtige kriegerische Dienste geleistet, mit Ehren überhäuft. Infolge einer Verleumdung in Ungnade gefallen, wird jedoch der Held mit einem Uriasbrief zu einem benachbarten Herrscher geschickt und hier eingekerkert; erst nach siebenjähriger¹ Gefangenschaft gelingt es ihm mit göttlicher Hilfe, die seine Fesseln zerbricht,² aus dem Kerker zu entkommen. Die Elemente dieser Erzählung finden sich fast alle in einer Erzählung der *Odyssee* wieder, nämlich einer erdichteten Geschichte, die Odysseus über seine Lebensschicksale dem biedern Gastfreund Eumaeus aufischt und von der früher schon gelegentlich (S. 295) die Rede gewesen ist (*Od.* XIV, 257 ff.). Hier erzählt der Held von seiner Fahrt nach Ägypten und wie er dort, nach Tötung oder Gefangennahme seiner Gefährten, vom König des Landes, den er um Mitleid anflehte, freundlich aufgenommen wurde und zu Reichtum und Ansehen gelangte. Nachdem er sieben Jahre in Ägypten geblieben war, kam ein phönizischer Kaufmann dorthin, ein betrügerischer Schuft (288: *φοῖνιξ ἦλθεν ἐνὶ ἴσθμῳ ἐπαγγίλιαιδός, τροόστῆρ*); dieser führte ihn unter trügerischen Vorspiegelungen auf seinem Schiff nach Libyen, um ihn dort als Sklaven zu verkaufen. Aber auf der Fahrt nach diesem Lande geht das Schiff mit allen Insassen unter; nur Odysseus selbst (der Erzähler) rettet sich und gelangt zu einem thesprotischen Könige, der ihn gastfrei aufnimmt und dann zu Schiff nach seiner Heimat sendet. Aber die verräterische Schiffsmannschaft beschließt während der Fahrt, ihm das Sklavenloos zu bereiten (d. h. ohne Zweifel: ihn als Sklaven zu verkaufen, 340: *Ἀτίττε δούλιον ἦμαρ ἐμὸν περιμυχεύοντα*). Sie binden ihn mit Stricken fest; als sie aber gelegentlich einmal an Land gegangen sind, lösen die Götter selbst seine Bande (348: *Ἀέταρ ἐμὸν δεσμὸν μὲν ἐρήρξαντες θεοὶ ἀπτόϊ*), und es gelingt ihm, schwimmend das Ufer zu erreichen und sich den Nachforschungen der Schiffer zu entziehen.

¹ So z. B. in der anglonorm. Fassung V. 1038; festl. II, V. 2638.

² So in der anglonorm. Fassung B V. 1090; festl. II, V. 2821.

Diese Erzählung der *Odyssee* bildet meiner Ansicht nach die Grundlage der oben S. 301 angegebenen Beuvegeschichte, deren Elemente sich in der Tat fast alle in jener Erzählung wiederfinden: in beiden wird der nach Ägypten¹ gelangte Held von dem König des Landes gütig aufgenommen und gelangt zu hoher Ehre, dann aber fällt er, durch trügerische Vorspiegelungen gelockt, auf der Reise nach einem benachbarten Lande tückischem Verrat zum Opfer: er wird als Gefangener und zur Sklaverei Bestimmter gefesselt.² Aber Gott bzw. die Götter selbst lösen seine Fesseln: der Held entkommt der Haft und gelangt schließlich in die Heimat.

Wir sahen, daß in jener homerischen, vom Helden erzählten Geschichte die Urheber des zweiten gegen den Erzähler verübten Verrates, wonach er, ebenso wie beim ersten, dem Sklavenloos verfallen soll, als Thesproter (Schiffsmannschaft eines thesprotischen Schiffes) bezeichnet werden: wir werden aber als sicher annehmen können, daß ein mittelalterlicher Bearbeiter oder Benutzer der *Odyssee* bzw. jener homerischen Geschichte an Stelle dieses, mittelalterlicher Kenntnis völlig entrückten epirotischen Volkes die auch dem Mittelalter nicht unbekannt Phönizier³ setzte, zumal ja eine Vermengung dieser zweiten, thesprotischen Verräterepisode der vom Helden erzählten Geschichte mit jener ersten, in der ein heimtückischer phönizischer Verräter den Helden gleichfalls in die Sklaverei verkaufen will, außerordentlich nahe lag.⁴ Schon in

¹ So in der agn. Fassung, was sicher das Ursprüngliche ist; die meisten übrigen haben dafür Armenien eingesetzt, offenbar wegen des dem Herrscher des Landes beigelegten Namens Hermin, dessen eigentliche Bedeutung und Ursprung hier unsicher und umstritten ist. Daß übrigens zur Erklärung des Zuges des *BH*, daß der Knabe Bueve gerade nach dem Lande Ägypten gebracht wird, neben der antiken (homerischen) Quelle auch die biblische Josephsage mit herangezogen werden könnte, erscheint nicht geradezu ausgeschlossen, ist aber keineswegs erforderlich; vgl. meine *Quellenstudien* S. 356.

² Beide Züge der homerischen Erzählung, Gefangenschaft und Sklaverei des Helden, finden sich im Bueveroman wieder; die Sklaverei in dem Zuge des frz. Gedichtes, daß der Held dem König Heumin von Ägypten als Sklave verkauft wird (vgl. über diesen ohne Zweifel dem Original angehörigen Zug Boje, *Beuve de Hamtone*, S. 24); die Gefangenschaft in der langen Kerkerhaft des Helden beim König Braimant (Bradmund, Braidimont) von Damaskus. Sie dauert hier sieben Jahre, also ebenso lange wie in der homerischen Geschichte der Aufenthalt des Helden Odysseus in Ägypten, was vielleicht kein bloßer Zufall ist.

³ Die Kenntnis dieses alten Volkes wurde dem Mittelalter durch die Bibel vermittelt, die ja öfters desselben gedenkt.

⁴ Mit diesen beiden Verräterstreichen, die in der von Odysseus seinem Gastfreund Eumaeus erzählten Geschichte vorkommen (dem des phönizischen Kaufmanns und dem der thesprotischen Schiffsmannschaft) kann sogar noch eine dritte Verrätergeschichte, deren Urheber ebenfalls Phönizier sind, vermengt worden sein. Ich meine die *Od.* XV, 425 ff. von dem ehrlichen alten Eumaeus seinem Gastfreunde Odysseus erzählte Geschichte, wie er, ein Königssohn, als Knabe von einer phönizischen Magd verräterisch auf ein phönizisches Schiff gelockt und dann von diesen Phöniziern dem König Laertes von Ithaka verkauft worden sei, welcher ihn sehr gütig behandelt habe. Daß auch diese letztere Geschichte dem Verfasser des *BH* bekannt

der mittelalterl.-lat. *Odyssee*-Bearbeitung, die ohne Zweifel dem *BH* zugrunde liegt, müssen, so werden wir anzunehmen haben, die Phoenizier als ein bösertiges und grausames, Sklavenhandel treibendes Seeräubervolk dargestellt und muß erzählt worden sein, daß sie (und nur sie) es waren, die den Helden der Habe und der Freiheit beraubten.

Daß schon in den späteren Zeiten des Altertums und in den ersten christlichen Jahrhunderten die echte homerische Darstellung, wonach Odysseus mit den Phoeniziern in Wirklichkeit gar nichts zu tun hat (denn die vorhin besprochene Geschichte von dem phoenizischen Verräter, der Odysseus in die Sklaverei verkaufen will, ist ja von Homer nur als eine vom Helden erdichtete eingeführt) durch eine andere ersetzt worden war, die teils auf mangelhafter Kenntnis des griechischen Originals, teils auf Vermengung der verschiedenen, wahren oder erdichteten Geschichten der *Odyssee* von der verräterischen Tücke der Sklavenhandel treibenden Phoenizier beruhte — das ergibt sich zweifellos aus einer Stelle des Dictys Cretensis, der lib. VI, cap. 5 seines „Tagebuches vom trojanischen Kriege“, am Schluß der Erzählung des Helden von seinen Irrfahrten und Abenteuern, nämlich nach der Erwähnung der Abenteuer des Odysseus mit den Sirenen und mit Scylla und Charybdis, diesem die folgende Bemerkung in den Mund legt: *Ita se cum residuis* (scilicet: mit den ihm noch verbliebenen Gefährten) *in manus Phoenicum incurrisse atque ab his per misericordiam reseratum*. Diese kurze und trockene Notiz des Pseudo-Tagebuchschreibers macht allerdings ganz den Eindruck, daß sie aus einer vollständigeren Darstellung der Erzählung von den Abenteuern des Helden abgekürzt ist (zu der Hypothese eines verlorenen und vollständigeren Dictys vgl. u. a. Constans, *Le Roman de Troie* VI, 260 u. 262); daß aber jene Notiz, bzw. diese anzunehmende vollere Darstellung des „Bellum Trojanum“ in der oben angegebenen Weise, d. h. durch falsche Auffassung oder Vermengung der verschiedenen Phoeniziergeschichten der *Odyssee* zu erklären ist, kann keinem Zweifel unterliegen. Zweifelhaft erscheint nur der sehr sonderbar

gewesen ist, möchte ich aus dem Umstande schließen, daß die Art und Weise, wie in diesem Gedicht (so in festl. I V. 715 ff.: festl. III, V. 1430 ff.) der Knabe Bueve von den Verrätern Fromont und Hate durch Schmeicheleien und trügerische Vorspiegelungen auf ein im Hafen liegendes Schiff gelockt, dann in ein fremdes Land gebracht und als Sklave verkauft wird — daß diese Geschichte sehr stark an diejenige erinnert, die der Königssohn und spätere Saubirt Eumaeus dem Helden Odysseus über seine Verschleppung durch die Verräter und seinen Verkauf in die Sklaverei erzählt. Es ist sehr wenig wahrscheinlich, daß diese Ähnlichkeit auf Zufall beruht; ich halte es vielmehr für wahrscheinlich, daß der Verf. des *BH* die drei Verräter- und Sklavengeschichten der *Odyssee* (zwei aus der Erzählung des Odysseus, eine aus der Erzählung des Eumaeus) gekannt und miteinander vermengt hat: daher seine Darstellung, daß der Held tückischem Verrat zum Opfer fällt, indem er zuerst als Knabe auf ein Schiff gelockt und als Sklave verkauft, dann aber, ebenfalls verräterischerweise, aber mit Umgehung in das Motiv des Uriasbriefes, in ein fremdes Land gelockt und dort zu langjähriger Haft in den Kerker geworfen wird.

anmutende Schlusssatz jener Stelle: *atque ab his* [scil.: Phoenicibus] *per misericordiam reservatum*. Daß die als habgierig und grausam im ganzen Altertum berüchtigten Phoenizier (die Engländer der alten Welt!) den Helden aus Mitleid verschonten oder retteten (beides könnte hier der Ausdruck „*reservatum*“ bedeuten), ist ein so seltsamer, ja so unerhörter Gedanke, daß ein besonderer Grund denselben hervorgerufen haben muß, und ich halte es wenigstens für ziemlich wahrscheinlich, daß dieser Grund in einer dritten, bisher noch nicht erwähnten Phoeniziergeschichte der *Odyssee* zu suchen ist. Ich meine die erdichtete Geschichte, welche der soeben aus dem phäakischen Schiff ans Land seiner heimatlichen Insel gesetzte Dulder Odysseus der von ihm nicht erkannten, weil in Jünglingsgestalt erscheinenden Göttin Pallas Athene erzählt, und in welcher die Phoenizier einen weit edleren Charakter tragen als ihrem sonst bei den Griechen herrschenden Ruf entspricht (*Od.* XIII, 256 ff.): wie er einst in Kreta den Sohn des Königs Idomeneus, welcher ihn der troischen Beute berauben wollte, getötet habe; darauf sei er zum Meeresufer geeilt, wo gerade ein phoenizisches Schiff lag und habe die „ruhmwürdigen“ Phoenizier (*Φοίνικας ἀγαυούς*; man beachte dies ehrende Beiwort, das Homer sonst nur seinen Helden oder überhaupt höchst achtungswerten Personen beilegt), unter Darbietung reichlicher Gaben, angefleht, ihn nach Pylos oder Elis zu bringen; jene seien es zufrieden gewesen und hätten die Fahrt dorthin angetreten, aber nachdem ein Sturm sie weitab vom Ziele verschlagen, wären sie an dieser (vom Erzähler noch nicht als seine Heimat erkannten) Insel gelandet und hätten ihn mitsamt seinen Schätzen, die sie getreulich („denn sie wollten ihn nicht betrügen“: *οὐδ' ἠθέλον ἔξαιτατῆσαι*) ihm nach aus dem Schiffe tragen, dort zurückgelassen — also eine Geschichte, die offenbar der erfindungsreiche Held nur erdichtet, um zu erklären, wie er ganz allein und mit kostbaren Schätzen sich plötzlich hier auf der fremden Insel eingefunden hat, und in der, wie man sieht, die Phoenizier auffallenderweise die Rolle ehrlicher und höchst ehrenwerter Männer spielen, die es als solche unterlassen, einen mit seinen Schätzen sich in ihrer Gewalt befindlichen Fremden zu töten und zu berauben; die Annahme liegt daher sehr nahe, Dictys bzw. seine unmittelbare Quelle¹ habe diese vom Helden erzählte Geschichte der *Odyssee* gekannt und sei dadurch zu seiner zunächst sehr auffälligen Bemerkung, daß die Phoenizier ihn „aus Mitleid“ gerettet oder verschont hätten, veranlaßt worden.

Einen zum Teil ganz andern Charakter als hier bei Dictys tragen die Beziehungen des griechischen Helden zu den Phoeniziern.

¹ Daß Dictys seine Kenntnis von den Irrfahrten des Odysseus wahrscheinlich nicht unmittelbar aus der *Odyssee*, sondern aus irgend einer trüben, abgeleiteten Quelle geschöpft hat, habe ich, aus Anlaß seiner ganz verdrehten Polyphemepisode, schon in meiner Schrift über das *Polyphemmärchen* (S. 99) bemerkt.

wie sie von Benoit in seinem *Rom. de Troie*, ed. Constans V. 28907 ff., erzählt werden. Die Stelle, die sich, wie bei Dictys, in der bei Idomeneus auf Kreta erfolgenden Erzählung des Helden von seinen Abenteuern findet und die ich, da sie von erheblichem Interesse für uns ist, vollständig hersetzen will, lautet folgendermaßen: *O ceus qui li furent romes* [d. i.: mit denen, die ihm, dem Erzähler Ulixes, verblieben waren] *Chai es mains as guerreians, Ou Fenices sont repairanz* [so in der Ausg.: besser wohl mit L und C zu lesen: *en Fenice sont repairanz*]: *C'est uns pueples qui Deu ne sert. Bien se retur e bien se fort. Qui entre eus chiel: morz est sanz faille; Vers loz ceus out guerre e bataille Cui de rien puevent sormonter, Ullaghe sont loz jorz par mer. Co dist dans Ulixes par veir Que cist orent si son aveir Qu'um sol deit ne li laissierent, Trop laidement le damagierent. En lor chartre l'out tant tenu Que puis en out merci eü: „Fors nes ront mis de lor prisons, Entre moi e mes compaignons.“*

Vergleichen wir diese von Benoit gegebene Darstellung der Beziehungen des Helden zu den Phoenizern mit der bei Dictys vorliegenden, so sehen wir alsbald, daß jene bedeutend ausführlicher ist als diese letztere. Während die äußerst dürftige und trockenere lat. Prosa sich auf die Angabe beschränkt, daß der Held in die Hände der phönizischen Seeräuber geraten, von diesen aber aus Mitleid verschont worden sei, gibt uns der afrz. Dichter zunächst eine verhältnismäßig ausführliche Schilderung des äußerst böartigen Charakters der phoenizischen Seeräuber („ullaghe“): jeder, der in die Hände dieses grausamen Volkes gerät, ist rettungslos verloren. Eine weitere Abweichung des afrz. Dichters von seiner lat. Quelle besteht darin, daß er (wovon Dictys gar nichts sagt) berichtet, diese bösen Phoenizier hätten ihn seiner ganzen Habe beraubt. Die wichtigste Abweichung aber von dem Pseudo-Tagebuchschreiber des „Trojanischen Krieges“ besteht in der bei Dictys fehlenden Angabe des „Rom. de Troie“, daß die Phoenizier den griechischen Helden lange im Kerker gehalten hätten, während der Schluß dieser Phoeniziergeschichte des afrz. Romans insofern mit Dictys wieder übereinstimmt, als auch im „Rom. de Troie“ jene grausamen Feinde dem Helden schließlic Gnade erweisen: „puis en ont merci eü“; vgl. Dictys: *ab his per misericordiam reservatum*.

Um nun diese Abweichungen des afrz. Dichters von jener seiner Quelle (denn daß Benois Erzählung von den Abenteuern des Odysseus im wesentlichen auf Dictys beruht, ist ja ganz zweifellos) und namentlich die wichtigste, nämlich die im *Rom. de Troie* berichtete, bei Dictys dagegen fehlende lange Gefangenschaft des Helden im Kerker der Phoenizier zu erklären, könnte man entweder annehmen (eine Ansicht, die, wie oben bemerkt, auch schon von anderen und aus anderem Anlaß aufgestellt worden ist), daß dem afrz. Dichter eine vollständigere Fassung des „Dictys-Tagebuches“ vorgelegen habe als die uns erhaltene, oder aber, daß er die Abweichungen selbständig vorgenommen habe. Ich neige mehr der

zweiten Annahme zu; auf jeden Fall möchte ich aber annehmen, daß die Einführung des Motivs der Gefangenschaft des Helden, mag nun diese Einführung von Dictys selbst (in einem verlorenen, vollständigeren Original) oder aber von seinem afrz. Bearbeiter, Benoit, herrühren, im wesentlichen auf jener homerischen, oben S. 301 besprochenen erfundenen Erzählung des griechischen Helden beruht, wonach die thesprotische (von Dictys bzw. Benoit in eine phoenizische umgewandelte) Schiffsmannschaft, welche den Helden in seine Heimat bringen sollte, ihn statt dessen, in der Absicht, ihn als Sklaven zu verkaufen, gefangen setzte und fesselte. Dafs aber im *Rom. de Troie* (ähnlich, nur verkürzt oder verstümmelt, bei *Dictys*) die Phoenizier den Helden schliesslich aus Mitleid loslassen oder verschonen — eine Darstellung, die an Abgeschmacktheit und Unsinnigkeit kaum zu überbieten ist —, dürfte, wie oben S. 304 schon hervorgehoben, z. T. wenigstens auf Einnennung einer, ebenfalls erdichteten Phoeniziergeschichte des griechischen Helden beruhen, worin dies sonst als hartherzig-grausam verschrieene Volk seltsamerweise als bieder und ehrlich geschildert wird.¹

Aus allen bisherigen Ausführungen wird, so denke ich, mit großer Wahrscheinlichkeit der Schlufs gezogen werden müssen, dafs, wie die Phoeniziergeschichte des Dictys und Benoit, so auch die Darstellung des *BH*, wonach der Held als Knabe in die Sklaverei verkauft, dann durch ein Intrigenspiel verräterischer Schurken ins Gefängnis geworfen, nach langer Gefangenschaft aber durch Mitwirkung göttlicher Hilfe befreit wird, auf Homer, nämlich die mehrfach in der *Odyssee* vorkommenden Phoeniziergeschichten zurückgeht. Die Erkenntnis dieses Quellenverhältnisses wird erschwert einmal durch den Umstand, dafs der Verfasser des *BH* den Namen der Phoenizier sorgfältig beseitigt hat, sowie durch den weiteren, dafs er in dem zweiten, die langjährige Gefangenschaft des Helden be-

¹ Der Grund, weshalb Dictys und der ihm folgende Benoit den homerischen Schlufs der thesprotisch-phoenizischen Geschichte, wonach des Helden Fesseln durch göttliche Einwirkung gelöst werden, beseitigt und durch das unsinnige Motiv des Mitleids der Seeräuber ersetzt haben, ist klar: es ist die Abneigung gegen das bei Homer so stark hervortretende Wunderbare. Bei dem Streben, jenen wunderbaren Schlufs der homerischen Geschichte durch einen rationalistischen zu ersetzen, ist Dictys — dem der Verf. des *Rom. de Troie* sich ohne weiteres angeschlossen und dessen törichte Darstellung er sogar noch übertrieben hat — auf keinen bessern Gedanken verfallen als den, die Befreiung des Helden einfach auf das Mitleid hartherziger und habgieriger Seeräuber zurückzuführen, ohne zu bedenken, dafs ein solches Mitleid psychologisch völlig unmotiviert, ja ebenso wunderbar ist wie die Befreiung durch göttliche Hülfe. Nur als mildernden Umstand kann man den S. 304 angegebenen Umstand gelten lassen, dafs eine andere homerische Phöniziergeschichte ihm dazu einen gewissen Anlafs bot. Dagegen hat der Verf. des *BH*, der aus derselben Quelle geschöpft hat wie Dictys bzw. Benoit, d. h. aus einer späten Homerbearbeitung, dieser gegenüber solche rationalistische Bedenken nicht gehabt und den homerischen Schlufs der Geschichte, mit dem Abfallen der Fesseln durch göttliche Einwirkung, ruhig beibehalten (vgl. oben S. 301), nur dafs er an Stelle der in der *Odyssee* als wirkend genannten heidnischen Götter den Christengott gesetzt hat.

handelnden Teil dieser Geschichte die habgierigen und grausamen, als Kaufleute oder Seeräuber auftretenden Phoenizier der *Odyssee* durch Verleumder und Intriganten vom Hof des ägyptischen Königs ersetzt und (aus welcher Quelle, ist unsicher) das Motiv des Uriasbriefes eingeführt hat.

2. Heimkehr und Rache des Helden.

Dieser zweite oder Schlufsabschnitt des ersten Hauptteils (d. h. des eigentlichen und ursprünglichen Kerns) des afrz. Gedichtes beruht, wie wir oben S. 299f. gesehen haben, in seinen allgemeinen Umrissen ganz wesentlich auf der Orestsage. Doch kommen hier auch eine Reihe von Zügen vor, die aus der Odysseussage bzw. der *Odyssee* stammen, indem jene beiden griechischen Sagen vom Verf. des *BH* zu einer organischen Einheit verschmolzen worden sind. Und zwar sind die aus der *Odyssee* stammenden Züge dieses Abschnittes des *BH* hauptsächlich die folgenden:

a) Erkennung des heimgekehrten Helden an der Narbe.

Während der Kämpfe, die Bueve mit seines Getreuen Soibaut Hilfe gegen seinen bösen Stiefvater Doon, den Usurpator von Hanstone, führt, verschweigt er aus Vorsicht Namen und Herkunft, wird aber von Soibauts Gattin Aelis erkannt. Dieselbe erklärt, sie werde die Wahrheit, dafs nämlich der Fremdling mit ihrem seit langer Zeit abwesenden jungen Herrn identisch sei, erweisen können, wenn sie Gelegenheit erhalte, seinen blofsen Arm zu sehen; denn da habe der Knabe Bueve eine Narbe gehabt, herrührend von einer Verwundung, die er sich einst beim Spielen zugezogen. Bueve leugnet anfänglich, gibt aber bald darauf die Wahrheit der von Aelis geäußerten Vermutung zu (so in festl. II, V. 5575—5655).¹

¹ V. 5599 ff. sagt Aelis zu ihrem Gatten: *En son bras destre fu un petit navrés, Si li fert vestres fieus li ainsnes En pentecoste quant aloient juer.* Wenn sie unmittelbar vorher erklärt, sie würde Bueve nicht nur an dieser Narbe erkennen, sondern auch an einem Muttermal an der rechten Seite und endlich noch an dem „königlichen Kreuz“ auf der Schulter (*Il a un saing ens el destre costé, Et sur l'espaule li crois roiaus i pert, Plus vermeille est que n'est rose en esté*), so ist das offenbar eine Häufung der Erkennungszeichen, die dem Original nicht angehören kann. Bemerkenswert ist übrigens, dafs eine ähnliche Häufung sich auch in einer deutschen Sagengestalt findet, die mit unserm Bueve eine Reihe sehr auffälliger und sicher nicht zufälliger Übereinstimmungen aufweist: im Wolfdietrich. Derselbe hat einerseits von Geburt an ein rotes Kreuz zwischen den Schultern (*Wolfdietrich* B 140), andererseits eine von einem Steinwurf herrührende Narbe, die hier bei der Erkennung des vertriebenen und nun zur Wiedergewinnung seines Erbes zurückgekehrten Helden eine ganz ähnliche Rolle spielt wie die Narbe Bueve's. Der deutsche Held hat sich (*Wolfdietr.* D IX, 77) seinen Mannern zu erkennen gegeben (wie Bueve in festl. I, 4700), aber der alte Herbrant will es nicht glauben und verlangt als Beweis (Str. 87): *Sô zeigt mir die wunden, die ich iuch verban, Die man iu warf mit dem steine, sint ir derselbe man. Dô neigte er im daz houbet: dâ vant er die mânen stin.* Schneider, *Die Gedichte*

Die Ähnlichkeit dieser Darstellung mit einer sehr bekannten Szene der *Odyssee* springt in die Augen: mit jener Szene (*Od.* XIX, 378 ff.), wie die treue Magd Eurykleia, die alte Pflegerin des kindlichen Odysseus, die bei der Betrachtung des in den Palast gekommenen und seinen Namen absichtlich verschweigenden Fremdlinge alsbald dessen große Ähnlichkeit mit ihrem seit zwanzig Jahren in der Ferne weilenden Herrn bemerkt hat, bald danach, während sie jenem die Füße wäscht, durch eine Narbe an einem derselben ihre Vermutung bestätigt findet.

b) Befreiung der bedrängten Gattin.

Aus der *Odyssee* stammt ohne Zweifel die Episode des *BH* von der durch den totesagten Gatten vollzogenen Befreiung der von einem frechen Bewerber bedrängten und zur Ehe mit ihm gezwungenen treuen Gattin (festl. I, 4714 ff.; festl. II, 6635 ff.; festl. III, 6074 ff.), eine Episode, die ohne Zweifel zu den echten und wesentlichen Bestandteilen des Gedichtes gehört (sehr mit Unrecht bezeichnet sie Jordan: *Über Boeve de Hanstone* S. 27 als eine von der agn. Fassung eingeführte Interpolation). Ihre Abweichung von Homer besteht darin, daß

c) die Bedrängung und schließliche Befreiung der Gattin nicht, wie in der *Odyssee*, in der Heimat des Helden, sondern an einem andern Orte (Köln) erfolgt, woselbst der zum Vollzug der Rache an dem Stiefvater in die Heimat eilende Gatte sie zurückgelassen hat — eine Änderung, die sich einfach daraus erklärt, daß ja im *BH* der Held, als er die Heimat verlassen mußte, nicht,

und die *Sage von Wolfdietrich*. München 1913, S. 304 spricht die Ansicht aus, daß diese Erkennungsszene aus der biblischen Erzählung vom ungläubigen Thomas (Joh. 20, 25) stammt; ich halte diese Annahme trotz des (m. E. ganz zufälligen und keineswegs beweiskräftigen) übereinstimmenden Zuges der Ungläubigkeit für sehr unwahrscheinlich, bin vielmehr der Meinung, daß diese Szene des *Wolfdietr.* aus der *Odyssee* stammt. Sehr deutliche Beziehungen des *Wolfdietrichstoffes* zur *Odyssee* sind ja von Bugge nachgewiesen worden, denen gegenüber Schneider (*a. a. O.* S. 297) sich m. E. viel zu skeptisch verhält. Für das Wahrscheinlichste halte ich es allerdings, daß die Erkennungsszene des *Wolfdietr.* nur indirekt aus der *Odyssee*, direkt dagegen aus dem altfrz. *BH* stammt, aus demselben Gedicht, das ja auch sonst so starke Übereinstimmungen mit unserm deutschen zeigt. Und zwar denke ich mir das Verhältnis der beiden Gedichte in der Weise, daß sie (ein Fall, der sich bekanntlich in der mittelalterlichen Epik öfters zeigt) sich gegenseitig beeinflusst haben: aus dem *Wolfdietrich* stammt m. E. das rote Kreuz auf Bueve's Schulter, das „crosis roial“ (das „niello“ der Italiener), das dem französischen Helden ursprünglich gewiß nicht zukommt — ein epischer Zug, der ja überhaupt, nach den treffenden Ausführungen Rajna's (*Origini*, p. 294 ff.) deutscher (merovingischer) Herkunft ist; aus dem *BH* dagegen stammt das im *Wolfd.* vorliegende Motiv der Erkennung des Helden an der Narbe, ein Motiv, daß der Verf. des *BH* aus der *Odyssee* geschöpft und das der Verf. des *Wolfdietr.*, indem er es aus diesem altfrz. Gedicht übernahm, einer leichten Änderung unterzogen hat (hier Steinwurf, ohne Angabe eines besonderen Anlasses dazu, gegenüber der Angabe im *BH*, daß die Narbe von einer Verletzung bei kindlichem Spiel herrührt).

wie in der *Odyssee*, die Gattin dort zurückliefs, sondern erst in der Fremde eine Gattin gewann. Deren Anwesenheit bei den Kämpfen des Helden zur Wiedergewinnung des Erbes erschien aber dem Verf. offenbar als störend, weshalb er die erwähnte Änderung einführte;

β) an Stelle der in der *Odyssee* auftretenden Vielzahl von Freiern hat der afrz. Dichter, nach dem Muster des, dem homerischen Gedicht im allgemeinen entsprechenden, in der mittelalterlichen Epik wie in der Volkspoesie aller Zeiten sehr beliebten Erzählungstypus vom heimkehrenden und die bedrängte Gattin befreienden Gatten, nur Einen Freier eingeführt;

γ) der nach der *Odyssee* auf die zurückgelassene Gattin durch die übermütigen Freier ausgeübte Zwang ist im *BH* nach demselben, soeben erwähnten Muster, bedeutend verstärkt worden, indem der afrz. Dichter es so darstellt, daß die Gattin nicht nur, wie in der *Odyssee*, zu der neuen Ehe gedrängt, sondern, trotz ihres Sträubens, gezwungen in die Kirche geführt wird, wo sie dem gewalttätigen Freier eben angetraut werden soll, als der totesagte Gatte erscheint und den Freier erschlägt. Die agn. Fassung weicht von den festländischen insofern ab, als hier der Freier die Gattin wirklich, mit Gewalt, heiratet, aber von ihr, in der darauffolgenden Nacht, mit ihrem Gürtel erdrosselt wird: sie soll darauf verbrannt werden, aber im letzten Augenblick erscheint der Gatte und befreit sie — ohne Zweifel eine Änderung des Bearbeiters dieser Fassung.

c) Volziehung der Rache an dem bösen Stiefvater.

Hier ist zunächst zu bemerken, daß, was Homer in Eine Handlung (Befreiung der Gattin von den zudringlichen Bewerbern und zugleich Rache des Helden an eben diesen sein Hab' und Gut verwüstenden und verpressenden Freiern) zusammengezogen hat, in der altfranzös. Dichtung von Bueve in zwei getrennte Handlungen auseinandergelegt worden ist: einmal die (soeben besprochene) Befreiung der Gattin (an einem nicht mit der Heimat des Helden zusammenfallenden Orte); dann die Rache des Helden an dem bösen Stiefvater, der ihn um sein Erbe gebracht hat: hinsichtlich dieses letzteren Punktes sind nun die folgenden Übereinstimmungen mit der *Odyssee* zu beachten:¹

¹ Sie finden sich nur in der best. Fassung II, die aber gerade durch ihre Übereinstimmung mit der *Odyssee* (daß diese letztere bereits dem Original des frz. Gedichtes als Quelle gedient hat, geht ja aus allen unseren Betrachtungen unzweifelhaft hervor) zeigt, daß sie hier altes und echtes Gut bewahrt hat. Die (von Jordan, in der ältesten Schrifft, viel zu hoch bewertete) venetianische Fassung muß hier allen Anspruch auf Beachtung verlieren, da sie von einer, mittelalterlichem Rechtsgefühl entsprechenden, ja von ihm unbedingt geforderten Bestrafung des Verräters Doen (durch Tötung bzw. Hinrichtung) überhaupt nichts weiß (vgl. Jordan, *a. a. O.* S. 60—71). In der agn. Fassung wird der böse Stiefvater gefangen und in eine Grube mit glühendem Blei geworfen; in fest I. III wird er im Zweikampf von Bueve getötet; aber während I und III

a) In festl. II, 8861 ff. wird erzählt: nach Einnahme von Haustone begibt sich Bueve zur Vollziehung der Vatrache nach London an den Hof des englischen Königs, zu dem der Verräter Doon. Bueve's Stiefvater, sich geflüchtet und der ihm seine Gunst zugewandt und ihn sogar zum Seneschall gemacht hat. Der Held ist begleitet, abgesehen von 100 Rittern, von seinem Haupthelfer, dem getreuen alten Soibaut, sowie dessen zwei Söhnen Tierrri und Roboan. Nachdem Soibaut den Pförtner, der ihnen den Eintritt wehren will, getötet hat, durchschreiten sie das Tor und steigen zur Halle des königlichen Palastes empor; vorher schließt aber der Alte vorsorglich das Tor von innen wieder zu und nimmt die Schlüssel an sich (8860: *Par la porte entrent li chevalier membré, Puis le referme Soibaus, li ziaus barbez, Sus el palais en a porté les clés*). Bald danach beauftragt er seine beiden Söhne, die Türen des Palastes wohl zu bewachen, damit niemand aus demselben in die Stadt gelangen und den Bürgern Kunde von dem im Saale Vorgefallenen bringen könne (8978: *„Enfant“, dist il, „entendes mon pensé: Il n'est aris k'au roi sommes mellé, Prenez o vos vint chevaliers membres, Gardés les huis de cest palais listé Et les entrees environ de tous les, Que nus n'i puist ne venir ne aler, Ne cil d'amont n'en puissent devaler, Pour la nouvele porter en la cité.“ Et cil respondent: „A vostre volenté“. As huis s'en vont li damoiseil membré; Cascuns tint nu le branc d'acier letré*). Und als dann, bei dem drohenden Auftreten des Helden und seines alten Getreuen, die Lage für die im Saale anwesende Verrätersippe und ihren Schützer, den englischen König, gefährlich zu werden beginnt, wird das von Soibaut Vorausgesehene tatsächlich versucht: der König beauftragt mehrere jener Sippe Angehörige, sich aus dem Palast zu schleichen und Hilfe aus der Stadt herbeizuholen: die Absicht wird aber vereitelt, da, Soibaut's Weisung entsprechend, die an den Ausgängen des Palastes Wache haltenden Söhne jenes Getreuen mit Waffengewalt jeden Austritt verhindern (9027: *Et dist li rois: „Signeur, car vous armés, Pour l'amour Dieu, faites si vous hastés, De cest palais orendroit vous emblés, Estourmissiés ma gent par ma cité“. Et cil respondent: „Si com vos commandés“. Atant s'en tornent li traïtor prouvé, Car issir euident hors du palais paré, Mais as huis ont les sieus Soibaut trouvés, Qui bien les ont cachiés et veüssés. Li traïtours sont dolant et iré, Isnelement le vont au roi conter*.

Vergleichen wir nun hiermit den Lauf der Ereignisse in den entsprechenden Szenen der *Odyssee*. Der zur Ausführung seines Racheplanes gegen die Freier sich anschickende Held beauftragt seine beiden Getreuen, den göttlichen Sauthirten Eumaios und den

sich auf diesen Zweikampf als das ihnen allein wesentlich Erscheinende beschränken und alle demselben am Hof des Königs von England vorausgehenden Szenen gestrichen haben, hat festl. II jene für uns höchst interessanten Szenen bewahrt, die, wie gesagt, gerade durch ihre sehr auffälligen Übereinstimmungen mit Homer, die nicht durch den Urheber dieser Fassung in das Gedicht hineingetragen sein können, sich als echt ausweisen.

Rinderhirten Philoitios, die Türen des von den Frauen bewohnten hinteren Palastflügels sowie des Hofes wohl zu verschließen, damit niemand aus- oder eintreten könne, um den Freiern Hilfe zu holen bzw. zu bringen (XXI, 235): der Auftrag wird ausgeführt, zunächst durch Eurykleia, an die der Auftrag weitergegeben worden ist, dann durch Philoitios, XXI, 385 ff.: *ζλήϊσιν δὲ θύρας μέγιστον εἰς ραεταότων . . . | ζλήϊσιν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας ἐνδοξέας ἐζήει*. Und auch hier erweist sich die Vorsicht des klugen Helden als nicht unnütz, denn als die Freier sich nachher im Saal des Palastes von Odysseus bedrängt sehen, macht (XXII, 126 ff.) einer von ihnen den Vorschlag, daß jemand durch das Pflörtchen des Hofes ins Freie dringe, um das Volk von Ithaka von dem Vorgefallenen zu benachrichtigen und Hilfe herbeizuholen. Aber der Verräter Melantheus, der Ziegenhirt, der es mit den Freiern hält, hat gesehen, wie Odysseus an jenes Pflörtchen einen seiner Getreuen zur Bewachung gestellt hat, und erklärt sofort die Ausführung jenes Vorschlages für unmöglich, da ein einziger mutiger Mann genüge, um den engen Ausgang zu hüten und jeden Austritt ins Freie zu verhindern.

β) In *BH* festl. II, 887¹—891³ wird vom Helden bzw. seinem Getreuen der Streit im Königssaal, der zunächst zur Festsetzung des gerichtlichen Zweikampfes zwischen Bueve und Doon, dadurch aber schließlich zur Ausführung der Vaternache führt, unter den folgenden Umständen und in dieser Weise erhoben. Jene betreten den Saal gerade in dem Augenblick, wo an der königlichen Tafel das Mittagmahl beendet ist und der König, wie am Schlufs eines solchen üblich, den Wein zu bringen befiehlt. Alsbald eilt Doon, der mittlerweile Seneschall und Mundschenk des Königs geworden ist, herbei und reicht ihm einen Becher Wein dar; Soibant aber tritt herzu, reißt dem Verräter den Becher aus der Hand, daß der Wein sich über das Kleid des Königs ergießt, und gibt jenem zugleich einen Faustschlag mitten ins Gesicht. Hiermit vergleiche man die folgenden Szenen der *Odyssee*, XXI, 263—272 und XXII, 1 ff.: die Freier sitzen im Saal beim Schmause, und soeben hat ihnen der Schenk von neuem den Becher mit Wein gefüllt; da tritt Odysseus herein, begleitet von seinen drei¹ getreuen Helfern und bereit zur schrecklichen Rache: er beginnt das blutige Werk, indem

¹ Man beachte, daß, wie in der *Odyssee*, so auch im *BH* dem Helden drei¹ Helfer zur Seite stehen: dort Eumaios, Philoitios, Telemach; hier (abgesehen von den oben erwähnten hundert Rittern, die eine offenkundige Zutat des altfz. Dichters sind und in der Handlung des Gedichtes, nachdem sie in den Saal eingetreten, gar keine Rolle mehr, oder nur eine Statistenrolle spielen) der alte Soibant mit seinen beiden Söhnen Hierri und Roboant. Übrigens mag, in r gelegentlich an die Ähnlichkeit des Namens *Soibant* mit dem Attribut hingewiesen werden, das in der *Odyssee* so häufig jenem Getreuen des griechischen Helden gegeben wird und sehr häufig auch einfach an die Stelle des Namens Eumaios gesetzt wird: *Sobotes* „Saubirt“⁶ vielleicht ist die Ähnlichkeit kein bloßer Zufall!

er den hervorragendsten und zugleich frechsten der Freier, Antinoos, welcher eben den weingefüllten goldenen Becher (*ἄλειστον χρυσεῖον*, XXII, 9—10; vgl. den ebenfalls weingefüllten goldenen Becher, der im *BH* dem englischen König durch Doon kredenzt wird, V. 8896: *la coupe d'or m'ier*) vom Tisch hebt, um ihn zum Munde zu führen, mit dem tödlichen Geschofs durchbohrt, dafs ihm der Becher (ähnlich wie dem von Soibaut's Faustschlag getroffenen Doon) aus der Hand stürzt.

Mit dieser homerischen Szene scheint nun aber der Dichter des *BH* eine andere, vorangegangene, desselben Gedichtes, welche eine gewisse Ähnlichkeit mit der soeben betrachteten aufweist, vermengt oder verschmolzen zu haben. Ich meine die *Od.* XVIII, 394 ff. geschilderte, wo einer der Freier, mit dem Schemel nach dem in Bettlergestalt unter ihnen weilenden und ihnen lästig gewordenen Odysseus werfend, anstatt seiner den mit der Weinkanne durch ihre Reihen gehenden Schenken trifft, und zwar gerade an die Hand, in der er die Kanne trägt, so dafs diese zu Boden stürzt. Es scheint, dafs gerade diese letztere Szene den franz. Dichter dazu veranlafst hat, Doon als Mundschenk des englischen Königs darzustellen; dafs demselben der Becher aus der Hand gerissen und zu Boden geschleudert wird, ist eine Darstellung, die er aus jenen beiden homerischen Szenen entnommen haben kann.

γ) In der festl. Fassung II, 9074 ff. macht der englische König, der Schützer Doon's, dem sowohl diesen letzteren wie auch den König selbst mit Tod und Verderben bedrohenden Helden den Vorschlag, sich gegen Zahlung von zehntausend Mark Silbers, welche er, der König, auf sich nehme, mit jenem zu versöhnen, ein Vorschlag, der von Bueve sofort mit Entrüstung abgelehnt wird. Dieser Zwischenfall des französ. Gedichtes zeigt eine sehr auffallende Ähnlichkeit mit demjenigen, der in der homerischen Erzählung vom Freiermorde, *Od.* XXII, 45 ff., vorkommt, indem Eurymachos, einer der Freier, dem in schrecklicher Haltung dastehenden Helden, welcher soeben durch Erlegung des Antinoos den Kampf begonnen hat und sie alle mit dem Tode bedroht, den durch Furcht eingegebenen Vorschlag macht, für den an seinem Hab' und Gut angerichteten Schaden eine Buße, bestehend aus Rindern, Erz und Gold, von ihnen anzunehmen und sich auf diese Weise mit ihnen auszusöhnen, ein Vorschlag, der, ganz wie im altfranz. Gedicht, vom Helden sofort und mit höchstem Unwillen zurückgewiesen wird.

d) Die Sivele-Episode.

Auch diese, eine der merkwürdigsten nicht nur in der altfrz. Buevedichtung, sondern in der mittelalterlichen Epik überhaupt, stammt m. E. aus der *Odyssee*. Die Handlung dieser Episode des franz. Gedichts ist in grossen Umrissen die folgende. Der von seiner geliebten Gattin getrennte Held kommt auf seinen Irrfahrten zu der von einer Jungfrau beherrschten Stadt Sivele. Jene ver-

liebt sich heftig in ihn und bietet ihm dringend die Ehe an; er lehnt es anfänglich ab, mit dem Hinweis darauf, daß er schon verheiratet sei und von seiner Gattin zwei Söhne habe; sie besteht aber auf ihrer Absicht und wird immer dringender, ja sie droht ihm mit dem Tode (oder auch, in einigen Fassungen, mit ewiger Einkerkering), wenn er ihrem Verlangen sich nicht fügen wolle: gezwungen und schweren Herzens willigt er endlich ein und heiratet sie, bewahrt aber seiner ersten Gattin im Herzen stets die Treue. Endlich kommt diese und befreit den Helden aus seiner höchst peinlichen Lage; jene entläßt ihn, zwar ungern, doch mit Segenswünschen und reichen Geschenken. In diesen Grundzügen der Handlung stimmen alle Fassungen des frz. Gedichtes überein und verbürgen eben durch diese Übereinstimmung die Ursprünglichkeit derselben. Die Episode steht in der agn. Fassung V. 2874 ff.; in festl. I V. 9514 ff.; festl. II V. 12251 ff.; festl. III V. 11027 ff.

Gegenüber den angeführten, in allen Fassungen übereinstimmenden Zügen dieser Episode des *BH* kommen aber auch Abweichungen unter denselben vor. Die wichtigste betrifft den Geschlechtsverkehr zwischen dem Helden und seiner zweiten Gattin: ein solcher findet nach der II. und III. festl. Fassung statt, und zwar mit dem Ergebnis der Erzeugung eines Sohnes (II, V. 12517—23; III, V. 11245—57), während nach der I. festl. (V. 9670) und der agn. Fassung ein solcher Verkehr überhaupt nicht stattfindet (nach der agn. soll er nach Verabredung [V. 2881—2885] sieben Jahre lang unterbleiben; vor Ablauf dieser Frist erscheint aber die Gattin des Helden und befreit ihn).

Dies „für die altfranz. Literatur ganz seltsame Motiv“ (so bezeichnet es ganz richtig Boje in seiner schon mehrfach zitierten Abhandlung „Über den altfrz. Roman von *B. de Hanst.*“ S. 127) hat den Kritikern viel Kopfzerbrechen gemacht. Man hat es aus dem Nordischen herleiten wollen (so Zenker in seinem Buch über „*Boeve-Amlethus*“ S. 21 ff.), was aber mit Recht keinen Anklang gefunden hat, da es in der Tat sehr unwahrscheinlich ist; ferner aus dem Arabischen (so L. Jordan in seiner schon mehrfach erwähnten Abhandlung über *B. d. H.* S. 32—33), was aber ganz unwahrscheinlich ist und gar keine Beachtung gefunden hat; man hat es endlich nicht aus irgend einer äußeren, zugrunde liegenden Quelle, sondern aus ästhetisch-dichterischer Erwägung bzw. Erfindung des altfrz. Verfassers selbst erklären wollen, so Boje *a. a. O.* S. 127, indem er die Ansicht aufstellt, der Boevedichter habe den im ersten Hauptteil seines Gedichtes vorliegenden Sachverhalt im zweiten einfach umgekehrt: dort die Gattin (genauer: die Geliebte), die zu einer verhaßten Ehe (mit dem König Ivorin) gezwungen wird, welche aber nur Scheinehe bleibt — hier umgekehrt der Gatte, der gegen seinen Willen und bei Lebzeiten seiner Gattin zu einer zweiten Ehe oder Doppelhehe (nach einigen Fassungen ebenfalls nur Scheinehe) gezwungen wird. Auch diese Erklärung leuchtet mir durchaus nicht ein: meiner Ansicht nach hätte ein altfranzösischer

Dichter ein so seltsames und in der ganzen altfrz. Dichtung so unerhörtes Motiv niemals selbständig erfunden; er muß vielmehr einen Anhalt, eine Grundlage dafür in irgend einer Quelle gefunden haben. Und eine solche aufzudecken ist nicht schwer; es ist dieselbe, die wir schon in so vielen Fällen für unser Gedicht haben feststellen können: die *Odyssee*. Hier treten uns ja zwei göttliche oder halbgöttliche Frauen entgegen, welche den auf seinen Irrfahrten zu ihnen verschlagenen Helden gastlich bei sich aufnehmen, welche dann, das Lager mit ihm teilend, seine Liebe genießen und ihn für immer an sich fesseln möchten, sich aber schließlic doch, obwohl sehr ungeru. veranlaßt sehen, den Helden, der seiner fernen Gattin stets treu geblieben ist und immer sehnlich ihrer gedenkt, zu entlassen: Circe und Kalypso. Namentlich die letztere und ihr Verhalten gegenüber dem Helden, wie es in der *Odyssee* geschildert wird, hat, wie man sich bei einer Vergleichung sofort überzeugen kann, große Ähnlichkeit mit dem im *BH* geschilderten Verhalten der Herrscherin von Sivele gegenüber Bueve. Und auch die Gemütsverfassung des mittelalterlich-französischen Helden wird vom Buevedichter im wesentlichen in derselben Weise geschildert wie diejenige des griechisch-antiken in der *Odyssee*. Man vergleiche die folgenden Stellen der beiden Gedichte. Zu Beginn des V. Gesanges der *Odyssee* beklagt sich in der Götterversammlung Athene darüber, daß ihr Schützling Odysseus, kummervollen Gemütes in der Behausung der Nymphe Kalypso weiland, mit Gewalt von ihr zurückgehalten wird (V. 13: *κρατεῖ ἄλγεα πέσχαρον | νόσφις ἐν μεγάροισι Κελυψοῦς. ἢ μὴ ἐνάγκη | ἴσχει*). Und ebenda V. 151 ff. wird dann die äußere Lage und ganz besonders der Seelenzustand des Helden, welchen die Nymphe am Gestade des Meeres aufsucht, eingehend geschildert; wie „seine Augen nie von Tränen trocken werden und sein Leben in Sehnsucht nach Gattin und Heimat verrinnt; denn nicht Liebe war es, was ihn an die Nymphe fesselte, sondern ihrem Zwange gehorchend ruhte er des Nachts an ihrer Seite, ohne Verlangen neben der Begehrenden; am Tage aber saß er am Ufer des Meeres und starrte sehnsuchtsvoll und Tränen vergießend über das wüste Meer“ (*τὸν δ' ἄρ' ἐπ' ἀπῆς εἶδος καθήμενον· οὐδέ ποτ' ὄσσε | δακρυόεν τέροοντο. κραίβιτο δὲ γλαζῶς εἰὼν· νόστον ὀδυρομένο. ἐπεὶ οὐκέτι ἦρδαν ῥήμηι | ἀλλ' ἦτοι ῥέχτις μὲν ἰαυέσσει καὶ ἐνάγκη | ἐν σπείσοι γλαφυροῖσι. παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελόσση, | ἤματα δ' αἰ πέρωησι καὶ ἡϊώνσοι καθίζων | πῶντων ἐπ' ἀτρογίτον δευροζέσσειτο δάκρυα λείβων*).

Ganz auffällig hiermit übereinstimmend wird nun auch im *BH* die seelische Stimmung des Helden geschildert, der ohne Liebe, nur dem Zwange gehorchend, die Herrscherin von Sivele geheiratet hat, aber stets voll Sehnsucht, seufzend und weinend, der treu geliebten wahren Gattin gedenkt, so z. B. in Iestl. III, 11097, wo, wie dort der am felsigen Ufer des Meeres sitzende Odysseus, so hier der in traurig-gebeugter Haltung an eine Fensterbrüstung

seines Schlosses gelehnte und sehnsüchtig seufzend über die Weite des Meeres¹ blickende Bueve um die geliebte Gattin weint und klagt: *A un des estres s'est alés acoster. Li dus s'enbranche si commene a plourer Et sa moëller la bele a regreter.* Und wie der griechische Dichter die traurige Lage des Helden schildert, welcher des Nachts ohne Liebe neben der nach Liebe verlangenden Frau ruht, so finden wir diese Schilderung auch hier, so festl. I, 9656; II, 12447; III, 11144 ff. Der mittelalterliche Dichter hat diese Lage noch in besonders drastischer, eindrucksvoller Weise durch eine symbolische Handlung des Helden dargestellt, indem dieser in der Brautnacht zwischen sich und die neben ihm ruhende neue Gattin ein bloßes Schwert legt, zum größten Schmerz der nach Liebe verlangenden jungen Frau, die ihn vorwurfsvoll deswegen befragt (III, 11176): *Ou est la chose qui tant ai desirée, Que pseudons fait a sa feme espouse, Quant il la fient en sa cambre a privé?*

Wenn nun aber auch von den beiden vorhin genannten Frauen der *Odrsee* Kalypso diejenige ist, die in besonders hohem Grade der im *BII* gezeichneten Figur der Herrscherin von Sivele entspricht, derartig, daß man die entsprechenden Szenen des *BII* im wesentlichen für eine in mittelalterlichem Sinn und Geist erfolgte Umformung des homerischen Verhältnisses zwischen Odysseus und jener göttlichen Nymphe anzusehen hat, so weist jene Figur doch auch gewisse Züge auf, die im besonderen auf Einmischung der Gestalt der Zauberin Circe hinweisen, deren Verhältnis zum griechischen Helden ja im großen und ganzen dem der Nymphe Kalypso zu demselben entspricht.² Hier ist — abgesehen von der Darstellung des altfranzösischen Gedichtes, wonach der Held mit der Herrin von Sivele, nach Überwindung seiner anfänglichen Sprödigkeit, einen Sohn erzeugt, dessen Schicksale und dessen Vereinigung mit seinen Stiefbrüdern und dem, bald nach der Geburt von ihm getrennten Vater in einigen Fassungen des altfrz. Gedichtes³ sehr ausführlich erzählt werden — namentlich auf den

¹ Daß von den Fenstern des Schlosses von Sivele der Blick aufs nahe Meer geht, ergibt sich auch aus einer andern Stelle derselben Episode (V, 12075), wo es heißt, daß die Herrin von Sivele sich ans Fenster des Schlosses lehnt, um den vom Meere her wehenden kühlen Abendwind zu genießen: *A la fenestre s'est alée akente. Pour le ventin qui vient de vers la mer.*

² Schon im Altertum sind diese beiden Frauengestalten vielfach miteinander vermischt oder verwechselt worden; vgl. Roscher's *Lexikon der griech. u. röm. Mythol.*, Sp. 1190 ff., wo u. a. darauf hingewiesen wird, daß bei Hygin, *fab.* 125, Kalypso, anstatt nach Ogygia, nach Aeaen, dem Wohnsitz der Circe, versetzt wird, sowie daß Nausithoos nach Hesiod der Sohn des Odysseus und der Kalypso, nach Hygin (*u. a. O.*) dagegen des Od. und der Circe ist. Ebenda Sp. 949 wird die Ansicht ausgesprochen, daß Kalypso nichts anderes ist als eine nach dem Muster der Circe, deren Doppelgängerin sie ist, neu erundene dichterische Gestalt.

³ In festl. II und III, während die übrigen Fassungen von der Erzeugung eines Sohnes Bueve's mit der Herrin von Sivele nichts wissen. Die beiden genannten Versionen könnten aber doch vielleicht altes und echtes Gut bewahrt haben, nämlich eine Darstellung, die, wenigstens in den allgemeinen Grundzügen

folgenden Zug hinzuweisen, der sich in vollständiger und einwandfreier Gestalt nur in der I. festl. Fassung des Gedichtes findet. Hier wird V. 10259 ff. erzählt, daß der Held nach dem Wiedersehen mit seiner geliebten Gattin Josiane, die ihn, als Spielmannsfrau verkleidet, lange gesucht und endlich in Sivele gefunden hat, seiner zweiten Gattin in schroffem Tone erklärt, sie alsbald verlassen zu wollen, wobei er, mit geücktem bloßen Schwert, eine so drohende Haltung gegen sie einnimmt, daß sie in große Furcht gerät, von ihm getötet zu werden, und kniefällig um Schonung ihres Lebens bittet. Die für uns nicht unwichtige Stelle lautet, a. a. O., folgendermaßen: *Al matin, parson l'aube crever, S'est la roïne de Sivele levee. A un mostier a la messe escotee, Puis s'en repaire, quant ele fu cantee, Deuens [= dedens] sa cambre est toute seule entree; Bueves i vint, se l'a dedens fremee, Mais la roïne nen a pas saluee, Les li s'assist, se l'a araissonce: „Dame“, dist il, „ma foi vous ai donee, Prisse vous ai a mollier espousee, Mais bien vous dis par devant l'assamblee Que jou avoie mollier en ma contree; Mandé m'a chi, n'i a mestier celee, Que jou m'en voisse sans plus de demorce, Et sachiez bien en verité provee, Ne le lairoie por riens qui ja soit nee Que ne m'en voisse, ains d'ou coille la blee, Et saciez bien, je l'ai tant enamee, Ja por vous n'ert l'osiane obliee; Vous estes, dame, roïne coronee, Vaillans et prous et richement soldee, Et l'osiane est tant bien enparlee, Bele et plaisant, fresque et encoloree, . . . De teles dames vaut une caretee“. La dame l'ot, molt en est aïree, De la paour fu toute espaventee, Car Bueves tient toute nue s'espee, Ne fu meruelle, s'ele fu esfræe; Dist a Buevon sans noisse et sans crie: „Sire“, dist ele, „molt m'aves ariellee Et vostre feme et proisie et loëe; Puis qu'ele tant plus de moi vous agreee, Mandes le chi par boine destinee, Jamais por moi ne vous sera reëe“. Sa foi li a tout maintenant donee . . . Esrant li est jus'al piet aclinee, Bueves le prent, si l'en a relevec; „Dame“, fait il, „par boine destinee“. Lors s'en depart et ele ciet pasmee.*

Der Bearbeiter von festl. II hat diese ganze Szene unterdrückt, indem er ohne Zweifel dem übrigens sehr richtigen Gedanken folgte, daß Bueve's drohendes, auf Einschüchterung der zweiten Gattin berechnetes Benehmen, wie es in festl. I geschildert wird, höchst unritterlich und eines solchen Helden unwürdig ist. Daß sie in der agn. Fassung fehlt, ist beinahe selbstverständlich, da ja diese grundsätzlich das Original verkürzt bzw. verstümmelt. Der Bearbeiter von festl. III endlich (V. 12215 ff.) hat die Szene in recht ungeschickter Weise umgestaltet, und zwar im Anschluß an die ebendasselbst vorher, V. 11144 ff. geschilderte, wo der Held, in der Hochzeitsnacht, ein bloßes Schwert zwischen sich und die ungeliebte Frau

auf der, zwar nicht bei Homer, aber z. B. bei Hygin (*Jab.* 125 u. 127) vorkommenden Telegonussage beruht. Freilich ist der tragische Schluß derselben (Telegonus, Sohn der Circe und des Odysseus, wird unwissentlich Mörder seines Vaters), welchen der *Rom. de Troie* (V. 29815 ff.) beibehalten hat, hier, im *BII*, im Interesse eines allseitig befriedigenden Abschlusses des Romans, gestrichen worden.

legt, was diese zwar (11150) als „dure desevece“ schmerzlich empfindet, aber keineswegs als Todesdrohung auffasst. Hier dagegen, bei der Wiederholung dieser symbolischen Handlung, tut sie es: sie fürchtet für ihr Leben und fleht den Gatten um Schonung an: *Et li rois Bueve a sachie d'espee, Dales la dame l'a ens u lit jete; . . . Voit le la dame, moult fu espöente, Buevon apele, s'a la color muée; „Sire“, dist ele, „jou sui moult esgaree, Pour Dieu, n'aiés vers moi male pensee, . . . Je ne gart l'eure que vous m'aiés tuee, Que chaiens soit morte ne decolee“. „Dame“, dist Bueve, „s'ele ert asseüree, C'osast venir a Sivele la lee, Qu'ele n'i fust nuisie ne grevee, Bien vous seroit m'autre moullier moütre, Que premerains ai de vous espousee“. „Sire“, dist ele, „atendés l'ajornee; Tant que la gens de ma terre ert mandee, Par sairement sera asseüree“. . . . Grant joie ot Bueve, quant la roïne entent, Que sa moulliers venra seürement, De li a pris avant le sairement, La li plevist et fiance erraument.*

Mit dieser merkwürdigen Szene des altfrz. Gedichtes, die schon durch das anstößige, jeder Rittersitte hohnsprechende Verhalten des Helden den Verdacht erregt, dafs sie nicht eine Erfindung des mittelalterlichen Dichters, sondern einer Quelle nachgebildet ist, vergleiche man nun die Szene zwischen Odysseus und Circe, *Od. X, 321 ff.* Vorher ist erzählt worden, wie die Zauberin mehrere Gefährten des Helden in Schweine verwandelt hat. Dieser aber, hiervon unterrichtet und durch Hermes mit einem Gegenmittel gegen den Zauber versehen, erfährt von dem Trank, den Circe auch ihm darreicht, keine Wirkung, stürzt vielmehr mit gezücktem Schwert gegen sie los und droht sie zu töten. Da fleht die Zauberin, angstvoll aufschreiend und seine Knie umfassend, ihn um Schonung ihres Lebens an, indem sie alsbald die Aufforderung hinzufügt, mit ihr das Lager zu besteigen, damit sie beide, durch die Freuden der Liebe vereinigt, Vertrauen zu einander fassen; der Held aber erklärt, dies erst dann tun zu wollen, wenn sie mit hohem Eidschwur ihm gelobt, nichts Böses gegen ihn im Schilde zu führen; die Zauberin willigt ein und leistet den Schwur: ὣς γὰρ ἔγω δ' εὖ ὅξ' ἐφοσάμενος παρὲς μηροῦ | Κίρκη ἐπήϊξε, ὥς τε πτόμενα μερείσσω | ἢ δὲ μέγα ἰχθόσσε ἐπέδρασε καὶ λάβε γούνορ | καὶ μ' ὀλογορομένη ἐπεα πτερόεντα προσηύδα . . . ὥς γὰρ ἔγω, ἀντὶς ἔγω μιν ἐμειβόμενος προσέειπον | ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σὸς ἥπιον εἶναι | . . . οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλοιμι τειγῆς ἐπιβήμεναι ἐν γῆς | , εἴ μὴ μοι τλαίης γε, θεά, μέγερ ὄρκωρ ὀμοσσαι. | μὴ τί μοι ἀντὶς πῆμα κερζὼρ βολέεσμαιν ἔλλο. | ὥς ἐγάρημ, ἢ δ' ἀντίξ' ἀπόμνηεν, ὥς ἐκέλευον.

Ich denke, niemand wird die grofse und sehr auffällige Ähnlichkeit dieser beiden Szenen, einerseits des griechischen, andererseits des altfranz. Gedichtes, verkennen, in denen der lange umhergeirte und von seiner Gattin getrennte Held des Gedichtes sich gegen eine Frau, die ihn bei sich zurückhalten und, der Liebe mit ihm pflegend, der Heimkehr in sein Vaterland und somit auch der Wiedervereinigung mit seiner treuen Gattin berauben will, mit ge-

zücktem Schwerte drohend wendet und erst dann von dieser Haltung abläßt, nachdem jene, aufs höchste erschrocken, ihm die eidliche Zusicherung erteilt hat, daß sie nichts Böses gegen ihn (bzw., im altfranz. Gedicht, gegen seine geliebte Gattin, die ihn mittlerweile gefunden hat und mit der er nun in die Heimat zurückzukehren gedenkt) unternehmen werde.

Mit diesen beiden göttlichen Frauen der *Odyssee*, Kalypso und Circe, deren Funktion im Gedicht darin besteht, den umherirrenden Helden von der Heimkehr ins Vaterland abzuhalten, konnte — ja man möchte fast sagen mußte — ein mittelalterlicher Dichter, dem das griechische Gedicht in einer lat. Bearbeitung vorlag, noch eine dritte Frauengestalt verschmelzen, die edelste und zugleich lieblichste aller in der *Odyssee* vorkommenden: Nausikaa. Ist diese doch jenen, was die Beziehungen zum Helden betrifft, sehr ähnlich: insofern auch sie, ebenso wie jene beiden, den auf seinen Irrfahrten zu ihr gelangten Helden freundlich aufnimmt und insofern auch sie, wie jene beiden, Liebesgefühle für ihn hegt¹ und ihn gern dauernd bzw. als Gemahl bei sich behalten möchte, jedoch schliesslich, genötigt, ihn zur Heimat und zu seiner Gattin zu entlassen, dies in der freundlichsten, ja liebevollsten Weise tut, indem sie den Scheidenden mit Segenswünschen begleitet. Zu diesem letzten der allen dreien gemeinsamen Züge, dem freundlichen und liebevollen Verhalten beim Abschied des Helden, vgl. *Od.* XII, 16 ff. (Circe), dann V, 204—205 (Segenswunsch der Kalypso: οὕτω δὲ οἰζόρονδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν | ἄντιζα νῆν' ἐθέλειε ἔναυα: σὲ δὲ χαίρει καὶ ἔμπαυ); endlich VIII, 461—462, wo Nausikaa den Scheidenden mit Segenswunsch und dem Wunsch, er möge ihrer auch in der Heimat freundlich gedenken, entläßt: χαίρει, ξείν', ἴνα καὶ ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ | μνήσῃ ἔμεν. Mit diesem gleichen freundlichen Verhalten jener drei Frauen beim Abschied des Helden stimmt aber andererseits auch dasjenige der Herrscherin von Sivele durchaus überein, so in der II. festl. Fassung V. 13107 ff., wo sie den Bürgern ihrer Stadt, die mit Waffengewalt den Helden an der Abreise hindern wollen, in der entschiedensten Weise abwehrend entgegentritt, mit der Erklärung, daß sie nach dem Eintreffen seiner ersten Gemahlin kein Anrecht mehr auf ihn habe, und zugleich die herzlichsten Segenswünsche für seine Heimkehr ausspricht: *N'ai en lui droit, il prist cesti premier, Je li claim quite de gré et volentier . . . ; Quant en sa terre s'en pourra repairier, Quel part que voist, Ihesus li puist aidier!*

Endlich mag auch noch ein Zug hier erwähnt werden, den sich ebenfalls in der II. festl. Fassung findet und sehr an den Abschluss der Phäaken- und Nausikaaepisode der *Odyssee* erinnert:

¹ Vgl. *Od.* VI, 243—245, wo Nausikaa auch den Mägden gegenüber kein Bedenken trägt, den, nach dem Bade im Fluß, herrlich und in Jugendschönheit vor ihr erscheinenden Helden sich mit offenen Worten zum Gemahl zu wünschen, dem es gefallen möge, auf ihrer Insel zu bleiben.

dafs die dem Helden in Liebe verbundene Fürstin ihm beim Abschied eine Menge Goldes und Silbers sowie kostbare Kleider mitgibt, *a. a. O. V. 13177: La gentieus dame, qui tant ot cler le ris. Li a cargié quinze muls arabis D'or et d'argent et de vair et de gris.* Dieser Zug des altfranz. Gedichtes stammt, so möchte ich annehmen, aus der *Odyssee*, wo ja mehrfach von den herrlichen Geschenken, bestehend in goldenen und silbernen Gefäfsen und anderen Kostbarkeiten sowie in prächtigen Gewändern, die Rede ist, welche dem Helden beim Abschied von der Phäakeninsel mitgegeben werden (so *Od. VIII. 420—441; XIII. 1—68*), nur dafs es hier nicht die liebende Nausikaa ist, die sie dem Fremdling darbringt, sondern deren Eltern, namentlich die fürsorgliche Mutter Arete.

Es gibt aber ein noch viel deutlicheres Zeugnis dafür, dafs dem Dichter des *BII*, als er die Gestalt der Herrin von Sivele schuf, aufser den beiden göttlichen Frauen der *Odyssee*, die in nahe Beziehungen zum Helden treten — Circe und Kalypso — auch noch als dritte die rein menschliche Königstochter Nausikaa vorschwebte: das ist der Name jener Herrscherin des mittelalterlichen Gedichtes. Dieselbe wird in der II. festl. Fassung¹ (so 12041, 12068, 13066 u. öfters) *Vanquadosse* oder *Vencadousse* genannt, in der vatikanischen Hs. *Vaucadoce* oder, mit anl. *u*: *naucadoce* (so V. 12041). Von dieser letzteren Form ist auszugehen, dabei aber anzunehmen, dafs das anl. *u* durch Änderung von Seiten des Bearbeiters oder eines Schreibers für anl. *n* eingetreten ist (diese beiden Buchstaben sehen sich ja in den meisten altfrz. Hss. so ähnlich, dafs namentlich bei einem fremden und seltenen Namen das Eintreten des einen für den andern etwas ganz Gewöhnliches ist). Als ursprüngliche Namensform des *BII* ist also *Naucadoce* oder *Naucadousse* zu betrachten, und diese Form dürfte in der folgenden Weise zu erklären sein. Zugrunde liegt der Name *Nausikaa* oder *Nausica*, derselbe, der, wie schon oben S. 288 bemerkt, vielleicht auch vom Dichter des *Aucassin* für die Namen seines Liebespaares verwendet worden ist. Hier dagegen, im *BII*, liegt m. E. nicht blofse Möglichkeit, sondern hohe Wahrscheinlichkeit vor. Nur mufs man hier annehmen, dafs der Dichter mit jenem homerischen Frauennamen ganz willkürlich einen andern, den eines nahen Verwandten, vermengt hat: den Namen des Großvaters der königlichen Jungfrau des Vaters ihres Vaters Alkinoos: *Nausithoos*, ein Name, der *Od. V, 7*, nur durch 10 Verse von dem seiner Enkelin getrennt, genannt wird. Durch Verschmelzung von *Nausica* mit *Nausithoos* ergab sich für den Verf. des *BII* die Namensform *Naucathoos* oder *Naucadousse*, auch *-doce*, offenbar mit Anlehnung an den orientalischen Ländernamen *Capadoce*, der ja dem franz. Volksepos

¹ Obwohl der Name, soviel ich sehe, nur in dieser Fassung vorkommt, halte ich ihn doch sicher für echt; denn wie wäre wohl der Bearbeiter dieser Fassung darauf gekommen, selbständig für die Herrin von Sivele einen in der ganzen altfrz. Epik so unerhörten Namen zu erfinden? Sehr begreiflich ist es dagegen, dafs die andern Fassungen, aus eben diesem Grunde, ihn beseitigten.

(so dem *Rolandslied* und dem *Fierabras*, s. das Namenbuch von *Langlois*) wohlbekannt ist.

Geographisch-geschichtlicher Nachtrag.

Der Schauplatz der merkwürdigen Episode, welche den Helden des *BH* in der seltsamen Lage des gezwungenen Gatten einer ungeliebten Frau zeigt, ist vom Dichter nach der Stadt *Sivele* (auch *Siviele*, nur in der agn. Fassung *Civile*) verlegt worden. Dieser Ort ist von allen Kritikern, die sich bisher über diesen Punkt ausgesprochen haben, so von Stimming im Namenverzeichnis seiner Ausgabe der agn. Fassung, von Jordan, *a. a. O.* S. 32, mit der bekannten südspanischen Stadt *Sevilla* (phönizisch *Sephela*, bei den Römern *Hispalis*; altfranz. *Sebile*, neufrz. *Seville*) identifiziert worden, jedoch mit Unrecht. Dagegen spricht schon die Namensform; denn es ist durchaus nicht einzusehen, warum vom Dichter, wenn er jenen spanischen Ort gemeint hätte, nicht der dem frz. Volksepos so wohl bekannte und dort ausschliesslich herrschende Name *Sebile* gesetzt worden wäre, sondern der oben angegebene, mit umgekehrter Reihenfolge der Vokale in den beiden ersten Silben.¹

Und nicht nur die Namensform, sondern auch andere Erwägungen, geographisch-historischer Art, sprechen in der verschiedensten Weise gegen die Identifizierung der den Schauplatz jener Episode des *BH* bildenden Stadt mit der spanischen. Zunächst der Umstand, daß jener Schauplatz der Sitz einer christlichen

¹ Der herrschenden altfrz. Namensform für die spanische Stadt (*Sebile*) nähert sich, durch das *i* der zweiten Silbe, die der agn. Fassung des *BH* eigentümliche Form *Civile*; ganz vereinzelt die nur einmal in der II. festl. Fassung V. 17561 vorkommende, von dem altfrz. Namen der spanischen Stadt sich nur durch den Labial unterscheidende Form *Sevile*. Besonders beachtenswert ist für unsere Namensfrage eine Stelle der I. festl. Fassung, welche sich in der Erzählung von den Kämpfen des Helden bei jener von der königlichen Jungfrau beherrschten Stadt findet. Ein großes Heidenheer, unter dem Befehl des Königs *Escorfaunt de Maiorgue* (Var. *Malogre*, *a. a. O.* V. 8246; ohne Zweifel identisch mit dem Namen der spanischen Insel *Mallorca*) und seines Bruders, des Königs *Malquidant* von *Cordes* (S. 21; ohne Zweifel identisch mit dem altfranz., im Volksepos so häufig vorkommenden Namen *Cordes* oder *Cordres* = *Cordoba* oder *-va* in Andalusien) zieht gegen die christliche, von der Jungfrau *Naucadousse* beherrschte Stadt. Während der in der Nähe derselben stattfindenden Kämpfe wird einer der aus Spanien gekommenen Heidenfürsten namens *Ausart* getötet, und der Verf. oder Bearbeiter bezeichnet ihr V. 8570 als *Ausart de Sebille* (nur die vatikanische Hs. setzt hier, offenbar aus Unachtsamkeit, *Sivele*), worunter ohne Zweifel die spanische Stadt zu verstehen ist, während die hier in Frage stehende und der Identifizierung bedürftige Stadt in derselben Fassung (festl. I) stets mit dem Namen *Siviele* (so S. 258, S. 333) bezeichnet wird; das gleiche wird in der III. festl. Fassung V. 10238 von *Aufart* (so hier, mit *f!*) erzählt, und zwar ebenfalls mit dem Zusatz des Namens: *de Sebille*. Endlich mag noch bemerkt werden, daß in der II. festl. Fassung V. 12516 der hier in Rede stehende Name *Sivele* in Assonanz mit *é - e* vorkommt.

Herrschaft ist, was, wenn die spanische Stadt gemeint wäre, keinem altfrz. Dichter jemals hätte in den Sinn kommen können, da vielmehr alle diese Dichter, der historischen Wirklichkeit des XII. und XIII. Jhs. entsprechend, in Spanien nur eine von Sarazenen oder „Heiden“ beherrschte Stadt *Sibile* kennen.

Was dann die geographische Lage von *Sivele* betrifft, so geben uns in dieser Beziehung die I. und III. festl. Bearbeitung einen bestimmten Anhaltspunkt, indem sie es in die Nähe der Stadt *Aufrike* oder *Mont Aufricant* verlegen: festl. I, V. 7930ff. wird erzählt, daß Bueve und sein treuer Begleiter Tierrri, nachdem sie der Verfolgung Ivorin's entgangen sind, nach der großen und reichen Sarazenenstadt *Mont Aufricant* (7981 bloß *Aufrike* genannt) reiten, dort zu Schiff gehen und sehr rasch nach der unter christlicher Herrschaft stehenden Stadt *Siviele* gelangen; ebenso in festl. III, V. 9631 ff.; für *Mont Aufricant*, das auch in dieser letzteren Fassung eine Stadt bezeichnet, wird dort V. 9680 einfach *Aufriquant* gesetzt. Stimming hat zweifellos unrecht, wenn er im Glossar zur I. festl. Fassung das dort 7981 vorkommende *Aufrike* einfach durch unsern Ländernamen „Afrika“ wiedergibt und das ebenda 7873, 7919 und 7932 vorkommende *Mont Aufriquant* als „afrikanischen Berg“ oder „Berg in Afrika“ erklärt; alle diese drei Ausdrücke: *Mont Aufriquant*, *Aufriquant* und *Aufrike*, bedeuten vielmehr ein und dasselbe, nämlich eine in der Nähe von *Sivele* am Meer gelegene afrikanische Stadt. Von diesen drei Namensformen ist die letzte, dem lat. *Africa* genau entsprechende,¹ als die ursprünglichste und richtigste zu betrachten; die Form *Aufriquant* ist nicht, wie Stimming (wahrscheinlich auch der Verf. des *BH!*) es auffaßt, dem lat. Adj. *Africanus* „afrikanisch“, vielmehr demselben soeben genannten lat. *Africa* oder genauer dem Akkus. *Africanam* gleichzustellen, indem anstatt der, diesem Akkus. eigentlich entsprechenden Form **African* (-*quan*) mit Anfügung eines -*t* *Aufriquant* gesetzt und dadurch der Anschein erweckt wurde, als ob hier das lat. Subst. oder Adj. *Africanus* „Afrikaner oder afrikanisch“ vorliege, das ja im frz. Volksepos unzählige Male in der Form *Aufriquant* (-*t* nach Analogie zahlreicher anderer Völkernamen wie *Alemant*, *Normant*) vorkommt; in ganz derselben Weise wie hier im *BH!* finden wir auch in der *Prise d'Orange* die beiden Namen *Aufriquant* und *Aufrique* gleichbedeutend nebeneinander, nämlich zur Bezeichnung einer afrikanischen Stadt gebraucht („*cité d'Aufrique*“) ausdrücklich in *Prise d'Or.* 1271, 1302; vgl. Langlois' *Namenbuch*).² Was endlich die dritte im *BH!* für dieselbe vorkommende Namensform, *Mont Aufriquant*, anbetrifft, so hat ohne Zweifel der Verf. unseres Ge-

¹ Das anl. *Au* der im Altfrz. herrschenden Namenstamm anstelle des lat. *A* beruht natürlich auf Angleichung an verschiedene andere so anlautende heidnische Ortsnamen, wie z. B. den in mehreren Chansons de geste (s. Langlois) vorkommenden Ortsnamen *Aufalorne*.

² Auch Langlois hat nicht gesehen, daß in diesem Gedicht *Aufriquant*, ganz ebenso wie *Aufrique*, eine Stadt bedeutet.

dichtes dem Namen *Aufriquant* = lat. *Africam* ganz willkürlich ein *Mont* vorgesetzt nach dem Muster zahlreicher französischer Städtenamen, die mit diesem Subst. beginnen, eine Erscheinung, die ja bei der Nomenklatur der *Chansons de geste* häufig zu beobachten ist.

Welche Stadt aber unter diesem, im *BH* in dreifacher Gestalt (*Mont Aufriquant*, *Aufriquant* und *Aufrike*) vorkommenden Namen zu verstehen ist, darüber belehren uns die Historiker, welche schon längst erkannt haben, daß die in den mittelalterlichen Chroniken vorkommende Bezeichnung *Africa* nicht nur, als Ländername, den Erdteil, sowie im besondern das dem jetzigen Tunesien entsprechende Gebiet der römischen Provinz *Africa* (von den arabischen Eroberern *Ifrikija* genannt), sondern auch, als Städtename, die Hauptstadt dieses letzteren Landes bezeichnet, welche um das Jahr 915 von dem ersten Herrscher der Fatimidendynastie, Obeid-allâh, zubenannt *al-mahdi*, d. h. der Erlöser, gegründet und zu seiner Residenz gemacht worden war. Sie erhielt nach ihm (nach jenem Beinamen) den Namen *al-Mahdija*, ein Name, der auch in den lat. Chroniken sehr häufig vorkommt, und zwar in der Form *Almadia* oder *Almedia*, auch, mit Fortlassung des arab. Artikels, bloß *Madia* oder *Media*, gegenwärtig *Mahedia*, gelegen auf einer Landzunge¹ an der Ostküste von Tunesien. Diese Hauptstadt des Landes *Africa*, welche bald zu hoher Blüte gelangte und mehrere Jahrhunderte hindurch, nämlich während der ganzen Fatimidenherrschaft (909—1171) eine der bedeutendsten Seestädte am mitteländischen Meere war, wurde, wie z. B. Amari in seiner *Storia dei Musulmani di Sicilia*, Firenze 1868, t. I, p. 379 und Anmerk. dazu bemerkt, von den Christen, anstatt mit ihrem eigentlichen arabischen Namen, sehr häufig und sogar noch häufiger mit dem Namen des Landes, dessen politischen Mittelpunkt sie bildete, d. h. *Africa*, genannt.² Es wird daher, wie

¹ Auf diese Lage scheint sich die Angabe des Dichters in der I. (V. 7932) und III. (V. 9631) festl. Fassung des *BH* zu beziehen, daß Bueve und sein Begleiter Tierrî „*Mont Aufriquant et le pont ont trové*“; wenigstens möchte ich vermuten, daß die Landzunge, auf der *Almahdia* liegt, vom benachbarten Festlande durch ein Gewässer (einen künstlichen Meeresskanal?) getrennt war, über das eine Brücke führte; über die Lage der Stadt auf einer Landzunge vgl. das weiter unten noch mehrfach aufzuführende Werk von Chalandon II, p. 239.

² So z. B. in einem dem Kaiser Ludwig II. (+ 875) zugeschriebenen lat. Briefe, wo Neapel, wegen der dort geübten Begünstigung der sarazenischen Seeräuber, mit Palermo oder mit *Africa* auf eine Linie gestellt wird. Wie Amari (I, 379) hierzu bemerkt, erregt dies gewichtige kritische Bedenken, da die hier mit *Africa* bezeichnete Stadt (d. h. die Stadt *Almahdia* oder *Mehdia*) erst im X. Jh. gegründet wurde, so daß es wahrscheinlich ist, daß erst in diesem letzteren Jh. der dem Kaiser Ludwig zugeschriebene Brief von einem Fälscher kompiliert oder zum mindesten interpoliert worden ist. Die Bemerkung Amari's lautet folgendermaßen: „*Africa*“ è posto qui evidentemente come nome di città. Ma la città di *Mehdia*, che i Cristiani chiamavano più comunemente *Affrica*, fu fondata nel X. secolo, nè mai si era dato tal nome a *Kairewân*, capitale dell' *Ifrikia*, ossia *Africa propria*, sotto gli

ich gelegentlich hier bemerken will, von den Kritikern der *Chansons de geste*, wo der Name *Aufrique* so häufig vorkommt, die Möglichkeit bzw. Wahrscheinlichkeit zu erwägen sein, daß derselbe, wie sicher hier im *BII* und in der *Pr. d'Orange*, so vielleicht auch sonst, wenigstens in der Mehrzahl der Fälle, nicht, wie bisher angenommen, das Land oder den Erdteil Africa, sondern die fatimidische Haupt- und Residenzstadt des arabischen Landes Ifrikija (= röm. Prov. Africa), d. h. die Stadt Almahdia bezeichnet. Und es kann die weitere Bemerkung hier angeknüpft werden, daß neben diesem, mit dem Namen des Landes gleichlautenden Städtenamen *Aufrique* auch der arab. Name *Almahdia* bzw. *Mehdia* im frz. Volksepos mehrfach vorkommt: im *Foucon de Candie* 143 in der Form *Almadaine* und im *Rolant* (Text von Châteauroux und Venedig VII) 160 in der Form *Medee*; dazu auch der in der *Ch. d'Antioche* II, 139, 148 und im *Godefroi de Bouillon* vorkommende Völkernamen *Medien* und der im *livien de Mombranc* vorkommende sarazenische Königsname *Mediant* oder *Medion*, der eigentlich nichts anderes bedeutet als den Bewohner oder Herrscher von *Medee* oder (eine Form, die sicher nur zufällig nicht belegt ist) *Medie*, womit zu vergleichen ist, daß im *Galien le Restoré* auch der französische Personennamen *Aufriquant* vorkommt, der doch wohl kaum „Afrikaner“, sondern eigentlich den Bewohner der Stadt *Aufrique* (d. i. *Medee* = arab. *Mehdia*) bezeichnet; vgl. über alle diese Eigennamen des frz. Volksepos die hier schon oft zitierte *Table des Noms propres* etc. von Langlois. Daß übrigens bei den zuletzt angeführten Namen *Medien*, *Mediant* ein Dichter oder Bearbeiter auch an die aus der Bibel, als Feinde der Israeliten, bekannten *Midianiter* gedacht haben kann, ist zwar als möglich zuzugeben, sicher aber wäre eine solche Auffassung des Namens nicht die ursprüngliche: die eigentliche Bedeutung desselben weist vielmehr ohne Zweifel auf die fatimidische Residenzstadt (*El-*)*Mehdia* in der alten römischen Provinz Afrika.

Aber es ist Zeit, daß wir uns von dem Namen dieser mitteländisch-afrikanischen Großstadt wieder zu demjenigen wenden, der zunächst unsere Aufmerksamkeit erregt hatte: *Sivele*. Um es gleich zu sagen: dieser Name des *BII*, welcher, dem Zusammenhange nach, ohne Zweifel eine in der Nähe von *Aufrique* oder (Mont) *Aufriquant* (d. i. *El-Mehdia* oder *Al-Mahdia*) gelegene See-*stadt* bezeichnen muß, ist nichts anderes als der arabisch-afrikanische Name *Zawila* (genauer: *Zawilah*), der eine in nächster Nähe von *El-Mehdia*, ebenfalls am Meere, gelegene Stadt bezeichnet; sie wird daher von Amari in seiner schon zitierten vortrefflichen *Storia dei Musulmani di Sicilia* III, p. 168, 470 geradezu als „borgo“ (Vorstadt) von *Mehdia* bezeichnet. Von den zeitgenössischen lat. Chronisten wird sie in der Regel, mit Angleichung an den be-

Aghlabiti. Ciò conferma il sospetto che la epistola fosse stata compilata o almeno interpolata, a modo suo, dallo Anonimo Salernitano, al cui tempo Mehdiä era sì celebre nel Mediterraneo.

kannten spanischen Städtenamen, *Sivilia* oder *Sibilia* genannt, und diese unbedachtsame Gleichstellung, der sich auch, abgesehen vom Anlaut, der Bearbeiter der agn. Fassung des *BH*, mit seiner Namensform *Civile*, angeschlossen hat, ist der Fallstrick geworden, der schon manchen älteren oder neueren Kritiker, Historiker oder Philologen, in Verwirrung gebracht hat. So u. a. den berühmten italienischen Historiker Muratori, der in seinen „*Annali d' Italia*“ zum J. 1088, angesichts der in seinen Quellen berichteten Eroberung der beiden arabisch-sarazenischen Städte *Almadia* und *Sibilia* durch die Pisaner und Genueser, sehr mit Unrecht an der Glaubwürdigkeit dieses Berichtes zweifelt, da er die hier *Sibilia* genannte Stadt mit der berühmten spanischen identifiziert und sein historisch-kritisches Gewissen sich dagegen sträubt, die gleichzeitige Eroberung zweier so großer und so weit voneinander entfernt, in Afrika und Spanien, gelegener sarazenischer Städte anzunehmen.¹

Werfen wir nun einen Blick auf die mittelalterliche Geschichte der beiden Nachbarstädte Al-Mahdia und Zawila, so ergibt sich alsbald, daß sich zwischen dieser Geschichte und der im *BH* vorliegenden Dichtung sehr bemerkenswerte Übereinstimmungen feststellen lassen. Dabei müssen wir von der in der Dichtung festgehaltenen Tatsache ausgehen, daß jene beiden Städte sich um die Mitte des XII. Jhs. (1148—'60) unter christlicher Herrschaft, nämlich unter der Herrschaft des Königs von Sizilien Roger II. († 1154) bzw. dessen Sohnes und Nachfolgers, des Königs Wilhelms I. befanden.² Daß Sivele sich in der Gewalt der Christen befindet und die Herrscherin dieser Stadt eine Christin ist, wird im frz. Gedicht mehrfach betont; in der II. festl. Fassung V. 13162 ff. wird z. B. erwähnt, daß bei der Heirat der Herrscherin von Sivele mit Bueve's Knappen und Getreuen Tierri das Paar im Münster von einem Erzbischof eingesegnet wurde: *La dame maintenant au moustier saint Remi, Uns archevesques, qui ot a non Landri, Par mariage ansdeus les beneï*. Das dürfte (abgesehen natürlich von den Namen, die nur dem Reime zuliebe stehen) keine ganz willkürliche Erfindung des Dichters sein; denn auch die Geschichte berichtet, daß der König von Sizilien Wilhelm I. den von ihm in Zawila angesiedelten Christen einen Erzbischof gab; vgl. Amari, *a. a. O.* III, 474, Anm. und Chalandon, *a. a. O.* t. II, p. 238.

Wir haben also zunächst festzustellen, daß der vom Dichter des *BH* betonte christliche Charakter der Stadt Sivele sich nur auf den zwölfjährigen Zeitraum von 1148—'60 beziehen kann und daß daher die Sivele-Episode des *BH* (und wir können wohl

¹ Vgl. Amari, *a. a. O.* III, 168 ff.: *Il Muratori, Annali 1088, il quale, non avendo alle mani le memorie arabiche, . . . si adombra di quella espugnazione contemporanea di due città Almadia e Siviglia (El-Mehdia e Zawila), la seconda delle quali gli pare la nota città di Spagna.*

² Über die normannisch-christliche Herrschaft in Al-Mahdia und Zawila vgl. Amari *a. a. O.* III, 418, 469—82, und Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, Paris 1907, t. II, p. 157—164, 238—241.

hinzufügen: das ganze Gedicht, in dessen Handlung jene Episode m. E. einen ebenso alten und echten Bestandteil bildet wie die übrigen aus der *Odyssee* stammenden Elemente desselben,¹ nicht vor dem Jahre 1148 entstanden sein kann. Vergleichen wir aber diese dichterische Episode genauer mit der Geschichte jener zwölf Jahre, so stoßen wir auf ein Ereignis des Jahres 1157, dessen Ähnlichkeit mit der Sivele-Episode des *BII* so auffallend ist, daß die Annahme einer bloß zufälligen Übereinstimmung so gut wie ausgeschlossen erscheint. Das hier in Betracht kommende geschichtliche Ereignis ist das folgende (vgl. hierzu Amari, *a. a. O.* III, 469—70; Chalandon, *a. a. O.* II, p. 238), wobei allerdings von vornherein zu bemerken ist, daß, was die Dichtung von Sivele (= Zawila) erzählt, in der beglaubigten Geschichte nicht von Zawila, sondern vielmehr von seiner größeren Nachbarstadt El-Mehdia berichtet wird. Im Jahre 1157 war in den unter der Herrschaft des sizilischen Königs Wilhelms I. stehenden nordafrikanischen Besitzungen, die sich von Tunis bis Tripolis erstreckten, ein Aufstand der Mohammedaner gegen ihre christlichen Herren ausgebrochen. Die Aufständischen bemächtigten sich der Stadt Zawila und metzelten die dort lebenden Christen nieder; dann gingen sie zur Belagerung des benachbarten El-Mehdia über. Die Lage dieser Stadt war äußerst gefährdet: aber zur rechten Zeit kam ihr Rettung: zwanzig Galeeren, die König Wilhelm ihr zu Hilfe geschickt hatte, und die der bedrängten Stadt Waffen, Lebensmittel und Verstärkungen an Mannschaft brachten. Die Besatzung von El-Mehdia, hierdurch ermutigt, machte bald darauf einen großen Ausfall: die Belagerer wurden völlig geschlagen und, soweit es ihnen nicht gelang, auf bereitgehaltenen Schiffen zu entkommen, niedergemacht; Zawila wurde wiedererobert und die sizilisch-normannische Herrschaft über jene Gegenden (allerdings nur für wenige Jahre!) von neuem befestigt. Vergleichen wir nun die Dichtung, so finden wir im *BII* eine ganz auffallende Ähnlichkeit mit den angegebenen Ereignissen des Jahres 1157: beide Male, in der Dichtung wie in der Geschichte, handelt es sich um eine an der Nordküste von Afrika gelegene, in der Gewalt der Christen befindliche Stadt (Zawila = Sivele bzw. die Nachbarstadt Alnahdia = Aufrike), die von einem überlegenen arabisch-sarazenischen Heere angegriffen und in große Bedrängnis gebracht wird; zur rechten Zeit aber naht ein Retter (im *BII* der Held, wie, in der Geschichte, ein zur Rettung gesandtes Hilfsheer); der Feind wird geschlagen, und die Stadt ist befreit. Diese in den allgemeinen Zügen hervortretende Ähnlichkeit der beiden Erzäh-

¹ Diese Ansicht hege ich im Gegensatz namentlich zu Jordan, der S. 31 seiner schon mehrfach zitierten Schrift über den *BII* seine Auffassung der Sivele-Episode dahin ausspricht, daß diese ein aus orientalischer Quelle („1001 Nacht“) geschöpftes späteres Einschubsei darstellt, dem gegenüber die — von Jordan über Gebühr hochgehaltene — venetianische Fassung, welche von der erzwungenen Doppeldeutigkeit des Helden nichts weiß, das Ursprüngliche darstellen soll; vgl. hierzu oben S. 313f.

lungen wird noch verstärkt durch eine besondere Übereinstimmung, die sich hinsichtlich der die Christenstadt bedrohenden arabischen Feinde und ihrer Herkunft feststellen läßt. In der Dichtung kommt das die Stadt Sivele bedrohende sarazenische Heer aus dem Westen, nämlich aus Spanien.¹ Das stimmt zwar nicht zu den oben skizzierten geschichtlichen Ereignissen des Jahres 1157, insofern die damals gegen die Normannenherrschaft an der nordafrikanischen Küste, von Tunis bis Tripolis, gerichtete aufständische Bewegung, zunächst wenigstens, auf die arabische Bevölkerung jener Gegenden selbst beschränkt blieb. Aber dabei ist zu bemerken, daß nach der Ansicht der Historiker (vgl. namentlich Chalandon, *a. a. O.* II, p. 237) jene christenfeindliche Bewegung der nordafrikanischen Araber in hohem Maße geschürt und gefördert wurde durch die kriegerischen Erfolge eines hochberühmten almohadischen Herrschers, die in ganz Nordafrika das größte Aufsehen erregten und die dortigen, unter normannischer Herrschaft befindlichen arabischen Fürsten zum Aufruhr gegen ihre christlichen Herren sehr geneigt machte. Ich meine den Begründer der almohadischen Dynastie Abd-al-Mumin (Abd-el-Mumen), welcher, nachdem er sowohl in Spanien (wo er im Jahre 1148 das auch in unserm Gedicht genannte Cordoba eroberte) wie auch in Nordafrika, namentlich in Marokko, die dortige Almoravidenherrschaft² gestürzt hatte, seine Eroberungspläne auf das von dem normannischen König Roger II. von Sizilien unterworfenen Gebiet der ehemaligen römischen Provinz Afrika ausdehnte. Nachdem der oben erwähnte, durch seine Anhänger geschürte Aufstand des Jahres 1157 in Zawila und El-Mehdia durch die rechtzeitig, in Gestalt einer normannisch-sizilischen Flotte, den Belagerten gesandte Hilfe gescheitert und die den dortigen Christen drohende Gefahr noch einmal abgewendet war, erschien der durch hervorragende kriegerische Tüchtigkeit ausgezeichnete almohadische Herrscher selbst mit einem grossen, auf einer Flotte eingeschifften Heere an der Küste des Landes Ifrikija und begann, nachdem er Tunis und Kairuân³ in seinen Besitz

¹ Der oberste Herrscher dieser Feinde, Escorfaüt, wird allerdings nur als König von Maiogre (d. i. die Insel Mallorca) bezeichnet, aber, abgesehen von seinem oben S. 320 Anm. schon erwähnten Anhänger Ausart (Aufart) von Sebile (= Sevilla in Spanien), werden auch seine nächsten Verwandten, sein Bruder Malcuidant und sein Neffe Alis, die in der Schlacht bei Sivele neben ihm auftreten, vom Dichter nach dem spanischen Festlande, nämlich nach Cordes (= Cordoba) versetzt, so in der II. festl. Fassung V. 8507, 8521, 9025.

² Die Almoraviden werden daher auch in unserm Gedicht als dem Machtbereich des gegen Sivele heranziehenden sarazenischen Herrschers unterworfen aufgeführt, so in festl. I, V. 8237, wo statt *Et Moriart* sicher mit T: *Amoravi* zu lesen ist.

³ Gelegentlich bemerke ich hier, daß diese letztere Stadt im zweiten Hauptteil der *Chans. de Rolant* (Schlacht gegen Baligant) mit der Namensform *Cheriant* erscheint, V. 3208: *Des Cheriant entresqu'en Val-Marchis*; das hier genannte *Val-Mirchis* könnte das Tal des durch die Provinz Africa (Ifrikija) fließenden *Medscherda* (von den Alten *Bagradas* genannt) sein, woraus der Dichter, mit Umstellung von *r* und Angleichung an frz. *marchis* „Markgraf“

gebracht, am 30. Juli des Jahres 1159 die Belagerung des den Christen in jenem Lande allein noch verbliebenen El-Mehdia, das sich trotz tapferster Verteidigung und zahlreicher erfolgreicher Ausfälle schliesslich, bei dem Ausbleiben wirksamer Hilfe und infolge Mangels an Nahrungsmitteln, am 11. Januar 1160 dem arabischen Herrscher ergeben mußte; vgl. Chalandon, *a. a. O.* II, p. 237—'40; Amari, *a. a. O.* III, 475—'80. Damit war der Normannenherrschaft in Nordafrika für immer ein Ende gemacht.

Um nun zum Schluss meine Ansicht über die geschichtlichen Beziehungen der Sivele-Episode noch einmal zusammenzufassen, möchte ich sie dahin präzisieren, daß in derselben Überlieferungen (ob mündliche oder schriftliche, will ich dahingestellt sein lassen, doch dürfte wohl die Annahme mündlicher Überlieferungen als die wahrscheinlichere zu betrachten sein) niedergelegt sind, die sich auf die normannisch-sizilische Herrschaft in der Stadt Zawila und deren große Nachbarstadt El-Mehdia, von 1148—1160, sowie auf die dort ausgefochtenen Kämpfe zwischen Christen und Arabern, ganz besonders aber diejenigen des Jahres 1157 beziehen. Und zwar ist der Grund, warum der Verf. des *BH* die im Vorstehenden behandelte Episode der langen und erzwungenen Festhaltung des Helden gerade hierher nach Sivele, d. h. nach einer Stadt an der mittelländischen Küste von Nordafrika, verlegt hat, ohne Zweifel derselbe, der auch den Scholastikus Bernhard (bzw. seinen Gewährsmann, der ihm die betreffende Geschichte erzählte, vgl. oben S. 269 ff.) veranlaßt hat, seinen Helden Raimon lange Jahre hindurch von Völkern der nordafrikanischen Küstenländer, wie Arabern (von Turlanda), Berbern („Barbarini“), Aghlabiden („Alabitae“) festhalten zu lassen. Wir haben ja gesehen, daß in beiden Erzählungen (*BII* und *Raimon*) der Held eigentlich nichts anderes ist

(nach dem Muster französischer Städtenamen wie Bar-le-Duc) das sonst im frz. Volksepos nirgends vorkommende [*Val-*]Marchis machte. — Wenn übrigens Stimmung im Glos-ar zu seiner Ausg. der I. festl. Fassung des *BH* die daselbst V. 8236 (so! nicht 8231, wie im Glossar durch einen Druckfehler angegeben ist) als Untergebene des gegen Sivele kriegführenden Sarazenenherrschers genannten *Lutisiant* (T: *-isiant*) als *Lusitanier* erklärt, so kann ich dem nicht beistimmen, umso weniger als ja in der Sivele-Episode das Land der alten Lusitanier, d. i. Portugal, als unter christlicher Herrschaft (des Königs Desier) stehend aufgeführt wird und jenes durch seine Kämpfe mit den Römern berühmte Volk des Altertums sonst dem frz. Volksepos völlig fremd ist. Die *Lutisiant* des *BH* sind vielmehr kein anderes Volk als die *Lutis* oder *Leutiz*, die in den *Chansons de geste* so häufig erwähnt und die nach Gaston Paris' unanfechtbaren Ausführungen (*Rom.* II, 331) mit den slavischen *Leutizen*, den *Luticü*, *Leuticu* der lat. Chroniken, im heutigen Mecklenburg, zu identifizieren sind. Daß sie hier in einem Atem mit Türken, Amoraviden und Persern genannt werden, ist nicht auffälliger, als daß der Admiral Baligant an der oben zitierten Rolandstelle (V. 3204—3208) das, wie wir soeben sahen, afrikanische Land „*des Chervant entresqu'en Val-Marchis*“ dem slavischen Leutizenkönig („*rei leutiz*“) Clap-mort als Lehen gibt und ihm einen persischen König (Torleu le rei persis) als Gefährten im Kampf gegen die Franzosen beigesellt.

als ein mittelalterlich verkleideter Odysseus, und dafs in beiden seine Festhaltung im nordafrikanischen Küstengebiet derjenigen des griechischen Helden bzw. seiner Gefährten bei dem ja ebenfalls in Nordafrika wohnenden Lotophagenvolke entspricht. Mit der homerischen Lotophagenepisode ist nun aber, wie wir sahen (vgl. oben S. 276f.), in jenen beiden mittelalterlichen Erzählungen die Circeepisode der *Odyssee* vermengt worden: diese wird ja allerdings von den Alten nicht nach Afrika, sondern von Homer auf eine im äußersten Osten oder Westen gelegene Insel Aiaie (*Aiaia*), später, in der römischen Zeit, in der Regel nach Italien (Circeji) verlegt: wir werden aber als sicher annehmen können, dafs eine Folge der soeben erwähnten mittelalterlichen Vermengung jener beiden Episoden der *Odyssee* eben auch darin bestand, dafs, gleich der ursprünglich an der Nordküste von Afrika lokalisierten Lotophagenepisode, nun auch die, damit vermengte, Circeepisode ebendorthin verlegt wurde, und daraus erklärt sich sehr einfach die im *BH* wie im *Raimon* vollzogene Lokalisierung des von seiner Gattin getrennten, zu fremden Völkern verschlagenen und von ihnen festgehaltenen Helden gerade in den nordafrikanischen Küstenländern.¹ Und wie wir S. 270 Anm. 2 gesehen haben, dafs der Verfasser des „*Raimon*“ mit der im grofsen und ganzen (abgesehen von der Agamemnon-Orestesage) aus der *Odyssee* geschöpften abenteuerlichen Geschichte seines Helden zeitgeschichtliche Ereignisse verwoben hat, die den ersten Dezennien des XI. Jhs. angehören, d. h. dem Zeitraum, wo der Scholastikus Bernhard seinen „*Liber Miraculorum*“ verfasste, so haben wir hier, am Ende unserer Betrachtungen angelangt, etwas ganz Entsprechendes für den *BH* feststellen können: auch der unbekannte Verf., dem wir dies in so vielen Beziehungen interessante und bedeutende Gedicht verdanken, hat mit den in den wesentlichen Zügen aus der *Odyssee* geschöpften Abenteuern seines Helden hier in der Sivele-Episode gewisse geschichtliche Ereignisse verflochten, die seiner eigenen Zeit, nämlich dem sechsten Jahrzehnt des XII. Jhs. angehören, und er hat gerade diese, in dem nordafrikanischen Mehdiä und Zawila sich abspielenden zeitgeschichtlichen Ereignisse als Schauplatz für seine dichterische Episode gewählt, weil dieselbe, wollte er der homerischen Quelle treu bleiben, eine Lokalisierung in Nordafrika verlangte. Wenn

¹ Diese Lokalisierung in Nordafrika mußte noch begünstigt werden durch den oben schon S. 314 ff. hervorgehobenen Umstand, dafs mit der homerischen Circe auch die in der *Odyssee* eine bedeutende Rolle spielende Nymphe Kalypso verschmolzen wurde; Kalypso aber, die von Homer auf eine weitentlegene Insel des westlichen Meeres (Ogygia) versetzt wird, konnte bzw. mußte andererseits auch, als Tochter des Atlas, wie sie im Altertum, seit Homer, in der Regel aufgefaßt wird, gleich jenem die westliche Grenze der Welt bezeichnenden Berg- und Meerriesen nach Afrika versetzt werden. Wir sehen also, dafs die afrikanische Lokalisierung des Motivs vom zurückgehaltenen Gatten im *Raimon* und im *BH* sich aus jenen drei miteinander verschmolzenen Gestalten bzw. Episoden der *Odyssee* ergeben hat: den Lotophagen, der Zauberin Circe und der Nymphe Kalypso.

also. damit will ich alle diese Betrachtungen schliessen, sein Gedicht, in den großen Umrissen betrachtet, als die (mit der Agamemnon-Orestsage verschmolzene) mittelalterlich-französische *Odyssee* zu betrachten ist, so zeichnet uns der Dichter in dieser ganz besonderen und eigentümlichen, an den Schluss der Irrfahrten des Helden gestellten Sivele-Episode, mit einer höchst merkwürdigen Umdichtung der homerischen Quelle, den gegen seinen Willen von einer hohen Frau geliebten und festgehaltenen, aber fortwährend sehnsüchtig auf die Rückkehr ins Vaterland und die Vereinigung mit der treuen Gattin harrenden Odysseus in Afrika.

F. SETTEGAST

Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie.

Es ist schon früher auf die Wichtigkeit der Musik als Hilfswissenschaft der Philologie¹ hingewiesen worden, jedoch blieb es bis heute im wesentlichen, wie es früher war: noch die meisten der neueren Ausgaben provenzalischer und altfranzösischer lyrischer Dichtungen der Trobadors und Trouvères lassen die Musik unberücksichtigt.² Und doch braucht wohl nicht weiter darauf hingewiesen zu werden, daß die Musik nicht vernachlässigt werden darf, wenn man den prov. und afz. Dichterkomponisten vollauf gerecht werden will; weiß doch jeder, der sich mit Trobadors und Trouvères beschäftigt hat, daß ihre lyrischen Dichtungen ohne Musik undenkbar sind.³ Wenn auch einige afz. Liederhandschriften ohne Musik, als bloße Texthandschriften,⁴ angelegt sind, so bilden diese doch gegenüber der großen Anzahl der Musikhandschriften⁵ nur eine Ausnahme, und die Lieder dieser Texthandschriften finden sich, falls es sich nicht um Unica handelt, in den anderen Hss. mit Musik überliefert.

Es hat zwar nicht an Versuchen gefehlt, mit dem Text auch die Musik zu veröffentlichen. Diese Ausgaben gehen zum größten Teil

¹ Kossmann, Die Musik als Hilfswissenschaft der Philologie in Bezug auf das mittelalterliche Lied, Vortrag gehalten auf dem Groninger Philologenkongress 1902.

² Es seien hier nur einige genannt wie: A. Kolsen, Des Trobadors Giraut de Bornelh sämtliche Lieder, Halle 1910; E. Ullrich, Les chansons inédites de Guillaume le Vinier d'Arras, in *Mélanges Wilmotte* 1910, p. 785 ff.; Järnström, *Recueil de chansons pieuses du XIII^e siècle*, Helsingfors 1910.

³ P. Aubry, *Trouvères et Troubadors*, Paris 1910 im ersten Kapitel.

⁴ Nach den Bezeichnungen von Raynaud, *Bibliographies des chansonniers français*: Bern, Stadtbibl. A 95¹ (B³); London, Bibl. of the Lambeth Palace (L); Oxford, Bodleiana Douce 308 (O); Modena, Bibl. Estense (M); Paris, Bibl. nat. fr. 12581 (Pb¹⁰) und Rom, Vaticana, Reg. Christ. 1522 (R²).

⁵ Arras, Bibl. de la ville 657 (A); Bern, Stadtbibl. 231 (B¹) und 380 (B²); in letzterer Hs. ist die Notation nicht eingetragen worden; London, Brit. Mus. Egerton 274 (Lb); Paris, Bibl. de l' Arsenal 5198 (Pa) [P. Aubry, *Le Chansonnier de l' Arsenal*, reproduction phototypique, Paris 1909—14]; Bibl. nat. fr. 765 (Pb¹), 844 (Pb² und Pb³), 845 (Pb⁴), 846 (Pb⁵), 847 (Pb⁶), 1109 (Pb⁷), 1591 (Pb⁸), 12483 (Pb⁹), 12615 (Pb¹¹), 20050 (Pb¹²) [Paul Meyer et Gast. Raynaud, *Le Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés*, reproduction phototypique, Paris 1892], 24406 (Pb¹⁴), 25566 (Pb¹⁵ und Pb¹⁶), nouv. acqu. 1050 (Pb¹⁷); Rom, Vaticana, Reg. Christ. 1490 (R¹); Siena, Bibl. Comunale H. X. 36 (S¹).

auf Musikhistoriker zurück. Es sei hier nur für die ältere Zeit auf die Ausgabe der Werke Adam de la Halle's¹ durch Coussemaker hingewiesen, der neben dem Abdruck der Originalnotation (die jedoch manchmal fehlerhaft ist) eine Übertragung in moderne Notation bringt, oder für die neuere Zeit auf die *Lais et Descorts français*² von Jeanroy, Brandin und Aubry, eine Ausgabe, die nur den Abdruck der Originalnotation enthält und zwar nicht ohne Grund. Es bot sich nämlich den Herausgebern eine große Schwierigkeit dar: man wußte nicht, wie man diese Notation übertragen sollte.

Coussemaker hat die Notation der Haupthandschrift der Werke Hale's [Paris, Bibl. nat. fr. 25566 (Pb¹⁵ u. Pb¹⁶)] mensural übertragen und ist zum großen Teil zu richtigen Übertragungen gelangt, da diese Hs. eine Zwischenstufe von der Quadrat- zur Mensuralnotation bildet. Die Bedeutung der Quadratnotation dagegen, in der die meisten afrz. Lieder aufgezeichnet sind, verstand er nicht.³ Wollte man aber das Übertragungsprinzip Coussemakers z. B. auf die Notation der *Lais* und *Descorts* anwenden, so würde man bald die Zwecklosigkeit des Verfahrens eingesehen haben: es ist undenkbar, daß die Melodien heiterer Lieder sich in lauter gleichlangen Noten bewegt haben sollten.⁴

Die Schwierigkeiten der Übertragung der sog. Quadratnotation, die weder eine Taktbezeichnung⁵ am Anfang des Stückes, weder Taktstriche, noch Notenformen kennt, aus denen sich (wie bei der Mensuralnotation) irgend ein Schlufs auf die Tondauer der einzelnen Noten ziehen ließe, sind in den letzten Jahren durch die Forschungen von Riemann einerseits, Ludwig, Beck und Aubry andererseits bedeutend gehoben worden. An die Stelle der mensuralen trat die modale Übertragung. Während sich Riemann⁶ mehr auf sein Gefühl verließ und, ohne die zahlreichen Quellen genauer zu berücksichtigen, im 4_4 Takt übertrug, bahnte Ludwig⁷ auf Grund seiner umfassenden Quellenkunde die Übertragung im 3_4 bzw. 6_4 Takt, je nach dem Modus, an, was für

¹ E. de Coussemaker, *Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle*, Paris 1872.

² *Lais et Descorts français du XIII^e siècle, texte et musique publ. par Jeanroy, Brandin et Aubry*, Paris 1901.

³ Coussemaker hält die beiden Hss. Bibl. nat. fr. 844 u. 12615 wegen ihrer „notation souvent inexacte et presque intraduisible“ für die Musikgeschichte für wenig wertvoll. *L'Art harmonique*, p. 16.

⁴ Als Beispiel einer solchen verfehlten Übertragung kann die *Chanson de Bele Aelis par le trouvère Baude de la Quarière*, publ. par R. Meyer, J. Bédier et P. Aubry, Paris 1904 genannt werden.

⁵ J. Beck, *Der Takt in den Musikaufzeichnungen des XII. und XIII. Jahrhunderts, vornehmlich in den Liedern der Troubadours und Trouvères* in Riemann, *Festschrift* p. 166 ff.

⁶ Riemann, *Die Melodik der Minnesänger*, im *Musikalischen Wochenblatt*, Leipzig 1897 ff. [bis 1905].

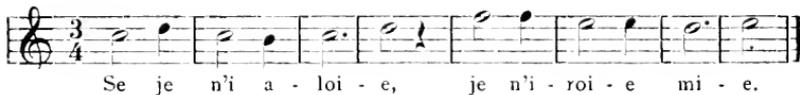
⁷ Ludwig, *Repertorium organorum recentioris et motetorum vetustissimi stili*, Halle 1910, p. 42 ff.

die Troubadourlieder von Beck¹ aufgenommen und von Aubry² akzeptiert wurde.

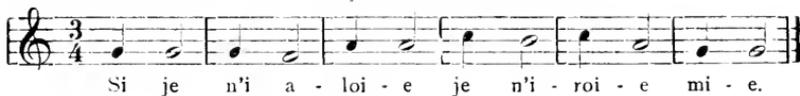
Man erkannte nämlich das enge Verhältnis zwischen Liedtext und Liedmelodie und fand heraus, daß sich der Rhythmus einer Liedmelodie einem bestimmten Schema, einem sog. Modus, anpaßt. Unter diesen Modi, deren es nach den mittelalterlichen Musiktheoretikern sechs gibt, versteht man die regelmässige Aufeinanderfolge von  etc. als ersten, oder  etc. als zweiten, oder  etc. als dritten, oder  etc. als sechsten Modus. [Der vierte  etc. und fünfte  etc. Modus sind für die einstimmigen Liedkompositionen nicht gebräuchlich.]

Welcher Modus zu wählen ist, ergibt sich aus der Silbenzahl des zugehörigen Textes, wie sich der Wert der einzelnen Note nicht aus ihrer äußeren Gestalt, wie in der mensuralen und modernen Notenschrift, sondern aus der jeweiligen Stellung der Note im Modus erkennen läßt.

Wenn auch heute noch die Entscheidung für den ersten oder zweiten Modus gewisse Schwierigkeiten bietet, und man sich z. B. den Moduswechsel in dem gleichen Refrain, der im „Jus du Pélerin“ im ersten Modus³



und im Fauvel fol. 36 f. im zweiten Modus⁴



überliefert ist, nicht recht erklären kann, so können dennoch nach diesem modalen Übertragungsprinzip die prov. und afrz. Liedmelodien eindeutig übertragen werden.⁵

¹ J. Beck, Die Melodien der Troubadours, Straßburg 1908.

² P. Aubry, La rythmique musicale des troubadours et des trouvères, Paris 1907 und Trouvères et troubadours in Les Maîtres de la musique, Paris 1910.

³ Coussemaker, Adam de la Halle p. 419.

⁴ Aubry, Le Roman de Fauvel, reproduction photographique du manuscrit français 146 de la Bibl. nat. à Paris, Paris 1907.

⁵ Aufschluß über die Notenkunde gibt in umfassender Weise Joh. Wolf, Handbuch der Notationskunde, Leipzig 1913. Für die Mensuralnotation sei auch auf Riemann, Handbuch der Musikgeschichte, I. Bd. 2. Teil, Die Musik des Mittelalters (bis 1450), Leipzig 1905 und Joh. Wolf, Die Mensuralnotation von 1250—1460, Leipzig 1902, 3 Bde. (siehe Ludwig in Sammelbänden des J. M. G. VI, 597 ff. [1905]), für genauere Einzelheiten modaler Übertragungen prov. und afrz. Lieder sei auf die Ausführungen von J. B. Beck, Die Melodien der Troubadours, Straßburg 1908, verwiesen.

Einige neuere Ausgaben afrz. lyrischer Dichtungen, wie z. B. die Chansons de Croisade von Bédier-Aubry,¹ oder Colin Muset von Bédier-Beck,² bringen die Texte mit den zugehörigen Melodien. Wenn diese Ausgaben noch unter der Verteilung der Rollen auf einen Text- und einen Musikherausgeber leiden, so sind sie doch mit Freude zu begrüßen, und es darf wohl der Wunsch ausgesprochen werden, daß noch viele derartige Ausgaben erscheinen mögen, besonders Ausgaben der bedeutendsten Troubadours, denen dann die Nachteile dieser ersten Ausgaben fehlen mögen.³ Jene Einheitlichkeit, die in der Nutzbarmachung der Musik für den Text und umgekehrt besteht, kann aber nur erreicht werden, wenn der Herausgeber prov. und afrz. Liedertexte zugleich auch die Herausgabe der Musik übernimmt, mit anderen Worten, das philologische mit dem musikwissenschaftlichen Studium verknüpft.

Wie eine derartige Verknüpfung beider Wissenschaften gedacht ist, mag aus der Ausführung einiger konkreter Beispiele hervorgehen.

Es ist allgemein bekannt, daß es in der Liedliteratur sog. **Contrafakta**, d. h. Lieder gibt, die in bewusster Anlehnung an irgend ein berühmtes oder bekanntes Vorbild nachgebildet wurden. Man geht wohl nicht irre, wenn man die Melodie des Vorbildes als Hauptfaktor für das Entstehen eines Contrafaktums ansieht, weicht doch der Gedankeninhalt des Vorbildes von dem des Contrafaktums gewöhnlich sehr stark ab. Besonders geistliche Lieder pflegen sich gern an weltliche, bekannte Lieder anzulehnen, — eine Tatsache, die sich nicht nur auf das Mittelalter und Frankreich allein beschränkte, sondern die bis auf den heutigen Tag in noch vielen anderen Ländern⁴ sich nachweisen läßt, — wobei es einerlei sein kann, ob das geistliche Lied in derselben Sprache wie sein Vorbild abgefafst ist oder nicht.

Es seien als Beispiele die lat. geistlichen Lieder des Adam de la Bassée⁵ angeführt:

Ave gemma, quæ lucis copia ist ein Contrafaktum von Rayn.⁶ 711: Tant ai amors siervie longuement⁷ von Thibaud de Navarre [einem Lied, das noch in dem Lied Rayn. 709a: Tant ai servi le

¹ Les Chansons de Croisade publ. par J. Bédier avec leurs mélodies publ. par P. Aubry, Paris 1909.

² Joseph Bédier, Les chansons de Colin Muset. Paris 1912 in Les classiques français du moyen-âge.

³ Demnächst wird meine Ausgabe der Dichter des „Pui d'Arras“ in zwei Bänden: 1. Bd. Lieder, 2. Bd. Jeux-partis, Text und Musik, erscheinen.

⁴ Für Deutschland siehe Ambros, Geschichte der Musik III, 425.

⁵ D. Carnel, Chants liturgiques d'Adam de la Bassée, chanoine de la collégiale de St.-Pierre à Lille au XIII^e siècle, Gand 1858.

⁶ Die Zahlen beziehen sich auf das Verzeichnis von Raynaud, Bibliographie des chansonniers français, Paris 1884, II. Bd.

⁷ Gedr. [La Ravallière], Les poésies du roy de Navarre (1742) tome II, 146 und Tarbé, Chansons de Thibaut IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre (1851), 125.

monde longement¹ (Hs. Paris, Bibl. de Arsenal 3517, fol. 13) eine Nachahmung gefunden hat].

O constantiae dignitas, fundamentum graciae! ist ein Contrafaktum von Rayn. 2107: Quant voi la glaie mēure et le rosier espanir von Raoul de Soissons [s. auch unten auf derselben Seite.

Ave rosa rubens et tenera ist ein Contrafaktum von Rayn. 2054: Tant ai d'amours apris et entendu | que nus fors Dieu ne m'en puet plus aprendre von Gadifer d'Avion [s. auch S. 335].

Felix qui humilium vere vitam sequitur ist ein Contrafaktum von Rayn. 936: L'autrier estoie montés | sor mon palefroi amblant, einer Pastourelle des Duc de Brabant [die auch noch in einem afrz. geistlichen Lied (der Hs. Metz, Stadtbibl. 535, fol. 165): L'autrier m'estoie levés² Nachahmung gefunden].

Bekannt sind ferner die freilich in der Mehrzahl nur ohne Musik überlieferten afrz. geistlichen Contrafakta des Jacques de Cambrai³:

Rayn. 114: Grant talent ai k'a chanteir me retraie ist ein Contrafaktum von Rayn. 1730: Loiaus amors et desiriés de joie von Colart le Boutellier.

Rayn. 1563: Haute dame com rose et lis ist ein Contrafaktum von Rayn. 2075: Ausi com l'unicorne sui⁴ von Thibaut de Navarre.

Rayn. 1856: Kant je plus pens a comencier chanson ist ein Contrafaktum von Rayn. 741: Tuit mi desir et tuit mi grief torment⁵ von Thib. de Navarre.

Rayn. 1178: Loeir m'estuet la roine Marie ist ein Contrafaktum von Rayn. 1102: De bone amor et de loial amie⁶ von Gace Brulé [s. auch S. 335].

Rayn. 2091: Mere, douce creature⁷ ist ein Contrafaktum von Rayn. 2107: Quant voi la glaie mēure von Raoul de Soissons [einem Lied, das wohl zu den beliebtesten gehören dürfte, denn es findet noch von folgenden Liedern Nachahmung: Rayn. 2096: Ausi com l'eschaufēure (von Jeanroy, Romania XXVI, 530, Philippe de Baumanoir zugeschrieben), ferner Rayn. 1104: Deus! je n'os nommer amie und Rayn. 2112: Vierge des cieus, clere et pure].

¹ P. Meyer, Romania XVIII, 487.

² Siehe Ludwig, Rep. I, 339, gedr. von P. Meyer, Bulletin de la Société des anciens textes XII (1886).

³ Gedr. von Järnström, l. c. 80 ff.

⁴ Gedr. La Ravalliere, p. 70; Tarbé, p. 4.

⁵ Gedr. La Ravalliere, p. 141; Tarbé, p. 71.

⁶ G. Huët, Chansons de Gace Brulé in Société des anciens textes français, Paris 1902, p. 16.

⁷ Gedr. Bédier, Mélanges de Philologie romane offerts à Wilmotte, Paris 1910, p. 909.

Rayn. 380: O, dame, ke Deu portais ist Contrafaktum von Rayn. 199: Aïmans fins et vrai, | se li mons ert vostre en pais von Gautier d'Espinal¹ [s. auch weiter unten].

Bei den obenerwähnten Liedern — mit Ausnahme der in [] stehenden — ist über dem Lied in der Hs. jeweils das Vorbild angegeben, z. B. bei Rayn. 1563: „Jaïkes de Canbrai ou chant de l'unicorne.“, und das freilich nur selten mögliche Vergleichen der Melodien bestätigt die Richtigkeit der Überlieferung. Jedoch ist die größte Anzahl der Contrafakta nicht in den Hss. als solche kenntlich gemacht, und der Philologe muß nach Mitteln und Wegen suchen, die Contrafakta als solche zu erkennen.

Verhältnismäßig leicht ist das Erkennen derselben, wenn beide Gedichte mit demselben Vers anfangen, wie in:

Rayn. 199: Aïmans fins et vrais | se li mons ert vostre en pais von Gautier d'Espinal wird nachgeahmt von Rayn. 198: Aïmans fins et vrais | debonairetés et pais von Lambert Ferri.²

Rayn. 2054: Tant ai d'amours espris et entendu | que nus fors Dieu ne m'en puet plus aprendre von Gadifer d'Avion wird nachgeahmt von Rayn. 2053: J'ai tant d'amours apris et entendu que desormais veul a chanter aprendre von Lambert Ferris.³

Rayn. 1175: On me reprent d'amours qui me maistrie, | que foloïe mes cuers quant le consent, „chanson couronnée“ von Jean le Petit, das eine Nachbildung fand in Rayn. 1176: On me reprent d'amours qui me maistrie; | c'est a grant tort quant aucuns m'en reprent von Guillaume de Betune.

Rayn. 1661: Puis que je sui de l'amoureuse loi, | bien doi amour en chantant esaucier von Adan de la Halle⁴ wird nachgeahmt von Rayn. 1662: Puis que je sui de l'amoureuse loi, | que Ihesu Crist vaut croistre et essaucier von Guillaume de Betune.

Rayn. 221: Fine amours et bone esperance | me ramaine joie et chanter⁵ von Gace Brulé wird nachgeahmt von Rayn. 222: Fine amours et bone esperance | me fait un nouvel chanter, anonym. [Aber auch das Marienlied Rayn. 1179: Douce dame, Vierge Marie⁶ stellt sich der Melodie nach als Contrafaktum von Rayn. 221 heraus.]

Rayn. 1102: De bone amor et de loial amie, | me vient souvent pitiez et remembrance⁷ von Gace Brulé wird nachgeahmt von Rayn. 1102a: De boene amour et de loial amie | vaurai chanter.

¹ Lindelöf und Wallenskjöld, Les Chansons de Gautier d'Espinal, Helsingfors 1901.

² Gedr. Bédier, Un feuillet récemment retrouvé d'un chansonnier français du XIII^e siècle, in Mélanges Wilmotte p. 899 ff.

³ Bédier, l. c. 902.

⁴ Coussemaker, Adam de la Halle, p. 104; Berger, Chansons et pastures des afz. Dichters Adan de le Hale, p. 23 ff.

⁵ Huet, l. c., p. 26.

⁶ Jeanroy, Romania XVIII, 478.

⁷ Huet, l. c. 16.

car j'en ai souvenance,¹ das von der einzigen Hs., in der es uns überliefert worden ist, wohl fälschlich dem „rois de Navare“ zugeschrieben wird, denn aus den Reimen zu schliesen (franc[h]e: doutance) ist das geistliche Contrafaktum pikardischer Herkunft; zudem fehlt das Lied in den Liederbüchern Thibauts.

Dasselbe gilt wohl von dem Contrafaktum, das leider nur als Bruchstück in dem kürzlich aufgefundenen Handschriftenfragment enthalten ist: Rayn. 1811a: Empereour ne roi n'ont nul pooir | des maus garir ne des ames sauver² zu Rayn. 1811: Empereres ne rois n'ont nul pooir | envers Amours. ice vous veil prover³ von Thibaut de Navarre.

Rayn. 599: Quant voi la flour novele | paroir en la præle fand eine Nachbildung in Rayn. 598: Quant voi la flour novele | florir an la præle, beide anonym.

Rayn. 1194: Chanter m'estuet quant contesse m'en prie von Jacques d'Amiens, das leider ohne Musik überliefert ist, wird nachgeahmt von Rayn. 1195: Chanter m'estuet quant volenté m'en prie, anonym.

Rayn. 1545: Amour dont sui espris | m'efforce de chanter⁴ von Blondel de Nesle fand eine Nachahmung in Rayn. 1546: Amours dont sui espris | de chanter me semont⁵ von Gautier de Coinci.

In allen diesen Fällen bestätigt die Gleichheit der Melodien, so weit sie erhalten sind, die Annahme, dafs es sich um Contrafakta handelt

Als weiteres Kriterium für das Erkennen von Contrafakta kann Gleichheit im Strophenbau und Reim gelten, nur fragt es sich, ob dieses Kriterium volle Beweiskraft besitzt. Solange es sich um einen kunstvollen und verwickelten Strophenbau und gleichen Reim handelt, ist mit ziemlicher Sicherheit anzunehmen, dafs man es mit Contrafakta zu tun hat. So ist z. B.:

Gautier de Coinci's Lied Rayn. 526: Hui matin a la journée⁶ ein Contrafaktum der weltlichen Pastourelle, einer zweistimmigen Motette [764],⁷ der Hs. Wolfenbüttel, Cod. Helmst. 1099, fol. 234a Hyer matin a l'enjournée.⁸

Rayn. 610: Chanter m'estuet de la sainte pucelle⁹ ein Contrafaktum von Rayn. 590: Comencement de douce saison bele von Gautier d'Espinal.¹⁰

¹ Bédier, l. c. 905 ff.

² Bédier, l. c. 907 f.

³ La Ravallière, l. c. 53; Tarbé, l. c. 27.

⁴ Leo Wiese, Die Lieder des Blondel de Nesle, in Gesellschaft für rom. Lit. Bd. V, Dresden 1904, p. 130.

⁵ Poquet, Les miracles de la sainte vierge, traduits et mis en vers par Gautier de Coincy 1857, p. 387.

⁶ Gedr. Bartsch, Romanzen u. Pastourelle, Leipzig 1870, p. XIII f.

⁷ Über die musikalischen Beziehungen siehe Ludwig, Rep. I, 333.

⁸ Gedr. Stimming, Die altfranzösischen Motette der Bamberger Handschrift, Dresden 1906, p. 89.

⁹ Gedr. Järnström, l. c. 22 ff.

¹⁰ Lindeloef und Wallenskjöld, l. c.

Bei einigen Liedern Gautier de Coinci's hat P. Meyer¹ die Vorbilder angegeben, jedoch ist ein Nachprüfen der recht wahrscheinlichen Entlehnung nicht möglich, weil zu den folgenden Liedern:

Rayn. 1272: A che que je weil comenchier, vermutliches Contrafaktum von Rayn. 1293: Frere, qui fait mieus a prisier von Gille le Vinier.²

Rayn. 1236: Quant je sui plus em perilleuse vie, vermutliches Contrafaktum von Rayn. 1227: Quant je plus sui en paor de ma vie von Blondel de Nesle.³

Rayn. 364: De la mieus vaillant, vermutliches Contrafaktum von Rayn. 2012: Mere au Sauvöor.

Rayn. 1845: Talens m'est pris orendroit, vermutliches Contrafaktum von Rayn. 1848: L'autrier pastoure söoit von Jocelin de Bruges.

die Musik fehlt (1272, 1848) oder schlecht überliefert ist (1236), wie in Hs. Paris, Bibl. nat. fr. 2193.⁴

Jedenfalls hat aber Rayn. 1845 mit Rayn. 342: J'aloie l'autrier errant⁵ vom Roi de Navarre nichts zu tun, wie P. Meyer irrtümlich vermutete, da die Musik vollkommen abweicht.⁶

Es ist ohne Beachtung der Musik bei verwickeltem Strophenbau schon gewagt eine sichere Entscheidung zu treffen. Viel unsicherer wird aber die Methode, wenn es sich um einen einfachen Strophenbau handelt, der sozusagen Gemeingut geworden ist. Als Beispiel sei angeführt:

Rayn. 869: Löce tant que löer⁷, das kein Contrafaktum von Rayn. 665: Fols est qui a ensient von Simon d'Autie;

Rayn. 783: Em plorant me convient chanter⁸, das kein Contrafaktum von Rayn. 1664: D'amours qui m'a tolu a moi von Chrestien de Troies;

Rayn. 1179a: Chanter m'estuet de la virge Marie (aus Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal 3517 fol. 13), das kein Contrafaktum von Rayn. 1102: De bone amor et de loial amie von Gace Brulé, wie P. Meyer⁹ fälschlich annimmt, ist, denn die Melodien sind grundverschieden,¹⁰ obwohl Strophenbau und Silbenzahl. Verteilung männ-

¹ P. Meyer, Types de quelques chansons de Gautier de Coinci in Romania XVII, 429 ff.

² Metcke, Die Lieder des altfranzösischen Lyrikers Gille le Vinier, Halle 1906, das Lied fehlt in der Ausgabe.

³ Leo Wiese, l. c. p. 135.

⁴ Siehe Ludwig, Rep. I, 332 ff.

⁵ La Ravalliére, l. c. 89; Tarbé, l. c. 80.

⁶ Siehe Ludwig, Rep. I, 333.

⁷ Gedr. Järnström, l. c. 42 f.

⁸ Gedr. Järnström, l. c. 53 ff.

⁹ P. Meyer, Romania XVIII, 488.

¹⁰ Bei diesen Contrafakta, sowie bei den folgenden verdanke ich die Mitteilung der musikalischen Beziehungen Herrn Prof. Dr. F. Ludwig, wofür ich ihm auch an dieser Stelle meinen besten Dank ausspreche.

licher und weiblicher Reime, ja sogar die Reime (1179) übereinstimmen. — Warum sollten nicht unter den über zweitausend afzr. Liedern einige sein, die denselben Strophenbau, ja sogar denselben Reim aufweisen und dennoch nichts miteinander zu tun haben? So hat z. B.:

Rayn. 1431: *Vivre touz temps et chascun jour morir*¹ den gleichen Strophenbau mit über zehn Liedern (Rayn. 307, 324, 407, 472, 473, 654, 1279, 1456, 1880, 1913) und denselben Strophenbau und Reimwechsel wie Rayn. 819: *Amours me fait de cuer joli chanter* von Jehan de la Fontaine de Tournai.

Welches ist nun das Vorbild gewesen? Hier versagt die rein philologische Methode vollkommen, denn sie würde auf Rayn. 819 hindeuten, während uns die Musik auf Rayn. 407: *De bone amour vient science et bonté*² von Thibaut de Navarre verweist.

Bei Rayn. 1607: *La volentez dont mes cuers est raviz*³ entscheidet die Musik für Rayn. 1789: *Se j'ai chanté sans guerredon avoir* von Robert du Chastel. Ob Rayn. 1248: *La bone amour qui en joie me tient* mit Rayn. 1789 etwas zu tun hat, läßt sich nicht entscheiden, da zu Rayn. 1248 die Musik nicht überliefert ist.

In Bezug auf Rayn. 2114: *De la vierge nete et pure*⁴ entscheidet die Musik für Rayn. 1216: *Bone amours sans tricherie* von Moniot d'Arras, ein Lied, das noch mehr Nachbildungen erfahren hat, und zwar in Rayn. 1136: *Por ce que verité* die, einem geistlichen Contrafaktum, dann in Rayn. 631: *Qui a chanter veut entendre*, anonym.

Rayn. 1183: *Toi reclaim, vierge Marie*⁵ ist ein Contrafaktum von Rayn. 1135: *Amours n'est pas que c'on die des Moniot d'Arras*. Dieses Lied wurde auch von Rayn. 1231: *Amours, s'onques en ma vie*, (das fälschlich Moniot d'Arras von der Hs. zugeschrieben wird), nachgeahmt, ferner stimmt eine der Melodien von Rayn. 1188: *Qui bien aime a tart oublie* mit Rayn. 1231 überein; dagegen können Rayn. 1141: *Nouviaument m'est pris envie des Comte de Bretagne* und Rayn. 1634: *Por cele ou m'entente ai mise* wegen ihrer musikalischen Verschiedenheiten nicht, wie Jeanroy annimmt, als Contrafakta bezeichnet werden.

Dagegen ist Rayn. 435: *Au douz comencement d'esté*⁶ ein Contrafaktum von Rayn. 430: *De joli cuer enamouré* von Moniot d'Arras.

Rayn. 1198: *Quant bone dame et fine amour me prie*⁷ von Gace Brulé kann nicht als Quelle von Rayn. 1195: *Chanter*

¹ Gedr. Järnström, l. c. 19 ff.

² La Ravallière, l. c. 13; Tarbé, l. c. 18.

³ Gedr. Järnström, l. c. 33 ff.

⁴ Jeanroy, *Mélanges Wilmotte*, p. 247.

⁵ Jeanroy, *Mélanges Wilmotte*, p. 251.

⁶ Jeanroy, *Romania XVIII*, 481 f.

⁷ Huet, l. c. 123.

m'estuet, quant volenté m'en prie angesehen werden, wie Bartsch¹ und Jeanroy² angeben.

Ebenso ist Rayn. 541: Une très douce pensée weder ein Contrafaktum von Rayn. 126: En chantant m'estuet complaindre, noch von Rayn. 549: Pour verdure ne pour prée, mit dem es den gleichen Reimwechsel hat, noch von Rayn. 1638: Quant je voi la noif remise von Gace Brulé.³

Rayn. 911: Hé, Dieus! pourquoi n'est bien amés⁴ ist ein Contrafaktum von Rayn. 824: Li lousseignols que j'oi chanter von Pierre le Borgne;⁵ beide haben gleiche Melodien.

Rayn. 563: Buer fu nés qui s'apareille⁶ hat die gleiche Melodie wie Rayn. 565: Cil qui d'amour me conseille⁷ von Gace Brulé, ist also ein Contrafaktum. Ob das Kreuzzugslied Rayn. 164: En chantant veil mon duel faire⁸ ebenfalls ein Contrafaktum von Rayn. 565 ist, läßt sich nicht feststellen, da die Notation zu 164 fehlt.

Dagegen lernen wir in Rayn. 425: Chanson ferai puis que Dieu m'a doné ein Contrafaktum zu Rayn. 437: Au renouveau de la douçour d'esté⁹ von Gace Brulé kennen.

Rayn. 713: Mere au roi omnipotent von Richard de Fournival¹⁰ ist ein Contrafaktum von Rayn. 334: Philipe, je vous demant: Dui amant de cuer verai,¹¹ einem Jeu parti zwischen dem Cuens und Thibaut de Navarre.

Auch das Richard de Fournival zugeschriebene Kreuzzugslied Rayn. 1022: Oïés, seigneur, perçus par oiseuse¹² ist ein Contrafaktum von Rayn. 1125: Ahi, amours, con dure departie¹³ von Conon de Betune, denn die Melodie von Rayn. 1022 stimmt mit der zweiten Melodie-Gruppe von Rayn. 1125 überein.¹⁴

Rayn. 249: Quant Diex ot formé l'omme a sa semblance¹⁵ ist ein Contrafaktum von Rayn. 210: Trop ai longuement fait grant consivrance von Oede de la Courtoierie.¹⁶

¹ Bartsch, Zeitschrift für romanische Philologie VIII, 579.

² Jeanroy, Mélanges Wilmotte, p. 257.

³ Jeanroy, Romania XVIII, 484.

⁴ Gedr. Stengel-Noack, Der Strophenausgang in seinem Verhältnis zum Refrain, Marburg 1899, p. 125.

⁵ Gedr. Bartsch-Hornung, La langue et la littérature française, col. 517.

⁶ Siehe Jeanroy, Mélanges Wilmotte, p. 253.

⁷ Gedr. Huet, l. c. 8.

⁸ Bédier, Chansons de croisade, p. 215 ff.

⁹ Gedr. Huet, l. c. 1.

¹⁰ Gedr. Järnström, l. c. 135 ff.

¹¹ La Ravallière, l. c. 120 u. Tarbé, l. c. 96.

¹² Gedr. Bédier, Chansons de croisade, p. 293 ff. Bédier hält mit Steffens (Lit.-Bl. für rom. u. germ. Phil. 1906, col. 116) infolge der schlechten Reime Kieh. de Fournival nicht für den Verfasser.

¹³ Gedr. Bédier, l. c. 25 ff.

¹⁴ Über die Gruppierung der Melodien: Aubry in Bédier, Chansons de croisade, p. 30 ff.

¹⁵ Gedr. Järnström, l. c. 24 ff.

¹⁶ Spanke, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XXXII, 207.

Rayn. 1743: Mere au douc roi, de cui vient toute joie¹ ist ein Contrafaktum von Rayn. 1692: Li jolis mais ne la flours qui blanchoe von Perrin d'Angicourt.²

Rayn. 1182: Chanter vous vueil de la vierge Marie³ ist ein Contrafaktum von Rayn. 538: Chanson ferai plain d'ire et de pensée von Richard de Semilli.

Rayn. 835: De la très douce Marie voeil chanter⁴ ist ein Contrafaktum von Rayn. 1362: L'autrier tout seus chevauchoe mon chemin von Richard de Semilli.

Rayn. 1239: De penser a vilanie⁵ ist ein Contrafaktum von Rayn. 1240: Penser ne doit vilanie von Jehan Erart.

Rayn. 981: Qui de la prime florete⁶ ist ein Contrafaktum von Rayn. 982: Quant voi la prime florete.⁷

Rayn. 1604: Amours, u trop tart me sui pris⁸ ist ein Contrafaktum der Ballade Rayn. 1602: Amours, a cui je me rent pris.⁹

Schon aus den angeführten Beispielen, die sich noch vermehren dürften, wenn mehr Melodien bekannt werden, geht mancherlei Interessantes hervor. Zunächst gewinnen wir einen neuen Einblick in die literarische Bedeutung und Beliebtheit mancher Lieder, wie z. B. Rayn. 2107, das nicht weniger als fünf Contrafakta, Rayn. 1135 und Rayn. 1216, die je drei, Rayn. 199, 221, 711, 936 und 2054, die je zwei, und die übrigen, die je einem Contrafaktum als Vorbild dienten. Diese Lieder lassen aber auch ihre Verfasser in einem anderen, neuen Licht erscheinen, was die Wertschätzung der Zeitgenossen angeht. Wenn in unseren Beispielen Thibaut de Navarre und Gace Brulé mit je fünf Liedern, Moniot d'Arras mit drei, Gautier d'Espinal und Richard de Semilli mit je zwei und die übrigen mit je einem Lied vertreten sind, so zeugt das für die Beliebtheit und die dichterische Begabung Thibauts und der anderen genannten auf der einen Seite und die Unfähigkeit eines Jacques de Cambrai, Guillaume de Betune, Lambert Ferri, Gautier de Coinci oder maistre Richard de Fournival, treffende, wohlgefällige Melodien selbst zu erfinden, auf der anderen Seite.

Manches andere ließe sich hier noch anführen, wie die Frage der Datierung der einzelnen Lieder mit ihren Contrafakta untereinander. So hat P. Meyer¹⁰ Rayn. 1848 zeitlich zwischen Rayn. 342, von dem es den Strophenbau aber nicht die Reime entlehnt, und Rayn. 1845, das von 1848 den Strophenbau und den Reim entlehnt,

¹ Gedr. Jämsström, l. c. 167 ff.

² Steffens, Die Lieder des Troveors Perrin d'Angicourt, Halle 1905, p. 199 ff.

³ Gedr. Stengel-Noack, Strophenausgang, p. 130.

⁴ Gedr. Stengel-Noack, Strophenausgang, p. 120.

⁵ Jeanroy, Romania XVIII, 479.

⁶ Jeanroy, Romania XVIII, 483.

⁷ Bartsch, Rom. u. Past., p. 138.

⁸ Bédier, Mélanges Wilmotte, p. 912 ff.

⁹ Gennrich, Rondeaux, Virelays und Balladen in Gesellschaft für rom. Lit. 1914, p. 165.

¹⁰ P. Meyer, Romania XVII, p. 435.

eingereiht; doch läßt sich diese Vermutung nicht bestätigen, da Rayn. 1845 musikalisch von Rayn. 342 verschieden ist. Dagegen mögen hier zwei interessante Fälle von Nachahmungen angeführt werden, die die Frage der Datierung etwas beleuchten sollen.

Die altfranzösische Literatur kennt eine ganze Reihe von Lais,¹ sowohl bekannter, als auch anonymer Verfasser. Wenden wir uns zunächst dem religiösen Lai Gautier de Coinci's Rayn. 192: Flour ne glais zu. Dieser Lai wird in der einen Hs. Pb¹¹ als ein „lais de notre dame contre le lai Markiol“ bezeichnet, d. h. er ist eine Nachbildung des bekannten prov. Lai Gent m'enais.² Dafs es sich in der Tat um ein Contrafaktum, als welches ihn schon Bartsch ansprach, handelt, trotzdem der Herausgeber des Textes uns in Bezug auf Rayn. 192 versichert „malgré cette affirmation, il y a entre le rythme des deux pièces des différences sensibles“, ergibt sich aus der übereinstimmenden Musik, was von Aubry nicht erkannt wurde. Aber auch Gautier's lat. Lai *Veritas, equitas, largitas*³ stellt sich bei näherer Betrachtung als Contrafaktum des prov. Lai heraus.⁴

Wie weit die Übereinstimmung der angeführten Stücke geht, mag aus dem ersten musikalischen Satz hervorgehen, und zwar ist:

1. Der Lai Markiol Gent m'enais aus den Hss. Paris Bibl. nat. fr. 844 fol. 212 und 12615 fol. 72, nach der besseren Hs. 844, eine afrz. Wiedergabe des ursprünglich prov. Lai.

2. Der nach Bartsch, Z. r. Ph. I. 61 rekonstruierte prov. Text.

3. Gautier de Coinci's Lai Rayn. 192: Flour ne glais aus den Hss. Paris. Bibl. nat. fr. 12615, fol. 73 v^o und 2193 fol. 10 v^o, nach Hs. 12615.

4. Der in 5 verschiedenen Hss. vorkommende lat. Lai Gautiers *Veritas, equitas, largitas* aus den Hss. London, Brit. Mus. Egerton 274 fol. 28 v^o, Florenz, Bibl. Laurenz. pluteus 29 codex 1 fol. 440 v^o; Paris, Bibl. nat. lat. 1251 fol. 105; fr. 140 (Fauvel-Hs.) fol. 22 und 2193 fol. 17; nach der Fauvel-Hs.

1. Gent men ais, quant de chais en ist
2. Gent m'e - nais, quan del cais en eis

3. Flour ne glais n'oi - si aus jais ne dos

4. Ve - ri - tas, e - qui - tas, lar - gi -

¹ Lais et Descorts français du XIII^e siècle, publ. par Alb. Jeanroy, L. Brandin et Paul Aubry, Paris 1901.

² Gedl. Bartsch, Z. r. Ph. I, 61.

³ Dreyes, *Analecta hymnica* 21, p. 127.

⁴ Über die ganze Frage und die Hss. siehe Ludwig, *Rep.* I, 257 u. 335.

1. lais Mar - ki - ol non cuit mais jors
 2. lais Mar - ki - ol non cuit mais jorns

3. mai ne pas - cor n'e - rent mais en

4. *tas cor - ru - it, fal - si - tas, pra.*

1. m'en - crais ne m'a - pais si com
 2. m'en - grais ni m'a - pais si com

3. mes lais to - te lais la fo-

4. *vi - tas, par - ci - tas vi - gu-*

1. sol, per qu'en ai dol et ai cor mol.
 2. sol, per qu'en ai dol et ai cor mol.

3. lor, plus n'i se - jor ne n'i de - mor.

4. *it, ur - ba - ni - tas e - va - nu - it.*

Der Text sollte der Musik entsprechend gedruckt werden, nicht wie in der Ausgabe der Lais und von Bartsch, also:

Gent m'enais,	quan del cais	Flour ne glais	n'oiseaus jais	<i>Veritas, equitas,</i>
en eis lais	Markiol	ne dos mai	ne pascor	<i>largitas corrui</i>
non cuit mais	jorns m'engrais	n'erent mais	en mes lais	<i>falsitas pravitas,</i>
ni m'apais	si com sol,	tote lais	la folor,	<i>parcitas viguit,</i>
per qu'en ai doi	et ai cor mol.	plus n'i sejour	ne n'i demor.	<i>urbanitas evanuit.</i>

Es unterliegt keinem Zweifel, daß die drei Dichtungen in engem Zusammenhang miteinander stehen, und daß wir Bartsch recht geben müssen, wenn er den afrz. und den lat. Lai als Contrafakta des Prov. ansah.

Da beide Contrafakta von Gautier de Coinci sind, Teile aus seinen „Miracles de Notre Dame“, die 1223 entstanden,¹ so muß der prov. Lai vor 1223, sicher aber vor 1236, dem Todesjahr Gautier de Coinci's, entstanden sein, ja selbst schon eine gewisse Beliebtheit und Popularität erlangt gehabt haben.

Von besonderem Interesse sind eine Anzahl anonymer Lais, die ebenfalls alle den gleichen Noten unterlegt sind, eine Tatsache, die den Herausgebern der Lais auch entgangen zu sein scheint, denn sie wird nicht erwähnt. Die Anfänge der vier Lais seien hier in der Originalnotation mit einer nachfolgenden Übertragung in moderne Notation wiedergegeben, was zu gleicher Zeit als instruktives Übertragungsbeispiel modaler Quadratnotation dienen möge.



- I. Lonc tens-m'ai te - u et on - cor me te - roi - e, tant m'a des - ple-
 II. A - ve glo - ri - o - sa, vir - gi - num re - gi - na, vi - tis ge - ne-
 III. Vir - ge glo - ri - eu - se, pu - re nete et mon-de, me - te pre - ci-
 IV. L'au-trier che - vau-choi - e pen - sant par un ma - tin, si vi lez ma
 V. A - mois m'a au laz pris dont ne puis es - cha - per, au tor - noi a



- I. u chanz et so - laz et joi - e, ja - mès ne chan - te - roi - e.
 II. ro - sa, vi - te me - di - a - na, cle - men - ti - a re - gi - na.
 III. eu - se, mon cuer purge et mon - de des griés maus de cest mon - de.
 IV. voi - e un poi loing du che - min un trop de - li - tous jar - din.
 V. Pa - tis jos - ta - mes per a per, anç ni poi vers li du - rei.

Es kann hier natürlich des Raumes halber nicht auf die ganzen Texte eingegangen werden, wir müssen uns mit den Anfängen begnügen, und für die musikalische Betrachtung werden wir uns aus denselben Gründen sogar auf den ersten musikalischen Satz beschränken müssen.

Die verschiedenen textlichen Fassungen sind:

I. Der anonyme Lai des Hermines² (Rayn. 2060) aus der Hs. Paris Bibl. nat. 845 fol. 185 v^o.

II. Die aus 15 verschiedenen Hss. bekannte Sequenz *Arz gloriosa*,³ die den berühmten Pariser Kanzler Philippe de Grève zum Verfasser hat.

¹ Gröber, Grundriss der romanischen Philologie II, 1, p. 651.

² Gedr. in Lais et Descorts p. 65 ff. und 147 ff.

³ Über die Hss. siehe Ludwig, Rep. I, 258.

III. Der anonyme Lai pieu¹ (Rayn. 1020) aus der Hs. Paris, Bibl. de l'Arsenal 3517 fol. 4.

IV. Der anonyme Lai de la pastourelle² (Rayn. 1695) aus der Hs. Paris, Bibl. nat. 845 fol. 186 r^o.

V. Das Bruchstück eines Lai aus der Hs. Paris, Bibl. nat. 845 fol. 186 r^o; das den Forschern bis jetzt entgangen war, und das Ludwig als Bruchstück eines selbständigen Lai erkannt hat.³

An die Diskussion der fünf Fassungen läßt sich eine Reihe interessanter Fragen anschließen. Greifen wir zunächst die Frage der Übertragung in moderne Notation heraus. Dem Uneingeweihten könnte es scheinen, als würde dieselbe Übertragung allen fünf Fassungen genügen müssen; dem ist aber nicht so. Die Überlieferung von I. III. IV. und V. ist in Quadratnotation, also modal zu übertragen, während einige Hss. von II. auch mensurale Notation überliefern. In erster Linie handelt es sich nun darum, zu entscheiden, in welchem Modus die Stücke zu übertragen sind. Sowohl der erste wie der zweite Modus ist in unserem Fall möglich, da aber aus der mensuralen Notation von II. z. B. aus der Hs. Soissons, Bibl. du Séminaire fol. 7 v^o, für II. unbedingt die Übertragung im ersten Modus hervorgeht, so werden wir uns auch für die Übertragung der anderen Fassungen für den ersten Modus entscheiden.

Betrachten wir der Reihe nach die fünf Fassungen:

I. bietet bei der Übertragung gar keine Schwierigkeit. Die Strophe besteht aus fünf Versen in der Ordnung: $a_5 b_6 \cup a_5 b_6 \cup b_6 \cup$. Dem entspricht genau die musikalische Struktur $\alpha\beta_1 \alpha\beta_2 \beta_2$, wobei β_1 vert und β_2 clos gebaut ist (vgl. die Übertragung) und beide, β_1 und β_2 , auftaktig sind. a_5 und $b_6 \cup$ bilden zusammen einen weiblichen Elfsilbner.

II., die lat. Sequenz, hat auch einen weiblichen Elfsilbner, der sich jedoch in die gleich langen Teile $a_5 \cup$ und $b_5 \cup$ teilt. In der Melodie tritt damit auch eine kleine Änderung ein: die musikalische Struktur lautet nun $\alpha\beta_1 \alpha\beta_2 \beta_3$, wobei β_1 und β_2 nicht mehr auftaktig sind. Sie haben die Note ihres Auftaktes an α abgeben müssen, damit der Dichter seine Zeile a weiblich schließen lassen kann. Gut ist dieser weibliche Schluß musikalisch nicht, denn aus zahllosen anderen Fällen, wie auch aus β_2 und β_3 selbst, geht hervor, daß die weibliche Endung gern auf dem gleichen Ton steht, während der männliche Schluß melodisch gewöhnlich fällt oder steigt.

Genau wie mit II. verhält es sich mit dem religiösen Lai III. Hier teilt sich der weibliche Elfsilbner ebenfalls in zwei gleich lange Teile: $a_5 \cup b_5 \cup$, daher ist auch der melodische Bau wie der von II.

Stärker schon weicht IV. ab. Hier ist den gleichen Noten ein männlicher Zwölfsilbner untergelegt, den der Dichter in die

¹ Gedr. Lais et Descorts, p. 70 ff. und 151 ff.

² Gedr. Lais et Descorts, p. 60 ff. und 139 ff.

³ Siehe Ludwig, Rep. I, 306.

Teile a₅ und b₆ zerlegt. Nun verlangt der männliche Sechssilbner immer die Betonung:

$\overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \quad \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \quad \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \quad \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$

Das ergibt im ersten Modus: $\bullet \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$ Vor den Sechssilbner tritt nun aber ein weiblicher Fünfsilbner mit der Betonung wie in II. und III., also:

$\overset{\cdot}{\text{l}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{e}} \quad \overset{\cdot}{\text{c}} \overset{\cdot}{\text{h}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{v}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{c}} \overset{\cdot}{\text{h}} \overset{\cdot}{\text{o}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{e}}$

oder im ersten Modus ausgedrückt: $\overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$

Fügen wir die beiden Teile zusammen, so ergibt sich im ersten Modus:

1. $\overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$ oder
2. $\overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$ oder
3. $\overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$

Welches ist nun für IV. die beste Übertragung? 1. ist unmöglich, da eine Pause nie auf einen guten Taktteil fallen kann; 3. muß als sehr gekünstelt und unnatürlich abgelehnt werden. So bleibt nur 2. übrig.

Wie verhalten sich nun aber I., II. und III. zu der Dehnung? In I. ist die Dehnung ganz unmöglich, da die 6. Note Auftakt ist. Bei II. beweist uns die mensurale Aufzeichnung, dafs keine Dehnung vorhanden war, und III. schließt sich ganz eng an II. an.

So besteht also ein wesentlicher Unterschied zwischen der Melodie von I. II. III. auf der einen und IV auf der andern Seite; denn von Takt 3 ab stimmen zwar alle vier Fassungen noch in den Tönen überein, aber die Betonung und die Notendauer ist eine vollständig andere geworden. Es läßt sich deshalb auf keinen Fall der b-Teil von IV. den entsprechenden Noten von I. II oder III. unterlegen, wie das Beck¹ tut. Der weibliche Schluß von α fielen melodisch, und der männl. Schluß von β bliebe auf demselben Ton, beides gezwungen gegenüber der Fassung I.

Am stärksten aber weicht die Fassung V ab. Hier hat der Dichter den vorhandenen Noten einen männlichen Zwölfsilbner untergelegt, den er in die gleichen Teile a₆ und b₆ zerlegt. Wie wir oben gesehen haben, ist der männliche Sechssilbner immer $\overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}}$ oder im ersten Modus $\bullet \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}}$ zu lesen, folglich der zwölfsilbige Langvers:

$\bullet \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{e}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{s}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{t}} \overset{\cdot}{\text{p}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{r}} \overset{\cdot}{\text{u}} \overset{\cdot}{\text{n}} \overset{\cdot}{\text{m}} \overset{\cdot}{\text{a}} \overset{\cdot}{\text{i}} \overset{\cdot}{\text{n}}$

Damit wird aber der Melodie-Charakter von I. vollständig geändert, denn überall wo I., II. und III. lange und betonte Noten haben, treten in V. kurze und unbetonte auf.

¹ Beck, Die Melodien der Troubadours, p. 111.

Wir erhalten also folgende Übertragungen:

I. *a* *β₁*
 Lonc tens m'ai te - u et on - cor me te-

II. *a* *β₁*
 A - ve glo - ri - o - sa, vir - gi - num re-

III. *a* *β₁*
 Vir - ge glo - ri - eu - se, pu - re nete et

IV. *a* *β₁*
 L'au - trier che - vau - choi - e pen - sant par

V. *a* *β₁*
 A - mors m'a au laz pris dont ne puis

a *β₂*
 roi - e, tant m'a des - ple - u chanz et so-

a *β₂*
 gi - na, vi - tis ge - ne - ro - sa, vi - te

a *β₂*
 mon - de, me - re pre - ci - eu - se, mon cuer

a *β₂*
 un ma - tin, si vi lez ma voi - e un

a *β₂*
 es - cha - per, au tor - noi a Pa - ris jos-

β_2
 laz et joi - e, ja - més ne chan - te - roi e.
 β_3
 me - di - ci - na, cle - men - ti - a re - si - na.
 β_3
 purge et mon - de des griés maus de cest mon - de.
 β_3
 poi loing du che - min un trop de - li - tous jar - din
 β_3
 ta - mes per a per, ainq ni poi vers li du - rer.

Was ergibt sich aus den obigen Erörterungen? — Zunächst wird man musikalisch der Fassung I. den Vorzug geben müssen, ein Umstand, der sich auch unfehlbar aus den übrigen Strophen des Lai ergibt. I. ist daher das Original oder kommt dem Original am nächsten, während II.—V. als Contrafakta zu betrachten sind. Ferner bildet die Langzeile textlich wie musikalisch die Einheit. Innerhalb derselben können durch Einführen von Binnenreimen Einschnitte und Veränderungen vorgenommen werden, die den Melodie-Charakter mehr oder weniger beeinträchtigen.

Für den Philologen geht aus den Erörterungen hervor, daß nicht, wie man leicht vermuten könnte, das religiöse *Ave gloriosa* von Philippe de Grève, das uns bis jetzt aus 15 Hss.¹ bekannt ist, als Original anzusehen ist, sondern der Lai des Hermins. Zur Datierung geht aus den Erörterungen hervor, daß der Lai des Hermins vor dem *Ave gloriosa*, d. h. vor 1230, dem Todesjahr Philippe de Grève's², entstanden ist.

Wenn die Musik in den bisherigen Ausführungen uns über die Lieder als geschlossenes Ganze Aufschluß gab, so ist sie weiterhin zum **Erkennen des Strophenbaues** geradezu unentbehrlich. Der knappe Raum erlaubt uns leider nicht, hier auf die interessanten Zusammenhänge, die zwischen dem Rondel, dem Virelai und der Ballade bestehen, einzugehen,³ Zusammenhänge, die ohne die Be-

¹ Siehe Ludwig, Rep. I, 258.

² Vgl. Ludwig, Rep. I, 243.

³ Es sei hier auf die Einleitung zu meiner Ausgabe: Rondeaux, Virelays und Balladen in der Gesellschaft für romanische Literatur 1914 hingewiesen.

rücksichtigung der Musik nicht erkennbar sind; wir müssen uns auf einige interessante Beispiele beschränken, aus denen der Wert der musikalischen Überlieferung besonders in die Augen springt.

Wohl keine Strophenform ist so oft verkannt worden, wie die des Rondel. So oft die Rondeaux Adam de la Halle's herausgegeben wurden, so oft begegnet man denselben Fehlern. Es ist in der Tat schwer, die Rondeau-Form ohne die Berücksichtigung der Notation richtig zu erkennen. Wo hört der Refrain auf, wieviel zeilig ist er? Das sind Fragen, die sich einwandfrei nur unter Berücksichtigung der überlieferten Musik beantworten lassen. Lautet das erste Rondel Adam's¹

A¹ B¹ A² B² a A¹ a b a b A¹ B¹ A² B²

oder

A¹ B¹ A² B² a b A¹ B¹ a b a b A¹ B¹ A² B²

d. h. war es 14 oder 16 zeilig? Raynaud² nimmt es als 15 zeilig an. eine Form, die es gar nicht gibt. Die Musik entscheidet:³

α_1

Je muir, je muir d'a - mou - re - te, las! ai - mi!

α_2

par de - fau - te d'a - mi - e - te, de mer - chi.

Der Satz zerfällt deutlich in zwei Hälften α_1 und α_2 , die vert und clos gebaut sind: das ergibt einen 16 zeiligen Bau, und Vers 6 fehlt in den Hss.

Das 15. Rondel Adam's ist bei Raynaud⁴ 10 zeilig mit dreizeiligem Refrain. Die Musik lautet:

α β

Tant con je vi - vrai, n'a - me - rai au - trui que vous.

¹ Gedr. Rondeaux, p. 54.

² G. Raynaud, Recueil de Motets français, Paris 1883, tome II, p. 108.

³ Hier kann nur die Melodie mitgeteilt werden, für den dreistimmigen Satz wird auf die Ausgabe verwiesen.

⁴ Raynaud, Mot. II, 113.

Der Refrain ist zwei- oder dreiteilig, wenn man β nach autrui abteilen will; so ergibt sich eine 8 zeilige,¹ oder 11 zeilige Form, wie folgt:

Tant con je vivrai,
n'amerai autrui
que vous ;
ja n'en partirai,
5 *tant con je vivrai,*
ains vous servirai.
Loiaument mis m'i
sui tous;
tant con je vivrai,
10 *n'amerai autrui*
que vous.

Ebenso falsch ist das 7. Rondel² Adam's bei Raynaud³ aufgefäfst, und für Halle's Ballade⁴ entscheidet die Notation, wie schon Stengel⁵ richtig bemerkt, für einen zweizeiligen Refrain.

Typisch ist aber ein Fall: das Gedicht Vos n'alez pas si com je faz⁶ ist bei Raynaud⁷ gar nicht als Rondel wiederzuerkennen, und auch G. Paris⁸ ist die Rondelform entgangen. Die Hs. Paris, Bibl. nat. fr. 12786, in der das Rondel steht, überliefert leider keine Musik (dieselbe wurde nicht eingetragen), so dafs man sich nach der Refrainmelodie anderweitig umsehen muß. Glücklicherweise findet sie sich im Renart le Nouvel als Refrain 2580 überliefert, wo sie lautet:

Vos n'a-lez mi - e tout en - si com je faz, ne vos, ne
vos n'i sa - vez a - ler, ne vos, ne vos n'i sa - vez a - ler.

Der Text des Rondel fügt sich hier ohne Schwierigkeit der Melodie an, wie die Ausgabe zeigt.⁹

Die Musik weist uns ferner auf die Entstehung des Rondel hin, indem sie uns zeigt, wie ein bekannter Refrain zerteilt und

¹ Gedr. Rondeaux, p. 68.

² Gedr. Rondeaux, p. 62.

³ Raynaud, Mot. II, p. 1031.

⁴ Rayn., Mot. II, p. 1131. und Rondeaux, p. 601.
Stengel, ZFSL. XVIII, p. 91 Anm.

⁵ Gedr. Rondeaux, p. 84.

⁶ Raynaud, Mot. II, 103.

⁷ G. Paris, Bele Aaliz in Melanges de littérature française du moyen âge, Paris 1910, p. 620.

⁸ Gedr. Rondeaux, p. 84.

vom Solisten und Chor abwechselnd gesungen wird, indem der Solist vorsingt mit einem zunächst konventionellen Text z. B. von der Bele Aaliz oder von Spiel und Tanz in der Wiese, während der Chor einen bekannten Refraintext wiederholt, z. B.



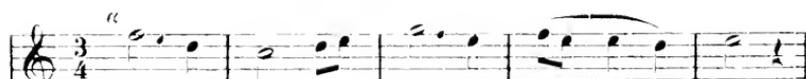
Sol.: V. 1. Main se le - va bele A - e - liz,

Ch.: V. 2. mi-gno-te-ment la voi ve-nir,

Sol.: V. 3. bien se pa-ra, mieus se ves-ti V. 4. de-soz le raim.

Ch.: V. 5. Mi-gno-te-ment la voi ve-nir V. 6. ce-le que j'am.

oder:



Sol.: V. 1. C'est la jus en la roi pré - e,

Ch.: V. 2. Ce - le m'a s'a-mour dou - né - e. —

Sol.: V. 3. la tou - te - neç i sort cle - re.

Ch.: V. 5. Ce - le m'a s'a-mour dou - né - e.



Sol.: V. 4. Faus vi - lains, trai - ès en sa¹

Ch.: V. 6. ki mon cuer et mon cors a.

Der letzte Refrain ist einer der interessantesten, er begegnet uns nämlich an nicht weniger als fünf verschiedenen Stellen³ und stammt, wie Ludwig nachgewiesen hat, aus dem Duplum-Schluss einer Notre Dame Clausula,⁴ ist also liturgischer Herkunft, ebenso wie der Refrain: C'est la fins, koi que nus die, j'amerai,⁵ der von Guillaume d'Amiens zu einem Virelai benutzt wurde. Die Musik des letztgenannten Stückes läßt uns einen interessanten Blick in die Werkstatt des Dichters werfen.

¹ Gedr. Rondeaux, p. 3.

² Gedr. Rondeaux, p. 22.

³ Siehe Anmerkung zu 35 in der Ausgabe des Rondel in „Rondeaux“.

⁴ Ludwig, Rep. I, 80.

⁵ Ludwig, Rep. I, 61 und im zweiten Band als Notenbeispiel, wie ich aus den mir gütigst von Herrn Prof. Dr. Ludwig zur Verfügung gestellten Korrekturbogen ersehen habe.

Das Virelai besteht aus folgenden Teilen:

Refrain: *C'est la fins, koi que nus die, j'amerai.*

Stollen: *C'est la jus en mi le pré.*

Gegenstollen: *c'est la fins, je veul amer.*

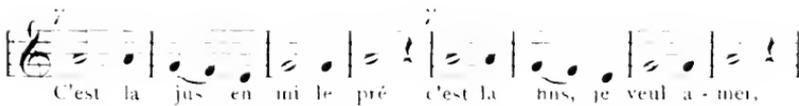
Strophenabschluss: *Jus et baus i a levés, bele amie ai.*

Refrain: *c'est la fins, koi que nus die, j'amerai.*

Wie verfährt nun der Dichter? Der Refrain mit seiner Melodie ist ihm gegeben, und er muß die beiden Stollen und den Strophenabschluss hinzudichten und -komponieren. — Er wählt als Stollen einen männlichen Siebensilbner und läßt mit diesem die erste Zeile des Strophenabschlusses reimen (mehr Assonanz als Reim). Diese Zeile soll aber, da sie die Melodie der ersten Refrainzeile übernimmt, ein weiblicher Siebensilbner sein, und so bleibt die letzte Note der Refrainmelodie ohne Textsilbe. Hier bleiben dem Dichter nun zwei Auswege, entweder singt er:



indem er die beiden Noten *a* und *d* über *-vés* bindet, oder er wird genötigt, eine Silbe oder ein einsilbiges Wort hinzuzufügen, das dann eine eigentümliche Stellung einnimmt: es gehört nicht zu dem vorhergehenden Vers, denn der hört mit dem Reim auf, und den folgenden Vers verlängert es um eine Silbe. Zu dem letzteren hat sich unser Dichter entschlossen, wahrscheinlich um den Melodie-Charakter nicht zu ändern, vielleicht bedingten es auch die Regeln der damaligen Zeit, die unter jede einzelne Note, wenn sie nicht zu einer Ligatur oder Konjunktur gehörte, eine Tonsilbe verlangte. Der Dichter fügt also *bele* hinzu und erhält so dieselbe Silbenzahl für die Langzeile des Strophenabschlusses wie für die des Refrain. Das Virelai¹ lautet also:



¹ Gedr. Rondeaux, p. 37.

Ganz ähnlich verhält es sich mit dem anonymen geistlichen Lied Rayn. 11 in Vers 27 ff.¹, welche lauten:

He - las! de ce qu'a a tai - re
 Qui me ven - droit mon ai - gniel et

li miens diaus? [Le] cuer me fent.
 mon da - machg, a lui me rent.

Der Grund für diese eigentümliche Erscheinung läßt sich nur vermuten: Beidemale handelt es sich um Virelais, bei denen der Strophenabschluss melodisch unbedingt mit dem nachfolgenden Refrain übereinstimmen muß, und zwar auch der Silbenzahl nach, während das bei anderen Liedern, wie z. B. in Rayn. 2107, nicht der Fall ist. Das Lied ist aber auch kein Virelai.

Unter denselben Gesichtspunkten hat auch Adam de la Halle seinen Refrain:

Fines amouretes ai, [Dieus!]
 si ne sai, quant les verrai.

umgestaltet. Hier gewinnt nun die musikalische Überlieferung für die Erkenntnis des Strophenbaues die größte Bedeutung. Bis jetzt wurde der Refrain von allen Herausgebern als dreizeilig angesehen, und das Gedicht hatte demnach den Strophenbau:

$$B_7 \ B_4 \ B_4 \mid a_7 \sim a_7 \sim \mid a_7 \sim b_7 \mid B_7 \ B_4 \ B_4 .^2$$

während uns die Notation klar und deutlich beweist, daß der Refrain zweizeilig zu lesen ist, denn die musikalische Struktur des Virelai ist:

$$\alpha \ \beta \ \gamma \ \gamma \ \alpha \ \beta \ \alpha \ \beta.$$

Dieser Struktur muß aber ein Text entsprechen von:

$$A_7 \ B_7 \ c_7 \ c_7 \ a_7 \ b_7 \ A_7 \ B_7.$$

weil α und γ je 8 Noten und β 7 Noten hat, jeder Note aber eine Textsilbe entsprechen muß. α und γ könnten als Text auch einen weiblichen Siebensilbner haben, dann muß die Form lauten:

$$A_7 \sim B_7 \ c_7 \sim c_7 \sim a_7 \sim b_7 \ A_7 \sim B_7.$$

¹ Der Kürze halber wird hier nur die betr. Stelle abgedruckt. Das ganze Lied findet sich Rondeaux, p. 253.

² So nach Stengel, ZFSL. XVIII, p. 91 Anm.

Schließlich kann dem Reime nach auch *c* mit *a* übereinstimmen, und dann erhalten wir:

$$A_7 \cup B_7 \quad a_7 \cup a_7 \cup a_7 \cup b_7 \quad A_7 \cup B_7,$$

d. h. die ursprüngliche Form des Virelai, bei dem der Innenrefrain *A* des Rondeau:

$$A_7 \cup B_7 \quad a_7 \cup A_7 \cup a_7 \cup b_7 \quad A_7 \cup B_7$$

durch $a_7 \cup$ zu ersetzen ist.

Diese Form nun hat Adam de la Halle in ganz individueller Weise umgestaltet. Er machte aus $A_7 \cup$ einen männlichen Siebensilbner, der mit B_7 reimte. Hierbei blieb aber der letzte Ton von *a* ohne Textsilbe, was jedoch für den Musiker Halle nicht möglich war, und er setzte an Stelle des weiblichen Reimes einen männlichen mit dem Ausruf *Dieu!* So lautet denn die metrische Struktur von Halle's Virelai:

$$B_7 + \cup B_7 \mid a_7 \cup a_7 \cup \mid a_7 \cup b_7 \mid B_7 + \cup B_7,$$

wobei \cup den Ausruf *Dieu!* bezeichnet. Das Virelai lautet ¹:

Fi-nes a-mou-re-tes ai; [Dieu!] si ne sai, quant
les ver-rai. Or man-de-rai m'a-mi-e-te, qui est
cointe et jo-li-e-te et s'est si sa-ve-rou-
se-te, c'as-te-nii ne m'en por-rai. Fi-nes a-mou-
re-tes ai; [Dieu!] si ne sai, quant les ver-rai.

¹ Hier kann der Kürze halber nur die erste Strophe des Virelai mitgeteilt werden, für das ganze Gedicht verweise ich auf meine Ausgabe in *Rondeaux*, p. 57.

Es möge hier noch eine andere Erscheinung erwähnt werden, die bisher als „schwacher Reihenschluß“¹ bekannt war. Das Virelai Rayn. 11² hat in Vers 6—9:

Agniaus, pour vous hoy tant duel c'onques je sache | ne n'oy tant.
Qui me rendroit mon agniel et mon damache, | a lui me rent.

oder Vers 13—16:

Honni soient tuit li lou de tel repaire | outrément
Qui me rendroit mon agniel et mon damache, | a lui me rent.

Die Erscheinung fand ihre Erklärung darin, daß der ursprüngliche Langvers durch Binnenreim in zwei Teile zerspalten wurde, wobei „die weibliche Ausgangssilbe der a-Zeilen als erste Silbe der b-Zeilen, oder vielmehr der zweiten Reihe der Langzeilen, behandelt wurde, und also schwacher Reihenschluß vorliegt“.³

Ein anderes Beispiel dieser Art kommt im ersten Rondel von Adam de la Halle vor. Dort lautet in den Hss. Vers 10:

adont le vi.

Raynaud hat in seiner Ausgabe des Rondel⁴

dont le vi

gebessert und zwar nach der früheren Ansicht aller Romanisten mit vollem Recht,⁵ denn der Vers mußte den übrigen gleichgereimten dreisilbigen Versen an Silbenzahl entsprechen. Die musikalische Überlieferung löst die Frage schnell:

⁶



d'une a - trai - ant ma - nie - rete | a - dont le vi,
[Je mur, je mur d'a - mou - re - te, | lus! ai - mi!]⁶

Adam elidiert das Schlufs-e von manierete, wie er das auch in dem bekannten Lied „Robin m'aime, Robin m'a“⁷ aus dem „Jeu de Robin et de Marion“ tut. Hier lautet die Stelle:

¹ Vgl. Tobler, Vom frz. Versbau³, p. 56 Anm.; Jeanroy, Les Origines de la poésie lyrique, p. 479, Stengel, im Grundriss der rom. Phil. II, 1, p. 48 ff.

² Gedr. Rondeaux, p. 254.

³ Stengel, Strophenausgang, p. 98 Anm.

⁴ Raynaud, Mot. II, p. 108.

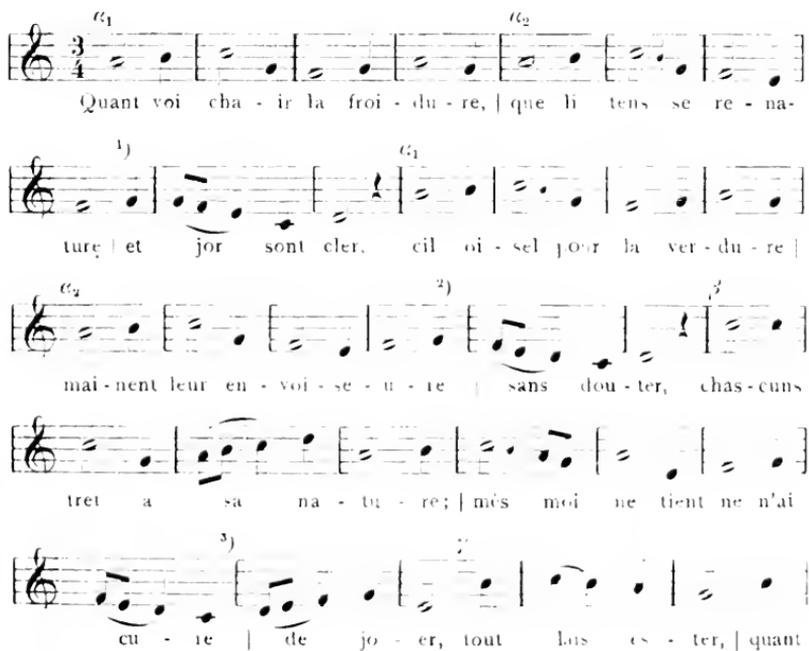
⁵ Stimming, Die altfrz. Motette der Bamberger Hs. Anmerk. zu S. 77. 1 Vers 10 u. 16 will die Sechssilbler in Fünfsilbler verwandeln, was zu verwerfen ist; vgl. Ludwig, Rep. I, 178.

⁶ Die Refrainzeile, die musikalisch im 2. Fall keine Varianten hat, ist untergelegt worden, um die Verschiebung der Versanfänge bei dem Strich besser zu zeigen.

⁷ Gedr. Rondeaux, p. 71.



Nun ist die Frage: gehört *-te a-* oder *-le a-* usw. zu der zweiten oder zu der ersten Vershälfte? Nach Stengel zu der zweiten; die Notation beweist uns aber einwandfrei, daß die Silbe zu der ersten Vershälfte gehört. Wie verhält sich jedoch diese Erscheinung zu der Melodiegestaltung, zum musikalischen Satz? Aus allen bekannten Fällen hat sich ergeben, daß diese Erscheinung nur im Innern eines musikalischen Satzes, eines Melodieabschnittes eintreten konnte. Der lyrische Dichter konnte im Innern eines solchen Melodieabschnittes mit seinen Reimen schalten und walten, wie er wollte. Als Beispiel sei hier das bekannte Lied Rayn. 2100 von Bruneaus de Tours² nach der Überlieferung der Arsenalhandschrift mitgeteilt:



¹ Siehe Anm. 6 auf voriger Seite.

² Gedr. bei Stengel-Noack, Strophenausgang p. 150.

♩

ma da - me me veut guer - pir. | Qui chan - ge son loi -
al a - mi, | il l'en doit bien mes - a - ve - nir.

Die Silbenzahl verteilt sich folgendermaßen auf die verschiedenen Langzeilen:

1. a₇ a₇ b₄ in Str. 1, 3, 4 und 5; dagegen a₇ a₇ b₃ in Str. 2.
2. a₇ a₇ b₄ in Str. 2, 3, 4, 5; dagegen a₇ a₇ b₃ in Str. 1.
3. a₇ a₇ b₄ kommt nicht vor; dagegen a₇ a₇ b₃ in allen Str.

Als ebenso geschlossenes Ganzes wie die Melodie der Stollen des angeführten Liedes trat selbstverständlich auch die Refrainmelodie auf. Wurde der ihr untergelegte Text durch Binnenreim zerteilt, was z. B. bei der Verwendung eines Refrain zu einem Rondeau immer eintrat, so konnte es wohl vorkommen, daß die Teilung an der Stelle vorgenommen wurde, an der vorher eine Elision stattgefunden hatte, wie z. B. in Rayn. 111:

c

Qui me ren - droit mon ai - gnel et
mon da - mache. | a lui me rent.

oder der Refrain V. 6864 aus dem Renart le Nouvel,¹ der als Anfang eines rondet genannt wird.

c

Cha - pe - let de ven - que et nou - vel a - mi fe - rai.

Das Rondeau, von dem leider nur der Refrain erhalten ist, müßte also die Struktur haben: A₅ B₇ a₅ A₅ a₅ b₆ A₅ B₇ oder A₅ B₇ a₅ A₅ a₅ b₇ A₅ B₇ d. h. b kann jedesmal siebensilbig sein, wenn die erste Silbe des Verses vokalisch anlautet, sonst sechssilbig.

¹ Siehe Rondeaux, p. 253.

Was geht aus den angeführten Beispielen hervor? — Die überschüssige Silbe bildet in allen Beispielen, mit Ausnahme des letzten, einen textlichen Auftakt, der zusammenfällt mit der Endnote des vorhergehenden Verses. Es ist also nichts anderes eingetreten als eine Elision, die man ihrer Stellung halber wohl mit **Reim-Elision** oder noch genauer mit **Binnenreim-Elision** bezeichnen kann, eine Bezeichnung, die wohl dem wenigseragenden „schwachen Reihenschluß“ vorzuziehen sein dürfte.

Aus den Beispielen geht ferner hervor, daß als Einheit nicht der Vers, sondern der melodische Satz aufzufassen ist. Der Dichter erlaubt sich Änderungen im Inneren des Verses durch Binnenreim, läßt dabei aber den musikalischen Satz unverändert. Diese Unantastbarkeit des melodischen Satzes schließt aber auch eine Reim-Elision an einer anderen Stelle als im Innern des musikalischen Satzes aus. Wenden wir das auf das Rondeau z. B. an, so kann, bei einem Bau von:

$$\left\{ \begin{array}{l} A B a A a b A B \\ a \beta a a a \beta a \beta \end{array} \right\} \text{ oder } \left\{ \begin{array}{l} A^1 A^2 a A^1 a a A^1 A^2 \\ a^1 a^2 a^1 a^1 a^1 a^2 a^1 a^2 \end{array} \right\}$$

wobei die lat. Buchstaben die Textabschnitte, die darunter stehenden griech. die entsprechenden Melodieabschnitte bezeichnen, nur vor B bzw. b oder A² bzw. a², d. h. also vor β oder a^2 eine Reim-Elision eintreten.

Zum Schluß kann noch auf eine gelegentliche Verwendung der Notation hingewiesen werden, die freilich nur in ganz vereinzelten Fällen nützlich werden kann, nämlich zur Rekonstruktion des Liedtextes. Die Hs. Pb⁹ (Paris, Bibl. nat. fr. 12483) ist z. B. am unteren Rande verstümmelt. An vielen Stellen ist aber glücklicherweise die Notation noch erhalten, während der Text abgeschnitten wurde.

Das Lied Rayn. 836, das zuerst von Stengel¹ herausgegeben wurde, druckt Jeanroy, nachdem er schon in *Romania* XXX, 430 einige Korrekturen angegeben hat, in den „*chansons pieuses du ms. fr. 12483 de la Bibl. nat.*“ ganz ab.² Nach Jeanroy lautet die erste Strophe:

Vierge (Marie) douce et piteuse
 Empetrez nous [é].
 Un motet vous voudrai chanter,
 [Mês] que ne vous tourne a enmy:
 5 C'est de Ihesu de maje[s]té,
 Qui pour nous l'aspre moit souffri,
 Qui fu si angoisseuse
 nus re porroit penser.
 Vierge Marie.

¹ Gedr. Stengel-Noack, Strophenausgang, p. 151.

² *Mélanges Wilmotte* p. 257 ff.

Nach Jeanroy ist in V. 1 Marie zu tilgen, damit der Vers gleiche Silbenzahl mit V. 7 erhält, mit dem er reimt, V. 8 nach penser: tant fu merveilleuse, „glose ajoutée sans doute pour donner une rime au v. 7“.

Wie verhält sich zu dieser Rekonstruktion die Notation? Sie möge zunächst folgen:

1

Vier - ge Ma - ri - e dou - ce et pi - teu - se

*

em - pe - trez - - - - - [eu - se].

2

Un mo - tet vous vou - drai chan - ter, mès que ne

vous tourne a en - nuy: c'est de Jhe - su de ma - je-

[s]té qui pour nous l'as - pre mort souf - tri. qui fu si

an - gois - seu - se, nus ne pour - roit pen-

ser tant fu [si] mer - veil - leu - se.

2

Vier - ge Ma - ri - e.

¹ Keine Taktstriche oder Pausen, sondern Wortstriche!

² Des einfacheren Satzes halber ist hier die Quadratnote mit wiedergegeben und mit .

Schon ohne die Berücksichtigung der Notation geht in Bezug auf die erste Str. hervor, daß sie in V. 7 u. 8 mit den entsprechenden Versen der anderen Strophen nicht übereinstimmt. Nun der Refrain. Die Notation läßt sich eindeutig nicht übertragen, da der Text fehlt und man nicht genau angeben kann, ob die erste Refrainzeile in der Tat mit „piteuse“ aufhört. Wenn man auch hier von der Übertragung Abstand nehmen muß, so geht aus den Noten doch so viel hervor, daß der Schluss des Refrains vom * ab mit dem Schluss von „merveilleuse“ in den Noten übereinstimmt. Diese Übereinstimmung setzt aber auch gewöhnlich denselben Reim voraus, so daß für den Refrain auch der Reim „-euse“ angenommen werden darf, nicht [é] wie Jeanroy meint. Hinter der ersten Strophe erscheinen nun die Worte „Vierge Marie“ mit denselben Noten wie am Anfang, d. h. der Refrain soll hier nach dem ständigen Brauch der damaligen Zeit ganz wiederholt werden. Es darf also Marie im ersten Vers nicht gestrichen werden, wenn es im 9. Vers stehen bleibt oder umgekehrt. Die Verse 7 und 8 bei Jeanroy müssen einen Vers von 13 Silben bilden, während der von Jeanroy getilgte Vers den 8. bildet.

Es fragt sich nun, ob im Refrain „piteuse“ oder „empetrez“ das letzte Wort des ersten Verses ist. Im letzten Fall würde die erste Refrainzeile Vers 7 an Silbenzahl gleich sein, was für die Balladenform, bei der Refrain und Strophenabschluss ursprünglich in der Silbenzahl übereinstimmten, der Fall ist; jedoch entstünde ein Enjambement, das etwas unnatürlich sein würde. Für die zweite Refrainzeile blieben noch 11 Noten und Notengruppen, die etwa einem weibl. Zehn-Sillner entsprechen könnten, wo man aber in Übereinstimmung mit Vers 8 einen weibl. Sechssilber erwarten sollte. So kann die Frage des Refrain nicht endgültig entschieden werden, und die Notation gibt nur Aufschluß über die eigentliche Strophe; mehr Bedeutung gewinnt sie aber in den folgenden Fällen.

Das schon öfter zitierte Virelai Rayn. 11 bietet hier ein gutes Beispiel.¹ Die Notation hätte den Herausgebern sagen können, daß zu lesen ist mit Bartsch:²

agniaus,
agniaus, pour vous hoy tant duel c'onques je sache
ne n'oy tant. etc.

und nicht mit Stengel:³

agniaus, agniaus pour vous hoy tant duel
. c'onques je sache
ne n'oy tant. etc.

¹ Facsimile des Liedes in Aubry, *Les plus anciens monuments de la musique française*, Paris 1905, planche XVIII.

² Gedr. in *Z. r. Ph.* VIII, p. 572.

³ Stengel-Noack, *Strophenausgang*, p. 98.

Oder: dieselbe Hs. fol. 107a hat in dem Lied Rayn. 458¹, das in Vers 6 lautet:



Das in] stehende ist abgeschnitten; doch aus dem erhaltenen Teil der Melodie geht hervor, daß diese mit der vollständig erhaltenen Melodie der zweiten Refrainzeile ^a übereinstimmt; es ist also die Note g zu ergänzen und mit ihr ein einsilbiges Wort, dem Sinne nach wohl *quar*. Die obige Lesung ist demnach der von Bartsch² und Stengel,³ die lautet:

mort m'aroit s'el[e] n'avoit de moy pité.

als der Hs. gemäßer vorzuziehen.

Es ließe sich hier noch so manches zur Begründung des Wertes der Musik für die altfranz. Lyrik anführen; ich muß mich hier der Kürze halber auf die Andeutung einiger Fragen beschränken.

Zunächst mag hier auf die Verwertung der Musik für das Studium der Refrains hingewiesen werden. Die Frage der Herkunft der Refrains ist noch keineswegs gelöst, und so eröffnet die Erforschung der Quellen der Refrains, wie es Ludwig für einige Refrains, die aus liturgischen Kompositionen, aus Duplum-Schlüssen von Notre Dame- und St. Victor-Melismen hervorgegangen sind, gezeigt hat,⁴ neue Perspektiven.⁵

Eine Entscheidung über das Wesen der Rotrouengen, ob sie Lieder mit fester Strophenform sind, oder ob der Name nur eine Gattungsbezeichnung, wie etwa Pastourelle, war, — welche Lieder Rotrouengen genannt werden können, welche nicht, läßt sich nur mit Hilfe der Musik herbeiführen. Soviel kann aber jetzt schon gesagt werden: die Rotrouengen haben mit dem Rondeau, wie es Riemann⁶ annimmt, gar nichts zu tun.

Bei einer Erörterung über die Estampies wird auch die Berücksichtigung der Musik sicher von Nutzen sein können. Eine Reihe solcher Musikstücke sind aus der Hs. Paris, Bibl. nat. fr. 844 von Aubry⁷ veröffentlicht worden.

¹ Gedr. Rondeaux, p. 257.

² Gedr. Z. r. Ph. VIII, p. 577.

³ Gedr. Stengel-Noack, Strophenausgang p. 112.

⁴ Ludwig, Rep. I, p. 155 ff.

⁵ Für eine große Anzahl von Refrainnachweisen verweise ich, außer auf kleinere Arbeiten von Bartsch, Z. r. Ph. VIII, p. 456 ff.; Jeanroy, *Revue des Langues romanes* XLV, p. 193 ff. (1902); Stengel, *ZFSL* XXVIII, p. 72 ff.; R. Meyer, *Bele Aelis* vgl. oben S. 331 Anm. 4 und als Anhang in *Stimmung*, Die altfrz. Motette, vgl. oben S. 354 Anm. 5, auf die Anmerkungen zu meiner Sammlung der Rondeaux, Virelays und Balladen.

⁶ Riemann, *Handbuch der Musikgeschichte* I, 2, p. 257.

⁷ Aubry, *Estampies et Danses royales, Les plus anciens textes de musique instrumentale au moyen-âge*, Paris, Fischbacher, 1902.

Aus den obigen Erörterungen geht die Bedeutung der Musikwissenschaft für die romanische Philologie klar hervor. Und wenn man den Wunsch ausspricht, daß bei künftigen Veröffentlichungen mittelalterlicher Lieder auch die Musik, soweit sie erhalten ist, mit berücksichtigt werden möge, so ist das eine billige Forderung; denn wie seltsam wäre es, wollte der Philologe sich nicht eines Hilfsmittels bedienen, das ihn in stand setzt, seine Forschungen zu fördern und seine Forschungsergebnisse zu prüfen. Ebensovienig wie sich heutzutage die Linguistik der Wortgeographie verschließen kann, ebensovienig darf es der Forscher mittelalterlicher Lieder gegenüber der Musik.

F. GENRICH.

VERMISCHTES.

I. Zur Wortgeschichte.

1. Prov., kat., span., ptg. *arrancar* „ausreissen“.

Dafs trotz der begrifflichen Übereinstimmung prov., kat., span., ptg. *arrancar* nichts mit frz. *arracher* zu tun hat, ist wohl allgemein anerkannt, aber auch der Herleitung aus einem germ. *wrankjan* stehen Bedenken entgegen, die ich REW. 9575 hervorgehoben habe. Bei der Beurteilung dieser ganzen Sippe ist zunächst ital. *arrancare* auszuschalten. Die Grundbedeutung ist „hinken, lahm gehen“, die andere „eilig davon laufen“ ist erst scherzhaft-ironisch, daher die schon in der Crusca zu findende Zusammenstellung mit *ranco* „lahm“ richtig ist. Weiter ist das von Cuervo angeführte campid. *arrankai* „wegreissen“, dem das Logudoresische nichts Entsprechendes zur Seite stellt, als Katalanismus zu bezeichnen, wie schon Porru bemerkt hat, ebenso neap. *arrangare* „das Schwert aus der Scheide ziehen“, siz. *arrankari* „die Waffen schwingen“. Danach wird wohl der Marineausdruck ital. *andar a vogà arrancata* „mit vollen Segeln fahren“, span. *boga arrancada* „Rudern aus allen Leibeskräften“, ptg. *remar a vogà arrancada* auch aus dem Westen stammen.

Südfrankreich zeigt heute und zeigte, nach den spärlichen Belegen bei Raynouard und Levy zu schliessen, schon im Mittelalter drei Wörter für „ausreissen“: **aradicare* im Westen, **derapare* im Osten, dazwischen **arrancare*, so zwar, dafs letzteres in Cantal und Haute-Loire bis an die nordfranzösische Grenze sein Hauptgebiet hat. Eine zweite *arrancare*-Masse schliesst sich an das Katalanische an, umfaßt Aude und die südlichen und östlichen Teile der angrenzenden Départements, endlich tritt im äussersten Osten das Verbum nochmals in Alpes-Maritimes auf. An den Grenzen sind mancherlei Kreuzungen anzutreffen: *arinká* in Ariège grenzt an *arigá* an, *derankó* steht in Tarn-et-Garonne ganz vereinzelt zwischen *derapá* und *deraigá*, *daregá*, ähnlich steht zwischen **arrancare* und **deradicare* ein *deráká* Lot 713, andererseits in Lozère *arabá* zwischen **derapare* und **arrancare*. Fragt man sich, welches von den Verben sein Gebiet ausgedehnt, welches eingeschränkt habe, so spricht die Lagerung, wie sie im ALF. vorliegt, dafür, dafs **derapare* und *ad-* oder **deradicare* sich auf Kosten von **arrancare* ausgedehnt haben,

was ja auch verständlich ist, da nur sie im übrigen Wortschatz Anknüpfungspunkte haben. Dann folgt weiter, daß **arrancare* einst den größeren Teil Südfrankreichs umfaßt hat, bis es durch begriffsvollere Wörter allmählich eingeengt wurde.

Als Grundwort bietet sich begrifflich lat. *eruncare*, aber woher das *a*? *Eradicare* und *adradicare* sind alte Bildungen, aber eine Verschmelzung davon mit *eruncare* scheint mir nicht recht wahrscheinlich, namentlich solange man *eradical*, *eradicare* sprach. Ein synkopiertes **eradcare* würde sich besser hergeben, aber gerade Südfrankreich kennt eine solche Form nicht. Da es sich wahrscheinlich um einen Ausdruck der Landwirtschaft handelt, so kann man an gallischen Ursprung denken, besonders da das Germanische versagt und auch, was bei der Verbreitung auf der Iberischen Halbinsel möglich wäre, das Baskische ebenfalls nichts bietet. Nun findet sich allerdings auch in den keltischen Sprachen heute nichts Entsprechendes, aber wenn man litt. *rinkti* „auflesen, sammeln“, wozu *rankà* „Hand“ (vgl. weiteres bei H. Ułaszyn, WS. 2, 200) ins Gallische umsetzt, so gelangt man zu *rank-*, vgl. litt. *szimtas* „hundert“ und gall. *candelum* „spatium centum pedum“. Der Fall läge also ähnlich wie bei obwald. *karmun* ZRPh. 19, 97, nordital. *lanca* ZRPh. 39, 217 oder bei afrz. *luire* nach Bruch, ZRPh. 38, 693.

Ganz verschieden von den bisher genannten Wörtern ist endlich ein *arrangá*, das Finamore und Nittoli für die Abruzzen und Samnium in der Bedeutung „aggranchiare, arrampicarsi“ anführen. Da lat. *cancer* hier *rangé* lautet, so hat man es mit einer Ableitung davon zu tun, also mit einer ziemlich genauen Entsprechung von ital. *aggranchiare*.

2. Pikard. *mēšwé* „Backtrog“.

An fünf Punkten des Dép. Pas de Calais bietet der ALF. für *pétrin* ein offenbar im Verschwinden begriffenes *mēšwér* (-*zwár*). Ein zugehöriges Verbum haben die Wörterbücher nicht, es muß sich also um ein recht altes Wort handeln. Man könnte zunächst an *mince* denken, das in der Tat in der zu erwartenden Form *mēš* z. B. von Brébion verzeichnet wird, **mēšé* oder **mēší* hätte „verkleinern“ bedeutet, aber „kneten“ und „verkleinern“ sind schwer vereinbare Begriffe. Bedenkt man, daß für *maçon* im Pikardischen *māšō* erscheint, daß Leduc und Brébion *man que* für *mais que*, Corblet für Pas de Calais *minghe* (*mégne*, vgl. zu dem *l* noch *megl* ALF. 258 Seine-Inférieure) angeben, so kann man mit der Möglichkeit rechnen, daß auch in *mēšwé* das *é* sekundär sei. Dann bleibt ein Wort übrig, das sich als eine Ableitung eines Verbums pikard. **mēchier*, lat. **misciare* oder **moisre*, lat. *miscere* darstellt. Da keine der beiden Formen im Apikard. bisher nachgewiesen, aber nur die zweite als lateinisch bekannt ist, so darf man sie wohl zugrunde legen. Lautlich ist die Entwicklung regelmäßig. Obschon heute z. B. die Vertreter von *sexaginta* im Pikardischen nach dem Atlas in der ersten Silbe

ausnahmslos den Diphthongen zeigen, so lautet doch die alte Form *sissante*, und dieses *i* entspricht der pikardischen Sprachtendenz, vgl. F. Neumann, Zur Laut- und Flexionslehre des Afrz. S. 53. Ein Einwand allerdings könnte erhoben werden: *miscere* fehlt dem Altfranzösischen. Aber *moivre* „mischen“ und *moisement* „Mischung“ in dem alten hebräisch-französischen Glossar sichern das Verbum als lebenskräftig wenigstens für die Champagne, und so wird man es auch dem Norden nicht absprechen dürfen. Endlich wegen der Bedeutung ist hinzuweisen auf engad. *masder* „den Brotteig rühren“. Die gegenteilige Anschauung bei der ja bei aller Einfachheit doch in verschiedene Teilhandlungen zerfallenden Tätigkeit des Knetens liegt in bologn., ferrar. *spartura* „Backtrog“ vor, das ja wohl zu *spargere* gehört. Einer genaueren sachlichen Erklärung der Bezeichnungen des Backtroges bedürfen u. a. pikard. *plavaši* auf Punkt 279, das formell ein „plat vaisseau“ darstellt, oder friaul. *vintule*, das in grödn. *viemle* „Worfschaufel“, trient. *ventola* „Wasserschaufel“, aital. *ventola* „Sieb“ seine nächsten Verwandten hat. Zugrunde liegt wohl die Getreidewanne, vgl. namentlich, was Cherubini von mail. *ventoráa* sagt: „il nostro è un arnese configurato quasi come una poveraccia (ostrea jacobaea) e intessuto di vimini, col quale, come con un vaglio, si va spulando il grano. il riso ecc.“

3. Ital. *ridolo*, frz. *ridelle* „Wagenleiter“; ital. *gavio* „Radfelge“.

Die Römer sind anerkanntermassen auf dem Gebiete des Wagenbaues stark von den Galliern abhängig. *Carrus, carpentum, essedum* und manche andere einschlägige Wörter, wie sie unter diesem Gesichtspunkt zuletzt von J. Jud, LBI GRPh. 29, 230 zusammengestellt worden sind, zeigen das deutlich. Die Liste liefse sich aus dem Romanischen vielleicht noch etwas erweitern, ich will nur auf ein Wort hinweisen, das bisher Schwierigkeiten gemacht hat, ital. *gavio* „Radfelge“. Das begrifflich entsprechende frz. *jante* ist längst als gallisch erkannt, ebenso ptg. *cainba*, auch nordital. *gável, gavel* wird vermutlich aus Gallien stammen; vgl. REW. 1541, 1542, 3629. Für das toskanische Wort fehlt noch eine befriedigende Deutung, denn der Zusammenstellung mit *cavea* stellen sich nicht nur schwere lautliche Schwierigkeiten entgegen, die Gr. Gr. I², 678 § 72, berücksichtigt sind, sie erregt noch mehr begriffliche Bedenken. Das Wort ist naturgemäß im Plural häufiger als im Singular, in der Tat gibt Ungarelli in seinem bolognesischen Wörterbuch nur *gávi*, Coronedi-Berta dagegen *gavel*. Und zwar *gávi*. Ungarelli setzt keinen Akzent. Für Reggio ist *gável* gesichert, durch das Wörterbuch von 1832, wogegen Biondelli regg., bol. *gávil* schreibt. Die romagnolischen Quellen stimmen in *gévul* überein, und auch mirand. *garul* weist auf Stammbetonung. Sei dem, wie ihm wolle: ein nordital. oder vielleicht genauer ein bologn. Plur. *gávi* bekam bei der Übernahme in das Toskanische einen neuen Singular *gavio*.

Neben dem Gallischen haben wir nun auch einen germanischen Einschlag in der Terminologie des Wagenbaus. Frz. *ranche* „Runge“ und *esse* „Lünse“ sind bekannte Beispiele. Trägt die Runge eine germanische Bezeichnung, so liegt es nahe, für das bisher dunkle frz. *ridelle*, ital. *ridolo* „Wagenleiter“ den Ursprung (auch der Sache?) bei den Germanen zu suchen. Zwar Herleitung aus dem begrifflich genau passenden ahd. *laitara* ist nicht möglich, da die romanischen Wörter ein **hlitara* voraussetzen. Nun haben wir lat. *clitella* „Paksattel“, umbr. *clitra* „Tragbahre, Sänfte“, got. *hleiþra* „Zelt“, mittellat. *clithar* „Hag“, arm. *leān* „Berg“, die alle auf ein idg. **klitrā* weisen. Die Grundbedeutung ist „Neigung, Schräge“ in konkretem Sinne, da das Suffix *-tra* ja Gegenstände, zunächst Werkzeuge bezeichnet. Wie „Sattel“, „Zaun“ und „Leiter“ sachlich zusammenhängen, hat Meringer mit Bildern dargetan. IgF. 16, 120ff. Danach möchte ich annehmen, daß die got. Bedeutung eine einzel-sprachliche Sonderentwicklung darstellt, daß daneben bei anderen Germanen die ältere Bedeutung „Schräge“ sich nach der Seite der „Leiter“ hin verschoben hat, und zwar vielleicht speziell der Wagenleiter, und daß das Wort in diesem jüngsten und engsten Sinne zu den Romanen gewandert ist, vielleicht von Franken und von Longobarden unabhängig, jedenfalls erst in jener etwas jüngeren Periode, in der *hr-* in Nordfrankreich nicht mehr zu *fr-* wird, wie dies ja auch bei *ranche* der Fall ist. Die Umstellung von *l* und *r* wird man damit erklären, daß dadurch ein sehr beliebter Ausgang erzielt wurde.

4. Delph. *kwiví, kwivá* „kehren“.

Für „balayer“ gibt der ALF. auf einem Gebiete, als dessen Zentrum das Dép. Isère bezeichnet werden kann, ein Wort, das in den südlichen provenzalischen Ausläufern *kwé(i)vi*, *kwivá* lautet, in den südostfranzösischen Vertretern auf *-re* oder *-i* ausgeht: *kwiví, kwíví, kwivyé, kwivá, kwiví, kwíví*, also ein Verbum mit palatalem Stamme. Das zugehörige Substantivum lautet *kwé(i)ve, kwíve, kwávo, kwívro* usw. und ist überall Mask. Die Gebiete vom Nomen und vom Verbum decken sich fast völlig, auch in dem geographisch völlig vereinzelt *kwé* Verb., *kwé* Subst. 066 (Italien). Ein weibliches *ekwivá* aus Saint-Jean-de-Maurienne findet sich bei Constantin-Désormaux Dict. sav., wohl unter dem Einflusse von *eskubo*, das bis in das Dép. Hautes-Alpes hinaufreicht.

Das *r* als Stammkonsonant und der durch die südöstlichen Formen geforderte Palatal lassen sich nur unter *qu* vereinigen. Formen wie *egvi* 932 (Isère), *egve* 946 (Haute-Savoie), *rove* 988 (Wallis) und zahlreiche andere für *aqua* zeigen, daß in diesen Gegenden *q* zu *ig* geworden ist und dann natürlich folgendes *a* palatal beeinflusst hat. Im Stamme muß ein velarer Vokal gestanden haben. Das führt auf *coaequare*. Das im Lateinischen recht häufige Verbum bedeutet zunächst „ebnen“, so in der Landwirtschaft vom Her-

richten der Tenne, von Furchen, vom Graben, der auszufüllen ist, von der steinigen Bergstrasse usw. Der Übergang zu „kehren“ ist also wohl leicht gegeben, wenn sich natürlich auch nicht genauer sagen läßt, von wo auszugehen ist. Die südfrz. *granero* „Besen“ ist eine **scopa granaria*, d. h. zunächst der Besen, mit dem die Körner von der Tenne weggekehrt werden; so könnte das „Ebnen“ des Bodens, damit er als Tenne verwendet werden kann, auch hier zugrunde liegen. An das Wienerische „auf gleich bringen“ für „Zimmer aufräumen“ kann auch erinnert werden.

Die lautlichen Verhältnisse sind ziemlich durchsichtig. Zugrunde liegt ein Diphthong *ue* oder ein Triphthong *uei*, der nun in verschiedener Weise umgestaltet wird. Der einzige Einwand, der etwa erhoben werden könnte, dafs den *r*-Formen von *coaequare* zumeist *g*-Formen von *aqua* zur Seite stehen, ist nicht von Belang, da wir vielfach sehen, dafs die Vertreter des letzteren gewandert sind, und da andererseits auch die Worte für „Besen“ nicht am Boden fest bleiben.

W. MEYER-LÜBKE.

5. Prov. *grim*, fr. *grime*, *grimer*, *grimaud*, *grimoire*, sp. ptg. prov. *grima*.

Prov. *grim* 'betrübt', *grima* 'Betrübnis', *grimer* 'sich betrüben, grämen', leitet man wie das comask. churw. *grimo* 'zornig', it. *grimo* 'runzlig, verschrumpft', vom ahd. *grim* 'grimm, zornig, unfreundlich, wild', ab (s. Diez, Mackel, Körting). Entlehnung der prov. Wörter aus dem Althochdeutschen nahm man an, weil bei früherer Aufnahme ein germ. oder westgot. **grims* im Prov. **grem* hätte ergeben müssen. Doch erscheint diese Etymologie ebenfalls "zweifelhaft, da ahd. Formen im Prov. schwer anzunehmen sind" (s. Meyer-Lübke 3867). Eigentümlich wäre auch der Wandel der Bedeutung der romanischen Bildungen. Aus lautlichen wie aus begrifflichen Gründen wäre somit ihre Herleitung aus dem deutschen *grim* zu beanstanden. Stammt aber prov. *grim* aus dem Germanischen, dann muß ihm germ. **grim* mit langem *i* zugrunde liegen. Und dafs eine Wz. **grim* neben der Wz. **grem*¹ bestanden hat, gerade

¹ Zur Wz. **grem* (in der Bed. 'zerreiben' und 'knirschen, erzürnt sein' nach Torp S. 142 = idg. **ghrem* 'etwa knirschen, grollen' nach Walde) vgl. ahd. *zano gāgrim* 'Zähneknirschen', ahd. *gris-crimmōn*, -*cramōn*, mhd. *gris-grimmen*, -*gramen* 'vor Grimm, Wut, Schmerz mit den Zähnen knirschen', mnd. *grīs-gramen*, sbst. ahd. *gris-cramōd*, mhd. *gris-gram* 'Zähneknirschen' u. a.; adj. ahd. *grim(m)*, mhd. *grim(me)*, as. *grim* 'zornig', ags. *grimm* 'grausam, wild, fürchterlich', an. *grimmur* 'grimmig, böse', aries. *grim* 'zornig, schlimm'; sbst. ahd. *grimmī*, mhd. *grimme* 'Zorn, Wut, Grimm, Unfreundlichkeit, Schmerz', ahd. auch *grimmīn* u. mhd. *grim* st. M.; st. vb. mhd. *grimmen* 'in heftiger, leidenschaftlicher Erregung laut sein, vor Zorn, Schmerz und Hafs wüten, tobend lärmern, brüllen', as. *grimman* 'schnauben, wüten, toben', ags. *grimman* 'wüten, ungestüm eilen', mnd.

so wie eine Wz. **grin*¹ neben der Wz. **gren* in ähnlicher Bedeutung, dafür zeugen zunächst eine Reihe alter germ. Eigennamen, deren *i* nur auf *î* (s. Mackel 148. 163) zurückgehen kann. So der got. Mannesname *Grim-oda* bei Cassiodor (s. Graff IV, 327), der Name *Grimo* in einer Trierer Urkunde vom J. 636 und die zahlreichen bes. fränkischen und afr. Eigennamen bei Waltemath (S. 24. 40. 44) und Mackel, wie *Grim-oldus* anno 775, *Grim-aldus* a. 787 (vgl. auch den Namen eines Sohnes von Pippin dem Älteren *Grim-wold*) = afr. *Grimaud*, *Grimaux*, ferner *Grim-oaldo* a. 697, 710 (vgl. *Grim-oald*, Herzog von Benevent und Langobardenkönig, 662—672, und den Namen der berühmten genuesischen Familie der *Grimaldi*), *Grim-bertho* a. 710, *Grim-berl(us)* = afr. *Grim-berl*, und afr. *Grimoin* = **Grimwain*, *Grimone* a. 696, *Grimon(d)* = **Grim-mund*, afr. *Grimard* = **Grim-hard*, prov. *Grimoart* = **Grim-ward*, *Grim-al-fridus* a. 770, *Hildo-grimus* a. 770, *Hilde-grim* und bei Graff IV, 327 *Grim-hilt*.²

Bei der Fülle dieser auf got., langob. und andfränk. Boden bezeugten Eigennamen, die auf einen germ. Stamm **grima* (vgl. Waltemath S. 44) zurückzugehen scheinen, läßt sich mit Recht vermuten, dafs dort subst. oder adj., zu einer Wz. **grim* gehörige Bildungen bestanden haben, gerade so wie auch auf anderen Gebieten sich solche noch nachweisen lassen. So z. B. im ahd. *Isan-grim*, mhd. *Isen-grim*,³ dem Namen des Wolfes im Tierepos, der dann auch zur Bezeichnung eines höchst mürrischen, verdrießlichen, unzufriedenen Brumbären, eines Griesgrams (s. Weigand⁵ u. Sanders) dient.⁴ Bei Weigand wird der Name abgeleitet von ahd. *isan* 'Eisen' und einer verwandten Bildung zu ags. *grīma*⁵ schw. M., das aufser 'Gespenst' auch die Bed.

grimmen '(in)frendere, fremere, hiriire, tureie, ducere vultus, contrahere rugas, ringere, iuxti', mnd. st. u. schw. *grimmen* 'zornig werden', ostries. *grimmen*, engl. *grim* 'die Zähne fletschen, zeigen'; — adj. an. *gramr* 'zornig, erbittert', as. *gram* 'zornig, betrübt', ags. *gram* 'zornig, wütend, feindlich', ahd. mnd. mhd. *gram* (= germ. **grama* = it. *gramo*, prov. *gram*) u. a. Vgl. Ztschr. XXXVII, S. 187 ff.

¹ Vgl. ahd. *grinan* st. Vb. 'aus Leidenschaft, Unwillen einen Ton von sich geben', mhd. *grinen* 'lachend wie weinend, kullend (zankend) wie klagend den Mund verziehen', an. *grīna*, nld. *grijnen* u. a. S. Ztschr. XXXVII, S. 185 ff.

² Vgl. auch *Grimo*, *Grimhard*, *Grimhar*, *Grimizo*, *Grimois* u. a. bei Heintze, Deutsche Familiennamen.

³ Daneben *Isen-grin*, das auf die Wz. **grin* zurückgeführt werden könnte.

⁴ Vgl. die Wendung '*er ist ein rechter Isegrim*' in Mitteldeutschland und anderwärts. Oft erscheint der Ausdruck, wohl in Anlehnung an das bekannte *grimm* verderbt, als *Isegrim*, so im altmärk.-plattl. '*du bist 'n ollen Isegrim*' bei Danneil oder in der verhochdeutschen Form *Eisengrimm* 'verdrießlicher Mensch' bei Steinbach a. 1734.

⁵ Vgl. ags. *grim-helm* 'Helm', *isen-grīma* desgl., *eges-grīme* 'larva', ferner ahd. *hilt-grim* (bei Schade *hilt-grin*), den Namen des zauberkräftigen Helms, den Ecke sowie Ortnit und Dietrich tragen, sowie den Namen *Kriemhilt*, der 'mit dem Schrecken-helm gerüsteten Walküre' und *crīmūn* in einer faldaischen Glosse (bei Dronke, Scenici S. 15), das einen Singular *crīma* 'larva, persona, galea' voraussetzt.

‘Maske, Larve, Helm, Visier’ zeigt, und an. *gríma*¹ schw. F.² ‘Maske, Helm’ (‘a mask, hood, disguise’ bei Skeat), ‘Kopf am Schiffsschnabel’ und ‘Nacht’;³ der Eigenname wäre danach etwa mit ‘Eisenhelm’ wiederzugeben.⁴

Dem eben genannten an. *gríma*, zu dem Diez und Körting das katalan. sp. *grima* ‘Grausen, Schaudern’ und pg. *grima* ‘Abneigung, Widerwillen’ stellen wollten, reiht sich zunächst noch an ein as. *gríma* schw. F. ‘Maske’, dän. *gríme* ‘Larve’ (auch ‘Kappzaum, Halfter’) und ostfries. *gríme* ‘Maske’ (bei Torp). Diese zu einem germ. masc. **gríman* oder fem. **grímôn* zu stellenden Bildungen scheinen uns einen Hinweis zu geben auf die wahre Bedeutung der Wz. **grím*. So gewiß nämlich, wie das zu einer Wz. *grín* gehörige nld. *gríjns* (daneben *gríns* von einer Wz. **gren*), von dem das nld. *gríjzen* ‘greinen, grinsen, murrköpfig, verdrießlich sein (s. oben *Isengrím*), die Stirne kräuseln, das Gesicht verzerren,⁵ Grimassen machen’, nicht zu trennen ist und die Bed. ‘Larve, Maske’ aus der Bed. ‘lachend wie weinend, knurrend wie klagend den Mund verziehen’ (vgl. ahd. *grínan*, mhd. *grínen*⁶) entwickelt ist, so gewiß wird die gleiche Bedeutungsentwicklung für das ags. an. as. *gríma* anzunehmen sein. Wir werden daher auch der mit der Wz. **grín* lautlich verwandten Wz. **grím* eine ähnliche Grundbedeutung wie jener zusprechen dürfen. Aus der Bed. ‘weinend und klagend’, aber auch ‘knurrend das Gesicht verziehen’ läßt sich dann aber auch für ein adj. germ. oder westgot. **grím-s* als der Quelle für prov. *grím* die Bed. ‘betrübt’, und andererseits die Bed. ‘zornig’, die im churw. *grímo* vorliegt, und ‘runzig’,⁷ die das it. *grímo* zeigt, wohl verstehen, da der, der in solcher Stimmung ist, die Stirne runzelt.’

¹ Vgl. noch an. *grímu-mádra* ‘a man in disguise’.

² Schade (s. auch Torp) nennt das an. *gríma* ein st. Femin., Grimm, D. Gr. I, 662 aber wohl mit Recht ein schw. Femin., da es im Altnordischen kein st. Femin. auf *a* gibt.

³ Über die letztere Bed. vgl. das späterhin Gesagte.

⁴ Vielleicht hat aber der alte Eigenname *Isengrím* in dem Namen des Wolfes der Tiersage eine Umdeutung erfahren. S. darüber meinen Aufsatz in der Ztschr. für den deutschen Unterricht, 27. Jahrgang. S. 233 ff.

⁵ Vgl. ferner mnd. *grínsen*, nhd. *grínsen* (von Wz. **gren* wie nld. *gríns*) ‘zähnebleckend, lachend das Gesicht verziehen’, auch ‘weinerlich tun, weinen’, und verwandte Bildungen, Ztschr. XXXIX, S. 178 ff.

⁶ Vgl. weiter an. *grína* ‘den Mund verziehen, greinen’, nld. *gríjnen* ‘greinen, weinen, murren, brummen’, ostfries. *grínen* (und *grínen*) ‘greinen, weinerlich tun und dabei das Gesicht verzerren, Grimassen machen, grinsen’, mnd. *grínen* ‘den Mund verziehen zum Knurren, Winseln, Lachen’, engl. *grín*.

⁷ Ähnliche Bedeutungen finden sich bei den zu der gleichfalls verwandten Wz. **grem* (idg. **ghrem*) gehörigen Bildungen. Vgl. die auf S. 366, A. 1 aufgeführten Wörter und die zur Wz. *grín* (Ztschr. XXXVII, S. 188) gehörigen Bildungen wie it. *grigna* ‘Fratze’, irz. *grígne* ‘Falte’, se *regrigner* ‘zusammenschrumpfen’ u. a.

⁸ Die Wichtigkeit dieser Erörterungen für die folgenden Auseinandersetzungen diene zur Entschuldigung, wenn ich hier einiges in der oben A. 4 angeführten Abhandlung Gesagte mich zu wiederholen genötigt sah.

Zu derselben germ. Wz. gehören nunmehr nach unserer Auseinandersetzung aber auch, wie mir scheint, unzweifelhaft das fr. *grimer* (= germ. **grīman*), refl. 'sich grimmig stellen' und 'sich Runzeln malen' (nicht refl. 'marquer qu. de rides' pour lui donner l'air vieux), dann überhaupt 'sich verstellen', auch 'sich bekneipen' (vgl. *se griser*), das man bisher zu germ. **grim* (s. Körtling, Et. Wb. d. fr. Spr.) oder (s. Littré) zum it. *grimo* stellen wollte, — ferner fr. *grime*¹ (= germ. **grīmja*) in der Bed. 'verdrießlicher Mensch' (vgl. oben *Isegrim* in ähnlicher Bed.), *père grime* (familiär auf der Bühne) 'lächerlicher Greis, alter Geck' (*jouer les grimes*), *grimaud*² 'mürrisch', 'pédant de collègue' und 'chouette, Nachteule' und *grimelin* 'mesquin'.

Das fr. *grimer* in der Bed. 'Runzeln machen, durch gemalte Runzeln alt machen', erhellt andererseits durch diese seine Bedeutung das Dunkel, das über der Bedeutung einiger germanischen Bildungen lagert, wie ostfries. *grīme* (bei Torp 143), wenn es auch 'schwarzer Strich im Gesicht' (eigtl. wohl eine 'gemalte Runzel!') bedeutet, neenow. *grīma* 'Schmutzstrich im Gesicht', schwed. dial. *grīma* 'a smut on the face', dän. *grīme* 'Streifen übers Gesicht' neben 'Larve', dann 'Rufs an der Pfanne, Schmutzrand', auch *grīm* (daneben *grim* von der Wz. **grem*?) 'Rufs, Schwärze von Rauch oder Feuer', dän. *grīmet* 'schmutzig im Gesicht' (auf Jütland), auch (bes. vom Vieh) 'schwarz- oder rotgestreift, mit Streifen über den Kopf gezeichnet, geschwärzt, rufsig', mnd. *grīmel* 'schwarz gestreift, gefleckt', norw. *grīmut* 'gestreift'. Weiter gehört aber auch in diese Verwandtschaft das engl. *grime* 'Rufs, Schwärze, Schmutz, schmutzige, beschmutzende Schwärze, nicht leicht zu entfernender Schmutz', *grīme* 'berufen, beschmutzen, mit Kot bedecken', und *grimy* 'rufsig, schmutzig, dunkel', die man bisher als Entlehnungen aus dem Nordischen ansah.

Durch diese Bedeutungen fällt aber wieder Licht auf das schon angeführte fr. *grīme* in der Bed. 'schlechter Schüler', (eigtl. 'Schmierlirk') 'Abschütz', auf *grimelin* 'kleiner Schüler, Bübchen, Bursche' und 'knauseriger (schmutziger?) Spieler' (vb. *grimeliner*), ferner *grimaud* 'écolier qui en est aux éléments, élève le plus ignorant' ('Allez, petit *grimaud*, barbouilleur de papier', Molière, F. s. III, 3; vb. *grimauder* 'das Abc lesen' und 'faseln'), 'mauvais écrivain od. artiste' und 'pédant encroûté', und schliesslich auf das vielumstrittene fr. *grimoire* M. 'Schmierbuch, unverständliches Buch, unverständliche Rede oder

¹ Bei Sachs wird das *r* von *grīme* direkt als lang bezeichnet, im Dict. Gén. gilt es in *grīme* und allen genannten Bildungen als mittelzeitig, das von dem längeren *grīmelin* als kurz.

² Vgl. den oben angeführten afr. Eigennamen *Grimaud* und zur Bed. nhd. *grījn* 'Murrkopf, brummiger Mensch', *grījnig* 'verdrießlich, mürrisch, brummig', *grījner* 'Murrkopf' von der Wz. **grīn* und von der Wz. **grem* engl. *grunness* 'mürrischer Ausdruck des Gesichts'.

Schrift, Zauberbuch, um Geister zu beschwören', für dessen Herkunft schon Scheler (bei Diez 799) „an ein volkstümliches vb. *grimer* 'griffonner'“ gedacht hat, „dem auch *grimaud* und *grimelin* 'Schuljunge', gleichsam 'Papierkratzer', entsprossen zu sein scheinen“.¹

Was nun schliesslich das oben schon erwähnte katal. sp. *grima* in der Bed. 'Grausen, Schauer', und pg. *grima* in der Bed. 'Abneigung, Widerwille' angeht, so stimmt es zwar lautlich, aber nicht begrifflich zu ags. an. *grīma*, und dafs man die Wirkung für die Ursache, wie es bei Diez 456 heifst, erst im Romanischen gesetzt hätte, erscheint doch wenig glaublich. Da, wie wir gesehen haben, auch für das Got. die Wz. **grīm* nachzuweisen ist, liefse sich annehmen, dafs ein westgot. **grīma* neben der Bed. 'Betrübnis', wie sie im prov. *grima* vorliegt, auch die Bed. des katal. sp. pg. *grima* entwickelt hätte und in dieser Bedeutung in diese romanischen Sprachen übergegangen wäre. Es liefse sich aber auch für das sp. pg. und prov. Wort eine Schwesterbildung zu an. ags. as. *grīma*, etwa ein westgot. st. Fem. **grīmi* (= an. **grīmi*, ags. **grīmo*), nach der *i*-Deklination in der Bedeutung jener ansetzen, gerade so wie ein st. Fem. mhd. *grīse*, *grīuse* (= ahd. **grīsi*) in der Bed. 'Graus, Grausen, Schrecken' u. dgl. neben schw. M. mhd. *grīse* (= ahd. **grīso*) 'Graunbild, Schreckbild' (in ähnlicher Bedeutung wie ags. schw. M. *grīma* 'Gespenst, Maske, Larve'), nachweisbar bestanden hat.

THEODOR BRAUNE.

6. Franz. *charivari*.

Littre schreibt: „Étym. Picard, *caribari* (*caribari*, *caribara*, crient les enfants en donnant un charivari), on cite aussi *queriboiry*; norm. *carimallot*; dauphinois *chanavari*; provenc. *caravil*, et dans Du Cange. à pelota no. 4, *charavit*; bas-lat. *carivarium*, *charivalli*, *charavallium*, *charavaria*, *charavaritum*, *chalvaricum*, *chalvaritum*. Mot d'origine inconnue qui ne paraît pas remonter au delà du XIV. siècle. Scaliger le tire de *chalybaria*, chaudron; Du Cange, du bas-latin *caria*, noix, *χάλυβρον*, à cause qu'on jetait des noix et qu'on faisait tumulte le jour des noces. Diez remarque que la finale *vari* se trouve dans

¹ Diez 605 hatte für die Etymologie von *grimoire* auf das an. ags. *grīma* verwiesen und *grimoire*, das nach *exécutoire*, *monitoire* u. dgl. gebildet sei, mit "Gespensterbuch" erklärt. Körting (Et. Wb. d. fr. Spr., s. auch Littre) sagt von dem fr. Worte, es sei "vermutlich Umbildung aus *grammaire* mit Anlehnung an *grime*", 'verdrüßlicher Mensch', während er andererseits *grime* in der Bed. 'schlechter Schüler', als einen 'Schüler, der sich mit der Grammatik abplagt' erklären möchte. Im Dict. Gén. wird *grimoire* als dialektische Variante zu *grammaire* bezeichnet und der Wechsel im Geschlecht durch eine Ellipse erklärt ('un gramoire, pour un livre de grimoire'). Meyer-Lübke äußert Zweifel an der Zusammengehörigkeit der beiden Wörter. — Was die doch immerhin seltenen Nebenformen wie *gramaire*, *gramare* anbetrifft, so liefsen sie sich wohl eher umgekehrt als eine Anbildung von *grimoire* an *grammaire* ansehen.

quelques mots qui expriment une sorte de tumulte: *hour-vari*, *boule-vari*; piemontais, *zanzì-vari*, gargouillement; finale que du reste on ne sait pas interpréter, et pour la première partie du mot, il demande si elle ne représenterait pas *calix*, verre, pot, bruit des verres, des pots. Ce sont là des conjectures au delà desquelles il n'est pas possible d'aller". Dict. gén.: „Composé de la particule *chari* et de *vari*, tumulte, emprunté de l'allein. *wirren* 'mêler'. Es gibt keine „particule“ *chari* (über das angebliche Präfix *ca(l)*-Darmsteters und Salverda de Grave's kann man verschiedener Ansicht sein) und *wirren* kann nie *vari* geben, höchstens müßte man von *-warr* in *Wirrwarr* ausgehen (REW. 9554). Mistral s. v. *calibàri* denkt an den hebr. Ruf *scheworim*, der mit dem Schofar am jüdischen Neujahrstage hervorgebracht wird, und vergleicht *chafaret*, *vacarme* aus hebr. *schofar*.

Sollte, da die urspr., seit dem 14. Jahrh. für *chalivali* bezeugte Bedeutung ‚Katzenmusik‘, „schon im Mittelalter, namentlich in Frankreich, üblich zur Verhöhnung von Personen, besonders von Witwen, welche sich zum dritten- oder viertenmal oder in ungleichem Alter verheirateten und sich durch ein Lösegeld freikaufen mußten“ (Meyer's *Kont.-Lex.*, vgl. auch Driesen, *Der Ursprung des Harlekin passim*), ist, nicht an ein biblisches Vorbild, den Calvarienberg (*calvarium* > südfrz. *calvari* > nordfrz. *calivari*, *chalivali*, *charivari*), gedacht werden? Die Christi Kreuzigung vorangehenden Verspottungen mögen der Anlaß zu einer parodistischen Bibelreminiszenz geworden sein. Man könnte auch an eine Stelle erinnern wie in der katalanischen *Brama dels Llauradors* (15. Jahrh., vgl. *Cançonier satirich valencià* ed. Miquel y Planas IV, V. 151 2): *Y gent de tal forja, — que sembla que fuja, O que ja sen torne, — del mont de Caluari*, wozu der Herausgeber die Anmerkung gefügt hat: „Alusió al desordre y confusió ab que's soldats romans devallaren del Calvari després de la crucifixió de Nostre Senyor“. *Boulvari* etc. hätte sich dann nach *calvari* gerichtet. Ernault, *Mém. d. l. soc. d. lingu.* 11, 108 zitiert verschiedene bretonische Formen wie *chariuari*, *chalvari*, *jahvari*, *chilerari*, *chalomai*, die aus dem Frz. entlehnt sein müssen.

Ganz anders hat sich die Bedeutung von mail. *calvari* ‚smunto, malaticcio‘, cal. *calvariù* ‚erta faticosa‘ entwickelt, die von Salvioni, RDR. IV, 229 angeführt werden.

Ich weiß wohl, daß dieser „Einfall“ erst sachgeschichtlich begründet werden müßte, kann ihm aber derzeit nicht nachgehen.

LEO SPITZER.

BESPRECHUNGEN.

E. Lerch, *Das invariable Participium praesentis des Französischen* [*une femme aimant la vertu*] (S.-A. aus den Rom. Forsch. Bd. XXXIII, 2, S. 369—488).

Der Untertitel „Ursprung und Konsequenzen eines alten Irrtums“, der etwas an die „Geschichte eines Mißverständnisses“ erinnert, wie Morf seine Abhandlung über den Ursprung der provenzalischen Schriftsprache zu betiteln vorschlägt, entspricht einer doppelten Aufgabe, die vollkommen gelöst worden ist: einerseits Kritik einer Grammatikertheorie, anderseits Geschichte derselben. Die nach Tobler orientierte syntaktische Forschung deutscher Romanisten hat bisher mehr an der Schulgrammatik erbitterte Polemik geübt, der Franzose Brunot mehr der Geschichte der französischen Grammatik seine Kräfte gewidmet — jenem fehlte die Archivarfreude an den kuriosen Spekulationen der französischen Sprachdügler, diesem gebricht es an jener stählernen logischen Methode, die als „nota Tobleriana“ von allen Schülern des Meisters mit Stolz genannt wird. Es mag nun Freude bereiten, beide Fähigkeiten, die der Geschichtsschreibung und die der Beurteilung der französischen Nationalgrammatik, in einem Werkchen wie dem vorliegenden aufs schönste entfaltet zu sehen.

Die These des Verfassers ist die folgende (S. 369): „Die Participia auf *antem* > *ant* hatten bekanntlich im Lateinischen und bis gegen 1600 auch im Französischen im Femininum dieselbe Form wie im Maskulinum, also *femina(m) amante(m)*, *femme aimant*, *femme aimant la vertu*, ebenso wie *une grant femme*. Dann aber hätte die Analogie zu *bon*, *bonne* usw. zwar *la grande femme* und *femme aimante* durchgesetzt, nicht aber auch *femme aimante la vertu*, weil man nicht geneigt war, in der syntaktisch engen Verbindung *aimant la vertu* das vor dem folgenden Konsonanten schon verstummte *t* durch ein Stütz-*e* wieder hörbar zu machen — während *femme aimante* sich sehr wohl durchsetzen konnte, weil das *t* von früherem *femme aimant* in pausa noch hörbar geblieben war. Die Grammatiker des 17. Jahrhunderts hätten nun in *femme aimant la vertu* gegen *femme aimante* einen *usage* vorgefunden, dessen sprachgeschichtliche Gründe sie nicht durchschauten; sie hätten diesem ursprünglich rein phonetischen Unterschied nachträglich eine syntaktische Rechtfertigung gegeben, indem sie *aimante* in *femme aimante* für ein Verbaladjektiv, *aimant* in *femme aimant la vertu* dagegen für ein Gerundium erklärten, und in Konsequenz dieses Irrtums auch im Plural, wo man gleichfalls nur *amä* sprach, aber bis dahin *femmes aimans la vertu* und

hommes aimans la vertu geschrieben hatte, Gerundia sahen und demgemäß die Schreibung *femmes aimant la vertu* und *hommes aimant la vertu* verlangten“. Ich glaube, schon diese auf der ersten Seite der Abhandlung stehende Zusammenfassung, ohne die darauffolgende detaillierte Beweisführung, wird den Leser von der Richtigkeit dieser in das Grammatikerdickicht Licht bringenden These überzeugen.

Man sieht, diese Darstellung ist im vollsten Einklang mit der auch sonst in der Romanistik (vgl. Gilliéron und seine Schule) zutage tretenden Tendenz, eine Ratiocinatio der Sprechenden erst als sekundären Faktor anzunehmen, der dann eintritt, wenn die phonetische Entwicklung zu einem logischerweise unhaltbaren Zustand geführt hat, während ältere Syntaktiker wie Kalepky das logisch Distinguierende in der Sprache als das Primäre ansehen. Die Gefahr beider Anschauungsweisen liegt in deren Übertreibung: dort in dem mechanisierenden, den „Geist“ nur als *spiritus regulator* der „Maschine“ ansiehenden Betrieb, hier in der überspitzten Düstelmethode, die logische Feinheiten wittert, wo banale lautliche Veränderungen vorliegen mögen. Jene Übertreibung kommt von zu weitgehenden mechanistischen Auffassungen, diese von „zu“ logizistischer Geistesbildung her: ein Gilliéron erkennt in der afz. Wendung *noif neigiée* nur einen sprachlichen Ausweg, um den „*mauté phonétique*“ zu vermeiden, ein Wundt glaubt an lautliche Differenzierungen zum Zweck der Bedeutungsunterscheidung wie *frz. frêle — fragile*. Beide Methoden, sofern maßvoll geübt, bewähren sich im höchsten Maf auf einem Sprachgebiet wie dem französischen, wo einerseits die Masse der lautlichen Veränderungen der Sprache eine Fülle neuer Ausdrucksmittel zu schaffen gebot, anderseits der regularisierende Einfluß der Nationalgrammatik so sehr gewirkt hat — vielleicht wirken mußte: es wurzelt ja vielleicht im letzten Grunde deren Distinguier- und Regularisierungsmethode in den komplizierten Verhältnissen, die die altfranzösische Lautentwicklung aufgetürmt hatte. Die das Lautliche als primären, verwirrenden, das Logische als sekundären, ordnenden Faktor annehmende Forschung, wie sie in Frankreich aufblühte, ist speziell für die französischen Verhältnisse wie geschaffen. Lerchs Arbeit zeigt aufs schönste das Walten des Geistes der Ordnung — es verschlägt nichts, daß diese Ordnung eine Pseudoordnung ist —, der dem im Phonetischen begründeten *usage* nachfolgt. Die Sonderstellung der Galloromania, die wir immer mehr und mehr begreifen lernen, erhellt besonders daraus, daß durch das dem Franz. speziell eigene Verstummen der Endkonsonanten im 16. Jahrh. der Zusammenfall von Gerundium und Partizip (und nur in Frankreich) gegeben war, so gut wie Gamillscheg in seinen „Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre“ den -ss-Konjunktiv (*amasse*) als Geschenk des karolingischen Nordfrankreichs darstellt, in letztem Grunde bedingt durch den gerade in Frankreich erfolgten Zusammenfall von *amarem* und *amarim*; im 8./9. Jahrh. entwickelt sich also das Französische ebenso eigenartig wie im 16./17. Jahrh., beide Male geht die lautliche Entwicklung der syntaktischen voran; wenn das Spanische ein -*ando*-Gerundium attributiv zu einem Substantiv stellt,¹ ist das ebenso ein Übergriff des franz. Typus (*la maison portant le*

¹ Vgl. für die Ausdehnung des neutr. invariablen Partizips auf die übrige Romania etwa noch *dui pupi-parrannu* bei Pitre (*Bibl. d. tradic. pop.* <

numéro 13) wie die Ausstrahlung des -ss-Konj. in der übrigen Romania. In beiden Fällen ist es eine literarische Hochkultur, die fränkische und die französische, die auf die Nachbarsprachen ihre Machtsphäre ausdehnt.

Lerch als mutiger Drauflossgänger, der er ist, begnügt sich nicht mit der theoretischen Feststellung der Unsinnigkeit des heutigen Gebrauchs des attributiven Gerundiums im Franz., sondern zieht die Lehren aus den geschichtlichen Irrtümern: er formuliert auch (S. 484) die Regeln, „wie sie sein sollten“: „Das Partizip ist adjektivisch und dient zur Charakterisierung eines Nomens; das Gerundium ist adverbial und dient zur Begleitung und Charakterisierung eines Verbums“. „Das Partizip ist veränderlich, das Gerundium nicht“. „Brauche das veränderliche Partizip überall da, wo du ein Nomen charakterisieren willst: *une charmante femme, maison appartenante au roi, maison portante le numéro 13*“. „Das (unveränderliche) Gerundium brauche überall da, wo auch *en* stehen könnte: *Elle revenait pleurant* oder *en pleurant*“. „Es gibt ein Gebiet, wo nur das Partizip möglich ist: *la charmante Yvonne, maison portante le numéro 13, je la regarde comme appartenante au roi*. Es gibt ein Gebiet, wo nur das Gerundium möglich ist: *Elle s'est sauvée en sautant par la fenêtre*, 'im Springen' . . . Es gibt drittens ein Gebiet, wo beides stehen kann: *je les voyait [l. voyais] cueillant des fleurs*, 'im Pflücken', oder *cueillants des fleurs*, 'als Pflückende'.“ Ich sehe übrigens nicht ein, warum die Grammatikerunterscheidung von *en* + Gerundium auf das Subjekt des Satzes bezüglich, einfachem Gerundium auf das Objekt, wenn sie auch „noch keineswegs in das Sprachbewußtsein übergegangen ist“ (Rom. Synt. 537), nicht vom Standpunkt der Zweckmäßigkeit beibehalten werden sollte, da *je les voyais cueillants des fleurs* von *j. l. v. cueillant d. f.* doch nur graphisch verschieden ist. Sehr einverstanden bin ich dagegen mit sprachregelnden Vorschlägen überhaupt: zu lang haben sich die Sprachforscher von allem ins Leben eingreifenden Wirken ferngehalten und sich innerhalb des Historismus verschanzt. Einer therapeutischen Behandlung der durch die Sprachentwicklung jeweils hervorgerufenen Verwirrung müßte sich ernste Sprachwissenschaft so wenig schämen wie Medizin und Jurisprudenz der Heilung jeweiliger Schäden, die am menschlichen Körper, bzw. an der menschlichen Gesellschaft eintreten. Nur das Vornehmtum der Gelehrten verschuldet z. B. die Verwilderung der Orthographie bzw. deren Regelung durch Laien.

Überraschend ist, daß Lerch in § 23 bei der Widerlegung der Kalepky'schen Hypothese von dem attributiv gewordenen Gerundium *Une main fumant de sang*, das sich erst im neuen Französisch findet („eine Hand (mit der Eigentümlichkeit, daß an ihr) ein Rauchen von Blut (stattfindet) genau so wie *une rivière couleur de plomb fondu*, ein Fluß (mit der Eigentümlichkeit, daß er) die Farbe von geschmolzenem Blei (aufweist)“, Ztschr. XX. 303) drei Möglichkeiten erwähnt, durch die das Gerundium hätte attributiv werden können, aber gerade die von Kalepky ins Zentrum der Diskussion gestellte Parallele des Gerundiums mit dem Bahuvrihi-Typus *une rivière*

sic. 4, 140) = *pupe parlante*, 'sprechende Puppen' (vgl. frz. *la belle au bois dormant*): mit französischen Märcheneinflüssen gehen französische Spracheinflüsse parallel.

couleur de plomb fondu nicht diskutiert: und doch wäre es leicht gewesen, nachzuweisen, daß nach der Analogie von *une rivière couleur de plomb* ‚ein Fluß [habend] die Farbe . . .‘ sich nie **une main fumée de sang* ‚eine Hand [habend] den Rauch . . .‘ findet, was die Übergangsstufe zu einem *une main fumant de sang* ‚eine Hand [habend das] Rauchen‘ hätte bilden müssen, andererseits nie ein **une main en fumant de sang* vorkommt, womit wenigstens bewiesen wird, daß zur Zeit des Eindringens von *en* vor dem Gerundium *fumant* in unserem Beispiel nicht als solches empfunden wird; ferner, daß erst die Gleichzeitigkeit des Auftretens der Bahuvrihi- und der attributiven Gerundialkonstruktion bewiesen werden müßte, um deren innere Verwandtschaft zu demonstrieren (in Wahrheit findet sich der Typus *une main fumant de sang* schon seit dem 16. Jahrh., den Typus *une rivière couleur de sang* belegt Kalepky zufrühest aus Littré's Schriften); schließlich, daß kaum Konstruktionen wie *u. r. couleur d. p. f.* der „Entlastung der Wörter in ihrer Eigenschaft als Träger von Vorstellungskomplexen“ zu verdanken sind, sondern daß es sich um affektisch frei eingefügte Appositionen handelt, die dem modernen Schnellsprechtempo bequem sind (vgl. das Littré-Beispiel mit dem offiziellen *l'habitation de campagne était Mönil-le-Roi, Seine-et-Oise, petite et vieille maison, jardin d'un tiers d'hectare*, bei dem ich die Rubriken eines Fragebogens vor mir sehe: das zweite Beispiel *un très petit et très incommode logement, mais très bon marché* gehört überhaupt nicht hieher, da ja nicht ‚habend ein gutes Geschäft‘, sondern ‚seiend ein gutes Geschäft‘ zu fassen ist, also Adjektivierung eines Substantivs wie *une idée maîtresse etc.* vorliegt).

Zum Einzelnen. S. 391 Die Abneigung der Grammatiker gegen die Form *aimante* in **une femme aimante la vertu* wird „aus vagen Gründen des Wohlklangs“ erklärt. „Man sagte wohl gern: *une femme aimante* ‚eine liebende Frau‘, wobei das *a* am Ende des Satzes oder des Satzgliedes stand, aber höchst ungern: *une femme aimante la vertu*, weil einem hier das *a* vor dem Objekt einen Hiatus zu bilden schien (aus denselben Gründen kann man sich auch heute noch nicht entschließen, *la grande route* statt *la grand route* usw. zu sagen, während man ohne Anstoß *la route est grande* sagt).“ Verschiedenes ist hier im Ausdruck unbefriedigend: wieso „Hiatus“ bei *a* + Konsonant? wieso „Wohlklang“, wo „Lautgesetz“ vorhegt: über Bopp's „Laut-Gesetze“ = „Wohlaut-Gesetze“ sind wir ja heute wohl hinaus! - *t* wird in Pausa und antevokalisch gesprochen, sonst nicht, daher wurde dort das *a* angefügt, hier nicht. Auch in alt. Zeit ist die Flexion des Feminins zuerst bei prädikativer Stellung zu beobachten (Meyer-Lübcke, Hist. Gramm. d. Frz. 186). — S. 407 „Daß *aimans* nicht einfach aus *amans* zu erklären ist, das nach Ausweis von *infans* > *enfés* etwa *aimés* gegeben hätte, ist bekannt, man nimmt ein vom Obliquus neugebildetes **amantis* als Grundlage und entwickelt daraus *aimans*.“ *Infans* gibt doch *enfés*, nicht *enfis*! Und was soll dies für oder gegen die Theorie der Flexion des prädikativen Adjektivs beweisen? — Höchst unwahrscheinlich erscheint mir S. 449 die Erklärung von Gerundium als „ein gerendum. d. h. ein Ding, das von einer anderen Form getragen werden muß, weil es nicht selbständig stehen kann, weil es ‚schläft““. Die Gleichsetzung von Supinum und Gerundium bei den alten Grammatikern ist eben aus jener urspr. Indifferenz beider Formen gegen das *genus verbi* zu er-

klären, die bewirkt, daß *gerundium* mit Schöll, Arch. f. lat. Lex. II, 204 ein *gerendum* im Sinn von ‚ein Tun‘ (urspr. aktivisch, nicht passivisch, cf. Bréal, Essai de Sémantique 46: „les participes en *du, da, dum*, ainsi que les gérondifs correspondants, n'exprimaient pas autre chose à l'origine que l'idée de l'action, soit passive, soit active“) gefaßt werden kann. Unklar ist auch der Grund, warum L. in God.'s zwei Beispielen für *gérondif* (aus Lagadeuc und Le Fèvre) erkennen will, daß *gérondif* schon für die aus *amando* entstandene Form *aimant* gebraucht wird: God.'s Definition „sorte d'infinitif déclinable à trois désinences, indiquant que l'idée exprimée par le verbe va se faire“ paßt ja weder auf franz. *aimant* = *amando*, noch zum Begriff des lat. Gerundivums *amandus* ‚einer, der gelobt werden soll‘. Das Beispiel aus Le Fèvre (*signification deponente ou gerondive*) zeigt adjektivischen Gebrauch, daher das *-ivus*-Suffix ebenso berechtigt ist wie etwa in frz. *adjectif* aus *nom adjectif*, wir würden deutsch etwa ‚gerundische Bedeutung‘ sagen müssen. — S. 477: „für ‚schweben‘ scheint eine einfache Übersetzung zu fehlen. — *planant* wäre jedesfalls kaum möglich“. Paßt nicht *suspendu*? — S. 459 und 479: Das (natürlich unflektierte) Partizip bei Flaubert in Sätzen wie *des feux s'éteignant brillaient comme des étincelles, un vacarme . . . d'argenteries s'écroulant* hat bei Flaubert besondere Gründe: Vermeidung des ihm verhassten *qui*-Satzes (den umgekehrt die Symbolisten auf Kosten des Partizips begünstigen), formelle Dissimilation (*des feux qui s'éteignaient, brillaient* > *des feux s'éteignant, brillaient*). — Lerch hat einen persönlichen, jugendkräftigen Stil, der in neckender Invektive sich auslebt: vielleicht ist jedoch der Ausfall gegen den Stil Ch. Bally's (S. 472) sowie die zweimalige Bezeichnung des Virgilius Maro als „ungenießbarer Grammatiker“ (S. 447 u. 481) nicht in jedermanns Geschmack.

L. SPITZER.

Friedrich Mainone, *Laut- und Formenlehre in der Berliner franko-venezianischen Chanson de geste von Huon d'Auvergne*. (Erster Teil: Reimprüfung und Lautlehre.) Inaug.-Diss. Berlin 1911. S. 56.

Die älteste Niederschrift der epischen Dichtung von Huon d'Auvergne bildet die franko-venezianische Berliner Handschrift (B), die ungefähr 100 Jahre älter ist als die zwei übrigen, stark italianisierten, in Turin und Padua aufbewahrten Handschriften. Von dieser Berliner Hs., die gegen 12400 Verse zählt, sind im ganzen bis jetzt kaum 2825 V. abgedruckt. Diese Textpublikationen aus B, die seit 1908 Prof. Stengel sukzessiv zum Abdruck gebracht hatte, wurden von Mainone in erster Linie benutzt; „zur Ergänzung wurde aber auch der ganze noch nicht gedruckte Teil des Gedichtes nach H. Prof. Stengels Kopie herangezogen“ (p. 5).

Mainones Arbeit enthält, außer einer kurzen Einleitung und einer Konkordanztafel der Reimendungen mit genauer Angabe der Tirade, Verszahl und Spalte, zwei Abschnitte: eine Reimuntersuchung (S. 11—43) und eine Lautlehre (S. 43—56). Der weitere Teil, auf den der Verfasser gelegentlich verweist, ist m. W. noch nicht erschienen.

Im ersten, bei weitem umfangreicheren, Abschnitte wurden 62 Reimsilben in alphabetischer Ordnung untersucht, die unfranzösischen Bestandteile

auseinandergesetzt und erläutert, was, wenn Ich nicht irre, zum ersten Male in einer den tranko-ital. Texten gewidmeten Dissertation, so eingehend geschieht.

Das Resultat der Studie ergibt, ähnlich wie bei allen anderen Untersuchungen franko-ital. Denkmäler, dafs „die Reimnot des Dichters eine sehr grosse war: korrekt durchgereimte Tiraden sind selten, andauernde Reimverlegenheit ist die Signatur“ (S. 42). „Der Verfasser ist ein Italiener, der in französischer Sprache schreibt. Seine Kenntnisse in derselben sind jedoch so geringe, dafs seine Muttersprache und der Dialekt seiner (venezianischen) Heimat breitesten Einflufs behalten. Durch das Zusammentreffen dreier Idiome bietet der Text an vielen Stellen Schwierigkeiten, die oft so erheblich sind, dafs alle Übersetzungsversuche scheitern“ (S. 43).

In der Lautlehre zieht M. sowohl die französischen wie auch die nord-ital. Dialekte heran, um so manche phonetische Eigentümlichkeit des Textes richtig zu beleuchten. Auf Einzelheiten einzugehen, findet sich vielleicht später, nach Erscheinen des zweiten Teiles, Gelegenheit — es wäre nötig, z. B. ein Index der besprochenen Vokabeln, besonders der unfranzösischen, anzulegen —, hier soll nur einiges hervorgehoben werden.

Unverständlich bleibt mir, wenn M. die Ansicht des Herausgebers der *Prise de Pampelune*: „Daher mufs auch bei der Darstellung der Reim- und Flexionsverhältnisse ähnlicher Texte von den Reimwörtern gänzlich abgesehen werden“, als „ein ungerechtfertigtes Mißtrauen“ betrachtet, da er doch selber folgendes zugibt: „jedenfalls wird man, und in specie für den vorliegenden Text, den Reimen allein keine Beweiskraft für die Echtheit einer Spracherscheinung zugestehen dürfen, dagegen das Versinnere auch ohne Unterstützung durch die Reime als beweisend ansehen können“ (S. 42). Das heifst ja mit anderen Worten „von den Reimwörtern gänzlich abzu-ehen“.

Zu dem, was M. über afrz. *laigner* sagt, ist zu vergleichen A. Thomas' Notiz,¹ die dem Verfasser entgangen ist, und die dieselbe Ansicht vertritt. Thomas streicht sogar das einzige Beispiel, indem er dort *l'aignoit* statt *laignoit* liest. Doch cf. Meyer-Lübke,² der trotzdem die Existenz eines afrz. *soi laignier* annimmt.

J. REINHOLD.

Zaun, Otto, Die Mundart von Aniane (Hérault) in alter und neuer Zeit.

Halle M. Niemeyer 1917. XX, 283 S. 8°. 8 Tafeln. Pr. M. 15. (Beiheft 61 der Zeitschrift für romanische Philologie).

Aniane, das Mutterkloster des sagenberühmten Gellone, rückt jetzt auch in die Sprachwissenschaft ein und zwar stellt es sich dabei gleich so vorteilhaft vor, dafs man ihm für die weitere Entwicklung der südfranzösischen Mundartenforschung eben solchen Erfolg wünschen möchte, wie ihn Aniane über Gellone für die Literaturgeschichte bekommen hat. Eine verlässlichen Eindruck machende Aufnahme an Ort und Stelle, die Ausbeutung z. T. noch ungedruckten Urkundenmaterials, volle Kenntnis der einschlägigen Literatur und sichere sprachwissenschaftliche Methode vereinigen sich und erheben dadurch die Arbeit über die rein sprachgeographischen ebenso sehr wie über die Beschreibungen

¹ *Nouveaux Essais*, Paris 1905, p. 151, n. 3.

² *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Liet. 5, S. 352, Art. 4892, 2.

mittelalterlicher Texte. — In der Einleitung betont der Verf., daß das von ihm untersuchte Gebiet von der Bistumsgrenze Lodève-Montpellier durchschnitten wird, daß sich auch sprachliche Verschiedenheiten zwischen der Gruppe Aniane einerseits, Saint-Guillaume-le-Désert andererseits daraus erklären, daß aber spätere Verschiebungen eingetreten sind. „Unsere Mundarten unterliegen einer vierfachen sprachlichen Einwirkung, von Nord-Süd und von Ost-West und wir können sie verschieden gruppieren, je nachdem wir die eine oder die andere Eigentümlichkeit zum Maßstabe nehmen“ (S. 2). Dazu kommt nun weiter die Französisierung, die nicht nur den Wortschatz gewaltig trifft, sondern auch zur Anpassung von mancherlei Lautgruppen oder Lauten führt, die die Mundart nicht kennt. Ich greife von den letztern zunächst etwas heraus.

Lat. *bl*, *br* ist auf dem größten Teil des südfranzösischen Sprachgebietes zu *ul*, *ur* geworden,¹ danach sind also die Gruppen *bl*, *br* nicht mehr üblich. Nun ist aber *bl* im Französischen ungemein häufig und zwar namentlich in der großen Klasse der Adj. auf *-able*, die ihrem Wesen nach zu den Wörtern gehören, die besonders leicht aus der Schriftsprache eindringen. Die übliche Wiedergabe in unserer Mundart ist *pl*, was Zaun S. 82 folgendermaßen erklärt: „Der weiche Verschlusslaut wird zur vorhergehenden Silbe gezogen, welches aber nur zum Teil gelingt. Das Ergebnis ist eine Spaltung *aymab·ble*. Diese ältere Form findet sich im Katal.; im Languedokischen ist dagegen Differenzierung zu *b·pl* eingetreten, das im Westen zu *p·pl*, im Osten zu *pl* geworden ist“. Das ist reichlich verwickelt und zu sehr vom Standpunkte dessen aus betrachtet, der als sorgfältig überlegender Lehrer oder Schüler eine fremde Sprache zu artikulieren unternimmt. Wem namentlich in einzelnen Wörtern fremde Artikulationen entgegengetreten, der hört zunächst die Verschiedenheit nicht oder wenn er sie hört, so begnügt er sich erfahrungsgemäß damit, den nächstliegenden Laut einzusetzen. Ein Schwabe, der statt *ü* ein *i* artikuliert, tut das auch beim Französischsprechen, weil er das *ü* gar nicht ordentlich auffasst, darin allenfalls eine besondere Abart seines *i* sieht, die nachzuahmen oder gar genau wiederzugeben er sich gar nicht die Mühe nimmt. Nun gehört die Mundart von Aniane zu denjenigen, die auch die sekundären zwischensilbischen Verschlusslaute nicht mehr rein bilden, sondern durch Reibelaute ersetzen, nur im Anlaut jene beibehalten: *abü* aber *bugre*. Dagegen besteht im Inlaut *p*. Übernimmt man nun aus der Schriftsprache *bl* mit Verschlusslaut, so wird entweder mit vollem Ersatz der stimmhafte Verschlusslaut durch den in dieser Stellung vorhandenen stimmlosen wiedergegeben, oder aber man bleibt zwar bei dem stimmhaften Laute, artikuliert ihn nun aber, um nicht in den üblichen Reibelaut zu verfallen, mit größerer Energie, d. h. mit längerer Dauer. Nicht ausgeschlossen ist übrigens auch, daß *p* die Weiterentwicklung von *bb* ist,

¹ Der Ausdruck „unsere Sprache, die eine Abneigung gegen gewisse Lautverbindungen, darunter zwischensilbiges *bl*, *br*, an den Tag legt, hat sich dieser in Erbwörtern ganz entledigt“ S. 82 ist nicht sehr glücklich. Statt „Sprache“ wäre überhaupt in unseren allgemeineren Untersuchungen „der Sprechende“ richtiger, aber auch da kann es sich nicht wohl um Abneigung, d. h. um eine bewußte, durch ein Unlustgefühl hervorgerufene Umgestaltung handeln, sondern darum, daß jedes *b* zwischen Vokalen oder zwischen Vokal und *l*, *r* zu *v* wird, dann am Silbenende *v* weiter Vokalisierung erfährt: *faure* wie *clau*. Dadurch verschwinden allerdings die Lautgruppen *bl*, *br* aus der Sprache.

d. h. dafs eine gedehnt und energisch artikulierte stimmhafte Lenis zur stimmhaften und dann zur stimmlosen Fortis wird, wie wir dies im Logudoresischen und im Katalanischen beobachten können. Mit dieser Erklärung von *bl*, *pl* deckt sich vollkommen die Deutung, die Zaun selbst für *ll* gegenüber frz. *l* in Lehnwörtern gibt, und die ich voll unterschreibe: „das einheimische *l* ist reduziert, das vollere frz. *l* wird daher durch ein energischere-, gedehntes *l* ersetzt“ (S. 80).

Mehrfach werden Fragen besprochen, die das ganze südfranzösische Gebiet betreffen. Mit Recht wird z. B. S. 68 die „gewöhnliche Reihe“ *aticu* > *adego* > *adje* abgelehnt und durch die andere *atiu* > *adiu* ersetzt. Es mag bei diesem Anlafs bemerkt werden, dafs die letztere Erklärung auf Ascoli zurückgeht (AGIItal. I, 78 Anm.); sie ist, soweit ich sehe, dann allgemein angenommen worden, bis Nyrop und ihm folgend Gerhardt's eine andere aufgestellt haben, die lautphysiologisch bedenklicher ist, und ohne dafs sie für ihre abweichende oder gegen die ältere Auffassung Gründe gegeben hätten. Auffällig ist nun aber die Schreibung *formatgue*, die Zaun zweimal belegt. Ähnliches kommt auch sonst vor, vgl. *messaitgue* P. Meyer, Recueil S. 104, Nr. 43, 6 aus Saint-Guillaume-du-Désert, *messaitgue* 49, 7 ebendaher. Zweifellos geben die heutigen Mundarten, soweit der ALF. und die Wörterbücher Auskunft geben, keinen Anhaltspunkt dafür, dafs in gewissen Gegenden *-atge* mit velarem *g* gesprochen worden sei, aber die Schreibung *gu* kann doch unmöglich ein palatales *g* ausdrücken wollen. Weitere Untersuchung der Urkunden und der ON. wird lehren, ob nicht in einem Teile des Gebietes *-atge* ebensowenig bodenständig ist, wie *-aggió* in Italien oder *-age*, *-agem* auf der iberischen Halbinsel.

Über die Vertreter von *cupru* habe ich mich ZRPh. 39, 83 geäußert. In der Annahme, dafs Dissimilationerscheinungen vorliegen, ist mir, was ich hier gerne nachtrage, Salow vorangegangen, nur ist eine Zwischenstufe mit *v* weder nötig noch möglich. Was Zaun dagegen anführt, ist wenig stichhaltig, sobald man das gesammte Material überblickt. Ich will aber ein paar Punkte noch etwas eingehender besprechen, da sie scheinbar nach anderer Seite weisen, auch darum, weil Zaun mit *cpreu* neben *cupreu* operiert, das ich allerdings nur für die nordfranzösischen Formen abgelehnt hatte, s. ZRPh. 30, 231. — Den Ausgangspunkt für die Erklärung der verschiedenen Formen gibt für Zaun *kuevre* im Dép. Savoyen 963¹ und in Neuenburg 51. Der eigentliche Typus der französischen Schweiz ist nicht *cupreu*, sondern *cupru*: *kuer*, *kaver*, *kaore* usw., vgl. ausser dem ALF. noch Olin, Phonologie du Canton de Vaud S. 142, ebenso für Savoyen, wo *kover* 964 besonders wichtig ist. Jenseits der Schweizergrenze aber herrscht *kuevre* und zwar als Entlehnung aus der Schrittsprache, wie ein Vergleich mit den ja nicht wenigen andern Wörtern vom Typus *vy* ergibt, vgl. z. B. 31: *kavier kyó* (coriu), und so im ganzen Dép. Doubs, dann *Evru* neben *kue* im Kanton Waat usw. Also dieser eine Kronzeuge in der Schweiz ist ein Eindringling nach der morphologischen wie nach der lautlichen Seite, nur dafs er in *ue* statt *vu* sich etwas der neuen Umgebung angepaßt hat. Und nicht anders verhält es sich mit der savoischen Form. Wenn Zaun dann weiter sagt, *copru* gebe im Frankoprov. regelmäfsig *kuevre*, so ist da

¹ Zaun schreibt in der Savoie. Ob wohl ein Franzose die, sagen wir, Geschmacklosigkeit hätte, dans la Schwyz zu schreiben?!

Satz in dieser Allgemeinheit falsch, zum mindesten wüßte ich keine der lebenden Mundarten, für die er zuträfe. Noch weniger darf man ohne weiteres von afrz. *cuivre* sprechen, muß vielmehr nach dem ZRPh. 36, 232 Gesagten erst untersuchen, ob eine solche ganz vereinzelt Form nicht aus einer Gegend stammt, in der sie ein ungeschickter Ausdruck des Reflexes von *cupreu* ist.

Ein *kweire* in Cantal kann schon darum nicht auf *cupreu* beruhen, weil *qi* hier als *üei*, nicht als *wei* erscheint, ihm entspricht ein *kweid* (*cutitu*) in Haute-Loire 812, dann *kweide* in Bouches-du-Rhône 873 und hier nun auch *kweivre*. Dieses *kweivre*, das sich mehrfach findet, ist von *küivre*-Formen umgeben in Gegenden, in denen *qi* sonst als *ye* und *ue* erscheint, ist also, wie auch das *v* zeigt, entlehnt aus *cuivre*. Es erhellt daraus, daß, wie vielfach in Südfrankreich zwischen *i* und *u* ein Gleitlaut *e* entsteht, der sogar den Ton auf sich nehmen kann, so auch zwischen *u* und *i*, nur daß hier die Beispiele darum sehr viel seltener sind, weil die Zahl der Wörter mit diesem Diphthongen eine geringe ist, vgl. ausser *deweine* (*juvene*) ALF. noch *bouëisso* neben *bouisso* (*pyxida*) bei Mistral.

„Melken“ heißt *muse*, das aus **mulcere*, einer Umbildung von *mulsi* aus, entstanden sein soll. Die Form mit *s* statt des zu erwartenden *z* ist allgemein katalanisch, zieht sich dann längs der Küste bis nach Hérault, wo sie außer in unseren Mundarten noch auf Punkt 758 erscheint. Einfluß des Partizipiums ist, auch wenn *mous* heute nach Mistral und Zaun noch vorkommt, gerade bei diesem Verbum wenig wahrscheinlich, eine Rückversetzung in die lateinische Zeit bei der örtlichen Begrenzung nicht möglich. Der Mangel eines zweiten gleichgebauten Wortes macht eine sichere Erklärung schwer. Bei Mistral finde ich aber *esparsi* aus prov. *esparzer* und *fousero* „Blitz“ (Isère) aus älterem *folzer*, so daß also Übergang von *z* nach *l*, *r* zu *s* vorliegt, wie im Spanischen und Katalanischen.

Eine Schwierigkeit der alten Sprache, die Verschiedenheit zwischen *o* aus *hoc* und *lai* aus *illac*, wird wohl zutreffend damit gelöst, daß *lai* in *la + i* aufgelöst wird. Der einsillbige Gebrauch schon in der alten Zeit kann dagegen nicht eingewendet werden, ist ja doch das an Stelle von *lo li* tretende *loi*, wie man es auch erklären möge, auch einsilbig.

S. 142 Anm. wird die, wie es scheint, vielfach angenommene Erklärung Ulrichs für *eis* aus *ipse* durch eine umgekehrte Sprechweise **icse* abgelehnt, mit Recht, wie ich glaube, und an ihrer Stelle eine lautphysiologische gegeben, die ich allerdings nicht völlig verstehe, bei der aber bemerkenswert ist, daß *tr* aus *tr* mit *is* aus *ps* zusammenhängen würde, was sprachgeographisch sich ja so ziemlich bestätigt. Wenn aber *it* aus *ct*, *il* aus *sl* u. a. ebenso gedeutet werden, so erheben sich allerlei Bedenken dagegen. Es soll nämlich die Artikulation des zweiten Lautes stattgefunden haben, bevor bei *pt* die Lippen den vollen Verschluss gebildet hätten. Infolgedessen sei zwischen dem Vokal und dem Dental ein Übergangslaut entstanden, der im allgemeinen die Klangfarbe des *i* hatte. Aber hierin liegt eben die Schwierigkeit: wie soll, wenn ein labialer Konsonant nicht völlig artikuliert wird, ein palataler Vokal entstehen? Bei *fait* aus *factu*, bei *il* aus *sl* gehören auftretender Vokal und schwindender Konsonant derselben Region an, bei *cais* usw. einer verschiedenen.

Manche Exkurse, so der über den Wandel von *z* zu *r*, über auslautendes *i*, sind auch für das Gesamtgebiet von Wichtigkeit, andere, wie der Nachweis,

dafs *moine* in drei verschiedenen Stufen der nordfranzösischen Entwicklung als Lehnwort vorliegt, für die Geschichte der Wortwanderung. Vermifst habe ich, wie in den meisten ähnlichen Arbeiten, eine Darstellung der Betonung. Einmal steht, man mag den ALF. in dieser Hinsicht noch so skeptisch betrachten, fast ganz Frankreich in einer Übergangsperiode, deren einzelne Stadien man möglichst festlegen sollte, sodann aber hat sich schon in früherer Zeit in Südfrankreich, das sich der Proparoxytona und der konsonantisch auslautenden Paroxytona nicht so gründlich entledigt hat wie der Norden, eine Paroxytonierung in der Weise durchgebildet, dafs der Ton von der drittletzten auf die zweitletzte Silbe, von konsonantisch auslautender zweitletzten auf die letzte vorgerückt ist. So wird *séguel* zu *seguél*, wie Zaun richtig erklärt (S. 70) und so wird das Buchwort *pádena* zu *padéna*, wofür er S. 68 ein ganz unmögliches kirchenwörtliches **patēna* ansetzt. Vgl. Rom. Gramm. I, § 599.

Die Formenlehre bietet wenig eigenartiges. Dafs die *ère*-Verba mehr und mehr in die *ère*-Klasse übertreten, ist eine auf weiten Gebieten zu beobachtende Erscheinung. Dafür möchte ich aber das Futurum nicht allzu sehr verantwortlich machen. Wenn z. B. *deure* an Stelle von *dever* tritt, so hat der Verf. ganz recht, den Ansatz eines vulgat. **deböre* zu verwerfen, aber um zu diesem *deure* zu gelangen, braucht man nicht auf *deurai* zu greifen, sondern kann sich erinnern, dafs *beure* fast durchweg aufser dem Inf. mit *dever* zusammengeht. Die Abneigung gegen *-er*-Verba hat nun in einem einzelnen Fall zu einer ganz sonderbaren Form geführt. Wir sehen anderswo, dafs die Modalverba die festeste Stätte dieser Klasse sind, ja, dafs sie sogar *ausare*, wo es Modalverbum wird, anziehen können. Auch diese letzten Reste werden hier nun aufgerieben, nur das häufigste aller Verba, *habère* bleibt zunächst noch als *avér*, folgt dann aber dem allgemeinen Zuge, nur nicht als **aure*, sondern als *avére*.

Eingehend beschäftigt sich der Verf. mit den Perfektformen, namentlich dem Typus *-ig-*, etwas abweichend von der Darstellung, die ich Rom. Gramm. 2, § 274 gegeben hatte. Er spricht in mir nicht ganz klarer Weise von einer Einwirkung der Endung des noch immer lebenskräftigen *dedi*-Perfektums auf *auric*, wodurch *auriguet*, dann *auriguem* usw. (S. 210) entstanden sei. Man sieht dabei nur nicht, wo diese *dedi*-Perf. eingesetzt haben. Gehen wir einmal davon aus, dafs *auric* als 1., 3. Sing. die ältesten Formen sind, so mußte nach *aic aguist aguem die deguist deguem* usw. bei alten *-c*-Perf. zu *auric* notwendigerweise ein *auriguisit, auriguem* treten, dann erst kam entweder *aurigui* oder *auriguet* dazu, wobei nun zu untersuchen wäre, wann oder besser wo das eine oder das andere auftritt.

Am merkwürdigsten ist die 3. Plur. Imprf. z. B. *veñew* aus älterem *venun*. Da im Präs. alle 3. Plur. auf *u* ausgingen und das Plus dieses *u* die 3. Plur. bei der 2. und 3. Konjugation von der 3. Sing. schied, so konnte nun auch zu 3. Sing. *veñé* aus *venia* eine 3. Plur. *veñew* treten. So hat, wie Zaun mit Recht bemerkt, *faa, fow* unserer Mundarten nichts zu tun mit *aprov. faun*.

Schließlich noch einige wortgeschichtliche Bemerkungen. Für „Granatapfel“ findet sich *mia-grana, -aña* und *ma-graña*. Jenes ist deutlich *mille grana*, für dieses möchte Zaun ein **malu granatu + mille grana* annehmen (S. 55). Warum nicht einfach Angleichung des tonlosen Vokals an den betonten? Wesentlich schwieriger ist das *ñ* zu erklären. Ein *melu *millegranu*

ist morphologisch vom lateinischen Standpunkte aus einwandfrei, aber die Form ist örtlich sehr beschränkt, nicht einmal auf dem von Zaun untersuchten Gebiete allgemein verbreitet, nicht im ALF. Unter solchen Umständen muß die Erklärung innerhalb der Mundart gesucht werden und da bietet sich doch als einfachste die, daß Angleichung an den Baumnamen stattgefunden habe *miz-grañé*. Ähnlich ist, solange *-r* gesprochen wurde, *morier* zu *molier* dissimiliert worden, danach dann *mora* „Brombeere“ zu *mola*. Vgl. noch andere Beispiele Frz. Gramm. § 44.

Manayda „Axt“ mit ital. *mannaia* zusammenzustellen und es auf *manuaria* zurückzuführen, zögert Zaun: „es wäre das einzige Beispiel für *aria* zu *ayda* oder müßte fremder Herkunft sein“ (S. 84). Aber S. 38 wird *ayda* als Reflex von *area* angeführt und auch die im ALF. beigebrachten Belege zeigen die völlige Gleichheit der Entwicklung von *manuaria* und *area*. Wenn dabei andere Wörter, in denen auch nach dem heutigen Sprachgefühl *-aria* Suffix ist, eine andere Form zeigen, so muß man diese notwendigerweise als die entlehnte oder durch andere Einflüsse umgestaltete betrachten. Schwerer fällt etwas anderes ins Gewicht. Das Wort ist auf den östlichen Teil des Dép. Hérault beschränkt, fehlt auch der alten Sprache, was man nicht aus der Bedeutung erklären kann, da *destral*, *apcha* und *pigasa* belegt sind. Wohl aber ist auch im westlichen Oberitalien gen. *manäa*, piem. *manera* zu finden, so daß man nicht vom lautlichen, wohl aber vom wortgeographischen Standpunkte aus an Entlehnung denken muß.

Burñü „Bienenstock“ zu *borgne* als der „einäugige, nur ein Eingangsloch aufweisende Korb“ (S. 110) ist eine jener Deutungen, wie man sie nur in der Studierstube, nicht im Leben, auch nicht an Hand des Atlasblattes, das doch zeigt, welche Anschauungen den Benennungen zugrunde liegen, aufstellt. Das Wort gehört zu den REW. 1224 behandelten, ist auch da aufgeführt.

Für *menhs* greift Zaun wieder auf *minius* zurück: „die Annahme einer analogischen Komparativendung hat viel für sich“ (S. 137). Was heißt das? Man muß sich doch fragen, warum unter den die wenigen Steigerungsformen bewahrenden Sprachen nur gerade das Provenzalische eine solche Umbildung vorgenommen hat. Ein lat. **minius* anzusetzen, wo die Überlieferung so wie ital. *meno*, log. *minus*, span. *menos*, aporg. *meos*, frz. *moins* nichts davon wissen, ist doch mehr als bedenklich und heißt sich unnötig über die Überlieferung wegsetzen, es ist sozusagen ein Rückfall in die romantische Zeit unserer Forschung. Der Einwand gegen die übliche Erklärung, Angleichung an *melius*: „weniger“ und „besser“ stehen nicht in Gegensatz zueinander, fällt dahin, weil gerade im Provenzalischen mehr als in den anderen Sprachen *melius* die Bedeutung von *plus* angenommen hat, vgl. Appel, Chrest. Gloss. 275 b, Levy, SW. 5, 179.¹

¹ Ein Versehen ist es, wenn Wiese und mir zugemutet wird, *flauta* „Flöte“ von lat. *flavitare* herzuleiten (S. 58), während wir natürlich von ital. *fiutare* sprechen, ein schlimmeres, wenn S. 108 Anm. 4 gesagt wird, mein Zitat von Toblers Artikel über *pyodome* REW. 6766 sei falsch. Es ist doch ganz selbstverständlich, daß in einem 1911 erschienenen Buche Toblers Beiträge nach der zweiten Auflage zitiert werden, zudem ist im Quellenverzeichnis auch nur diese genannt, und danach ist meine Angabe richtig, während Zaun mich nach der ersten verbessert.

19. und 20. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig, hrsg. von Prof. Dr. G. Weigand. Leipzig 1913, Barth.

Das Buch enthält vier Abhandlungen, drei grammatische und eine wortgeschichtliche, nämlich R. Weidelt: „Die Nominalkomposition im Rumänischen“ (S. 1—64); K. Schuffert: „Die Verbalaffixe im Dakorumänischen“ (S. 145—201); M. Auerbach: „Die Verbalpräfixe im Dakorumänischen“ (S. 209—264) und H. Dumke: „Die Terminologie des Ackerbaues im Dakorumänischen“ (S. 65—131). Außerdem hat der Herausgeber wie gewöhnlich verschiedene kleinere Beiträge beigezeichnet. — Die Arbeit Weidelts beschränkt sich wie die übrigen auf das Dakorumänische, obwohl der Titel einen weiteren Umfang der Untersuchung vermuten lassen könnte. Es wäre aber zu wünschen, daß die im Jahresbericht enthaltenen Arbeiten öfter als es geschieht das gesamte Gebiet des Rumänischen berücksichtigten; ihre Brauchbarkeit würde dadurch bedeutend erhöht werden. Weidelt zerlegt seine Untersuchung in einen grammatischen und einen semasiologischen Teil, die beide viel des Interessanten enthalten, wenn auch ziemlich oft Wiederholungen vorkommen, und im ganzen eine nützliche Übersicht über die rumänischen Zusammensetzungen geben. Als ein Nachteil muß es aber bezeichnet werden, daß nicht zwischen echt rumänischen Bildungen und Lehnübersetzungen reinlich geschieden wird. Diese werden zwar mehrfach erwähnt, oft aber zögernd, wo kein Zweifel übrig bleiben kann, und der Verfasser hat nicht gesehen, daß sie in der Tat massenhaft vorkommen. Es geht z. B. nicht an, Bildungen wie *pasere-muşcă* (frz. *oiseau-mouche*, it. *uccello mosca*) oder *tren-fulger* (frz. *train-éclair*, it. *trenolampo*) auf eine Stufe mit Fällen wie *statul palmă* zu stellen (abgesehen davon, daß die Erklärung dieses Wortes durch „Wegfall des Vergleichspartikels *ca şi*“ sehr bedenklich ist). Besonders die Lehnübersetzungen aus dem Bulgarischen wären zu berücksichtigen, z. B. *vîntul alb* ‚Sü-lostwind‘ = bulg. *běl vĕtăr*, *lumea albă* ‚lustiges Leben‘ = bulg. *bĕl svet*. Die Ausscheidung solcher Fälle würde das Bild der rum. Nominalkomposition vielfach anders gestalten. — Als Kompositum mit imperativischem Vorderglied will der Verfasser nur *fănimică* anerkennen, das augenscheinlich nach frz. *fameiant* oder it. *fannullone* gebildet ist (nicht nach *farniente*, wie S. 39 gesagt wird), für Fälle wie *pierdezară* usw. nimmt er durchweg die 3. Sing. an. Die Sache ist aber nicht so einfach wie er glaubt, vgl. die Bemerkungen Friedwagners im „Bulletin de dialectologie romane“ VI, 18. — Die Zusammensetzungen mit Präpositionen als Bindeglied werden merkwürdig kurz abgefertigt; manches wäre hier hinzuzufügen, z. B. daß es neben *untul de lemn* auch *untdelemnul* heißt. Unter den Zusammensetzungen, deren Schlußglied die Herkunft bezeichnet, sollte man nicht die neuerdings häufig gewordenen Personennamen vom Typus *Brătescu-ŢoinesŢi* vermissen.

Die Abhandlung Schufferts über die Verbalaffixe gewährt einen guten Überblick über die mannigfaltigen Erweiterungen, die rum. Verbalstämme erhalten können, wenn man auch bezüglich vieler Einzelheiten anderer Meinung sein kann. Mitunter bekommt man treilich den Eindruck, daß das Material vom Verfasser nicht genügend gesichtet worden und deshalb nicht immer zuverlässig ist. Man kann nämlich nicht alles, was die Wörterbücher geben, ohne Nachprüfung verwerten. Um nur ein Beispiel zu geben, wird S. 176 ein *bicheri* ‚stossen, einschlagen‘ angeführt und als Ableitung von *bic* ‚Stier‘ mittelst

des Suffix *-er* gedeutet. *Damé* übersetzt zwar das Wort mit ‚cogner, beurter‘, *Tiktin* aber, der dieselbe Belegstelle aus *Creangă* hat, gibt es mit ‚basteln, hantieren‘ wieder, und das Wörterbuch der Akademie gibt noch mehrere Bedeutungen an, die alle mit der dort gegebenen Erklärung, Ableitung von *bicher* aus magy. *betyár*, trefflich stimmen. Eine bemerkenswerte Erscheinung ist überhaupt nicht näher untersucht worden, nämlich das Zeitwörter mit demselben Suffix bald nach der einen, bald nach der anderen Konjugation abgewandelt werden, z. B. *a înfumura*, aber *a dăvăburi*, *a picura* neben *a picuri*, *a cătuşa*, aber *a încăpuşi* usw.

Auch die Arbeit Auerbachs über die Verbalpräfixe gibt einen guten Überblick über den Gegenstand. Es zeigt sich, daß nur ganz wenige Präfixe heute noch produktiv sind: *des-*, *în-* und in gelehrten Wörtern *re-*; *sub-* hätte nicht in der Schlufsübersicht genannt werden sollen, da wohl sämtliche Fälle mit präfigiertem *sub-* Lehnübersetzungen sind; das *a suride* „rumänische Bildungsweise“ aufweist, ist nicht stichhaltig, insofern damit gemeint wird, es liege hier das Präfix *su-* vor; das Wort muß vielmehr eine Rumänisierung von frz. *sourire* sein und stellt einen besonderen Fall der Lehnübersetzung dar, wobei ein Teil des fremden Wortes einfach unübersetzt bleibt, vgl. tsch. *vánoce* aus d. *Weihnachten*, rum. *secimal* aus frz. *décimal*. Ich verzichte darauf, auf weitere Einzelheiten einzugehen.

Über die interessante Abhandlung Dumkes habe ich mich anderswo geäußert (*Bulletin de dialectologie romane* V, 48).

Prof. Weigand bespricht S. 132—133 den Wechsel von *ç* und *k* in Fällen wie *rece-răcoare* und zeigt, daß er auch in späteren Bildungen auftritt. Er untersucht ferner (S. 208) die Bedingungen für den Übergang von *ai* zu *e* (der in vortonigen Silben eintritt: *traiceam, traicui* > *treceam, trecui*, später dann auch *trec, a trece* für *traic, a traice*; ebenso *scambiare* > *scaimba* > *schemba* > *schimba* und später *schimb* für *scaimb*) und gibt endlich (S. 134—144) eine Reihe von Etymologien: *alercin* (für *alergin*, von Zeitwörtern auf *-cin* beeinflusst); arom. *bană* (< alb. *banë*); *bica* (< alb. *bika*); *buş* (< bulg. *buša*); *a chercheli* (lautmalend); *folte(a)* (< *foale* + alb. *-te*); *a gîmba* (mittelbar aus it. *gabbare*); *hămesit* (zu alb. *hamës*); *hobot(ă), horbotă* (d. ‚hohe Borte‘); *a întezi* (< **intetiare*); *japişă* (< bulg. *šabica*); *jugan* (bulg. *čukan*); *mărucină* (< **marrucina*); arom. *meridzedz* (< *meridiare*); *opaîş* (< bulg. *opajec*); *opăcesc* (< bulg. *opača*); *a oşari* (< bulg. *očervam*); *plămină* (< **palmana*); *posomorît* (zu magy. *szomorú*); *a reţea* (< bulg. *otrěz*); *şugubăş* (< bulg. *šezgobec* und *dušegubec*); *scorocesc, scornesc* (< bulg. *skorvam, skorna*); *spăriu* (< *expaverare*); *svîrcolesc* (zu bulg. *vărtikol*); *ticsit* (zu bulg. *tiskam*); *zdreanşă* (zu bulg. *sădran*); *zguu, zgaibă, zgură* (alb. *çyja, zgebe, zgürë*).

KR. SANDFELD JENSEN.

Die künstlerische Stoffgestaltung in Chrestien's Ivain.

So viel über Chrestien de Troyes geschrieben und gestritten wurde, so viel wir von seiner großen Kunst schwärmen hören, eine eingehende Zergliederung seiner künstlerischen Gestaltungskraft steht noch aus. Gelegentlich begegnen wir dem Ausspruch, daß von seinen Werken Cligès durch den Inhalt, Ivain durch die Form den ersten Platz einnehme. Diese Meinung äußerte z. B. Mussafia in seinen Vorlesungen. Worin aber eigentlich die überragende Kunst in der Stoffgestaltung des Ivain liegt, ist m. W. nirgends erörtert. Ja, im Gegenteil, Wendelin Foerster, der sich nicht nur um unseren Dichter tatsächlich die größten Verdienste erwarb, sondern als Hauptfechter seine Größe auch gegen eingebildete Angriffe und Verkleinerungen verteidigte, ist in diesem Punkte sehr zurückhaltend. Er tritt sogar als Ankläger auf gegen die Anlage des Ivain, die „heut nicht recht zufriedenstellend erscheint“.¹ Nachher schwingt er sich zu dem dürftigen Lobe auf: „Wenn man die Anlage des Ivain näher untersucht, so zeigt sich sofort, daß die Komposition an sich eigentlich gut angelegt und gut geschlossen ist“. Er zerlegt Ivain in fünf Teile; die neun Abenteuer,² die im Abschnitt „Ivains Schuld und Sühne“ erzählt werden, findet er zwar „sehr nett und lesenswert“, aber „freilich ohne irgend einen inneren Zusammenhang“. Sie könnten auch beliebig vermehrt werden usw. Ebenso schlecht kommen, genau genommen, die Hauptcharaktere weg, trotzdem wir nur zu gemeinplätzig von Chrestiens psychologischer Feinheit, von der Kunst seiner Menschenschilderei hören, die die größte Naturwahrheit erreiche usw. Sicherlich haben Chrestiens Gestalten ihre innere überzeugende Wahrheit, aber damit ist nicht gesagt, daß sie nach dem täglichen Leben auch nur des XII. Jahrhunderts gezeichnet sind. Und zahlreiche Mängel, die die modern bürgerliche Anschauung immer wieder am Charakter und am Benehmen Laudinens findet, werden schwinden, wenn man diese mit höchstem Geist gezeichnete Gestalt aus ihren literarischen Voraussetzungen heraus beurteilt. Nach

¹ W. Foerster, Kristian von Troyes. Wörterbuch mit einer literarhistorischen Einleitung (Leipzig, 1914, S. 98^o ff.).

² Mit Rücksicht auf den herrschenden Papiemangel ist die Heranziehung des Inhaltes unterblieben, die freilich für den Leser öfters bequemer gewesen wäre; er möge gültig den Text neben sich legen!

Foerster, der sich vor allem dem Quellennachweis widmet, ist sie ganz und gar die leichtgetröstete Witwe, das wankelmütige, hartherzige, wetterwendische Weib; der dankbare Löwe soll als Gegensatz zu ihr dienen, das Tier den Menschen also beschämen.¹ Sie ist „der böse Geist des ganzen Romans“ nach Myrrha Borodine,² die ihren Egoismus, ihre Nachträglichkeit, ihre Grausamkeit im schärfsten Licht zeigt. Mag sein, daß nach unserer heutigen und vermutlich auch nach der Durchschnittsvorstellung des XII. Jahrhunderts von einer guten, pflichtgetreuen Ehefrau, Durchführung und Ende des Yvainromanes die Leser unbefriedigt lassen; Chrestiens Absicht war aber ohne Frage auf etwas anderes gerichtet. Sein Vorwurf ist nicht, eine Eheirrung vorzuführen, die zum guten Ende kommt, sondern künstlerisch das Problem zu lösen, die Liebestheorie der damaligen Moderne — kurz ausgedrückt, die Liebestheorie des Andreas Capellanus³ — in den Rahmen des Alltags, d. h. **der bürgerlichen Ehe**, einzupassen. Er hat in diesem Roman versucht, den Widerstreit zwischen Trubaduranstand und bürgerlicher Moral auszugleichen, den doch jeder Leser empfinden mußte. Sagt die Kirche: Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib, so lautet die Minneregel: für die wahre Liebe (d. h. Trubadurminne) ist die Ehe kein Hindernis. Liebe zielt nicht auf Ehe. Liebe zwischen Gatten ist ausgeschlossen. Ohne Eifersucht keine Liebe. Aber der Gatte darf auf diese Liebe nicht eifersüchtig sein, sonst zeigt er geringen Anstand⁴ usw. Daß die Form der Trubadurminne aus dem Vassallitätsverhältnis genommen ist, braucht nach Wechsler's Schriften nicht mehr erwähnt zu werden. Die Huldigung wird in die Form eines Liebesliedes gekleidet und die Liebesversicherung in die Form des Vassallitätsverhältnisses. Die Liebesempfindung, die dem Trubadurlied als solchem (in seiner allgemein gefaßten, typischen Fiktion) zugrunde liegt, ist nicht wahrhafte Liebe; ebensowenig ist die Trubadurdichtung als reine Verstandesdichtung aufzufassen: Sie will das Liebeserlebnis im Zustande des bräutlichen Sehns und Schmachtens festhalten; noch besser wäre es, die Trubadurliche mit der Schwärmerei zu vergleichen, die junge Menschen beiderlei Geschlechtes für Menschen beiderlei Geschlechtes fast ohne Unterschied empfinden, deren Hauptwesenszug die Einsichtigkeit der Empfindung ist: der Angeschwärmte weiß entweder gar nichts oder doch sehr wenig von der Person des Schwärmenden; keinesfalls erwidert er

¹ Foerster, *Ivain*, Kleine Ausgabe 1913, S. XX.

² *La femme et l'amour au XII^e siècle d'après les poèmes de Chrétien de Troyes*, 1909, S. 237.

³ Vgl. *Andreas capellani regii franc. de amore libri tres*. Rec. E. Troyel 1892. Es ist einfacher, diese Zusammenfassung zu zitieren, als aus den früheren Trubadurs die Belege herauszustellen. Niemand wird mißverstehen, daß Andreas nach dem Yvain, vielleicht nicht zum wenigsten aus ihm selbst, seine Liebesregeln zusammengefaßt hat.

⁴ Vgl. Andreas, *Lib. II*, Kap. VIII, S. 310 ff.

die Schwärmerei. Im besten Fall wird er eine kühle, lächelnde Dankbarkeit oder herablassendes Mitleid für den Schwärmer haben. Die Schwärmerei ist so gut wie rein innerliches Erlebnis; aber in seiner Einbildung hat der Schwärmende die erschütterndsten Erlebnisse mit dem Gegenstande seiner Anbetung. Wir haben es da ganz und gar mit derselben Erscheinung zu tun wie mit dem fiktiven Liebeserlebnis, das für die Trubadurdichtung typisch ist. Der junge Schwärmer ist in seiner Einbildungskraft nichts weniger als bescheiden; er ist glühend sinnlich — aber diese Einbildung wird nicht in Wirklichkeit umgesetzt. So ist auch das Trubadurerlebnis voll sinnlicher Vorstellungen, die freilich damals, weil es sich um Formen des Vassallendienstes handelt, zum großen Teile die Würze der Zweideutigkeit hatten — wie das Auskleiden der Herrin und der Kufs — während sie auf uns eindeutig, also gröber wirken. Aber diese sinnliche Liebe spielt nur in der Vorstellung des Trubadurs, wie in der des Schwärmers. Wenn der Trubadur sich also anstellt, im Dienst eines Herren, dessen Gattin — seine Herrin — zu besingen, so tut er es in der Form, daß er sie anschwärmt. Wie oft oder wie selten sein Herz in Wahrheit dabei beteiligt war, kommt für die Erfassung der Theorie gar nicht in Betracht. Weil die Trubadurminne nur Schwärmerei, nur Sehnen und Schmachten sein soll, kann sie die ehelichen Rechte des Gatten nicht kränken, die Eifersucht des Gatten nicht erregen, zwischen Gatten nicht stattfinden. Und sie wird in der großen Mehrzahl der Fälle nichts anderes gewesen sein, da die Herrn und Lohngeber der Sänger sonst raschen Wandel geschafft hätten. Insofern aber die Fiktion fortwährend die Schranken durchbricht, mehr fordert, als gewährt werden darf, ergibt sich der reizvolle Widerstreit, an dem sich Jahrhunderte ergötzen, der Widerstreit zwischen der gesunden Alltagsmoral, gegen deren empfindliche Störung die bürgerliche und vor allem die kirchliche Obrigkeit eingeschritten wäre, und dem Trubaduranstand, den aus der Lyrik in eine ideale Wirklichkeit umzusetzen, das eigentliche Ziel der höfischen Epik war. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, daß die Wahl der keltischen Stoffe gerade in dieser Zeit der literarischen Entwicklung keine andere Ursache hatte, als das Bedürfnis für diese vornehme Welt, ein der Einbildungskraft freien Spielraum gewährendes Irgendwo zu schaffen. Die rein bürgerlichen Stoffe eigneten sich natürlich gar nicht dazu, ebensowenig aber auch die vorhandenen epischen Stoffe des Karlskreises, erstens, weil sie geschichtlichen Wert hatten, zweitens aber, wegen der ganzen überlieferten Art der männlichen Charaktere, dem Umdichten und Hereindichten von Liebesangelegenheiten widerstrebten. Den Phantasiestoffen entsprechen auch die Phantasienamen; die gewohnten bürgerlichen Namen hätten so wenig dazu gepaßt wie umgekehrt die „keltischen“ in ein Karlsepos oder ein Fabliau. Daß diese Namen oft ganz willkürlich aus keltischen Motiven oder nur mit leichtem Anklang aus Keltische gebildet sind, aus Freude

am fremdartigen Klange, erklärt die Schwierigkeit ihrer Deutung. Die Lust am Nichtalltäglichen bestimmt ja auch die Wahl der Gesellschafts- oder Merknamen, wie man die *senhals* wohl am besten verdeutschend wird.¹ Sie bestehen fast nur aus Bezeichnungen, die dem bürgerlichen Leben fremd sind, zum mindesten nennen sich Männer mit Frauennamen (*Mon Audiart*) oder Frauen und Männer mit einem Männernamen (*Tristan*).

Das höfische Epos hat die Motive der Trubadurlyrik stückweise in sich aufgenommen und zwar eher in der Form der wiedergegebenen Gespräche und der allgemeinen Denkweise als in der Darstellung der Liebesfiktion selbst. Untersuchen wir die einzelnen Epen Chrestiens in ihrem Verhältnis zur Liebestheorie der Trubadure, so zeigt sich auf den ersten Blick, daß Erec nicht in Betracht kommt: Griseldismotiv: die Entwicklung der Charaktere, die Schürzung und Lösung des Knotens erfolgt ganz und gar innerhalb einer bürgerlichen Ehe. Die Versöhnung ist bedingt durch die Läuterung beider Gatten zu wahrer Gattenliebe. Ebenso wenig gehört der Tristan her, die tragische Liebe des Jünglings zum Weibe eines andern, und folglich auch nicht sein Gegenstück, der Cligès. In beiden Dichtungstypen handelt es sich um Liebende, die gar nichts anderes erstreben, als friedlich ungestörtes Zusammenleben im bürgerlichen Sinn; um Verwicklungen, in denen der Gatte die ihm im bürgerlichen Leben zukommende Rolle spielt. Sein Recht wird geachtet oder nicht geachtet, aber es ist unbestreitbar vorhanden, vor Gott, der Welt und den Liebenden. Endlich ist auch der Perceval weg zu lassen, dessen Liebesgeschichte, infolge freiwilliger Abkehr vom irdischen Leben in Entsagung endet. Philomena und Wilhelm scheiden ganz aus. Es bleiben also nur Karrenritter und Ivain. Im Karrenritter hat Chrestien den typischen Liebhaber der Trubadurdichtung gezeichnet, der die „unerreichbare“ liebt; und Genievre ist die typische „Dame“, kokett, unnahbar, unverantwortlich. Die Dichtung spielt ganz und gar im Nirgendwo und hat zu den Verhältnissen des wirklichen Lebens, in dem die in ihr geschilderten Vorgänge schlankweg als unmoralisch angesehen würden, keine Beziehung. Im Ivain nun hat sich Chrestien zur Aufgabe gemacht, ein tadelloses Liebespaar zu zeichnen, das dennoch in der wirklichen Welt — trotz aller Märchenmotive seiner Dichtung — zu recht bestehen kann. Seiner Laudine werden wir nur dann gerecht, wenn wir sie von diesem Gesichtspunkte aus betrachten. Sie entwickelt sich vor unseren Augen von einer Durchschnittsfrau zur Idealdame und mit geschicktestem Kunstgriff hat der Dichter ihre Ehe mit Ivain vor diese Entwicklung gesetzt, so daß sie nicht mehr das Ziel von

¹ Die Bezeichnung Verstecknamen, die zu Beginn der Trubadurforschung gewählt wurde, ging von der falschen Vorstellung aus, daß die Dame, weil der Fiktion nach „im Geheimen“ geliebt, auch wirklich nicht genannt werden sollte. Und später war es dann keine kleine Mühle, die falsche Übersetzung etymologisch zu rechtfertigen.

Ivain's Streben abgeben kann. Andererseits ist das Ehebündnis durch Laudinens Entscheidung (V. 2768 ff.) tatsächlich ungültig erklärt, so daß Ivain um sie zu werben hat, wie ein Fremder.

Am Anfang ist Laudine durch und durch bürgerliches Weib. Sie beweint ihren Gatten als unersetzlich und unvergleichlich. Sie ist haltlos, maßlos, insofern ganz unhöfisch. Ebenso unhöfisch ist ihre rasche Vermählung mit Ivain — wenn auch gemildert durch ihre Notlage — denn sie verletzt dadurch eine der Hauptregeln des höfischen Anstandes: sich lange bitten zu lassen.¹ Zu leicht eroberte Minne ist wertlos, macht gemein. In der Tat schätzt Ivain das so gewonnene Liebesglück so wenig, daß er gleich von der Hochzeit weg auf ein Jahr Urlaub nimmt. Das Motiv des Verliegens ist dabei nur sehr äußerlich herangezogen. Das Scherwergewicht liegt darauf, daß Ivain, kaum vermählt, von Herzen gewillt ist, wegzuziehen. Die eigentliche Verwicklung des Epos beginnt erst hier; alles frühere war die Einleitung dazu. Nun müssen sich beide läutern durch mannigfaltige Geschehnisse, bis Ivain sich als idealer Minner gezeigt hat, und Laudine als ideale Herrin. Dies erreicht Chrest. dadurch, daß Laudine immer unnahbarer, immer kühler, erhabener, verantwortungsloser wird. Es heißt also der Absicht des Dichters gar nicht gerecht werden, wenn man Laudine „als wankelmütiges Weib“ bezeichnet, das dem ersten Gatten schleunig untreu wird und dann dem Bevorzugten nicht verzeiht. Es müßte doch auffallen, daß die an der Leiche des Gatten so zügellos leidenschaftliche Laudine sich Ivain gegenüber zu solcher Gefühllosigkeit wandelt. Darin liegt eben ihre Läuterung: sie wird immer mehr ihrer Stimmung Herr, in sich gefaßt, immer ausgeglichener in ihrem Benehmen. Hier liegt eine ganz zielbewufste Entwicklung vor. Mit großer, echt französischer Ironie ist Laudine gezeichnet: Sie vergift ihren Gatten nach drei Tagen, kann sich aber nicht fassen darüber, daß Ivain sie vergift. Sie heiratet Ivain aus eigenem Begehren, schiebt aber die Verantwortung Lunette zu. Sie überliefert Lunette dem Holzstofs, zieht sie aber, nachdem sie durch den Ritterkampf freigesprochen ist, sogleich wieder zu Rat. Sie zürnt Ivain, der nicht pünktlich zu ihr heimkehrt, aber sie selbst gedenkt seiner nicht. Dies deutet Chrest. damit an, daß sie ihn nicht wiedererkennt, als er mit herabgelassenem Visier vor ihr erscheint: sie sucht ihn nicht in jedem Ritter, der vor sie hintritt, ihre Einbildungskraft ruft ihr nicht seine Stimme, seinen Gang zurück, darum erkennt sie ihn nicht. Sie bietet ihm, dem Unbekannten, an, ihn mit seiner Dame zu versöhnen: „wie sollte eine Dame einem solchen Ritter auf die Dauer zürnen?“ Aber sie denkt gar nicht daran, daß sie selbst so eine zürnende Dame ist, und findet bei andern leicht, ja selbstverständlich, was sie selbst nicht gewillt ist, zu tun: den eignen Stolz zu überwinden. Sie ist nun so schwer zu gewinnen, daß Ivain die äußerste Kraft an-

¹ Andreas, Lib. II, Kap. VIII, Regel XIV.

spannen muß, um ihrer wert zu sein. Selbst dann ergibt sie sich nicht aus Liebe, sondern gezwungen: Sie bleibt ihrem Eide gegen Lunette treu, daß sie den Ritter mit seiner Dame versöhnen werde. In ihr ist keine Weichheit, sondern Herrinnenhoheit. Zuerst ist sie entgegenkommend und zählt die Tage seiner Abwesenheit (V. 2754); am Schlusse gibt es dergleichen nicht für sie. Er fleht, sie gewährt. Was sie tut, ist Gnade; sie ist unerschütterbar, makellos.¹ Weit entfernt, daß Chrestien in ihrem Verhalten ein Pamphlet auf die Frauen schreiben wollte. Vielmehr hat er mit künstlerischem Geschick die Frauengestalt gleichsam auf die Füße gestellt, die in der Lyrik nur im Bilde des Liebenden erscheint. Mit ihrem späteren Verhalten hat Laudine ihre rasche Heirat gesühnt und ist das geworden, was der damaligen Zeit als höchste Stufe gesellschaftlicher Verfeinerung des Weibes vorschwebte: das Bild ohne Gnade, das sich anbeten läßt, die Dame, die stets ein Opfer bringt, selbst nichts fühlt und doch auch so noch mehr durch ihre Huld beglückt als jede andere. Man vergleiche dazu nur das treue Eheweib Enide, die hingebungsvoll liebende Fenice und man wird sich sagen müssen, daß Chrestien in Wahrheit jeden Frauentypus schaffen konnte, der ihm vorschwebte, daß ihn also bei der Schilderung Laudinens eine ganz bestimmte Absicht geleitet hat. Es liegt kein Grund vor, anzunehmen, daß diese Gestalt irgendwie mißglückt, anders ausgefallen wäre, als er selbst wollte.

Die Einführung des dankbaren Löwen dient nicht im entferntesten dazu, Laudine zu beschämen, und bildet kein Gegenstück zu ihr. Laudine ist ein Wesen ganz für sich; der Löwe hingegen verhält sich zu Ivain wie Ivain zu Lunette. Wie sie ihm geholfen, als er in der Mausefalle war, so er dem Löwen, den die Schlange umwindet; und nun bietet er alles auf, um ihr zu helfen. Geradeso wie der Löwe aus dem Verliebs bricht (V. 5594 ff.), um Ivain in seiner höchsten Not beizustehen, überwindet dieser alle Hindernisse, um rechtzeitig für Lunette zu kämpfen. Diese Hindernisse können für ihn natürlich nur ritterlicher Art sein; das Abenteuer mit dem Riesen (v. 3945 ff.), der sich noch dazu verspätet, ist zu dem Zweck eingeschoben, um die Schwierigkeit zu schaffen, deren Ivain Herr werden muß, ehe er „um 12 Uhr“ mit großer Herzensangst des Zuspätkommens, für Lunettens Unschuld eintreten kann. Diese Spannung steigert die Vorstellung seiner Treue zur Zofe, während die Treue gegen die Herrin über jeder Beweisführung ist.

Dem Läuterungsprozeß Laudiners entspricht der Ivains. Auch er ist anfangs eine mindere Gattung Mensch als später: Ein abenteuernder Held, der ein Weib, kaum gesehen, zufahrend begehrt; ohne sich die Frage nach seiner eignen Würdigkeit vorzulegen, ohne vor der Roheit so rascher Werbung zurückzuschrecken. Wer

¹ Anders bei Hartmann von der Aue, der offensichtlich bestrebt ist, Laudine im bürgerlichen Sinne zu „entlasten“, sie liebenswürdiger, weicher hinzustellen und damit die Gestalt als Ganzes verwischt.

erinnert sich nicht bei Ivains Weibeszene an die Richards III? Doch ist der Unterschied sehr fühlbar. Richard, der absichtliche Mörder von Annas Gattin, setzt sich in bewußtem Hohn über alles Erlaubte hinweg und sieht gerade in der Unerhörtheit seines Vorgehens seinen Triumph, während Iwain, der unabsichtliche Mörder, nur einfach in hemmungsloser Begehrlichkeit vom Weibe des Getöteten Besitz ergreift. Darin verletzt er seinerseits eine Hauptmännregel. Denn die Werbung, die zu unverhüllt auf Besitz lossteuert, ist bäurisch und paßt besser für Pferde und Maulesel.¹ Die Fortführung des Romanes zeigt uns Schritt für Schritt die Entwicklung Ivains durch alle Zustände, die die lyrische Dichtung kennt. Er weiß nicht, was er isst und trinkt, er geht nackt, ohne es zu fühlen (vgl. u. a. Bernart von Ventadorn). Sein Wahnsinn ist daher keineswegs ein überflüssiges Zwischenspiel, wie Foerster meinte. Wenn derselbe Gelehrte übrigens das Motiv von Ivains Wahnsinn aus dem Tristan herleitet,² liegt natürlich ein Versehen vor. Denn Tristans Wahnsinn ist gespielt, zu dem Zwecke, Isolde unbemerkt nahe zu kommen, der Ivains aber echt, aus Verzweiflung über Laudinens Ungnade. Das ist nun aber ein vollbürtiges Trubadurmotiv: Das *desenar desnaturalat* der Provenzalen, *beslourner* der Franzosen, der bedenkliche Geisteszustand, der sich in *Nu sai que s'es* äußert, in Italien u. a. in Petrarcas *Pace non trozo* bis zu Bonaccorso di Montagnos *Un pianger lieto* fortsetzte und der dort seinen klassischen epischen Ausdruck im Orlando furioso fand; in Portugal u. a. in Joã Perez de Lobeiras Leonoretalied (*Sin ventura yo en locura Me moti . . . En vos amar es locura* usw.)³ und in zahlreichen anderen Trubadurgedichten; in Katalanien in Pau de Belviures Aufzählung von Liebestollen (Jahrb. f. Engl. u. Frz. Lit. V. S. 166). Dieses Motiv ist im Ivain zum erstenmal episch behandelt, Chrestien hat offenbar keine einzige Schattierung der Trubadurliebe ungeschilddert lassen wollen: Ivain ist der auf die Füße gestellte vollendete Minnet. Dem entspricht, daß Ivain sich bei dem zufälligen Betreten ihres Gebietes aus Unglück über Laudinens Haß töten will (V. 3523 fl.) und aus Sehnsucht dahinstirbt (V. 6511 fl.), dieser letztere Zustand in bedeutungsvollem Gegensatz zu seiner vorgeblichen Sehnsucht im ersten Jahre seiner Abwesenheit. Gleich nach der Trennung von Laudine (V. 2668 fl.) wird er von Turnier zu Turnier geschleppt, einfach betäubt, als ob Gavains Absicht wäre, ihn von der Gattin überhaupt loszulösen, während es doch an sich unritterlich ist, sein Wort zu brechen. Er sehnt sich nach Laudine, vergiftet aber zurückzukommen. Hier liegt scheinbar ein Schnitzer vor. Umso mehr als Chrestien gerade an dieser Stelle mit der Trubadurwendung

¹ Andreas Lib. I, Kap. VI: *Qualiter amor a quoque et XI: De amore rusticorum.*

² Wörterbuch S. 122*.

³ Th. Braga, Hist. da Lit. port. IV, S. 104.

vom Herzen prangt, das sich vom Leibe trennt und bei der Herrin bleibt, so daß der Leib ohne Herz weiter lebt (V. 2642 ff.). Das Herz hat guten Aufenthalt, der Leib lebt in der Hoffnung auf Wiedervereinigung. Aber Hoffnung wird betrogen. Ehe Ivain sich versieht, hat er die Stunde der Wiederkehr verpaßt. Offenbar soll hier ironisch angedeutet werden, wie schwach es um Ivains Liebe im Anfang steht. Denn im letzten Teil der Dichtung gibt es für ihn kein Vergessen, vielmehr ist die Wiederkehr zu Laudine Gegenstand langen zielbewußten Strebens. Wie wenig im ersten Trennungsjahr in Wahrheit seine Gedanken bei Laudine weilen, ist am besten gekennzeichnet durch seine eigne Überraschung, als er gewahr wird, den Zeitpunkt versäumt zu haben (V. 2698). Im Verlaufe der Erzählung zeigt er dann auch die unverbrüchliche Treue, mit der er jede andere Frau ausschlägt. Er lehnt die Hand der Jungfrau ab (V. 5745 ff.); wenn er dann hinzufügt, er werde, wenn er könne, zurückkommen, sie freien, so ist es jedem Leser sofort klar, daß dies eine höfische Wendung unter dem Druck der Verhältnisse ist, um Vater und Tochter nicht zu verletzen. Er erwähnt dabei nicht, daß er vermählt ist; natürlich in vollster Absicht, nicht etwa eheliche Treue darzustellen, sondern Minnertreue: Ivain's Ehe ist ja in Wahrheit nicht vorhanden. Er dient Laudinen als seiner Herrin und wartet in geduldiger und demütiger Einsicht seiner Unwürdigkeit die Zeit der Huld ab. Wie er sich ihr am Schlusse nähert, ist er der ganz und gar geläuterte Liebende: Er fordert nichts. Die Vermittlerin wirkt ihm als Gnade aus, was ihm, würde er als Ehemann auftreten, doch zu heischen zustünde. Er kommt aber nicht als Gatte, sondern als bittender Liebhaber. Dem echten Minneanstand gemäß, wird vom Gattenrecht, von der Ehe zwischen beiden, kein Wort mehr erwähnt. Höchst bemerkenswert ist der Unterschied zwischen V. 2164 ff. nach der ersten Gewinnung Laudine's: *Mes or est mes sire Ivains sire Et li morz est toz oblüz*, und V. 6799 nach der zweiten Gewinnung: *Ore a mes sire Ivains sa pes Si pöz croire qu'onques mes Ne fu de rien nul si liez*. Nun würde er die Vorstellung, daß er „Herr“ ist, weit von sich weisen. Das war eine Genugthuung für den Gatten. Jetzt hat er seine Versöhnung, seinen Frieden, sein Gleichgewicht gefunden, seine innere Fröhlichkeit. Diese aber erblüht dem wahren Minner nur im Dienst, und als höchster erreichbarer Lohn wird ihm dieser Dienst gestattet.

Zu den wichtigsten Kennzeichen des *jin amant* gehört auch die wachsende Befähigung nicht nur zu kühnsten, sondern auch zu edelsten Taten. Die Liebe macht ja gut und vor allem edel. Während Ivain zu Beginn der Dichtung aus reiner Abenteuerlust zur Quelle zieht, vollendet er die Taten seiner Probezeit aus reiner Ritterlichkeit, als Hilfsleistungen, für die er jeden Dank verschmäht, so V. 3100 ff. und besonders V. 5708 ff., wo er als Dank die Befreiung der dreihundert Mädchen fordert, die zwangsweise spinnen müssen.

Ivain soll durch seine Taten, deren wohldurchdachte Steigerung wiederholt bemerkt wurde, nicht nur als Waffenheld erglänzen: hier ist alles auf den Minnedienst eingestellt. Daraus erklärt sich auch der eigenartige Kunstgriff, mit dem der Dichter das merkwürdige, im Mittelpunkt der Teilnahme stehende Abenteuer an der Quelle, wie er es zum ersten Male und in seiner vollen Ausführlichkeit bringt, nicht als Erlebnis Ivains erzählt, sondern vorausnimmt, indem er es einen Ritter bestehen läßt, der im Übrigen gar nicht hervortritt, — ein Zug, den wir sonst nicht recht verstehen könnten. Offenbar soll bei Ivain die Teilnahme nicht mehr auf das Abenteuer selbst gerichtet sein, das er nur um des Abenteuers willen besteht. Da es aber stofflich für die damaligen Hörer vom größten Reiz war und daher die Aufmerksamkeit unter allen Umständen in hohem Grade fesselte, bringt es Chrestien zur Eröffnung der Dichtung als ersten „Schlager“; dann aber, wie die Gestalt Ivains in den Vordergrund tritt, wird es, an sich schon bekannt, nur zusammenfassend erwähnt und wirkt dadurch nebensächlich. Für Ivain dient es in der Tat nur als Einleitung seiner Beziehung zu Laudine und in bewußter Steigerung wird es ein zweites Mal verwendet, als Ivain zur Quelle zurückkehrt, in der Absicht, so lange die Erdbeben und Ungewitter hervorzurufen, bis Laudine ihm wieder geneigt sein werde.

Damit komme ich zu dem bisher noch nicht hervorgehobenen Stilmittel Chrestiens, dem bis ins Feinste durchgeführten Parallelismus in der Darstellung. Alle Hauptzüge der Erzählung kommen zweimal vor; immer ist eine feinsinnige Steigerung damit erreicht.

Zweimal berät Lunette ihre Herrin. Das erste Mal (V. 1666 ff.) naiv, aus eignem Antrieb, weil es zum Wesen des Kammerkätzchens gehört; das zweite Mal (V. 6580 ff.) sehr diplomatisch, nachdem Laudine sie dringend darum gebeten.

Zweimal versichert sich Lunette, ehe sie spricht, daß Laudinens Zorn ihr nichts anhaben werde. Das erste Mal (V. 1682 ff.) sagt sie nur ganz obenhin: *Ja m'an savrriez vos mal gré, Si vos an corrocriez Et m'an remencriez*. Und begnügt sich mit Laudinens Gegenversicherung: *Non ferai, je l'an assure*. Das zweite Mal (V. 6630 ff.) geht Lunette sehr umständlich vor und stellt sich gegen Laudinens nachträglichen Zorn sicher. Das erste Mal weiß sie sehr wohl, daß Laudine tatsächlich schon gewillt ist, einen Mann zu nehmen und ihren Rat zu hören; das zweite Mal weiß sie, daß Laudinens Stolz überwunden werden muß und nur durch die Gewalt des Schwurs die ersuchte Versöhnung wirklich zustande kommen wird.

Zweimal zürnt Laudine Lunetten: V. 1710 ff. in groben Worten, in denen sie sie zornig fortschickt; vergebens erinnert sie Lunette, daß sie ihr zugesagt, nicht zu zürnen; das zweite Mal (V. 6760 ff.) in vornehmer Form, ganz Dame, ohne einen Augenblick an dem Zugesagten zu mäkeln. Während sie das erste Mal *se comance a repantir De celi, qu'ele avoit blasme Et leidié et mesmesme*

(V. 1738 ff.), könnte ihr eine solche Regung am Schlusse gar nicht beikommen. Sie hat nichts zu bereuen und Reue liegt vollkommen außer dem Bereich ihrer Empfindungen. Ihre gewinnende impulsive Art beim ersten Mal, Lunette um Vergebung zu bitten (V. 1795 ff.) ist ebenfalls späterhin ganz undenkbar: Sie vergibt sich nichts und hat niemandes Nachsicht in Anspruch zu nehmen.

Zweimal schlägt Lunette der Herrin Ivain vor, jedesmal listig versteckt: das erste Mal (V. 1690 ff.) als den Besieger ihres Gatten, das zweite Mal (V. 6602 ff.) als den unbekanntem Löwenritter, den Besieger der Riesen usw. und Rächer der Unschuld (ihrer eignen), den fraglos größten Helden.

Zweimal holt Lunette Ivain. Das erste Mal (V. 1879) scheinbar, denn sie hat ihn im Schloß versteckt; das zweite Mal (V. 6662 ff.) reitet sie wirklich aus, ihn zu suchen.

Zweimal trifft Lunette unvermutet mit Ivain an der Quelle zusammen. Das erste Mal (V. 3563 ff.) ist sie in der Kapelle eingesperrt, um verbrannt zu werden; Ivain kommt, ohne Absicht, hin. Das zweite Mal (V. 6666 ff.) ist er dort, um sich Laudinen zu nähern, die Versöhnung im „ärgsten Fall“ zu erzwingen. Er bedrängt das Land mit Unwettern und Lunette, die eben deshalb den Löwenritter suchen geht, findet schon da den Helfer und den Bedränger in derselben Person.

Zweimal wird Gavain vermißt. Das erste Mal (V. 3703 ff.), als Lunette ihn suchen geht, damit er für sie kämpfe. Nun hat Gavain sich zwar zu Lunettens Ritter gemacht (V. 2438), aber Yvain ist mindestens ebenso berufen, für sie zu kämpfen (V. 3625 ff.). Das zweite Mal hingegen (V. 3905 ff.) ist es Gavains eigene Schwester, die Hilfe sucht, und Gavains Abwesenheit daher um so schwerer zu ertragen. Yvain hingegen, der zufällig des Weges kommt, empfindet zugleich eine Verpflichtung gegen Gavain, wenn er sich ihrer annimmt und seine Hilfe verstärkt die Freundschaftsbände zwischen beiden Helden.¹

Nun aber die Hauptpunkte der Dichtung:

Die zwei Zauberringe. Das erste Mal erhält Ivain von Lunette einen unsichtbar machenden Ring. Die Wirkung ist rein äußerlich. Bezweckt ist, Ivain zunächst in die Nähe Laudinens zu bringen, bei deren erstem Anblick er in sinnlichem Begehren entbrennt, ohne daß er die Möglichkeit hätte, sofort zuzugreifen. Das Rohe des Vorgangs wird dadurch etwas gemildert. Das zweite Mal erhält Ivain einen Zauberring von Laudine, der aber eine innerliche Wirkung hat: er macht ihn fest und unverwundbar, und seine Entziehung bringt ihn zum Wahnsinn. Er ist kein äußerer Behelf, sondern Symbol der Liebe selbst: das treue Liebes-

¹ Hartmann von der Aue hat diesen Parallelismus zerstört, da Lunette nicht Gavain suchen geht. Andererseits ist das Abenteuer Gavains mit Genevieve sehr ausführlich erzählt und dadurch der Zusammenhang der Ergebnisse Ivains ungebührlich unterbrochen.

gedenken macht fest; Liebesvergessen macht hinfällig. Den ersten Ring gibt ihm Lunette einfach aus Gefälligkeit, um ihm zu helfen; den zweiten Laudine als Ausdruck ihres Vertrauens und ihrer Liebe. Daher knüpft sich an den Besitz des ersten keine weitere Verwicklung; der Verlust des zweiten bedeutet eine Wendung seines Daseins.

Zweimal sieht Ivain Laudine, selbst ungesehen. Das erste Mal ist er, rein äußerlich, durch Lunettens Ring unsichtbar. Er schleicht sich ein, aus Nengier; Laudine ahnt nichts von seinem Dasein. Das zweite Mal (V. 4580 ff.) naht er sich absichtlich unkenntlich, mit herabgelassenem Visier, weil er sich nicht würdig fühlt, vor sie hinzutreten. Die innere Läuterung ist noch nicht so weit gediehen, die inneren Hindernisse zwischen den Liebenden sind noch nicht überwunden. Daher nennt er sich nicht, als er um seinen Namen gefragt wird. Laudine hingegen, wie schon erwähnt, ahnt ihn nicht im Löwenritter, weil in ihrem Herzen nichts von ihm spricht.

Zwei Liebesgespräche zwischen Ivain und Laudine, beides tadellose Mustergespräche. Das erste (V. 1972 ff.) offenherzig, rasch aufs Ziel losgehend, mit unmittelbarem Erfolg; das zweite (V. 4583 ff.) verdeckt, mit größter Feinheit geführt, in dem er sich nicht zu erkennen gibt und ihrem Dank ausweicht, aber „zwischen den Zähnen“ die echtsten Minnerworte murmelt: *Dame, vos an portez la clef, Et la serrre et l'escrin avez, Ou ma joie est, si nel savez.* Er ist in dem Zustande banger Furcht, der dem Mianer vor der Dame ziemt und wagt nicht, sich zu entdecken.

Zweimal braucht Laudine einen Schützer. Das erste Mal (V. 1615 f.) nach dem Tode des Gatten, im allgemeinen, gegen jeden beliebigen, der sie überfallen kann; das zweite Mal (V. 6540 ff.) gegen den Unbekannten, der an die Quelle gekommen ist, sie zu bedrängen. Das erste Mal entschließt sie sich für Ivain, weil er als Besieger ihres Gatten offenbar der mächtigere Held ist als dieser; das zweite Mal für den Löwenritter, den ihr Lunette als Unbesiegbarsten nennt, d. h. für Ivain gegen ihn selbst; womit in feiner Form ausgedrückt ist, daß nur Ivain sie vor Ivain schützen kann: Er ist, nachdem er den Vergleich mit Gavain ausgehalten, nur sich selbst ebenbürtig. Auch ist seine Hingebung an Laudine nur sich selbst gleich; sein Verlangen, ihre Verzeihung zu erlangen, kann nur besiegt werden durch sein Verlangen, ihr zu dienen. Also durch sich selbst.

Zweimal bedenkt sich Laudine, sich mit Ivain zu verbinden: das erste Mal (V. 1807 ff.) wegen des Geredes der Leute: (*C'est ce qui prist Celi, qui son seignor oïst*), das zweite Mal (V. 6762 ff.) ausschließlich aus inneren Gründen: sie ist davon durchdrungen, Ivain liebe und schätze sie nicht und sie ist nicht gewillt, irgend eine Empfindung für ihn zuzugestehen. Die erste Befürchtung ist nur zu gerechtfertigt und spricht die Meinung jedes Lesers aus. Ihre Beiseitesetzung hat etwas Verletzendes, das

späterhin gesüht werden muß. Die zweite ist, wie gleichfalls jeder Leser weiß, durchaus unbegründet; daher führt ihre Umgehung zum sehr befriedigenden Schlusse.

Zweimal verbindet sich Laudine mit Ivain. Das erste Mal nimmt sie ihn, weil sie ihn begehrt und braucht, das zweite Mal ohne jeden eigensüchtigen Anlaß: gezwungen durch ihren Eid und weil er ohne sie nicht leben kann. Das erste Mal erwähnt sie selbst mehrmals, daß er „eine gute Partie“ ist, von guter Abkunft (V. 1816 ff., V. 2120 ff.). Sie fühlt es als Ehre und Vorteil, ihn zum Gatten zu bekommen. Trotzdem sein Wert am Schlusse ungemein gestiegen ist, verlautet nichts Ähnliches mehr. Alle Ehre liegt bei ihr. Sie steigt zu ihm herab. Foersters Angabe, daß im Ivain „die hehre ideale Gattenliebe“ gefeiert wird,¹ erweist sich durch diese Zergliederung, wie man sieht, als durchaus hinfällig.

Die Steigerung bei scheinbarer Wiederholung erstreckt sich sogar auf verschiedene Einzelheiten:

Zuerst wird Ivain nur im Vergleich zu dem feigen Hofstaat Laudinens gerühmt, ein recht armseliger Maßstab (V. 1615 ff., 1855 ff.), dann ist er der Unvergleichliche (V. 6600 ff.). Im Anfang hören wir, daß Lunette ihn speist, badet und schön kleidet, der äußeren Erscheinung wird besonderes Gewicht beigelegt; späterhin kommt nur der innere Wert in Betracht. Sehr bezeichnend ist die Mühe-waltung Lunettens, die dabei ganz sachgemäß vorgeht (V. 1043 ff., 1881 ff.) im Vergleich zu der Jungfrau, welche ihn mit der Salbe der Fee Morgane vom Wahnsinn heilt und für seine Kleidung sorgt (V. 2978 ff.). Die Ausführlichkeit, mit der uns Chrestien erzählt, wie diese gegen das ausdrückliche Gebot ihrer Herrin die Salbe verschwendet (V. 2965 ff.), kann nichts anderes bezwecken, als eine überaus gesteigerte Teilnahme des Mädchens anzudeuten. Je mehr nun aber der Ritter in allen Fremden Liebe erweckt, desto mehr steigt er im Wert auch für seine Herrin, desto wirkungsvoller ist ihre eigene Unerschütterlichkeit, desto sicherer aber fühlt der Leser, daß er ihrer einzig würdig ist und die Verbindung Beider daher dem Ideal eines Minnepaares entspricht.

Wie sich aus dieser Betrachtung ergibt, ist der Yvain nicht nur fest gefügt, sondern in feinsten Verschlingung der Fäden zu einem Meistergewebe verbunden, in dem die einzelnen Motive wohl kenntlich sind, durch die Eigenart der Behandlung und durch ihre Einarbeitung in die Gesamtidée aber ein künstlerisches Ganze dasteht, bei dem die Frage nach dem rein Stofflichen ganz und gar handwerksmäßig wird, und das Was vor dem Wie in ge-bührendes Nichts sinkt.

Korrekturnote. Während diese Studie in der Druckerei lag, erschien Walter Greiners weitläufige Arbeit über das Verhältnis von Owein und Ivain in der Zs. f. kelt. Phil. XII, 1/2. Die obige Untersuchung erscheint mir nicht ungeeignet, einer Beurteilung dieser Frage als Grundlage zu dienen.

¹ Wörterbuch S. 87.*

Greiner weist im Owein viele Märchenmotive nach, die Chrestien ganz beiseite läßt (die Feenpracht in den Schilderungen, die häufige Verwendung der Dreizahl, die schweigsamen Mahle, die leeren Schlösser, superlativische Wendungen aller Art, kehrreimartige Wiederholungen); unbesprochen hingegen bleibt, um wieviel deutlicher als bei Chrestien die Spuren einzelner Lais sind, aus denen die Erzählung zusammengefloßen ist. Leicht herauszuschälen sind: 1. die Dame de la Fontaine. Gewinnung einer schönen Dame nach wunderbaren Abenteuern, wobei Kynon (= Chrestiens Calogrenant) der nicht könnende Vorläufer des Märchenhelden ist, dem alles gelingt (vgl. Greiner S. 180); Schluß: Heirat und Beschützung der Quelle (S. 8—74). 2. Der Zweikampf zwischen Gavain und Ivain, eingeleitet durch Artus' Zug auf die Suche nach dem verschollenen Ivain, beendet, nach dem Edelmutswettstreit, durch monatelange Feste in Ivains Schloß (S. 75—86). 3. Ivain zieht in die Einöde; sein Körper bedeckt sich mit Haaren und Finnen. Eine Gräfin heilt ihn durch ihren Balsam. Er besiegt ihren Feind und zieht wieder in die Einöde (S. 87—96). 4. Das Abenteuer mit dem Löwen, der übrigens schwarz ist (S. 97—110). 5. Die Befreiung von 24 schönen Jungfrauen (S. 113—118), bei Chrestien in die *Pesme Aventure* verwebt, deren Hauptmotiv, der Erbstreit der Schwestern, im Owein gar nicht vorkommt. Dieses letzte Abenteuer ist überhaupt nur ein Nachtrag, nach dem im Anschluß an Lunettens Befreiung die Dame de la Fontaine mit Ivain an Artus' Hof gezogen ist. Es kann ja wohl keinem Zweifel unterliegen, daß alte Lais vor Chrestien in Umlauf waren; was er aus diesen „Vorlagen“ geschaffen hat, steht um so eigenartiger da, je eingehender man es mit ihnen vergleicht. Andererseits ist die vorliegende Überlieferung des Owein zweifellos keine ursprünglich einheitliche Erzählung; das beweisen die häufigen Abschlüsse, die Risse und Unebenheiten. Die Anregung, verschiedene Einzellais auch für das Keltische zu einem Ganzen zusammenzuschweißen, dürfte der Verfasser wohl durch Chrestiens Werk erhalten haben, jedenfalls aber war es ihm mehr um die Nachahmung äußerer Einheitlichkeit zu tun als um wirkliche Überarbeitung in Chrestienschem Geist. Denn von diesem fehlt im Owein jede Spur: Alle Züge des französisch-provenzalischen Hoflebens, der Ritterlichkeit (u. a. des Löwen Huldigung und Selbstmordversuch), des Minnelebens, des Verhältnisses zwischen Herrin und Zote, das ganze oben aufgerollte Problem ist in den Owein nicht hinübergenommen. Brüche in der Darstellung, wie z. B. die Einforderung des Ringes, der nie gegeben wurde (vgl. S. 86), sind jedenfalls auf unbedachte Bearbeitung zurückzuführen.

ELISE RICHTER.

Zur Geschichte der Labialen und Palatalen vor *u* der Endung im Französischen.¹

Nicht Freude am Widerspruch oder das Bedürfnis, eigene Ansichten auf alle Fälle zum Durchbruch zu bringen, sondern die liebenswürdige Aufforderung des Verfassers, es zu tun, veranlaßt mich zu Stimmings Aufsatz oben S. 129 ff. sofort Stellung zu nehmen. In manchem stimme ich natürlich völlig bei, so in der Abweisung von Foersters Meinung, daß frz. *neuf* auf *ovo*, nicht auf *ovu* beruhe, vgl. z. B. zu dem S. 130 über dieses Wort Bemerkten das, was Einführung S. 146 gesagt wird. Doch wird es sich lohnen, die Beweise, die Foerster für *ou* aus *ovu* neben *uef* aus *ovo*, wie er meint, bringt, etwas näher anzusehen. Es handelt sich um zwei altfranzösische Belege. Der eine ist *ou* im Steinbuch A. 652. Dazu ist zu bemerken, daß der Schreiber oder der Verfasser den Diphthongen aus *o* überhaupt nicht kennt, vgl. *trovent* 33, 36 . . ., *trove* 32 . . ., *chevol* 574 und vor allem *nou* aus *noze* 323. Da nach Foerster letzteres „natürlich nur *neuf*“ ergeben kann, so folgt, daß in einem Texte, in welchem dafür *nou* steht, auch ein *ou* nichts anderes als die dem Verfasser oder Schreiber geläufige Entsprechung von *uef*, nicht eine neben *uef* als besonderer Kasus bestehende Form sein kann. Der zweite Beleg ist *eu*, von Estienne von Fougères im Livre des manières mit *jieu*, *sarqueu* und *feu* gebunden. Die Wörter kommen leider sonst in dem Texte im Reime nicht vor, im Versinnern steht *feu* 1291, *fou* 772, so daß man also ebensogut *ou* usw. lesen kann. Dafür spricht, daß im Reime wie im Versinnern die Schreibung *ou* für den Vertreter von *o* ganz gewöhnlich ist, vgl. *four*, *pout*, *mourent* usw., zusammengestellt bei Kehr, Über die Sprache des livre des manières S. 50 ff. und bei Kremer, Estienne von Fougères livre des manières S. 40. Über *ou* kommt man allerdings nicht hinaus und *nozem* lautet hier in der Tat *nouf*, so daß also zwar nicht im Vokal wohl aber im Konsonanten ein Widerspruch zu der üblichen Form besteht, der sich mit der Annahme

¹ Herr Prof. Stimming wünscht, wie er mir mitgeteilt hat, in seinem Aufsatz auf S. 131 am Schlusse des ersten Absatzes hinzuzufügen: „Noch natürlicher ist es jedoch, die Form *chief* einfach als einen nach dem Vorbilde von *brîés* — *brîef*, *grîés* — *grîef*, *liés* — *liéf*, *tres* — *tref* u. a. gebildeten sekundären Akkusativ anzusehen, der dann selbstverständlich alle soeben angegebenen Bedeutungen von seiner Entstehung an ebenfalls gehabt hat“.

eines **oum* lösen ließe. Aber dagegen steht das Bedenken, daß überall da, wo zwischensilbisches *v* im Romanischen bleibt, und auch in der bei diesem Worte ja keineswegs spärlichen altfranzösischen Überlieferung *orum* vorliegt. Aber handelt es sich überhaupt hier um *orum*? Die Strophen 177 bis 182 handeln von der sapphischen Liebe, sie sind infolgedessen voll von mehr oder weniger versteckten und verblühten Ausdrücken; die Weiber brauchen zur Entflammung der Liebe keines Feuerstalls:

sans fusil escoent lur lou

und auch die folgenden Verse besagen ziemlich klar, daß der Penis überflüssig sei. Undeutlich ist der zweite:

sarcou boutent contre sarcou.

Ist „Sarg“ hier gleich „Leib“ oder gar gleich „cunus“, wie hd. „Schachtel“ (in „alte Schachtel“), lat. *concha*, mgriech. **ζααζη* u. a. (G. Meyer, Byz. Zs. 2, 163, wo aber ital. *potta* zu streichen ist, H. Sperber, Imago I, Heft 5 passim). Eingeleitet wird diese ganze Schilderung mit

o dos trutenes font un eu.

Der letzte Herausgeber, Kremer, setzt im Glossar zu *eu* ein Fragezeichen, *trutenes* erklärt er zweifelnd als Truthenne. Also: „mit zwei Truthennen machen sie ein Ei“? Ob das in dieser verblühten Sprache perverser Gefühle etwas bedeutet, kann ich nicht sagen, wohl aber stellt das eine fest, daß die Übersetzung von *trutenne* eine ganz willkürliche und mit Rücksicht darauf, daß das deutsche Wort jung ist, auch historisch nicht möglich ist. Wir haben somit einen unverständlichen Vers vor uns, der im Reine ein Wort bringt, das wir auch nicht verstehen, das auch dann nicht verständlich wird, wenn wir eine sonst nicht belegte Nebenform von *œuf* darin sehen wollen. Daß ein solches Wort nicht als Beweis für eine noch des Beweises bedürftige These angeführt werden kann, liegt auf der Hand.

Auch darin stimme ich mit Stimming gegen Foerster überein, daß ich in afrz. *iluec* das lat. *illic* mit dem *i-* von *teil* usw. sehe. Doch mag bei diesem Anlaß das Verhältnis der verschiedenen französischen Vertreter von *-oc* einmal eingehend besprochen werden.

Das Lateinische hat ein Neutrum *hōc* aus *hōdē* und dazu einen Ablativ *hōi* aus *hōdē*. Der gedehnte Auslaut hat noch zur Zeit des Velius Longus bestanden (s. die Stelle Einf. § 145) und ist in der festen Verbindung *hōcanno* im sardischen *okkanno* bis heute geblieben. Sonst aber ist wie bei *ex* später Vereinfachung eingetreten, also nom., akk. *hōi*, abl. *hōc*. Diese Ablativform lebt weiter in vgl. *kauk*, dessen *au* auf *ϕ* in freier Stellung zurückgeht; ob auch in mazed. *avō*, rum. *avaz*, läßt sich nicht sagen, da im Rumänischen *ϕ* und *ϕ* nicht geschieden sind. Dagegen gehen alt. *poruec*, *avuec* und *senuec* auf *hōc* zurück.

Wer *avuec* auf *apud hoc* oder *ad hoc* zurückführt, wird daran keinen Anstoß nehmen und in *senuec* eine ohne weiteres verständliche Anbildung an *avuec* sehen. Auffälliger ist schon *poruec*. Erinnert man sich aber, daß in der lateinischen Volkssprache nach Maßgabe schon der pompeianischen Inschriften alle Präpositionen mit dem Akkusativ verbunden werden, so fällt auch dieses Bedenken weg: *pro hōc* ist die genaue Entsprechung von *mater cum duas filias* u. dgl.

Etwas verwickelter gestaltet sich die Weiterentwicklung des Auslautes, namentlich wenn man noch die Vertreter des einfachen *hoc* und die von *illac*, *eccehac* dazu nimmt. Zwar, daß *-c* in *ihuec* usw. in Nordfrankreich bleibt, kann nicht überraschen, und daß die *c*-losen Formen zunächst im Satzinnern entstanden sind, ist wohl heute auch allgemein anerkannt. Interessant ist dabei der Unterschied zwischen afr. *o-il* und prov. *oc*: dieses steht am Satzende, jenes stets in engem Anschluß an ein folgendes Wort, daher dort das *-c* bleibt, hier fällt. Auch *eccehoc* steht selten am Satzschluß, wohl aber ist eine ungemein häufige Verbindung *eccehōc est* mit Betonung des *o*, daraus afrz. zunächst *q̄st*, woraus weiter infolge von Bedeutungs- und Tonschwäche in Fällen wie *q̄st veir* ein *q̄st* entstand. Wie dieses *q̄* dann wieder betont wurde und unter dem Tone auf weitem Gebiete als *ceu* erscheint, hat Rydberg frz. § 755 ff. gezeigt.

Kehren wir zu *ihuec* zurück. — Ist der konsonantische Auslaut also ganz in Ordnung, so überrascht der Vokal, da *illōc*, nicht *illōc* zugrunde liegt. Stimming denkt an Einfluß von *loco*, was sehr wohl möglich ist. Es kann aber auch in der Zeit, wo als Präpositionalis *hōc* durch *hōc* ersetzt wurde, *illōc* neben *illōc* getreten sein. Eine Möglichkeit, zwischen den beiden Erklärungen zu entscheiden, sehe ich nicht.

An *ihuec* knüpft Stimming nun auch afrz. *lues* an. Ich habe aber Bedenken von Seite des Begriffes. Lat. *illōc*, afr. *ihuec* heißt „dort“. Wie sich daraus die zeitliche Bedeutung von *lues* „sofort“ entwickeln soll, ist nicht ersichtlich. Lat. *ilico* aus *in stloco*, hd. *auf der Stelle* besagt doch, daß etwas ausgeführt wird, so wie der Sprechende gerade geht und steht, dem span. *luego* usw. liegt auch ein *in loco*, ein Hinweis auf die räumliche Nähe und infolgedessen auf die Gegenwart zugrunde, nicht ein Hinweis auf die Ferne, wie ihn *illōc* enthält, ein Hinweis, der auf die Zeit übertragen das gerade Gegenteil dessen besagen würde, was *lues* besagt.

Doch nun zur Hauptsache. Stimmings Theorie ist die folgende: Auslautendes *u* fiel im Französischen vor *s* früher als im direkten Auslaute, es gab also eine Zeit in der nebeneinander standen

<i>prats</i>	<i>nids</i>	<i>claus</i>	<i>sebs</i>	<i>caps</i>	<i>lups</i>	<i>fags</i>	<i>locs</i>	<i>amics</i>
<i>pratu</i>	<i>nidu</i>	<i>clatu</i>	<i>sebu</i>	<i>capu</i>	<i>lupu</i>	<i>fagu</i>	<i>locu</i>	<i>amicu</i>

Dann schwand labialer und velarer Konsonant vor dem homorganen *u*-Laute und dieser bildete mit dem Stammvokal einen Diphthongen,

wogegen der Dental widerstandsfähig blieb und das *u* später fiel. Dadurch war bei dieser letzten Klasse die Gleichheit zwischen den verschiedenen Kasus wieder erreicht, wogegen sich bei den anderen die folgenden Paradigmen ergaben:

<i>claus</i>	<i>sebs</i>	<i>keps</i>	<i>lops</i>	<i>fags</i>	<i>locs</i>	<i>amics</i>
<i>clau</i>	<i>scu</i>	<i>keu</i>	<i>leu</i>	<i>fau</i>	<i>lou</i>	<i>amiu</i>
<i>clef</i>	<i>sef</i>	<i>kef</i>	<i>lof</i>	<i>fai</i>	<i>loiz</i>	<i>amiz</i>
<i>claus</i>	<i>sebs</i>	<i>keps</i>	<i>lops</i>	<i>fags</i>	<i>locs</i>	<i>amics.</i>

Später schwanden die Konsonanten vor *-s*, wie dies ja auch in *ues* aus *opus* zweifellos geschehen ist. Die Doppelform *lops lou* spiegelt sich nun wieder in frz. *loup leu*, sonst ist bei allen Wörtern vom *-ieu-* und *-ieu-* Typus der Oblikus des Singulars nach dem Oblikus des Plurals und dem Subjektiv des Singulars umgestaltet worden, in allen anderen Fällen hat sich die umgekehrte Ausgleichung vollzogen: bei *caput* ist im Anschluß an das durch das Verbum *achurer* in seiner Form bestimmte *chief* „Ende“, dessen *s*-Formen mit denen von *chies* „Haupt“ zusammenfielen, *chieu* durch *chief* ersetzt worden. Man kann sich vielleicht wundern, daß eine Sprache, die durch Generationen hindurch die starke Verschiedenheit der Kasus bei den *l*-Stämmen beibehielt, so früh und so gründlich in den hier dargestellten Fällen ausgeglichen hat, man darf sich wohl auch wundern, daß das einmal der eine, das anderemal der andere Weg eingeschlagen worden ist, man muß sich aber vor allem fragen, ob die Überlieferung unmittelbar oder mittelbar die Ansätze bestätigt oder ob sie nur der Ausfluß einer Theorie sind.

Als unmittelbare Reste der oben gegebenen Paradigmen stellen sich dar *queu* im Leodegar 158, 229 in der Assonanz, *yeu* 125 im Versinnern, *cheve* im Jonas und *chieu* im Steinbuch A. 200. Dazu ist folgendes zu sagen. Daß der Leodegar ursprünglich wallonisch war, scheint mir nach Suchiers Ausführungen ZRPh. 2, 288 trotz Gröbers Zweifeln (Grundriss 2, 443) nicht anfechtbar zu sein. Danach hat im Original an den betreffenden Stellen *kief* gestanden. Der südfranzösische Schreiber hat nun das ihm im Auslaut nicht geläufige *f* durch *u* ersetzt, wie in diesen drei Fällen, einmal ist er noch weiter gegangen und hat geradezu prov. *cap* geschrieben, v. 154. Das *chieu* im Jonas kann man noch weniger als Beweis heranziehen. Was soll das *-e*? Vielleicht soll damit nur angedeutet werden, daß das *u* konsonantisch zu lesen ist, der Unterschied zwischen stimmhaftem und stimmlosem Laute wird ja auch in *jholt* nicht gemacht, *-e* als Lesezeichen auch in *sohe* verwendet, das als *se* gesprochen die richtige lothringische Entwicklung darstellt, wie Horning längst erklärt hat. Oder soll man annehmen, daß die auslautenden Vokale noch nicht so ganz verstummt waren, daß man sie noch z. T. schrieb? So vieldeutige Formen solch sonderbarer Texte können wohl an Hand einer sicheren Theorie gedeutet werden, aber sie können nicht als Beweisstücke gelten. Was endlich das *chieu* des Steinbuchs betrifft, so haben wir schon in

zwei anderen Fällen S. 398 gesehen, daß der Schreiber nordfranzösisch *f* durch *u* ersetzt, ein vierter scheint *greument* 683 zu sein. Allerdings bietet auch hier die Haupthandschrift *greument*, was nicht in den Vers paßt. Das *-v* wäre danach Lesezeichen und würde eine Aussprache *grument* mit noch nicht assimiliertem *v* sichern. Was soll nun aber *si neve trove en cele mer* V. 686, wo *neve* zwar durch *neige* ersetzt werden könnte, wenn die von Pannier im Glossar gegebene Übersetzung richtig und wenn die Neubildung *neige* so alt wäre. Es handelt sich aber um afrz *nef*, nicht um *neif*. Die Lösung, daß die nordfranzösische Entsprechung von jenem **nava* für *nave* vorliege, das Schuchardt einst in span. *nava*, frz. *noue* hat erkennen wollen, ist nicht annehmbar, weil sonst überall „Schiff“ nur *nef* heißt und andererseits Schuchardts Deutung der anderen Wörter sich nicht halten läßt. Da das *-t* der dritten Sing. I nach Belieben stehen oder nicht stehen kann (*ke l'on apelet aimant* 48 neben *l'un la trove en Inde maior* 52), so kann man auch hier *trovet* einsetzen. Es würde dann folgen, daß *-v* zwar wohl stimmlos aber noch Lenis, nicht Fortis ist, daher die Schreibung zwischen *-v* und *-f* schwankt, und das *-t* wäre wieder Lesezeichen, *neve* stünde mit *brevenen* und *chieu* auf einer Stufe und zeigt ebenfalls, daß die Entwicklung der labialen Konsonanten innerhalb des Französischen von der Art des folgenden Vokals unabhängig ist.

G. Paris hat seinerzeit auf das Vorkommen von *leu* aufmerksam gemacht, diese Form als die lautgerechte der Ile de France gesichert und *loup* als unter dem Einfluß von *louve*, *lourat*, *louvetier* stehend bezeichnet (R. 1881, jetzt *Mél. lingu.* 290). Neueren Anschauungen vom Sprachleben entspricht Herzogs Auffassung, daß es sich um eine Dialektform aus einer der Gegenden handle, in denen der Wolf noch häufiger vorkommt und in denen *o* als *u* bleibt, nicht zu *ö* wird, eine Auffassung, die in ital. *lupo* und ja auch in lat. *lupus*, das nach Maßgabe des *p* nicht lateinisch ist, eine Bestätigung finden kann. Nach Stimming wäre *leu* die Nominativform. Aber die Ortsnamen, die mit dem Worte gebildet und die recht zahlreich sind, erscheinen in dem *-ou*-Gebiete durchweg oder fast durchweg mit *en*, vgl. die Zusammenstellungen von Herzog, *LtBlGRPh.* 1901, 330 und bei dem von ihm besprochenen Oestberg. Auch aus den Beispielen bei Littré sieht man, daß die zwei Formen *leu* und *lou* nicht nach ihrer syntaktischen Verwendung, sondern nach ihrem örtlichen Vorkommen geschieden sind.

Wenn die Stimmingsche Theorie richtig ist, so können die Ortsnamen auf *-ai* nicht unmittelbar auf *-acu* beruhen, denn das *i* wäre nur im Subjektiv des Singulars und im Plural berechtigt, d. h. also gerade in den Formen, die bei Ortsnamen gar nicht oder doch nur sehr selten verwendet werden. „Bei *Cameracum* und einigen anderen der Ortsnamen auf *-ai* könnten die Ableitungen wie *Cambrais* u. a. eingewirkt haben. Daß derartige Beeinflussungen stattgefunden haben, erkennt man z. B. daran, daß die lautgesetzliche Form *Cambroisis* unter Einfluß von *Cambrai* zu

Cambrais geworden ist" (S. 136 f.). Gegen das Erklärungsprinzip ist an sich nichts einzuwenden. D'Ovidio hat einst auffälliger Formen bei italienischen Ortsnamen auf dieselbe Weise Meister zu werden versucht, dabei allerdings auch gezeigt, daß in Italien nach lateinischem Sprachgebrauch die Orte sehr viel häufiger nach ihrem Gebiete (*ager*) mit zugehörigem Ortsadjektiv benannt wurden (AGItal. 10, 428 ff.), ein Nachweis, der für Frankreich erst noch zu erbringen wäre. Aber ich möchte doch an der Einschränkung festhalten, die ich Einführung S. 234 gemacht habe, daß man damit nur bei „größeren Gemeindewesen, die ein umfangreiches Gebiet, einen *ager* beherrschten, die eine *civitas* bildeten u. dgl.“ rechnen darf. Nun verhält es sich mit den *-acum*-Namen folgendermaßen. Stimming sagt selber, daß sie zahlreich sind (S. 134). In der Tat gibt es mindestens vier *Cambrai*, vier *Epernay*, mehrere *Vernay*, mehrere *Bennay*, dann *Tournay*, *Tornay* und *Turnay* usw., man sehe die Beispiele in den einschlägigen Arbeiten von D'Arbois de Jubainville, Hölscher und Kaspers. Es handelt sich dabei mehrfach um unbedeutende Orte, bei denen von einem Einfluß des Ethnikums nicht die Rede sein kann. Außerdem wäre es doch mehr als merkwürdig, wenn in den fast auf hundert sich belaufenden, über ganz Nordfrankreich sich verteilenden Namen überall auf dieselbe Weise eine analogische Umgestaltung eingetreten wäre. Dazu kommen nun aber noch die viel Hunderte betragenden Namen auf *-r*, die nach der Theorie auf *-ru* ausgehen sollten, es aber wiederum nicht tun.

Freilich bringt nun Stimming als Bestätigung seiner Auffassung den ON. *Les sept Laux* „Siebenseen“ aus dem Dép. Isère. Ich füge zunächst nach Devaux, *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional*, *le „See“*, sodann wald. *lau* hinzu, das ich einst allerdings in der Form eines Bedingungssatzes als einen Nominativ bezeichnet habe (Rom. Gram. 2, § 4), sodann auf weiterem südostfranzösischem Gebiete die ON. auf *-ru*, vgl. außer Hölscher noch Devaux a. a. O. S. 30 und Skok S. 12. Dazu kommt ferner *alyon. amiu* (R. 30, 224). Das *-u* scheint in Grenoble zu *-f* geworden zu sein, so lesen wir in den aus Devaux's Nachlaß von Ronjat, RLR. 55, 145 ff. herausgegebenen Rechnungen der Consulu von Grenoble von 1338—1340 *def* für *deu*, *Andrif* für *Andreu* usw., vgl. noch weitere Beispiele bei Devaux 226 ff. Ganz entsprechend *Amoudrius*, *Amoudrif* aus *Amalrik*, *Vif* aus *vicus*, dann *pef* aus *patuu*. Man kann danach auch in Ortsnamen *-au* aus *-acu* erwarten und in der Tat hat Devaux S. 136 ein vereinzelt *Pollinuu*, *Polinuu*, latinisierend *Pollinavo* aus *Pullinacum* nachgewiesen, heute *Polinac*, Skok belegt *Appinuu* als älteste Form von *Apinost*, *Rostonnau* für *Rothonod*, *Espinuu* für *Epinoua* (S. 21). Es handelt sich also um dialektisch verschiedene Entwicklung, für welche die Erklärung S. 406 gegeben werden wird.

Ich gehe nun zu Darlegung meiner Auffassung über, wobei ich allerdings zum Teil nur etwas ausführlicher wiederholen kann, was ich in der französischen Grammatik vorgetragen habe. Zunächst

gehe ich von zwei Tatsachen aus. Durch inschriftliche Zeugnisse und Grammatikernotizen wissen wir, daß im Latein der Kaiserzeit, wenn nicht noch früher, *v* vor *u* geschwunden war, daß man *claus*, *rius*, *vius*, *nous*, *ecus* aber *clavi*, *riui*, *viva*, *nova*, *equa* usw. sagte. Die Zeugnisse sind am vollständigsten von F. Solmsen, Studien zur lateinischen Lautgeschichte 36—53 zusammengestellt. Formen wie frz. *clou* haben danach nicht erst innerhalb der französischen Entwicklung ihr *v* verloren, sondern sind die Fortsetzer eines lat. *claus*. Ich stehe hier auf wesentlich anderem Standpunkte als Stimming. Er schreibt nämlich: „das klassische *riuum* lautete, wie es scheint, schon im vlt. *riium* und dies ergab afr. *riu*, das demnach auch auf klass. *riuum* zurückgehen könnte“. Für mich liegt die Sache vielmehr folgendermaßen. Nachdem wir nun einmal wissen, daß die Volkssprache *v* vor *u* getilgt hat, müssen wir diese *v*-losen Formen als die dem Romanischen zugrunde liegenden betrachten. Somit kann uns ein afrz. *claus*, *rius* nicht über die Behandlung eines erst wieder analogisch hergestellten *v* vor *u* belehren, man wird gegen alle Beispiele, die dieselbe Behandlung wie die lateinischen zeigen, einwenden müssen, daß es sich bei ihnen nicht um französische, sondern um lateinische Vorgänge handelt. Es fragt sich nur, ob es nicht ein Mittel gebe, das uns über die Behandlung eines solchen neuen *vu* aufklären kann. Nun ergibt die Beobachtung der noch heute vorkommenden einschlägigen Wörter, daß gerade in Nordfrankreich diejenigen, die in allen anderen Sprachen die Wiederherstellung des *v* aufweisen, *-f* im Oblikus zeigen, also ital. *ovo*, span. *huevo*, portg. *ovo* entspricht frz. *œuf*, ital., span., portg. *vivo* entspricht frz. *vif* usw. Schon von diesem Standpunkte aus wird man eher zur Annahme geneigt sein, daß dies *-f* nicht erst innerhalb der französischen Entwicklung analogisch wiederhergestellt worden sei. Dazu kommt weiter ein Wort wie *if* „Eibe“. Stimming leitet es zwar unbedenklich von fränk. *iva* ab, im Dict. gén. wird keine Entscheidung zwischen gallischem und germanischem Ursprung getroffen. Ich habe mich aus sachlichen Gründen für ersteren ausgesprochen. Die germanischen Baumnamen nämlich, die in Frankreich begegnen, *hîtri*, *houx* und *trône*, nach Jud auch *aune*, sind auf den Norden beschränkt, während der Eibenname auch dem Süden eignet. Dazu paßt das Geschlecht von *if* besser zu kymr. *yr* Mask. als zu ahd. *iva*, was allerdings nicht ganz ausschlaggebend ist, da ir. *eo* Femininum, anord. *yr* Maskulinum ist. Wir haben hier also ein gallisches *ivu*, nicht *iü*, das als nordfranzösisch *if*, nicht als **ieu* erscheint. Dagegen blieb *eschieu* aus fränk. *skiuhi* zunächst bestehen, wie ja auch *juieu* erst nachträglich zu *juif* umgebildet wurde. Wenn wirklich innerhalb der französischen Entwicklung, nach Schwund der auslautenden Vokale, ein **riu* usw. bestanden hätte, so sollte man sein Hinüberleben in die literarische Zeit wenigstens in dem einen und anderen Reste doch ebensogut erwarten, wie die beiden genannten Adjektiva trotz der danebenstehenden Fem. auf *-ive* geblieben sind.

Vom Standpunkte der belegten Entwicklung der lateinischen Volkssprache aus kann man daher *clavu* und *capu* nicht auf eine Stufe stellen: jenes lautete seit Beginn unserer Zeitrechnung *clau*, dieses zunächst *cabu*, dann *caicu*, schliesslich *caru*.

Lat. *rogare* wird zu frz. *rover*, *rogatio* zu *rovaison*, *interrogare* zu *enterrer*, gall. **doga* zu *douve*, dagegen lat. *locare* zu *louer*, *advocatus* zu *avoué*. Da nun zwischen *locare* und *louer* als Zwischenform ein **logare* zu setzen ist, dieses **logare* sich aber anders entwickelt als *rogare*, muß letzteres zurzeit, da jenes entstand, schon auf einer anderen Entwicklungsstufe gestanden haben, vermutlich nicht mehr mit velarem Verschlusslaut, sondern mit velarem Reibelaut gesprochen worden sein, welcher Reibelaut sich dann weiter zu *r* verschob. Da diese Entwicklung älter ist als die Umgestaltung des vokalischen Auslautes, und da sich in allen romanischen Sprachen die Verschiebung der zwischenvokalischen Verschlusslaute nun nach allen Vokalen gleichmäÙig vollzieht, so ist der Schlufs von *-ag-* auf *-ag-* usw. gestattet, ein Schlufs, den man zunächst nur dahin formulieren wird, dafs *g* schon Reibelaut war, als *e* stümmhafte Lenis wurde, und dafs dieser Reibelaut sich irgendwie nach der palatalen oder labialen Seite hin weiter verschieben mußte. Sieht man sich nun die Beispiele an, so stehen sich gegenüber *fou* aus *fagu* und *plaie* aus *plaga*, dann *vai*, *vaié* aus *vagu*, *-a*. Als weiteres Beispiel für *-agu* kann man *Pou* aus *pagu*, *caillou* aus **caclagu* (Schuchardt, ZRPh. 25. 244) anführen, vielleicht auch *ancrou* aus *ancoragus* bei Cassiodor, doch gebe ich zu, dafs *ancoragus* des Polemius Silvius in die gallische Wortbildung besser paÙt. Wenn nun der velare Reibelaut das eine Mal als *u*, das andere als *i* erscheint, so kann das nur in der Natur der umgebenden Vokale liegen, und da nun das lat. *a* hell, also palatal war, die Verschiedenheit der beiden Wörter im Anslaut besteht, so kommt man zu folgendem Schlusse. Ist einer der umgebenden Vokale ein labialer, so entsteht der labiale Reibelaut: *rogat* > *rovet*, *fagu* > *fawu*, woraus *fau*, sonst aber *i*: *plaga* > *plaie*, *fagetum* > *fai*, als Ortsname sehr häufig, zumeist *Fay*, *Failly* geschrieben.

Zur Zeit, da sich diese Umgestaltungen vollzogen, lautete *-acum* noch *-agu*, wie *locare* noch *logar*. Wenn nun aus *-acu* sich *-ai* entwickelt, aus *logare* *loes*, so wird das darauf beruhen, dafs die beeinflussenden Vokale ebenfalls Wandlungen durchgemacht haben, die ihre Wirkung nach einer anderen Seite hinlenkten. Das *-u* ist zu *-e* geworden. Die genaue Qualität dieses *-e* ist natürlich nicht zu ermitteln, aber die bloÙe Tatsache, dafs der Vollvokal einem reduzierten gewichen ist, kann es rechtfertigen, dafs der velare Einflufs schwächer wurde, der palatale siegte, also *-ai* entstand. Dazu kommt nun ein Gegenbeweis.

Einer der wesentlichen Unterschiede zwischen Nord- und Südostfranzösisch besteht darin, dafs auf letzterem Gebiete das *-u*, soweit es bleibt, seinen vollen Klang und also seinen labialen Charakter beibehält: *autro*, *ouo*, *merbo* usw. Danach muß man er-

warten, daß sich *-acu* hier ähnlich entwickelte wie *-agu* in der ersten Periode. Und das ist in der Tat der Fall, es ist das schon einmal (S. 403) berührte Gebiet von *lau* aus *lacu*, *-ieu* aus *-iacu*. Und noch eine weitere Eigentümlichkeit dieser Mundarten wird jetzt verständlich. Im Gegensatz zum Norden wie zum Süden zeigen auch die Verba II, III der 1. Sing. präs. *-o* als Endung. Daß einfach Übertragung von I stattgefunden habe, ist bald gesagt, aber es überrascht doch, daß das nur hier geschehen ist. Die Sache wird sofort verständlich, wenn man zu *amiu* als volle Entsprechung *diu* aus *dico* stellt. Damit erklärt sich das sehr viel raschere Umsichgreifen des *-o* bei allen Verben (man sehe die Belege für das Altlyonesische bei Philippon, R. 30, 238 ff.).

Kehren wir zum Nordfranzösischen zurück. Es bleibt noch die Verschiedenheit zwischen *rover* und *loer* zu erklären. Ich vermag keine ganz befriedigende Lösung dieses Problems zu geben, doch führt vielleicht die folgende Erwägung zum Ziele.

Das lateinische *r* war bilabial und blieb es zunächst zwischen Vokalen auch noch in Nordfrankreich. Zu einer bestimmten Zeit ging es in einem vollgesprochenen labialen Vokale auf: frz. *nuc* aus *nube*, frz. *säu* aus *sabucu*, frz. *laon* aus *tabone*. Der Zusammenfluß von Vokal und Konsonant unterblieb aber, wenn der Vokal tonlos, also schwächer ausgeprägt oder wenn er zwar betont, aber als Diphthong in seinem Absatze, dem Anschluß an den Konsonanten, geschwächt war, daher *prover*, *nuove*, *douve*. Das primäre *g* war über *u* zu *w* geworden und ging nun dieselben Wege wie das alte *w*, also *rover* zu *roer* wie *prover* zu *proer*.

Wenn nun zur Zeit, wo das sekundäre *g* zu *w* wurde, ein *w*-Laut sonst nicht bestand, so war eine andere Lösung gegeben, nämlich, in voller Übereinstimmung der Entwicklung in der Palatalreihe, Aufgehen des labialen Reibelautes in dem labialen Vokale: *avo-i* wie *mendi-ier*. Nur scheinbar widerspricht *luve*. Hier nämlich liegt *f* zugrunde, dessen stimmhafte Entsprechung von vornherein *v* war, nicht *w*. Schwieriger ist *cure* aus *cupa*, da doch zwischen *b* und *v* zunächst *w* liegt. Freilich kann man z. B. darauf hinweisen, daß die erste Stufe der Umgestaltung von *g* nicht *w* sondern *u* ist und daß also schon da der Schwund eingetreten sein kann. Sehen wir von *cure* ab, so würde sich die Sache folgendermaßen darstellen:

<i>-iga</i>	<i>-oga</i>	<i>probat</i>	<i>uva</i>	<i>-ica</i>	<i>-oca</i>
<i>-iga</i>	<i>-oga</i>	<i>provat</i>	<i>uva</i>		
<i>-iva</i>	<i>-ova</i>	<i>provat</i>	<i>uva</i>	<i>-iga</i>	<i>-oga</i>
<i>-iva</i>	<i>-nova</i>	<i>pruvat</i>	<i>uva</i>		
<i>-ia</i>			<i>ua</i>		
	<i>-nova</i>	<i>pruvat</i>		<i>-iva</i>	<i>-ova</i>
				<i>-ia</i>	<i>-oa</i>

Streng beweisen läßt sich die Richtigkeit dieser Reihe natürlich nicht, aber sie trägt, so verwickelt sie scheint, der Tatsache Rech-

nung, daß die stimmhaften und die stimmlosen zwischensilbischen Verschlusslaute nach Maßgabe auch des Provenzalischen zunächst nicht zusammengefallen sind.

Es bleibt noch die Verschiedenheit zwischen *loup* und *chief* zu erklären. Stimming meint, wie gesagt (S. 401), es hätten einst nebeneinander gestanden *chief* „Ende“ als Postverbale zu *achever* und *chieu* „Haupt“ und zwar in folgender Flexion

<i>chies</i>	<i>chies</i>
<i>chief</i>	<i>chieu</i>
<i>chief</i>	<i>chief</i>
<i>chies</i>	<i>chies</i>

und es sei dann der Oblikus Sing. des Wortes für „Haupt“ nach dem für „Ende“ umgestaltet worden. Man könnte wohl dagegen das eine und andere einwenden, z. B. daß *chief* auch „Anfang“ bedeutet, man darf sich aber fragen, ob eine solche Erklärung, die unter anderm zu dem Satze zwingt, daß *chief* die Bedeutung, die lat. *caput* hat, schon in der Eulalia „erhalten habe“ (S. 131), nötig sei.

Ich gehe auch hier vom Lateinischen und von der durch alle nord- und westromanischen Sprachen und durch die handschriftlichen Schreibungen seit dem 7. Jahrh. gesicherten Tatsache aus, daß *p* und *v* verschiedene Wege gehen. Wiederum gebe ich die ungefähre Reihe der Entwicklungsstadien:

- <i>aru</i>	<i>faba</i>	<i>lupus</i>	<i>capu</i>	<i>lupa</i>
- <i>ou</i>	<i>fava</i>	<i>lupu</i>	<i>cabu</i>	<i>luba</i>
- <i>ou</i>	<i>fava</i>	<i>lubu</i>	<i>cabu</i>	<i>luba</i>
- <i>ou</i>	<i>fava</i>	<i>louvu</i>	<i>caru</i>	<i>louva</i>

Nun kann man annehmen, daß das *v* zwischen den beiden labialen Vokalen geschwunden sei,¹ also *louu*, aber *chiev*, woraus *chief*, nur kommt man dabei in etwelchen Widerspruch zu dem über *-ou* Gesagten (S. 402). Natürlich kann man auch um diese Schwierigkeit herumkommen, wenn man sagt, daß entweder nach labialen Konsonanten *u* seine Färlung länger behalten habe oder daß *b* früher zu Spirans geworden sei als *g*: das eine wie das andere ist möglich, aber weder das eine noch das andere ist zu beweisen. Hier stehen wir also, soweit ich es beurteilen kann, am toten Punkte: je nach seinen Gesamtanschauungen wird der eine die lautliche, der andere die flexivische Erklärung bevorzugen oder sich mit dem non liquet begnügen.

Eine Folge der Annahme, daß alle Labiale des Klassisch-lateinischen gleiche Endresultate zeigen müssen, ist die Beanstandung von *Poitou* aus *Pictavu*. Stimming erwartet **Poitieu* auch für den Stadtnamen und erklärt nun die *-ou*-Form als westliche Dialektentwicklung. Dagegen ist natürlich bei einem Städtenamen nichts einzuwenden, sobald der Beweis erbracht ist, daß die mundartliche Entwicklung dahin führt. Dieser Beweis ist nicht gebracht. Im

Poitevinischen stehen sich *Poitou* und *chief* genau so gegenüber wie im Pariserischen. Ich will nun darauf, daß ein westliches **chou* nicht belegt ist, kein allzugroßes Gewicht legen, ist doch auch *espaude* „Schulter“ auf dem Festlande nicht belegt, obschon es einmal bestanden hat (ZRPh. 38, 211), ich will weiter zugeben, daß die Entwicklung der zwischensilbischen Verschlusslaute im Westen z. T. eine andere ist als im Zentrum, wie Brüch an *-c-* gezeigt hat (ZRPh. 36, 312), ich möchte aber darauf hinweisen, daß die zwei Provinzen des Westens ja nicht die einzigen *-avu-*-Namen sind, daß wir vielmehr noch manche andere über ganz Frankreich hin zerstreute haben, die alle heute auf *-ou*, und im Pikardischen, wo *clou* zu *cleu* wird, auf *-eu* ausgehen.

Stimming bespricht dann noch andere Fragen, namentlich die Geschichte von *-icum* und von *a* in Proparoxytonis. Auf jene einzugehen, muß ich mir vorderhand versagen, da von anderer Seite eine Untersuchung darüber in Aussicht steht, in dieser stimme ich seinen Ausführungen im ganzen zu.

W. MEYER-LÜBKE.

Poème moral.

(Letzter Teil.)

Das *Poème moral* war uns bisher nur als Fragment bekannt. Im III. Bd. der *Roman. Forschungen* hat W. Cloëtta das Werk ausführlich behandelt und nach acht Handschriften herausgegeben. Ein weiterer Teil wurde von Herzog in der Krakauer Universitäts-Bibliothek entdeckt und in dieser *Zeitschrift* Bd. 32, S. 50 ff. veröffentlicht. Bei Naetebus, *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Afrz.*, werden zehn verschiedene Hss. erwähnt. Ich entdeckte nun eine weitere Hs. in der Bibliothek des Grafen von Fürstenberg auf Herdringen in Westfalen, die deshalb wichtig ist, weil diese Hs. allein den letzten Teil des Gedichtes enthält. Durch die Liebenswürdigkeit der gräflichen Familie wurde mir die Veröffentlichung gestattet. Die andern in der Hs. enthaltenen afrz. Dichtungen werde ich in kurzer Zeit herausgeben, da mir die alleinige Herausgabe der Schätze der großen Handschriftensammlung in zu größtem Dank verpflichtender Weise gestattet wurde.

Durch eingehende Untersuchungen kommt Cloëtta zu dem Ergebnis, daß das Gedicht in den äußersten Nordosten des frz. Sprachgebiets, und zwar in die Gegend von Lüttich zu versetzen und die Abfassungszeit zwischen 1190 und 1210 zu suchen ist. W. Foerster aber glaubt, daß Beweise genug dafür vorhanden sind, die dazu zwingen, den Text in das letzte Viertel des 12. Jhs. zu setzen, wobei W. Foerster bemerkt, daß Gröbers geringschätziges Urteil des Werkes entschieden abzulehnen ist. Zu den bei Cloëtta S. 2 ff. angeführten Beweisen ist noch hinzuzufügen, daß in dem von W. Foerster herausgegebenen Werke *Li Dialogue Gregoire lo Pape* S. 291 (*Sermo de sapientia*) Zeile 15 ff. eine Stelle unseres Gedichtes fast wörtlich zitiert wird, und zwar ist es Vers 441 ff. in meinem Texte. Da aber die *Dialogue* nicht später als 1200 verfaßt sind, so ist die Zeitbestimmung Cloëtta's zu spät.

Alle Beweise, die Cl. dafür bringt, daß das *Poème moral* nie vollständig gewesen ist, sind durch die Auffindung meiner Hs. nichtig.

Die Hs. ist ein Quartband, auf dessen Rücken eingepreßt steht: Jacobus Genuensis de vita aurea. Es sind 216 Blätter. Auf dem ersten Blatt steht: Incipit prologus super legendas sanctorum quas compilavit frater Jacobus natione ianuensis de ordine fratrum

predicatorum. Es folgt eine *Vita Sanctorum* in lat. Prosa, die mit einem Prolog und einer Aufzählung der behandelten Heiligen, gleichsam als Inhaltsverzeichnis, beginnt und dann bis Bl. 145 die einzelnen Leben schildert. Dieses *Vita Sanctorum* ist deshalb von Interesse, weil vor der Lebensbeschreibung eines jeden Heiligen versucht ist, die Etymologie des Namens zu geben. So ist Ypolitus abgeleitet von ypos quod est super, et litos quod est lapis, qui super lapidem; et polis quod est civitas vel ypolitus qui valde politus etc. Dieser Teil schließt mit dem Kapitel: De dedicatione ecclesiae. Auf Bl. 145 folgt dann: Incipit summa remundi, primo de preparatione calicis. Darin stehen Verhaltensmaßregeln der Priester bei der Taufe, bei den einzelnen Sünden und ähnliches. Bl. 149 r. steht dann: Explicit summa remundi. Scriptor qui scripsit cum christo vivere possit amen. — Incipit Lucidarium. Es beginnt: Sepius rogatur a discipulis, und ist eine Frage- und Antwortrede zwischen Magister et discipulus über Gott und die Erschaffung der Welt. Bl. 159 r. steht dann: Explicit lucidarium quem legens caveat ut teneat tenenda. — Incipit summa penitentiae in qua continentur . . . peccata omnia. Bl. 167 v.: Explicit summa penitentiae, incipit de baptismo, bis Bl. 171 r., 1. Sp., wo steht: Explicit liber summa penitentiae quē scriptor scripsit a nat' ioh'is bap^t ad natum dñi aⁿo dñi m̄ cēc undecimo.

Bl. 171 r., 2. Sp., folgt wie Prosa durchgeschrieben:

Quant li noveaus tens repaire
 qu'ivers trait a sa saison
 Que cis oisillons salvaiges
 perdent leur! chant et lor sons
 De ihū ferai chanchon
 qui est li vergiers d'amours.
 usw.

Es ist ein Loblied auf Jesus, das aber nur eine Spalte einnimmt.

Bl. 171 v. beginnt dann ein neues Gedicht auf den hl. Bernhard:

Mult petit aiment le sig-
 Qui le seriant ne porte honour
 Se regardeis contes et rois
 Et les villains et les cortois
 Com il despitent poureteit
 Aucuns en sont ml' destourbeis.

Ungefähr 550 Verse, die auf Bl. 174 r., 2. Sp., schliessen mit:

Dont appelle li rois sa fille
 Une corone at en son chief mise
 Je sui rois et tu ies roine
 Or fa! trestot a ta devise
 Il nat chaens petit ne grans
 Ne soient tuit en ton comant.

Dann folgt auf Bl. 174 r.: Cis qui fist cest liure auoit LXX ans quant il lescrist. Es folgt afrz. Prosa über: Les quatre tens daage dome. Am Schlusse, auf Bl. 185 v., steht:

Après vient une courte rime
qui en .iii. vers est leonine
moustre la racine et la cyme
Daleir tot droit a deu sens lime.

Es schliessen sich noch 13 Verse an. Dann: Ci faut li livres des .iv. tens deage. Darauf: Une lechon damour. El non do peire et do fil et dou saint esperit le wel ci recorder une lechon damour que une ame raportat del escole dorison, dont li sains espirs estoit maistre.

Bl. 186 v. steht afrz. Prosa bis 187 v., 2. Sp. Ci faut li sermons del abeie dou saint espirs. Dann kommt lat. Prosa: De sco capisio, eine Spalte bis Bl. 188 r., 1. Sp. noch zehn Zeilen. Dann folgt ein Gemälde eines Mönchs und einer Nonne. Darunter steht: Ci comēce la uie de sainte taisy.

Hier beginnt Cl. Strophe 107, da die ersten 106 Strophen in der Hs. fehlen. Jede Seite hat zwei Spalten von je 57 oder 58 Zeilen. Der Anfang einer jeden Strophe ist durch abwechselnd rot oder blau gemalte Initialen kenntlich gemacht. Der erste Buchstabe nach den Kapitelüberschriften ist stets besonders groß rot oder blau gemalt.

Der Text von Cl. endet bei mir Bl. 196 r., 2. Sp. Es ist dort kein besonderes Zeichen, daß hier die Vorlage des Kopisten aufgehört hätte. Es fehlt bei mir Cl. Strophe 165. Seite 193 v., 1. Sp. = Cl. 426 ist letztes Wort: ostee. Amen. (Hs. D von Cl. hat auch Amen.) Dann beginnen erst die Kapitel-Überschriften: Con chaitive est la vie . . .

Bl. 203 r., 1. Sp., endet dann das ganze Gedicht mit: explicit iste liber. Ci comence la chante ploure. Es ist ein Gedicht in demselben Versmaße wie das *Poème moral*. Es sind 56 vierzeilige Strophen, bis Bl. 204 r. Dann folgt: Ci faut la chante ploure: hic liber est scriptus qui scripsit sit benedictus. Große Rasur. Dann in weit späterer Schrift: hanc vitam auream emit nono philippo De ochey prior huius loci videlicet sancti Jacobi. Anno dñi mó ccccxxxiiij orate pro eo. Dieser Zusatz ist weit spätere Schrift als die sonstige Hs. und zwar dieselbe, wie die des nun folgenden: Vita St. Vedasti. Lat. Prosa. Ganz anderes Papier bis Bl. 211.

Der Dialekt des Schreibers ist die Gegend von Lüttich, und die Hs. selbst ist ins 13. Jh. aus paläographischen Gründen zu setzen, vgl. dazu auch S. 3. Z. 7.

Als ich mich fragte, an welcher Stelle *M* in dem von Cl. S. 36 gegebenen Stammbaume unterzuordnen sei, verglich ich zunächst *M* — so nenne ich meine Hs. — mit den bei Cl. an-

geführten Stellen (S. 27), aus denen sich ein enges Zusammengehen von $CDE = \tau$ für Cl. ergibt. Hier aber zeigte sich, daß M nur an zwei Stellen die Eigentümlichkeiten dieser Gruppe hat. Diese beiden Stellen sind: 188d prise, die anderen Hss. haben mise. und 304c: en son cuer, die anderen Hss. haben: a soi mimes. Da diese beiden Stellen aber nichts Besonderes beweisen, so gehört M jedenfalls nicht zu dem CDE gemeinsamen Original Z .

Gehört nun etwa M zu A und bildet es mit A eine besondere Gruppe? Bei allen Fällen, die Cl. S. 19f. anführt als solche, in denen A gegen alle übrigen Hss. steht, geht M nur selten mit A , und zwar:

108c, 146b = A u. G . 209c, 220d = A u. E , 250d, 331b = A u. G , 373a, 392a, 402b. Ebenso hat M 128d sorrecil dreisilbig = A sobrecil, 310b hat $M = A$ u. G les delis.

Diese Fälle beweisen höchstens, daß A und M näher verwandt sind als manche andere Hss. Daher darf A im Stammbaum nicht zu weit von M getrennt werden.

Wenn ich ferner die bei Cl. S. 26 angegebenen Stellen betrachtete, in denen B sich öfter von $CDEF(G)$ trennt und A stützt, so ergibt sich folgendes Resultat:

M trennt sich von $CDEF(G)$ mit B und stützt A :

1. 143d M : Chascun enver qu'il = A u. B .
2. 169a u. 170d M : don est ce = A u. B .
3. 178a M : engreit = A u. B .
4. 266d M : ensemble lui . . . mies le vient = A u. B .
5. 292d M : si qu'il = A u. B .
6. 303d M : millour plait = A u. B .
7. 377c M : bien le sachies = A u. B .
8. 384a M : plus que nulle riens = A u. B .
9. 396d M : mansion = A u. B .
10. 401c M : mais puis covient.

Diese Stellen sprechen nicht dagegen, daß M zur Familie β gehört.

Mit H ist keine Verwandtschaft vorhanden, da M sich in den bei Cl. S. 28/29 erwähnten Fällen $CDEF G$ anschließt. Das ergibt sich auch aus den S. 31—33 zitierten Stellen, wo sich M stets an die Familie β anschließt. Ich setze daher in dem bei Cl. gegebenen Stammbaum M in unmittelbare Nähe von A und B .

Eine eingehende Untersuchung unter Benutzung sämtlicher vorhandenen Hss., auch den beiden bei Naetebus noch erwähnten und noch nicht veröffentlichten, wird einer späteren Zeit vorbehalten bleiben. Die in derselben Hs. noch vorhandenen afrz. Stücke werden in Bände herausgegeben werden.

Zu vergleichen ist noch: Tobler, *Literaturbl. f. G. u. Rom. Phil.* 7. 364. *Romania* 16, 118. 17, 308, 313.

Abkürzungen: Cloëtta = Cl., Herzog = Hz. Mein Text = M .

D'un saintisme juggleour. 19. dist.

Bl. 196r. 2. Sp. 10. Z. v. unten.

1 El desert pres d'Egypte uns bons hons demorat,
Molt par fut sainte choze, vie d'angle menat.
Un jor nostre signour de tot son cuer proiat
Que son peir li moustraist, et il li enseignat.

5 Un home li fist querre qui juggleours estoit,
Qui faisoit notelete, car flahusteir savoit,
Et par icel mestier sa viande queroit;
Entendre li fist deus, que cil le ressembloit.

196 v. 1. Sp. Li hermite le quist et quant il le trovat,
10 Des affaires del siecle et de deu i parlat,
Et queil bien il faisoit apres li demandat.
„En moi“ fait il „beaus sires, nule bone oevre n'at“.

„Voleis savoir ma vie: boscaige leires fui,
Puis a cest lait mestier moi mis, ou j'encor sui,
15 Asseis ai de mal fait, ains bien ne fis nului,
Del mien ne donai gaires, sovent pris del autrui“.

„Mais quant a cest mestier ou je sui m'atornai,
Voirs est que par besoing a la fois flahustai,
Mais onkes lecherie ne lait mot ne parlai,
20 Cant ai ma garison, plus ne vuel, asseis ai.“

„Nos aviens une glize une fois desrobeie,
Une vierge i fut prise, qui fut none veleie,
Cele dame aidai ju que ne fust violeie,
Et salve fut por moi en son lieu rameneie.“

25 „Autre fois vint sor nos une feme plorant,
Maintenant la presimes, ne s'esmaiat niant.
„Occies moi“ fait ele „je ne vois el querant!“
„Mal ewirouse feme, poi c'as tu vescu tant?“

„J'ai, mon signour“ fait ele „trois beaus fis qui sont pris,
30 Et mes maris, lor peires, est en la chartre mis,
N'en puis nul rachateir por quant que j'ai conquis,
Grans tormens les fait on, puet c'estre or sont occis“.

„Moi miesme vont querant, moi vuelent tormenteir,
Cuident que j'aie avoir, mais n'ai plus que doneir,
35 Grant almone i avries, se moi volies tueir,
Car mies vient tost moir que lonc mal endureir“.

1 deser. bon. 2 s^ce cloze 3 saig[^] 10 affaire. 12 beas.
15 ü 18 foi. 19 onke 21 loi. 22 v^ge — velee. 23 Celle —
violee. 25 fait. 27 ie vois (— 1). 28 femme. — vescu. 31 aus.
32 grant. 33 velent. 35 tueir.

- „Sire, pities m'en prist, veriteit vos dirai,
Et qu'on li demandoit, .iii. .c. souls li donai,
Ensi par mon avoir les prisons delivrai.
40 Dite vos ai ma vie, et plus de bien n'i sai.“
„Ne fis ainc si grant bien“, li hermite li dist.
Puis li priat forment que le siecle gerpist,
Jetaist jus cel mestier et son conseil creïst,
O lui en l'permitage maintenant en venist.
45 Trestot tist li jugleres ce qu'il li comandat,
En totes bones oevres molt forment s'amendat,
En un petit buiron tos trois ans demorat,
Puis se partit del siecle. et deus l'arme emportat.

- D'un home riche qui fut sains. 20. dist.
Dont soi prist li hermite molt fort a travillhier
50 De longement juneir, d'oreir et de veillhier,
Et deu, nostre signour, recomence a proier
Que son peir li vosist, ou qu'il fuist, enseignier.
Et deus li enseignat une ville, un manoir,
Un hom de sainte vie, qui molt riches estoit
55 Et tote la justice de la ville tenoit;
Dist li de bones oevres que cil le ressembloit.
Lors se mut li hermite, vint a celui maison,
Esgardat cha et la et n'i vit se bien non,
N'i vit eschac ne table ne ostoir ne taucon
60 Ne rote ne vïelle, juleour ne garchon.
Molt bien se maintenoit trestote se mainie,
De bon service estoit ades apareilhie.
En sa court li proudons tenoit a vilonie,
S'on i fesist ja choze qui deu ne plawist mie.
65 Tote ensi faite vie maintenoit sa moilhier,
N'avoit soing de carole ne de nus jous legiers;
196 v. Dras avoit de mesure ne trop vis ne trop chiers,
2. Sp. Ce n'avoit ele gaires dont n'astoit nus mestiers.
Li sires vit l'ermite et par le main le prist
70 Et deleis lui en halt molt bonement l'assist,
Parlat li quanque bien aprendre li vosist,
Et li sains hons de deu, che qu'il sout, li aprist.
Puis li dist: „Je sui nis de vos en bon espoir,
Dites moi de vostre estre et de vostre manoir“.
75 Li sires li respont: „Voleis le vos savoir,
Uns pechieres hons sui, ne sai plus dire voir“.

37 pieteit (+ 1) 38 cō — souls] p. 44 Ou li. 47 tot. 50 juner.
52 ensaignier 53 ensaignat. 56 oevre. 58 bn. 64 que deus.
70 lasist. 71 Parrat. 73 bone. 74 Dite. 75 voles. 76 ne sa.

- „Sire“ fait li hermite „trop puet li hons celeir
 Le bien que deus li vult par sa grace doneir,
 Bien le puet sens orguel et sens pechieit conteir
 80 Celui qui lies en est et deu en vult loweir.“
 Dont li comence a dire par grant humiliteit:
 „Par ma foi, beaus dous sires, bien sont trente an passeit
 Que je m'ai de ma feme tot ades con-ireit
 Et tot par son congier nus, s'ele non, nel seit.
- 85 Nului n'est escondis mes pains de ma maison;
 Tot est comunauls choze de quant que nos avons,
 Povres, floibes, estraignes volentiers recivons,
 Solonc nostre pover lor mesaise adrechons.
 Nului ne tollis onkes ne maille ne denier,
 90 Ne par justice faire ne pris onkes lowier,
 Mainte paine ai sofferte par le mal abaissier.
 Mes amis ne puet estre, qui mal vult porchacier.
 Devant moi n'ouse nus par engien plaidoier,
 Ja n'ieit mes eschevins qui a tort vult plaidier,
 95 Un autre comant metre qui droit vueille adrecier,
 Et se jel puis savoir, molt tost le fai changier.
 Quant mal' amour ou guerre se lieve entre ma gent,
 Dont me paine et travailhe de faire acordement,
 Bien endure a aleir et chevalchier sovent
 100 Et par acorde faire doneir de mon argent.
 Se nus fait l'autre tort, je li pri qu'il l'ament,
 S'il nel vult, dont se gart que je nel entreprenit,
 Nel larai par nului que je le droit n'en prent.
 Ja si n'eschaperat que je chier ne li vent.
- 105 Nel laïroï par priere ne par nului menace
 Que je del malfaitour la justice ne face,
 N'ai cure c'on m'en die, n'ai cure qui m'en hace,
 Mais que je si l'ament, que nostre signom place.
 Mais si m'at deus aidiet, si ai le deu droit pris
 110 C'onques par ma justice nul home ne defis,
 Autrement l'amendai, mais nului n'ai occis.
 Tot ades m'aidat deus, en cui je me lui mis.
 Bien le sachies, beaus sires, que por avoï conquerre
 Ne ting onkes justice ne l'onour de ma terre.
 115 Mais la petite gent nel poroient sofferre,
 S'il n'iere qui le mal abaïsaïst ne la guerre.

77 hon.	79 pechieis.	80 est et qui deu (+ 1)	82 aus passeis.
83 cōsireis.	88 solonc.	89 donier.	95 veillit.
104 escaperat	— vend.	107 hache	109 aidies
110 defū	111 lamēdai mal	nullui na occis	116 abaisaïst
			99 chevalchie.
			le deus droit.

- Je n'ai pas mise al siecle m'entente ne m'amour,
 Mais por la povre gent maintien je cest'honneur.
 Quar bien voi, quant il ont mal et avoir signour,
 120 Molt sueffrent d'encombrier, de paine et de dolour.
 Ma terre, qui mies porte, ainc tote ne semai,
 Mais a ceaus, qui peour avoient, la prestai,
 As veves, as orphenes sovent l'abandonai,
 De quant que deus i volt doneir, tot les laissai.
- 197 r. 125 Mes huf et mes cheval tot sont aparelhiet
 1. Sp. A mes povres voisins qui sont mesaaisiet.
 Cel jor ne me voit onkes nus hons joant ne liet,
 Que je n'ai aucun d'eaus, de queque soit, aidiet".
 Cant ce oït l'ermite, le proudome embrachet
 130 Et la teste et la face dulcement le baisat.
 „Une choze“ fait il „te faut, ne plus n'i at.
 Ne demorerat waires que Deus te hucherat.
 Guerpis, quant que tu as“. Tot maintenant laissat
 Li proudons, quant qu'il ot, et l'ermite ensiwat,
 135 Menat molt sainte vie, fist quant qu'il comandat.
 Bons hons iert il anchois, mais encor s'amendat.
 Molt par iere il sains hons, quant il al siecle estoit,
 Et nekedent li siecles sovent le destourboit,
 Et le service deu a la fois li toloit,
 140 Mais ore iere il en pais et nus nel destourboit.
 Apres un pou de tens li hermite seoit
 Tot soul en sa maison, car chascuns une avoit,
 Vit que l'ame al proudome en paradis estoit
 Et tote la mainie del ciel s'en joïssoit.
- 145 Molt fut lies que cil dui en repos mis estoient,
 Mais pensat que ses oeuvres waires ne li valoient,
 Tres que cil qui enmi le siecle conversoient
 Lui, qui le siecle avoit tot laissiet, ressembloient.
 Dont primes encomence sa vie a ensacier,
 150 Travaille soi a guise de hardit chevalier,
 Qui vult estre en l'estour devant el front premier
 Et molt grant honte en at. s'il est vëus derier.

D'un saintisme marcheant. 21. dist.

Quant longement se fut travillies main et soir,
 Tierce fois proiat deu qu'il li lasciaist veoir

- 155 L'ome cui il poïst a compaignon avoir.
 „Is fors“ dist nostre sires „or le porras veoir“.

118 par — maïtiege cestre honour. 121 ain. 122 peor. 123 veves
 et as (+ 1). 124 douer 125 tes — aparelhiet. 128 n'ai aucun de
 queque (— 1) 130 la baisat 132 demourat — wares — que de
 hucherat (— 1) 138 siecle. 139 foi. 145 u. 147 cis. 145 duij.
 146 ne voloient (— 1). 149 prime 150 a la guise (+ 1) 154 fait.

- Fors issit li hermite et vit tot maintenant
 Encontre lui venir un home marchçant
 Qui vint milhes soldeies avoit d'avoir vailhant,
 100 Sis grans neis d'Alixandre le venoient portant.
 Diz serjant devant lui de sa mainie aloient,
 Qui del bien qu'il avoit les cous chargies avoient
 Et s'almone al hermite, qui la iere, portoient,
 Si faisoit il a tos qui besoignous estoient.
 165 Li hermite le prist et deleis lui l'assist.
 La parole de deu, al mies qu'il pot, li dist,
 Puis li priat que tot por amour deu guerpist
 Et del regne celeste marchçans devenist.
 Ilh li dist: „Beaus dous freires, la merchit deu avras,
 170 Ne demorerat guaires que tu Ihesu verras,
 N'as gaires le mestier del avoir que tu as,
 Descombre toi de tot, car a deu tost iras“.
 Li proudons maintenant ses serjans appelat
 Et doneir tot as povres son avoir comandat.
 175 Nes une soule fois ariere ne tornat,
 Mais al comant l'ermite trestot s'abandonat.
 N'ot gaires longement la miesme demoreit,
 Dont li autre dui furent lassus a deu porteit,
 Si rendit a deu l'arme qui la rechet en greit.
 180 Deu doit on bien servir, car oblieir nel seit.
 Molt fait gentil service qui sert nostre signour,
 197r. Il n'oblierat ja, c'on li fait por s'amour,
 2. Sp. Par lui ne lairat ja nus hons si grant honour.
 Poësteit ne richece, qu'il ne li doinst mellour.
 185 Huï at bien esleveis ces trois et essaucies.
 De lor essaucement li hermite fut lies,
 Puis li fut de part Deu uns angles envoies,
 Qui li dist qu'il estoit a la grant court huchies.
 Quant ce sout li sains hons que sa fin aprochat,
 190 Les treires, qu'i manoiënt, entour lui assemblat;
 Che que deus li avoit enseigniet, lor contat
 Et qu'il nului n'awissent en despit, lor proiat.
 „Nus ne cognoist⁶ fait il „les homes, se deus non.
 Teil cuid' on traitour, que il heit traïson,
 195 Teils est molt merchiaubles, c'on cuide molt telon,
 Teils ressemble malvais, qui le corage at bon.

159 soldees. 160 nel. 161 Dyç. 166 parole. 169 freire. 170 demorrat (— 1) 170 ilh. 171 de mestier. 172 descombre. 173 appellat
 174 doner. 175 ne retornat (+ 1) 180 Deus — oblier. 182 na ce
 cō (+ 1) 184 Ne poesteit (+ 1) 187 envoiet. 189 Quant il sout.
 191 ensaigniet. 195 merchiaubles telonc. 195 u. 197 teis.

- Teils at guerpi le siecle, qui ja deu ne verrat,
 Et teils est qui converse al siecle et deu avrat.
 Teils siet sor son cheval, qui mellour coraige at,
 200 Et mies il pense a deu que teils qui a piet vat.
- Deus n'aime ne ne heit nului par vesteure,
 Con malvaise, con bone, il n'at mie grant cure,
 Mais justise demande et verteit et droiture
 Et bon cuer; car il seit de tot avoir mesure.
- 205 Por cé vos di, signour, nului ne despities,
 La gent, qui sont al siecle, gardeis ne dedeingies,
 Car maint saint home i a, que vos ne cognisies,
 Teils est melhours de vos, ce vos poeis cuidier.
- Ne vos dirai or plus, mais a deu vos comant⁴⁴.
 210 Lors cant il out ce dit, alque vos avenant
 Li angle deu, qui l'arme emportent en chantant,
 Voiant ceaus qui la furent, qui remesent plorant.
- Che les faisoit ploreir, que lui perdu avoient,
 Mais de la grant bealteit qu'il a lor oues veoient,
 215 K'a si grant signorie li angle l'emportoient,
 De che avoient joie, de ce se confortoient.
- Bien avoit deu servit et molt iere sains hons,
 Qui si bon defin prist, Panuncius ot non,
 Et sovenroit nos ja de cel Panuncion,
 220 Qui sainte Taïsis traist de la perdicion.
- Asseis en avons dit, n'en volons plus parler,
 La dont nos cha venimes, nos covient retourner.
 Che vos voloi' ju dire, ce voloi' ju conteir,
 Que mains hons est al siecle, qui bien se puet salveir.

Que li hons ne se doit mie trop asseureir, quar travillier l'estuet
 qui salveir se vult. Et que la vie del home semble chevalerie;
 terciã dist.

- 225 Qui enmi le siecle est et sens le siecle vit,
 Qui des delis del siecle ne fait pas son delit,
 Qui ensi vit con cil, dont nos vos avons dit,
 Qu'il ne se puist salveir, ne fut onkes escrit.
- Mais se ceste parole se nus vult refuseir,
 230 Par la sainte escripture le poons demoustrer.
 Qui bien seit l'ewangille entendre et esposer.
 Moi semble, qu'il i puist, ce que je di, trover.

197 teis. 200 miels p̄se. 201 nului p̄ vesteoure. 202 ne cō
 bone (+ 1) 203 veteit 204 car sil seit. 205 Por le vos — nullui.
 206 ne deingies (— 1) 207 home que (— 2) 208 de vos que vos poes.
 211 Les arme deu. 214 ouel. 215 li angle deu lemporent. 220 taïsīt.
 225 emi. 227 don. 228 onke. 229 m. le c. — renfuseir. 231 exposeir.

- Si con sains Lucas dist, quant Ihesus revenrat
Et la malvaïse gent des bons deseverat,
235 En un lit deus gisans ensemble troverat,
Li uns en iert porteïs, li autre remanrat.
- 197 v.
1. Sp. Ensi serat d'eaus deus qui en un champ seront,
Et des deus qui la muele el molin tonneront,
Ne andui s'en iront, ne andui remanront;
240 Dui et dui sont nomeit; or oies qui ce sont.
- Trois manieres de gent nos volt deus enseigner :
Par ceaus, qui el lit sont, ceaus volt signefier
Qui promis ont le mal et le siecle laïssier,
Et soulement en deu se doient delitier.
- 245 Ce sont moines, renclus, cleric, convers et rendut
Qui doivent tote avoir lor entente en Ihesu.
Cil ne seront pas tot salveit ne tot perdut,
Car de teils i avrat qui bien aront vescu.
- Par ceas qui se travaillent el champ, sont deviseit
250 Archevesque et evesque, prestes, doien, abbet,
Et tot cil cui deus at son pueple comandeit,
De cui nos devons estre apris et doctrineit.
- Cis doivent le bien faire et as autres moustreir,
Le deu droit essaucier et as autres conteir,
255 En la terre deu doivent la semence jeteir
Et de bon fruit a faire molt se doivent peñeir.
- Et cil ne seront pas tot perdut, tot salveit,
Car de teis i avrat qui bien aront ovreit
Et asseis plus de ceaus qui mal aront gardeit
260 Ce que deus, nostre sires, les avoit comandeit.
- Mais aproichons or la, dont nos volons parler.
Cil qui le molin suelent torneir et retourneir,
Par ceaus vult nostre sire cele gent demoustreir
Qui onkes ne se finent en siecle de peñeir.
- 265 Car queiles gens qu'il soient cil qui al siecle sont,
Soient buen, soient mal, ades en paine sont,
L'une fois en dolour et l'autre en joie sont,
Ne plus que li molins tornans en pais ne sont.
- Ne nos covient or mie dire, coment ch'avient,
270 Ailhours en avons dit, si nos en resovient,
Ne dirons se ce non qu'a cest affaire avient,
N'ierent pas tot perdut cis cui li siecles tient.

235 gisant. 236 remerat. 239 remandront. 241 enseigner. 243 ont] at.
245 moines rendus cler convers et renclus. 247 ppus. 249 Par 252 apris.
254 deus. 258 aront] arat. 261 aproichons. — nos avons pleit. 263 celle —
demonstreir. 265 quelles. 266 buens — mals. 268 Nes. 272 tos ppus.

- Car nostre sires deus, quant del molin parlat,
 Cele gent qui al siecle sont en signeïat.
- 275 „Li uns en iert porteis, li autre remanrat“,
 Ce dist il, car des bons et des mals i avrat.
- Nuls hons, qui soit al siecle, ne soit en desesperance,
 Sals serat, s'il bien fait, s'il at droite creance,
 Mais que plus est li siecles movans et en balance,
- 280 Tant doit avoir li hons en soi plus grant fiance.
- Kar li siecles est molt frailles et lowereans,
 Ki drois i puet aleir, molt est prous et vaillans,
 Et des drois i at pou et molt des trebuichans,
 A paine pass'on l'eague, qui trop est ravinans.
- 285 Bien l'estuet estre prout et vallant chevalier,
 Qui enmi la bataillhe, enmi l'estour planier
 Fiert, occit et abat, ne ne seit tresbuichier,
 Celui doit on loweir, celui doit on prisier.
- Qui bien seit del cheval et puignier et guenchir,
 290 Cembeleir de la lance, de l'espeie ferir,
 Ou qu'il viegne, qu'il face les anemis fuïr,
 Celui doit on soldeies doneir et chier tenir.
- Mais en chascun estour at molt de mal armeis,
 Molt i at de coars et de floibes asseis,
- 197 v. 295 Teil i at qui mies vuelt estre pris qu'eschapeis,
 2. Sp. Et teil ains qu'il s'en fuie, mies vuelt estre tueis.
- Teils se porroit deffendre qui pas ne soi deffent,
 N'al fuïr n'al combatre vivement ne soi prent,
 Ses armes jete jus, as anemis se rent,
- 300 Relenquit son signour, qui d'autre part l'atent.
- Mais qui si par est prous, qui ne fuit ne ne chiet,
 Qui ne soi repouse onkes descî que desc'il chiet
 Sont tot li anemi vencut et detrenchiet,
 Celui voit cleir ses sires et deleis lui l'assiet.
- 305 Ne cel ne heit il mie qui sovent est cheüs,
 Qui sovent soi relieve, qui sovent est ferus,
 Cui haubers est derous, parchoies ses escus,
 Qui grans cous at doneis et grans cous rechëus.
- Li hardis, quant il voit la bataille venir,
 310 Sor les estriers s'apoie, n'at talant de fuïr,
 Embrache son escut, dont bien se seit covrir,
 Ses compaignons conforte, nes lait pas departir.

274 sūt signeïat (— 1) 276 mas. 282 aler. 286 cui la — emmi
 lestour. 287 ocit. 290 espec. 295 Tes — queschaper. 296 teils — lui,
 302 descî que descœchiet. 304 clers — deles. 305 het. 307 se od. le
 escus. 308 eos at doneit. 311 embrace.

- N'en lait nul departir, mais ensemble les tient.
 „Veeis ici, signour, la bataille ou vos vient,
 315 Fereis enmi, baron, dehait ait qui les crient,
 Tot sont vencut li glot et quant qu'a eaus atient”.
 Dont hurte le destrier et apres lui s'apoint
 Tot cil qui si bien faire et si hardit le voient,
 Par vive force l'ost embrisent et desloient,
 320 Tant que tot sont vencut, onkes ne soi recroient.
 Li desarmeit, li floibes, cil s'en suelent fuïr,
 Fuient s'en et fuiant les autres font fuïr,
 Pensent que mies lor vient, coment que soit, garir.
 Que malement combatre et combatant morir.
 325 Quant li anemi sont dechaciet et vencut,
 Et li chevalier sont en maison revenut,
 Cil qui l'ont si bien fait, bien se sont combatut,
 Cil sont li mies loeit et li mies receüt.
 Digne sont de grans dons, digne sont de grans pris
 330 Par cui force et vertut pais est des anemis,
 Car se li prout n'astoint, tost seroient occis
 Li desarmeit, li floibes, ou affoleit ou pris.
 Et ceaus qui s'en fuïrent par angoisse de mort
 Ne doit on nul rechoivre; je cui on feroit tort,
 335 Car as vis at encor et servise et confort,
 Que noier enmi l'aigue mies vient noier al port.
 Mies venroit que tot cil qui sont pris et tueit
 Se fuissent del estour tot fuiant eschapeit,
 Car qui pris sont, a paines seront mais delivreit
 340 Et li mort cil ne puelent onke estre recovreit.
 Por ce ne doit on mie, si con je cui, blameir
 Celui qui pot de mort tot fuians eschapeir,
 Se ses sires nel vuelt autrement honoreir,
 Sauf entre ses amis le lait il demoreir.
 345 Et dene li vient mies en la terre manoir,
 Ses parens, ses amis et ses voisins veoir
 K'entre les anemis trebuchier et chaoir,
 Moïr ou en prison grant torment recevoir?
 S'il amendeir nel pot, mies list qui en fuit,
 350 Fous est, ou riens n'aue, qui la se fait hardit,
 Revenir encor puet a son signour, s'il vit,
 Tost li rendrat sa grace cui il avoit servit.

314 veeis. 322 Fuient — fuant. 325 vanchus. 327 Cil qui dont
 bien fait bien sut 328 loes. 331 ca — occis. 333 angoise. 336 al
 por. 337 tueit. 340 recovres. 341 cuit. 342 fuiant. 344 eaus
 entre. — les lait. 347 ennemis. 350 nawe — hardis.

- 198r. Mais li coars, li mols, qui ne soi vult deffendre,
 1.Sp. Qui de ligier soi rent, de ligier soi lait prendre,
 355 Longement li puet on, puisqu'il est pris, ratendre,
 Car teils le puet avoir, qui nel vourat pas rendre.
- Cui sers est devenus, celui l'estuet servir,
 De ce c'on li comande, li covient accomplir,
 Je cui de la bataille li venist mies fuïr,
 360 Que teil mal et teil honte et teil paine soffrir.
- Mais or oies merveille, teils est en prison mis
 Cui la prison delite, cui bel est qu'il est pris,
 Mies vult il vivre a honte entre ses anemis,
 Qu'a honour son signour servir en son païs.
- 365 A celui qui pris est, mealdre esperance i at,
 Car il puet eschapeir, puet c'estre il revenrat.
 Encor ravrat sa terre, son signour servirat,
 Mais cis qui occis est, mais ne repairerat.

Kel li anemi sont qui rencontre l'ame se combatent. 2 dist.

- Puet c'estre vos cuidies que je vaniteit die,
 370 Je di des chevaliers, mais ne di pas folie.
 L'escripture le dist, je nel contrueve mie,
 Que la vie del home semble chevalerie.
- Kar il sont .ii. signour qui ades se font guerre,
 Entr'eaus n'ont onkes pais li home de la terre.
 375 Qui la grace del un vult avoir et conquerre,
 La male amour del autre li covient a sofferre.
- Li uns de ces signours est de grant felonie,
 Si com il est malvais, est male sa mainie:
 C'est orgues, avarice, hayne, ire et envie,
 380 Luxure, vaine gloire, yvroigne, glotenie.
- Cil maintenant le regne et le siege roial,
 Cil sont contanelier et li plus principal,
 Cil conseilhent ades et font faire le mal,
 Il ne sont mie soul, ceaus servent maint vassal.
- 385 Li orgues at serjans asseis en sa mainie:
 Vaniteit, vaine gloire, ultraige, lecherie,
 Halt corage, vengeance, forfait, dangier, folie,
 Tot cil et plusour autre sont en sa compaignie.

350 teils — vorat. 358 cōmande — coniet 360 tel honte z tel.
 361 tes. 362 belle. 1/or 369 anemis. 370 Je dis. 372 chevarie.
 374 onke. 375 Qua la. 378 cō. 381 Cis — roiaul. 382 Cis.
 384 souls. 388 Tos cis — autres — compaignie.

Avarice at issi serjans cui ele guie:

390 Parjurement, menchongne, usure, tricherie,
Musdre, robeir, tollir, fasseteit, lairenie,
Juneir, voilhier, puour, laidesteit, vilonie.

Hayne, ire et envie, ce sont troi compaignon,
Qui molt reir soi departent, n'ont c'un soul confainon,
395 S'ont en lor compaignie tamain cuivert gloton,
Felonie, maldire, mal penseir, traïson.

Cil comencent l'estour, cil jostent al promier,
Après point mal'amour, discorde, destourbier,
Puis vient guerre, bataille, occire, trebuchier,
400 Ardoir, robeir, famine, travaux et encombrer.

Que dirons de luxure qui maint proudome at mort?
C'est uns visce haïs, lais et de mal aort,
El siecle n'at nul home si vallant ne si fort,
Qui bien s'en puist deffendre, s'il n'at de deu confort.

405 Cui orgues, avarice ne puent encombreir,
Ne ire ne haïne ne envie greveir,
Celui suet la luxure desor ses pies jeteir,
Ne lait moines ne clers ne cuivers eschapeir.

189 r. 410 Ele n'est mie ensi com autre visce armeie,
2. Sp. Si com orgues ne ire n'at lance ne espeie,
Mais ele est si de feu et de flame embrascie,
Durs est qui puet avoir encontre li dureie.

Asseis at compaignons, mais de noise n'at cure,
N'aime mie travailh, labours ne oeuvre dure,
415 Joie vuelt, noteletes, oizerge, envoiseüre,
La ou cil sont, ades la maint ele segure.

Après vient adulteire et fornicacions
Et molt de lait pechiet que nomeir ne savons;
Par ses adverseries, si con lisant trovons,
420 Sor Gomorre et Sodome vint la dampnacions.

De la luxure c'on suet appelleir forfait ou envoisure. 3 dist.

Li hons en mainte guise suet son cors delitier,
Tot c'appell'on luxure, qui le cors fait pechier,
Quant en ce soi delite, dont deu puet correchier,
En vestir, en gisir, en boire et en maingier.

389 elle. 391 rober - lartenie. 392 Juneir - puor. 393 trois.
394 rer. 395 En lor (- 1). 397 Cis. 400 rober - encöbrier. 402 aors.
405 encöbrier. 407 ieter. 408 cuüt. 409 cö - arnee. 410 cö
411 embrasee. 412 duree. 414 mie] mi. 415 envoisure. 419 co.
420 sodomie (+ 1) - dāpnacions. 421 cor.

425 Cis mals refait molt d'armes et perdre et condempneir,
 Il fait dras a orfrois et de paille porter,
 Pelicons et manteauls de chier sable engoleir,
 Esporons fait et frains et selles onoreir.

Dont vult les gros aneals, dont la gemme soit gente,
 430 Manteauls dont li taiseaul vaillent XX mars ou XXX,
 Ne cui que cil forface, cui teil choze attalente,
 Qui pent a un soul col de dis homes la rente.

Cil qui en teil forfait de tot lor cuer s'apoint,
 Qu'autre paradis fuist s'en lor creance avoient,
 435 Si hals, si gens pallais, ne si grans ne feroient,
 Ne por une maison V^o c mars ne donroient.

Cis mals fait les grans dras par terre traîneir,
 Tant en trait une dame qu'a paine puet aleir.
 Or oies grant forfait: mies se vult encombreir,
 440 Que revestir un povre, cui ele voit trembleir.

Cis visces at la gent par lo siecle aveugleie,
 Nus ne siet or en selle, se bien n'est sororeie,
 Ne chaude n'est pelice, s'ele n'est engoleie.
 Deus! com il font danarde cui teils folie agreie.

445 Dras ne vat riens, s'il n'est de graine coloreis,
 Ne puet dureir manteauls, s'il n'est aligoteis,
 Ne les chances des dames, s'il ne sont triboleis,
 S'on par le rider n'at v souls ou vi doneis.

Cele est qui fait chainture d'or ou d'argent ovreir,
 450 Ses solers fait d'orfrois ou de sable engoleir,
 Ou par dedens de paille ou d'ermin enforreir,
 S'a flour n'est la semelle, n'en dengne nus porteir.

Tos ces mals fait cil visces c'on appelle luxure,
 Teils i at qui le noment delit ou envoisure,
 455 Coment ses drois nons est, ne sai ne n'en ai cure,
 Mais bien sai, qui s'i tient, ne puet tenir mesure.

Ele fait clers et lais en oiseaus delitier,
 Chacier fait par delit plus que par gaugnier,
 A honour cuide aleir cui siwent si levrier,
 460 S'a dame deleis lui, sor son poing l'esprevier.

425 odépneir. 427 Pellicons — engolet. 428 onoreir. 430 Man-
 teauls. mrs. 431 // 433 tel. 433 cuers. 434 quatre. 435 si gr̄t.
 436 par. 439 encōbreir. 440 trembleir. 441 Cil. 443 egolee.
 444 teil — agree. 446 dureir. 448 do neit 449 Telle. 450 sanble.
 451 p dedent — demi. 453 apelle. 454 Tel. 460 sesprevier — lui son (— 1)

N'avroi' mais la folie, qui de la vient, conteie,
 A grant paine trueve on maingier qui li agreie,
 Or vult aillie, or salze, or comin, or pevreie,
 Treze mes vi un home doneir une vespreie.

- 198 v.
 1. Sp. 465 Certes ne vos men mie, je miesme les contai,
 Et Deus le me pardoinst, car de chascun maingnai;
 Al dearrain dist li sires, bone laituaire ai.
 Et muskades et clou, dont encor vos donrai.

- 470 Teil forfait puet on bien glotenie appeller,
 Car bien se porroit on de trois mes conreier.
 Mais tels gens sont as festes qui s'en font vu doneir,
 Sens pasteis et rusoles c'on ne doit pas conteir.

Es folgt Herzog in Gröbers *Ztschr.* S. 53, Vers 5—48
 (473—516).

- 517 Mais li hons qui vult estre larges en vaniteit,
 Celui tient avarice plus fer en poësteit.
 Par cui sont dont li povre si sovent encombreit,
 520 Se par ceaus non(t), qui ont le lor mal alloweit?
 Por ce di je, qui vult avaricë occire,
 Si voie que largece deus aime nostre sire.
 198 v.
 2. Sp. Nos l'avons lassus dit, ne fait ore a redire
 Et nos volons un pou l'umiliteit descrire.

Que li orgues fuit humiliteit. 5. dist.

- 525 Par humiliteit sont maint proudome essauciet,
 Ja si n'avrat orgues hostileil apareilhiet.
 Con par humiliteit nel ait tost defaichiet,
 Ou qu'ele soit, dyables n'i puet metre son piet.
 Nule riens ne heit tant li dyables ne ne crient
 530 Que vraie humiliteit et quant qu'a li atient,
 Par niant assat l'ome, par niant a lui vient,
 Qui par l'amour de deu humiliteit maintient.
 De ce nos porrat on bel exemple enseignier,
 Et courte est la parole, ne vos doit anoiier:
 535 Uns hons de sainte vie fut que deus ot molt chier
 Mais li culvert le volt une nuit correchier.

461 N'aroi' 462 maingier. 463 vespe. 467 dearrain. 471 a testes.
 518 en sa poestit (+ 1) 519 poutres. 521 Por le 522 quel largece
 — sires. 524 pou l'umiliteit. 525 mains. 526 orgues son hostileil (+ 1)
 aparilhiet. 529 dyable. 530 que q'he. 533 belle ensagnier 534 anoiier
 536 correcier.

- Vint a lui com uns angles molt bien apareilhies,
 Et doucement li dist: „Bons sires, soies lies!
 Je sui sains Gabriel, a toi sui envoies,
 540 Tamains biens est par moi as amis deu nuncies.“
- Li sains bons li respont: „Mespris i as, ce cui,
 Voies que tu ne soies envoies a autrui,
 Bien l'estuet estre prout et saint home, ce cui,
 A cui li angles vient; jo pas digne n'en sui.“
- 545 Lors cant li fes l'oït si humblement parleir,
 Maintenant s'en fuït, ne pot plus demoreir.
 Car qui vuelte qu'il nel puist de niant encombreir,
 Humiliteit maintiegne, ja nel porrat greveir.
- Sainte choze est d'amour, qui de part Ihesu vient,
 550 Haïne et sa vertut et sa force molt crient,
 Et molt tost est vancus de quant qu'a lui atient,
 Quant li hons vraiment en l'amour deu se tient.
- Li bons serjans qui at l'amour deu enameie,
 Et quant il at s'entente tote vers lui torneie,
 555 Ja de si fortes armes n'iert haïne atorneie,
 Que vers li puist avoir ne force ne dureie.
- Haïne ne puet estre la ou l'amours deu est,
 Mais quant ele la voit, lors tuit et vancue est.
 Dont primes est en pais, en cui l'amours deu est;
 560 Qui haïne maintient, onkes sans paine n'est.
- L'amours de deu fait l'ome molt suës reposeir,
 La ou l'amours deu est, ne puet haïne aleir,
 Ne ire ne envie n'i puent demoreir,
 Ele les fait la place vuider et descombreir.
- 565 D'envie suet et ire et maltalant venir,
 Et tot ades soi vuelte haïne a eaus tenir,
 Ire suet maintes fois la soffrance assailhir,
 Mais a dearrain la fait par li miesme morir.
- Molt est gentis vertus et molt vaillans soffrance,
 570 Car ele at pris de li sa compaigne esperance,
 Et quant bien est armeie de foit et de creance,
 Ne li puet en greveir ne d'espeie ne de lance.
- Nen at nule vertus, ne puet avoir dureie,
 Se soffrance nel at aidiee et conforteie,
 575 Totes bones vertus ont cestie enameie.
 Nule n'entre en bataille, se de li n'est fermeie.

537 aparelhies. 538 dulcemēt. 543 prous — cuit. 544 angeles (+ 1).
 545 humelemēt. 551 vanchus. 558 venchue. 564 descombreir. 565 Senvie.
 568 adearrains. 571 atnee. 572 espee. 573 duree. 574 aidie.
 576 f'mee.

199 r. Bone chose est soffrance et molt fait a loweir,
 1. Sp. 580 Sens soffrance ne puet nus hons s'arme salveir;
 Qui de ses armes puet bien son corage armeir,
 Ne ire ne haïne ne l'i puet encombreir.

Coment on doit par casteit luxure occire. 6. dist.

Luxure fait maint cors et mainte arme morir,
 Mais on li puet sa force par casteit toliir,
 Casteit doit ameir qui a deu vuell venir,
 Sens casteit ne puet nul'oeuvre a deu plaisir.
 585 Casteit et bon'oeuvre doit on acompaignier,
 Car li une sens l'autre ne puet riens exploitier,
 Casteit sens bone oeuvre ne fait pas a proisieir,
 Ne bone oeuvre ne puet sens casteit aidier.
 Onkes nule bone oeuvre nostre signour n'agreie,
 590 Se casteis nel at de sa vertu orneie.
 L'arme qui tres bien est de casteit armeie
 Ne puet greveir luxure, ja si n'iert enflameie.
 Casteis est molt bele et delitauble chose,
 Plus suës odours rent que flours de lis ne rose;
 595 Qui avrat casteit dedens son cuer enclose,
 De maint mal est delivre, molt suës se repose.
 Certes molt puet luxure, qui droit sens a, haïr,
 Car molt sovent fait l'ome male paine soffrir,
 Et ja soit ce qu'il puist son desir acomplir,
 600 Ce qu'avoit desireit, lors li covient haïr.
 Tant qu'il n'at che qu'il vuell, s'est ades en torment,
 S'a chief em puet venir, maintenant s'en repent,
 Fous est qui teil chose aime, dont al comencement
 Sueffre paine et dolans est a definement.
 605 Luxure tot les tous le boire et le maingier
 Et nuit et jor les fait tolement travailhier,
 Mais en ce ne se doit nus proudons delitier,
 Dont il miesme se lasse et deu puet correchier.
 Qui vuell haïr luxure, qui s'en vuell delivreir,
 610 As mals qu'ele fait faire, doit son cors destorneir.

Es folgt Herzog in Gröbers *Ztschr.* S. 55 ff., 143—232
 (611—700).

578 salver. *Rubr. Ang.* casteit. 582 casteit. 583 Casteit. 589 Onke.
 590 casteit. 591 armeie. 592 enflamee — grever. 594 touse. 595 dedent.
 596 mals — repose. 597 sens haïr (= 1). 600 quavoir lor. 602 em-
 puet = repnt. 603 Fouls. 604 definement. 605 tos. 606 tollenet.
 607 doit] tort. 608 mesme

Que molt at grant force li anemis et qu'il est molt engignous.

[10. dist.]

- 701 L'aïde de deu est vertuose et vallans
 Et buen mestier nos at, car molt est li os grans,
 Qui a nos se combat, trop est fors et puissans.
 Lor princes at mil ars et mil engiens nuisans.
- 705 C'est uns mals dont nos sires snet les pecheors batre.
 Molt est de grant vertu et bien se seit combatre
 Cui il ne puist par force et par engien abatre;
 A paines en puet on troveir entre cent quatre.
- 710 Il absorbist le flueve, si c'on trueve lisant,
 Ne se ne s'en merveille, si at il force grant,
 En ses engiens soi fie et en se vertu grant
 Que bien cuide engoleir trestot le flun Jordan.
- 715 Ce dist dies a saint Job, quant il li enseignat,
 Queils est nos anemis et con grant force il at,
 Et par ceste parole ce qu'il signifiat
 Vos dirons a teil sens com Ihesus nos donrat.
- Li fluns qu'il absorbist, cele gent signifie
 Qui en Ihesum ne croient ne bapteme n'ont mie,
 Ne se merveille pas s'il sont en sa baillie
- 720 Cil qui ne vuelent estre de la Ihesu mainie.
 Car qui en deu ne croient, n'ont force ne vertu
 Encontre l'anemi, mais molt tost sont vencut,
 Quant qu'il vuelte lor lait faire, car a lui sont rendut,
 Ne soi puent gardeir de nul mal sens Ihesu.
- 725 En nostre signour deu qui at vraie creance,
 Del anemi ne puet avoir nule dotance:
 Il n'iert ja si armeis ne il ne sa poissance,
 Qu'il puist al vrai creant faire nule grevance.
- Mais si pou est de ceans qui bien en Ihesum croient,
- 730 De la boiche s'i timent, et des fais se devoient,
 Es vaniteis del siecle si estroit s'i apoient
 Qu'en trestote lor vie ne fiont s'il ne devoient.
- Et por qu'il ne se vuelent bien a Ihesum tenir,
 Ses fait li anemis faire tot son plaisir.
- 735 Par c'est escrit qu'il cuide le flun Jordan sorbir,
 Car il ne lait a deu crestieneteit venir.

Rubr. Ang. grant grant (2×) li 701 deus 702 grant. 707 abatre.
 708 puet trover (— I). 709 lizant. 711 lis. 713 enseignat. 714 Queil.
 715 cest. 716 cō ihū. 718 ihm. 720 ihū. — wellent. 721 vertus.
 722 vencus. 723 rendus. 724 ihū. 727 Il n'iert. 730 timent.
 733 ihū.

Les cresteiens li fluns de Jordan signefie,
 Et li anemis tant en sa vertu s'affie
 Que tos les cuide bien atraire a sa baillie,
 740 Mais deus nos en deffende, li fis sainte Marie.
 Ne saveis si hardit, si cuiveit ne si haut,
 Car ja ne verrat on ne si saint ne si baut
 C'un trestour ne li face, et s'uns engiens li faut,
 A un autre soi prent et d'autre part l'assat.

Que li anemis se paine ades de tos les biens a mestorneir
 et si sorduist mainte arme. [II dist.]

- 199 v. 745 Les citeis assat on en tamainte maniere,
 2. Sp. Or i at arbalestes, or mouton, or perriere;
 Or assat on devant, or assat on deriere,
 Or i fait on agais, or bataille pleniere.
- Berrefrois et bretesche font drecier contremont,
 750 Or font foïr en terre desous le mur parfont,
 Quant on si les assat, cil qui par dedens sont,
 S'il bien ne soi deffendent, tost perdent quant qu'il ont.
- Ensi bataille ades vers nos li anemis;
 Maint home at par luxure et par orguel conquis,
 755 Molt at de gent par ire et par envie occis,
 Par avarice clers, moines et lais sopris.
- Les eglises sont faites por les armes salveir,
 La doit on deu proier, servir et honoreir,
 Il i fait tant d'oyssouses les fous dire et parleir,
 760 Que mains ont de pechies al venir qu'al aleir.
- Bor tut neis qui bien puet al autel deu servir,
 Plus ne puet nus services ne tant a deu plaisir,
 La n'ouse li dyables aproichier ne venir,
 Contre cele sainte oeuvre n'ouse il l'uel ovrir.
- 765 A cel saint sacrifice ne puet il aproichier,
 Mais les ministres fait, quant qu'il puet, plus pechier,
 C'est ses conseaus c'on chante la messe par lowier,
 C'on les eglizes vent et le provende chier.
- Ci at asseis a dire coment il les soprent,
 770 Bien seit c'on doit servir al autel saintement,
 Bien seit qu'il iert jeteis el plus aspre torment,
 Qui s'en ouse entremetre, s'il nel fait netement.

737 ilun. 740 deffande. 741 halt. 740 arbalastes. 749 bestece.
 751 dedent sut. 753 vers] u'. 754 homes. 759 duysouses. 763,
 765 aproichier. 768 les provede. 771 es pl' aspres.

Por ce se paine ades que mal les fait ovreir,
 Que par grant pechiet puissent es grans tormens entreir
 775 Qui en si haut service n'ont le cuer net et cleir,
 Si faitement seit il le bien en mal torneir.

Cestes sont comandeies par deu a honoreir,
 Dont doit on deu servir, dont doit on deu loweir,
 Il n'est mie pechies, si con jo dis, d'ovreir,
 780 Mais par le deu service s'en doit on consiereir.

Qui de s'arme at paour qu'ele ne soit surprise,
 Les festes doit aleir volentiers al eglise,
 Car la puet on oïr, si con la lois devise,
 Confaitement on doit faire le deu servise.

785 Quant la parole deu at li proudons oïe,
 Plus volentiers soi gart tote jor de folie
 Et ce qu'il at apris reconte sa mainie,
 Plus nes lait nul mal faire ne nule lecherie.

789 Dont vient li jors de feste nostre signour en greit

790—944 = Herzog 322—476.

945 Car cant li anemis voit qu'il le vuelt guerpier,
 Tant i met plus de force qu'il le puist retenir,
 Par ce voit on sovent de maint home avenir,
 Que mialdres est devant qu'apres le repentir.

949—1200 = Herzog 477—724.

1201 „Tot getrai jus“ fait il „mais un pou ai a faire,
 Se ce qu'en mon cuer gist, a chief poioie traire,
 Tant qu'il vouroit, le siecle lairoi' crier et braire.“
 Ce dist il chascun jor, ne ne s'en vuelt estraire.

1205 Li hons qui sovent prent de bien faire respit,
 Il semble le vilain, si c'on trueve en escrit,
 Qui diet passeir une aigue, mais pont ne neif n'i vit,
 Or oies dont qu'il dist: „Ci serai un petit.

Cest' aigue court si tost, ne fine d'avaleir,
 1210 Quant ele iert escorue, dont porrai bien passeir.“
 Qui atendent et prenent respit de bien ovreir,
 Bien puent le vilain, qui ce dit, ressembler.

774 torment. 781 paor. 783 loi. 784 service. 788 legerie.
 945 voit] vuelt. 1201 ai affaire. 1204 ne ne sent wet estraire. 1207 nef.
 1211 attendent. 1212 villain.

- Kar aussi c'on voit l'onde l'une sor l'autre aleir,
 Tot aussi fait li uns l'autre afaire apresteir,
 1215 Ains qu'on puist une choze bien la moietie finer,
 Trois ou quatre plus grant suelent l'ome encombreir.
 C'est uns loiens qui suet la gent trop fer tenir,
 C'est ce que plusours homes ne lait del siecle issir,
 Car teils at volenteit del mal a relenquir,
 1220 Qu'il ne puet troveir l'ore qu'il s'en puist departir.

Qui ne puet del cors, del cuer doit del siecle issir.

XX. d.

- Je dis que li hons doit fors de ce siecle issir,
 Mais, puet c'estre, a plusours ne vient pas a plaisir,
 Car tot ne puent mie hermite devenir,
 Lor mainie laissier, si grief vie soffrir.
 1225 Mais on puet al siecle estre et le siecle laissier,
 Ce fait cil qui al siecle ne se vult delitier,
 Qui nostre signour at plus que le siecle chier,
 Qu'il del siecle ne prent rien, s'il n'en at mestier.
 Qui en totes manieres soit mesure gardeir,
 1230 Il puet bien tot partout, ou qu'il vult, converseir,
 S'il bien fait, ou qu'il soit, bien puet merchit troveir,
 Li lieus ne fait pas l'ome, mais li bons cuers salveir.
 Ce que Sains David dist, se je puis, vos dirai :
 „Qui moi donrat⁴ fait il „pennes, si volerai?“
 1235 „Queils pennes?“ „De colon, si moi reposeraï.
 Ju m'eslongai fuiant, el desert demorai.“
 Li sains hons veoit bien les grans mals c'on faisoit,
 Le male gent as bons retourner ne poioit,
 Et tres que ses conseaus de rien nes amendoit,
 1240 Desiroit le repos, d'eaus partir se voloit.
 Penes de mal oisel ne demandoit il mie,
 Mais pennes de colon, par coi il signetie
 Le simple homme qui est sens mal et sens envie,
 Qui dolans est de ce c'on fait tant de folie.
 1245 Car cant li sains hons voit les malvais mal ovreir,
 D'eaus soi vult departir, quant nes puet amendeir,
 202r. Mais del cuer ne se puet onkes d'eaus deseivreir,
 l.Sp. Des mals c'on fait s'eslonge, l'ome suet il ameir.

1213 gens.	1214 ausi.	1214 affaire.	1215 hner.	1216 encobier.
1217 lassier.	1218 laist.	1219 teis.	1221 fors dle s.	1224 Lois -
1238 pooit.	1226 Ce fut.	1231 seit. -- m'oit.	1232 cuer	1235 Ques.
	1245 sans.	1247 dessevreir.	1248 mauls.	

- Bien s'eslonge, bien fait, bien demoure el desert,
 1250 Qui des mals, dont li siecles deu coroce et lui pert,
 Ne se vuelt entremetre, mais ou qu'il soit, deu sert.
 Ne a vaniteit n'at le cuer ne l'uel overt.
- Rois iere sains David, son regne gouvernoit,
 Et disoit nekedent qu'il el desert manoit.
 1255 Ce que proudons doit faire, en lui miesme moustroit,
 Del cors iert il al siecle, del cuer s'en eslongoit.
- Kar voirement del siecle se doit on departir
 Et qui del cors ne puet, del cuer en doit issir,
 Ensi doit on le siecle eslongier et fuïr
 1260 Que nes s'il tient le cors, le cuer ne puist tenir.

Del torment d'enfer.

- Ki al siecle soi tient del cors et del corage,
 Qui aime les delis del siecle et le folage,
 Entre les mals ne puet converseir sens damage,
 C'est cil qui fait grant perde ne n'entent son damage.
- 1265 Kar li delis del siecle, com plus li abelist,
 Tant aime il plus le mal et le bien enlaidist,
 Et la chaitive d'arme tant plus parfont perist,
 En com plus grant delit son delit aemplist.
- Qui ce fait, il ressemble celui en la bataille,
 1270 Qui volentiers soi rent, anchois que nus l'assaille.
 Celui qui pris i est et qui ne soi travaille,
 Ne peneir ne soi vuelt, qu'il delivres s'en aille.
- Mais qui s'i abandone al mal et a luxure,
 De quant que deus comande, que c'est lor menour cure,
 1275 Tot ensi qu'il ne vourent de mal avoir mesure,
 Ensi en prendrat deus plainement sa droiture.
- Et queils est la droiture que deus en vuelt avoir?
 Es tenebres obscures les estovrat manoir,
 Les mals qu'il sofferont nus hons ne puet savoir.
 1280 El feu les covenrat sens nule fin ardoir.
- De lor mals n'aront mais ne confort ne mecine,
 Gesir les covenrat en la flairour saintine,
 Tos jors burront, ardront en l'inferral cuisine,
 Ne il porront avoir ne lor paine termine.

1250 siecle deus. 1253 Lois. 1255 mostroit. For 1261 tor-
 mens denfers. 1261 coraige. 1262 les folage. 1263 1264 damaige.
 1264 cilis. 1265 1268 cō. 1270 volentier — assaille. 1271 ps statt fs.
 1272 delivreis. 1277 quelle. 1280 cōvrat — nulle. 1282 flarour.
 1283 jours.

1285 A des i sont qui suellent les autres tormentéit,
Et qui les tormens sueffrent, ne puelent deffineir,
Ne ne list les tormens onkes entrecesseir,
Ne les tormenteis list nule hore reposer.

Keil angoisse qu'il aient, queil torment, queil dolour,
1290 Tot ades soffreron si ualvaise flairour,
Se nus n'i avoit paine ne angoisse grignour,
On cuidioit que soffrir ne poïst on piour.

Grief paine et grief torment li chaitif soffreron,
Des mals qu'il aront fait molt soi repentiront,
1295 Mais par teil repentance ja mains de mal n'aront,
Car trop tart soi repentent cil qui en enfer sont.

Veeis en con grief point seront mis li dampneit,
Ja si fort ne seront batut ne tormentéit,
Que plain n'aient le cuer de male volenteit,
1300 Ne justise ameront ne deu ne sa bonteit.

Car qui nostre signour ne ses comans n'amat,
Mais tos jors le dyable servit et parsiwat,
202 r. Celui qu'il ot ameit, celui ressemblerat,
2 Sp. Tant harrat il plus deu que plus de mal arat.

1305 Kar qui ensemble deu en paradis serat,
Ensi con l'amour deu sa joie li crestrat,
Tot ensi qui ensemble le dyable arderat
Par male volenteit plus de mal sofferat.

Ensi n'i at repos ne cha fors ne la ens,
1310 La male volenteit les tormente dedens,
Et par defors angoisse le cors li grans tormens.
Jamais ne lor vaurat nus rassuaigemens.

Les tormens qui la sont ne puet nus hons savoir,
Grans paine est en enter sens nule fin ardoir,
1315 Mais encor est plus grans le dyable veoir,
Si suet il pawerouse et laide chiere avoir.

Les mals d'enter ne puet nus hons conteir ne dire,
Totes les mains del siecle nel porroient escrire.
Or estuet les chaitis en sulfre et en pois frire,
1320 Or soffrir de froidure le dolerous martyre.

Quant il sont angoïssiet de froidure asprement,
Tormentéit de gresil, de noit, de trenchant vent,
Dont cuident que ne puissent soffrir plus grant torment,
Mais apres la froidure la flame les atent.

1286 definer. 1289 Keil quel dolor. 1291 grignour. 1295 tel.
1297 Vees — dampneis. 1298 batus — tormenteis. 1302 jours. 1311 defors
— grant. 1315 grant.

- 1325 Las! con dolerous plait, con dolerous' dolour,
 Con dolerouement recaingent lor dolour!
 Apres la chalour grant les destrent la froidour
 Et apres le froidure les rostit la chalour.
- Mais nus ne doit cuidier qu'entre cest caingement
- 1330 Ait onkes nul repos ne nul respitement;
 Ja si tost ne seront rosteit fors d'un torment,
 Ains c'on puist l'uel ouvrir, uns autre les reprent.
- Et par ce con lor paine les vat entrechaignant,
 Par ce nes assuage lor mals ne tant ne quant,
- 1335 Car con plus les vat on cha et la desruant,
 Tant ont il la dolour et l'angoisse plus grant.
- Quar al siecle avient il et on le tient plus chier
 Joie c'on puet mener en plusoure maniere,
 Plus delite la joie et plus est ele entiere,
- 1340 Qui vat de joie en joie, qui est de mainte tiere.
- Bien croi qu'ensi avient a la chaitive gent,
 Cui on trait en enfer de torment en torment,
 Che com' en mainte guise le tormente et sovent,
 Ch'angoisse les chaitis plus angoissouement.
- 1345 Mais sains Augustins dist, c'on le puet bien cuidier,
 Qu'a la fois lor lait dens lor paine assuagier;
 Li prophetes le dist, nel doit nus chalengier,
 Que deus ne se seit mie sens merchit correchier.
- Voirement il le dist, on le trueve en escrit,
- 1350 Que deus ne met pas tote sa merchit en oblit,
 Par ch'aront mains de mal qu'il n'en ont deservit
 Li malvais qui tos jors orent deu en despit.
- Mais si con l'escripture le tesmoigne et on croit,
 Tant i avrat de paine, d'angoisse et de destroit,
- 1355 Qui les mals de cest siecle trestos assembleroit,
 Le menour mal d'enfer ressembler ne porroit.
- Car s'il n'i avoit nul qui autre mal awist,
 Ne tormens ne angoisse nule ne sortenist,
 Mais que veoir la gloire damnedeu ne poïst,
- 202 v. 1360 N'at nul torment al siecle qu'il anchois ne soffrist.
 1. Sp.
- Si par est grans tormens c'on deu ne puet veoir,
 Ne sa bonteit cognoistre ne sa doulcour savoir,
 C'on ne porroit al siecle plus grant torment avoir,
 Que font dont qui nel voient et cui covient ardoir?

1325 dolerouse (+ 1). 1326 lors. 1327 froidur! 1333 cō = 1335.
 1330 languoise. 1338 La joie (+ 1) 1341 Changoise — angoissouemēt.
 1347 calengier. 1354 dangoise. 1359 dam'nedeu. 1361 grant torment.
 1363 Cone porroit.

- 1365 Qui de la coulpe Adan pas ne sont desloiet,
 Envers deu n'ont pechiet par nul autre pechiet,
 S'il soffrent si grief paine, dont ont mal esplotiet
 Qui par lor coulpe sont el feu d'enfer plongiet.
- Kar se la menour paine ne puet nus deviseir,
 1370 S'ele est si grans que nus n'en puet asseis parleur,
 Cui tos jors covenrat les grans tormens porteur,
 Chaitis, quier de celui, coment porrat durer.
- Coment porrat durer qui tos jors paine avrat?
 Queil mal qu'il onques sueffre, durer li covenrat;
 1375 C'iert ses plus grans tormens que finer ne porrat,
 Tos jors frat male fin, ne finer ne porrat.
- Quant on fait en cest siecle l'ome torment soffrir,
 En bollante eaugue cuire et sor charbons rostii,
 Et bien voit qu'il ne puet eschapeir ne fuir,
 1380 Dont ne desire il tant nule rien que morir.
- Car maintenant que l'ame est del cors deseveire,
 Puis ne desplaist la char nule riens ne n'agreie;
 Mais quant l'ame serat a son cors rajosteie,
 Ne par bien ne par mal n'en serat mais rosteie.
- 1385 Ke terat dont li cors, li chaitis, que ferat,
 Quant il les grans tormens tot ades sofferat?
 Ades iert en la mort, ne morir ne porrat.
 Tos jors iert vis morans, tos jors morans vivrat.
- Car la ades ou est sulfres et pois bollans,
 1390 La froidure ens el feu, el froit li feu ardans,
 Ades est li tormens, ades li tormentans,
 La est la vivans mors et la vie morans.
- Ke feront li chaitil, li chaitit que feront,
 Qui vivront tot morant, et tot vivant morront.
- 1395 Qui feront male fin ne ja ne fineront
 Et tos jors en enter les tormens solleront?
- Quant nostre sues deus al dearrain jor venat,
 Fot le pueple qui tut, qui est et qui serat,
 Plus tost c'on l'uel puist cloure, devant lui amenrat
- 1400 Et solonc son merite chascun son lieu doutrat.
- Ki bien l'avront servit a son comandement,
 A iceaus parlerat suès et doucement:
 „Veneis cha, li benois, mon peire il vos atent,
 Reciveis joie et gloire sens nul definement“.

1366 En'ut deu non hüt (10 par .. 1368 culpe plonchie.
 1372 durer. 1373 durer 1374 Quel. 1375 u. 1376 finer. 1378 bo-
 lante. 1381. 1383 cor. 1382 Puist — riv. 1385 K terat. 1389 Ca la
 1393 chaitis. 1398 Tos li pueples. 1400 chasco.

- 1405 Mais a ses anemis durement parlerat:
 ..Aleis en, li malois, el feu qui vos ardrat,
 Reciveis le torment qui ja ne finerat,
 Ne vos ne les dyables mais dolours ne faudrat.
 Povres fui devant vos, ne pitiet n'en eüstes,
 1410 Ne boire ne maingier doneir ne me vosistes,
 Vos me veïstes nut, ne ne moi revestistes,
 En prison fui malade, ne a moi ne venistes.⁶
 A ce que deus dirat, doit on molt bien penser,
 Car il n'est mie escrit que deus doit reproveir
 1415 As telons ce que suelent les povres despiteir,
 Mais ce que lor mesaise ne vourent amendeir.
 202 v. Car se deus fait celui el feu d'enfer plongier,
 2.Sp. Qui de son propre avoir ne vult le povre aidier,
 Cil qui le povre tout ce qu'il devoit maingier,
 1420 Durs est qui ci ne vult son coraige changier.
 Ki le povre ne vult vestir, se cil ardrat,
 Qui sa roube li tout, chaitis, que devenrat?
 Dampneis iert, cui pities del prison ne prendrat,
 Que fait dont, qui a tort en prison le jetat?
 1425 Voirement qui pitiet des mesaisies nen ont,
 Se bien nes vuelent faire ne se nus malz nes font,
 Si que dens miesme dis en infer descendront,
 Et qui onkes nes laissent em pais, dont ou iront?
 Tuit iront male voie, robeour et larron,
 1430 Orguillous, dangerous et li riche telon,
 Li useriers qui onkes ne fait se tollir non,
 Il ne porrat mie estre sens grant dampnacion.
 A la fois entrecessent li autre maltaitour,
 Mais li userier ro bent et la nuit et le jour,
 1435 Tot dormant tollent il la povre gent le leur,
 Mais voillant en ynfer le rendront a dolour.
 Cis qui ore s'acesment de sablé et d'ortrois,
 De piere precieuse et de paille grigois,
 Seront nut li chaitil, ni aront nul defois,
 1440 Cant soi eaus descendrat froidure, ploige et nois
 De fomicacion qui ne soi vult retraire,
 Qui plus se delite ore de lait pechiet a faire,
 Iert plus partont plongies el tai d'enfer qui flaire,
 La ne lait la dolours nului coisier ne taire.

1408 faudrat. 1409 pieteit. 1412 ne amo ne. 1419 Vira qui le
 — magier. 1420 cāgier. 1423 Dāpneis — pietist. 1428 empais.
 1429 robeours — larrons. 1430 telons. 1432 dāpnaciōs. 1433 foi.
 1434 useriers. 1437 Cis qui or sacesment (— 1). 1439 Fos seront nus
 (+ 1). 1440 noil. 1442 affaire. 1443 Tant iert (+ 1).

- 1445 Cui glotenie plaist, qui se salt par yvrece,
 N'eptent pas, vers enfer com forment il s'adrece;
 La serat li chaitis si tos jors a destrece
 Que ja ne se movrat, c'on nel angoisse et blece.
 Qui deu met por la joie de son cors en despit,
 1450 Qui ses comans oblie por faire son delit,
 Quant il iert en enfer, n'iert pas mis en oblit,
 La l'en remencourrat sultres et li pois fris.
 Qui a son anemi ne soi vuelt racordeir,
 Mais ades le desire occire ou affoleir,
 1455 Des anemis d'enfer ne porrat eschapeir.
 Ce sont cil qui ne sevent nului riens pardoneir.
 Tuit iront en abysme et coint et orguillous,
 Porcuidiet sens mesure, homecide, tencour,
 Sens fege, mal parlant, avoir, envidious,
 1460 Beveour, maqeraus, glot et luxurios.
 Tot avant en iront li diable et li sien.
 Ce sont li telon guiu et li cuivert paien,
 Apres lui chanteront tuit li mal cresteien
 Et tuit cil qui amerent le mal plus que le bien.
 1465 Ensi con vos l'aveis bien sovent oit dire,
 Cil cui la covenrat el feu ardoir et frire,
 Tant i avront de paine, de torment, de martyre,
 Que nus nel porroit ja ne penseir ne escrire.
 Tant i ont li chaitit de paine et de destroit,
 1470 Ke nes se nule joie de paradis n'estoit,
 Et se li hons mil ans et mil vivre poioit,
 Qu'en enfer ne venist, bien peineir se devoit.
 Et devant deu ra giet tant de delitement,
 203r. Que, s'en enter n'avoit ne paine ne torment,
 1. Sp. 1475 Tes jors se devoit on travillier vivement,
 C'on ne falist as biens, que deus done sa gent.

explicit iste liber

1446 cō. 1449 deus - coi 1450 ses d. 1452 poix. 1457 cointe.
 1459 aver. 1462 cuūt. 1463 maus 1469 chaitis. 1472 pener.
 1476 Cone falist.

Anmerkungen.

Die einfachen, in allen alt. Hss. vorkommenden Abkürzungen notiere ich nicht unter dem Text. — *u* ist nach dem Nfr. in *r* *i* in *j* verändert.

t. Rubr. Ang. s. Cloetta Allg. Rubr. Angabe S. 128. *Scand. Distinctionis* XIX. Die Hs. hat XVII.

bous, Hs. *bon*. Der Kopist ist in dem Setzen des *s* ungenau, teils schreibt er ein *s*, wo es nicht hingehört, teils läßt er es aus, wo es stehen sollte.

2. *molt*. Zuerst war ich im Zweifel, ob ich nicht *s't* und *m'll* in *sunt* und *mult* auflösen sollte, habe mich aber, durch den Reim 751 veranlaßt, zu *o* entschlossen.

3. *jour*. Der Kopist wechselt zwischen *jour* und *jour*. Das *o* hatte für ihn offenbar nicht den Klang eines reinen *o*, sondern der Laut neigte zu *u* hin, was der Schreiber dann durch das ihm auch sonst geläufige *ou* ausdrückt, vgl. 1434.

signour, Hs. *saig^u*, *a* ausgelassen, da nur dies eine Mal vorkommend; vgl. 51. 108. 119. 181.

proiat, daneben *priat* 42. 167.

4. *moustraist*. Hs. unbestimmt, ob *n* oder *u*; ich habe mich nach 253 und 1255 für *u* entschieden.

enseignat, Hs. teils *eign*, teils *aign*; vgl. 52. 53. 191. 241. 533. 713.

5. *jugleours*, daneben *li jugleres* 45, die richtigere Form.

7. *icel*, Hs. vielleicht *itel*. Undeutlich.

8. Wie in allen afr. Hss. gehen *deus* und *deu* durcheinander. Ich setze Nom. *deus*, Obl. *deu*, ohne immer die betreffende Schreibung der Hs. unter dem Texte anzugeben.

12. *beas* Hs., aber *beaus* die häufigere Form, vgl. 82. 113. 169.

sires. Wie bei Cloetta findet sich die Form mit und ohne *s* nebeneinander, so daß man die Gleichberechtigung annehmen muß.

16. *gaires*. Die drei Schreibungen des germ. *w*-Lautes als: *w*, *g* und *gu* lasse ich nebeneinander im Texte bestehen, vgl. 132. 146.

19. *onkes*. Das adv.-*s* fehlt häufig in der Hs.

20. *cant*. In diesem und ähnlichen Wörtern wechselt der Kopist in den Schreibungen des *k*-Lautes. Ich behalte die Schreibung der Hs. bei.

23. *cele*, Hs. *celle*. Der Schreiber setzt Doppelkonsonanten und einfache Konsonanten, wo wir nach cfrz. Gebrauche gerade das Gegenteil erwarten sollten.

ju = *je*, noch 1236.

24. *por*. Der Schreiber verwechselt häufig *par* und *por*.

30. *peires*, vgl. 1403, wo *peire* wegen der Silbenzahl stehen muß; vgl. dazu Cl. S. 104, wo *freres* > *frere* wegen der Silbenzahl.

33. *miesme*. Foerster behauptet nur *mesme* und *misme* zu kennen; aber gestützt durch 177. 568. 1255. 1427

49. Cl. Allg. Rubr. Ang. XX, Hs. XVIII.

dont; häufige Verwechslung von *dont* und *done*, vgl. Cl.

53. Vor *une ville* vermisst man „en“; dann aber + i. — St. *un manoir* ist *u manoit* zu lesen (Hoepffner).

54. *hom*, die sonstige Akk.-Form ist *home*, vgl. 5. 110. 158 etc. Hier des Verses wegen die verkürzte Form.

55. *justice*, daneben *justise* 203. 1300; ebenso *servise* 335.

61. *se* statt *sa*, wie häufig *le* statt *la*, vgl. Cl. S. 108.

65. *moilhier*, während sonst der Reim *-iers* ist.
68. *astoit*. Auch bei Cl vortoniges *e* als *a*, vgl. S. 84 und Vers 7d, 28c und andere.
70. *assist*, Hs. *asist*, *ss* nach 165.
82. *foi* stehen gelassen trotz *foit* 571.
83. Zu beachten ist *avoir* beim Reflexiv, dialektisch.
84. *congier*. Man sollte *congiet* erwarten. Erscheint Foerster unrichtig.
85. *maison*, Reim *-on* und *-ons*.
88. *selonc*; das erste *o* ist nicht, wie Cl. S. 85 meint, als Bezeichnung des unbetonten Vokals zu erklären, sondern es ist die alte Form, die bewahrt ist (Foerster).
pouvoir; ist *pouvoir* besser?
adrechons, daneben V. 95 *adrechier*, da hier die Bezeichnung des *ê*-Lautes unnötig war.
92. *mal*, in der Hs. verwischt, kann auch *nul* heißen.
93. *plaidoir* neben *plaidier* 94 wegen der Silbenzahl.
95. *vueille*, Hs. *weillet*. Das *t* muß wegen der Silbenzahl fallen. Vgl. auch Anm. V. 200.
101. *nus*; *uns* wäre wohl besser, aber Hs. *n9*.
103. *larai*, neben *lairoi* 105. 1203 und *lairat* 183. Die dialekt. Form gebildet nach den Formen ohne *i* (*laons* etc.).
104. *eschaperat*, Hs. *escaperat*, geändert nach 295. 338. 342.
105. *lairoi* = *lairioie* häufige dial. Form.
126. *mesaaisiet*, vgl. 1425 *mesaisies*.
128. *d'eaus* eingesetzt, da sonst eine Silbe zu wenig.
130. Für *la* habe ich *le* eingesetzt, was dann Akk. für Dat. ist, das in dem Texte sehr häufig ist (Foerster).
132. *demorerat*, Hs. *demourat*. Foerster ist gegen die Ergänzung des *-re-*, da ein ähnlicher Fall sich nicht im Texte findet. Dafs der unbetonte Vokal auch als *o* vorkommt, s. Cl. S. 85. Vgl. 170.
134. *ensival*, gute dialekt. Form.
136. *iert*. Der Text hat nur zweimal *iert* statt *iere* aus *erat*, hier und 1256. Da *iert* und *iere* in den meisten afrz. Texten durcheinanderlaufen, habe ich die Form stehen lassen.
149. *ensacier*, Bedeutung unklar.
151. *promier*, s. Anm. zu 132.
153. Cl., Allg. Rubr. Ang., 2 Dist., Cap. XXI, Hs. XIX.
169. *ih*. Hier finden wir ein mouilliertes *l*, wo wir ein solches nicht erwarten würden. So auch Cl. S. 94, vgl. Neumann, Zs. VIII, 264.
170. *Ihesu*. Ich setze für das handschriftliche *ihū* im Nom. und Vok. *Ihesus*, im Obl. *Ihesu*, für *ihm* — *Ihesum*.
175. *ne retournerat* (+ *i*) hätte ich auch stehen lassen und *arier* schreiben können.
192. *arissent* neben *eustes* 1409.
194. *que il* Hiatus.
195. *merchaubles* nach *merchit*.

196. *corage*. Neben **-aticum* > *age* auch die dial. Form *-aige* 199. 1261. 1420.

200. *il pense*. Ich wollte erst *penset* (dann ohne *il*) schreiben, hielt es aber für zu gewagt, weil ich Vers 95 *weillt* verbessern mußte.

211. *Li angle*, Hs. *Les arme*, offenbar Versehen des Kopisten wegen des folgenden *arme*.

223. *ju*. Es war ein Zweifel ob *iu* oder *ui* in der Hs. steht, also = *ego* oder = *hodie*. Da aber bei dem zweiten Worte der *i*-Strich deutlich auf dem ersten Buchstaben steht, so entschloß ich mich zu der auch sonst vorkommenden Form *ju*.

225. Cl., Allg. Rubr. Ang., 3. dist., Cap. primum.

enmi, Hs. *emi*, hier und 286 wird wohl der Kopist den Strich über dem *e* vergessen haben, vgl. 315. 336.

228. *onkes*, Hs. *onke*; dieser Vers beweist, daß in der Vorlage des Schreibers die adv. *-s* gesetzt wurden, denn ohne das *s* fehlt eine Silbe.

229. Nach Foerster unrichtig.

231. Hs. *exposeir*, gelehrt, durch *esposcir* ersetzt.

239. *remaurout*, Hs. *remandront*, hier und 275 geändert nach 236 und ähnlichen Fällen.

245. *renclus*. Hier ist der Reim zu betrachten. *renclus* < **reinclusi* „die Eingeschlossenen, Mönche“ kann nie ein *t* haben. Vielleicht Umstellung von *rendut* und *renclus*?

248. *aront*. Dem Schreiber sind die Formen mit und ohne *v* gleich geläufig, denn V. 258 beide Formen. Daher lasse ich beide im Texte.

260. *les avoit comandit*. Der Akk. für den Dativ ist auffallend häufig.

261. *aproichons*, Hs. *aprochons*, geändert nach 189. 763. 765. *nos arons pleit* der Hs. paßt nicht in den Reim.

265. *queiks*, die Form erscheint mir allerdings fraglich, vgl. dazu 1234. 1277.

276. *mals*, Hs. *mas*, sonst immer *mals*.

283. *trebuichans*, ebenso 347. 399, daneben *tresbuichier* 287.

284. *eaugue*, daneben *aigue* 336. 1207. 1209.

286. *batailhe*. Das mouillierte *t* wird durch *lh*, *ilh*, *ill* oder *ll* wiedergegeben.

291. *quil face* oder *qui face*?

304. *clers* < *clare* + *s* oder *chiers*?

305. *heit*, Hs. *het*, geändert nach 194. 529.

308. *cous*. Der Kopist schwankt zwischen *cos* und *cous* < **colapos*; da er aber *cous* < *colles* 162 schreibt, so habe ich mich für *cous* entschieden.

311. *embrache*, Hs. *enbrace*, geändert nach 129.

327. Hs. *qui dont* gibt keinen Sinn und in der 1. Hälfte (— 1); ich schreibe *ont* und füge *si* ein. In der 2. Hälfte (— 1) ergänze ich *se*.

334. *receivoire*, daneben *recevoir* 348r.
 340. *puelent*, ebenso 1286, die in Analogie an *puelent* und *suelent* gebildete Form, daneben *puent* 563 724. 1212. 1223.
 340. *onke*. Hier darf wegen der Silbenzahl nicht *onkes* gesetzt werden.
 341. *cui*. Hs. *cuit*. Da die Form *cui* < *cogite* durch 334.
 359. 431 541 (r.) belegt ist, so schreibe ich *cui*.
 344. *Sauf*, Hs. *eaus*. Ich nehme an, dafs der Schreiber *Sous* schreiben wollte.
 345. *dene* = *done ne* = lat. *nonne* (Foerster).
 350. *nawe* = *n'auve* (Foerster).
 354. *ligier*, dial. neben sonstigem *legier*.
 356. *vourat*, Hs. *vorat*, geändert nach 1203.
 358. *acomplir* oder *a complir*.
 301. *merville*, vgl. das Verb *merveil* 710. 719.
 309. Cl., Allg. Rubr. Ang., 3 dist., Cap. 2.
 387. *rengnance* oder *rengnance*.
 392. *laibesteit*. Das Wort kommt wieder 625 = Herzog 157 vor, wo Hz. *laide bieste* hat.
 393. *troi* statt *trois* (Hoepffner).
 394. *reir*, Hs. *rer*, das letzte *r* undeutlich
 401. Vor *que* am Rande ein *C*.
 407. *desor*; *desos* würde besseren Sinn geben, vgl. *sortonist* 1358.
 408. *cuivers*, Hs. *cuit*, geändert nach 395. 741. obgleich daneben *culvert* 536.
 410. *ne ire ne espie*. Hiatus, wie später häufig bei *ne-ne*.
 415. *oizerge*, nach Foerster seltene, interessante Form.
envoiture, trotz Rubr. Ang. vor 421 zur Vermeidung des Hiatus.
 424. *gisir*, dialektisch neben *gesir* 1282.
 427. *engolir*. Hs. *engolct*, hier und 443 verbessert nach 450. 712.
 430. *mantals* oder *mantaus* Hs. *mantauds*, s' auch 446
 434—436: Sinn: Wer an ein Paradies glaubt, der würde nicht für ein (irdisches) Haus so viel Geld ausgeben.
 436. *por* (Hoepffner).
 441. *lo* auch bei Cl. neben *le* vgl. S. 108.
 449. *Telle* halte ich für zu späte analogische Form, um in diesem Texte möglich zu sein.
 453. Hs. *apelle*, *pp* nach 173. 422. 460
 497. *Al dearrain* „zum Schluss“
 Da der Kopist das sonst dreisillige *dearrain* dreimal (467. 568. 1397) zweisillig gebraucht, habe ich es stehn lassen
 517. Zwischen Hs. V. 40 und 41 schiebt mein Text ein. *Par bargee put en ranore arance*. 4 dist.
 518. Von hier an hat Hz. nur das Anfangswort einer jeden Zeile
 520. *wont*, ebenso *went* 1228 mit unorganischem *t*. Da alle Schlufskonsonanten vernachlässigt sind, so sind sie öfter an Wörter angehängt, wo sie nicht hingehören.

526. *hosteil*, Hs. vielleicht *hosteit*.
 529. *dyables* ist bei Cl. immer dreisilbig.
 531. *Par* ausgeschrieben.
 540. *tamains* ist ein dem Nordosten eigentümliches Wort (s. Foerster, *Dial. Greg. Einl.* S. IX).
 544. Hs. *angeles*, *e* schon nach der Silbenzahl zu streichen; aber vgl. auch 187. Vermutlich dreisilbig geschrieben, zweisilbig gezählt (Hoepffner).
 545. *li fes*. Foerster glaubt nur „*maufes*“ „Teufel“ zu kennen. Das Wort kommt aber nochmals 795 vor = Hz. 327, wo *M* sagt: *Belzebuth li fes*.
 565. Von hier an hat Herzog nur immer das letzte Wort jeder Zeile.
 570. Unklar. Vielleicht *s'accompaigne* „und sie begleitet“ (Hoepffner).
 575. *estiz*, auch bei Cl. 432b und *celi* 132b. 544d, wie *li* = *lie*.
 576. *fermeie*, Hz. *arme*.
 586. *li une*, durch das Versmaß gesichert, s. auch Cl. S. 108: *li amurs*, *li urme*.
 587. *proisier*, Hz. *prisier*.
 595. *dedens*, Hs. *dedent*. Nach 1310 habe ich hier, 451 und 751 die richtigere Form mit *s* gesetzt.
 602. *em puct*, Hs. *empuct*, Beweis, daß der Schreiber *m* vor Labial setzte, vgl. Foerster, *Karre* 16.
 605. *tot* < *tollit*?
 608. *miesme*, Hs. *mesme* ist nicht etwa ein Beweis dafür, daß stets diese Form einzusetzen ist, denn der Kopist wollte sicher das *i* schreiben, da er den *i*-Strich über das *e* gesetzt hat.
 635. = Hz. 167 beginnt Bl. 199r. 2. Spalte.
 677. = Hz. 209. Vorher steht Rubr. Ang.: *Que grant vertus est temperance ou de mesure*. [9 dist.] Zahl verwischt. Also nicht vor Hz. 213.
 682. = Hz. 214 *bien*, *M. bient*, vgl. früher *rient*, *nont*.
 691. = Hz. 223 beginnt Bl. 199v. 1. Sp.
 701. Rubr. Ang. Die Kapitel-Angabe fehlt. — Von hier an hat Hz. immer nur das erste Wort einer jeden Zeile.
 702. *li os* = *hostis* > *ost* + Nom. *s* > *oz* > dial. *os*.
 704. *engiens*, Hs. *engien*, geändert nach 743.
 709. *lisant*, Hs. *lizant*. Obgleich intervokalisches *s* häufig durch *z* wiedergegeben wird, habe ich hier *s* nach 419 bevorzugt.
 712. Jordan, Reim mit *grant*.
 713. *diès*, das einzige Mal *so*.
 724. Falls der Kopist *ihū* mit *Ihesus* auflöste, stimmte für ihn der Reim.
 730. *si tienent* (Hoepffner).
 730. 732. Foerster ist für *desvoient* und hält 732 für falsch.
 735. *Par*, für zu erwartendes *por*, ausgeschrieben.

737. *fluns*, Hs. *flun*, verbessert nach 717.
740. *deffende*, Hs. *deffande*, sonst immer *en*, vgl. 297. 353.
404. 752.
745. Von hier ab hat Hz. nur das letzte Wort einer jeden Zeile.
749. *brelesche*, Hs. *bestece*, Besserung Foersters.
751. *sont*, Hs. *süt*; dieser Vers beweist, daß der Kopist mit der dem Lat. entnommenen Abkürzung „*sont*“ meinte.
753. *bataille* Verbum.
757. *eglises*, daneben *eglizes* 768. 782.
775. *ot*, Hs. *out*, aber sonst immer *ot*.
786. *tote jor*, vgl. hierüber Foerster, *kl. Fv.* 6325.
788. *lecherie*, Hs. *legerie* wohl in Anlehnung an *legier*. Geändert nach 19. 386.
802. = Hz. 334. Beginn Bl. 200r. 1. Sp.
859. = Hz. 390. Beginn Bl. 200r. 2. Sp.
916. = Hz. 448. Beginn Bl. 200v. 1. Sp.
933. = Hz. 465 mit Rubr. Ang.: *Que molement ne se doit nient contenir qui le pechieit vuellet relenquir.* [12. dist.].
970. = Hz. 498. Beginn Bl. 200v. 2. Sp.
977. = Hz. 505. Rubr. Ang.: *Que deus aide volentiers celui qui vivement soi combat.* 13. dist.
979. = Hz. 507 lautet das letzte Wort, das bei Hz. fehlt: *si enloiet (inligatum).*
1023. = Hz. 547. Hier hat sich Hz. offenbar verlesen; statt *deceus* ist *de ceaus* zu lesen, und statt 1024 = 548 *huent* ist *heent* zu lesen.
1025. = Hz. 549 Rubr. Ang.: *On dist mal de ceaus qui bien vuelent faire.* [XIV. dist.]. Vgl. Cl. Mit der folgenden Rubr. Ang. zusammengefaßt. Beginn Bl. 201r. 1. Sp.
1049. = Hz. 573 Rubr. Ang.: *Que li bons hons ne puet avoir pais al si-cle* = Cl. auch XIV mit der vorhergehenden Rubr. Ang. zusammengefaßt.
1065. = Hz. 589 Rubr. Ang.: *Que li vertuous hons ne se doit pas partir de la florbe gent, mais travailhier se doit por eaus aidier.* [XV. dist.].
1079. = Hz. 603. Beginn Bl. 201r. 2. Sp.
1096. = Hz. 620 fehlt bei mir. Offenbar vergessen.
1105. = Hz. 629 Rubr. Ang.: *Qui croient que li siecles] nel perde si s'en parte* [XVI. dist.].
1121. = Hz. 645 Rubr. Ang. für Cl. XVII fehlt. Es folgt sogleich Rubr. Ang. für XVIII: *Qu'encor n'en est mie si petit de la bone gent c'on ne püst bon trouver ou fuir.*
1134. = Hz. 658. Beginn Bl. 201v. 1. Sp.
1186. = Hz. 710 muß lauten: *Si le li mal del sieck nel fuissent encombrer.* 710 muß 711, 711 muß 712 werden.
1191. = Hz. 715. Beginn Bl. 201v. 2. Sp.

1197. = Hz. 721. *Ancor.* Das *A* ist besonders groß gemalt, wie dies sonst nur nach einer Rubr. Ang. der Fall ist, die offenbar hier vergessen ist, da Cl. 3 dist. XIX. Kap. hierhin gehört.

1201. *getrai*, vgl. Anm. zu 124.

1207. *diet*, offenbar dialektisch *dint* > *dicut* > *diet* < *debut* (Foerster).

1215. *finer* Hs., *finair* < **finare* gesetzt.

1218. *lait*, Hs. *laist*, häufige afr. Vermischung von *lait* < **lagit* und *laisse* < *lavat*.

1228. *rient*, vgl. Anm. zu 520.

1238. *poioit*, Hs. *pooit*, nach 1202. 1471 geändert.

1245. *sains*, Hs. *sans*, durch Einfluss von *sanctus*.

1248. *mals*, Hs. *mauls*, sonst immer *mals*, vgl. 1463. *l'ome suet il ameir* = früher pflegte er den Menschen zu lieben; oder in: *l'ome ne puet ameir* zu ändern?

1253. *Rois*, Hs. *Lois*, Versehen des Rubrikators.

1261. Diese Rubr. Ang. bei Cl. in XXI.

1261—64. *aige* wohl nur graphisch für *age*.

1267. *d'arme*. Ist das *d* nur zur Vermeidung des Hiatus eingeschoben?

1274. *menour*. Der Casus obliq. im Nom.

1280. *coveurat*, Hs. *cövrerat*. Hier wie 1282 und 1466 habe ich *u* gestrichen wegen 1371. 1374 und sehr zahlreichen *corient*.

1282. *flairour*, Hs. *flarcur* würde „Geruch“ heißen.

1283. *burront* „sie werden brennen“ < **perurere* > **prure* > **brure* > Fut. **bruront* > *burront*.

ardront neben *arderont*, vgl. 1292 *cuidroit* neben *cuideroit*.

1287. *list* statt *loist* dialektisch.

1307. *arderat* statt *ardrat* wegen der Silbenzahl: vgl. 1283

1406. 1421.

1312. *rassuaigemens* = fünfsilbig, vgl. auch 1334 *assuage*.

1327. Ich wollte erst des Reimes wegen umstellen und: *Après la grant froidure les destrent la chaleur* schreiben, aber Foerster und der folgende Vers sprechen dagegen.

1331. *rosteit* „herausgezogen“ (*re* + *osteit*).

1343. *com*, so auch in der Hs., ein Beweis für die Foerstersche Regel der Schreibung des Wortes, *Karre* 16, oder gleich *con* „dafs man“?

1358. *sortenist* statt *sostenist* im Norden häufig.

1364. Statt *dout* steht vielleicht *tout* in der Hs.

1366. *Envers deu*. Es kann auch *Enuit* aus *Enut* zu lesen sein. Jedenfalls eine Silbe zu wenig, weshalb ich statt *fait* — *pechiet* einsetze, wenn dies dann auch doppelt vorkommt.

1370. *grans* mit Foerster die richtige Form des Fem. gegen Schwan-Behrens.

1373. *Coment*. Da das *C* eine große gemalte Initiale ist, so gehört hierin die vom Kopisten vergessene Rubr. Ang. von Cl. XXII: *Ke om ne fuct onkes en enfer de morir et si n'i puet nuz morir*.

1376. *frat* statt *ferat*.
1400. *chascun*. Hs. *chasco*. Wenn dies auch eine häufige nördliche Schreibung ist, so habe ich doch die sonst vorkommende Form genommen.
1406. *malois* vielleicht entsprechend *benois* (1403), sonst *maleoit* (Hoepffner).
1419. Das erste Wort dieser Zeile ist undeutlich. *Vira?* *Dira?* Es muß aber ein einsilbiges Wort sein, weshalb ich *cil* einsetze.
1427. *infer*, nördl. Form, daneben *enfer* 1368.
1428. *en pais*, wiederum *m* vor Labial.
1435. *tour*, sonst nur *lor*.
1445. Sinn von „*se salt*“?
- 1449—1452. Vgl. Reim: *fris* mit *-it*.
1452. *remencourrat* Bedeutung? Hs. undeutlich. Hängt mit *covrir* zusammen, oder *rememberrat* als Gegensatz zu *mis en oblit* (Hoepffner).
- 1457—1460. Reim *-ous* und *-our*.
1458. *Peruüdict* „übermütig, frech“.
1459. *sege*, nördl. Form statt sonstigem *foi* (Foerster).
1461. *iront*. Foerster nimmt an dem Plural Anstofs.
1462. *guin* zweifelhaft. Ich lese aus der Hs. *gpir* heraus.
1463. Foerster schlägt vor: *Après eaus s'en iront*, da *lui chanteront* ihm unwahrscheinlich ist.
1473. *giet* Bedeutung?

P. MENGE.

Zu den altfranzösischen Dichtungen von den drei Toten und drei Lebenden.

Nicht weniger als fünf kleinere Dichtungen in altfranzösischer Sprache aus der Zeit vom 13. bis 15. Jahrhundert sind erhalten geblieben, die denselben Gegenstand in ziemlich gleicher Form behandeln: drei Jünglingen erscheinen drei Leichname oder Totengrippe, und es entwickelt sich zwischen den beiden Gruppen ein moralisch-religiöses Gespräch, in dem abwechselnd jeder der sechs Unterredner das Wort ergreift. Schon 1856 hatte A. de Montaiglon diese Texte als Anhang zu seinem *Alphabet de la Mort de Hans Holbein* herausgegeben. Aber die Ausgabe ist selten geworden und unkritisch. Der Versuch einer nach kritischen Prinzipien ausgeführten Neuausgabe ist daher berechtigt. Er wurde vor kurzem von Stefan Glixelli¹ gewagt und im großen und ganzen glücklich ausgeführt. Einige Bemerkungen und Verbesserungen zu den Texten selbst seien hier vorweg genommen:

Zur ersten Dichtung von Baudouin de Condé: 6. Statt *Fort iereut envers toute gent*, nur in Einer Hs., hätte ich die Lesart der sechs übrigen Hss. *Et orgueilleus vers t. g.* in den Text aufgenommen, nicht wegen der numerischen Überlegenheit, sondern auch aus sachlichen Gründen, da die Dichtungen alle immer wieder vor dem Grundfehler des Hochmuts warnen und gerade dieser Fehler der Grund ist, warum die Toten den lebenden hoffärtigen Jünglingen erscheinen (vgl. II, 4—6, III, 18—19). — 7—8 Eher *marcir* (mit fünf Hss.) statt *marcier* (in zwei Hss.) wegen des Reims 81—82 (*marcis* [= *marquis*]: *marcis* [Pt. pf. von *marcir*]). — 42 Das Komma ist zu streichen. — 57 ff. Der Satz schließt erst mit V. 59 ab, also Punkt hinter V. 59, nicht 58. — 65 Besser *sur os* (vier Hss.) als *sur aus*, vgl. V. 77. — 117 Statt *aliens*, das in der Regel zweisilbig, besser *aliemes*: hinter *aliens* Komma, nicht Punkt. Auch in andern als den angeführten Fällen sind m. E. die in die Varianten verwiesenen Lesarten der überwiegenden Mehrzahl der Hss. den nur von einer oder zwei Hss. gestützten, in den Text aufgenommenen Lesarten vorzuziehen, z. B. V. 70. 75. 84. 99. 104. 147. Der Herausgeber hat sich etwas zu einseitig an die eine Hs. A angeschlossen.

¹ *Les cinq poèmes des trois morts et des trois vifs*, publiés avec introduction, notes et glossaire . . . par Stefan Glixelli, Paris (1914).

Zu II (Nicole de Margival): 38 ff. l. *regarde com pains Est laidement cis mors devers Le visage et mengié de vers statt . . . devers. Le v. a mengié de v.* — 106 Der Sinn dieses Verses wird klar, wenn man *sacans* als Pt. pr. von *sacier* „ziehen, zerren“ faßt: Wer zur Hölle fährt, der wird wohl zurückgezogen aus dem Hafem, d. i. *port de salut* „der rettende Port“. — 174 wird falsch erklärt. Der Sinn ist: Der Tor fürchtet sie (sc. die Sünde, besser absolut [*il neutral*]: die Gefahr) nicht, bevor sie (vor ihm) erscheint. — 202 Auch hier ist der Sinn nicht richtig gedeutet: *Et s'est* (202) steht parallel zu *se mesfait* und *enquiert* (199) und setzt den dort begonnenen Gedanken nach dem Einschub *si que* — *livres fort*; *si* (203) ist nicht konditional, sondern das satzeinleitende *sic*: „und so, und daher“. Die in der Variante zu 202 mitgeteilte Coniectur Todds ist unnötig.

Zu III (anonym): 8 Wohl *et s'ensegne* statt *et l'ensegne*. — 21 *meur* st. *miné*. — 25 Punkt hinter *cuor* zu tilgen und an das Versende setzen. — Einige Stellen sind unklar geblieben. Es mag an der fehlerhaften Überlieferung der nur in Einer Hs. vorliegenden Dichtung liegen. Dagegen sind einige der in den Anmerkungen erläuterten Stellen leicht verständlich und ihre umständliche Übertragung mithin überflüssig (z. B. 21. 104—5. 123. 133—6. 170—1. 179—80. 184—5).

Zu V (anonym): 15 Komma am Versende ist zu streichen. — 25 Komma am Versende, Punkt am Schluß des Verses 26. — 72 *ne* vor *boines* ist zu streichen. — 89 macht keine Schwierigkeiten, wie Verf. annimmt; aber 90 ist unklar: der Tote spricht den Gedanken nicht ganz aus: „Eure Seelen werden ausgeliefert“, da bricht er ab: „Mehr sage ich nicht, jedenfalls ist es vom Schlimmsten“. Dies bestätigen die Vss. 197 ff., die sich auf diese Stelle beziehen: „Über die Seelen sagte er (nämlich der Tote) etwas, was er nicht erklären will oder nicht zu erklären wagt“. Man lese also: *Et vos amez seront livrés . . . — Je n'en di plus, mais c'est du pire* — 144 Komma ist zu streichen, desgl. 146 und 151. — 296 Der in beiden Hss. zu lang überlieferte Vers könnte leicht auf das richtige Maß gebracht werden, etwa: *Bonne chose est vivre en vie certaine, st. C'est b. ch. de v. . . .* — 311 ff. Man lese: *Si ne laisse[s] terre, avoir et demaine*; Komma hinter V. 312: 314 geht die rhetorische Frage, die 305 beginnt, zu Ende. — 317 ist schlecht überliefert. Vielleicht: *Et qui va autre* (sc. chemin, statt des zu langen *autrement*), *il va a damnement*, oder eher noch: *Et autrement il va a damnement*. — 319 Komma ist zu streichen (vgl. 330); l. *Guide[s]*. — 326 Die Variante *juissance* statt *puissance* paßt besser in den Zusammenhang. Kann das Wort aber als dreisilbiges gerechnet werden?

Weniger glücklich als bei der Textausgabe war Glixelli in der Einleitung, wo er die literarhistorische Seite behandelt. Zwar hat er die wichtigsten Fragen, zu denen die Texte Anlaß geben, erkannt und auch die Lösung meistens richtig angedeutet, aber er

hätte bei etwas tiefer gehender Forschung noch bestimmtere und besser begründete Ergebnisse erzielen müssen. Schon in der Anordnung der Texte zeigt sich dies: G. folgt einfach der von Montaignon gewählten Reihenfolge, obwohl er doch selbst festgestellt hat, daß die Dichtungen I und IV als die ältesten anzusehen sind (S. 18) und II wahrscheinlich nach IV gebildet worden ist (S. 16). Dies mußte auch äußerlich in der für die Texte gewählten Reihenfolge zum Ausdruck gebracht werden.

Die Ähnlichkeit, die zweifellos in den Grundzügen zwischen den fünf Texten besteht, läßt es als sicher erscheinen, daß sie einen gemeinsamen Ausgangspunkt haben müssen. Es fragt sich nun, ob dies ein literarischer Text oder eine bildliche Darstellung gewesen sein mag. Man käme der Lösung näher, wenn sich ermitteln ließe, welches die chronologische Reihenfolge unserer Texte ist und ob und wie sie untereinander zusammenhängen. Man wird G. darin beipflichten müssen, daß man bei der Prioritätsfrage nur zwischen I und IV schwanken kann. Er gibt allerdings keine Gründe für seine Ansicht an, und auch ich kann hier der Frage nicht näher treten, aber er hat damit wohl sicher das Richtige getroffen. Gröber (*Grundr. d. rom. Phil.* II¹, 84) hatte sich dahin geäußert, daß B. de Condé zuerst dieses Thema literarisch behandelt hätte, mithin I die älteste Fassung wäre. Mir scheint, daß IV älter sein wird als I oder wenigstens eine primitivere Fassung bietet. Da objektive Merkmale für die Zeitbestimmung wie Sprachcharakter, handschriftliche Überlieferung, historische Anspielungen u. dgl. gänzlich fehlen, so bleiben nur subjektive Gründe für die Entscheidung der Prioritätsfrage übrig. Voraussetzung dabei ist, daß zwischen den beiden Dichtungen auch wirklich Beziehungen bestanden haben. Dies könnte wohl der Fall gewesen sein. Auffällig ist jedenfalls, daß inhaltlich die Reden der beiden ersten Lebenden große Ähnlichkeit aufweisen. In beiden Dichtungen drückt der erste seine Furcht vor der Erscheinung der Toten aus, die er mit ihrer Häßlichkeit begründet:

I, 28—31:

.. je sui molt destrois
De paour de ces trois mors la.
Voités de cascun, con mors Pa
Fait lait et hideus pour véoir.

IV, 3—5:

De grant paour li cuers me tramble.
Vois tu la ces trois mors ensamble,
Com il sont hideus et divers . . .

Der zweite sieht darin, bei beiden Dichtern, eine Mahnung zur Reue und zur Umkehr. Dann weichen sie voneinander ab, wobei die Reden der einzelnen bei Baudouin immer umfangreicher werden. Nur in den Worten des ersten Toten bei Baudouin findet man Gedankengänge, die der Anonymus IV dem zweiten und dritten Toten in den Mund gelegt hat, Umstellungen, die, wie sich noch zeigen wird, ganz üblich sind: das ist die Mahnung, daß die jetzt Lebenden auch dereinst sein werden wie die Toten:

I, 69 ff.:

... nous qui a sommes
Eumes l'avoir, voiiès quel sommes.
Tel serés vous ...

IV, 98 ff.:

... la mors
Nous a fais ités con nous sommes,
Et vous porterés ités sommes;

die Erinnerung an ihre weltliche Macht (I, 79—81; IV, 122—4); die Warnung vor Hochmut (I, 82—4; IV, 109—110). Das sind allerdings Gedanken, die sich von selbst einstellen mußten und in der Tat auch überall wiederkehren, also keine direkte Beziehung beweisen. Es gilt dies auch von einigen Ähnlichkeiten im Text, in den Reimen, die zufällig entstehen konnten: vgl. oben die Reime auf *sommes*, oder

I, 149—150:

Ha! con grief passage et con fort
Ne contre mort n'a qu'un confort ...

und IV, 43—44:

Avoir la mors veut tout au fort;
Nus qui vive n'en a confort

oder auch die Bezeichnung der Hölle als schmutziger (ort) Ort oder Gefängnis (I, 114; IV, 87). Auffälliger ist die Übereinstimmung zwischen I, 65 (*N'a sur os remés char a prendre*) und IV, 127 (*Il ne m'est remés que les os*) und ganz eigenartig, nur in diesen beiden Dichtungen vorkommend, ist das Hervorheben des doppelten Bisses, dem der Mensch ausgesetzt ist; zuerst des Todes, dann der Würmer:

I, 20—21:

De grief morsure deus fois mors,
Primes de mort et puis de vers

IV, 11—12:

Car tuit en suefrent la mort sure
Et après des vers la morsure,

beide Stellen auch ganz am Anfang der beiden Dichtungen stehend. Wenn man also auch alles abzieht, was rein zufällige Übereinstimmung sein kann, so bleibt doch genug übrig, was auf einen gewissen Zusammenhang zwischen I und IV schließen lassen darf.

Dann ist es aber auch nicht schwer zu entscheiden, welches von beiden die ältere Dichtung gewesen sein muß. Die streng schematisch aufgebaute, nüchtern und prosaisch gedichtete, nur auf der Hand liegende, banale, landläufige Gedanken enthaltende Dichtung des Anonymus IV hat zuerst bestanden. Baudouin de Condé lernte sie kennen und liefs sich durch sie und vielleicht auch durch die mit ihr verbundenen bildlichen Darstellungen¹ anregen, eine eigene Dichtung über dieses eindrucksvolle und dankbare, dem Geiste der Zeit so angepaßte Thema zu verfassen. Er schrieb dazu eine kurze Einleitung, verwertete hier und ebenso noch in den beiden ersten Reden die von der Vorlage gebotenen Gedanken, machte sich dann aber wie in der Form so auch im Inhalt von ihr frei, nur noch gelegentlich einen unbedingt notwendigen Gedanken aus jener aufgreifend, und dichtete so frei und selbständig seine kraftvolle, anschaulich schildernde, eindringlich

¹ Ein zwingender Grund für diese letztere Annahme liegt nicht vor, wie weiter unten gezeigt wird.

mahnende und religiös empfundene Dichtung. Der dichterisch begabte Menestrel offenbart auch hier seine überlegene Kunst und die Originalität seiner Gedanken. Es mag auffallen, daß er nicht auch einen eigenen erzählenden Schluß hinzudichtete. Vielleicht unterließ er es eben im Anschluß an jene ebenfalls schlusslose Vorlage.

Der umgekehrte Vorgang, daß IV erst in Anlehnung an I entstanden, ist undenkbar. Selbst wenn man die Möglichkeit zugeben wollte, daß ein mittelmäßig begabter Dichter die freie, schwungvoll gebaute Dichtung Baudouins in die starre Rüstung eines schematischen Baues hineinzuzwängen vermocht,¹ so bliebe unbegreiflich, warum er die fast unentbehrlich scheinende² Einleitung einfach unterdrückt und, jeden originellen Gedanken ausmerzend, lediglich Gemeinplätze herausgegriffen und verwertet hätte. Man müßte bestimmt noch der einen oder anderen der eigenartigen, so realistischen Schilderungen Baudouins begegnen und diesen oder jenen seiner originellen Einfälle darin antreffen. Viel wahrscheinlicher ist, daß umgekehrt der größere Dichter Baudouin den überlieferten Rahmen sprengte und den traditionellen banalen Inhalt mit eigenen persönlichen Gedanken durchsetzte.

Wie frei ein Dichter mit der überlieferten Vorlage umgehen durfte, ergibt sich am deutlichsten aus der Dichtung II, die Nicole de Margival zum Verfasser hat. Daß er IV kannte und benützt hat, ist nicht zu bezweifeln. Auch Glixelli hat dies richtig erkannt, ohne die Gründe dafür mitzuteilen. Wir dürfen ruhig sein vorsichtiges „probablement“ bei Annahme einer Nachahmung durch ein „sûrement“ ersetzen (S. 16). Die Reihenfolge, in der er die Lebenden und die Toten reden läßt, ist die gleiche;³ die einzelnen Reden sind nicht nur bei beiden schematisch aufgebaut, indem sie unter sich in der Verszahl übereinstimmen, sondern sie sind sogar in beiden Dichtungen von gleicher Länge, nämlich von je 24 Versen; am typischsten ist (und dies schließt jeden Zufall aus), daß beide Dichter denselben Kunstgriff anwenden, die letzten Verse jeder Rede in „vers rétrogrades“ zu dichten, nur daß es bei Nicole de Margival je zwei Verspaare, beim Anonymus je sechs Verse im Schema a a b c c b sind, wobei außerdem noch bei beiden das erste Wort dieses Teils in *vers rétrogrades* mit dem letzten vorausgehenden Reimwort identisch ist. Auch inhaltliche Übereinstimmungen, große Ähnlichkeit des Ausdrucks oder Gleichheit der Reime bei Wiedergabe gleicher Gedanken, kommen häufig genug vor: z. B.:

¹ Die Verbreitung gerade dieser Dichtung beweist, daß er damit einen glücklichen Griff getan hätte.

² Wie sehr sie sich aufdrängt, zeigt sich darin, daß zwei Hss. ausgerechnet die Einleitung Baudouins der Dichtung IV vorangestellt haben und daß auch andere Bearbeiter eine eigene Einleitung hinzufügten.

³ Auch bei B. de Condé, während III und V davon abweichen, was auch wieder I und IV näher zusammenbringt.

- | | |
|---|--|
| <p>II, 47—48:
 ... Il fu autés comme nous sommes
 En la fin porterons tés sommes ...</p> | <p>IV, 99—100 (la mors):
 Nous a fais ités con nous sommes
 Et vous porterés ités sommes</p> |
| <p>II, 77—78:
 Car trop les voi, je te di, vers,
 Destains, hideus et trop divers
 (Die Abweichung von IV erklärt sich
 aus dem Streben nach leoninischem
 Reim.)</p> | <p>IV, 4—6:
 Voís tu la ...
 Com il sont hideus et divers
 Et pourri et mengié de vers.</p> |
| <p>II, 85:
 Li tiers vis dist: „Se j'ai envie“ ...</p> | <p>IV, 25:
 Li secons vis dist: „J'ai envie ...“</p> |
| <p>II, 110—111:
 Bel exemple poés a mi
 Prendre ...</p> | <p>IV, 111:
 En nous poés prendre exemplaire</p> |
| <p>II, 175—176:
 Li sages a Diu s'ame acorde.
 Segneur, querés a Diu acorde
 (Wieder das Streben nach aequi-
 vokem Reim und Rücksicht auf die
 gleich anschließenden „vers retro-
 grades“ mögen die Verschiedenheit
 verursacht haben.)</p> | <p>IV, 29—30:
 ... De faire tant que m'ame acorde
 Au douz roi de misericorde.
 Vgl. auch 139:
 Amer doit s'ame sages hon.</p> |

Weitere, weniger entscheidende Fälle liefsen sich noch leicht hinzufügen.

Natürlich wird ein Dichter wie N. de Margival, der Verfasser der „Panthere d'amour“ mit eingestreuten kunstvollen lyrischen Liedern, nicht sklavisch der Vorlage folgen, sondern sie frei umgestalten. Dies hat er auch in reichem Mafse getan. Wie B. de Condé dichtet er eine erzählende Einleitung hinzu, außerdem aber auch einen Schlufsteil, der die Erzählung mit erbaulichen Betrachtungen zu Ende führt. In den Wechselreden stellt er die Gedanken der Vorlage um, gibt z. B. einem der Lebenden einen Gedanken, den IV besser einem der Toten in den Mund gelegt hatte, schildert das Entsetzen der Lebenden bereits in der Einleitung, während IV, da ohne Einleitung, diese Schilderung dem ersten Lebenden zuweisen mufs; oder er bringt auch neue Gedanken und läfst auf der andern Seite manches weg. Kurz, er geht in freier Weise mit der Dichtung, die er nachahmt, um, aber nicht so sehr, dafs man nicht noch deutlich sein Vorbild erkennen könnte. Als originellen Dichter offenbart sich N. de Margival freilich nicht; er läfst sich mit B. de Condé in dieser Hinsicht nicht vergleichen und erhebt sich kaum über seine Vorlage hinaus, abgesehen von den kunstvollen Reimspielereien. Was er an Gedanken Neues bringt, ist nüchtern und landläufig, seine Darstellung trocken, sein Stil prosaisch. Ja, selbst von denjenigen Ideen, die er nicht bereits in

dem Anonymus vorgefunden, sind ihm einige noch gar nicht als sein Eigentum zuzusprechen, sie sind selbst wieder aus anderer Quelle geschöpft, nämlich aus B. de Condé. Dieses letzteren Dichtung hatte, wie die Überlieferung in nicht weniger als sechs Hss. aus dem Ende des 13. und dem 14. Jahrhundert beweist, ziemlich weite Verbreitung gefunden. Und daß man leicht dazu kommen konnte, Beziehungen zwischen I und IV herzustellen, ersieht man deutlich daran, daß zwei Hss. des 14. Jahrhunderts die einleitenden Verse Baudouins der anonymen Dichtung vorangestellt haben. Nun zeigt gerade die Einleitung Nicoles eine unverkennbare Ähnlichkeit mit der Baudouins. Sie beginnen mit der Schilderung der drei Jünglinge, insbesondere ihrem hoffärtigen Wesen. Auffällig ist dabei, daß beide auf eine Quelle ausdrücklich hinweisen, die ihnen den Stoff gegeben:

I, 1 ff.	Ensi con li matere conte,	II, 1	Troi damoisel furent jadis . . .
	Il furent, si con duc et conte,	7—8	Il estoient, ce dist li contes,
	Troi noble homme . . .		Estrait de rois, de dus, de contes . . .

Gott ist es, der ihnen durch die Erscheinung der Toten den Weg zur Umkehr weist:

I, 8—9:		II, 13—15:
Un jour . . .		Mais Diex . . .
Leur apert un mirëoir Diex.		Les mist ensamble pour veoir
		Tel cose qui leur pourfita.

Beide schildern dann kurz, doch mit besonderem Nachdruck, die Häßlichkeit der Toten. Den Gedanken Baudouins von der doppelten „morsure“, von „mort“ und „vers“, greift Nicole nicht mehr auf, sondern er wendet sich gleich zum Gedanken von der Furcht der Lebenden, den er noch in seine Einleitung aufnimmt.

Im eigentlichen Gedichte findet man dagegen kaum eine auffällige Ähnlichkeit zwischen beiden. Folgende Stellen könnten allenfalls in Betracht kommen:

I, 150 ff.:		II, 68 ff.:
. . . contre mort n'a c'un confort,		. . . si me convient aprendre
C'est de soi soir et main tenir		Boines oeuvres a maintenir
En boine oeuvre, et si maintenir		Et a si droit me maintenir
Que pour tous jours vivre . . .		Que m'ame soit de tous maus vuide

und das Bild vom Spannen des Bogens:

I, 148:		II, 62—6:
. . . U il a trop, sans rompre, a		. . . car trop ai mis a tendre
tendre		La corde de mon arc a (l. et) traire.

Letztere Übereinstimmung kann auf die Kenntnis der altfranzösischen Sprichwörter: „L'arc toujours ou trop ne doit estre tendu, car il romproit“ oder „L'arc trop tendu tost laché ou rompu“ (s. Anm.

zu II, 62—63) zurückgehen, erstere durch das Streben nach leoninischem Reim entstanden sein. Immerhin sind sie beachtenswert, zumal sie in beiden Dichtungen ziemlich dicht beieinander erscheinen, bei Baudouin in der letzten, bei Nicole in der zweiten Rede. Sollte auch das noch Zufall sein? Die merkwürdige Version der IV. Dichtung in den Hss. Cambridge (M) und Paris B. N. 957 (P), von der noch zu reden sein wird, zeigt, daß IV nicht einheitlich überliefert war, sondern daß davon verschiedene Versionen existierten, die z. T. auch eigene Strophen aufwiesen, die sich nicht mehr mit IV selbst deckten. Eine solche Bearbeitung könnte N. de Margival benützt haben; sie war vielleicht schon mit der Einleitung Baudouins versehen und verwertete in einer ihrer Strophen Gedanken aus Baudouins letzter Rede. Direkte Kenntnis Baudouins ist also bei Nicole gar nicht vorauszusetzen, man könnte es sich sonst kaum erklären, warum er die Dichtung des älteren Menestrel nicht intensiver ausgenutzt hätte. Oder sollte, wie es dem Geschmacke der Zeit entsprechen würde, IV in seinen Augen mehr gegolten haben als die Dichtung Baudouins? Das läßt sich natürlich nicht mehr entscheiden.

Viel eigenartiger ist die anonyme Dichtung III, deren Besonderheit der Herausgeber schärfer beleuchten durfte. Natürlich bringt auch sie manchen Gedanken, den wir in den bisher besprochenen Gedichten schon angetroffen haben, und selbst wörtliche Anklänge an jene finden sich darin. Wie I und II beginnt sie mit einer kurzen Einleitung, die genau die gleichen Ideen enthält wie jene: Gott hat die Erscheinung der Toten den Lebenden gesandt, um sie zur Umkehr zu bewegen:

III, 1—2 Diex pour trois peccours retraire
Monstra un signe . . .

Ihr Grundfehler ist der Hochmut:

III, 18—19 . . . trop les enfourme
Orguex dont cascuns se paroit.

Ja selbst der Hinweis auf die „mater“ fehlt nicht:

III, 8—10 Li matere dist et s'ensegne
K'il ierent troi prince vaillant
Ensi comme au monde . . .

Daß eine Ähnlichkeit mit Baudouins Dichtung vorliegt, wie Glixelli annimmt (S 16), ergibt sich daraus noch nicht; aber auch sonst lassen sich keine engeren Beziehungen zwischen I und III nachweisen. Die Gleichheit der Verse I, 34 (. . . *ralons out no roie*, sagt der erste Lebende, vor Furcht erbebend, und III, 94 *Ralons nous out, laissons ester*, wozu der zweite Lebende, mehr aus Mitleid, auf-

¹ Daß das möglich ist, zeigen die Hss. M und P; wenigstens der Kopist, der zuerst IV mit der Einleitung von I versah, kannte sicher beide Fassungen und hat dennoch an IV festgehalten.

fordert) kann nichts beweisen, da sie sich nur auf diesen einen Fall beschränkt und der gleiche Ausdruck sich von selbst einstellen konnte. Ebenso gut könnte man auf Beziehungen zwischen III und IV schliessen nach:

III, 39:

Il n'i sont remés que li os

oder III, 80—81:

Car anemi tendent le roi

U je fui pris . . .

und IV, 127:

Il ne m'est remés que les os

(vgl. aber auch I, 65:

N'a sur os remés char a prendre),

und IV, 20:

Mescheans pris i est au laz.

Die Fälle sind nicht zahlreich und nicht typisch genug, um solche Schlüsse zu rechtfertigen. Man muß sich mit der Feststellung begnügen, daß nur die Einleitung mit andern Bearbeitungen gewisse Ähnlichkeiten aufweist, die nicht zufällig entstanden sein können, ohne daß sich sicher zwischen I und II eine Entscheidung treffen ließe,¹ daß sonst aber der Verfasser, offenbar mit Absicht und Bewußtsein, ganz seine eigenen Wege gegangen ist. Nicht nur daß er die Reihenfolge der Reden gänzlich ändert, indem er abwechselnd einen Lebenden und einen Toten reden läßt; dadurch daß er auf den Gedanken kommt, in den drei Toten Vertreter der Kirche zu Worte kommen zu lassen, gibt er der Dichtung einen ganz neuen Inhalt und einen ganz verschiedenen Charakter: weniger auf die religiöse Mahnung zur Demut mit Hinweis auf die Vergänglichkeit des menschlichen Lebens, das ewige Leben nach dem Tode und Gottes strenger Gerechtigkeit kommt es ihm an als auf eine Satire auf die hohen geistlichen Würdenträger, den Papst, der durch Hochmut und Habsucht sündigt, die Kardinäle, die, um zu schlemmen, ungerecht Gut erwerben, päpstliche Notare, die, um im Luxus zu leben, manche Fälschung begehen. Hier liegt das Eigenartige dieses Gedichts: der satirische Geist des 13. Jahrhunderts, der so gerne seine Pfeile auf die Kirche und ihre Glieder richtete, dringt auch in diese Predigt von der irdischen Vergänglichkeit ein und gibt ihrem Inhalt ein neues zeitgemäßes Interesse. Es war ein eigenartiger Kopf, der diese Dichtung ersann, kein großer Dichter, obwohl ich das geringschätzende Urteil Glixellis² nicht

¹ Die Ungleichheit der einzelnen Reden und das Fehlen der „vers rétrogrades“ weist eher auf B. de Condé hin, wohl für Glixelli der Grund, warum er die Dichtung mit I in engere Verbindung bringen will: das Streben nach reichem Reim und die Hinzufügung einer kurzen Schlußbemerkung erinnern eher an N. de Margival. Da alle drei Dichtungen in derselben Hs. aus dem Ende des 13. Jahrhunderts (Paris B. N. fr. 25566) erscheinen, ist die Prioritätsfrage nicht zu lösen.

² S. 16: „Au point de vue esthétique la pièce est très médiocre“. Es ist zwar nicht mit I zu vergleichen, kann aber den Vergleich mit II sehr gut aushalten und zeigt dieselbe Virtuosität in der Handhabung schwieriger Reimkünste.

teilen möchte, aber ein satirisch veranlagter Geist, dessen Augenmerk auf aktuelle Zustände gerichtet war und der in dieser halb verschleierte Form seinem Zorn und vielleicht auch persönlichem Ärger Luft machte. Erfolg war ihm dabei nicht beschieden: nur eine einzige Hs. hat mit I und II uns auch III erhalten. Er teilte das Los derjenigen, die, ohne sonderliche Begabung, es wagen, die ausgetretenen Bahnen zu verlassen und eigene Wege zu wandeln.

Die Bedeutung der anonymen Dichtung IV in der literarischen Geschichte unseres Themas ist bereits oben hervorgehoben worden. Sie bietet aller Wahrscheinlichkeit nach die erste und älteste literarische Form, in der der Gegenstand behandelt worden ist, und darf als der Ausgangspunkt wenigstens für B. de Condé und N. de Margival angesehen werden. Sie blieb auch offenbar die beliebteste Darstellung bis zum 15. Jahrhundert, wo sie durch V verdrängt wurde, denn sie erscheint nicht nur am häufigsten in den Handschriften, sondern hält sich auch am längsten, vom Ende des 13. bis noch ins 15. Jahrhundert hinein,¹ während unter den nächsthäufigen die Dichtung I die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts in den Hss. nicht überdauert und andererseits V nicht vor der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts auftaucht. Von besonderem Interesse, weil recht lehrreich, sind die verschiedenen Bearbeitungen (auch abgesehen von I und II), in denen sie uns entgegentritt, denn hier gewinnt man so recht deutlichen Einblick in die Art und Weise, wie man mit einem solchen Werke umzugehen pflegte. Die eine Hs. (London, Br. Mus., Arundel 83) hat z. B. einfach von jeder der sechs Reden nur die ersten sechs Verse wiedergegeben und alles andere unterdrückt, dabei einige Abweichungen im Sinne und im Wortlaut sich gestattet und an einer Stelle sogar drei unpassende Verse schlangweg durch neue Verse mit anderem Inhalt ersetzt. Lehrreicher ist die Überlieferung der Hss. M und P (s. o. S. 453), trotz Glixellis absprechendem Urteil („cette rédaction . . . n'a pas grand intérêt“). Sie gibt nämlich den größten Teil von IV wörtlich wieder, zeigt aber doch auch ganz erhebliche Abweichungen. So geht eine Einleitung voraus, die mit denen von I, II oder III gar nichts gemein hat. Die Rede des ersten Lebenden deckt sich dann ziemlich wörtlich mit dem Text in IV bis auf die Schlusstrophe in vers équivoques. Diese fehlt sowohl hier wie auch sonst.² Dafür gibt der Umdichter einen kurzen, nichtssagenden Schluß. Beim zweiten Lebenden sind die drei einleitenden Verse frei erfunden, das Übrige entspricht ziemlich genau der Vorlage. So finden wir es auch weiter: bald ist der Anfang der Rede, bald der Schluß neu gedichtet, während der Rest ungefähr den Text

¹ Man wird unten sehen, daß sie im 15. Jahrhundert selbst noch in die Dichtung V einzudringen vermochte.

² Daß der Bearbeiter auch diese Schlusstrophen gekannt hat, zeigen die wörtlichen Entlehnungen einiger Verse an verschiedenen Stellen und der Umstand, daß der Schluß der Reden des zweiten und dritten Toten das Reimschema a b c e b aufweist.

von IV wiedergibt, bald in größerem, bald in geringerem Umfang. Dabei kommen Umstellungen der einzelnen Reden vor: was in IV der erste Tote spricht, sagt hier der zweite, und umgekehrt. Der Schluß ist ebenfalls neu. Nun aber fehlen vollständig die Worte des dritten Lebenden; für diese haben M P eine Strophe, die mit IV auch nicht einen Vers gemein hat. Hier sieht man mit seltener Deutlichkeit den Bearbeiter am Werke: im Kerne gibt er wohl die Vorlage wieder, aber mit größter Willkür stellt er um, fügt hinzu und merzt aus, wenn er aus irgend einem Grunde es für gut erachtet. So entstanden Versionen, die nur noch teilweise den ursprünglichen Text enthielten. Wenn aber schon ein Kopist in dieser willkürlichen Weise den Text abändern durfte, wieviel mehr wird das von seiten großer bekannter Dichter wie B. de Condé und N. de Margival geschehen sein, die mit Bewußtsein etwas Neues und Besseres bringen wollten. Die Annahme, daß jene beiden unsern Anonymus IV gekannt und frei umgestaltet haben, gewinnt dadurch noch sehr an Wahrscheinlichkeit.

Ungefähr seit der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts wird IV allmählich durch eine neue Dichtung, Nr. V, zurückgedrängt; ihren Verfasser kennt man nicht. Für die Datierung sind wir lediglich auf das Auftreten von V in den Hss. angewiesen, da alle anderen Kriterien, namentlich auch die sprachlichen, versagen. Äußerlich ist die neuere Dichtung ihrer Vorgängerin nur darin ähnlich, daß auch sie streng schematisch jedem der Redenden die gleiche Verszahl zuweist. Sonst weicht sie beträchtlich von jener ab: sie läßt die Toten zuerst sprechen; sie kennt nicht den Redeschluß in „vers rétrogrades“. Ferner hat sie, einer in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts aufkommenden Geschmacksrichtung sich anpassend, dem Ganzen eine rein dramatische Form gegeben, indem sie sogar die kurzen einleitenden Sätze berichtenden Charakters wie: *li premiers mors dist* u. dgl. systematisch ausmerzte.¹ Die zahlreichen Abschriften und Drucke zeigen, daß der Dichter auch wirklich den Geschmack des Publikums getroffen. Es erhebt sich die Frage, ob überhaupt ein Zusammenhang zwischen IV und V anzunehmen ist. Daß beide manchen gemeinsamen Gedanken bringen, erklärt sich aus der Gleichheit des Themas, und daß dabei auch gelegentlich gewisse Ähnlichkeiten im Wortlaut vorkommen, liegt in der Natur der Sache. Die stärkste Ähnlichkeit liegt vor in dem Ausdruck eines Gedankens, der nur in IV und V vorkommt, warum Gott den Menschen so elend geschaffen hat:

IV ... Pourquoi fu fais hom humains,
Puis qu'il doit recevoir tel perte?

V Pourquoi nous fist onques Dieux
naïstre

En ce meschant monde pour estre
Si tost livrez a tel ordure?

¹ Man hat vielleicht dabei an Beeinflussung durch inhaltlich verwandte Totentanzgedichte zu denken.

wo zwar der Wortlaut ganz verschieden ist, derselbe Gedanke aber in dieselbe Form einer rhetorischen Frage gekleidet ist. Da es aber auch der einzige derartige Fall ist, so dürfte hier der Zufall seine Hand im Spiele gehabt haben und ein Bibelwort oder eine verbreitete lateinische Dichtung der Zeit die Quelle sein. Denn sonst weichen auch bei Wiedergabe derselben Gedankengänge beide Dichtungen so sehr im Wortlaut voneinander ab, daß man an keinen direkten Zusammenhang denken darf. Z. B. die Gleichheit aller nach dem Tode:

IV, 14—15:

Conte ne duc, prince ne roi
N'auront deport ne que ribaut

V, 86—88:

Enaprez quant vous serez mort,
Tout ensi que povre truant
Vous serez bideus et puant.

Oder die strenge Gerechtigkeit Gottes beim Gericht nach dem Tode:

IV, 64—66:

Car s'il (sc. l'homme) est a mal
faire pris,
Sans repentance, au jugement
Iert jugiés ou juges ne ment.

V, 169—170:

Dieus est justes, il paiera
Selonc ce que chascun fera.

In andern Fällen könnte man allenfalls wörtliche Anklänge feststellen, dann ist wieder der Zusammenhang ein ganz anderer: z. B. kann man die Verse IV, 74—77 (*N'oublis pas pour cel oïsel Ne pour vos robes a orfrois K'en terre gerra chascuns frois; La pourrira vo chars humaine*) mit etwas gutem Willen in V antreffen als Invektive an die menschliche Eitelkeit:

143—147 O tole gent, mal avisée,
Quant je voi ainsi desguisée
De divers habis et de robes . . .
Ta puante charogne a vers,

und was unmittelbar darauf folgt (151—153):

Quant je revoy tez faulz delis
De vins, de viandez, de lis,
Les granz excès, lez granz oultrages,

durfte als weitere Ausführung der in IV an derselben Stelle stehenden Warnung:

Or gardés bien que ne vous maine
Vos grans deduis et vos solas . . .
El grief torment (78—80)

aufgefaßt werden. Überzeugend ist das aber nicht. Wörtliche Anklänge, wie sie zwischen I und IV und zwischen II und IV bestehen, fehlen hier gänzlich. Häufig ist der Inhalt ganz verschieden. Selbst der Gedanke, der sonst überall wiederkehrt, auch in I und II: „Wir waren wie ihr seid, und ihr werdet sein wie

wir sind“, ist in V nur unvollständig ausgedrückt (90 ff.). Die für die älteren Dichtungen ebenfalls typische Erwähnung des früheren vornehmen Standes der Toten ist in V abgeschwächt zu der kurzen Bemerkung: *Nagairez estions poissanz hommes* (96). Dagegen ist in V der Ton des Ganzen viel lebhafter als bisher; ein religiös-asketischer Geist drängt sich stärker vor; heftige Invektiven auf des Menschen Sinnlichkeit und sündiges Leben und das Elend der Welt nehmen einen breiten Raum ein.¹ Unter diesen Umständen muß man eben zum Schlusse kommen, daß die neue Dichtung V unabhängig von IV entstanden ist und nicht, wie I und II, als freie Nachahmung und jüngere Umbildung jener Vorlage angesehen werden darf. Den neueren Anschauungen besser entsprechend als jene, gelang es ihr, ihre Vorgängerin ganz aus dem Felde zu schlagen und sich schieflich noch allein zu behaupten.

Wie IV mußte sich auch V im Laufe der Zeit einige Änderungen gefallen lassen. Auch hier stellte sich wieder das Bedürfnis ein, eine erzählende Einleitung und einen Schluß hinzuzufügen. Eine Handschrift (R) gibt einen Prolog und einen Schlußteil. Letzterer findet sich auch in S, doch an unrechtem Orte. Eine dritte Hs. (T) enthält eine davon ganz abweichende Schlußbetrachtung. Während sich über letztere nichts Näheres ermitteln läßt, kann man von den Erweiterungen in R S mit Sicherheit behaupten, daß sie erst im 15. Jahrhundert zur Dichtung hinzugetreten sind. Das offenbart ganz deutlich der sprachliche Charakter dieser Zusätze, wie einsilbiges *veoir* (v. 2. 50), dagegen *veoir* im Kern 99. 100; einsilbiges *eu* (3), *veu* (21), dagegen *decheü* 233, *creü* 234, *deüst* 261; Kontraktion in *seurement* (315) und *malureuse* (291). Es ergibt sich aber ebensogut aus dem metrischen Bau dieser Teile, den Glixelli nicht erkannt hat: die Einleitung ist ein Chant royal, der Schluß eine Ballade. Letztere ist ohne weiteres als solche erkennbar: drei Strophen, durchgereimt, der typische Eingang mit Kreuzreimen (a b a b), dann die charakteristischen paarweis gereimten Verse des Abgesangs ([b] b c c d d e e f [f]) und der Abschluß wieder in Kreuzreimen (f b f b), dabei der letzte Vers Refrain; dazu ein Envoi mit den Reimen des Strophenabschlusses (f f b f b), dem Refrainvers und der Anrede: *Homme en peril* (also nicht das übliche *Prince*). Umfang und Bau der Strophe lassen erkennen, daß es sich um ein Gedicht aus späterer Zeit, also aus dem 15. Jahrhundert handelt. Weniger klar ist der Charakter des Chant royal erkennbar: Immerhin sind es die üblichen fünf Strophen, mit kunstvollem Eingang (a b a a b), dann wieder die Reimpaare ([b] b c c d [d]) und die Kreuzreime beim Abschluß (d e d e). Auffällig ist das Fehlen des Envoi und der Reimwechsel in den Strophen. Ein Refrain ist beim

¹ Hervorhebung verdienen die eigenartigen Verse 154—156, wo der Dichter, wie sein Zeitgenosse Eustache Deschamps, auf die Leiden der Bauern hinweist: . . . *lez grantz outrages Dont ceuls qui font les labourages As camps et pour toy se travaillent, Tous nus, de fain orient et braillent.*

Chant royal nicht erforderlich. So finden wir unsere Dichtung ausgeschmückt mit zwei der im 14. und 15. Jahrhundert beliebtesten Gedichtformen.

Aber darauf hat sich die dichterische Bearbeitung, die uns in R S vorliegt, nicht beschränkt. Sie hat auch in den Kern des Gedichts übergegriffen, indem jede der einzelnen Reden um je acht Verse erweitert wurde. Zweisilbiges *pourvöoir* (99), *vöoir* (100), *päour* (189) könnten den Schluß erlauben, daß diese Erweiterungen älter sind als der Chant royal und die Ballade. Aber die Nichtzählung des *e féminin* in *joye* 246, *oublierent* 176, die Elision des auslautenden *-es* vor Vokal in V. 279, und der Zustand der Flexionsformen weist auf dieselbe Zeit hin, in der auch Einleitung und Schluß gedichtet wurden, auf das 15. Jahrhundert. Jene Erhaltung älterer Sprachformen erklärt sich sehr einfach daraus, daß die betreffenden Verse nicht selbständig gedichtet wurden, sondern entlehnt worden sind. Auch das hat Glixelli nämlich nicht gesehen, daß diese Zusätze im Kerne der Dichtung direkt aus unserm Anonymus IV geholt worden sind. Ein Zweifel ist da überhaupt nicht möglich. Man vergleiche z. B.:

IV, 3—6:	und V, 189—192:
De grant paour li cuers me tramble.	Mon povre cueur de paour tremble,
Vois tu la ces trois mors ensamble,	Quant trois mors ainsi voit ensemble,
Com il sont hideus et divers	Deffigurés, hydeux, divers,
Et pourri et mengié de vers?	Tous pourris et mengés de vers.

Ebenso die Verse, die noch den alten Hiat in *vöoir* beibehalten haben:

IV, 83—84:	V, 49—100:
Ce poués vous par nous vöoir.	Et bien y devez porvöoir,
Or vous doinst Diex bien porvöoir.	Quant en nous vous poués veoir ...

dazu im selben Zusammenhang

IV, 82:	und V, 103:
Pour vo cors qui n'est fors c'ordure	Car voz corps qui sont plains d'ordure.

Die Fälle ließen sich vermehren. Es läßt sich nachweisen, daß die in den Zusätzen von R S gebotenen Gedanken fast ausnahmslos, zum Teil mit stark wörtlicher Anlehnung, aus IV geschöpft sind. So stammt der Zusatz beim ersten Toten aus der Rede des ersten Toten in IV, beim zweiten Toten aus den Worten des zweiten und dritten Toten in IV (vgl. besonders V, 141—142 mit IV, 107—108); auch der *türch mort* in V bringt mit den gleichen Reimworten einen Gedanken des zweiten Toten in IV (V, 173—171 und IV, 105—106). Die oben angeführten übereinstimmenden vier Verse (IV, 3—6 und V, 189—192) gehören in beiden Dichtungen dem ersten Lebenden an; einiges aus den Worten des zweiten Lebenden erinnert an eine Mahnung des ersten Toten in IV, und das Bild von der *roue*, die wir wandeln sollen und die uns zum

Heil oder ins Verderben führen kann, hat in IV der dritte Lebende ebenfalls schon gebraucht. Trotz zahlreicher Abweichungen ist somit der Zusammenhang zwischen IV und den Zusätzen in V unverkennbar. Derjenige, der diese Zusätze einfügte, hatte wohl eine Abschrift von IV neben sich liegen, wenn er nicht aus dem Gedächtnis schöpfte. So erweist IV nochmals im 15. Jahrhundert seine alte Lebenskraft und beeinflusst selbst noch die jüngste, unabhängig von ihm entstandene Version des beliebten Themas. Es verdient wohl erwähnt zu werden, daß man besonders im Chant royal ganz auffallenden Anklängen an die Todesdichtungen Villons begegnet, in der ersten Strophe in der realistischen Schilderung des äußeren Aussehens der Toten, die an dichterischer Kraft allerdings nicht an Villons berühmte Schilderung in der *Ballade des Pendus* heranreicht, in der dritten in den Betrachtungen über die Gleichheit aller, wels Standes sie auch gewesen sein mögen, im Tode, der jeden Unterschied verwischt, Betrachtungen, die ganz ähnlich sind denen, die Villon im *Testament* im Cimetière des Innocents beim Anblick der dort aufgehäuften Totengebeine anstellt. Ob wirklich Beziehungen zwischen Villon und unserer Dichtung bestanden haben, oder ob es Gedanken sind, die gewissermaßen in der Luft lagen, muß dahingestellt bleiben.

Zum Schluss legt sich Glixelli die Frage vor, in welchem Zusammenhange die Dichtungen zu den bildlichen Darstellungen unseres Themas (Miniaturen, Fresken u. ä.) stehen mögen. Die Frage ist berechtigt und notwendig. Ihre Beantwortung, dahin gehend, daß die literarische Darstellung erst durch die ikonographische angeregt und bestimmt worden ist, scheint mir das Richtige zu treffen, nur die Begründung Glixellis will mir nicht ausreichend vorkommen. Auf sein erstes Argument, das sich auf kunsthistorische Erwägungen stützt, kann ich mangels genügender Kenntnisse auf diesem Gebiete nicht näher eingehen. Von der Richtigkeit der Behauptung, daß die Darstellung aufrecht wandelnder und redender Totengerippe nur von der bildenden Kunst ausgegangen sein kann, hat mich Glixelli nicht überzeugt. Die Kirche gibt in biblischen Gleichnissen und Visionen früh literarische Vorbilder, und Glixelli selbst erinnert an den alten *Débat du corps et de l'âme*, wo der Leib auch nach dem Tode noch disputierend erscheint. Von da bis zum Auftreten wandelnder Toten war doch nur ein Schritt, der literarisch wohl leichter zurückgelegt werden konnte als in der bildenden Kunst. Das andere Argument bildet für Glixelli die symmetrische Verteilung der Reden auf die Lebenden und Toten. Ja, wie anders sollte denn ihre Verteilung erfolgen? Es gab doch nur diese Möglichkeiten: zuerst sprechen die Lebenden, dann die Toten (so I, II, IV) oder umgekehrt (wie in III), oder es sprechen abwechselnd ein Toter und ein Lebender (so V) oder umgekehrt (kommt nicht vor). Eine andere Verteilung ist, namentlich bei der Vorliebe des Mittelalters für Schematismus und Symmetrie (man denke an das klassische Beispiel, Dantes *Commedia*), ziemlich

ausgeschlossen. Diese Verteilung mußte sich also eigentlich ganz von selbst einstellen und kann daher für Glixellis Behauptung keinen Beweis bilden. Wohl aber ergibt sich aus den Texten selbst zunächst einmal die Existenz engster Beziehungen zwischen Dichtung und bildlicher Darstellung. Immer wieder heben die Redenden hervor, was sie sehen und wie sie die Toten sehen. So z. B. IV, 4—5:

Vois tu la ces trois mors ensamble,
Com il sont hideus et divers?

I, 50 die ausführliche Beschreibung:

Voiés, com cascuns poi a le
Le pis, le ventre ne le dos . . .
N'a d'entier li alés le mains
Piés, ne gambes, ne bras, ne mains,
Dos, ne ventre, espaule ne pis.

II, 75 Paour des mors que voi la estre.

91 De ces trois que je voi la mois.

Ähnliches auch in III und V. Doch können derartige Aussprüche auch durch die Situation geboten sein und geistiges Anschauen bedeuten; eine bildliche Darstellung setzen sie nicht unbedingt voraus. Diese aber ergibt sich aus andern Stellen: in IV, 74 der Hinweis auf den Falken, den einer der vornehmen Jünglinge auf der Faust trägt:

N'oubliés pas pou cel oisel
(Ne pour vos robes a orfrois
K'en terre gerra chascuns frois).

Cel oisel kann sich doch nur auf ein zum Text gehöriges Bild beziehen, wo der junge Mann mit dem Vogel dargestellt war, und in der Tat bestätigt Glixelli, daß die Miniaturen fast ausnahmslos den einen der Lebenden in dieser Weise abbilden (S. 37—40). Noch deutlichere Bezugnahme auf Abbildungen bringt N. de Margival in der Aufforderung des ersten Lebenden an den Gefährten, zu schauen *com pains est laidement eis mors devers le visage* (38—40). Mag auch *com pains* durch den leoninischen Reim mit *compains* veranlaßt sein, der Ausdruck ist doch nur möglich in Bezug auf eine Malerei mit den Toten. Und der weitere Hinweis: *C'est au premier que vois estant que je parole* (45—46) bezieht sich wieder auf ein Bild, von dem der am weitesten vorn stehende Leichnam geschildert wird. Diese präzisen Angaben, die wir sonst nicht finden,¹ beweisen nicht nur einen engen Zusammenhang zwischen Bild und Dichtung, sie setzen bereits für letztere das Bild voraus. Das gilt

¹ Im Chant royal von V liegt ebenfalls ein Hinweis auf eine bildliche Darstellung der Szene vor in Vers 21: *De tes esc. des Todes) ouures av. veu la pourtracture Tant diverse, tant cruelle et hideuse.* Doch kommt V seines spätem Alters wegen bei diesem Punkte weniger in Frage.

nur von IV und von II, von IV sogar in dem Masse, das Glixelli, der nicht in demselben Umfang auf diese Frage eingegangen ist und sein Augenmerk nicht so scharf auf diesen Punkt richtete, doch auf S. 40 zur Bemerkung geführt wird: *Les données du poème IV concordent d'une façon absolue avec les détails des représentations figurées. L'auteur de ce poème a-t-il eu sous les yeux une peinture dont il s'est inspiré?* Er hat merkwürdigerweise in der späteren Untersuchung diese richtige Beobachtung nicht mehr verwertet. Wir dürfen die zweifelnde Frage ruhig bejahen.

Ein zweites Argument, das Glixelli nicht berücksichtigt hat, gibt der Umstand, das in gewissen Dichtungen die einzelnen Reden durchweg die gleiche Verszahl aufweisen. Handelte es sich um strophische Gebilde, so wäre dies weniger auffällig, aber es handelt sich einfach um paarweis gereimte Verse. Das hierbei eine Gleichheit im Umfang der Reden nicht, wie etwa der symmetrische Wechsel der Redenden, sich von selbst einstellen mußte, ergibt sich aus I und III, wo die Reden von ganz verschiedener Länge sind. Es beschränkt sich diese Erscheinung auf IV und II (auch V, das aber hierbei nicht mitberücksichtigt zu werden braucht). Ist es nun Zufall, das es gerade diejenigen Werke sind, die auch im Text so deutliche Hinweise auf Bilder enthalten? Ich glaube es nicht. Die Gleichheit der Redenlänge in II erklärt sich aus der Nachahmung des Gedichtes IV; bei diesem aber, wo auch Einleitung und Schluß fehlen, ist der streng schematische Bau davon herzuleiten, das der Text die erläuternde Begleitung zu bildlicher Darstellung gab. Wie bei den Totentänzen sagte nacheinander jede der dargestellten Figuren ihr gleich langes Sprüchlein auf. Natürlich konnte ein Dichter auch ohne äufere Anregung auf den Einfall kommen, jeder Person eine Rede von gleichem Umfang in den Mund zu legen. Aber bei den zeitgenössischen Débats des ausgehenden 13. und des 14. Jahrhunderts oder in den Dichtungen mit verteilten Rollen, also dramatischen Charakters, finden wir das nicht, wenn es sich um paarweis gereimte Verse handelt. Wir sind also berechtigt, für diese Regelmäßigkeit einen äusseren Anlaß anzunehmen, und dieser war das Bild, als dessen Kommentar die Dichtung erst geschaffen wurde. Daher auch IV noch ohne die Einleitung ist, die sich erst einstellte, als die literarische Form eigenes Leben gewonnen hatte, wie z. B. bei I, wo eine Bezugnahme auf Malereien nicht notwendiger Weise anzunehmen ist. Auch dies spricht demnach schliesslich für die Priorität des Anonymus IV.

So läßt sich an der Hand unserer Texte fast lückenlos die ganze literarische Entwicklung unseres Themas vom ersten Auftreten bis zu den letzten Ausläufern verfolgen. Anschliessend an bildliche Darstellungen, die drei reichen blühenden Jünglingen drei mehr oder minder verwesene Leichname gegenüberstellten, um die irdische Vergänglichkeit in krassester Weise zu veranschaulichen, entsteht zunächst ein erläuternder Text in der Art der Dichtung IV, der lediglich jede der auftretenden Figuren in kürzeren Reden von gleichem

Umfang die in ihnen ausgelösten Gefühle und Gedanken, besonders religiöse Mahnungen, aussprechen liefs. Damit hat das Thema literarische Gestalt angenommen. Bei ihrer Weiterverbreitung wurde diese Dichtung gelegentlich auch in mannigfaltiger Weise umgebildet, teils gekürzt, teils stellenweise abgeändert oder mit einer in der literarischen Darstellung fast unentbehrlichen Einleitung versehen. Ein selbstbewufster Dichter wie Baudouin de Condé schuf daraus eine ganz neue, stark umgeänderte Dichtung, die auch den Zusammenhang mit den bildlichen Darstellungen nicht mehr klar erkennen läfst. Zaghafter ändert Nicole de Margival, der sowohl in der Form wie auch im Anschlufs an die Ikonographie näher bei IV steht. Ein dritter unbekannter Verfasser gibt, vielleicht ganz ohne Anschlufs an eines der genannten Werke, ein mehr in satirischem Geiste gehaltenes Gedicht. Und so mag noch mehr als eine Umarbeitung entstanden sein, von der wir heute keine Kenntnis mehr haben. Da greift in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts ein unbekannter Schriftsteller den dankbaren Stoff von neuem auf und verarbeitet ihn, unabhängig von allen bekannten älteren Fassungen, in einem den neuen Anschauungen mehr zusagenden Sinne. Seine Dichtung findet Anklang und drängt langsam die alte Version des 13. Jahrhunderts zurück. Aber auch er mufs sich einige Änderungen gefallen lassen: ein Reimschmied, der die Version IV noch kennt, erweitert mit ihrer Hilfe die einzelnen Tiraden der jüngeren Fassung. Derselbe oder ein anderer fügt in den beliebten Formen der Lyrik des ausgehenden Mittelalters einen Chant royal als Einleitung, eine Ballade als Abschluß hinzu. Beide Fassungen behaupten sich nebeneinander. Es wird ihnen sogar, der einen wie der andern, die hohe Ehre des Druckes in ehrwürdigen Inkunabeln zuteil, und erst mit dem Aufkommen einer neuen literarischen Richtung, der neufranzösischen Renaissance-literatur, verschwindet unser Thema aus der Literatur nach etwa 300jährigem ununterbrochenem erfolgreichen Dasein. Diese Geschichte ist uns Glixelli in seinem sonst verdienstvollen Buche schuldig geblieben. Auf die fremdländischen Bearbeitungen, ihre etwaigen Beziehungen untereinander und zu den französischen Dichtungen wie zur Entwicklung der bildlichen Künste will ich hier nicht mehr eingehen. Es mag genügen versucht zu haben, wenigstens die Entwicklung der französischen Texte klargelegt zu haben.

E. HOEPFNER.

Zu dem altfranzösischen Mathelin-Leben.

(Herausgegeben von Margarete Rösler, s. diese Zeitschrift 39, 18—51.)

Von dem Leben des h. Mathelin oder Mathurin, lateinisch Mathurinus, kannten wir in französischer Sprache bisher nur eine gereimte Beschreibung aus dem 16. Jahrhundert. Daher ist die Veröffentlichung einer älteren, aus dem 13. Jahrhundert stammenden Fassung sehr willkommen, wengleich ihr Verfasser, der sich selbst Magister Johannes nennt (v. 83), nicht gerade als ein sehr hervorragender Dichter bezeichnet werden kann.

Die recht knappe Einleitung (S. 18—24) bringt kurze Angaben über die Handschrift, über einige orthographische Eigentümlichkeiten des Kopisten, einzelne „Parallelfornien“ wie *naïer* neben *noier*, einige wenige Erscheinungen der Flexionslehre, der Metrik und des Stils, ohne jedoch eine Erklärung derselben zu geben. Zum Schlufs erhalten wir noch ein paar skizzenhafte Mitteilungen über die sonstigen Fassungen der Legende und deren Verhältnis zueinander, sowie über den Verfasser und die Entstehungszeit unseres Gedichtes. Dann folgt der Text, aber ohne Glossar und mit ganz wenigen Anmerkungen.

Zu der Einleitung ist folgendes zu bemerken. Unter den graphischen Eigentümlichkeiten hätten noch weitere angeführt werden können. So *aing* (*amo*) 28 und *pugn's* (= *punais*) 903, in denen also *gn*, wie in Fremdwörtern, den Lautwert von *n* hat, während in Formen wie *autresinc* 790, *aussinc* 1060 das *nc* sich durch den Einflufs von *donc*, *onc* u. ä. erklärt. In *esvuilliez* (*exvigilatis*) 883 ist das *u* durch das vorangehende *v* hervorgerufen, besonders da der Kopist bei *voloir* die Formen *vueil* und *veil*, *vuilliez* und *veilliez* nebeneinander braucht. Auch *veilt* (= *vuilt*, *vellt*) 783 zeigt wohl graphische Beeinflussung durch *vueil* und ähnliche Formen. Mehrfach hat der Kopist *e* statt des Diphthongs *ie* geschrieben, sogar im Reim, und dieser Fehler ist bei *esloingnez* (: *dongniez*) 840 und *gitez* (: *piez*) 888 in der Ausgabe stehen geblieben. In *chariteus* 471 ist *-ieus* unter dem Einflufs des vorangehenden Reimwortes *enveus* (l. *enuicus*) geschrieben; es ist *chariteus* zu schreiben. Die Form *coulucure* 1474 kann als eine Vereinigung der älteren Schreibung *ue* mit der jüngeren *eu*, die beide im Texte vorkommen, aufgefaßt werden, falls nicht ein einfaches Versehen vorliegt. *Sant* 1350 und *sante* 1059 ist wohl ein Latinismus, da bei uns sonst sich niemals *ā* statt *aī* findet. In

zwei Wörtern, *essir* 554, 1333 und in *lesir* 785 ist in der Silbe vor dem Ton *e* für *ei* eingetreten.

Zu erwähnen ist noch, daß die Verfasserin ab und zu, aber ungleichmäÙig und ohne Prinzip, das Trema verwendet, um eine Vokalgruppe als zweisilbig zu bezeichnen. Sie schreibt dabei jedoch auch *païens*, z. B. 77, 797 u. ö., wo das Zeichen sicher nicht angebracht ist. Versehentlich begegnet im Texte *u* statt *v* in *aurion* 228, *auriēt* 247, *auront* 631 sowie in *poures* 1228 und 1508. Das Apostroph ist ausgelassen worden in *qua* 82, *na* 673, *nel* 934, *deuls* 998 und *ni* 1087.

Die Verfasserin erklärt sodann, daß die Deklinationsregeln in den Reimen korrekt befolgt worden seien. Dies trifft zwar für die meisten, aber doch nicht für alle Fälle zu. Abgesehen von den Versen 1574—75, wo der Text der Handschrift verderbt zu sein scheint, begegnet ein Nom. Sing. ohne *s* in *Com d'estre menistre et serjant* 409 (: *sacrement* A. Sg.), *Li tirans maté et vaincu* (: *reçū*) 459 und in *nuls homs . . . Entrer n'i ose ne cheval* (: *mal*) 1489. In den letzteren beiden Fällen könnte allerdings zur Not die korrekte Form eingeführt werden; im ersten derselben kann man nämlich *Ont les martires reçūs* lesen, da von mehreren Märtyrern die Rede ist, im zweiten *entrer por faire maus*, vgl. *A Romme en vait li deléaus Por faire connoistre ses maus* 469.

Jedenfalls hat die Herausgeberin recht getan, die Fehler in der Überlieferung dem Kopisten zuzuschreiben und sie in ihrem Texte zu verbessern. Sie hat dabei aber leider recht viele übersehen, also stehen lassen. So fehlt das *-s* in folgenden Nominativen des Singulars der Klasse Ia: *Dieu* 1, 312, 332, 373, 433, 680, 700, 783, 865, 884, 1514; *Jehan* 43; *Mathelin* 119, 612 und *saint Mathelin* 435, 778, 890, 985, 1459; *pr-u* 228; *chascun* 257, 983, 1013, 1265; *conseil* 380; *deable* 505; *nul* 797, 1259, 1353, 1362, 1461, 1554, 1558; *maint* 817; *plain* 867; *saint* 929; *peuple* 1063; *miracle* 1110; *tout le monde* 1238; *grant* 1286, 1308; *un* 1437; *sain* 1463. Dagegen kann *comme païen . . . mande* 500 stehen bleiben, da *com* zuweilen als Präposition verwandt wird. — Ebenso ist das Nominativzeichen in folgenden Vokativen hinzuzufügen: *biau* 217, 227, 771; *Mathelin* 685; *Dieu* 767, 1238.

In der Klasse Ib, d. h. bei den Substantiven, welche auf *-re* ausgehen, sind Formen mit und ohne analogisches *-r* durch das Versmaß oder den Reim gesichert; so *mestre* (: *estres*) 1357; *sire* 338, 339, 740, 771, 956, 1084; *menistre* 409; *emperere* 1134; andererseits *mestres* 90; *peres* 205; *empereres* 87; *sires* 140, 640, 703, 859, 861, 910, 928, 1027 und *nostres* (: *apostres*) 1027.

Auch bei den Substantiven mit beweglichem Ton ist manchmal die Akkusativ-Form in den Text herübergenommen worden, statt die des Nominativs einzusetzen. So ist *Poufēs* 112 zu schreiben statt *Penfant*; ebenso ist 571 und 1017 *sire* zu lesen, wo die Hsg. *seigneur[s]* schreibt.

Zweifelhaft kann erscheinen, ob man in *ciel et terre ardront* 1592 *ciel* in *cieus*, *ciaus* verwandeln soll, da *ciel* oft im Plural erscheint, entsprechend dem lateinischen *coela*. Da jedoch unser Dichter diesen Numerus des Wortes nur im übertragenen Sinne, d. h. als Bezeichnung für den Aufenthaltsort Gottes gebraucht (z. B. v. 250, 266, 1287 u. ö.), so wird man an der erwähnten Stelle den Sing. annehmen. — In *Quel mieus en seroit il a l'ame?* 230 kann *quel* entweder als Adjektiv zu dem substantivierten *mieus* oder als Adverb (= *comment*) aufgefaßt und dementsprechend mit *-s* versehen werden oder nicht.

Umgekehrt findet sich in der Ausgabe hin und wieder ein *-s* im Nom. oder Vok. Plur., wo es zu streichen war; so in *seingneurs* 538; *partis* 860; *angels* 1593 und in *trestouz* 993, das in *trestuit* zu verwandeln ist.

Ganz einzeln ist unrichtig bei einem Akk. Sing. das überlieferte *-s* stehen geblieben, nämlich in *le filz* 234 und *desirans* 969 (wo es kaum möglich ist, den Nom. durch eine Konstruktion nach dem Sinne zu erklären); dagegen ist *s* zweimal in einem Akk. Plur. nicht hinzugefügt worden, nämlich in *grant* (vor *mercis*) 736 und in *tout* (vor *lor vivans*) 1432. Bemerkenswert ist, daß *prodrom* unveränderlich ist, daher auch im Akk. stets in dieser Form erscheint, z. B. 703, 868, 953, 1105, 1221, 1266, 1270, 1349.

Die weiblichen Substantiva der Klasse Ib (aus der lateinischen 3. Deklination) zeigen im Reim stets ein analogisches *-s* im Nom. Sing., so in *veritez* 51, 1481, *citez* 557, *honneurs* 582, *clartez* 822, *bontez* 1111 und *siurtez* 1437, während im Innern des Verses dieser Kasus regelmäÙig ohne Flexionszeichen erscheint.

Auch bei dem bestimmten Artikel hat die Hsg. die korrekten Formen meist eingeführt, dies aber auch mehrfach vergessen. So finden wir als Nom. Sing. *le* statt *li* 33, 75, 228, 290, 380, 505, 922, 1017, 1063, 1418 und 1603, während umgekehrt in *ot li cuer humble* 1536 selbstverständlich *le* zu lesen ist. Der Dat. Plur. lautet in der Handschrift immer *aus*, z. B. 301, 353, 603, 620 u. ö.; es ist jedoch nicht zu bezweifeln, daß der Dichter *as* geschrieben hat.

Beim Adjektiv sind die Feminina fast durchweg richtig gebildet; eine analogische Form ist nur in *qule* 1567 durch das Metrum gesichert.

Was das persönliche Fürwort betrifft, so verwandelt die Hsg. in der betonten Form des Maskulinums der 3. Person das mehrfach überlieferte *li* in das ebenfalls oft in der Hs. begegnende *lui*; verabsäumt hat sie dies nur in *pour li* 992 und in dem Demonstrativum *celi* 1008. Sie hätte dann aber folgerichtig auch *en li* 1150 statt *en lui* lesen müssen, da dort das Femininum vorliegt. Hingegen ist mit Unrecht in *Requier li* 946 *lui* geschrieben worden, da die satzunbetonte Form hierin völlig korrekt verwandt ist. — Die Kurzform *i* neben *il* scheint der Verf. nicht bekannt zu sein, wenigstens kommt sie in ihrem Texte nicht vor. So ändert sie in dem überlieferten *Sanz nul contredit il avroit* (nämlich die Taufe)

1237 *il in i[l] l'*, statt *i l'* zu schreiben, während sie in *Et conmanda, quant il avroient enterré* (sc. den Mathelin) 1410 keine Veränderung vornimmt, statt wieder *i l'* zu schreiben. In *Si depri Dieu qui vous en gart* 265 verwendet sie *qui* in *qu'il*, statt *qu'i* einzusetzen, und dasselbe gilt von dem *qui* in *dist qui iroit Veoir* 818, in *Requier li quan que te plera Scurement, qui le fera* 947 (das Komma ist unrichtig hinter *plera* statt hinter *scurement* gesetzt); dagegen läßt sie *qui* unverändert in *Et prie Dieu qui les en oie* 449, in *Priez Dieu qui . . . sa vertu sus nous s'estende* 1011, in *ce present Qui lor a ainsi envoié* 1108, in *jusqu'au definement, Qui resordra* 1421 und in *nuls nel reclaimme Cui Dieus ce qui requiert n'otroit* 1553. Ebenso ist *s'i* statt *si* zu schreiben in *Cil me porroit, si venoit ça, De ci . . . remüer* 529 und statt des ersten *si* in *Cil, si li plect, si la garra* 1196.

Beim Pronomen possessivum mußte *tes pere* 186 geschrieben werden statt *ton pere*, und ebenso *mes* 380, 712 sowie *ses* 830, 893 statt der entsprechenden Akkusativformen. In *leurs proies* 1485 ist das erste *s* als vom Schreiber stammend zu streichen. Interessant, weil selten, ist in *nostre seigneur prièrent Que ce son ami essaugast* 594 die Verwendung des satzunbetonten Pron. poss. in Verbindung mit dem Pron. dem., für welche Kraner (Die Syntax des Pronomen demonstrativum im Französischen, Diss. Göttingen 1905, S. 14) aus altfranz. Zeit nur das eine Beispiel *neü aïe pas en despit . . . les anmes a ces tes serfs qui od mei suot* Rois 346, 11 (IV. 1. 13) anführt; ein weiteres ist *röine ert de cel son pais* Berol, Tristan 2618.

In betreff des bezüglichen Fürwortes ist zu bemerken, daß die Hsg. als Nominativ stets *qui* eingesetzt hat; aber sie hätte das in der Hs. einzeln begehende *que*, d. h. die ursprünglich satzunbetonte Form, stehen lassen müssen, da diese im Altfranzösischen nicht ganz selten vorkommt und auch unserem Dichter geläufig war, wie die Stellen *Quant li deables, qu'a mort hel Tout les bons* 542 und *il resuscita La puelle qu'avoit doze ans* 1188 beweisen; sie erscheint auch in *En un pari, Que d'oailles estoit si plains* 364 (s. unten zu der Stelle). — Der oblique Kasus unseres Fürwortes, d. h. *qui* erscheint in der Hs. fast immer in der jüngeren Schreibung *qui*. Die Hsg. erklärt, sie habe an drei Stellen, 312, 352 und 995, *cui* dafür eingesetzt. In der ersten ist das Relativum direktes Objekt, in der zweiten und dritten possessiver Dativ; in allen übrigen Fällen ist sie bei der Orthographie der Hs. geblieben, also z. B. nach einer Präposition, wie in *a qui* 94 und 484, *vers qui* 198 und 1283 usw. Sie scheint dies wegen des neufranzösischen Brauches getan zu haben, obwohl dieser doch natürlich für den altfranzösischen nicht maßgebend ist. Unkonsequenterweise hat sie die Schreibung *qui* aber auch beibehalten in *touz ceus . . . Qui* (Akk.) *maladie vet grezant* 1057 und in *Com cil qui (= ceus) cuer de riens ne blesce Avarice* 1165. — Endlich hat sie in 1027, wo die Hs. *es apostres Que Deux . . . Plus a donné de seignorie* aufweist, das *que* durch *qui* ersetzt, obwohl *que* auch als Dativ begehnet, z. B. *une partie de l'ost, que deus out tuchol les quers, le seer* Rois 1. 10. 20: *Coment*

li reis Thoas fu pris, Qu'Ector trencha le nes del vis Troie 300; *Iesu Crist, Que Giu firent honte mainte* Percev. (ed. Baist) 562; *Qui est cil sires . . . Que je voz voi si grant joie mener* Am. et Am. 2749; *Il n'i avra celui que je ne fasse äye* Quatre fils Aymon 196; *cil ma garison deffait* Que j'avoie de noient fait S. Remi 2435; *Il ne pooit trover nului* Qu'il ne feüst honte du cors Chev. au barisel 25; *Li bon chevaus kil set desus* Esteit uns ferranz Ipom. 5042; *ves chi le chastelain, Que li privé et li lointain* Ont le pris doué Chast. de Concy 2066; *Ma damoisele . . . Que diex doinst . . . joie* ib. 3999 u. a.; (weitere Belege gibt Ebeling, Zs. f. franz. Spr. 25, II, 23).

Was die Konjugation betrifft, so wird die 1. Pers. Sing. des Ind. Präs. in der Hs. ab und zu mit einem unorganischen -s versehen. Die Hsg. hat dies als vom Schreiber herrührend, entfernt; es ist jedoch stehen geblieben in *commans* 740. Über einige sonstige Verbformen werde ich weiter unten bei Gelegenheit der Silbenzählung und der Reime sprechen.

In den Bemerkungen zur Metrik behauptet die Verfasserin (S. 19): „In der Silbenzählung verfährt der Autor ziemlich frei; e + Vok. wird bald für eine Silbe gezählt, bald nicht“. Diese Behauptung, für welche keine Beweise beigebracht werden, ist durchaus unzutreffend; der Dichter beobachtet in Bezug auf die Silbenzählung sehr sorgfältig die für das Altfranzösische geltenden Regeln. Daher zählen auch die Endungen -ion, -iez des Imperf. und des Imperf. Futuri stets als zwei Silben, z. B. in *avriön* 228, *devenion* 229 u. a.; *vouliéz* 233, *seriéz* 241, 244 u. a. Dasselbe gilt von den Diphthongen in den Fremdwörtern, wie *crestion*, *deable*, *entencion* u. a.

Auffällig ist die große Menge von Hiatus-Fällen nach tonlosem -e der Endung, in welchen die Hsg. letzteres mit einem Trema versieht. Aber es kommen viel mehr Beispiele vor als in dem Texte in dieser Weise bezeichnet sind. Das Trema fehlt in *bouchè* 491, *prendrè* 589, *besongnè* 592, *voicè* 651, *lievè* 727, *verminè* 831, *irè* 867, *gardè* 907, *conduïè* 919, *ferè* 984, *venuè* 1003, *querrè* 1029 und 1144, *pricè* 1041, *pucelle* 1201, *nillè* (*oleum*) 1212, *prouvoïrè* 1303, *empererè* 1392, *amè* 1422 und 1586, *gouïè* 1460, *joïè* 1513. Dagegen steht es mit Unrecht in *Osteè et rendue chartè* 827. — Die Silbenzählung beweist, daß das Konjugations-System in unserem Gedichte noch fast völlig unerschüttert ist. In der ersten schwachen Konjugation erscheint also kein -e bei der 1. Person Sing. des Ind. und in der 1.—3. Person Sing. des Konj. Präs. Jene lautet z. B. *pri* 159, 199 (Hs. *pricè*); *depri* 265; *ving* (*amo*) 285; *cuit* 532 und so immer. Die 3. Sing. des Konj.: *atourt* 225; *envoït* 626 usw. Daher ist in *Qu'il ne cesse et s'entroubli(s)* 444 zu lesen *Que il ne cest . . .* Die einzige Abweichung findet sich in *te pri . . . Que tu regardes em pitié* 160. Dagegen erlaubt sich der Dichter hin und wieder, um die erforderliche Silbenzahl zu erlangen, mehr oder weniger gewaltsame Veränderungen der korrekten Verbformen. So in *Et du faire s'esjoïst* 118, wo der Konj. Imperf. von *esjoïr* nach Analogie der

starken Verba gebildet worden ist, die Form also statt *esjoist* steht. Ähnlich in folgender Stelle:

Et son grant pooir mieus descuevie,
Quant il par un des petis oeuvre
Que pour un des plus grans ouvrot 584—86.

Ouvrot ist hierin Imp. Fut., steht also für *ouvrerrot* oder *ouverrot*. Das *e* der Infinitivendung ist also weggeworfen wie in *pardoura* 373 u. ä. Joh. Bröhan (Die Futurbildung im Altfranzösischen, Diss. Greifswald 1889), welcher die verschiedenen Stammausgänge aufzählt, bei denen sich im Altfranz. die Ausstossung des lautgesetzlichen *e* der Infinitiv-Endung findet, berührt den in Rede stehenden nicht, hat also offenbar kein Beispiel für denselben gefunden.

Auch die Reime beweisen wie die Silbenzählung, daß der Dichter durchweg die lautgesetzlichen Formen verwandt hat. So in der ersten schwachen Konjugation als 1. Sing. des Ind. Präs. Formen wie *dement* (= *demande*) 203; *dout* 293; *les* 740 u. a.; als 3. Sing. des Konj. Präs. Formen wie *troit* 10, *avoit* (von *adviaire*) 20, *gart* 266, *entroublüst* 444, *prüst* 445, *pardoint* 446, *doint* 447, *aint* (*amet*) 620 u. a. Unter den als „auffallend“ bezeichneten Reimen ist *Pols : los* (Lob) 564 ganz korrekt; *los* kommt bekanntlich nicht, wie die Verf. angibt, von *laudes* her, sondern von dem aus der Kirchensprache entlehnten Nom. *lous*, und der Wegfall des *l* vor Kons. nach *o* ist eine im Osten begegnende Erscheinung. Auch *met : est* 370—71 u. ö. ist nicht zufällig. Zu den Reimpaaren *temps : bons* 109—110 und *bons : sens* 1258—59 (nicht 564) bemerkt die Hsg.: „Da *ant : ent* reimt, so ist die Möglichkeit, statt *bons* im Reim *boens* zu lesen, ausgeschlossen“. Aber warum soll in *boens* nicht auch die Aussprache mit *ā* vorgekommen sein? Dafür spricht doch z. B. die Tatsache, daß bei Crestien de Troies u. a. *huem* mit dem Artikel zu *l'an* geworden ist.

Folgende andere Reime sind aber wirklich „auffallend“, hätten daher hervorgehoben werden müssen. Mehrere Male reimt *ie* mit *e*, nicht nur, wie einzeln auch sonst, in *arresniee : hastez* 778—79, wo also *arresnez* geschrieben werden mußte, sondern auch in *remier : ruidier* 530—31, *ordenerent : prierent* 592—93 und in *fancierent : amenerent* 1344—45. In *maintent : faignent* 1124—25 werden *u* und *ā* miteinander gereimt, was auch sonst hin und wieder begegnet. Daß in der Sprache des Dichters vlt. *ē* teils zu *ou*, teils zu *eu* werden konnte, beweisen die Reime, einerseits *honnour : jour* 1320—21, wo der Kopist *honnour* geschrieben hat, andererseits *sens (solus) : heus* 850—51, *preçus : heus* 1030—31, *ferreus : heus* 1464—65 und *zeu (zötum) : heu* 1531—32.

Sodann wird im Reim in der großen Mehrzahl der Fälle *z* von *s* geschieden; die einzigen Ausnahmen sind *Sens (Senones) : Larchans (Liricantus)* 53—54, *Sens : puissans* 101—2, *remez (remasum) : assiduez (-atum + s)* 435—6 und *ans (antius) : mans (manum + s)* 350—51. Dagegen ist *mes (magis) : pais (pacem)* 800—1 nicht

hierher zu rechnen, da in *pais* sehr früh das lautgesetzliche *z* zu *s* geworden ist. — Vlt. $\bar{r} + l(j)$ vor Kons. wird in unserem Gedichte zu *au*. Daher erklären sich die Reime *consaus* (*consilium + s*): *noaus* 328—29, *aus* (*illos*): *maus* (*malum + s*) 1036—37, und: *loiaus* 1406—7, *haut*: *mervaut* (*mirabiliet*) 1214—15. Diese Erscheinung begegnet im Pikardischen und in der West-Champagne, einzeln auch in der Isle-de-France. — Vlt. $\bar{q} + l$ vor Kons. erscheint entweder als *iau*, z. B. in *siaus* (*sôles*): *loiaus* 686—87, *diaus* (*dolum + s*): *ciaus* (*caelum + s*) 1086—87, was eine Eigentümlichkeit der West-Champagne ist, oder als *eu*, z. B. in *eus* (*oculum + s*) 1425, das mit *mieus* (*melius*) reimt. — Dagegen wird vlt. $\bar{q} + u$ in unserem Gedichte zu *ieu*, wie sich aus den bereits angeführten Reimen *lieus* (*locum + s*): *seus* (*solum + s*) 850—51; *leus*: *precieus* 1030—31 und *leu*: *veu* (*volum*) 1531—32 ergibt. — Bemerkenswert sind weiter die Reime *servise*: *devisie* 15—16 und: *fainlise* 1302—3, aus denen hervorgeht, daß für unseren Autor *servise*, wie dies in der Pikardie der Fall war, stimmhaftes *s* hatte. — In *ainsint*: *avint* 133—34 ist *ainsi* des Reimes wegen nach Adverbien wie *dont*, *tant* u. a. umgeformt worden. — In *ourrot* (von *ourrer* 586), das mit *mot* reimt, erscheint als Endung des Imperf. Fut. -ot statt -oit, was im Pikardischen, einzeln auch im Wallonischen und Anglonormannischen heimisch ist, während *responhé* (: *encerchié*) 710—11 die Perfekt-Endung -it aufweist, welche gerade in der Pikardie nicht belegt ist. — Sodann müssen noch zwei Reimpaare erwähnt werden. Zunächst *a terre se met Il et li pueples qui i ait* 1062—63. Ein Konjunktiv würde kaum zu erklären sein. Wahrscheinlich ist *ait* eine auffällige Schreibung für *est*; *s*, das vor Kons. keinen Lautwert hatte, fehlt mehrfach, während *ai* und *e* in der Wiedergabe von \bar{e} wechseln. Der Reim *met*: *est* begegnet auch 370, 1276 und 1634. — Das andere Reimpaar ist *cors*: *pois* 1268—9. Die Hsg. gibt dazu folgende Anmerkung: „Es scheinen zwei Zeilen zu fehlen, da kaum anzunehmen ist, daß vom Dichter *cors*: *pois* gereimt wurde“. Um ein Urteil gewinnen zu können, gebe ich die ganze Stelle (1264—70) mit einigen Änderungen der Interpunktion:

Or plut a Dieu . . .
 Que la fin au prodom venist
 Et a savoir bien le feïst
 Nostre sires assez au cors;
 Mes ce ne fu pas sus son pois
 Au prodom, ainz en fu moult liez. 1270

Wie man sieht, läßt der Text keine Lücke erkennen, vielmehr schließt sich v. 1269 inhaltlich genau an v. 1268 an. Aber auch der Reim bereitet keine Schwierigkeiten. Wir haben soeben bei der Besprechung von *ourrot* (586) erfahren, daß der Dichter statt und neben Formen mit *oi* gelegentlich auch solche mit *o* verwandte, so daß er neben *pois* auch *pos* brauchen konnte. Setzen wir dies ein, so kann *cors* sehr wohl damit reimen, da bekanntlich *r* vor

Konsonant so schwach artikuliert wurde, daß es im Reim leicht vernachlässigt werden konnte und auch oft vernachlässigt worden ist.

In einigen Fällen hat der Dichter ebenso, wie um die erforderliche Silbenzahl, so auch um den Reim herzustellen, Verbformen mehr oder weniger willkürlich umgewandelt. So in *sif* (*isiquor*) : *vif* (*vivum*) 790—91 und in *banliër* : *vive* 1472—73, wo er aus Reimzwang das lautgesetzliche *u* in *v* geändert hat. *Sif* kann übrigens auch als Proportionalform erklärt werden, nämlich *sivons*—*sif* nach *vivons*—*vif*. In *pregne* : *amengne* (von *amener*) 786—87 ist das lautgesetzliche *amaint*, das 1200 im Reim auf *plaint* vorkommt, durch eine analogische Form ersetzt worden. Eine andere Person desselben Konjunktivs begegnet in *pregnont* : *l'en mengent* 1402—3. Ähnlich verhält es sich mit *présnt* : *garist* (statt *garisse*) 959—60.

Zum Schluß erwähne ich noch, daß mehrfach in zwei aufeinanderfolgenden Reimpaaren der gleiche Reim begegnet, nämlich -*oit* 93—96, 310—13 und 1230—39; -*z* 741—44 und 1070—73, sodann daß zweimal ein Wort mit sich selbst reimt, sogar in derselben Bedeutung, nämlich *doit* 712—13 und *ruelt* 1116—17. Es handelt sich also in beiden Fällen um modale Verba, die demnach mit den Verbalendungen gleich behandelt worden sind.

Was das Verhältnis der beiden französischen Fassungen zueinander und zu der lateinischen Vita betrifft, so beweist die Verfasserin durch mehrere Stellen, daß die jüngere nicht selten im Wortlaut, auch besonders in den Reimen, mit der älteren übereinstimmt, daß aber wegen der starken sonstigen formellen und wegen der sachlichen Verschiedenheiten das ältere Gedicht unmöglich die unmittelbare Vorlage oder Quelle des jüngeren gewesen sein kann. Sie hätte hinzufügen können, daß das jüngere sich viel enger an die lateinische Prosafassung anschließt als das ältere, da letzteres nicht nur in Bezug auf den Ausdruck, sondern stellenweise auch in sachlicher Hinsicht von der Vita der Bollandisten abweicht.

Die Überlieferung des Textes in der einzigen Handschrift ist recht mangelhaft. Es finden sich darin, auch abgesehen von der nicht korrekten Flexion, zahlreiche Fehler. Mehrfach sind einzelne Buchstaben, Silben oder ganze Wörter ausgelassen, und an nicht wenigen Stellen fehlen ganze Verse; nicht selten hat der Kopist sich verschrieben, besonders beim flüchtigen Hinschauen statt der richtigen Worte solche aus vorangehenden oder folgenden Zeilen herübergenommen, hin und wieder auch absichtlich andere Worte an die Stelle der in seiner Vorlage befindlichen gesetzt. Ab und zu hatte wohl letztere schon derartige Mängel aufzuweisen, und jener hat gelegentlich den, oft unglücklichen, Versuch gemacht, diese durch eigene Einfälle zu verbessern. In einzelnen Fällen sind auch Wörter oder selbst ganze Zeilen umgestellt worden. Aus allen diesen Gründen liegt es auf der Hand, daß die Zahl der mangelhaften oder sogar unverständlichen Stellen nicht gering ist, und daß es, auch abgesehen von den verloren gegangenen Abschnitten, nicht geringe Schwierigkeiten macht, einen durchweg befriedigenden

Text herzustellen. In einigen Fällen hat die Hsg. die überlieferten Fehler, zum Teil mit Hilfe der anderen Fassungen, verbessert, einzelne ihrer dahin gehenden Versuche sind allerdings als verfehlt zu bezeichnen. Aber auch abgesehen von letzteren bleiben noch zahlreiche Mängel bestehen. Ich will nun ebenfalls mein Scherflein zur Verbesserung des Textes beitragen.

In der Einleitung erklärt der Dichter, er wolle das Leben des h. Mathelin erzählen, und bittet Gott um seine Gnade,

Si que souvent le puisse faire
Et a l'onneur de sainte eglise. 22—23

Hier paßt *souvent* nicht in den Zusammenhang und ist vermutlich aus v. 26 versehentlich herübergewonnen. Was dafür gestanden hat, läßt sich nicht sagen, da die andern Texte nicht helfen, etwa ein Ausdruck wie *en bien*.

39 fui Nez de la ville et mes ancestres.

Statt des Akkusativs Plur. ist der Nom. *mi' ancestre* einzusetzen und dementsprechend im folgenden Verse der korrekte Nom. Sing. *prestre* statt *prestres*. — Ebenso ist in v. 44 *mes nous* statt *mon nom* zu lesen.

85—87. Die Hs. überliefert:

savez . . .
Quelz homs il iert? trestouz icieux,
Aussi mescreanz et crüeux
Com li empereres estoit.

Die Hsg. liest in 84 [*r*] *icieux*. Dagegen ist einzuwenden, daß der Dichter, wie oben hervorgehoben, in Fremdwörtern Endungen wie *-ieus* stets als zwei Silben rechnet. Es ist unzweifelhaft *iteus* oder *itieus* zu lesen, was einen guten Sinn gibt und vielleicht sogar in der Handschrift steht. Dann entspricht auch das *talīs* der Antwort genau dem *qualīs* der Frage.

96—99 Prenoit les (sc. die Christen) et les martiroit:
Quan que pooit as mains tenir
Qui a merci pëust venir,
Qu'il ne fëist tost tormenter.

Dies kann unmöglich richtig sein, namentlich ist *ne* und der Konjunktiv in der letzten Zeile nicht zu erklären; beide verlangen einen negierten Hauptsatz. Es ist also zu lesen *One ne* statt *Quan que*.

101 Après ce temps estoit a Sens
Uns arcevesques.

Aprés ist zu beanstanden. Die Vita hat „*eisdem in locis*“, das jüngere Gedicht „*alors*“. Demnach ist wohl zu lesen *A ice temps*, was auch 1490 begegnet.

- 115—18 Ainz occëist lui et son mestre,
 S'il sëust lor vie et lor estre.
 Et qui de tel mestier servist
 Et du faire s'esjôisist.

Die Hsg. nimmt hinter *servist* oder hinter *esjôisist* eine Lücke an. Dies ist aber nicht nötig; die Stelle heißt: „Er hätte ihn und dessen Lehrer getötet und jeden, der in solchem Gewerbe gedient (d. h. den Christenglauben gepredigt, vgl. 437) hätte, und er hätte sich (sogar) über das Tun, d. h. über seine Tat, gefreut“. Also Komma statt Punkt hinter v. 116 und Semikolon hinter v. 17.

- 144 La terre en ton poing enclos [l']as.

Das *l'* ist zu streichen (vgl. *terram quoque pugillo conclusis*) und besser *enclos'* zu schreiben. Das letztere gilt auch von *La besongne qu'enpris avon* 755; besser *enpris'*.

- 165 Et entor que es vrais Deus . . .
 Fais que reçoivent (sc. meine Eltern) baptestre.

Entor que erscheint unmöglich; an *encor que* ist nicht zu denken, da dies konzessiven Sinn hat, auch den Konjunktiv erfordern würde. Man erwartet einen Kausal- oder einen Vergleichungs-Satz, also etwa *en tant que* (s. Rohte, Die Kausalsätze im Französischen, Diss. Göttingen 1901, S. 45), oder *aussi, ainsi que* (vgl. v. 854). Der lateinische Text lautet: *quo genitores mei . . . convertantur ad te, deum verum et verum*.

184. Der verloren gegangene Vers könnte (nach 200—1 und 636) etwa gelautet haben:

Moult volentiers je le t'otroi.

In der Vita: *que fîdéliter potisti efficaciter impetrasti*.

189. *Moult s'en estout et [es]merveille* (sc. über die Traumerscheinung). *S'estout* verstehe ich nicht. Wenn es eine Form von *estouter* sein soll, dem Godefroy die Bedeutung „in Verwirrung bringen“ beilegt, die hier wohl passen würde, so muß man *estoute* oder mindestens *estout'* lesen. Die andern Fassungen haben nichts Entsprechendes.

192. Der Text der Ausgabe lautet:

[Je] vous mercie tant com puis plus.

Der Vers hat eine Silbe zu viel, die entfernt wird, wenn man die korrekte Form *merci* einführt.

- 203—6 vous dement (= demant) . . . que ice voie
 Et que mes pere[s] en vous croie
 Et ma mere.

Hierin ist jedoch nicht zu erkennen, worauf sich *ice* bezieht. Der Heilige wünscht noch zu erleben, daß seine beiden Eltern Christen

340—1 Prenez conseil et le creez
A vostre enfant.

In diesen Worten, welche Euphemia an ihren Gatten richtet, gibt *creez* keinen guten Sinn; es ist wohl *griez* dafür zu setzen, und *le* würde sich dann entweder auf *conseil* oder mit Verwandlung in *lo* auf *merci* 338 beziehen.

348—49 voudroit moult prier
Vostre filz de les renier.

Da im korrekten Altfranzösisch zwischen Präp. und Inf. stets die satzbetonte Form des persönlichen Fürworts gebraucht wird und in unserem Text sonst auch regelmäßig begegnet, so muß diese auch hier eingesetzt werden. An *déus* braucht man nicht Anstofs zu nehmen, da unser Gedicht zahlreiche Iliate mit tonlosem *-e* aufweist (s. S. 5); man könnte sonst auch *déceus* lesen.

350 Et ce seigneur croire vueill ains,
Ihesu.

In den vorangehenden Worten sagt Euphemia zu ihrem Gatten, ihr Sohn bitte sie (seine Eltern), ihren Heidenglauben aufzugeben. Daher ist es auffällig, daß die Mutter hier nur von sich spricht, in v. 354 dagegen wieder von ihnen beiden; und da auch die beiden anderen Fassungen hier so lesen (vgl. *ut . . . adoremus et veneremur Deum qui . . .* und „*Adorons et portons honneur Au vray Dieu qui . . .*“) so weicht unsere Fassung hier ab, und die Vorlage hat wahrscheinlich mit den anderen Fassungen übereingestimmt, doch läßt sich nicht sagen, wie der Wortlaut gewesen ist.

362—65 nostre filz iert comandez
[En un parc] et iert honnorez
.
Que d'oailles estoit si plains.
N'en i convenoit plus ne mains.

Hierin ist *honnorez* unverständlich, weshalb die Hsg. hinter dem Verse 363 eine Lücke annimmt. Da aber der lateinische Text sagt: *quasi filius noster in quoddam ovile esset ingressus*, der jüngere französische: *Son filz . . . estoit En ung grant parc*, so wird man ohne Bedenken die Zeile mit den Worten *et iert entrez* enden lassen können. In einer der Vorlagen ist aus *entrez* unzweifelhaft durch Verlesen oder Verschreiben *ovrez* geworden, und dies hat unser Kopist dann *honnorez* geschrieben. Wenn man nun hinter 364 ein Komma statt des Punktes setzt, so braucht man auch keine Lücke anzunehmen. — Im Anschluß an die angeführte Stelle sagt Marin dann in 366—67:

Que si je, mes je ne sai mie
Que ceste chose senete.

Das erste *Que* ist wohl durch das folgende hervorgerufen, es hat an dessen Stelle wahrscheinlich *Ce* gestanden. Am Schluß von v. 365 ist dann ein Semikolon zu setzen.

393—94 a baptoïce
Avant eulx toute la mesniee.

Avant ist zu beanstanden, da es unmöglich erscheint, daß das Hausgesinde vor der Herrschaft getauft worden ist (die Vita: *et omnem familiam domus eorum*; das jüngere Gedicht: *Et tous leurs gens*). Also wohl *après*, mindestens *avec*.

408 Tel[e] bonheur et tel seingnorie.

Das grammatisch richtige *tel* mußte bleiben.

410 Die Hs. hat:

Et de faire le hant sacrement.

Der Vers hat eine Silbe zu viel. Die Hsg. streicht *et*, doch ist besser *Et faire* zu lesen, da *de* vorhergeht und so das harte Asyndeton vermieden wird. Außerdem ist das Komma hinter *sacrement* zu streichen.

413 Nel lessa pas (sc. Policarp) pour la menace,

sc. den Mathelin trotz seiner Jugend (er war erst 20 Jahr alt) seiner Tugend wegen zum Presbyter zu machen. *Menace* paßt nicht in den Zusammenhang. In der Vita heißt es: *Neque enim teneritudo aetatis praejudicavit dona virtutis*; in dem jüngeren Gedicht: *L'aage ne luy fut prejudice de recevoir . . .*; *m* könnte aus *iu* verlesen oder verschrieben sein, d. h. in der Vorlage könnte *juenace* statt *menace* gestanden haben, was genau den anderen Fassungen entspräche. Die Endung *-ace* als Entsprechung von *-icia* kommt im Osten und bis hinauf nach Lüttich vor (vgl. *richace*: *place* Jouffrois 2689 u. a.), und, wie wir gesehen, finden sich auch sonst dialektische Formen dieser Gegenden in unserem Gedichte.

417—18 Par jëunes et par veillier,
Par orer et par travaillier.

Mit Rücksicht auf die drei Infinitive wird man auch in v. 417 *jëuner* schreiben.

442. Hinter diesem Verse (nicht, wie die Hsg. glaubt, hinter 443) ist eine Lücke anzunehmen, in welcher erzählt wurde, daß Mathelin vor allem seine Eltern geistlich versorgte und sich über ihren Glaubenseifer freute, entsprechend den Worten der Vita: *maxime parentum saluti congratulabatur*; den darauf folgenden *Qui suadentes hortabantur ne a precibus cessarent* entsprechen genau die Zeilen 443 sq.

444 Qu'il ne cese et s'entroublit.

Es ist zu lesen *Que il ne cest et s'e.* (s. o. S. 5).

- 454—58 Il avint, et non pus granment
Aprés le martiriement
Saint Morise et ses compaignons
Que cele[s] sainte[s] legions
Ont le martire recëu.

An dieser Stelle ist auffällig, daß nirgends vorher von dem Märtyrertode des h. Moritz oder seiner Gefährten die Rede gewesen ist, während wir in v. 72—82 erfahren haben, daß der damalige Kaiser Maximianus die Christen verfolgte, sie martern und töten liefs. Demnach sind die beiden Zeilen 456 und 457 umzustellen, und das überlieferte *Que cele sainte* ist zu lassen; *que* ist relatives Adverb, das hier wie mehrfach „in welchem“ bedeutet, und der Märtyrertod der heiligen Legion des h. Moritz, der in v. 431 als in Frankreich ruhend erwähnt wird, und seiner Gefährten, bezieht sich auf die Opfer Kaiser Maximilians in diesem Lande.

- 464—66 Li deables moult s'esbaudi
De ce qu'a son gre ot servi
Cil qui les ot martiriez.

Vor *ot* in 465 ist *l'* einzufügen.

- 469—70 ses maus,
Qui felon sont et envieus.

Das letzte Wort ist *envieus* zu schreiben.

- 479 Et li tiers si a goute faut^h.

Die Hsg. bemerkt, daß statt *goute* hier wohl eine andere Krankheit genannt gewesen sei, da *goute* in der nächsten Zeile vorkommt. Sie hätte hinzufügen müssen, daß *fautré* („battu“) weder dem Reim (: *pit*), noch dem Sinne nach paßt. Die Stelle ist also verderbt, und die anderen Fassungen bringen keine Hilfe.

- 485 Haut ne bas, il ne contredaingne.

Das Komma ist zu streichen, *haut ne bas* ist Objekt zu *contredaingne*.

- 503 Ne nul[s] ne li pot aid[i]er.

Eine Form *aidier*, also mit zweisilbiger Endung kommt nicht vor; es ist *aid[i]er* zu schreiben.

525. *Ou je suis* Die Hs. hat richtig *sui*.

- 540 Et grant afferment de [la] toy.

Der Vers hat 9 Silben; die korrekte Überlieferung ist beizubehalten.

552. Statt des Pünktes am Schlusse ist ein Komma zu setzen.

- 566 Et ci gist sains Berthelemi[s].

Statt der Änderung *ci* ist das *si* der Hs. in der Schreibung *s'i* zu lassen.

568—69 Et cuide l'en que l'en i ait
D'autres (sc. Apostel).

Beim zweiten *l'en* ist *l'* zu streichen; es stammt wohl von dem ersten.

579—81. Die Überlieferung lautet:

Fet (sc. Gott) maintes fois pour essaucier
Et renonmez et mis avant
Que pou iert renonmez devant.

Die Hsg. schreibt in 580 *renommer* und in 581 *Qui* und *renonmez*. Sie gibt also *renommer* die Bedeutung „berühmt machen“, welche das Wort nicht hat; auch müßte sie dann *mettre avant* schreiben. Die Schwierigkeit wird gelöst, wenn man die beiden letzten Verse umstellt. Dann gehört zu *faire* im Sinne des nfr. *rendre* als erstes Objekt der Satz mit *que*, während *renonmez et mis avant* das dazu gehörige Präd. darstellt; *pour essaucier* heißt nach afr. Sprachgebrauch „zum Erhöhen“, d. h. „um ihn zu erhöhen“. Der Text der Hs. kann also sonst bleiben, auch *que* braucht nicht in *qui* verwandelt zu werden, da es, wenn auch nicht häufig, im Sinne von lat. *is qui* begegnet, z. B. *Que che li fist, damredieus le confonde!* Bueve de Hant. III, 2591; *Dehois ait quel (= que le) pensa!* Gaydon 1566; *deus! ke la poroit enbraissier . . . ja mais de muels n'avroit mestier* Rom. u. Past. 1, 70, 18. Ziemlich oft in anglo-normannischen Texten, z. B. *Honis soit que premier pensera couardie* Destr. de Rome 556; ähnlich ib. 184 und 1244; *Que clerz eime, ele fet qe fole* Melior et Ydoine v. 94 (Rom. 37, 238); *ke ben m'escute n'ert perdant* Miracle de St. Théophile (p. p. Kjellen, Uppsala 1914) v. 38 u. a. Von den festländischen Texten auffallend häufig in Florence de Rome, z. B. *Que les verret aus armes sus les chevaus monter!* v. 429; *Que douc veüst l'estoire el palagre montee . . . Si li semblast . . .* v. 520; ähnlich v. 546; *Que tres bien la regarde, toz li cors li fremie* v. 4303; *Que donques l'i veüst a son chatel torner, De mout bone mesnie li peüst remembrer* v. 4331; ähnlich v. 4455 und 5386. Auch in der Bedeutung von *si quis*, z. B. *ne dormiroit plus, Que li clameroit quite tote l'oncur de Cartage* ib. 4575; *Ne vos escondiroie . . ., Que me clameroit quite la cité de Dejon* v. 4981; *ne fust pas si liez . . . Que li donast vint mars* v. 5069; *plus vos amasse Que tot l'or . . . quel (= que le) vosist doner* v. 6404. Andere Beispiele bei Korte, Die beziehungslosen Relativsätze im Französischen, Diss. Göttingen 1910, S. 37.

590. Die Hs. liest:

Et si nous dit, que bien me semble, Que . . .

Das erste *que* braucht nicht, wie die Hsg. es tut, in *se* verwandelt zu werden; es steht, wie mehrfach, im Sinne des nfr. *ce qui*, vgl. *Autant que tes frere te mande* Cliges 2485; *Oez, seigneur, que dit Marie Marie de France, Guigemar* 3; *dis que ne deüsse dire*

M. Brut 3283: *je dirai, s'il vos plaist que ferez* Jourd. d. Bl. 3889;
weitere Belege s. Korte a. a. O. S. 65 sq.

593—95 nostre seigneur prièrent
Que ce son ami essauçast
Et Dieu[x] nostre sire priaist.

Den letzten Vers verstehe ich nicht, vermag auch keine Verbesserung vorzuschlagen. Wahrscheinlich ist dahinter etwas verloren gegangen.

598—601. In der Hs. steht:

chascun[s] soi arriere trait
Et mieus veult que se primes ait
Et l'onneur et l'essaucement
Qu'il eust nonneement.

Die Hsg. verwandelt in 599 *se* in *de*; es ist dafür aber *il* oder besser *cil* zu lesen, das sich auf den Freund Gottes (in v. 594), d. h. auf Mathelin beziehen würde. Zu v. 601 macht sie die Bemerkung „Lücke“ und schreibt *nonnee . . . ment*. Der Vers gibt aber einen guten Sinn, wenn man *Que i l'eust nonneement* schreibt, also „wenn er sie (sc. die Ehre) ausdrücklich für sich erhalte“.

643—44 Il ont a grant coite finé,
Tant que pres de la terre furent.

Im Hauptsatz fehlt offenbar die Negation; es ist dort also *n'ont* zu lesen; vgl. unten die Bemerkung zu v. 804—5 und *ne fina parmi un val, Dusques il vint a son plessié* Renart III, 142.

650 [Et] Pune des compaignies tint.

Der Vers hat eine Silbe zu viel; der Text der Hs. hat die richtige Zahl.

713—14 Die Hs. liest:

Que (sc. Gott) chascun de servir se doit
Peñ que li homs est maudis Qui . . .

Die Hsg. löst die Abbreviatur in v. 714 in *Pensez* auf und faßt den *que*-Satz als Objekt dazu, doch bleibt dann v. 713 unverständlich. Es ist daher *Pener* zu lesen, das hinter *doit* gesetzte Komma zu streichen, dagegen ein solches hinter *pener* zu setzen; *chacun* ist im Text richtig mit Nominativ-Zeichen versehen.

752 Or ça il vous convient mengier.

Setze ein Ausrufungszeichen hinter *ça*.

760. *negljaument*. Lies *negljaument*

783—85 Car Dieu[s] le veilt (l. velt) que je i aille,
Car, se il li vient a plesir,
De retourner n'aie lesir, . . .

Das zweite *car* paßt nicht in den Zusammenhang; es ist versehentlich aus dem vorangehenden Verse herübergenommen und durch *mais* zu ersetzen.

795 Qu'il le feront se [il] tant durent.

Besser: *Que il le feront, se t. d.*

804—5 cheminent
Tant que pres de la mer ne finent.

Der Kopist vermengt zwei Gedanken, nämlich „So lange dafs sie dicht ans Meer kamen“ und „Bis dicht beim Meer hörten sie nicht auf, machten sie nicht Halt“. Da letzterer durch den Reim als hier verwendet gesichert wird, so mufs *Tresque* (oder *desque, dusque, jesque, jusque*) statt *Tant que* eingesetzt werden.

831—32 La veiminē osta et fist
L'ermitage et leu habitable.

Das *et* in v. 833, das keinen Sinn gibt und aus v. 832 stammt, ist zu streichen.

840 Se croi je

In diesem eingeschobenen Satze mufs *Se* durch *Ce* ersetzt werden; das *s* rührt von dem Kopisten her. Hinter dem Satz fehlt das Komma. Die erstere Bemerkung gilt auch für *se* in *se croi je bien* v. 1036. Weiter ist in v. 840 am Schlufs *esloingn[i]ez* zu schreiben (: *dougniez*), und ebenso *güfi]ez* 888 (: *piez*).

845. *Ne lessiez moi, ne vous despire.* Das Komma ist zu streichen.

854—55 Aussi comme nous vous creon
Que vostre sainte loy tenon.

Que ist in *Et* zu verwandeln.

862 Mes li deable[s] ne dormi mie.

Die überzählige Silbe wird durch Streichung von *li* entfernt; *deable* begegnet mehrfach ohne Artikel, auch in unserem Gedicht, z. B. v. 239, 306 und 1150; desgleichen *anemi* in demselben Sinne, z. B. v. 915.

In den Zeilen 866—70 erfahren wir folgendes: Der Teufel wufste, dafs ihm Mathelin viele Widerwärtigkeiten bereiten würde, wenn er es vermöge. Daher erklärte er: *mes ja n'avendra Que du naier* (= *noier*) *pooir il ait* (871—72), worin *Se* statt *Que* zu lesen und „ihn, Mathelin“ als Objekt zu *naier* hinzuzudenken ist. Daher rief er einen gewaltigen Seesturm hervor, um jenen zu ertränken (873—78).

884 Se vostre Dieu[s] nen a pitié.

Es ist *n'en* zu schreiben (*en* „mit uns“).

901 Se par lui recevoit tel perte.

Es erscheint auffällig, dafs die Schlechtigkeit des Teufels in Rom erkannt werden wird, falls Mathelin ihm grofsen Schaden zufügte. Wahrscheinlich hat in der Vorlage gestanden: *Et par lui recevroit tel perte*, wodurch auch die ganze Periode viel einheitlicher wird.

911 Contre le menu s'est seingniez.

Mit *menu* ist der Teufel gemeint, es gibt aber keinen Sinn. Es liegt offenbar ein Schreibfehler statt *Contre l'anemi* vor. Der Teufel heifst auch bei uns mehrfach *l'anemi*, z. B. 915 u. ö.

913—15 li prie qu'a lui entende
Gardei et sauver et conduire,
Qu'anemis ne nous puisse nuire.

Nous im letzten Verse paßt nicht; es ist *li* dafür zu setzen.

916—18 Cel[u]i qui si fort le menace
Par son plesir, abessier face
Le peil et le gart de mort.

Abessier im Sinne von „verringern“ ist nicht möglich; anserdem würde man auch nicht wissen, wer mit *le* vor *gart* gemeint ist. Das Komma ist statt hinter *plesir* hinter *face* zu setzen, und der darauf folgende Vers mufs lauten: *De peril le gart et de mort*.

931—34 Et quant a l'ermitage viennent,
Qui honne contre eulz sont venu
Qui n'avoient esté vœu.

Das *qui* in v. 932 gibt keinen Sinn; es ist durch *lui* zu ersetzen. Die Vita hat: *in monachico habitu duo viros*; das jüngere Gedicht: *deux anges En habit de religieux*; *q* ist statt *d* verschrieben unter Einfluß des *qui* im folgenden Verse.

952. *angele*. So hat die Hsg. statt der Akkusativ-Form *angels* der Hs. gesetzt. Unser Gedicht kennt aber nur die beiden Formen *angel*, z. B. 952, 1593 und *ange*, z. B. 684, 1593; *archange* 1593. Da letztere einen Hiatus ergeben würde, so ist *angel* statt *angels* des Textes zu schreiben.

958—60 li prie que por l[u]i prist
Dame Dieu, qui gart et gari-
si le conduite a sauveté,

Qui ist wohl durch *quel* zu ersetzen. — Übet *gari-ist* statt *garosse* s. o. S. 7.

962 Tant comme longuement li si-
t

Comme und *longuement* müssen umgestellt werden, und das Komma hinter v. 961 ist zu streichen (s. Erich Müller, Die Vergleichungssätze im Französischen, Diss. Göttingen 1900, S. 68 sq.).

977. Die lückenhaft überlieferte Zeile hat wohl gelautet:

Qui lors ne vit par la cité (vgl. v. 986).

Malades a veoir in v. 979 bedeutet „blind“.

985 vint a la Monjoie.

Die Verf. bemerkt dazu: „vielleicht ist *monjoie* = Markt zu lesen“. *Monjoie* ist jedoch der Name eines Hügels nicht nur bei Jerusalem, sondern auch bei Rom (s. Langlois, Table des noms propres dans les chansons de geste, Paris 1904, S. 464).

1011—12 Priiez Dieu qu'i par sa puissance
Et sa vertu sus nous estende.

Vor *estende* ist *s'* einzuschieben, das nach dem vorangehenden *s* leicht ausgelassen werden konnte.

1016 Se Dieu vostre cuer[s] priier vult.

Es ist unzweifelhaft *vostre cors* „Ihr“, d. h. Mathelin, zu lesen.

1026—28 Gisent li cors de ces apostres
Cui Deux, li sires et li nostres,
Plus a donné de seingnorie.

In v. 1027 ist das überlieferte *Que* beizubehalten (s. S. 4), außerdem ist das erste *li*, das durch das zweite hervorgerufen worden ist, durch *lor* zu ersetzen.

1029—30 A ces devez querré äie
Et es haus martirs precieus.

In v. 1030 ist *es* in *as* zu verwandeln.

1034sq. A ceus devez . . . santé requerre.
He, Deux, . . . vous donra assoagement.

He ist hier sicher nicht die Interjektion, sondern eine auffällige Schreibung von *et*. Das *t* fehlt in diesem Worte mehrfach, z. B. v. 1181, 1205 u. ö. und das *h* ist dann unberechtigt davor gesetzt (vgl. *habandoner* v. 1229). Daher ist auch das Komma vor und hinter *Deux* zu streichen und hinter v. 1034 der Punkt durch ein Komma zu ersetzen.

1041 Et moult lor prie et requier.

Prie (l. *Pric*) steht für *pri je*, wie daher auch besser geschrieben wird; dieselbe Form findet sich v. 199, wo unser Text *pri(c) je* hat.

1065 O verais Dieux Ihesu[s] Christ.

Es fehlt eine Silbe. Entweder ist *tu* vor *verais* einzufügen (vgl. 1068) oder *et* hinter *Dieux*.

1070 Savez vous qui en moi creez.

Der Deutlichkeit halber besser ein Komma hinter *savez*.

- 1082—83 Et par desus la mer alas,
A pié, c'onques ne ti moillas.

Streiche im ersten Verse das Komma und schreibe im zweiten *Pé*.

- 1094 Par toi, qui vis et touz jours regnes.

Es könnte ein völlig genauer Reim mit *du regne* der folgenden Zeile hergestellt werden, indem man *vit* und *regne* schreibt. Wie nämlich L. Kraft, Person und Numerus des Verbs im Französischen, Diss. Göttingen 1904, S. 23—24, nachweist, begegnet in einem Relativsatze, der sich auf ein Fürwort der 1. oder 2. Person bezieht, das Verbum, wenn auch nicht oft, in der 3. Person. Allerdings sind auch Reime zwischen Wörtern mit und ohne auslautendes *s* nicht unerhört.

- 1101—2 Et s'enfermeté chascun lesse
Que elle avoit touz jours tenu[e]

Que hat die Hsg. statt des überlieferten *Qui* geschrieben, aber der von ihr dargebotene Text ist unmöglich. Mit *elle* könnte doch nur *s'enfermeté* gemeint sein; da aber, wie das durch den Reim gesicherte *tenue* beweist, ein weibliches Objekt vorhergehen muß, so bezieht sich *que* auf *s'enfermeté*. Daher ist entweder *elle* in *il* zu verwandeln, das sich auf *chacun* beziehen würde, oder, um der Überlieferung näher zu bleiben *Que i* ohne *elle* zu schreiben. Auffällig ist die Wendung *tenir une maladie*, da unser Dichter in v. 1280 umgekehrt *ferre le tint* sagt. Daher ist vielleicht *eue* statt *tenue* zu lesen. Endlich muß an den Schluß von 1102 eine Interpunktion, Semikolon oder Punkt, gesetzt werden.

1104. *Si grant com [il] entr'eus demainent.* Die Einfügung von *il* ist nicht nötig, wenn man *entr'eus* schreibt.

- 1119 Il dit.

Das *a dit* der Hs. kann beibehalten werden, vgl. *il se desfont Du prendre, dit qu'il n'en a cure* 1222.

- 1121 Que il sanz (de) demeuree point.

Dieser Text ist unmöglich, während das überlieferte *Que eulz sanz de demeuree point*, worin *point* von *sanz* abhängt, tadellos ist.

1126. Setze ein Komma an den Schlus.

- 1143—46 Grant besoing ai, que dire vuel,
Vous queire envoier m'a fet
Ce ne sai je par quel meffet
Est avenue une aventure.

Da in v. 1145 das Subjekt zu *m'a fet queire* stecken muß, so wird man dort *Que, je ne sai* lesen und dann hinter v. 1143 einen Doppelpunkt setzen

1150—51 En lui (l. li) s'est deables fichiez
Et s'i est si ens fichiez.

Der zweite Vers ist, wie die Hsg. hervorhebt, um eine Silbe zu kurz. Sie erklärt ihn daher für verderbt. In der Tat ist auch *fichiez* als Reimwort in beiden Versen nach den metrischen Grundsätzen unseres Dichters (s. S. 7) unmöglich. Aber die Heilung erscheint einfach; man braucht nämlich nur in den Reim der zweiten Zeile *afichiez* „sich festgeklammert, sich eingenistet“ einzuführen, das einen vortrefflichen Sinn ergibt und die erforderliche Silbenzahl herstellt. Denkbar wäre auch *enfichiez*.

1157—59 se vous pourrez faire
Que . . ., Vous n'i perdez pas.

Die Verwendung des Futurums in einem Bedingungs-Satz ist im Afr. und Nfr. gleich ungebräuchlich. Dennoch ist man nicht durchaus gezwungen, das Präsens hier einzusetzen, da, wie A. Schardt (Die vollständigen hypothetischen Satzgefüge mit der Konjunktion *si* im Französischen, Diss. Göttingen 1911, S. 6—11) nachweist, jene Konstruktion zwar zu allen Zeiten sehr selten war, aber doch einzeln vorkam, besonders in Übersetzungen aus dem Lateinischen unter dem Einfluß des Originals, dann aber nach deren Analogie auch in der Originalliteratur. Unter den Belegen finden sich auch drei Bedingungsätze mit *pooir* als Verbum.

1164. *respondie[?]*. Das *t* in der Endung der 3. Sing. des Perfekts ist nur im Nfr., nicht im Afr. richtig.

1107. Der Vers lautet in der Hs.:

Car Deux est bien i parra.

Da er um eine Silbe zu kurz ist, so hat die Hsg. *rois* hinter *est* mit Rücksicht auf *Deus, rois plains de pitié* 731 eingefügt. Bei uns ist aber vorher von Christus die Rede und von der Auferweckung der Tochter des Jäirus durch ihn. „Dieser“, fährt der Dichter fort, „wird auch Eure Tochter heilen, wenn es ihm gefällt, denn er ist Gott, und hier wird seine Macht in die Erscheinung treten.“ Daher ist zu lesen:

Car Deux est, [et] bien i parra
Ses grans pooirs ici endroit (so besser als en droit).

Das *et* konnte nach *est* leicht übersehen oder ausgelassen werden.

1220—21 Et comende c'om li present
Au preudom.

Li ist *l'i* zu schreiben und dann ein Komma hinter *present* zu setzen oder *li* ist in *le* zu verwandeln.

1234sq. Congié avoit . . . de gent baptoier;
Qui baptesme li requerroit
Sanz nul contredit i l'avroit.

Das Imp. Fut. ist in den beiden letzten Versen nicht am Platz; es ist, wie in v. 1234, das Imp. dafür zu setzen. Wahrscheinlich hat der Kopist *requerroit* statt *requeroit* geschrieben und dann gedankenlos wegen dieses scheinbaren Imp. Fut. letzteres Tempus auch in dem dazu gehörigen Hauptsatz eingeführt.

1246sq. Et pour la foy de sainte eglise . . .
D' afermer.

Das *d'* im letzten Verse ist zu streichen.

1253. Hinter diesen Vers ist ein Semikolon oder ein Punkt zu setzen.

1255 Tous biens li vient, touz maus li fuit.

Das zweite *li*, das durch das erste hervorgerufen ist, ist durch das korrekte *le* zu ersetzen.

1268. Über den Reim *pois : cors* s. o. S. 7.

1281. *Pierre le prist.*

In dieser Konstruktion erscheint im Afr. regelmäÙig der Dativ der Person, daher ist hier *li* zu lesen; das *le* ist durch das *le* des vorangehenden Verses hervorgerufen.

1290 Car onques li basmes fust pris,
Il nel vont de riens espargnant.

Die Überlieferung ist im ersten Verse verderbt; *onques* würde *ne* beim Verbum verlangen, und dies würde keinen Sinn geben; auch der Konjunktiv erscheint unmöglich. Man erwartet einen Temporal-Satz, also ist etwa zu schreiben: *Car lors que li basmes fu pris.*

1324—5 Le cors ont sus terre trouvé,
Enseveli.

Enseveli heißt hier nicht „begraben“, sondern, wie auch heute noch, „in ein Leichentuch einhüllen“; auch das jüngere Gedicht hat: *Il fut trouvé tout deterré Enseveliz dessus la terre.*

1331—33. Der Text der Hs. lautet:

Veu l'aviez voi veu la nouvelle
Que homs mors qui en terre fust
De fosse eissir pooir eust.

Die Hsg. streicht in dem ersten Verse *l'* und das zweite *veu*, aber, da *aviez* dreisilbig ist, so ist eine Silbe zu viel da, und der Text bleibt unverständlich. Zunächst verlangt der Konjunktiv *fust*, daß der Hauptsatz negativen Sinn habe; er muß also in eine Frage verwandelt werden, daher ist ein Fragezeichen hinter v. 1333 zu setzen. Dann ergibt sich für v. 1331 der Text *Avez on* (oder *vous*) *veu la nouvelle*, (vgl. 1329). Der Dichter liebt es, die Erzählung durch direkte Fragen zu unterbrechen und dadurch zu beleben, z. B. *Savez de cestui Marm. Quelz homs il bert?* 83sq.; *Que fet l'anoms?*

il li entre . . . ens ou ventre 490; eine ganz ähnliche, wie an unserer Stelle, begegnet z. B. v. 1478. — Auch die Vertauschung von *oir* mit *veoir* ist nicht ganz selten; so findet sie sich in *La veisiés souvent hür Gascuns* Rigomer 13262, wozu der Herausgeber die Bemerkung macht: „eine allen Schreibern geläufige Verwechslung“.

1367—69. Der überlieferte Text lautet:

fancierent . . .

Le seigneur se il tant mort ou vis

Arriere menroient [au päis].

Die Hsg. ändert *se il tant mort* in *qu'il soit mors*; es ist aber zu lesen (in Koumata eingeschlossen): *ou soit mors ou vis*. Dies bleibt der Überlieferung näher, und außerdem ist *que* in derartigen konzessiven Sätzen nicht belegt (s. H. Johannssen, Der Ausdruck des Konzessivverhältnisses im Altfranzösischen, Diss. Kiel 1884, S. 39—53). Gewöhnlich steht nämlich vor beiden disjunktiven Konjunktionen *ou*, z. B. *O li seit bel o li desplace* Troie 1098; *O plaise as Greus o lor desplace* ib. 10014; *Ou fust a tort ou fust a droit* Erec 56; *Ou soit de loing ou soit de pres* ib. 256; *u soit u n'i soit* *Li rois* Chev. II esp. 8239; *ou soit a joie ou soit a rage* Fabliaux 1, 32; *Ou soit a droit ou soit a tort* ib. 2, 69 u. a. Auch wenn das Verbum in dem zweiten Satze fehlt, wie bei uns und in *O seit par force o par priere* Troie 5042; *O soit de feme o d'amie* Jofrois 1782 u. a. — Der letzte Vers ist mit *Arrier(e) menroient [au päis]* richtig hergestellt.

1363—65 es vos un chevalier,

Qui, par ce que il ot öi,

I est venus aussi au cri,

Aussi, das die Hsg. statt der in der Hs. überlieferten Abbreviatur für *com* eingesetzt hat, paßt nicht in den Zusammenhang, welcher vielmehr einen Begriff wie „alsbald. sofort“ verlangt, also etwa *tantost*.

1377—78 De ce dont veez l'achoison

Vous dirai.

Der Sinn verlangt *que* statt *dont*.

1381—83 fiançames nos fois

Qu'a Larchant, ou le pregn[i]on,

Mort ou vif le remenrion.

Pregn[i]on ist unmöglich: einmal kommt *-ion* als Konjunktiv-Endung in unserem Gedichte nicht vor, würde auch nur für eine Silbe rechnen können, sodann ist der Konjunktiv hier unzulässig. Es ist, wie in 1383, das Imperf. Futuri, also *prendrion* erforderlich.

1386—87 Ce que li chevalier[s] conta

Li pueple[s] moult s'essouaja.

Die Änderung in der zweiten Zeile ist nicht glücklich. Da v. 1386 offenbar das Subjekt, v. 1387 das Objekt enthält, so ist *Le peupie moult essouaja* zu lesen.

1466—68

puis dire

Car nuls homs . . . n'oseroit aler.

Car ist durch *Que* zu ersetzen, oder *car* würde hier die Bedeutung von *que* haben, was ab und zu vorkommt. Über diesen Brauch handelt Tobler, Zs. f. vgl. Sprachf. 23, 413 sq. (weitere Literatur s. Meyer-Lübke, Rom. Gr. 3, 635 Anm.) und führt Beispiele an. Einige weitere sind: *Proteselaus, Quous damages quar estes mors!* Troies 7521; *tuil dient par cest pais car molt par faites grant laidure* Jofrois 1699; *il li dist car, quant la nuis voura, de Babilone avoie li s'en istra* Auberon 1847; *et leur dist car autant com Jonas fu ou ventre deu poisson, autretant seroit il ou sepulchre* Joinville 799 u. a.

1474—75

se l'en vive li aporte (sc. la coulevre),

Qu'ele ne soit as IX. jour[s] morte.

Die Lesart der Hs. ist in v. 1475: *au IX. jour*. Daher ist wohl *a neuf jours* zu schreiben.

1488—88

nuls homs

N'i ose ne entrer cheval.

Der zweite Vers muß lauten: *Entrer n'i ose ne cheval*.

1505 Le cymetire entient.

Entrer kommt, wenigstens auf dem Festlande, nicht transitiv vor (s. Anm. zu Boeve de Hauttone v. 138). Also ist *El* zu lesen.

1511. Der Text der Hs. lautet:

Puis le mainnent droit avé (= avec).

Die Hsg schiebt, um die nötige Silbenzahl herzustellen, *en* vor *mainnent* ein; dann muß man aber davor noch *l'* einfügen. Man könnte aber auch *El puis la mainnent* schreiben, denn es ist hier von der Beute die Rede, wie aus 1507 und 1512 hervorgeht.

1518. Que avertin avoit tenu.

Entweder ist *cu* statt *tenu* zu lesen oder *Que avertin[s] l'avoit tenu* nach *ferre le tint* in 1280. Dagegen scheint *teur une maladie* nicht dem Gebrauch zu entsprechen.

1524—26. Überliefert ist:

Au seingnor ont l'oe et dit

Qu'a saint Mathelin merci crit

Et recourt et remaint la vie

Li sires de bon cuer l'otrie.

Hierin ist zunächst *recourt* unmöglich, weil ein Konj. Präs. verlangt wird. Es ist also *rebourt* zu lesen (vgl. v. 225 und 1532), wie wahrscheinlich auch in der Hs. steht. Weiter gibt *remaint* (das

von *remener* herkommen *muls*) *la vie* keinen Sinn. Aus v. 1528—29 geht hervor, daß der Herr von Milli die geraubte Beute zurückgibt; also ist hier *proie* statt *vie* zu lesen, demnach im Reim darauf: *otroie*. Hinter *vie* ein Semikolon statt Punkt.

1545—46 tel affliction
Com je vous ai dit et contee.

Es ist entweder *dite* oder aber *conté* zu lesen. Da hinter dem Verse eine Lücke ist, die das Reimwort enthielt, so ist eine Entscheidung unmöglich.

1547—48. Der überlieferte Text lautet:
Autre miracle ce chois
En sont avenu maintes fois.

Es fehlt in v. 1547 eine Silbe, und die Hsg. fügt *de* vor *ce* ein, doch verstehe ich *de ce chois* nicht. Es ist unzweifelhaft *ce sarchois* zu lesen (vgl. v. 1380) und in Kommata einzuschließen.

1556—58. Die Hs. liest:
Mais il (sc. die Wunder) ne sont mie vœu,
Pour ce qu'en escript ne sont mis,
Ne nul ne s'en est entretenus.

Als Reimwort des ersten Verses ist *sœu* einzusetzen, wie der Sinn ergibt. Sodann hat v. 1558, abgesehen von dem fehlerhaften *nul* eine Silbe zu viel und ein falsches Reimwort. Die Hsg. streicht *ne*, das aber bei *nul* nicht zu entbehren ist, läßt aber den Reim unberührt. Der Sinn bleibt aber mangelhaft. Es ist selbstverständlich zu lesen *Ne null[s] ne s'en est entretenus* (vgl. 1561).

1569 A quelque jour la tousains soit.

Besser ist es umzustellen: *A quel jour que ...* Zwar findet sich das nfr. *quelque* statt *quel* in dieser Konstruktion ab und zu schon seit dem 12. Jahrhundert, aber dann steht hinter dem Substantivum regelmäsig *que* wiederholt, das ganz selten fehlt (s. H. Johannssen, Der Ausdruck des Konzessivverhältnisses im Altfranzösischen, Diss. Kiel 1884, S. 25).

1574 S'avient en may au diziesme jour.

Der Vers hat eine Silbe zu viel; streiche *au*, da die Ordinalzahl auch ohne Artikel vorkommt; z. B. *ançois que passast tiers jor* Renart 8, 124; *Quart jor après vint Edelreit* Gaimar 2955; *Siltris regnoit, tierz rois latins* M. Brut 2075; *Quinte nuit devant saint Pierre* Romania 12, 224, v. 5; *revendrai dedenz jor quarantisme* Am. et Am. 1785; *fut ladite bataille cinquiesme jour de janvier* Commynes 5, 8 u. a.

1593 Angels (et) archanges trembleront.

Die beiden fehlerhaften *s* sind zu streichen, und das überlieferte *et* kann beibehalten werden, indem man *ange* liest (s. die Bemerkung zu v. 952).

VERMISCHTES.

I. Zur Lautlehre.

Vokalumstellung im Französischen.

Als G. Paris seinerzeit die Herleitung von fr. *diner* aus *disjejunare* durch den Hinweis auf die Flexion und die Bedeutung im Altfranzösischen und Provenzalischen endgültig sicherte, hat er doch sich über das Verhältnis des frz. *i* zu dem lat. *i* nicht geäußert, und auch in den Handbüchern von Schwan-Behrens, Nyrop, Suchier, Voretzsch, Nunnenmacher, Bourciez findet man nichts darüber. Ich selber habe nur vorsichtig mich ausgedrückt, es scheine eine Umstellung der Vokale stattgefunden zu haben. Rom. Gramm. I. § 352, habe aber, da ich diese Umstellung nicht verstand, in der Französischen Grammatik nicht davon gesprochen, im REW. das *i* als unerklärt bezeichnet und einen Erklärungsversuch in der Form eines negativen hypothetischen Satzes hinzugefügt. — Brüchs Annahme, daß eine Anlehnung an *dis* „Tag“ vorliege (ZFSpL. 40¹, 102) sei der Vollständigkeit wegen noch erwähnt.

Meine erste Auffassung war doch die richtige, wie sich aus einer Reihe von Wörtern ergibt, die genau dieselben Verhältnisse zeigen, die aber bisher übersehen oder falsch erklärt oder in ihrem Verhältnis zu *diner* nicht erkannt worden sind. Voraussetzung dabei ist allerdings, daß *disjejunare* zu *disjicare* geworden sein, aber diese Voraussetzung kann um so eher gemacht werden, als ja auch der Inf. afrz. *disner*, nicht *disnier*, zeigt, daß das *j* vor dem Ausfall der Vortonyokale geschwunden war.

Danach haben wir:

disjicare : *disner*
Disiderius : *Dider*
disjicare : *disne*
disjicare : *disne*
disjicare : *disne*
disjicare : *disne*

d. h. als die Abschwächung der Vortonyokale eintrat, da ist ein vortoniges *i*, dem in der Anlautsilbe *e* voranging, nicht zu *e* reduziert, sondern in der ersten Silbe artikularisiert worden, das *e* dagegen an der Stelle, an der *e* der übliche Vokal war. — Für die

zwei zuletzt aufgeführten Wörter ist diese Erklärung schon Franz. Gramm. § 232 gegeben worden, bei *visné* neben *veisin* habe ich mit der Möglichkeit eines Nebentons gerechnet: *vjeinu* aber *vjeindtu* AStNSpL. 124, 382, doch ist die vorliegende Erklärung besser, weil sie das Wort mit anderen gleichartigen zusammen erklärt. Nur scheinbar widerspricht das von Darmesteter, R. 5, 153 angeführte *Velaine* aus *Vicinonia*: der Name kann nicht mit *vicinus* zusammenhängen, die Quantität des zweiten *i* ist unbekannt, ja wir werden jetzt sagen dürfen, daß Kürze das Wahrscheinlichere ist. Wenn sodann *m'rillon*, *chaignon* usw. in der Vortonsilbe doch *i* aufweisen, so steht der Annahme nichts im Wege, daß dieses *i* vor den palatalen Konsonanten sich erst in einer späteren Zeit aus *e* entwickelt habe. Daß endlich die Futura der *i*-Verba, also z. B. *venir*, *tenir* usw. nur *e*, nie *i* im Stamme zeigen, kann auch nicht als Einwand gelten.

Ob in der labialen Reihe ähnliches anzutreffen ist, weifs ich nicht. *Toucheu* hat schon im Lateinischen *toloneum* als Vorstufe, aber zu einem durch Dissimilation entstandenen **impremtuare* würde sich *imprunter* genau so verhalten wie *disner* zu **d. sinare*.

Schliesslich mag noch daran erinnert werden, daß der hier für das Französische festgestellte Vorgang im Spanischen längst nachgewiesen ist: *mintroso* neben *mentira* Rom. Gramin. I, § 359, ferner *repindencia* Berceo, Laur. 15, *recibir* aber *recibras* Berceo, SMill. 399, *recibré* Apol. 253, vgl. noch weitere Beispiele solcher Futura in Cornus Aufsatz in den Misc. fil. ling. S. 222.

W. MEYER-LÜBKE.

II. Zur Texterklärung.

Carise ticine: choffu fodarmaziu (Kasseler Glossar).

Das nicht ganz sicher als *carisa* oder *carisy* gelesene Wort des Glossars von Kassel bietet auch der Erklärung große Schwierigkeit. Marchot denkt an engad. *chariet* „Kübel den frischen Zieger zu formen“ (Les Gloses de Cassel S. 48), Baist beruft sich auf Helmholds *curitze, modius sclavorum lingua*, das tschech. *korc* „Scheffel“ (ZRPh. 26, 105), Pirson denkt an griech. *ζαφρόζοζ*, das in der Septuaginta eine Art Becher bezeichnet (ebenda 526), eigentlich wohl ein Dim. von *ζέφωρ* „Nufs“ ist. Keine dieser Deutungen befriedigt. Begrifflich stehen sie alle der deutschen Übersetzung fern, Marchots Vorschlag ist auch formell nicht unbedenklich, gegen Baist ist einzuwenden, daß wir für die Verwendung des slavischen Wortes auf deutsch-romanischem Grenzgebiete doch gar keinen Anhalt haben, daß auch seine Kenntnis bei andern Deutschen dadurch nicht gesichert wird, daß der Bauzener Kanonikus Helmholt im Jahre 1168 es in seiner Slavenchronik erwähnt, ja, daß gerade die Erklärung, die er gibt, zeigt, daß er es als seinen deutschen

Lesern unbekannt betrachtet, endlich das griechische Wort, das Pirson anführt, ist, soweit ich sehe, sonst nirgends weder im Mittel-lateinischen noch im Romanischen in der Bedeutung „Gefäß“ überliefert. Dazu kommt nun aber noch eine philologische Schwierigkeit. Daran ist ja wohl nicht zu zweifeln, daß in *ticinne* ein Schreibfehler, sei es für *tina* (Baisti), sei es für *tonna* (Marchot) zu sehen ist, es entspricht danach dem *choffa* der Übersetzung, *carizza* muß also „fudermäßig“ wiedergeben. Das führt auf eine Ableitung von *carrum*. Da bietet sich denn in der Tat mail. *carrera* „Fafs“, eigentlich *botte carrera* „Fafs, das man auf dem Wagen führt“ (Salvioni, Miscellanea Rossi-Theiss). Das Wort ist alt, es findet sich schon bei Bonvesin und in dem Altbergamaskischen Glossar. Mussafia hat damit ital. *caratello* verglichen (Rom. 2, 121), das schon Diez IIb richtig deutete, vgl. noch weitere Formen bei Seiffert. Glos-sar zu Bonvesin 16. Ich meine, damit bekommen wir ein nach Sinn und Stamm und zur Geographie des Textes passendes Wort. Wie freilich die Endung gelautet hat, ist nicht zu sagen. Tarent. *carrizza* „Fafs“, das Salvioni, RDRom. 5, 178 anführt, paßt scheinbar formell trefflich, ist aber in seinem Suffix nicht verständlich, so daß man nicht weiß, wie seine Entsprechung im Norden der Halbinsel lauten würde: es ist eine tarentinische Neubildung, die nur den Wert hat, einen weiteren Beleg für die Verwendung des Stammes *carr-* zur Bezeichnung von Fässern abzugeben. Da auch das folgende *ticinne* verschrieben ist, so wird man um so eher in dem *-isa* oder *-isa* einen Fehler sehen dürfen. Ein *carrera* oder *cariera* kann man natürlich vermuten.

W. MEYER-LÜBKE.

III. Zur Wortgeschichte.

1. Zu den germanischen Wörtern in Meyer-Lübkes romanischem etymologischem Wörterbuch.

Es ist schon darauf hingewiesen worden, daß die germanischen Wortansätze bei Meyer-Lübke verschiedentlich der Korrektur bedürfen. Bei einer Durcharbeitung des Werkes habe ich mir eine Anzahl derartiger Versehen notiert, die ich hier für eine Neuauflage des Buches zusammenstelle.

273. *aflojān*, l. *aflojan*: got. *af-dojan* ist übrigens nicht belegt, nur das Part. prt. *--dauþs*. — 275. ahd. *agatza* brauchte kein Sternchen — 301. *afirs* ist nicht germ., sondern got. (unbelegte) Form. — 302. Für germ. *agan* l. *agan*, *-in*. — 303. *aker* ist nicht ahd., hier heißt es *akkar*. — 349. got. *aliska* ist nicht belegt. — 354. l. got. *luts*. — 369. l. fränk. *abod*. — 384. *amatja* ist nicht belegt, das erste *a* ist lang. — 418. l. fränk. *amb-htjan* und ahd. *ambait*. Die *and*-Formen sind gotisch. Ahd. *ambait* heißt übrigens 'Diener', nicht 'Richter'! — 478. l. nl. *aanmarren*. — 667. *arramin*.

gehört zu got. *hramjan*. — 672. l. *arrēdāre*, zu got. **rīþs* und *garēdan*. — 806. l. as. ahd. *ōstar*, ais. *austr*. — 889. Ein germ. *bakko* gibt es nicht, nur mhd. *backe* ist belegt; **bakko* wäre ahd. oder as. — 908. Das Wort heisst ahd. *ballo*. — 929. l. got. *bandwa*. — 930. Besser wäre fränk. **bannjan* anzusetzen. — 933. *banka*, *banks* sind unbelegt. — 936. Richtiger: got. *bansts* 'Scheuer'. — 954. *barda* ist as. und ndfränk. — 958. *barga* ist westgerm. und bedeutet 'Obdach'. — 985. l. anord. *bāt* < ae. *bāt*. — 1005, 2. Wall. *baken* geht auf nl. *baken* < fries. *bāken* zurück. — 1007, 2. l. fränk. *bōtan*. — 1018. l. got. **bēga*, ahd. *bāga*. — 1024. fränk. *bella* ist unbelegt. — 1038, 2 u. 3. l. *bāra*, *bāre*. — 1042. germ. *berkjan* ist unmöglich. anord. *berkja* 'prahlen' beruht auf **barkjan*, das engl. *bark* auf ae. *hōrcan*. — 1065. Was ist anord. *beyt*? Verf. meint wohl *bein*. — 1066. Liegt vielleicht nhd. *Belister* zugrunde? — 1094. l. *biga*. — 1096. l. ae. *beocere*, dem fränk. *bikeri* entsprechen würde. Das Grundwort ist *bī-kar* 'Bienenkorb'. — 1106. *bilisa* ist ahd. — 1140. l. *bīwach*. — 1147. l. anord. *blāmi*. — 1153. l. *blāo*. — 1116. l. ahd. *blōc*. — 1163. l. fläm. *blēk*. — 1168. l. **blētian*. — 1170. ahd. *blister* existiert nicht, es liegt der anord. Dat. *blēstri* (von *blāstr*) zugrunde; *blister* ist englisch und frz. Lehnwort. — 1187. l. *boegzeil*. — 1236. l. *bootkin*. — 1259. l. *brādo*. — 1267. l. mnd. *brāke* 'Zweig, Ast'. — 1269. l. nl. *braambezie*, mhd. *brāmber*. Got. würde es **hrēma-basi* lauten! — 1274. anord. *brandr*. ist = *brand* 1275. — 1275. Das frz. Wort kommt eher von nl. *brandewijn*. — 1280. got. **brauþ* ist unbelegt. — 1281. Sollte prov. *berca* vielleicht aus *kerba* entstellt sein? — 1287. Die Lautlehre verlangt ein ahd. *brītil*, *prītil*. Mhd. ist allerdings *brétel* belegt. — 1300. l. mnd. *brikke*. — 1308. Engl. *brece* stammt von frz. *brise*. — 1312. l. ags. *bryttian*. — 1321. Vgl. ags. *brod* (ne. *broth*). — 1330. Mnl. *bruscēm* (nl. *broos*) ist schwerlich das Grundwort. — 1338. l. ahd. *brunno*, mnd. *borne*. — 1340. *brüns* wäre die got. Form des Wortes! — 1345. *brūtis* ist nicht german. — 1381. l. mhd. *buole*. — 1384. l. anord. *bulka*. — 1391. l. **bultjo*. — 1394. l. mhd. *bunde* (< lat. *puncta*). — 1408. l. germ. **būrio*; ein ags. *byrja* gibt es nicht. — 1428. l. anord. *butr*. — 2455. l. nl. *dal*; *dāl* ist nhd. — 2460 a. l. nl. *deker*; das -a- ist mlat. — 2469. l. fränk. **danna*. — 2480 a. erg. anord. *dasa* > afrz. *daser* nach H. A. 136, 165. — 2627. Woher stammt fränk. *diba*? — 2716. l. mnd. *dök*. — 2758. l. *dett*. — 2763. l. **draihio*. — 2780. l. **drūþs*. — 2797. l. *dünn*. — 2888. l. anord. *jarð-hnot*. Was ist 'Zyklame'? — 3188. *farand* ist nicht mhd. — 3196. l. ags. *fēarh* oder *fārth*. — 3218. l. anord. *foi*. — 3248. l. ags. *fēorðeling*. — 3303 a. l. ahd. **fillazzan*. — 3344. *flado* ist ahd. — 3367. *flēt* ist ae., die me. Form ist *flēt*. — 3389. Für *flauder* l. schwed. *flundra*. — 3405. *fodr* ist nicht "germ.", sondern westgerm. — 3490. Bei *freidi* fehlt die Bedeutung 'verwegen, flüchtig'. Wegen der roman. Formen wäre vielleicht von älterem *fraili* auszugehen. — 3491. Sollte afr. *frique* nicht zu ae. *frician* 'tanzen' gehören? — 3518. l. *frise*. — 3541. Sollte fr. *fournir*,

it. *fornire* etwa durch ahd. *forna* 'vorn' beeinflusst sein? — 3628. Ist vielleicht nhd. *Gabelweih* zu vergleichen? — 3631. 'Gasse' ist got. *gatawō*. — 3633. Hier wäre atrz. *gable* < anord. *gall* 'Giebel' einzufügen. — 3639. Die Ziege heißt doch nhd. *Geiß*, nd. *gēt!* — 3665. Statt *gama* l. *gamna*. — 3697. got. *gasalja* ist unbelegt. — 3707. *gauma* desgl. — 3759. l. norw. *gāga* 'wackeln' st. ahd. *gāgen*. — 3790. Nhd. *klöben* kann nicht auf germ. *globa* zurückgehn; es heißt ahd. *klöbo*. — 3833. l. ae. *grāf*. — 3876. got. *grūds* ist unbelegt. — 3878. Nach *grogram* fehlt frz. *grouler* < hd. *grollen*. — 3879. Ein ags. *grōm* gibt es nicht, ne. *groom* stammt aus dem Frz. Zugrunde liegt lat. *grummus* 'Haufe', wie schon Bugge gesehen hat. vgl. Engl. Stud. 30, 379. — 3897. l. *grūt*. — 3898. l. *grūvisōn*. — 3954. l. *hakbusse*, *haakebus*. — 3955. l. *hacken*. — 3970. l. *haldock*. — 3977. l. *hār*. — 3982. l. nd. *hāven*. — 3983. l. *hāfr*. — 3984. Anord. *hag* gibt es nicht, wohl aber *hag-porn*. — 4008. l. *halsādara* — 4012. *hall* ist hd. — 4023. *hamf* ist nd., ae. heißt es *hnef*, anord. *hamfr*. — 4035. Kann ait. *azza* mit ae. *adsa* (ne. *adze*) 'Krummaxt' zusammenhängen? — 4038. l. an. *hār*. — 4041. Got. *hazds* ist unbelegt. vgl. aber anord. *haldr* > **hazdz*. — 4048. l. *hārja*. — 4059. l. *hārr*. — 4064. Ein lang. *haru* ist undenkbar, der Nom. mußte *haro*, der Gen. *harwes* lauten! — 4067. l. *hasal* oder mhd. *hasl*. — *haspa* 4069 und 4070 ist dasselbe Wort. — 4075. *hatjan* ist unbelegt, vgl. aber as. *heltian*. — 4097. l. *heck*. — 4119. l. **hernest*. — 4121. l. *hēster*. — 4131. Got. *hilt* ist unbelegt. — 4149. Schwed. *hissa* ist schwerlich alt, eher kommt nd. *hissen* in Betracht. — 4150. l. me. *hize*. — 4160. l. ae. *hōc*. — 4214. l. *hrōmjan*. — 4220. *hrūs* wäre gotisch. — 4227. l. *hukker* (= *hurker*). — 4228. ahd. *hūle* existiert nicht, wohl aber *hūwela*. — 4238. l. *hundin*. — 4229. Ein ahd. *hūman* 'greinen' (so!) gibt es nicht — 4550. l. *isanbrūn*. — 1573. l. *jān*. — 4590. l. *jōl*. — 4666. l. *kam*. — 4669. l. *komm*. — 4671. l. *kumpō*. — 4696. l. *kūdel*. — 4697. l. ags. *ap*. — 4708. langob. *kleffjan* ist eine wunderliche Form. — 4710. Für lang. **klhja* l. *klippja*. — 4717. l. *klōt*. Sollte etwa ae. *clott* als Etymon in Betracht kommen? — 4731. l. nl. *koolzaad*. — 4746. l. germ. **krallōn*. — 4767. l. *krauca* — 4768. l. nd. *krevel*. — 4771. *krēto* ist andd., denn ahd. heißt es *krezo*. — 4774. *krīche* ist mhd. — 4779. fränk. *krōk* ist bedenklich; kommt nicht ae. *croo*, *croca* in Betracht? — 4786. l. *krumbjan*. — 4794. Grundform ist vielmehr lat. *cuprōna*, vgl. *copperas* im NED. — 4837. l. ahd. *labo*. — 4851. l. *lah*. — 4905. l. *lappōn*. — 4923. *late* ist mind. und brauchte Lein? Die Verweisung stimmt nicht — 4945. l. ahd. *lōs*. — 4955. Frz. *laur* gehört eher zu germ. *lak* 'schlaff, lose'. — 4973. l. *leha*. Darnach ergänze *lekkōn* 'lecken', vgl. 5027. — 4993. l. mhd. — 4994. l. *lūks*, *lūicus*; *i* ist die spätgot. Form von *z* (vgl. *ō* > *ū*). Nur das Suffix *-ik* macht Schwierigkeiten, da es natürlich nicht *-ig* sein kann! — 5069. l. *lūsāt*. — 5080. Könnte **lusa* nicht eine Mischung von germ. *laisa* + lat. *lira* sein? — 5081. *lisi* heißt nicht 'glatt'! — 5099. Liegt

nicht eher anord. *loddari* = mnd. mnl. *ladder* zugrunde? — 5178. *lurz* ist mhd. — 5232. l. *magor*: *a* ist kurz, wie die Handschuchsheimer Mundart beweist. — 5239. Das Etymon ist wohl eine Mischung von ahd. **maidam* 'Wallach' (mhd. *meidem*) und *hamjan*. — 5270. *malt* ist auch nd. — 5344. *marahskalk* ist ahd., nicht german. — 5357. germ. *marhan* ist unbelegt und sehr zweifelhaft. — 5373. *marrian* ist höchstens westgerm., germ. heißt es **marzjan*. — 5378. l. *marstein*. — 5384. got. *marþus* ist unbelegt. — 5435. Ein got. **maþrea* ist höchst unwahrscheinlich, man erwartet **madwa*¹ oder **madwō*. — 5442. Afrz. *moue* könnte auf einem fries. *mūwe* beruhen, fränk. *mauwe* gibt es nicht! — 5467. **meisinga* ist nicht german., höchstens ahd. — 5485. l. germ. **melma*. — 5639. l. mhd. *mocke*. — 5687. l. *morūn*. — 5722. Vgl. dazu Weigand⁵ unter *Maucke* 4. — 5743. fs fehlt hd. *mummen* > frz. *mommer*. — 5805. l. *nabbr* oder *nqbb* st. *nabbi*. — 5823. Ein ahd. *nargen* und ags. *nyrgian* sind mir unbekannt. — 5840. got. *nastilō* ist unbelegt. — 5850. l. **nattjan*. — 5914. nd. *nif* kenne ich nicht, nur *nibbe*. — 6089. *ordāl* ist ags. — 6365. *pehhar* ist schwerlich ein germ. Wort und auch kaum die Quelle von it. *bicchiere*. — 6371. me. *peffe* ist eher aus dem Frz. entlehnt, als umgekehrt. — 6592. germ. **plegjan* ist unmöglich! — 6599. *plezvi* desgl. — 6609. Dafs nd. *plög* im Lang. zu *plorum* werden könnte, ist mir ungläublich. — 6632. l. *pōl*. — 6778. Sollte afrz. *branchier*, prov. *bronc* seinen Anlaut etwa dem germ. *brink* 'Hügel, Abhang' verdanken? — 6986. l. ae. *rād* = germ. *raida*. — 7003. *raffel* ist mhd. — 7005. l. *raffōn*. — 7006. engl. *rag* 'sich scheuern' kenne ich nicht. — 7014. l. mhd. *rain*. — 7015. ahd. *reitil* bedeutet 'auriga'. — 7028. l. **rammjan*. — 7068. l. *rās*. — 7077. l. *rasþōn*. — 7084. l. *rāta*. — 7092. l. *raubōn*. — 7094. l. *raud-hvatr*. — 7097. got. *rausa* ist unbelegt. — 7101. *razzen* ist mhd. — 7148. Sollte *regi* in der lat. Glosse nicht für *rei* (von *rēs*) stehen? — 7305. l. *riom*. — 7306. *riester* ist mhd. — 7308. ahd. *riffan* kenne ich nicht. — 7315. l. *rīhhi*. — 7324. Sollte afrz. *riban* nicht < germ. *rīlband* (zu *rīdan* 'drehen') stammen? — 7363. l. anord. *rogn*, dän. *rogn*. — 7365. l. ags. *roohle*. — 7393. l. fränk. *rōtjan*. — 7433. got. *rukka* ist unbelegt. Auch frz. *roquette* 'Rakete' wäre hier zu erwähnen gewesen. — 7457. l. ags. *rusc*. — 7502. got. *safarais* ist unbelegt. — 7507. *sagio* desgl., außerdem eine falsche Form: l. **sagja*. — 7547. l. *sahavōr*. — 7626. *saur* ist höchstens wgerm., germ. heißt es **sauzas*, vgl. lit. *saušas*. — 7684. ergänze nl. *schelp* > frz. *escalope*. — 7687. l. *schibe*. — 7698. l. *smicke*. — 7702. l. *snipper*. — 7703. 2. Gehört asp. *escuella* vielleicht zu ae. *scolu* (ne. *shoal*) 'Menge, Schar'? — 7788. Über *sigler* findet sich unter 7905 nichts! — 7966. Got. **skafils* ist unmöglich, es ist von ahd. *scafil* auszugehn. — 7968. got. *skafis* ist unbelegt. — 7972. *skalks* ist got. — 7973. *skankja* ist im Got.

¹ Das got. *w*-Zeichen wird ohne Konsequenz von M.-L. bald durch *w*, bald durch *v* wiedergegeben, desgl. anord. *v*.

nicht belegt. — 7976. *skapins* würde got. sein! Sollte sich das *-l-* in *esclabin* etc. etwa als volksetymolog. Anlehnung an *esclavine* (zu *slarus* 8023) erklären? — 7978. l. *skār-*. — 7979a. Ein ae. *skarj* 'ritzen' gibt es nicht. vgl. die Artikel *scarf* im NED. — 7985. l. *skatts*. — 7989. Ein ahd. *skerpa* oder ae. *skreppa* kenne ich nicht, das letztere ist aber anord. Vgl. dazu Edw. Schröder, Zs. für vgl. Sprachf. 48, 141. — 7990. *skerran* als Etymon für afrz. *eschirer* befriedigt nicht. Sollte nicht Vermischung mit *skritan* 'reissen' zugrunde liegen? — 7992. got. *skilla* ist unbelegt. — 7993. *skilling* ist nicht mittelenglisch, sondern ags. — 7995. l. ags. *scipian* oder anord. *skipa*. — 8005. l. mhd. *schocke*. — 8006. l. mnd. *schöpe*. — 8011a. anord. *skrilla* kenne ich nicht. — 8013. *skūm* ist die wgerm. Form. — 8020. Es gibt nur *slitan* und *slaitjan*. — 8024. l. fläm. *slede*. — 8025. l. *sluden*. — 8026. *slühts* ist nicht german., sondern urgotisch. — 8030. *slipon* ist ein sehr bedenklicher Ansatz, l. **slipjan*? — 3032, 2. l. *slizan*. — 8035. fehlt fränk. *slot* > afrz. *esclot*. — 8039. got. *smaltjan* (wozu noch afrz. *esmillir*) ist unbelegt. — 8043. Eher *smiril*, vgl. Weigand⁵. — 8046. *snehha* ist natürlich als anord. Wort unmöglich, l. *snekkja*. — 8121. Got. *sparra* ist unbelegt. — 8126. got. *spartvarais* desgl. — 8136. got. *speka* desgl. — 8137f. l. *spehön*, *spellön*. — 8163. got. *spiuts* ist unbelegt. — 8167. got. *spōla* desgl. — 8178. got. *spora* desgl. — 8182. l. *spotten*. — 8184. *sprawo* ist unbelegt. — 8188. *sprovan* ist unbelegt und unwahrscheinlich. — 8215. l. *stafuborð*. — 8216. l. *stæg*. — 8218. l. **stakka*. — 8224. l. *stamfön*. — 8229. l. ags. *stapel*, me. *stap-l*. — 8240a. l. ahd. *stehan*, as. *stekan*; *steken* ist mnl. und mnd. — 8247a. l. ags. *stearn*. — 8255. got. *stikils* ist unbelegt. — 8256. *stikka* desgl. — 8273a. l. *stódmgr*. — 8281. Sollte *strambus* sein *-m-* vielleicht dem Einfluß des ahd. *stimb* verdanken? — 8286. l. *sträl*. — 8294. l. **strampön*. — 8299. *struppe* ist doch nicht „germanisch“! — 8313. *strike* ist nd. — 8329. got. *stunda* ist unbelegt. — 8333. l. *stoppön*. — 8338. l. *stuurmann*. — 8417. Darf man wegen it. *suehiare* an hd. nd. *suckeln* denken? — 8446. anord. *sumbla* bedeutet 'zusammenwerfen'; kommt frz. *sombrier* wirklich davon? — 8451. l. *sumar*. — 8531. l. got. **tāhs*, ahd. *tāhi*, frk. *tāhi*. — 8531. got. *taikka* ist undenkbar. — 8537. l. *tālen*, was as. sein würde. — 8556. *tang* ist dän., anord. heißt es *lang*. — 8560. l. *tangar*. — 8565. got. *tappa* ist unbelegt. — 8593. *taskon* desgl. — 5898. *taturö* desgl. — 8621. *tekyra* ist im Anord. nur Verbum. — 8691. l. *tub*. — 8717. l. *trngwa*. — 8734. Vgl. westf. *tile* 'Stiege, 20 Garben' — 8740. got. *tim* ist unbelegt. — 8817. *toaline* ist englisch. — 8804a. *traufa* ist nicht gotisch, sondern ahd. (mhd. *troufe*). — 8927. l. *trouca*, got. heißt es *triggwa*. — 8939. l. *trottön*. — 8972. Es heißt mhd. *stözen*! — 8984. l. *toubr*. — 9017. Anord. *tuba* ist unmöglich, l. nd. *tüte* oder got. **pūla*? — 9102a. l. *ullag*. — 9360. Ergänze anord. **rw* (in *vira-virki* 'Filigranarbeit') > frz. *ruer*. — 9477. l. *vāgr*. — 9482. l. mhd. *weiden*. — 9505. Ein got. *warends* (S. 727 Z. 7) ist un-

möglich. — 9425. *walross* ist hd. und nl., nicht nordisch. — 9499. got. *wangō* ist unbelegt. — 9501. anord. *war* kenne ich nicht. — 9502. l. *wardōn*. — 9506. l. *warmōs*. — 5909. anord. *warri* kenne ich nicht. — 9514a. *watar* ist as. — 9516. l. *veðrviti*. — 9524. fränk. *weron* ist undenkbar. — 9529. l. *wilarlōn*. — 9537. l. *wīgi*. — 9538. l. ags. *wēl* < *wīgl*. — 9541. l. *wīme*. — 9544a. l. *Wīwald*. — 9545. l. *vindāss*. — ib. ergänze ae. *wince* > frz. *guince* 'Glättholz'. — 9548. fränk. *wingjan* kann nicht dasselbe wie *winkjan* sein. — 9552. Sollte nicht lomb. *girlo* von *γῆρος* beeinflusst sein? — 9557. Zu *guichet* = e. *wicket* vgl. Engl. Stud. 27, 274. — 9558. anord. *wiskr* kenne ich nicht. — 9564. l. ags. *wifer*; anord. *wigr* kenne ich nicht. — 9569. anord. *wolt* kenne ich nicht. — 9573. Zu *wrainjo* vgl. Verf., IF. 35, 133. — 9574. schwed. *wrång* (so!) heißt 'verkehrt'. — 9606. ahd. *zata* bedeutet 'Zotte'.

Mit dem Vorstehenden behaupte ich nicht, alle Versehen des roman. Wörterbuchs nachgewiesen zu haben. Es wäre wohl gut, wenn der Verfasser sich bei der Bearbeitung einer Neuauflage der Mithilfe eines tüchtigen Germanisten sicherte. Man kann von einem Romanisten jetzt nicht mehr die Beherrschung eines so ungeheueren Gebietes erwarten, wie es die germanische Sprachgeschichte darstellt.

F. HOLTHAUSEN.

2. span. *esconce*.

Weekley hat *Engl. Stud.* 40, 316¹ engl. *askance* 'schief' auf altfrz. *à escous* 'verborgen', engl. *askant* auf ein **à escant*, engl. *asquint* auf **à esquin* (norm. Form, die aus afz. *escoïçon* abstrahiert ist), engl. *askoyne* auf ein afz. **à escoïn* zurückgeführt. Span. *esconce* 'Winkel, Ecke, eingehender Winkel in einem Zimmer, schiefer Winkel', ptg. *esconso* 'stumpfwinkelig, ungleichwinkelig, ungleichseitig, schief, schräg; abschüssig, abgehend', subst. 'Raute, geschobenes Viereck, das ein Gebäude bildet', astur. *esconciu* 'pedazo con que las piedras de las jambas de las puertas y ventanas se sujetan á las paredes' (letzteres vielleicht eher zu sp. *gonce*, fr. *gonls* 'Türangel' = *gompfus*) müssen wohl, wie das -e span. Wortes zeigt, aus einer (französischen) konsonantisch auslautenden Form entlehnt sein: wenn altfranz. *descons* das Etymon des spanischen wie des engl. Wortes ist, dann hätten wir in beiden Fällen die Entwicklung wie in deutsch *verstohlener Blick* von 'verborgen' zu 'schief'. Ein **escoïnz*, wie es Weekley für engl. *asquint* aus morvan. *en scoïçon* 'de biais, en travers' (vgl. auch frz. *coïçon* 'Kragstein') konstruiert, würde für das c des Spanischen eine bessere Erklärung liefern

¹ Prof. Luick, der mich auf diesen Artikel aufmerksam macht, bemerkt, die ältere Schreibung mit *au* weise auf ein Etymon mit *an*. Dann fielen die Parallelen zu span. *esconce* weg.

Was ist ital. *di scancio*, *di schiancio* ‚di traverso‘, für das Skeat Zugehörigkeit zu engl. *askance* erwägt? *New Engl. Dict.* denkt an altfrz. *eslanc*, *eslene*.

LEO SPITZER.

3. Span. *escolimoso*, *escolimado*.

Span. *escolimoso* ‚griesgrämlich, verdrießlich, mürrisch, krittlich‘ und *escolimado* ‚kränklich, schwächlich‘ (Tolh.) werden von Diez *Wb.* 448 nicht unter *„escolimoso, escolimado „hart, rauh, störrisch“* zusammengefaßt. Die abenteuerliche Zusammenstellung mit *scolymos* ‚Art Artischoke‘ weist *REW.* 7732 zurück, setzt jedoch keine bessere Deutung an die Stelle. Ich denke, die Bedeutung von *escolimado* ‚kränklich, schwächlich‘ weist auf eine Ableitung von *χολή*, von wo aus der Weg zu ‚griesgrämlich‘ durch ptg. *merencorio* ‚verdrießlich‘ = melancholicus (*REW.* 5471) gezeigt wird. Das Infix *-im-* stelle ich mit dem ptg. *-eima* in *toleima*, *boleima*, ‚Dummheit‘, *guloseima* ‚Naschhaftigkeit‘ zusammen, das Moreira, *Estudos da lingua port.* II, 161 auf den Einfluß von phlegma > ptg. *freima* zurückführt: vgl. scherzhafte Übertragungen unseres deutschen *-itis* wie *Patriotitis*, *Rederitis* usw. Ein cholē, das sich nach phlegma (> *flema*) gerichtet hätte, ergäbe ein sp. **colema*, von dem die Ableitungen *escolimado*, *escolimoso* denkbar wären. Ich weiß wohl, daß wir im Spanischen das ptg. *-eima* entsprechende Suffix nicht besitzen,¹ immerhin erklärte gerade die Übertragung des Suffixes auf das bedeutungsgleiche cholē, wieso es zur Ableitung von ptg. Adjektiven wie *tolo* und *guloso* und Substantiven wie *bolo* und wieso es zu einem pejorativen Suffix zur Bezeichnung von Gemüts- und Geistesigenschaften gekommen ist: *flema*, **colema* bildeten eine Gruppe von Krankheitsbezeichnungen, von denen aus sp. **-eima*, ptg. *-eima* abstrahiert werden konnte.

LEO SPITZER.

¹ Span. *golosmeas* ‚naschen‘ neben *golos(in)ar*, *golosinear* wird sich wohl nicht von *flema*, sondern von *humeas* aus erklären.

BESPRECHUNGEN.

Dicționarul limbii române întocmit și publicat după îndemnul și cu cheltuiala Maiestății Sale Regelui Carol I. Edițiunea Academiei Române [Wörterbuch der rumänischen Sprache verfasst und veröffentlicht auf Anregung und Kosten S. M. des Königs Carol I. Ausgabe der Rumänischen Akademie]. I. Band, 1. Hälfte, *A—B*, LXX und 761 S.; 2. Teil, 1. Lief. *C—Căni*¹; Bukarest, Socec u. Cie., 1913—14. kl. Folio. Preis des ganzen Werkes (3 Bde. in je 2 Teilen, jeder Teil zu etwa 800 S.) 60 Lei, bei Vorausbestellung² 40 Lei (Francs).

Mit diesem Werke schenkte der erste rumänische König Carol I. seinem Lande durch die Bukarester Akademie ein Buch, welches den „kostbarsten Schatz aller Rumänen“ bergen soll,³ den Wortschatz ihrer Sprache. Das Werk wird diesem Schatze entsprechend ein ganz eigenartiges und umfangreiches sein. Der Wunsch nach dem Besitze eines solchen vollständigen Wörterbuchs war alt und dringend, der Versuch einer lexikalischen Darstellung der Sprache in großem Mafsstabe schon zweimal gemacht, aber mißlungen, die Aufgabe auch keine so leicht zu bewältigende und für einen einzigen Gelehrten voraussichtlich die Arbeit seines Lebens. Da P. Hasdeu in 13 Jahren und mit drei Bänden seines „Magnum Etymologicum Romaniae“ nur wenig über den Buchstaben A hinausgekommen war, ergab sich mit Notwendigkeit eine Beschränkung des Umfangs, und man fing lieber wieder von vorne an, als die Vollendung des Werkes den künftigen Geschlechtern zu überlassen. Diesem mutigen Entschlusse danken wir auch den raschen Fortschritt der Arbeit. Ausschüsse brauchen immer viel mehr Zeit als ein einzelner, der nur an allgemeine Richtlinien gebunden zu sein pflegt. Die akademische Kommission begnügte sich daher mit der Aufstellung der wichtigsten Grundsätze, soweit sie nicht schon vom Könige selbst gegeben waren, und liefs dem Verfasser im einzelnen freie Hand, auch in der Wahl von Mitarbeitern. Alexander Philippide, Professor an der Universität Jassy, übernahm 1897 den Auftrag

¹ Seither sind auch vom II. Bande die Lieferungen 1—5 erschienen.

² Einschreibung bei der „Cassiera Academiei Române“, Calea Victoriei 135, Bukarest.

³ Mit diesen Worten hatten Laurianu und Massimu 1873 ihr zweibändiges, von der Societate Academică (der Vorläuferin der Rum. Akademie) angeregtes Wörterbuch eingeleitet, aber die Ausführung blieb hinter dem Versprechen zurück.

der Akademie und ging frisch ans Werk, durch S. Fl. Marian, J. U. Jarnik und vier ehemalige Schüler bei der Sammlung des Wortschatzes unterstützt. Denn ganz von vorne wollte man beginnen, und die Rücksicht auf Hasdeu durfte nicht zur Fessel werden. Als gelte es, die verlorene Zeit von Jahrzehnten einzuholen, sammelten Philippide und seine Mitarbeiter den riesigen Stoff zum Wörterbuch aus schriftlichen Quellen in nur zwei Jahren. Bei der Ausarbeitung aber zeigte sich bald die Schwierigkeit der Verwertung solcher Massen von Belegzetteln, sodafs eine Auswahl nötig schien, sollte nicht wieder der Umfang des Werkes seine baldige Vollendung, auf welche der König immer wieder drängte,¹ in Frage stellen. Da es zur Einigung zwischen der Akademie und Philippide nicht kam, erhielten die Universitätsprofessoren Ovidiu Densusşianu in Bukarest und Sextil Puşcariu in Czernowitz den Auftrag, nun auf Grund der Philippide'schen Sammlungen das akademische Wörterbuch zu verfassen. Infolge auseinandergehender Ansichten übernahm schliesslich Puşcariu, der durch sein eben erschieuenes *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* (1905) und andere gründliche Arbeiten jedes Vertrauen rechtfertigte, allein die gewaltige Aufgabe (1906) und gesellte sich noch J. A. Rădulescu-Pogoneanu für die Neologismen zu, während C. Găluşcă und C. Lacea weitere Mithilfe leisten. Der Unermüdlichkeit Puşcariu und seiner Mitarbeiter ist es zu danken, dafs schon nach Jahresfrist die erste Lieferung erscheinen konnte und bald in rascher Folge 13 weitere herauskamen. Trotz der Unterbrechung durch den Krieg ist die Vollendung des ganzen Werkes in absehbarer Zeit zu erwarten.

Diese Vorgeschichte des akademischen Wörterbuches ist nicht ohne Bedeutung, weil die Überwindung sovieler Hindernisse einen schönen Beweis bietet für die rege Teilnahme des Königs Carol an wissenschaftlicher Arbeit, für das volle Verständnis der Wichtigkeit dieses Unternehmens seitens der Akademie und nicht zuletzt für die Hingebung des Verfassers, der andere Pläne und Entwürfe auf Jahre hinaus fast gänzlich beiseite legen mußte, um dem grossen Werke voll und ganz sich zu widmen. Die von Rumänen bewohnten Länder und die romanische Sprachwissenschaft sind Puşcariu dafür zu grossem Danke verpflichtet.

Über den Plan des akademischen Wörterbuches hatte der König bei feierlichen Akademiesitzungen wiederholt und nicht blofs in allgemeinen Worten sich geäußert. Das „Etymologicum“ solle patriotische Ziele haben in dem Sinne, dafs es der gelehrten Welt zeigen könne, welch grosser Schatz an Wörtern und schönen Gedanken in der rumänischen Sprache und Literatur verborgen liege; es solle die trübe Vergangenheit mit der Gegenwart und einer heiteren Zukunft verbinden und die alten Worte vor Vergessenheit bewahren, auch wenn daneben neue vorhanden seien; besonders die volkstümlichen Ausdrücke seien zu erhalten, hingegen Fremdwörter (Neologismen) auszumerzen, weil sie die Sprache nur entstellen und eine Scheidewand zwischen dem Volke

¹ „Ich erwarte mit Ungeduld, dafs das Etymologicum sobald als möglich in aller Hände sei“ (1905). Diese steigende Ungeduld ist begreiflich, da König Carol schon im Jahre 1884 den Plan angegeben, die Mittel zur Ausführung bereit gestellt und die Zeit von 5-6 Jahren für hinreichend gehalten hatte. Das war nun allerdings eine kurze Frist.

und den Gebildeten aufzurichten drohen.¹ Es sei dafür Sorge zu tragen, daß die Zusammenstellung möglichst vollständig werde; eine begrenzte Anzahl gut gewählter Belegstellen werde aber genügen, damit das Werk nicht (wieder) wegen allzu großen Umfangs stecken bleibe. Die Fertigstellung des Wörterbuchs sei zunächst auch wichtiger als dessen Vollkommenheit. Das Wörterbuch solle mit anderen Worten die Sprache nicht festlegen und schulmeistern, sondern darstellen, den Besitzstand derselben angeben unter Berücksichtigung der Vorzeit, wofern die alten Ausdrücke im Volke noch lebendig sind.

Das sind Ziele, die mit den wissenschaftlichen sich entweder decken oder doch verbinden lassen. Die volle Verlässlichkeit ist eine selbstverständliche Bedingung. Im Widerstreit der Meinungen oder bei Bestrebungen, wie sie zeitweise aufzutauchen pflegen, wenn die Mode auch die Sprache zu beeinflussen sucht, finde jeder Gebildete hier einen sicheren Führer, an den er sich halten kann. Es soll das Werk ein Nachschlagebuch für Gelehrte, Schriftsteller, Schulen und auch das große Publikum, ein wirklich nationales Unternehmen werden.

Diese vom König selbst gezogenen Richtlinien, an denen der akademische Ausschuss nichts geändert hat, ließen dem Verfasser innerhalb des Gesamtziels volle Freiheit. Puşcariu hat darnach einen genauen Arbeitsplan entworfen² und seine Auffassung oder Entscheidung im einzelnen zu begründen oder zu rechtfertigen versucht. Das Urteil über das Werk wird von der Billigung oder Ablehnung dieses Plans und in ersterem Falle von der Genauigkeit der Durchführung abhängen. Wir müssen daher einige der wichtigsten Punkte daraus hervorheben. Das Wörterbuch der Akademie, wie es bisher vorliegt, will die rumänische Sprache aller Gebiete, wo sie gesprochen wird, und zu allen Zeiten, für welche es schriftliche Zeugnisse gibt, darstellen, bei jedem Worte womöglich auch die geographische Verbreitung angeben, so daß der mehr mundartliche Charakter örtlich begrenzter Ausdrücke oder Formen dadurch ersichtlich wird (S. XXIII). Auf rein mundartliche (also istrorumänische, megenitische und aromunische) Wörter wird in der Regel keine Rücksicht genommen, doch sind auch solche Formen zum Vergleich herangezogen, wo es nützlich erscheint. Aus dem dakorumänischen Gebiete bleiben bloß solche Wörter von der Aufnahme ausgeschlossen, die zwar in Denkmälern belegt, aber nur ganz vorübergehend oder mehr individuell gebraucht worden sind (slavische oder griechische Ausdrücke). In sehr weitgehendem Maße wird die Volkssprache berücksichtigt (Schritt für Schritt begegnet man Belegen aus Creangă, Marian, Bărseanu-Jarnik's Volksliedersammlung und anderen folkloristischen Werken). Ungedruckte Texte sind nicht herangezogen (was später nachzuholen sein wird). Im

¹ Diese Besorgnis war sehr begründet und besteht unvermindert fort. Wo neue Begriffe zur Herbeischaffung neuer Wörter drängen, wofern nicht Ausweitung des Sinnes der vorhandenen möglich sein sollte, braucht oft nicht nach einem Fremdworte gegriffen zu werden. Es können glückliche Bildungen aus den vorhandenen Sprachmitteln in weitgehendem Maße abhelfen. Das ist die Aufgabe nicht so sehr der Gelehrten (die darin ohne weitreichenden Einfluß bleiben) als vielmehr der Schriftsteller, welche berufen und befähigt sind, die Sprache aus sich selbst heraus zu bereichern und zu ergänzen.

² In Gestalt eines Berichtes an die akademische Kommission, abgedruckt im Vorworte zum I. Bande (33 Seiten umfassend).

Vordergrunde steht immer die lebende, gesprochene Sprache. Technische und neu eingeführte Fremdwörter sollten nach dem Plane ausgeschlossen bleiben, doch konnte sich P. anscheinend schwer entschließen (oder hatte er hier nicht völlig freie Hand?), bei diesem Vorsatze zu bleiben. Den verschiedenen Bedeutungen eines rumänischen Wortes ist an der Spitze jedes Artikels die französische Übersetzung beigegeben, wodurch das Wörterbuch auch dem Ausländer zugänglich gemacht werden soll.¹

Das Wörterbuch der rumänischen Akademie unterscheidet sich nach diesem Plane also grundsätzlich von anderen Werken ähnlichen Ursprungs, am meisten wohl von dem der französischen Akademie (und solchen, die nach deren Vorbild gearbeitet wurden). Im letzteren Falle sind es Schriftsteller, die über die Sprache sozusagen amtlich wachen, über die Aufnahme eines Wortes oder einer Fügung entscheiden, Billigung oder Verwerfung volkstümlicher oder persönlicher Ausdrucksweise aussprechen. Hier beim rumänischen Wörterbuche ist der Verfasser ein Linguist, der das wissenschaftliche Interesse voranstellt und kein Urteil aussprechen, nicht Weisungen über den Gebrauch erteilen will; höchstens mittelbar können sich solche Empfehlungen oder Winke ergeben (S. XXII). Die Aufgabe eines wissenschaftlichen Werkes ist die möglichst vollständige Darbietung des Materials und dessen Deutung und Erklärung; die Nutzenanwendung ergibt sich für den, der eine solche braucht, von selbst.

Die Vollständigkeit des Wörterbuches ist also das erste Erfordernis, aber sie kann naturgemäß doch immer nur eine annähernde sein, wenn außer der „papiernen Sprache“ auch die des Alltags mit einbezogen wird. Die Verhältnisse sind im Rumänischen anders als bei Völkern, wo Literatur- und Volkssprache viel schärfer von einander geschieden sind. Hier in unserem Falle bildet sich ein solcher Unterschied erst langsam heraus. Es ist also der Gebrauch provinzieller Ausdrücke und Formen bei vielen rumänischen Schriftstellern eine lebendige Erinnerung an den noch innigeren Zusammenhang mit dem Volke. Daher war für das rumänische Wörterbuch eine Ergänzung der geschriebenen durch die gesprochene Sprache als etwas Wesensgleiches geboten, aber der Umfang des Werkes wird dadurch größer und die Greifbarkeit der einzelnen Wörter erschwert. In 18 handschriftlichen Bänden lag das Ergebnis von Hasdeus Fragebogen, die überallhin ausgesendet und zumeist von Geistlichen und Lehrern beantwortet worden waren, aufgespeichert vor und wurde neben der geschriebenen Literatur nutzbar gemacht. Die Möglichkeit von allerlei Nachträgen bleibt bei so weit gezogenen Grenzen natürlich offen. Eine andere Frage als die nach der möglichsten Vollständigkeit wäre es, ob ein Wörterbuch der Akademie, das für alle Gebildeten bestimmt ist, soweit gehen soll, wie es die Gelehrten wünschen müssen, die zwischen literarischem und mundartlichem Sprachgut keinen Wertunterschied gelten lassen können. So könnten die Meinungen auseinandergehen, ob es möglich sei, beide Ziele zu verbinden; aber *superflua non nocent* sagte schon im Jahre 1884 König Carol

¹ Der Verfasser hatte hier wohl nicht die Wahl der Sprache; wo er sie hatte, wie bei der Übersetzung gewisser Stellen, zog er mit Recht die deutsche vor, deren Kenntnis schon durch zahllose Literaturverweise und Erklärungen vorausgesetzt wird, und in welcher auch weitaus die meisten Arbeiten von Ausländern über Rumänisch erschienen sind.

mit Beziehung auf alte Wörter und Wendungen, die auszusterben drohen und wert sind, erhalten zu bleiben. Das darf auch von der volkstümlichen Rede gelten, nur auf Neologismen möchten auch wir diesen Satz nicht angewendet wissen. Hier ist man vielleicht zu weitherzig gewesen. Laurianu und Massimu waren allerdings in ihrer nationalistischen Übertreibung soweit gegangen, daß sie nur Wörter lateinischer (oder vermeintlich solcher) Herkunft aufnahmen und selbst uralte Lehnwörter in ein eigenes „Glossarium“ verwiesen, wodurch sie ihre Sprache um ein gutes Drittel oder mehr ihres Wortschatzes kürzten. Dies und die latinisierende Schreibung, welche die Wörter oft bis zur Unkenntlichkeit entstellte, hat ihr groß angelegtes Werk nicht nur ungenießbar, sondern auch fast unbrauchbar gemacht. Soweit geht heute ja kein Mensch mehr. Vielleicht aber wäre eine größere Beschränkung in der Anführung der ganz neu aufgekommene Fremdwörter zu wünschen gewesen; denn schon deren Aufnahme in das Wörterbuch der ersten literarischen und wissenschaftlichen Gesellschaft des Landes kann als eine Einbürgerung oder doch als Empfehlung gedeutet werden. So fremdartig aussehende Neulinge wie *abajur* (*abat-jour*), *abandon*, *absint*, *accesit*, *agreabil*, *amenajă*, *amenajament*, *antreprenor*, *atroce*, *bac*, *bil* (engl. *bill*) usw., um nur einige aus dem Anfange herauszugreifen, sind doch nur Parasiten in einer Sprache, die, alles in allem gerechnet, zu den reichsten ihrer Familie gehört und nicht von der wortärmsten borgen müßte, auch wenn diese eine alte Kultur vermittelt. Aber schließlic ist das Geschmackssache und ein Ausländer muß sich hüten, hier den ungebeten Ratgeber spielen zu wollen. Wohl aber kann er diese Mode ebenso bedauern wie etwa die Verdrängung der schönen einheimischen, selbstgefertigten Tracht durch fremden Flitter. Anders steht es um technische Ausdrücke der Wissenschaft und Industrie; sie sind im Gegensatz zu den obigen unentbehrlich, gehören aber eher in ein Spezialwörterbuch. Es entspricht dies auch der Meinung des Verfassers, doch war er hier wohl zu nachgiebig. Wir finden u. a. *aeroplan*,¹ *aglomerat*, *alcaic* (alkäischer Vers), *alcaliu*, *alodiu*, *aorist*, *amebă* (*Amöbe*), *biceps*, *binom*, *bismut*, *bison*, *break*, *bubon*, *bucolic*, *buzerant* (!) usw., die man hier nicht suchen würde. Vielleicht aber darf man demgegenüber den Wunsch aussprechen, daß am Schlusse ein Verzeichnis der rumänischen Taufnamen (wer weiß etwa, daß Take eigentlich Costache ist?) und wenigstens der wichtigsten einheimischen geographischen Namen hinzugefügt werde.

Neben der Erreichung möglicher Vollständigkeit des Wörterverzeichnisses war die Kritik des gesammelten Stoffes und die zweckmäßige Verarbeitung desselben die wichtigste Aufgabe, wohl auch die schwierigste. Ist jene Arbeit mehr unpersönlicher Art, so kommt bei dieser der Verfasser zur Geltung, so in der Auslese der Beispiele, deren Anordnung, der Darstellung der Wortgeschichte usw. Allerdings gibt es dafür Vorbilder, wie den *Dictionnaire général de la langue française* von Hatzfeld, Darmesteter und A. Thomas, welcher mit Nutzen auch zu Rate gezogen worden ist, natürlicherweise nur nach der allgemeinen Seite (vgl. S. XV). Fürs Rumänische liegen eben die Verhältnisse anders und vielfach ungünstiger als fürs Französische,

¹ Daß das kein Ballon ist, wie ein begrifflicher Irrtum in der ersten Zeit der Erfindung dieser neuen Flugzeuge glauben machen konnte, braucht man jetzt dem Verf. nicht mehr zu wiederholen.

da die ältesten Belege nicht über das XVI. Jahrhundert hinausreichen und somit in der lautlichen wie in der Bedeutungsentwicklung die wichtigsten Zwischenglieder fehlen. In beiderlei Beziehung ist der Zusammenhang mit dem Lateinischen oft schwer herzustellen oder doch lückenhaft. Hier hat der Verfasser sehr oft eigene Arbeit geleistet, wenn er die Wortzusammenhänge und Bedeutungsübergänge festzustellen und wahrscheinlich zu machen sucht. Besonders schwierig erscheint das Kapitel des „genus verbi“ in einer Sprache, deren Denkmäler so jungen Datums sind.¹

So wird das rumänische Wörterbuch auch zu einem wichtigen Hilfsmittel der historischen Syntax. Verfasser hat die Übersichtlichkeit durch die Einteilung in viele Gruppen zu heben gesucht. Er scheidet z. B. beim trans. Verbum zwischen leblosem und lebendem Objekte; bei ersterem wieder teilt er die Beispiele nach der Bedeutung des Objekts, z. B. bei *bate* „schlagen“ (13 Spalten) je nach seinem Gebrauche in der Küche, Industrie, Landwirtschaft, Weberei, Fischfang. Dafs trotz solcher Ausführlichkeit nicht alle vorkommenden Verbindungen aufgezählt werden können,² ist begreiflich und die Zurückhaltung selbst bei reichlich vorhandenen Belegen im begrenzten Umfange des Werkes begründet. Manchmal könnte noch gekürzt werden.³ Aber viel öfter freut man sich gerade über die Ausführlichkeit, mit der jede Bedeutung an Beispielen erörtert wird. So bekam die vielseitig gebrauchte Interjektion *ba* fünf Spalten, das Anredewort *bade* 14, das Zeitwort *bagă* fast ebensoviel usw. Bei der großen Zahl von Synonymen (*baltă* „Sumpt“ hat etwa anderthalb Dutzend) wird man diese Ausdehnung der einzelnen Artikel begreifen.

Das Wörterbuch der Akademie setzt die Kenntnis der rumänischen Sprache zwar schon voraus, gibt aber in höchst dankenswerter Weise grammatische Doppel- und Nebenformen (z. B. beim Plural) an. Neben der Bezeichnung der Tonstelle im Worte durch Akzent gibt es auch von abweichender Betonung Kenntnis. Ganz vortrefflich ist das Bemühen um die Etymologien. Hier ist der Verfasser so recht in seinem Element und die Ausführlichkeit der Darlegung führt bisweilen zu kleinen Abhandlungen (vgl. I, 427 zu *băiă*), die, wo sie nicht abschließen können, doch zu weiterer Forschung anregen. Man lernt daraus nicht nur den Stand der Frage kennen, sondern auch die Gründe, welche für und wider vorgebracht werden können. Die Linguisten werden P. besonders für diesen Teil der eigenen Arbeit dankbar sein. Keine Akademie hat in dieser Richtung etwas ähnliches aufzuweisen. Da seit einigen Jahren auch von Candra-Densușianu ein (auf die lat. Bestandteile sich beschränkendes) etymologisches Wörterbuch erscheint und Tiktin in seinem ausgezeichneten Werke (vgl. Archiv f. n. Spr. CXXIX, 497 ff.) ebenfalls die Herkunft jedes

¹ Für das Spanische hat J. R. Cuervo, *Diccionario de construcción y Régimen de la lengua castellana*, 1886 ff. das beste Muster gegeben (von P. nicht erwähnt und ihm wohl nicht erreichbar gewesen); aber er ist über den Buchstaben C nicht hinausgekommen.

² Philippide erwähnt 206 Bedeutungen von *a bate* (vgl. Arch. f. n. Spr. CXXIX, 498).

³ So wäre es nicht unbedingt nötig, noch Gruppen wie „Agronomiă“ und „Agricultură“ zu scheiden. Beim Sternbild *bălaur* genügte es, auf die *Enciclopedia rom.* zu verweisen, um nicht acht Zeilen rein astronomischen Inhalts daraus anführen zu müssen. Den Unterschied zwischen Wörterbuch und Encyclopädie hat z. B. Hasleus *Etymologicum* nicht festgehalten.

Wortes angibt oder zu erforschen sucht, ist man schon weit über Cihac hinausgekommen und trotz der großen Schwierigkeit des Gegenstandes verhältnismäßig sehr gut unterrichtet. In diesem Teile des Wörterbuches hat P. auch reichlich rumänische und romanische Mundarten zum Vergleich herangezogen.

An einem Werke ersten Wurfes und solchen Umfanges hier einzelne Ausstellungen zu machen, schiene nicht angebracht. Über die feinen Schattierungen der Bedeutung, über örtlichen Gebrauch usw. und über die Ausnützung und Zuverlässigkeit der verfügbaren Belege kann auch nur ein Einheimischer ein Urteil abgeben. Manches wird sich in einer zweiten Auflage kürzer fassen, einiges vielleicht anders deuten, anderes erweitern lassen: das ändert das Gesamturteil kaum. Wo Unebenheiten vorkommen, mögen sie in der beschränkten Frist liegen, die dem Verfasser gegeben ward. Der Wunsch nach ganzer Vollkommenheit ist ja auch nicht ohne Gefahr; Tobler ist über den jahrzehntelangen Vorbereitungen zu seinem altfranzösischen Wörterbuche dahingestorben. Daher darf man über das Werk der rumänischen Akademie, wie es ist, sich herzlich freuen und wünschen, daß es auch fertig werde und mit dem Verfasser vom Kriege keinen dauernden Schaden zu leiden habe.¹ Der alte König hat nun freilich die Vollendung nicht mehr erleben können, aber der rege und vielseitige Geist, der ihn auszeichnete, erhält hier sein erstes Denkmal durch die Wissenschaft und zugleich den schönsten Dank für sein nimmermüdes Interesse am geistigen Fortschritt des Landes.

M. FRIEDWAGNER.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXXI, Vol. LXII, fasc. 3; Anno XXXII, Vol. LXIII, fasc. 1.

G. Pellegrini, *Stanze sconosciute di Luigi Alamanni per Elena Bonaiuti*. Der Aufsatz beweist, daß ein Gedicht von fünfzig Oktaven, welches Lodovico Dolce 1553 in seinen *Stanze di diversi illustri poeti nuovamente raccolte* als von unbekanntem Verfasser abdruckt, von Luigi Alamanni herührt und an Elena Bonaiuti gerichtet ist. Interessant ist der Nachweis, daß Gabriele Simeoni bereits 1546 den größten Teil dieses Gedichtes mit kleinen, bezeichnenden Änderungen und unter Hinzufügung einiger anderer Stanzas als von ihm herrührend drucken ließ, ohne daß anscheinend dieser Schwindel aufgedeckt wurde. Im Anfang druckt Pellegrini die Oktaven mit den abweichenden Lesarten aus den späteren Nachdrucken und Simeoni ab. Sie sind als Kunstschöpfung betrachtet übrigens ganz minderwertig. 5 v. 7 ist *Che fin forse darian pietosi* mit dem ältesten und den meisten anderen Drucken zu belassen. Der Relativsatz bezieht sich auf *occhi*; in den Augen der Geliebten soll das Mitleid zum Ausdruck kommen. Es sind auch die beiden Kommata nach *chiaro* und *occhi* zu streichen. Die Bezeichnung der Geliebten als *caro e vivo raggio di due begli occhi dei lagrimar non m'ode* ist sehr kühn und geschmacklos. 8 v. 4 gibt das *Disposto* aller Drucke m. E. auf *pensiero* bezogen einen weit besseren Sinn als das vorgeschlagene *Disposta*. 16 v. 4 dürfte

¹ Die Zettelsammlung ist beim Russeneinfalle in Sicherheit gebracht worden, während P. schon im Felde stand.

Pellegrini getrost das so häufige *propia* einsetzen. Ebenda v. 6 hat S. das richtige *inopia* bewahrt. *copia* (das schon v. 2 im Reim steht) gibt hier ja gar keinen Sinn! Strophe 17 ist recht unklar. Jedenfalls glaube ich, das v. 4 mit S. *eterno* für *ottimo* einzusetzen ist, das dem *umana* gegenübersteht wie in Strophe 20 *mortal* dem *divino*. Hier ist v. 4 mit den ältesten Drucken bei *pers' ha* zu bleiben. *cuto d'Oliva* in v. 5 bezieht sich viel natürlicher auf *Tornar col vecchio il giovane Delfino* statt auf den Dichter (*io*) und heißt mit dem Ölweige des Friedens. 23 v. 4 ist *chi vi* zu schreiben. 33 v. 8 muß *sola* bleiben: eine Frau allein. 41 v. 2 lies mit den ältesten Drucken *affaticati*; es gehört zu *occhi* wie *lasso* zu *core*. Die Verse 4—8 sind in der Konstruktion gezwungen.

A. Corbellini, *Carlo Goldoni nel Ghislieri di Pavia*. Eine sorgfältige, mit vielen Urkunden belegte Darstellung des Aufenthaltes Goldonis im Collegio Ghislieri zu Pavia, aus dem der Dichter, wie sicher nachgewiesen wird, 1725, wahrscheinlich im Dezember, wegen seiner Satire *il Colosso* fortgejagt wurde. Es werden in dem Aufsätze auch Unrichtigkeiten in Goldonis Denkwürdigkeiten hervorgehoben, die aufs neue deren Zuverlässigkeit als nur bedingt bestätigen.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Simar, *Christophe de Longueil humaniste (1488—1522)* (Cian). — Russo, *Il poeta napoletano Velardiniello e la festa di S. Giovanni a Mare* (Croce). — Cian, *Vincenzo Gioberti. Lettere a Pier Dionigi Pinelli (1833—1849) pubblicate con prefazione e note; Solmi, Mazzini e Gioberti* (Gallavresi).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli, con prospetto grammaticale e glossario, fasc. III*. — Maggini, *La „Rettorica“ italiana di Brunetto Latini*. — Locella, *Dantes Francesca da Rimini in der Literatur, bildenden Kunst und Musik*; Hertkens, *Francesca da Rimini im deutschen Drama*. — Biermann, *Der Abbé Galiani als Nationalökonom, Politiker und Philosoph nach seinem Briefwechsel*. — Livingston, *La vita veneziana nelle opere di Gian Francesco Busenello*. — Bonaventura, *Saggio storico sul teatro musicale italiano. Con illustrazioni*. — Rossi, *L'arietà letterarie; Piccioni, Appunti e saggi di storia letteraria*.

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

G. Bertoni, *Ancora sul rimaneggiamento del „Libro“ di Uguçon da Laodho*. Erfolgreiche Verteidigung seiner Ansicht, das das Msc. Campori, in welchem sich die toskanische Bearbeitung des Buches Uguccionis findet, dem 13. Jhd. angehört gegenüber dem Artikel Fratis in derselben Zeitschrift. Bl. LXII, S. 102—105.

CRONACA:

Zeitschriften, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher.

Anno XXXII, Vol. LXIII, fasc. 1.

E. Zona, *L'unità organica del pensiero foscoliano*. In einzelnen Abschnitten mit den Überschriften: Gnoseologia, La natura, L'uomo, Psicologia, Etica, Le lettere. — L'arte versucht Vert. die philosophischen Anschauungen

Foscolos darzulegen und deren wirkliche oder scheinbare Widersprüche zu erklären. Eine Schlussbetrachtung faßt die Ergebnisse zusammen. Überall wird auch auf die bewusste oder unbewusste Abhängigkeit Foscolos von der Zeitströmung und der Philosophie seines Jahrhunderts hingedeutet. Eine selbständige Philosophie im eigentlichen Sinne des Wortes besaß Foscolo nicht. Der Aufsatz bietet eine willkommene Ergänzung zu Donadonis Buche und ist mit wohlthuender Wärme und unverkennbarer Teilnahme für den unglücklichen Dichter geschrieben. Es ist wahr: fast alle Biographen haben sein Lebensbild bisher zu äusserlich und schematisch, teilweise sogar als chronique scandaleuse behandelt.

VARIETÀ:

G. Bertoni, *Le lettere franco-italiane di Faramon e Meliadus*. Diese Briefe veröffentlichte Camus 1895 nach der einzigen Handschrift, dem provenzalischen Codex D, in den sie eine Hand des 14. Jhds. eingetragen hat. Bertoni stellt nun zunächst fest, daß es drei und nicht zwei Briefe sind. Der Brief, den Camus als ersten gedruckt hat, besteht in Wirklichkeit aus zwei voneinander unabhängigen Stücken, deren zweitem der Anfang, wohl nur zwei Verse, fehlt. Inhaltlich sind die drei Briefe auch voneinander unabhängig. Nach unserer Kenntnis der bretonischen Sagen können wir den ersten inhaltlich nicht unterbringen. Die Briefe gehören zur franko-italienischen Literatur und zwar zu der Gruppe der Stücke, die ursprünglich französisch geschrieben und später italianisiert wurden. Es ist nicht unmöglich, wie Bertoni vermutet, daß sie aus einem größeren, verloren gegangenen Werke herausgehoben und in den Cod. D eingetragen sind, um die Lücke darin auszufüllen.

F. Cavicchi, *Poesie latine di Giovanni Capitoni da Arezzo*. Auf der Universitätsbibliothek zu Bologna findet sich ein bisher von niemandem erwähnter, auf Kosten des Girolamo da Casio bei Benedetto di Ettore in Bologna hergestellter Druck, der lateinische Gedichte des fast unbekanntenen Giovanni Capitoni aus Arezzo an Leo X. enthält. Der recht unbedeutende Inhalt wird unter Beigabe ganz kurzer Proben beschrieben.

A. De Rubertis, *Il „Cinque Maggio“ e la censura*. Der Briefwechsel zwischen Manzoni und dem Zensor Ferdinando Bellisomi über den nicht gestatteten Druck des Cinque Maggio ist bekanntlich wohl auf immer verloren gegangen. Einen Begriff von dessen Inhalt können uns jedoch hier veröffentlichte Florentiner Urkunden geben, die ebenfalls den Druck der Ode betreffen, der Viuesseux 1821 versagt und Molini 1824 nach Kämpfen gestattet wurde. Der Eingabe Viuesseux's liegt die Abschrift der Ode bei, welche De Rubertis hier abdruckt, da sie neue Varianten bringt. Dies veranlaßt ihn auch, in Kürze auf die vorhandenen Lesarten des Cinque Maggio einzugehen und zu prüfen, ob sie von Manzoni selber herrühren oder nicht.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Gigli e Nicolini, *Novellieri minori del Cinquecento (G. Parabosco e S. Erizzo)* (Di Francia). — Serban, *Leopardi et la France. Essai de littérature comparée* (Mazzoni).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Malaguzzi Valeri, *La corte di Lodovico il Moro. La vita privata e l'arte a Milano nella seconda metà del Quattrocento. I. La vita privata.*

Zagarìa, *Vita e opere di Niccolò Amenta*. — Erich, *Ugo Foscolo come uomo e come poeta lirico*; Marinoni, *Ugo Foscolo. Prose e poesie scelte e illustrate*. — Mazzucchetti, *Schiller in Italia*. — De Gubernatis, *Vittorio Alfieri. Corso di lezioni fatte nell'Università di Roma nell'anno scolastico 1911—12*. — Surra, *Indagini sul carattere e sull'arte di Giuseppe Giusti. Estratto dalle Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino*. — Donadoni, *Antonio Fogazzaro*. — Borgognoni, *Disciplina e spontaneità nell'arte. Saggi letterari raccolti da Benedetto Croce*.

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

A. F. Massèra, *Malatesta Unghero e la Viola Novella*. Zu den beiden bereits bekannten Stellen, wo von der unglücklichen Liebe des Malatesta Unghero zur Viola Novella die Rede ist, fügt Massèra zwei weitere, von denen die eine aber aus einem Capitulo Gaspare Broglios stammt, des Verfassers der Chronik, die uns zuerst Aufklärung über die Bluttat in Rimini brachte. Die andere, ebenfalls ganz kurz, findet sich in des Benedetto da Cesena De honore mulierum. — C. Frati, *Giosuè Carducci, Emilio Teza, e l'ultima ristampa delle opere di V. Alfieri*. Als sich 1902 unter Vorsitz des Bürgermeisters von Asti ein Ausschuss zur Feier des hundertjährigen Todestages Alfieris gebildet hatte, beschloß dieser auch eine Volksausgabe sämtlicher Werke des Dichters zu veranstalten und wendete sich um Rat an Carducci, wem man diese Ausgabe anvertrauen solle. Carduccis Antwort, worin Teza, Mazzoni, Biagi und Renier als Herausgeber vorgeschlagen werden, ist hier abgedruckt, dazu ein Brief des Bürgermeisters an Teza und dessen ablehnende Antwort. In einer Nachschrift werden dann noch zwei Sonette Alfieris gebracht, die Teza vor vielen Jahren nach den Originalen der Laurenziana in wenig Abzügen in Pisa veröffentlichte, und die den neueren Herausgebern entgangen sind.

CRONACA:

Zeitschriften, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher.

BERTHOLD WIESE.

Neuerscheinungen.

(Vorläufige Anzeige; eingehendere Besprechung bleibt vorbehalten.)

Berol, *Le Purgatoire de Saint Patrice*, publié pour la première fois par Marianne Morner. Lund (Lindstedt) 1917. 8°. LXVIII + 148 S. [Die Dichtung ist in zwei Abschnitten überliefert, die beide synoptisch nebeneinandergestellt von der Verf. abgedruckt worden sind. An dem Texte selbst sind nur wenige, meist zwingende Änderungen vorgenommen worden. Verbesserungsvorschläge und Erklärungen sind in eigenen Anmerkungen den Texten angehängt. Dieses technische Verfahren hat für besonders wichtige Denkmäler seine Berechtigung, ist aber bei unbedeutenderen Werken wie dem vorliegenden nicht zu empfehlen. Eine kritische Ausgabe nach dem üblichen Verfahren hätte hier bessere Dienste geleistet. Eine brauchbare Einleitung,

die sich mit den wesentlichsten einschlägigen sprachlichen und literarischen Fragen befaßt, und ein vollständiges Glossar vervollständigen die fleißige Arbeit.]

Catalogus der fransche Taal- en Letterkunde in de koninklijke Bibliotheek. I. Teil. Allgem. Übersicht 850—1725. Haag 1918. 8°. VII + 679 S. [Der Katalog der königl. Bibliothek im Haag, dessen erster Band vorliegt, die Zeit von 850—1725 umfassend, wird, wenn er auch bei weitem nicht die gesamte einschlägige Literatur aufweist, ein bequemes Mittel für eine erste Orientierung werden, da die Werke nach dem Inhalt gruppiert sind (Sachkatalog) und sogar die Zeitschriftenartikel einzeln aufgeführt sind. Mißgriffe und Unklarheiten lassen sich bei diesem Einteilungsprinzip allerdings nicht immer vermeiden. Man wird, um ein Beispiel herauszugreifen, kaum darauf vertallen, die Literatur über die altfranz. Fabliaux unter der Rubrik „Didaktisch“ zu suchen und der erklärende Zusatz (Fabliaux) ist wirklich angebracht.]

Gelzer, Heinrich, *Nature. Zum Einfluß der Scholastik auf den altfranz. Roman.* Stilistische Forschungen Heft 1. Halle (Niemeyer) 1917. 8°. VIII + 95 S. [Es soll ein Beweisstück dafür geliefert werden, daß der altfranz. „höfische“ Roman gleich in seinen ersten Anfängen unter dem Einfluß der zeitgenössischen latein. Literatur gestanden hat, oder, wie G. mit kühner Verallgemeinerung erklärt, „daß Geistliche, Gelehrte die Schöpfer des altfranz. Romans waren.“ Zu dem Zweck wird zuerst der Nachweis versucht, daß die bekannte stilistische Formulierung, *Nature*, als Schöpferkraft Gott selbst gleichgesetzt, habe den vollendetsten Menschen, insbesondere die schönste Frau, erschaffen, von dem *Anticlaudian* des Alanus de Insulis herrühren muß. Solange aber die Chronologie der ältesten franz. Romane, die G. für seine Zwecke möglichst herabdrücken muß, ebenso unsicher bleibt wie die chronologische Fixierung der Schriften des Alanus, die G. wieder möglichst weit heraufsetzt, wird ein sicherer Beweis nicht geführt werden können, ist hier auch nicht geliefert. Das Ergebnis kann man nur mit Vorbehalt annehmen. Das Kapitel II zeigt die logische (in G.'s Darstellung von der chronologischen nicht scharf genug geschieden) Entwicklung des pointierten Satzes *Nature passe Nourriture* bis zur Verlebendigung und Personifikation der beiden Begriffe im unveröffentlichten *Roman de Silence*, von dem größere Proben mitgeteilt werden.]

Heinrichens *Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch.* Neubearbeitung. 9. Aufl. von Blase, Reeb, Hoffmann. Leipzig [Teubner] 1917. 4°. LXXVI + 940 S. [Für Romanisten kommt aus der Einleitung insbesondere Anhang VI: „Die latein. Laute im Französischen“ (7 Seiten) in Betracht. In möglichster Kürze sind gemeinverständlich die wichtigsten Gesetze der lautlichen Entwicklung der latein. Vokale und Konsonanten ins Neuf Franz. zusammengestellt, zur ersten Orientierung ganz ausreichend; nur hätte, um ungewollte Irreführungen zu vermeiden, bemerkt werden müssen, daß manche der als sicher mitgeteilten Tatsachen doch noch nicht so ganz feststehen und vieles noch unerklärt bleiben muß. Auf Einzelheiten kann sich der kurze Abriss natürlich nicht einlassen, ist aber sonst ganz geeignet, einen ersten Einblick in die jüngere Entwicklung der latein. Sprache zu geben.]

Hilka, Alfons, *Über einige italienische Prophezeiungen des 14. und 15. Jahrhunderts, vornehmlich über einen deutschen Friedenskaiser.* S. A.

aus dem 94. Jahresber. der Schlesischen Gesellschaft für vaterl. Kultur. Breslau [Aderholz] 1917. 8°. 12 S. [Der Titel führt irre. Es handelt sich um die Wiedergabe einer poetischen Prophetie in italienischer Sprache aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts, Inc. *Più volte il voler mio m'ha sforzato*, die H. in einem im Besitze des Hofantiquars Jacques Rosenthal in München befindlichen Codex der Sammlung Trivulzio-Trotti gefunden hat. Der Text ist zuletzt von E. Filippini nach 9 Hss. kritisch herausgegeben worden. Da Filippini die vorliegende Abschrift nicht benützt hat, diese aber „eine ziemlich unabhängige Redaktion“ darstellt, ist die Ausgabe durchaus gerechtfertigt.]

Jacoby, Elfriede, *Zur Geschichte des Wandels von lat. \bar{u} zu y im Galloromanischen* (Diss. Berlin). Braunschweig und Berlin, o. D. 8°. 80 S. und 4 Karten. (1917) [Aus der Fülle der Dissertationsliteratur verdient diese unter Morfs Leitung entstandene Arbeit besondere Hervorhebung. Zu der zur Zeit wieder eifrig diskutierten Frage nach der Entstehung des galloroman. u -Lautes wird hier zwar keine entscheidende Lösung geboten, aber wertvolles Material zur Lösung beigebracht, indem, nach Provinzen geordnet, die historischen Belege und die heutigen mundartlichen Zeugnisse für oder gegen den Wandel zusammengestellt werden. Der Wandel von $u > y$ wird nach Morf als Wirkung eines i -Umlautes gedeutet. Dabei ist allerdings auffällig, daß dieser Wandel sich so ganz ausnahmslos bei jedem \bar{u} -Laut vollzogen hat. Überzeugender ist der Nachweis, daß der Wandel von bestimmten Zentren (Isle-de-France, Narbonnais) ausgegangen ist und z. T. erst in der literarischen Periode, in gewissen Dialekten noch nicht durchgeführt worden ist. Zur weiteren Klärung des Problems wird man das hier gebotene Material stets berücksichtigen müssen.]

Melander, J., *Les formes toniques des pronoms personnels régimes après quelques particules dans l'ancien français*. Aus „Studier i modern Språkvetenskap“. VI, 8, Upsala 1917, S. 235—268. [Der Verf., der sich bereits mit einer Studie über „magis“ (s. o. S. 252) gut eingeführt hat, behandelt hier mit ebensoviel Sorgfalt wie Scharfsinn ein kleines Problem altfranz. Syntax: die Verwendung der betonten obliquen Form des Personalpronomens, wo der neufranz. Sprachgebrauch nur die unbetonte Form verwendet. Es wird nicht nur die Tatsache festgestellt, daß der Fall sich eigentlich nur auf Aussagesätze mit unpersönlichem Prädikat beschränkt, sondern auch die Erklärung dafür gesucht. Diese wird in der Stellung des Pronomens, nämlich vor dem Prädikat, und in syntaktischen Analogieerscheinungen gefunden, und aus den gleichen Gründen auch der Verfall und Schwund dieser Konstruktion abgeleitet. Die Begründung und Erklärung wirkt überzeugender, als die von M. abgelehnte Rydberg'sche Theorie.]

Nyrop, Kr., *Histoire étymologique de deux mots français (haricot, parvis)*. Aus „Det kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Hist.-filol. Meddelelser II, 1“. Kopenhagen 1918. 8°. 26 S. [*Haricot* „Bohne“ trennt N. von *haricot* „Hammelragout“ und leitet es nach J.-M. de Hérédia und G. Paris vom mexikan. *ayacot* ab, das nach Einführung der Pflanze aus Amerika dem bereits bestehenden, lautlich ähnlichen älteren *harnot* angeglichen worden ist. Den springenden Punkt, nämlich warum gerade an *haricot* angeglichen wurde, übergeht N. mit Stillschweigen. — In *parvis* aus *pareis* wird mit Recht v als hiattilgend abgelehnt, dafür als lautlich aus intervok. d entwickelt angenommen,

nach G. Paris gegen Meyer-Lübke. Die Beweisführung ist nicht zwingend, das Ergebnis von N. selbst nur mit Vorbehalt behauptet. Einfluß altchristlich-orientalischen Brauchs auf die Wortbedeutung ist annehmbar.]

Rüetschi, Bertha, *Die Präfixbildung im Patois von Blonay (Waadt)*. Diss. Basel. 1917. 8°. 87 S. [Fleißige und gewissenhafte Arbeit, die, abgesehen von der Sammlung, Sichtung und übersichtlichen Darstellung des Materials, auch zu den schwierigeren Fällen selbständige Erklärungsversuche zu geben sich bemüht. Ergebnisse allgemeiner Art für die Wortbildung in den Mundarten, wie sie am Schlusse in kurzer Zusammenfassung mitgeteilt werden, werden erst dann deutlicher zutage treten, wenn ähnliche Untersuchungen über mehr Dialekte und Patois vorliegen.]

Settegast, Franz, *Das Polyphemmärchen in altfranzösischen Gedichten*. Eine folkloristisch-literaturgeschichtliche Untersuchung. Leipzig [Harrassowitz] 1917. 8°. 167 S. [Im *Dolopathos*, im *Huon de Bordeaux*, in Crestien's *Chevalier au lion*, bei Benoit de Sainte-More und im *Bueve de Hanstone*, außerdem in den Rolandsepen von Bojardo und Ariosto glaubt S. in einigen Episoden das Polyphemmärchen wiederzuerkennen, weniger in der homerischen Fassung als in ziemlich abweichender und mit fremden Elementen durchsetzter Form (Ring- und andere Märchenmotive, Mischung mit den Sagen von Theseus, Perseus, Jason), Fassungen, die sich in einer Reihe von Volksmärchen nachweisen lassen. Die Beweisführung S.'s ist aber nicht durchweg überzeugend. Für die Dichtungen gelehrten Charakters wie *Dolopathos* und bei Benoit ist der Nachweis geglückt. Dagegen können die scharfsinnigen — oft allzu scharfsinnigen — Auslegungen, die S. von der Dumestre-Episode des *Huon de Bordeaux*, von dem Quellenabenteurer des *Chev. au lyon* und der Azopart-Figur des *Bueve de Hanstone* gibt, m. E. keineswegs eine Ableitung aus dem Polyphemmärchen in überzeugender Weise dartun, denn es fehlen gerade die charakteristischsten Merkmale, die die Ableitung allein sichern würden, und nur allgemeine Übereinstimmungen, die außerdem teilweise erst noch durch unsichere Annahmen hergestellt werden, genügen nicht als Beweisführung. So führt die Untersuchung zu dem Ergebnis, dafs zwar die Werke gelehrten Charakters das Polyphemmärchen tatsächlich kennen und verwerten, während es in der nicht-gelehrten Literatur nicht überzeugend nachgewiesen ist. Aus späterer Zeit (14. Jahrh.) wäre die Aufnahme der antiken Polyphemerzählung in der Ovidbearbeitung des *Ovide moralisé* zu erwähnen, woraus G. de Machant sie in seinen *Voir Dit* übernommen hat.]

Studier i modern Språkvetenskap, herausgeg. von der Neuphilologischen Gesellschaft in Stockholm. B.I. V. XLIII + 252 S. Upsala 1914. [Der Band beginnt mit einem Artikel in schwedischer Sprache von P. A. Geijer über den am 23. April 1913 verstorbenen bekannten schwedischen Romanisten Carl Wahlund nebst einer Bibliographie seiner Werke und Ausgaben. — S. 115—130, E. Staaf, *Le développement phonétique des suffixes -abilis et -ibilis en français*, führt den Nachweis, dafs *-able* eine erbwörtliche Entwicklung aus *-abilem* darstellt. Da er, mit Recht, *bl* nicht als silbenschiessend ansieht, muß die Erhaltung des freien betonten *a* erklärt werden. S. stellt die Reihe *-abilem* > *-awile* > *-awle* auf, worauf der Labial die Palatalisierung des voraufgehenden *a* verhindert hätte. Eine Stütze für

seine Ansicht gibt ihm das pik. *-aule*; auch das Imperf. *-aba* > *-oue*, *grava* > *groue* u. ä. zeigen den Wandel von *a* > *e* durch folgenden Labial verhindert. Schwierig ist es aber, nun wieder das zentralfranz. *-able* zu deuten. S. denkt an Rückbildung von *w* > *b* im Zentral- und Westfranzösischen. Seine Beweisführung ist nicht ausreichend. So gehört *involare* > *emblre* nicht hierher, da man dafür die Reihe **emvolare* > **emvlare* > **em'lare* > *emblre* anzusetzen hat; auch südöstliches *-able* ist keine Stütze für Wandel von *w* > *b*, sondern kann nur Velarisierung des *a* durch folgenden Labial beweisen. *ibilem* > *-ible* wird in einigen Wörtern gleichfalls als erbwörtlich nachgewiesen, z. B. in *loisible*, *faisible* u. a., die Cohn, Suffixwandlungen S. 88, zusammengestellt hat. Es kann sich nach S. ursprünglich nur um *ibilem* hinter Palatal handeln, daher **leisieible*, gestützt durch **leisieir*, wodurch auch die Verdrängung des ursprünglichen Suffixes durch *-able* verhindert wurde. Die Argumentation ist hier nicht ganz klar. Wallon. *-ieble* stützt den volkstümlichen Charakter des Suffixes, da *-ieble* eine Vorstufe *-ieule*, *-iule* voraussetzt, also wieder den Wandel von *b* > *w*. — Wenn auch nicht alles befriedigend gelöst ist, so sind doch gewisse Teile des Problems geklärt und einer Lösung beträchtlich näher gebracht worden. — S. 183—227, Kjellmann, Hilding, *Une version anglo-normande inédite du miracle de S. Théophile. Avec un appendice: Le miracle de la femme enceinte retirée de la mer par la Sainte Vierge*, Ein fast diplomatischer Abdruck aus der Handschrift Brit. Mus. Roy. 20 B. XIV. Nur augenfällige Schreibfehler sind getilgt, sonst ganz wenige Emendationsversuche gemacht. Letztere durften an gewissen Stellen etwas ausgiebiger sein, um den im übrigen leicht verständlichen Text lesbarer zu gestalten. Falls die agn. Eigenart des Textes und Versbaues nicht angetastet werden sollte, worin man Verf. nur beipflichten kann, so konnten sie in erläuternde Anmerkungen verwiesen werden. Dem Theophilusmirakel ist die latein. Vorlage aus der Hs. Brit. Mus. Cotton Cleop. C. X mitgegeben. Die literarischen und sprachlichen Bemerkungen bieten nichts wesentlich neues.]

Tappolet, E., *Zur Etymologie von Huguenot* (S.-A. aus dem Anzeiger für Schweizerische Geschichte, 47. Jahrgang, 1916, pag. 133—153). Bern, 1916. 8°. 20 S. [Auf Grund mundartlicher Formen aus Südfrankreich wird das etymologisch schwer zu deutende *huguenot* mit größter Wahrscheinlichkeit zunächst mit genferischem *ayguenot* und, nasalisiert, *enguenot* u. a. = „Eidgenossen“ zusammengestellt. Ursprünglich, kurz vor der Reformation, als politische Parteibezeichnung in Genf aufkommend, nahm es bald, schon um 1528 auch in Frankreich, die bekannte konfessionelle Bedeutung an. Bei der lautlichen Untersuchung ist Verf. eine Erklärung dafür schuldig geblieben, warum die Auslautsilbe *-ot* in den Mundarten fast durchweg *-aud* (schon 1553 *Huguenauds*), *-au*, *-aou* geworden ist (offenbar Anlehnung an das Suffix *-ald*). Der Wandel des anlautenden *ay-*, *en-* usw. zu *hu-* ist lautlich unmöglich. Verf. denkt an Beeinflussung durch den Namen des Genfer Bürgermeisters Hugues Besançon, was durch die historischen Verhältnisse zwar wohl begründet wird, aber doch bedenklich ist, da die *hu-*Form erst lange Jahre nach jenes Hugos Tode und zuerst auf französischem, nicht auf Genfer Gebiet erscheint. Die vom Verf. abgelehnte Beziehung zu Toms, an die noch G. Paris glaubte, ist nicht endgültig abgefertigt; es bleibt Pasquier's Zeugnis, der als erster diese Form bringt, die er um 1550 von Freunden aus der Touraine

gehört hat. Ist mithin auch noch nicht das Endwort in dieser Frage gesprochen, so ist doch ein wesentlicher Schritt zu ihrer Lösung gemacht.]

Wacker, Gertrud, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen* (Diss. Berlin). 1917. 8°. X + 88 S. [Auch diese aus dem roman. Seminar von Berlin hervorgegangene Arbeit, die inzwischen auch in Mann's „Beiträgen zur Geschichte der romanischen Sprachen und Literaturen“ Heft XI erschienen ist, verdient als brauchbarer Beitrag zu einer prinzipiellen Frage größere Beachtung. Anfechtbar in manchen Einzelheiten, bringt sie doch als Allgemeinergebnis den überzeugenden Beweis dafür, daß gerade die geläufigsten Kriterien aus Reimen, die bisher zur Bestimmung der Heimat der Verfasser altfranz. Dichtungen gedient hatten, als allgemeine sprachliche Erscheinungen der literarischen Sprache des XII. und XIII. Jahrhunderts zu gelten haben und daher zur Lokalisierung eines Textes nicht ausreichen. Eine Ausdehnung der hier geführten Untersuchung auf Texte des XIV. und XV. Jahrhunderts hätte die hier gewonnenen Ergebnisse noch erheblich vertieft und in ihrer Wirkung verstärkt. Ich hoffe Gelegenheit zu finden, auf die hier behandelte Frage noch näher einzugehen.]

E. H.

Mexikanisches Rotwelsch.

„La società turfantina e zingarica si versa e riversa perpetuamente dall' un paese in l' altro, e mette in misteriose colleganze le forze e le favelle sparte“.

Ascoli, I Gerghi, S. 141.

Wer sich von dem riesigen Hauptplatze von Mexiko, der *Plaza Mayor*, mit ihrem herrlichen Schmucke von tropischen Pflanzen, mit ihrer mächtigen Kathedrale und den umgebenden Palästen aus der Kolonialzeit, nach Norden wendet, durchschreitet zunächst einige noch saubere und gut gepflasterte Straßenzüge mit alten sehenswerten Bauten aus dem „Coloniale“, aber es fällt ihm schon die Menge von Bassermannschen Gestalten auf, die sich durch diese Straßsen hin- und herbewegt. Viehisch verrohete Indianertypen in zerrissenen und übelduftenden Kleidungsresten, mit struppigem Haupt- und Barthaar, ungewaschen und ungekämmt, den Bart vom klebrigen zähflüssigen Pulque triefend, bahnen sich widerlich betrunken und mit stieren Blicken den Weg durch die Straßsen, gefolgt von barfüßigem, zerlumptem Weibervolke, das den ausgezehrten bresthaften, durch den blauen traditionellen Umwurf (*rebozo*) an den Körper geschnürten Kindern die schlaffen Brüste reicht.

Je mehr man sich in nördlicher Richtung vom Stadtmittelpunkt entfernt, desto ärmlicher und schmutziger werden die Straßsen. Das reinliche Asphalt- oder Fliesenpflaster der inneren Stadt ist längst gewichen; holperige Wackelsteine mit gähnenden Lücken treten an seine Stelle; in der Regenzeit ein Sumpf, in der Trockenzeit eine Staubwüste, so erscheinen die Straßsen und Plätze dieser volkstümlichen, in ihrer Häßlichkeit unübertrefflichen Viertel dem Beschauer. Einstöckige, niedrige Häuser öffnen sich meist zu beiden Seiten auf einen schmalen Durchgang, den man von der StraÙe aus betritt und der zugleich Hof und Empfangsraum der Bewohner ist; die halbnackte, zerlumpte, rüddige Indianerjugend balgt sich hier herum und macht einen Hollenlärm, Weiber liegen sich in den Haaren, schwankende Gestalten torkeln den Penaten zu.

Das äußerste, nach Nordosten gelegene Viertel, der *Barrio de la Bolsa*, ist das schlimmste von allen, das Viertel der *gente de mala broza*, der Verbiecher und Diebe, Zuhälter und Dirnen.

Der Gott all dieser Leute ist der Pulque, das berauschende, milchige, aus der mexikanischen Agave, dem *Maguay*, gewonnene Getränk mit seinem säuerlichen, für uns widrigen Geschmack. An jeder Strafsenecke befindet sich eine Pulquería, in der der berauschende Saft in Strömen fließt und die Trinksprüche kein Ende nehmen, und nur zu oft enden die wüsten Gelage in Streit und Mord.

Die Folgen des Alkoholismus machen sich in der unglaublich hohen Kriminalität bemerkbar. In einem einzigen Jahre (1896) wurden nach der Statistik im Bundesdistrikte allein 11692 Verbrechen gegen das Leben (Morde und Körperverletzungen) begangen, so daß auf 10000 Einwohner 242 Verbrechen der bezeichneten Art treffen, während zur selben Zeit in Italien nur 23,4 und in Spanien 81,90 auf dieselbe Zahl von Einwohnern kamen, also in denjenigen europäischen Ländern, in denen die Leidenschaftsdelikte am häufigsten sind.¹

Man hat diese hohe Verbrechensziffer mit dem durch die außerordentliche Höhenlage des Anáhuac und dem dadurch hervorgerufenen reizbaren Charakter der Hochlandsbewohner in Zusammenhang gebracht. Die mittlere Höhenlage des Plateaus von Mexiko beträgt 2000 m über dem Meeresspiegel; die Hauptstadt selbst liegt 2369 m, Toluca sogar 2700 m über dem Meere. In dieser um 4000 kg verdünnten Atmosphäre atmet es sich schwer, das Nervensystem steht unter einer beständigen Spannung und führt jenen Zustand von Gereiztheit und übler Laune herbei, den man im mexikanischen Spanisch *flato* nennt, die Nervenstörungen führen wieder zur Anwendung von Beschwichtigungsmitteln, die in Wirklichkeit neue Reizmittel sind. So ist der Kreis geschlossen. Die Zustände politischer Anarchie in den letzten Jahren haben die Kriminalität und die Vergehen gegen das Eigentum begreiflicher Weise noch gesteigert.

Die so zahlreiche Verbrecherwelt der Hauptstadt, das *Laperaje*, hat auch ihre eigene Sprache, wie nicht anders zu erwarten. Meine Aufmerksamkeit wurde zuerst auf sie gelenkt, als ich mich mit dem *Periquillo Sarniento* des Fernández de Lizardi beschäftigte. In diesem 1816 erschienenen Ausläufer der Schelmenromane wird das *Laperaje* der Hauptstadt meisterhaft gezeichnet, und der Verfasser hat auch nicht verschmäht, ihren Jargon, die „*dialéctica leperuna*“, wie er ihn nennt, gelegentlich zu verwenden.²

¹ Julio Guerrero, La génesis del crimen en México. Estudio de psiquiatría social. Paris-Mexiko 1901, S. 22.

² Näheres über den Roman im Archiv f. d. Stud. d. Neuere Sprachen, Bd. 134 (1916), S. 76—100. Die eigentlichen Rotwelschausdrücke, die in diesem Roman vorkommen, beziehen sich fast ausschließlich auf das Spiel. Es sind: *armarse con una puesta* ‚cobrarle y porfiar que es cosa suya‘; *arrastrar un muerto* ‚cobrar la parada ó apuesta del que se descuide‘; *dibujar (las paredes)* ‚dividir las apuestas de modo que no les toque por completo la rebaja de lo que el montero quita por estar la carta que gana á la puerta‘; *ingeniarse* ‚hacerse de dinero sin arriesgar un ochavo en el juego‘; *ver una*

Ein anderer mexikanischer Schriftsteller, Guillermo Prieto, veröffentlichte 1883 einen heute selten gewordenen Gedichtband mit dem Titel: *Musa Callejera*, in dem er sich der volkstümlichen Rede und gelegentlich selbst des Jargons der Léperos bedient und deren Taten und Liebeshändel schildert.

Mit Studien über das mexikanische Spanisch beschäftigt, glaubte ich auch die Verbrechersprache der Hauptstadt nicht vernachlässigen zu sollen, umso mehr als die Grenze zwischen dieser und der volkstümlichen Umgangssprache nicht immer leicht zu ziehen ist.

Es sind in Mexiko im wesentlichen drei soziale Sprachschichten zu unterscheiden. Die gebildeten Kreise sprechen das feinere Umgangsspanisch, das sich von dem in Spanien nur durch wenige lautliche Eigentümlichkeiten unterscheidet. Wie in ganz Spanisch-Amerika, wird *z* und *c* nicht als interdentaler Spirant gesprochen, sondern wie stimmloses *s*, und *ll* ist nicht palatales *l* sondern Jod. Diese Laute nach kastilischer Art zu sprechen, gilt als geziert und ist als unamerikanisch verpönt. Aber sonst strebt man, besonders in öffentlicher Rede und in der Schrift, nach einem möglichst korrekten Spanisch, das auch ein Spanier als „*castizo*“ bezeichnen würde. Im Umgang gebraucht man natürlich eine Reihe von Mexikanismen und besonders die indianischen Bezeichnungen für die amerikanischen Tiere, Pflanzen und Kulturprodukte. Die Sprache der breiten Massen des Volkes weist zahlreiche Dialektzüge in Lauten, Formen und im Wortschatz auf; viele dieser Erscheinungen finden sich in der volkstümlichen Sprache aller spanisch-amerikanischen Länder wieder, gehen also auf das „*español antichlástico*“ zurück, die vor und zur Zeit der Eroberung gesprochene spanische Gemeinsprache. Dies gilt besonders auch für zahlreiche Gemeinsamkeiten des Wortgutes. Andere Züge sind lokaler Art. Dazu kommen noch viele Indianismen. Diese Volkssprache soll an anderer Stelle dargestellt werden.¹

Die Verbrechersprache der Hauptstadt ist sozusagen auf den Stamm der allgemeinen Volkssprache aufgepfropft. Sie nimmt, wie dies von allen Arten von Geheimsprachen gilt, an den lautlichen Verhältnissen und dem Formenbau der Gemeinsprache teil und bedient sich derselben syntaktischen Konstruktionen. Aber sie hat sich einen teilweise verschiedenen, ihren Zwecken dienenden Wortschatz geschaffen. Das Rotwelsch ist nach dem treffenden Ausspruch Tardes der Pilz, der an dem Fufse der großen Eiche wächst.

puerta ‚observar cuál es la carta primera‘; *vigiar* ‚espíar los manejos del montero del juego‘; *coger un zapote* ‚advertir alguna trampa en el juego‘. Alle diese Ausdrücke stehen S. 36—7 des 1. Bd. (Ausg. Maucci Hermanos. Buenos Aires-Mexiko) und werden von Lizardi selbst, wie beigefügt, in den Anm. erklärt. Das *arrastrar un muerto* entspricht dem *dar un muerto*, *dar muerte* bei Quevedo, Boscón II, 7: „Determinámonos de ir á darles un muerto (que así llaman el enterrar una bolsa)“ und eld. II, 10: „dar muerte llaman quitar el dinero“.

¹ Vgl. für das Lautliche einstweilen Charles Carroll Marden, *The Phonology of the Spanish Dialect of Mexico City*. Baltimore 1896.

Es ist eine bekannte und leicht erklärliche Tatsache, daß die Ausdrücke der Verbrechersprachen oft wechseln und durch neue Bildungen ersetzt werden; doch kann man andererseits auch beobachten, daß manche Ausdrücke sich viele Jahrhunderte hindurch zäh behaupten, dann allerdings auch oft Gemeingut werden und in die allgemeine Sprache übergehen.

Es kam mir darauf an, die gegenwärtige Sprache der Léperos aufzuzeichnen. In der folgenden Wortliste werden daher absichtlich nur Wörter angeführt, die ich selbst gehört und deren Gebrauch ich festgestellt habe. Als Grundlage benutzte ich die kurze Liste „Apuntes para la formación de un diccionario de Caló Mexicano“, die Carlos Roumagnac seinem Buche „*Los Criminales en México*“, Mexiko 1904, S. 376—382 beigegeben hat und die in Deutschland Sommer im Archiv für Kriminalanthropologie XXVIII (1907), S. 209—214 wiederabgedruckt hat. Durch die Liebenswürdigkeit des Herrn Buchhändlers Gamoneda in Mexiko lernte ich einen Agenten der Kriminalpolizei, Herrn Enrique Garcés kennen; mit ihm kontrollierte ich zunächst Roumagnacs Liste und ergänzte sie dann durch Abfragen des Herrn Garcés und der von diesem gestellten Vertrauensmänner, und unter seiner kundigen Führung durchstreifte ich auf der Suche nach Material den Barrio de la Bolsa, so daß ich mit Lazarillo de Tormes sagen konnte: „Comencamos nuestro camino y en muy pocos días me mostró jerigonça“.

Das mexikanische Rotwelsch heißt in der Tat wie in Lazarillos Tagen „*sirigónza*“ und man erkennt in ihm unschwer eine ganze Reihe von Ausdrücken, die der alspanischen Jerga wie sie Juan Hidalgo in seinem 1609 zuerst erschienenen „*Vocabulario de Germania*“ (als Anhang zu den *Romances de germanía*) aufgezeichnet hat, eigentümlich waren. Ähnlich verhält es sich mit Ausdrücken (sehr häufig denselben), die in anderen rotwelschen Sondersprachen Spanisch-Amerikas vorkommen. Die uns bekannten Veröffentlichungen darüber sind für Argentinien: Antonio Dellepiane, *El idioma del delito*, Buenos Aires 1894, für Chile: Julio Vicuña Cifuentes, *Coa, Jerga de los delincuentes chilenos*, Santiago de Chile, 1910 und für Kuba: Israel Castellanos, *La Briba Hampona*, in *Revista Bimestre Cubana* IX (1914), S. 94—104. Wie die allen oder den meisten spanisch-amerikanischen Ländern gemeinsamen Wörter der Umgangssprache auf die zur Zeit der Eroberung gesprochene Gemeinsprache zurückgehen, so darf man in den rotwelschen Übereinstimmungen einen Rest der alten Germania sehen; wissen wir ja doch, wie gerade die Abenteurer und lichtscheuen Elemente den amerikanischen Kontinent überfluteten, jene Indias, von denen Cervantes sagte, sie seien „refugio y alparo de los desesperados de España, iglesia de los alzados, salvoconducto de los homicidas, pala y cubierta de los jugadores, añagaza general de mujeres libres, engaño común de muchos y remedio particular de pocos“.

Während in der alten spanischen Jerga, wie sie Hidalgo aufgezeichnet hat und die Schelmenromane sie übermitteln, zigeunerische Elemente selten sind,¹ dringen solche vom 17. Jh. an zahlreich in das spanische Rotwelsch ein und sind heute darin vorherrschend. Unsere mexikanische Liste zeigt, daß auch im mexikanischen Rotwelsch heute zigeunerische Wörter vorkommen. Wie der Gesamtsprache durch die bestehende Kontinuität stets neue Elemente zugeführt wurden und noch werden (ohne daß alle Altertümlichkeiten verschwänden), so können wir also auch hier den Zusammenhang mit der Entwicklung in Spanien feststellen.

Abgesehen von diesen unzweifelhaft aus Spanien eingeführten Elementen besitzt das mexikanische Rotwelsch einige wenige englische Wörter, die durch die in Mexiko nicht fehlenden *loafers* aus der Union vermittelt sein dürften, und ebenfalls nicht allzu zahlreiche Aztekismen, von denen aber nur *clacoquis* und *mayate* der eigentlichen Verbrechersprache angehören, letzteres auch nur in der bildlichen Bedeutung, die es im Rotwelsch hat; die übrigen sind auch in der Umgangssprache üblich, wurden aber hier mit aufgezählt, da sie in der Gaunersprache allgemein gebräuchlich sind und z. T. (wie *acuache* ‚Mitwisser eines Verbrechens‘) eine auf das Handwerk bezügliche Bedeutung haben.

Es bleibt sodann ein Rest von Ausdrücken, die spanischer Herkunft sind, aber entweder besondere Bildungen des Rotwelsch sind oder übliche spanische Wörter, die innerhalb der *sirigonzos* eine besondere Bedeutung haben. Diese gehören der in allen Geheimsprachen so reich vertretenen Klasse der metaphorischen Bildungen an. Schon die aus Spanien übermittelten Germania-Ausdrücke enthalten zahlreiche solche Bildungen (wie *campana* usw.) und manche von diesen sind, wie man nicht verkennen kann, von Land zu Land gewandert und von einer Sprache in die andere übersetzt worden (s. *amarillo*, *blanco*, *bibi*, *cantar*, *columnas*, *ferro*, *hablador*, *palomas*, *pozo*, *rienda*); andere mögen erst in Mexiko entstanden sein, wie auch die übrigen amerikanischen Gaunersprachen solche aufweisen. Besonders charakteristisch für die uns beschäftigende Art von Sprache sind Bildungen, bei denen durch Entstellung der Endung ein Wort in eines der Gemeinsprache von verschiedener Bedeutung verwandelt wird,² wie *capitana* = ‚capital‘, *dedales* = *dedos*, auch *centenas* = *centavos*, und diese Bildungen grenzen an die eigentlich verblühten Ausdrücke, die „hieroglyphischen Metaphern“ Pott's³ (s. u. *cantar*³, *julis*, *lucas*, *palomas*, *pastora*, *paz*, *piardía*, *Ruperto*). Auch die überall so beliebten entstellten Fürwörter (s. u. *yulis*, *yimis*, *t. s. o.*, *pa*) gehören hierher, und wenn diese überall in Gebrauch sind, so wird der Grund darin zu

¹ S. Miklosisch, Zigeunerische Elemente in den Gaunersprachen Europas, Sitzber. Ak. Wien, Phil.-hist. Kl. LXXXIII (1870), S. 538 und R. Salillas, El delincuente español. El Lenguaje. Madrid 1896, S. 9.

² Vgl. Ascoli, Studi crit. I, 110.

³ Pott, Die Zigeuner in Europa und Asien, II, S. 2.

suchen sein, daß das Streben nach Verheimlichung nirgends so groß ist, wie bei den persönlichen Beziehungen. Dasselbe gilt für die entstellte Bejahung und Verneinung (*simón, nadando*), wobei allerdings, wie ja überhaupt bei den verblühten Bildungen, eine scherzhafte Tendenz mitwirkt.

Endlich spielen hier wie überall die Silbenumstellungen eine große Rolle. Dieses schon im Altertum als *scinderatio*¹ bekannte Mittel zur Entstellung der Wörter gehört zu den einfachsten und gerade deshalb überall vorkommenden Bildungen der Geheimsprachen². Schon die Germania³ weist Beispiele auf und von diesen ist *chepo* = ‚pecho‘ auch nach Mexiko gekommen, falls es nicht hier neugebildet ist; andere s. u. *belloca, broli, leocha, llocue, mata, mander, muñode, nanama, rao, soncora, yera*. Neben diesen allgemein gebräuchlichen Bildungen kann natürlich jedes beliebige Wort so umgestellt werden, und tatsächlich ist dies eines der gewöhnlichsten Vorgehen des mexikanischen Rotwelsch, das nicht mehr eine reichentwickelte Sondersprache ist, wie die alte Germania, sondern eine trümmerhafte kümmerlich vegetierende Überlieferung, nicht anders wie die heutige spanische Jerga selbst im Vergleich mit der alten Gaunersprache.⁴ Genau so wie die Jerga ist die mexikanische *sirigonza* nur noch reich an Ausdrücken der Diebspraxis, d. h. also den für das Handwerk unentbehrlichsten Ausdrücken.

Die folgende Liste enthält die Ausdrücke des mexikanischen Rotwelsch, die es mir möglich war, festzustellen. Soweit die Wörter auch von Roumagnac verzeichnet sind, ist das angegeben; Wörter, die von meinen Gewährsleuten als heute veraltet bezeichnet wurden, erhielten ein vorgesetztes †; solche, die nicht ausschließlich dem Rotwelsch angehören, sondern auch im Umgangsspanisch angewendet werden, einen *. Die Herkunft der Wörter ist, soweit es erforderlich schien und mir möglich war, angegeben; nicht überall ist es mir gelungen, sichere Deutungen zu bieten; möge der eine oder andere Leser glücklicher sein!

Liste der öfter angeführten Werke.

APs. = Archivio di psichiatria.

Ascoli, G. I., Studi critici. I. Gorizia 1861 (S. 101—42: I gerghi).

— Zigeunerisches. Halle 1865.

Bayo, Ciro, Vocabulario criollo-español. Madrid 1911.

¹ So nennt sie der Grammatiker Virgilius Maro, s. Goetz, Über Dunkel- und Geheimsprachen im späten und mittelalterlichen Latein, Verh. d. k. sächs. Ges. d. Wiss. 48 (1896), S. 91.

² „disfigurazione fonetica per unico spediente crittologico“, Ascoli, a. a. O. 108; Pott II, 18; in England ‚back-slang‘ genannt.

³ In dem Paso Lope de Ruedas „Pagar y no pagar“ verdreht der Dieb Samadel auf diese Weise die Wörter, wenn er sagt: *Yuta drame á roquido dotos los durbeles* (Tuya madre ha corrido todos los burdeles).

⁴ Vgl. Salillas, S. 71.

- Besses, Luis, Diccionario de argot español, ó lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular. Barcelona o. J.
- Biondelli, B., Studiî sulle lingue furbesche. Milano 1846 (wiederabgedruckt in Studiî linguistici, Mil. 1856, S. 105—120).
- Bischoff, Erich, Wörterbuch der wichtigsten Geheim- und Berufssprachen. Leipzig 1916.
- Borao, Ger., Diccionario de voces aragonesas. Zaragoza 1859.
- Borrow, George, The Zingali, or on account of the Gypsies of Spain. 2 Bd. London 1843 (Bd. II enthält als Anhang ein „Vocabulary“).
- Castellanos, Israel, La Briba hampona, in Revista Bimestre Cubana IX (1914), S. 94—104.
- Coelho, F. A., Os Ciganos de Portugal com um estudo sobre o calão, Lissabon 1892.
- Covarruvias, Seb., Tesoro de la Lengua Castellana. Madrid 1611.
- Cuervo, R. J., Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispano-América. 5. Aufl. Paris 1907.
- Cutrerá, A., La Mafia e i mafiosi. Palermo 1900.
- Chaves, Cristóbal de, Relación de la cárcel de Sevilla, abgedruckt in Fernández-Guerra y Orbe, Noticia de un precioso códice de la Biblioteca Colombina. Madrid 1864.
- Dellepiane, Ant., El idioma del delito. Buenos Aires 1894.
- Dicc. A. de C. = Diccionario del dialecto gitano. Origen y costumbres de los gitanos. Por D. A. de C. Barcelona 1851.
- Francisque-Michel, Etudes de philologie comparée sur l'argot et sur les idiomes analogues parlés en Europe et en Asie. Paris 1856.
- Guacamaya, ein in Mexiko erscheinendes Centavo-Blatt mit Gesprächen in volkstümlicher Rede.
- Hidalgo, Juan, Romances de Germania. Barcelona 1609.
- Icazbalceta, Joaquín García, Vocabulario de Mexicanismos. Mexiko 1905.
- Jiménez, Aug., Vocabulario del dialecto gitano. 2. Aufl. Sevilla 1853.
- Liñán de Riaza, Pedro, Rimas. Zaragoza 1876 [Bibl. de escritores aragoneses, Sec. Lit. Tm. 1].
- Maitland, James, The American Slang Dictionary. Chicago 1891.
- Mayo, Franc. de Sales, El Gitanismo: historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana y un diccionario caló-castellano por D. Francisco Quindalé¹. Novísima edic. Madrid 1870.
- Membreño, Alb., Hondureñismos. 3. Aufl. Mexiko 1912.
- Miklosich, F., Über die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europas. 12 Teile. Wien 1872—1880.
- Mirabella, Em., Mala Vita. Gergo, Camorra e costumi degli affiliati con 1500 voci della lingua furbesca. Neapel 1910

¹ *Quindalé* ist nur die zigeunerische Entsprechung von span. *Mayo*.

- Modo novo da intendere la lingua Zerga cioè parlar furbesco. Venedig 1549.
- Molina, Fray Alonso de, Vocabulario en la lengua castellana y mexicana y en la lengua mexicana y castellana. 2 Bd. Mexiko 1571. (Facsimile-Ausgabe von Jul. Platzmann, Lpz. 1880).
- Pichardo, Estéban, Diccionario provincial de voces cubanas. Matanzas 1836; nach der 3. Aufl. Habana 1862 [eine 4. Aufl. ist Habana 1875 erschienen].
- Pitrè, Gius., Usi e costumi, credenze e pregiudizi. 2. Bd. S. 317—339: Lingua furbesca. Palermo 1889.
- Pott, A. F., Die Zigeuner in Europa und Asien. 2 Bd. Halle 1845.
- Ramos i Duarte, Fel., Diccionario de Mejicanismos. Mexiko 1895. 2. Aufl. Mex. 1898.
- Rato y Hévia, A. de, Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias. Madrid 1891.
- Rev. Lus. = Revista Lusitana.
- Robelo, Cec. A., Diccionario de Aztequismos. Mexiko 1904.
- Roumagnac, Carlos, Los criminales en México. Mexiko 1904.
- Sainéan, L., L'argot ancien. Paris 1907.
— Les sources de l'argot ancien. 2 Bd. Paris 1912.
- Salillas, Raf., El delincuente español. El lenguaje. Estudio filológico, psicológico y sociológico, con dos vocabularios jergales. Madrid 1896.
- Salvá, Vicente, Diccionario de la lengua castellana. Paris 1846.
- Sommer, Über die mexikanische Gaunersprache. Arch. f. Kriminalanthropologie XXVIII (1907), S. 209—214.
- Vallmitjana, Jul., Els Zincalós. Barcelona 1911.
- Vicuña Cifuentes, Jul., Coa, Jerga de los delinquentes chilenos. Santiago de Chile 1910.
- Vidocq, E. F., Les voleurs, physiologie de leurs mœurs et de leur langage. 2 Bd. Paris 1837.
- Zanazzo, Giggi, Usi, costumi e pregiudizi del popolo di Roma. Turin 1908; S. 455—477: Saggio di vecchie parole del gergo dei birbi.

Abkürzungen.

ai.	= altindisch.
azt.	= aztekisch.
briba	= kubanisches Rotwelsch (s. Castellanos).
calão	= portugiesisches Rotwelsch.
coa	= chilenisches Rotwelsch (s. Vicuña Cifuentes).
germ.	= spanisches altes Rotwelsch (Germania).
lunf.	= argentinisches Rotwelsch (Lunfardo, s. Dellepiane).
span.-zig	= spanisch-zigeunerisch.
zig.	= zigeunerisch.

abrazadora f. Krawatte.

abriles mpl. = Jahre (*lo sentenciaron a quinze, veinte abriles*).

abuzado [*abusado*] = listig, schlau; *pónte ~* = ‚pónte para defenderte‘; vermutlich = *abuzado* ‚auf dem Bauche legend‘ (el que está echado de bruces ó boca abajo), um zu lauern.

acayos mpl. die Augen [Roum. 378: *atlayos*]. In der spanischen Jerga: *acaís, sacaís*, Besses 17; im port. Calão ebenso: *acaís, sacaís*, Coelho 16; span.-zig. *sacaís*, Jiménez 73, Mayo 66; aus zig. *aquia* f. ‚Auge‘, Borrow II. *4; Pott II, 46 = ai. *akšī* (Miklósich, Mundart. VII, 67).

† *acuachi*, *acuache* m. Freund, Kamerad; Ramos i Duarte², 546 ‚amigo, camarada‘, nach demselben, 1. Aufl. 524 auch im Staate Hidalgo = ‚amigable, manso‘, in Michoacán = ‚pegado‘ (*Fulano anda muy acuache con Zutano*) gebräuchlich. Er bringt es mit *acuática* ‚pulquería‘ in Zusammenhang. Robelo 2 führt das Wort auch an: Así se llama, entre los léperos, al compañero de aventuras‘; S. 6: *ser acuachis* ‚se dice de los que habitualmente andan juntos en malos pasos‘. Nach Robelo 2 von azt. *acoatzin* ‚culebra del agua‘. Aber es ist schwer, einen Begriffszusammenhang mit diesem Wort herzustellen. M. A. ist auszugehen von azt. *coatl*, das ‚Natter‘ (culebra), aber auch ‚Zwilling‘ (mellizo) bedeutet (s. Molina I, 23r) und das als *cuate* ebenfalls im mexikanischen Rotwelsch verwendet wird (s. unt. d. Wt.). Die Form *acuache* entspricht *coatl*, versehen mit der mexikanischen Reverentialendung, also *coatzin*.¹ Icazbalceta, S. 131 führt, unter *cuate*, eine Stelle aus Mendieta's Historia Eclesiástica de las Indias II, c. 17 an, die eine Deutung der Doppelbedeutung des aztek. Wortes nach dem Volksglauben gibt: „Tenían asimismo, que cuando la mujer paría dos criaturas de un vientre había de morir el padre ó la madre. Y el remedio que el demonio les daba era que matasen á alguno de los mellizos, a los cuales en su lengua llaman *cecoua*², que quiere decir *culebras*, porque dicen que la primera mujer que parió dos se llamaba *Coatl*, que quiere decir culebra. Y de aquí nombraban culebras a los mellizos“.

agua, echar ~ = aufpassen, während die Gefährten einen Diebstahl ausführen; *aguader* ein solcher Aufpasser.

¹ Die sog. Reverentialendung *-zin(tli)* wird an beliebige Nomina angehängt, nicht nur um Ehrfurcht auszudrücken, sondern u. metwas Liebes, Gutes zu bezeichnen, also etwa wie unsere Diminutiva. Fray Alonso de Molina sagt darüber: „... a los nombres se les añade *zin* ó *zintli*. Y esto acaee para denotar buena crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad ó reverencia. Exemplo, *veuentzi* (*huehuetzin*) ‚viejo honrado‘. Item para demostrar afabilidad ó mansedumbre. Exemplo: *yehpuchtzintli* ‚bendita doncella‘. Item para denotar compasión y piedad. Exemplo: *cocoxcatzintli* ‚enfermo al que tenemos buena voluntad y nos compadecemos de l‘. Die Spanier machten daraus *-che*, wie in dem bekannten *Malinche*, dem Namen der Geliebten des Cortés, *María*, die von den Indianern, die in ihrer Sprache kein *r* haben, *Malintzin* genannt wurde.

² Plural von *coatl*.

Eigentlich ‚das Wasser abschlagen‘, sich so stellen, als täte man das, während man aufpaßt.

**aguacate* m. Hode = azt. *ahuacatl* dass. Dasselbe Wort bezeichnet in der Umgangssprache die Frucht des Aguacate-Baums, der so benannt ist nach der Form der Früchte.¹ Ramos i Duarte 22 verzeichnet das Wort mit der Bedeutung ‚amorios‘: *Gabriela tiene su aguacate* quiere decir: ‚Gabriela tiene su amante, sus amorios‘.

**águila* schlauer Dieb, schlau (*es muy ~*). Alter Ausdruck der span. Germania für einen schlaunen Dieb in Anspielung auf den Raubvogel und seinen scharfen Blick (Salillas 266), schon bei Hidalgo 152. Im Lazarillo de Tormes I (ed. Cejador, S. 92) heißt es von dem Blinden: En su officio era un *águila*, und so auch bei Sebastián del Horozco im Cancionero. Vgl. Entremés de la Cárcel de Sevilla, ed. Fernández-Guerra, Noticia, S. 69: Oiga lo que faltará si muere: la comónica de los jayanes, murcios, madrugones, cerdas, calabazas, *águilas*, aguiluchos, levas, chanzas, descuernos, clareos, guzpátaros, trañeles. Quevedo, Capitulaciones de la Vida de Corte (Obras I, 463, Riv.): ‚Hay muchos géneros de fulleros: unos son diestros por garrote, y otros por una ida y otros muchos géneros semejantes: y llaman *águilas* a los que entienden de toda costura. Quevedo, Buscón I, 7: Verdugo era, si va a decir la verdad, pero un *águila* en el oficio. Cervantes, La Gitanilla (Nov. Ej., ed. Brockhaus, S. 25): Calla, hijo, dijo el gitano viejo, que aquí te industriaremos de manera que salgas un *águila* en el oficio.

Das Wort ging in die spanische Umgangssprache diesseits und jenseits des Ozeans über, z. B. J. Valera, Comendador Mendoza 401: Así es que, por más que D. Casimiro distase mucho de ser un *águila* en nada, había atinado a darse tan buena traza con economía y juicio, que era un señor acaudalado para lo que entonces se usaba en Villabermeja.

alimentos, los ~ mpl. die weibliche Brust, Busen.

alumbradora f. Laterne. Vgl. lunf. *alumbraute* ‚vela‘, Dellepiane 58.

amarillo [*amariyo*] m. goldene Uhr [auch Roum. 377]. So im lunf. *amarillo* = Gold, Dellepiane 58 und ähnlich im italienischen Rotwelsch: gergo piem. *roussoum* ‚oro‘ Lombroso, APs. VIII (1887), 129, in den Marken *rusciusu* = ‚Sonne‘, ds., APs. XX (1899), 578.

amarrnado = schlafend, eingeschlafen. Gewissermaßen daliegend wie ein Schwein (*marrano*); vgl. das gleichbedeutende *puercu*.

andadora f. Fahrrad; ~ *de coser* ‚Nähmaschine‘.

andante, m. Automobil. Bei den mexikanischen rancheros ist *andante* das Pferd (Icazbalceta 23) wie in der chilenischen Coa (Vic. Cif. 55); vgl. *tragualeguas*.

anunciador m. Telephon.

¹ *ahuacatl* ‚fruta conocida, ó el compañón‘, Molina I, 4.

apagar la vela j. töten. Ebenso Coa, Vic. Cif. 56.

aparador m. Diebeshehler. Zu *aparar* ‚e. mit den Händen auffangen‘; vgl. *clavquis*.

aparamunciar ‚gestohlene Sachen kauten oder verwahren‘ [bei Roum. 379 fälschlich: *aparamuciar*]. Aus *aparar*, s. o.; im zweiten Teile scheint das alte *murciar* ‚stehlen‘, *murcio* ‚Dieb‘ (Hidalgo) zu stecken, das aus dem verblühten Wortspiel in Rinconete y Cortadillo bekannt ist: — No entendemos esa razón, señor galán — respondió Rincón. — ¿Qué no entrevan, señores murcios? — respondió el otro. — No somos de Teba ni de Murcia, dijo Cortado.

aplanar = fassen, ergreifen (*lo voy a ~*). Von *aplanar* ‚in Verlegenheit setzen, j. überraschen‘ (*dejar a uno pasmado ó suspenso*).

aragón ‚groß‘ [auch Roum. 380]; Urspr.?

araña f. Haken, der dazu dient, Wäsche aus den Wohnungen zu stehlen. Ebenso Coa, Vic. Cif. 56.

araña f. Prostituierte [auch Icazbalc. 28, Ramos i Duarte 56]. Vgl. Quevedo, Letrilla burl. I:

Por angelito creía,
Doncella, que almas guardabas,
Y eres *araña*, que andabas
Tras la pobre mosca mía.

mosca bedeutet „Geld“, so z. B. Quevedo, Buscón II, 4 (S. 515, l., Riv.): Crea vuesa merced (dijo, despues de haber pescado la *mosca*) . . . el escribano, und so versteht man, auf Grund welcher Vorstellung *araña* zu obiger Bedeutung kam; schon Covarruvias sagt *araña* sei gleichbedeutend mit ‚enredo y engaño‘.

arapar geben [auch Roum. 379]. Das altspan. *arrapar* ‚arrestieren, tomar alg. cosa con violencia‘ (Salvá), das heute nur mehr in vulgärer Sprache gebraucht wird.

archivar ins Gefängnis stecken; *archivado* ein Gefangener. Ebenso Coa, Vic. Cif. 56.

argilloso [*argiyoso*] Topf zur Befriedigung der Leibesbedürfnisse in den Gefängnissen. Vgl. germ. *barroso* ‚jarro‘ (Hidalgo) und deutsches Rotwelsch *Erdmann* = Topf, Pott II, 31.

armento, *hacer ~* bellen (vom Hunde).

ascóde hübsch, gut; etwas Gutes [Roum. 380: *ascodi*]; Urspr.?

azulejo Gendarm [auch Ramos i Duarte 73]. Nach der Farbe der Uniform, ebenso in Cuba in der *bribe*: ‚policia vigilante‘ (Castellanos, RBimCub. IX (1914), 99) und im engl.-amerik. Slang: *blue-bottle* ‚police-man‘, Maitland, S. 38.

bailarinas fpl. die Sporen.

baisas fpl. die Hände [auch Roum. 379; Ramos i Duarte 75: *baiza* ‚la mano‘]. Span. *zig* *ba*, plur *baes*. Jiménez 66; Mayo 8; Besses 31; *zig*. *bas* f. pl. *bastes* nach Borrow II, 10 und *bay* (zu ai. *bāhu* Arm, Pāli *bāhā*, Pott II, 124, Miklosich, Mundarten der

Zigeuner VII, 14. Davon: *embaisar al pozo*, einem die Hand in die Tasche gleiten lassen, um zu stehlen.

baño in lo dejó para el ~, er entblößte ihn vollkommen, raubte ihm das ganze Geld, auch von Spielern gesagt, die in einer Spielhölle ihr ganzes Geld eingebüßt haben.

baras in está en baras, verblümt für *embarazada*, schwanger, vgl. *cargada*.

barril gut. Span. Jerga *baril*, 'excelente', Besses 34; katal.-zig. *baril*, 'bonic', Vallmitjana, Els Zincalós, S. 10. In einem andalusischen Lied bei Rodríguez Marín, Cantos pop. esp. II, 70:

Biban los cuerpos *bariles*,
Biba la mormurasion,
Y tamien digo que biba
Esa sandunguera fló.

Wohl zu span.-zig. *barí*, *baró* (fem. *bari*) 'gran, grande, superior, excelente' (Mayo 10), zu ai. *vaðra* (Pott II, 411; Miklosich. Mda. VII, 18).

† *batir*, 'gebären', Roum. 379, nach meinem Gewährsmann heute nicht mehr gebräuchlich. Zu *batir*, 'mover con fuerza, revolver una cosa para que se condense'.

belga f. männliches Glied. Zu zig. *belga*, Adv. 'dort' (*alli*)? (Pott II, 431).

belloca f. Haar; Umstellung aus *cabello*.

bendita f. Almosen.

berbear sagen [auch Roum. 379], zu *verbo*.

berruco alt [Roum. 380: *perruco*]; zu zig. *puró*, alt' (Jiménez 94)?

Birján, *los ímulos de ~* = Spieler, benannt nach jenem *Villain* oder *Bilhán* „a quien ha tres siglos se atribuía comúnmente la invención de los naipes, y de quien hay cien cosillas escritas y diseminadas en muchos libros y en la tradición oral“, Rodríguez Marín, Ausg. von Rinconete y Cortadillo, Madrid 1914, S. 147; daher die „*ciencia vilhanesca*“ bei Cervantes, Rinc. y Cort., a. a. O.

**blanca* Geld. Ebenso lunf., Dellepiane 61 und aspan. Lazarillo, ed. Cejador, S. 197: ... y hallé una bolsilla de terciopelo raso, hecho cien doblezes y sin maldita la *blanca* ni señal que la ouiesse tenido mucho tiempo; Cervantes, Don Quij. II, c. LV: muerto de hambre, descolorido y sin *blanca*, a lo que yo creo. Die *blanca* war eine kleine Münze vom Werte eines halben Maravedís, die Juan I. zuerst prägen liefs (Covarrubias). Von 1602 an galt sie infolge der Steigerung des Geldwertes 1 Maravedí (Carranza, Ajustamiento de las monedas, Madr. 1629, pte 2, cap. 3).

blanco = silberne Uhr. Wie gelb = 'Gold' (s. unt. *amarillo*), so entspricht weiß = 'Silber' in den verschiedenen Spielarten des Rotwelsch: fz. alter argot: *aubert*? (Fr. Michel 21), it. gergli: *albume*, *argume*, *biancume*, Biondelli 51, 54; *bianco*, *bianchetti*, Mirabella 300.

**blanco* = Pulque. Zwar heisst man den Wein oder Branntwein verschiedentlich den „weißen“, im deutschen Rotwelsch

blanckert, planckert (Pott II, 35), im brasil.-portug. *branca* ,aguardiente, cachaça, por opposição ao vinho, que é tincto' (Macedo Soares, Dicc. brazil. da lingua portug., Rio de Jan. 1889, S. 107), aber hier liegt wohl nur die spanische Übertragung des aztekischen Namens des Pulque *ictacóctli*, eig. ,weißser Wein' vor.

boas m. Schnurrbart. Scherzhaft von *boa*.

bola f. Kopf. Wie pg. *calão* (im 18. Jh.) *bola* ,cabeça', Coelho 80. frz. argot *boule*, Sainéan, Sources II, 293; it. gergo: *boccia*, Mirabella 302. Vgl. *maceta, pensadora*.

boquete, dar de ~ ,eine Wand anbohren' (horadar una pared). Span. *boquete* ,entrada angosta, paso angosto, brecha'.

borrego m. Sack zum Verbergen gestohlener Gegenstände. *borrego* heisst sonst in der mexik. Umgangssprache jeder Betrug (Ramos i Duarte 94 ,patraña, embuste, mentira').

botana f. Frühstück (*vamos a la ~*); *ehar ~* ,frühstücken'. Span. ~ ,remiendo que se pone a los pellejos de vino, para que no salga el líquido; parche que se pone en una llaga'.

braniego m. Hut [Roum. 377 *veraniego*] = span. *veraniego* ,lo que pertenece al verano', dann ,leicht' von Stoffen („Digamos algo del arriero. Su pantalón largo, de tela veraniega . . .", Alarcón, El Niño de la Bola, S. 13).

brilladora [*briyadora*] f. Petroleumlampe.

brinza f. Fleisch [Ramos i Duarte 96: *brisa* ,carne de res']. Zu span.-zig.: *brinza* ,carne cocida', Mayo 14, Besses 39; ,flesh, meat', Borrow II, *16, das Diefenbach bei Pott II, 433 zweifelnd zu ai. *piñlá* zieht. Wahrscheinlicher ist aber, da das Wort nur dem Span.-zig. anzugehören scheint, die von Diefenbach auch in Betracht gezogene Herkunft von span. *brizna* ,parte pequeña y sutil de alg. cosa, como de madera, carne etc.'.

broh m. Buch, Umstellung von *libro*.

bucy m. aktiver Päderast, vgl. *caballo*.

caballo m. [*kabáyo*], ds. [Roum. 380. fälschlich ,pederasta pasivo'].

caballos, mpl. die Hosen, auch Unterhosen [Roum. 377; Ramos i Duarte 101 ,calzones', 102: *caballito* ,bragas, pañal que se le pone entre piernas a los niños'). Ähnlich im siz. Gergo *cavalcanti* ,calzoni', Pitriè, U'si II, 332; Cutrera, Mafia 84.

cabear anzigen, was ein anderer getan hat (Roum. 379 ,saber ver, sospechar').

cabresto m. Stier, span. *cabresto* Leitochse.

**cabrón* m. Hahnrei. Auch span. ,el que consiente el adulterio de su mujer' (Salvá) und schon alt; z. B. Quevedo, Bascón I, 1: Mi madre pues no tuvo calamidades. Un día, alabándomela una vieja que me crió, decía que era tal su agrado, que hechizaba a todos cuantos la trataban; solo diz que le dijo no sé qué de un *cabrón*. Cerv., D. Q. II, 41: ¿vistes allá entre essas cabras algun *cabrón*? — Covarrubias bemerkt in seinem Wörterbuch: „llamar á uno *cabrón* en todo tiempo, y entre todas naciones, es afrentarle.

Vale lo mesmo que *cornudo*, á quien su mujer no le guarda lealtad, como no la guarda la cabra". Vgl. it. *bocco* für ‚marito‘ (Ascoli, Studi crit. I, 15).

**caco* oder *hijo de Caco* m. ‚Dieb‘, so lunf. (Dellepiane 63) und auch volkstümlich spanisch; schon Cervantes, Lic. Vidriera (Nov. Ej., Col. Brockhaus), S. 160: „Todos los mozos de mulas tienen su punta de rufianes, su punta de *cacos*, y su es no es de truhanes“.

cachuquero m. Falschmünzer [vgl. Ramón i Duarte 104 für Querétaro: ~ ‚monedero falso‘, *cachuco* ‚moneda falsa‘]. Wohl mit Dissimilation zu span. germ. *cachucho* ‚oro‘, *cachuchero* ‚ladrón que hurta oro‘ (Hidalgo).

cajón de muertos m. Kerker.

calavera m. ein schlecht gekleideter Mensch.

calmante m. = ein Jahr Gefängnis.

camillante f. Lokomotive.

campanas fpl. Unterrock [auch Roum. 378, Ramos i Duarte 111]. Span.-germ. *campana* ‚saya‘ (Hidalgo); vgl. Liñán de Ríaza, Carta en jácara, S. 122:

La vi de venir tambien
No con godeñas *campanas*,
Ni con el rumbo que suele.

Campanudo ‚bauschig‘ (von Frauenröcken), dann übertragen ‚hochtrabend, schwülstig‘ (vom Stil) ist schriftspanisch. Dazu siz. gergo: *campana* ‚vesti‘, APs. III (1882), 448; afr. *cloche* ‚une sorte de vêtement‘, Francisque-Michel, S. 438 und Du Cange unt. *cloca*.

can m. Hund, = asp. ~.

canción f. Lüge; *echar una* ~ = *echar una lana*; zu:

**cantar*¹ ‚etwas von einem Verbrechen, Diebstahl verraten‘. Germ. ~ ‚descubrir alg. cosa‘ (Hidalgo) und oft belegt, z. B. Cervantes, Don Quij. I, 22: Una de las guardas le dijo ‚señor caballero, *cantar* en el ansia se dice entre esta gente non santa, confesar en el tormento. Chaves, Relación, S. 59: Y cuando rehusa de recibir ántes de la ejecución, es por el poco espíritu que siente en el paciente; y entendiendo que ha de *cantar* y que dirá lo suyo y lo ajeno con los ducados que le han dado, dice que como lo hiciere, así se lo paguen. Quevedo, Buscón I, 1: Muchas veces me hubieran llevado en el asno, si hubiera *cantado* en el potro. Nunca confesé sino cuando lo manda la santa madre Iglesia. Ebenso Coa, Vic. Cif. 68: pg. Calão: *fager cantar*, Coelho 98; it. Gergo *cantare* und *canzonare* = ‚dire‘ schon im Modo novo da intendere la lingua Zerga cioè parlar furbesco, 1549 und noch heute röm. gergo: *cantà* ‚rivelare, confessare‘, Zanazzo 459, siz. gergo *cantari* ‚confessare‘, Pitrè, Usi II, 321; frz. *chanter*, schon afr. (Fr. Michel, Sainéan, Argot anc. 65, Sources II, 308), engl. Slang: *to cant* ‚in Rotwelsch reden‘. Überall auch der Umgangssprache angehörig; vgl. Pereda, Sotileza 377: — Otra, en mi

caso, te lo callara: yo te lo *canto* así, porque en ese particular no debo al demonio ni una mala idea. Eça de Queiroz, Crime do Padre Amaro 311: Ai, fica mor minha conta, hei de lh' as *cantar*; dazu pg. *cantilena*, *cantiga* ,narracão ou conversa astuciosa para iludir', O. de Pratt, Rev. Lus. XVI (1913), 224. — Als frz. *chantage* heute überall verbreitet.

*cantar*² = exonerar el vientre, defecar [auch Ramos i Duarte², 552], verblünte Anspielung auf *cántaro* ,Topf' (vgl. *argilloso*) in Anlehnung an *cagar*. Man sagt auch *andar a cantaritos*. Vgl. *giñar*.

cantón m. Ort, an dem gestohlene Sachen aufbewahrt werden.

cantón de juego Spielhölle, vgl. *casa de pagos*, *escuela*.

cantones mpl. Bordeile.

capitana f. die Todesstrafe (*le pusieron la ~*): scherzhaft und verblümt für *la [pena] capital*.

**cargada*, *está ~* schwanger. Auch volkstümlich spanisch, vgl. de Múgica, Dial. montañ. § 43.

carol, m. ein ,real' (12 centavos) [auch Roum. 380]; *michi carol* = medio real (6 c.). = asp. *circulus* ,cierta moneda flamenca que tenía uso en España en tiempo del emperador Carlos V' (Salvá). S. *michi*.

carpanta f. Diebesbande, Versammlung von lichtscheuem Gesindel [Icazbalceta 89 ~ ,pandilla, trulla de gente alegre y maleante'] = sp. ~ ,Heißhunger, Trunkenheit', also die Gesellschaft so benannt, weil sie zum Essen und Trinken sich zusammenfindet; vgl. pg. (von Atalaia, Beira Baixa) *carapanta* ,mulher sem geito', Monteiro do Amaral, Rev. Lus. XI (1908), 151.

carterista m. Taschendieb in Warenhäusern und auf Eisenbahnen. Auch vulgärspan ~ ,ladrón de carteras', Múgica, Maraña del diccionario 52.

casa blanca f. Strafanstalt (penitenciaria) [nach Roum. 381: *Palacio blanco*] nach dem Äußeren der Anstalt.

casa de pago = casa de juego; s. *cantón de juego*, *escuela*.

cáscara f. Taschenuhr.

cascorros mpl. Schuße [auch Roum. 377]; *cascorros de zancudo* ,Hufeisen'. Offenbar zu zig. *cibó*, *calborro* ,Schuh', das Miklosich, Mandatca III, 42 von ngr. *ζέλλροα* ableitet; vgl. aber pg. (Villa Rea) *calcant-s* ,sapatos', Gomes Pereira, RLus. XI (1908), 299.

calo, *calorro* m. Schlag, Hieb; *calorrear* ,prügeln', *calorrita* f. ,eine Tracht Prügel' (*pa que rayamos a darles de calorrazos a estos mecos*, Guacamaya IX, 46, 2). Auch Ramos i Duarte 118 neben *catirro*. Zu span.-zig. *catir* ,golpar, atropellau' (Mayo 100: *cate* ,cofetada, golpé' (Besses 49).

centavos (= *adós*) mpl. = centavos [Roum. 380 falsch: *centavar*].

cucoquis m. Diebeshändler. azt. *tlacuahu* ,el que compra algo', Molina I, 110v.1; vgl. *afarator*.

¹ Das *tl* ist im Aztekischen ein besonderer Laut und zwar ein stimmloser lateraler Reibelaut (vgl. Boas, Phonetics of the Mexican Language, in Inter-

clavel m. Krawattennadel (joya, fistól). Auch Coa, Vic. Cif. 72.

clavo m. ds. [auch Ramos i Duarte 124].

cobre m. = ein centavo [Roum. 380].

coime m. Kuppler, vgl. *golfo*, *pepenche*. In der Germ. ~ ‚señor de casa‘ (Hidalgo 165), frz. arg. *coesme* ‚gros mercier‘, Sainéan, Sources II, 313. Sonst nennt man in Mexiko und Mittelamerika *coime* den Billardkellner (Icazbalceta 109, Pichardo³ 64), der auch galante Angelegenheiten vermittelt; *coima* übersetzt Hidalgo mit *mujer del mundo*, und in dieser Bedeutung gebraucht es Cervantes, D. Q. I, 10: El bueno del harriero, a quien tenían despierto sus malos deseos, desde el punto que entró su *coima* por la puerta, la sintió.¹

cola de burro; *rupar de ~ ~* ‚die Uhr durch Abzwicken der Kette stehlen‘.

colgante mpl. Ohrringe, vgl. *pendientes*. Im lunf. *colgante* ‚reloj con cadena‘, Dellepiane 66.

columnas fpl. die Beine [auch Roum. 379]. In Italien schon im *Modo novo*: *colonne* ‚gambe‘ und so heute im Gergo der Toskana (Basetti, APs. XVII (1896), 608), von Mailand: *cologna* (Cherubini, Voc. milan.), Neapel (De Paoli, APs. X (1889), 272).

concha f. Rocktasche; *irse de ~* ‚etwas aus den Taschen der Damen stehlen‘ [auch Roum. 377].

concheros mpl. Taschendiebe.

conejo m. = Esel, Maultier.

correchepe m. Kuppler [auch Ramos i Duarte², 554].

cortadora f. Axt, Beil. Im Lunf. *cortante* ‚tijera‘, Dellepiane 66.

coscorrón, *dar de ~* ‚einen Diebstahl durch die Zimmerdecke ausführen‘ (el robo que se efectúa por arriba del techo); Roum. 382 ‚abrir un techo‘. Von span. *coscorrón* ‚golpe que se da en la cabeza‘ übertragen.

costal m. Strohsack (colchón).

national Congress of Americanists, Proceedings of the XVIII. Session, London 1912, S. 107). Carlos de Tapia Zenteno bemerkt darüber in seiner *Arte Novísima de Lengua Mexicana*, México 1753 (Neuabdruck in Bd. III der *Anales del Museo Nacional de México*, Append. (1855): „Esta letra se expresará abiertos los labios, sacando algo la lengua por entre los dientes, y afirmándola hacia el lado izquierdo, procurando no equivocarla con la *c*, como los que, ignorando este dialecto, dicen *clacacolli clamancli* etc. en lugar de *tlatlacolli, tlamantli*“. Diese Lautsubstitution liegt in *clacoquis* vor und findet sich in anderen mexikanisch-spanischen Wörtern aztekischen Ursprungs, s. Ch. Carroll Marden, *The Phonology of the Spanish Dialect of Mexico City*, Baltimore 1896, S. 61 und zahlreiche Beispiele bei Robelo, S. 491 ff.

¹ Man leitet das Wort vom pg. *coima* ‚Geldstrafe‘ = *calumnia* ab. Cejador y Frauca, *La lengua de Cervantes* II, 272 sagt: „*Coima* vino de *calumnia* y significó falsa acusación, objeto de idem, pena, multa, „satisfação, multa ou pena“ (Sta. Rosa de Viterbo), y por ser *objeto de acusación* se aplicó á la „mujer del mundo“ que dice Hidalgo, en la *Germania*“. Im älteren Spanisch war *coima* auch „el derecho que se paga al garitero por el cuidado de prevenir lo necesario para las mesas de juego“ (Acad.).

**coyote* m. Betrüger, der sich für einen Advokaten ausgibt, um bei den Familien von Gefangenen Geld zu erpressen unter dem Versprechen, die Gefangenen freizubekommen. So auch Icazbalceta, S. 126: „*Coyote* llaman también al zángano que se introduce en las cárceles y estafa a los presos embaucándolos con alardes de valimiento y ofertas de obtenerles gracias“; nach Ramos y Duarte 144 auch ‚el vendedor de acciones de mina‘. Von azt. *coyoll* ‚der wilde eingeborene Hund‘. Die Bezeichnung rührt davon her, daß der Coyote in der mexikanischen Tierfabel etwa die Rolle spielt wie bei uns der Fuchs.

criar sich befinden; *ái se cria* = ‚allí se encuentra‘. Vgl. Germ. *criar* (= *crear*) ‚tener‘, Hidalgo 167.

Cristo, dar de ~, [Roum. 382], *sonar de santo ~* ‚abrir la puerta empujando con la espalda‘.

cruzadores, -as, Diebe und Diebinnen, die in den Warenhäusern stehlen‘ [Roum. 378] = sp. *cruzador* ‚el que cruza ó atraviesa de una parte a otra‘.

cuartel m. Zimmer, Wohnung.

†*cuatolán* m. Pferd [auch Icazbalceta 131, Ramos y Duarte 147; bei Roum. 378: *cuatatal*]. Heute dafür *zancudo*. Offenbar von dem alten *cuatro* ‚Pferd‘, s. u. *cuatrero*.

cuate m. Freund, Mitwisser eines Verbrechens; in der Umgangssprache von Mexiko ‚Zwilling‘ = azt. *coatl* ‚mellizo‘ (Molina I, 23r.): ‚Me tocó ganar, ya era justo, *cuatito*‘: Guacamaya IX, 33. 2. Vgl. *acuache*.

**cuatrero* m. Viehdieb. Altes spanisches Rotwelschwort; germ. ~ ‚ladrón que hurta bestias‘, Hidalgo 191, Salillas 280 sieht darin mit Recht eine Ableitung von *cuatro* ‚caballo‘. Im mexikanischen Rotwelsch heute noch *la lucha del cuatro* ‚der Viehdiebstahl‘. Cervantes, D. Q. I, 22: ‚A este pecador le dieron tormento y confesó su delito, que era ser *cuatrero*, que es ser ladrón de bestias‘. Ds., Rinconete y Cortadillo: Sepan voacedes que *cuatrero* es ladrón de bestias. Mateo Alemán, Guzmán de Alfarache II, l. 2, cap. 4: Fuí muy gentil caleta, buzo, *cuatrero*, maleador y mareador, pala, poleo, escolta, estafa, zorro. Registro de Representantes, gesammelt von Juan de Timoneda, Valencia 1570: ‚Habéis de saber que los que andan hurtando ganado llamamos abejeros, a los que hurtan puercos, groñidores; a los que hurtan yeguas, caballos y otros animales, *cuatros*‘ heifst es in dem anonymen ‚Paso de los ladrones‘ (s. Obras de Lope de Rueda, Bd. I, S. 99). Vida del Pícaro, ed. Bonilla y San Martín, Rev. Hisp IX (1902), S. 314:

No adiniten erreruelo ni sombrero,
jubon de estata, bocegui, ni ligas,
ni m ço que no sepa ser *quatrero*.

Heute in Spanien und Amerika allgemein bekannt.

† *cucharero* m. Taschendieb [auch Icazbalceta 132], einst viel gebraucht, heute veraltet; früher auch *cuchara*, Icazb. ibd. Offenbar, wer silberne Löffel stiehlt.

cuero m. Briestasche [auch Roum. 379]. Nach dem Stoff, aus dem sie gefertigt ist.

* *cuero* m. und *cuera* f. ‚Geliebte, Konkubine‘ [auch Ramos i Duarte 149]. Vgl. pg. (trasmont.) *côia*, *côira*, *coirão* ‚concupina‘ (Tavares Teixeira, RLus. XIII (1910), 115), (algarv.) *côia* ‚mulher esperta e maliciosa‘ (Nunes, RLus. VII, 115), und die ähnlichen Ausdrücke im frz. Argot *cuir de chien* ‚Hure‘, auch *peau de chien*, *peau de requin* (Gauchat, Festgabe Blümner 1914, 354); lat. *scortum* (s. Walde); auch in *paelix* > *pellex* hat sich *pellis* eingemischt (Walde, u. d. Wt.), und Horn, Die deutsche Soldatensprache, 1899, S. 130: „Seine Geliebte nennt der Soldat in Norddeutschland *Haut*, *Fell* oder *Schwarte*“.

cueros mpl. die Landgendarmen (*rurales*) [auch Ramos i Duarte 149], nach ihren Lederhosen und Lederwänsen.

cuete m. Pistole; *les dimos de cuetazos* = ‚disparamos a ellos‘, scherzhaft für *cohete* ‚Rakete‘ in mexikanischer Aussprache (wie *cuchar* [kwečar] ‚bestechen‘ = *cohechar*), „verás cuando truene el cohete“: Guacamaya IX, 32, 3.

cuico m. Schutzmann [Roum. 378; Ramos i Duarte 150]; Icazbalceta 135 ‚guarda ó agente de policía, Es palabra injuriosa, y ya poco usada‘. Im Rotwelsch aber noch geläufig. Nach Pichardo³, S. 78 ist *cuico* in Kuba ein ‚apodo ó tratamiento burlesco, aplicado a los mexicanos del bajo pueblo‘, nach Macías, Dicc. cubano, Veracruz 1888, S. 402 heute in Kuba veraltet. Ramos i Duarte leitet das Wort von azt. *cuicatl* ‚singen‘ ab, weil die Schutzleute bei dem Volk als Denunzianten gelten (vgl. unter *cantar*); Icazbalceta führt diese Erklärung auch an, offenbar aber, ohne an sie zu glauben. Und sie ist auch formell kaum wahrscheinlich. In Argentinien ist *cuico* ein ‚indio de raza enana y desmedrado‘ (C. Bayo, Voc. criollo-español, Madr. 1911, S. 66) und in Chile ein Spitzname für die Bolivianer (Zorobabel Rodríguez, Dicc. de Chilenismos, Santiago 1875, S. 134). Lenz, Dicc. etimol., S. 220 weiß auch keinen Rat.

cuicheros mpl. Diebe, die Taschen- oder Seidentücher stehlen.

cuicho m. Freund (= *cuete*).

* *culantro* m. = *culo*, ein verblümter Ausdruck (*culantro* = Koriander), der auch sonst begegnet, z. B. pg. (trasmont.) *culandro* ‚anus‘ (Tavares Teixeira, RLus. XIII, 115).

culebrín m. Bohrer (berbiquí, taladro).

* *culebro* m. Schal, Halstuch (bufanda), besonders das Kopftuch der Indianer (rebozo), auch Roum. 378, Ramos i Duarte 151. Nach Icazbalc. 136 *culebra* ‚funda de cuero en forma de tubo, que rodeada a la cintura sirve para llevar monedas‘. In dieser Form und Bedeutung schon Ausdruck der Germania (Hidalgo);

vgl. Chaves, Relación, S. 52: Y el que se duerme lleva culebra, que es lo mesmo que rebenque ó pretina.

culo m. = vulva. Diese Vertauschung, bei der perverse Bräunche nicht unbeteiligt sein dürften, findet sich auch anderwärts, z. B. in Chile und auf franz. Sprachgebiete, s. Zauner, Körperteile, S. 522; wallon. *cou* eigentlich = *culu*, aber für vulva gebraucht, *Κροππέδιε* VIII (1902). 7.

cuñero m. Falschmünzer, zu *cuño*, *acuñar*.

**cuzca* f. Hure [Ramos i Duarte 152 *cuzca* ‚corredora, chismosa‘; Icazbalceta 138 *cuzca* ‚ramera descocada y provocadora‘]; dazu *cuzquear* ‚andar la mujer perdida provocando a los que encuentran‘. Zu *cuzco* ‚Strafshund‘ (= sp. *gozque*, *gozquecillo*)?

chaca f. = vulva. Auch Coa, Vic. Cif. 78.

chale m. Amerikaner, Yankee = engl. *Charley*.

chanalo, *chanadito*, ebenfalls für einen Yankee gebraucht, bes. einen schlaun Dieb, s. d. flg.

chanarse schweigen (*¡chánese!* = ‚estése quieto‘; *¡cháne, cháne!* = cállense) [auch Roum. 382]. Zu span.-zig. *chanar* ‚saber, tener noticia, ser muy inteligente, instruido, sagaz‘; *chanaor* ‚inteligente, sabio, prito, instruido‘, Dicción. gitano por A. de C., Barcelona 1851, S. 63; Mayo 22; *chanaró* ‚inteligente, (Mayo 22)‘; zu ai. *ǵhā*, päli *ǵānāti* (Miklosich, Mda. VII. 49).

chango, *pónte* ~ = ‚está en cuidado, alerta‘, wohl von *chango* (neben *machingo*), womit man die kleinen Affen bezeichnet (Icazbalc. 141, auch in Kuba, Pichardo 118).

chaparro m. = ein centavo = span. ~ ‚de bajo estatura‘, in Amerika viel von kleinen stämmigen Leuten gebraucht.

charrasca f. Messer [auch Roum. 377; Ramos i Duarte 60, ~ ‚cuchillo ó arma de hojalata‘]. So im span. Caló: *charrasco* ‚sable‘, Besses 61, für Säbel *charrasca* heute familiär in Spanien (Toro Gisbert, Peq. Larousse).

chatanje m. Erpressung durch Drohen mit einer Anzeige. Metathese von frz. *chantage*.

chapo m. Brust; auch zig.-span. ~, Borrow II, *31, der es für pers. *jaib* (چیب) hält; aber schon Pott II, 18 u. 181 sah darin richtig eine Umstellung von span. *pecho*.

chero m. Gefängnis [Roum. 381]; *ucherado* gefangen. Offenbar zu *chirona*, das in Spanien und Amerika volkstümlich für Gefängnis gebraucht wird.

chivote, *charle* ~ j. verabschieden, auf die Strafe werfen; von *chicote* ‚Zigarrenstummel‘.

chicharrón m. Türschloß [Roum. 377 ‚candado‘, was aber nicht richtig ist]; *hoy vamos a dar un* ~ = ‚romper las cerraduras de una puerta para entrar y robar‘; *chicharroneros* ‚Diebe, die Schlösser öffnen‘. Span. *chicharrón* ist ‚lo que queda de cada pedazo de manteca de cerdo despues de frito y exprimido en la sartén‘ (Salvá); ich finde keinen Übergang. Was Sommer, Arch. f. Kriminalanthr. XXVIII (1907). 210 mit ‚Orgel spielen‘ meint (so

übersetzt er das *dar chicharrón* von Roumagnac), ist mir unverständlich.

chichi m. Pulque = azt. *chichi*, saugen' (,mamar', Molina I, 191).

chile m. Penis; *enchilada* = Coitus. Nach der Form der Schoten des Pfeffers und auch wegen seiner Schärfe, wie denn oft Pfeffer = ,Geilheit' gebraucht wird (z. B. sard. *piñiri*, s. Beih. ZRPh. 57, S. 59), vgl. Sátira apologética en defensa del Divino Dueñas, Rev. de Archivos, IIIa ep., XVII (1907), S. 9:

Nunca se vido perra más cachonda
Derrengarse al *pimiento* de un alano
Que estas putas al anca butionda . . .

chillón (*chiyón*) m. Phonograph, Grammophon; auch Klarinette = „Schreier“.

chimichi m. Branntwein [Roum. 378]. Azt. Imperativ, gewissermaßen „saug, trinke!“, s. *chichi*.

† *chinacate* m. Angehöriger der niederen Volksschichten (*lépero, pelado*). Daneben *chinaco, -a* „todavía se aplican estos nombres a individuos de la hez del pueblo“ (Icazbalc. 152). Früher besonders für die zerlumpten, bunt zusammengewürfelten Revolutionäre in den Bürgerkriegen gebraucht. Von azt. *tzin-nácatl* (*tzintli*, ‚Gesäß‘ und *nácatl*, ‚Fleisch‘), also gewissermaßen Leute mit entblößtem Hinterteil (vgl. Robelo 547).

chinche f. früher Name des alten Stadtgefängnisses (Icazbalc. 153; Ramos i Duarte 171); heute die Polizeistuben (comisarias).

chismoso m. Zeitung, eig. ‚Schwätzer‘ (vgl. *hablador, mentiroso*).

chivo m. Penis; eig. ‚Bock‘; vgl. *chivar* in Kuba ‚vb. indecente, metafóric. molestar, ofender‘ (Pichardo³, S. 84).

choco m. Schutzmann [Roum. 378], auch Gefängnisaufseher, = *choco*, volkstümlich für *chueco* ‚krumm, schief; bes. krummbeinig‘, wie in ganz Amerika (vgl. Cuervo § 762).

chón m. Brecheisen (hierro para forzar cerraduras, palanca). Offenbar das zig. *chon*, ‚barba‘, Borrow II, *35 (von ngr. γέρετορ?); dazu alter ital. gergo *cione* ‚chiavi‘ (Volpi, Vocabolario furbesco del sec. XV, in der Miscellanea Rossi-Teiss, Trient 1897, S. 58).

chonilo m. Schwein, aus *cochino*.

chota f. die Geheimpolizei; dazu *chotear* (Ramos i Duarte 177) ‚ausplaudern, anzeigen‘. In Kuba: *chotear* ‚mofar‘ (Pichardo³, S. 87). Im span. Caló *chota* ‚delator, soplón‘ nach Salillas 320, zig. ebenso. Die Wörter gehören offenbar zu rotwelsch *schoter* [schauter] ‚Büttel‘, das Pott II, 23 für deutsch hält (= Schuster, Büttel in der Stadt, Stadtknecht), Ascoli, Studi crit. I, 123 dagegen richtiger = hebr. *šoter* (שׁוֹטֵר magistratus); woraus auch jüd.-dtsch. *schotter*, *schauter* ‚Amtsdiener, Polizist, Gendarm‘ (Bischoff 80).

chuecos mpl. gestohlene Gegenstände, Schmuggelware (*pasé café, azúcar chueco*); von *chueco*, s. unter *choco* und vgl. deutsch *drehen* = ‚stehlen‘.

chupiro m. 1. klein, 2. Kind [Roum. 380 *chupido* ‚chico‘]. In Guanajuato bezeichnet nach Ramos i Duarte 180 *chupiro* den Leuchtkäfer (*luciérnaga*).

chútia, *šútia* f. Dolch, Messer (*navaja*); Glasscherbe, die zum Kampf dient; *un chutiázo* Dolchstich; *chutiár* mit einer *chútia* stechen [Roum. 377: *sutia*, *shutia* ‚instrumento cortante, navaja, cuchillo, pedazo de vidrio, etc.‘; Ramos i Duarte 180: *chutia* ‚pedazo de vidrio que los presidiarios usan como arma para la riña‘]. Vgl. span. Caló: *jutia* ‚aguja‘, Besses 96; zig. *jutiá* ds. (Mayo 42), das Borrow II, *60 zu ai. *súci*, hindust. *scoja* (= *suḡa*) zieht, wozu aber Pott II, 173 bemerkt: „mir formell nicht recht einleuchtend“. Doch paßt das Wort besser zu *chútria* ‚Messer‘, das Baudrimont. Voc. de la langue des bohémiens habitant les pays basques français, Bordeaux 1862, S. 31 neben dem bekannten *chúria*, *churi* (Mayo 27; Miklosich, Mundart. VII, 39, zu ai. *čhuri*, *kšuri*) verzeichnet.

dedales mpl. die Finger (*dedos*); ebenso in der Briba in Kuba: ~. Castellanos 101.

degolla [*degóya*] f. die Weste [auch Roum. 377], zu *degollar*, weil sie den Hals bloßlegt.

deletra f. die Feder, zu *deletrcar* buchstabieren, Buchstaben bilden.

deplosivo m. Dynamit, für *explosivo*.

descuenteros mpl. Diebe, die die Zerstretheit der Passanten ausnutzen; zu *descuento* ‚Skonto‘.

desembuchar gebären = sp. ~ ‚echar ó expeler las aves lo que tienen en el buche‘.

disparar zahlen; eig. losschießen. Ándeke, hermanito, cuando yo tengo mis fierros, *disparo*.

†*dorais* m. Schutzmann, Gendarm [Roum. 378] = sp. Caló: *doray* ‚capitán‘, Besses 69; zig. *doray* ‚capitán, jefe de una compañía de soldados‘, Diccion. git. de A. de C. S. 83. Vieil. zu zig. *ray* ‚Herr‘ (Pott II, 264, Miklosich, Mundart. VII, 54).

dulzaina del dedo f. Fingerring. Span. *dulzaina* ist eine Art Hirtenflöte und wird familiär für Süßigkeiten gebraucht.

empapelados mpl. = *concheros* s. ds. Brieftaschendiebe (von *papel*).

empuyado adj. reich = sp. *empollado* wer hinter dem Ofen sitzt

encampanar eine Ps. zu einem Verbrechen überreden; *encampané* ‚eine verbrecherische Tat‘. Vgl. germ. *encampanarse* ‚ensancharse ó ponerse hueco, haciendo alarde de guapo ó valentón (Salillas 284); zu *campana*, s. ds

**enfermar* schwängern [auch Ramos i Duarte 232, Icazbalceta 192], Euphemismus der Umgangssprache; *la que enferma las mujeres* = der Mond.

enseñador m. = das Kartenspiel: eig. ‚der Lehrer‘; vgl. *escuela*.

escuela f. das Spielhaus; in der Sprache der eigentlichen Verbrecher = das Polizeilokal (*comisaría de policía*); auch in der deutschen Gaunersprache ist *Schule* das Zuchtlaus; Bischoff S1

escupidora f. die Flinte [nach Roum. 377 ~ ‚pistola‘].

esfige f. Bild, Photographie; Entstellung von *efigie*.

espuela f. ein armer Teufel, der Geld braucht; *poner la espuela á alg.* ,j. Geld verschaffen‘.

esquelo adj. arm; *dejar ~ á alg.* j. ganz ausrauben, ohne Geld lassen. Vermutlich von *esqueleto* abgeleitet.

**estafiate* m. Gesäfs [auch Ramos i Duarte² 560].

estampa f. Photographie; *fábrica de ~* photographisches Atelier.

estifis m. Taschendieb; zu engl. *thief*? (vgl. kuban. *briba: tifiar* ,robar, hurtar‘, Castellanos 104).

fardero m. Warenhausdieb; zu:

fardo m. Leintuch, Wäsche, germ. *farda* ‚bulto ó lío de ropa‘ (Salillas 286).

ficheros mpl. ladrones que por medio de una monedita (*ficha*) logran que los incautos les entreguen su dinero; = *fisgueros*.

ferro, jierro m. = ein Centavo [auch Roum. 380] „junte usted dieciocho jierros“, Guacamaya VIII, 39, 2. In Spanien vulgär *hierro(s)* = ‚Geld‘, z. B. Pío Baroja, *La Busca*, S. 103: „Aquí no hacen falta oraciones, sino *jierro*, mucho *jierro*“; lunf. *ferros*, pesos, dinero‘, Dellepiane 75; pg. calão: *ferro* ‚dinheiro‘, Coelho 73; pg. (Atalaia, Beira Baixa): *ferro de letra* ‚dinheiro‘, Monteiro do Amaral, RLus. XI (1908), 157.

fila f. Gesicht. Span. Caló: *fila* ‚cara, rostro‘, Besses 78; zig. *fila* ds., Borrow II, *46; Pott II, 394, der meint „Etwa als Gegenteil von ‚Profil‘?“; pg. Calão: *felha*, Coelho 156.

filero m. Dolch [auch Roum. 377; Ramos i Duarte 262 ~ ‚cuchillo‘]. Vgl. germ. *filosa* ‚espada‘, *filoso* ‚cuchillo‘ (Hidalgo 173, Salillas 286). Von *filo* Schneide, Schärfe des Messers usw.

**filo* m. Hunger; *tener mucho ~*. Nach Ramos i Duarte 262 in Nuevo León: *filo* = ‚caballo flaco‘. Also zunächst von einem der dünn ist wie ein Faden. Auch in Honduras: *filoso* ‚que tiene mucha hambre‘, Membreño³, 82.

fisguero m. = *fichero*; von *fisga* Spott, Spafs, *fisgar*, die ursprünglich Ausdrücke der Germania waren (Hidalgo 172), Salillas 287 hält die Wt. für Ableitungen von it. *fischio*.

**flor* f. Betrug im Kartenspiel. Alter Ausdruck der Germania (Hidalgo) und heute in Spanien und Amerika in die Umgangssprache aufgenommen. Vgl. das Wortspiel bei Cervantes, Rinc. y Cortad., ed. Rodríguez Marín, S. 179. Entremés de la Cárcel de Sevilla, ed. Fernández-Guerra, Noticia, S. 69: Por cierto, seor Solapo, que si Paisano muere, que pierde Barragán el mayor amigo del mundo; porque era grande archivo y cubil de flores para pobretes“. Estebanillo González. S. 289, Sp. 2: ... señalando las cartas por las puntas para quinolas y primera, dándoles el raspadillo por la cartera, y echándoles el garrote y la ballesta para las puntas, sin otra infinidad de flores“. Alarcón, *La Verdad Sospechosa* I, 8 (Riv. 326, 2):

La fábula de la corte

Serás si la flor te entrevan.

Auch lunf., Dellepiane 75. Vgl. Deutsche Gaunerspr. *Blüte* = ‚falsches Papiergeld‘ (Bischoff 11).

frajo m. Zigarre.

frauda f. Beleidigung; *ehar una* ~.

fraudero m. wer durch Fälschung von Unterschriften Geld erlangt.

frio, tener ~ Angst haben.

fundillo [*fundiyó*] Gesäfs [auch Ramos i Duarte², 562], = sp. *fundillo* Hosenboden.

**furris* etwas Schlechtes [Roum. 380 ~ ‚cosa mala ó fea, Ramos i Duarte 269, ~ ‚muy malo, despreciable‘]; *me salió* ~ ‚es misflang mir‘. Wohl zu aragon. *furrís*, tramposo, embrullón (voz familiar), Borao 175; vgl. in Venezuela: *furrio, purrio*, ‚dicen . . . de cualquier cosa, ó despreciable ó de mala calidad, ó sin importancia, ó sin valor‘, Calcaño, El Castellano en Venezuela, Caracas 1897, S. 603.

gabacho m. ein Fremder irgendwelcher Nationalität. In Spanien Spitzname der Franzosen.

gacho adj. falsch; *pópulo* ~ ‚falsches Billet‘, *pieza* ~ *a* ‚falsches Geldstück‘. Insbesondere als Subst. = ‚falscher Zeuge‘ [Roum. 378]; *cabear* ~ ‚e. verraten‘. Span. *gacho* ‚gekrümmt, gebeugt‘.

gallego [*gayego*] m. Spanier; so auch am La Plata, Bayo 97. Die meisten Spanier, die sich als Händler in Amerika aufhalten, stammen aus Galizien.

gamuza f. Gefangenenbrot, hartes Brot. Span. ~ ‚Gemsleder‘.

gancho m. wer andere Personen zum Diebstahl verführt. So auch Coa, Vic. Cif. 93. Span. Caló: ~ ‚el que atrae al primo al timo‘, Salillas 324. Quevedo, Capitulaciones de la Vida de Corte (Obras, I, 403, Riv.): El tercero es el doble (llamado por otro nombre *enganchador*); éste tiene a su cargo buscar, solicitar y traer ‚buenos‘ con ardid y engaño para que los desuelle“.

garfin m. Schutzmänn, Gendarm [Roum. 378]. Zu *garfa* ‚Klaue‘; vgl. germ. *garfiar* ‚stehlen‘ (Salillas 288).

**garito* m. Spielhaus; auch in Spanien, ursprünglich aber wohl Ausdruck der Germania (Hidalgo 123).

garrote, *ehar* ~ ‚ein Verbrechen vereiteln‘, eig. einen Prügel in den Weg werfen.

garzo m. Henne.

gallardo [*gayardo*], auch *Juan gallardo* m. = Hahn. Verblümt für gallo.

gallera [*gayera*]; *ladrones de la* ~ ‚Diebe niedrigsten Grades‘; *gayera mala* sagt man von einem ungeschickten Dieb. *Gallera* ist in Amerika der Hahnenzirkus; die Hahnenkämpfe werden nur vom niedrigsten Pöbel besucht.

gemelos mpl. Brille. Span. ~ ‚Openglas‘.

giñar ‚cacare‘; *giña* f. Kot. Span.-zig. *giñar* ‚descargar el vientre‘ (Borrow II, 57). pg.-zig. *jinelar*, Coelho 30: zu zig.

chinari, (mgr. *χέρω*)? Borrow, a. a. O., Pott II, 166, (Miklosich, Mundart. VII, 63, ohne Etym.).

**gobernador* m. Truthahn (*guajalote*); Ramos i Duarte 279 (für Jalisco); weil er den Kopf so hochmütig trägt.

golear einen falschen Gegenstand als echt verkaufen.

golfo m. herumstreuender Dieb, auch Kuppler. In Madrid Ausdruck für diebische Strafsenjungen; den älteren Rotwelschlisten unbekannt.

gorda f. große Trommel.

gordo m. eine reiche Person, die beraubt werden soll.

gorri m. Mann, Knabe [auch Roum. 378, ‚muchacho, ayudante]. Zu asiat. zig. *gor*, *kur*, ‚garçon‘ (Paspatis, Étude sur les Tschinghianés, Konstantinopel 1870, S. 245, 298), engl. zig. *gōro*, *gōra*, *koro*, *kora* (J. Sampson, Journal of the Gypsy Lore Society, Old Series III (1891—2), 75), die wohl von grch. *κόρος*, *κόρη* stammen. Nach Biondelli 45 wird *gori* ‚Mann‘ auch von den Kesselschmieden der Valsoana in ihrem Gergo gebraucht.

grima, *tener* ~ ‚Angst haben‘. Sp. *grima* ‚Schauder‘.

**guajalota* f. Hure [Ramos i Duarte 282 für Puebla], = Truttenne (azt. *huexolotl*); vgl. *pípila*.

guasiar fliehen, entkommen [auch Roum. 379]; *¡guástiate!*, ‚mach, daß du fortkommst‘. Zu span. *guasearse* ‚burlarse‘, gewissermaßen ‚einen zum besten haben, indem man ihm enteilt‘, besonders die Polizei.

guato m. Wagen; *guatero* Kutscher. Zu *cuato* ‚Pferd‘? S. *cuatalán*, *cuatero*.

güeco m. eine leere Geldbörse = *hueco* ‚hohl‘.

güero m. die Sonne. Im mexikanischen Umgangsspanisch bedeutet *güero* ‚blond‘ (rubio), Icazbalc. 240, Ramos i Duarte 285. Lautlich würde das Wort dem span. *huero* entsprechen, das vom Windei gebraucht wird; also vielleicht ‚durchscheinend-hell-blond‘? Ramos i Duarte behauptet: „El término *güero*, en la acepción de rubio, procede del lenguaje ciboney *huereti*, que significa amarillo“. (?) Zur Gleichung ‚blond = Sonne‘ vgl. germ. *Juan Rubio*: „Mañana, quando Juan Rubio assome por los texados . . .“ in der Segunda Parte de la Vida del Picaro, ed. Rodríguez Marín, Rev. de Arch. IIIa ép., Bd. XVIII (1908), S. 62, und frz. Argot: (*le beau*) *blond*, Francisque-Michel 56; in der kuban. *briba*: *indio* = sol (Castellanos 102) nach der bräunlichen Hautfarbe der Indianer.

güesos mpl. die Finger; = sp. *huesos*.

güerazo; *hoy vamos a un* ~ ‚heute wollen wir j. überfallen‘.

güicho m. Taschentuch [auch Roum. 378]. Zu span.-zig. *picho* *pañuelo*; Jiménez 75?

güisa f. Hure [Roum. 378 ~ ‚mujer‘]; vgl. in Montevideo: *guiso*, *guisete* ‚vago, azotacalles‘ (Bayo 23). Zu germ. *ica* ‚ramera‘ (Salillas 292)?

gumarros fpl. 1. Eier, 2. Hoden [Roum. 379 nur = testiculos]. Zu span.-zig. *gomarra* ‚gallina‘, Jiménez 57.

hablador m. 1. Papagei, 2. Zeitung. Zu letzterer Bedeutung vgl. *mentiroso*, *chismoso* und frz. Argot: *babillard*, *babilloux* ‚journal‘, Francisque-Michel 23; *babillard* ‚livre‘, *babillarde*, *babille* ‚lettré‘, Vidocq 19; nap. gergo: *chiacchierone* ‚libro‘ (de Paoli, APs. X, 271), ‚giornale‘ (De Blasio, ebd. XXI, 100).

hostigar 1. verwunden, töten (*la hostigó a catos* = goipeó a la mujer), 2. den Coitus ausüben [auch Roum. 370] = span. ~ ‚belästigen‘.

**inglés* m. Gläubiger [Ramos i Duarte 308 für Veracruz]. So volkstümlich spanisch (Besses 88) und frz. Argot: *anglais* ‚créancier‘, Francisque-Michel, S. 8, und schon alt (Cotgrave: Anglois: an English man, also a creditor, that pretends he hath much money owing, which is never like to be payed him).

**jalarsé* sich berauschen [Ramos i Duarte 318]; *jalón* ein Schluck Branntwein (*echar un güen* ~). Auch in Kuba: *halarse*, *jalarsé* ‚embriagarse‘, *halón*, *jalón* ‚acto de embriagarse‘, Pichardo³, 135; Honduras: *jalar* ‚emborracharse‘, Membreño³ 97; Venezuela: *estar uno jalado* ‚estar ebrio. pero tal frase sólo la usa el vulgo, y tiene visos de bárbara‘, Calcaño 493; = sp. *halar* ‚ziehen‘.

jandifurri m. Falschmünzer, auch *jandero*, *el del jando*. Vermutlich zu span.-zig. *jandorro* ‚Geld‘, *jandorripés* ds., Jiménez 49; Mayo 31; Borrow II, *55, (zu ai *khandia* ‚Stück, Teil‘, Ascoli, Zigeun. 6).

jaño m. Mann, *jaña* Frau [Roum. 378]. Zu zig. *jañi*, *jaña* ‚virgen‘ = ai. *kani*, Borrow II, *55. Pott II, 171.

jaula f. Haus, Tür [Roum. 377 ‚casa‘]. *jaula de gloria* ‚offene Tür‘; *j. de precipicio* ‚halboffene Tür‘ (wenn man eine Gefahr vermutet); *j. de volada* ‚Fenster‘.

jauleros mpl. Hausdiebe, insbes. solche, welche die auf den Höfen aufgehängte Wäsche stehlen; s. *jaula*.

jefe m. Vater; *jefa* m. Mutter (*mi* ~).

jerrarse in die Falle gehen, gefasst werden = von sp. *hierro*, gesprochen *jierro*.

juanita f. = *mariguana*, s. ds. u. vgl. *meta*.

juales, *cantar* ~ ‚die Wahrheit sagen, verraten, ausplaudern‘ [Roum. 379]. Eig. *juales*, eine Art Fische (azt. *xohuilin* ‚pescado de a palmo que parece trucha, Molina I, 161v.) ausrufen, wie es die Verkäufer auf den Straßen tun; aber wohl mit verblümmter Anspielung auf *juir* = sp. *huir* ‚fliehen, die Kameraden im Stich lassen‘.

junio = eins (uno); auch Roum. 381; *junio bati* = zwei; it. gergo: *bedine* ‚due‘; Mirabella 299.

jura m. Gendarm.

laíses (*negros y blancos*) mpl. Lause; = engl. *lice*.

lana f. 1. Schlaf, 2. Lüge (*echar una* ~)

larga f. Schlüssel, insbes. Dietrich [Roum. 377].

lecocha f. Weste; Umstellung von *chaleco*.

**lépero* m. Mann aus den untersten Volksschichten (*pícaro*, *brilón*), ebenso in Honduras (*Membreño*³ 104) und Costa Rica (*Gagini*, *Dicc. de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, San José de C. R., 1893, 414). *lperaje*, die Gesellschaft, Welt der *lperos*. Von Kuba sagt *Pichardo*³, 158: „Esta voz se ha adoptado solamente en sentido metafórico para significar una persona entendida, suspicaz ó sagaz“. Doch wohl Ableitung von *lepra*, während bei der kubanischen Bedeutung auch die span. Redensart *saber más que Lepe*, *Lepijo y su hijo* im Spiele sein kann (vgl. *Toro-Gisbert*, *Americanismos*, S. 103).

libre f. die Freiheit (*me dieron la ~*).

**libro de cuarenta* ein Spiel Karten. Auch im volkstümlichen Spanisch: *el libro de las cuarenta hojas* ‚la baraja‘ (*Besses* 55) und in der portug. Gaunersprache: *livro das quarênta folhas* (*O. de Pratt*, *Linguagem minhota*, *RLus. XIV* (1911), 160, der aus *Camillo's* ‚*Seroes de S. Miguel de Seide*‘, *Bd. IV*, S. 29 anführt: „... se não preferir folhar o livro das 40 folhas na taberna“), auch im sizil. Gergo: *libru di 40 fogghi* (*APs. III* (1882), 450). Im Entremés de la Cárcel de Sevilla, ed. *Fernández-Guerra*, *Noticia*, S. 68 heisst es dafür: *Daca el libro real*, *impreso con licencia de su Magestad*.

lima f. Hemd [auch Roum. 377]. Altes Germanía-Wort: *Hidalgo* 180; auch span.-zig. ~ (*Rebolledo*, S. 62, *Borrow II*, *63), ebenso im pg. *Caló* (*Coelho* 83 u. 112) und katal. *Caló*: *llima* (*Salillas* 327). Lunf. ~, *Dellepiane* 82. Ebenso in Italien, siz. Gergo: ~ (*APs. III* (1882), 448; *Cutrerá*, *Mafia* 84); piemont. Gergo: ~ (*ebd. VIII* (1887), 127), nap. ~ (*Mirabella* 341); march. *l.matta* ds. (*Lombroso*, *APs. XX* (1899), 578) und in Frankreich: *lime*, *limace*, *limasse* (*Michel* 248; *Sainéan*, *Sources II*, 385—6). *Godefroi IV*, 787 belegt das Wort *lime* aus *G. Bouchet's Serees III*, 129: „Les mattois appellent une chemise une lime“. Auch die Gaunersprachen der germanischen Länder kennen es. Im niederländ. *Liber vagatorum* 1547: *lijms* ‚een hemde‘ (*Kluge*, *Rotwelsch* 93) und im dänischen Argot: *limsk* (*Aly-Belfádel*, *APs. XXI* (1903), 368). *Salillas* 51 glaubt, das Wt. stamme von *lima* ‚Feile‘ „por el roce“.

lira f. Klavier, Piano. Vgl. pg. *Calão*: *lyra* ‚guitarra‘ (*Coelho* 74).

lisa f. seidenes Taschentuch [*Roum. 377* ‚*mascada*, *pañuelo de seda*‘]. Zu span. *liso* ‚glatt‘; nach *Salvá* auch in der span. Germanía *liso* ‚raso, tafetán‘.

lobos mpl. Falsche Zeugen.

lúcas, *está ~* = *está loco*, verblümt (*Lúcas*).

lúmia f. niedere Hure [*Roum. 378 lumnia*]. Span. *Caló*: *lumia*, *lumiaca*, *lumiasca* (*Besses* 100, *Salillas* 326); pg. *Calão*: *lumia* ‚*meretriz*‘ (*Coelho* 86); zig.-span. *lumi*, *lumia lumica* ‚*muchacha*, *querida*, *manceba* (*Borrow II*, *65); zig.-katal. *llumi* ‚*prostituta*‘ (*Bembo*, *La Mala Vida en Barcelona*, S. 119). Bei den griechischen

und deutschen Zigeunern *lubni*, *lumni* (Miklosich, Beitr. III, 546, Mundarten I, 21; III, 44; VIII, 9). Wird von Miklosich zu slav. *ljuby* ‚Liebe‘, ai. *luhb* gestellt.

bímio m. Sodomit, zu ob.

llocue m. Hals; Umstellung von *cuello*.

maca f. Bett; Umstellung von *cama*. Auch Coa, Vic. Cif. 108.

maceta de los piojos f. Kopf. [Roum. 378]; vgl. volkstümlich *piojera* ‚cabellera, pe'lo‘ (Ramos i Duarte² 574).

machucada f. passive Tribade. Von *machucar* ‚zerquetschen‘ in obszönem Sinn. Ähnlich heißen in Bolivien *machucadas* die Soldatenweiber (*mujeres o mancebas de los soldados*), die diese auf ihren Feldzügen begleiten; s. Zorobabel Rodríguez, S. 402 unter *rabona*.

madera f. derjenige, der beraubt werden soll [Roum. 378].

malerero m. der Aufpasser in der Spielhölle; Vb. *maderiar* [= -ear]. Vgl. it. Gergo: *palo* ‚complice e vigilante durante l'esecuzione di un furto‘ (Mirabella 357).

madrota f. Bordellmutter (vgl. *padrote*). Vgl. span. germ. *madre* ‚alcabueta‘ (Salillas 90). So wird die Celestina von den Dienern Calistos angeredet: „Madre mía, bien ternás confiança é crearás que no te burlo etc.“ Cel., Act. I.

maje m. Dummkopf, bes. für die Indianer gebraucht, sowie für irgend einen, der sich bestehlen läßt [auch Roum. 378]; *majiar* [= -ear] betrügen (beim Spiel). Zu span. *majadero*, *majo*.

mandro m. Brot. Span. Caló: *manró* (Salillas 327), span.-zig. *manró* (Jiménez 74), auch sonst zig. *manro*, bei den englischen Zigeunern *marre* (Borrow II, *67, zu ai. *maṇḍa*, *maṇḍha*; (Pott II, 440; Miklosich, Mundart. VIII, 12). Davon auch lunf. *marroque* (Dellepiane 85), sizil. gergo *mannettu* ‚Brot‘ (Pitrè, Usi II, 335).

manjuro m. Geld [Roum. 380 *manjuru*]; zu engl. *money*?

manóer m. Bruder; *mander* f. Schwester, Umstellungen von *hermano*, *hermana*.

máquina f. Uhr [Roum. 377].

maravilla [*maraviya*] m. Regenschirm.

marca f. Tätowierung. Vgl. lunf. ~ ‚cicatriz‘ (Dellepiane 85).

marco m. Handfessel (*éste ha 'stado amarcado*). Span. ~ ‚Rahmen, Einfassung‘.

**mariguana* f. eine hanfartige Pflanze (*cañamazo*), die geraucht wird und stark berauschend wirkt; im eigentlichen Rotwelsch *juancha* oder *mota* genannt.

marqueta f. Silberbarren. Span. ~ ‚Junglerwachs‘ (*el pan ó la porción de cera sin labrar*).

mast'o m. die männlichen Genitalien [auch Roum. 379]; zu *masturbarse*.

mastuerzo; *robo de ~* ‚Diebstahl einer Uhr durch Abwickeln der Kette‘.

malader, *'matisanos* m. Arzt; letzteres für einen Quacksalber auch im volkstümlichen Spanisch (Besses 106), vgl. frz. arg. *mar-*

chand de mort subite (Bruant, L'Argot au XX^e siècle, Paris 1901, S. 313).

mayate m. aktiver Päderast [auch Roum. 380], = ‚Mistkäfer‘ (azt. *mayatl* ‚cierto escarabajo que buela‘, Molina I, 511r).

**meco* m. Indianer. Nach Icazbalceta 149 Abkürzung von *chichimeca*, *chichimeco* (= azt. *chichimecall*, Plur. *chichimeca*), individuo de una tribu bárbara que vino a establecerse en Tezcoco, y mezclada con las tribus nahoas que allí habitaban, formó la culta nación acolhua, y fundó el reino de Acolhuacán. Después dieron los españoles el nombre de *Chichimecas* ó *chichimecos* a todos los indios bárbaros que habitaban al poniente y norte de México. Ese nombre, reducido por contracción a *meco*, aún se usa para designar a los indios salvajes“.

mentiroso m. Zeitung, vgl. die andalusische Redensart: *Miente más que la Gasetta* (Rodríguez Marín, Mil trescientas comparaciones pop. andaluzas, Sevilla 1899, S. 90), u. s. unt. *hablador*.

michi ‚halb‘ in *michi carol* (s. unt. *carol*) scheint katal. *mitj* zu sein.

mirador m. Spiegel.

mojar essen, *moque* m. oder *morada* f. das Essen [Roum. 379]. In der span. Germania: *muquir*, *muquición* (Hidalgo 183), pg. (Trasmont.) *moquir* ‚comer a meudo‘, (Tavares Teixeira, RLus. XIII (1910), 120). Doch wohl Umstellung von *comer*. Daneben gibt es ein volkstümliches portug. *murquir* ‚comer sem abrir a boca, só com os dentes‘ (Moreno, RLus. V, 98 für Tras os Montes, und Monteiro do Amaral, RLus. XI, 159 für Atalaia, Beira Baixa), das wieder zu dem *morchì* des ital. Gergo paßt.

mole m. Blut (*salió ~; le sacaron el ~*), = azt. *mollì*, *mullì* ‚salsa, guisado‘; besonders Bezeichnung für das Nationalgericht, den *Mole de guajalote*, die zum Truthahnbraten gehörige rotbraune Pfeffertunke. Ähnlich im Lunf. *chocolate* ‚sangre‘ (Dellepiane 66); *mascar chocolate* in Ecuador ‚hacerse sangre los muchachos al andar a puñadas‘, ebenso in Chile: *sacar chocolate*, in Spanien *hacer la mostaza* (Toro-Gisbert, Americanismos 88); in der kubanischen Bribá: *la colorada* (Castellanos, Rev. Bim. Cub. IX, 100).

molleja [*moyeja*] f. Taschenuhr [auch Roum. 377]. Span. ~ 1. Halsdrüse, Bröschen, 2. Magen der Vögel, 3. vulva; vermutlich von letzterer Bedeutung übertragen.

mondo m. Taschenuhr; früher *mondovero* [so Roum. 377].

mora f. Henne.

morfil m. Polizist (= *marfil* ‚Elfenbein‘), wegen der weißen Hosen).

morranchito m. junger Taschendieb.

mota f. = *mariguana*. Sp. ~ Faser irgend eines Gewebes; hier für die Fasern des *cañamazo* angewendet; vgl. in Kuba *mota* ‚cualquier porción de materia blanda, elástica ó lanuda y por excelencia la borra del algodón‘ (Pichardo³ 185).

mula f. passiver Päderast (vgl. *buey*, *caballo*).

muleta f. ein Überzieher, der dem Diebe beim Stehlen dient. Von der *muleta* des Stierkämpfers hergenommen.

muñode m. Teufel, = *demonio*, volkstümliche Aussprache von *demonio* (wie *Antoño* für *Antonio* usw.).

murabar, *amurabar* töten umbringen; *amuraba(d)o* m. Toter, Leiche. Span. Caló: *mulabar* ‚matar‘, *mulé* ‚muerte‘ (Salillas 328, Besses 111); zig. *mulo* ‚tot‘, *murdaráva* ‚töten‘ (Borrow II, *71). Zu ai. *mr* (*marati*), Miklosich, Mundart. VIII, 16; Ascoli, Zigeunerisches, Halle 1865, S. 17 hatte es zu pers. *murdeh* (مرده) gestellt. ebenso Borrow, a. a. O., Pott II, 448.

**nadando* ‚nichts‘ [Roum. 380, ~ ‚no, que no se haga una cosa‘], für *nala* gebraucht, eine scherzhafte, verblünte Entstellung wie in dem Wortspiel im Don Quij. I, 35: „Y el vino tinto que *nada* en este aposento, que *nadando* vea yo el alma en los infiernos de quien los horadó“, und: *naranjas* (mit oder ohne *de la China*) im volkstümlichen Spanisch (s. Besses 114), das auch in Amerika bekannt ist (z. B. Costa Rica, Gagini 457) oder *nones* für *no*.

nana f. Kuh. Span. ~ ‚abuela, madre‘.

niñas fpl. die Handschellen; also ähnlich wie span. *esposas*.

niño m. ein Syphon Selterswasser.

ñanama ‚morgen‘ = *mañana*.

ojo m. Taschenuhr [Roum. 377], in Anlehnung an *reloj*. Vgl. *molleja*.

olfateadora f. die Nase.

orden familiar f. schwere Beleidigung, die gegen die Mutter gerichtet ist (*Vále a ch. . . . a tu madre*). Im Periquillo Sarmiento II, 83 heißt es: „El macho serás tú y la gran cochina que te parió“. Vgl. das span. *hideputa*. Die Sitte, die Beleidigung nicht auf den Gegner zu beschränken, sondern auf die ganze Familie und insbesondere auf die Eltern, vor allem aber auf die Mutter auszudehnen, ist im Orient allgemein verbreitet und wurde vermutlich durch die Araber, ebenso wie andererseits gewisse überschwängliche Höflichkeitsformeln, in Spanien eingeführt oder zum mindesten noch mehr verbreitet. Mit Recht heißt es im Guzmán de Alfarache I, 101: „Porque los unos a los otros desenterraron los abuelos, diciendo quiénes fueron sus padres, no perdonando a sus mujeres propias y las devociones que habían tenido. Quizá no mentían“. Übrigens wurde auch im Altertum bei Verwünschungen immer die Mutter hereingezogen und niemals der Vater „uso senza fallo derivato dalla sicura guarentigia che dava sull' identità — condizione assolutamente necessaria nelle esecrazioni — della persona citata, l'enunciare in modo preciso la discendenza materna, *mater enim certa, pater incertus*“, wie E. Caetani Lovatelli, Le lamine magiche di esecrazione, in ‚Varia‘, Rom 1905, S. 208 bemerkt.

padrote m. Inhaber eines Bordells; vgl. *madrote*. Span. germ. *padre* (*de mancebía*), Hidalgo 185. In der Vida del Capitán Alonso de Contreras (Boletín de la Acad. de Hist. 37 (1900), S. 193) heißt es: . . . en toda la Andalucía no había mujer de

mejor ganancia, como lo diría el *padre* de la casa de Écija“, und im anonymen Entremés „Mazalquiví“ (Bibl. Nueva de Ant. Esp. XVII, 65—68) tritt Andujar, der *padre de la putería* auf. Und ähnlich im Estebanillo González der *padre de damas* (vgl. Salillas S. 76). Vgl. auch *papá grande*.

pálida, la ~ = der Mond.

palomas fpl. Bettücher (*sábanas*). [Auch Roum. 378]. Ebenso span. germ. *paloma* ‚sábana‘, auch *alba paloma* (Hidalgo 104, 186), ital. gergo: *colombine* ‚lenzuola‘ in dem Briefe Luigi Pulcis an Lorenzo il Magnifico (abgedruckt u. a. im Arch. per lo Studio delle trad. pop. I (1882), S. 296). Ähnlich Coa: *paloma* ‚camisa‘, Vic. Cif. 120; siz. gergo *palummu* ‚fazzoletto di tela bianca‘ (Cutrera, Mafía 84). Nach der weissen Farbe.

palomos mpl. Prügel, Schläge; verblümt für *palos*, *paliza*. In Spanien spricht man von *San Benito Palermo* (Música, Eco de Madrid, S. 39).

palvaño m. Unterwäsche, = *pa[ra] el baño*, s. *baño*.

papá grande m. = *padrote* s. ob.

papelera f. Brieftasche.

pápira f. das Kartenspiel. Zig. *pápira* ‚carta, naipe‘, *pápiri* ‚papel‘ (Borrow II, *81); pg.-zig. *pápíres* ‚papel‘ (Coelho 36). Im span. Caló ist *pápíro* eine Banknote, im Lunf *pápíra* die Brieftasche (Dellepiane 90). Vgl. auch im amerikanischen Slang: *papers* ‚cards‘ (Maitland 199).

paraleños mpl. Bohnen (*frijoles*), auch *parrales* (= Rebensschößlinge) genannt, beides scherzhafte Bezeichnungen für die zähen Bohnen, die ein Hauptgericht der volkstümlichen mexikanischen Küche und also auch der Gefangenenkost sind.

parusca, a ~ ‚einen ausrauben, wobei mehrere Spießgesellen ihn festhalten und einer ihm das Geld und die Wertsachen abnimmt [Roum. 382: *dar de parusca* ‚rober a fuerza, con violencia‘].

pasador m. Brücke.

pasma f. Polizist [auch Roum. 378 ‚agente de la Seguridad‘]. Auch im span. Caló: *pasma* ‚la policía‘ (Salillas 329), im pg. Calão: ~ ‚sentinella‘ (Coelho 86).

pastora f. Polizist; vielleicht erst wieder verblümt für *pasma*.

paz f. Ente (für *pato*); *paz de Dios* ‚Schwan‘.

pedo m. Beleidigung (*echar un ~*).

pelada f. Flucht; *pelarse* oder *pelar gallo* ‚sich aus dem Staube machen‘.

**peiaio*, *pelao* m. armseliger, mittelloser Mensch aus den unteren Volksschichten [Ramos i Duarte 397, ~ ‚belitre, camastrón, bergante‘]. Auch sonst in Amerika: in Honduras: *pelado* ‚pelón, persona falta de recursos‘ (Membreño³ 128); Costa Rica: *pelado* ‚pelagatos, pobrete, arrancado‘ (Gagini 489); Chile: *pelado* ‚el que no tiene blanca, ó como suele decirse ni donde caerse muerto‘ (Zorababel Rodríguez 362). Auch pg. (Atalaia, Beira Baixa): *pelão* ‚rapaz com um mau aspecto physico‘ (Monteiro do Amaral,

RLus. XI (1908), 160), von *pelar* ‚comerle a uno su hacienda, como hazen las rameras que pelan a los mancebos‘ (Covarruvias).

peluco m. = ein Peso; *miho peluco* = $\frac{1}{2}$ Peso (*tosón*); *peloncha* f. 20 = Centavos-Stück (= *sura*, s. ds.). Vgl. span. Jerga: *peluca* ‚peseta‘, Besses 127. — *Pelucona* hiefs früher in Spanien ein ‚onza de oro con la efigie de uno de los Borbones hasta Carlos IV‘, nach der Perücke der Könige.

pensadora f. Kopf [auch Roum. 378]. Vgl. engl. Cant: *knowledge box* (Michel 472).

pepenche m. Kuppler [bei Ramos i Duarte 399 dass. für Zitácuaro]. Vgl. *correchepe*.

pe'digo m. weibliche Genitalien [auch Roum. 379].

pica f. Geld, Ramos i Duarte 402 führt *pica* ‚poco de dinero disponible‘ für Chihuahua an und hält es für Entstellung von *picca*.

picar ‚schauen, spähen, spionieren‘. *¡aquí pica!* = *mira*; *me 'stin picando* ‚ich werde von der Polizei überwacht‘; *está picando* = ‚queda en acecho, mientras los compañeros roban‘.

picardia f. Geige; verblümt nach *picar* ‚zupfen‘.

pico, de ~ elegant gekleidet (*anda un sorillo muy de pico*).

†*picho* = ein Centavos-Stück (heute *michi carol*) [Roum. 380].

pildora f. Flinten-, Revolverkugel.

pinceles mpl. die Füße (*piés*).

pintada, de ~ ‚eilig‘; *ir de pintada* ‚huir de la justicia‘ [Roum. 380]; span. *pintado* = ‚exactísimo‘; Kuba: *pinto* ‚hombre sagaz, pillito, muy entendido‘ (Pichardo³ 209).

pipila f. Hure niedrigster Art. *pipila* ist im Mexikanisch-Spanischen der Name der Truthenne, eine onomatopöische Bildung. Robelo 309 will es vom azt. *pipilpipil* ‚muchachuelos‘ ableiten; so habe man zuerst die Jungen der Truthenne genannt, dann *pipila* die Truthenne selbst. Aber Molina I, 82r. kennt nur die Bedeutung ‚muchachuelos‘.

pirarse ‚fliehen, sich aus dem Staube machen‘. Ebenso im span. Caló (Salillas 330) und im Zig. (Jiménez 24, Borrow II, *87), sowie im pg. Calão (Coelho 86). Auch volkstümlich pg. (Tras os Montes) *pirar* ‚fugir‘, *pirse na pizeza* ‚desaparecer, fugir‘ (Tavares Teixeira, RLus. XIII (1910), 122) und in Villa Real: *espírar-se* ‚fugir‘ (Gomes Pereira, RLus. XII (1909), 96); leon. *pira* ‚fuga de la cátedra, montar la clase‘ (Rato y Hevia 98). Das zig. *pirar*, *pirelar*; griech.-zig *piráva*, rum.-zig. *pher* zu hindust. *phirná* ‚gehen‘ nach Pott II, 382; Ascoli, Zigeuner 33; Miklosich, Mundart VIII, 40.

planar ‚ergreifen, festnehmen‘.

plancha f. Misserfolg beim Diebstahl oder Verbrechen. Als ‚Irrtum, Schwerfälligkeit‘ auch in der Umgangssprache (Ramos i Duarte 407) und auch in Spanien (= *torpeza*) gebräuchlich; ursprünglich wohl ein Ausdruck des Caló (Salillas 330: *plancha* ‚equivocacion‘; *trarse una plancha*).

ponciano m. Geldbörse, Handtasche; *ladrón de ~* Taschendieb; vgl. *porta*.

poncho m. Schwein; span. *~*, 'faul' (vgl. *puerco*, *amarranado*).

pópulo oder *populoso* m. Banknote; *pópulo de lotería* 'Loos' [auch Roum. 380].

porta f. Geldbörse (*portamoneda*); auch im span. Caló (Salillas 330). *porta güera* leere *~*; *porta con sebo* 'mit Geld gefüllte', s. *sebo*.

pozo m. Rocktasche [auch Roum. 377]. Ebenso Coa, Vic. Cif. 126. Mit Anspielung auf die Tiefe und das Hineingreifen des Diebes; vgl. frz. argot: *la profonde* 'Tasche', in der 'Hantýrka' (böhmischen Geheimsprache) *hluboká* 'die Tasche', eig. 'die tiefe' (Jagič, Sitzber. Wien. Ak., phil.-hist. Kl. 133 (1895), 5. Abh., S. 38); und im amerik.-engl. Slang: *diver* 'Taschendieb' (Maitland 94).

preparar einen Diebstahl in Gesellschaft vereinbaren (*vamos a ~*).

primo m. 'Person, die ausgeraubt werden soll' [auch Roum. 378]. Ebenso Coa, Vic. Cif. 126 und span. Jerga: Besses 134. Auch auf Kuba: *~*, 'sencillo, rústico, tonto'; *le cogi de primo* 'le engañé, ó pillé como inocente ó simple' (Pichardo³ 216). Salillas 330 hält es für Abkürzung von *primerizo*; doch wird 'Vetter (vom Lande)' auch sonst = Dummkopf gebraucht; vgl. *tío*.

puerco schlafend; *se quedó ~*, *está ~*; vgl. *amarranado*, *poncho*. *quemado* [*quemao*] m., *el ~* 'der Teufel'; Euphemismus. In der span. Jerga wird *quemado* = 'schwarz' gebraucht (Salillas 303).

quemadora f. Plätteisen.

rabadilla f. Schenkel (*muslo*). In Spanien der Bürzel der Vögel und scherzhaft auch für das menschliche Gesäß gebraucht.

rache f. Nacht. Span. Jerga: *aracha*, *laracha* (Besses 24, 98); span.-zig. *arachi* 'anoche', *la rachi* 'la noche' (Borrow II, *5; Jiménez 24); sonst zig. *rat*, *račt*, *aračt* = ai. *ratri*, päli *ratti* (Pott I, 94, 189. 346; II, 273; Miklosich, Mundart. VIII, 56).

rajár leña 'die Wahrheit eingestehen, anzeigen, verraten' [auch Roum. 379]; *rajón* m. Angeber. Volkst. span. *rajár*, 'charlar' (Peq. Larousse); „decir, ó contar muchas mentiras, especialmente jactándose de valiente y hazafioso“ (Dicc. Acad.³ 704).

ráo 'heute', Umstellung aus *hora* (*ahora*).

rata f. Dieb. Ebenso im span. Caló: *~* 'ladrón de la delincuencia asociada de Madrid' (Salillas 331); *ratón* schon bei Hidalgo 191; ebenso wie das heute allgemein gebräuchliche *ratero* schon bei Cervantes (Coloquio de los Perros 324, Ausg. Amezúa); pg. Calão: *ratoeira* 'casa onde se reúnem ladrões' (Coelho 77); Vgl. frz. argot: *rat* 'voleur, filou', *raton* 'jeune voleur' (Sainéan, Sources II, 432).

rayar eine Strafe zuerkennen (*me rayaron cinco días*); *raya* f. gerichtliches Urteil. In der Umgangssprache bedeutet in Mexiko *rayar* 'dem Arbeiter den Taglohn auszahlen' [Ramos i Duarte 430].

refinar 'essen' [auch Roum. 379], nach meinem Gewährsmann aber nur in der eingeschränkten Bedeutung 'comer alguna cosa

después de haberse narcotizado con ‚mariguana‘. Span. ~ ‚verfeinern‘.

relajar ermahnen (von der Polizei gesagt): *me relajaron mucho*.
reluz f. Stern; von *relucir* × *luz*.

retinteros mpl. Diebe, die den Opfern das Geld oder die Gegenstände aus den Händen reißen. Von *retinte* ‚sonido prolongado que produce la vibración de un cuerpo sonoro‘, also vom Klirren der Geldstücke.

rey m. der Richter.

riels mpl. die Schuhe (eig. ‚Gleise‘).

rienda f. Uhrkette [auch Roum. 377]. Vgl. it. Gergo: *briglia*, *catena*, (De Paoli, APs. X, 275; Severi, APs. XI, 220), *bría*, *catenella d' oriuolo* (Biondelli 54); siz. gergo: *briggia* (Cutrera, Mafia 84); frz. argot: *bride* ‚chaîne du forçat‘ (Vidocq 37). Aus dem Italienischen > lunf. *brija* ‚cadena del reloj‘ (Dellepiane 62). Wohl zuerst von der Sträflingskette gesagt, an der der Sträfling wie das Pferd am Zaum geführt wird; dann allgemein = Kette.

riño, *riñón* m. Taschendieb; *riñear* ‚stehlen‘ [auch Roum. 378 *riño* ‚ratero‘].

rodillones mpl. Diebe, die mit den Waffen in der Hand stehlen.

rufo m. Dieb [aus *rufián*]. Altes Germanía-Wort: Hidalgo 193. Vgl. Cháves, Relación, S. 62: „una carta . . . la cual, por ser de tanto donaire, la procuré y puse aquí en el mismo lenguaje que él la escribió en el cual los mismos diestros *germanes*, ó *envalentados*, ó *bravos*, ó *rufos*, ó *jayanes de papa*, que por todos estos nombres son llamados, y escriben“. Cervantes, Coloquio de los Perros, S. 324, ed. Amezáa: „Así se entraba y salía por las seis espadas de los *rufos* como si fueran varas de mimbre“. Cervantes, El Rufián viudo (Bibl. Nueva de Aut. Esp. XVII, 10):

¡A ello, hijos, a ello!
No se pueden alabar
otras ninfas, ni otros *rufos*
que nos pueden igualar.

Und öfters auch im Rufián dichoso.¹ López de Úbeda, La Pícaro Justina, ed. Puyol y Alonso I, S. 80: „Murió en Barcelona, a la lengua del agua, y con su lengua, a lo menos, por su lengua, huuo palabras con un *rufo*, el cual le echó de vn transpontin abajo“. Liñán de Riaza, Quintillas de la feria, S. 159: Subió a ser *rufo* de un bote. Entremés Mazalquiví (BNAE. XVII, S. 66b): „La Valenciana pide a vuesa señoría que por cuanto ella acudía a su *rufo* con los gastos ordinarios, y por una ó dos veces que la dejó de acudir, la ha sacado al campo, y la ha azotado, de lo cual está a pique de muerte, y pide justicia“.

¹ In vielen Ausgaben der Entremeses von Cervantes ist fälschlich *ruso* für das unverständene *rufo* gedruckt, s. Hazañas y La Rua, Los Rufianes de Cervantes, Sevilla 1906, S. 189.

rupar stehlen; *rupante* m. Dieb; *rupa* Taschendieb. Aus *robar* × *rufo*?

Ruperto m. Dieb; verblümt für *rupa*, *rupante*.

saboreadora [*saboriadora*] f. Mund.

sangrías fpl. ‚ganz feine und scharfe Glasscherben zum Auftrennen der Taschen‘ [Roum. 377]. Schon in der germ. *sangría* ‚la rasgadura que el ladrón hace para sacar el dinero‘ (Hidalgo 194), und nach diesem Aderlafs hiefs das Geld auch *sangre*. Vgl. Quevedo, Buscón I, 8: „... iba a la parte con dos niños de cajeta en las *sangrías* que hacían de ellas“. Lazarillos Vater wurde gefangen genommen und angeklagt wegen „ciertas *sangrías* malhechas en los costales de los que allí á moler venían“, Lazarillo de Tormes I, ed. Cejador, Madr. 1914, S. 78. Ähnlich volkst. pg. *sangrar as bolsas* ‚extorquir dinheiro‘ (Gomes Pereira, RLus. XVI (1913), 99); siz. gergo: *sagnari* ‚richieder danaro in prestito con animo di non renderlo più‘ (Pitrè, Usi II, 329); engl.-amerik. Slang: *to bleed* ‚to victimize or extract money from a person‘ (Maitland 36).

sardo m. Wachsoldat. In der span. jerga *sardo* ‚sargento‘ (Salillas 332), ebenso span.-zig. (Jiménez 86, Dicc. de A. de C. 216); auch im Lunf. *sardo* ‚sargento de vigilantes‘ (Dellepiane 94). Pott II, 41 meint: „In der span. Gaunersprache *sarto* (sargento) mit Weglassung der Mittelsilbe“; das Wort lautet aber überall *sardo*. Sonst bedeutet *sardo* in Mexiko, Kuba und Kolumbien ‚gefleckt, gesprenkelt‘ (Cuervo, Apunt. § 969) und dieses hält Cuervo a. a. O. für pg. *sardo* ‚pecoso‘.

sarquilla f. = 3 centavos-Stück.

sarra f. altes Weib [Roum. 378 ~ ‚madre‘]; Urspr.?

sebo m. Geld. So auch volkstümlich spanisch, wie man *untar* (*la mano, el ojo*) für ‚bestechen‘ (deutsch ‚schmieren‘) sagt: Cervantes, Don Quij. I, 22: „Dígoles porque si a su tiempo tuviera yo esos veinte ducados que vuestra merced ahora me ofrece, hubiera *untado* con ellos la péndola del escribano“. Und daher hiefs man das Geld auch *unto de Méjico*, so Enriquez Gómez, La Garduña de Sevilla, cap. IV: „Por vida del rey, señor Arenillas, replicó el juez, que tan untadas tiene Ud. las manos de *unto de Méjico* como yo el cuerpo de agua“. So frz. argot: *crasse, huile, onguent, graisser la patte* (Francisque-Michel 228, 297); engl. *oil of palms*; amerik.-engl. *grease, axle-grease* (Maitland 20, 130); davon wohl auch der amerikanische Schimpfname für die Mexikaner: *greaser*.

secadora f. Handtuch.

segundo cabo m. Gerichtsschreiber.

sepulcro m. geraubtes Gut, das man in der Erde vergräbt; auch *sepultado*. Vgl. germ. *sepullar* ‚ocultar‘, Hidalgo 195.

simón = *sí*, ‚ja‘. Verblümt wie im it. Gergo: *Siena* = *si* (Biondelli 76) oder *cortesia* = *si* im Briefe Pulcis (Arch. per lo studio delle trad. pop. I, 296).

sirigonza f. Rotwelsch, Geheimsprache, = sp. *jerigonza*. Mit *s* aus altem *š* wie in den in ganz Amerika verbreiteten *almofrés* und *relós* (vgl. Cuervo, Apuntaciones, § 760).

sobrepuesto m. Rock, Mantel (*sobretudo*) [Roum. 377 *sobrepuesta*, *chaqueta*].

sombra, andar a la ~, im Verborgenen leben, sich versteckt halten.

sonador m. Ziehharmonika.

sonaja f. Gitarre.

sonante m. Klavier. Vgl. span. jerga: *sonante*, *guitarra* (Salillas 332). span.-zig. ebenso (Jiménez 58).

sonar öffnen [auch Roum. 379].

soncra f. Herz; Umstellung von *corazón*.

**soplón* m. Angeber, Polizeispitzel; *soplar* angeben. Span.-germ. *soplar* ‚descubrir‘, *soplo* ‚el que descubre a otro‘ (Hidalgo 195); vgl. Cervantes, Rinc. y Cortad. ed. Rodríguez Marín 148: „... nunca fui cogido entre puertas, ni sobresaltado ni corrido de corchetes, ni *soplado* de ningún cañuto“. Cervantes, Col. de los Perros, S. 326 (ed. Amezáa): „Debía de ser más valiente que ellos, y de envidia le *soplaron*“ u. öft. Quevedo, Capitulaciones de la Vida de Corte (Obras I, 465, Riv.): „Unos son *soplones* de los alguaciles y andan con ellos para amparar su flor“. Quevedo, El Parnaso español, Musa V, jácara 5:

En casa de los pecados
Contra mi gusto me alojan
Los corchetes que me prenden,
Los cañutos que me *soplan*.

Ebenso Coa, Vic. Cif. 135; pg. Calão: *assoprar* ‚denunciar‘ (Coelho 69); it. gergo *soffia* ‚spia‘ (Ascoli, Gerghi 112). Bei Liñán de Ríaza, Glos. 163 heißt es *dar rinto* = dar parte.

sories mpl. Maisfladen (tortillas); Urspr.?

sorillo [*soroyo*] m. eleganter junger Herr (der leicht zu bestehlen ist). Von *sor* = *seor*, Abkürzung von *señor*.

sura f. = 20 Centavos-Stück, peseta; vgl. *peloncha*.

tabique m. Gefängnis [auch Roum. 381], span. ~ ‚Verschlag, Backsteinwand‘.

tacuche m. ein Haufen Kleider; *colgajos de ~* ‚aufgehängte Wäsche‘; *bolsa de ~* ‚Reisetasche, Handtasche‘; *tacuchentér* m. Herrenanzug (= *tacuche entero*). Zu azt. *tlatquilt* ‚Anzug‘, *tlaquenta* ‚kleiden‘?

tachuelazo m. Diebstahl, der mit Durchlöcherung von Mauern oder Türen (*horadación*) ausgeführt wird; *tachueleros* Diebe, die auf diese Weise stehlen. Span. *tachuela* ‚clavo pequeño de cabeza grande‘.

tafetín m. Leinwand.

tando m. Hut [auch Roum. 377].

tapisma m. Branntwein. Offenbar zu azt. *tepiatl* ‚Maisgetränk‘ (Molina I, 102v.), in Veracruz: *tepache* ‚garapiña‘ (Ramos i Duarte 476).

tecolote m. Polizist, Schutzmann = azt. *tecolotl* ‚Eule‘. Wohl deshalb, weil die Eule als unheilvoller Vogel wie bei anderen Völkern gilt. Heute sagt das Sprichwort noch: „*El tecolote canta, el Indio muere*“. Der P. Sahagún erzählt: „También cuando oían cantar al buho estos naturales de Nueva España, tomaban mal agüero; ora estuviere sobre su casa, ora estuviere sobre algún árbol cerca. Oyendo aquella manera de canto del buho, luego se aterrorizaban, y pronosticaban que algún mal les había de venir de enfermedad ó muerte, ó que les había acabado el término de la vida a alguno de su casa, ó a todos; ó que algún esclavo se les había de huir, ó que había de venir su casa y familia a tanto riesgo, que todos habían de perecer . . .“ — Doch hiefs auch in der alten Germanía: *buho* der Angeber (‚descubridor ó soplón‘), das aber selbst wieder abgeleitet ist vom Vb. *lubar* ‚descubrir una cosa ó dar soplo de ella‘, = *lufar* (vgl. die ähnliche Bedeutungsentwicklung von *soplar*). Immeihin wäre es auch möglich, dafs *tecolote* die Übersetzung des alten Germanía-Wortes mit Einwirkung der einheimischen abergläubischen Vorstellungen vom *tecolote* wäre.

tejamanil m. Säbel. Im Umgangsspanisch von México bedeutet *tejamanil* eine Art Dachschildel („*tira delgada de madera para techar*“, Ramos i Duarte 473) = azt. *tlaxomanilli* ‚tablas menudas ó astillas largas‘ (Molina I, 145r).

tequis [auch Roum. 378]¹, Abkürzung von *tecolote* in derselben Bedeutung.

tesco = ‚er‘ (él, aquel); auch = Mann [Roum. 381 ‚él‘]; wohl Umstellung von *aquesto*.

tibico m. Pulque.

**timar* betrügen, wie in Spanien (Salillas 333).

**tinterillo* [*tinteriyo*] m. Advokat. In ganz Amerika volkstümlich = ‚Winkeladvokat‘ (México: ~ ‚plumario, leguleyo‘ (Ramos i Duarte 483); Honduras: ~ ‚leguleyo de mala ley (Membreño³, 159); Venezuela: ~ (B. Rivodó, Voces nuevas de la lengua castellana, Paris 1889, 128); Chile: ~ (Rodríguez 454); Perú: ~ ‚abogadillo de tres al cuarto, un tipejo de leguleyo‘ (Arona, Dicc. de peruanismos, Lima 1884, 478).

tto m. eine Person, die bestohlen werden soll [auch Roum. 378]; vgl. *primo*.

tlampiloya f. Gefängnis [auch Ramos i Duarte² 581; *tlalpiloya* (in Morelos) ‚la cárcel‘, ebd.¹, 484]; von azt. *tlámaloyan* ‚lugar donde caçan o captivan‘ (Molina I, 125v.), *tlalpilli* ‚prisionero de otro‘ (ibd. I, 124v.).

¹ Sommer, Arch. f. Kriminalanthrop. XXVIII (1907), 209 ff. erklärt das Wort als „Eidechse“, was entschieden falsch ist. Vielleicht dachte sein mexikanischer Korrespondent an das azt. Wort für Eidechse, *texixincoyotl* (Molina II, 76v.); aber dieses könnte lautlich nicht zu *tequis* führen.

torcerse ‚sich fangen lassen, abgefafst werden‘; *se torció* = *cayó* en el garlito.

tortugo m. Vorhängschlofs [auch Roum. 377]. In Mexiko heifst man *tortugo* ‚den Wasserträger‘. Ramos i Duarte 489 erklärt: ‚Lo dicen así porque lleva una especie de gorra con visera, que parece un carapacho‘. Vielleicht hat die Ähnlichkeit der Mütze mit einem Vorhängschlofs zu dem Ausdruck geführt.

trabajar stehlen. Ebenso in der span. germ.; vgl. im deutschen Rotwelsch *handeln* ‚stehlen‘ (Pott II, 6).

trabucos mpl. die Hose [auch Roum. 377].

tragador m. Briefkasten.

tragaleguas m. Automobil.

treses y cuatros, los de ~ ~ mpl. die Würfel.

trincar festhalten, knebeln (um zu bestehen) [auch Roum. 379 ~ ‚coger, agarrar‘]. In Spanien und Amerika volkstümlich = ‚binden, festmachen‘; zuerst wohl als Seeausdruck (‚asegurar ó sujetar fuertemente los cabos que se amarran a alguna parte‘ (Salvá)).

trobador, -a m. f., der Besitzer oder die Besitzerin eines Bordells.

trobar trinken; *trobarse* sich betrinken; *troba* f. Rausch [Roum. 379 *trovar* ‚beber, embriagarse‘].

trofo bati vier [Roum. 381].

tuje m. Umhängtuch, wie es die Indianer tragen (*sarape, tilma*), auch Roum. 377. Scheint deutsch *Tuch* zu sein, das vielleicht von den zahlreichen deutschen Kaufleuten und Geschäftsreisenden gehört wurde.

univel m. Kirche. Muß zig. *un-debél* ‚Gott‘ (Borrow II, *111; Paspatis 205) sein, vgl. auch it. gergo: *divèle* ‚Dio‘ (Mirabella 322); zu ai. *dēva* ‚Gott‘ (Miklosich, Mundart. VII, 43).

vacilar mit Prostituierten verkehren; *vacilación* f. ausgelassenes Fest in Gesellschaft von solchen (*juerga*).

**valedor* und abgekürzt *vale* m. Freund, Gefährte (insbesondere der Zuhälter der Dirne). „en *cí* el *vale* Cobos“: Guacamaya IX, 32, 2; „*los dos valecitos y el ñor Escobeta*“, ib. IX, 35, 2. = span. *valedor* Helfer (‚el que favorece, ampara ó defiende‘, Salvá); Cervantes, Col. de los perros: „ . . . porque en efeto no son de más quilates sus prendas que los que les dan sus dueños y valedores“. Auch in Kolumbien wird nach Cuervo, Apuntac., § 896 *vale* in dem Ausdruck *ser vale con alguno* ‚tener valimiento con él, ser su amigo ó compinche‘ gebraucht, und Calcaño S. 612 sagt von Venezuela: „*Vale*‘ es substantivo a que únicamente los llaneros dan la acepción de camarada ó compañero. Extiéndolo a toda persona a quien tienen en estimación ó aprecio, y así dicen: ‚el *vale* zutano‘ . . ., mire, *vale*‘.“

velis m. Reisetasche; = engl. *valise*.

vellón [*veyón*] m., dasselbe wie *tuje*, s. ds. (*sarape*).

versarse mit Freunden plaudern [Roum. 379 ‚conversar, reunirse algunos amigos‘].

vibora del pescuezo f. Frauenhalskette.

violín m. obszöne und beleidigende Geberde; dabei bilden Daumen und Zeigefinger der einen Hand ein Rund, durch das der Zeigefinger der anderen gestossen wird, oder Zeige- und Mittelfinger werden scherenförmig um die Nase gelegt. Vgl. Deutsche Gaunerspr. *Geige* 1. weiblicher Geschlechtsteil, 2. Freudenmädchen (Bischoff 28).

vispa; *pónte a la ~* oder *a la vispera* ‚beeile dich, mach' schnell‘ (beim Stehlen). Früher *avispa* m. Taschendieb (Ramos i Duarte² 545). Vgl. germ. *avisþón* ‚el que anda viendo donde se puede robar‘ (Salillas), vgl. Cervantes, Rincon. y Cortad. „... respondió Monipodio que aquellos en su germania y manera de hablar se llamaban *avispones*, y que servían de andar de día por toda la ciudad, *avisgando* en qué casa se podía dar tiento de noche“; aragon. *avisgado*, agudo, vivo, entendido, activo‘ (Borao 121); leon. *avispa*, ‚listo, despierto‘ (Rato y Hevia 2); pg. (Villa Real) *bispar*, ‚furtar‘ (Gomes Pereira, RLus. XI (1908), 296).

volador m. Balkon.

voladora f. 1. Schaukelstuhl (mecedora), 2. Treppe.

vuelta, *dar ~* falsches Geld in Umlauf bringen.

xido (gesprochen: *šido*) hübsch [auch Roum. 380]. Muß germ. *guido* ‚bueno‘ (Hidalgo 177), zig. *guidó* (Dicc. git de A. de C. 109; Borrow II. 145) sein, das Pott II, 15 und Borrow zu deutsch *gut* stellen. Der mexikanischen Form näher steht die des pg. Calão: *gidio*, ‚bello, bom‘, die Coelho 95 nach J. M. de Queiroz Velloso, A giria (in Revista de Portugal, Nov. 1890, S. 153—83) zitiert.

yea, *la ~* = ella; *los yeos* = ellos; *las yeas* = ellas; Umstellungen von *ella* (gesprochen *eya*) usw.

yera, ‚gestern‘ = *ayer*.

yimis ‚ich‘ [Roum. 380], aus *yo*, *mí*.

yúhis ‚du‘ [Roum. 380], aus *tú*, *tí* nach dem Muster von *yimis*. Die Bildungen gehören zu jenen entstellten, mit Suffixen versehenen oder verblümt verschleierten Fürwörtern, die das Rotwelsch überall zu lieben scheint, vgl. im frz. Argot *mésigue*, *mésigo*, *mézère*, ‚ich‘, *nousailles*, ‚wir‘ (Michel 293); heute *loimique* (moi), *loitrique*, *loitréme* (toi), s. Schwob et Guieysse, Mém. de la Soc. de ling. de Paris VII (1892), 46; im ital. Gergo: *monarca*, *montagna*, *menello* (= io, me), *Luiso* (= lui); im Modo novo: *nostroso* (= noi), *vostriso* (= voi), Michel 434; im Gergo von Valsaona: *moğeri*, *toğeri*, *soğeri* (io, tu, egli, ella), *nosülji*, *vosülji* (noi, voi), Nigra, AGL. III, 53—60.

zancudo m. Pferd, Maultier. Zu *zanca* ‚Bein‘.

Die Berner und die Oxforder *Folie Tristan*.

Das Verhältnis, in welchem die beiden französischen Episodendichtungen von Tristan dem Narren, die Berner und die Oxforder (Douce) *Folie*¹, zueinander und zu einer etwaigen gemeinsamen Vorlage *X* stehen, ist von Lutoslawski in der *Romania* 15, S. 511 ff., eingehend untersucht worden. Das Ergebnis dieser Untersuchung war, daß die beiden Fassungen der *Folie* wohl nicht die eine auf die andere zurückgehen, sondern daß sie aus einer gemeinsamen Quelle *X* herzuleiten sind (*l. c.* S. 520). Golther (*Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit* 1907, S. 219f.) hat sich dieses Ergebnis soweit zu eigen gemacht, daß er in *Fb* und *Fd* zwei verschiedene Bearbeitungen derselben Vorlage erblickt, die erstere in älterer, der Vorlage noch ziemlich nahestehender Form, allerdings auch schon mit späteren Erweiterungen, die zweite jüngerem Datums, „indem alle Anspielungen auf den Bericht des Thomas und in seinem Stil verändert wurden“. Von Lutoslawski weicht Golther insofern ab, als Lutoslawski $Fb + Fd = X$ als eine einzige Version einer anderen Fassung *F* (= Eilhart von Oberge + franz. Prosaroman) entgegengesetzte, Golther dagegen *Fb* und *Fd* als zwei verschiedene Fassungen ansieht und mit der gemeinsamen Vorlage von Eilhart und franz. Prosa eine dreifache Gestalt des verlorenen Grundtextes annimmt. Bédier (Ausg. des *Tristan* von Thomas, II S. 292) ist von Lutoslawskis Beweisführung nicht ganz überzeugt worden: Er nimmt wohl auch ein gemeinsames *X* als Quelle für *Fb* und *Fd* an, hält es aber für möglich, daß *Fd* einfach von *Fb* abzuleiten wäre, „*dérivé d'ailleurs plus beau que son modèle*“. In der Einleitung zur Ausgabe der *Folies* (S. VI) geht er in seinem Skeptizismus noch weiter und hält es „vielleicht für unmöglich“ die Art der Verwandtschaft der beiden Dichtungen näher zu bestimmen. Stammt *Fb* aus *Fd*? Oder umgekehrt? Oder geht jedes von beiden unabhängig auf eine gleiche verlorene Quelle zurück? Die Dichtungen scheinen ihm nicht das geringste Indizium zu bieten, das eine Wahl zwischen diesen Hypothesen gestattete. Vielleicht kann aber eine neue Untersuchung, begünstigt durch die

¹ Mit Bédier (*Les deux poèmes de la Folie Tristan*, 1907, *Soc. des anciens textes français*) bezeichnen wir die Berner *Folie* mit *Fb*, die Oxforder (Douce) mit *Fd* (s. Bédier's Ausgabe des *Tristan* von Thomas von England II (1905) S. 287 ff.).

inzwischen erfolgten sicheren Neuausgaben der einschlägigen Texte, doch zu bestimmteren Ergebnissen führen, zumal seit Lutoslawski die Frage nur mehr nebenbei behandelt worden ist und Lutoslawskis Beweisführung selbst nach verschiedenen Seiten hin noch ergänzt und vertieft werden muß. Denn Lutoslawski hat sich in der Hauptsache damit begnügt, die Übereinstimmungen zwischen den beiden Gedichten herauszuheben und aus den gemeinsamen Punkten den Hauptinhalt von *X* zusammenzustellen. Er hat aber einerseits die Verteilung dieser übereinstimmenden Züge innerhalb jedes der beiden Werke überhaupt nicht beachtet und so stellenweise nur scheinbaren Parallelismus für volle Übereinstimmung gelten lassen, und andererseits die Abweichungen zwischen ihnen nicht in ausreichendem Maße in Rechnung gestellt. Mit Berücksichtigung dieser beiden Faktoren und Beachtung einiger anderer Punkte läßt sich m. E. ein bestimmteres Ergebnis ermitteln, als Bédier annehmen möchte, und zugleich eine bessere Kenntnis und vielleicht richtigere Würdigung der beiden wertvollen kleinen Dichtungen herbeiführen.

Man hat vor allem zu scheiden zwischen den Anspielungen auf die Episoden des Tristanromans und dem Rahmen, der eigentlichen Erzählung, in die jene eingeschaltet sind. Schon Vetter (*La légende de Tristan*, 1882, S. 19 ff.) hat nachgewiesen, daß in den Anspielungen *Fb* an Berol, *Fd* an Thomas sich anlehnt, eine Meinung, die allgemein angenommen ist und nur in einigen Punkten von geringerer Bedeutung noch nicht ganz geklärt ist (vgl. diese Ztschr. o. S. 62 ff.). Es liegt auf der Hand, daß tiefgehende Abweichungen, die sich in diesen Teilen der beiden Dichtungen feststellen lassen, nicht gegen eine gemeinsame Quelle sprechen können, da jeder der beiden Dichter diese Anspielungen selbständig in Anlehnung an den von ihm befolgten Roman in den gegebenen Rahmen hineinverweben konnte, ja, wie Bédier richtig bemerkt, geradezu bestrebt sein mußte, möglichst viele von diesen wohlbekannten und beliebten Erzählungen seinem Werke einzuverleiben. Umsomehr werden etwaige Übereinstimmungen auch in diesen Teilen für eine gemeinsame Vorlage ins Gewicht fallen. Anders verhält es sich dagegen mit der eigentlichen Erzählung. Hier muß, falls eine gemeinsame Vorlage angenommen werden soll, ziemlich genaue Übereinstimmung sowohl in den Grundzügen, also im allgemeinen Gang der Handlung, wie auch in typischen Einzelheiten herrschen, wenn man auch der Selbständigkeit der Nachdichter keine allzuenge Grenze ziehen darf. Erst innerhalb der gegebenen Grenzen kann sich die Individualität eines jeden der beiden Dichter bemerkbar machen.

In der allgemeinen Anlage stimmen die beiden Folies genau überein. Es sind gewissermaßen vier Kapitel gegeben: I. Einleitung und die Fahrt Tristans bis zu seiner Ankunft an Markes Hof. — II. Tristans Gespräch vor Marke, Isolde und dem ganzen Hof. — III. Tristan und Brangäne. — IV. Tristan und Isolde. Mit der Erkennung Tristans durch Isolde schliessen beide kurz ab.

diesem einleitenden Abschnitt erweist bereits deren engste Zusammengehörigkeit. Andererseits treten aber auch schon hier eine Reihe von Abweichungen zwischen den beiden Dichtungen auf, die näher untersucht werden wollen.

Fb bringt gleich nach den ersten Versen einen langen Exkurs, der die Gründe für Markes Hafs auf Tristan und des letzteren berechtigte Furcht auseinandersetzt (9—46 oder 50). Marke wird selbst redend eingeführt, wie er seine Barone zur Ergreifung Tristans auffordert. Der Seneschall Dinas (von Lidan) gibt die Kunde davon sogleich an Tristan weiter, der infolgedessen sehr niedergeschlagen ist und nun auf Mittel sinnt, zu Isolde zu gelangen. *Fd* bringt nichts derartiges. Soll man nun daraus gleich folgern, daß die ganze Stelle interpoliert ist? Lutoslawski (S. 512—3) nimmt es für die Verse 4—44 an, da die Stelle ohne Beziehung zum Vorhergehenden wie zum Folgenden ist und V. 45 gut an V. 2 anschließt. Bédier äußert sich dazu nicht. Auf alle Fälle geht Lutoslawski zu weit. Die Verse 3—8 kommen, wie gezeigt, auch in *Fd* vor: sie gehören zweifellos zur gemeinsamen Vorlage und müssen daher in *Fb* bleiben. Dagegen ist das, was V. 9 oder 10 ff. enthalten, tatsächlich entbehrlich und macht ganz den Eindruck eines späteren Einschubs. Der Verfasser empfindet das Bedürfnis, seinen Hörern die Gründe für das feindliche Verhältnis zwischen Marke und Tristan auseinandersetzen, als ob nicht auch alle späteren Anspielungen auf die Episoden des Tristanromans bei den Hörern die ganz genaue Kenntnis einer vollständigen Tristanerzählung zur Voraussetzung hätten. Die Erwähnung des Dinas, der bekanntlich nur der Berol-Version angehört, zeigt auch, ebenso wie der Schwur auf *Saint Sanson de Cornouaille* (v. 28), woher *Fb* sich das Material zu seinem Exkurs geholt hat. Vielleicht liefse sich, läge uns Berol vollständig vor, die Entlehnung noch sicherer und bestimmter nachweisen. Die Nennung des Dinas entspricht ganz der für den Verfasser von *Fb* durchaus charakteristischen Neigung zur Erwähnung bestimmter Namen.¹ Hätte der Exkurs bereits in der auch von *Fd* benützten Quelle vorgelegen, so hätte sich *Fd* bei seinem ausgesprochenen Bestreben, die Angaben der Vorlage noch möglichst zu erweitern, diese Gelegenheit sicher nicht entgehen lassen. Wie weit der Einschub reicht, ist schwer zu sagen. Lutoslawski nimmt an, bis V. 44, weil 45 gut an V. 2 anschließt. Der Grund verliert aber seine Stichhaltigkeit, wenn, wie oben erwiesen, der Exkurs erst nach V. 8 oder 9 beginnt, obzwar auch hier V. 45 allenfalls folgen könnte. Ein Vergleich mit *Fd* legt es wieder nahe, V. 50 als unterste Grenze anzunehmen, da mit V. 51 der 3. Vers von *Fd* fast wörtlich aufgenommen wird. Aber V. 52 setzt voraus, daß

¹ So *Gamarion* (380) und *Guimarant* (393), der Entführer Isoldens; *Perenis* (412), ihr Knappe; *Ugrin* (464), der Einsiedler; *Yder* (234), der Liebhaber der *Guenievre* (236), der Gattin Arturs (236); *Picous* (158) und *Picolet* (189), der Name des Narren; *Bruncheut* (162), angeblich seine Schwester, u. a. m.

der Name Isoldens vorher angeführt worden sein muß. Am ehesten paßt aus diesem Grunde V. 47. Hier haben wir die unmittelbare Fortsetzung zu der in V. 1—9 gegebenen Schilderung der seelischen Verfassung Tristans, seiner Schmerzen und seiner Qual. Außerdem hat diese Stelle eine auffällig genaue Parallele in *Fd* 155—8; allerdings an späterer Stelle, worauf wir noch werden zurückkommen müssen:

Tristan, quant ot Ysolt numer,	<i>Fb</i> 47	Sovant sopiré et mout se dialt
Del quer cumence a suspirer:		De ce c'o lui nen a Ysiaut...
Purpanset sai d'une vaidie	51	Porpanse soi qu'il porra faire,
Cum il purrat veer s'amie.		Con la porra a soi atraire,
		Car n'ose aler en sa contree.

Mit letzterem Verse ist in *Fb* der Gedanke der Verse 45—6 nochmals zum Ausdruck gebracht; jene sind mithin überflüssig. Es mag wohl auffallen, daß *Fd* den in *Fb* 49—50 eingeschobenen Gedanken: *Ysiaut a il, mais nen a mie Celi qui primes fu s'amie* nicht aufgenommen hätte; doch erklärt sich dies daraus, daß *Fd* auch sonst, im Gegensatz zu *Fb*, nie eine Anspielung auf die zweite Isolde macht, offenbar mit Absicht.

Es schließt sich nun in *Fb* 54—115 ein langer Monolog Tristans an: Er klagt über die Schmerzen, die er um seiner Liebe willen erdulden muß (54—58), scheint sich dann Vorwürfe zu machen, daß er Isolde nicht gebührend geliebt habe (die Stelle, 59—70, ist leider sehr verstümmelt und unklar), wünscht, sie noch wiederzusehen, wenn er nicht rasend werden soll (71—95), erinnert sich, wie sie ihm die Morholt-Wunde geheilt (96—103), und faßt den Entschluß, verkleidet wieder in ihr Land zu ziehen (104—115). Dieses lange Selbstgespräch scheint zunächst auf den ersten Blick in *Fd* keine Entsprechung zu haben. Lutoslawski (S. 513) nimmt dies ohne weiteres an, und da er außerdem Wiederholungen, verstümmelte und unklare Stellen oder solche, die zum Rest keine Beziehungen haben, darin feststellt und mehrere Verse, die im Widerspruch mit dem sonstigen Inhalt der Dichtung die Reise Tristans als Pflichtsache darstellen, so ist er wieder in radikaler Weise bereit, mit den Versen 60—89 und 94—107 die inhaltlich oder stilistisch verdächtigen Stellen auszumerken. Wiederholungen aber sind ein ganz übliches stilistisches Mittel unseres Dichters; die verstümmelten und unklaren Stellen sind zunächst auf die Rechnung mangelhafter Überlieferung, nicht des Dichters zu setzen. An Stellen, die ohne Beziehung zum Übrigen sind, liegt nur die Bemerkung über die Morholt-Wunde vor; darüber wird noch zu reden sein. Und daß Tristan seine Fahrt als Pflichtsache Isolden gegenüber ansieht, steht nicht im Widerspruch zum Reste der Dichtung. Bei genauerem Zusehen läßt sich aber feststellen, daß die Stelle auch in *Fd* teilweise eine Entsprechung hat. Nur ist hier das, was der Monolog Tristans in *Fb* enthält, auf zwei verschiedene Stellen verteilt: einiges steht auch in *Fd* in der Einleitung, aber in erzählende

Form gekleidet, anderes ist ebenfalls als Monolog Tristans an späterer Stelle mitgeteilt. Was Tristan in *Fb* 54 ff. als Klage über sein unglückliches Geschick vorbringt, das wird vom Dichter von *Fd* gleich in den ersten Versen seiner Dichtung geschildert. Es fehlt freilich jener unklar ausgedrückte Gedanke, daß auch Isolde um Tristans willen leiden mag; aber die wehmütige Sehnsuchtsklage nach der Geliebten und die Entschliesung, trotz der Gefahr die Fahrt zu ihr in Verkleidung zu unternehmen, kommen beide im einleitenden Abschnitt von *Fd* vor (v. 3—24; 41—46). In der Form und im Ausdruck weicht allerdings *Fd* ganz erheblich von *Fb* ab. Das erklärt sich aus der besonderen dichterischen Veranlagung des Verfassers von *Fd* und mehr noch aus seiner Schulung an Thomas von England. Letzterem verdankt er zweifellos die Art seiner spitzfindigen Ausführungen über *confort* und *murir*, seine Lust am axiomatischen Ausspruch (z. B. 11—12; 37—40; auch 49—56), das Kunstmittel einen eben ausgesprochenen Gedanken sofort nochmals mit nur leicht geändertem Ausdruck ergänzend aufzunehmen (sehr auffällig im Anfang: 4—5; 6—7; 12—14; 37—40 usw.); — ihm eigen ist die mit allen Mitteln der Rhetorik angestrebte breitere Ausmalung des (eigenen oder entliehenen) Gedankens. So bemerkt Bédier in der Anm. zu V. 24, daß der ganze Anfang sichtlich Thomas nachgeahmt ist, und zwar der Stelle, da der zum Tode verwundete Tristan seinem Freunde Kaherdin seine Sehnsucht nach Isolden schildert (2347 ff.). Breite Ausmalung eines in *Fd* nur flüchtig angedeuteten Vorgangs kommt unzählige Male vor. Aufser diesen beiden, auch in *Fb* zum Ausdruck gebrachten Gedanken bringt die Einleitung in *Fd* nur noch einen einzigen, eigenen Gedanken, den *Fb* nicht enthält: *Fd* betont in ganz auffälliger Weise die Heimlichkeit, mit der Tristan sein Unternehmen betreibt (v. 25—30; 47—56). Nicht einmal Kaherdin vertraut er sich an (27—28). In diesen beiden Versen kann die Erklärung liegen: bewußter und gewollter Gegensatz eben zu jener Thomasstelle, die er hier nachahmt. Dort hat Tristan sich dem Freunde anvertraut und dadurch den Anlaß zu seinem Tode gegeben. In ausdrücklichem Gegensatz dazu betont unser Dichter, daß Tristan diesmal sein Geheimnis niemand verraten hat, und parallel dazu, den gleichen Gedanken in seiner gewohnten Weise wieder aufnehmend, wiederholt er ihn gleich darauf in allgemeinerer Fassung als Belehrung seiner Hörer. Aber auch *Fb* hebt an einer späteren Stelle gelegentlich hervor, daß Tristan seine Reise ganz heimlich ausgeführt hat: Weder seine Freunde wußten davon, noch auch Caerdin's Schwester, d. i. Isolde Weissband (240—241).¹ Die ausdrückliche Erwähnung, nicht Kaherdins selbst, wohl aber seiner Schwester, in dem gleichen Zusammenhang ist auffällig und wohl

¹ Leider ist auch diese Stelle recht unklar und wenig verständlich. Sie darf für unsere Untersuchung nur mit Vorsicht verwendet werden. Ob sie in *Fb* am richtigen Platze steht, wird noch genauer zu prüfen sein.

kein Zufall. Man möchte annehmen, daß auch dieser, anscheinend selbständige Gedankengang des *Fd*-Dichters nicht ganz von ihm selbst stammt, sondern daß er auch diesen wie die beiden andern in seiner Vorlage gefunden hat. Demnach sind von den drei leitenden Gedanken der Einleitung von *Fd* zwei bestimmt und der dritte mit großer Wahrscheinlichkeit aus *Fb* bzw. der gemeinsamen Vorlage entnommen und nur in einer für den Verfasser von *Fd* charakteristischen Form umgearbeitet worden.¹

Deutlicher noch treten die Beziehungen zwischen *Fb* und *Fd* an der zweiten, nun zu besprechenden Stelle hervor. In einem kurzen Monologe läßt *Fd* den unerkannt in Markes Land gelangten Tristan zuerst seinem Schmerz darüber Ausdruck geben, daß er die Geliebte nicht erreichen kann, und dann den Entschluß fassen, nun Narrenkleidung anzulegen (155—188). Beides ist in dem einleitenden Tristanmonolog in *Fb* enthalten, wenn auch formal stark von *Fd* abweichend. Doch gehen die zwei Fassungen wieder in einem Punkte genau zusammen: In *Fd* entschließt sich Tristan nur mühsam dazu, die Narrenkleidung anzulegen, s. V. 179—188; und auch in *Fb* ist der Entschluß zu dieser Verkleidung gewissermaßen durch den Zusatz entschuldigt: *s'autromant ne me puis respondre* (109). Eine deutlichere Sprache spricht aber noch folgende Tatsache: die Einleitung zum Monolog Tristans in *Fd* (155—8) deckt sich ziemlich genau mit der Einleitung in *Fb* (47—52; s. o. S. 555). Dann folgt in *Fd* 161—6 der Hinweis auf Markes Haß und Todesdrohung, der auch im Wortlaut mit *Fb* 3—8 so nahe verwandt ist. Und daran schließt sich dann Tristans Monolog an. Das ist genau dasselbe, was auch in *Fb* zur Einleitung des Tristanmonologs dient, wenn man jenen Exkurs über Markes Rede zu seinen Baronen und die Benachrichtigung Tristans durch Dinas herausnimmt. Es decken sich demnach *Fd* und *Fb* ganz genau, abgesehen von den Verschiedenheiten im Ausdruck. (Zugleich ist damit ein weiteres Indizium dafür geliefert, daß jener Exkurs in *Fb* tatsächlich nicht zur ursprünglichen Foliedichtung gehörte.) Für unsere Untersuchung ergibt sich aus alledem, daß Lutoslawskis Behauptung, der lange Monolog Tristans aus *Fb* fehle in *Fd*, irrig ist. Der Monolog kommt auch in *Fd* vor, aber erweitert, auf zwei verschiedene Stellen verteilt und teilweise in erzählende Form umgegossen. Die darin zum Ausdruck gebrachten Gedanken müssen daher schon in der gemeinsamen Vorlage gestanden haben; wo und in welcher Form, ist noch zu untersuchen.

Noch bleiben einige Abweichungen zwischen *Fb* und *Fd* übrig, die aufgeklärt sein wollen. Die Sehnsuchtsklagen und Wünsche Tristans sind in den beiden Fassungen stark verschieden. Der

¹ An wörtlichen Berührungen ist nur die Ähnlichkeit der Begründung, warum Tristan sich verkleiden muß, hervorzuheben (*Fb* 110—1; *Fd* 35—6; vielleicht auch *Fb* 88 und *Fd* 13—4. Über *Fb* 145 und *Fd* 20 wird weiter unten zu behandeln sein).

Unterschied zeigt sich am deutlichsten in zwei Versen, die einander ganz ähnlich sind: *Fb* 145 *Celi desirēt, celi vuet*¹ (d. i. Isolde) und *Fd* 20 *Murir desirēt, murir voll*. In *Fb* verlangt Tristan nach dem Besitz Isoldens, ein Wunsch, den er wiederholt in eindeutiger Weise ausspricht: V. 72. 76. 81. Noch deutlicher äußert er sich in der bereits hier herangezogenen Anrede an Isolde (s. o. S. 556), die überhaupt einige der zur Einleitung gehörende Gedanken wieder aufnimmt: V. 230—1 oder gar V. 245, wenn der von Bédier (Glossar s. v. *boter*) vorsichtig angedeutete Sinn, wie mir scheint, der richtige ist. Was Tristan dagegen in *Fd* erstrebt, ist Erlösung von seinen Leiden durch den Tod. Nur soll Isolde wissen, daß er an seiner Liebe zu ihr gestorben ist; dann wird ihm der Tod leichter sein (20—24). Auch in *Fb* verlangt er *confort* von der Geliebten, ohne den er sterben müßte (232—3), und auch dort will er vor Liebe sterben (237),² aber der *confort* besteht da in *doz baizier de fine amor* oder *enbracier soz coverlor* (230. 231). In *Fd* ist nichts derartiges zu finden. Hier ist Tristan schon ganz der höfische Liebhaber, der aus Sehnsucht nach der Geliebten dahinstirbt und nichts anderes als diesen Tod als Erlösung von seinem Liebes-schmerz begehrt. Es besteht zwischen *Fb* und *Fd* derselbe Unterschied, der im Großen zwischen Berol und Thomas besteht: In ersterem die derbere, sinnlichere, naïvere Darstellung volkstümlicher Art, in letzterem die verfeinerte, für höfische Kreise berechnete, alles Derbe und Anstößige vermeidende Darstellung aristokratischen Charakters. Dieser Unterschied in der Grundauffassung des Tristanstoffes zieht sich durch die beiden Dichtungen bis zu deren Ausgang hin und wird für viele Abweichungen zwischen ihnen die Erklärung liefern.

Während in *Fd*, abgesehen von persönlichen Erweiterungen und Änderungen des Verfassers, demnach nichts übrig bleibt, was nicht im Grundgedanken auch in *Fb* vorkäme, bleiben in des letzteren Tristanmonolog noch zwei Punkte übrig, die in *Fd* keine Entsprechung haben. Der eine ist jener Selbstvorwurf, daß er Isolde in ihrem eigenen Leid verlassen habe, und sich verflucht, wenn er jemals ihrer Liebe entsagte (59—70). Die Stelle ist leider stark verstümmelt: in V. 59 fehlt eine Silbe, zudem ist der da begonnene Satz unvollendet. Da V. 59 mit 60 nur durch Assonanz verbunden ist (für *Fb* freilich nicht ganz unerhört, vgl. auch 92—93), so ist mit Morf und Bédier nach 59 eine Lücke von unbestimmtem Umfang anzunehmen. Auch V. 60 ist unverständlich; das Subjekt zu *demande* ist unbekannt. Ebenso sind 61 ff. verstümmelt; vor 66 muß wieder mindestens ein Verspaar ausgefallen sein. Was der Text wirklich enthielt, läßt sich daher nur vermuten. Am nächst-

¹ Nach Morfs Änderung, die Bédier angenommen hat.

² Das Spielen mit *confort* und *murir*, der Gedanke an den Tod wegen unerfüllter Sehnsucht, die für die Einleitung in *Fd* so charakteristisch sind, kommen in *Fb* wieder in jener Anrede an die Königin vor. Es kann diese Häufung von Entsprechungen nicht zufällig sein.

liegenden scheint mir folgende Deutung: Tristans Selbstvorwürfe sind veranlaßt durch seine zu späte Reue über die mit Isolde Weissband eingegangene Ehe, so etwa wie Thomas es dargestellt hat und wie es auch in der Berol-Version gestanden haben muß (s. Bédier, *Ausg. des Thomas I*, S. 267). Das Fehlen dieser Stelle in *Fd* erklärt sich, falls unsere Vermutung richtig ist, wieder daraus, daß *Fd* überhaupt keine Anspielungen auf Tristans Ehe enthält und dies Thema prinzipiell gemieden zu haben scheint (s. o. S. 555). Aber auch ohne diese Annahme könnte das Fehlen dieses einen Punktes in *Fd* nicht weiter auffällig sein; der Dichter kann ihn aus uns unbekanntem Grunde fallen gelassen haben. Ein Widerspruch zum Reste der Dichtung, wie Lutoslawski glaubte, besteht dabei nicht. Im Gegenteil paßt diese Stelle vortrefflich in den ganzen Zusammenhang hinein, da hier, wie in den Romanen, gerade einer der Gründe für Tristans Fahrt vorliegt.

Die andere Stelle ist die Bemerkung über die Heilung der Morholtwunde (97—103). Diese hat allerdings an diesem Orte nichts zu suchen und steht ohne jegliche Beziehung zum Reste des Monologs. Vorauf geht nach Morf und Bédier eine Lücke, die den Anfang des in V. 96 stehenden Satzes enthalten haben mußte. Die Annahme ist überflüssig, da, was den genannten Forschern entgangen zu sein scheint, V. 96 und 97 wörtlich V. 76 und 77 wiederholen. An dieser letzteren Stelle sind sie ganz berechtigt; an der späteren Stelle durchaus nicht. Sie sind da mithin von einem Schreiber gedankenlos nochmals abgeschrieben worden und gehören gewiß nicht hierher. Damit entfällt auch die an die Heilung anknüpfende kurze Ausführung über den Zweikampf mit dem Morholt. Entweder ist dies eigene Erfindung des *Fb*-Dichters, bzw. des Schreibers, oder es ist die ganze Stelle aus dem ursprünglichen Zusammenhang herausgerissen und hierher verpflanzt worden, während sie in Wirklichkeit an eine spätere Stelle gehörte. Auf alle Fälle ist hier ein deutlicher Beweis dafür geliefert, daß der in *Fb* vorliegende Text leider in sehr entstellter Fassung überliefert ist und daß Schlüsse erst nach sorgfältigster Prüfung darauf aufgebaut werden können. Betrachtet man nun 96—103 als unpassenden Einschub und läßt man 104 unmittelbar auf 95 folgen, so erhält man einen verständlichen und lückenlos zusammenhängenden Text, der außerdem noch in *Fd* 168 ff. eine ziemlich genaue Parallele hat.¹ Abgesehen von dieser Stelle ist trotz Lutoslawskis Einwand der Monolog Tristans in *Fb* beizubehalten, da er durch *Fd* ausreichend gesichert ist.

¹ Besonders *Fd* 177 ff.: Zuerst die bange Frage: Was tun? (*Fb* 94 *Las, que ferai? Ne sai que faire*; *Fd* 177 *Ne sai comment parler od vos*); dann die Begründung dazu (*Fb* 95 *Que por lui sui (st. sont, Béu) en grant afaire*; *Fd* 178 *Pur ço sui jo tant angustus*); darauf, gleich anschließend, der Entschluß, die Narrenverkleidung anzulegen (*Fb* 101—103; *Fd* 179—182), da kein anderer Weg offen bleibt (*Fb* 100 *S'autrement ne me puis repondre*; *Fd* 183 *... quant n'ai liu e tens Ne puis faire nul greniur sens*).

II.

Tristan geht unverzüglich an die Ausführung seines Unternehmens (*Fb* 116—7 *Quant ce ot dit, plus ne demore, Ainz s'an torne meïsmes l'ore; Fd* 59 *Il nel met mie en long respit*). Ohne Aufenthalt wandert er bis ans Meer (*Fb* 120—1 *D'errer ne fine nuit et jor, Jusq'a la mer ne prist sejour; Fd* 63—4 *Il ne finat unke d'errer Si est venu droit a la mer*). Übers Meer fährt er in Markes Land (*Fb* 127; *Fd* 65—94), legt dort Narrentracht an (*Fb* 129—138; *Fd* 189—222), begibt sich an Markes Hof (*Fb* 150 *Droit a la cort en est venuz; Fd* 223 *Vers le chastel en vait tut dreit*) und gelangt bis vor den König (*Fb* 152; *Fd* 259—268).

Stellenweise gehen *Fb* und *Fd* ganz eng nebeneinander her (vgl. die Schnelligkeit, mit der Tristan die Ausführung seines Planes unternimmt, und seine rastlose Wanderung bis ans Meer). V. 119 in *Fb* (*Il ne prinst ne hauberc ne hiaume*), der zunächst den Eindruck eines Füllsels macht, hat seine Entsprechung in *Fd* in Tristans Entschluß, die Reise zu Fuß, nicht zu Pferde auszuführen (33). In beiden Fällen legt er die ritterlichen Erkennungszeichen, die die Aufmerksamkeit auf ihn lenken könnten, ab und zieht unbeachtet als armer Mann dahin. Auch darin stimmen die beiden *Folies* überein, daß sie Tristan erst nach der Ankunft in Markes Reich die Verkleidung als Narr anlegen lassen. Sie unterscheiden sich dadurch gemeinsam von der Eilhart- und Prosa-Version, die Tristan schon vor der Überfahrt die Rolle eines Narren spielen läßt. Dort wird auch, um es gleich hier vorwegzunehmen, unter den Attributen des Narren dem Käse, den er Isolden mitbringt, eine besondere Rolle zugewiesen. Die *Folies* wissen davon nichts. Ihre gemeinsamen Attribute des Narren sind zerrissene bäurische Kleider (*Fb* 130; *Fd* 189—204); besonderer Haarschnitt (*Fb* 132 *Tondrë a fait sa bloie crine* und 154 *Haut fu tonduz; Fd* 209 *Od les forces haut se tundi* und 211 *Enaprès se tundi en croiz*) und eine Keule (*Fb* 136 *En sa main porte une maque; Fd* 221—2 *Il ad d'une haie un pel pris E en sun col l'en ad il mis*), so daß er wohl als Narr erscheinen kann (*Fb* 137 *Comme fox va* und 155 *A merveille sambla bien fol; Fd* 210 *Ben seulle fol u esturdi*).¹ Sein Benehmen ist närrisch: Er verprügelt die Leute (*Fb* 131; *Fd* 257—8), und diese höhnen ihn (*Fb* 137 *chascuns lo hue; Fd* 249—50 *Il l'escrient cum hom fet lu: «Veez le fol! hu! hu! hu! hu!»*) und werfen ihm mit Steinen (*Fb* 138 *Gitant li pierres a la tete; Fd* 256 *Estes ki li gacte a tantent*; s. dazu die Anm. von Bédier). Die bis ins einzelne gehenden

¹ Über die Attribute des Narren s. G. Schoepperle, *Tristan and Isolt I* (1913) S. 233 f. Mit Rücksicht auf die besondere Art, wie Tristan sich später zu erkennen geben wird, fügt *Fd* 212 ff. hinzu, daß Tristan seine Stimme verstellte und sich mit einer Pflanze das Gesicht färbte, letzteres wie Thomas 1778 ff. und 2062, also wohl vom Dichter nach dieser Quelle selbständig eingeführt.

Übereinstimmungen lassen keinen Zweifel daran, daß die gemeinsame Vorlage bereits diese besonderen Züge enthalten habe.¹

Nebenher gehen aber auch erhebliche Abweichungen der beiden Dichtungen voneinander. Wenig Schwierigkeiten bereiten die Besonderheiten von *Fil.* Seiner Neigung, kurze Andeutungen der Vorlage breit auszumalen und zu förmlichen kleinen Szenen auszuarbeiten, gibt er in diesem Abschnitt in weitest gehendem Maße nach: Aus Tristans Meerfahrt gibt er eine Beschreibung des Schiffes, eine lebensvolle Schilderung seiner Verhandlungen mit dem Schiffsvolk und einen kurzen Bericht über die Fahrt. Zu letzterem hat Thomas das Material geliefert (s. Béd. Anm. zu V. 87—8). Die Landung in Tintagel gibt Anlaß zur genauen Beschreibung der Burg, die, wahrscheinlich auf dem Umweg über Thomas, aus Waces *Brut* herrührt (s. Béd. Anm. zu V. 99 ff. und Thomas-Ausg. I, S. 6—8). Dann folgt noch eine rasche Belehrung über den feenhaften Charakter der Burg, eine Erklärung des Namens *chastel faé*, die wohl auch aus Thomas stammt, wenn auch ein sicherer Beweis dafür fehlt. Endlich hört man, wie Tristan sich nach Marke, Isolde und Brangäne erkündigt. Dies alles nimmt fast 100 Verse in Anspruch. Mit der gleichen behaglichen Breite erzählt *Fil.*, wie Tristan sich als Narr verkleidet: einem Fischer den groben Rock eintauschend, die *eschavine velue*, die er auch bei Thomas 1903 trägt, das Haar mit einer ihm von Isolde selbst geschenkten Schere schneidend, die Stimme verstellend und das Gesicht schwärzend. Mit dem Pförtner in Markes Schloß führt er ein närrisches Gespräch (ein Vergleich mit dem zottigen Urgan stammt wieder aus Thomas); mit dem Gesinde schlägt er sich herum, bis Marke seiner gewahr wird und ein Teil des Hofes nach Begrüßung nach Narrenart ihn vor den König bringt (190—270). Die zahlreichen Entlehnungen aus Thomas und die dem *Fil.*-Dichter eigenen charakteristischen stilistischen Merkmale genügen, um darzutun, daß man es hier mit eigenen dichterischen Erzeugnissen des Verfassers von *Fil.* zu tun hat. Mit reicher Phantasie begabt, ein Meister anschaulicher, lebensvoller Kleinmalerei, so erscheint hier der Dichter von *Fil.*

¹ Der kurze Hinweis auf Tristans Folie im *Donnei des amanz* v. 665 ff. (Rom. 25) erwähnt gleichfalls das Scheren des Haares (*Kere se fit, dreit cume fol, Barbe, gernuns [en] chef e col*, geht also offenbar weiter als unser *haut tondu*) und die Verlobung der Leute (*E bricun se feseit clamer*). Dazu fügt er noch: *Ewe de bro* („Küchenwasser“) *sur sei geter*. Sowohl G. Paris (l. c.) wie Bédier (Anz. Folies S. VI Anm.) schlossen aus diesem letzten Verse, daß der Verfasser des *Donnei* eine von den uns bekannten verschiedene Fassung der *Folie* gekannt haben mußte. Sie gehen damit entschieden zu weit. Es ist leicht anzunehmen, daß der Verfasser des *Donnei* jenen Zug aus dem Eigenen zugesetzt habe, da der Narr sich in der Küche beim Gesinde aufhält und daher wohl manchmal so behandelt worden sein mag. Das *eve de bro* kann die Steinwürfe ersetzen. G. Paris bemerkt, daß im *Alexandred* derselbe Zug erscheint, daß der Heilige mit Spülwasser begossen wurde. Es mag nur zufällige Ähnlichkeit vorliegen, die aber etwas bemerkenswerter wird, wenn man sich erinnert, daß in einigen Fassungen der Narr so wie der Heilige unter der Treppe (*suz le degret*) zu schlafen pflegte.

dem die Gabe verliehen ist, aus flüchtigen Andeutungen farbenfrohe Gemälde und kunstvoll abgerundete Szenen erstehen zu lassen. Nur an einer Stelle läßt sich eine erhebliche Abweichung von *Fb* feststellen, die nicht ausschließlich auf Rechnung der blühenden Phantasie des Dichters gesetzt werden kann. Zwischen die Ankunft in Tintagel und die Vornahme der Verkleidung schiebt *Fd* jenen Monolog ein, von dem schon oben die Rede war und an dessen Schluß Tristan sich zu jener Verkleidung entschließt (155—188). Es ist bereits gezeigt worden, daß die einzelnen Bestandteile dieses Einschubs in *Fb* eine Entsprechung haben und daß sie zweifellos der Vorlage von *Fd* entnommen sind. Es fragt sich nur, warum *Fd* diesen Passus, der in *Fb* ganz zur Einleitung gehört, an dieser Stelle bringt, dabei teilweise das bereits in der Einleitung Gesagte wiederholend, und ob die Verteilung des Stoffes in *Fb* oder in *Fd* die ursprüngliche ist. In *Fb* ist Tristan noch vor der Fahrt schon entschlossen, wenn kein anderes Mittel hilft, *en abit de fol onbrage* sich Isolden zu nähern. In *Fd* faßt er diesen Entschluß erst nach der Ankunft in Markes Reich, als er sich überzeugt hat, daß ihm nichts anderes übrig bleibt, um seinen Zweck zu erreichen. Im einen wie im andern Gedichte entschließt er sich demnach dazu erst nach einigem Bedenken. Diese Bedenken sind aber beim Dichter von *Fd* ersichtlich viel stärker als beim Verfasser von *Fb*, offenbar wieder mit Rücksicht auf seine höfischen Hörer. Die Verkleidung als Narr hat offenbar in diesen Kreisen leicht Anstoß erregen können.¹ Daher läßt *Fd* seinen Helden zunächst nur als armen Mann ausziehen; die Möglichkeit der Verkleidung als Narr ist überhaupt noch nicht erwogen. Und als Tristan nun, nach der Landung in Tintagel, sich zu dieser List entschließt, da wird der Entschluß erst noch einmal eingehend begründet. Die Verse 179—188 klingen beinahe wie eine Entschuldigung für das Ungewöhnliche und vielleicht Anstößige dieses Mittels, zu dem Tristan sich nunmehr entscheiden muß. Demnach ist die Wiederholung des schon einmal Gesagten und die Verlegung von Tristans Monolog an diese Stelle offenbar durch die Rücksichtnahme des Dichters von *Fd* auf die Anschauungen des vornehmen Hörerkreises, für den er sein Werk bestimmte, bedingt. Man wird daher zur Annahme genötigt, daß die ursprüngliche Fassung der Darstellung von *Fb* ähnlich gewesen, d. h. den ganzen Monolog Tristans wie *Fb* in dem einleitenden Abschnitt gebracht hatte, während der *Fd*-Dichter seine besonderen Gründe hatte, eine Spaltung jener Stelle und ihre Verteilung an zwei verschiedene Orte vorzunehmen. Es muß an unserer Stelle lediglich, wie in *Fb*, eine kurze Angabe gestanden haben, wie Tristan sich zur Verkleidung entschloß, und daraus entstand der ganze Einschub in *Fd*. Denn auch in *Fb*

¹ Möglicherweise ist es daraus zu erklären, daß die höfische Thomas-Version diese Episode von Tristans Verkleidung als Narr nicht enthält im Gegensatz zu Berol und Eilhart.

wird, wie schon betont wurde, die Verkleidung selbst erst nach erfolgter Überfahrt ausgeführt.

Größere Schwierigkeiten macht *Fb*. Nach Tristans Ankunft am Meeresufer heisst es da (122—5):

A mout grant poine vint il la,
Et si vos di qu'il a pieç'a
Tel poine soferte por li
Et mout esté fol, je vos di.

Der Sinn der Stelle und die Absicht des Dichters sind klar: die um Isoldens willen erduldeten Mühen haben Tristan schon oft dem Wahnsinn nahe gebracht. Kein Wunder daher, daß er nun wirklich seine Narrenrolle zu spielen sich anschickt. Sein Einfall, als Narr verkleidet Zutritt zu Isolden zu erlangen, wird ihm durch seinen tatsächlichen Zustand eingegeben. Damit wird die *Folie* überhaupt begründet und gerechtfertigt. Der Gedanke ist also an sich durchaus passend und berechtigt, aber er ist in *Fb* an eine unpassende Stelle geraten. Nicht nur daß er überhaupt nicht in den Zusammenhang hineinpaßt, da der Entschluß zur Verkleidung schon früher gefaßt ist, die Ausführung aber erst später erfolgt; aber der betreffende Satz schwebt auch gewissermaßen in der Luft, denn wenn auch erraten werden kann, daß das *li* in Vers 124 sich auf Isolde beziehen muß, so kommt diese doch an der ganzen Stelle nicht vor, weder vorher noch nachher. Vers 124 setzt aber voraus, daß sie nicht allzuweit vorher einmal genannt worden ist. Es ist ferner auch die einzige Stelle im ganzen Gedicht, an der der Dichter persönlich hervortritt und in der ersten Person selber spricht, ein Umstand, der diese Verse noch verdächtiger erscheinen läßt. Nun enthält auch *Fd* den gleichen Gedanken: *Pur vostre amur sui afolez* (175), äußert sich Tristan im Monolog, den er in Gedanken an Isolde richtet, und hier dient der Vers tatsächlich dazu, den sich gleich anschließenden Entschluß zur Verkleidung herbeizuführen und zu begründen. *Fd* gibt damit den Schlüssel zur Lösung des Rätsels: Jenes *si vos di* in *Fb* ist ursprünglich offenbar nicht vom Dichter, sondern von Tristan gesprochen: *Et si vos di que jai pieç'a* (alles übrige kann unverändert bleiben), und zwar entweder, wie in *Fd*, in Tristans Monolog vor der Verkleidung, oder auch später etwa vor Marke und dem Hof.¹ An ersterer Stelle eignet es sich besser als geschickte Motivierung des Entschlusses Tristans; an letzterer Stelle paßt es wegen des *vos*, das einen Kreis von Hörern voraussetzt. Es könnte auch die Wendung mit *vos* erst von *Fb* für seine Zwecke hergestellt worden sein. Auf alle Fälle steht es

¹ Wenn auch zunächst die Version Y (= Eilhart + franz. Prosa) nicht zur Beweisführung mit herangezogen werden soll, bis ihr Verhältnis zu den *Folies* genauer bestimmt ist, so sei doch hier erwähnt, daß sowohl Eilhart wie auch der französische Pro-roman denselben Gedanken, er sei durch Isolde zum *fol* geworden, Tristan in den Mund legen, und zwar unter anderm auch in seinem Gespräch mit Marke vor versammeltem Hofe.

da, wo es überliefert ist, nicht an seinem richtigen Platze, und wohl auch nicht in seiner ursprünglichen Fassung.

Gleich die nächsten Verse in *Fb* weisen nicht geringere Schwierigkeiten auf. Vers 126 berichtet, daß Tristan seinen Namen geändert hat und sich *Tantris* nennen liefs. An sich ist es wieder auffällig, daß die Änderung des Namens eher berichtet wird als die Vornahme der Verkleidung, offenbar also als noch vor der Überfahrt erfolgt angenommen wird. Doch diese Freiheit dürfte man dem Dichter füglich noch lassen. Aber die Angabe steht in einem merkwürdigen Gegensatz zu V. 158, wo der Narr ausdrücklich angibt, er heiße *Picous*, und zu V. 189, wo ihn Marke tatsächlich *Picolet* nennt (nach der sehr ansprechenden Konjektur Bédiers). Wie soll man sich diesen Widerspruch erklären? Man kann schwerlich annehmen, daß Tristan draussen den Namen *Tantris* geführt und am Hofe sich auf einmal einen anderen Namen beigelegt hätte. Der Name *Picous* (*Picolet*) ist aber sowohl durch die zweimalige Erwähnung wie auch durch die Reimverbindung mit *galerox* gesichert. Demnach wird die erste Nennung *Tantris* zu beanstanden sein. Dazu kommt noch folgende Erwägung: Der Name *Tantris* wird nachher im Gespräch mit Marke von Tristan unter seinen ersten Anspielungen verwendet, und zwar in beiden Fassungen der *Folie*. Tristan kann aber damit nur wirken, wenn er den Namen ganz unvermutet und überraschend vorbringt, und in der Tat macht er, wenigstens in *Fd*, damit auf Isolde den stärksten Eindruck. Der Wirksamkeit dieses Mittels hätte er sich aber beraubt, wenn er schon vorher im Lande unter diesem Namen bekannt gewesen wäre. Dann war die Nennung vor dem Hofe keine Überraschung mehr. Zu diesen inneren Gründen kommen noch als äußere hinzu das Fehlen einer Parallele dazu in *Fd* und die auffallend unbeholfene Art, mit der in *Fb* diese Stelle angebracht und ausgedrückt ist, besonders das starke Enjambement *Tantris* in V. 127 und der plötzliche Abbruch und Übergang zu einem ganz neuen Gedanken mitten im Verse, eine stilistische Erscheinung, die so schroff in der ganzen Dichtung nicht mehr vorkommt.¹ Man kommt also auch hier zum Schlufs, daß diese Stelle in *Fb* nicht in Ordnung ist und daß aller Wahrscheinlichkeit nach der Verfasser von *Fb* selbst, bzw. der Schreiber, den unpassenden Zusatz hier eingefügt hat, jedenfalls mit Rücksicht auf die spätere Erwähnung des Namens *Tantris* im Gedichte.

Tristans Fahrt übers Meer und seine Landung in Tintagel, die *Fd* so breit und liebevoll schildert, sind in *Fb* nur in dem Nebensatze *quant il ot passé mer* (127), der nicht einmal einen vollen Vers füllt, angedeutet. Zugegeben, daß *Fd* selbständig kurze Be-

¹ Man könnte dem abhelfen, indem man konstruierte: . . . *fait soi clamer* | *Tantris, quant il ot passé mer*; doch verlangt V. 128 fast unbedingt den *quant*-Satz aus dem vorausgehenden Vers für sich, wie denn auch die beiden Herausgeber, Morf und Bédier, übereinstimmend geschrieben haben.

merkungen zu ausführlichen Schilderungen erweitert, so muß doch auf Grund seiner Darstellung angenommen werden, daß die Vorlage, die er benützte, einiges mehr enthielt, als was *Fb* heute bietet. Es mußte da, wenn auch noch so kurz, angegeben sein, daß Tristan ein Schiff fand, das ihn übers Meer setzte, und daß er in Tintagel ans Land gesetzt wurde, und aus diesen dürftigen Angaben konnte der Dichter von *Fd* seine hübschen Erzählungen erwachsen lassen. Auch in diesem Falle muß bemerkt werden, daß Eilhart und der Prosaroman kurz die Seefahrt und die Ankunft in Tintagel berichten, und aus der Verwünschung Braugänens durch Isolde (*Car fussiez vos a (l. o?) lui au port O il ariva hui matin* 369—370) in *Fb* selbst darf man vielleicht schließen, daß dem Verfasser einige besondere Umstände über Tristans Ankunft in Markes Reich bekannt waren. Die ganze Stelle von 122—127 ist demnach stark verstümmelt. Es muß hier einiges ausgefallen sein, insbesondere der Bericht über Tristans Fahrt nach Tintagel und seine Landung daselbst, und was *Fb* statt dessen bietet, paßt nicht hierher, sei es daß es in ganz unpassender Weise aus andern Zusammenhang herausgerissen und hierher versetzt worden ist, sei es, daß es ungeschickte eigene Ergänzungen des *Fb*-Dichters selbst sind.

Nachdem Tristan die Narrenrolle angenommen hat, heißt es in *Fb* 140—149: Er irrte lange im Lande herum, um Isoldens Liebe zu gewinnen, und alles war ihm recht, aufser daß er Isolde nicht hatte. Diese begehrte er. Er war noch nicht am Hofe; jetzt aber wird er hingehen und sich närrisch stellen, weil er mit Isolde reden will. Geradeswegs kam er zum Hofe . . . Lutoslawski hat die Berechtigung dieser Verse beanstandet: Sie sind entbehrlieh; die Handlung schreitet nicht vorwärts; die darin ausgesprochenen Gedanken kommen entweder schon anderswo vor oder sind überflüssig und stehen durch ihre Banalität in auffälligem Gegensatz zum größten Teile der Dichtung. Stilistisch ist die Kürze der Sätze, die ohne innerliche Beziehung zueinander sind, zu beachten; sie gleichen den Versen 60—89; 94—107. Ich kann mir zwar Lutoslawskis Gründe nicht zu eigen machen: ein Stocken der Handlung, die Wiederholung schon ausgesprochener Gedanken, die Überflüssigkeit oder Banalität anderer sind nichts Ungewöhnliches und können schwerlich als Kriterium für Felttheit oder Unechtheit dienen, und stilistisch scheinen mir die Verse nicht mehr zu beanstanden zu sein als manche andere Stelle des Gedichts. Aber aus andern Gründen erheben sich Bedenken gegen diese Verse: Der Äußerung, daß sich Tristan zunächst lange (*long temps*) in Markes Land als Narr herumgetrieben habe, steht entgegen die oben schon erwähnte Verwünschung Isoldens, wonach Tristan erst am Morgen selbst (*hui matin*) ans Land gekommen wäre. Jene temperamentvolle Äußerung Isoldens macht den Eindruck der Echtheit. Dann aber ist die Ursprünglichkeit des Verses 140 stark zu bezweifeln. Und am Schluß dieses Abschnitts die Unbeholfenheit

des Übergangs! „Bis jetzt war er noch nicht am Hofe, aber nun wird er hingehen“. Hier liegt wieder ein Fall jener Ungeschicklichkeit vor, die für den Verfasser von *Fb* so bezeichnend ist, wenn er den Text ändert und eigene Zusätze einschaltet. Man wird daher in diesen Versen einen eigenen Zusatz des *Fb*-Dichters zu erblicken haben. Tilgt man sie, so erhält man einen vortrefflichen Text:

139 Tristanz s'en va, plus n'i areste,

150 Droit a la cort en est venuz.

Das stimmt überein mit dem *hui matin* in *Fb* selbst (370) und mit *Fd*, wo er gleich nach vollzogener Verkleidung auf das Schloß zieht (*Vers le chastel en vait tut dreit* 223).

Ein letzter Unterschied zwischen *Fb* und *Fd* betrifft Tristans Ankunft am Hofe. Dafs *Fd* an Stelle des einen Verses 151 in *Fb* (*Onques huis ne li fu tenuz*) eine vollständige dramatische Szene bietet (225—247), wundert uns weiter nicht mehr. Jene Andeutung genüge als Anregung für die launige Darstellung von *Fd*. Hier folgt dann die Ausmalung der Neckereien, denen der Narr von seiten des Gesindes ausgesetzt war. Nun enthält aber auch *Fb* eine kurze Schilderung der Quälereien, mit denen der Narr verfolgt wird. Aber hier ist die Szene vor Tristans Ankuft im Schloß verlegt, ehe er sich noch auf den Weg nach Markes Hof gemacht hat. Über inhaltliche Ähnlichkeiten s. o. S. 560. Ob im Original die Schilderung sich vor oder nach der Ankunft in Markes Schloß befand, läßt sich nicht mit Bestimmtheit ermitteln. Wahrscheinlich gehörte sie mit zur Darstellung der Verkleidungsszene und daher, wie in *Fb*, vor sein Eintreffen am Hofe, und die Vornahme der Umstellung in *Fd* dürfte wieder auf Rücksichtnahme auf seinen vornehmeren Hörerkreis zurückzuführen sein. Wenn schon Tristan dem Spott der Leute preisgegeben werden mußte, sollte er doch nicht von Matrosen und dem ersten besten *vilain* verhöhnt werden, sondern wenigstens nur von den höfischen *valets* und *esquiers* verspottet und gar tötlich beleidigt werden. Andererseits konnte es sich für *Fd* vielleicht auch nur darum handeln, seinen Helden in drastischer Weise bei Marke einzuführen. Sicheres läßt sich hierüber nicht ermitteln.

Als allgemeines Ergebnis erhält man aus der bisherigen Untersuchung: *Fd* enthält in den Grundzügen nichts, was nicht auch in *Fb* enthalten wäre, nur mit dem Unterschied, dafs vieles von dem, was in *Fb* nur in aller Kürze angedeutet erscheint, in *Fd* breit und umständlich zu kleinen selbständigen Szenen erweitert erscheint. Eine ausgesprochene Vorliebe des *Fd*-Dichters für derartige Ausmalung einzelner Vorgänge ist unverkennbar. Andere Verschiedenheiten zwischen *Fd* und *Fb* beruhen darauf, dafs *Fd*, wohl im Anschluß an Thomas, seine Darstellung dem Geschmack eines höfisch gebildeten Publikums anzupassen bemüht ist und mit Rücksicht darauf Auslassungen oder Umstellungen von geringerer Bedeutung vornimmt. *Fb* dagegen erweist sich als ein leider sehr

ungenau überlieferter Text: Manche seiner Eigenheiten lassen sich noch durch offenbare Textverderbnis und mangelhafte, flüchtige Überlieferung erklären; Lücken größeren Umfangs lassen sich mehrmals nachweisen. Aber auch manche Zusätze, die nur das Werk des Dichters oder gar eines Abschreibers sein können, haben sich aufdecken lassen, was die Zuverlässigkeit der Überlieferung nicht im besten Lichte erscheinen läßt und den Wert dieser Fassung als Quelle für *X* in diesem Abschnitt nicht wenig beeinträchtigt.

III.

Am Beginn des neuen Abschnitts, der Tristan den Narren vor versammeltem Hofe zeigt, gehen unsere beiden Fassungen zunächst wieder aufs engste zusammen. Marke, der König, eröffnet das Gespräch mit der Frage nach des Narren Herkunft und Abstammung. In seiner Antwort nennt Tristan in *Fb* und *Fd* als Mutter: einen Walfisch (*Fb* 160 *De que t'ot il? — D'une balaine — Fd* 273 *Ma mere fu une balaine*). Sodann erwähnt er in beiden ohne besondere Veranlassung und unvermittelt eine Schwester, die er Marke zum Tausch gegen Isolde anbietet (*Fb* 160—2 *Une suer ai que vos amoine . . . Vos l'avroiz, je avrai Ysaut — Fd* 282—4 *Mais une sorur ai mult bele; Ge la vos dirai, si volez Pur Ysolt ke vos tant amez*, in ähnlicher Fassung gleich darauf V. 287—294 wiederholt). Das König fragt, was er mit Isolde machen würde (*Fb* 164 *Se nos chanjon, que feras tu? — Fd* 299 *Or me di ke tu en fereies*), und Tristan antwortet mit der poetischen Schilderung seines Luftschlosses, das hoch oben in den Wolken hängt (*Fb* 166—9; *Fd* 301—310).

Bis dahin stimmen die beiden Dichtungen so genau überein, daß jeder Zweifel an eine gemeinsame Vorlage oder wenigstens an engste Verwandtschaft untereinander schwinden müßte. Es finden sich aber auch schon hier gewisse Verschiedenheiten, die beachtet sein wollen. In der Form bringt *Fd*, wie gewöhnlich, das, was in *Fb* knapp angedeutet ist, in breiter Schilderung: Aufser von der Walfischmutter erzählt der Narr auch von einer Tigerin, die ihn fand, säugte und großzog (276—281). Das Tauschangebot seiner angeblichen Schwester gegen die Königin ist gleich zweimal hintereinander gemacht (282—4 und 287—294), und die Beschreibung des Wolkenschlosses ist durch einige schmückende Zutaten aufs glücklichste vervollständigt. Alle diese Erweiterungen dürfen ohne weiteres als selbständige Erfindungen der Phantasia des *Fd*-Dichters zugeschrieben werden, die man bereits öfters in derselben Weise wie hier am Werke trifft. Während aber *Fd*, abgesehen von der Form, im Grunde nichts bietet, was nicht auch in *Fb* vorkäme, enthält letzteres einige Züge mehr, die in *Fd* keine Entsprechung haben. Zunächst fragt Marke nach dem Namen des Narren, und dieser nennt sich *Picous* (158). Es wurde bereits bemerkt (s. o. S. 564), daß damit ein Widerspruch zu V. 126—7 entsteht, wo der Narr sich *Tantris* nennen läßt. Die Stelle dort

gibt, wie gezeigt, zu Beanstandungen Anlaß. Dann muß die Nennung *Picous* hier gehalten werden. Nur fragt sich in diesem Falle, warum dann *Fd* nicht diesen Zug übernommen hat. Einem planvoll überlegenden Dichter, wie es der Verfasser von *Fd* zweifellos ist, darf man schon zutrauen, daß er den Widerspruch zwischen *Picous* hier und *Tantris* bald darauf (v. 317 *Jo sui Trantris*) als störend empfand. *Tantris* aber brauchte er; daher mußte *Picous* unterdrückt werden. Man kann allerdings auch *Picous* und *Picolet* als selbständige Erfindung des *Fb*-Dichters ansehen, erklärbar aus seiner schon erwähnten Neigung zur Einführung von Eigennamen. Da wir ihm aber im allgemeinen keine große Erfindungsgabe zu messen dürfen, so hat diese Erklärung weniger Wahrscheinlichkeit für sich als die erstgenannte. Der Widerspruch zu dem in der Folge ebenfalls erwähnten Namen *Tantris* ist in *Fb* nicht so kraß, weil es hier nur heißt: *Don ne sanble je bien Tantris* (183), nicht also ausdrücklich gesagt wird: „Ich bin *Tantris*“, wie in *Fd*. Ähnlich wie in *Fb* dürfte es wohl in der Vorlage *X* gelautet haben.

Markes nächste Frage in *Fb* ist die nach des Narren Vater. — „Uns *galerox*“,¹ lautet die Antwort. Die richtige Deutung des sonst unbekanntes Wortes gibt A. Thomas, *Romania* 40, 618 ff.: „ein Walroß“, was ja ausgezeichnet zur Mutter Walfisch paßt. Auch diese Angabe findet sich nicht in *Fd*. Warum? Wahrscheinlich, wie A. Thomas schon vermutet, weil der *Fd*-Dichter den seltenen rätselhaften Ausdruck *galerox*, den er wohl in seiner Vorlage fand, nicht verstanden und daher den ganzen Hinweis auf Tristans angeblichen Vater einfach weggelassen hat. Die umgekehrte Annahme, daß die Stelle nicht in der Vorlage gestanden hätte und erst vom *Fb*-Dichter in die Dichtung eingeführt worden wäre, ist wieder wegen mangelnder Erfindungsgabe dieses Dichters unwahrscheinlich. Eine wenn auch schwache Stütze findet die Annahme der Ursprünglichkeit des *galerox* auch darin, daß die französische Prosa-version (aber nicht Eilhart) gleichfalls Tristan seinen angeblichen Vater nennen läßt, und zwar *ung rouchin* (die Mutter ist *une brebis*), vielleicht, wie A. Thomas *l. c.* als möglich annimmt, auf Grund der Endung unseres Wortes. Wenn daher der *galerox* für die ursprüngliche Folie in Anspruch genommen werden darf, so ist damit zugleich auch die Nennung *Picous*, die damit reimt, einigermaßen für *X* gesichert, und man ist zur Annahme berechtigt, daß *Fb* in diesem Falle ziemlich genau den Text der Vorlage selbst wiedergibt.

Daß auch Tristans angebliche Schwester in *Fb* ausdrücklich mit Namen genannt wird,² läßt sich ebensowohl aus der Neigung des Dichters für bestimmte Eigennamen erklären — er hätte dann einen zu *Isiaut* oder *Iscut* passenden Namen dem Reime zu Liebe

¹ Nicht *valerox*, wie Morf und Bédier gedruckt haben, s. *Romania* 40, S. 619.

² In der Hs. *Brunchor*, was Morf und Bédier nach G. Paris mit gutem Grunde in *Bruneheut* (*Brunehiaut*: *Ysiaut*) geändert haben.

gewählt — wie auch als ältere Überlieferung aus der von ihm benützten Vorlage. Da in diesem Falle kein Grund ersichtlich ist, warum *Fd* den Namen nicht mit übernommen hätte, so ist anzunehmen, daß *Bruneheut* eine Schöpfung des *Fb*-Dichters ist.

Von nun an gehen die beiden *Folies*, die trotz einiger Verschiedenheiten bis jetzt ziemlich genau parallel nebeneinander herliefen, ganz erheblich auseinander, um erst am Ende dieses Abschnitts wieder zusammenzukommen. Es beginnt nämlich nunmehr die Reihe jener Anspielungen auf frühere Ereignisse, die sich hauptsächlich zwischen Tristan und Isolde abgespielt haben und durch deren Erwähnung und Häufung der Narr, aber vergeblich, sich Isolden als Tristan zu erkennen geben will. In *Fb* enthält dieser Abschnitt folgende Anspielungen:

1. Der Minnetrank (170—179)
2. Tantris (180—183)
3. Die Künste (184—187)¹
4. Die Laubhütte (196—209)
5. Der Ring (217—228).

In *Fd* liegen vor:

1. Tantris (315—318)
2. Die erste Fahrt nach Irland (326—366)
3. Die zweite Fahrt nach Irland (391—408)
4. Heilung nach dem Drachenkampf (416—428)
5. Tristan von Isolde im Bad erkannt (429—456)
6. Der Minnetrank (463—476)
7. Die Künste (491—528, insbesondere 519—526).

Schon in der Wahl der Anspielungen zeigt sich ein Unterschied zwischen *Fd* und *Fb*: ersteres, ganz planmäßig vorgehend, erwähnt die Episoden genau in der chronologischen Reihenfolge der Tristanromane, von Tristans ersten Taten bis zum Augenblick, da infolge des Minnetranks sein Liebesverhältnis zu Isolde beginnt. *Fb* hält sich nicht so streng an die Reihenfolge in den Romanen: der Minnetrank geht der im Roman vor ihr liegenden Tantrisepisode voraus, und Laubhütte und Ring stammen aus viel späterer Zeit. Dafür hat *Fb* wieder den Vorzug vor *Fd*, daß die von ihm berichteten Episoden in der Tat ausschließlich zwischen Tristan und Isolde (und einmal Marke) sich abgespielt haben, nur von der Königin (bzw. vom König) verstanden werden können und daher Tristans Absichten, sich Isolden als Tristan erkennen zu geben, aufs beste entsprechen. Von den von *Fd* erwähnten Episoden läßt sich dies nicht in demselben Umfang behaupten. Lutoslawski

¹ Ich bezeichne mit diesem Stichwort die Aufzählung der Gaukler- und Narrenkünste, die Tristan angeblich auszuüben versteht oder ausgeübt hat und die er Marke aufzählt. Sie enthält ebenfalls Anspielungen auf besondere Episoden der Tristanromane (s. diese Zschr. o. S. 77).

geht zwar zu weit, wenn er behauptet, Tristan erzähle vor dem Könige nur „choses connues de tout le monde“, aufser etwa der Anspielung an den Minnetrank (*l. c.* S. 516). Man darf dem Dichter schon die Fiktion zugestehen, dafs auch von den andern Anspielungen die eine oder andere ein Geheimnis zwischen Tristan und Isolde war und sowohl Marke wie den Hofleuten unverständlich blieb. Aber die meisten sind tatsächlich mehr dem Bedürfnis entsprungen, den ganzen Tristanroman in kurzen Szenen den Hörern vorzuführen,¹ als der Absicht, durch seine Anspielungen Tristan durch Isolde erkennen zu lassen. Dieser letztere Zweck ist jedenfalls in *Fb* besser erreicht als in *Fd*.

Drei von den Anspielungen dieses Abschnitts sind in *Fb* und *Fd* gemeinsam vorhanden: der Minnetrank, Tantris und die Künste. Während in *Fd* Tantris als erste Anspielung erscheint, die überhaupt erst die übrigen veranlafst und einführt, und die beiden andern die letzten dieses Abschnitts sind, sind gerade diese drei in *Fb* in zusammenhängender Darstellung zu einer Einheit vereinigt. Von den beiden andern, sich anschließenden Anspielungen trennt sie ein kurzes Gespräch zwischen Marke, Tristan und des Königs Ritter (189—195), das deutlich den Abschluß jenes ersten Teiles markiert. Man möchte daraus schliesen, dafs diese drei Punkte ursprünglich in der Tat zusammengehörten: in *Fd* wurden sie durch Einschub von Punkt 2 bis 5 mit Rücksicht auf die chronologische Folge der Ereignisse auseinandergerissen, so dafs aber der Abschnitt mit der Aufzählung der „Künste“ endigte; in *Fb* blieben sie vereinigt, schlossen ebenfalls mit jener Aufzählung der „Künste“ und wurden erst nachträglich um Punkt 4 und 5 vermehrt, die hier noch lose angehängt wurden. Nur stimmen die beiden Fassungen in der Anordnung jener drei Punkte nicht überein: sie schliesen beide mit den „Künsten“, aber *Fd* beginnt mit Tantris und läfst den Minnetrank erst viel später folgen; die chronologische Ordnung ist jedenfalls hierfür maßgebend gewesen; *Fb* erwähnt zuerst den Minnetrank und dann erst Tantris. Einen besonderen

¹ Dieses Bedürfnis scheint mir den *Fd*-Dichter in der Auswahl und Anordnung der Anspielungen vor allem geleitet zu haben, und nicht, wie Lutoslawski *l. c.* meint, die Absicht, Tristan besonders vorsichtig in der Wahl seiner Worte erscheinen zu lassen, indem er vor Marke selbst nur solche Episoden erwähnt, die allen bekannt waren. Letzteres ist schon aus dem Grunde unmöglich, weil dann Tristans Hauptzweck, auf Isolde einzuwirken, überhaupt nicht erreicht werden konnte. Vielmehr mufs der Dichter annehmen, dafs Tristans Anspielungen schon hier nur Isolde verständlich sein konnten, was auch nachher ihre Aufregung und Empörung über den ganzen Auftritt erklärt. Die Anspielungen auf das Laubhüttenabenteuer oder auf Isoldens Ring vor Marke und dem ganzen Hofe sind allerdings derartig kühn und deutlich, dafs sie, wie ich früher einmal bemerkte (*s. diese Ztschr. o. S. 63 Anm. 3*) bei Marke und bei den Lesern eine beträchtliche Dosis kritischen Unvermögens voraussetzt. Das gilt aber auch von den übrigen Anspielungen, nur vielleicht in etwas geringerem Mafse. Diese Unwahrscheinlichkeit mufs man nun einmal mit in Kauf nehmen. Man vergleiche dazu die treffenden Bemerkungen Bédiers in der Einleitung zur Folie-Ausgabe S. VI—VII.

Grund für diese Reihenfolge vermag ich nicht zu entdecken. Möglicherweise ist sie der Vorlage entnommen, falls sich nachweisen läßt, daß jene auch diese drei Anspielungen an derselben Stelle enthalten hat. Daß der Minnetrank und Tantris auch in *Fil* im gleichen Abschnitt wie in *Fb* vorkommen, kann Zufall sein, da es im Plane des *Fil*-Dichters liegen mußte, diese in Tristans Jugendzeit fallenden Episoden in diesen Teil seiner Dichtung einzuordnen. Aber die gemeinsame Erwähnung der „Künste“ in *Fb* und *Fil* kann nicht mehr das Werk des Zufalls sein, da die Romane dafür keinen Anhalt boten, sondern sie läßt sich nur erklären durch gegenseitige Beeinflussung unserer beiden Texte oder durch Übernahme aus einer gemeinsamen Quelle. Zunächst wird dieser Punkt geklärt werden müssen.

Die vier Verse, die *Fb* diesem Punkte gewidmet hat (184—7), sind in ihrer Kürze und unklaren Ausdrucksweise zunächst nicht recht verständlich. Zur Erläuterung wird man den entsprechenden Passus in *Fil* (485—528) heranziehen müssen. Marke fragt dort den Narren nach seinen Künsten, und Tristan gibt zunächst närrische Antworten: mit Windhunden fängt er Kraniche und mit Falken Wölfe und Bären usw. Aber am Schlusse seiner Antwort (515 ff.) erwähnt er dann Künste, in denen Tristan nach den Romanen wirklich als Meister galt und die zweifellos auf bestimmte Ereignisse seines Lebens anspielen: seine Gewandtheit als Kämpfer und Fechter (v. 515—8, zwar hier vom *pel*, der Keule, ausgesagt, aber natürlich den unerschrockenen und unbesiegbaren ritterlichen Helden bezeichnend); seine Kunstfertigkeit im Spielen der Harfe und der *rote* und im Singen (v. 521—2)¹; und nun vollends *riche raïne sai amer*, *Si n'at sus el amant mun per* (523—4)² und *Od culler sai doler cospels*, *Jeter les puis par ces rusels* (525—6). Letzteres ist klar: er spielt damit an auf die List, die er brauchte, um Isolde von seiner Anwesenheit zu benachrichtigen, indem er geschnitzte Holzstäbchen in den Bach warf, der durch Isoldens Frauengemach floß (ausführlicher in V. 784—794). Damit schließt er die Aufzählung seiner Künste. Mit den letzten vier Versen der ausführlichen Erzählung von *Fil* weist der Vierzeiler von *Fb* teilweise eine

¹ Daß damit an die Episode des irischen Harfners erinnert werden soll, wie Bédier in der Anm. zu dieser Stelle meint, braucht man nicht anzunehmen, zumal später in den Versen 765—776 dieses Abenteuer ausführlich berichtet wird. Es wird hier nur ganz im allgemeinen auf Tristans musikalische Fertigkeit hingewiesen; er galt ja allgemein als Meister des Saitenspiels und Schöpfer kunstreicher Lais. Man vgl. die Stelle aus dem *Tristan Menestrel* in Gerberts *Perceval*-Fortsetzung (*Rom.* 35, v. 360 ff.), die Tristans Kunstfertigkeit im Jagen, Fechten und Ringen aufzählt. Ich stimme den Ausführungen von Fil. Weston nicht ganz bei, die darin ältere Tradition erblickt und die Stelle in eine interessante Parallele zur *Horn*-Dichtung stellt. (Zu *Tristan* und *Horn* vgl. auch Deutschbein, *Zur Sagen-geschichte Englands I* pass.)

² Hinweis auf Tristan, den Typus des Liebhabers, den Isolde selbst nachher als *Tristan l'Ameris* bezeichnet (712) und der in den Prosaromanen häufig diesen Beinamen führt.

auffallende Ähnlichkeit auf: V. 187 *Entre mes braz tenu raïne* ist zweifellos nahe verwandt mit *riche raïne sai amer* in *Fd*, und V. 185 *Et sostenu dolez bastons* wird man, trotz der Unklarheit des Verses, neben *Od cultel sai doler cospels* in *Fd* stellen müssen und wie dort als Anspielung auf die Stäbchen im Wasser fassen müssen.¹ Der zwischen den beiden befindliche Vers *Et en bois vescu de racine* ist dann deutlich eine Anspielung auf das Waldleben Tristans und Isoldens.² Dementsprechend muß dann auch der erste Vers *Je ai sailli et lanciez jons* irgend eine Anspielung enthalten. Bei *saillir* denkt man am ehesten an den berühmten *Saut Tristan*, der in *Fb* selbst später als *saut de la chapele* nochmals erwähnt wird (447); auch der Sprung Tristans von Bett zu Bett oder nächtlicherweile über die Mauer des königlichen *verger* beweist seine Kunst im *saillir*.³ Ob *lanciez jons* sich etwa auf seine Kunstfertigkeit als Bogenschütze mit dem *arc qui ne faut* im Walde des Morois bezieht, geht aus der Ausdrucksweise nicht mit genügender Deutlichkeit hervor.⁴

Die Entsprechung dieser Stelle in *Fb* mit jenen Versen in *Fd* wäre noch einleuchtender, wenn *Fb* wie *Fd* statt der Erzählung im Perfekt ausdrücklich diese verschiedenen Tätigkeiten mit Hilfe von *savoir* als Künste Tristans bezeichnet hätte.⁵ Eine entsprechende Änderung ließe sich leicht durchführen: *Je sai saillir et lancier jons Et sostenir dolez bastons*. Doch widerspricht dem die handschriftliche Überlieferung, die durchweg das Perfektum aufweist, und die Änderung würde auf die beiden letzten Verse nicht anwendbar sein. Die Berechtigung der Perfektum-Erzählung wird von *Fd* selbst erwiesen, wo der Narr auf Markes Frage nach seinen Künsten (*de quel mester tu sez servir*, 486) zuerst antwortet: *Reis, dus e cuntes ai servi* (488, durch den Reim gesichert). Man wird daher auch

¹ Auf Grund dieser erneuten Prüfung der Stelle, die ich o. S. 78 Anm. in Aussicht gestellt hatte, komme ich demnach zu einem vom dortigen abweichenden Ergebnis.

² Da *Fd* im Anschluß an Thomas von der *vie aspre et dure* des Liebespaars im Walde des Morois nichts wahr haben will, so kann es nicht wunder nehmen, daß diese Anspielung dort fehlt.

³ Die von Bédier, Anm. zu diesem Vers, vorgeschlagene Änderung: *Je ai taillé* statt *Je ai sailli* ist unhaltbar, da *saillir* einen ausreichenden Sinn gibt und genügend berechtigt ist.

⁴ Da *Fb* merkwürdigerweise auch in der Folge den Kampf Tristans mit den feindlichen Baronen nirgends berücksichtigt hat, so darf man an dieser Stelle auch keine Anspielung auf die diesbezüglichen Episoden annehmen. Dagegen wäre Bezugnahme auf die Jagd im Morois ganz angebracht, da auch V. 186 sich deutlich darauf bezieht und die späteren Anspielungen gerade diese Zeit seines Lebens besonders berücksichtigen (V. 447 ff.).

⁵ Lutoslawski (*l. c.* S. 515) hat sich durch die Ausdrucksweise in *Fb* offenbar irreführen lassen, da er in diesen Versen eine Aufzählung der Leiden sieht, die Tristan um seiner Liebe willen erlitten hat. Die Parallelstelle in *Fd* erweist die Unrichtigkeit dieser Auffassung. Das *saillir* bezieht Lutoslawski ebenda auf ein Abenteuer Tristans, wo er als Pilger verkleidet ist. Ich halte diese Erklärung nicht für richtig; sie ist auch von Bédier stillschweigend abgelehnt worden.

in *Fb* die Perfektform beibehalten dürfen und trotzdem in dieser Stelle eine *Fd* entsprechende Aufzählung der Künste des Narren zu erblicken haben.¹ Die Ähnlichkeit zwischen *Fb* und *Fd* im Inhalt wie auch teilweise im Ausdruck zwingt wieder zur Annahme engster Verwandtschaft zwischen ihnen oder gemeinsamer Vorlage.

Für die zwei andern Punkte lassen sich so enge Beziehungen zwischen *Fb* und *Fd* nicht so deutlich nachweisen. Da die eine Fassung für die Anspielungen sich an Thomas, die andere sich an Berol anlehnt, so müssen sie notwendigerweise inhaltlich ziemlich weit auseinandergehen. Dafs bei dem „Minnetrank“ die Tatsache des gemeinsamen Trinkens in ziemlich ähnlichen Ausdrücken berichtet wird,² liegt in der Natur der Sache: Bei Schilderung des gleichen Vorgangs stellten sich auch ähnliche Ausdrücke ein. Beide Versionen fassen sich übrigens auffällig kurz. Immerhin bemerkt *Fb* ausdrücklich, dafs Brangäne den Trank dargereicht habe (ebenso noch 316f.), während sich *Fd* an dieser Stelle nicht weiter über diesen Punkt äufsert (später heifst es, ein *vallet* habe ihnen zu trinken gegeben 640ff.). Aber die Umstände, die diese Anspielung begleiten, verdienen Beachtung. *Fb* zeigt sich hier wieder einmal in der Einführung seines Berichts auffällig unbeholfen. Unmittelbar anschließend an seine Erzählung von seinem Wolkenhaus geht der Narr, ohne unterbrochen oder durch irgend eine Frage dazu angeregt zu sein, zu den Anspielungen über: er wäre mit seiner Erzählung noch nicht zu Ende, und, sich an König Marke wendend, versichert er ihn, dafs Brangäne Tristan jenen Unglückstrank gereicht habe, den er, d. h. der Narr, und Isolde getrunken hätten. „Fragt sie selbst“, schliefst er. „Hält sie es aber für Lüge, gut, so will ich es für ein Traumgespinnst erklären, denn ich habe es allmächtig geträumt“. Ohne weiter die Wirkung seiner Worte abzuwarten, schliefst er ohne Unterbrechung gleich die Anspielung auf den Namen *Tantris* daran an. Viel kunstvoller erzählt *Fd*: Nach der Anspielung auf die Episode von Tristan, im Bade von Isolde bedroht, braust die Königin auf: Lüge und Traum in der Trunkenheit ist das, was der Narr erzählt. Letzterer, geschickt den Vorwurf aufgreifend, erklärt: „Wohl bin ich trunken, von solchem Trank, von dem ich nicht mehr frei zu werden glaube“, und er berichtet nun vom „Minnetrank“. Darauf antwortet Isolde nicht mehr, sondern sie verhüllt sich das Haupt in ihrem Mantel. Die Einleitung dieser Szene in *Fd* weist mit dem Schluss in *Fb* gewisse Beziehungen auf. Weniger in dem gleichen Reimpaare *marçonge : songe* (*Fb* 178—9; *Fd* 457—8), das ja unendlich oft gebunden vorkommt, als in

¹ Die Wahl des Perfektums ist gerade dadurch bestimmt, dafs Tristan hier Künste aufzählt, die er auch wirklich ausgeübt hat, nicht blofs ausüben kann. Damit wird auch noch deutlicher erkennbar, dafs es sich in der Tat um Anspielungen auf bestimmte frühere Erlebnisse handelt.

² *Fb* 176—7:

Moi et Ysiaux que je voi ci
En beümes . . .

Fd 473—4:

D'un banap beümes andui.
Vus en beüstes e j'en bui.

dem Umstand, daß fast an derselben Stelle des Narren Erzählungen als Lüge und Traumgebilde bezeichnet werden, allerdings unter verschiedenen Umständen, da in *Fb* Tristan selbst es Isolden gewissermaßen nahelegt, sich dieser Erklärung zur Verteidigung und Ablenkung des Verdachts zu bedienen, in *Fd* aber Isolde sich tatsächlich ihrer in diesem Sinne bedient. In *Fb* schließt diese Episode damit (da es die erste Anspielung ist, kann sie ihr natürlich nicht vorausgehen); in *Fd* leitet sie sie ein mit jenem Hinweis auf die *ivrece*, die Tri-tan zu seiner Anspielung auf den verhängnisvollen Trank wie ganz von selbst hinführt. Die Verwendung des gleichen Motivs in demselben Zusammenhang kann nicht mehr Sache des Zufalls sein, sondern zwingt zum Schluß, daß eine gemeinsame Vorlage bereits diesen Zusammenhang mit demselben Inhalt geboten haben muß. Unter diesen Umständen gewinnt auch die Verwandtschaft im Ausdruck¹ eine ganz anders wichtige Bedeutung und darf jetzt wohl als Stütze der engen Beziehungen der beiden Dichtungen an dieser Stelle herangezogen werden.

Auch der Schluß dieser Episode in *Fd* findet eine Entsprechung in *Fb* an einer etwas späteren Stelle: Nach des Narren Erzählung von der Überraschung des Liebespaares durch Marke in der Laubhütte neigt Isolde das Haupt und hüllt es in ihren Mantel ein (*Et cele tint la chere encline, Son chief covri de son mantel* 211—2). Abgesehen von der sprachlichen Ähnlichkeit dieser Stelle mit *Fd* 478 ist auch die inhaltliche Übereinstimmung derartig, daß Zufall ausgeschlossen ist. Zudem ist die Verwendung des Motivs genau die gleiche: zum Ausdruck der Gemütsbewegung der Königin nach einer geradezu überwältigenden Enthüllung des Narren. Zweifellos ist auch dieses Motiv in derselben Verwendung schon in der Vorlage vorhanden gewesen. In der Verwertung der beiden hier untersuchten Motive für die dichterischen Zwecke erweist der *Fd*-Dichter wieder seine übliche kompositionelle Überlegenheit: das eine bietet eine sehr geschickte Einführung, das andere einen wirkungsvollen Abschluß der Minnetrank-Episode. Doch diese Ausnutzung darf dem Verfasser dieser Version als eigenes Verdienst zugeschrieben werden. Für seine Vorlage darf es nicht ohne weiteres beansprucht werden. Da sich aber noch ergeben wird, daß in *Fb* die hier herangezogenen Stellen offenbar nicht ganz in Ordnung sind, so kann auch die Art, wie *Fb* diese Motive verwendet, nicht die ursprüngliche sein. Wie ihre Verwendung ursprünglich war und ob *Fb* oder *Fd* der Vorlage in diesem Falle näher steht, läßt sich vorerst nicht feststellen. Es ist nicht anzunehmen, daß die Darstellung hier bereits so kunstvoll gebaut war wie in *Fd*, da sonst wohl auch *Fb* Spuren davon bewahrt

¹ *Fb* 178 ff.:

Et se lo tient or a man^songe
Don di je bien que ce fu
songe,
Car je lo songé tote nuit.

Fd 457 ff.:

N'est mie vair, einz est mensunge;
Mais vus recuntez vostre sunge;
Anuit fustes ivre al cucher
E l'ivrece vus fist sunger.

hätte. Andererseits wird sie auch nicht so unbefriedigend gewesen sein wie in *Fb*, das gerade an dieser Stelle wieder starke Entstellungen sich hat zu Schulden kommen lassen. Genaueres aber läßt sich noch nicht darüber sagen.

Noch schärfer tritt der Unterschied zwischen *Fd* und *Fb* in der Art und Weise, wie sie die Anspielung auf *Tantris* bringen, hervor. In *Fd* ist sie geschickt und zwanglos herbeigeführt (311 ff.): Im Anschluß an seinen Hinweis auf den Wolkenpalast fährt der Narr, wie ermuntert durch das beifällige Lachen des Königs und des Hofes, fort: „Ich liebe Isolde; ich bin ja *Tantris*, der sie so sehr liebte und sie stets lieben wird“. Und als dann Isolde zornig leugnet, daß er *Tantris* wäre, begründet er es, indem er ihr seine erste Fahrt nach Irland erzählt mit dem triumphierenden Schluß: „Dort nannte ich mich *Tantris*! Bin ich es nicht? Wie dünkt euch?“ (365—6). Damit ist die Aufzählung der Anspielungen vortrefflich motiviert und in ganz natürlicher Weise eingeleitet. In *Fb* ist die Darstellung hier ebenso unbeholfen wie vorher: Unvermittelt geht der Narr vom *Minnetrank* zur *Tantris*-Nennung über mit der ungeschickten Begründung: „König, noch bist du nicht wohl unterrichtet (falls dies der Sinn des V. 181 ist). Sieh mir ins Gesicht. Gleiche ich denn nicht *Tantris*?“ Und ebenso unvermittelt fährt er dann mit der schon besprochenen Aufzählung seiner Künste fort. Hier läßt sich der bestimmte Nachweis führen, daß die in *Fb* erhaltene Fassung schwer entstellt sein muß. Denn Tristan richtet hier seine Frage an den König. Das ist aber sinnlos. Was weiß der König von *Tantris*?¹ Dagegen wird der Sachverhalt klar und einleuchtend, wenn die Frage an Isolde gerichtet ist, wie in *Fd*. Nun macht auch V. 181 ganz den Eindruck eines Notbehelfs und Lückenbüßers. Es kann gar keinem Zweifel unterliegen, daß hier die ursprüngliche Fassung stark getrübt worden ist. Man muß, wenn man wieder *Fd* mit heranzieht, annehmen, daß auf des Narren erste Anspielung hin Isolde eine zornige oder verächtliche Antwort gegeben und daraufhin Tristan sich an sie selbst gewandt und sich durch die Nennung *Tantris* zu erkennen zu geben versucht habe. Vielleicht hat Isolde da die ihr durch Tristan selbst nahegelegte Abwehr mit *mensonge* und *songe* tatsächlich aufgegriffen und verwendet, wie in *Fd*, und dadurch die weiteren Enthüllungen herausgefordert. Beachtet man, daß in *Fb* wie in *Fd* die *Tantris*-Anspielung in ganz ähnliche Form, nämlich beide Male in eine Frage, gekleidet ist, so gewinnt unsere Annahme noch erheblich an Wahrscheinlichkeit.²

¹ Man muß doch aus der Anlage der ganzen Dichtung annehmen, daß die von Tristan vorgebrachten Anspielungen nur von Isolde verstanden werden können, also ein Geheimnis sind, das nur zwischen Tristan und Isolde besteht. Wenigstens setzt der Dichter diese Auffassung bei seinen Hörern voraus, wenn sein Werk überhaupt einen Sinn haben soll.

² Daß in *Fb* die ganze Anspielung eigentlich in einer einzigen Zeile abgefertigt ist, in *Fd* dagegen in umfangreicher Erzählung gegeben wird, spielt keine Rolle, nachdem man dasselbe Verhältnis wie hier schon wiederholt zwischen *Fb* und *Fd* angetroffen hat und noch häufig antreffen wird.

Die ganz unmotiviert einsetzende Aufzählung der „Künste“ des Narren nötigt ebenfalls zur Annahme einer Lücke, bzw. einer starken und ungeschickten Kürzung der Vorlage durch *Fb*. Denn die unerwartete Aufzählung setzt notwendig voraus, daß, wahrscheinlich vom König aus, wie *Fd* es aufweist, eine Anregung dazu vorausgegangen ist, eine Frage, auf die hier die Antwort folgte. Letztere ist allein geblieben; die Frage ist unterdrückt worden. Auch des Narren eigene Frage in V. 183 verlangt eigentlich eine Antwort, natürlich eine Ablehnung durch Isolde, wie in *Fd*. Auch das vermißt man hier.

So ergibt sich aus der Prüfung dieser ganzen Stelle von 170 bis 187 der zwingende Schluß, daß der Text, der uns jetzt in *Fb* vorliegt, die Vorlage nur sehr unvollkommen und lückenhaft wiedergibt. Es fehlen nach V. 169 Verse, die zu den Anspielungen hinüberleiteten und Tristan zu seinen Erzählungen veranlaßten. Die jetzigen Verse 170—171 sind dafür ein düftiger Ersatz. Nach V. 180 vermißt man eine zornige Erwiderung Isoldens, die Tristan weiter zur Erwähnung des Namens *Tantris* nötigte. Statt dessen der ungeschickte V. 181. Und nach V. 183 mußte dargestellt werden, wie Isolde auf diese zweite Anspielung reagierte, vielleicht so, wie es später V. 211—2 schildern, worauf, wie in *Fd*, Marke eingriff und die Aufzählung der Künste des Narren herbeiführte. Alle diese Zwischenglieder, die die einzelnen Anspielungen untereinander verbanden, sind weggeblieben, sei es daß die Überlieferung des Textes daran schuld ist, indem der Kopist nur die Worte des Narren beibehielt und alles andere unterdrückte, sei es daß der Verfasser selbst die gewaltsame Kürzung vornahm und die düftigen Flickverse dafür einsetzte, weil es ihm weniger auf künstlerische Ausgestaltung und Abrundung der einzelnen Episoden ankam als darauf, diese Episoden selbst in größtmöglicher Häufung seinen Hörern vorzuführen. Obwohl anzunehmen ist, daß *Fd* wiederum diese Bindeglieder wie auch sonst selbständig erweitert und kunstvoll ausgebildet und sich darin vielleicht weit von der Vorlage entfernt hat, so kommt man doch zu der Überzeugung, daß in diesem Falle *Fd* den Gang der Entwicklung und die Darstellungsweise der Vorlage in den Grundzügen treuer gewahrt hat als *Fb*. Zugleich ist damit ein Anhaltspunkt dafür gewonnen, daß *Fb* selbst als Vorlage für *Fd* nicht in Frage kommen kann, da die Fehlerhaftigkeit der Überlieferung in *Fb* zu groß ist, als daß der Nachdichter von *Fd*, wenn man auch berechtigt ist, ihm ein ganz bedeutendes Kompositionstalent zuzusprechen, imstande gewesen wäre, daraus seine lückenlose und geschickt gebaute Darstellung zu gewinnen. Er kann nur eine Quelle benützt haben, die, wohl in schlichterer Fassung, in den Grundzügen bereits den Stoff entsprechend *Fd* disponiert hatte.

Mit Markes Aufforderung zur Ruhe, des Narren Erwiderung und der sentenzenhaften Warnung der Ritter (189—195) hat dieser Abschnitt in *Fb* eigentlich sein Ende erreicht. Aber unvermittelt

schließen sich noch zwei weitere Anspielungen an, die nur in *Fb* in diesem Zusammenhang stehen: die „Laubhütte“ (196—207) und der „Ring“ (223—228).

Es ist auch von anderer Seite schon hervorgehoben worden, daß die Erzählung der Laubhütten-Episode vor Marke selbst an die Gutgläubigkeit der Zuhörer die höchste Anforderung stellt und den Gipfel der Unwahrscheinlichkeit bildet. Denn es ist schwer zu glauben, daß dadurch Markes Argwohn, mag auch der König noch so vertrauensselig sein, nicht erregt werden sollte. Immerhin glaubte der Dichter den Hörern dieses zumuten zu dürfen. Es fragt sich aber, ob auch die Quelle den Zug bereits an dieser Stelle enthielt. Der Vergleich mit *Fd* hilft nicht viel, da dort der Dichter, chronologisch verfahrend, diese Episode viel später bringen mußte. Gewisse sprachliche Anklänge zwischen *Fb* und *Fd* sind unverkennbar:

<i>Fb</i> 197	Quant vos nos trovastes gisant	<i>Fd</i> 878	{ Cum nus après rumes trovez Li reis meïmes nus trovat 882 Quant trovat l'espee entre nus 887 Kar il vit un rai de soleil 889 Li reis s'en est alez atant.
199	Entre nos deus mon branc tot nu	882	
203	Par mi la loje vi un rai	887	
207	Si t'an alas, il n'i ot plus	889	

Besonders auffällig ist die Ähnlichkeit des Gedankens in demselben Zusammenhang in

Fb 205 Mout faisoit Dex ce qu'il voloit und *Fd* 881 Mais Deus aveit uvré pur vos.

Es kann die Ähnlichkeit aber rein zufällig sein, da es sich wieder um den gleichen Erzählungsstoff handelt, so daß sich, vielleicht auch im Anschluß an Thomas und Berol¹, leicht Ähnlichkeit des Ausdrucks einstellen konnte. Man ist daher ganz auf innere Kriterien angewiesen, eine mißliche Sache bei derartigen Untersuchungen. Ungereimtheiten lassen sich ja nachweisen. Zunächst die unvermittelte Einführung dieser Erzählung und, wie schon betont, der Umstand, daß sie hier in die Situation so gar nicht hineinpaßt, dagegen wohl verständlich wird, wenn sie, wie in *Fd*, nur an Isolde gerichtet wäre. Unklar ist ferner V. 196: der König soll sich einer großen Furcht erinnern. Aber die Furcht war nicht auf Seiten Markes, sondern auf Seiten des entdeckten und überraschten Liebespaares. An den König gerichtet, ist der Vers sinnlos; sinnvoll dagegen, wenn er an Isolde gerichtet wäre. Nun ist ja alles übrige an den in der 2. Person bezeichneten König gerichtet, aber fast zwanglos läßt sich durch unwesentliche Änderungen die Erzählung auch als ausschließlich an Isolde gerichtet darstellen; natürlich nicht vor dem ganzen Hofe, sondern später auf Isoldens

¹ S. diese Ztschr. o. S. 67 über die Beziehungen dieser Stelle zu Berol. Leider läßt sich derselbe Vergleich zwischen *Fd* und Thomas nicht ziehen, da die entsprechende Thomasstelle fehlt. Daß die fremden Bearbeitungen des Thomas diesen besonderen Zug der göttlichen Hilfe nicht bringen, beweist noch nicht, daß er auch Thomas selbst fremd gewesen sei.

Zimmer.¹ Es drängt sich daher die Vermutung auf, daß diese Erzählung ursprünglich an anderer Stelle stand und von dort aus mit den erforderlichen geringen Veränderungen in den jetzigen Zusammenhang gebracht worden ist (ähnlich der Morholt Anspielung in der Einleitung).

Dieser Verdacht wird noch verstärkt durch eine genaue Prüfung der sich anschließenden „Ring“-Anspielung.² Die Verknüpfung mit dem Voraufgehenden ist zwar geschickter hergestellt als bisher, indem Tristan Isoldens Verwünschungen ihr Gelübde entgegenhält, das sie bei der Trennung mit der Überreichung des Ringes verbunden hatte. Trotzdem ist die Anspielung an den Ring hier gar nicht am Platze. Der Dichter muß dasselbe Motiv noch einmal ganz am Schlusse seiner Dichtung verwenden, als letztes Zeichen, das endlich zur Erkennung Tristans führt. Wie soll Tristan dazu kommen, dieses Zeichen schon hier zu erwähnen und so gleich von vornherein seinen wichtigsten Zeugen preiszugeben? Und wie hätte Isolde diesen Hinweis so einfach stillschweigend hinnehmen können, ohne weder jetzt noch später im Gespräch mit dem Narren irgendwie darauf zu reagieren? Ihr Verhalten kann sich nur so erklären, daß dieser deutliche Hinweis auf den Ring, der ja auch seiner Wichtigkeit wegen bis zum Ende aufgespart werden mußte, vorher überhaupt nicht stattgefunden hatte, an unserer Stelle also erst nachträglich eingeschoben worden ist, in engem Anschluß an Berols Erzählung. Eine gewisse Bestätigung dafür gibt auch die

¹ V. 196 erregt gleich einige Bedenken. Die Hs. bietet: *Rois manbre vos d'un peor grant*. Die durch die erforderliche Herstellung von *une* sich ergebende Plus-Silbe haben die Herausgeber bisher durch Einsetzung von *os* für *vos* herausverbessert. Auch Tobler, *Verm. Beitr. zur franz. Gram.* 1², 262, zitiert den Vers als Beleg für die Kurzform *os*. Die Verbesserung ist nicht unbedenklich, denn es wäre, soweit mir bekannt, der einzige Fall des Erscheinens der Kurzform nach einem Verbum, während sie sonst nur hinter *se*, *que* oder Präposition belegt ist. Bleibt daher *vos*, so kann nur *Rois* die überschüssige Silbe sein, die zu tilgen ist. Es erscheint somit *Rois* als ein zum ursprünglichen Vers überhaupt nicht gehörendes Wort; erst bei der Übertragung dieser Anspielung in das Gespräch zwischen Marke und Tristan scheint es vom Kopisten (oder Dichter?) aufgenommen worden zu sein, um eben die ganze Stelle dem neuen Zusammenhang deutlich einzufügen. — V. 197 müßte als *Quant li reis nos trova gisant* st. *Q. vos nos trovastes g.* gelesen werden (vgl. *Fd* 879). — 204 *sor ta face*, statt *sor sa face* (die 2. Pers. Sing. in der Anrede an Isolde ist durch Reim in V. 433 gesichert; *vo* statt *ta* wäre ebenfalls naheliegend, aber sonst nicht gestützt). — 206—7 *Ses* (st. *Tes*) ganz *bota* (st. *botas*) *enz el pertuis Si s'an ala* (st. *Si t'an alas*). — 209 *il vos* (st. *li*); *devoit bien manbrer*. Das sind die wenigen, ganz zwanglos sich ergebenden, textlichen Umgestaltungen, die vorzunehmen sind, um die Erzählung an Isolde gerichtet sein zu lassen. Mit derselben Leichtigkeit wie wir, konnte der Dichter die umgekehrten Änderungen vornehmen, um die Erzählung an Marke richten zu lassen. Der Verstofs im ersten Verse (166) läßt noch erkennen, daß ihm dies nicht einmal ganz glatt gelungen ist.

² Große Ähnlichkeit auch dieser Episode in *Fb* mit der entsprechenden Stelle bei Berol ist bereits früher (diese Ztschr. o. S. 65 f.) hervorgehoben worden.

unmittelbare Fortsetzung dieser Stelle: der Narr bittet um Entschädigung für die Leiden, die er seit jenem Trennungstag erdulden mußte und schildert kurz, was er um der Liebe willen erlitten: mehr als Yder für Guenievre. Hat er doch um Isoldens willen die Bretagne verlassen und die Fahrt nach Spanien unternommen, ohne dafs Freunde oder Caerdins Schwester davon gewußt hätten. Sie dürfe ihn daher nicht ziehen lassen (227—247). Man kann mit Lutoslawski annehmen, dafs Tristans Werbung so kühn ist, dafs sie unwahrscheinlich erscheint und daher in *F/*, wo Tristan stets die Wirkung seiner Worte klug berechnet, wegblieb (*l. c.* 516, unter Nr. 17). Ich kann mich dieser Ansicht nicht anschließen. Die Werbung ist so kühn, und besonders so deutlich und unzweideutig in ihren Forderungen, dafs sie wirklich nur von einem Narren vorgebracht werden kann. Sie ist daher der Situation ganz angepaßt, und die anschließenden Worte der Umstehenden sind einem andern Grunde zuzuschreiben als der Unruhe und Entrüstung über des Narren Äußerungen, wie Lutoslawski (ebenda) meint. Selbst wenn schliesslich die Anspielungen auf das Verlassen der Bretagne, die Fahrt nach Spanien und die zweite Isolde unwahrscheinlich sind, so müßte man sie doch ebenso hinnehmen wie die Erzählung von der „Laubhütte“. Auch dafs diese ganze Werbung überflüssig ist, wäre noch kein hinreichender Grund, um sie abzulehnen. Aber was sie vor allem an sich schon verdächtig macht, ist der Umstand, dafs sie in der Hauptsache Gedanken bringt, die bereits in anderem Zusammenhang geäußert worden sind. Den Hinweis auf seine Leiden kennt man bereits aus Tristans Monolog, und ebenda findet sich auch schon der Anspruch auf die ihm dafür zukommende Belohnung. Das folgende Verspaar 232 f., das dem Grundgedanken der Dichtung einigermaßen widerspricht und eher einen Gedanken- gang aus *F/* widergibt, findet eine gewisse Entsprechung in *Fd* 5—6.¹ Die Erwähnung Yders scheint literarische Reminiszenz zu sein. Ganz unklar ist V. 239: der Sinn an sich ist unverständlich, und worauf Tristan hier anspielt, recht unsicher.² V. 240—1 aber, die Heimlichkeit der Fahrt erwählend, geben einen auch schon in der Einleitung von *F/* entwickelten Gedanken wieder, der offenbar in der gemeinsamen Vorlage enthalten war. Der Schluss endlich wiederholt nur die kurz vorher erhobene Forderung auf Gewährung

¹ *Fb* 232—3:

Mout m'avroiez fait grant
confort,
Certes, o autrement sui mort.

Fd 5—6:

Confort lu estot de guarir
U, si ço nun, melz volt murir.

² Bédier, in der Anm. zu diesem Verse, weist auf eine von Thomas berichtete Fahrt Tristans nach Spanien hin, doch liegt sie vor seiner Ankunft in der Bretagne. Außerdem steht sie auch mit Isolde in keinerlei Beziehung. Die Anspielung ist daher hier ziemlich zwecklos und macht den Eindruck eines Lückenbüßers, der ein Reimwort zu Bretagne bringen sollte oder auch die Kenntnis des Dichters von Tristans Abenteuern bekunden sollte.

der Gunstbezeugung der Königin. Die ganze Stelle ist demnach nichts anderes als eine an sich ganz zwecklose Zusammenstellung aus früher geäußerten Gedanken, literarischen Reminiszenzen und von anderen Stellen hergeholtent Entlehnungen aus der benützten Vorlage, abgesehen von der starken Unwahrscheinlichkeit, daß sich der Narr mit solcher Deutlichkeit geänfert hätte. Alle diese Argumente vereinigt lassen die Zweifel an der Ursprünglichkeit dieses Passus als voll berechtigt erscheinen.

Eine Prüfung des Rahmens, in den diese beiden Anspielungen gefaßt sind, zeigt nun genau dasselbe Bild: Auf die erste Anspielung hin verhüllt Isolde das Haupt, verwünscht aber auch gleichzeitig die Matrosen, die den Narren hergebracht haben statt ihn ins Meer zu werfen. Beide Momente finden sich auch in *Fd*, aber getrennt und in besserem Zusammenhang: die Verhüllung des Hauptes erfolgt nach der Erinnerung an den Minnetrank; Isolde spricht da überhaupt nicht mehr, ganz entsprechend ihrer eben ausgeführten Bewegung, denn nach Verhüllung des Hauptes ist weiteres Reden nicht mehr zu erwarten. Die Verwünschung des Schiffes (statt der Schiffer), das ihn brachte, wird erst später im Gespräch mit Brangäne ausgesprochen. Inhaltlich steht die Verwünschung in *Fd* der in *Fb* so nahe, daß eine gemeinsame Quelle bestimmt anzunehmen ist, die Vorlage somit den Fluch Isoldens tatsächlich auch schon enthielt. An welcher Stelle und in welchem Zusammenhange, läßt sich nicht mit Bestimmtheit ermitteln. Vielleicht wie *Fd*, wahrscheinlicher aber in diesem Abschnitt als Erwiderung auf eine von Tristans Anspielungen, so wie *Fb* das Motiv verwendet hat, nur nach einer anderen Anspielung als der von der „Laubhütte“, deren Vorkommen in *X* an dieser Stelle ja zweifelhaft und unwahrscheinlich ist. Jedenfalls zeigt *Fb* auch hier eine Kombination zweier ihm von anderswoher gegebenen Elemente, die es an dieser Stelle für seine eigenen Zwecke verwendet. Der Schluss dieses Abschnitts, die Bemerkung der Anwesenden, ist offensichtlich nur eine Wiederholung des gleichen Vorgangs am Ende der ersten Anspielungsgruppe. Dort bildete eine tadelnde oder warnende Bemerkung der Ritter den Abschluss der ganzen Szene. Als der *Fd*-Dichter seine zwei neuen Anspielungen hinzufügte, fand er keinen besseren Abschluss dafür als die Wiederholung jenes Vorgangs.

Die Untersuchung des ganzen Abschnitts von 196 bis 251 in *Fb* führt uns also zu folgendem Ergebnis: die beiden Anspielungen, die er enthält, passen inhaltlich schlecht hierher und sind in enger Anlehnung an Berols Dichtung entstanden; die Erweiterung der zweiten Anspielung setzt sich zum großen Teil aus anderswoher entlehnten Gedanken zusammen; der Rahmen ist ebenfalls aus fremden, der Vorlage entnommenen Bestandteilen zusammengesetzt. Mithin ist dieser Teil des Gedichts ganz und gar unselbständig und vollständig aus fremden Entlehnungen kombiniert. Das berechtigt zur Annahme, daß dieses Stück nicht zum Original gehörte, sondern erst nachträglich, wahrscheinlich vom *Fb*-Dichter selbst.

gedichtet und hier eingeschaltet worden ist.¹ Er wollte offenbar die von der Vorlage gebotene Zahl der Anspielungen um einige besonders eindrucksvolle Erzählungen vermehren und machte sich die Arbeit, der er nicht gewachsen war, sehr leicht, indem er seinen ganzen Stoff aus den von ihm benützten Quellen, aus *X* und Berol, schöpfte, ohne Rücksicht darauf, daß er dadurch die innere Wahrscheinlichkeit seiner Darstellung in gröblichster Weise verletzte. Dieser ganze Zusatz der beiden letzten Anspielungen in *Fb* ist demnach als das eigene Werk des *Fb*-Dichters anzusehen und hat in der gemeinsamen Vorlage unserer beiden Versionen nicht gestanden.

Fd seinerseits bringt in diesem Abschnitt eine Anzahl von Anspielungen (N. 2—5 der Liste auf S. 569), die in *Fb* nicht vorkommen. Sie können daher auch nicht bestimmt schon für *X* in Anspruch genommen werden und sind vermutlich vom *Fd*-Dichter selbständig in seine Umarbeitung aufgenommen worden. In beiden Fassungen liegt dasselbe Streben vor, das Bédier (S. VII der *Folie*-Ausg.) dahin gekennzeichnet hat, daß es den Dichtern darauf ankam, die größtmögliche Zahl von Abenteuern unterzubringen, die den Hörern aus Thomas' und Berols Roman vertraut und teuer waren. In der Ausführung erweist sich *Fd* der andern Version ganz erheblich überlegen: Nicht nur in der geschickteren Anordnung des Stoffes, indem er ihn planvoll in der chronologischen Reihenfolge bringt, und in der größeren Wahrscheinlichkeit, indem des Narren Anspielungen sich noch in den Grenzen des Möglichen halten (s. darüber das oben S. 577 Bemerkte), sondern mehr noch in der äußeren Form, in der die einzelnen Episoden dargestellt werden. In *Fd* ist jede der Anspielungen zu einer abgerundeten kleinen Szene ausgebaut, mit eigenem kurzen Eingang und Abschlufs. Dabei hat sich ein gewisser Schematismus ausgebildet: den Eingang bildet meistens eine Aufforderung Markes an den Narren, weiterzureden, den Abschlufs, das zornige Auffahren der Königin, die dadurch Marke wieder zu weiterem Eingreifen veranlaßt und so eine neue Anspielung herbeiführt. Der Parallelismus der Darstellung geht bis zu wörtlichen Wiederholungen im Ausdruck. Typisch ist die Einführung einer neuen Erzählung durch die Mahnung oder die Frage: „Erinnert ihr euch“ oder ähnlich (der Ausdruck *membrez* allein an acht Stellen, darunter dreimal „*membrez vos dait*“ 329, 363, 417 und viermal (*ne*) *vos membre* 391, 429, 463, 472). Markes Freude an den Worten des Narren wird fast jedesmal erwähnt, und dann stets mit dem gleichen Ausdruck: *s'en rit* 295, (311), 381, 499, 533. Isoldens zorniges Aufbrausen äußert sich abwechselnd in dem Vorwurf der Lüge (321—2, 387, 457) und in der Aufforderung, aufzuhören und wegzugehen (371, 388, 413). *Fd*

¹ Dazu stimmt der Mangel an jeglicher Einleitung zu diesem Abschnitt oder irgendwelcher Überleitung oder Begründung. Es entspricht der üblichen kompositionellen Unbeholfenheit des *Fb*-Dichters.

hat sich die Aufgabe demnach ziemlich leicht gemacht: eine einmal als brauchbar erkannte Formel, mag er sie selbst ersonnen oder aus der Vorlage entliehen haben, wird auf alle übrigen Fälle angewandt. Auch das spricht dafür, daß die meisten dieser Anspielungen eigene Zusätze des *Fd*-Dichters sind, der sich ihre Einführung möglichst bequem gemacht hat. Eine solche kunstvolle Ausgestaltung der einzelnen Anspielungen ist *Fb* vollständig unbekannt. Entweder fehlt eine Einleitung überhaupt (183, 196, 216), oder sie ist ein unbeholfenes Verlegenheitsprodukt des Dichters (170, 182). Einen Schluß vermifst man nach V. 180 und 183; dagegen ist für einen solchen gesorgt in V. 189, 210, 248. Markes Eingreifen findet sich nur an einer Stelle, ebenso nur ein Mal Isoldens zorniges Aufbrausen. Der Unterschied hierin zwischen *Fb* und *Fd* erklärt sich teilweise aus dem lückenhaften Zustand, den wir für die erhaltene Fassung von *Fb* annehmen müssen (s. o. S. 576). Darin stimmen *Fb* und *Fd* miteinander überein, daß auch die Hofleute in die Unterhaltung eingreifen, in *Fd* lobend (311—4), in *Fb* warnend (194—5, 248—51). Das zweite Eingreifen der Ritter in *Fb* ist vom Dichter selbständig als Parallele zum ersten Auftreten eingeführt worden, um die Unterredung zum Abschluß zu bringen.¹ Es muß auch die gemeinsame Vorlage die Umgebung des Königs redend eingeführt haben, vielleicht wie in *Fb* (und wohl auch in *Fd*, s. Anm. 1) am Ende der Unterredung Markes mit dem Narren. Es ergibt sich somit, daß trotz anscheinend erheblicher Abweichungen zwischen *Fb* und *Fd* dennoch für *X* angenommen werden muß, daß auch da die einzelnen Anspielungen von einer kurzen Einleitung und einem knappen Schluß eingerahmt waren, in denen Marke, Isolde und gelegentlich auch die Ritter ungefähr in der Art und Weise wie in *Fd* (und teilweise *Fb*) auftraten. *Fd* hat daraus seinen schematischen Aufbau für jede einzelne Episode gewonnen und selbständig ausgebildet; *Fb* dagegen hat den Rahmen im ersten Teile der Anspielungen einfach fallen lassen, im zweiten dagegen daraus die Elemente gezogen, die wenigstens den Abschluß der beiden hier eingeschalteten Erzählungen bilden.

In ganz gleicher Weise lassen *Fb* und *Fd* die Unterhaltung Markes mit dem Narren enden: der König bestellt sein Pferd, um auf die Vogelbeize zu ziehen (nach *Fb* 252—5) oder allgemeiner um sich zu belustigen (*Fd* 535—8). Alle (*Fd*: Ritter und Knappen) begleiten ihn. Der Saal bleibt leer, fügt *Fb* noch hinzu, und Tristan (der allein zurückbleibt) lehnt sich an eine Bank. Letztere Er-

¹ Nur in *Fd* findet sich, sogar zweimal, der Zug, daß Tristan auf die Umstehenden losgeht und sie mit seiner Keule bedroht (373 ff., 529 ff.). Da *Fb* nichts Entsprechendes enthält, liegt wohl eine eigene Erfindung des *Fd*-Dichters vor, der durch diese Zusätze, wie früher, den Charakter des Narren deutlicher hervortreten lassen will. Auch *Fd* läßt durch den zweiten Angriff des Narren auf die Ritter die Unterredung zum Abschluß kommen, eine eigentümliche, doch vielleicht zufällige Parallele zu *Fb*.

gänzung, soweit sie Tristan betrifft, fehlt auch in *Fd* nicht, nur wird sie dort etwas später mitgeteilt: als Brangäne den Narren nach ihrer Unterredung mit Isolde im Saale aufsucht, findet sie niemand mehr darin, aufser dem Narren, der auf einer Bank sitzt (605—6). Das *seant sur un banc* in *Fd* 606 und *Tristanz a un banc s'apoit* in *Fb* 257 sind eine so bezeichnende Einzelheit, daß der Gedanke einer Herleitung aus gemeinsamer Vorlage nicht abweisbar ist. Ob *Fb* oder *Fd* diese Einzelheit im ursprünglichen Zusammenhang bringt, läßt sich nicht bestimmt ausmachen. Das Nächstliegende ist, daß der Dichter, wie in *Fb*, auch berichtet, was beim allgemeinen Aufbruch aus Tristan geworden ist. Daß *Fd* dies erst später bringt, hat seinen Grund darin, daß der Erzähler ausdrücklich hervorheben will, daß das Gespräch zwischen Brangäne und dem Narren ohne Zeugen vor sich geht. Man neigt daher dazu, diesem planvoll darstellenden Dichter eine für seine Zwecke dienliche Umstellung zuzuschreiben, während *Fb* nur einfach der Vorlage folgte.

Der ganze Abschnitt zeigt wieder in den Grundzügen und auch sonst manchmal eine bis ins einzelne gehende Übereinstimmung zwischen *Fb* und *Fd*. Selbst anscheinend starke Verschiedenheiten weisen bei genauerer Untersuchung auffallende Ähnlichkeiten auf, die, meistens unabsichtlich, nur durch die besondere Schaffensart der beiden Dichter und ihre verschiedene Begabung verwischt worden sind, wenn es sich nicht um die großen Unterschiede zwischen der Berol- und der Thomasversion handelt. *Fd* erweist auch hier seine Überlegenheit in der planvollen Verteilung und künstlerischen Ausgestaltung des Stoffes. In *Fb* sind, vielleicht durch mangelhafte Überlieferung verschuldete, aber auch zweifellos in der Unbeholfenheit des Verfassers begründete Ungereimtheiten und Entstellungen festgestellt worden. Daher kann eine direkte Ableitung der *Fd*-Fassung von *Fb* nicht mehr angenommen werden; man muß vielmehr eine gemeinsame Vorlage für beide Dichtungen als Quelle, die jede von ihnen selbständig ausgebeutet hat, ansetzen.

(Schluß folgt.)

E. HOLFFNER.

Die Vengeance Raguidel nach der Middleton-Handschrift.

Die Möglichkeit neuer Handschriftenfunde aus dem Gebiete der altfranzösischen Literatur scheint noch immer nicht vorüber zu sein, und nicht nur neue Hss., auch völlig unbekannte Denkmäler kommen bisweilen noch unvermutet zum Vorschein, wenn die Schätze englischer Privatbibliotheken durchforscht werden. So ist vor einigen Jahren durch den Auftrag Lord Middletons, die alten Archive seines Schlosses Wollaton Hall bei Nottingham zu ordnen und ihren Inhalt aufzuzeichnen, allerlei Neues gefunden worden, und wie der afr. Roman *Ille et Galeron*, wurde dabei auch die *Vengeance Raguidel* um eine weitere, fast vollständig erhaltene Handschrift bereichert. Es ist dies, wenn man von den kleinen Bruchstücken zweier anderer Hss.¹ absieht, die zweite bis jetzt bekannte, und sie berichtigt oder ergänzt den Text der im Jahre 1909 von mir nach dem *Aumale-Codex* (A) in Chantilly, Musée Condé 472, bei Max Niemeyer in Halle herausgegebenen Dichtung in willkommener Weise an manchen schwierigen, aber auch an vielen anscheinend glatt überlieferten Stellen. Durch freundliche Vermittlung meines lieben Kollegen F. J. Curtis bei Herrn Dr. H. Mutschmann, damals Lecturer in Nottingham, erlangte ich von Lord Middleton im Sommer 1913 die Erlaubnis, seine wertvolle Hs. in Oxford zu benutzen. Herr W. H. Stevenson, vom St. John's College daselbst, liefs dann für mich durch Mr. Horace Hart, Controller of the University Press, eine sehr gelungene photographische Wiedergabe herstellen, die mich der mühsamen Abschrift enthob. Ich danke den genannten Herren, insbesondere dem Besitzer, auch hier für ihre Liebenswürdigkeit, ebenso Herrn Privatdozenten Dr. H. Gelzer in Jena, der sich eben damals für ein anderes Stück in dieser Hs. interessierte, für bereitwillig darüber erteilte Auskunft. Da ich nicht weifs, ob ich noch zu einer neuen Auflage oder einer Textausgabe kommen werde und es nicht ratsam ist, etwas Notwendiges auf die lange Bank zu schieben, so will ich mich hier eingehend mit dem neuen Funde beschäftigen und darüber mitteilen, was von unmittelbarem Interesse ist. Den Besitzern der Ausgabe mag ein Verzeichnis der neuen Lesarten als Sonderdruck vielleicht nicht unwillkommen sein.

¹ Die Hs. B (vgl. meine Ausgabe S. XVII) und die jüngst von A. Långtors gefundene, in der *Romania* XLII, 582—83 beschriebene und abgedruckte (L) mit nur 29 (nicht 27) Versen.

Die neue Raguidel-Hs., von der hier die Rede sein soll, ist in kundiger Weise von W. H. Stevenson beschrieben worden in seinem von der Historical Manuscripts Commission herausgegebenen Kataloge *Report on the Manuscripts of Lord Middleton preserved at Wollaton Hall, Nottinghamshire, London 1911, S. 221 ff.* (vgl. auch Romania XLII, 144—145): „*A stout volume, measuring about eight inches by twelve, written in an early thirteenth century French hand with illuminated initials . . . It contains a considerable number of romances and fabliaux written in the Picard dialect. The texts of those that have appeared in print are in most cases superior to the MSS. used for the printed texts . . .*“ Die Dichtung Raouls bildet unter dem Titel *Del roi Artut* das VI. Stück der Hs., Fol. 300 (nach seither durchgeführter Zählung 301) r^o und ihre Niederschrift ist nach Stevensons Urteil, dem man beipflichten kann, im Vergleich zu der *Annale*-Hs. „*superior in age¹ and in language*“ (d. h. im „Texte“). Der Verfasser des Katalogs teilt die ersten 15 Verse und den Schluß der Raguidel-Hs. mit und ich brauche seinen Bericht darüber hier nicht weiter auszuschreiben. Unser Gedicht füllt 32 Blätter zu je 2 Spalten, jede 46—48 Verse enthaltend. Mit Fol. 337 (neu 335) v^o unten (d. h. mit V. 6092 in meiner Ausgabe) bricht der Text plötzlich ab und es folgen andere Stücke. Die Schrift ist schön und deutlich, i-Striche sind, wie in A, nicht allzu oft gesetzt, aber im Gegensatz dazu stehen runde s am Beginn und Schlusse von Wörtern nicht selten, während f in A die Regel ist. Dies mag in M Schreibergewohnheit sein und vielleicht nicht gegen höheres Alter sprechen. Initialen sind seltener angebracht als in A, Miniaturen an vier Stellen: zu Beginn, dann V. 2701, 5095 mit einer Tiefe von 12 Zeilen und V. 4653 (meiner Zählung), 8 Zeilen tief. Der Mundart nach sind diese beiden großen Raguidel-Hss. pikardisch, nur weist die neue Hs. (M) 478, 4208 *teil* (lat. *tilum*) auf, was etwas mehr nach Osten deutet² (vgl. aber A 569, 5216 *lu* als mask. Artikel).

Die erste Frage, die sich nun aufdrängt, gilt dem inneren Werte der neuen Hs. Erhält der Text der Dichtung durch diesen Fund eine wesentlich veränderte Gestalt, durch die er der Urschrift bedeutend näher kommt? Oder werden wenigstens gewisse Schwierigkeiten in Bezug auf die Verfasserschaft oder die Einheit des Gedichts, welche in der Einleitung zur Ausgabe nicht ohne Mühe zu beseitigen gesucht wurden, nun etwa mit einem Schlag durch die neue Hs. erledigt? — Die erste dieser Fragen kann in beschränktem Sinne bejaht werden; die Antwort auf die zweite ist verneinend. Der Inhalt von M (wie wir sie nach ihrem Besitzer Middleton bezeichnen wollen) weicht von der bisher bekannten Fassung wohl öfters durch Fehlen oder Zusatz gewisser Verse, jedoch meist nicht auf größeren

¹ Vgl. 575 *li paistre*, 1493 *are*, wo A schon *s* hat; aber doch 1098 *armure* mit metrisch gesichertem Ausfall von *e*; 3856 *oil* für *oje* in A u. a.

² Vgl. dazu L. (Langlois-Hs.) 1, 2 *ester*; 4, 16 *plantei*; 15 *assemblei*, also auf kleinem Raume schon mehr Belege dafür als M.

Strecken ab; sonst liegt der Unterschied mehr in Einzelheiten, und die gespannte Erwartung nach wichtigen Aufschlüssen bleibt recht oft unbefriedigt. So z. B. gleich an den drei Stellen, wo man zuerst seine Neugierde befriedigen möchte. Der Vers 12, wo man vielleicht (vgl. Ausgabe S. CXXXI, A. 1) den Namen des Dichters zunächst erwarten oder vermuten könnte, weicht von der bisherigen Hs. ebensowenig ab als der in zweifacher Hinsicht wichtige Vers 3356, wo seine Lesung *Ci ommence raols son oie* die bisherige von A völlig bestätigt und meine (in den Text eingeführte) Vermutung *Si romance* zu widerlegen scheint.¹ Der Vers 6178 aber fällt bereits in den hier fehlenden Schlufs. Auch den in verschiedenen Anzeigen vorgeschlagenen und mit vielem Scharfsinn begründeten Textänderungen oder Besserungen (ich führe weiter unten die richtig erratenen Fälle an) bleibt die Bestätigung durch die neue Hs. zum gröfseren Teil versagt. Eine recht ansehnliche Zahl von Versen kann allerdings mit M ergänzt, gebessert, umgestellt (z. B. 4959—60, 5765—66) oder anders gelesen werden, auch manche sprachliche oder metrische Schwierigkeiten lassen sich so beseitigen oder mildern. Doch ist Vorsicht geboten. Die neue Hs. umgeht dunkle Stellen manchmal durch Ausweichung oder Verflachung, wie V. 5485, wo aus der *aguille saint Pere* (s. A.) in Verkennung des Sinnes ein *le glave s. P.* gemacht ist; oder sie ersetzt 2653 den Namen *Gringalet* einfach durch *au bon cheval*, und 2852 erscheint *Namur* anstelle des zweiten *mur* im Reime, was doch kein pikardischer Schreiber geändert haben würde, wenn es schon in seiner Vorlage gestanden hätte, weil diese Stadt auch im Mittelalter weit nach Frankreich hinein bekannt war. Vgl. noch in M 4754; 2723—24, die wohl einfach weggelassen wurden; 3364, wo die Änderung sinnwidrig ist; 1297 u. a. m.

Der Wert einer neuen Hs. wird umso gröfser sein, je geringer ihre Verwandtschaft mit den bereits bekannten ist.² Aus einer, wenn auch entfernten gemeinsamen Vorlage, die nicht die Urschrift ist, werden oft noch bis in die letzten Endglieder Änderungen und Verderbnisse verschleppt, daher dann die Übereinstimmung der abgeleiteten Hss. für die Echtheit einer Stelle wenig beweist. Dies dürfte auch für unseren Fall zutreffen. Wir müssen mindestens zugeben, dafs unerwartetes Zusammengehen von M mit A an schwierigen Stellen, wo wir in M vergeblich eine erlösende Antwort suchten, trügerisch sein kann. Nicht gering ist denn auch die Zahl der Fälle, wo A + M unbefriedigend oder geradezu unannehmbar sind. Dies führt zu einer gemeinsamen, wenn auch durch Zwischen-

¹ Die Überlieferung könnte also die ursprüngliche Fassung bieten. Vgl. aber unten S. 587.

² Långfors' Bruchstück (L) scheidet bei einer solchen Untersuchung wegen seiner Kürze und den geringfügigen Varianten aus. Wo L = M, wie 1, 11, liegt wohl ursprüngliche Lesart vor. Die Hs. P. Meyers (B) könnte allerdings näher zu M stehen, aber es findet sich in den 150 Versen (3522—3673) kaum eine beweisende Stelle. Anscheinend entfernt sich A, wenn B mit M für sich stehen, öfters vom Urtext.

glieder getrennten Vorlage, d. h. es liegt entfernte Verwandtschaft vor. Auch Georg Cohn in seiner inhaltsreichen Anzeige der Ausgabe, Z. f. franz. Spr. u. Litt. XXXIX¹, 73, 86, 88, möchte in der Vorlage von A noch nicht das Original erblicken und weist auf verschiedene Stellen der bisherigen Überlieferung hin, die ihm verderbt erscheinen. Ich führe hier auch noch andere an, wo das Zusammengehen von A und M mindestens recht auffällig ist. V. 201—4 (vgl. die Anmerkg.). 420 (vgl. Einltg. S. LXXIV—V). 469 *fers* aus 468 irrtümlich wiederholt (vgl. auch Cohn a. a. O. S. 89). 472 *puig* in A oder *poins* in M kaum möglich. 625 *de cief en cief* als Praep. (mit Akk.) müßte erst anderweitig belegt werden (s. A.). 752 (s. A.). 885 *compaignous* statt *chevaliers* (Cohn S. 92). Verschreibung wegen des folgenden *compaignie*. 892 *li ius* (M *gius*) für *li uns* (Cohn S. 92) und 908 *je mie* wohl für *le ju* (Cohn ebenda). 1151 *vailant* nach Reim und Begriff störend (Cohn S. 79). 1621—22 *het: desconfortet* (M *desconfet*). 1852 *rausique* (M *musique!*) s. A. 1900—1 (s. A.). 2127 ff. (vgl. Cohn S. 99 zu V. 2124). 1971 *osast* (trotz A.) in AM aus der folgenden Zeile vorweg genommen. 2348 *Si troveroit* statt *Et s'[t] troveroit* als Vordersatz zu 2351 *harroit* (nicht *larreit!*) vgl. Cohn S. 100. — 2353. 2362—63 *jor, Uns sans* M (vgl. Cohn S. 81; E. Herzog, Z. f. rom. Phil. XXXVI, 107). 2706 *si com'il pense* AM (Cohn S. 102). 2722—25 in M um zwei Verse kürzer und glatt; aber A könnte bei solcher Lesart kaum zu seiner Verderbnis gekommen sein, daher in M oder auf dem Wege dazu Änderung wahrscheinlich ist. Von 2741—42 gilt ungefähr dasselbe; das Bild 2742 *Se tos li mons ort en une onde* ist ja möglich, aber wegen Wiederholung von *mons* (*mundus*) aus dem vorhergehenden Verse doch wohl nur ein Verlegenheitsgriff (vgl. noch Cohn S. 103). 2944—45 (s. Cohn S. 105). Auch V. 3003—4 ist der „Zweifel an der Echtheit begründet“ (Cohn S. 80). Zu V. 3008 ff. vgl. Cohn S. 105 ad 3008. 3534—36 in A (hier nur 3534 überliefert) BM mit Sing. der Anrede *esta! esta!* (nach Cohn S. 88 ein gemeinsamer Fehler). Vielleicht 4137 *dist* (s. A.). 4445 *roce* (s. A.). 5969 ff. (vgl. Herzog a. a. O. S. 108—9). — Weniger Gewicht möchte ich etwa folgenden Stellen beilegen: 48 *aper[t]*; 111—12 *plec: arivec* (vgl. Cohn S. 79—80). 205 *el brief*. 569 in beiden Hss. Initiale statt 570. V. 647—48 *mie: mie* „macht nicht den Eindruck der Echtheit“ (Cohn S. 87). 879 *-oit* für *-ot*, M *menioit: oit* (vielleicht nur Zufall) 887 *nois petite* A, u. *percie* M: *maisnie*, wofür E. Herzog, a. a. O. S. 107 u. *percie* vermutet hatte, könnte in einer dieser beiden letzteren Lesungen ursprünglich sein, aber auch der folgende Vers ist nach seinem Inhalte überflüssig und somit beide vielleicht alter Einschub (s. Cohn S. 79 u. 92) V. 1169 *esdordis* auch in M (s. A.). Über 1239—40 *le: amé* vgl. Ausg. S. I.V. 1401—3 mit überflüssiger Wiederholung; 1418. 1646 *s'en est retourné* (: *Pa comandé*) ohne *-s*, vgl. Cohn S. 78. 1856—57 *il est . . . qui cuident* V. 2976 *N'a* AM könnte sich auf *Garvains* beziehen. 2978 *delens* für *defors* vielleicht Ver-

sehen zufällig an gleicher Stelle. 3661 (vgl. Cohn S. 88, der gegen A[M] *D'unnes et d'autres, d'un et d'el* für richtig hält). 4121—22 *mais : mais*; letzterer „offenbar ein auch im übrigen verderbter Vers“ (Cohn S. 87). 4227 *une espave*, wo Cohn S. 83 *un espan* fordert. 4337—38 scheinen zum mindesten die Reimwörter in A umgestellt und auch M hat die erwartete Reihenfolge erst nachträglich durch Verweisungszeichen hergestellt. Ist das Zufall oder geht der Fehler in A bis auf die Quelle von M zurück? 5578 das Verb *estendre* zweimal im selben Verse, wofür Cohn S. 89 *destendre* in den Reim setzen möchte. 5734—35 *les gens Qui . . . estoit assamblee* AM, wo allerdings der Sing. des Verbs durch den Kollektivbegriff auch unabhängig herbeigeführt worden sein kann (s. A. 2919).

Gegenüber diesen mehr oder minder unerwarteten und daher auffälligen Übereinstimmungen gibt es eine nicht unbeträchtliche Zahl von Stellen, wo in M ein oder mehrere Verspaare fehlen (im ganzen 132 Verse) oder umgekehrt zum Texte von A hinzutreten (42 Verse). Man darf nicht ohne besondere Prüfung jeder einzelnen Stelle von Auslassung oder Einschub sprechen. Es scheint sogar M hier dem Urtexte meist näher zu stehen. Größere Kürze, strafferer, logischerer Gedankengang könnte allerdings durch einen schulmäßig gebildeten Schreiber ebenso eigenmächtig hergestellt worden sein wie etwa stellenweise größere Deutlichkeit. Hierüber wird das Urteil subjektiv bleiben. Nachstehend seien die Fälle, wo M kürzer ist, der Reihe nach aufgezählt, wobei in Klammern die Anzahl der ausgebliebenen Verse angegeben wird: 79—80 (2), 506—9 (4), 675—78 (4), 1280—81 (2), 1300—1303 (4), 1685—86 (2), 1732—35 (4), 2723—24 (2), wo Auslassung vielleicht die Schwierigkeit umgehen soll; 2763—68 (6); 3155—64 (10), obgleich hier schwerer entbehrlich, da Gaheriet bei seiner Ankunft im Schlosse ja einem Verwundeten gleichkam und seiner Heilung zu gedenken nicht überflüssig war; 3285—86 (2); 3303—30 (28!) Kampfbeschreibung ohne Fortschritt der Handlung, aber vielleicht 3302 mit 3329 verwechselt; 3555—56 (2), 3885—92 (8), 3921—22 (2), 4031—32 (2); 4095—4100 (2), wo 6 Verse (mit schwerlich echten Reimen) von A in M durch 4 andere ersetzt sind; 4341—42 (2), in A eine Aufzählung von Artusrittern: 4497—98 (2), in A derb sinnlich und unhöfisch; 4503—6 (4), A mit dem Eigennamen statt *li* allerdings deutlicher; 4571—72 (2); 4633—38 (6) A wenig höfisch; 4759—60 (2), 4877—78 (2), 4951—52 (2); 4978—81 (4), aber wegen des gleichen Versausgangs *cantant* 4977 und 4981 Übersehen denkbar; 4998—5001 (4) in A grotesk, doch Auslassung in M vielleicht wegen des gleichen Reimes auf *-oit* möglich; 5174—75 (2), 5647—48 (2), 5863—64 (2). Fehlerhafte Auslassung in M (oder einer seiner Vorlagen) dürfte aber vorliegen bei den fehlenden Versen 629—30 (2), 713—14 (2), 3715—16 (2), 5611—14 (4). Umgekehrt zeigt M hinter den nachstehenden Versen von A noch weitere, die echt sein mögen: 90 ab, 174 ab, 1720 ab, 1858 a, 1860 a, 1874 abcdefghik, 2404 abcdef (wo Vers e zu *iii*).

mois seroient geändert werden müßte), 3078 abcdef. 3290 abcd. 3500 ab, 3848 ab, 4052 ab (aber doch entbehrlich), 4142 ab.

So kommt man mit Hilfe der neuen Hs. dem Urtext in ganzen und großen doch ein Stück näher als bisher, wahrscheinlich auch in vielen Einzelheiten, obgleich M recht oft auf größere Strecken völlig mit A geht. Es gereicht dem Scharfsinn einiger Bericht-erstatte und ihrer Kenntnis der alten Sprache zur Ehre und wohl auch berechtigten Freude, daß ihre Vorschläge zur Heilung des nicht sehr gut überlieferten Textes jetzt in mehr oder weniger zahlreichen Fällen teilweise oder ganz von der neuen Hs. bestätigt erscheinen. Von E. Herzogs Besserungsanträgen in seiner lehr-reichen Anzeige der Raguidel-Ausgabe, Z. f. rom. Phil. XXXVI, 102—110 wird V. 2310, 2344, 3531, 3815, 4500, 4764, 4812, 5090, 5327, 5337 die Erfüllung zuteil. G. Cohn findet mit der schon oben angezogenen Besprechung, Z. f. franz. Spr. u. Litt. XXXIX¹, 71—110 und XXXIX², 233, gleichfalls für viele seiner Vorschläge in M die Bestätigung oder doch eine Rechtfertigung des Zweifels, nämlich zu V. 186, 338, 386, 475, 573, 880, 978, 1003, 1164, 1210, 1285, 1290, 1339, 1375, 1575, 1783, 1812, 1973, 2164, 2390, 2405, 2528, 2578, 2581, 2646, 2735, 2901, 2938, 3055, 3077, 3657, 3863, 4427—28 (zum Teil), 4531, 5258 (teilweise), 5466, 5539 (zum Teil). G. Raynaud, Rom. XXXIX, 401 ff. besserte richtig V. 1609, 3557, 3667; L. Jordan, Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. XXXII (1911). Sp. 55—60: V. 3815, 4417 (dem Sinne nach); Fr. Lubinski, Z. f. franz. Spr. u. Lit. XL¹, 125—27, zu V. 4523 (wenigstens dem Sinne nach). Andere Anzeigen der Ausgabe, wie die von [Meye]r [-Lübke] im Literar. Zentralblatt 1910, Sp. 931 und von A. Jeanroy, Revue critique, Année XLV (1911), t. LXXII, nouv. sér. S. 232—33 u. a. gingen wohl begrenzten Raumes halber auf Einzelheiten nicht ein. Wo mir zu der Ausgabe Ratschläge erteilt wurden und worin diese bestanden, ist dort in den Anmerkungen zum Texte jedesmal ersichtlich gemacht. Sehr viele meiner eigenen Heilungsversuche werden durch M jetzt als zutreffend oder berechtigt erwiesen¹; die wichtigsten davon sind im Variantenverzeichnis gesperrt gedruckt (wofern sie nicht schon in den Text eingeführt wurden). In allen andern Fällen ergibt sich aus dem Stillschweigen des Apparats die Übereinstimmung der neuen Hs. mit dem Texte.

Von den nun folgenden Lesarten (d. h. Abweichungen vom gedruckten Texte, nicht von A) sind die den Sinn² betreffenden vollständig angeführt, die lautlichen, formalen oder graphischen Varianten nur dann, wenn sie interessant schienen. Um aber ein Bild der Hs. und ihrer Mund- und Schreibart zu geben, setze ich im Anfang auch bedeutungslose Abweichungen vom gedruckten

¹ So finden z. B. unter andern meine von Herzog a. a. O. S. 103 ge-billigten Änderungen bis auf 3838, 5167, 5816 in M ihre Bestätigung.

² Auch Besonderheiten der Form von Eigennamen wie 1273 *Malangis* für *Meraugis* oder des Reimes (z. B. 855—6 *uolres: n'ares*, 2001—2 *veisse: deisse*, Text *desisse* u. a.) werden verzeichnet.

Texte her. Es kommt übrigens nicht selten vor, daß eine an sich gleichgültige Schreibung zum Fingerzeig für ein in der Vorlage abweichendes Wort wird. Doch müssen wir hier mit dem Raum sparen. Die Auflösung der Kürzungen wird durch kursiven Druck gekennzeichnet. Majuskeln verwendet die Hs. nur bei gewissen Buchstaben; ich habe von dieser Ungleichheit in der Regel abgesehen und gebrauche jene, wie sonst üblich ist, zur Hervorhebung des ersten Wortes der Zeile.

Fürs Glossar kämen aus der Hs. M etwa folgende Wörter hinzu: *baif* 37, *braier* 4216, *braisin* 4412, *capuisçis* 3212, *clcu* (= ?) 3506, *cretel* 1792, *estope* 2947, *esterel* (= *estrel*) 1825, *forceur* 4107, *gonoe* (= ?) 1874k, *graius* (= *grael* + *s*?) 1874a, *hapiel* 1874c, *juiste* 1871, *keulle* (= *keville*?) 1874k, *luixore* (= *luisor*?) 2133, *maucain* (vgl. *maskain*) 5046, *orcel* 1874d, *paiele* 1874f, *pegnon* 4100, *ruitore* (vgl. *ruit*) 2134, *tanbusteis* 1142, *tropier* 1874a.

Del roi Artut.

[*Fol.* 304^{r°} a] 1 el nouel tans 3 rouelent 8 engenors
9 aguisait 11 plait] point 17 Que mais 29 nauient 30 tel corox
tient 32 uurent 34 ne p. 37 vont tot baif 42 tot bien
[*b*] 45 donques 46 sil 47 quant io la p. 48 di a tos 51 auenroit
52 uit | uendroit 69 o aus de c. 78 = *Text* 79—80 *fehlen*.
81 Qui poi i mangierent z b. 83 De mes de car asses i ot
84 s. bien quil lor desplot 88 rois sen part z *Hinter* 90: Tant
quil fu eure de colcier Onques el ior ne uolt mengier [*Fol.* 304^{r°} a]
92 Mais ne dormi ne rep. 94 cil tormens 96 mais] rien 97 Ne
dormist por n. a. 98 des p. | sa 99 son seant

105 regarde aual la mer 6 voit 10 le] se 13 El hauene
dales 15 gent] nef 17 ne voist 20 la o a la n. c. 28 quil p.
31 rice] une 34 regardee 37 D. auent. a enu. [*b*] 40 a] en
45 tant li r. est r. 46 uient 52 si sont dolent z corecie 54 lieuent
i. cri 57 lor a dit segnor lascies 59 Or esc. 64 io ai 67 li

Laut-, Form- und Schreibvarianten. 7 volt 12 ohne Initiale | matere
15 asamble 16 samble 17 eut tans 18 costumiers 19 maniaet
28 ohne Init. | pensa 29 qaenture 30 cuer 33 deu laies 35 duel
39 nauendra 40 manieue 42 dex | done [*b*] 43 la cost. 44 uelt
45 dignite 48 aper 50 co | piece 52 Qant (*gewöhnlich so*) 53 duel
55 poise | ce 57 mengier 59 Qaues 60 deu | sans 62 segnor
63 em pri 64 mes s. | isci 67 biax 68 foit 69 compagnie 70 ohne
Init. Mes s. Gau. 74 Mes s. Gau. 75 mengier 77 sasissent 78 plusor
85 Ce | o ans 86 al m. 89 une 90 Illueques pensa [*Fol.* 304^{r°} a]
91 colca 98 botte | cou. 99 drecie
100 cemisse 1 sollers | prant 3 une 4 hors 6 une 8 nelui
9 la m. | la c. 15 ohne Initiale 18 vait 19 sens | compagnie
20 vait | coisie 23 car | quatre rues 24 mels ueoir 29 toise 30 ohne
Init. 33 ouree 34 sempres 35 unes 37 dex 38 iert [*b*] 39 doi io
41 aniax (*so folgd.*) en ses .iiii. d. 44 lassies 45 Init. 47 desos
49 ohne Init. | canberlenc 51 u]o | colcie 54 le canbre 58 duel laiscies
59 escoltes une 60 bele 61 Init. | une 63 ome 65 escut 67 keine
Init. | biaux

cors 70 por] *beidmal* par 71 gi | en nule m. 73 Ces. *Hinter*
74: Si les ferai lire orendroit Li capelains uient la tot droit
75 Tantost *con* li rois 83 ci] ca 84 nen s. [*Fol.* 305^{r°} a]
85 et] ne 86 Ne nome 94 li] len 96 poroit pas prendre
ueniance 97 Que il | .i.] *fehlt*.

205 el bries 8 la parole 9 il] kex 12 tos tans 15 men d.
16 voisse] ialle 20 rois i (*oder li mit verweischtem l*) a fait le d.
25 nen [b] 34 il] *fehlt* (—1) 35 uoit | puet 37 a] par 38 τ si
sesf. 43 que si 45 Que 48 Aprés lui u. blioberis 52 puet
53 Lancelos del l. 55 Le sace si nel puet a. 56 puet 58 Lanselos
del l. 61 autre bon ch. 62 uint a essayer 63 Tristans 68 mais]
τ uns m. 70 traire] oster 71 Que uos feroie pl. 75 Qu'il p.
76 si mostrerent 77 li] as 79 tot belement 80 Nel s. [*Fol.* 305^{v°} a]
83 lont u. 86 sergant τ 89 por aus escr. 90 puet 95 ne]
fehlt | tos mis

304 rice] bon 6 sor le pl. 8 sest 12 uenisons 15 Qu'il
alle 19 Sen est uenus a la c. 23 vers] a 24 pooit 25 fumee
quil [b] 28 Vit 34 pognant sen uint 36 keu 38 ai ueu
41 ja] il 43 le] cel 44 li ch'rs 50 ia merci nen ara 54 kex
59 ot] a 60 se haste 62 ot] a 65 il] *fehlt* (—1) | son elme
66 ot bon 68 s. est sus m. 69 le glaue el p. 70 Ses iaumes
fu a .i. uert coing 73 sor] en 74 les rues [*Fol.* 306^{r°} a]
75 uint] uait | a passe 79 la l. 80 kex] .k. 81 *conques* | nen q.
86 tue] rue 92 est si uains τ si l. 95 uint la plus tost q.
96 vint *contre* l. 98 il

72 iai saumosniere 77 dit 80 ocis 82 ce 84 seres
[*Fol.* 305^{r°} a] 87 *ohne Init.* 89 troncon 91 le ueniance 92 cele
97 home 98 laie | celui

203 poroit | ueniance (*so immer*) 5 *Init.* *fehlt* 6 comanc 7 uigne
baronie 10 dones 11 seruise 12 onor promise 13 mescondites
14 quites 15 *Init.* Buens | dones 16 esragier 21 senescax (*u. so folgd.*)
22 uasax 24 maison 26 ce 27 troncon [b] 33 sacie 34 esragie
35 *Init.* 37 sacier 41 *ohne Init.* | senescaus 46 mes s. (*so immer*)
49 *compaing* m. segnor Gau. 51 sacie 52 lascie 53 *Init.* 54 troncon
prant 56 meruelle | lon u. 57 baronie 60 falli 64 prist 65 guise
66 asise 68 ler 76 estors 67 trestos | deerrains 80 saca
[*Fol.* 305^{v°} a] 81 sacie 85 *ohne Init.* essayer 86 trestot 87 home
89 esragier 90 sachier 91 falli 92 balli 93 homes 94 demore
95 hors 98 om

303 sos | castel 5 cuisines aparellie 6 laigue | plancie 7 donent
8 au disner 14 un 16 uielt 19 cuisine 20 la caline 24 co
26 bota 29 biax 31 au ch. 35 au r. 37 o vas 39 damoisiax
41 trestos 43 arme¹ 44 *ohne Init.* | poing 47 merci 51 dote
53 deu merci 54 ci 55 mengie 56 no t. 57 *Init.* 58 obeic
60 daparellier 61 caucies 62 em p. | lacies 64 prant 60 aparellie
69 al c. | poing 71 un cercle 72 biau [*Fol.* 306^{r°} a] 76 celui | em p.
77 al m. 82 *ohne Init.* Issi ceualce 84 ceualcie 85 une 88 uaigne
90 ceuax 91 esporons 92 lasses 93 iscir del 99 direi ce

¹ Vgl. A. 343 der Ausg.

402 en] les 3 brosce 5 sire] faire 7 a trenchier 8 lors a dit kex 10 m. fait icil 11 *Que* m. gr. m. ai daie 14 *Que* 16 tot le cembel [b] 24 cort 25 *Onques* | plus] si 26 *On* 27 fust 29 *aproismies* 32 ses muet 33 si uait 35 keu | *quist* 36 ains li 38 son oberc 43 del s. 44 kex 50 icil 52 ocis laues a v. deus m. 57 desafaitie z forfait 58 sauies | mot m. 59 en cond. le prendies¹ 64 .k'. 65 des huimais 66 sesion-gierent 67 lor c. 68 gl. *ont* bascies [Fol. 306^r° a] 70 kex 72 z *dusque* ens es pois 75 z rompu 78 lors la emp. *par* teil air 90 si sest 91 s. z a conte 93 coi] quil 95 lors] si 96 uient t. adrecies 97 .k.

500 .k. 4 .k. 6—9 *fehlen*. 10 Ocist un *que* .k. aresta 11 z auoit 13 *quil* not ains este 16 metent 17 lamainent 19 .k. [b] 22 t. de lui plus c. 29 il sest arm. 30 sest mont. 32 z nielt aler celui u. 35 est nes 37 querre celui 40 uns d. 42 .G. 43 A deu. atant z puis sen uet 46 destorbier 48 nul ior uen. 50 ceu. et a 53 descil *quil* li fu 56 z sa *apres* sa s. 58 z lataca | coral 60 *Dusque* al m. | li iors 62 gr. piois 63 gau. 65 en s. ceu. 66 mist | son p. [Fol. 307^r° a] 67 fu fremes 69 le matin 70 le cemin (*Reimwörter* 69—70 *umgestellt*) 71 bien] *fehlt* 73 *Qui* bestes garde en la f. 76 uolt 77 li prie 83 ml't dolcement amis 86 Et] v 92 lostel al noir ch'r 93 dont nus *qui* 94 cil] il 96 si fel om iamais ne n.

600 jel 6 Nonq. nen bui .i. ior fors la 7 Sen ai | mainte [b] 16 au hir. 19 roncenoi 21 me fist s. 25 el] le 26 la nirai mais 27 *Por* rien *qui* me sace auenir 28 sa ge a *quel* 29—30 *fehlen*. 32 me] mi 42 .g. 44 aras nul mal ce croi 51 uerres 52 .g. 54 lauison [Fol. 307^r° a] 65 cil] cis 68 giroie 71 lon 72 me] ne 73 lon nen p. 74 io nen. 75—78 *fehlen*. 80 del] le 81 le pais s. 86 fait il oil p. f. 87 Cest il 88 huimais me puis m. 96 cil] il

700 *Por* anemi tenrai mortel 2 ie reuenrai 5 reuenes 7 en] a 8 al maluais traitor 12 des or *tiennent* *cascuns* sa part. 13—14 *fehlen*. [b] 17 et *hinter* pels *gestellt* 27 bele en tot cest mont 28 .G. garde aual z amont 39 poisson 40 uenison 41 sor c. t. 42 Na ch. 44 descendi del d. 50 ot 53 fu del

400 niert 1 *Init.* | castel 5 cache 6 manace 10 mercis
13 garantir 16 ueries 17 Iscir 21 garandir [b] 22 *ohne Init.*
23 esporon 24 ceuals 25 ceuax 28 fuscent 29 daus 30 sera
36 brissie 37 sos | bocle | estroe 38 fause 42 ceual 43 kie:
47 celui | ocis 49 ocis 54 *uostres* 60 creies 61 cemin | io
62 do ge 66 *ohne Init.* | ambedui 67 esclascies 68 glaues [Fol. 306^v° a]
71 lance 74 *percie* 76 lespaule 79 ceual 80 tere 81 ensi
83 castel | esclascies 84 lascies 89 ualles 95 lem poise | drecies
96 ualles 98 embat. 99 lascie
500 un plascie *u. s. w.*

¹ Vgl. Ausg. S. LXXV, oben.

tot g. 54 *com* escarnis 55 *com* hom | geune 57 quil fu
62 porte [Fol. 308^r a] 68 *dun* larde 76 de pr. 83 le ch.
88 z crie li a a haut cri 90 li] cis 96 Se li

800 Puis . . .] z cil respont a fol p. 1 en] me 4 par] tot
8 de] a [b] 10 icis us. 15 Se] z | uendroit 16 vo gens | ma-
saurioit 20 dont seroit ce 21 aues 22 marde 23 por] de
24 se m. 25 lotroi 28 leuer del mangier 30 Or les m. ies uos
36 t. ml't a gr. a. 38 soi] lui 39 or uoi ie 41 soferroie pas
42 isnelepas 45 mesfasies 46 d. *que* ies aie m. 49 con] *que*
53 si fis | me] men uolres 56 iamais le cen. nares [Fol. 308^v a]
57 ie p. 60 son] le 61 A tant | seslonge 62 fail il 71 de
sallir 79 menioit 80 quant il oit 83 ci] bien 87 noif *percie*
88 por] *par* 89 gerpirai. 94—95 Girai a uos tot *par* ingal | Nos
combatrons a pie ensamble 96 z se ce raisons ne uos samble
97 uos ne le facies ensi

900 *combatons* [b] 16 z il a bascie sa m. 17 tendu 18 Sel
feri enmi le p. 21 *quen* la p. 22 tel] *grant* 23 frent 25 lui]
sor (*statt* soi) 26 tint 28 cil] il 29 soi] lui 30 sespee 31 se tr.
32 ses] li 34 a pie 36 le] son 37 Qui ert ocis 44 no f.
45 *par* uos nient *par* moi est il m. 48 Qui 49 puis] peu
[Fol. 309^r a] 53 sares 55 cel] cest | ferros 56 .n.] *fehlt* | *que*
uos uolrois 58 je] ce 59 le] uos 60 ferres 61 ameres mains
63 *partoit* 67 *que* il li eut p. 70 del t. | cil] ce 73 fust
76 me] li 78 mell. trouer 83 gingalet 89 ne c. 92 est
96 uallans [b] 98 Jamais si bon ne tr. 99 nel d. pas faire oc.

1002 se ioc cosse 3 fer'ai io mie 4 se ie noc p. qoi ie
locie 5 men 10 point] rien 13 point] rien 14 je] ce 18 Cuite
uos pocs bien sauoir 19 co est | iai chi d. 20 ares de bon sens p.
21 trop] ml't 22 onques mell. not r. 25 z sau d. em puis u.
29 *conqueries* 30 p. donor ni aueries 32 en cele t. 33 n'en]
ni 34 sen u. 36 de lespee | qui] *fehlt* [Fol. 309^v a] 45 oci
49 t. *contre* 50 De deus pars u. 57 de lui desfendre 58 cil
qui plus ne uolt at. 61 la feru 62 z cil li a tel cop rendu
65 Laiens 66 de lesp. 70 Del b. 71 Remaint 75 li] en
78 Quil fist fu z flame salir 84 .G. a f. 87 quil u. 89 Car
bien sauoit 91 a fais c. [b] 92 ce quil ot trencie lescu 93 ot
96 Mais mie nel t. el c. 97 Et] *Que* 98 De larmure li a mesfait
99 ne la ac.

1103 Quil a f. 10 Mais onques 16 a *contremoi* estal rendu
19 Reuint | laltre asallir 20 nus] lon 21 Ne *qui* dest. 22 Moli]
fehlt | *maintienent* 23 des especes 24 Ml't sentredonent grans
colees 26 ne] z 30 fort] fier 31 Quil d. 35 s'i] z 38 *Que*
len ne p. [Fol. 310^r a] 39 deu toner z autresi font 40 *Con*
carp. 41 El c. 42 tel *tambusteis* 43 aus dous 44 entredos
46 des] lor 47 des] es 48 z si *quas* g. 50 uerrois 52 h'demant
54 *parmi* | a] de 55 fondu 57 coife] *hiaumes* 58 reuint 59 et]
le | rasaut 61 sor 63 a bien poi nest 64 qui] li 65 la coife
dusque au t. 69 esbahis *und* 70 eslordis *die Reimwörter vertauscht.*

72 si le feri 77 Se lait caoir sor 78 croiscir 79 si a fes
83 Dont] v | il 85 Hors de son ciel (*statt* ciefl!) la esragie
[b] 86 Puis a 89 tient 92 dolcement 93 Crie merci. merci
merci 95 vos tieng qui 97 toi ne ia merci naras 98 de moi

1200 f. li cil 2 tu *quiers* merci. mais or 6 iel 7 *quel* uel s.
10 bien adenoncies *uostre* 11 iucies (*c für g*) 12 desisce 16 fait
li .G. 20 Or] z 24 tost. iel requier 26 gaudestroit 28 por son
uoloir a esp. [*Fol.* 310 v° a] 34 Ne 35 je] en 39 le] *wird be-*
stätigt! 42 z el mau. 45 fait 52 boisie 58 puc. illuec auoit
49 iostee 61 veissent 62 uoloit *que* deissent 67 tant c. |
despee (—1) 68 la ot mainte teste colpee 72 cel] le 73 Ma-
laugis 76 jo manioie 77 ualet 79 Sen al. 80—81 *fehlen*.
[b] 82 z io i uing sis atende 85 des destriers 86 ch'rs 87 ne]
nel | ens en la pl. 88 cil] caus 90 Fis *par* ma force dep.
91 vont d.] tos *desconfis* 96 ch'rs u riens ne faut 97 Revint
les les loges en g. (*sic*) 98 Qui fu | si] z

1300—1303 *fehlen*. 4 Vers lui en uing io erramment 5 pot
6 arester 7 z si | fors] *fehlt*. 9 les iostes 13 cil 15 .v. pies
en h. 16 trencai son bl. 20 sel botai f. 26 mos] fois 28 de]
del [*Fol.* 311 r° a] 33 sos] en 36 io ne tr. 37 ch'r | uolist
39 cil leceor 41 ces gens 46 z sist sor 48 sos] sus 49 z cel
que 50 z tos 55 au] a 56 ma l. 57 laius en uoie 59 flori
60 me referi 62 isnesles pas 65 z desartir 66 lacier s. 68 z
mabati en 74 en ses 75 soie] une 79 sos] sus | la r. [b]
84 gardes *que* 85 *Que* ie 86 se p. 88 z tant *quil* | es plascies
89 de larbre 91 dont] *que* 92 sai 97 uolist

1401 *Quele* nainme tant rien *con* lui 2 het trop z fait
3 *Quel* ne h. 4 le] la 5 *que*] *quel* | uiet 6 *que*] cui 7 *Que*
lon d. *qui* .G. 11 *Que* 12 *Nele* 14 le] la 15 *Quel* 16 bien]
el 18 tot le p. 20 het 21 tant *con* cel 22 Nel c. pas nonques
23 desus 24 sor] sos 26 *por* ce *que* [*Fol.* 311 v° a] 27 ocis
30 a] *par* 38 gaudestroit 39 sa c. | son p. 48 cil] il 53 ains d.
54 ains li | isnelespas 57 Ki p. 58 Beax s. *por* saluer ma uie
Hinter 58: Deuenrai uos om iointes mains *Iamais* . . . 60 *fehlt*
*dafür*¹. 61 *Con* ie suel estre z si tendrai 62 De uos ma tere
z iurrai 63 *Que* 64 se nel fac sor 66 jel] sil 68 em poroit
70 vos] *fehlt*² 72 me] *fehlt*² | cest [b] 77 cil 79 couens
81 o il ot geu 85 si | de la c. 88 laies me 89 cest 92 nel
font mie a enuis 96 girai q.

1502 *querroie* 3 *Que* o moi 5 el mondes *que* uoles 6 *Sacies*
de fit *que* uos lares 9 mais] *fehlt*, co est nians 10 huimais caians
11 *Que* ie nel f. 12 iel u. d. 15 *essogne*³ 19 *acieuee* 20 li
pree [*Fol.* 312 r° a] 21 s. anuit o mi rem. 23 Car io 24 de c.

¹ A. 1460 der Ausgabe wie auch die Vorschläge der Berichterstatter blieben daher ein vergebliches Bemühen, diese Stelle zu bessern.

² Vgl. Ausg. S. LXXV oben.

³ Vgl. A. 1887 Ausg.

26 Se il nos plaist z bon uos est 27 la o uolrois 28 bien] *fehlt* | uos me 30 le] uos 33 Quil 34 z il i monte 35 z est
 m. | de] tot 37 Fors] *fehlt* | sen sont 40 il passent le pont
 44 Ne finerent 47 establer (b *scheint radiert*) 48 ont .i. cor oi c.
 52 Oie fait il 53 Que 54 ueres par ci gens 55 Ce c. car
 57 de gaudestroit 58 Que li noirs chr's 59 quel 61 Quel
 uoloit 65 sa mort [b] 70 il uit 71 sont 75 se] mais 76 li
 dist estes uos 78 Que] *fehlt* | trestot mon | ee 79 nul ome 81 il]
 cil 82 nest 85 z cil li a | uoir c. 92 le] la 94 z dist sire or
 95 Icaus qui ont 96 ia menragerai 97 mon drois 98 .G. li a dit no f.
 1602 Ia ne | je] ce 7 uolist 8 uolist 9 si f. 11 und 12
stellen (richtig) die ersten Vershälften um (vgl. Hs. A.): 11 Le cerf
 lassent f. s. u. 12 Par la forest gr. p. o. [Fol. 312 v^o a] 15 signor
 mar i fuies 16 d. seur soies (also beide Vershälften umgestellt)
 20 ot 22 desconfet 27 El uos f. ml't gr. 29 herbergier
 32 pres est la nuis li i. sen uait 33 en] par 35 sis en mercie
 41 Que | ce sai 42 uenres 43 Bien] *fehlt* | li solaus 46 sen est
 retourne (sic) 47 Initiale wie A. 51 a gaudestroit 52 rac. li la n.
 59 Qu'] *fehlt* 60 d. bien par mes pies [b] 62 se p. daus si
 65 erraument 66 Li ualles erre durement 67 Qanque li ceu.
 puet 68 cessa 70 uit 72 seul le uit 80 vallet o est ta c.
 81 pr. z sauons 82 tans d. 84 tant s. nostre ome 85—86 *fehlen*.
 87 Mais ml't ont fait b. i. 90 Apr. comence 92 Nenil dame
 95 gens 97 v li bl. cers ot este pris 99 Que iamais nalissons auant
 1700 amena 3 detrencies 4 d. de uerte le sacies 9 Quil
 se uient 10 ientil [Fol. 313 r^o a] 18 tres dolc 19 Qui. *Hinter*
 20 steht *Quen* mes bras le puisse tenir E dex poroit il auenir *Que*
 ie 23 ostel 27 kaheries 32—35 *fehlen*. 39 irlande 40 sot
 en f. 43 onques nel p. 45 de] en 49 quel le t. 51 que leust
 52 El c. b. se il le seust 57 a] en 58 fu norie [b] 61 come d.
 66 seul | icele 68 qui d. 70 faisoit 74 canberiere | mahot
 76 de gaudestroit 78 menee 79 en la canbre | o le 80 al
 senescal 81 ml't tost soit fais li m. 82 z 83 sasiecent al m.
 84 lor] le 92 clos] dos li murs del cretel 93 sa tor 95 roistes
 96 si auoit aigue es f. 97 le mur caoit 99 a toretes a ars uoltis
 1803 gr. caaines laccices (sic) [Fol. 313 v^o a] 7 pesant gries
 8 dusque 10 nient 12 Il na bele ueure en 13 Que | puist
 dedens 14 gi fal a laconter 16 Car il a | maint 18 laltres les
 tont 23 les eskeut | tent 24 Cil om les t. 25 lor. z estereus
 26 de menestreus 29 li] cil 30 l. pointes 31 I font cil | mene-
 strel 32 ia nen entricsies 33 v il neust marceandise 35 Sen i
 trouast on quis q. 36 Cil fait hiaumes cil les f. 40 Onques rien
 ne fist dex qua uendre 41 Ne trouiscies en 42 fremal ne cain-
 ture nanel 43 Nalmosniere 44 pine diuorie que diroie 47 le
 poit 48 u. encens 49 b. cil onguement 52 Quis t. a fols pl.
 de musique 53 lor] le 54 au fol de langue [b] 55 le g.
 56 Plains est cil 57 mire en cuident 58 molt] trop. *Hinter* 58
folgt noch weiter z ml't bien lor mencogne cueurent 59 Or uos

dirai de caus qui ueurent 60 Capes dor . . . *Hinter* 60 Culliers
calices que on uent¹ 61 As prouoires 65 bons] gens 68 Qui
sesteust 71 Iuistes boistes z 74 dras cil est c. *Hinter* 74 noch
10 *Verse, die in A fehlen*: Cil fait graius z cil tropiers | li uns fait
claus z fers a pies | Cil fait hapies z cil serures | z cil fait orceus
z fremures | Cil fait les pos z cil caudieres | paieles bien bones z
cieres | *Que* lueure uestoit pas onie | Cil fait toniax z cil les lie |
Cil fait keuestres z estrilles | z cil gonoes z cil keuilles | Li uns . . .
(*jetzt wie* 75). 77 poissons 78 uenisons 80 est bien drois
86 trestot i uont 87 allent s. essogne 88 ains en lait 90 Ch'r
borgois [*Fol.* 314 r^o a] 91 Et] en 93 Mais nus nen set

1903 les rues 5 del gau² ballie qui pres 6 de gaut destroit
10 en sont 14 puc. a enc. (—1) 21 le saisi parmi lestreu
33 nomeres mie 37 z se gel coil [*b*] 39 celerois 40 descendois
45 uenrai 47 dex 51 nos] me 52 uolres 54 lors sen
reuaît pognant a. 57 si est 58 di moi fait el de 61 ce li
dist 70 ualist 71 = A! 72 ielx quil osast leuer 73 Par m.
80 Ml't poes auoir cuer d. 82 par deu dame 84 de pl. 86 bone
[*Fol.* 314 v^o a] 89 que iel c. 91 Car] *fehlt*, vos feries 97 raisson]
tencon 99 fasies

2002 deisse 5 tantes bontes 9 Quil | z si ne 14 est] fait
15 proeces z ch'ries 20 vilenie iert 23 allent 24 dui z dui
29 uegnies kex 31 fait li .G. puis uint 33 Quil [*b*] 35 d. bon
ior 37 *Que* il auoit trouet 38 fait 41 *Que* 53 Qui 54 lasse
fait el mal euree 57 noueles 59 Est il s. 60 iel u. pl. 62 fui
63 ui tierc ior na pas passe 64 si nest 67 Dame] oil 73 de b.
78 Onques om ne [*Fol.* 315 r^o a] 82 z prendes 83 osteles
85 cil] il 88 ert] fu 89 cuns l. 94 con sil 95 si fust il ases
b. o. 96 regardes 98 z la dame uers

2106 cil] il 8 ch'rs. amenes 14 deuant il sont 18 nestoit
pas tex 19 les] tiers 23 par la on 25 Ml't bel 26 si ert par
desos entallie 27 ele] il [*b*] 28 Au suel 29 estre petruis de pil.
30 se io nel 33 cor. come luixore 34 engien z come ruitore
35 tocot 36 Qant caoit ius si la fremot 37 Ded. uns engiens
petites 38 com uns lokes 39 quel 42 lengiens com uns r. 45 tr.
z co nestoit 47 marbres 48 ja ne f. uns auteus tr. 49 quil c.
51 nausi rice 52 de gaudestroit 53 en la f. 59 si] plus *beidemal*
60 cil] il 61 Quil | si] plus 63 Quil estoit bels 64 ataint³
66 dui cor 70 fust⁴ 74 defors [*Fol.* 315 v^o a] 77 plus biax
80 a fors son cieff tr. 81 ele] il 82 ce ne u. 84 damoisele ce
sai ie b. 86 No f. 87 ueres 89 *Que* ia ne q. ens u. 91 quant
il 95 cieff] cieff 96 uoit 98 li] len 99 molt] bien

¹ Also zwischen V. 1858—61 zwei neue Zeilen, von denen die erste den Reim zu *ourent*, die zweite den zu *argent* enthält, womit jede Schwierigkeit beseitigt ist.

² Aus der folgenden Zeile vorweggenommen.

³ Vgl. zu A. 2164 Ausg., Cohn a. a. O. S. 99—100.

⁴ Vgl. A. 2170 Ausg.

2202 ne li fu mie 3 ot le lui 9 Nus] on 15 le] iel 18 li
 respont | les moi [b] 25 le] iel 26 pense 31 au gues daunture
 32 en prunta 33 que] z 34 le fis 35 und 36 umgestell. 36 z
 fis s. 38 Et] si 39 lamor 40 z si que 42 uit f. 50 a maint
 ch'r 56 a moi 57 sus lesc. 62 Ml't par est pl. de uil. 64 Qainc
 puis | en] a 65 et] ne [Fol. 316 r° a] 75 doit pas seule l.
 84 com ele i s. 87 plus] point 88 ancois dest. 93 cest br.
 98 moie

2302 Et] *fehlt beidemat* | uis contre uis 4 quant nel puis auoir
 en u. 5 autre cosse nel fis f. 9 esgarde 10 sen a g. done
 11 paor eu 12 meust ne pie ne bu [b] 18 con trou. 23 recouer
 ces dr. 24 tex maisnies 28 trop li f. 33 Que] z 34 ce] si |
 sai ge 40 noste mie amor 41 A] *fehlt*, force ne puet nelui amer
 43 quil naint 44 Ce m. 47 ch'rie. 52 prenderoit 53 trestot
 des res (?)¹ 54 narai .ij. mes 55 quas poins le t. 56 me uiegne
 [Fol. 316 r° a] 60 kaheries 63 vns seus que il 64 a c. 65 Que
 ia uns seus iors ne f. 70 caheries 71 une canbre 73 Mais ne
 conistres 73 trop a mal nus ne por. 83 enragies 84 dol. z
 trop fu lies 85 de ce quil set que il est uis 90 ne] *fehlt* | que il
 91 de cuer l. 92 z quel p. z quel mal 93 anui 96 rendes a
 del. 97 z uif z s.

2400 querries 1 pories. *Hinter 4 stehen weitere sechs Verse*:
 Mais uostre buen en fesiscies | [b] se issi le me balliscies | par cest
 couenent len menroie | z sor cest autel iuerroie | dusqua .i. mois
 seroie ci | jo nel feroie pas issi | fait . . . 5 haut] saut 6 Cest
 or uns d. 7 Que ia | deliuerrai 8 c. deuant que iaurai 11 chi]
 ca 12 i] la 14 Ne quil 15 qui f. 16 caheries 17 le] se h.
 21 rien nule | desisce 24 l. dont dusque a d. 26 uerres 32 nule]
 une [Fol. 317 r° a] 50 kaheries 56 qu'] *fehlt* 59 son honte
 61 tel cuide que il lait ml't cier 64 apeticast 68 Qant eure fu
 napes font tr. 70 colcie 72 Si] z 73 parolent | deduis 74 est |
 grans li bruis 76 mahos 78 sel pr. 80 sire fait il 87 en seroie
 dest. 88 Mels uolroie estre en .i. feu cuite 89 por] par | ne par
 90 euscies h. 92 mais] *fehlt*, or ni a plus que de penser [b] 98 por
 que ie s. uos i p. 99 guerredons soit r.

2501 ml't en sui ir. 2 sesties 3 Prodom uos laueries ml't b.
 5 ne] nen 7 Vos le metres 9 dusque a cel postis 10 Len m.
 de matin 11 ains quil soit pr. 20 En cele grant cerisseroie
 22 ueres 25 lor ceuals 28 empiries 29 Quil 30 faitele
 33 ains] al 34 plus] point | seior 36 je] or 37 uenes 38 se
 io ja m. | i] *fehlt* 40 cis] li [Fol. 317 v° a] 47 cel] lor 48 Qant
 il f. 56 uenir p. 57 firent c. 58 corurent 60 lors li fist
 64 le] son 70 deust pl. 73 sil uos pl. 74 se uos s. 75 ie uos q.
 76 ne deneries req. (—1) 78 le pie en lestrier m. 80 ele 81 z
 salus quel m. 82 que] cui 84 par une p. 85 z troi 86 par]
 de 87 ert [b] 89—90 umgestell: 89 En .i. petit sentier entra

¹ Vgl. rasés 3043.

90 Si *con* mahos li enseгна 91 Entra *par* le bare 95 leves]
 venir 96 batre z tenir 97 des corgiens les dos 99 Il not fors
 2600 z il crie je m. 5 = *Text.* 6 lun 9 le puing 11 ma-
 hagnie 12 si ont l. 13 Caheries 16 *par* issent 23 sescrie
 24 qui . . .] sen reua 25 *enmainne* 27 esfree 30 Car] *fehlt* |
 sen reuait 31 toloit 32 quant el leuait 33 si sen cort en sa c.
 34 z fait [*Fol.* 318^{r°} a] Mais *por* nient 42 le *comugne* 43 arme]
 monte 46 porent 51 uit 52 les esp. 53 au bon ceual qui tos
 lemporte 57 tost] droit 60 lorent 61 Quil 66 Il a 71 torne
 76 li ome 80 sescrie 81 que] car [*b*] 83 vile] sale 85 fremot
 86 namot 91 il lot. sel resalua 94 Sire fait il ia ml't 95 Ne
 sai *quel* ior q. uos om f. 99 z q.

2703 hee 4 z ne li uielt 6 set] cuide 7—8 *Stellung wie*
im Text der Ausg. 13 nel d. en m. u. 20 mais si] issi 22 Lies
 sui de ce s. c. [*Fol.* 318^{r°} a] 23—24 *fehlen.* 25 Puis li a dit
 tot m. 30 z se u. pl. 35 Del bos la o ien dep. 40 *por* u.
 41 meldres del monde 42 ert en une onde 44 Naues 45 que]
con 48 Sire or uuel io *que* me dies 50 lon map. 51 madus |
 issi ai ge n. 52 onques mais ne seustes *uostre* non 55 taire]
 doter 56 besoing 58 d. uos cosse quil f. 59 seurte 62 oil]
 nenil 63—68 *fehlen.* 74 raconte [*b*] 80 Qui lors les u. 81 Des
 83 Vne 84 Il 86 sasamble 87 Quis auironent 93 as f. *co-*
mencier 97 de gaudestroit

2800 *desque* 2 Lors ont cil de lost a. 7 z del suen (+1)
 8 uient | la r. 13 z el les puet a f. pr. 14 El les f. ambedeus
 15 z li noirs ch'rs li d. 16 la puis damerdex ne 23 *Que* nel
 me r. a del. 24 lamais *por* tant *que* [*Fol.* 319^{r°} a] 30 Se iauoie
 33 *Quen* 34 *prisson* 36 Dist la pucele z ien pr. 40 *Que* uos
 de ce uegnies a cief 43 El fera 44 z porsalir 46 creniax
 47 V. decaois z qasses 48 que] *fehlt* | nestoit 49 ererent (*sic*)
 50 *Que* lon puet 51 *desde* 52 Not plus f. *desde* a namur
 57 erent 59 tuit si | si b. 60 *Qui* sont uenu tot e. 65 ma] la
 68 on] leu [*b*] 76 les mang. 79 auoient fait 87 mis] sis
 89 *comandent* 90 donc] lors 91 *par* tote lost 95 sist bien z
 bien li samble 96 q. furent uenu ensamble 97 z si lasalent
 99 cels | plasceis

2900 li lanceis 1 et] a 3 le] bien 6 al mur 9 lor] les
 10 Lors u. traire z fonder 15 z uersent cauc z [*Fol.* 319^{r°} a]
 22 z porfendent 24 les fosses | *connoient* 29 *Quinc* *por* aus | ni p.
 34 V. li minier 35 les murs 37 Se sont si dal m. apr. 38 *percie*
 40 Cui *quen* p. | *quil* an. 42 si f. 45 et] ne¹ 46 Cil dens (*sic*)
 47 Trois estepes dun r. 55 z la lance 58 cil defors uinrent
 61 A | uiue force bien .ccc. 62 Cil 63 *Qui* i uelent premiers
 [*b*] 66 Ne u. 67 *qui* i uient 70 reuenir 71 aura de decens
 76 Na mie 78 dedens ap. 80 sen f. 85 es fosses 86 ne] nen |

¹ Vgl. dazu Cohn a. a. O. S. 105.

f. nus si oses 87 Qosast 90 sor] les 92 ont despendu 95 al
noir ch'r quert 98 Et] *fehlt* | ot il

3002 ce] qoi 3 dols] dos (*aus deus durch Tilgung von eu
und Überschrift von o gebessert*) 4 cil defors 5 ia a force s. pr.
10 ie dolc z si mespoont 12 z io neusse oan enuie [*Fol. 320^r a*]
16 que] quel 17 quele parte 27 asallir 28 Nos les porons bien
estormir 31 encontre lor g. 32 pri io se uos mames 34 ne
seres 40 trop] uos 44 fuioie 48 tant *con* iaie 50 Dusque
atant que 53 aurions 55 qui auiegne 59 gens [*b*] 60 Dons
(*sic*) nos puissons ces gens cachier 61 ont] ot 66 que en nul s.
67 Nen porions nos a c. 68 z il r. 69 cest 74 quel 75 nistrons
fors de 77 que uos quier. *Hinter* 78 *stehen noch folgende 6 Verse:*
come uostre om z uostre amis | come cil qui sest entremis | de uos
garantir z saluer | Que uos allies sans demorer | Querre secors en
uostre terre | ie uos doi de secors requerre | Secores . . . 81 Car-
gier | a] au 85 nos] me 88 ie tant en uos r. 89 Ie cuit | *queries*
90 la p. dr. ne recreries 91 reerre (*sic*) 92 moi] me 93 z por-
cachier 96 om nest qui peust uiure 97 Qui mosast c. 98 seroit

3100 Se uos me f. [*Fol. 320^r a*] 4 Et] se | li r. iai bien o.
6 Que se ie puis en n. r. 14 nenterrai 15 laie 16 seroie fole pr.
18 Qua ie lor dis q. ien p. 19 ne renterroie 20 Deuant leure
que io a. 28 on grant d. f. 33 mais] *fehlt* | corecies 34 si sest
39 de s. 40 besoins 42 Que | ma] mest 43 Que] *fehlt* | ie por
[*b*] 48 ge] *fehlt* 53 par] tot 54 Caheries. 55—64 *fehlen*.
65 Lescu au col m. e. f. 70 fu plus n. 72 que meure meure¹
73 Ses ceuax ert noirs *con* corb. 75 *et* qant | lelme | la t. 78 rien
qui mesesist 81 p. sor m. seoir 82 f. z por uoir 83 ert de
84 estor cust sus sis 85 Ne le c. 86 engenors 87 Quil d.
melian del lis 89 a lindesores 95 Qui sus se seoit 96 deuant
97 ont

3201 ne releua [*Fol. 321^r a*] 6 vii] .xx. 7. *Ques* 8 totes
i m. 12 capuiseis 15 vii] .ii. 17 bauduc (*so fgd.*) 18 uint
21 fist 22 uoit 25 qui] ne 33 sus] sor 34 porte 36 sa] la
39 Si] z 40 Que] *fehlt* | z li d. 41 Et] *fehlt* | le h. 45 Bien]
fehlt | z li gl. 46 baudus c. les une u. 47 Qui iss. fors *par* .i. pl.
48 i] *fehlt* | tot esl. [*b*] 52 lo fils | dirlande 53 Restoit a. z fu
56 len p. 57 vient 66 issi] si 68 uient 70 lances] glaues |
ont bascies 72 doltre 76 desclos (*sic*) 81 son] sien 82 z drumas
durement blecies. 85—86 *fehlen*. 87 Mescai uoire ce m. s.
89 rescorre 90 Lors | ces] *fehlt*, ch'rs. *Hinter* 90 *stehen weitere*
4 *Verse:* de totes pars z asambler | si quil font la terre trambler |
lair z le bos bruire z fremir | lors ueiscies lances croissir | z escus . . .
93 bras brisier 96 Et] *fehlt* | et] *fehlt* | cil autre [*Fol. 321^r a*]

3302 Que 3—30 *fehlen* 31 z fierement maintint lestor
32 Et] *fehlt* | Maduc se retrait 33 Qui sap. | gens crurent 34 les]
le | *persurent* 35 quil 37 cacoient 42 Que lairs z la nuis esp.

¹ Vgl. A. 3172 Ausg.

44 madus 45 le] son 46 Onques qui ualust i. g. 47 Ne | au r.
 50 grans encaus lor auoit f. 52 Cil gaagna cil 55 en c. 56 Ci
 9 mence raols son 9te 58 Ancois fait ml't bien a conter
 60 uielt faire 61 uerites 64 Li iors falli z la nuis nest 65 s.
 luist li iors escl. 66 puent 69 Que | plaist 71 caheriet [b] 72 Que
 il oi en un 80 son] le 81 le lance 82 Not 83 uit | criot
 84 i ot 91 ceuecalle 92 tue] tire (?), *beiderlei Lesung möglich.*
 99 Mar li tue (*sic*) lai la ester

3400 O. nen uolt ses m. 1 fels] seus (*sic*) 3 Sire 6 p. ce
 sacies b. 10 req. por deu m. 14 Sonques damoisele ne d.
 15 ainc ne aid. 16 Se uos onques [*Fol. 322 r° a*] 20 naturel |
 li] *fehlt* 21 felonie 22 sorfaite 25 et] *fehlt* 26 li] bien 28 Il]
fehlt, Socist | z tot por 36 tr. desc i en la 39 M'en] *fehlt* | trestote
 43 Tant] tos 48 pes] pies 49 a] en | raler 51 bien] ce
 52 petit] ml't poi 53 laiesle 55 nen m. 58 fera 59 laies
 60 kaheries 63 Par deu fols estes laies 65 dilluec [b] 66 sirois
 67 ici ester 68 lai moi 69 dist m. 70 lairai ia rien 71 ni a
 mais 75 laies la li 76 Voles uos uos 77 Ne f. mie 79 si] ie
 81 sil lauera 84 foi] deu | molt] il 87 caheries 89 de hes ait
 qui 93 Ma main 94 alle 96 z cil

3500 z aire. *Hinter 3500 zwei weitere Verse: z sacisme de*
 bien ioster | les escus font as pis hurter. 3 sentreuiement 6 Issi]
 si | parmi le cleu (*sic*) li lance 8 Si que sa l. br. z froise 9 esclat
 (t aus *cinem anderen Buchstaben gebessert*) uol. en h. [*Fol. 322 r° a*]
 13 hauberc que il ot uestu 16 se trait | li ploie 17 safice 18 lor]
 la | et] *fehlt* 19 si sont | entrecontre 20 lor] li 21 au ch'r | la t.
 22 quesfoldres 30 se fu 31 grant painne | aidier 32 uit uers
 lui 33 quil 36 Coment as tu non di le moi 44 puis mais
 47 Qant a. nel uos d. (= B) 52 Or le me d. sil uos siet (= B)
 55—56 *fehlen*. 57 escapai 59 laies [b] 60 quen feres 65 com
 il a n. 68 le] lor 69 z cil 72 Sest atornee 73 Sa 79 saproce
 80 point damor 82 uers] en 84 ne u. 85 qui] quil 86 z sel
 fust de uilain sanlant 87 v haute u basse u f. o n. 92 ydain
 93 Yd. sire ensi aige non 94 Aues ami sire ie n. 96 uos sans plus
 3602 Se uos pl. z se uos 3 ens. o uos 4 sensamble nos
 [*Fol. 323 r° a*] 9 d. ie a uostre m. 11 herbergeres 12 pas] *fehlt* |
 que il 14 nen 19 tenoit 20 kaheries 21 le monta 22 tor-
 nerent lambleure 29 il] *fehlt* 30 ases plus que s. iels 31 lainme
 plus or uielt 35 ert 36 Or lainme z point de li amer 37 il tant
 38 ne s. 39 Qant | et] *fehlt* 41 Fu ses c. si damer espris
 42 fronces 43 Quil 44 uienent 45 en] a 46 sos [b] 55 cis c.
 56 si ert b. 58 cil 59 quel namoit lui 62 Que il | a l'ostel
 65 quis 69 pisson 70 Molt] *fehlt*, orent la nuit z 82 Yde
 84 dusquen 85 ne mels enu. 86 Yde a (—1) 87 kaheriet | la
 reciut 88 jut] biut 95 len menot 96 nuit cesse nen ot 97 Ne
 piis 98 co] la | fu 99 de gaudestr. [*Fol. 323 v° a*]

3702 ses] les | b. a dit 3 set que il 6 inesclespas 7 Quil |
 nos 9 ci] i 10 Iel ui hui matin erramment 12 .y. del c.

13 toloite si 14 Car ie lauoie. 15—16 *fehlen*. 20 Mais ne sai
 coment en issi 22 he! dex sire *que* p. co estre 24 f. en si gr.
 26 *Quil* ont cele n. poi d. 31 si] li 33 se uos i estes l.
 34 Qant cil sen ua tot ur. 35 *quil* reuendra 37 pas] tant | sen
 uiegne 38 ele r. | uos c. 39 *Que* men l. 40 ales uos ent
 43 ot] ont 44 tost] tuit | li tref f. d. 46 remaint 47 A] *fehlt*,
aber Raum frei für die Init. 49 q. ico u. [b] 51 Ne enc. ne
 porsurent 52 errerent 55 tot uraiement 56 Et] *fehlt* | tot
 erramment 58 Por dire *que* cil 61 sa u. 64 z il est 66 Maint |
 ont 67 kaheriet 69 si] z 70 lor] li 77 uenes 78 bien] ie |
 menes 79 ydain 80 yde sat. yde se u. 81 yde | yde 82 yde
 84 demandee 88 lor] li 89 Lor c. trestos 90 caheries 91 a] o.
 95—96 *umgestellt*. 95 qu'autre] *quale* 96 qui la requ. [Fol. 324 r° a]
 97 qui] *quil* 99 apries

3809 Souent le prant souent le baise 10 sont la matinee a
 aise 14 en s. cuer 15 Plus] puis | et] ne 17 cuer] cors
 19 poruec *quest* ce non a nul fuer 23 vi] .c. 24 lesgardast |
 .c.] .v. 26 Ases *que* 28 ale] erre 30 Tant] *fehlt* | fors de la
 noie 36 retenu 37 *Que* 38 ca] les 39 il doie aler 40 ydain
 41 saresturent 42 Une ml't grant p. i esturent [b] 44 o il sont
 46 messagiers 47 Cil | madus | enuoie 48 Si en issi dune autre
 uoie. *Hinter* 48: ki au caresfore asamblot | li mesagiers uint qanque
 pot. 51 *que*] quant 54 uien uallet 56 oil bien 63 *que* mande
 il 64 il] cil 67 por Diu] ml't bien 68 hui matin 69 ce] il
 77 sel crei bien set 78 z por ce le dut bien sauoir 82 cor-
 toisement 84 le] *que*. 85—92 *fehlen*. 94 vien ca 96 cil] il
 [Fol. 324 v° a] 99 Au gr. c.

3900 vallet a deu 4 satorne 8 les] lor 10 yde 13 ronci
 16 li ualles lot si saresta 19 a] di. 21—22 *fehlen*. 23 Ie giu |
 rouelent 24 a] o 33 ascorcoit 39 ascorca 40 El fu pr. tot
 auant 41 do p. 44 ne] nel [b] 46 ascorcoit 47 et] u
 49 caraduel bries bras 50 Cele 52 sist] fu 56 ot] a 59 *Quel*
 ne se p. 61 sen 62 Vallet a deu ua ten ua ten 65 *Que*
 67 ot] a 70 ydain 71 Nont este al 72 Il cuide z croit bien
 79 si bel z si bien 82 molt] bien 84 au mat. 92 z kaheries.
 samenoit [Fol. 325 r° a] 95 en font

4000 mena] ama 5 si a gr. 9 Plus de .c. fois tot pres a
 pres 15 dame co est 17 je] ains 18 Sire fait il iel seruirai
 19 Tos] z 25 Ceste est mamie | en] *fehlt* 28 *con* vos plus
 29 que chi uees 30 Autant uos pri *que* uos lames. 31—32 *fehlen*.
 33 *Que* pucele 37 bien] *que* 41 seiornot [b] 42 rouelent z
 ml't i ot 43 priues | drus 48 Celui] de cel 50 Dites sonques
 puis en feistes 51 Veniance. ne saues son non. *Hinter* 52 *folgt*
noch: ainc puis noueles nen oi | Ne lonc ne pries ne ca ne ei
 53 ne soi 54 doi 55 Obliai ne men donai garde 56 La roine
 la *quil* me garde 58 z la roine dist io lai 59 ie le g. 61 par]
 por 64 dont na il 73 son honte 74 Car ie 76 trop] uos
 78 Car] mais 80 Antan irons 83 sei. andui ens. 86 Au mat.

ains lai. [Fol. 325^{r°} a] 88 Par foi fait il io nen gros 89 Amesle
ml't amesle as. 90 Nen soies ia por moi lasses 91 Mais amesle
tant 92 Iamar li f. | iert 93 Mais ames la oltrement 94 Dex
nos en doinst hasteement. 4095—4100 *durch 4 Verse ersetzt*: autel
honte parmi les os | *con* nos auons eu des nos | lors si serons
droit *compagnon* | amors nos ont mis o pegnon

4104 nos euscies 5 uient au tot 6 Anuis uos en puise
uenir 7 Forceur *que* nos nest au. 10 de lagacier 11 Tos iors
plus z plus qanque il pot 12 z mes sire .G. se tot 14 adies] tos iors
16 ert] fu 17 sor son 20 amenteues 22 ja] hui 30 comu-
nement 31 sasient 33 Ml't orent | *cont mon* [b] *Hinter* 42 *folgt*
noch: Dames puceles *plus* de cent La roine ueritaument 43 Asist
44 lamor 47 table] sale 53 regarda 54 Cil latendi 58 tex li
dist sire 59 Quil 64 eus 66 (*am Rande von derselben Hand*)
esto . . . *das folgende unsichtbar* 68 kex 70 est] a 71 Del mantel
dont a lui p. 72 dist] fait 74 D. moi | en] *fehlt* 75 Et] a
77 fu dolans si senbronca 78 cor. li trestrenca 79 qua bien poi
80 si] li 81 kex [Fol. 326^{r°} a] 82 tex 84 enuie 89] qui] kil
91 ce sai 95 parole] pucele 96 Molt] *fehlt* | li *contredesist*
98 oir] estre 99 z por ce tot

4201 se] sen 6 sor son d. 10 seoit] estoit 14 *con* sil fust
16 braier descì *ques* arcons 24 de tel f. 25 En ot une *contre* le
cuer [b] 32 ners] car 33 delijes 34 blons] lons delgies 39 Quil
de tos m. ert b. f. 45 petit] despit 49 deust] osast 50 qui
feist le c. p. 53 ert ensi fais 55 deuant *quensi* ar. 65 lon
66 facies. 67—68 *umgestellt*: Sans nomer uos le d. a. | A home
qui le uos d. 70 Cis 72 perdra 78 (*rechts am Rande gleich*
neben 77) Hui d. li rois aliñs [Fol. 326^{r°} a] 79 Se iensi 82 cis rois |
par 83 nen p. 85 auoi (*mit Rufzeichen*) dist sire otr. 86 ca
vien] uallet 87 Le don *que* uels de moi auoir 88 sacies . . .] ie
uuel sauoir 89 ie non otrieront 93 z ses empri 94 cil] il.
97 Casc. iel uuel z si lotr.

4303 le] la 5 si le prist 6 Se li dist | cest moie 7 yde
16 z lors a cil 17 Gavains] sire 18 en] ne 21 Ni uoie 23 *com*
el tient [b] 28 del plus 30 nel mat. 35 Me *comb.* 38 U]
fehlt | menrai ou autrement; *Verweisungszeichen deuten Umstellung*
der zweiten Vershälften von 37 und 38 (nämlich oltrement und ou
autrement) an. 39 *Quen* 40 .y. 41—42 *fehlen.* 44 dr. z si
acort 46 si] li 48 fait lanceles 51 garde] dote 52 fait] dit
53 uolt 61 champion 64 vers | *que* on 68 *dusquen* galingefort
70 cil 73 io irai | nul] *fehlt* [Fol. 327^{r°} a] 76 soit] iert
77 bandemagu 78 uerrons 80 nos] uos 84 artus 85 le
86 le] *fehlt* | amenra 88 ne] z 92 drilias 94 ydain 95 Ele
est m. dr. 99 solroient

4401 A dit 3 iors *que* il uesqui 4 quil nasqui 7 z ot
8 z dist or 9 a] au 12 Cis broisins 13 uenus sor nos resp.
14 auons 15 truisies 16 i] *fehlt* 17 liure entente 18 Certes
ni ai mais nule atente 21 laies [b] 25 embracier 27 debatre

28 *combatre* 29 *bandemagu* 30 *vers druidain* 32 *pas*] *pie*
 34 *il*] *kex* 35 *li fols* 38 *uos en mentes* 43 *se c.* 49 *Ce re-*
spondirent li auq. 50 *la parole* 53 *En*] *a* 64 *presentee*
 66 *aporta erramnant* [*Fol. 327 r° a*] 72 *Puis*] *z* 75 *yde* 76 *ot*] *a*
 77 *nel*] *nes* 84 *lande*] *uoie en ermie* 90 *ert*] *est* 93 *sel*] *si*
 94 *Et*] *fehlt* | *si*] *qui la* 95 *le*] *.i. | les*] *unes* 96 *syde* 97—98
fehlen. 99 *Ne sel torna ses iels de la*

4500 *De lueure apres com ele ala* 3—6 *fehlen.* 8 *crie li*
 10 *m. est ar.* 12 *crie quant il* 13 *nales* 18 *yde* 19 *de ce*
quil dit [*l*] 23 *rires*] *meres (sic)* 26 *sespriet* 30 *Tot . . .*] *Par*
foit ie uos lors 31 *de celui* 32 *vient*] *uait* 34 *tors en est m.*
 35 *Metès la* 36 *vaura*] *uendra* 37 *Sel* 40 *Se uos u. | je*] *fehlt*
 41 *mafies* 42 *No f. ie uos cr. (—i)* 43 *Sel | tot cuit.* 44 *Quant*
vos] *z que* 47 *Sel* 48 *Lor uient p. a eslais* 49 *ydain* 53 *yde*
 56 *Ydain*] *bele yde* 57 *Idain*] *bele yde* 59 *ele*] *ille (sic)* 64 *nen*
euscies [*Fol. 328 r° a*]. 71—72 *fehlen.* 74 *El se uait p. a eslais*
 81 *Por .i. poi quil* | *del sen* 82 *quil | sens*] *sen* 83 *deduie* 84 *a*
le pl. 85 *druidain* 86 *Q. ne li am. ydain* 87 *quil amenroit*
 88 *ne me ereroit* 89 *Creroit non uoir d.* 92 *por*] *a* 95 *Menti-*
tiroie nen mentirai 96 *deuenrai* 98 *Ne sui uenus naual*

4601 *druidain* 2 *Q. ie ne p.* 3 *Saluer. non uoir retorn.*
 5 *Que si | cis m.* 9 *Se a | retor issi* 10 *quant ien parti* 12 *Dus-*
que atant que io aueroie 14 *Se ie ne | or*] *fehlt* 16 *mi c.*
 17 *bandemagu* [*l*] 19 *druidain* 20 *ydain* 27 *Que*] *z* 28 *le*] *.i.*
 29 *Queles hou. | eles*] *fehlt* 31 *honesis* 32 *tu desis bien* 33—38
fehlen. 40 *or . . .*] *tu nas pas tort* 46 *se*] *fehlt* | *departi* 47 *ydain*
 48 *lasce* 50 *Sil f. corecos* 51 *uos en meru.* 53 *Miniatur.*
 54 *laissant*] *pensant* 55 *sa resne* 58 *ne dont il uient* 59 *cargies*
 62 *Li autres ch'rs esgarde* 63 *qyde portot* 64 *ases*] *une piece |*
lot 65 *demande* 66 *li*] *cis* [*Fol. 328 r° a*] 67 *uint* 76 *sos pl.*
 79 *Or i. . .*] *ales ales* 80 *lüt* 81 *nes mes l.* 88 *entendes*] *retornes*
 91 *laiesme* 93 *Tr. ens la ie uos desfi* 94 *desfi*] *ali* 99 *ici rien u.*

4702 *debatre* 4 *yde* 6 *yde* 7 *Laiens li z al.* 8 *la d.*
de mon se (sic) 9 *yde* 10 *(o) le* 11 *despise* [*l*] 17 *en mainne*
 19 *Quil* 21 *ja*] *ie* 22 *Car iai le pior giu giue* 23 *ai* 24 *feries*
pas 25 *Feries* 28 *uerons* 34 *airé*] *a hurte* 35 *Sel f.* 36 *en*] *sor*
 38 *yde* 40 *vait*] *point* 42 *Sire sire se dex* 45 *sai . . que*
ml't mames 46 *Que* 47 *que*] *qui* 54 *quant . . .*] *la o ie sui*
 56 *aler*] *trouer* 57 *Nul m. ch.* 59—60 *fehlen.* 61 *Or sai ge b.*
certainnement 62 *oltrement* [*Fol. 329 r° a*] 64 *yde* | *ali ali*
 65 *B. le con.* 69 *Ales*] *erres* 70 *Vos ne saues que* 78 *renuoi-*
asce 79 *Et*] *Que | le*] *iel* 81 *locirois* 82 *yde por noient le dirois*
 87 *yde | apries* 88 *Tostans uait p. de la pies* 89 *puet* 95 *band-*
demagu 96 *druidain* 97 *z si fur tot li b.* 99 *con i seust*

4802 *De b.* 4 *druidain* 7 *uinrent* 8 *con*] *que* 9 *druidain*
la b. [*l*] 10 *la*] *la* 11 *Pres fu ni ot que del m.* 12 *a .i. cort*
mot 14 *pais*] *bien | nus*] *fehlt* 15 *uient* | *daslogne* 16 *druid-*
ain | calogne 20 *lait* 21 *sentreuiement* | *molt*] *fehlt* 22 *poroie*

23 Ce sacies bien *que* | auient 24 G.] *fehlt* (— 2) | uient 27 se
 conb.] le fist bien 30 druydain 31 Si] z 33 bocius] or sus
 34 uencus 35 passes 37 por amor 42 que tai uencu 43 pues
 44 mais] pas 47 ceste 48 druydain | li] len 49 se drece
 50 l'en] sen 55 E] z 55 crois tu p. qanque el d. [Fol. 329^v a]
 58 uenu 59 sors o druydain creoit 60 molt] *fehlt* | mescreoit
 64 cuidast 65 nul] le 73 Nen 74 bon] rice. 77—78 *fehlen*.
 83 qui . . .] si sen uet 87 fores] teres 89 Sus] sor 91 mers z
 noire z nuble 92 desruble 93 nef na atendu 94 Plus .ains
 auale t. 97 lui z aresta 98 z dist ceste n. 99 del] el

4900 Co est ele ce mest a. 1 con. co est el mon 2 cele]
 cesti [b] 7 arme 9 entenrai (*anscheinend Korrektur des zweiten n*
zu r) 10 ret. sera n. 11 je] gi | et] ens 12 je] ce | cuit *que*
 tos me m. 15 laissier] eslire | je] or 20 desus 21 parmi] dedens
 les b. 23 isnelepas 24 guidas 25 i fiert la nes 30 il la
 31 tient | se rep. 34 Car sil 38 fu nueue de b. f. 44 fors 2
 montes 45 Molt] est 46 ne uoit | part 50 mais om ne fust
 51—52 *fehlen*. 53 recet] forest [Fol. 330^r a] 55 Vait] uint |
 par les montagnes 56 Par les fores z par les plagnes. 59—60
umgestellt. 59 nee] nule 60 Tant a erre 63 solel leuant 64 vit]
 fist 66 dusque en yrlande 67 cil] il 69 z praerie 74 vit] uint
 76 bocu tenir .a. 77 lait z camus | uint. 78—81 *fehlen*. 83 dos]
 .ij. 84 sel f. | atrauers 87 gris mantel fu 92 Sa sambue dun dr.
 93 Ert 96 Issi] z | si best.

4998—5001 *fehlen*. 4 quant] *que* 6 gart] saut 8 sil
 9 Car] *Que* [b] 11 Car] z 13 plaist bien *que*le sacies
 14 nen iert lascies 15 ens] en | ma m. 19 ie sui uestue ensi
 21 retieng 22 Or oies le c. 23 Fait . . .] par foit z iel uos *con*-
terai 24 B. s. certes io amai 30 Iteus estoit *que* ne fausist
 31 qui le] *con* li 32 z si larges *que* il donast 33 demander
 34 bien] si 35 nus om ni tr. | dire 39 raguidau 41 Sestoit sire
 de ci entor 42 De ceste tere z de la tor 43 Trestos ert sire a
 iust. 45 guengasoain 46 maucain 47 Si est | aguisait 48 *que*]
 si ne c. 49 traitor *dusque* | rome 52 Car] *Que* 53 qui] *qu'il*
 54 por force *qu'il* soit fors 55 Cuns altres se *plus* foibles non
 [Fol. 330^v a] 57 enmi lille 58 lingernote 60 Ele le t. 61 *que*]
con 64 nus esf. 65 nule] malle 66 Sespee 68 qui natendroit
 71 *que* nel tr. 72 Nus om ne doit 73 le] li 76 Atant | cuns
 miens a. 79 Sentres lascierent 80 *Que* t. ert plains 82 ens el
 uenir 83 Le ferri si guengasoains 84 *Que* de la l. *dusq.* 87 Estorst |
 ele] z si 89 del f. 90 Sil i d. plus . il fust 91 trencies z mors
 98 *Qui* *cascun* ior me renouele 99 cors

5100 ne sera 1 *con* ie fis [b] 4 Del] de | z pesme z pale
 7 plus] ml't 11 uerres 12 ha! dex *qu'il* uengera fis gie 13 Est
 il nes qui le p. u. 14 dist] fist 15 tot net 17 fist 18 isnelepas
 20 Si] lors | le m. 32 cels] ces | ces] les 33 ueniance 34 Mais s.
 37 est] ert 40 pora mal faire 49 ne dont il estoit [Fol. 331^r a]
 53 *und* 54 *vertauschen ihre Reimwörter*. 54 le uoile 56 Sen eskipa

58 tant poi le cors amer 59 Lesgardai | come 65 et] ains
 67 Qui] Oi | duel z fis .i. ueu 68 nul] el | ne nul leu 71 deuoit
 72 B. sire 73 uestue or le saues. 74—75 *fehlen*. 79 *Que* li
 nes ne li mors d. 80 je] or | *ql undcutlich* 81 *Quele* 83 seiorn-
 nerent 84 Si soi bien d. 86 Sel s. | yder 88 ses] les 89 les]
 sis 91 .G. ce sacies 95 Oi 97 quil est d. 98 qui f. 99 Sil |
 car gr. p. [b]

5200 Mais] z | la] cha 7 Qui] 12 poroit 14 Et . . .] Encor
 lencontrai or . . . 17 tos] lui 20 Apartient il ne 22 il por lui u.
 37—38 *Reihenfolge wie im Text*. 38 Greuiloine est 40 se en li
 non 42 yder 45 *Que* riens ne p. plus autre a. 46 la] le
 [Fol. 331^{r°} a] 47 *und* 48 *irrtümlich vertauscht*. 53 Na s. 57 vint]
 muet 58 Et] a | z si 60 Si set 61 Sil le donoit *que* cil aroit
 69 li] le 70 Isnielespas quil saueront 73 yder 77 sen p.
 82 M't sou. | pores 83 Dela | cel ang. 85 la uoie z 86 Nai
 pas uoir dit dit (*sic*) seus [b] 93 *Que*] *con* 96 lais] *fehlt* | aual
 deioste 97 a] au 99 ne se m.

5302 .i.] *fehlt* 5 ki p. 7 corost ne qui li nuit 8 la issi d.
 16 le] or 17 cachie 18 z deh. qui 19 nel uois orendroit
 querre 20 lui uengier 21 ne] nel 24 Cil sest. pl. de .vii. f.
 27 soi] sot 34 Ne l. 36 feisse 37 mon] *uostre* 38 pores rien a.
 [Fol. 332^{r°} a] 41 noiens ie *nen* dolc mie 42 fait il 45 ce *que*
 laurai 51 Au repairier en u. o. 60 yder 61 le bois] la mer
 64 cuns d. 65 nef . . .] cort z sel c. 66 fait il 67 Raguidaus
 68 enmi] deuant 70 Qui] arriues ert z par l. 72 est u. 73 dex
que ferai 74 *Que* . . .] v irai ie 80 Entree . . .] *Encontre* la z |
 ele] *fehlt* 82 z qant ele lot a. [b] 85 par ci] ichi 86 mamant
 90 uerte tele com estoit 92 le] *fehlt* | se il. 93 Mais m't li
 95 isnelepas 97 Saroit guen . troue 98 z si aueroit espr.
 99 Se ses

5400 Si ala la . nos a. 1 Venimes ca io 3 Nol est 4 *Que* |
 hui] tos 8 yder 12 Mais 13 conparra 15 aie | feres 16 le
consiures 18 a] au 21 desus] deuant 24 del ual 25 abeurot
 26 quil ot 30 Lon [Fol. 332^{r°} a] 33 de] del 40 A tant lascent
 ceuals 43 adrecies enc. 48 .G. a feru fierement 49 fier] *fehlt* |
 enmi 50 est fais 51 fraint 53 *con* sil ferist en 56 c. resort li
 fers sestent 58 esclat | retros] estros 66 t. en ciet | *graindre*
 68 son elme 71 dusque 72 Il] Ia 75 si a 76 consuie [b]
 77 durement 79 son] se 84 li] se 85 sor le glaue saint pierre
 86 Car ne le qasse ne empierre 88 Mais 90 souint 91 Del tr.
 z lespee l. 92 tr. prent z se relasse 96 *Qausi con* .i. delgie bl.
 97 Li . . .] le p. z si 98 Desront z fause

5500 fers en fust 4 *conq.* mais not gr. 5 m. il 10 le] son |
 es] el (*sic*) 11 *dusques* 16 li] ses 17 sos 19 puis est 22 Il
 nest or mie a u. qois [Fol. 333^{r°} a] 25 raguidau 26 Ice 27 nen
 uenres 28 hurte] broce 30 Et] *fehlt* | ens el p. 33 les s. 34 il]
fehlt. 35 ains] si 36 Il sesmuet 38 tint] prant 39 z le *con*-
 tratendi 40 lentendi 44 Car ie 46 ne p. 47 mesfaire 50 Il]

or 51 und 52 die zweite *Vershälft* umgestellt 51 mais . . .] trestot
le petit pas 52 tot . . .] si ne latent pas 53 en] a 54 lasus]
ia fu 57 a] au b. 58 Il fu en h. 59 retornoit 60 qui uoit
61 del] le | sel] le 62 le] les 65 que il est chaus 66 Lors] z
[b] 72 qu'il] il 74 Mais] z 82 n'i] pas 83 l. aslongie 84 cil tint
lespee empognie 87 atrauers 88 le] li 89 enmi] aual 96 falli
mais il feri 98 dusque al polmon

5602 cai dencoste 3 Qui se s. naure 4 Et l.] li ors 5 er-
rant] smpres 8 cil] il] aprochier. 11—14 *fehlen*. 15 reuient g.
baee 17 lui] soi 18 enpoint [*Fol.* 333^{v°} a] 19 dusque 20 le]
li b. 21 quil 22 li retr. 25 Que il li blesme los 27 Quil ne
se p. plus sostenir 32 Que mes sire .G. uenoit 34 *conques* | a]
en 35 Naida | tot 44 z ce s. honte. 47—48 *fehlen*. 49 Autres
o uos me *conquerres* 50 Par uos hui mais uos *combates* 51 Car
hui serai io recreans 52 nos] uos 54 te] *fehlt* (—1) 55 ne
moueras 56 Deuant ice que 61 En 65 yde (*sic*) 66 Seur] en
[b] 76 resp. iai 80 S. puis quil 81 et . . .] ie *men* uois 84 auant
85 pas] ia | nos 87 cha] la 89 A ceual 91 guengasoain 92 m.
a main 96 raguidau 98 en]i

5700 trestot] de tot 7 couint 8 reuint [*Fol.* 334^{r°} a]
9 quil *comanda* 10 il lor manda 12 o li d.] z li d. 13 Ses
armes 15 Si le rarrerent de r. 17 cornuaille 19 Ofre 24 Et]
fehlt | li a 26 z ele meismes li a 27 lacies les c. 33 por] del
34 les gens 35 el camp 36 en] a 38 destendent z 42 uint
45 coutes 46 Si] z 51 *sentrecontrent* 53 z uolent la aual
ariere [b] 56 trouerent 58 esc. drecies z si tienent 63 de
hardement. 65—66 *umgestellt*. 66 (*bzv.* 65) z entras. 68 quil u.
70 aquestables 74 Que] z | ne p. 77 Nel degne de m. r.
78 Nil ne li degne *merci querre* 81 fols ies trop ies oltres 86 ai
ie 89 prioie 91 Sel ne uol. 95 aslongier

5801 Ne onq. | ne (*nur einmal*) u. [*Fol.* 334^{v°} a] 3 el] plus |
porteras 4 z cil | li] *fehlt* | morras 7 raguidau 10 cort 13 me]
men 14 il la prent z dist 16 ne sesiot 22 Voire] Si grant
23 si grant] iamais 24 longin 25 Honor z grant ioie tenuoit
28 molt] *fehlt* | a fait conf. 32 Si] li | uenu] entre les autres sors
34 molt] il 36 des pl. 41 diuorie 42 entallies a triforie
46 et . . .] u est ma d. 48 Desor [b] 51 sa] la | fu 53 deslije
55 pas legiers *por* esligier 56 capelet | et] *fehlt*. 63—64 *fehlen*.
65 Ne nus ne set dont il 66 rois hue 68 Il fu ses o. z le m.
74 la resne doree 77 reuenes cha 81 Qui que | le donrion
82 uerrion 84 z il est m. del s. 87 Sen f. 90 Ien | grant] le
91 quil 92 nel 97 honor] segnor

5900 feres [*Fol.* 335^{r°} a] 1 par] a 2 cest mot 5 pere
z p. 6 tracie 8 Il] z 13 soruuidoit 14 que nus 17 z en-
cargie¹ 18 cargie 19 Qui poise 20 Qa poi 22 sen d.
23 sosliege 24 et] o 26 se c. 27 Est il ml't gries a s.

¹ S. Gloss. der Ausg. unter *encacier*.

28 car . .] *con* ne le p. 29 nus] on 31 vait . . .] charge z or sen
 uait 33 Ne nus om ne le p. s. 34 nen p. 37 dist] rist
 38 .G. z dist 39 Qui ot 40 Biax] *fehlt* | ce est 45 je . . .]
que ie p. 46 Mais m. c. 47 tant] quant 48 metes [*b*] 49 uos
 le mescond. 50 ne d. 51 uos r. 52 Tel cosse 56 *Que* 57 z
 ele est 64 sel f. mamie 66 me bl. 67 Ce cuit | donoie
 68 c. nel me loie 69 aries 71 *Quel* le uolsist 72 le] li
 74 Certes respont la d. 75 molt] ie 76 *Que* | si] ie 78 z uos
 meisme 80 iel d. de cest mesfait 82 li] si | samie 84 *Que*
 89 ami le deslooiert 94 Si] lors 96 *comunement* [*Fol.* 335 v^o a]
 97 sont illuec

6001 Ne liu o el soit mels asise 3 sauon 9 or] se 10 puis
 que 11 ele] il le 12 Il le s. *par* les .ij. bras 14 yders 15 len
 nait 17 Icil | tot 18 soi len mercie 20 *quil* en ont 21 *Que*
 tot 25—27 Enterre lont puis si sen uont De la grant ioie *quil*
 en ont Fu lamie raguidau lie 30 ostel 31 *herbergeront*
 36 *Que* lon ne poroit pas nonbrer 38 en dep. 39 son] sien
 [*b*] 47 *quin* uolr. 49 a] *fehlt* | cort] ient 50 lore del c. 51 ale-
 rerent (*sic*) 52 z quant lend. le i. 57 se] sen 58 Mais q.
 60 *Apres parla* au mels *quel* pot 61 Se] *fehlt* | de plus r. 62 fait
 ele cest m. 65 le] li 66 Si] li 71 *Que*] z | de nos ioies
 73 *Seiorneres* 74 len pr. 75 *remanroit* | dit 76 z qant | ce uit
 79 *Que* por | *parleron* 81 *uostre* 82 trop] tant 83 saues uos
 84 Se a | uenies 85 que rien 86 mesfait 87 set] poroit
 88 Se uos uolrons 89 *Que* tot ensanle o 90 z garant seron
 91 raguidau. *Mit* 6002 *endet in der Hs. das Gedicht.*

M. FRIEDWAGNER.

Ortsetymologische Miscellen.

1. Acrifolium Stechpalme

erscheint einige Male in südfranzösischen Ortsnamen,¹ von denen einer in seiner Form von prov. *agrefuelh* abweicht und deshalb verdient verzeichnet zu werden. Es ist *Greffeil* (Aude), welches bei De Vic und Vaissette, *Histoire générale de Languedoc* Bd. II, a. 870 als *Agrifolium*, locus in pago Carcassensi belegt ist.² Dagegen zeigt *Aigrefeuille* (Ain, Haute-Garonne, Charente-Inférieure, Loire-Inférieure) ganz die schriftfranzösische Form.

2. *Agel* (Hérault) < *agellus*.

Agellus ist sonst als romanisches Appellativum nicht nachzuweisen, in Ortsnamen nur im obenerwähnten, welcher a. 782 als *Agellum*, villa in Narbonensi bei De Vic und Vaissette o. c. Bd. II belegt ist.

3. *L'Apostoly* (Gard).

Im Dép. Gard finden sich zwei Ortsnamen, welche auf *apostolicus* zurückgehen. Diese Benennung bezog sich ursprünglich wohl auf Grundstücke bei einer Kirche oder auf solche, wo eine Kirche erbaut wurde oder welche zu irgendeiner Kirche oder einem religiösen Orden gehörten. Der angeführte Ort kommt im Dictionnaire topographique vor a. 1373 als *Locus de Apostolico*, a. 1433 aber in provenzalischer Form als *Al Apostoli*, wo Al deutlich zeigt, daß der Name ursprünglich Flurname war. Der zweite Ortsname des Dép. zeigt den häufigen Schwund des Anlauts-*a*: **Poustoly*.³ Angesichts dieser Formen wird man dann auch **Le Moni* (Drôme) auf *monicus* zurückführen dürfen; vgl. eine andere Form in *Les Monges* (Hautes-Alpes), urkundlich *Prata Monacorum*, in meiner Arbeit, Die mit den Suffixen -*acum* etc. gebildeten südfrz. Ortsnamen, Beihefte II, S. 36, Anm. 1. **Les Monges* noch im Dép. Ariège, Drôme, Landes.

¹ Vgl. den sinnverwandten Ortsnamen *Ilex*, locus in comitatu Nemausensi (a. 1110), jetzt erweitert mit dem Suffix -*arius*: *L'Elzière*, ferme de la commune de Peyremale (Gard) bei De Vic et Vaissette o. c. V., ebenda auch *Castrum de Elzeria* a. 1162 jetzt *Lauzières* (Hérault).

² Vgl. denselben Abfall von *a*- auch in *Gramont* (Basses-Pyrénées) belegt in *Rôles Gascons* hrsg. von Bémont Bd. II, S. 2 a. 1274 *Castrum de Acromonte*.

³ * bezeichnet, daß der betreffende Ortsname nur aus modernen Quellen mir bekannt ist.

4. Prov *albespi* Weißdorn als Ortsname.

Zunächst als *L'Aubesp* im Dép. Gard, dann als *L'Aubpin* in Drôme, wofür Dict. topogr. aus a. 1483 En Albespin verzeichnet, im Kataster als Lobespy, und zuletzt als *Aubpin* in Rhône.

5. *Le Bar* < *Albarnum*.

Dieser Name des Hauptortes eines Kantons im Bezirke Grasse (Alpes-Maritimes) erscheint a. 1078 und a. 1083 im Cartulaire de l'abbaye de Lérins, hrsg. von Moris, Paris 1883 im Personennamen Poncio de Albarn (Urkunden C und CI). Die erste Silbe *al-* wurde als Dativ empfunden, wozu man dann einen Nominativ *Le Bar* neu bildete, ein Vorgang, welcher noch in vielen Ortsnamen wie in *Le Bugue* (s. unten Nr. 8), *Le Bignac* (Dordogne s. Dict. topogr.) a. 1494 Albignac, *Le Garn*, nprov. *Lou Garn* (Gard), bei Mistral, *Le Trésor* II, 28 Algarnum¹ etc. erscheint. Für heutiges *Albiöse* (Basses-Alpes) gibt Mistral o. c. I, 171 als moderne Formen neben *Aubiöse* noch *Lou Bios*, wozu noch meine Arbeit über -ācum-Ortsnamen S. 50, Anm. 2 zu vergleichen ist; für *Aubignosc* noch *lo Bignosc*. Interessant ist in diesem Zusammenhange noch zu erwähnen die merkwürdige Schreibung von *Le Haut-Bagnac* < *Albaniacum. Name eines Dorfes in der Gemeinde Anglards-de-Salers in Cantal (Dict. topogr.), wo man sieht, daß man die erste Silbe *au-* falsch an *haut* angelehnt hat und daß man dazu noch den Artikel gesetzt hat. Es ist also klar, daß der Artikel in *Le Bar* auf einer falschen Interpretierung beruht. Auf solch einer falschen Interpretierung kann die Setzung des Artikels beruhen auch in *Les Aubagnans* (Drôme, Dict. topogr.), welches noch a. 1669 ohne Artikel *Albagnonet* heißt. Vgl. noch *Le Arbillats* (Ain), wo ich in meiner schon erwähnten Arbeit S. 49, 5 *Albiliacum gesehen habe.

Was *albarn* anbelangt, so kann man dessen Endung mit dem kelt. Suffixe *-arno* in *ā-arnos* ‚eisern‘ vergleichen. Der Stamm *all-* selbst kann angesichts von *Albiviv* zu gall. *Alfydd* (s. Dottin, Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique S. 87) nicht nur für das Ligurische, obwohl unser Ortsname auf dem Ligurergebiete liegt, wie neulich Grollier, Über Ursprung und Bedeutung der frz. Ortsnamen I, S. 471 will, sondern auch für das Gallische in Anspruch genommen werden. Ob das Wort als eine bloße Variante von *alburnum*² Splint (s. jetzt Meyer-Lübke, Rom. etym. Wb. Nr. 329)

¹ Dieser Ortsname ist zu vergleichen mit: in agro Alegarnensi aus Vita s. Marii bei Holder, Altcelt. Sprachsch. I, 90. Ich glaube nicht, daß es a. a. O. verschrieben steht anstatt Arvernensi, wie Holder vermutet. Wenn hier dieselbe Dissimilation vorliegt wie in *Ale vernia* < Arvernium und *Ale vernacum* aus *arevernacum (cf. meine Arbeit § 662, S. 210 und Holder o. c. I, 232, 243 und III, 678), könnte man auch hier gall. *ave* ‚bei‘ + ein gall. nicht belegtes Substantiv **garn*, cf. *Garnapia* < *La Garnache* (Vendée, Holder o. c. I, 1984) annehmen.

² Vgl. *Alburnus mons*, ein Gebirge Lukaniens, cf. Verg. Georg. III, 146 *illicibus virentem Albarnum*.

zu betrachten sei, wage ich nicht zu behaupten. Holder o. c. I, 79, III, 549 hat noch zwei sicher hierhergehörige Ortsnamen: den einen im Fem. *Aubarne* > Albarna (Gard) und den andern mit dem Suffixe *-one* und mit dem Schwund der Anfangssilbe *Barnon* < Albarno (Basses-Alpes). Dem Schwund ist gewiss als Mittelstufe **Le Barnon* vorangegangen; dasselbe ist auch für *Vignac* (Charente), belegt bei Cholet, Cartulaire de St. Etienne de Baigne als *Alviniaco*¹⁾ und für *Alvernicum* < *Vernègue* (Bouches-du-Rhône) anzunehmen. **Le Barnon*, **Le Vignac* und **Le Vernègue* wurden dann analogisch den anderen Ortsnamen artikellos gebraucht.

6. Bellum videre

ist als Ortsname bekanntlich ungemein verbreitet, s. ein kleines Verzeichnis von südfranzösischen Formen in meiner Arbeit, Die Verbalkomposition in der roman. Toponomastik, Beihefte 27, S. 38 f. Da auch in Südfrankreich nordfranzösisches *Beauvoir* die altprov. Formen meist verdrängt hat, ist es doch wichtig zu verzeichnen, wo sich die alten noch erhalten haben. Während in *Belveyre* (Corrèze), *Belvèze* (Tarn), cf. noch *Belves* (Cantal, Gironde, Dordogne), *Belvezet* (Tarn, Lozère) und *Belvis*²⁾ (Aude), beide Bestandteile des zusammengesetzten Wortes in dialektischer Gestalt erhalten geblieben sind, ist in *Beauvaire* (Drôme, Dict. topogr.), a. 1622 noch *Beauveire*, der erste dem Volke oder vielleicht dem Amte besser verständliche Teil durch literarische Form ersetzt worden. Sonst findet man auch in demselben Département noch *Beauvoir* und *Le Belveder*.

7. Bongara (Drôme).

So heisst ein Gehöft und ein „quartier“ in diesem Dép. Die Belege aus dem Dict. topogr. a. 1422 Bongarach, a. 1771 Bongaras sichern uns **bonum tractatum*.

8. Le Bugue

ist ein Ort im Bezirke Sarlat (Dordogne, Dict. topogr.). Wie die Belege: a. 856 Centena Albucense, a. 936 Villa Albuca, im 17. Jh. Albugo, deutlich zeigen, ist der Artikel der modernen Form auf dieselbe Weise zu erklären wie oben (S. 609) bei *Le Bar*. Unser Ortsname ist identisch mit gall. **albuca* weisse mergelhaltige Erde, prov. *aubugo*, M.-L., Etym. Wb. 325 und Holder o. c. I, 86.

9. Campsey (Gard) < *Campus Sabini.

Dieser Ortsname hiefs nach Dict. topogr. a. 1538 Campsavy. Der zweite Teil des Kompositums *Savy* kommt auch in der Topono-

¹⁾ Vgl. **Avignac* (Charente-Inférieure) und bei Holder o. c. I, III *Alviniacus vicaria* j. *Alvignac* (Lot). Ein Gentilname *Alvinus* ist bisher nicht belegt, kann aber aus *Alvinius* CIL II, 563 erschlossen werden.

²⁾ Gehört zu REW 9384.

mastik in anderen Verbindungen vor, wie in *Boissavy*, *Puy-Savy*, beides aus Dordogne Dict. topogr. Wie der Ortsname *Saint-Savi* (Dordogne) zeigt, kann nichts anderes als *Sabinus* vorliegen

10. *Capendu* (Aude)

ist bei De Vic und Vaissette o. c. belegt als *Canis suspensus*, *Campendud*, *Capendud*. Derlei Bildungen sind noch *La Louve-Pendue*, Flurname in Haute-Loire Dict. topogr. und *Chatpendu* in Savoyen, neben der imperativischen Form *Pendelupum*¹ > *Pelloux* (Isère) in meiner Arbeit über Verbalkomposition S. 43, 89. In die Reihe solch humoristischer Ortsnamen, ursprünglich wohl Spitznamen einzelner Personen oder Einwohner, die auf humoristische Erzählungen zurückgehen, ist somit auch *Capendu* zu rechnen, vgl. die erwähnte Arbeit über Verbalkomposition S. 6f.

Part. präs. von *pendere* erscheint in *Castelpent*, château du pays du Foix, bei de Vic und Vaissette o. c., in den Urkunden *Castellum pendens*, *Castrum pendent*, *Castellum pendent*.

11. *Castel-Verzy* (Dordogne Dict. topogr.).

Es liegt offenbar **castellum vicinum** zugrunde, eine Benennung, welche nur von einer im feudalen Zeitalter im ständigen Verkehr mit ihren Burgherren lebenden Bevölkerung herrühren kann.² **Vicinus** ist als Hauptwort bei Benennungen von Burgen oft anzutreffen, so bei De Vic und Vaissette o. c. Bd. V. *Bellus vicinus*, *castellum*; *Beauvoisin* (Drôme, Dict. topogr.) *Castrum de Bellovicinio*. Adj. **vicinus** ist weiter zu postulieren für *Peyzezy* (Dordogne) < ***podium vicinum**. Vgl. noch *Bost-de-Palzezy* und *Pialzezy* (beides aus Dordogne), wo im zweiten Bestandteile, ein Personennamen, ursprünglich ein Spitzname, welcher mit ital. *Palazicini* identisch ist, vorliegt, s. meine Verbalkomposition S. 43. Neben der Form *pey* für *podium* finden wir im Dép. Dordogne noch andere zwei, *Pech* und *Puy*, wovon letztere wohl dem nordfranzösischen Einfluß zuzuschreiben ist, vgl. über die Vertretungen von *podium* in Dordogne: *Podium* in Südfrankreich, Zs. XXXII, S. 439. So haben wir: *Pech-Arny* a. 1095 *Pecherni* < **podium Henrici**; *Pechary*; *Pech-Berty*; *Pech-Maly*; *Pech-Antony*; daneben *puy* in: *Puy-Savi* so schon a. 1247;³ *Puy-Henry*; *Puy-Audy*, a. 1307 *Podium Audi*, einmal auch *Lo poy Audi*; *Puy-Pouze*, a. 1496 *Puey de Pouzi*. Dann darf man *Riudepey* in demselben Dép., belegt als *Riodepey* als *rius de podio* erklären.

¹ Vgl. den Namen des bekannten Pädigers und religiösen Schriftstellers *Dupanloup*.

² Vgl. den kroat. Ortsnamen *Susjedgrad* (= Nachbarstadt, -burg, sehr bekannt im feudalen Zeitalter Kroatiens) bei Agram.

³ Gehört hierher vielleicht auch *Pechery* (Dordogne)? a. 1459 *Psychavia*, wegen *e* < *a* vgl. *Campsey* Nr. 9.

12. *Caussenat* (Hérault) < **Curcionate**.

In den Urkunden, die De Vic und Vaissette o. c. V bringen, heißt es Curcenate und Curcionatis. Durch diese Belege wird die Etymologie klar. Der Ortsname ist gebildet mittels des gall. Suffixes *-āte* von dem röm. Cogn. *Curtio*,¹ einer Ableitung von *Curtius*. *rs* > *ss* findet sehr oft statt. Die Schreibung *au* statt *o* ist wahrscheinlich durch Anlehnung an *Causse*, einen in der Toponomastik Südfrankreichs sehr oft wiederkehrenden Namen, entstanden.

13. *Le Caylar* (Hérault) < **Castellare**.

Castellare ist als Ortsname in Hülle und Fülle anzutreffen, besonders in der Form *Chatelard* (Ain etc.). Von den alten Belegen führe ich an aus De Vic und Vaissette o. c. Bd. II *Castelares*, locus in Bisuldunensis, a. 870, heute unbekannt. Hier sei nur auf diejenigen Entsprechungen hingewiesen, welche *s*^{cons.} < *y* zeigen wie *ainé*, *einé*, *ainas* in Marseille (Mistral I, 149 und Gilliéron Atlas 41) < *asinarius*,² **asinaceus*. Der obige Ortsname erscheint a. 1121 als Sanctus Martinus de Caslaro, a. 1112 als Castlar, bei De Vic und Vaissette o. c. II. Im Dép. Drôme Dict. top. *Le Chaylard* fünfmal und einmal ohne Artikel, davon eines a. 1342 *Castrum de Caslaro*.

14. *Le Caylus* (Tarn) < ***Castrum Lucii**.³

Auch dieser Ortsname zeigt uns *s*^{cons.} < *y*, wie der bei De Vic und Vaissette o. c. vorkommende Beleg *Castrum Caslucium* deutlich zeigt. Der Name scheint demnach im ersten Element **Castrum** und im zweiten **Lucius** zu enthalten. *Castrum* selbst erscheint bekanntlich oft in der französischen Toponomastik, wie *Castra*, *Castries*, locus in pago Ludevensi, a. 806, jetzt *Castries* (Hérault); dann a. 807 *Castra-Pastura*, locus in demselben pagus, jetzt *Saint-Martin-de-Castries*, Dorf im Dép. Hérault; dann a. 950 *Castria*, locus in Vivariensi; zuletzt moderne Ortsnamen ohne alte Belege *Castres* (Tarn, Gironde).

Wie *Caylus*, zeigt dieselbe Bildung *Castelferrus* (Tarn-et-Garonne) < ***Castellum Ferrucii**, bei De Vic und Vaissette o. c. II, a. 844 *Ferrucius*, *villa* in Albingensi. Der Personennamen **Ferrucius** kommt besonders oft in *-ācum*-Ortsnamen vor, s. meine Arbeit S. 83, 125.

¹ Auf den Inschriften nur einmal belegt, s. Thes. ling. lat., Onomasticon S. 765. In den Ortsnamen kommt es auch allein vor, s. einige Beispiele bei Holder o. c. I, 1206. Es ist unklar, warum es Holder unter keltische Namen rechnet.

² Vgl. *Ascenarium villare* in pago Ausonensi, bei De Vic und Vaissette o. c. Bd. II.

³ Vgl. derartige Bildungen noch in *Casa Mauri*, *cella* in *Cerastia* pago; dann eine andere *Casa Mauri*, *villa* in pago Bisuldunensi a. 844; *Mansus Ricardi*, *villa* in comitatu gabalitano; *Mansus Adae*; alles bei De Vic und Vaissette o. c. II.

15. *Chabrefy* (Dordogne, Dict. topogr.).

In der Gemeinde Montclar befinden sich zwei Ortsnamen, welche auf **caprificus** wilder Feigenbaum (cf. bei M.-L., Rom. etym. Wb. 1651 nprov., arov. *cabofjga*, *kabofjgo*, *kapefjgo*) zurückgehen: *Chabrefy*, belegt im Dict. topogr. a. 1170 Locus de Capreficus. Der Beleg aus a. 1220 zeigt noch Erhaltung des auslautenden -c: Chabrefic. Der andere Ortsname zeigt wiederum die Umstellung des r: *Crabefy*, belegt als Sanctus Johannes de Capreficus. Auch andere Ortsnamen dieses Dép. zeigen spätere Verstummung des auslautenden -c: Puy-Audry, a. 1666 noch Puy Audric geschrieben; *Landry*, welches dreimal in demselben Dép. vorkommt, heisst a. 1480 in latinisierter Gestalt Landricum; desgleichen *Château-Landry*, im 13. Jh. Chastel Landric und Fosse-Landry, a. 1199 Fossa Landric.

16. *La Chorache* (Drôme, Dict. topogr.).

So heisst ein Bach im Dép. Drôme. Die im Dict. topogr. enthaltenen Belege zeigen klar den Weg zur Aufstellung der Etymologie: a. 918 Cataracta sicca, a. 1100 Chaaracha, a. 1424 aqua Chorachie, a. 1459 Inchoracha, a. 1504 Chorachia, a. 1666 La Chorasse. Warum *o* anstatt *a* eingetreten ist, ist mir unklar.

17. *Oliouselat* (Drôme, D. top.) < ***clivum ustulatum**
von nprov. *uscla*.

Im Dict. topogr. erscheint es a. 1266 als Clivo Valentinesis, a. 1519 Clivum Usclati. Somit ist die angegebene Etymologie gesichert.

18. *Coustouge* (Aude) < **Custodia**.

Custodia als romanisches Appellativum nicht nachweisbar; nur im erwähnten Ortsnamen, bei de Vic und Vaissette o. c. II, a. 834 Custodia, villa in pago Narbonensi. Hierher noch *Coustouges* (Pyr.-Orient.), belegt bei Holder, Alteelt. Sprachschatz I, 1140 *Costoja*, vgl. Juroszek, Ztschr. XXVII, 679.

19. *Curtufond* (Ain) < ***Curtis Alfredonis**.

Dieser Ortsname ist bei Guigue, Dict. topogr. als Villa Cortefredonis, Curto Fonte, Curtafons, Curtafun belegt. Jahresangaben und Belegstellen fehlen. Alle diese Belege kann man nur dann mit der modernen Form vereinigen, wenn man die obige Etymologie annimmt. *al-* kann hier *a* werden, vgl. in demselben Dép. oft vorkommendes *Abbergement* von *auberge*.

20. **Curtis Francionis**

erscheint in *Confrancion* (Ain, Guigue Dict. topogr.), belegt Villa curtis Francionis, Corte Francion, Confrancioni. Jahres-

angaben und Belegstellen fehlen wie bei Nr. 19. Hier sieht man noch die bekannte Dissimilation $r - r < n - r$. Der Personenname **Francus** erscheint weiter noch in *Villafrancon* (Aude), bei De Vic und Vaissette o. c. V Villa Franci.

21. *Fonfrège* < *fontem frigidam*.

Nach Moris, dem Herausgeber des Cartulaire de Lérins, ist es „nom de quartier au territoire de Tourtour, canton Salernes, arr. Draguignan“ (Var). Eine Urkunde aus dem 12. Jh. (Nr. CCCV) schreibt es „in fonte frigido“. Neben der Form *frège*, wo nur der Auslaut französiert ist, kommen in Ortsnamen des Bezirkes Draguignan noch andere Formen vor: so im Namen des Baches *Le Freydy*, welcher in die Bucht Grimaud beim Dorfe *Meyfredy* einmündet. Dieser Bach wird im 11. Jh. in demselben Cartulaire erwähnt: *Rivus frigidus surgit et pergit ad montem de Caularia*. Das Dorf selbst *Meyfredy* in der Gemeinde und dem Kanton Grimaud (Var) heißt auch im 11. Jh. (Urkunde Nr. V) *castrum Rivus frigidus*.

22. *Francon* (Tarn-et-Garonne).

Ein Überbleibsel des alten Gen. pl. von dem Völkernamen **Francus** ist dieser Ortsname, vgl. Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 7.¹ Es erscheint nämlich zweimal belegt bei De Vic und Vaissette o. c. Bd. V: a. 961 *illo allode de Francor*; der zweite spätere Beleg ist wohl Latinisierung: *qui est in allode Francore*, a. 1040. Über das Verstummen des auslautenden *-r* s. M.-L., Rom. Gram. I, S. 474 und *Saint-May* (Drôme, Dict. topogr.) a. 1251 *Sancti Marii castrum*, a. 1529 *Sant Mays*. Das Beziehungswort *allodum* oder *curtis* ist also verloren gegangen, vgl. unten Nr. 31.

23. *Fréterive* (Savoie) < *fracta ripa*.

Diese Etymologie wird uns gesichert durch alte Belege: *Fracta ripa* gegen 1110, a. 1332 *Fraite Rippe*, *Frayta Rippa* im 14. Jh.

24. *Mercouly* (Gard).

Dictionnaire topogr. du dép. du Gard verzeichnet zwei Ortsnamen (Dorf und Gehöft) *Mercouly* und *Marcouly*, welche wohl *Mercurius* darstellen. Über andere Vertreter von *Mercurius* auf dem galloroman. Boden vgl. meine Arbeit über -*ācum*-Ortsnamen S. 110. Demnach wäre *Mercouly* als jüngere Entsprechung zu betrachten.

25. *Montauray* (Gard, Drôme, Dict. top.).

Der Berg im Dép. Gard heißt schon a. 1080 lateinisch: in *Monte Aureo infra ipsam civitatem Nemausensi*. Derselbe Orts-

¹ Vgl. noch *Villa Gotorum* in pago Tolozano a. 847; *Villa Gotorum*, *villa in comitatu Russulionensi*; beides bei De Vic und Vaissette o. c. II. Moderne Entsprechungen fehlen mir.

name zeigt aber im Belege aus a. 1115 das Suffix *-olus*: Mons Aureolus,¹ welches auch sehr verbreitet ist: *Montauriol* (Lot-et-Garonne, Aude, Pyrénées-Orientales etc.). Wegen des zweiten Bestandteiles vgl. noch *Pellaury* (Dordogne).

26. *Montcany* (Dordogne, Dict. top.)

kommt zweimal in demselben Dép. vor. Es ist im Dict. top. a. 1378 als de Monte Canino zweimal belegt, dann auch a. 1430 in der jetzigen Gestalt als Montcany. Der zweite Bestandteil erscheint weiter noch in *Puychény* und in *Chény* allein. Beides im Dép. Dordogne. Davon wird nicht zu trennen sein *Monchény* (Hautes-Alpes, Dict. top.), obwohl es a. 1529 als Locus Montis Chaneti in falscher lateinischer Gestalt belegt ist. Durch die Belege im Dép. Dordogne ist im zweiten Bestandteile das Adj. *caninus*, aprov. *cani* gesichert.

27. *Montfavrey* (Ain) < *Montem Fabricii*.

Der bei Guigue Dict. top. verzeichnete alte Beleg *Montem Fabrosum* paßt nicht zum modernen Ortsnamen, eher die anderen: *montis Fabricii*, *Monfabreys*. Jahreszahlen und Belegstellen fehlen auch diesmal.

28. *Montjavi* (Hautes-Alpes, Dict. top.) < **Montem gaudii*.

Dieser Ortsname ist nicht zu trennen von *Bos-Gaty* (Dordogne Dict. top.). In Dép. Hautes-Alpes gibt es noch zwei *Montjay*,² belegt so im 13. Jh., wo das zweite Element prov. *jai* < *gaudium* enthält, welch letzte Form bei Gaucelm Faidit und Guiraut de Bornelh vorkommt. Ebenfalls selbst noch eine vierte Entsprechung von *Gaudium*: *Montgaury*. Diese südfranzösischen Ortsnamen entsprechen genau den zahlreichen *Montjoie*,³ die überall in Frankreich in Hülle und Fülle vorhanden sind. Vgl. den sinverwandten häufigen Ortsnamen *Montgaillard* und im Cartulaire de Sauxillanges, hrsg. von Doniol: vinea in Monte qui vocatur letus (in pago arvernico, in vicaria ucionensi (Urkunde 269), villa Monte leto (Urk. 372, 826).

29. *Onay* (Drôme Dict. top.)

erscheint nur einmal in latinisierter Gestalt als *Alnaichum* (cf. die Latinisierung *Cambracius* von *Cambrai* < *Canaracum*) belegt,

¹ Vgl. Mons auriolus a. 899, villa in pago Narbonensi, s. De Vie et Vaissette o. c. V. und *Champourieux* (Drôme, Dict. top. quartier, belegt a. 1551 In Campo Auriou, Campus Aurioli, Champ Auriol. **Auriol* kommt auch allein vor (Bouches-du-Rhône), **Auriols* (Gard, Gironde), **Auriotes* (Gironde), **Auriolles* (Ardèche), *Aurioul* (Gard), auch mit dem Artikel *L'Auriol*, dreimal im Dép. Gard; *Uriol* (Isère) belegt bei Marion, Cartulaire de Grenoble, c. a. 1100 Auriol.

² Nordfranzösische *Montjay* (Aisne, a. 1620 *Montgai*, Seine-et-Marne) enthalten wahrscheinlich im zweiten Bestandteile *jaju*. Häher REW. 3640.

³ Vgl. *Mons gaudi* in *Rôles gascons* II, S. 305 a. 1289, II, S. 439 a. 1289 jetzt *Montjay* (Tarn-et-Garonne).

im 15. und 16. Jh. als Honay, Onney. Die Latinisierung ist doch ziemlich wertvoll, denn sie zeigt uns den Weg zur Aufstellung des Etymons: **abinctum* von *aluus*, ein recht verbreiteter französischer Ortsname.

30. Roburetum.

Auf dieses Etymon ist zunächst zurückzuführen *Le Rouret*, eine Gemeinde des Kantons Le Bar, Bezirk La Grasse (Alpes-Maritimes), bei Moris o. c. folgendermaßen belegt: a. 1035 de Rovoreto, a. 1102—1110 campus Sancti Basili ad Robur, a. 1167 in castro quod dicitur Rovoret; dann *Raur-et* (Gard, Dict. top.), bei De Vic und Vaissette o. c. V und Dict. top. Roveretum.

31. Roubly (Dordogne, Dict. top.)

erscheint fünfmal in demselben Dép. In Südfrankreich findet sich *Roubly* noch in anderen Verbindungen mit und ohne *de*: so *Ga-¹ de-Roubly* (Dordogne) < **wadum** . . .; *Croix-de-Roubly* (Drôme), *Mas-Roubly* (Hérault) etc. *Fontroubly* (Drôme, Dict. top.) zeigt uns, wie man den zweiten Bestandteil auffassen soll. Der letzte Ortsname ist nämlich a. 1517 als Ad Fontem Robini belegt, wo man also den bekannten Namen *Robin* sieht. Dafs das Beziehungswort *Mas*, *ga*, *font* oder dergleichen gerade bei den von Personennamen abgeleiteten Ortsnamen leicht schwinden kann, zeigen noch *Firmi* (Aveyron), *Aubertin* (Basses-Pyrénées), *Robin* (Hautes-Alpes), vgl. mit dem Artikel *Les Robins* (wahrscheinlich Niederlassung einer so benannten Familie, Hautes-Alpes), wo auch bekannte Personennamen vorliegen.

32. Trivium Kreuzweg als Ortsname, cf. REW. 8928.

Auf diese Grundlage geht sicher zurück *Trève* (Dép. Gard, arr. Vigan), welches im Dict. topogr. a. 1289 apud Trivium heißt. Ob hierher auch *Trezy* (Dordogne) gehört, bleibt unsicher, solange die mundartliche Betonung unbekannt ist. Das -y könnte man wie bei *Saint-Dréziy* (Hérault) a. 1130 Ecclesia S. Desiderii auffassen.

¹ Vgl. *Le Guz* (Aveyron, Charente-Inférieure, Landes), *Guamort* (rivière, Gironde).

VERMISCHTES.

I. Zur Wortgeschichte.

Span. *de soslayo* ‚schief‘,

das mit dem Wörterbuch der spanischen Akademie von *latus* abzuleiten unmöglich ist, entspricht im arag. *de vislay* (Borao). Das Fehlen des *-o* läßt auf eine Entlehnung schließen und da bietet sich afz. *besloi* (*mener a besloi* ‚irreführen, betrügen‘, *a tort et a besloi* ‚unrechter Weise‘), das in einer normannischen oder südfrz. Form (cf. *crâie*) *-lai* oder *-lei* ins Span. gedrungen sein könnte. Im Fall einer *lei*-Form müßte der Diphthong des Franz.-Prov. anders geklungen haben als der in sp. *grev*, *rey*, *ley*. Allerdings kann ich kein Parallelbeispiel für eine derartige Wiedergabe des Diphthongs im Span. anführen. Wäre die lautliche Seite in Ordnung, dann böte sich für span. *laya* ‚Art und Weise‘ eine andere Erklärung: *Rom. Et. Wb.* 4856 s. v. *laida* (fränk.) ‚Weg‘ auf den Spuren von Baist (der sich allerdings sehr vorsichtig im *Krit. Jahresber.* VI, I, 393 ähnlich geäußert hat) leitet es her von frz. *laie* ‚durch den Wald gehauener Weg‘, was bei dem sehr speziellen Sinn des frz. und dem sehr abstrakten des span. Wortes nicht gut geht. Sind *de soslayo*, *de vislay* = afrz. *lei*, so böte sich auch für *laya* afrz. prov. kat. *lei* ‚Art und Weise‘ (= *lex*), vgl. die Bedeutungsentwicklung in deutschem *-lei*.

L. SPITZER.

II. Zur Texterklärung.

Zur Inschrift der Jungfrau von Walcourt.

Jules Feller behandelt in seinem trefflichen Buch *Notes de Philologie wallonne* 1912 (Vaillant-Carmanne Lüttich und Honoré Champion Paris), auf S. 130 ff. *l'Inscription de la Vierge de Walcourt*. Es handelt sich um ein Werk der Goldschmiedearbeit des 14. Jahrhunderts, um eine Statue der Jungfrau Maria aus Silber, die in

der Kirche von Walcourt (Namur) aufbewahrt ist. Auf dem oberen Rand der Basis der Statue befindet sich folgende Inschrift:

LICVARS ME FIST DOV LIAIVT

Zunächst Lievars: Feller stellt Lic-ward (*garde du corps*), also einen germanischen Namen, oder Li-cuart, *le couard*, der Feigling, zur Diskussion. Ob der germanische Name belegt ist, kann ich hier ohne Hilfsmittel nicht feststellen. Der zweite, Licuars, scheidet nach einer feinen Beobachtung Fellers von selber aus. Licuars hätte drei Silben. Nun liest F. selbst die Inschrift als einen Achtsilber, 4 + 4: *Lic-wars-me-fist, -dou-li-aiut*. Also ist die Deutung Licuars ausgeschlossen. Man hatte früher (J. Destrée in *L'orfèvrerie sur les bords de la Meuse* p. XI im *Catalogue de l'exposition de l'art ancien au pays de Liège*, Liège, A. Bernard, 1905) Lievard vorgeschlagen, was freilich auch kein bekannter Name war. Wie wäre es mit Lienars, Leonardus, neuwall. *Lini*? *N* für *r* bietet keine Schwierigkeit, *e* für *i* las auch Destrée. Immerhin soll dies lediglich eine Vermutung sein.

An und für sich ist eine Änderung wohl nicht allzu gewagt, da im zweiten Teil eine solche mir unerlässlich und sicher erscheint. Den zweiten Teil erklärt F. als: *d'ou li aiut*, was er übersetzt: *d'où lui soit aide*. F. belegt etwas mühsam die ganz geläufige dritte Person des Sing. des Subj. des Präsens *adjut* = *aiut*. Was mir nicht richtig erscheint, ist seine Interpretation; *aidier* ist transitives Verb und heißt helfen, also woher ihm helfen möge, nicht woher ihm Hilfe kommen möge. Soweit ich sehe, hat afz. *aidier* nur den transitiven Sinn von helfen, auch F.'s Beispiele zeigen — wie zu erwarten — nicht die von F. angenommene Bedeutung.

Auch sachlich ergibt sich hier eine Schwierigkeit: F. sagt: *C'est un naïf souhait d'artiste ajouté à la signature*. Warum denn *me*? Es liegt so: die Jungfrau Maria oder vielmehr ihre Statue spricht:

Licvars machte mich — und nun das entscheidende, statt *Dou* ist *Deu* zu lesen — Gott möge ihm helfen.

Dafs einmal das Flexions-*s* steht (*Licvars*) und einmal nicht (*Deu*), kann im 14. Jh. nicht überraschen. Eine wall. Form *Dou* scheint nicht vorzukommen, die undiphthongierte *Deu* und *Dou* ist häufig belegt cp. M. Wilmotte, *Le Wallon* (Bruxelles, Rozez, 1893) Chrestomathie u. Glossar.

F. stellt noch zur Erwägung, ob man die alte Konj.-Form *aiut* irgendwie zur Datierung benutzen könne, was natürlich zu verneinen ist. Es bleibt also als Resultat: Der Künstler läßt in naïv-glaubiger mittelalterlicher Weise in einem Achtsilber die Jungfrau Maria Gott um Hilfe für sich bitten also:

Licvars (oder Lienars?) machte mich, Gott möge ihm helfen.

III. Zur Literaturgeschichte.

1. Drei altprovenzalische Gedichte auf Johanna von Este.

Dafs die hier behandelten Verse dem Ruhme Johannas von Este gewidmet sind, ist bekannt und wiederholt gesagt worden. Schon Cavedoni beschäftigt sich mit ihnen, ohne sie allerdings aus eigener Anschauung zu kennen.¹ Bei Bergert finden sie natürlich ebenfalls Erwähnung,² und zuletzt hat wohl Bertoni von ihnen gehandelt und einige davon in verständlicher Form abgedruckt.³

Bertoni war es auch, der m. W. zuerst darauf aufmerksam gemacht hat, dafs diese in der Hschr. *Q* anonym überliefert und mit *tenon*⁴ bezeichneten, in Baatschs *Grundrißs* unter Nr. 461, 147 geführten Verse in Wirklichkeit drei Gedichte bilden. Sie müßten demnach im *Grundrißs* die Nummern 461, 27 a, 147 und 209 a tragen.

Diese Dreiteilung ergibt sich aus der Form der Verse. Es lassen sich nämlich für je zwei Strophenpaare die Lieder, denen ihre Form entlehnt ist, nachweisen. Für Gr. 461, 147 diene Peire Vidal Gr. 364, 34⁵, für Gr. 461, 209 a Bernard de Ventadorn Gr. 70, 6 als Vorbild. Es ist anzunehmen, dafs auch für Gr. 461, 27 a ein uns heute verlorenes Gedicht bestanden hat, mit dem es nicht nur im Bau der Strophen und Verse wie mit den bei Maus unter Nr. 47 genannten Liedern, sondern auch in den Reimen übereinstimmte. Wie letzteres bei Maus unter Nr. 47, so sind Gr. 461, 147 unter Nr. 157 und Gr. 461, 209 a unter Nr. 359, 2, bzw. Anm. 2 (S. 88) Nr. 27, 7 nachzutragen. Jedes der Gedichte besteht aus zwei Strophen; bei Gr. 461, 27 a und 209 a ist auch die zweite Strophe vollkommen, bei Gr. 461, 147 stellt sie sich in der vorliegenden Form nur als ein Geleit dar.⁶ Alle drei Gedichte verwenden den sieben-silbigen Vers.

Diese Gleichartigkeit der Form und die Ähnlichkeit des Inhalts legen den Schluss nahe, dafs alle drei Gedichte von demselben Verfasser herrühren. Vermutlich war es ein Südfranzose, der wie

¹ *Delle accoglienze e degli onori etc.* in *Memorie della R. Acc. etc. di Modena* II (1888), S. 302 und 303, Anm. 51. Bertoni darf also nicht sagen, dafs sie Cavedoni unbekannt waren.

² *Beihfte zur Zschr. f. rom. Phil.* 40 (1913), S. 97.

³ *Trocator d'Italia* S. 18.

⁴ Diese Bezeichnung dürfte durch die Anrede an Arnalt im 2. Stück hervorgerufen sein, die den Eindruck erweckt, als handle es sich um eine Gegenede. Die Betrachtungen, die Bertoni über die beiden Interlokutoren anstellt (*Giorn. stor. lett. it.* 62, 267 Anm. 1), sind also wohl hinfällig.

⁵ Zur Feststellung dieser Entlehnung liegen von Gr. 461, 147 zwar nur 7 Verse einer Strophe in 31 Reimfolge *-oy, -oy, -an, -ats, -ats, -os, -os voi*, und der Zusammenhang läßt das Fehlen weiterer Verse nicht empfinden, doch kann nicht bezweifelt werden, dafs nach dem Schema von Peires Gedicht je ein Vers auf *-an* und *-ats* einzuschieben ist, um die Reimfolge *-oy, -oy, -an, -an, -at, -at, -ai, -ai, -o, -o* herzustellen.

⁶ Vgl. dazu auch Anm. zu v. 10ff. dieses Gedichtes.

so mancher seiner Landsleute nach Italien gewandert ist, am Hofe der Este gute Aufnahme gefunden und seinem Dank in diesen Lobgedichten Ausdruck verliehen hat.¹ Wann dies geschehen ist, läßt sich nur annähernd bestimmen. Die Grenzen der Abfassungszeit werden durch die Jahre 1221 und 1233 gegeben. In ersterem vermählte sich Johanna mit Azzo VII. von Este, im Jahre 1233 starb sie. Da ihr Gatte bei der Vermählung erst 15 Jahre alt war,² so wird man die Gedichte frühestens in die zweite Hälfte der 20er Jahre setzen dürfen.

Es ist mir aus der provenzalischen Literatur kein anderes Beispiel dafür bekannt, daß ein Dichter drei Lieder einzig und allein dem Ruhm einer und derselben, mit Namen genannten Gönnerin gewidmet hätte, noch dazu ohne in ihnen die Minne auch nur mit einem Worte zu erwähnen. Das ist die hauptsächlichste Eigenart der drei Gedichte. Besondere poetische Reize bieten sie sonst nicht; sie sind aber nicht schlechter als viele andere, denen schon längst die Ehre einer Veröffentlichung zuteil geworden ist.

Texte.

I.

Gr. 461, 147. — ms. Q 4^{ro}.

- I. L'altrer fui a Calaan,
 en un chastel bel e bon,
 on trovei donna prezan;

 5 c'anc tan plazen non vi mais,
 et hanc om tal non retrais

 tant es sos pretç cars e bons,
 assis en belas faisons.
- II. 10 Na lohana, pretz et iais
 vos guid' e·us capdel' e·us pais.
 donna, e s'eu en soi gais,
 non en meravelies vos,
 co·l plus mar't fas ioios.

I. 1 G altrer; accalaon. — 2 E; bels. — 3 preiant. — 4 *fehlt*. — 5 Cantan placent. — 6 on tan. — 7 *fehlt*. — 8 esos; p̄tç. — 9 Aisis enbeles foisons.

II. 10 ioh'a; p̄tç; iaus. — 11 uoi. — 12 gida eops cadela eops ps. — 13 meraeliei. — 14 ceop pl. smart fai ioius.

¹ Vgl. darüber Anm. zu Gr. 461, 27a, v. 7—8.

² Vgl. zuletzt Bergert, a. a. O. S. 95, Anm. 6.

II.

Gr. 461, 27 a. — ms. Q 4^{vo}.

- I. Arnaldon, per na Iohana
val mais Est e Trevisana
e Lombardi' e Toscana;
car, segont c'aug als bons dir,
5 ill es de pretç soberana;
per q'ieu en terra lontana
farrai son bon pretç audir
los set iors de la setmana.
- II. N'Arnalt, ben floris e grana
10 iois e pretz ab na Iohana;
k'el munt non es Catalana,
tant ient sapcha fair e dir,
k'il es cortes' et umana
mais de nulla crestiana;
15 per q'en fai son pretç bruzir
tot dreit lai par/ Chastellana.

III.

Gr. 461, 209 a. — ms. Q 4^{vo}.

- I. Ki de plazers e d'onor
e de saver e *de* sen
e de complida valor
e de tot enseniament
5 e de fin pretç esmerat
complit de fina beltat
vol audir novas on son,
an s'en dreit a Calaon.
- II. E sus, a/ pe de la tor,
10 trovara veraiament
lo ient cors plen de dorsor,
donna Iohana plazent;
e s'eo non ai dit vertat
de zo qu'en ai devisat,
15 perd'eu lor[a]s a bandon
ke'm mostre ia sa faizon.

I. 1 pna ioh'a. — 2 bal. — 3 lombardia. — 4 char segõt caue albons dire. — 5 Illies; p̄tç. — 6 p̄ chieu en'tra. — 7 p̄tç. — loset ior; settemana.

II. 9 egana. — 10 p̄tç amna ioh'a. — 11 noes. — 12 sapz f. — 14 xp̄iana. — 15 p̄ cheu; p̄tç bruzer. — 16 drit; par.

I. 1 placers edonar. — 2 d'sauer esen. — 4 enseniäm. — 5 p̄tç. — 6 complit. — 7 bolaudir; oson. — 8 drit accalaon.

II. 9 ape. — 11 cos; d'dorsor. — 12 placent. — 13 ueritat. — 15 per deus; abandon. — 16 ki mostrer un.

Übersetzungen.

I.

I. Neulich war ich in Calaone, auf einem schönen und gastlichen Schlosse, wo ich eine treffliche Dame fand . . . Denn nimmer sah ich eine so treffliche, und nie erzählte man von einer solchen . . . : so erlesen und vorzüglich ist ihr Ruf, auf edle Sitten gegründet.

II. Frau Johanna, Ruhm und Freude leitet euch und führt euch und erfüllt euch ganz, Herrin, und wenn ich dessen froh bin, so wundert euch darüber nicht, da ihr den Betrübteten fröhlich stimmt.

II.

I. Arnalt, um Frau Johannas willen sind Este und Treviso, die Lombardei und Toskana im Werte gestiegen; denn nach dem, was ich von den Edlen höre, ist sie an Ruhm die Reichste; drum werde ich in fernen Landen an den sieben Tagen der Woche ihren schönen Ruhm verkünden.

II. Herr Arnalt, wohl blühen und spriessen Freude und Ruhm bei Frau Johanna; denn in der Welt lebt keine Katalanin, die sich so gut zu benehmen und zu sprechen versteht, denn sie ist höfischer und liebenswürdiger als irgend eine andere Christin; drum tue ich ihren Ruhm geradeswegs dort jenseits Castellane kund.

III.

I. Wer Kunde davon haben will, wo gefälliges Wesen und Ehre, Wissen und Geist, vollendete Tugend und jegliche Kenntnis guter Lebensart und lauterster, durch edle Schönheit vollendeter Ruhm zu finden sind, der gehe geradeswegs nach Calaone.

II. Und droben, am Fusse des Turmes, wird er wahrhaftig die Liebliche, Anmutsvolle finden, die reizende Frau Johanna; und wenn ich in dem, was ich über sie erzählt habe, die Unwahrheit gesprochen habe, dann möge ich unbedingt der Gnade verlustig gehen, dafs sie mir je ihr Antlitz zeige.

Anmerkungen.

I.

1. *Calaon*, das Lustschlofs der Familie Este¹, das auch im Zusammenhang mit Johanna von Uc de San Circ erwähnt wird.²

7. Ob der fehlende Vers mit der Reimendung *-ais* wirklich hier oder schon vorher, etwa zwischen v. 5 und 6 oder bereits hinter dem gleichfalls fehlenden vierten Vers zu denken ist, läfst sich nach dem Sinn der erhaltenen Verse nicht entscheiden.

¹ Bergert, a. a. O. S. 97.

² Vgl. Bertoni, *Trov. d'It.* S. 18 und Jeanroy-Salverda, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, S. 57 Var. und Anm. S. 189—190.

10 ff. Die Möglichkeit liegt vor, daß zu Beginn dieser zweiten Strophe wieder einige Verse fehlen, so daß wir es auch in diesem Gedicht wie in den beiden anderen mit zwei vollen Strophen zu tun hätten. Wie die Strophe nun aber einmal vorliegt, stellt sie sich als ein Geleit dar. Die Verse sind die schlechtest überlieferten aller drei Gedichte; nicht einmal die Reime und damit die Versenden sind mit Deutlichkeit zu erkennen, und man möchte gern die *facili ritocchi* kennen, mit denen Bertoni diese Verse *intelligibili e corretti* machen will. So geht es denn ohne teilweise starke Änderungen nicht ab. Für *iaus* in v. 10 fordert der Reim *iais*, das sich auch in dem Vorbild dieses Gedichtes, Peire Vidal Gr. 364, 34 (v. 25), im Reime findet. Das in v. 11 mehrmals wiederkehrende seltsame *eops* ist ohne Zweifel als *e'os* = *e'us* zu deuten. Ob das ähnlich gestaltete, ebenso sinnlos scheinende *ecop* in v. 14 durch *co'11* richtig ersetzt ist, wage ich nicht zu behaupten. Dagegen wird *fas* für *fai* kaum beanstandet werden können, wenn man bedenkt, wie oft in diesen wenigen Versen *s* (*z*) statt *i* der Handschrift zu setzen ist.² Die in diesem letzten Verse fehlende Silbe endlich ist durch Einfügung eines *i* in die Buchstabengruppe *mar* gewonnen, die dadurch das Wort *marit* ergibt.

II.

1. *Arnaldon*. Bertoni möchte in ihm Arnaut Catalan sehen, weil dieser in Italien gewesen sei. Die Identität beider Arnaut ist möglich, durch diesen Hinweis aber natürlich nicht zu beweisen. Ja, eine Gegenwart des angeredeten Arnaut in Italien ist aus den vorliegenden Versen gar nicht zu erschließen, scheint ihnen sogar zu widersprechen. Denn deren Verfasser will das Lob der Dame in einer *terra lontana* (v. 6) verbreiten, und wenn er auf diese *terra* mit *lai* hinweist, so geht doch wohl daraus hervor, daß er selbst sich in Italien, der Angeredete aber sich in jener *terra lontana* befindet.

2. *Est e Trevisana e Lombardi' e Toscana*. Die Aufzählung dieser italienischen Landschaften sucht Cavedoni³ in Einklang zu bringen mit den Beziehungen, die Johanna, sei es durch Abstammung, sei es durch Heirat mit ihnen gehabt hat. Das heißt päpstlicher sein als der Papst. Der Verfasser will nur andeuten, daß der Ruhm Johannas den Wert Italiens erhöht. Zu diesem Zweck zählt er, wie Versmaß und Reim es ihm gestatten, Italiens Landschaften auf, soweit sie für die Trobadors in Betracht kommen. Übermäßig viel hat er bei dieser Aufzählung nicht ausgelassen.

4. *segont c'aug als bons dir*. Wenn man aus diesen Worten auch schließen könnte, daß der Verfasser die Gepriesene selbst

¹ *com* = „da“.

² Die Handschrift hat v. 3 *prezant* statt *prezant*, v. 9 *avis* statt *avis*, v. 11 *uoi* statt *uos*, v. 13 *meraucliei* statt *merauclies*.

³ a. a. O. S. 303, Anm. 51.

nicht kennt, so sprechen doch dagegen die 2. Strophe und der Inhalt der beiden anderen Gedichte. Die Redewendung ist aber auch kein leeres Füllsel, sondern entspringt dem Bedürfnis der provenzalischen und anderer mittelalterlicher Dichter, für alles einen Gewährsmann zu haben. In diesem besonderen Falle kann es keinen besseren Gewährsmann geben als den „Trefflichen“, den Kenner höfischer Sitte, auch einen anderen Trobador oder gar die übereinstimmende Meinung aller Leute, und so findet sich ähnliches auch sonst: *Qu'anc, pus la vi, non puec d'alre pensar Mas cum pogues dir e far son plazer; Et es ben dreiz, qu'al laus dels conoissens Es plus valens*, Folq. Mars. (?), Gr. 155, 13; II, 3—6 (Stroński No. XXI); *E val mais, a lau dels presatz, No la'n podon pro lauzar lauzador*, Granet Gr. 189, 3; IV, 5—6 (Appel, *Inedita* S. 112); *Qar tan la fan sos prez e sas bellatz, Salvan s'onor, plazer c'als plus prezatz Aug dir q'en lei non faill ren menz ni mai*, Sordel Gr. 437, 31; V, 5—7 (De Lollis S. 188); *Cil trobador fan m'en tuit garentia En lors chansos, si a mi non crezatz, Que tot lo ben, a qual que dir l'auiaz, Disson de llei e de sa seignoria*, Pistoleta Gr. 372, 1; III, 1—4 (Niestroy S. 21); *Q'als digz de totas gens Es vostre cors onratz, Pros dompn'et avinens, Tant humils, tant prezatz . . . Qe caps es de totz bes*, Pons de Capd., Gr. 375, 13; II, 1 ff. (Napolski S. 55); *La genser es que anc nasques de maire E la meller, so aug a totz retraire*, Pistoleta Gr. 372, 2; III, 5—6 (Niestroy S. 30).

6. Über die *terra lontana* s. u. zu v. 16.

7—8. Die Verse besagen doch wohl, daß der Verfasser sich nicht damit begnügt, in den vorliegenden Versen Johanna zu preisen, sondern sich auch künftig persönlich bemühen wird, den Ruhm der Dame im fernen Lande zu verkünden. Trifft dies zu, so rechnet der Verfasser mit einem vorübergehenden Aufenthalt in Italien, und man ist berechtigt anzunehmen, daß es sich um einen Südfrenzen (s. u. zu v. 16) handelt, der in abschbarer Zeit in die Heimat zurückzukehren gedenkt. Ob der Verfasser einer von den Trobadors ist, die nach Bergert¹ Johanna in ihren Liedern genannt haben, ist nicht auszumachen. Mit Guilhem de la Tor würde unserem Verfasser eine gewisse Ähnlichkeit der Gedanken verbinden, die zwischen den Eingangversen des vorliegenden Gedichtes und dem Geleit von Guilhems Lied Gr. 236, 2² besteht:

Na Ioana, l'rics ressos
e'il pretz bos,
qu'es de vos,
fai lo nom d'Est cabalos.

Mit Peire Guilhem de Luzerna, dessen italienische Herkunft nichts weniger als feststeht,³ bestände insofern ein Berührungspunkt, als

¹ a. a. O. S. 95 ff.

² F. d. Kolsen, *Arch. f. d. St. d. n. Spr.* 136, 166.

³ Vgl. zuletzt Schultz-Gora, *Arch. f. d. St. d. n. Spr.* 134, 198.

dieser eine Vorliebe für Einzelkoblen gehabt zu haben scheint (vgl. Gr. 344, 2).

8. *selmana*. Die Handschrift hat *setlemana*. Diese dreisilbige Form des Wortes ist provenzalisch m. W. nicht belegt, würde auch hier das Versmaß sprengen und ist deshalb wohl wie so manche andere Wortform in diesen Gedichten dem italienischen Schreiber der Hschr. *Q* zur Last zu legen.¹

11. *Catalana*. Es ist ein hohes Lob, das der Dame durch diesen Vergleich mit einer Katalanin gespendet wird (vgl. Stimming, *Bertran von Born*.², S. 206).²

12. *ient . . . fair e dir* kennzeichnet die beiden Seiten höfischer Wohlerzogenheit, das feine Benehmen, soweit es in Handlungen, und angemessenes Reden, wie es in der Unterhaltung zum Ausdruck kommt. Den im *Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 33 (1912), S. 329 und Anm. 1 gegebenen Beispielen seien noch die folgenden hinzugefügt: *Que tantz sabetz de plazers far e dir, De vos amar nos pot nuls om sofrir*, Bern. Vent. Gr. 70, 1; VIII, 3—4 (Appel S. 3); *Qu'ab mezura fai e di, quan luces es*, Aim. Peg. Gr. 10, 33; III, 3 (ms. C. M. G. 1200); *Jois e pretz e cortesia, Solatz seus vilania, Convinentz ditz e faitz presan Sojornon ab leis . . .*, Gui d'Uisel Gr. 194, 1; IV, 5—8 (Klein, *Mönch von Mont.* S. 91); *E qui qe'us acompaing, A totz, si cum lor taing, Sabetz ben dir e far*; Raimb. Vaq. Gr. 392, 20; IX, 5—7 (*Studj di fil. rom.* III, 501).

13. *mana* = *aimable, doux*, nach Levy, *Pet. Dict.* S. 375.

16. *part Castellana*. Die vorliegende Stelle wird von den Verfassern der *Onomastique des troubadours*³ zwar genannt, aber nicht gedeutet. Es handelt sich wohl ohne Zweifel um das heutige Castellane (Basses-Alpes), das jetzt zwar ein nur kleines, abseits vom Verkehr liegendes Städtchen von 1700 Einwohnern ist, aber als Römerstadt (*Salinae*) und im Mittelalter eine nicht-unbedeutende Rolle gespielt hat.⁴ Sie gab dem berühmten südfranzösischen Adelsgeschlecht der Castellane den Namen. Alfons II. von Aragon mußte die Stadt erobern, um deren Herrn zur Anerkennung seiner Lehenshoheit zu zwingen, und ähnliches ereignete sich auch später noch unter anderen Herrschern der Provence. Einer dieser freiheitsliebenden Herren war der Dichter Boniface de Castellane, dessen Fehde mit Karl von Anjou auch ihren poetischen Niederschlag gefunden hat. Zwar lag sein Wirken und Dichten später als die Abfassungszeit unserer Gedichte; es sollte ja aber auch nur gezeigt werden, daß der Ort Castellane bekannt genug war, um als geo-

¹ Vgl. *char* (Nr. 1, v. 4), *chien* (I, 6), *cheu* (I, 15), *drit* (I, 16 und III, 8), *ueritat* (III, 13), ferner die Verdoppelung eines anlautenden Konsonanten nach kurzem Vokal: *accalaon* (I, 1 und III, 8) und *abbandon* (III, 7). Auch *smar*[i] für *mar*[i] (I, 14)?

² Eine *allusione nascosta sotto la parola „catalana“* (Bertoni, *Giorn. stor. lett. it.* 62, 267) liegt also nicht vor.

³ *Rev. des l. rom.* 58, 156.

⁴ Vgl. zum folgenden Papon, *Hist. gen. de Prov.* I, 92—94, 400—2; II, 270—1, 304—5, 337.

graphischer Anhaltspunkt zu dienen. Mit dem Gebiet *part Chastellane* und wohl auch mit dem v. 6 genannten „fernen Lande“ ist also, da es von Italien aus gesehen wird, Südfrankreich gemeint.

III.

1 ff. Die erste Strophe zeigt erstaunliche Ähnlichkeit mit den Versen, in denen Raimon Bistorz d'Arle Johanna's Tochter Konstanze besingt:¹

Qui vol vezer bel cors e benestan
 e vol vezer on fis pretz cars s'es mes
 e vol vezer on fina beutatz es
 e vol vezer on nais e viu onransa
 e vol vezer on nais iois e iovenz
 e vol vezer on n'es valors e senz,
 vegna vezer ma dompna na Costanza.

Wenn hier eine Nachahmung vorliegt, so kann sie nur von seiten Raimons geschehen sein.

9. *al pr de la tor*. Schultz² und Weinhold³ stellen übereinstimmend fest, daß es gute Sitte war, einem Gast über die Schwelle des Hauses entgegenzugehen. Dies geschah auch seitens der Frau des Hauses. Die beiden von Schultz⁴ beigebrachten Beispiele aus *Perceval* und *Frauentienst* ergeben eine ähnliche Situation wie die Verse unseres Gedichtes. Dies trifft besonders für die Stelle aus dem französischen Gedicht zu: *Devant le palais fu assise La roïne por lui attendre . . .* Unter dem *palais* ist der „Palas“, das Wohngebäude der Burg, zu verstehen, und es mag dahingestellt bleiben, ob wir es bei der *tor* von Caladne, vor der Johanna die Gäste so freundlich empfängt, mit einem neben dem Palas stehenden und ihn schützenden Berchfrit, mit einem Wohnturm oder lediglich mit einem den Aufgang zu den Palasräumen enthaltenden Treppenturm, wie er im ausgehenden Mittelalter beliebt wurde, zu tun haben.

15—16. Der in v. 13 einsetzende Bedingungssatz scheint mir für die letzten Zeilen eine Verwünschung zu fordern. Da das *s* in *deus* auf alle Fälle verschwinden muß, so ist die Änderung von *per deus* in *per deu* ohne weiteres gegeben. Das Objekt, welches der Verfasser für den Fall, daß er die Unwahrheit sagt, zu verlieren sich verwünscht, wird durch einen Satz ausgedrückt, ähnlich wie dies bei gegensätzlichem *donar* oft geschieht. Einige Beispiele für letzteres bietet Levy, *S. W. B.* II, 281, darunter auch eines, das ich vervollständigt noch einmal hierhersetze: *E s'aissi pert s'amistat, Be'm tenh per decretat D'amor, e ia Dieus no'm do Mais faire vers ni chanso*, Bern. Vent. Gr. 70, 6; III, 5—8 (Appel S. 32). Wie Bernart in diesem Beispiel, so wünscht auch der Verfasser unserer

¹ Nach ms. F, Stengel No. 144; auch von Cavedoni, a. a. O., S. 310 zitiert.

² *Höfisches Leben* I, 402.

³ *Die deutschen Frauen in dem Mittelalter*³ II, 176 und 184.

⁴ a. a. O., Anm. 5.

Verse¹ eine Strafe auf sich herab und bringt damit zugleich der gepriesenen Johanna eine artige Huldigung dar. Denn aus dem ohne Zweifel verderbten Text von v. 16 glaube ich die Art dieser Strafe herauslesen zu dürfen: sie soll darin bestehen, daß der Verfasser, wenn er lügt, nimmer wieder das Antlitz der verehrten Dame schauen will. Die an der handschriftlichen Überlieferung vorgenommenen Änderungen sind ziemlich beträchtlich, scheinen mir aber unerläßlich.

KURT LEWENT.

2. Crestien de Troyes und Guillaume de Machaut.

In der Einleitung zu Guillaume de Machaut's *Dit dou Lyon* (Ausg. der Soc. d. anc. textes II, S. LVIII ff.) hatte ich kurz bemerkt, daß der Dichter des 14. Jahrhunderts wohl noch die Werke Crestien's de Troyes gekannt und einige Züge aus ihnen geschöpft habe. Insbesondere schien gerade in jenem Dit eine gewisse Anlehnung an Crestien's *Chevalier au Lion* ziemlich deutlich vorzuliegen, wenn auch das ältere Motiv der Dichtung des 12. Jahrhunderts unter Machaut's Feder gänzlich umgedeutet und stark entstellt war. Immerhin war trotz der Ähnlichkeit dieses Motivs, die dort nachgewiesen war und die Bekanntschaft Machaut's mit den Werken des großen höfischen Epikers wenigstens wahrscheinlich machte, ein bestimmter Nachweis dafür, daß Machaut Crestien's Dichtungen wirklich noch gelesen hätte, damit noch nicht erbracht. Gerade das Löwenmotiv konnte Machaut auch aus seiner späteren Verwendung, etwa in *Gilles de Chin* oder in der *Dame a la lycorne*, kennen gelernt oder auch aus einer ganz allgemeinen Kenntnis der Fabel des Crestien'schen Romans geschöpft haben. Nun aber läßt sich, scheint mir, aus einem weiteren Anklang mit größerer Bestimmtheit als bisher ein Beweis dafür erbringen, daß Machaut tatsächlich mehr als den allgemeinen Inhalt des alten Romans oder dessen auffallendstes und, wie die Zahl der Nachahmungen beweist, beliebtestes und eindrucksvollstes Motiv, nämlich das Freundschaftsverhältnis zwischen Ritter und Löwe, kannte, daß ihm der Roman selbst vorgelegen haben muß und noch von ihm selbst gelesen worden ist.

In der Einleitung des *Prain* (v. 18—28) bringt Crestien nämlich einen kurzen Exkurs, worin er über den Niedergang Amour's und seiner Anhänger klagt. Amour, früher reich und mächtig, ist nun zu einem leeren Gerede, zum Gespött der Welt geworden (*Ore est amors torneé a fable*). Aufrichtige, höfische, ehrenhafte Liebende gibt es heute nicht mehr, denn entweder sind die jetzigen Liebenden solche, die keine Liebe verspüren und nur behaupten, daß sie lieben, die mithin lügen, oder solche, die ebenfalls nur Lug und Trug vorbringen, indem sie sich ihrer Liebe rühmen und kein Anrecht darauf haben, d. h. sich fälschlich mit gegebener oder er-

¹ Die Ähnlichkeit der beiden Stellen ist vielleicht kein Zufall, da ja Gr. 70, 6 das metrische Vorbild für unser Gedicht gewesen ist.

haltener (das läßt die Ausdrucksweise Crestien's unentschieden) Liebe brüsten. Solche pessimistischen Betrachtungen sind ja ein Gemeinplatz der älteren Literatur und kehren unzählige Male in den altfranzösischen Dichtungen wieder. Crestien selbst z. B. beschwert sich im gleichen Werke an späterer Stelle nochmals über den Mangel an Interesse, das man Liebesfragen entgegenbringt (5389 ff.).

In Machaut's *Dit dou Lyon* nimmt nun, wie an der genannten Stelle gezeigt ist (S. LVIII f.), die Schilderung der verschiedenen Typen von Liebhabern ziemlich die Hauptstelle ein und bildet zweifellos den eigenartigsten Teil jener Dichtung. Machaut widmet ihr fast 800 Verse auf 2200, die die ganze Dichtung zählt (V. 923—1698). Es ist an sich schon einigermaßen auffallend, daß diese Schilderung hier in Verbindung mit dem Yvain-Motiv, der Freundschaft des Löwen und Menschen, erscheint. Bezeichnend wird diese Tatsache aber vollends dadurch, daß Guillaume unter seinen verschiedenen „Porträts“ auch die beiden Arten von Liebhabern darstellt, die Crestien flüchtig skizziert hatte. Die erste Kategorie, die heuchlerischen Liebenden, die den Damen Liebe vorspiegeln, ohne solche wirklich zu fühlen, werden uns in langer und ausführlicher Darstellung V. 1119—1212 vorgeführt. Der andern Kategorie, denen, die sich fälschlich Liebe gefunden zu haben rühmen, sind die Verse 1505—1522 gewidmet. Crestien's „*cil qui rien n'en sentent Dient qu'il aiment, mais il mentent*“ (v. 25—26) entsprechen bei Machaut (1126—32):

. . . il ne sont fors pour traïr
Les dames et deshonnourer
Par faussement pleindre et plourer.
Car nulle amer, ne tant ne quant,
Ne vosissent; et nompourquant
L'amant savoient trop bien feindre,
Sans mal sentir gemir et pleindre . . .

Und Crestien's „*cil fable et mençoige en font Qui s'en vantent et droit n'i ont*“ sind bei Machaut (1505—10) diejenigen,

. . . qui prioient
Toutes les dames qu'il trouvoient,
N'il ne vosissent pas avoir
Tous biens d'Amours et recevoir,
Se ne s'en peüssent venter
Par foi mentir et créanter.

Einem selbstbewußten und selbständigen Dichter wie Machaut wird man ohne weiteres zugestehen, daß er wohl im Stande war, auch ohne Vorbild jene Porträts zu entwerfen, und daß er, wenn er schon einmal darauf ausging, die verschiedenen Arten von Liebenden zu charakterisieren, die beiden von Crestien erwähnten Typen wohl selbständig hätte erfinden können. Die leisen wörtlichen Anklänge (*rien n'en sentent* im *Ivain*, *sans mal sentir* im *Dit dou Lyon*, ferner *dient qu'il aiment, mes il mentent* und *nulle amer ne vosissent; qui*

s'en vantent und se ne s'en peüssent venter: mensonge font und par foi mentir) fallen also an sich nicht so sehr ins Gewicht. Aber bemerkenswert bleibt dies im Zusammentreffen mit der Kombination der beiden Motive in derselben Dichtung, des Löwenmotivs und der Charakterisierung der heuchlerischen und prablerischen schlechten Liebenden, umso bemerkenswerter, als die beiden Motive an sich gar nichts miteinander zu tun haben und bei Crestien das letztere lediglich einen kurzen selbständigen Exkurs bildet ohne die geringste Beziehung zum ersteren. Ihre Vereinigung kann daher Machaut nur bei der Lektüre der Crestien'schen Dichtung selbst gefunden haben. Hier mag er also die Anregung erhalten haben, die ihn zu seiner eigenen Verbindung der beiden Motive geführt hat. Vielleicht erklärt sich daraus auch, daß gerade die beiden Typen, die Crestien besonders hervorgehoben hatte, von Machaut als die allerschlimmsten unter allen, die er schildert, dargestellt und, allein von allen, jedesmal am Schluß seiner Darstellung von ihm mit den ingrimmigsten Worten gebrandmarkt werden.

Auch die Stelle des *Yvain*, wo Crestien den Selbstmordversuch des Löwen darstellt, der seinen vermeintlich gestorbenen Herrn nicht überleben will (3506—25), hat in Machauts *Dit dou Lyon* eine Art von Parallele gefunden. Als die Herrin des Gartens ihre Blicke vom Löwen abwendet, um sie andern Tieren zuzukehren, da erfasset den Löwen Verzweiflung: er ist so unglücklich, daß er nach Wasser, Feuer oder tiefer Grube sich umsieht, um seinem Leben ein Ende zu machen, wird aber gleich wieder besänftigt, als die Dame ihn wieder anschaut (607—624; 665—680). Den komisch anmutenden Selbstmordversuch selbst des Löwen bei Crestien hat Machaut nicht übernommen; auch der Anlaß ist ein ganz anderer als dort, entsprechend der Umbildung, die Machaut auch sonst hier an den alten Romanmotiven vorgenommen hat (Einl. zu Machaut II, S. LX f.). Aber der Gedanke selbst, dem Löwen derartige Selbstmordgedanken anzudeuten, ist offenbar derselben Quelle entnommen, die Machaut zu seinem *Dit dou Lyon* überhaupt als Anregung gedient hat.

Man ist demnach zu dem Schluß berechtigt, daß die Crestien'schen Romane im 14. Jahrhundert von den damaligen führenden Geistern auf dem Gebiete der Dichtung und des Romans noch selbst gelesen wurden und Crestien ihnen gewissermaßen als einer der Klassiker der französischen Romanliteratur gegolten haben muß. Dementsprechend ist vielleicht auch unter der „Bataille de Troie“, die sich Johann von Böhmen von einem Kleriker gerade vorlesen ließ, als Machaut ihn aufsuchte (*Dit dou Roy de Behaigne* 1474—5), eine Stelle aus Benoit's *Roman de Troie* zu verstehen, der ebenso lebendig geblieben sein wird wie die Artusromane. Foersterns Aufzählung der Werke, die von Crestien's *Yvain* beeinflusst worden sind,¹ muß jedenfalls um Guillaume de Machaut's *Dit dou Lyon* vermehrt werden.

E. HOEPFFNER

¹ Kleine V. d. A. u. g. S. 1 V

IV. Zur Syntax.

1. Zu afrz. *si bele de li* ‚so schön wie sie‘,

das Tobler, *I. B. V.*, 29 richtig als Übertragung der Vergleichsform der Verschiedenheit auf die der Gleichheit erklärt (*si bele de li* statt *si bele que ä* nach *plus bele de li*),¹ vergleiche ich, was Kroll, *Die wissenschaftliche Syntax im lateinischen Unterricht* (Berlin 1917), S. 7 aus dem Latein anführt: „Plautus sagt (Amph. 293) *nullus hoc maculosus aequè* u. dgl. (Thes. I, 1044, 35), als ob *maculosior* dastände; wirklich findet sich der Komparativ Merc. 335 *homo me miserior nullust aequè*. Der umgekehrte Vorgang hat sich bei *quam* abgespielt und bewirkt, daß diese Partikel hinter Komparativen angewendet wurde; ursprünglich war *tam dives est quam frater* einerseits, *divitior est fratre* anderseits; *divitior est quam frater* ist erst das Ergebnis eines Ausgleichs“, vgl. zu letzterem die auf Komparative folgenden *quomodo-* und *quantum-*Konstruktionen des Romanischen, die Wailensköld, *La construction du complément des comparatifs et des expressions comparatives dans les langues romanes* S. 455 auführt. Weitere Belege für die erstere Erscheinung bringt schon Löfstedt, *Glossa* III, 190: *speculo clarus* ‚clarus ut speculum‘ in einer pompejanischen Inschrift als Variation eines korrekten klassischen Zitats *quid pote tan durum saxo aut quid mollius unda*.

LEO SPITZER.

2. Umbr. *nudo matre* — deutsch *mutter(seelen)allein* — franz. *Dieu possible*.

Ein umbr. *nudo matre* ‚nudo madre‘, *nudo nudo* führt Ciro Trabalza, *Dal dialetto alla lingua* (Paravia 1917) S. 14 neben umbrischem *grass-mpallato*, *come una palla, jaccio marmito freddo gelato* an. Das erinnert in syntaktischer Beziehung an schriftsprachliches *nudo bruce* ‚splittenackt‘ (Petrocchi), das Pirro Giacchi *Diz. del vernacolo fiorentino* S. 26 als ‚nudo come i bruchi‘ glossiert. Wie erklärt sich der abgekürzte Gebrauch dieser beiden Ausdrücke: *nudo matre* = *nudo come mi feci la madre* (ein Typus, der ebenfalls vorkommt, vgl. Petrocchi s. v. *madre*), *nudo bruce* = *nudo come un bruce*? Ich denke, wir gehen vom Typus *stracco morto, briaco fradici, innamorato cotto, ritto impalato* aus: hier enthält das zweite Adjektiv eine übertreibende Steigerung des ersten (vgl. die Belege bei Hultenberg, *Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbies* S. 41): ‚müde, [ja fast, ja wie] tot‘ = ‚todmüde‘; ‚verliebt [ja wie] verbrüht‘ = ‚bis über die Ohren verliebt‘, ‚aufrecht, [ja wie] aufgehängt‘ = ‚aufrecht, als ob er einen Stock geschluckt hätte‘. Die Übertreibung ist nicht durch ein eigenes Wort ausgedrückt, nur durch den Vergleich des Ausdrucks mit der Wirklichkeit gibt sich

¹ Vgl. bei dem Bellunesten Cavasico Ausg. Salvioni II, 347 *un si fedel è m.*

der Hörer Rechenschaft, daß nicht von wirklich Toten, Verliebten, Aufgehängten die Rede ist. Vgl. die reiche Sammlung solcher Adjektivkomposita, in denen der zweite Teil konsekutiv oder komparativ gedeutet werden kann, bei Prati, *L'italiano e il parlare della Valsugana* S. 28. (Ähnlich merkt der Hörer bei übertreibender Prädizierung durch Vergleich mit der äußeren Situation, daß es sich um ein Gleichnis handelt: *du bist eine Klette!* oder frz.: *c'est un paquet!*, sagt jemand von Zola's *Nana* und von da aus erklärt sich adjektivisches *paquet* ‚plump‘). Es kann aber natürlich die Vergleichsform eintreten: Hulthenberg belegt S. 109 aus dem Pathelin und Villon frz. *nu comme un ver*, das in der Vorstellung dem *nudo bruco* entspricht und neben *ivre mort* (= ital. *briaco fradicio*) steht *ivre comme un Turc*. Ganz genau so steht neben rum. *singur ca un cuc*, *ca cucul* ‚mutterseelenallein‘ *singur cuc* (dazu *singurî cucî* statt korrektem *singurî cuc*, vgl. franz. *la fenêtre grande-ouverte*), vgl. Tiktin s. v. *cuc* und Weigands Beispiele wie *şede puş* ‚wie ein Wiedehopf‘, *doarme tun* ‚wie eine Kanone‘¹ *Jahresber. d. rum. Inst. Leipzig* 1910, S. 74. Nun kann von Fällen wie *stracco morto* ‚müde wie tot‘ > ‚todmüde‘ aus das Gefühl entstehen, als ob die bloße asyndetische Juxtaposition schon den übertreibenden Vergleich andeute — die Nebenstellung drückt ja Identifikation aus und ist daher eine Steigerung des Vergleichs: in *le bateau-mouche* ist das Schiff eine Fliege, daher tritt neben *nudo (e) crudo*, wo die beiden Adjektiva durch Reim verbunden sind, ein durch Stabreim zusammengehaltenes *nudo nato* = *nudo come sono nato*; vgl. schon bei Boccaccio und Firenzola *spogliar(si) nudo nato*, wo an und für sich das *nato* keine Übertreibung, sondern nur einen Vergleich bedeutet, und von da durch Einsetzung von Substantiven, da *nato* ja sowohl substantivisch wie adjektivisch gefaßt werden konnte, *nuo matre*, *nudo bruco*. Daß beim Vergleich oft ein Objekt, das beim Vergleich eine Rolle spielt, herangezogen, aber die besondere Rolle nicht festgelegt wird, zeigt frz. *ivre come un soupe* ‚ivre au point d'être imbibé de vin, etc., comme le pain de la soupe est imbibé de bouillon‘ (Hulthenberg S. 41): nicht die Suppe ist betrunken, sondern das Brot der Brotsuppe (das ist ja der ursprüngliche Sinn von frz. *soupe*) ist vollgesaugt mit Flüssigkeit; nicht die Mutter ist nackt, sondern der von der Mutter geborene Sprößling ist nackt. (*Povero in canna* ‚bettelarm‘, neben dem *nudo, bruco come una canna* stehen, frz. *être en asticot* ‚splitternackt‘: drücken dagegen durch die Präposition aus, daß es sich um einen Vergleich handelt, vgl. zu *en* Ebeling, *Krit. Jahrb.* V, I. 203; vgl. lat. *in barbarum* ‚nach Art eines Barbaren‘).²

¹ So übersetzt Weigand. Besser wohl mit Annahme einer Vergleichskomposition (diesmal beim Verbb) zu übersetzen: ‚schlafen, daß eine Kanone einen nicht wecken kann?‘ Die Ausdruckweise Weigands ‚Bei Vergleichen fällt bekanntlich im Rum. die Vergleichspartikel oft aus‘ ist etwas *meux fier*.

² Vorbilder für aprov. *en fol a parat* können noch lat. *invanum* > aprov. *en va*, *in vacuum* als Übersetzung von *εἰς κενόν* bei Rönisch, *Collectanea philologica* S. 44 bieten.

Dergleichen ist natürlich nur in volkstümlicher, unbeherrschter Rede möglich, wie ja überhaupt die asyndetischen Verbindungen (*pieno zeppo* etc.) „frequenti non tanto nelle nobili scritture, quanto nello stile umile“ (Fornaciari) sind. Bei *nudo bruco* kann man sich noch eine andere Erklärung denken: wie etwa *pieno zeppo*, *pieno pinzo* als zweites Wort ein adjektivisches Partizip enthalten, so könnte *bruco* ebenso gebraucht sein (vgl. die Bedeutung ‚ärmlich, dürftig‘ und besonders das ‚und‘ in *ignudo e bruco*, wonach wohl ein in einem Kriegsgefangenenbrief nach Padua angetroffenes *nudo e nudo* sich gerichtet hat): besteht doch neben *bruco* ein Verb *brucare* (‚gierig verzehren, auffressen, abstreifen (die Blätter), verbrauchen, abnutzen, schwächen‘! Es wäre nun möglich, daß ein *nudo bruco* ‚nackt, abgezehrt‘ aufgefaßt worden wäre als ‚nackt [wie ein] Wurm‘ und danach konnte das umbr. *nuo matre* entstehen. Vgl. noch oberengad. *marsch pittoe* ‚durch und durch verfault‘, wörtl. ‚wie ein Bettler‘ (Velleman, *Grammatica ladina d’Engiadin’ota* I, 252).

Unser *nuo matre* bietet eine interessante Parallele zu deutsch *mutternackt*,¹ das L. Tobler *Über die Wortzusammensetzung* S. 177/8 durch einen Vergleich erklärt: „nackt wie aus dem Mutterleib“ (vgl. schon Schottel *Teutsche Sprachkunst*, Braunschweig 1641, 726: *mutternackt* „nu comme quand il sortit du ventre de sa mère“), während O. Weise’s Deutung (*Zeitschr. f. deutsche Wortf.* 3, 248 Anm. 3) im ganzen wohl wenig wahrscheinlich ist: „*muoderblöz* und *muoternacket* sind ähnlich aufzufassen wie *stiefelnackt* . . . Dieses heißt befreit von Stiefeln, barfuß und jenes befreit von der Mutter, vom Mutterleibe, neugeboren, also ganz nackt.“ Neugeboren und nackt — ja wohl, aber nicht „befreit von der Mutter“, sondern „nackt wie in der Mutter“ (vgl. *mutterallein*, das ich entsprechend *seelenallein* ‚allein in der Seele‘ erkläre: ‚allein in der Mutter‘): Lexer *Mhd. Wb.* übersetzt denn auch *muoters-ein* ‚von der Mutter, selbst von der Mutter verlassen‘, dagegen *muotler-bar* ‚ganz bloß, mutternackt (nackt wie aus dem mutterleibe genommen)‘. Es haben sich hier also zwei Anschauungen vermischt: die des Alleingelassenwerdens (sogar) von der Mutter und die des Nacktseins wie im Mutterleibe oder nach der Geburt durch die Mutter. Das Italienische strebt somit einem ähnlichen Kompositionstypus zu wie das Deutsche: vgl. auch ital. *un freddo cane* mit dtsh. *hunnlekkalt*, ital. *nuovo fiammante* — dtsh. *funkelnagelneu*, dial. *rosso fogen* (Salvioni, *Arch. glott.* 16, 285 Anm. 2) — dtsh. *feuerrot*.² Auch Jespersen nennt

¹ O. Weise, *Ästhetik der deutschen Sprache*, S. 48, sagt darüber: „Vieltach hat sich . . . der Ausdruck im Laufe der Jahrhunderte geändert: so sagte man im 13. *mutternackt*, im 15. *fingerackt*, seit dem 17. *fadennackt* und *faserackt*, jetzt auch *pudelnackt*“. Egerl. *mouda-*, *fös-* (mhd. *vase-*), *fös-moudenackt* belegt Schiepek, *Der Satzbau der Egerländer Mundart*, S. 396, Anm. 1.

² Ich stelle mir im Anschluß an Salvioni und Meyer-Lübke (*Rom. Gr.* 11, § 16) die Genesis dieses rätoromanisch-oberitalienischen Suffixes folgendermaßen vor: die ursprünglichsten Paare sind *novu recente* (eng. *nouv reschaint*), dessen Endung als Suffix gefaßt wurde (daher eng. *resch nouv*), *vivu vivente*

engl. *stark naked, bleeding drunk* etc. „a compound adjective“ (*Mod. Engl. Gramm.* II, 372). Piem. *patanù*, wörtl. ‚fetzenackt‘, ist ein italienisches Beispiel einer regelrechten Zusammensetzung.

Hier muß an die Worte erinnert werden, die Karl Müller, *Zeitschr. d. allg. dtsh. Sprachver.* 14, Sp. 10, anlässlich der „Verstärkung des sprachlichen Ausdrucks“ geschrieben hat: „es ist ein Fehler, sich peinlich gewissenhaft auf eine Stelle zu klemmen und durch die Lupe des Logikers den größeren Zusammenhang nicht mehr zu sehen, aus dem doch alles Einzelne sich ergibt. Wer immer nur dem begrifflichen Inhalt der Wortbedeutung nachgeht, wer den Worten neben dem Anschauungswert nicht auch einen Gefühlswert zugesteht, der wird allerdings Ausdrücke wie steinreich, mordsbrav, höllisch kalt, riesig klein, arg schön nur dumm und ungebildet finden.“ Ähnlich Hauschild, *Die verstärkende Zusammensetzung bei Eigenschaftswörtern im Deutschen* S. 6: „Da . . . die Seele der Zusammensetzung Kürze ist, so werden bisweilen nicht unwesentliche Teile fallen gelassen, vor allem Präpositionen. Das volksmäßige *kuhjinster* gibt die La. *jinster wie in einer Kuh* wieder; *kinderleicht* ist *leicht wie für Kinder*, das ältere *mutternackt* = *nackt wie aus Mutterlieb gekommen*“. Die Komposition ermöglicht gewissermaßen eine vage syntaktische Beziehung, sie entdunkelt und ist darum phantasievoller als die jede Beziehung klar und eindeutig hinstellende syntaktische Fügung.

Wie ein *nudo madre* keine syntaktisch begriffliche Konstruktion, sondern eine kühne Komposition darstellt, so ist wohl auch frz. *Dieu possible* gewissermaßen als „Vergleichskomposition“ zu fassen. Tobler meint *V. B.* III², 123 ziemlich zögernd: „Die Schrift sagt (Lucas I, 37) und der Volksmund spricht es ihr nach, daß bei Gott kein Ding unmöglich ist. So kann sicher ein weiterer Umfang des Möglichen nicht gedacht werden, als er durch den Ausdruck ‚Gotte möglich‘ gegeben ist, und ausgeschlossen ist von vornherein keineswegs, daß *Dieu*, welches altfranzösisch wie alle Personalbezeichnungen im Kasus obliquus ohne weiteres den Sinn eines Dativs haben konnte, in der hier besprochenen Verbindung diesen ebenso bewahrte.“ Ein *Dieu croyable*

(mail. *viv vivent*) und das von Salvioni nicht genannte, aber sicherlich vorauszusetzende *rasu radente*, dessen beide Teile durch das Eintreten von -s- in *radente* noch näher aneinandergeschmiedet wurden; ein ital. *raso rasente* (das in Dialekten sich finden wird) erklärt *sol solent, dalonch dalonchent, aposto postenta, aguan aquament*. Von **novu recente* (vgl. auch frz. *battant neuf*, aprov. *clar lüzén*, falls ihre Entsprechungen vorhanden waren) aus erklärt sich einerseits mail. *nef novent*, anderseits *iar stelént, net spegént, roo skarlatént* „che vengono a dire ‚chiaro come una stella‘, ‚netto come uno specchio‘, ‚rosso come scarlatto‘, dove è notevole che *stelént e spegént* non s'odono che in questa combinazione“ (Salvioni), wo also ebenso ein Vergleich angestellt wird wie in *nuo matre*, nur daß sich das herangezogene Substantiv einfügt in das Schema *novu recente*. Die Tatsache, daß im Oberengad. das Suffix *-abüt* nur bei Farbensamen vorkommt, weist auf Vorbilder wie das angeführte mail. *roo skarlatént*.

erklärt er dann aus der Verdunkelung des Sinnes von *Dieu possible*, derart, „dafs man über die eigentliche Bedeutung des *Dieu* keine Rechenschaft sich gab, dieses nur noch wie eine Partikel empfand, die zu dem Adjektiv oder Partizip jene oben gekennzeichnete Andeutung hinzubachte, die gemeinte Eigenschaft sei im allerweitesten Sinne zu nehmen“. Ebeling, *Ltbl.* 1902, Sp. 26 ist von Toblers Deutung nicht überzeugt, äufsert aber seine eigene Ansicht nicht. Zweifellos ist von der erwähnten Bibelstelle auszugehen, nur fällt doch auf, dafs dort von dem bei Gott Unmöglichen die Rede ist (lat. *quia non erit impossibile apud Deum omne verbum*), so dafs die Einführung des Dativs ins Frz. keine Veranlassung hat. Wenn es in späteren frz. Übersetzungen auch *rien ne sera impossible à Dieu* heifst, so war dieser Ersatz des ‚bei‘ durch Dativ zwar natürlich, beweist aber gerade, dafs es eine feste Fügung **Dieu impossible* nicht gab. Man beachte auch, dafs wir nur ein ‚nicht . . . Gott unmöglich‘, nicht den positiven Ausdruck in der Bibel angedeutet und gerade ersteren Typus im Frz. nicht finden. Ausserdem weisen ital. *fosse Dio, magari Dio, eziandio, arvegna Dio* (nach mir mit oberdeutsch *Gott geb* als Konjunktion, Schiepek, S. 64, Anm. 2, zu vergleichen) doch auf anderen Ursprung = *faccia Iddio + fosse, arvegna* (vgl. *Ltbl.* 1918). Ich denke daher, es handle sich bei frz. *Dieu possible* um eine Art Komposition, die in ganz vager Weise die beiden Begriffe vereinigt: Gott und Möglichkeit (etwas anders geartet, nämlich Lehnübersetzung, ist der Name *Dicudonné* = *Deodatus, Adcodatus* = hebr. *Nathanael*). Diese Zusammensetzung, für die Tobler, trotzdem er keine alten Beispiele gefunden hat, auf den altfrz. *Oblivus* im Sinne des Dativs zurückgreifen mufs, kann nach mir ebenso in neuerer Zeit entstanden sein wie wohl umbr. *nuo matre*: vom Gotteswunder und von der Gottesgabe¹ (*miracle de Dieu*, katal. *bé de Deu*, daher das *de* in neupro. *tant que de Dieu pou*, katal. *may de Deu*, vgl. *Aufsätze zur roman. Syntax u. Stilistik*, S. 262 Anm.) aus kam man zum Gottsmöglichen.² Mafgebend kann auch *Dieu merci* geworden sein, das urspr. ‚Gottes Gnade‘ (vgl. lt. *Deo gratias* auch als Name, ital. *la Dio mercè*), dann ‚Gott sei Dank‘ und damit eine Verstärkung des Dankes bedeutet: ein *merci* stand so neben affektischerem *Dieu merci* und konnte andere Beispiele nach sich ziehen (vgl. nach *gottgeschenkt: gottverflucht*). L. Tobler hat

¹ Das Geschenk betont auch ein von Simonyi mit anläfslich des span. *todo el año de Dios*, ital. *tutto il santo giorno* (heilig ist der Tag, weil Gott ihn spendet! vgl. schwed. *inte ett eviga ord* ‚nicht ein einziges Wort‘, wörtl. ‚nicht ein ewiges Wort‘, mir von Sperber mitgeteilt: die Ewigkeit ist wie die Heiligkeit ein Attribut der Gottheit) zitiertes magy. *egész istenadta nap*. Mit *may de Deu* und *por eso mundo de Dios* vgl. auf der Gotteswelt nichts überhaupt nichts‘ bei Hauschild S. 14. Ich finde in letzterer Schrift das österreichische *der gottüberste* = ‚der allerbeste‘ nicht verzeichnet.

² Der christliche Gottesbegriff wandelt sich ebenfalls zu dem der Möglichkeit in ital. *non c'è Cristi* ‚es ist nicht möglich‘ — allerdings ist wohl ein Relativsatz zu ergänzen, wie er tatsächlich vorkommt: *non c'è Cristi che tenga, non ci fu Cristi che facesse* (Petr.).

weilers in derlei deutschen Zusammensetzungen (*gotts-, blut-, heiden-, kreuz-*) „Schwurwörter“ erkannt. Zu den parallelen *Dieu non, diable pas* bei Tobler füge ich noch *fichtre* (*je le crois fichtre bien* neben ursprünglicherem *celu m'est, fichtre! bien égal*) bei Zöckler, *Die Belchrungsformeln im Französischen* S. 157 und *foutre* in *je ne sais foutre pas pourquoi on nous l' [le village] avait fait quitter le matin* (Zola, *La débâcle* S. 63 in der Rede eines Soldaten). Dies ist der beste Beweis dafür, daß Tobler unrecht hat zu äufsern, *Dieu* + Negation habe nicht den Sinn, „den ein parenthetischer, im übrigen gleichlautender Ausruf zu haben pflegt, sondern vielmehr den, daß jede, auch die geringste Wirklichkeit eines Tuns oder Seins ausgeschlossen sei“. Und dieselbe Rolle spielt das *ma foi* in der Stelle (*Nana* S. 92): *Dans la leur du foyer, les poils noirs du signe qu'elle* [Sabine] *avait au coin des lèvres blémisssaient. Absolument le signe de Nana jusqu'à la couleur. Il [Fauchery] ne put s'empêcher d'en dire un mot à l'oreille de Vanleurres. C'était ma foi vrai; mais jamais celui-ci ne l'avait remarqué* (zugleich ein Beispiel für *Bally's style indirect libre*). Ob nun Gott, der Glaube, der Teufel oder der Begattungsakt angerufen wird, in allen Fällen handelt es sich eben um affektische Ausrufe oder Flüche, die auf dem Wege der Gefühlsentleerung und Grammatikalisierung begriffen sind: zu sard. *illu* = *quid deo* stellt sich frz. *que diable, que diantre*. Wie derlei Ausrufe Intixen gleich hineinwachsen können in einen grammatisch tadellosen Komplex, zeigt das von O. Weise, *Syntax der Altenburger Mundart* S. 157 erwähnte Beispiel: „*fünfenluderfünzig* (= fünf und — Luder-fünzig) sagt z. B. der Skatspieler, wenn er nicht die zum Gewinn erforderlichen 60 oder 61 Augen erreicht hat“. Der Fluch tritt gewissermaßen „a tempo“ ein, im Augenblick, da man ihn braucht — zu Entladung des geprefsten Gemütes: bei den Einern der tatsächlich erreichten Augenzahl 55 ist ja die Wut noch nicht akut (obwohl gewiß die verschiedensten Dialektsprecher *lum pige 55!* sagen würden!) — es könnte auf sie noch immer *-sechzig* folgen: erst vor der Nennung der den Verlust bedeutenden *-fünfzig* drängt sich der Fluch auf die Lippen. Ganz ebenso erkläre ich mir *je ne sais foutre pas*: vor dem *pas*, das erst eigentlich die volle Schwere der Verneinung trägt, entringt sich das unanständige Affektwort dem Sprecher.

Auch in anderen Sprachen wäre das Wuchern des Gottesworts zu konstatieren. vgl. *Aufsätze* a. a. O. über das Bretonische und Simonyi. *A magyar határozók* I, 341: *Isten untilig van ott* wörtl. ‚bis zu Gottes Überdrufs war er dort‘, *Isten világ untilig* ‚bis zu der Gotteswelt Überdrufs‘. Daß Gott von den Sprachen so unehrerbietig behandelt wird, braucht den nicht wunderzunehmen, der mit Fritz Mauthner weiß, daß Worte Götter, aber Gotter auch nur Worte sind: „Gott“ ist nur ein Wort — und zum Nur-Worte kehrt es zurück.

BESPRECHUNGEN.

Giulio Bertoni, *Dante*. Genova, Formiggini 1913 (= Profili n^o. 27, Genova. Formiggini).

Anlässlich der Besprechung des trefflichen Buches von Hauvette (Dante, Introduction à l'étude de la D. C., Paris, Hachette 1912 2^e éd.) stellt Benvenuti im *Bullettino della soc. dant.* XX, 51 seinen Landsleuten das Armutszeugnis aus, daß die Italiener dem Buche des Franzosen nichts Ähnliches zur Seite stellen können („gli Italiani non ne hanno uno consimile“). In der Tat fehlt es trotz der Hochflut von Dante-Schriften, welche alljährlich über den italienischen Büchermarkt hereinbricht, an einem praktischen Handbuch, welches den gebildeten Laien in das Studium Dantes zuverlässig einführen könnte; in Deutschland (Scartazzini, Feilern), Frankreich (Hauvette) und England (Toynbee) war an solchen Monographien längst kein Mangel. Toynbee's Buch, welches erst jüngst (Dante Alighieri, London, Methuen) in dritter Auflage erschienen ist, ist offenbar das Vorbild gewesen, nach welchem Bertoni seinen „Dante“ eingerichtet hat. Freilich die außerordentliche Knappheit, welche dem Bändchen als einem Teil der „Profili“-Sammlung auferlegt war, zwang den Verf. mehr als haushälterisch mit dem geringen, verfügbaren Raum umzugehen und nur das Nötigste in seine Monographie aufzunehmen. In dieser Beschränkung zeigt sich B. als Meister des außerordentlich umfangreichen Stoffes, den er geschickt anzuordnen und übersichtlich zu gestalten verstanden hat. Aus der auf 77 Seiten zusammengedängten Darstellung der wissenschaftlichsten Dinge über Dante kann man sich ein ausreichendes Bild über den Dichter und sein Werk machen; vielleicht entschließt sich B. später noch, denselben Gegenstand in etwas breiterer und ausführlicherer Weise zu behandeln, wodurch manche Teile des jetzigen Büchleins erweitert und an verschiedenen besonders wichtigen Stellen vertieft werden könnten. Im einzelnen möchte ich bemerken: ich kann den sogenannten *canzoni pietrose* keinen sinnlichen Charakter zuerkennen, wie S. 20 (*passione sensuale per una donna chiamata . . . „pietra“*) und S. 70 (*una sensualità*) angenommen wird; trotz der glühenden Bildersprache dieser Kanzonen ist an eine sinnliche Leidenschaft des Dichters nicht zu denken. Schon Witte scheint mir das Richtige getroffen zu haben, als er zur Erklärung dieser Kanzonen auf die Mystik des arabischen Sufismus hinwies (D. A.'s lyrische Gedichte v. Kannegieser und Witte, Leipzig 1842, S. 104). Das Werk de *vulgari eloquio* ist auf S. 28—32 verhältnismäßig zu eingehend behandelt. Auf S. 68 wird das überall zu findende, aber nirgends bewiesene Urteil über den Brief mit den Anfangsworten „*Quomo lo sedet sola civitas*“ wiederholt: der Brief

sei nicht auf uns gekommen. Damit wird die Echtheit des in einer einzigen Handschrift erhaltenen Briefes ‚Cardinalibus italicis‘ bestritten. Ich bin überzeugt, daß die Kritik gar bald einen Frontwechsel vornehmen wird, sobald sie sich einmal die Mühe gibt, die Frage der Echtheit mit dem nötigen Ernste zu prüfen. Ich behaupte, daß der Brief nicht nur echt, und zwar jener Brief ist, auf welchem in der Vita Nova Bezug genommen wird, sondern auch, daß er eine entscheidende Rolle in der Danteerklärung, speziell in der Erklärung des Jugendwerkes spielen wird. Zur Beatricefrage äußert sich B. etwa so: im Jugendwerke ist Beatrice ein Ausfluß der Güte Gottes, eine Verkörperung aller weiblichen Tugenden, soweit diese den Menschen zu edlen und guten Taten begeistern können; dagegen ist sie in der Komödie bald göttliche Weisheit, bald Erleuchterin der Philosophie und menschlichen Vernunft, bald Symbol der Theologie, bald Symbol der idealen Kirche (S. 45). Nach meiner Auffassung besteht keinerlei Unterschied zwischen der Beatrice der V. N. und der Beatrice der Göttlichen Komödie. In beiden Werken ist Beatrice ein Symbol, nur ist in dem Hauptwerke der symbolische Charakter weit stärker betont als in dem Jugendwerke, welches ich nicht als *romanzo* (!) *giovanile* (S. 45) bezeichnen möchte. Der vermittelnde Standpunkt, welchen B. einnimmt (S. 16) und wodurch er sowohl den Realisten als den Idealisten auf halbem Wege entgegenkommt, ist trotz der großen Zahl von Anhängern, die er heute haben mag, nicht haltbar. Hätte B. die Episode der *donna gentile* der V. N. eingehend gewürdigt, so würde er vermutlich zu anderen Ergebnissen gekommen sein. Eine gewisse Verlegenheit bereitet in diesem Zusammenhang die Allegorie des Convito: „La ‚Sapienza‘ nel Convivio occupa quasi (!) il posto della ‚donna angelicata‘ nella Vita Nuova“ (S. 36). Auf die hochwichtige Beatricefrage kommt B. nochmals zurück in einem sehr lehrreichen Artikel „Fortune e sfortune di Dante“ im *Fanfulla della Domenica* vom 2. Nov. 1913. Besonders sympathisch berührt in ihm die Forderung nach Selbständigkeit der Forschung und der Mut, die eigene Überzeugung selbst dann zu vertreten, wenn man sich dadurch in bewussten Gegensatz zu den „Größen“ des Tages setzt. Der Artikel knüpft an einen früheren Aufsatz Parodi's mit gleichem Titel an und endet mit folgender wohlverdienten Zurechtweisung, die an die Adresse Parodi's und der literarischen Oligarchie um ihn herum gerichtet ist: eines der größten Mißgeschicke für Dante sei es „che molti (e fra questi anche, pare, una persona giustamente autorevole come il Parodi) vogliono imporre ad altri il proprio modo di sentire e di giudicare“. Die apodiktische Sicherheit, mit welcher manche angesehene Persönlichkeit wissenschaftliche Urteile abzugeben beliebt, hat wiederholt energischen Widerspruch herausgefordert; B. hat recht, wenn er unter freudiger Zustimmung aller ernstesten Forscher, die Forderung vertritt, daß sich in wissenschaftlichen Fragen niemand von anderen, auch noch so hochgeschätzten Persönlichkeiten eine andere Meinung aufzwingen zu lassen braucht, welche mit den Ergebnissen der eigenen Forschung in unversöhnlichem Widerspruche steht. Nur ausreichend begründete Tatsachen und wirklich einwandfreie Ergebnisse ernster und mühsamer Studien können einen Umschwung in den Anschauungen hervorrufen, nicht aber unbewiesene und unbeweisbare Behauptungen, wie jene Parodi's, welcher die Beatricefrage mit der einfachen Bemerkung abtut, daß sie ein Gelehrtengeänk („bega“) sei; in Wahrheit stellt sie, wie der Jesuit Gietmann

vor Jahren richtig gesagt hat „den Geist und Kern der Danteschen Dichtung“ dar. Darum wird die Beatricefrage trotz Parodi nach wie vor solange die Geister beschäftigen, bis eine einigermaßen befriedigende Klarheit in dieses verwickelteste aller Danteprobleme gebracht worden ist.

FRIEDRICH BECK.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XXXII, Vol. LXIII, fasc. 2—3.

R. Ortiz, *Primi contatti fra Italia e Rumania. Appunti sulla lingua e letteratura italiana in Rumania nel sec. XVIII. Pietro Metastasio e i poeti vacaresti.* Diese ganz interessanten Ausführungen zeigen eigentlich, daß italienische Sprache und Literatur im achzehnten Jahrhundert und in der ersten Hälfte des neunzehnten in Rumänien fast unbekannt waren. Das beweisen auch die überaus mangelhaften und dürftigen Nachahmungen Metastasios um diese Zeit.

A. Monteverdi, *Gli esempi dello „Specchio di vera penitenza“.* *Parte seconda.* Der Feststellung der Quellen der Beispiele (vgl. Zrph. Bd. 39, S. 125) folgt hier eine Untersuchung über die Benutzung dieser Quellen, um die Eigenart und das schriftstellerische Können Passavantis herauszustellen. Zunächst zeigt Monteverdi an einer Fülle von Einzelbeispielen, wie Passavanti den farblosen Urtext durch kleine Erweiterungen, Ergänzungen, geschickte Abschlüsse und dergleichen und gelegentlich auch durch weise Auslassungen lebendiger, eindringlicher und einheitlicher gestaltete. Dann geht er zur Prüfung einer Anzahl ganzer Darstellungen über, um die Gesamtwirkung aller von Passavanti verwendeten Mittel zu erkennen. Die Schlußbetrachtung endlich grenzt Passavantis Kunst geschickt gegen die Dantes, Boccaccios und Cavalcas ab und weist seinem Werke die richtige Stellung in der italienischen Literatur an. Die Beispiele des *Specchio di vera penitenza*, plastische Darstellungen einer rein mittelalterlichen Gedankenwelt, retten das Buch vor dem Vergessen werden.

VARIETÀ:

E. Re, *Commedianti a Roma nel secolo XVI.* Einige Nachrichten über das Vorhandensein der Commedia dell' arte in Rom zwischen den Regierungen Leo X. und Sixtus V. Zu der Entwicklung der Stegreifkomödie scheint der Schauspieldirektor Benedetto Cantinella nicht unbedeutend beigetragen zu haben. Recht wichtig ist die Auffindung eines Vertrages zwischen einer Anzahl Komödianten, darunter einer Frau, zwecks Aufführung von Komödien, der am zehnten Oktober 1564 in Rom geschlossen und zum größten Teile in italienischer Sprache aufgesetzt wurde. Er ist im Anhange abgedruckt. S. 297 Anm. 2 l. 1567 statt 1667.

Fr. Maggini, *Un diario del Pontormo.* Diese Tagebuchblätter Pontormos sind in einer Abschrift des 18. Jahrhunderts erhalten. Ob sie nur ein Bruchstück oder das Ganze der Urhandschrift darstellen, läßt sich nicht mehr feststellen. Sie reichen vom 11. März 1554 bis zum 4. August 1555 und beschäftigen sich fast ausschließlich mit der Kunst, mit dem, was der Maler als

und mit seiner Gesundheit. Nur die Bemerkungen, welche die Kunst betreffen, sind von Gay veröffentlicht. Die anderen werden hier kurz gekennzeichnet. Sie bestätigen, daß Pontorno sehr mäßig lebte, daß er häufig von allerlei Krankheiten geplagt wurde, und daß er ängstlich um die Erhaltung seines Lebens besorgt war.

G. Nascimbeni, *Le poesie burlesche del Tassoni*. Unter den 24 Tassoni zugeschriebenen burlesken Dichtungen erkennt Nascimbeni nur sechs Sonette und eine Oktave als zweifellos von ihm herrührend an. Unter den anderen Gedichten mögen ihm noch einige gehören, sicher ist es aber nicht. Die Abwägung des Für und Wider hätte man öfter aber eingehender gewünscht. Bei einigen Gedichten ist der Nachweis, daß sie nicht von Tassoni herrühren allerdings endgültig erbracht.

D. Bianchi, *Giacomo Leopardi commentatore del „Canzoniere“*. Eine, für die Bedeutung des Themas und das Ergebnis viel zu langatmige Abhandlung. Es wird festgestellt, was man eigentlich schon wußte, daß Leopardi Marsands Text unter Änderung der Interpunktion zugrunde legte, zur Erklärung Biagioli und Gesualdo benutzte und durch seine kurzen, gut stilisierten Anmerkungen die erste brauchbare Schulausgabe schul, letzteres das Geheimnis seines Erfolges,

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Rassegna dantesca. In questa rassegna si discorre di: Giovanni Busnelli, *Il concetto e l'ordine del Paradiso dantesco, due volumi*; E. G. Parodi, *La costruzione e l'ordinamento del Paradiso dantesco, negli Studi linguistici e letterari dedicati a P. Rajna*; Lorenzo Filomusi Guelli, *Nuovi studi su Dante*; Idem, *Novissimi studi su Dante*; Giuseppe Barone, *Ancora sulla Gerusalemme celeste*; Alfonso Bertoldi, *Il canto XII del Paradiso* (Cosmo). — Glivenko, *Vittorio Alfieri, Vita ed opere. Volume I con 4 ritratti e 4 appendici* (Zabughin).

BOULETTINO BIBLIOGRAFICO:

Bédier, *Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste. Volumi quattro. — Mélanges offerts à M. Émile Picot par ses amis et ses élèves.* — Fiammazzo, *Note dantesche sparse; Collezione dantesca num. 1 e 2.* [Casini, *Scritti danteschi*, e Salvadori, *Famiglia e città secondo la mente di Dante*]; Passerini, *Collezione di opuscoli danteschi inediti o rari*: num. 121—122, 123—124, 125—126, 127—128 [L. Cambini, P. Tommasini-Mattucci, E. Treves, C. Ricci]; Bellezza, *Curiosità dantesche.* — Cesario, *Dante Alighieri, Vita Nuova con proemio, note e appendice.* — Azzolina, *Il mondo cavalleresco in Boiardo, Ariosto e Berni.* — Chiorboli, *Rome di G. Guadagni e F. Coppetta Beccuti.* — Croce, *Poesie varie di Giambattista Marino.* — Momigliano, *L'Innominato.* — Inupallomeni, *La picaresca di Giacomo Leopardi.* Gallavresi, *Federico Confalonieri, Carteggio, ed altri documenti spettanti alla sua biografia con annotazioni. Parte seconda, divisa in due tom.* — *Dal carteggio di Cesare Guasti.*

ANNUNZI ANALITICI, PUBBLICAZIONI NUZIALI.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

G. Bertoni, *Nota intorno alla patria e all'autore del „Flore de parlare“*. Der Verfasser des *Flore*, Giovanni Fiorentino, stammte nach Bertoni aus Florenz und schrieb in Modena. Das Uniflorantiniſche in seiner Sprache

erklärt er sich, abgesehen von Änderungen der Abschreiber, aus einer Anpassung Giovanni's an seine sprachliche Umgebung, da das Florentinische damals noch nicht selbstbewusste Literatursprache war. — L. Berra, *Per la biografia di Ciriaco d'Ancona*. Der cod. vat. lat. 10672 ist dieselbe Handschrift, aus deren Vorbemerkung, von der ihm aber nur eine Abschrift vorlag, De Rossi geschlossen hatte, daß Cyriacus bereits „1417 III idus apriles“ die Fasten Ovids, einen römischen Kalender und Auszüge aus Macrobius abschrieb oder abschreiben liefs. In dieser Handschrift steht nun aber „MCCCCXXVII 3^o jdis maias“. Mit dieser Berichtigung wird eine Schwierigkeit aus der Lebensbeschreibung Ciriacos beseitigt, daß er nämlich schon vor 1417 das Studium des Lateinischen begann. Eine Randbemerkung in der Handschrift bestätigt dazu noch, daß Cyriacus 1427 in Philippi war, wo er wahrscheinlich auch die Abschriften der Fasten und des Macrobius nahm. — E. Mele, *Il „peccadiglio di Spagna“*. Zur Erklärung der Ironie, die dem Ausdrucke *il peccadiglio di Spagna* liegt, der für schwere Sünde verwendet wird und so auch in Ariostos Satiren VI, 84–85 vorkommt, weist Mele auf eine Anekdote hin, die Caro in seinem *Commento di ser Agresto da Ficaruolo sopra la prima ficata del padre Siceo und Paolo Pino in seinem Dialogo di pittura* anführen.

CRONACA:

Zeitschriften, kurze Mitteilungen, neuerschienene Bücher, Nachruf für Edmondo Clerici (V. Cian).

BERTHOLD WIESE.

Zu Zeitschrift 39, 266.

Meyer-Lübke behauptet, piem. *fiara* Flamme stehe nicht bei Zalli. Bei Zalli (I, 307) steht: „*Fara*, o *fiara*, fumo acceso, che esce dalle cose che ardono, fiamma“.

H. SCHUCHARDT.

Über Haplogie im Französischen.¹

„Haplogie“ ist ein Terminus technicus der Sprachwissenschaft, speziell der Phonetik; er stammt von ἀπλόος, ἀπλόος „simplex, einmalig“ und bezieht sich darauf, daß hin und wieder ein Laut oder ein Lautkomplex statt zweimal hintereinander nur einmal ausgesprochen wird. Der Vorgang gehört also zu denen, welche der Bequemlichkeit des Sprechenden ihre Entstehung verdanken. Der Ausdruck ist von dem amerikanischen Sprachforscher Bloomfield gegen Ende des vorigen Jahrhunderts geprägt und dann auch in Europa, z. B. von O. Jespersen u. a. verwandt worden. Jespersen sagt darüber in seinem Lehrbuch der Phonetik², Leipzig und Berlin 1913, S. 177 folgendes: „Als eine besondere Art Lautausstofsung muß die Haplogie besprochen werden: was zweimal nacheinander gesprochen werden sollte, wird nur einmal gesagt.“ Er führt dann einzelne Beispiele aus dem Deutschen, Französischen, Englischen, Lateinischen, Griechischen und Italienischen an, wie: *Jetztzeit* statt *Jetztzeit*, *nobly* statt *noblely*, *nutrix* statt *nutritrix* usw. Aus dem Französischen deren fünf, von denen zwei nur der Umgangssprache angehören. Das Vorkommen der Haplogie im Altindischen, im Griechischen und Spätlateinischen wird kurz von K. Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen (Straßburg 1904—6, S. 249), dasjenige in dem klassischen Latein ebenso in der Lateinischen Grammatik von Stolz und Schmalz (4. Aufl., München 1910, S. 152—54) besprochen, dagegen ist die in Rede stehende Erscheinung eingehender bisher weder für das Französische noch auch für eine der übrigen Sprachen behandelt

¹ Ich habe erst seit verhältnismäßig kurzer Zeit angefangen, die nach meiner Ansicht mit dem obigen Ausdruck zu bezeichnenden sprachlichen Eigentümlichkeiten zu sammeln; daher macht das Folgende keinen Anspruch darauf, die Frage zu erschöpfen oder in den einzelnen Abschnitten eine vollständige Aufzählung der dahin gehörigen Erscheinungen zu geben. Immerhin kann es als ein erster Versuch gelten, der den weiteren Forschungen als Ausgangspunkt und Grundlage zu dienen vermag.

² Jespersen erklärt in der 2. Auflage seiner Phonetik (Übersetzung von Davidsen, Leipzig und Berlin 1904, S. 173, Anm. 2): „Ich hoffe sie (d. h. die Lehre von der Haplogie) später ausführlicher behandeln zu können und namentlich auf die interessanten Wirkungen der Haplogie auf die Formenlehre und auf die Syntax eingehen zu können.“ Er hat aber diesen Plan nicht ausgeführt, scheint ihn sogar aufgegeben zu haben, da er diese Notiz in der neuen Auflage weggelassen hat.

worden. Ja sogar die französischen Grammatiken haben ihr bisher nur zum kleinen Teil Beachtung geschenkt. So hat ihr Nyrop in seiner „Grammaire historique de la langue française“ I², Copenhague 1904, zwei Abschnitte (§§ 514 und 515, S. 452—53) gewidmet. Es heisst dort in dem ersten: „*Haplogogie de syllabes. Si deux syllabes sont homonymes ou au moins commencent par la même consonne, l'une des syllabes peut se supprimer.*“ Er belegt diese Erscheinung durch sechs lateinische, ein griechisches und ein persisches Wort, erklärt sodann: *en français les exemples sont moins nombreux et surtout moins sûrs*, zählt deren acht auf und fährt hierauf fort: *Ajoutons les mots où une voyelle s'amuit entre deux consonnes pareilles et où la consonne double se simplifie: contrerôle > contrôle etc.*“ Letzteres Beispiel, sowie *idolâtre*, finden sich auch unter denen Jespersens, und in einer Anmerkung weist Nyrop darauf hin, dass schon Rabelais unsere Spracherscheinung beachtet hat, da er sie in einer Note seiner „Briefve Declaration“ als *parler vulgaire par syncope* bezeichnet und durch das Wort *idolâtre* statt *idololâtre* belegt.

Aber auch A. Tobler hat der in Rede stehenden Frage seine Aufmerksamkeit zugewandt, allerdings ohne den Ausdruck Haplogogie zu gebrauchen. Er spricht nämlich in seinen „Vermischten Beiträgen“ (3², S. 159—64) von „Silbenschwund bei Zusammensetzung und Ableitung“ und führt dabei verschiedene Wortbildungen an, sämtlich gelehrten Ursprunges, in welchen nach Jespersen und Nyrop Haplogogie vorliegt, welche sich sogar z. T. mit den von diesen gegebenen Belegen decken. Auch er weist schliesslich diese Erscheinung gleicherweise im Lateinischen und Griechischen nach.

Man kann bei unserer Spracherscheinung mehrere Spielarten unterscheiden, die wir nunmehr nacheinander betrachten wollen.

I. Die beiden Silben bestehen aus je einem Konsonanten und einem Vokal.

1. Haplogogie innerhalb eines Wortes.

Wenn wir die von den genannten drei Gelehrten für das Französische gesammelten Beispiele gruppieren, so ergibt sich aus ihnen folgendes: Ein Wort, in welchem zwei aufeinander folgende Silben mit dem gleichen Konsonanten beginnen, wird hin und wieder um eine Silbe verkürzt, indem der Konsonant samt dem darauf folgenden Vokal das eine Mal weggelassen wird. Dieser Konsonant ist entweder (am häufigsten) ein *l*, wie in *idolâtre* statt *idololâtre*, *amphibologie* statt *amphibologie*, *diabologie* statt *diabologie*, *criminologie* statt *criminalologie*, *mineralogie* statt *mineralologie*; oder er ist ein *r* wie in *contrôle* statt *contrerôle*, *levrette* und *levron* statt *levrerette* und *levreron*, *rectable* „hinteres Altarblatt, Altarrücken“, das aus *verctable*, *vierctable* entstanden ist, wie die gleichlautenden Wörter, prov. *veirctable*, mlt. *retrotabulum* beweisen; oder er ist ein *n* wie in *monôme* statt *mononôm*; oder ein *p*, wie in afr. *ipotame*

bei Brunetto Latini statt *ipopotame*; oder ein *f* wie in *autographile* neben *autographophile*; oder aber ein *d*, wie in afr. *dicace* statt *dedicace*; oder ein *s*, wie in *analyse* statt *analysisite*; oder endlich ein *k*, wie in *heroïcomique* statt *heroïcocomique* und in *tragicomédie* statt *tragicocomédie*.

Jespersen führt außerdem noch die der Umgangssprache angehörigen Belege *talcur* statt *tout à l'heure* und *d'avous* statt *avez-vous* an, in welchen der Vorgang also nicht innerhalb eines Wortes, sondern innerhalb einer zusammenhängenden Lautgruppe auftritt (s. u.). — Nyrop endlich bringt zwei Beispiele auch für den Wegfall eines *t*, nämlich *d'avasteur* statt *d'astateur* und *artimaire* aus *artem mathematicam*. Aber in beiden liegt nicht Haploglogie vor, abgesehen davon, daß ich *d'avasteur* weder bei Littré noch bei Sachs, noch im Dict. gén. finde. Im ersten Falle würde es sich um eine französische Neubildung von *d'avaster* neben dem direkt aus dem Lateinischen entlehnten *d'avastateur* handeln, im andern sind mehrere Silben und zwei *t* des zweiten von zwei zusammengesetzten Wörtern verschwunden.

Dagegen lassen sich noch einige weitere, den oben aufgezählten ähnliche Fälle angeben. So liegt wahrscheinlich Haploglogie von *l* vor in *tombelier*. Dies bedeutet „conducteur d'un tombereau“, lautete also ursprünglich *tomberlier*, das durch Assimilation zu *tombeliér* und dann zu *tombelier* wurde. Eine solche von *r* in *paraphe* und *parapher*, indem lateinisches *paragraphus* über *paraphus* in *paraphus* verwandelt wurde, das dann als *paraphe* in das Französische überging; sodann in *deutergie* „ensemble des effets consécutifs secondaires d'un traitement, d'un médicament“ statt *deutéergie* von *δέυτερος* + *εργον*; eine solche von *k* (*qu*) in *quina* statt und neben *quinquina* „Chinarinde“. Auch kann man hierher rechnen *hermaphrodisme* statt und neben seltnerem *hermaphroditisme*, wo es sich um Haploglogie zwischen *d* und *t* handelt; sodann *adragant(e)* aus *tragacanthé*, wo es sich um eine solche zwischen *g* und *k* handelt; endlich auch *herboriste* und *herboristerie* statt *herborisiste* und *herborisisterie* (vgl. *herboriseur*), wo der die Haploglogie veranlassende Konsonant nicht den Anlaut, sondern den Auslaut der beiden Silben bildet. Dagegen ist es zweifelhaft, ob Haploglogie in *excitcur*, *-euse* neben *excitateur*, *-euse* und in *insulcur* neben *insulatcur* vorliegt, und zwar aus dem soeben bei *d'avasteur* angeführten Grunde.

Während es sich nun in den bisher angeführten Beispielen um gelehrte Bildungen oder Lehnwörter handelt, so begegnet die Haploglogie einzeln auch in Erbwörtern; so in Ortsnamen wie in *Courville* (Dép. Marne) statt *Courzeville*, sodann in dem nach Joanne (Dictionnaire géographique, Paris 1869) nicht weniger als 75 mal vorkommenden *Neurill* statt *Neuveville* (s. Herzog, Streitfragen der roman. Phil. 1 (1904), 107 und Andresen, Zs. f. rom. Phil. 37 (1913), 356—57) und, worauf Andresen mich brieflich aufmerksam gemacht hat, in dem Städtenamen *Villorci* (aus *Ville le roi*). Ob

auch *Charleroi* hierher zu rechnen ist, d. h. ob dies aus *Charle-leroi* entstanden ist, vermag ich nicht zu sagen, da diese belgische Stadt nach Ch. Duvivier, *Récherches sur le Hainaut ancien du 7^e an 12^e siècle*, Bruxelles 1865 (S. 55, Anm. 3 und S. 310) früher Carnettum oder Karnoit hiefs. Auch in der Entwicklung von *mauvais* ist nach meiner Ansicht die Haploglogie wirksam gewesen, da ich Bugges Herleitung des Wortes (Rom. 4, 362—63) für richtig halte, nach welcher *mauvais* auf **malvatus*, eine Ableitung von **malvatus*, zurückgeht, und letzteres durch Haploglogie aus *malevatus* entstanden ist; ebenso *aiglent* auf **acclentum*, das aus *acuculentus* hervorgegangen ist. Die in Rede stehende Spracherscheinung liegt weiter vor in *se jarreter* „sich Strumpfbänder (*jarretier*) umbinden“ statt *se jarreterer*, endlich in *gourde*, älter *gorde*, das aus dem prov. *cogorde* stammt, welch letzteres bei der Herübernahme die Silbe *co-* verloren hat.

Dazu kommen noch einige Beispiele in der älteren Sprache, welche als besondere Eigentümlichkeiten einzelner Autoren oder Denkmäler anzusehen sind. Dahin gehören folgende auffallende Futura von Verben, deren Stamm auf einfaches *r* ausgeht, nämlich *demorai* statt *demorevai* in: *Dame, nel vos contredirai, Anuit mais a vos demorai, Que forment n'avés conjuré; J'en ferai vostre volenté* Cristal et Clarie 1313—16; *dura* statt *durera* in: *Et cascun d'aus li rendera Tos jors, tant con siecles dura, Par an cinq cens mars de fin or* ib. 5651—61 (die Handschrift kennt nicht die Wiedergabe von *rr* durch *r*); *ouvrot* statt *ouvroer* = *ouvroer* in: *son grant pooir mieus descuevre* (sc. Gott), *Quant il par un des petis oeuvre, Que pour (= par) un des plus grans ouvrot* („als wenn er durch einen der Grofsen wirken würde“) Mathelin-Leben (Zs. f. rom. Phil. 39 [1917], 18 sq.) 584—86. Ebendahin gehört der Wegfall der Vorsilbe *de-* vor *duisoient* in: *Et de maintes choses parloient Et de paroles se duisoient, Tant que li tans fu de sofer* Cristal et Clarie 1697—99.

Endlich tritt die in Rede stehende Art von Haploglogie mehrfach unbeabsichtigt in manchen Handschriften auf, wenn der Kopist statt zweier aufeinander folgender mit dem gleichen Konsonanten beginnender Silben eines Wortes diese versehentlich nur einmal schreibt, z. B. wenn er *li empere* für *li emperere* setzt, was sich mehrfach findet; so in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes v. 1, 16, 168, 214 u. ö.; aber auch sonst, z. B. *Li empere*s d'Alémaingne Octavian 3026 u. a. Diese Erscheinung hat man mit dem Ausdruck Haplographie belegt. — Einzelne begegnet dies sogar, wenn die Silben nur gleich geschrieben werden, aber verschiedenen Lautwert haben, wie in: *Et au iant me combatrai* Octavian 2082, wo eine Silbe dadurch verloren gegangen ist, dafs der Kopist *ia* nur ein- statt zweimal geschrieben hat, also *iant* statt *iaiant*, d. h. *jiant* der Vorlage.

2. Haplogie innerhalb zweier Wörter.

In allen bisher besprochenen Beispielen handelte es sich um das Vorkommen unserer Spracherscheinung innerhalb eines und desselben Wortes. Es liegt aber auf der Hand, daß man auch dann von Haplogie sprechen kann, wenn der Vorgang innerhalb zweier Wörter eintritt. In der Tat berühren sowohl Jespersen als auch Nyrop diesen Fall ebenfalls, ersterer allerdings nur ganz flüchtig und auch nur in der ersten Auflage seines Buches, indem er in der oben (S. 1) erwähnten Anmerkung unter den Fällen von Haplogie auch *à* (*a*) und *que* (*que*) aufzählt, ohne jedoch eine Erläuterung hinzuzufügen oder Beispiele zu bringen. Nyrop unterscheidet diese Art Haplogie ausdrücklich von der andern. Er behandelt nämlich in § 515 die „Haplogie de mots“ und zählt deren vier Arten auf:

1. *a* im Sinne von *a + a*,
2. *de* in dem von *de + de*,
3. *que* in Vergleichungssätzen der Ungleichheit in dem von *que + que*,
4. die Konstruktion, in welcher ein Wort oder eine Wortgruppe zugleich den Schluß eines Satzes und den Anfang des sich daranschließenden bildet, wie in *Des trois filles et non l'aînée Andromache fu appelée Troie* 2950 (nach BIRK).

Wie wir sehen werden, hat er alle vier Arten aus Tobler entnommen.

a) Der Vokal ist in beiden Silben der gleiche.

Auch diese Haplogie innerhalb zweier Wörter begegnet nicht selten in Handschriften, wenn der Kopist ein zweimal hintereinander vorkommendes einsilbiges Wort versehentlich nur einmal schreibt, wie in *gii*, *Qui molt grant dol fis [fis] un veu* Veng. Rag. 5167, *Volon que vos [vos] amendeiz* Thebes 8023, oder wenn er in Fällen, wo die erste Silbe eines Wortes zufällig mit einem vorangehenden einsilbigen oder mit der letzten Silbe eines vorangehenden mehrsilbigen gleichlautet, den gleichlautenden Teil, ohne es zu wollen, das erste Mal ausläßt. So steht z. B. Rol. 1344 in dem überlieferten Texte: *lespalles* statt *les espalles*; im Bueve de Hantone III, 15704 in der Handschrift *et li ost estormie*, wo also wegen *estormie* das vorangehende *est* ausgelassen worden ist. Aus ähnlichem Grunde schreibt in v. 202 des Rolandsliedes der Kopist *De ses paenuciat* statt *paens enuciat*. Zahlreiche andere Beispiele gibt Andresen, Zur Textkritik, Zs. f. fr. Spr. 42 (1914) II, 99—101. Einige weitere sind: *Que onques point n'enfira* statt *n'en enfira* Octavian 1997; *Marsabille en la nef entre* statt *en* (oder *s'en*) *entre* ib. 4492; *Lesperons li chaucera* statt *Les esperons* ib. 3036. Hierher ist auch zu rechnen *Ele [le] tint molt longement* Veng. Rag. 5060; *Mau dehait* (statt *dehait ait*) *qui il en poise* Octavian 5357, wo das

die Haplogologie verursachende Wort nicht vorangeht, sondern folgt, und ebenso *Mort l'a, qu'en diroie* (statt *diroie je*) *plus?* Octavian 615, wo obenein die Gleichheit nur für das Auge (*diroie ie*), nicht für das Ohr vorhanden ist. Ja in folgender Stelle ist eine derartige Haplogologie vielleicht sogar dem Autor zuzuschreiben: *Mais bien volsisse, se Deu pléust* Cristal 8465. Der Vers hat eine Silbe zu viel, und der Herausgeber sagt dazu in der Anmerkung: „*Volsis(se)* mit Haplogologie oder *pl(e)ust*.“

Aber auch sonst findet sich diese Form der in Rede stehenden Spracherscheinung nicht selten. So ist die besonders im Altfranzösischen sehr beliebte Konstruktion, in welcher *que* im Sinne von *que* erscheint, nach meiner Ansicht hierher zu rechnen. Sie findet sich bekanntlich, wenn der Hauptsatz entweder einen Komparativ aufweist, wie in *Mielz voeill murir que me vienget villance* Rol. 1091, oder einen ähnlichen Begriff, wie in *Ainz i ferai un poi de legerie* *Que jo n'esclair ceste meie grant ire* Rol. 322. Dieser ist hinzuzudenken in: *J'en perdroye le chief, Que il* (sc. mein Name) *par force vos fust dit, Quant par amors l'ai escondit* Hunbaut 2578. Weiter gehören hierher Sätze wie: *il n'ont de cels point de peur* *Plus qu'il fuissent en Engleterre* Hunbaut 1748—49, wo auch *que* erwartet wird, von denen das erste zu *plus* gehören, das zweite die Bedeutung von *com se* haben würde. Diese Haplogologie begegnet aber auch, wenn auf einen Hauptsatz, in welchem *ne-que*, *ne fors-que* vorkommt, ein Nebensatz mit *que* folgen sollte, wie in *Si n'i a mais que l'en s'avoie* Vers culz Escanor 19724; *Trover ne puet en (= on) en lui faille* *Fors que d'amer ne se travaille* Athis 19146. Zugleich *ne-que* und der Komparativ *plus* findet sich in *Cil n'ont talent d'iluec manoir* *Plus que* (nur bis, nicht länger als bis) *son estre aient apris* Hunbaut 1789. Endlich auch, wenn im Hauptsatz *tant* vorkommt: *n'a rien que je desire tant* *Que lor lignage voise tot destruant* Folc. de Cand. 1199; oder *si*, wie in *un si bel i esgart* (sc. Menschen) *Que li autre . . . N'ont mie de biauté le disme* Perceval (ed. Baist 146), wo *que* sowohl Korrelat zu *si* ist, als auch ein zu *le disme* gehöriges *de cui* vertritt.

Über diese Konstruktion handelt Tobler in den „Vermischten Beiträgen“ (I², 223—27), wobei er auch die frühere Literatur über den Gegenstand angibt. Hinzugekommen ist seit dem Erich Müller, Die Vergleichungssätze im Französischen, Diss. Göttingen 1900, S. 89 sq. Nach Tobler ist *que* in den neufranzösischen Beispielen ebenso wie das etwas weiter unten zu besprechende *de ἀπό ζωνροῦ* gebraucht, während er diese Erklärung für das Altfranzösische zurückweist. Er bestreitet für letzteres, dafs in dieser Konstruktion das eine von zwei nach deutscher Auffassung erforderlichen *que* ausgelassen sei, und führt als Begründung an, dafs im Altfranzösischen ein Objekts- und Subjektssatz, besonders nach Ausdrücken des Wunsches auch ohne *que* an seinen Hauptsatz angeschlossen, d. h. dafs er ihm auch koordiniert werden kann. Letztere Behauptung ist unzweifelhaft richtig, doch begegnet eine derartige

Koordinierung verhältnismäßig selten. Da nun aber gerade hinter dem komparativen *que* (= *quam*) sich fast niemals ein zweites *que* findet (E. Müller führt S. 91 nur das eine Beispiel dafür an: *je ameroie miez que uns Escoz . . . gouvernast le peuple . . . bien que que tu les gouvernasses mal* Joinv. 21), d. h. da gerade hier so gut wie stets die angebliche Koordinierung eintritt, so ist dies unzweifelhaft dem Einfluß des vorangehenden *que* zuzuschreiben, d. h. als Haplogie zu bezeichnen. Das zweite *que* fehlt denn auch niemals, wenn vor demselben sich ein *ce* in der Bedeutung „der Umstand“ findet, z. B. *Ains les* (sc. *ses enfans*) *lairoit . . . mettre a l'espee fourbie* *Que ce que de Nerbonne fesist la departie* Bueve de Comm. 639; *Sa cruauté, sa felonie L'ont plus . . . blesmie* *Que ce qu'il te voille et geune* Karrenr. 4211; *miez vorroit c'on li ostast* *Les iex que ce qu'ele en parlast* Cleom. 10524; *il l'en savoit autel gre* *Que ce Karvoec lui s'en alast* (wie wenn er mit ihm käme) ib. 11867; *il ameroient miez que l'on les ocüst que ce que l'on portast fors dou païs tel patron* Vie de Gir. de Ross. § 180 (Rom. 7, 211).

Auch die von Tobler (a. a. O. S. 224) angeführte Tatsache, daß sich manchmal überhaupt kein *que* in dergleichen Konstruktionen findet statt der eigentlich erforderlichen zwei (z. B. *Miez vuel morir, dolanz n'en soit* Athis 5512; *Miez vuel morir, ne lor face saillie* Folcon de Candie 7409; *Miez voldroie estre a cheval delires, . . . De t'x affaires vos fessez vos grez* ib. 9679—81; *Miez veut mourir, des siens n'i ait rescous* ib. II, S. 385, v. 3204 u. a.) kann die oben ausgesprochene Ansicht nicht widerlegen, ebensowenig wie sein Hinweis darauf, daß in einigen Fällen gar nicht zwei Gegenstände des Wollens miteinander verglichen werden (S. 223), weil diese Fälle natürlich ausgeschieden werden müssen. Die in Rede stehende Erscheinung begegnet, wie Tobler (S. 227) hervorhebt, genau ebenso im Italienischen, wo also *che* im Sinne von *che che* vorkommt.

Da die Zahl der schon gesammelten Belege sehr groß ist, so führe ich hier nur wenige weitere aus dem Altfranzösischen an. Sie beginnen bereits in der ältesten Zeit, z. B.: *Melz sostendriet les empelomentz. Qu'elle perdesse sa virginité* Eulal. 16—17; *Melz ti fura, non fusses naz* *Que me tradas per cobitad* Passion 35—36; *Asez est miez qu'il i perdent les chiefs* *Que nus perdus l'onur ne la deintit* Rol. 44—45 u. a. Aber auch der neueren Sprache ist der Brauch nicht fremd. Er begegnet mehrfach im 17. Jahrhundert, so: *j'aimerais miez souffrir la paine la plus dure* *Qu'il eût reçu pour moi la moindre égratignure* Mol. Tart. 3, 6; *je serais plutôt fille toute ma vie que mon gros traître . . . me redonnât en vie* id., Dép. am. 2, 4 u. a. Aber auch heute noch, vgl. *Si cet enfant est à elle, quel de plus simple qu'elle l'ait pris?* A. Daudet, Sapho 207; weitere bei Tobler, a. a. O. 220. Nach Siede (Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser, S. 58—59) begegnet dies *que* in der heutigen Pariser Volkssprache mehrfach nach *je ne demande pas miez*.

Weiter liegt eine Haploglogie vor, wenn ein Autor *me* schreibt, wo man *me me* erwartet. Dies ist z. B. der Fall in *au laborer me covient prendre* Chastelaine de St. Gille 263. Allerdings macht Ebeling in der Besprechung dieser Stelle (Zs. f. fr. Spr. 25 II, 18) darauf aufmerksam, daß *convenir* „müssen“ auch ohne einen Dativ neben sich vorkommt, doch sind dies Ausnahmen, und diese Haploglogie von *me* kommt auch sonst noch vor, z. B. *De par lui* (sc. *le chevalier*) *m'estuet randre pris* Perceval (ed. Baist) 2804; *Vous ne vous volés descouvrir A moi, si m'en estuet souffrir* Chast. de Coucy 5261; *Trop m'anoie Qu'il me covient mettre a la voie* ib. 6137; im Veilchenroman streiten sich Aigentine und Florentine um die Liebe des Ritters Gerhard, wobei letztere der ersteren erklärt: *se vous en* (sc. *de Gerart*) *avés envie, Deporter m'en estavera* („il me faudra me divertir“) Viol. 3046; *A la mort me covient estendre* Farce de Munyer, Rec. de farces S. 258; *Ne me puis mais vers vous couvrir, Toute m'estuet a descouvrir* Athis 3792 (Hs. T); *Mius me vient* (= *covient*) *il metre a la fuite* Veng. Rag. 2488; *vos vuel proier Que vos m'ediez a acointier A ces dames* Athis 19334. — Ebenso steht *nos* statt *nos nos* in *Pour ce nous estuet aviser, Comment vous le porrés savoir* Chast. de Coucy 2326; *Si nous en covient consirer, Car au cuer ai . . . maladie* ib. 7069; wahrscheinlich auch in *nos covient a departir* (uns trennen) Hunbaut 2385, vgl. *puis ne nos entrevièmes Que moi et lui nos departimes* Hunbaut 3314. Desgleichen *te, l'* statt *te te* in *Ne l'en lo mie a entremetre* Perceval (ed. Baist) 6782; *te rové* (= *rovaí*) *bien conreer, Qu'an cort de roi te vuel mener* Athis 6729; auch wohl in *tis hon seit . . . Si l'assuert de porter fei* Thebes 3558, obwohl *assürer* einzeln auch intransitiv gebraucht wird. — Auch *vos* statt *vos vos* in *E si vos doint* (sc. Gott) *contenir Qu'a bone fin puissiez venir* Perceval (ed. Baist) 551; *fille, qui vos comande Venir clamer as chevaliers?* Perceval (ed. Baist) 5314; *Mius vos venroit croissier* (das Kreuz nehmen) *u rendre* Hunbaut 1640; *m'avés un cop doné tel que . . . Il vos covient a esmouvoir* ib. 2141—44; *Nes avez pas atrapez . . . Ainz vos covient d'aus a desfendre* Athis 15008; auch in *Hounis soi je, se ne vos tire Tant que j'en avrai mon creant Et vos tenrés por recreant* Rigomer 1652, wo des Gegensatzes zu *je* wegen *vos* als Subjekt nicht fehlen kann. — Ebenso hat *le* einzeln die Funktion eines doppelten *le*, so in *Tydens veit que l'estuet joindre* (angreifen) Thebes 6131; *Nen a* (= *avra*) *plain pié de nule terre, Aillors l'estuet aler conquerre* Athis 1340; dahin gehört auch folgende Stelle aus Corneille: *Fais-y* (sc. *dans mon coeur*) *naître un beau feu . . . Et si bien l'enflammer Qu'il l'embrase . . . L'imitation de Jésus Christ IV, 1992—94.* Dazu gibt nämlich der Herausgeber Marty-Laveaux folgende Erklärung: *Fais-le* (sc. *le feu*) *si bien l'enflammer, fais que ce feu l'enflamme si bien* (B. XV, LXXIV). Interessant sodann ist: *li convenist avenir, . . . En venist damages et dels* Hunbaut 365—67, da *li* nicht nur zu *convenist* und zu *avenir* gehört, sondern auch noch vor *En venist* zu ergänzen ist. — Endlich gehört auch in *Tenans s'esmurent par*

les mains St. Remi 3840 das *s'*, d. h. *se*, sowohl zu *tenans* als auch zu *esmurent*.

Etwas anders verhält es sich mit Konstruktionen wie *Ce jardin n'est pas le moins cultivé de tous*, wo man wegen des Superlativs „das am wenigsten gepflegte“ *le le* statt *le* erwarten sollte. Hierzu ist jedoch zu bemerken, daß es im Altfranzösischen keinen Superlativ gab, daß vielmehr der Komparativ die Funktion des Superlativs mit übernahm. Nicht vor der Mitte des 13. Jahrhunderts wird der Superlativbegriff, zuerst einzeln und schliesslich regelmässig, durch den vor den Komparativ gesetzten bestimmten Artikel ausgedrückt (s. Friedr. Pfennig, Die Komparation des Adjektivs im Französischen, Diss. Göttingen 1908, S. 59). Der Artikel fehlt jedoch auch im Neufranzösischen vor dem Superlativ, wenn dieser dem zu ihm gehörigen Substantiv vorangeht und letzteres entweder ebenfalls den bestimmten Artikel oder ein Pron. poss. vor sich hat. Diese Regel gilt nicht nur für die Fälle, in denen der Superlativ ein Attributadjektiv ist, wie in *le (son) plus jeune frère*, sondern auch für die, wo er als Adverb ein Part. oder ein Adj. näher bestimmt, wie in *elle en (sc. des vers) fait des mieux tournés du monde* Piron, *La Métromanie* 2, 9; *M'avoir peint ce rival comme le moins à craindre!* ib. 4, 7; *Je suis le moins sensé des trois* ib. 5, 5; *Même dans ses pensées Les plus joyeusement écrites et bercées Il retrouve . . .* Hugo, *Feuilles d'aut.* 157; *la figure . . . lui paraissait la mieux venue* A. France, *Les dieux ont soif* 18; *Sans respect . . . même pour les gloires les mieux assises . . . il (Malherbe) eût été . . . un ennemi redoutable* Brunot, *Hist. de la l. fr.* 3, S. 2; *à quelle sauce les mangerons-nous? — „À la plus tôt faite“* Tillier, *Mon oncle Benjamin* S. 191; *La pauvre fille . . . tomba, d'un coup, de l'estime la plus hautement témoignée au mépris le plus brutalement affiché* Frères Goncourt, *Germ.* Lacert. 99. Dies entspricht also ganz dem afrz. Brauch, d. h. der Komparativ hat wie dort die Bedeutung eines Superlativs; vgl. *Il fait bon de deus malz le mains pior eslire* Folcon de Candie 13494; *Venus . . . estoit la mains parliere* Athis 5678; *Li mains vaillanz fu li argentz* ib. 5934 u. a.; aber das Durchdringen der Verwendung des sonst stets in dieser Bedeutung üblichen bestimmten Artikels ist durch den vorangehenden bestimmten Artikel verhindert worden, und insofern kann man auch hier von einer Haplogie, bzw. von einer Wirkung dieser Spracherscheinung sprechen.

Sehr interessant ist noch folgende Stelle: *Je ne serais pas étonnée que madame crût son mari coupable . . . , et elle devrait le mieux connaître* Mirbeau, *Journ. d'une femme* de ch. 230, wo das *le* des Superlativs mit dem persönlichen Fürwort *le* zusammengetroffen wäre, und ebenfalls *le* nur einmal statt zweimal steht. Hier ist aber nicht der bestimmte Artikel, sondern vielmehr das Fürwort weggefallen, was sich daraus ergibt, daß *le* als unbetonte Form des Pronomens nicht von seinem Verbum durch *mieux* getrennt werden dürfte.

Nicht sicher ist es, ob auch die bekannte Wendung *au pis*

aller hierher zu rechnen ist, für welche in älterer Zeit auch *au pis venir* gesagt wurde, z. B. *Ce seroit bien au pis venir* Pathelin, Rec. de farces S. 85. Möglicherweise gehört allerdings der in *au* steckende Artikel zu *venir*, das also substantiviert wäre, während *pis*, obwohl es den Sinn eines Superlativs hat, eben des vorangehenden Artikels wegen, vor sich kein *le* bekommen hätte. Der Ausdruck kann aber auch aus *à le pis aller* (= *à aller le pis*) entstanden sein, indem nach altfranzösischem Brauch die Präposition *à* sich mit *le* verbunden hätte, obwohl beide nicht zusammen gehören, also ähnlich wie etwa in *li emperere fut hier as porz passer* (= *a passer les porz*) Kol. 2772.

Derselbe Zweifel ist auch in betreff folgender Stelle auszusprechen: *de s'amie li remembre Dont il set qu'il ne puet jöir* La Chast. de Vergi 181, d. h. es ist fraglich, ob man in *dont* Haplogie sehen darf. *Dont* hat darin sicher eine zwifache Funktion; es ist nämlich einmal verwandt wie mehrfach in der bekannten Verschmelzung eines Relativsatzes mit einem Substantivsatze, also wie in *il leur commanderoit volentiers de touz ceus dont on le feroit certain que il eussent tort* Joinv. 63, bedeutet also „von solchen, in betreff derer“, sodann ist es auch von dem folgenden Infinitiv *jöir* abhängig. Aber Haplogie darf man doch nur dann als vorliegend erklären, wenn das betreffende Wort, hier also *dont*, wirklich zweimal hintereinander vorkommen könnte. Dies würde aber in dem obigen Satze nach den Regeln der altfranzösischen Wortstellung kaum möglich sein. Man tut daher wohl besser, hier von einer Verwendung des Wortes $\acute{\alpha}\tau\omicron$ $\chi\omicron\iota\upsilon\omicron\acute{\iota}$ zu sprechen.

b) Der Vokal ist in beiden Silben verschieden.

In den zuletzt besprochenen Fällen wiesen die beiden von der Haplogie beeinflussten Silben den gleichen Vokal auf. Die Haplogie macht sich aber auch dann bemerkbar, wenn letztere verschieden sind. Eine unfreiwillige liegt vor, wenn z. B. in v. 4501 des Octavian der Kopist *s'en reva Florens se feri en l'ost* statt *si se feri* schreibt, und in ähnlichen Fällen. Aber sie begegnet auch, wo es sich nicht um ein Versehen handelt. Dahin gehört z. B. das von Jespersen kurz erwähnte, aber nicht belegte *d'vous* statt *avez-vous*, was allerdings bisher nur in der heutigen und zwar der weniger sorgfältigen Umgangssprache nachgewiesen worden ist. So erscheint es bei A. Daudet: *Et la robe de Reichemberg, d'vous vu? ... cette quille en rubans, d'vous vu? L'Immortel* 212; *Oh! ce Delannay ... d'vous vu? d'vous vu?* ib. 215. Aber auch in den Lustspielen Dancourt's (1661—1725) wird sie von den Bauern aus der nächsten Umgebung von Paris verwandt, z. B. *Qu'd'vous donc fait de ce Monsieur? L'opéra de village* 4; *qu'd'vous fait de ma fille?* ib. 12; *hé bian, qu'est-ce, à qui en d'vous donc?* Les vendanges 11 (s. Brütting, Das Banern-Französisch in Dancourts Lustspielen, Diss. Erlangen 1911, S. 28).

Diese Form war aber auch im späteren Altfranzösisch, besonders

im 15. Jahrhundert, bereits bekannt. Sie findet sich z. B. mehrfach in dem *Mistere du Viel Testament* (p. p. Rothschild); so in *Comment douques a'vous a non?* II, 260—61 und 15 119; *A'vous mis a manger et boire Dessus tabl?* III, S. 168, v. 6199; *A'vous point pensé au brouet?* IV, 36 107; *A'vous besogné?* V, 43 364; *A'vous point eu paour?* VI, S. 241, v. 27. Aber auch anderswo, s. B. *A'vous point veu la Perronelle?* Chans. pop. du XV. siècle p. p. G. Paris, Paris 1875, XXXIV, v. 1. Dazu bemerkt der Herausgeber: „*A'vous usit: aux quinzième et seizième siècles (encore p. e. dans les poésies de la reine de Navarre).*“ Andere Belege aus dem 15. Jahrhundert: *qu'est cecy?* *N'a'vous pas honte?* Pathelin, Rec. de farces S. 58; ähnlich *n'a'vous honte de tant debatre A ce bergier?* ib. S. 105; *d'vous mal aux dents, maistre Pierre Pathelin?* ib. S. 95. — Auch für das 16. Jahrhundert ist der Brauch mehrfach bezeugt. So führt Henri Estienne (Henricus Stephanus) in seinen „*Hypomneses de gallica lingua*“ (1582, S. 98—99) an, dafs in schneller Rede gesagt werde *Qu'a-vous, n'a-vous, sca-vous* statt *Qu'avez-vous, n'avez-vous* und *savez-vous*. Theodor Beza erklärt die angeführten Wendungen für vulgär, denn er bemerkt (De Francicae linguae recta pronuntiatione, Genevae 1584, Neudruck von Tobler, Berlin 1868, S. 94): *Apocopa vero ulimur etiam vulgo in quibusdam, ut a'vous pro avez-vous? sa'vous pro savez-vous?*

Eine weitere derartige Haplogie scheint vorzuliegen in der bekannten Wendung *saure* (statt *se saure*) *qui peut*, die erst in neufranzösischer Zeit belegt ist (s. Littré unter *saurer* Nr. 20) und die auch substantiviert werden kann wie in *On eût cru voir un épouventable saure-qui-peut* Frères Goncourt, Germ. Lacert. 274.

Dasselbe gilt sodann nach meiner Meinung von dem besonders im Altfranzösischen häufig begegnenden Brauche, an Stelle des unbetonten Dativs + Akkusativs des persönlichen Fürwortes der 3. Person Sing. nur erstere Form allein, also *li* statt *le* (*la, les*) *li* und *leur* statt *le* (*la, les*) *leur* zu setzen. • Über diesen Sprachgebrauch ist viel geschrieben worden, was Ebeling in seiner Ausgabe der *Aubreee* (Halle 1895) Anm. zu 655 (S. 137) aufgezählt, wozu seitdem noch Probst, Die Stellung der obliquen Kasus der Personalpronomina zum Verb, zu andern Wörtern und untereinander im Französischen, Diss. Göttingen 1908, S. 58—61 hinzugekommen ist. Tobler hatte anfänglich (Bruchstück aus dem *Chevalier au Lyon*, Programm der Kantonschule zu Solothurn 1862) angenommen, dafs lautliche Gründe diesen Brauch veranlaßt hätten (d. h. also, dafs Haplogie vorläge), ist aber dann von dieser Ansicht zurückgekommen und hat in den *Gött. G. A.* vom Jahre 1877 (S. 1619) unter Hinweis auf den lateinischen Sprachgebrauch erklärt, „Rücksicht auf Wohlklang ist dabei nicht wirksam.“ Er sucht seine Ansicht durch die beiden folgenden Gründe zu beweisen: 1. wir finden die nämliche Erscheinung (d. h. die Auslassung des Akkusativs) auch wo der Dativ der 1. oder der 2. Person angehört, somit nicht mit *l* anlautet, *Par hoc vos di* oder *Por qo vos di* St. Alex. 3c:

Gabés me vos? ne me celés Guill. d'Angl. 206, 450; *Alez à lui, si m'amenez* Méon I, 206, 450; 2. es kommt nicht selten der Akk. *le, la, les* neben dem Dativ *li, leur* vor, z. B. *la li* St. Alex. 20c; Wace, Brut 1871; *le li* Barb. et Méon 4, 394, 56; *le lor* St. Alex. 54 d.

Was den Punkt 1 betrifft, so handelt es sich in den beiden an erster Stelle angeführten Beispielen um das neutrale Pronomen *le*, und dies wird in der Tat sehr häufig in vielen Arten von Sätzen und Wendungen unterdrückt (s. Erwin Paas, Das neutrale französische Pronomen *le* in prädikativer Verwendung, Diss. Göttingen 1917, S. 52sq.; Verf. in *Mélanges Wilmotte*, Paris 1910, S. 718—19). In dem letzten Beispiele ist in der Tat *le* „ihn“ ausgelassen. Diese Auslassung des persönlichen Pronomens, und zwar nicht nur von *le*, ist aber auch sonst gebräuchlich, wenn dasselbe aus dem vorangehenden Satze zu ergänzen ist, nicht nur da, wo es in demselben Kasus stehen würde wie in obiger Stelle, sondern auch in einem andern, wie in *Si la rebeise et fet grant joie* Erec 6465; *Ge le reting et donai deus citez* Folcon de Cand. 8502 u. a.; sogar wenn es vorher von einer Präposition abhängt, wie in *cil qui a vos s'acompaigne Ne cevaucier laist en sa route Devroit faire mauvaise rote* Hunbaut 1593; *Se vos n'avés de moi merci Et retenés por vostre ami, Ja ne porai vivre* Cristal 7904 (weitere Beispiele gibt A. Tobler, Gött. G. A. 1875, S. 1071 und Verm. Beitr. 12, 112).

Aus dem soeben Angeführten ergibt sich demnach folgendes:

1. Die Akkusative der persönlichen Pronomina, d. h. *le* (ihn), *la, les* werden nicht ausgelassen, es sei denn als Wiederholung eines vorangehenden ebensolchen Pronomens;

2. Von dieser Regel wird in der weit überwiegenden Mehrzahl der Fälle abgewichen, wenn auf jene Akkusative die Dative *li* oder *leur* folgen.

Da nun, wie wir am Schlusse dieses Aufsatzes sehen werden, bei der Haplogie stets die erste der mit den gleichen Konsonanten beginnenden Silben (bzw. Worten) wegfällt, die (das) zweite aber bleibt, so folgt mit mathematischer Sicherheit, daß, wenn die genannten Akkusative vor den Dativen ausgelassen werden, in der Tat Haplogie vorliegt.

Aber auch der zweite von Tobler angeführte Grund ist nicht stichhaltig. Die Tatsache selbst ist unbestreitbar. Aber es handelt sich bei der Haplogie eben nicht um ein Lautgesetz oder eine andere grammatische Regel, sondern, wie in der Einleitung bemerkt worden ist, um Vorgänge, welche auf Gründe der Bequemlichkeit oder des Wohlklanges zurückzuführen sind. Diese können nun je nach dem Grade, wie die Autoren deren Einfluß zugänglich sind oder aber, wie sie an dem grammatisch korrekten Gebrauch festhalten, daher sich jenem Einfluß, sei es bewußt, sei es unbewußt, entziehen, verschieden wirken, also auch ganz verschieden in die Erscheinung treten, d. h. bei den einen wird die Haplogie viel häufiger vorkommen als bei andern. Dies will ich an

einigen Beispielen klar machen. Bei Chrétien de Troyes ist die Auslassung des Akkusativs Regel; z. B. ist in den 9198 Versen des *Perceval* (ed. Baist) der Akkusativ nur dreimal ausgedrückt, nämlich v. 3128 und 3146 (*la li*), sowie v. 6442 (*le li*). Dasselbe gilt von Raoul von Houdenc, da nach Friedwagner (Anm. zu Veng. Rag. 1155) in dessen *Meraugis* (5938 Verse) nur drei Ausnahmen vorkommen. Als erste führt er v. 1201 an, doch muß hier ein Versehen vorliegen, so daß nur noch bleiben: *la li doigne* v. 4659 und *la li toudroit* v. 4733; in der Veng. Rag. (6182 Verse) findet sich nur *laüssiés le li* v. 3475. Etwa ebensoviel Fälle weisen der Hunbaut (3618 V.) und Mort Aymeri de Narbonne (4176 V.) auf, nämlich jener nur *le li remaint* v. 1368, dieser *la lor* v. 1263, *les lor* v. 1544 und *le li* v. 2256. Etwas mehr der Athis und Profilius (20732 Verse), nämlich *la li* v. 5178, 5279, 5306, 5329, 10873, 16237; *le (lo) li* v. 8204, 10235, 10604 und *le lor* v. 9846. Im Roman de Thebes erscheinen sogar beide Kasus etwa ebenso oft zusammen wie der Dativ allein.

Ebeling schließt sich in der oben angegebenen Anmerkung an Tobler an, während A. Haase (Syntaktische Untersuchungen zu Villehardouin et Joinville, Oppeln 1884, S. 20: „es ist lautlicher Einfluß anzunehmen“) auf dem früher von Tobler eingenommenen Standpunkte steht, und dieser ist, wie ich hervorgehoben habe, auch nach meiner Ansicht der richtige. Wenn Ebeling Toblers Gründe durch zahlreiche weitere Belege zu verstärken sucht, so gilt ihnen gegenüber ebenfalls das oben Gesagte. Um sodann zu beweisen, daß das Altfranzösische keine Abneigung gegen die Wiederholung eines anlautenden Konsonanten, speziell eines *l* hat, führt er Stellen an, in denen eine solche Wiederholung nicht nur ein-, sondern sogar zweimal und öfter vorkommt, z. B. *La le leza li rois* Aiol 8148 u. a. Derartige Beispiele können natürlich auch nicht als Gegengrund gelten. Denn in solchen Sätzen kann eben kein Wort ausgelassen werden, ohne den Sinn zu beeinträchtigen; der Verfasser hätte, um die allerdings nicht zu leugnende Kakophonie zu beseitigen, andere Ausdrücke oder Konstruktionen verwenden müssen. Daß er es nicht getan hat, beweist, daß er daran keinen Anstoß nahm.

Eine andere Ansicht hat H. Suchier (Gröbers Grundr. I, 639) ausgesprochen. Nach ihm ist, wenn *li* im Sinne von *le li* begegnet, *li* zu schreiben, und *i* als Vertreter von *li* aufzufassen. Dieser Ansicht hat sich Meyer-Lübke (Rom. Gram. II, § 84) angeschlossen. Mit Recht erklärt aber Ebeling (Aubree, zu v. 655, S. 139): „ihm vermag ich nicht beizustimmen.“ Erstens nämlich würde diese Erklärung doch nur für *li*, nicht aber für *leur* möglich sein, wird also schon hiernüt hinfällig, zweitens aber vertritt *i* zwar im Provenzalischen, dagegen im Französischen so gut wie niemals den Dativ *li*, sondern nur das Pronomen der 3. Person in Verbindung mit einer Präposition (s. Jürgensmann, Die französischen Ortsadverbia in pronominaler Verwendung, Diss. Göttingen 1907, S. 38).

Der Umstand aber, daß im Provenzalischen ganz gewöhnlich *lo·i* statt *lo li* eintritt, spricht ebenfalls dafür, daß in der Tat die Kakophonie des zweifachen *l* die Ursache der Erscheinung ist, die im Provenzalischen nur auf andere Weise als im Französischen vermieden worden ist. In beiden Sprachen liegt eine Art von Verschleifung, d. h. von schneller Aussprache vor, bei welcher das eine *l* unterdrückt wurde, im Französischen zugleich mit dem darauf folgenden Vokal, im Provenzalischen ohne diesen. Daß aber auch im Französischen der Akkusativ doch als vorhanden gefühlt wurde, beweisen Stellen wie *Et la dame ront amenee Si li ont a force donee* Erec 4708 u. a.

Endlich erwähne ich zu der in Rede stehenden Auslassung noch, daß bisher stets und ausschließlich altfranzösische Belege für diesen Brauch angeführt worden sind, daß diese aber auch im Neuf Französischen mehrfach und sogar heute noch hin und wieder begegnet, wieweil die Fälle wegen der möglichst durchgeführten streng logischen Regelung der modernen Sprache naturgemäß nicht zahlreich sind. Chassang (*Nouvelle grammaire française, Cours supérieur*¹⁰, Paris 1885, § 220) gibt an, sie finde sich nur noch im 16., sowie zu Anfang des 17. Jahrhunderts, und zwar ziemlich häufig; er bringt einige Belege aus Amyot, Voiture u. a. So hat sich denn auch Vaugelas (p. p. Chassang I, S. 95) über diese Frage ausgesprochen. Nach seiner Angabe wurde *le* vor *lui* und *leur* damals noch mehrfach ausgelassen (*plusieurs omettent . . .*), was, wie er meint, seinen Grund unzweifelhaft in der Kakophonie des doppelten *l* habe. Er verwirft jedoch den Brauch als fehlerhaft. In einer Anmerkung erklärt dazu Patru, letzterer sei in der Umgangssprache (*discours ordinaire*) ganz allgemein, sei aber im schriftlichen Gebrauch nicht zuzulassen. Dieses Verbot ist jedoch nicht sogleich und auch später nicht völlig durchgedrungen. Sodann bezieht es sich natürlich nur auf die Literatursprache. So erklärt denn Probst (a. a. O. S. 60) ebenso wie A. Haase (*Französische Syntax* des 17. Jahrhunderts, 1888, S. 4), diese Erscheinung finde sich nur noch in der heutigen Volkssprache, und zwar nur dann, wenn der Akkusativ das neutrale *le* bei einem Verbum des Sagens ist. Er belegt sie durch ein Beispiel: *J'dirai à maman qu'il l'a embrassée.* — „*Si vous lui dites, j'vous donnerai le fouet.*“ Henri Monnier I, 487, das er aus Siede (*Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser*, Diss. Berlin 1895, S. 19) entnommen hat. Einige weitere finden sich bei J. Brütting, *Das Bauernfranzösisch in Dancourts Lustspielen*, Diss. Erlangen 1911, S. 64. Aber der Brauch begegnet auch in der Literatursprache und in anderen als den angegebenen Fällen. So bei Molière fünfmal: *Cette . . . chanson ayant touché Moron . . ., il pria le Satyre de lui apprendre à chanter* La Princ. d'Él., Interm. 3, 2 (in der Bühnenweisung); *On ne m'a pas dit que . . .* — „*Demandez-lui plutôt* Les Fourb. de Sc. 1, 4; *Que ne lui disois-tu que Monsieur n'y est pas?* — „*Il y a trois quarts d'heure que je lui dis* D. Juan

4, 2; *Va, chut! je ne lui fais pas dire* Ec. des m. 2, 9; *Est-ce donc vous qui avez dit à votre mari que je suis amoureux de vous?* — „*Et comment lui aurais-je dit?*“ G. Dand. 1, 6. — Aus derselben Zeit stammt: *Mr. de Molière demanda deux parts au lieu d'une qu'il avait. La troupe lui acorda pour lui et pour sa femme, s'il se marioit.* Régistre de Lagrange (ed. Mangold) zum Jahre 1661. — Während diese Haplogie weder bei Corneille noch bei Racine, noch auch bei Lafontaine festgestellt worden ist, hat Frau von Sévigné für dieselbe eine besondere Vorliebe. In der grammatischen Einleitung der Ausgabe ihrer Briefe in den Grands Écrivains fr. (B. 13. XLIX—LI) werden aus diesen unter der Bezeichnung „Éllipse“ 25 Belege dafür aufgezählt, nämlich 22 für *lui* im Sinne von *le (la) lui*, einer für *lui* in dem von *les lui* und zwei für *leur* in dem von *le (la) leur*, z. B. *Faites quelque mention de certains gens dans vos lettres, a fin que, je leur puisse dire* II, 67 u. a. Darunter auch folgende, welche beweisen, daß ein darauf folgendes mit *avoir* zusammengesetztes Part. Prät. sich nach dem zu ergänzenden Akkusativ richtet: *M. de Pomfone . . . me l'apprit (cette affaire) comme on lui avoit apprise* III, 34; *Il avoit demandé plusieurs pères jésuites, on lui a refusés; il a demandé la „Vie des Saints“, on lui a donnée* VI, 228.

Aber auch dem neuesten Sprachgebrauch ist diese Erscheinung nicht unbekannt, wie folgende Stellen lehren: *Il faudrait que j'avertisse monsieur.* — „*Eh, ce n'est pas la peine, je lui dirai tantôt* Flaubert, *Mme. Bovary* 348; *Un raly paper? Qu'est-ce que c'est que ça?* — „*Faut-il lui dire?*“ Augier, *Fourchamb.* 4, 3; *faites-lui entendre qu'il est peu peu gentil ce sa part . . . ; c'est une nuance, mais je tiens à lui faire sentir* Caillavet, *Fiers et Arène, Le Roi* 4, 4.

Die in Rede stehende Art von Haplogie ist endlich auch bei der folgenden sprachlichen Erscheinung als vorliegend anzunehmen. Bekanntlich wird im Altfranzösischen der Casus obliquus von Substantiven, die eine Person bezeichnen, auch im Sinne eines Genitivs verwandt. Steht dieser nun hinter dem den Genitiv regierenden Substantiv, so hat er regelmäßig den bestimmten Artikel vor sich, z. B. *A la cort le buen roi Artu* Löwenr. 3907; *la mains le roy me chei parmi le visage* Joinv. 432; er fehlt nur vor einem Eigennamen, wie in *Ad cés saint Pere en conquist le chevale* Rol. 373 u. a. Wenn er dagegen vor dem regierenden Substantiv steht, und dieser von dem bestimmten Artikel begleitet ist, so würden zwei bestimmte Artikel aufeinander folgen müssen. Dies geschieht aber, eben aus Gründen der Haplogie, nicht, vielmehr steht der Artikel nur einmal, und zwar bleibt selten der des Casus obliquus erhalten, wie in *Gonville . . . fu le roi anz neie fille* M. Brut 3069 oder in dem von Tobler (Vern. Beitr. 12, 70) angeführten *Par le dieu d'amours veulent* (wo *l* nicht zu *veulent* gehören kann) Chace as mesdis. 235; gewöhnlich bleibt der des regierenden Wortes, z. B. *Fus-tu . . . a li roi cort?* Berol, *Tristan* 2498; *por la puele amor desfroie* M. Brut 2992; *estoit . . . d la*

roy Artus compaigne Claris et Laris 21497, 23468; *Un chevalier de la roy Artus compaigne* ib. 23574; *out . . . Larruns et murdrisurs en la rei prisun mis* Garnier de Pont Sainte-Maxence, Vie de S. Thomas 1112 (nach der Hs. von Wolfenbüttel); *Après l'angre repairement Revint Joseph en Belleent*, Reinsch, Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Maria's Kindheit, Halle 1879, S. 73, u. a. Hierhin kann man auch rechnen: *La ont portrait lour armes ed la lune clarté* Destruct. de Rome 1020, wo *lune* wie ein Personalbegriff behandelt ist. Es läßt sich allerdings nicht mit Bestimmtheit sagen, ob der Artikel zu *lune* oder zu *clarté* gehört.

- c) Ein auslautender Konsonant fällt vor dem gleichen im Anlaute der folgenden Silbe oder des folgenden Wortes.

In den bisher behandelten Fällen von Haplologie handelte es sich um gleiche Konsonanten im Anlaut zweier aufeinander folgender Silben. Aber auch dann liegt eine Art Haplologie vor, wenn die erste der beiden Silben mit demselben Konsonanten endigt, mit dem die folgende beginnt, und auch hier dieser Konsonant nur einmal statt zweimal gesprochen oder geschrieben wird. Auch Jespersen führt diesen Fall mit auf und gibt als Beispiel u. a. auch das deutsche *Jetztzeit* statt *Jetztzeit* (s. o. S. 1). So steht auch im Französischen *m* statt ursprünglichem *m + m* in afr. *vermoulu*, *s* statt *s + s* in *transcendental* und *transpirer*, sowie in afr. *forsen(s)*, *forsener*, nfr. *forcené*; *v* statt *v + v* in *flavert* aus *flavus + viridis*. Auch diese Erscheinung begegnet einzeln innerhalb zweier Worte; so, wenn neben *en non de*, z. B. Löwenr. 1811, sich *enondeu* oder *e non deu* findet, z. B. Perceval (ed. Baist) 1194, 2332, 7633; oder wenn, wie mehrfach, *mes, tes, ses (mis, tis, sis)* vor *sire* in *me, te, se (mi, ti, si)* verwandelt wird, wie in *mi sire* Rol. 636 u. a. Ebenso erklärt sich *ai non biau sire* statt *biaus sire* Perceval (ed. Baist) 352 u. ä. Im Folco de Candie heisst das eine der beiden Kammermädchen der Anfelise *Fol-s'i-prent*, z. B. v. 1850, 5808, 6027, 6871, 6931, 10128 und 10443. Dafs hierin das Nominativzeichen vor dem folgenden *s* verloren gegangen ist, erkennt man aus der Form *Folx-s'i-prent*, welche v. 5258 und 5807 vorkommt. Im Neufranzösischen läßt die Volkssprache das eine von zwei aufeinander folgenden *s* in *ce sont* wegfallen, das sie also wie *sont* spricht (s. Brütting, a. a. O. S. 29), z. B. *Comment, morgué, sont des pantoufles?* Dancourt, La lot. 11. Viel häufiger in Handschriften gegen den Willen des Kopisten, z. B. in *Mai* (statt *mais*) *saives hum* Rol. 315; *sor dis larous abati* (statt *s'abati*) Octavian 474; *Li un (sc. prendent) seur les autre* (statt *autres*) *saillir* ib. 818; *Lors commande que cascuns aille* (statt *s'aille*) *Armer* Rigomer 1661; *As trois escuiers aresta* (statt *s'arresta*) ib. 11537; *vient Uns chevaliers . . . Qui n'a talent que plus arest* (statt *s'arest*) ib. 12282; *c* statt *c + c* begegnet in *maint chevalier Porés veoir illuec roisier* (statt *croisier*) Chast. de Coucy 6881 u. a. — Ein auslautendes *z* verschwindet vor dem gleichen Anlaute des folgenden

Wortes in der hin und wieder begegnenden Wendung *sou ciel*, pic. *sou siel* oder, wie die Kopisten meist schreiben, *sousiel* statt *souz ciel*. Sie findet sich z. B. besonders häufig im Aiol, wobei die Präposition auch mit *de* zusammengesetzt erscheint, so: *Ne l'en gariroit hen qui soit sousiel* 2518; *en tere qui soit sosiel* 3956; *autres gens de cors sosiel* 9373. Mit *de*: *par les sains desosiel* 1650; *por tot l'or desosiel* 1853; *a nul jor desousiel* 9375; *home desousiel* 9459, 10251. Ja sogar mit einem weiteren *de*: *ne lairai por home de desosiel* 2941 und ähnlich *home de desousiel* 2940.

Diese Art von Haplogie ist auch die Ursache, dafs im Altfranzösischen das Pronomen *il* vor einem mit *l* beginnenden Worte nicht selten sein *l* verliert. In den Ausgaben, auch in den Handschriften, findet sich dann manchmal eine verkehrte Schreibung; z. B. in *Ne quidi's pas qui (l. qu'i) li soit bel* Chast. de Coucy 4286; *Li chevalier moult s'en esmaie De chou qu'il a navré* Rob. de Di. 3651, wo statt *qu'il a* zu lesen ist *qu'i l'a*. Ebenso mufs in *D'une chose s'est afflichi: S'il poeit as puins baillier* Gormont 305: *s'i le* (sc. *le cheval*) statt *s'il* geschrieben werden. Zahlreiche weitere Beispiele in meiner Ausgabe der Bamberger Motette (S. 130, Anm. zu 3. 3), in der Besprechung der Ausgabe des afr. Mathelin-Lebens (Zs. f. rom. Phil. 39, S. 407); auch bei Nyrop, Gramm. hist. II, § 528. Im Neufranzösischen lautet bekanntlich *il* auch vor andern Konsonanten, ebenso *ils* in der Sprache des Volks *i*, d. h. hier geht *l* in diesen Fällen durchweg verloren (s. J. Siede, a. a. O. S. 9).

Dieselbe Haplogie begegnet im Altfranzösischen noch mehrfach in den Fällen, wo ein mit dem bestimmten Artikel versehener substantivierter Infinitiv ein eigenes Subjekt oder Objekt, und zwar in Form eines Substantivs bei sich hat. Die Sprache hatte nämlich in diesem Falle die Wahl zwischen folgenden Konstruktionen:

1. Das Substantiv-Subjekt, bzw. -Objekt trat im Genitiv hinter den substantivierten Infinitiv;

a) das Subjekt: *a Psmouvoir des nes sanbla que . . .* Cliges 1096; *Deu cheoir des cous ont les ieuz Troblez* Meraug. 3014; *s'ele peüst lieu avoir, N'atendist mie le mouvoir des chevaliers* Fabiliaux 1, 55 u. a.

b) das Objekt: *au passer Del pont ensi li meschi* Löwenr. 3095; *bien aperçut . . . au reprendre de s'aleine* Renart 5, 1140; *Au deronpre del chapelier Covint le hiaume devaler* Athlis 7355; *cil se tint del dire muz* (stumm) *Del mot qu'il ne veloit gehir* Joufrois 569, wo die Herausgeber mit Unrecht *Del* der Handschrift in *Cel* umwandeln wollen, u. a.

2. Es wird das Subjekt, bzw. das Objekt in einen attributiven Relativsatz mit *faire* als Verbum gezogen;

a) das Subjekt: *Au redresciër que fist li mescreans Li rest venus l'anfes* Jourd. de Bl. 1962; *Au trespasser que Bruns a fet Li a Renart dous gas lanci's* Renart 1, 690; *au passer que li soudans fist . . . li uns d'aus li donna d'un glaive parmi les costes* Joinv. 352 u. a.

b) das Objekt (selten): *au tourner que je fiz ma teste la mains le roy me chei parmi le rivaige* Joinv. 432

3. Es tritt im Akkusativ neben den Infinitiv, und zwar a) hinter denselben:

α) das Subjekt: *au monter Gaydon furent tel mil Gaydon* 1371: *Au descendre la puteleste O: assez dames Fabliaux* 1. 140: *a l'aprichier les neifs . . .* *Flo: il ontz orier* Baud. de Seb. VII. 8: *A l'esmauoir l'ost: le roy mit grant mise* Joinv. 251 u. a.

β) das Objekt: *Et le batouai Al sieur la sepulture* Eneas 6497: *au treire les fers del mur . . . se lieta* Karrenr. 4740: *S'entent au commentier Justre. Quel beste este plus amoure* Guill. de Pal. 4053: *chante au cueuillir les flores* Fabliaux 5. 255 u. a.

b) vor denselben. Während sich nun in sämtlichen bisher angeführten Beispielen der Infinitiv den bestimmten Artikel vor sich hat, fehlt dieser so gut wie stets in der in Rede stehenden Konstruktion, weil sonst dieser Artikel zweimal hintereinander hätte erscheinen müssen, wie dies z. B. in *Et: al la lene luire s'entent* *Haumes* Wace. Brut 3052 der Fall ist. Der Regel nach fehlt er das erste Mal, d. h. der zu dem Infinitiv gehörige:

α) das Subjekt geht dem Infinitiv voran: *A l'erage faler . . .* *Le maistre de la ves plaine terre perhent* Baud. de Seb. X. 1102: *lemain . . . apres l'aube solatrier* *Me retrairai vers lui* ib. XIX. 182 u. a.

Hat das Subjekt einen konsonantischen Anlaut und der Infinitiv die Präposition *a* vor sich, so verbindet sich diese mit *le* zu *al*, *au*: *al pent chasir fu la crise mult dolerose* Wace. Rou 3. 5253.

β) das Objekt: *je ne fai a l'estar commentier* Rol. 2413: *Ne poient pas falsour* *Li cief ed les mors enterer* Wace. Brut 15122: *ne tot faulrons par les membres tranchier* Jourd. de Bl. 61 u. a.

Auch hier verbindet sich die Präposition *a* mit dem Artikel *le*, *les* vor dem Substantivobjekt: *Li empereur fut hier as pere passer* Rol. 2772: *grant sunt li colp as homes destruchier* ib. 3809: *al cors escorre grant gent meins* Thebes 00104: *et grant gresse au conseil prantier* Erec 0307 u. a. Dieselbe Verbindung geht die Präposition *le* ein: *Ni a rien del corjon plaler* Löwent. 5010: *li pris talent* *Du baron saint Jaque requerre* Fabliaux 1. 112. Auch wenn der Casus obliquus einen Dativ vertritt: *accient grant compaignie* *Del roi Pantras faire envale* M. Brut. 440. *Ses compaignons mult amoneste* *Des Troiens faire maliste* ib. 580.

Sowohl ein Subjekt als auch ein Objekt hat der Infinitiv bei sich in *Luoc au maler espir gent* *Au conseil* (Objekt) *prendre des amans* (Subjekt) *Jouffois* 2135.

Tobler bringt (Verm. Beitr. 13. 80—91) in dem Abschnitt „Hinzutreten eines Subjektsakkusativs zum präpositionalen Infinitiv“ zu dem soeben unter 3b) besprochenen Falle noch einige andere Belege und erklärt dann (S. 90—91): „Steht das vcm Artikel begleitete Subjekt dem Infinitiv voran, so versteht ein einziger Artikel doppelten Dienst“. Nach ihm ist also wiederum in dergleichen Konstruktionen der bestimmte Artikel *αὐτὸ ζῶντοῦ* verwendet. Wir sind aber auch hier berechtigt, diese Erscheinung als Haplologie aufzufassen. Man könnte auch sagen, d. h. in den obigen Sätzen

wegen des folgenden bestimmten Artikels, d. h. wiederum aus Gründen der Haplogie, der prepositionale Infinitiv an Stelle des substantivierten mit der betreffend n. Präposition getreten ist, wie jener auch ohne daß der bestimmte Artikel folgt, vorkommt, z. B. in *Tout para l'ém être et desfaire O al rairebre o al quier O a son cors tot desmembrer* Troie 11816sq. u. a.

Das einzige mir bekannte Beispiel, in welchem nicht das Objekt, sondern der Infinitiv den Artikel behält, ist *les moine jusqu'au lance baister* Folio de Candie 3159.

Haplogie kann man auch annehmen, wenn in der in Rede stehenden Konstruktion ein zwischen Präposition und Infinitiv befindliches pronominales Objekt mit einem *l* beginnt, wie in *Grant jant et a lui en tier* Erec 6395, wo ohne *lui* der Infinitiv wahrscheinlich den bestimmten Artikel haben würde. Ein bemerkenswertes Beispiel, in welchem ein derartiges Pronomen als Subjekt zwischen Präposition und Infinitiv steht, führt Tobler a. a. O. S. 90) an: *et a ses ... Ale = li et a son enfant être* N. D. de Chartr. 77.

II. Die beiden Silben bestehen aus nur je einem Vokal.

1. Haplogie innerhalb eines Wortes.

Wir haben bisher von dem Wegfall eines Konsonanten sei es allein, sei es zugleich mit dem auf ihn folgenden Vokal aus Gründen der Haplogie gesprochen. Aber es können auch zwei aufeinander folgende Silben mit dem gleichen Vokal, sei es daß beide, sei es, daß nur die eine allein aus diesem Vokal besteht, der in Rede stehenden Spracherscheinung unterliegen, indem der betreffende Vokal nur einmal statt zweimal hintereinander gesprochen wird. Dieser Vorgang findet sich bereits im Lateinischen, sowohl in der Schrift- als auch in der Vulgärsprache. Im klassischen Latein war ein langes *a, e, i, o* einzelner Wörter aus älterem *a + a, e — e, i + i, o + o* entstanden (s. Stoiz und Schmalz, Lateinische Grammatik⁴, München 1910 § 35). z. B. in *praeus, copia, expertus, proles, di* neben *dii*, *abit* (neben *abit*) u. a. Nicht selten war dabei ein ursprünglich zwischen beiden gleichen Vokalen befindlicher Konsonant weggefallen, z. B. *e* in *latria, labrum, fibula, vita* u. a. War der trennende Konsonant ein *h*, so kommt oft die vollständige, ältere Form neben der zusammengezogenen jüngeren vor, wie *reh-men* neben *remens*, *prehendere* neben *prendere*, *chor* neben *cors*, *nihil* neben *ni*; manchmal nur die jüngere, so bei *nemo* < *nehemo*; *debes* < *dehebe*. < *dehebe*, *lima* und *tronus* < *lihimus*, *trihimus*. Die Vulgärsprache kennt allein die kürzeren Formen, so weit sie diese Wörter überhaupt besitzt, also *prend*, *erien*, *ni* aus *nihil* u. a. Dahin gehört auch *de-t-re* aus *deacturare*. Ähnliche Vorgänge sind auch im Französischen im Laufe der Entwicklung nicht selten eingetreten, nämlich einzeln unfreiwillig, wenn in den Handschriften der Kopist einen Vokal nur einmal statt zweimal hintereinander schrieb, z. B. *que ne lui rous n'en [a] après Hun-*

baut 235; in *desporuement* statt *desporuement*, d. h. *desporuement* Cristal u. Clarie 263 u. a. Aber auch sonst. So ist in der Schriftsprache altfranz. *a + a* regelmäÙsig zu *a* geworden: *baillier* > *bäiller*; *gaagnier* > *gagner*; *aage*, neben *eage* > *äge*; *chaafalc* (*caiafalcum*) > *chaafalt* > *chafaud*; *chaalit* (*catulectum*) > *chäl*t; *paalier* > *pälier*; *quaterna* > *caarne* > *carne* > nfr. *carne* „Vierpasch“. In gleicher Weise ist ein *a* vor einem andern verloren gegangen in *diacoustique* aus *diá + acoustique*, in *glossanthrax* aus *γλωσσά + άνθραξ*, in *emmenagogue* aus *εμμηνα + άγωγος*, in *fantasmagorie* aus *φάντασμα + έγορεείν* und in *heptandrie* aus *έπτá + άνηρ, άνδρος*.

Genau so wurde altes *o + o* zu *o*, nfr. zu *ou*: *Loüs* > *Louis*; *cuculla* > *coole* > *coule*; *roole* > *roule*; *cucurbita* > *coorde* > *courde*; dahin kann man auch rechnen *Rooem* > *Rouen*. Das *o* wurde nicht *ou*, sondern blieb vor einem Nasal, wie in *root* > *rou*d und *roogne* > *rogne*; sodann in den gelehrten Bildungen *έπιπλοέle*, *έπιπλοίque*, *έπιπλοίte* von *έπιπloon*, *έπιπloor*; *mastodonte* aus *μαστός + όδοús*; *mélodie* aus *μέλος + ώδή*; *monaut* statt *monot* aus *μόνος + όνς, ότος*; ja in *έπιπλοphale* ist das *o* sogar aus drei *o* hervorgegangen, nämlich denen in *έπιπloor + όμγαλος*.

Am häufigsten hat die Vereinigung von zwei aufeinander folgenden *e* zu einem stattgefunden. Dies einzeln schon im Altfranzösischen, wie in *veís* > *ves*, falls man in letzterem nicht eine Kurzform statt *voiz* sehen will; nach W. Foerster auch in *dehait* aus *dehé + ait* (s. Anm. zu Rigomer 4308), richtiger wohl aus *dehait ait*, das z. B. Thebes 7980, Veng. Rag. 5318 u. ö. begegnet; sodann beim Übergang vom Alt- zum Neufranzösischen in *secl* > *sel* > nfr. *secau*; *seeler* > *sceler*; *reençon* > *rençon*, nfr. *rançon*; *meesme* > *même*; *paratella* > *pareele* > *parele*, jetzt *parelle*. Weiter in *albe + espine* > *albespine* > *aub:pine*; *chie en lit* > *chienlit*; *quinle essence* > *quintessence*. Namentlich in den Zusammensetzungen der Vorsilben *contre-*, *de-* und *dé-*, *entre-*, *re-* und *re-* mit Wörtern, die mit einem *e* anlauten, z. B. von *contre-* in *contre + escarpe* > *contrescarpe*. Hierhin gehört wahrscheinlich auch *contretemps* in der Bedeutung „Hindernis, widriger Umstand“, das wohl graphisch für afr. *contrestant*, nfr. *contretant*, dem Part. Präs. von *contrester* eingetreten ist (s. Atkinson Jenkins, *Modern philology* 1913, 444—45). Solche von *de-*, *dé-* sind *dessarter* (von *essarter*), *dítaler*, *dítouper*, afr. *desperer*, das nfr. in *désespérer* verwandelt worden ist. Solche von *entre-*, bei denen der Verlust des ersten *e* oft durch ein Apostroph angedeutet wird, sind z. B. *entr'éclaircir*, *entr'éclos*, *entr'écouler*, *entr'écirire*, *entr'égorgier*, *entr'empêcher*, *entr'enlever*, *entr'enlendre*, *entr'ouir* u. a.

Besonders zahlreich sind derartige Zusammensetzungen mit *re-* oder *ré-*, wie *réchampir* (< *re + échampir*), *réchapper*, *se récrier*, *récrire*, *récurer*, früher *rescurer*, *rembarquer*, *rembarrier*, *remblayer*, *remboiter*, *rembourrer*, *rembourser*, *rembrunir*, *rembucher*, *remmailler*, *remmancher*, *remmeuer*, *rémérer* (mit. *reemere*, kl. *redimer*), *rémourir*,

*rempailler, remplir, remployer, remplumer, rempocher, rempoisonner, remporter, rempoter, recaisser, reuch'rir, rencogner, rencontrer, rencorser, rendetter, rendormir, rendoubler, rendreür, renfaüer, renfermer, renflammer, renfler, renflouer, renfoncer, renfondrer, renforcer, renformer, renfroguer, rengager, rengainer, rengloutir, rengorger, rengraisser, rengriger, rengreuer, renseigner, rentamer, rentaler, rentraüner, rentraire, rentrer, renverser, renvier, renvoyer, afr. *rescourre* und *rescouste*, nfr., jetzt veraltet *recourre, recouste*; *ressayer, ressuyer, rétablir, relamer* und *reüür*.*

Bei diesem Schwüden des einen von zwei gleichen aufeinander folgenden Vokalen ist übrigeus daran zu erinnern, dafs bekanntlich auch von zwei im Hiatus stehenden verschiedenen altfranzösischen Vokalen der erste im Nfr. wegfällt (mit Ausnahme eines *a* vor *i*). Demnach kann auch bei ersterer Erscheinung neben der Haplogie die eben erwähnte Lautregel mitgewirkt haben; beide haben jedoch zu dem gleichen Ergebnis geführt.

Auch diese Art von Haplogie ist mehrfach unfreiwillig in afr. Handschriften eingetreten, indem der Schreiber, sei es aus Flüchtigkeit, sei es aus Bequemlichkeit, statt zweier aufeinander folgender *a* oder *e* deren nur eines gesetzt hat. So lautet der Vers 1018 des Octavian in der Handschrift: *J'ai ceus deus bu's gros et cras*, wo der Sinn und das Metrum beweisen, dafs die Überlieferung fehlerhaft ist, weshalb der Herausgeber mit Recht *ceus* statt *ceus* geschrieben hat. In demselben Texte lautet v. 1597: *Tant out lenues ses jor'n's*, wo also *jornees* zu lesen ist; v. 1735: *Tel beaul' li ot dieus doué*, wo der Reim (: *fee*) *douce* verlangt. Dergleichen Fälle begegnen nicht selten, und es ist bemerkenswert, dafs in den Hss. statt *-eee* regelmäfsig *-ee* geschrieben wird, z. B. in *Du lit sailli tot esfree* (: *devee* = *dervee*) Octavian 2849; *vee* statt *veee* Bueve de Hant. 12441 (PRW); *desree* statt *desreee* (P) ib. 14651; *esfree* statt *esfreee* (P) ib. 16170; *efree* statt *efreee* (T) Bueve de Hant. III, 10599; dasselbe (C) ib. 15501; *vee* statt *veee* (CT) ib. 10609; dasselbe (T) ib. 11827 u. a. Interessant ist, dafs in v. 15501 C *esfree* schreibt, während V, wo das vortonige *e* in *a* verwandelt ist, *esfraee* hat. Ebenso fehlt ein *e* in *conree* Thebes 6996 (SAP), *disree* Folc. de Cand. 6856; *esfree* Veng. Rag. 2627; *vee* Folc. de Cand. 5228 u. a. Ja dieser Brauch ist in die Schriftsprache eingedrungen, lebt also noch heute fort in *bouche b'ie* und in dem Substantiv *la b'ie*.

Unfreiwillig ist Haplogie auch eingetreten, wenn statt *oi* + *oi* in einer Handschrift *oi* erscheint, z. B. in *Por lui proient* (statt *proioient*) *document* Octavian 2452 und in *Dont une verge aplanoit* (statt *aplanoioit*) ib. 3320.

2. Haplogie innerhalb zweier Wörter.

Der in Rede stehende Vorgang, nämlich Haplogie bei zwei aufeinander folgenden Vokalen, begegnet aber auch, wenn die beiden Vokale sich auf zwei Wörter verteilen, so dafs also auch hier hin

und wieder der Vokal nur ein- statt zweimal erscheint, sei es, daß dabei die beiden Wörter zu einem vereinigt werden oder graphisch getrennt bleiben. So wird *a + a* zu *a* in der ersten Silbe von *laval*, *la val* (aus *la aval*), z. B. *Vois com Franchois m'esgardent la val du maistre tref* Fierabr. 386; *Quinse larrons trouvames la val enni ces pres* ib. 2513; *Et sa bonne espee m'apporte La val au chief de cele porte* Blancandin 146; *Laval est fu forment ardaunt* Purgat. S. Patrice (p. p. Vising, 1916) v. 420; ebenso ib. v. 701, 715; *Avant ier fu ocis la val en cele pree* Folcon de Cand. II, S. 265, v. 108; *Je me dout . . . Qu'aguet n'aient basti la val en ce destor* ib. II, S. 431, v. 298; *la faites . . . La val en sus de moy ardoir* Mir. de N. D. 4, 1266; *Vous convient . . . la val avec moy venir* ib. 8, 755; *jusques la val Vous irons nous trois convoiant* ib. 27, 280; *Ces harnois cy sont ilz pourrys? Ces salades nous sieent ilz mal? Sont ces brancs a rüer laval?* Greban, Mist. de la Passion 27720; einige weitere s. Godefroy 4, 739 und 8, 139. Ebenso in *lamont* (aus *la amont*), z. B. *El plus haut estage lamont As fenestres apoiier vont* Durmart 6855; *Dame, vous avés sormonté Toutes virgenes del ciel lamont . . . Et toutes celes de cest mont* Gille de le Crois (Mélanges Wilmotte, Paris 1910 S. 921) v. 74. Ebenso begegnet *ça mont* = *ça a mont* (s. Tobler, Verm. Beitr. I, 227 Anm. 1).

Einen anderen Fall dieser Art von Haplologie belegt Tobler (an der soeben angeführten Stelle), in welchem nämlich die Präposition *a* vor ein mit *a* anlautendes Wort treten sollte, aber weggelassen wird. Zwei derartige Beispiele hatte er schon in der Zs. f. rom. Phil. 6, 422 nachgewiesen, nämlich *lonc tens avient* (= *avint*) statt *lonc tens a, avint* Lyoner Ys. 359 und *Richiers li emperere qui le reine a* (statt *a a*) *baillier* Fragment des Macaire in Mousket ed. Reiffenberg I, S. 614. Dazu fügt er einige neue hinzu, z. B. *Nuls ne nule ne tent amender* (statt *a amender*) *son affaire* Gil. de Muis. 1, 286; *Un veul firent d'or. sel prisent aoreir* (dasselbe) Poème mor. 318 d; *prist le araisonner* (dass.) God. de Bouill. 142; *Mult bel lo prist amonester* (dass.) Bartsch, Langue et litt. 464, 16; *Onques ne furent gent en tel Come sont cil bon chevalier Mon segnor Guillaume acointier* (dass.) Guill. de Dole 1699; *Ce deüst de amor* (dass.) *conter* R. Charr. 4390; *s'i assent* (statt *a assent*) *Chansons et dits artés*. XVII, 107; *va dyable* (statt *va a* oder *au*), *sos!* Rob. et Marion 543. Ein weiterer Beleg ist: *d'aller ainsy aveuglectes* (statt *a aveugl.*) *L'on chiet L'Amant rendu cordelier* 754.

Nachdem Tobler dann diesen Branch auch im Italienischen nachgewiesen und erwähnt hat, daß über einen gleichartigen im Spanischen und Französischen Nyrop in Rom. 18 (1889) 504 (zu v. 2608) und Ebeling zu Auberee v. 98 (S. 77) gehandelt haben, bemerkt er zu derartigen Konstruktionen: „Soll dies ἀπό χωροῦ sein, so ist es ἀπό χωροῦ eines Lautes“. Es scheinen ihm also Zweifel aufgestiegen zu sein, ob diese von ihm mehrfach verwandte Benennung hier am Platze ist. Es liegt in Wirklichkeit ganz klar Haplologie vor, und so wird man diese auch in den oben be-

handelten, mehr oder weniger ähnlichen Fällen annehmen dürfen. Demnach erklärt denn auch Meyer-Lübke bei der Herleitung des Ausdruckes *andar a Vignone* (Zs. f. rom. Phil. 39, 216—17), wobei er auf Wendungen wie it. *va fondo* (aus *va a*), *sta intendersi* (aus *sta a*) u. z., wie prov. *mes la razon* (aus *la a*) hinweist: „in den besprochenen Fällen des Fehlens eines begrifflich geforderten *a* liegt Haplogologie vor“.

Auf den gleichen Vorgang weist G. Paris hin, wenn er (Rom. 29, 202—63) das französische *guetapens* aus afr. *guet a apens* (letzteres in der Bedeutung „reflexion, préméditation“), das altfranz. Adj. *ente* „traurig“ aus *a ente* („chagrin“) herleitet. Er zieht dabei auch afr. und nfr. *aïse* aus afr. *a aïse* heran, doch müßte man hier von Haplogologie zwischen *a* und *ai* sprechen.

Die zuletzt behandelte Art von Haplogologie (*a* statt *a + a*) ist aber manchmal auch unabsichtlich von Kopisten altfranzösischer Handschriften angewandt worden, während die Vorlage, wie das Versmaß beweist, das vor einem folgenden anlautenden *a* weggelassene *a* richtig aufwies; so in *Floreus l'en prist aresnier* Octavian 1170; ähnlich ib. 1004; *Biaus sire, il a* (statt *a a*) *non Florens* ib. 5165; *Floreus a* (dasselbe) *Climent doné Grant avoir* ib. 5342 u. a. — Ähnlich verhält es sich in Vers 16286 des Bueve de Hant. III. Dieser lautet in der Handschrift: *La Hermin(e)z son orde recu*, doch ist, um die fehlende Silbe des ersten Halbverses herzustellen, *la a* statt *la* zu lesen.

Genau so wie in den soeben angeführten Sätzen *a* wegen des mit *a* beginnenden folgenden Wortes ausgelassen ist, ist aus dem gleichen Grunde *de* weggelassen in *El si l'en ay ass'is prié Par convent devenir* (statt *de devenir*) *s'amie* Sone 6752.

Von zwei aufeinanderfolgenden nasalisierten *e* wird im Altfranzösischen das erste oft weggelassen, wenn das Adverbium *en* vor das reflexive *entremetre* tritt bzw. treten sollte. So beantwortet ein Ritter die Aufforderung, zu beichten, mit den Worten: *Ja ne m'entremetrai* Chev. au barisel 266. Diesen Brauch belegt Ebeling in der Besprechung der Ausgabe (Zs. f. fr. Spr. 25 II, 33) auch anderweitig, indem er dabei wieder von einem *ἀπό ζοτροῦ* spricht; so in *plus n'i mist Gautiers d'Arvas qui s'entremist* (nämlich mit der Abfassung des Romans) *Ile et Galeron* 6591; *Li dus Hue li dist, ja ne s'entremetrait* Rom II, 1803; *Bien sai, se je m'entremëisse . . .*, *Que tot mon san i espuisasse* Cliges 2742 u. a. Einige weitere Beispiele sind: *Drois fust que ne s'entremesist Nus de nos deus* (sc. mit dem Zweikampfe) *Veng. Rag.* 87; *li baron tant s'entremistrent* (sc. mit der Sache) *Qu'entre les deus reis trüewe mistreut* Guill. le Marech. 1165; *Or l'entremet* (sc. mit der Angelegenheit) *par charit'* *Vie de St. Gile* 1094; *fausse Amors ne lait ke s'entremete* (sc. *de moi qu'il clamer*) *Chast. de Coucy*, *Li novians tens v. 19* u. a. Auch vor einem Infinitiv, z. B. *Il n'i a que de l'entremetre* *Guill. de Dole* 1703 u. a. Das Provenzalische kennt diese Erscheinung ebenfalls, vgl.: *non ac mais . . . Guillem et Postre que saupesson Cantar ni que s'entramezen*

Flam. 1517. Weitere Belege gibt Ebeling (a. a. O.) — Aber auch hier haben wir es nicht mit einer festen Regel zu tun, das *en* findet sich mindestens ebenso oft, besonders in der älteren Zeit, trotz der Kakophonie; so in *Por neient l'en entremetreis* Thebes 8141; *s'en entremetra* Troie 864; *m'en entremetrai* ib. 3775 und 19716; *Ulixés s'en entremist* ib. 26287; *Ja tant ne s'en entreméist* Eneas 4414; *Altre ne s'en entremetreit* ib. 9287; *S'en entremistrent li plusur* Marie de Fr., Chait. 32; *Par home qui s'an antremete* Perceval (ed. Baist) 3645; *m'en entremetrai* ib. 163; *s'en entremetent* Meraug. 827; *s'en entremet* Veng. Rag. 3489; 5223; *m'en entremetrai* ib. 3491; *Ja mais ne s'en entremetroit* Athis 3474 (T); *Fols est qui ne s'en entremet* Chast. de Coucy 7750 u. a.

Haplologie von *i + i* findet sich sehr oft bei dem Futurum *irai*, also z. B. *j'irai*, wo man *j'i irai* erwartet. Auf diese Eigentümlichkeit ist bereits mehrfach hingewiesen worden. So von Littré in seinem Dictionnaire, unter Y No. 10; von W. E. Knickerbocker in seiner Dissertation (die mir leider nicht zugänglich geworden ist) Ellipsis in Old French, Columbia University, New York 1911, S. 26; von Philip M. Hayden, A note on the ellipsis of *y* before *irai*, Romanic Review 5 (1914) 93—94, endlich in meiner Anmerkung zu Bueve de Hant. II, 12914.

Littré bemerkt: Des grammairiens ont dit que quand le verbe qui suit *y* commence par un *i*, on supprime ce pronom pour éviter la rencontre de deux *i* . . . et qu'ainsi au lieu de: *Il m'a dit qu'il y irait*“ il faut: *Il m'a dit qu'il irait*.“ C'est une vaine délicatesse d'oreille“. Er führt dann selbst zwei Stellen an, eine aus einem Briefe Bussy-Rabutins an Frau von Sévigné, und eine desgl. von J. J. Rousseau an Frau von Epinay. Hayden bringt noch ein weiteres Beispiel, nämlich aus Mol. Ec. des Femmes 1, 2, und macht dann auf folgende Stelle in Rousseau's Emile I (ed. Garnier, S. 48) aufmerksam: *Je viens d'entendre un pauvre enfant grondé par son père pour lui avoir dit: „mon père, irai-je-t-y?“ Or on voit que cet enfant suivait mieux l'analogie que nos grammairiens, car puisqu'on lui disait „Va-s-y“, pourquoi n'aurait-il pas dit: „Irai-je-t-y?“ Remarquez de plus avec quelle adresse il évitait l'hiatus de irai-je-y? ou y irai je?“. Hayden ist aber sehr im Unrecht, wenn er mit Rousseau diese Stelle als Beleg für die Unterdrückung von *y* vor *irai* anführt. Er hätte wissen müssen, was Rousseau natürlich nicht wissen konnte, das in den Worten des Knaben nicht *l'y*, sondern *-ti* geschrieben werden mußte, und das dies *-ti* ein Frage-Suffix der Volkssprache ist. Schon im Jahre 1877 hat G. Paris (Rom. 6, 438—42) nachgewiesen, das ein solches *-ti* in der Volkssprache und den Dialekten an alle Personen des Verbs angehängt wird, um auszudrücken, das diese Verbformen fragende Bedeutung haben, und das dieses *-ti* nach den Frageformen der 3. Person, wie *dit-i(l)*, *vient-i(l)* gebildet ist, indem man es irrthümlich als eine Art von Fragepartikel auffasste. G. Paris hätte hinzufügen können, das das vorangehende Verbum selbst gewöhnlich die asserieende*

Form zeigt, z. B. *j'sommes-ti point le premier peuple de la terre?* H. Monnier, *Scènes populaires* 1, 615; *vous voulez-ti point, que . . .?* ib. 1, 615; und dafs, wenn diese Form auf *-t* endigt, nicht *-ti*, sondern nur *-i* angehängt wird (infolge von Haplogie); so in: *C'est-y vous qu'êtes la nouvelle femme de chambre?* (fragt ein Kutscher) Mirbeau, *Journ. d'une femme de ch.* 8; *C'est-y moi qu'on appelle?* (fragt ein Dienstmädchen vom Lande) ib. 415. Andere Beispiele gibt Siede, *Syntakt. Eigentümlichkeiten*, Diss. Berlin 1885, S. 35—6; G. Caro, *Syntakt. Eigentümlichkeiten der franz. Bauernsprache im roman champêtre*, Diss. Berlin 1885, S. 15; O. Pfau, *Ein Beitrag zur Kenntnis der modernen franz. Volkssprache*, Diss. Marburg 1902, S. 50.

Nun zunächst einige weitere Belege für den Wegfall von *i, y* vor den Futurformen von *aller* im Alt- und Neufranzösischen. Schon im Rolandsliede lesen wir *vint i Gerarz . . .*; *Dist l'arcevesques: Jo irai, par mun chief* v. 799; im zweiten Halbvers von v. 881 desselben Denkmals stand ursprünglich *e jo e rus irum*. Der Abschreiber hat *i*, das er vermifste, vor *irum* eingefügt, dadurch aber den Vers um eine Silbe zu lang gemacht. Andere Beispiele sind sodann: *s'ele vous i savoit lui, . . . demain iroit sans respit* Jus Adam v. 41; *l'en mercia de l'ostel* (sc. das er ihr anbot) *et dit qu'elle ira Por herbergier* Meraug. 3790; *Se je n'ose aler . . . A li, bien porra avenir l'encore irai je, s'ele velt* Escoutle 3153; *Enmelos i veut aler. A sa mere en aquiert gres*; „*Par dieu, fille, vous n'ir's*“ Rom. u. Past. II, 30, 5; *Vauras m'i tu mener? — „Je non! Ja tant com'il me mun'erra De ce qu'il me fist, n'irai mes* Veng. Rag. 641; *Tu i pués bien venir. — „Mauvais garant A croie en vos; je n'irai mie“* ib. 648; *Dehet ait qui retourner! Ainçois irai prendre l'ostel* ib. 649; *S'en autre cort le m'amen's Jo irai . . . Et la me comb'at'ai a vos* ib. 4332; *Me plega . . . Que j'iroie* (sc. zu Baudemagu) ib. 4620; *Cousin, g'irai* (sc. nach Montire), *qui qu'en poist ne qui non* Folcon de Cand. 11958; *quar y alez! . . . N'irai pas, dist Folcon, j'i aroie hontage* ib. 14107; *Porote jou aler a feste? „Dame . . . vous yrés, Car la trop mieux d'manderis . . . de vos besongnes.“* Clast. de Coucy 2755. Aus neuerer Zeit: *Si elle y va? Eh bien! j'irai aussi* Pailleron, *Le monde où l'on s'ennuie* 2, 2; *Nous dinons ce soir chez les Vimelle. — „Je n'irai pas“* Bordeaux, *Les yeux qui s'ouvrent* 131.

Einen eigentümlichen Versuch, diesen Brauch zu erklären, macht H. Suchier im Glossar zu seiner Ausgabe des Philippe von Beaumanoir II, 361. Er führt folgende Futurform von *aller* an: *i erons* Manek. 6054; *i era* ib. 6893; *i eroit* Mule sanz frain 909; Villeh. (Wailly) S. 537 und fügt hinzu: „C'est de cette prononciation (*j'i erai*) que semble dériver le *j'irai* du français moderne, quand il a le sens de *j'y irai*“. Dieser Versuch kann nicht als glücklich bezeichnet werden. Man wird auch diesen Fall zu den vielen anderen von Haplogie zu rechnen haben.

Abgesehen von *y* vor den futurischen Verbformen von *aller* ist die Haplogie von *i + i* selten. Dahin gehört wohl *puis*

s'iromes Chev. au batisel 68, wo *s'iromes* für *si iromes* steht, wobei allerdings zu bedenken ist, daß für lat. *sic* neben *si* auch einzeln *se* begegnet. Wahrscheinlich auch *Je regarde le mur, parce qu'y a pas de place* Maeterlinck, *L'Oiseau bleu* 1, 1, wo *ne*, wie mehrfach neben *pas* fehlt und *y* statt *i(l)* *y* steht. Allerdings wird auch das Pron. *i(l)* ab und zu weggelassen. Unbeabsichtigt ist unsere Haplogologie, wie die Silbenzahl beweist, eingetreten in dem Verse 1440 des Mathelin-Lebens, der in der Handschrift lautet *Et si ot deus demoiselles*, wo wegen der fehlenden Silbe *si i* statt *si* zu lesen ist; sodann in *Mau dehait ait quil* (statt *qui* [d. h. *cui*] *il*) *en poise* Octavian 5379. Im Neufranzösischen ist der Wegfall des *i* in der Konjunktion *si* „wenn“ vor *il*, *ils* ebenfalls durch Haplogologie zu erklären, da dieser bekanntlich vor anderen Vokalen unterbleibt, z. B. in *si elle(s)* u. a.

Ein einmaliges *i* statt eines doppelten erscheint nur für das Auge, d. h. Haplographie von *i* liegt vor, wenn das Pronomen *je*, in den Handschriften also *ie*, auf eine Verbform folgt, deren einzige oder letzte Silbe auf *i* ausgeht, das *i* aber nur einmal geschrieben wird. So lesen wir in der Handschrift des Mathelin-Lebens v. 199 und 1041 *prie* statt *pri ie*, d. h. *pri je*, und Ähnliches kommt auch sonst vor.

Haplogologie von *u* + *u*, die im Französischen nicht vorkommt, begegnet im Provenzalischen, wenn dort *eu*, *ieu* + *us* (= *vos*) zu *e'us*, *ie'us* wird, z. B. *lo bo cor qu'e'us ai* Bern. de Vent. (hrsg. v. Appel) 4, 51 u. a.

III. Haplogologie mehrerer Wörter.

Die Haplogologie beschränkt sich aber nicht nur auf Silben, sie scheint sich einzeln auch auf mehrere Wörter zu erstrecken. Dahin gehört die von Tobler (Verm. Beitr. 3², S. 163) erwähnte Wendung *plus tôt que plus tard* „lieber früher als später“, die er mehrfach belegt; z. B. aus dem Altfranzösischen in *Le cuides tu? Se dieus te gart, Di le moi plus tost que plus tart* Pelerinage V, 4582; aus dem Neufranzösischen in *(Il) opina qu'il fallait, et plus tôt que plus tard*, *Attacher un grelot* Laf. Fabl. 2, 2; *Arrêtons-nous pour un temps quelque part, Et cela plus tôt que plus tard* id. Contes 1, 1, 300; *il veut gagner sa vie lui-même, et plus tôt que plus tard* About, *Mariages de province* 7. Ein weiterer Beleg ist: *il faudrait que mon père allât à la préfecture et plus tôt que plus tard* Augier, *Fourchamb.* 3, 7. Tobler macht darauf aufmerksam, daß die Logik eigentlich *plutôt plus tôt que plus tard* verlangt; er ist aber im Zweifel, ob diese Erscheinung mit dem in Wörtern wie *monôme* u. ä. (s. S. 2) vorliegenden „Silbenschwund“ identisch oder wenigstens verwandt ist, d. h. ob auch hier das vorliegt, was wir Haplogologie nennen. Wir werden aber kein Bedenken tragen, diese Frage zu bejahen. Eine andere Erklärung für den in Rede stehenden Ausdruck hält L. Spitzer (*Zs. f. fr. Spr.* 43 (1915) I, 277—79) für möglich. Er nimmt an,

dafs dieser aus der einfacheren Form *plus tôt que tard* „mehr (= eher) früh als spät“ hervorgegangen ist, indem das zweite *plus* unlogisch durch das erste hervorgerufen sei. Diese Erklärung erscheint mir weniger naheliegend als die Toblers.

Es bleiben nun noch drei Konstruktionen übrig, wo, sei es bei allen, sei es bei einigen, ebenfalls Haplogologie vorzuliegen scheint. Sie haben alle drei die Eigenschaft gemeinsam, dafs der Autor absichtlich und bewußt durch Veränderung der gewöhnlichen Wortstellung die Aufeinanderfolge gleicher Konsonanten, Vokale oder Wörter verursacht, daher das Eintreten der Haplogologie erst ermöglicht. Tobler behandelt die beiden ersten in dem bereits oben erwähnten Aufsatz (Verm. Beitr. 1², 218—23), wieder ohne den Ausdruck Haplogologie zu gebrauchen, nachdem er sie bereits früher in der Besprechung der Schelerschen Ausgabe des *Bastard de Buillon* (Gött. G. A. 1877, S. 1614) kurz erwähnt hatte.

Die erste ist diejenige, in welcher *de* statt *de + de* gesprochen oder geschrieben wird. Hierüber heifst es in dem zuerst bezeichneten Aufsatz (S. 210): „Es tritt die Erscheinung nur da ein, wo infolge der Voranstellung des Nomens die beiden *de*, welche bei anderer Stellung auftreten müßten, nebeneinander zu stehen kommen würden“. Es ist also gerade das was wir als Haplogologie bezeichnen, und so führt denn auch Nyrop, wie wir gesehen haben (s. S. 5), diesen Fall mit auf. Tobler belegt diese Erscheinung ebenso im Provenzalischen und im Italienischen (a. a. O. S. 221, Anm. 1). Für das Französische gibt er u. a. folgende Belege: *por quoi fust ele coarde De sa dame reconforter Et de s'enor amonester?* Löwenr. 1596; *la droite voie . . . De plus en plus preus devenir* B. de Condé 54, 232; *avertir se pooit . . . de la partir* Escanor 6550; *Chile . . . Qui de ce sievier s'entremet* Sone 14310; *Qui de trop haut choir dote* Ponte Lyoner Ysopet 721. Einige weitere sind: *tu soies en bon purpens De nostre loy faire des-fens* Balaham (ed. Appel) 6294; *avez ei la nouvelle Que homs mors, qui en terre fust, De fosse essir pooir eust?* Vie de S. Mathelin (Zs. f. rom. Phil. 39, 18 sq.), 1333; *Ras ne soris ne autre ver Ne pëüssent si dammagier De lor ahannages mangier* St. Remi 5388; *Comant osastes vos panser De moi partir ne desservir?* Athis 8322; *grant talent avoit De vos nouvelles demander* Humbaut 2689; *comment me consirray . . . de vous nouvelles oir?* Chast. de Coucy 7091 u. a. Das *de*, d. h. dasjenige welches eigentlich das zweite sein sollte, kann mit dem darauffolgenden bestimmten Artikel zusammengezogen werden, wie in *Mousk's s'entremet . . . Des rois de Franche en rime metre Toute l'estorie* Mousk. 4; *dient, Des noz trois n'a uns des lor dolance* (= *uns d's lor n'a dolance de trois des noz*) Folcon de Cand. 7013; hierher ist auch zu rechnen: *Quant oïrent la verité del admirabile fiertez* Dest. de Rome 761, wo *del* zugleich zu *fiertez* und zu *admirabile* gehört; ja de kann sogar die erste Silbe eines Wortes bilden, wie in *Et si l'on ay assis pri' Par convent devenir s'amie* Sone 6752

Tobler führt sodann (a. a. O. S. 222) folgenden neufranzösischen

Satz aus einem Artikel von Faguet an, in welchem *pour* genau so verwandt wird wie *de* in den soeben kennen gelernten Beispielen: *c'était déjà un plaisir que de faire cette traduction pour qui il la faisoit* Revue bleue 1896 I, 715 b.

Die zweite der in Rede stehenden Konstruktionen ist die, in welcher die Präposition *a*, wenn sie zweimal hintereinander folgen sollte, ebenfalls nur einmal gesetzt wird. Auch diesen Fall behandelt Tobler (Gött. G. A. 1877, S. 1614 und Zs. f. rom. Ph. 6, 422; erweitert Verm. Beitr. 1², 220), wobei er diese Verwendung von *a*, ebenso wie die soeben besprochene von *de* wieder eine solche *ἀπό κοινοῦ* nennt. Er weist sie dann (Verm. Beitr. 1², 221, Anm. 1) auch für das Italienische nach. Einige der von ihm beigebrachten altfranzösischen Belege sind: *Tant con li hon a plus apris A delit et a joie vivre, Plus . . .* Löwenr. 3579; *n'en devez tel joie faire De ce qu'enor est a chief traire* Claris 11461; *bees a aise vivre* Ruteb. 1, 131; *Par geometrie set on . . . Quantes liues on peut conter D'un país a un autre aler (= a aler d'un país a un autre)* Mousket 9759. Weitere sind: *M'entente ai tola lui penser* Cristal u. Clarie 1927; *Sire Guy, qui vous a ainsi gaber apris?* Folcon de Candie 12916. Dahin gehören auch folgende Stellen, in denen *as* (= *els*) statt des zweiten *a* steht: *Ses enemis engeignier cuide, As engeignier a mis s'estuide* Thebes 5527—28 und *Cil dedenz fortement se defendent, Et cil defors as prendre entendent* ib. 10107—8.¹

Besonders findet sich dieser Brauch mehrfach in dem Falle, wenn ein mit dem beziehungslosen Relativum beginnender Satz von einem vorangehenden Ausdruck abhängt, der den Dativ oder die Präposition *a* regiert. In diesem Falle steht die Präposition regelmäÙig nur einmal statt zweimal. Die Belege sind erst von der Zeit an beweisend, wo afr. *cui*, später *qui* geschrieben, nicht mehr im Sinne eines Dativs gebraucht wird. Dahin gehören: *Dont*

¹ Der Herausgeber Constans erklärt allerdings im Glossar (II, S. 362), *as* stehe in beiden Beispielen für *a les*. Dies würde aber eine außerordentlich auffällige Abweichung von dem korrekten Sprachgebrauch sein; denn nach H. Probst (Die Stellung der obliquen Casus der Personalpronomina zum Verb, zu anderen Wörtern und untereinander im Französischen, Göttinger Diss. 1908, S. 31) sind die unbetonten Formen des persönlichen Fürworts noch „im 13. Jahrhundert kaum zu belegen . . ., sie werden erst Ende des 14. Jahrhunderts zahlreicher“. Demnach wäre diese Erscheinung im Thebaner-Roman unerhört. Constans führt zur Stütze seiner unrichtigen Behauptung noch folgende drei Stellen an: *Messages tramist avant sei as noveles conter le rei* Thebes 7623—24, wo jedoch, und zwar ganz dem afr. Sprachgebrauch entsprechend, die Präposition *a* sich mit dem bestimmten Artikel *les* verbunden hat; sodann aber: *Li reis point après as t-nir* Thebes 8855. Hier ist *as tenir* die Lesart von P (Cheltenham), während die übrigen Handschriften folgendes aufweisen: *al tenir* B, *au tenir* P, *por ferir* A, *aus d'air* C. Demnach ist auch hier *as* = *els*, und die Stelle heißt „der König sprengt hinderdrein, um sie in seine Gewalt zu bringen.“ Ebenso verhält es sich in dem letzten Beispiele *Li let (= lit) sont fait, si vont dormir* *Et les puceles as covrir* Thebes 1013—14, wo hinter *puceles* aus dem Vorangehenden *vont* zu ergänzen ist. In beiden Sätzen liegt also ein von einem Verbum der Bewegung abhängiger reiner Infinitiv vor.

(= donc) *telles amours, laisse les aller a qui elles plaisent* Nouv. fr. du XIV s., S. 155; *Il en est bien* (= es steht gut für) *a qui l'on baille* Assez Jacob, Rec. de farces S. 134 (Nouv. Pathelin); *femme bien aprinse set mil manières de faire bonne chiere a qui el veult* Quinze Joyes de Mar. (p. p. Jannet 1853), S. 57; *Soussy . . . Tout fait trouver ennuyeux A qui plaist son accointance* Charl. d'Orl. (p. p. Ch. d'Héricaut, 1874—75) 1, 186. Dies begegnet auch noch im Neuf Französischen, selbst bis in die neueste Zeit: *Or me tourne je à vous . . . pour donner finablement termination à ce propos assez proluxe, mais non trop ennuyeux a qui il plaist* Le Maire de B. (p. p. Stecher) III, 405 (Légende des Vénitiens); *Je suis belle à qui je plais* Larivey, Esprits 4, 4; *mon âme est raviè Que mon coup d'essai plaise à qui je dois la vie* Corneille, Le Cid 3, 6; *je puis la* (sc. la part des trente mille francs) *remettre ce soir à qui tu veux la léguer* Balzac, La dernière incarnation de Vautrin (éd. Lévy B. 23, 240).

Ein Beispiel mit *quant à* (statt *à à*) *présent* gibt Tobler (a. a. O., S. 222): *l'influence que, quant à présent* (statt *quant à à présent*) *je puis avoir* Revue bleue 1893 II, 789 b (aus A. de Tocqueville).

Die in Rede stehende Haplogie tritt zuweilen auch dann ein, wenn das zweite a sich mit dem bestimmten Artikel verbindet oder verbinden sollte. So führt Tobler (a. a. O. S. 220) für die Verwendung von *au* statt *a au* an: *Pour dieu passerai mer Au Temple converser* Trouv. belg. II, 38, 64; *La femme vise au mari nuire* Ovide Met. 30; *tous jours quiert temps . . . Aus biens temporels venir* Fauvel 1100; einige andere sind: *entendi Au bon cheval fere litiere* Claris 22 187; *Au mont de Mombarton monter* *Sovint Modran de s'aumosniere* St. Remi 7248. Umgekehrt ist ein *au* hinter einem *a* weggefallen in *va* (= *va au*) *dyable, sos!* Rob. et Mar. 549; *monta Mombardon* (ein Berg) St. Remi 7207.

In allen bisher behandelten Beispielen hat also der Autor die Worte in Abweichung von der üblichen Reihenfolge so geordnet, daß die betreffenden Wörter zweimal hintereinander auftreten mußten, und sie dann einmal ausgelassen. Es liegt also tatsächlich eine Haplogie vor. Ob man nun den Vorgang auch so nennt oder ihn als eine Konstruktion *ἀπό κοινού* bezeichnet, hängt ganz von dem Standpunkte ab, von dem aus man ihn betrachtet: von dem phonetischen aus wird man ihm den ersten, vom syntaktischen aus den zweiten Namen geben, ohne damit jedoch etwas verschiedenes zu sagen. Wir sind jedenfalls in vollem Rechte, wenn wir auch diese Konstruktionen mit unter die Fälle von Haplogie rechnen.

Wir kommen nun zu der dritten der oben erwähnten Konstruktionen; es ist eine solche, in der ein Wortkomplex, ein Redestück in der Weise zu zwei aufeinander folgenden Sätzen gehört, daß es zu dem ersten den Schluss, zu dem zweiten den Anfang bildet. Dahin gehören Stellen wie *Des trois filles ot non l'aînezee Andromacha ju apellee* Troie 2950 (nach BJKk). Über diese Erscheinung haben gesprochen Stengel in der Anmerkung zu v. 1678

seiner Durmart-Ausgabe (Tübingen 1873); Walberg in der Ausgabe des Bestiaire Philippe's von Thaou (Paris 1900) zu v. 261; und Tobler, Verm. Beitr. 1², 137—40, wobei letzterer auch mehrere italienische Belege bringt. Dagegen behandelt G. Cohn im Archiv 106, 440—41 eine andere stilistische Erscheinung. Einige der in jenen Arbeiten angeführten Beispiele sind: *Kar dunc resuscitat Deus de mort nus getat* Bestiaire 261—62; *Mes, se vus plect que jeo vus die M'aventure vus cunterai* Marie de Fr., Guigemar 312—13; *Mais li chevaliers a brisie Sa lance est en trois esclichie* Durmart 1678; *Et Richars aquieut ces paiiens Ochist a milliers et a cens* Rich. l. B. 2900; *Et li fil, ki ja furent grant, Furent entr'aus trois en estant Par desous le mantiel la mere Furent fait loial cil troi frere* Mousket 14943 u. a. Einige weitere sind: *Mais pas ne mistrent en obli Le cheval ont bien governé* („besorgt“): *Fuere et avaine ot a pluté* Cristal 871, wo der Herausgeber unnötig [c']ont schreibt; *Grant alëure cevalcha, Tresque solaus pres se coucha, N'ot pas encor le gaut passé* ib. 716; *mout vait declinant Sa grant compaigne vait de mort desfendant* Folcon de Cand. 8302—3 (Hrsg. setzt ein Komma vor *vait*); *Lo jor venquié ses pers de hardement Gaudins li bruns i josta plus sovent* ib. 9208—9; *Les rues ont faites garnir De bons tapiz, de dras de soie, Des mellors que l'en onques voie* Font haut et bas par trestot pentre Athis 19418—21 (Hrsg. setzt hinter v. 19418 einen Doppelpunkt); *Ses en porroiz o vos mener, Quant vos plaira, otre la mer Ou en Aufrique ou en Espaigne Vos menront il riche compaigne* ib. 19531—34 (Hrsg. setzt hinter v. 19532 ein Semikolon); *Gauvain ne puet savoir Home qui li face contraire, Que mout bien n'en sace a cief traire De tous cels qui li font anuis* Hunbaut 2010—13; *Qui* (sc. das Fräulein) *mout grant dol aloit menant Por son ami et por son pere Demenoit vie mout amere* ib. 3290—92; *Dame, se dius me voie, Vos do (= doi) je servir et amer En tos lius, en terre et en mer Me pöés vos mestier avoir* ib. 3447 (Hrsg. setzt einen Punkt hinter *amer*).

In allen diesen Stellen liegt nach Nyrop ebenfalls Haplogie vor, da er die erste derselben unter No. 4 (haplogie de mots) aufführt (s. S. 5). Diese Ansicht ist aber schwerlich zutreffend. Wir haben es hier offenbar mit einer bewußt und absichtlich zur Erzeugung einer bestimmten Wirkung herbeigeführten stilistischen Sprachform zu tun, und es ist daher richtiger, bei diesen Wendungen von einer Konstruktion ἀπὸ κοινῶν zu sprechen.

Welche der beiden Silben wird ausgelassen?

Es bleibt noch ein Punkt zu erörtern, die Frage nämlich, ob in den Fällen, wo die Haplogie sich auf zwei Silben erstreckt, festgestellt werden kann, welche der beiden Silben dem Wegfall unterliegt. Jespersen spricht sich über diesen Punkt nicht aus, und auch Nyrop läßt die Frage unentschieden, da er in seiner oben (S. 2) angeführten Regel sagt: *l'une des syllabes peut se supprimer*.

Selbstverständlich können diejenigen Fälle, in denen nicht nur der Konsonant, sondern auch der auf diesen folgende Vokal in den beiden von der Haplologie betroffenen Silben gleich ist, keine Entscheidung bringen. Wo letztere aber verschieden sind, erkennt man deutlich, daß so gut wie immer die erste Silbe wegfällt. Dies ergibt sich auch aus den anderen Sprachen, z. B. aus dem engl. *nobly* statt *noblyly*, dem it. *cosa* statt *che cosa* usw. Auch das Französische bestätigt diese Behauptung durchaus. So ist bei der Haplologie innerhalb eines und desselben Wortes die erste Silbe geschwunden in *idolâtre*, *contrôle*, *levron*, *autographe*, *Neuville* u. a. Dasselbe gilt von den Fällen, wo die Silben zwei verschiedenen Wörtern angehören, wie in *d'avous* und in Sätzen wie den oben angeführten *Mouskés s'entremet . . . Des rois de Franche en rime metre Toute l'histoire Mousket 4; entendu Au bon cheval fere lière Claris 22187* u. a. Das erkennt man auch daraus, daß in der Haplologie von *l* bei den unbetonten persönlichen Fürwörtern der dritten Person stets der Akkusativ, der vor dem Dativ stehen müßte, fehlt, der Dativ (*li*, *leur*) jedoch immer geblieben ist. Abweichungen von der eben angegebenen Regel kommen nur ganz einzeln vor, so in *va dyable* (= *va au d. s. S. 33*); *foisoner od les mors enterer* (S. 17); *monta Mombardon* (s. S. 33); im Deutschen z. B. in *Kamille* aus *comomilla* u. a.

ALBERT STIMMING.

Die Berner und die Oxforder Folie Tristan.

(Schluß.)

IV.

Zwischen die beiden Hauptepisoden der Folie-Dichtung, nämlich den Anspielungen vor Marke und seinem ganzen Hofstaat und der Unterhaltung des Narren mit Isolde, die zur Erkennung führt und das Werk abschließt, schieben unsere beiden Versionen gleichmäßig ein kurzes Verbindungsstück ein, das in der Hauptsache ein Gespräch zwischen Tristan und Brangäne enthält (*Fb* 258—334; *Fd* 541—678). Die allgemeine Anlage auch dieses Abschnitts zeigt in den Grundzügen volle Übereinstimmung zwischen beiden Fassungen: Nachdem Marke und der Hof den Saal verlassen haben, begibt sich Isolde auf ihr Zimmer. Sie beklagt sich bei Brangäne unter Verwünschungen auf den Narren über diesen, der von ihren und Tristans Geheimnissen so vieles erzählt hat, und beauftragt die Dienerin, den Fremden aufzusuchen (um ihn herzubringen, in *Fb*, um etwa Näheres über ihn zu erfahren, in *Fd*). Brangäne, den Befehl ausführend, kommt mit Tristan ins Gespräch, und dieser erinnert sie dabei an die Episode vom Minnetrank. Sie führt hierauf den Narren zu Isolde in das Gemach der Königin. Die Übereinstimmungen sind weitgehend genug, um auch für dieses Übergangsstück Benützung einer gemeinsamen Vorlage zu gewährleisten.

Andrerseits bestehen gerade in diesem Teil einige ganz auffällige Verschiedenheiten zwischen den beiden Versionen, die eine eingehende Untersuchung verlangen. Dafs die Einleitung zu diesem Abschnitt in *Fb* knapp und bündig gehalten, in *Fd* etwas breiter ausgemalt ist,¹ erklärt sich ohne weiteres aus der Verschiedenartigkeit der Darstellungsweise beider Dichter. Derselbe Unterschied besteht auch in dem anschließenden Gespräch zwischen Isolde und Brangäne: Wo *Fb* sich mit einer Anrede Isoldens an Brangäne in neun Versen begnügt, gibt *Fd* ein längeres Wechselgespräch zwischen

¹ *Fb* 258—260, eigentlich nur zwei Verse, da V. 259 deutlich als Füllsel erkennbar ist; *Fd* dagegen 541—552: die Königin bittet Marke zunächst um die Erlaubnis, sich krankheitshalber auf ihr Zimmer begeben zu dürfen, setzt sich dann dort auf ihr Bett und beklagt ihr unglückliches Los. Dafs sie Brangäne erst ruft, wie *Fb* 260 berichtet, sagt *Fd* nicht. Es ist dies ohne Belang, da man Brangäne ohne weiteres als dort anwesend annehmen kann.

den beiden Frauen in fünfzig Versen. Trotzdem ist der wesentliche Inhalt des Gesprächs, ja selbst die Reihenfolge der darin ausgesprochenen Gedanken fast genau gleich: Zunächst, wie es die Lage erfordert, ein Hinweis auf den Narren (*Fb* 262; *Fd* 559—560); dann Isoldens Fluch auf den Narren (*Fb* 263; *Fd* 561—2; auch 585—590); darauf die Bemerkung, wieviel er von ihren und Tristans Geheimnissen weiß (*Fb* 264—5; *Fd* 565—574); und zum Schluß der Auftrag, den Narren aufzusuchen (*Fb* 269; *Fd* 600). Obwohl wörtliche Anklänge zwischen den Folies diesmal nicht vorliegen, ist doch nicht daran zu zweifeln, daß auch hier engste Berührung zwischen ihnen stattgefunden hat. Die auffälligste Abweichung ist hier die, daß in *Fb* Isolde Brangäne beauftragt, den Fremden zu ihr zu bringen, in *Fd* dagegen nur, mit ihm zu reden, ob sie ihn etwa erkennen sollte. Nun führt aber auch in *Fd* Brangäne den Auftrag so aus, daß sie den Fremdling gleich selbst vor die Königin bringt, ohne von dieser dazu beauftragt zu sein oder ihr nur vorher das Ergebnis ihres Gesprächs mit dem Narren und das, was sie etwa von ihm erfahren haben sollte, mitgeteilt zu haben. Isolde ist aber mit dieser Art der Ausführung ihres Befehls ganz einverstanden. Das läßt darauf schließen, daß die Vorlage, die *Fd* benützte, bereits, wie *Fb*, das Gespräch mit Brangäne mit dem Auftrag schließen ließ, den Narren zu ihr zu bringen. *Fd* hat die ursprüngliche Formulierung des Auftrags hier geändert, aber später die Art der Ausführung unverändert übernommen. Ohne Zweifel gibt hier *Fb* das Ursprüngliche.¹

Dass *Fd* in den fünfzig Versen, die es dieser Episode widmet, manches enthält, was *Fb* in seinen neun Versen nicht hat, ist selbstverständlich. Ein Teil davon läßt sich deutlich als eigene Erfindung des *Fd*-Dichters erkennen; so die Klagen Isoldens über ihr unglückliches Leben, womit sie ihr Gespräch mit Brangäne einleitet; sie sind lediglich eine weitere Ausführung des *grant dol*, das *Fd* die Königin nach ihrer Rückkehr auf ihr Zimmer anheben läßt (550). Ebenso ist die Umwandlung der kurzen Anrede Isoldens an Brangäne in ein längeres Zwiegespräch zwischen beiden lediglich dem bekannten Streben des *Fd*-Dichters nach Ausführlichkeit, anschaulicher Darstellung und dramatischer Gestaltung seines Stoffes zuzuschreiben. Brangänens erster Einwand, es wird wohl Tristan selbst sein (575—6), lag ziemlich auf der Hand, und daraus ging ohne weiteres Isoldens Widerlegung hervor, und die spätere Vermutung der Dienerin, daß es jedenfalls Tristans Bote sei (597—8), ist nur eine Parallele zur ersten Behauptung. Bei anderen Be-

¹ Die übrigen Abweichungen in *Fb* sind Verunstaltungen (261; 265 [Schluß], 266). Vss. 267—8 sind unklar. Auf wen bezieht sich *il*, V. 267? Auf Tristan oder auf den Narren? Wahrscheinlich auf ersteren; dann gehört es aber gar nicht zur Sache. V. 268 ist nur unverständlich; dem Sinne nach könnte es eine Wiederholung von V. 265 sein. Die ganze Stelle ist jedenfalls ohne Bedeutung für das hier in Frage stehende Problem.

sonderheiten von *Fd* läßt sich die dafür benützte Quelle einwandfrei nachweisen: Einiges findet sich nämlich auch in *Fb*, nur in anderem Zusammenhang: Isoldens Befürchtung, der Narr müsse *devins u enchanteres* sein, um so genau über ihr Leben unterrichtet zu sein (563 ff.), ist *Fb* nicht unbekannt. Als Husdent freudig an dem Narren emporspringt, da befürchtet Isolde auch *que il soit enchanteor* (520). Demnach wird schon die gemeinsame Vorlage diesen Gedanken enthalten haben, den die beiden Dichter verwenden, aber an verschiedenen Stellen. Wo er in *X* gestanden hat, ist nicht mit Bestimmtheit auszumachen. Die Verwünschung des Narren (585—90), die selbst nur V. 561 wieder aufnimmt und erweitert, liegt mit ganz ähnlichem Inhalt in *Fb* 212—5 vor; es wurde gezeigt (s. o. S. 580), daß dieser Passus bereits der Vorlage angehört haben muß und dort wohl anders verwertet worden ist als hier. Isoldens Erwiderung auf Brangärens erste Vermutung, ob es wohl Tristan selbst sei, nämlich daß dies ganz ausgeschlossen sei, da der häßliche und verkrüppelte Narr mit dem schönen, wohlgebauten, edlen Ritter Tristan nie und nimmer identisch sein könne (577—84), nimmt einerseits in erweiterter Form einen von *Fd* schon früher ausgesprochenen Gedanken wieder auf (368—9), findet sich aber andererseits auch wieder in *Fb* in anderem Zusammenhang und in kürzester Fassung (469). Der Einwand dürfte also schon in *X* vorgekommen sein. Endlich macht Bédier, Anm. zu V. 592—4, darauf aufmerksam, daß die eine Erwiderung Brangärens, die Isolde ihre Fertigkeit im Fluchen vorwirft (591—4), im Roman von Thomas 1321—3 eine gewisse Parallele hat: Auch dort macht die Dienerin der Herrin Vorwürfe, wie hier, vergleicht sie mit der Kupplerin Richeut und fragt höhnisch, wo sie deren Beruf erlernt hätte. Auffällig ist die fast wörtliche Übereinstimmung zwischen *Fd* 593 (*U apréistes tel mester*) und Thomas 1323 (*U apréistes sun mester*). Da *Fd* auch sonst vielfach aus Thomas geschöpft hat, so liegt hier zweifellos noch eine Reminiszenz an den Roman vor. Das zeigt aber deutlich die Arbeitsweise unseres Dichters: Klar ist sein Bemühen, den knappen Stoff zu erweitern; zu dem Zweck bringt er einiges Naheliegende aus dem Eigenen, das meiste aber verdankt er fremder Anregung: teils wiederholt er einfach schon früher Gebrachtes, teils holt er aus der Vorlage brauchbare Argumente heraus, die er in den neuen Zusammenhang hineinarbeitet, teils verdankt er seiner genauen Kenntnis des Thomas-Romans die eine oder andere Erweiterung seines Stoffes. Es findet sich also in diesen erheblichen Erweiterungen, die *Fd* im Vergleich zu *Fb* aufweist, nichts, was sich nicht als persönlicher Zusatz des *Fd*-Dichters unter teilweiser Benützung fremder Quellen erweisen ließe.

Von da ab gehen aber die beiden Versionen ganz beträchtlich auseinander, nicht nur inhaltlich, sondern auch formal. Nur daß Tristan vor Brangäne die Anspielung auf den Minnetrank wiederholt, bleibt sich in beiden Dichtungen gleich, aber in der Einleitung

dazu, sowie in der Wirkung der Erzählung sind sie ganz verschieden. Vor allem fällt auf, dafs in der Einführung des Gesprächs zwischen Tristan und Brangäne das gewöhnliche Verhältnis zwischen *F%* und *F'd* ins Gegenteil gekehrt ist: *F'd*, das sonst so umständlich breit erzählt, ist diesmal von ungewöhnlicher Kürze. Nur Brangänens Eintritt in den Saal, in welchem der Narr nach des Königs Aufbruch geblieben ist, wird noch ausführlicher und ausschmückend dargestellt (s. darüber S. 583), aber dann folgt die Unterredung selbst in bündigster Form: Der Narr, Brangäne mit ihrem Namen begrüßend, bittet sie um Mitleid — Warum Mitleid für dich? — Weil ich der durch die Liebe zu Isolde unglücklich gewordene Tristan bin. — Das bist du nicht. — Doch bin ich es. — Und zum Beweise erzählt er sofort die „Minnetrank“-Episode. Das ganze einleitende Zwiegespräch zählt nicht mehr als 14 Verse. Im Gegensatz dazu nimmt die Einleitung von *F%* über 40 Verse in Anspruch, bis die Anspielung an den Minnetrank einsetzt. Die Form in *F%* ist viel lebhafter. Die Rede wechselt häufiger hin und her, und der Gang der Unterredung ist — in *F%* eine ganz ungewohnte, überraschende Erscheinung — viel natürlicher und logischer als in *F'd*. So ist es selbstverständlich, dafs Brangäne zuerst das Wort ergreift und ihren Auftrag ausrichtet. Und dafs sie zugleich damit in ironischen Worten dem Narren sein Auftreten vor dem Hofe vorwirft und ihm den Tod durch Henkershand anwünscht, erklärt sich ohne weiteres aus ihrer Parteinahme für ihre Herrin. Tristans Antwort, dafs er wohl nicht so verrückt sein dürfte wie mancher andere, paßt durchaus in die Situation, und da er dabei Brangäne bei Namen genannt hat, so ist es ganz natürlich, dafs sie, ziemlich erstaunt, ihn fragt, woher ihm ihr Name bekannt sei. — Den weiß ich schon lange. Ihr seid ja schuld an meiner Narrheit, und dafür schuldet ihr mir eine Entschädigung, indem ihr mir bei der Königin für ein Viertel oder die Hälfte meiner Mühen den gebührenden Lohn verschafft. — Nun stützt Brangäne und sieht sich den Mann genauer an. Sie ändert daher ganz den Ton: *Chevaliers sire*, redet sie ihn nunmehr an, begrüßt ihn, wie es einem Ritter zukommt, und bittet ihn um Verzeihung, die Tristan ihr auch gewährt. Auf ihre weitere Bitte, er möge, falls er sein Werk fortsetzte, doch eher mit einem andern als mit Tristan sich decken,¹ erwidert dieser, er möchte es wohl, doch kann er es nicht, da der Trank ihn zum Minnedienst zwingt und seine Klugheit in Tollheit umgewandelt wurde. Damit ist zwanglos und geschickt die Überleitung zur Minnetrank-Anspielung gewonnen. Nur an einer einzigen Stelle berührt sich *F%* hier kurz mit *F'd*: in dem Hinweis, dafs manch anderer nährlicher sein dürfte als er (*F'd* 185 ff.). *F'd* teilt es als Überlegung Tristans mit, als er sich eben entschließt, die Verkleidung als Narr anzulegen. Sie paßt

¹ V. 307 ist mit der Hs. *le corve* zu lesen statt *recorve*, wie Mort gelesen und Bédier nachgedruckt hat; s. Bertoni, Rom. 40, S. 619 Anm.

zwar auch dort, aber viel glücklicher ist ihre Verwendung in *Fb*, wo Tristan damit Brangäne darauf aufmerksam macht, daß sie vielleicht nicht, wie sie meint, einen Narren vor sich hat, und seinen Zweck auch wirklich erreicht. Will man aus dem Vorkommen in beiden Fassungen den Schluß ziehen, daß auch *X* bereits diesen Gedanken enthalten habe, so läßt sich nichts dagegen einwenden. Da es sich aber um eine Art sprichwörtlicher Redensart zu handeln scheint, so könnte auch die Aufnahme in die eine und andere Dichtung unabhängig voneinander erfolgt sein, und die Übereinstimmung ist leicht nur eine zufällige. Davon abgesehen weist die Darstellung von *Fb* nicht den geringsten Berührungspunkt mit *Fd* auf. Es fällt schwer, dem *Fb*-Dichter, der, wenn er auf sich selbst angewiesen ist, sonst so ungeschickt und unbeholfen erscheint, diese planvoll angelegte, geschickt durchgeführte und mit wirkungsvoller Steigerung ausgestattete Darstellung, die dem entsprechenden Passus in *Fd* ganz erheblich überlegen ist, als selbständige Erfindung und persönliches literarisches Eigentum zuzusprechen. Soweit man seine Fähigkeiten bis jetzt kennen gelernt hat, kann er eine derartige Szene nicht selbst ersonnen und ausgeführt haben. Da die Dichtung Berols dafür als Vorlage nicht in Frage kommen kann, weil die Darstellung bei Eilhart und im französischen Prosaroman eine ganz andere ist, so bleibt nur der Schluß übrig, daß *X* hier die Vorlage gebildet hat. Dann aber fragt sich, warum der Dichter von *Fd* sich diese wirksame, dramatisch bewegte und kunstvoll aufgebaute Szene entgehen liefs. Eine Antwort läßt sich erst geben, nachdem der Ausgang dieses ganzen Abschnitts untersucht ist.

Auch in diesem Schluß des Zwischenstücks gehen nämlich *Fb* und *Fd* wieder stark auseinander: In *Fb* erkennt Brangäne nach der Anspielung an den Minnetrank sofort den Narren als Tristan an, bittet ihn nochmals fufsällig um Verzeihung und führt ihn zu ihrer Herrin. In *Fd* dagegen sträubt sich Brangäne auch nach jener Anspielung noch dagegen, Tristan zu erkennen, indem sie von dem Trunk nichts zu wissen vorgibt, und als Tristan, einen vorher schon von Isolde geäußerten Gedanken aufnehmend, sie darauf hinweist, daß doch nur sie drei von diesem Vorgang etwas wissen können, entfernt sie sich, ohne ihm zu antworten, läßt ihn, Gnade flehend, hinter sich herlaufen, veranlaßt durch ein verabredetes Zeichen ihre Herrin, das Zimmer räumen zu lassen, und geht dann wieder, Tristan hereinzuholen. Auch später, als Tristan mit Isolde spricht, zeigt sich der gleiche Unterschied zwischen den zwei Versionen: in *Fb* greift Brangäne selbst ein und mahnt die Herrin, dem Fremden einen freundlichen Willkommgruß zu entbieten: *Ce est Tristans, gel vos aï* (367); in *Fd* nichts dergleichen: Brangäne spielt hier überhaupt keine Rolle mehr, und mit gutem Grund kann sich da Tristan darüber beschweren, daß sowohl Isolde wie Brangäne nur Verachtung für ihn haben (690ff.). Da die beiden Darstellungen sich in diesem Punkte gegenseitig ausschließen, so kann nur die eine davon die Fassung der Vorlage wiedergeben.

läßt sich feststellen, was diese letztere geboten hat? Da die Untersuchung ausschließlich auf die beiden, hierin diametral entgegengesetzten Versionen angewiesen ist und keine weiteren Vergleichsmomente vorhanden sind, so läßt sich lediglich aus inneren Gründen eine gewisse Wahrscheinlichkeit, aber keine volle Sicherheit erreichen.

Schon aus der allgemeinen Anlage der *Folie*-Dichtungen läßt sich m. E. der Schluß ziehen, daß Brangäne ursprünglich im Narren den zurückgekehrten Tristan erkannt hat. Die Grundidee der ganzen Episodendichtung ist doch ganz deutlich die, daß Tristan trotz seiner Verkleidung von Isolde erkannt sein will, Isolde aber bis zum Schluß in ihren Zweifeln beharrt und nur ganz zuletzt sich überzeugen läßt. Eines der Hauptmomente ist dabei dieses, daß der Hund den Herrn früher erkennt als Isolde selbst. In diesen Plan paßt es aber auch, daß die treue Dienerin, die vertraute Teilnehmerin am früheren Liebesleben, ebenfalls schon Tristan erkannt hat, ehe Isolde endlich es tut: Alle, die Tristan nahegestanden, Brangäne, Husdent, haben ihn bereits erkannt, nur Isolde, die er am meisten geliebt und die ihn zuerst hätte erkennen müssen, schwankt noch und zweifelt. So gehört die Erkennung Tristans durch Brangäne, der eine einzige Anspielung dazu genügt, ebenso in den allgemeinen Plan der Dichtung wie die Erkennung durch den Hund. Es ist eine geschickte und ganz natürlich gegebene schärfere Heraushebung des Grundgedankens unserer kleinen Novelle.¹

Ein weiteres Argument ergibt sich aus dem, was man von dem Verhalten und den Fähigkeiten der beiden *Folie*-Dichter kennen gelernt hat. Dem *Fb*-Dichter darf man kaum zutrauen, daß er an einer, der *Fd*-Version entsprechenden Vorlage so einschneidende und so glückliche Änderungen vorgenommen habe. Noch jedesmal, da er Eigenes brachte, erwies er sich so ungeschickt, daß die persönlichen Zusätze und Änderungen ganz deutlich zu erkennen waren. Man darf daher bestimmt annehmen, daß er da, wo seine von *Fd* abweichende Darstellung zu Bedenken keinen Anlaß gibt, sich einfach an seine Vorlage hält. Dieser Fall liegt aber hier vor. Außerdem hat er nie das Bestreben, im Rahmen der Erzählung Erweiterungen vorzunehmen; im Gegenteil ist seine Darstellungsart stets knapp und bündig. An dieser Stelle aber müßte er, entgegen seiner sonstigen Gewohnheit, eine kurze Darstellung seiner Vorlage in ganz ungewöhnlicher Weise erweitert haben, um durch eine geschickte Steigerung die Erkennung Tristans durch Brangäne vorzubereiten und zu begründen. Ein derartiges

¹ Die Dichtung hat eine offenkundige Ähnlichkeit mit der Erzählung von der Heimkehr des Olyseus. Man beachte daher, daß auch Olyseus sowohl durch den Hund wie auch durch die vertraute Dienerin Eurykleia erkannt wird, ehe Penelope ihn erkennt. Über diese Beziehungen werde ich anderswo noch etwas ausführlicher handeln.

Verfahren ist bei ihm ziemlich ausgeschlossen. Man wird auch vergebens bei ihm nach einem Grunde suchen, warum er gerade die Rolle der Brangäne so beträchtlich erweitert hätte und die Dienerin so stark in den Vordergrund rückte. Der einzige Grund ist nur der, daß es bereits in der Vorlage so fand. — Anders bei dem Verfasser von *Fd*. Es ist wiederholt festgestellt worden, daß dieser aus künstlerischen, aber auch sonstigen Gründen nicht selten absichtlich und planvoll Änderungen an den aus seiner Quelle bezogenen Angaben vorgenommen hat. Gewöhnlich handelt es sich freilich um Erweiterungen der Vorlage, im vorliegenden Falle dagegen um eine Einschränkung und einschneidende Abänderung. Die Einschränkung bezieht sich auf die Rolle Brangänens. Man kann nun beobachten, daß derselbe Fall auch an allen späteren Stellen eingetreten ist, wo Brangäne auftritt. In das Gespräch zwischen Tristan und Isolde mischt sie sich in *Fd* niemals ein, während sie es in *Fb* gelegentlich tut. Namentlich am Schlusse der ganzen Dichtung macht sich das deutlich bemerkbar: in *Fd* nimmt sie nur einen Befehl Tristans entgegen, den sie ausführt; in *Fb* aber greift sie wieder mit guten Ratschlägen in die Erkennungsszene ein. Man bemerkt, daß *Fd* es ganz bestimmt darauf angelegt hat, die Rolle Brangänens in seiner Dichtung auf ein Mindestmaß einzuschränken. Der Grund für dieses Verfahren ist, wie auch in früheren Fällen, offenbar wieder in der Rücksichtnahme auf die höfischen Anschauungsweisen der Kreise, für die *Fd* dichtete, zu sehen. Es störte ihn, daß die Dienerin eine so stark hervortretende Rolle spielen und, scharfsinniger als Isolde, vor jener in dem Narren den verkleideten Tristan erkannt haben sollte.¹ Dies zeigt sich auch darin, daß in dem Gespräch zwischen Brangäne und Tristan alles, was den höfischen Hörern unangenehm erscheinen konnte, geflissentlich vermieden worden ist: die spöttischen Worte, die Brangäne an den Narren richtete, der kräftige Fluch, mit dem sie ihr Erstaunen ausdrückt, das Unheil, daß sie dem Fremden anwünscht, ist in *Fd* spurlos verschwunden. Der Verkehr Brangänens mit dem Narren verstößt in keinerlei Weise gegen die höfischen Sitten. Dem entspricht es auch, das umgekehrt Brangänens Selbstdemütigung vor Tristan, die Erniedrigung der Frau vor dem Narren, wie *Fb* sie schildert, in *Fd* weggefallen ist; dort muß der Mann die Frau um *merci* anflehen.² Das scheint denn

¹ Folgerichtig mußte auch die Erkennung durch Hund eigentlich unterdrückt werden. Aber diese Szene war wohl durch die Überlieferung so gefestigt, daß eine gänzliche Weglassung ausgeschlossen war. Eine Änderung in demselben Sinne wie hier war ebenso unmöglich, da gerade die Erkennung durch den Hund einen der wichtigsten Bestandteile der Episodendichtung bildete.

² Auch als Isolde zum Schluß Tristan endlich erkannt hat, bittet sie in *Fd* den Geliebten keineswegs um Verzeihung, wie sie es in *Fb* tut. Auch das offenbar mit Rücksicht auf höfische Anschauungsweise, die der Frau die Demütigung vor dem Manne ersparen wollte.

auch der Grund zu sein, warum *Fd* Brangänens Rolle in seinem Werke so beträchtlich gekürzt hat und warum es die Erkennung Tristans durch die Dienerin früher als durch die Herrin nicht annahm. Ganz konnte der Dichter Brangäne, deren Anwesenheit durch die Tradition festgelegt war, nicht unterdrücken; er brauchte sie auch als erste Vermittlerin zwischen Isolde und dem Narren; ebenso behielt er Tristans Beweisführung durch die Minnetrank-Episode, der Überlieferung entsprechend, bei; aber er hat, wo er es konnte, ihre Rolle möglichst beschränkt und ihr Auftreten den hofischen Anschauungen entsprechend ausgestaltet.¹ Zu dem Zweck hat er die ausführlichere Darstellung, die nach *Fb* wohl schon in der Vorlage bestand, in diesem Abschnitt ganz erheblich gekürzt, selbst unter Aufopferung dramatisch wirkungsvoller Szenen, und zugleich hat er aus demselben Grunde die als ursprünglich anzusehende Erkennung Tristans durch die Dienerin ins Gegenteil umgewandelt. Hier hat demnach *Fb* die ursprüngliche Fassung treuer bewahrt, sowohl in der Einleitung wie im Abschluss dieses Abschnitts, während *Fd* die Kürzungen und Änderungen einführte, die er für seine persönliche Auffassung der ganzen Szene für notwendig erachtete.²

¹ Es ist daher vielleicht kein Zufall, daß in *Fd* der erste Vers dieses ganzen Abschnitts, V. 603, ausdrücklich Brangänens *Countoise* betont. Dasselbe sagt allerdings auch *Fb* 305, aber im Reime, wo *poise* das naheliegende *cortoise* nach sich gezogen haben kann, und zudem auch wirklich erst da, als Brangäne bereits Tristan im Narren vermutet.

² Lutoslawski (l. c. 519) sieht in der Verschiedenheit der Rolle Brangänens den Hauptunterschied zwischen den beiden Versionen. Einer der wichtigsten Unterschiede zwischen ihnen ist es zweifellos. Auf diesen Unterschied stützt aber L. seine Ansicht, *Fd* könne nicht nach *Fb* gearbeitet haben, sondern nur nach einem Original X, in welchem die Rolle Brangänens auf die den beiden Folies gemeinsamen Punkte beschränkt gewesen wäre. Worin diese „gemeinsamen Punkte“ bestehen, darüber hat er sich nicht weiter geäußert. Es wäre auch schwer, sie anzugeben, denn L. übersah, daß die beiden Versionen sich gegenseitig einfach ausschließen. Entweder hat in X, wie in *Fb*, Brangäne Tristan gleich erkannt, oder aber sie hat ihn auch dort, wie in *Fd*, nicht erkannt, bzw. erkennen wollen. Etwas Gemeinsames gibt es da nicht. In X kann nur entweder das eine oder das andere gestanden haben. Entweder *Fb* oder *Fd* haben, wenn jedes direkt auf X zurückgeht, die Angaben der Vorlage geändert. Ebenso unhaltbar ist daher auch Lutoslawskis weitere Ansicht, *Fd* könne hier nicht unmittelbar nach *Fb* gearbeitet haben, sondern müsse direkt jenes X mit der kurzen Rolle Brangänens benützt haben. Einem planvoll überlegenden Dichter wie dem Verfasser von *Fd*, der auch sonst nachweisbar manche tiefgreifende Änderung vorgenommen, darf man die Fähigkeit zuerkennen, aus der etwa in X vorgefundenen ursprünglichen Verwendung Brangänens eine kürzere Fassung herzustellen, wenn es seinen Absichten entsprach. Jedenfalls ist diese Annahme viel leichter als die umgekehrte, die L. wieder vertreten muß, daß der nicht sehr gewandte Dichter von *Fb* aus den dürftigen Angaben, die L. für X annimmt, die kunstvolle Komposition der Brangäne-Episode geschaffen und zugleich die einschneidende Änderung der Erkennung Tristans durch Brangäne vorgenommen habe. Aus den oben angeführten Gründen wird man zu dem entgegengesetzten Ergebnis wie L. gelangen, der den Beweis für seine Behauptungen schuldig geblieben ist. Die beiden Dichter beurteilt L. nicht anders als ich selbst, wenn er von *Fb* ei-

Die Anspielung an den Minnetrank ist in beiden Dichtungen in diesem Abschnitt der einzige Hinweis auf eine Episode aus den Tristanromanen. Der Zweck ist bei beiden derselbe: der Narr will sich dadurch Brangäne als Tristan zu erkennen geben. Das Ergebnis ist freilich ein ganz verschiedenes. Auch in der Darstellung dieser Anspielung gehen *Fb* und *Fd* stark auseinander: *Fd* erzählt den Vorgang in allen Einzelheiten, an Thomas' Fassung sich anschliessend (626—58); in *Fb* begnügt sich Tristan mit dem ganz kurzen, unklaren Hinweis auf das *boivres del trosseroil*, das Brangäne gereicht hat (309—17), und beschwert sich dann, wie auch schon früher, über die ungerechte Verteilung, die ihm Leiden und Tod bringt, während Isolde nichts verspürt (320). Nur darin, dafs der Narr sich ausdrücklich als Tristan bezeichnet, stimmen beide Versionen noch überein (*Fb* 322; *Fd* 625). Das ergab sich aber von selbst aus der ganzen Situation und mußte den Dichtern auch unabhängig voneinander einen ähnlichen Wortlaut eingeben. Indessen, auch *Fb* teilt die Minnetrank-Erzählung noch mit gröfserer Ausführlichkeit mit, doch erst später im Gespräch Tristans mit Isolde (426—41). Es liegen eine Reihe von inhaltlichen und sprachlichen Ähnlichkeiten dieser Stelle in *Fb* mit der Minnetrank-Anspielung in *Fd* vor: Isoldens Mutter übergibt Tristan die Tochter (*Fb* 426 *Don me fustes vos puis bailliee*; *Fd* 633 *Si me baillat vos par la main*). Es war auf hohem Meere, an einem heilsen Tage (*Fb* 428 *Quant de havre fumes torné*; 432 *granz fu li chanz*; *Fd* 643—4 *Quant venimes en haute mer, Li tans se prist a eschauffer*). Tristan (beide) dürstet (*Fb* 432 *s'aümes soif*; *Fd* 647 *J'oi sai*). Brangäne (ein *valet*) holt das Gefäß (*Fb* 433—4 *Brangiens . . . corut en haste au trosseroil*; *Fd* 649—50 *Un valet . . . levat e le costerel prist*), füllt einen Becher (*Fb* 436 *Do buverage emplí la cope*; *Fd* 651 *En un hanap d'argent versat*), und reicht ihm Tristan dar (*Fb* 438 *Tandi le moi, et je lo pris*; *Fd* 653—4 *Puis m'assist le hanap al poing E je en bui*). Beide Erzählungen schliessen mit dem Zusatz, dafs Tristan Brangäne (Isolde) da zu seinem Unheil kannte (*Fb* 441 *Mar vos vi onques, damoisele*; *Fd* 658 *E je unques mar vos cunui*). Die wenigen Zusätze, die *Fd* allein bringt, sind von geringer Bedeutung (z. B. 636—8; 640; 648);¹ und dafs er den Trank mit Isolde teilte (655—6), glaubte wohl *Fb* nicht ausdrücklich erwähnen zu müssen.² Einige Einzelheiten in *Fb* sind beachtens-

klärt, er hätte an *X* keine bedeutenden Änderungen vorgenommen, von *Fd* dagegen, dafs seine Abweichungen von *X* zahlreicher sind und dafs er nicht Sklave seines Gegenstandes war (l. c. 519—520).

¹ Die für *Fd* charakteristische Formel *ne vos membre* oder *membrez vos* *dait* kommt hier nicht weniger als dreimal vor (623, 634, 659).

² Die Stelle 426 ff. in *Fb* hat freilich auch mit der ersten Minnetranks-Erzählung in *Fd* (463 ff.) eine gewisse Ähnlichkeit: die Übergabe Isoldens: *Fb* 426 und *Fd* 463—4 (*vostre pere me baillat vos e vostre mere*); hohes Meer: *Fd* 467 *Quant en haute mer nus meimes*; die Hitze: *Fd* 469 *Li jur fu beus e fesait chant*; der Durst: *Fd* 471 *Par la chalur eüstes sei*. Dann aber begnügt sich *Fd* hier nur noch mit der Erwähnung des gemeinsamen

werner: die Windstille am dritten Tage der Fahrt, die sie zum Rudern zwang (428—30); Tristan rudert selbst mit (431). Diese Angaben sind wohl auf die Vorlage zurückzuführen, und zwar eher auf Berol, der hier benützt wurde, als auf X.¹ Doch darf man aus der grossen Ähnlichkeit zwischen *Fb* und *Fd* eigentlich schliessen, dass bereits auch X die Episode mit grösserer Ausführlichkeit behandelt hatte. Es fragt sich nur, wo, ob im Gespräch Tristans mit Brangäne (wie *Fd*) oder mit Isolde (wie *Fb*). An der vorliegenden Stelle, um Brangäne von Tristans Identität zu überzeugen, ist die Anspielung zweifellos höchst angebracht und durch die Übereinstimmung von *Fb* und *Fd* hier auch genügend gesichert. Aber auch schon vorher hat Tristan im Gespräch mit Marke darauf angespielt, hauptsächlich um dadurch auf Isolde zu wirken. Auch diese erste Anspielung kommt gemeinschaftlich in beiden Dichtungen vor (s. o. S. 569). Da mag es doch bedenklich scheinen, dass dieselbe Erzählung nun auch noch ein drittes Mal verwendet worden wäre, dieses Mal nur in *Fb*. Wieder will der Narr hier damit sich Isolden zu erkennen geben. Die Wiederholung ist aber überflüssig und unangebracht, nachdem das Mittel bereits früher angewandt worden ist. Wird man schon durch diese Überlegung an der Ursprünglichkeit dieser dritten Wiederholung stutzig, so gewinnt man vollends volle Gewissheit aus dem Schlusssatz dieser Szene: *Mar vos vi onques, damoisele* (441). Die Anrede *damoisele* kann sich nicht auf die Königin, sondern nur auf Brangäne beziehen. Dass Tristan hier, wo er mit Isolde spricht, sich plötzlich ohne Grund an Brangäne wenden sollte, ist ausgeschlossen. Zudem erfolgt ja auch gleich die Erwiderung von seiten Isoldens. So bleibt denn nur der Schluss, dass der Dichter von *Fb* die Szene als Gespräch zwischen Tristan und Brangäne gelesen und willkürlich in den späteren Abschnitt herübergenommen hat, wobei er den veräterischen Vers zu ändern vergafs. Die dritte Erwähnung des Minnetranks ist demnach das persönliche Werk des Verfassers von *Fb*. Seine Vorlage, d. h. X, brachte die ausführliche Erzählung, wie *Fd*, nur noch ein zweites Mal, und zwar an der vorliegenden Stelle. Ein deutlicher Beweis für die Freiheit, mit der auch *Fb* gelegentlich mit seiner Vorlage umging, indem es wenigstens vor der Umstellung grösserer Stücke nicht zurückschreckte. Man wird demnach für X die Rolle Brangänens und die Führung des Gesprächs mit Tristan ähnlich wie in *Fb* annehmen müssen, aber die Anspielung an den Minnetrank selbst wird dort in der Ausführlich-

Franks aus dem *hanap*, während die charakteristischen Züge, wie das Holen des Getränks und die Übergabe an Tristan, namentlich aber auch die abschliessende Verwünschung der Frau an dieser Stelle in *Fd* gerade fehlen. Diese Abweichungen zeigen, dass die Darstellung in *Fb* nur mit der zweiten Erzählung vom Minnetrank in *Fd* zusammengestellt werden darf.

¹ S. diese Zschr. o. S. 72. Dass in *Fb* Brangäne, in *Fd* ein *calit* den Trank reicht, ist natürlich auch durch den Unterschied zwischen der Berol- und der Thomasversion veranlasst.

keit wie in *Fd* gestanden haben, und die dritte Wiederholung, die *Fb* davon noch enthält, hat in *X* nicht gestanden.

V.

Der letzte Abschnitt beider Dichtungen enthält im wesentlichen die endgültige Auseinandersetzung zwischen dem Narren und Isolde selbst, die schliesslich zur Erkennung Tristans und mithin zum glücklichen Ende führt. Die allgemeine Anlage ist auch hier in beiden Fassungen die gleiche: Eine kurze Einleitung führt zur Aufzählung weiterer Erinnerungen aus dem früheren Liebesleben, wodurch Tristan Isolde von seiner Identität zu überzeugen hofft. Da ihm das nicht gelingt, kommen als letzte entscheidende Momente die Erkennung Tristans durch seinen Hund Husdent und das Vorzeigen von Isoldens Ring hinzu, worauf endlich die Königin sich für überzeugt erklärt und dem Geliebten den ersuchten freundlichen Empfang bereitet.

Schon in der Einleitung sind *Fb* und *Fd* diesmal ziemlich voneinander verschieden. Das Gefühl, das Tristan in Isolde auslöst, als er vor sie hintritt, ist nicht dasselbe: in *Fb* ist es Haß, weil er sie am Morgen durch seine Reden so bloßgestellt hatte (336—7); Tristan aber begrüßt sie ohne weiteres mit schlichtem Grusse. In *Fd* will der Narr die Königin umarmen; unwillkürlich weicht sie vor ihm zurück, wird verlegen und schämt sich dessen; Tristan aber, der ihre Bewegung bemerkt hat, schämt sich nun seinerseits und weicht ebenfalls etwas zurück. Es liegt auf der Hand, daß *Fd*, im Gegensatz zu *Fb*, wieder auf höfisches Empfinden Rücksicht genommen hat. Wie bei Berol, so sind auch in *Fb* die Gefühle primitiver und derber als in der höfischen Version, die *Fd* im Anschluß an Thomas vertritt. Der Unterschied an unserer Stelle ist also wieder durch die Verschiedenheit der Grundauffassung zwischen beiden Versionen bedingt. Dieselbe Verschiedenheit äußert sich auch weiter in dem nun folgenden Gespräch: In *Fb* beginnt Tristan nach den Begrüßungsworten sofort mit seinen schon wiederholt geäußerten Klagen, daß die Liebe ungleich verteilt ist; er hat doppelt zu leiden, Isolde aber empfindet gar nichts.¹ Auch der Wunsch, Gott möge ihm bald seine *folie* abnehmen, nämlich durch Gewährung der Liebe Isoldens, entspricht dem *Fb* eigenen Gedankengang, wonach Tristan durch seine Mühen sich den Lohn seiner Dame verdient hat (vgl. 229 ff., 286 ff., 476 f.), eine Auffassung, die der Dichter von *Fd* auf Grund seiner höfischen Anschauungsweise ebensowenig wie die vorher genannte seinem Tristan zuschreiben durfte. — Da Isolde zunächst noch schweigt, greift Brangäne mit scheltenden Worten ein, warum sie den treuesten

¹ Vgl. 54 ff., 226 ff. und besonders 318 ff. (*Je muir por li, ele nel sant: N'est pas parti onnement*.) und hier (345 ff.): *N'est pas l'amors a droit partie: Je sui a doble traveil'is, Mais el n'an a nule pitid*. Es ist die *Fb* besonders eigene Auffassung, die *Fd* nicht kennt.

Liebhaber zu umarmen zögere. Ist es doch Tristan. Auch das konnte *Fd* nicht bringen, da für ihn Brangäne Tristan im Narren nicht erkannt hat. Da der *Fd*-Dichter Brangänens Rolle möglichst einzuschränken bestrebt war, läßt er die Dienerin in dieses Gespräch überhaupt nicht eingreifen. — Erst jetzt spricht Isolde: Zornig aufbrausend und Brangäne verwünschend, erklärt sie, das könne nicht Tristan sein, der vor allem Volke so schlimmen Spott mit ihr getrieben habe. Auch dieses Argument findet sich abschliesslich in *Fb* (s. auch 336—7). In *Fd* nimmt Isolde lediglich Anstofs an dem armseligen Aussehen des Landstreichers (vgl. *Fd* 368 ff., 577 ff., 839 ff.) und vermag nur aus diesem Grunde nicht in ihm ihren schönen, edlen Tristan zu erkennen.¹ Daher auch in *Fd* nur Ungewissheit und Zweifel, in *Fb* dagegen geradeswegs Haß. Zweifellos ist die Auffassung in *Fb* die tiefere und wahrere, die primitivere, während *Fd* wieder höfisch umgebildet und gemildert hat. In *Fb* findet Isolde nicht mehr das Wesen des treu Liebenden und zweifelt daher an seiner Identität, in *Fd* stößt sie sich nur an seinem Äußeren und sucht hinter diesem vergeblich ihren ritterlichen Freund. — Auf Isoldens Vorwurf erwidert Tristan, sein Zweck wäre nur gewesen, sie beide zu decken und die andern irre zu führen. Nach zwei Versen, deren Inhalt nicht recht klar ist,² geht er dann unvermittelt zur ersten Anspielung dieses Teiles über. Dafs hier etwa überleitende Verse ausgefallen seien, braucht man für *Fb* nicht anzunehmen.

Schon infolge des Wegfalls von Brangänens Eingreifen hat das einleitende Gespräch in *Fd* nicht die Lebendigkeit und den dramatischen Charakter wie in *Fb*. Der Ton ist gemessener, besser der höfischen Art angepaßt, der Inhalt der Reden erheblich verschieden. Tristan fordert nicht etwa sein Recht für die erlittenen Schmerzen, sondern in diskreter Weise äufsert er sein schmerzliches Erstaunen darüber, dafs die beiden Frauen ihn so verachten können; seine Einsamkeit ist nun gröfser als je; und nur in der verschleierte Form eines Sprichworts und eines Vergleichs beschuldigt er Isolde, ihn nicht mehr zu lieben.³ Auch bei Isolde kein zorniges Auf-

¹ Auch *Fb* ist dieses Argument nicht ganz fremd; vgl. 395. 522; etwas auch 469. Aber es ist in *Fb* viel weniger Gewicht darauf gelegt als in *Fd*, und es kommt auch dort nicht so häufig vor.

² Bédier schlägt tiefgreifende Änderungen an dieser Stelle vor. Er beanstandet V. 377, den er für „wahrscheinlich entstellt“ hält. Die vorgeschlagene Umgestaltung (*Et je vos doi por fol tenir* statt *Et por aux to; por fol tenir*) ist aber nicht nötig. Der Sinn des Verses ist derselbe, der von *Fb* schon früher geäußert worden ist (279). Die gewaltsame Änderung Bédiers hat aber den Zweck, diesen Vers und den folgenden Isolde in den Mund zu legen. Auch das scheint mir nicht notwendig. Es paßt auch V. 378 ganz gut auf Tristan: „Früher verstand ich (wufste ich) nichts von Rätselwesen“, zu ergänzen aus 379: „jetzt aber lernte ich es, da unsere Liebe mich zu sehr quält“, d. h. aus Liebe mußte ich zur Verstellung greifen. Ganz betriedigend ist diese Lösung auch nicht, doch muß man die springhafte Darstellungsart unseres Dichters mit in Betracht ziehen.

³ Der Schluß der Rede Tristans ist nicht ganz durchsichtig. Das

brausen. Ihre Anrede an den Narren, *Frere*, ist freundlich, und in ihrer Erwiderung liegt wie eine Entschuldigung, daß es ihr beim besten Willen nicht möglich ist, ihren Tristan, *Tristan l'Amerus*, in ihm zu erkennen. Mit derselben Versicherung wie V. 629, daß er doch Tristan ist, worauf er sogleich zur Minnetrank-Anspielung überging, schließt hier Tristan ohne weiteres die erste Anspielung dieses Abschnitts an. Äußerlich ebenso unvermittelt wie in *Fb*, innerlich aber doch wohl begründet, nämlich als Beweis für seine Behauptung: *Je sui Tristan*.

In den Grundzügen zeigen also *Fb* und *Fd* eine unverkennbare Ähnlichkeit: einleitend eine kurze Schilderung der Gefühle, mit denen Tristan und Isolde einander gegenüber treten; Tristan, das Gespräch eröffnend, und Isoldens abweisende Antwort; eine weitere Entgegnung Tristans und unvermittelter Übergang zu den weiteren Anspielungen.¹ Im Inhalt weichen sie aber beträchtlich voneinander ab: äußerlich dadurch, daß Brangäne nur in *Fb* eingreift, wo die Wechselrede daher lebhafter ist; innerlich aber durch eine völlige Verschiedenheit in der Zeichnung der Personen und ihrer Gespräche. Die Ursprünglichkeit des Tons und der Gefühle in *Fb* hat einer höflich zurückhaltenden Form und einer gedämpften, fast melancholischen Stimmung Platz gemacht. Der Unterschied aber erklärt sich ohne weiteres aus der Wesensverschiedenheit der beiden Dichtungen. Wenn auch nicht mit voller Bestimmtheit, so läßt sich doch mit größter Wahrscheinlichkeit annehmen, daß *Fb* auch in diesem Falle die Vorlage getreuer wiedergegeben hat als der zu selbständiger Umbildung des Gegebenen neigende Dichter von *Fd*.

In den nun folgenden Anspielungen sind *Fb* und *Fd*, wie schon früher, sehr verschieden voneinander. Dieser Teil wird später in Zusammenhang untersucht werden müssen. Die beiden Dichtungen treffen erst wieder zusammen in der *Husdent*-Episode, wo sie von

Sprichwort V. 702 knüpft an an den Vorwurf in V. 700, daß Isolde sich jetzt seiner nicht mehr erinnert. Liebt sie ihn wirklich, so würde sie ihn, wie der Spruch besagt, nicht so leicht vergessen. Der Vergleich der Liebe, die auf Verrat ausgeht, mit dem schlecht fließenden und daher wertlos gewordenen Brunnen soll offenbar nicht besagen, daß Isoldens Liebe wertlos geworden wäre (das eigentliche *tertium comparationis*), sondern den Vorwurf enthalten, daß Isolde ihren Geliebten preisgegeben und verraten habe. Die Stelle ist mit *Fb* 376 ff. zu vergleichen: Auch da beklagt sich Tristan, daß er seine Geliebte verloren habe, mit der gleichen vorausgehenden Begründung in Form eines Sprichworts. Die Parallele kann zufällig sein. Aber bei den engen Beziehungen zwischen den beiden Dichtungen ist doch eher anzunehmen, daß schon die Vorlage etwas derartiges enthalten habe, eine Beschuldigung Isoldens durch Tristan auf Grund eines vorausgehenden Sprichworts.

¹ Eine Ähnlichkeit zwischen beiden im Beginn der Ansprache Tristans, der sich beide Male gemeinsam an die *raïne* und an Brangäne, die *meschine*, wendet, allerdings mit verschiedenem Sinn, kann auch trotz der Reimgleichheit nicht ins Gewicht fallen, da die beiden Frauen häufig zu einer Einheit zusammengefaßt sind und die Reimverbindung sich ganz von selbst einstellte (vgl. *Fd* 149—50; Thomas 1233—4).

den erzählenden Erinnerungen wieder zur eigentlichen Handlung zurückkehren. Beide bereiten schon in dem die Anspielungen enthaltenden Teile auf die Husdent-Szene vor: *Fb* durch die letzte der Anspielungen, indem Tristan von dem Benehmen des Hundes nach seiner Flucht in den Wald des Morois erzählt (486—494), worauf Isolde erklärt, sie behalte das Tier, was Tristan wieder zur Erwiderung veranlaßt: Er würde euch um meinwillen verlassen. Laßt nur die Probe machen (495—501).¹ Damit ist geschickt der Übergang zur eigentlichen Husdent-Episode gewonnen. Nicht so glücklich ist *Fd*: Chronologisch verfahrend, hat der Dichter bei der Erzählung vom Waldleben an Husdent's Dressur zu lautlosem Jagen erinnert (873—4) und ist darauf zur Entdeckung des Paares durch Marke in der Waldgrotte übergegangen. Unvermittelt kommt er dann wieder auf Husdent zurück: „Damals schenkte ich euch den Hund. Was ist aus ihm geworden? (896—7)“. Dadurch wird die Erkennung durch Husdent veranlaßt. Der Frage in *Fd* 897 (*K'en avez fait?*) entspricht in *Fb* 485 (*Queles! qu'est Hudent devenu?*); der Antwort Isoldens in *Fd* 898—9 (*Je l'ai, par fai! Cel chen ai je dunt tus parlez*) ähnlich *Fb* 495—6 (*Par cele foi que je vos doi, Certes, jel gart en ma saisine*);² und *Fd* 897 (*Mustres le mai*) *Fb* 500 (*Car lo me mostrez orandrol*), und gleich daran schließt sich die Weisung an Braugäne an, den Hund hereinzubringen. In dieser letzten Erwiderung Isoldens zeigt sich wieder der ganze Unterschied zwischen beiden Versionen in der Charakteristik Isoldens. In *Fb* antwortet sie dem Bettler mit löhnischen und zugleich drohenden Worten: „Dich armen Schlucker wiedererkennen! Hüte dich wohl! Seit Tristans Weggang durfte niemand ungestraft ihm nahen“. Sie ist herzlos genug, sich darüber zu freuen, wenn der Hund ihn, den sie noch immer als einen Betrüger ansieht und hafst, übel zurechtete. *Fd* legt Isolde keine derartigen Gedanken unter. Sie gibt hier nur kurz und sachlich den Befehl, den Hund zu bringen. Die Erklärung, daß Husdent seit seines Herren Weggang jeden, der sich näherte, anfiel, konnte *Fd* aber auch nicht entbehren. Doch statt sie, wie *Fb*, durch Isolde dem Fremden gegenüber wie eine Drohung aussprechen zu lassen, gibt *Fd* die Erklärung in erzählender Form erst nachträglich, um Isoldens Erstaunen über das unerwartete Verhalten des Hundes vor den Hörern zu begründen. Die Königin bleibt

¹ Wie Bédier bemerkt, sind die V. 495—8 nicht ganz klar. Er möchte sie Tristan zuweisen. Sie sind aber doch besser von Isolde gesprochen: Da Tristan oben erzählt, wie der Hund ihn damals mit vieler Mühe aufgesucht, ist es naheliegend, daß Isolde ihm erwidert, das Tier wäre jetzt in ihrem Gewahrsam und sie behalte es auch, mit dem unausgesprochenen Nebergedanken: da Tristan ihr den Hund anvertraut habe (vgl. Beol. 2778 ff.). Das führt zu V. 497—8: „ich bewahre ihn für denjenigen, dem ich gehöre und den ich noch wiederzusehen hoffe“. Dazu paßt wieder V. 499 als Entgegnung Tristans: „Nein, um meinwillen würde er (sogar) Isolde verlassen“.

² Der Parallelismus zwischen *Fd* und *Fb* an dieser Stelle ist ein deutlicher Beweis dafür, daß die Verse 495—8 als Antwort Isoldens angesehen werden müssen (s. o. Anm. 1).

auch hier höfisch und vornehm in Ton und Haltung. Textlich sind Beziehungen zwischen *Fd* und *Fb* dabei weiter nicht nachzuweisen.

Das Wiedersehen Tristans und seines Hundes ist nicht nur eine der eindrucksvollsten Szenen der beiden Dichtungen, sondern auch diejenige, in der sie sich am deutlichsten einander nähern. Im allgemeinen erzählt *Fb* wieder mit der ihm eigenen gedrungenen Kürze, während *Fd* die knappen Angaben verbreitert und verwässert. Das Holen des Hundes erledigt *Fb* in einem einzigen Verse (509), *Fd* braucht dafür deren vier (903—6). In *Fb* hört Husdent seines Herrn Stimme (im Nebensatz mitgeteilt); *Fd* teilt uns Tristans Worte mit, mit denen er den Hund zu sich ruft. Ungemein wirkungsvoll schildert nun *Fb* das Wiedersehen selbst, wie der Hund sich losreißt und auf den Herrn losstürzt, mit der Schnauze und den Füßen seine Freude bekundet, die Hände leckt, vor Freude bellt (511—518). Wie farblos nimmt sich daneben die Darstellung in *Fd* aus: Der Hund bezeugte seine Freude wie es sich gehörte; nie vernahm ich von einem Hunde, daß er gröfsere Freude gezeigt hätte! Den treffenden Zug aus *Fb*, wie der Hund sich losreißt, daß die Leine nur so aus Brangänens Händen fliegt, hat der Dichter von *Fd* sich entgehen lassen. Seine Schilderung ist hier lahm, nur streng literarisch gefolmt; die Gedanken selbst sind lediglich die Wiederholung eines gleichen, in banalen Ausführungen verwässerten Gedankens.¹ Lebhaft und anschaulich ist *Fd* nur in V. 915—8. und diese decken sich fast wörtlich mit *Fb* 514—7.² Den V. 518 in *Fb* (*Ses mains loiche, de joie abaie*), der zur Vervollständigung der ausgezeichneten Schilderung unentbehrlich ist, hat *Fd* nicht mehr. Die fast wörtliche Übereinstimmung der zwei Verspaare spricht klarer als alles übrige für den engen Zusammenhang zwischen den beiden Dichtungen. Die Stelle zeigt aber mit besonderer Anschaulichkeit die Arbeitsweise der beiden Dichter: *Fb*, der sich offenbar ziemlich eng an seine Vorlage hält; *Fd* dagegen in seiner Bemühung, den gegebenen Stoff breiter auszuführen und ihn auszuschnücken, und zwar, hier besonders deutlich erkennbar, indem er einen Gedanken (V. 916) herausgreift und ihn nun in nichtsagenden, schon fertig geprägten literarischen Wendungen zwei- und dreimal wiederholt. Daß *Fb* hier nach *Fd* gearbeitet habe, ist wohl ganz ausgeschlossen.³ Eher wäre schon möglich, daß *Fd* direkt auf *Fb* zurückginge. Ebenso gut kann es natürlich auch auf

¹ Man beachte, daß in sieben Versen der Ausdruck *joie faire* nicht weniger als dreimal erscheint.

² *Fb* 514

Sore li cort, lieve la teste;
Onques tel joie ne fist beste;
Boute do groin et fiert do pié;
Toz li monz en aüst pitié.

Fd. 915

Sure lui curt, leve la teste,
Une si grant joie ne fiet beste,
Bute del vis e fert del pé;
Aver en pouïst l'en pité.

³ Nach dem früher Gesagten ist dem Dichter von *Fb* die Kunst, die dazu gehörte, um aus der literarischen Darstellung in *Fd* jene lebendige und plastische Schilderung in *Fb* herzustellen, nicht zuzusprechen.

Anrede an Isolde umgedichtet worden. Dagegen hat *Fd* wieder gemildert und, was die Szene zu Ursprüngliches und für die Königin Peinliches und Beschämendes hatte, ins Höfische umgebogen. Der sentenzenhafte Ausspruch, mit dem Tristan hier schließt (V. 937—8) entspricht der Neigung des unter Thomas' Einfluss stehenden Verfassers für derartige Formulierungen allgemein gültiger Sätze. Der Kontrast zwischen Hund- und Frauentreue wird dadurch literarischer, aber weniger kräftig geprägt als in *Fb*.

Noch in Tristans Worten an Husdent leitet *Fb* zur nächsten Szene über: die Erkennung durch den Ring. Ergreifend sind die wenigen, tief empfundenen Verse, in denen das *enelet petit d'or fin* als Berater und Freund des einsamen Verbannten geschildert wird, der den Smaragd küßt und mit Tränen benetzt, wenn er ihm manchmal den ersehnten Trost versagt. Die Stelle gehört zu den glücklichsten und besten der Dichtung. Im Vergleich dazu fällt *Fd* auch an dieser Stelle ganz erheblich gegen *Fb* ab: Nachdem Isoldens Verhalten auf Tristans Vorwürfe hin in Anlehnung an V. 684 kurz geschildert worden ist (s. o. S. 687), geht Tristan mit einer nichtssagenden Wendung (942) unvermittelt zum andern Erkennungszeichen, zum Ring, über. Es geschieht auch dies einfach durch Wiederholung eines früheren, schon wiederholt benützten Motivs, nämlich durch die ausführliche Anspielung an die Romanepisode vom *vergier*, als Tristan den Ring empfing. Es ist also nichts weiter als ein Glied mehr in der schon reichlich langen Kette von Anspielungen, eingeleitet durch die typische Eingangsformel *ne membre vos* und mit derselben kühlen Objektivität wie die früheren erzählt. Man begreift schwer, daß der Dichter von *Fd* diesen dürftigen Ersatz für die ergreifende Darstellung von *Fb* eingeführt hat, wenn er letztere in *X* bereits vorgefunden hat. Es erklärt sich nur dadurch, daß die Freude am Erzählen der Anspielungen bei ihm alle anderen Rücksichten überwog und ihn zu seiner, nach heutiger Auffassung wenig glücklichen Änderung veranlaßte. Jene Verse als eigene Erfindung des *Fb*-Dichters anzusehen, wage ich nicht. Direkte Übereinstimmungen zwischen *Fb* und *Fd* liegen nicht vor. Daß in beiden Tristan von selbst von dem Ring spricht, nicht Isolde zuerst danach fragt, was nahe läge, kann Zufall sein.¹ Auch die Ähnlichkeit des Ausdrucks für den Ring (*Fb* 532 *enelet petit d'or fin*; *Fd* 953—4 *anel d'or esmeré, ben fait e bel*) beweist nichts. Höchstens könnte aus der gemeinsamen Charakterisierung des Rings als *enseigne* (*Fb* 529 *la destre ensaigne*; *Fd* 957 *les ensenguez*) eine engere Berührung der beiden Versionen an dieser Stelle erschlossen werden, doch ist dies kein genügend überzeugender Beweis.

¹ Insbesondere in *Fb* wäre eine derartige Frage Isoldens durchaus angebracht, da Tristan dort schon früher den Ring erwähnt hat. Darum spricht eben die vorliegende Stelle ganz deutlich dafür, daß jene Erwähnung nicht zur ursprünglichen Dichtung gehört (s. o. S. 578).

In der Wirkung des Ringes auf Isolde trennen sich *Fb* und *Fd* wieder einmal in der auffälligsten Weise. In *Fb* zweifelt die Königin nun nicht mehr länger; das doppelte Erkennungszeichen, Hund und Ring, überwindet auch ihre letzten Bedenken; unter heftigen Selbstanklagen demütigt sie sich vor Tristan und bittet ihn um Verzeihung. In *Fd* ist dagegen Isolde auch jetzt noch nicht überzeugt. Der Ring beweist ihr nur Eines, nämlich das Tristan gestorben sein muß. Ihr Wehklagen darüber erregt Tristans Mitleid. Er entschließt sich, sich zu erkennen zu geben, nimmt seine natürliche Stimme an, und jetzt erst erkennt ihn tatsächlich Isolde und begrüßt ihn unter Küssen. Das die Fassung von *Fd* ungleich schwächer ist als die von *Fb*, unterliegt keinem Zweifel. Nachdem die Königin die stärksten Beweise durch Hund und Ring als ungenügend abgelehnt hat, genügt es ihr jetzt, das sie Tristans natürliche Stimme hört, um sich sofort überzeugen zu lassen. Außerdem gerät *Fd* dadurch in die auffälligsten Widersprüche. Schon Lutoslawski (l. c. S. 520) stellte den Widerspruch fest, das Husdent den Herrn gleich an der Stimme erkennt, noch ehe er die Verstellung aufgegeben hatte. Ferner hat Isolde eben noch erklärt: *Les ensenguez crei* (957). Nun, da sie sie gesehen, läßt sie sich doch nicht dadurch überzeugen. Es ist daher klar, das hier *Fd* eine selbständige, wenig glückliche Änderung an seiner Vorlage vorgenommen hat. Warum aber diese unnötige und unpassende Änderung? Es handelt sich für *Fd* wieder darum, der Königin die von *Fb* berichtete und gewiß dem Original angehörende Demütigung vor Tristan zu ersparen. In *Fb* ist sie schuldig, weil ihre Liebe nicht stark genug war, Tristan gleich zu erkennen, und sie erst die überzeugenden Beweise brauchte. In *Fd* dagegen ist die Situation eine ganz verschiedene. Die Indizien, auch die stärksten, vermögen sie nicht zu überzeugen. Aber als Tristan selbst durch die Annahme seiner natürlichen Stimme sich ihr zu erkennen gibt, glaubt sie ihm ohne weiteres. Tristan erscheint demnach hier als der schuldige Teil. Er hat mit der Frau ein grausames Spiel getrieben. Wozu die Anspielungen und die übrigen Beweise, wenn ein Wort, mit natürlicher Stimme gesprochen, genügt, um jenes alles überflüssig zu machen? So hat *Fd* den Grundgedanken der Folie vollständig aufgehoben, sie geradezu gegenstandslos gemacht, aber er hat auf diese Weise alle Schuld auf den Mann geladen und der Frau die Demütigung vor Tristan erspart. Höfliche Rücksichtnahme veranlaßte ihn einmal mehr zu seiner Änderung; dabei übersah er, das er den ganzen Sinn der Dichtung durch seinen Schluß entstellt und verkehrt hat. Wir haben hier die genaue Parallele zur Brangäne-Szene (s. o. S. 672 ff).¹

¹ In der Thomas-Ausgabe II, 293—4 hat Bédier die Erkennung Tristans an der Stimme als einen Kompositionsteller und offenkundige Ungeschicklichkeit des Folie-Dichters hingestellt. Die obigen Ausführungen stimmen ganz mit dem Ergebnis seiner Kritik überein, wenn uns auch seine Beweisführung

Diese Art der Erkennung braucht nicht eigene Erfindung des *Fd*-Dichters zu sein. Sie gehört vielmehr zur Erzählung vom „Heimkehrenden Gatten“, die bei der *Folie Tristan* zweifellos mitgewirkt hat. Meist ist die Darstellung die, daß der als Bettler oder sonstwie verkleidete Gatte den Ring, den er vorzeigt, von dem sterbenden Gatten erhalten haben will, und als die Gattin darüber in Tränen ausbricht, sich zu erkennen gibt.¹ Es war für den *Fd*-Dichter ein Leichtes, daraus die ihm eigene Version herzustellen.

Auch die allerletzten Abschnitte offenbaren nochmals mit aller Schärfe die Verschiedenheit des Charakters beider Versionen: In *Fb* greift Brangäne wieder kräftig ein. Sie freut sich des endlich erreichten Wiedersehens, bekräftigt nochmals Tristans Identität und erteilt den klugen Rat, die Zeit auszunützen, ehe Marke von der Vogelbeize zurückkehrt. *Fd* hat vom Eingreifen Brangänens nur noch eine leise Spur behalten, indem Tristan sie auffordert, ihm Wasser zu bringen, um sich das geschwärtzte Gesicht waschen zu können. In *Fd* muß demnach Tristan auch äußerlich wieder sein ritterliches Aussehen annehmen, wobei der Dichter übersieht, daß dies keineswegs in die Situation hineinpaßt, da er verkleidet und unkenntlich bleiben muß, wenn er länger am Hofe verweilen will. Ebenso ist der drastische Schluß von *Fb* in *Fd* gemildert und dezenter ausgestaltet: In *Fb* begibt sich das Liebespaar sofort *soz la cortine*; in *Fd* wird lediglich angedeutet, daß Tristan *bon ostel e bon lit e ben fait e bel* in Aussicht gestellt ist. Die Deutlichkeit des Ausdrucks hat *Fd*, wie üblich, vermieden.

Wörtliche Anklänge zwischen beiden Versionen bezeugen auch noch für diese Schlussteile trotz ihrer beträchtlichen Verschiedenheit die gemeinsame Quelle. Mit ähnlichen Worten beginnt Isolde ihre Klage:

Fb 545 Lasse! fait ele, tant sui fole! *Fd* 963 Lasse! fait ele, mar nasqui!

In gleicher Weise begrüßt sie den endlich erkannten Tristan:

Fb 552—4

... es flans l'anbrace;
Lo vis et lo nés et la face
Li a plus de mil toiz baisié.

Fd 977—8

Ses bras entur sun col jetat,
Le vis e les oilz li baisat.

manchmal zu sehr auf heutigen, modernen Anschauungen beruhend erscheint und vielleicht nicht ganz dem Geiste jener Zeit Rechnung trägt. Was aber Bédier vor allem übersehen oder wenigstens nicht scharf genug hervorgehoben hat, ist, daß seine ganze Beweisführung eigentlich nur gegen *Fd* gerichtet ist; *Fb* wird davon nicht berührt. Da nun, wie oben gezeigt, die Darstellung in *Fd* das eigene Werk dieses Dichters gewesen ist, während wir die ursprüngliche Fassung in *Fb* finden, d. h. die ursprüngliche *Folie* nur durch Hund und Ring die Erkennung herbeiführte, so fällt jene Argumentation des französischen Gelehrten zusammen, wenigstens soweit sie sich auf die *Folie* als solche, nicht nur auf *Fd*, bezog. Für letztere besteht sie ganz zurecht.

¹ Deutchbein, Studien zur Sagengeschichte Englands I (1906), S. 42.

Fast wörtlich stimmen überein:

Fb 574 Entre ses braz tient la reine und *Fd* 988 Isolt entre ses braz le tint.

Es sind nun noch die „Anspielungen“ dieses Abschnittes zu besprechen. *Fb* und *Fd* müssen dabei, da sie verschiedenen Romanen folgen, inhaltlich beträchtlich verschieden sein. Dies ist aber nur für Unterschiede der Berol- oder Thomas-Version zu verwenden und läßt keine Schlüsse auf die gemeinsame Quelle *X* zu. Letztere kann im günstigsten Falle nur für die Form in Frage kommen. In *Fd* schließt sich die Darstellung der einzelnen Episoden genau an die Form der Erzählungen des ersten Teiles an: Jede einzelne Anspielung bildet für sich ein abgeschlossenes, künstlerisch abgerundetes Ganzes. Wie dort, werden sie regelmäßig eingeleitet mit dem typischen Eingang (*ne*) *membre vos* (vier Fälle: 715. 757. 817. 943) oder *surenir* (*membre*) *vos* (*n*) *dait* (*ben*) (drei Fälle: 763. 777. 895).¹ Nur der Episode vom Waldleben fehlt diese Eingangsformel. Dort ist die Szene eingeleitet durch die originellere Wendung: Jetzt verachtet Ihr mich. Es gab aber eine Zeit, da Ihr mich liebtet, damals nämlich, als Marke uns verlief. Die Entdeckung des Liebespaares in der Grotte wird aber wieder mit einem farblosen *ben savez* eingeführt. Bei den letzten Anspielungen kommt noch eine neue Anredeformel hinzu: *Dame reine, mult fustes ja de bone orine, oder enterine*, mit leichten Wortvarianten, zuerst 851—2, dann 941—2 und 971—2. Es ist dieser Schematismus ein deutliches Zeichen dafür, daß der Dichter hier den Stoff selbst geformt hat. Nur geringe Phantasie steht ihm für diese Einleitungen zur Verfügung, und da er doch nicht ganz darauf verzichten will, so verwendet er einfach bequeme, fertige Formeln immer von neuem (s. o. S. 581). Zum Unterschied von früher fehlen aber diesmal die Abschlüsse der einzelnen Anspielungen. Diese folgen sich in ununterbrochener Folge von 713—834 und dann wieder von 851 bis zur Husdent-Episode. Zornige Unterbrechungen oder höhnische Abweisung wie früher fehlen hier gänzlich, und die einzige Unterbrechung des Redeschwails (835 ff.) enthält eine Aufklärung des Dichters über Isoldens und Tristans Fühlen und Denken, aber keinen direkten Eingriff der beiden selbst. Erst als *Fd* mit der Husdent-Episode mit *Fb*, d. h. mit *X*, wieder zusammentrifft, nimmt die Darstellung einen lebhafteren, dramatischen Charakter an. Wie der Inhalt dieser ganzen Aufzählung der Episoden aus dem Tristanroman, ist demnach auch ihre Form das persönliche Eigentum des Dichters.

Fb ist dagegen vorhergehend dramatisch gehalten. Gleich die beiden ersten Anspielungen, 380 ff. und 390 ff., fordern durch die

¹ Da diese Formel regelmäßig eine neue Anspielung einleitet, nie abschließt, so ist die Einteilung der Abschnitte in Bédier's Ausgabe dementsprechend zu ändern: ein neuer Abschnitt beginnt mit V. 757 (nicht 751) und 763 (nicht 765).

darin enthaltene Frage eine Erwiderung Isoldens heraus. Darauf folgt allerdings eine längere ununterbrochene Erzählung Tristans (396—441), doch ist gerade diese Stelle leider wieder schlecht überliefert, außerdem auch vom Dichter selbst teilweise umgestaltet worden. Es wurde oben (S. 680ff.) gezeigt, daß die Anspielung an den Minnetrank ursprünglich nicht hierher gehörte (425—441). Zweifelhaft ist, ob die V. 397 ff. richtig überliefert sind: 398 ist unverständlich; nach 399 nimmt Morf eine Lücke an, deren Notwendigkeit allerdings von Bédier bestritten wird — jedenfalls ist die Stelle unklar — 403 ist nicht zu verstehen; V. 406 setzt unvermittelt die Erzählung von der zweiten Heilung Tristans durch Isolde ein, man vermißt irgend eine Überleitung, oder nur eine Andeutung, daß eine neue Erzählung einsetzt. Man könnte demnach leicht annehmen, daß *Fb* hier, wie bereits bei den Anspielungen des ersten Abschnitts (172 ff.), stark gekürzt und zusammengezogen hat und eine etwaige Unterbrechung durch Isolde unterdrückt worden ist (s. o. S. 576 ff.). Isoldens höhnische Unterbrechung (442 ff.) fordert Tristan zu weiteren Erzählungen auf. Sie schliessen sich wieder in einem längeren Stück an (447—65). Aber auch hier ist nicht alles in Ordnung: Nach 461 muß mit Moif und Bédier eine Lücke angenommen werden. Dann setzt sich das lebhaftes Zwiegespräch zwischen Tristan und Isolde bis zur Hudent-episode fort, ohne daß der Dichter selbst eingriff. Nicht minder auffällig ist die gedrängte Kürze, mit der in *Fb* die einzelnen Episoden dargestellt werden. Nur einige wenige davon sind etwas eingehender erzählt: die erste und die zweite Heilung und die Erkennungsszene im Bad (397 ff.), die (nicht hierher gehörige) Episode vom Minnetrank (426 ff.), der Streit mit den Leprakranken (448 ff.). Alles übrige ist nur flüchtig skizziert (Gamarien und Guimarant, 380 ff., das Waldleben, 462—3), ja zum Teil sind es gewissermaßen nur die Kapitelüberschriften, die mitgeteilt werden (*lo saut de la chapelle* 447; *l'hermite Ugrin* 464), ohne daß irgendwelche Erklärung damit verbunden wäre.¹ So ist die Form in *Fb* dramatischer und wuchtiger als in *Fd*, das die epische Breite vorzieht; der Ton ist derber, wilder, urwüchsiger; Isolde vor allem noch nicht die höfische Fürstin wie in *Fd*, sondern primitiver in ihren Gefühlen und Äußerungen. Ob das die Form des Originals gewesen ist, läßt sich nicht bestimmt ausmachen. Es ist nicht ausgeschlossen, daß *Fb* absichtlich gekürzt hat (wie an einigen Stellen erweisbar ist), oder daß manche der Anspielungen nicht zum Original gehörten und erst vom *Fd*-Dichter eingeschaltet wurden. Wenn aber *Fb* auch manches im einzelnen geändert oder entstellt haben mag, so ist doch kein Zweifel daran, daß im großen und ganzen die Anlage und der Charakter seiner Darstellung der des Originals näher stehen als *Fd*.

Inhaltlich setzen die Anspielungen in *Fd* die der früheren Ab-

¹ S. diese Ztschr. oben S. 64.

schnitte fort. Sie enthalten die Hauptepisoden aus dem Thomas'schen Tristanroman nach Isoldens Vermählung, bis zur endgültigen Trennung der Liebenden, aber nicht mehr ganz in der strengen chronologischen Reihenfolge wie bisher, indem z. B. die Episode vom irischen Harfner erst nach den Nachstellungen durch den Zwerg berichtet wird, während die Petit Crû-Episode dem Stelldichein im Garten und der Szene vom Reinigungseid voraufgeht. Die Beziehungen zu Thomas sind seit langem erkannt und nicht zu bezweifeln. In *Fb* beziehen sich die Anspielungen mehr auf die Zeit vor der Vermählung Isoldens. Der Kampf mit den Neidern, das Hauptthema Berols, ist merkwürdigerweise überhaupt nicht vertreten.¹ Aus der Zeit nach der Ehe ist nur die Verbannung im Walde von Morois mit dem, was ihr unmittelbar voraufging, erwähnt, also nur was nach der Entdeckung des Ehebruchs folgte.² Warum das Mittelstück fehlt, ist nicht zu ersehen. Über die Beziehungen zu Berol, s. o. S. 580 ff. Bei dieser Verteilung des Stoffes sind es nur ganz wenig Anspielungen, die *Fb* und *Fd* gemeinsam besitzen: ausführlicher nur die erste und die zweite Irlandsfahrt und kurz angedeutet das Waldleben.

Die unsichere Überlieferung der ersten Fahrt nach Irland in *Fb* (397 ff.) gestattet keinen sicheren Vergleich mit der entsprechenden Erzählung in *Fd* (329 ff.). Schon in V. 97 ff. hatte *Fb* die Morholt-Episode erwähnt, an einer Stelle, wo sie nicht hingehört (s. o. S. 559). Einige Berührungen im Ausdruck liegen wohl vor,³ doch dürfte es sich auch um Zufall handeln. Noch weiter gehen die Berührungen

¹ S. diese Ztschr. o. S. 70.

² Zur Gamarien- und Guimant-Episode, s. diese Ztschr. o. S. 74 ff. Beachtenswert ist die Form dieser beiden Stücke. Jedes derselben besteht aus einem kurzen Bericht Tristans, aus vier Versen, in eine Frage ausklingend. Die Antwort erfolgt jedesmal in einem Verspaar. Der streng parallele Bau erlaubt den Schluss, daß es sich wohl nur um die gleiche Episode handelt, die nach bekanntem Verfahren in zwei gleich gebaute Teile zerlegt ist. Es bestätigt dies die a. a. O. geäußerte Ansicht. Getrennt sind die beiden Stücke durch eine Bemerkung des Dichters, daß Tristan, als er Isoldens erste Antwort vernimmt, sich darüber freut, denn jetzt darf er damit rechnen, daß er seinen Lohn, nämlich Isoldens Liebe, erhalten wird. Die Bemerkung paßt schlecht in den Zusammenhang: *Volt* 386 ist schon gar nicht am Platze; man erwartet mindestens *Oit*, und wie Tristan zu seiner Erwartung kommt, ist nicht einzusehen. Es entstehen berechtigte Zweifel an der Ursprünglichkeit dieses Stücks, das wie ein späterer Einschub oder eine nachträglich hergestellte ungeschickte Vermittlung zwischen den zwei Parallelerzählungen aussieht. Mit der Erzählung vom irischen Harfner in *Fd* (765 ff.) berührt sich die Guimant-Episode textlich nicht.

³ *Fb* 99

Quant a Mohort fis la bataille ...
 Por desfandre lo treüssaje
 Que cil devoient de la terre:
 A m'espee finé la guerre

Fd 331 ff.

Quant me combati al Morhout
 Ki vostre treü aver volt:
 (A tel heür me cumbati)
 Ke je Pen ocis ...

Vgl. auch

Fb 97 Molt me gari soef ma plaie und *Fd* 359f. La raine la me guari
 De ma plaie, sue merci,

im Ausdruck zwischen den beiden Anspielungen an die zweite Irlandsreise (*Fb* 406 ff.; *Fd* 416 ff.). Die drei Verse in *Fb* sind in *Fd* 13 Verse, aber alle Hauptausdrücke aus *Fb* kehren auch in *Fd* wieder.¹ Aber auch hier ist Zufall nicht ausgeschlossen. Die Anspielung an das Waldleben ist in *Fb* zu dürftig, um einen Vergleich zu gestatten. Es steht jedenfalls nichts der Annahme entgegen, dafs auch in diesen gemeinsamen Erzählungen jeder der Dichter seiner besonderen Vorlage folgte. Was davon bereits in *X* stand und welcher Version dieses letztere folgte, ob Thomas oder Berol, läfst sich hier nicht sicher feststellen. Man kann beobachten, dafs die Anspielungen in der zweiten gröfseren Rede Tristans zum Teil wieder recht ungeschickt motiviert sind. Isolde z. B. erklärt eben, dafs sie den Narren trotz seiner Erzählungen abweisen wird, fordert ihn aber gleich darauf selbst auf, noch weiter zu erzählen, und veranlafst dadurch den Bericht der Ereignisse, die sich um das Waldleben herumgruppieren. Der plötzliche Übergang zum „Waldleben“, ehe die Erzählung von der Rettung Isoldens noch abgeschlossen ist, kann durch Annahme einer Lücke (mit Morf und Bédier) erklärt werden. Ebenso unvermittelt wird zwar auch Ugrin erwähnt, doch führt der ganze Zusammenhang auf diesen Namen. Merkwürdig ist dagegen Isoldens Antwort darauf, wenn sie ganz ohne Anlaf den Narren mit dem Einsiedler vergleicht, diesen als *prodom*, jenen als *truant* bezeichnend (469). Wie kommt sie zu diesem unerwarteten Vergleich? Dafs der Narr mit Tristan, der er zu sein vorgibt, wiederholt verglichen wird, ist selbstverständlich; aber der Vergleich mit Ugrin ist tatsächlich bei den Haaren herbeigezogen. Vergleicht man die ganze Stelle mit der Anspielungsgruppe des ersten Abschnitts (172 ff.), so zeigt sich in der Komposition eine überraschende Ähnlichkeit. Man wird zu dem Schluss genötigt, entweder dafs die Überlieferung hier wie dort beträchtlich gekürzt worden ist und einige wesentliche Stücke ausgefallen sind, oder dafs die ganze Stelle eigene Zutat des Dichters ist, der zu den früheren noch weitere Anspielungen hinzufügen wollte und diese nun in der ihm eigenen, unbeholfenen Art so gut wie möglich hier unterbrachte. Er benützte dazu teils Berol für die Anspielungen, teils Motive, die ihm die Vorlage selbst an die Hand gab, für die verbindenden Teile, denn auch Tristans Erwiderung V. 474 ff. stammt wohl, wie die Parallele in *Fd* 701 ff.

Die Übereinstimmungen befinden sich alle in der ersten Morholt-Erzählung in *Fb*. Zwischen der zweiten Morholt-Erzählung in *Fb* und *Fd* besteht sogar der Widerspruch, dafs in *Fd* Tristan an der Hüfte verwundet wurde (337), in *Fb* an der Schulter (402). Letzteres ist vielleicht nur dem Reimbedürfnis zu verdanken. Bedeutung hat es wohl nicht.

¹ Der Drache ist in beiden Versionen *le (cruel) serpent*; das Gift *velin* oder *venin*; der Schluss in *Fd* 428 *Me garesistes del venin* gibt fast den ganzen Passus von *Fb* wieder (*Del velin del cruel serpent . . . Me garesistes sanz mehain*). Da sowohl Berol wie Thomas hier versagen, läfst sich nicht feststellen, wie weit deren Ausdrucksweise hier bestimmend gewesen sein kann.

beweist (s. o. S. 92 Anm. 1) aus der Vorlage. Der Übergang zur Husdent-Erzählung (486) erinnert in seiner Unbeholfenheit ganz an den Beginn der ersten Anspielungen (170f.); vgl. o. S. 575. Demnach sprechen zum mindesten starke Indizien dafür, daß dieser Abschnitt auch vom *Fb*-Dichter ziemlich selbständig verfaßt oder umgearbeitet worden ist. Für die Vorlage kann daher nichts Bestimmtes daraus gewonnen werden.

VI.

Es läßt sich m. E. auf Grund obiger Untersuchungen das Verhältnis der beiden Folien untereinander, bzw. zu einer gemeinsamen Vorlage, nun doch genauer formalisieren, als es Bédier zuletzt für möglich gehalten hatte (s. o. S. 551).

Zunächst hat die eine Möglichkeit, daß *Fb* von *Fd* abgeleitet wäre, ohne weiteres auszuschließen. Trotz weitgehender Übereinstimmung sind die Unterschiede zwischen ihnen so erheblich, daß der Verfasser von *Fb* eine ganz anders hohe dichterische Begabung besessen haben müßte, als man sie ihm nach seinen nachweisbar selbständigen Leistungen zuschreiben darf, um aus *Fd* die ihm eigene Fassung zu gewinnen. Namentlich die letzten Abschnitte, die Auffassung und Darstellung der Rolle Brangärens, die Schlusszenen mit Tristans Erkennung durch Isolde sind nicht nur inhaltlich so verschieden von *Fd*, sondern diesem auch als künstlerische Leistung in der Darstellung so sehr überlegen, daß schwerlich jemand, der den *Fb*-Dichter in seiner sonstigen Unbeholfenheit und kompositionellen Ungewandtheit einmal kennen gelernt hat, annehmen wird, er habe selbständig an einer Vorlage wie *Fd* jene bestechenden und glänzenden Änderungen vornehmen können. Außerdem würde man vergeblich sich nach zureichenden Gründen umsehen, die es erklärbar erscheinen ließen, warum er derartige Änderungen, wie die Einführung des *galero* v als Tristans angeblichen Vater, die Erkennung des Narren durch Brangäne, Isolde überzeugt durch Hund und Ring u. a., in einer Vorlage, die dies alles nicht schon enthielt, vorgenommen hätte. Die Anspielungen können zwar durch Berols Dichtung beeinflusst worden sein, aber vom Rahmen läßt sich dies nicht sagen. Rein künstlerische Gründe, die derartige Umgestaltungen etwa veranlaßt hätten, haben sich oben nicht ermitteln lassen und sind bei dem Dichter nicht anzunehmen. Da bleibt nur der zwingende Schluss, daß der *Fb*-Dichter jene glücklichen Unterschiede, die zwischen ihm und *Fd* bestehen, einer andern Vorlage verdankt, die sie bereits enthielt.

Nicht so klar liegen die Verhältnisse, wenn man die umgekehrte Möglichkeit ins Auge faßt, nämlich, daß *Fd* direkt aus *Fb* herrühre. Der *Fd*-Dichter hat sich durchweg als selbständigen Verfasser erwiesen, der seinen Stoff gut überblickt, ihn nach bestimmten Prinzipien disponiert und ihn auch umgestaltet, wo es seinen persönlichen Absichten entspricht. Gewisse Tendenzen, die seine Änderungen bestimmten, haben sich deutlich feststellen lassen

In erster Linie sind Rücksichten auf das Empfinden seines höfischen Hörerkreises, dem er offenbar sein Werk bestimmt, für ihn maßgebend gewesen: die grundlegenden Veränderungen in der Auffassung und Darstellung von Isolde's Charakter und ihrem Verhalten dem Narren gegenüber, die Einschränkung der Rolle Brangänens, die, um Isolde eine Demütigung zu ersparen, ihrer Herrin nicht in der Erkennung Tristans zuvorkommen darf, die eigenartige Abschwächung der Fassung, nach der Isolde Tristan schliesslich nur erkennt, als er seine natürliche Stimme annimmt, wieder um sie nicht vor dem Manne zu demütigen, sie sind alle durch diese Rücksichtnahme veranlaßt. Andererseits sind es künstlerische Motive gewesen, die ihn zur liebevollen Ausmalung kleiner Szenen und zur Abrundung der einzelnen Anspielungen zu abgeschlossener Darstellung veranlaßten. Eine gründliche Kenntnis des Tristanromans und das eifrige Bemühen, es dem großen Meister auch in der Form gleichzutun, erleichterten ihm seine Aufgabe. Es ist klar, daß ein derartig begabter Dichter in der Lage war, an einer Fassung in der Art von *Fb* alle jene Änderungen, auch die einschneidendsten, vorzunehmen, um damit seine persönlichen Zwecke zu erreichen. Trotzdem ist nicht anzunehmen, daß ihm *Fb* selbst in der uns erhaltenen Form als Vorlage gedient habe. Es ist oben doch eine Reihe von Punkten festgestellt worden, in denen *Fd* uns offenbar eine ursprünglichere Fassung bietet als *Fb*, ohne daß es möglich wäre anzunehmen, jener Dichter habe auch diese selbständig erst aus der Berner Folie neu gewonnen. Dahin gehören z. B. Tristans Fahrt über das Meer (mit Eilhart und Prosaroman), sein Gang direkt nach Markes Schloß, die bessere Fassung der ersten Gruppe von Anspielungen, wo *Fb* in fast unverständlicher Weise gekürzt und ausgelassen hat und *Fd* die ursprüngliche Anlage bewahrt hat, die richtige Anbringung der Bemerkung über die durch Liebe veranlaßte *folie* Tristans (wieder mit Eilhart und Prosaroman) u. a. m. Diese Punkte werden daher aus einer Vorlage herrühren, die mit unserm *Fb* nicht ganz identisch war. Danach kannte *Fd* eine andere, bessere Vorlage, als die erhalten gebliebene Berner Dichtung.

Ist das nun nur eine bessere Fassung unseres *Fb* gewesen, die jene Verstümmelungen und Entstellungen nicht enthielt, (indem wir diese dem Abschreiber, nicht dem Dichter selbst zur Last legen), oder ist es direkt jenes *X*, aus dem auch *Fb* selbst hervorgegangen ist? Eine sichere Entscheidung läßt sich da nicht geben. Praktisch bleibt es sich ja auch vollständig gleich, ob man das eine oder das andere annimmt, denn setzt man auch zwischen *X* und *Fb* etwa noch ein *x* als bessere Fassung von *Fb*, aus dem dann auch *Fd* abzuleiten wäre, so läuft das schliesslich nur darauf hinaus, die Zahl der Unbekannten um eine weitere zu vermehren. Da aber keine zwingenden Gründe dafür vorhanden sind, so sieht man wohl besser davon ab. Es ist ja leicht möglich, daß tatsächlich zwischen dem Original der Folie und der Oxforder Bearbeitung mehrere Zwischenglieder bestanden haben; ihre Existenz ist aber nicht nach-

weisbar, ihre Annahme nicht notwendig. Wir dürfen daher *Fd* ebenso wie *Fb* direkt auf die gemeinsame Quelle *X* zurückführen, jedenfalls nicht auf dem Umweg über unser *Fb*.

Es konnte oben die Beobachtung gemacht werden, daß je mehr man sich dem Schluß der Dichtung nähert, um so größer die Verschiedenheiten zwischen beiden Versionen werden, um so seltener die Berührungspunkte, die noch zwischen ihnen vorhanden sind. Damit verbindet sich die weitere Feststellung, daß *Fd* besonders in der ersten Hälfte (Einleitung; Tristan vor Marke, o. Kap. I—III) im allgemeinen die Vorlage treuer wiederzugeben scheint als *Fb*, das gerade hier die meisten Entstellungen und Ungereimtheiten aufweist, daß andererseits in der zweiten Hälfte (Tristan und Brangäne; Tristan und Isolde, o. Kap. IV und V) *Fb* die ursprüngliche Fassung reiner bewahrt hat als *Fd*, das hier den Frauen eine von der Originalfassung erheblich abweichende Rolle zugewiesen hat und damit von der ursprünglichen Überlieferung stark abgewichen ist. Damit hängt jedenfalls auch zusammen, daß *Fd* zwar in den ersten Abschnitten darstellerisch der anderen Fassung überlegen ist, daß aber *Fb* in den letzten Teilen sich bedeutend über *Fd* erhebt. Das kann es nicht eigener Kraft verdanken, sondern nur dem genaueren Anschluß an seine Vorlage. Man gewinnt demnach den Eindruck, als ob der Verfasser von *Fb* namentlich im Anfang den ziemlich verunglückten Versuch gemacht habe, an seiner Vorlage Änderungen vorzunehmen durch Einschübe, Umstellungen oder Kürzungen, die sich, wie gesagt, nur zum Teil durch mangelhafte und unzuverlässige Überlieferung erklären lassen, und sich nachher glücklicherweise damit begnügte, sein Werk in engerem Anschluß an seine Vorlage zu Ende zu führen. Daraus wieder darf man schließen, daß die Darstellung des Originals einen bedeutenden literarischen Wert gehabt haben muß, soweit wir sie noch aus den gut erhaltenen Szenen der zweiten Hälfte von *Fb* erkennen können. Sie war wohl kürzer und schlichter als die Fassung von *Fd*, das zur Ausschmückung und Verbreiterung neigt, aber auch natürlicher, dramatischer und in ihrer größeren Gedrungenheit eindrucksvoller als die schon gezierte und durch ihren Schematismus auf die Dauer etwas eintönig wirkende Oxforder Fassung, die namentlich zum Schluß stark abfällt, da sie sich die glänzendsten Effekte der Vorlage hat entgehen lassen.

Auch die Frage, ob die ursprüngliche Folie sich der volkstümlicheren Fassung des Tristanstoffes angeschlossen oder der höfischen Form,¹ läßt sich mit einiger Bestimmtheit beantworten. Die Entscheidung wird durch die Stellung Hunsdents darin gegeben. Neben dem Ring spielt der Hund als sicherste und entscheidende „enseigne“ in der Dichtung die wichtigste Rolle. Ein dieser Bedeutung entsprechendes Hervortreten des Hundes in den Tristan-

¹ Der Einfachheit halber wird erstere mit *Bzol*, letztere mit *Thomas* bezeichnet.

romanen findet sich aber nur bei Berol, nicht bei Thomas. Letzterer erwähnt den Jagdhund nur ganz flüchtig und fast so nebenbei in der Episode vom Waldleben; nirgends berichtet er, daß Tristan im Augenblick seiner Trennung von Isolde dieser den Hund besonders anvertraut habe, was auch *Fd* (896) enthält. Bei Berol dagegen tritt Husdent ganz anders hervor: Berol schildert seine Flucht nach der Verurteilung Tristans, seine Dressur zum lautlosen Jagen im Walde von Morois; vor allem aber betont er wiederholt ausdrücklich, daß Tristan, als er von Isolde schied, ihr den Hund als Andenken übergeben habe (2695 ff., 2788 ff.). Bei Berol sind die beiden Hauptmotive, Hund und Ring, innerlich schon miteinander zu einer Einheit verbunden, denn in demselben Zusammenhang wird hier auch der Tausch des Ringes berichtet, des späteren entscheidenden Erkennungszeichens (Berol 2707 ff., 2792). Diese Kombination von Hund und Ring in der Folie wie bei Berol sichert die Version des letzteren hinreichend als den Ausgangspunkt der Folie-Dichtungen. Aus Thomas könnten diese nicht hervorgehen.

Unser Ergebnis ist demnach folgendes: In Anlehnung an eine Berol-Version des Tristanstoffes entsteht eine Dichtung von Tristan dem Narren, wohl als selbständige Episodendichtung, in der Fassung X, die nicht erhalten geblieben ist. Sie ist von zwei verschiedenen Dichtern aufgegriffen und ungearbeitet worden. Der eine (*Fb*), ziemlich ungewandt und unbeholfen, hat, insbesondere in der ersten Hälfte seiner Umarbeitung, eine Reihe von — meist unglücklichen — Änderungen vorgenommen (Umstellungen, Zusätze, Kürzungen), in der zweiten Hälfte dagegen sich offenbar genauer an seine Vorlage gehalten. Die Ähnlichkeit seiner Bearbeitung mit Berol ist teilweise schon durch jene Vorlage selbst gegeben gewesen; aber es besteht die Wahrscheinlichkeit, daß auch der *Fb*-Dichter selbst einige Erweiterungen im Anschluß an Berol noch in die ursprüngliche Fassung hineinverwoben hat. Einiges ist auch durch mangelhafte Überlieferung dieser Version selbst zu erklären. Im großen und ganzen ist *Fb* nicht viel anderes als eine — teilweise, namentlich in der ersten Hälfte, stark entstellte — Wiedergabe der ursprünglichen Dichtung X. Der andere Dichter aber (*Fd*) hat in seinem Werke den beliebten Stoff einer planvollen wirklichen Umarbeitung unterzogen. Er benützte dazu Thomas' Tristanroman und wollte, wie dieser, zur volkstümlicheren Version ein höfisches Seitenstück schaffen. Nicht nur, daß er in dieser Absicht fast den ganzen Thomasroman in die Anspielungen seines Werkes hineinverarbeitete, er hat auch den gegebenen Rahmen in freier Weise nach bestimmten persönlichen Prinzipien umgestaltet. Kurze Andeutungen hat er zu kleinen, in sich abgeschlossenen Szenen ausgebaut; die Zahl der Anspielungen durch neue Zusätze nach dem Thomasroman vermehrt und gehäuft; besonders aber in Rücksichtnahme auf höfische Anschauungen namentlich den Charakter Isoldens umgeändert, gemildert, die Rolle Brangärens beträchtlich eingeschränkt

und zum Schluß eine — allerdings verunglückte — eigene Lösung gewagt. In den Grundzügen ist es, noch deutlich erkennbar, die ursprüngliche Fassung der Folie, aber erweitert, stark geändert und teilweise sogar in ihrem Grundgedanken ganz entstellt.

Wird man nun noch Bédier's Urteil, der in *Fd* ein „dérivé plus beau que son modèle“, das ist *Fb*, zu sehen geneigt ist, ohne weiteres zustimmen? Zweifellos ist *Fd* an vielen Stellen formal der Berner Version bedeutend überlegen. Seine Kunst in der Ausgestaltung kleinerer, lebenswahrer Szenen soll nicht bestritten werden, noch auch die geschickte, wohlgedachte, planvolle Anlage seines Werkes. Andererseits darf aber auch nicht übersehen werden, daß *Fd* die ursprüngliche wilde Größe des Originals fast überall verwischt hat, seinen wichtigen dramatischen Charakter abgeschwächt, einige seiner besten Züge entstellt hat. Künstlerisch ist der *Fb*-Dichter dem Oxforder Rivalen gewiß nicht gewachsen. Wo er selbständig dichtet, ist er ungeschickt und verwickelt sich in Widersprüche. Dichterische Ausschmückung seines Stoffes und geschickte, zwanglose Verbindung der einzelnen Motive sind ihm fremd. Aber die Natürlichkeit und dramatische Lebhaftigkeit der Darstellung, die Ursprünglichkeit und Wildheit der Sitten und Gefühle, die aus dem Werke noch durchschimmern, die primitive Größe der Figuren verleihen dieser Fassung eine herbe, eigenartige Schönheit, durch die sie sich stellenweise weit über *Fd* hinaus erhebt. Das Verdienst ihres Verfassers ist es allerdings nicht, diese Vorzüge ersonnen und geschaffen zu haben, wohl aber ist es sein Verdienst, sie aufgenommen und vor dem Untergang bewahrt zu haben.¹

¹ In meinem früheren Artikel, diese Ztschr. o. S. 62 ff., sind folgende sinnstörende Druckfehler zu verbessern, die bei der Ungunst der Verhältnisse, unter denen die Korrektur gelesen wurde (Verf. war damals noch im Felde) übersehen worden sind: S. 62, Z. 10 v. u.: analogue; S. 64, Z. 4 v. o.: Nr. 4 (nicht 5); S. 66, Z. 16 v. u.: Punkt 6 (nicht 4).

Über einige Fälle von Wortmischung im Romanischen.

I. Ital. *chioma*, *schiuma*; *fiutare*—*rifutare*.

1. *chioma*, *schiuma*.

Ital. *chioma* „Haupthaar“ (daneben auch, aber seltener, die mit dem Lat. völlig identische Form *coma*) hat man aus einer angesetzten Deminutivform von *coma*: **comula*, dann, mit Vokalabfall und Umstellung del *l*, **cloma* erklären wollen, ähnlich wie ital. *fiaba* „Märchen“ aus *fabula* **flaba*. Diese Erklärung ist wenig befriedigend, namentlich in Anbetracht der Tatsache, daß ein solches **comula* **cloma* im Lat. bzw. im Roman. das einzige Beispiel einer deminutiven Ableitung von einem „Haupthaar“ bedeutenden Subst. sein würde.¹ Mit Recht hat daher D'Ovidio, in einem von ital. *scoglio* = *scopulus* ausgehenden Artikel des *Archivio glott. ital.* (XIII, 363), diese Erklärung verworfen; aber die von ihm seinerseits vorgeschlagene scheint mir ebensowenig befriedigend wie jene. Er geht dabei von der Erklärung aus, die Ascoli (*Arch. glott.* III, 399 Anmerk.) zu ital. *inchiostro* „Tinte“ (aus **inclastrum* für *incaustum*) gegeben hat, indem er diese ital. Form zurückführte auf den „*influsso fonetico che la frequentissima forma o riduzione radicale claud-clud-, claus-clus- esercita sopra vocaboli di etimologia non chiara per il popolo, nei quali sia il nucleo cud-cus-caus-*.“ Die hier von Ascoli gegebene Erklärung von **inclastrum* → *inchiostro* durch eine Art Volksetymologie, nämlich Angleichung an Wörter wie lat. *claustrum*, *cludere* — *cludere* bzw. ital. *chiostro*, *chiudere* will nun D'Ovidio auf *coma* **comula* **cloma* → *chioma* ausdehnen, indem er in der Anmerk. zu der vorhin zitierten Stelle seines Artikels über *scoglio* u. ä. (*Arch.* III, 363) bemerkt: „*A chioma va estesa la considerazione che per inchiostro faceva l'Ascoli (III, 399 nota), dell' influsso fonetico cioè che la frequentissima forma o riduzione del radicale claud- dovè esercitare sopra voci di etimologia non chiara per il volgo: al quale influsso era ben naturale che sottostesse una parola semidotta come chioma.*“ Aber

¹ Abgesehen von ital. *peluzzo* (daher frz. *peluche*, entsprechend im Katalanischen und Portugiesischen) d. h. „Härchen“ und auch „feiner, wollartiger Stoff“, wo die deminutive Bedeutung offenbar ist, was aber bei **comula* **cloma* keineswegs der Fall wäre: ital. *chioma* bezeichnet im Gegenteil namentlich das starke oder grobe Haupthaar, daher auch die Mähne gewisser Tiere (des Löwen oder Pferdes).

wenn vielleicht die von Ascoli für *inchiostro* befürwortete Annahme einer solchen Volksetymologie als nicht ganz unwahrscheinlich bezeichnet werden kann, so scheint mir dagegen die von D'Ovidio vorgeschlagene Ausdehnung dieser Erklärung auf *coma* **comula* **clōma* *chiōma* ganz unwahrscheinlich, da sowohl die lautliche Form wie auch, und ganz besonders, die Bedeutung des zu erklärenden ital. Wortes derjenigen des lat. Stammes *clau/-* m. E. viel zu fern steht, um eine solche volksetymologische Mischung oder Kreuzung auch nur einigermaßen glaubhaft erscheinen zu lassen.

Ich bin vielmehr der Ansicht, daß wir es hier einfach mit einer Angleichung des in Rede stehenden ital. Wortes an ital. *piūma* „Feder, Flaumfeder“ zu tun haben, eine Bedeutung, welche derjenigen von *chiōma* „Haupthaar“ offenbar sehr nahe steht, indem der Haarwuchs des Menschen metaphorisch, in der bildlichen Auffassung der Sprache, dem Gefieder der Vögel gleichgestellt wurde — dieselbe Auffassung, der z. B. auch Dante folgt, wenn er in seinem großen Gedicht (*Purg.* I, 42) den lang herabwallenden Bart des alten Cato als „*oneste piūme*“ bezeichnet.

Dieselbe Erklärung, durch Angleichung an *plūma* — *piūma* „Flaumfeder“, möchte ich nun auch für das in nordöstl. ital. Dialekten, so namentlich im Venezianischen, gegenüber dem in der Schriftsprache herrschenden tosk. *spūma*, vorkommende *splūma* oder *spūma* „Schaum“ vorschlagen, sowie für das gleichbedeutende, im Tosk. bzw. in der ital. Schriftspr. neben *spūma* vorkommende (häufiger als dies letztere gebrauchte) *schūma*, eine Form, die nach allgemeiner und ohne Zweifel richtiger Annahme durch Mischung von lat. oder ital. *spūma* (bzw. nordöstl. dialekt. *spūma*) mit dem ahd. *skūm*¹ entstanden und, wie ich annehmen möchte, aus einem nordöstl., an das deutsche Sprachgebiet angrenzenden Dialekt des Italienischen ins Toskanische bzw. in die Schriftsprache eingedrungen ist. Auch hier, wie bei dem vorhin besprochenen *chiōma*, liegen sich ja nicht nur die lautlichen Formen, sondern auch die Bedeutungen der beiden Wörter sehr nahe: der Schaum (iat. ital. *spūma*) wird in bildlicher Auffassung der Flaumfeder (*plūma* — *piūma*) assimiliert, mit welchem Begriff sich der des Schaumes durch den Mittelbegriff des Leichten, Feinen und Zarten offenbar sehr leicht verknüpfen kann; eine Wirkung dieser Assimilation liegt eben in den genannten ital. Formen *splūma* — *spūma* (dial.) und *schūma* vor.

Man vgl. übrigens hierzu Parodi, der in der *Rom.* (XXII, 307), und Meyer-Lübke, der in seinem *Etymol. Wörterbuch* (unter den Suchwörtern *skūma*, *spūma* und **spūmula*) über diese Wortformen gehandelt hat. Wie man ital. *chiōma* auf ein lat. **comula* zurückgeführt hat, so wollen diese beiden Forscher auch das ital. (dial.)

¹ Versehentlich gibt Meyer-Lübke unter Nr. 8013 seines *Roman. Etymol. Wörterbuches* als Etymon des ital. *schūma* „*skūma* (germ.)“ an; das Feminin ist ja, wie M.-L. sehr wohl weiß, nicht germanisch, sondern eine erst, im Anschluß an das Lat., vollzogene Änderung des Romanischen.

spluma — *spiuma*, mit Umstellung des *l*, aus **spūmula* erklären. Die auch in der Schriftsprache üblich gewordene Form mit *k* führt Parodi einfach auf jenes Muster mit dem lat. *p* zurück (**skumula* **skumla* **skluma schiuma* nach **spumula* **spumla spluma spiuma*), während Meyer-Lübke in seiner *Ital. Grammatik* (Leipzig 1890, S. 16) für das *i* von *schiuma* eine lautliche, auf die palatale Natur des *k* gegründete Erklärung (Affrikation, d. h. Anfügung des entsprechenden, hier des palatalen Spiranten, nach Verschlusslaut: *sk* → *sky*) vorschlägt, die aber, in Anbetracht der neben *schiuma* dial. vorkommenden Form mit *p* (*spiuma*), kaum zu billigen sein dürfte.

2. *fiutare, rifiutare*.

Aus Mischung oder Kreuzung durch gegenseitige Angleichung erkläre ich die Form der beiden ital. Verba *fiutare* „riechen, wittern“ und *rifiutare* „abweisen, zurückweisen“. Was zunächst das letztere betrifft, so ist von vornherein klar, daß hier das *i* der zweiten Silbe (neben diesem *rifiutare* kommt übrigens auch die seltener und ohne Zweifel auf gelehrter Einwirkung beruhende Wortform *rifutare* vor) lautlich aus dem lat. *refutare* nicht erklärt werden kann. Daß es dagegen auf Angleichung an das soeben genannte *fiutare* beruht, hat schon Meyer-Lübke erkannt und in seinem *Etymol. Wb.* (s. v. *refutare*) ausgesprochen. Daß aber andererseits auch *fiutare* durch Kreuzung mit diesem *rifiutare* entstanden ist, daß wir es also hier mit einer gegenseitigen Angleichung der beiden Wörter zu tun haben, scheint bisher noch niemand gesehen zu haben.¹ Und doch ist diese Erklärung außerordentlich naheliegend, ja sie drängt sich geradezu auf, und es dürfte sehr schwer sein, sie abzuweisen.

Die gegenseitige Beeinflussung oder Angleichung dieser beiden ital. Verba ist, abgesehen von der Ähnlichkeit der Form, ohne

¹ A scoli leitet (*Kuhn's Zeitschr. f. vergleich. Sprachforschung* XVII, 349 Anmerk.) das hier in Rede stehende ital. *fiutare* von einem angesetzten lat. **flavitare* **flautare* „riechen“, das er mit lat. **flavor* „Duft“, *fragare* „duften“, *fragum* „Erdbeere“ (als duftende Frucht so genannt) zusammenbringt, eine Erklärung, die Meyer-Lübke in seiner *Ital. Gramm.* (Leipzig 1890, S. 74) ohne weiteres übernimmt, in seinem *Etymol. Wb.* dagegen (wo ich überhaupt vergebens nach einer Erklärung des ital. *fiutare* gesucht habe) nicht wiederholt hat. Seine Bemerkung s. v. *fiator*, daß **flavor* (d. i. das von Ascoli aufgestellte Etymon) „vom lat. Standpunkte aus schwierig ist“, deutet allerdings darauf hin, daß er auch die von dem großen italienischen Gelehrten angenommene Ableitung von **flavor*, d. i. **flavitare* **flautare*, als Etymon des ital. *fiutare* mittlerweile aufgegeben hat. Und zwar mit vollem Recht; denn jenes völlig problematische **flavor*, zusamt dem abgeleiteten **flavitare* **flautare*, erscheint in der Tat zum mindesten sehr „schwierig“. Einen Ersatz für die aufgegebenen Ascoli'sche Erklärung des ital. *fiutare* scheint aber M.-L. nicht gefunden zu haben; unter seinen Stichwörtern *flatus*, *flutor*, *flatare* führt er dies ital. Verb nicht auf. — Meiner Ansicht über die Abstammung des ital. *fiutare* am nächsten steht diejenige von Diez, der in seinem *Wb.* I, s. v. *Flauto* dies ital. Verb von einem lat. (von *flatus* „Blasen“ gebildeten) **flatuare* und, mit Umstellung des *u*, **flautare* ableitet.

Zweifel durch den Umstand hervorgerufen oder doch begünstigt worden, daß sie in ihren Bedeutungen sich nahe berühren. Was zunächst *rifutare* „zurückweisen, abweisen“ betrifft, so konnte es eben dieser Bedeutung wegen vom Sprachgefühl zu *fiutare* „blasen“ = lat. *flutare* gestellt und volksetymologisch zu einem Kompositum dieses ital. Verbs umgedeutet werden, indem das Zurück- oder Abweisen eines dargebotenen bzw. sich anbietenden Gegenstandes bildlich als ein Zurück-, Weg- oder Fortblasen desselben aufgefaßt wurde:¹ daher die Form *rifutare*, die das *i* der zweiten Silbe von *fiutare* „blasen“ bezogen hat.

Andererseits ist aber auch die durch den Vokal *u* charakterisierte Nebenform von *fiutare* „blasen“, d. i. eben unser *fiutare* „riechen“, durch Angleichung an das als Kompositum dieses Verbs aufgefaßte *rifutare* „abweisen“ bestimmt worden, indem gerade die Berührung der beiderseitigen Bedeutungen die Mischung und, als Folge davon, die Formangleichung (*u* an Stelle von *a*: *fiutare* gegenüber dem ursprünglichen *fiutare*) hervorgerufen hat. Die hier, zugleich mit der Differenzierung der Form, eingetretene Differenzierung der Bedeutung (*fiutare* „riechen“ gegenüber *fiutare* „blasen“) beruht m. E. darauf, daß die durch *rifutare* ausgedrückte Abstofsung oder Abweisung eines Gegenstandes von der Sprache als Folge eines durch den Geruchssinn als unangenehm empfundenen Eindruckes aufgefaßt wurde; man vgl. die volkstümliche deutsche Redewendung „Sie können sich nicht riechen“, d. h.: sie können sich, da ihre Naturen sich gegenseitig abstofsen, gar nicht leiden, eine Wendung, die ursprünglich wohl nur in Beziehung auf Tiere, wie namentlich Hunde, dann aber, figürlich übertragen, auch in Beziehung auf menschliche Verhältnisse gebraucht wird.

Dieser Übergang der Bedeutung von „blasen“ zu „riechen“ kommt übrigens in der Sprache häufig vor. Darauf weist auch Ascoli hin (Kuhn's *Zeitschr. f. vgl. Sprachforsch.* XVII, 348), indem er es als bekannte Tatsache hinstellt, daß in allen Sprachen „wehen“ (was ja im wesentlichen dasselbe ist wie „blasen“) und „riechen“,

¹ Auch das einfache lat. *flare* „blasen“ wird zuweilen, im Anschluß an die unmittelbar daraus entwickelte: „fortblasen“, zuweilen bildlich im Sinne von „zurückweisen“ oder „verschmähen“ gebraucht, s. Georges, *Lat.-deutsches Handwörterbuch* 8. Aufl., Hannover u. Leipzig 1913, s. v. *flo*, z. B. *rosas flare* „Rosen verschmähen“, bei Prudentius, *Peristephanon* 3, 21, womit die bekannte deutsche Wendung „einen Stein blasen“ (beim Brett- oder Damenspiel) verglichen werden kann, wo ja eine ähnliche Bedeutung („zurück- oder wegstoßen, beseitigen, vernichten“) unter dem Bilde des Blasens ausgedrückt wird. Zu vgl. ist ferner das lat. Kompositum *afflare*, d. s. ausgehend von der ursprünglichen und eigentlichen Bedeutung „blasen“, in einigen roman. Sprachen (span. *hallar*, rum. *afli*) durch die Metabeldeutungen „anstoßen“, dann „begegnen, treffen“ die Bedeutung „finden“ angenommen hat (so ist, mit Diez, *Etymol. Wb.* IIb, s. v. *Hallar*, der sich mit Recht auf lat. *offendere* „anstoßen“, dann auch „finden“ beruft, die Bedeutungsentwicklung von lat. *afflare* im Roman. zu erklären; abzulehnen ist die von Körting, *Lat.-roman. Wb.* s. v. *afflo*, sowie auch die von Schuchardt, *Zeitschr. f. roman. Phil.* XX, 535—536 aufgestellte Erklärung.

d. i. „duften“ (einen Duft ausströmen), sich berühren. Diese letztere Bedeutung liegt aber derjenigen unseres ital. *futare*, d. h. „riechen = wittern“ (durch den Geruchssinn wahrnehmen), so nahe, daß beide Bedeutungen häufig durch ein- und dasselbe Wort bezeichnet werden, so das dtische *riechen*, das ital. *odorare*, wie ja auch dem lat. *fragrare* „riechen = duften“ das frz. *flairer* „riechen = wittern“ entspricht.

Auf den im Vorstehenden beleuchteten ideellen und formalen Zusammenhang unserer beiden Verba *futare* und *rifutare* mit *fiutare* „blasen“ (lat. *flatare*, *flatus*) weisen noch jetzt gewisse besondere Bedeutungen, die sich bei ihnen (bezw. dem abgeleiteten Verbalsubst.) finden. Einmal ist hier zu nennen die in den ital. Wörterbüchern (so in dem von Rigutini und Bulle, Leipzig 1896) verzeichnete technische Bedeutung von *rifutare*, wonach es das Auslassen oder Ausströmen (eigentlich also das Aus- oder Fortblasen) des überflüssigen, in einem Kessel enthaltenen Dampfes, durch ein Sicherheitsventil, bezeichnet. Dann die bei *fiuto*, der substant. Ableitung von *futare*, neben der herrschenden Bedeutung „Geruch = Witterung“ vorkommende, wonach es auch die Flöte bezeichnet, eine sehr beachtenswerte Nebenbedeutung, auf die, im Anschluß an Tommaseo's *Dizionario italiano*, schon Canello im *Arch. glott. ital.* III, 359 hingewiesen hat und die doch ohne Zweifel auf die bekannte Tatsache (s. z. B. das Wörterb. von Georges) zurückzuführen ist, daß lat. *flatus* neben seiner allgemeinen Bedeutung des Blasens oder Wehens auch die besondere des Blasens musikalischer Instrumente, so namentlich des Flötenblasens besitzt. Auf etwaige Beziehungen dieses ital. *fiuto* „Flöte“ zu dem gleichbedeutenden ital. *flauto* (prov. sp. *flauta*, afrz. *flaüle*, neufrz. *flûte*) braucht hier nicht eingegangen zu werden: Ursprung und Wanderung dieses letzteren, für den Begriff der Flöte herrschenden romanischen Wortes sind, wie Meyer-Lübke in seinem *Etymol. Wb.* s. v. *fla-uta* hervorhebt, dunkel, und dem Etymologen, der sich mit ital. *futare* und *fiuto* beschäftigt, fällt nicht die Aufgabe zu, das über jenem lagernde Dunkel aufzuhellen.

II. Frz. *ogre* (ital. *orco*) „menschenfressendes Ungeheuer“.

Daß das ital. *orco*¹ vom lat. *orcus* „Unterwelt“ und auch persönlich „Gott der Unterwelt“ (d. i. Pluto; an diese persönliche Bedeutung hat sich die des ital. nnd frz. Wortes angeschlossen)

¹ Als Bedeutung dieses Wortes wird in Meyer-Lübke's *Etymol. Wb.* (s. v. *Orcus*) lediglich „Popanz“ angegeben, was ungenau ist: diese Bedeutung („Popanz“, d. h. Schreckgestalt, im besondern Gestalt der abergläubischen Phantasie, womit man die Kinder zu schrecken pflegt) kommt zwar auch vor, als die eigentliche (und zugleich die herrschende) Bedeutung, wie des frz., so auch des ital. Wortes ist aber zugrunde zu legen „menschenfressendes Ungeheuer“; Diez, *a. a. O.* hat die genauere Bedeutungsangabe „höllischer Dämon, menschenfressender Popanz“.

stammt, wird seit Diez (*Wb.* I, s. v. *Orco*) allgemein und mit Recht angenommen. Fraglich ist dagegen, ob das frz. *ogre* das gleiche Wort oder ob es von diesem ital. *orco* etymologisch zu trennen ist. Bis vor einigen Dezennien war die herrschende Meinung die, daß die beiden Wörter etymologisch identisch, nämlich beide vom lat. *orcus* abzuleiten seien. Dieser von Diez aufgestellten Etymologie haben sich u. a. Scheler und Littré in ihren bekannten Wörterbüchern angeschlossen. Der letztere fügt der Wiedergabe dieser von ihm gebilligten Diezischen Erklärung des ital. und frz. Wortes noch die folgende Bemerkung hinzu: *On a longtemps prétendu que „ogre“ venait de „Hongrois“, à cause des dévastations que les „Hongres“ ou „Hongrois“ ou „Oïgours“ avaient faites dans l'Occident, au moyen âge. La forme du mot dans les langues romanes [scil.: ital. orco, span. huervo, huervo] ne se prête pas à cette dérivation.*

Gegen diese, durch so bedeutende Autoritäten gestützte Ansicht von der etymologischen Zusammengehörigkeit des ital. *orco* und des frz. *ogre* erklärte sich zuerst Gröber, der im *Archiv für lat. Lexikographie* IV, 423 diese Zusammengehörigkeit, und demgemäß die Ableitung des frz. *ogre* von lat. *orcus*, wegen der lautlichen Unvereinbarkeit der beiden letzteren Wortformen, leugnete, ohne aber für das frz. Wort eine neue Erklärung vorzuschlagen. Ihm schloß sich A. Thomas an, der im *Dictionnaire général de la langue française* die Frage nach der Herkunft von *ogre* mit der lakonischen Bemerkung abtut: *Origine inconnue*, während Körting, der sich in seinem *Lat.-roman. Wb.*, 3. Aufl. Paderborn 1907, s. v. *Orcus* (entsprechend in seinem *Etymol. Wb. der frz. Spr.*, Paderborn 1908, s. v. *ogre*)¹ hinsichtlich der etymologischen Unvereinbarkeit des frz. *ogre* mit dem lat. *orcus* bzw. ital. *orco* gleichfalls an Gröber anschließt, seinerseits eine neue Erklärung (von lat. *augur* „Wahrsager“) vorschlägt, die aber mit Recht gar keine Beachtung bei den Fachgenossen gefunden hat.

Als letzter trat in dem Streit um den Menschenfresser Suchier auf den Plan, indem er in den *Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli*, Torino 1901, S. 71—72 dem frz. *ogre* einen besonderen Artikel widmete. Auch er weist, wegen der lautlichen Unvereinbarkeit, die Ableitung des frz. Wortes vom lat. *orcus* ab, dagegen erklärt er sich für die alte, bis auf Diez herrschend gewesene Ableitung aus dem Volksnamen der Ungarn, die, wie er bemerkt, im X. Jh. wiederholt in Frankreich einfielen und daselbst Angst und Schrecken verbreiteten. Zu dieser Ansicht stimmt allerdings der von Suchier hervorgehobene Umstand, daß der Name dieses Steppen- und Reitervolkes ursprünglich und in der Sprache des Volkes selbst des *n* entbehrte und *Ugor* (auch *Ogor* oder *Ogur*)

¹ Sonderbarerweise hat K. die im wesentlichen ganz richtige Bedeutungsangabe seines *Lat.-roman. Wb.*: „Menschenfresser“ im *Etymol. Wb. der frz. Spr.* durch die Angabe „böser Riese“ ersetzt, die nicht besser ist als die oben bemängelte des Wörterbuches von Meyer-Lübke.

lautete. Als einen deutlichen Beweis für die Richtigkeit der alten Ableitung des frz. *ogre* von dem Volksnamen der Ungarn führt Suchier ferner die, übrigens schon von P. Paris (*Hist. litt. de la France* XXII, 395) hervorgehobene Tatsache¹ an, daß „in den *Enfances Godefroi* mit den Sachsen verbündet ein gewisser *Ogre* auftritt, der als junger Ungar bezeichnet wird“.

Diese alte, von Suchier wieder aufgenommene und durch die Autorität seines Namens gedeckte Erklärung des frz. *ogre* ist endlich auch von Meyer-Lübke in seinem *Etymol. Wb.* sanktioniert worden. Derselbe hat das frz. Wort hier unter das Stichwort *Ogur* „Ungar“ eingereiht, indem er, Gröber und Suchier folgend, über die Diezische Erklärung von *ogre* aus dem lat. *orcus* einfach mit der Bemerkung hinweggeht, daß sie „lautlich nicht möglich ist“.

Ich muß gestehen, daß mir dieser Standpunkt weder in seinem negativen noch in seinem positiven Teil einwandfrei erscheint. Daß die Endung des frz. *ogre* sich lautgesetzlich mit dem lat. *orcus* nicht vereinbaren läßt, ist ja allerdings nicht zu leugnen.² Aber allein deswegen eine sonst so einleuchtende Etymologie wie die Diezische abzulehnen, scheint mir weder erforderlich noch rätlich. Dann müßte ja ohne Zweifel von den allgemein als völlig gesichert geltenden und auch von Meyer-Lübke unbedenklich angenommenen romanischen Etymologien ein sehr bedeutender Prozentsatz, weil mit den Lautgesetzen im Widerspruch stehend, gestrichen werden. Es handelt sich in solchen Fällen doch nur darum, den Widerspruch mit den Lautgesetzen in glaubhafter Weise zu begründen, und bekanntlich gilt in sehr zahlreichen Fällen die Annahme einer Mischung oder Kreuzung des zu erklärenden Wortes mit einem formell und begrifflich nahestehenden als vollkommen ausreichende Erklärung für die Abweichung von den Lautgesetzen. Daß aber frz. *ogre* ebenso wie, unzweifelhaft und unbezweifelt, ital. *orco* vom lat. *orcus* stammt, dafür spricht doch von vornherein sehr stark einmal die große formelle Ähnlichkeit der beiden romanischen

¹ Die Stelle der *Hist. litt.*, die Suchier hier im Auge hat, findet sich in der von P. Paris, a. a. O. gegebenen Analyse der *Enf. Godefroi* (XIII. Jhd.) und lautet folgendermaßen: *Entre la mort du Saxon Regnier et le mariage du chevalier au Cygne avec Beatrix, la fille de la duchesse de Bouillon, se place un long épisode. D'abord plusieurs femmes, parentes de l'empereur, tombent entre les mains d'une troupe de Saxons et courent grand risque pour leur honneur. Le chef de ces mauvais garçons est un jeune Hongrois nommé Ogre, et ce mot, que nous n'avons pas rencontré ailleurs dans les anciennes chansons de geste, confirme assez bien le lien qui rattacherait l'ogre de nos contes de fées aux Huns ou Hongrois, qui épouvantèrent si longtemps les populations chrétiennes.*

² Afrz. *ogre* „Orgel“ = lat. *organum*, das vereinzelt (so in Crestien's *Chev. de la Charr.* V. 3534, im Reim mit dem Ländernamen *Logre*) vorkommt und noch jetzt dialektisch fortlebt, befindet sich lautlich in anderem Falle: aus *organum* ergab sich zunächst *örguene*, dann die im afrz. Psalter vorkommende Form *orgre* (vgl. *ordinem* → *ördene* → *ordre*), endlich mit dissimilierendem Abfall des ersten r: *ogre*; vgl. W. Förster in der Anmerk. zu dem genannten Verse, S. 474 seiner Ausg. des *Chev. de la Charrete*.

Wörter und dann namentlich auch ihre völlige Übereinstimmung in der Bedeutung: „menschenfressendes Scheusal“. Wenn also allgemein und mit vollem Recht ital. *orco* vom lat. *orcus* abgeleitet wird, so darf m. E. frz. *ogre* von diesem lat. bzw. ital. Worte etymologisch nicht getrennt werden. Es liegen hier eben Wörter vor, die, wie Bréal einmal gesagt hat, „une vraisemblance parlant plus haut que les règles de la phonétique nous invite à identifier“.¹

Wie dieser negative Teil des gegenwärtig hinsichtlich der Ableitung des frz. *ogre* herrschenden Standpunktes, so erscheint auch der positive keineswegs einwandfrei. Das frz. Wort soll demzufolge von *Ugor* oder *Ogur* „Ungar“ stammen, und diese Ableitung soll nach Suchier allem Zweifel durch den Umstand enthoben sein, daß in den *Enfances Godefroi* ein Ungar mit Namen *Ogre* vorkommt. Mir scheint dieser Beweisgrund keineswegs genügend. Was jenen, aus den *Enf. Godefroi* geschöpften, im Anschluß an P. Paris von Suchier aufgegriffenen und von ihm mit so großer Bestimmtheit für die Ableitung des frz. *ogre* vom Volksnamen der Ungarn geltend gemachten Umstand betrifft, so wäre doch eine weitere Aufklärung bzw. eine genauere Feststellung desselben dringend wünschenswert gewesen, wozu ja die (erst nach jener Bemerkung von P. Paris erschienene) Ausgabe der *Enf. God.* eine gute Unterlage geboten hätte. Denn gegen jene alte, von dem französischen Kritiker auf Grund einer Episode dieses afrz. Gedichtes empfohlene und von dem deutschen Gelehrten für völlig einwandfrei und bewiesen erklärte Ableitung mußten sich doch sehr bald die schwersten Bedenken erheben, und zwar namentlich das folgende.

In den *Enf. Godefroi* (übrigens richtiger als *Chevalier au Cygne* bezeichnet) soll, der von P. Paris gegebenen Analyse zufolge (auf die auch Suchier sich ausschließlich gestützt zu haben scheint), ein Ungar erscheinen, der den Namen *Ogre*, d. h. eben „Ungar“, führt, der aber hier eigentümlicherweise, wie der französische Gelehrte bemerkt („*Le chef de ces mauvais garçons* [scil.: d'une troupe de Saxons] *est un jeune Hongrois nommé Ogre*“), als Anführer einer sächsischen Kriegerschar auftritt. Vor allen Dingen muß man aber doch hier fragen: wie kommt es, daß im ganzen frz. Volksepos, wie überhaupt m. W. in der ganzen afrz. Literatur (auch Suchier, ebenso wie P. Paris, ist darüber ohne Zweifel nichts anderes bekannt gewesen, sonst hätte er sicher nicht verfehlt, darauf hinzuweisen) der Name *Ogre* mit der angeblichen Bedeutung „Ungar“ sich nur hier in den *Enf. Godefroi* (*Chev. au Cygne*) findet, während doch bekanntlich dieser im frz. Volksepos außerordentlich häufig vorkommende Volksname sonst stets mit *n*: *Hongre* lautet (daneben,

¹ Der Ausspruch wird von D'Ovidio im *Arch. glott. ital.* XIII, 367 zitiert, als Stütze für seine ohne Zweifel richtige Ansicht, daß ital. *scoglio* „Klippe“, obwohl nach den Lautgesetzen mit lat. *scopulus* nicht vereinbar, doch von diesem nicht getrennt und nicht etwa, wie jemand angenommen hat, vom griech. *σχολιός* „schräg schief“ abgeleitet werden darf.

aber nur selten, ohne das anl. *H*: *Ongre*, vgl. Langlois, *Table des Noms propres*, s. v. *Hongre*; am häufigsten ist die analogisch, nach *François, Anglois* etc., erweiterte Form *Hongrois*, die ebenfalls nur mit *n* vorkommt)?

Dies Bedenken, welches hinsichtlich des angeblich in den *Enf. Godefroi (Chev. au Cygne)* vorkommenden Namens *Ogre*, d. h. „Ungar“, die Annahme fehlerhafter Überlieferung von vornherein doch sehr nahe legt, hat mich zu weiteren Feststellungen in dieser Richtung veranlaßt, und zwar mit dem folgenden Ergebnis.

Die hier in Betracht kommende, von P. Paris und Suchier etymologisch verwertete Stelle des „Cycle de la Croisade“ („Cycle de Godefroi de Bouillon“) findet sich im ersten Teil derjenigen *Chanson de geste*, welche die Vorgeschichte des ersten Kreuzzuges erzählt, nämlich zunächst die Geschichte des Großvaters des als Hauptheld des ersten Kreuzzuges berühmten Godefroi (d. i. des Schwanenritters Helyas), dann die Geschichte seines Vaters, Eustachius von Boulogne, und endlich die Jugendgeschichte jenes Godefroi selbst. Diese *Chanson de geste* ist nach verschiedenen Pariser Hss. der frz. Nationalbibl. herausgegeben worden von Hippeau, in 2 Bänden, unter dem Titel: *La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon*; première partie: *Le Chevalier au Cygne*, Paris 1874; deuxième partie: *Godefroid de Bouillon*, Paris 1877. Die uns hier interessierende Episode findet sich S. 145—146 des I. Bandes dieser Ausgabe, welcher der Geschichte des Schwanenritters Helias gewidmet ist; sie ist also passenderweise als eine Episode des *Chevalier au Cygne* und nicht, wie P. Paris in seiner Analyse (*Hist. litt. de la Fr.* XXII, 392 ff.) angibt und Suchier wiederholt hat, der *Enfances Godefroi* zu bezeichnen (Langlois führt in seiner *Table des Noms propres* diesen ersten Band der Ausgabe Hippeau's unter dem Titel *Beatrix* auf). Ihr Inhalt, mit Anknüpfung an das unmittelbar Vorangehende, ist in Kürze der folgende. *Segart* (Nom. *Segars*), ein Neffe des vom Schwanenritter im gerichtlichen Zweikampf besiegt und getöteten Sachsenfürsten *Renier*, welcher das Land der verwitweten Herzogin von Bouillon unrechtmäßigerweise in Besitz genommen hatte, will seinen Oheim am Kaiser *Oton*, der dem Schwanenritter seine Gunst geschenkt hat, rächen. Zu diesem Zweck hat er eine dem Neffen des Kaisers, *Florent*, gehörige Burg, mit Namen *Milesent*, in Abwesenheit des Besitzers überfallen und erobert. Florent's Gemahlin gelingt es, zu entkommen, aber ihre beiden Töchter werden von den Sachsen gefangen fortgeführt. *Segart* übergibt dieselben seinem Knappen („*esquier*“ V. 3950) *Otré*,¹ mit dem Auftrage, sie mit einer Schar sächsischer Krieger, die er ihm zu diesem Zweck mitgibt, zu schänden. An der Spitze dieser Schar führt nun *Otré* die Jungfrauen in einen nahegelegenen Wald. Die Ältere der beiden kommt, um dem

¹ Die hier beginnende *Otré*-Episode habe ich hier unten, im Anhang II, abgedruckt, mit Hinzufügung einiger historisch-geographischer Erörterungen.

schrecklichen, ihr zugeдachten Schicksal zu entgehen, auf eine List: sie teilt Otré mit, daß sie die Nichte des Kaisers ist, mit dem Hinzufügen, daß sie, falls er sie vor der Schändung durch seine Begleiter bewahre, seine Gattin werden und ihn zu einem mächtigen Lehnsmann des Kaisers machen wolle. Otré geht alsbald auf dies Anerbieten ein, während die andern darauf bestehen, ihre böse Absicht an den Jungfrauen auszuführen. Otré wehrt es ihnen mit gezücktem Schwert; alsbald erhebt sich ein Kampf, während dessen es den unbeachtet bleibenden Jungfrauen gelingt, zu entfliehen.

Aus dieser Inhaltsangabe unserer Episode ergibt sich also, daß, vorausgesetzt, daß P. Paris richtig gelesen hat, der Name *Ogre* zwar in der von diesem Gelehrten seiner Analyse des *Chevalier au Cygne* (von ihm ungenau als *Enfances Godefroi* bezeichnet) zu Grunde gelegten Hs. vorkommt, dagegen nicht in der von Hippeau für seine Ausgabe dieses Gedichtes benutzten, welche vielmehr für *Ogre* die Namensform *Otre* (d. i. *Otré*) bietet. Und es erscheint mir zunächst doch entschieden rätlich, diese letztere, der Ausgabe angehörige Namensform derjenigen der Paulin'schen Analyse vorzuziehen. Das hat auch Langlois getan, der in seinen *Noms propres* nur den, in unserm *Chet. au Cygne* I (nach seiner Bezeichnung *Beatrix*) vorkommenden Namen *Otré*, den Namen *Ogre* dagegen überhaupt gar nicht aufführt. Auf keinen Fall erscheint es unter den vorliegenden Umständen angängig, die Etymologie des frz. *ogre* „Menschenfresser“ auf jene Episode des *Chet. au Cygne* gründen bzw. die alte Herleitung des Wortes aus dem Volksnamen der Ungarn damit stützen zu wollen.

Was nun aber die in einer Hs. vorkommende und von P. Paris in seiner Analyse des Gedichtes eingesetzte Namensform *Ogre* betrifft, so kann man sich ihre Entstehung aus dem als ursprünglich anzunehmenden *Otre* (*Otré*) in der folgenden Weise denken. Aus dieser ursprünglichen Namensform machte zunächst ein Schreiber *Ocre*, eine Änderung, die ja für einen afrz. Kopisten bei der großen Ähnlichkeit der beiden Buchstaben *t* und *c* sehr nahe lag; aus *Ocre* aber machte endlich ein dritter Schreiber *Ogre*, indem er, ganz willkürlich, durch eine, einem mittelalterlichen Schreiber sehr wohl zuzutruende Etymologie (eine Schreiberetymologie, auf Eine Linie zu stellen mit der so häufig zu beobachtenden Erscheinung der Volksetymologie), diesen ihm unter die Feder kommenden Namen anlehnte oder anlich an den Namen des Volkes bzw. Landes, dem nach der Angabe des von ihm abgeschriebenen Gedichtes der hier genannte Knappe entstammt: *Hongre* bzw. *Hongrie*; daher, so werden wir annehmen können, stammt das *g* der Namensform *Ogre*.¹ Betont ist natürlich dieser Name, der hier gegebenen

¹ Mit dem hier angenommenen Wechsel von *t*, *c* und *g* vgl. man übrigens auch den Namen eines berühmten Helden des ersten Kreuzzuges, der in den diesem Zuge gewidmeten Chansons de geste eine bedeutende Rolle spielt:

Erklärung entsprechend, auf der zweiten Silbe (*Ogré*), also im Gegensatz zu der Annahme von P. Paris und Suchier, wonach der in jener Episode des *Chev. au Cygne* vorkommende Name *Ogre*, im Einklang mit dem etymologisch damit in Verbindung gebrachten frz. *ogre* „Menschenfresser“, auf der ersten Silbe zu betonen ist. Ein so betontes *Ogre* würde übrigens in den Vers 3948 des *Chev. au Cygne*, wie er in Hippeau's Ausgabe vorliegt (*Segars apele Otré, qui nes est de Hongrie*), wie man sofort sieht, gar nicht hineinpassen.

Eine geographisch-historische Deutung dieses Namens habe ich im Anhang II, den man hierzu vergleichen wolle, versucht. Was aber die Angabe unseres Gedichtes (*Chev. au Cygne* 3948: *Segars apele Otré* [Var. *Ogré*], *qui nes est de Hongrie*) anbetrifft, daß der hier genannte Knappe des Sachsenfürsten Segart aus Ungarn gebürtig ist — eine Angabe, die von P. Paris und Suchier übereinstimmend als eine feste Stütze der alten, von ihnen für richtig gehaltenen Erklärung des frz. *ogre* aus dem Volksnamen der Ungarn betrachtet wird —, so hat dieselbe m. E. für die Etymologie dieses frz. Wortes gar nichts zu bedeuten; sie bedeutet vielmehr nur soviel, daß der Verf. des *Chev. au Cygne* sich, in Übereinstimmung mit der historischen Wirklichkeit des X. und z. T. noch des XI. und XII. Jhs., die Ungarn als ein dem römisch-deutschen Kaiser feindliches Volk vorstellte, weshalb er auch den von ihm in die Handlung des Gedichtes eingeführten und zu einem Ungarn gemachten *Otré* (**Ocré*, *Ogré*) als Knappen des gegen den Kaiser Oton empörten Sachsenfürsten Segart bezeichnet. Jene Angabe des Gedichtes hat ebensowenig zu bedeuten wie z. B. der Umstand, daß in Jehan Bodel's *Chanson des Saisnes* der Sachsenkönig *Guiteclin* gelegentlich, in einer Tirade, wo der Dichter einen Reim auf *ois* brauchte (Ausg. von Menzel und Stengel, Marburg 1906 [= *Ausg. u. Abhdl.* XCIX], Tir. CLXVII, V. 4616) als *Guiteclin le Hongrois* be-

Tancred, ital. *Tancredo*, wo ganz ähnlich wie bei dem uns hier beschäftigenden Namen der dem *r* vorangehende Verschlusslaut in drei Formen, als *c*, *t* und *g* erscheint: der ursprünglichen (ital.) Namensform mit *c* entspricht *Tancret* (*Tanré*), mit der palatalen Tenuis; die in den frz. Epen herrschende Form ist dagegen *Tangret* oder *Tangré*, mit rein lautlich zu erklärender Veränderung (Übergang des stimmlosen in den stimmhaften Verschlusslaut durch Assimilation an die umgebenden Laute) von *c* zu *g*; endlich kommt neben *Tancret* vereinzelt auch *Tantrét* vor, eine Form, die, wie *Ocré* neben *Otré*, einfach paläographisch, durch die große Ähnlichkeit der Buchstaben *c* und *t*, zu erklären ist; man sehe über diese im frz. Volksepos vorkommenden Namensformen jenes Helden des ersten Kreuzzuges das bekannte Namenbuch von Langlois. Da man übrigens als zum mindesten sehr wahrscheinlich anzunehmen hat, daß einem Abschreiber des *Chev. au Cygne* auch die andern zum Kreuzzugszyklus gehörigen *Chansons de geste*, mit den darin vorkommenden (oder doch wenigstens den wichtigsten) Eigennamen, bekannt gewesen sein werden, so liegt auch die Annahme nicht allzufern, daß, abweichend von der oben für *Otré* **Ocré* → *Ogré* gegebenen Erklärung (Angleichung an Hongre oder Hongrie), für die soeben genannten drei Namensformen des Knappen Segart's und namentlich die letztere, mit dem *g*, das Muster eben jenes vorhin genannten Namens des Cycle de la Croisade: *Tanré*, *Tantré*, *Tangré*, maßgebend gewesen ist.

zeichnet wird. Beide Angaben, im *Chev. au Cygne* und in der *Chanson des Saisnes*, beweisen nur, daß man sich die Sachsen und Ungarn als in der Feindschaft gegen den Kaiser einige und daher gelegentlich auch verbündete Völker vorstellte.

Aus allen diesen Ausführungen ergibt sich, daß die alte, bis auf Diez herrschend gewesene, von P. Paris und noch zuletzt von Suchier auf die besprochene Stelle des *Chev. au Cygne* gestützte Herleitung des frz. *ogre* „Menschenfresser“ aus dem Volksnamen der *Ungarn* nicht aufrecht erhalten werden kann. Mit ihrer Beseitigung ist nun wieder die Bahn freigemacht für die von Diez an Stelle jener gesetzte und nach meiner Ansicht allein richtige Erklärung, wonach frz. *ogre* ebenso wie das gleichbedeutende ital. *orco* vom lat. *orcus* „Herrscher der Unterwelt, Höllenfürst“ abzuleiten ist. Was aber den Grund anbetrifft, der das Französische veranlaßte, anstatt des nach den Lautgesetzen zu erwartenden **orc* oder auch, bei etwaiger gelehrter Einmischung und darauf beruhender Zweisilbigkeit, **orque*, **orgue*, die Form *ogre*, mit Umstellung des *r*, zu bilden, so liegt ein solcher nahe genug: Angleichende (sei es volkstümliche, sei es gelehrte) an eben jenen Volksnamen der Ungarn, an eben jenes *Hongre*, das man früher lange Zeit hindurch und dann wieder im letzten Jahrzehnt, aber, wie oben ausgeführt, mit Unrecht, für die alleinige Wurzel des frz. Wortes gehalten hat.¹

Neben den Ungarn dürfte nun aber auch noch einem andern Volke bzw. Volksnamen ein gewisser Anteil an der formalen Bildung des frz. *ogre* zuzusprechen sein: dem Namen der Bulgaren, frz. *Bougre* (= mlat. *Bulgarus*, Pl. *-i*), ein bekanntlich den Ungarn ethnographisch verwandtes und geographisch benachbartes Volk, das sich im Zeitalter der Kreuzzüge durch seine kriegerische Wildheit auch den westeuropäischen Völkern bekannt gemacht hatte und das mit den Ungarn zusammen zu denken für einen afrz. Dichter, abgesehen von den angedeuteten realen Beziehungen, um so näher liegen mußte, als ja auch die frz. Namen der beiden Völker (*Hongre* — *Bougre*) durch die gleiche Endung *-gre* einander ähnlich sind. Wie nahe sich diese beiden Völker in der Vorstellung der Ependichter standen, zeigt z. B. die Oxfordser Fassung des afrz. *Rolandliedes*, wo (V. 2922) der Kaiser Karl nach dem Verlust seines Neffen Roland, dessen Heldenarm das Frankenreich zu stützen pflegte, die schwersten Gefahren gegen dasselbe heraufziehen sieht, indem, wie er fürchtet, die von jenem Helden unterworfenen Völker sich wieder gegen die Frankenherrschaft empören werden; in erster

¹ Während, wie gesagt, diesem Volksnamen *Hongre* wenigstens ein gewisser Anteil an der Bildung des frz. *ogre* zuzubilligen ist, darf dagegen dem von P. Paris und Suchier aus der angeführten Stelle des *Chev. au Cygne* entnommen und zur Stütze für die alte Etymologie herangezogenen *Ogre* „Ungar“ gar kein Anteil an unserem Worte zugeschrieben werden, und zwar aus dem einfachen Grunde, weil diese letztere Form des Volksnamens der Ungarn dem Französischen überhaupt völlig fremd ist.

Linie werden aber unter diesen genannt die Sachsen, Ungarn und Bulgaren: *Encuntre mei revelerunt li Saisne, Et Hungre et Bugre et tante gent averse* etc.

Man könnte sogar auf die Vermutung kommen, daß der Name der Bulgaren einen stärkeren Anspruch an das frz. *ogre* zu stellen berechtigt sei als der Name der Ungarn. Denn von diesen letzteren hatte das frz. Volksepos, abgesehen von ihrer, z. B. in der soeben angeführten Rolandstelle hervorgehobenen Eigenschaft als Heiden und Feinde der Christenheit, keine so stark ausgesprochen ungünstige Vorstellung, daß ihr Name als besonders geeignet hätte erscheinen müssen, an der Bildung eines, ein grüliches, menschenfressendes Ungeheuer bezeichnenden frz. Wortes beteiligt zu werden. Der Bulgarenname (*Bougre*) dagegen hat bekanntlich im Frz., wo er noch heute fortlebt, eine höchst ungünstige Bedeutung angenommen, indem (so noch gegenwärtig) *bougre* als Gattungsname, nach Erlöschen der ursprünglichen ethnographischen Bedeutung (für die in der Neuzeit bekanntlich das von Gelehrten gebildete *Bulgare* eingetreten ist), einen sittlich gemeinen und niederträchtigen Menschen, einen Schuft oder Hallunken bezeichnet. Und neben dieser allgemeinen Bedeutung kommen bei dem genannten, vom Volksnamen der Bulgaren abgeleiteten frz. Worte auch einige besondere Bedeutungen vor, welche derjenigen von *ogre* nicht allzu fern stehen. So die Bedeutung „Henker“, in der unserm Ausdruck „zum Henker“ entsprechenden volkstümlichen Fluchinterjektion *bougre!* Es kann auch auf die noch im Nfrz. vorkommende, wenn auch gegenwärtig veraltete Bedeutung „Knabenschänder“ hingewiesen werden, welche von Littré, wohl mit Recht, auf die bereits im Afrz. vorliegende Bedeutung „Ketzer“ zurückgeführt wird, und zwar mit Rücksicht darauf, daß das gemeine Volk immer und überall geneigt ist, den Angehörigen feindlicher oder verhafster kirchlich-religiöser Sekten unnatürliche oder grausame Laster wie Knabenschändung (aber auch, so können wir hinzufügen, Knabenschlachtung, zu rituellen Zwecken) zur Last zu legen — eine Bedeutung, die, wie man leicht sieht, derjenigen von *ogre*, das ein Menschen und ganz besonders auch Kinder fressendes Scheusal bezeichnet (daher ja der *ogre* besonders auch als Popanz oder Schreckgestalt für Kinder gilt) gar nicht sehr fern steht.

So werden wir also diese Betrachtungen mit dem Urteil schliessen können, daß es für frz. *ogre* „menschenfressendes Scheusal“ bei der Diezischen Erklärung sein Bewenden haben muß, wonach dies Wort mit dem lat. *orcus*, ital. *orco* zu identifizieren ist, indem, wie wir zur Ergänzung derselben hinzufügen können, die durch die Endung *-gre* charakterisierte Form des frz. Wortes durch Anlehnung an die Völkernamen der Ungarn und der Bulgaren, der *Hongres* und der *Bougres*, zu erklären ist.

Anhang.

1. Zum Vorkommen von *ogre* „menschenfressender Riese“ im Altfrz.

Unser *ogre* kommt im Altfrz. nur an ganz wenigen Stellen vor, die bereits von W. Förster in seinem *Wörterbuch zu Crestien's Sämtlichen Werken*, Halle 1914, sowie in der Anmerk. zu Crestien's *Chevalier de la Charrete*, ed. Förster, V. 3534 (S. 474 der Ausg.) verzeichnet worden sind.¹ Es dürfte indessen nicht überflüssig erscheinen, wenn ich hier nochmals darauf zurückkomme, wobei ich die betreffenden Stellen wörtlich aufführen und einige Bemerkungen hinzufügen will. Es handelt sich nur um die folgenden drei Stellen: 1. *Chev. de la Charrete*, ed. Förster, Halle 1899, V. 642—647. Der Dichter berichtet, daß Lancelot und Gauvain, auf der Suche nach der von einem fremden Ritter entführten Königin Guenievre begriffen, von einer Jungfrau, die ihnen im Walde begegnet, über das Schicksal der Königin erfahren, daß „*Uns chevaliers corsuz et grantz, Fiz le roi de Gorre, l'a prise, Et si l'a el reaume mise, Don nus estranges ne retorne, Mes par force el país sejourne An servitume et an essil.*“ Für „*de Gorre*“ in V. 643 hat T (Pariser Nationalbibl. 12560) „*des ogres*“, eine Lesart, in der wir wohl nichts anderes zu erblicken haben werden als eben unser *ogre* „Menschenfresser“, deren Berechtigung aber hier ganz zweifelhaft ist; Förster hält sie für fehlerhaft, indem er sie, in der Anm. zu dem eben genannten Verse, darauf zurückführt, daß hier der Schreiber von T an den V. 3533/34 desselben Gedichtes vorkommenden Reim *Logres* (Name eines in Britannien gelegenen Königreiches): *ogres* dachte, wo aber dies letztere Wort, für *orgues* = lat. *organos* stehend, „Orgel“ bedeutet. — 2. In Crestien's *Conte del Graal*, ed. Potvin, Mons 1866, V. 7538 ff. erhält Gauvain den Auftrag, sich auf die Suche nach der wunderbaren blutenden Lanze zu machen, durch die, wie im Schicksalsbuch geschrieben steht, dereinst das Königreich Logres zerstört werden soll: *Et mesire Gauvains s'en aille Querre la lance dont li fers Sinne tos jors, ja n'ert si ters Del sanc tout cher que eie pleure; Si est escrit qu'il est une cure Que tous li roiaumes de Logres, Dont jadis fu li tiere al Ogres, Est destruite par cele lance.* An diese von Förster in den Text gesetzte Lesart des vorletzten Verses (7544: *al Ogres*) schließt sich die Prosaübersetzung von 1530 an, die, der Angabe jenes Kritikers zufolge, die letzten vier Verse der soeben angeführten Textstelle folgendermaßen wiedergibt: *[la lance] de laquelle il est escrit que tout le royaume de Logres, dont Orges en fut roy et seigneur, a jadis par ceste lance esté conquis.* Wir werden aber als sicher oder doch mindestens sehr wahrscheinlich betrachten

¹ Godefroy bietet zu unserm Wort (im *Complément seines Dictionnaire de l'ancien langue française*) nur eine einzige Stelle, und zwar erst aus dem XVI. Jh., d. h. der Periode des Überganges vom Alt- zum Neufränkösichen.

können, dafs die vom Hrsg. zu V. 7544 verzeichnete Variante *as ogres* die richtige Lesart darstellt, wonach also zu übersetzen ist: . . . das ganze Königreich *Logres*, dessen Land (Gebiet) ehemals den *ogres* (d. h. den menschenfressenden Riesen) gehörte. — 3. In einer aus dem XIII.—XIV. Jh. stammenden Hs. von Modena, die zum größten Teil Troubadourlieder enthält, befindet sich auch ein Fragment aus dem frz. Artusroman *Palamedes*, bestehend in einem poetischen Briefwechsel zwischen Faramont, König von Frankreich, und dessen Lehnsherrn, dem König Meliadus, der von jenem dringend gebeten wird, dem von den Sachsen bedrängten König Artus von Britannien zu Hilfe zu kommen; das Fragment ist von Jules Camus im XXXV. Bande der *Revue des Langues Romanes* (= IV. série, t. V; Jahrgang 1891, S. 231 ff.) abgedruckt worden. Hier kommt, in dem Briefe Faramont's, *a. a. O.* S. 233, V. 97 ff., ebenfalls im Reim auf *Logres* ohne Zweifel unser *ogre* „menschenfressender Riese“ vor (*a. a. O.* V. 108). Die Stelle lautet folgendermaßen: *Secorez le bon roi Artu, Si que par la vostre vertu Li Sesne, qui sunt esvellié, Se truisent si descoullié (korr. desconseillié?) Qu'il soient tuit pris comme bestes. Amis, regardez qui vos estes: Del monde estes ben la merveille, Faites que li mundes s'esveille E fremisse in (sic) vostre venir, Par vos se puet bien maintenir L'onor del roiaume de Logres; Se tuit li Sesne estoient ogres, Si n'auront il a vos duree.*

Diese von Förster angegebenen und hier im Wortlaut mitgeteilten drei Stellen (alle drei aus Artusromanen!) sind, unserer bisherigen Kenntnis nach, im ganzen altfrz. Schrifttum die einzigen, welche unser *ogre* „menschenfressender Riese“ enthalten. In der ersten, aus dem *Chev. de la Charrete*, kommt es aber nur in Einer Hs., als zweifelhafte oder zu beanstandende Variante, vor. Das bisher bekannte und sichere Vorkommen dieses Wortes im Altfrz. beschränkt sich also auf die zwei Stellen aus dem *Conte del Graal* und dem *Palamedes*.

2. Die Otré-Episode des Chevalier au Cygne in ihren historisch-geographischen Beziehungen.

Bei der großen Wichtigkeit, welche diese Episode für die zuletzt von Suchier empfohlene und als sicher erklärte, von mir dagegen angefochtene Etymologie unseres *ogre* „menschenfressender Riese“ besitzt, habe ich es für angemessen gehalten, sie hier vollständig abzudrucken. Gleichzeitig habe ich Anlaß genommen, einige historisch-geographische Bemerkungen zum Namen *Otré* sowie zwei andern hier vorkommenden Eigennamen hinzuzufügen, in der Meinung, dafs die Erklärung derselben, wenn auch z. T. nur in indirekten Beziehungen zur Etymologie von *ogre* stehend, doch immerhin nicht ganz ohne Interesse sein dürfte.

Die *Otré*-Episode findet sich im *Chevalier au Cygne*, ed. Hippeau, Paris 1874, S. 145—146, V. 3948 ff. und lautet folgendermaßen:

Segars apele Otré, qui nes est de Hongrie;
 Che est .I. damoisiax, plains est de cortoisie;
 Ses esquiers estoit, en lui forment se fie.
 D'ambes .II. les puceles li a fait commandie:
 Sa volenté en face, gart que ne s'en detrie.
 Ilueques pres avoit une selve foillie;
 Chil prent les damoiseles, droit al bois les en guie;
 Plus de .C. esquiers ot en sa compaignie,
 N'i a cel ne soit plains de moult grant desverie.
 L'ainsnee des puceles ot par non Tephanie;
 Quant voit, ne puet guencir qu'ele ne soit honie,
 En son cuer se porpense d'une moult grant voidie:
 Otré en apela, envers lui s'umelie,
 En l'oreille li dist: „Se vex avoir amie,
 Sire frans damoisiaus, ce sachiés sans folie,
 Que iestroie à tos jours vo feme et vostre amie,
 Mais que cist esquier n'aient o moi partie;
 Par moi porrés avoir encor grant manantie:
 L'emperere est mes oncles, qui a grant seignorie“.
 Tant proie la pucele que Otrés li otrie;
 Mar i ara ja garde, sa foi li a plevie,
 Qu'il ne le sofferra vaillissant une alie.
 Li autre l'ont tenu a moult grant desverie;
 Il n'en i a .I. sol qui de mal cuer ne die,
 Ne remanroit por lui plus que por une pie.
 Quant Otrés l'entendi, traist l'espee forbie,
 L'un en a porfendu enfresi qu'en l'oïe.
 Li autre l'ont tenu a moult grant estotie;
 Dont traient les espees, et chascuns le defie;
 S'or ne set li vassaus auques de l'escremie,
 Ja perdera la teste a icelle envaïe.
 Celes remestrent soles desor l'erbe florie;
 Quant les virent meslès, et (sic; corr. ne) s'aseüent mie,
 En fuie sont tornees, comme beste esmaïe.

In dieser *Otré*-Episode des *Chev. au Cygne*, sowie in der ganzen Episode, in die sie eingefügt ist und die ich als *Milesent*-Episode bezeichnen möchte, sind m. E. verschiedene Spuren gewisser historisch-geographischer Umstände zu erkennen, die sich auf die Regierungszeit der römisch-deutschen Kaiser Otto's II. und Otto's III. beziehen — Spuren, die festzustellen nicht ohne Interesse sein dürfte. M. W. hat bisher noch niemand sein Augenmerk hierauf gerichtet, und weder bei Remppis, der in seiner bekannten und sehr verdienstlichen Schrift über Deutschland bei den altfrz. Epikern („Die Vorstellungen von Deutschland im altfrz. Heldenepos und Roman“ Halle 1911 = *Beiheft zur Ztschr. f. roman. Phil.* 31) namentlich S. 94—95 hierauf hätte eingehen können, noch bei Blöte, der im besondern über den Schwanritterstoff sehr eingehende geschichtliche

Untersuchungen veröffentlicht hat (in der *Zeitschr. f. roman. Phil.* XXI, 176 ff.; XXV, 1 ff.; XXVII, 1 ff.; ferner in der *Zeitschr. f. dtsches Allert.* XLII, 1 ff.; XLIV, 407 ff.), habe ich irgend etwas hierüber gefunden.

Die historisch-geographischen Spuren der *Otré*- bzw. der ganzen *Milesent*-Episode des *Chev. au Cygne* treten vor allem in mehreren Eigennamen (Personen- bzw. Ortsnamen) hervor, zu denen auch unser *Otré* gehört. Von diesem möchte ich an letzter Stelle handeln; von andern kommen hier (abgesehen von dem im ganzen *Chev. au Cygne* eine bedeutende Rolle spielenden Kaiser *Oton*, der sicher mit einem unserer drei Ottonen [wenn nicht etwa eine Verschmelzung aller dreier?], am besten aber vielleicht mit Otto II. zu identifizieren ist) einmal der Personename *Tephanie* und dann der Ortsname *Milesent* in Betracht. Was zunächst den ersten betrifft, so wird er hier (*Chev. au Cygne*, ed. Hippeau, S. 145, V. 3057) der älteren der beiden von den Sachsen geraubten Nichten des Kaisers bdinglegt, und es erscheint ganz zweifellos, daß er mit *Theophania*, dem Namen der griechischen Prinzessin zu identifizieren ist, welche die Gemahlin des Kaisers Otto's II. und Mutter Otto's III. wurde. Was aber *Milesent* betrifft, den Namen der von den Sachsen eroberten Burg,¹ die sich im Besitz eines Neffen des Kaisers befindet, so ist derselbe höchst wahrscheinlich mit *Milceni* oder *Milciani* zu identifizieren, das ist der Name eines an der mittleren Elbe ansässigen slavischen Volkes, der sich bis heutigen Tages mit der Form *Meissen* erhalten hat. Er findet sich auch (in der ursprünglichen Bedeutung als Volksname) im altfrz. *Rolandsliede* (Oxf. Hs., V. 3221), in der auf der ersten Silbe betonten Form *Micenes*; die ohne Zweifel richtige Identifikation dieses letzteren Namens mit jenem slavischen Volksnamen stammt von G. Paris, der hierüber gehandelt hat *Rom.* II, 331. Von diesen *Milceni*, welche den seit dem X. Jh. stark nach dem Osten drängenden Deutschen viel zu schaffen machten, bzw. der in ihrem Gebiet (das in der zweiten Hälfte jenes Jhs. zur Markgrafschaft erhoben wurde) und zur Sicherung desselben erbauten Burg, die noch heute, stolz an der Elbe aufragend, den jenem Volk entlehnten Namen *Meissen* trägt,

¹ *Milesent* kommt zwar (S. 147 der Ausg. von Hippeau) in der hier in Rede stehenden Episode des *Chev. au Cygne* auch als Name der Gemahlin Florent's, des Besitzers der Burg *Milesent*, vor, das beruht aber offenbar lediglich auf einer Unachtsamkeit des Verfassers oder Bearbeiters (der dabei an den im frz. Volksepos mehrfach vorkommenden Frauennamen *Belisant* denken mochte), wie solche in der altfrz. Volksepik sich bekanntlich sehr häufig finden. So z. B. gerade bei einem, unserm *Milesent* aufs engste verwandten Namen, in mehreren Bearbeitungen des altfrz. *Rolandsliedes* (P und T, s. die Ausg. von Stengel), die bei der Aufzählung der dem Admiral gehorchenden heidnischen Völker (V. 3221) aus dem Volksnamen der *Micenes*, d. h. der slavischen *Milceni* oder Meißener (im Original stand ohne Zweifel, ebenso wie in der Oxf. Hs.: *de Micenes* als Volksname = lat. *de Milcenis*; Stengel hat fehlerhafterweise diesen Namen als Ortsnamen aufgefaßt und dementsprechend *Micenes* in *Micene* geändert) einen heidnischen Fürsten *Mucement* bzw. *Mitoine* gemacht haben.

ist bei den Chronisten des X. und XI. Jhs. viel die Rede. Hier waltete, unter den Regierungen Otto's II. und Otto's III., *Ekkehard I* († 1002), einer der ersten Markgrafen von Meissen und einer der bedeutendsten Fürsten des Reiches, der als kraftvoller und unermüdlicher Vorkämpfer der kaiserlichen Gewalt eine hervorragende Rolle spielte,¹ namentlich auch in den häufigen Kriegen mit den Wenden und Sorben (den „*Sorbres*“ des *Rolandsliedes*) und im besondern den *Milzenern*, die sich nur widerwillig der deutschen Herrschaft fügten und sie in wiederholten Empörungen abzuschütteln suchten. So glückte es nach Otto's II. Tode (983) den slavischen Feinden, welche die durch jenes Ereignis im Reiche eingetretene Verwirrung alsbald benutzten, die Burg Meissen zu erobern. Einige Jahre darauf wurde sie aber dem deutschen Reiche wieder zurückgewonnen, und zwar unter der Regentschaft eben jener Frau, deren Namen das altfrz. Heldenlied vom Schwanenritter als den der älteren Tochter (*Thephani*) der Herrin von *Milzent*, d. i. *Meissen*, uns nennt: *Theophania*, der Witwe jenes Kaisers Otto, welcher letztere Name ja ebenfalls, wie schon bemerkt, in jenem Liede als der Name des deutschen Kaisers sich erhalten hat. *Theophania*, die nach dem Tode ihres Gemahls mit großer Energie die Zügel der Regierung des verwaisten Reiches ergriffen hatte, rüstete nämlich gegen jene slavischen Empörer einen Kriegszug, der von Erfolg gekrönt war und an dem auch ihr noch sehr jugendlicher Sohn Otto, der spätere Kaiser Otto III., sich persönlich beteiligte. Eine Erinnerung an diese geschichtlichen Ereignisse (über die man u. a. Giesbrecht, *Deutsche Kaiserzeit*, I², S. 604 und 634 vergleichen möge) haben wir m. E. in der hier in Rede stehenden Episode des *Cher. au Cygne* und im besondern in den beiden Eigennamen *Milzent*, d. i. *Meissen*, und *Thephani* = *Theophania* zu erblicken.

Was nun aber den in dieser Episode für uns (wegen seiner vermeintlichen Beziehungen zu der Etymologie von *ogre*) interessantesten Eigennamen, *Otré* (*Ocré?*), betrifft, so hat man für seine Erklärung die Wahl zwischen zwei Möglichkeiten, beide beruhend auf der Identifikation jenes Personennamens mit einem slavischen Volksnamen.

1. Geht man, was jedenfalls das nächstliegende ist, von derjenigen Form des in der *Milzent*-Episode dem Knappen des Sachsenfürsten Segart beigelegten Namens aus, welche in der von Hippeau zu seiner Ausgabe des *Cher. au Cygne* benutzten Hs. vorliegt, d. i. von der Form *Otré*², so dürfte dieser Name aus *Obotrites*

¹ Eben dieser Markgraf *Ekkehard* hat auch, allem Anschein nach, im frz. Volksepos eine Spur hinterlassen, denn höchst wahrscheinlich ist er es, der mit dem im *Auberi*, ed. Tobler S. 143 als Sachsenherrscher erwähnten *Egart* gemeint ist; die Stelle wird auch von Remppas, a. a. O. S. 96, zitiert, der es aber unterlassen hat, sich über die Persönlichkeit dieses Egart irgendwie auszusprechen.

² Der in einigen Epen des Wilhelmkreises (s. Langlois) und, wie ich hinzufüge, im *Bucve de Hanst*. (Kent. II, V. 15880) vorkommende Heiden-

zu erklären sein, dem Namen eines an der Ostseeküste, zwischen den Flüssen Trave und Warnow (in den heutigen Gebieten von Lübeck und Mecklenburg) angesessenen slavischen Volkes, das vom Kaiser Otto I. der deutschen Herrschaft unterworfen wurde, aber nach dem Tode seines Sohnes und Nachfolgers Otto's II. (a. 983), also gerade in der Zeit, die auch sonst, wie wir gesehen haben, in der Milesent-Episode unseres Liedes Spuren hinterlassen hat, sich gegen die deutschen Herren empörte und, nach Zerstörung der christlichen Kirchen, das alte Heidentum wieder einführte (vgl. hierzu Giesebrecht, *Deutsche Kaiserzeit* I⁵, S. 604). Die *Obotriten* waren hiernach die Bundesgenossen der *Milzener*, indem diese beiden slavischen Völker sich zu gleicher Zeit, d. i. nach dem Tode des Kaisers Otto's II., gegen die deutsche Herrschaft empörten, und hierauf wird es zurückzuführen sein, dafs in der dichterischen Episode von der Eroberung der Burg *Milesent* (= *Milceni*, heute *Meissen*) durch die Feinde des Kaisers *Oton* auf Seiten dieser letzteren, nämlich als Knappe ihres Anführers Segart, ein junger Krieger namens *Otré* = *Obotrites* erscheint.

Was die Entstehung der im *Cher. au Cygne* vorliegenden Namensform *Otré* aus *Obotrites* betrifft, so wäre sie aus einer Zwischenform **Otrites* zu erklären, entstanden durch Dissimilation, nämlich Zusammenziehung der beiden ersten (durch Wiederholung des *o* sehr ähnlichen) Silben des Namens in Eine; vgl. lat. *ministerium* → **misterium* → frz. *mestier*.

2. Falls, was immerhin möglich erscheint, nicht die in der *Ausg. Hippeau's* stehende Namensform *Otré*, sondern *Ocré* die ursprüngliche sein sollte (daraus einerseits *Otré*, durch Verwechslung von *c* mit *t*, andererseits, durch Anlehnung an den Volksnamen *Hongre*: *Ogré*, d. i. diejenige Form, durch welche P. Paris und Suchier in die Irre geführt wurden), so wäre bei diesem Namen an die slavischen *Ukrer* (in der heutigen, noch jetzt ihren Namen tragenden *Uckermark*, zwischen der oberen Havel und der Oder) zu denken, welche, unter den Ottonen der deutschen Herrschaft unterworfen, sich mehrfach gegen diese empörten; sie werden von den zeitgenössischen Historikern öfter, unter dem Namen der *Ucri* (*Uchri*) erwähnt; vgl. Giesebrecht, *a. a. O.*, I, 296 und 418.

name *Outré* scheint mit dem hier in Rede stehenden identisch, dürfte aber eine andere Person bezeichnen; dagegen ist der in einigen anderen Epen (*Roland*, Text von Cambridge, *Gaufrey*, *Mort de Garin*) vorkommende, einem christlichen Baron bezw. Herzog gegebene Name *Otré* von jenem ohne Zweifel völlig verschieden, nämlich einem dtsh. *Öt-rät* gleichzustellen.

VERMISCHTES.

I. Zur Wortgeschichte.

1. Mallork. *aguinar* „wiehern“.

Hierin erblickt L. Spitzer Katalanische Etymologien (Hamburg 1918) 4 ein **equinare*; doch läßt sich ein solches Verb für das Lateinische nicht wahrscheinlich machen. Auch wenn wir weit ins Mittelalter vorgehen, begegnen uns nur sehr wenige Fälle, in denen überhaupt die Bezeichnung des Tierschreies zum Tiernamen stimmt, und dann ist dieser erst von jenem hergeleitet, so *cuculus* von *cuculat*, *grus* von *gruit*, *grillus* von *grillat*; das einem **equinare* am nächsten liegende *coracinare* wird von Isidor ausdrücklich angeführt um *corax* zu erklären. Ein in später Zeit niedergeschriebenes *ranarum ranire* könnte vielleicht durch südfranz. Formen gestützt werden. Aber **equinat* } *aguina* macht auch lautliche Schwierigkeit, nämlich durch die Tonverschiebung (oder soll **equinat*, zu *equinus*, angesetzt werden?), weniger durch das *a-* für *e-*. Spitzer vergleicht *o-* für *e-* in mall. *oguer* } *equarius*; hier kommt aber vielleicht das *o-* auf Rechnung eines folgenden *y* (denn ich vermute in *eguer*, *oguer* bei Amengual eine Nachlässigkeit; auch Meyer-Lübke vergißt den Doppelpunkt 2884: „span. *yegüero*“); das Valencische hat *egüer*, *ehuer*, das Spanische *yegüero* (vgl. kat. *eugater*). Die „Umbildung **adhinnare*“ (Spitzer meint doch damit dasselbe, wie vorher mit „Metaplasma“?), die unklar bliebe, wenn man *g* in *aguinar* als Hiatusstilger fassen wollte, muß von einem höheren Gesichtspunkte aus beurteilt werden. Die Wörter für „wiehern“ sind Schallwörter; Diez unter *hennir* I erkennt dies ausdrücklich an für das sard. *annimijare*; hier „glaubt man deutlich die Stimme des Pferdes (*hin hin*) zu vernehmen“; für die übrigen romanischen Formen wenigstens indirekt, indem er sagt, daß „die etymologische Rechenkunst nicht überall ausreicht“ (unumwunden drückt sich Körting³ 4572 aus: „Nachahmung der Tierstimme liegt allen diesen Bildungen zugrunde“). Damit ist aber der springende Punkt noch nicht berührt. Unzählige Wörter unserer Sprachen mögen in Schallnachahmung wurzeln und diese ursprüngliche Beziehung im Laufe der Zeiten ganz verwischt worden sein; in manchen Wörtern bleibt sie doch lebendig; vor allem zeigt sich der Tierschrei stets bereit, die überlieferte Lautgestalt des entsprechenden Wortes zu beeinflussen. Deshalb steht aber noch nicht der gewöhnlichen „etymologischen Rechenkunst“ eine eigenartige gegenüber, etwa

wie der euklidischen die nichteuklidische Geometrie. Die elementare Verwandtschaft ist dann so innig mit der genetischen verquickt, daß sie sich nicht von ihr ablösen läßt; je unzweifelhafter es ist, daß die Formen zusammenhängen, um so undeutlicher zeigt sich die Art der Zusammenhänge. Immerhin muß auch der Sprachforscher, sowie der Maler, die Mittel finden, Verschwommenes und Unsicheres darzustellen; die Bezeichnung „Schallwort“ darf nicht zum „*Guarda e passa!*“ werden (vgl. Zeitschr. 15, 121 f.).

Einige Andeutungen in diesem Sinne knüpfe ich an die lockere und nicht festumschriebene Gruppe von Formen an, auf die das obige mallorkasche Wort meinen Blick gelenkt hat, romanische und außerromanische Wörter für „wiehern“. Zunächst bemerke ich daß *hinnare* kein Metaplasmus für *hinnire* ist; es steht neben ihm als selbständige Bildung (vgl. *pipare pipire* u. ä.). Ferner daß der allgemeine Gebrauch den Infinitiv als Vertreter des Verbs anzuführen, dem auch ich mich nicht zu entziehen vermag, in etymologischen Untersuchungen eigentlich unberechtigt ist; es sollte seine Stelle die 3. S. des Präsens Ind. einnehmen. In den meisten Fällen ist dies praktisch von keinem Belang; in manchen jedoch werden dadurch „papierene“ Etymologien begünstigt oder die Einzelheiten der Entwicklung verdunkelt. Flechia Arch. gl. it. 2, 381 stellt, im Anschluß an Diez, die Reihe auf: *hinnire, hinnitare, hinnitire, *innitrire, annitrire, nitrire*. Hier ist es ziemlich gleichgültig, ob die zweite Silbe lang oder kurz ist; das ändert sich aber, wenn wir von der 3. S. ausgehen: (equus) *hinnitat* oder *hinnitat* (wie *auditat* oder wie *dormitat*?); davon hängt nämlich zum Teil unsere Auffassung des „lautverstärkenden r“ (Diez) ab. Gehört nicht etwa das *l(r)* dem Tierschrei selbst an? W. Wackernagel *Voces variae animalium* 34 sagt, daß „an den Stamm, den Laut des Tieres entweder ein bloßes *l* oder *n* oder *r* oder *s* oder *t* oder ein Kehllaut“ angehängt werde („oder es geht dem Konsonanten noch ein Vokal voraus“); das paßt aber z. B. auf das *nn* von *hinnire* gar nicht. Die Wurzeln, d. h. die Nachbildungen des Tierschreies sind meistens als zweikonsonantige deutlich zu erkennen; selten als einikonsonantige (in beiden Fällen gern verdoppelt); nur mit Unsicherheit als dreikonsonantige. Auf engem Raume finden wir das Verschiedenartigste zusammen; Gleichartiges wiederum in weitester Entfernung voneinander; man vergleiche z. B. das georg. *hwi(h)wi* mit unserem *wiehern* („onomatop. W. *hwi*“ Kluge), madj. *vihogni*. Dabei werden oft die Tierschreie miteinander verwechselt, so das Wiehern des Pferdes mit dem Meckern der Ziege (bair. *mickern*) und sogar mit dem Lachen des Menschen, nicht nur daß wir beides mit *haha* wiedergeben, sondern wir sagen geradezu: das Pferd *lacht*; vgl. bask. *irritsi, -tzi* Gewieher, Juchzer, *irri* Lachen. Vielleicht ist unter dem Einfluß von bret. *c'hoarzin*, = kymr. *chwerthin, chwarddu* lachen, das bret. *gourisat* = kymr. *gweryru* wiehern, mundartlich zu *c'houirinat, c'huirinein* d. h. geworden. Wenn wir uns in der so zu sagen kaleidoskopischen Buntheit der Wortformen

für „wiehern“ einigermaßen zurecht finden wollen, werden wir sie nach ihren wurzelhaften Konsonanten zu ordnen suchen. Die häufigsten sind in den Sprachen, die ich überschaue, *r*, *n*, *h*. *R*-begegnet uns in deutschem *rücheln*, *rülen*, slaw. *ržati* usw., tuareg. (berb.) *raqqem* (gr. $\chi\rho\epsilon\acute{\iota}\mu\acute{\iota}\zeta\omega$). *N*- in engl. *neigh*, niederd. *nōijen*, holl. *neien*, madj. *nyihogni*, rum. *nechza*, berb. *nahnah* (ahd. *fnehan*, altnord. *gnuggja*, ags. *hnagan*). *H*- in chürk. (kauk.) $h'ih'i$, artsch. (kauk.) *hohn*, bearn. *hihi* (Subst.). Als Verbindungen kommen für das Romanische besonders *h-n* und *r-n* in Betracht; außerhalb des Romanischen ist jenes in Nordafrika weit verbreitet, im Berb. Arab. Ägypt. Kusch. Sud. (*hamham*, *hmmen*, *hinhin* usw.), sonst awar. (kauk.) $h'inh'in$ -. Auf die mit *n* (*m*) oder *i*, *e* ausgehende Wurzel folgt oft ein gutturaler oder dentaler Verschlusslaut, bzw. Konsonantenverbindung, deren Ursprung, wie oben gesagt, zweifelhaft bleibt (die Übereinstimmung mit *-iculare* kann sekundär sein). So: rum. *rin-ch-eza*, *ne-ch-eza*, südital. *anni-ghi-are* *anne-ghi-are*, holl. *hinni-k-en*, *hinne-k-en* — port. *rin-ch-ar*, span. *relin-ch-ar* (ostastur. *regin-ch-ar*), bask. *irrin-tš-i*, *irrin-tz-i* (Subst.) — südsard. *annir-g-ai* (*nir-* für *nin*? vgl. madj. *nyeritni*), nord-sard. *anni-ggi-à* — mittelsard. *annigr-are* — griech. $\chi\rho\epsilon\mu\epsilon\text{-}\tau\text{-}\acute{\iota}\zeta\omega$, $\chi\rho\epsilon\mu\epsilon\text{-}\nu\text{-}\acute{\iota}\omega$, $\chi\rho\epsilon\mu\acute{\epsilon}\text{-}\theta\text{-}\omega$ (neben $\chi\rho\epsilon\mu\acute{\iota}\zeta\omega$), südfranz. *en-d-ilha*, *refene-d-i* — ital. *nir-ire*, neugr. $\chi\lambda\mu\upsilon\upsilon\text{-}\tau\theta\text{-}\acute{\iota}\zeta\omega$, $\chi\lambda\mu\upsilon\upsilon\text{-}\tau\theta\text{-}\acute{\iota}\omega$, $\chi\lambda\mu\upsilon\upsilon\text{-}\tau\theta\text{-}\acute{\omega}$. Aus dieser Stellung des rum. *rincheza* wird man ersehen, daß es nicht von **rhonchizare* schnarchen, herkommt, welches auf Rumänisch ganz anders heißt; Meyer-Lübke 7293 unterdrückt den Bedeutungsunterschied zwischen *rincheza* und ital. *roncheggiare* usw. Daß ein Verb für „schnarchen“ die Bed. „wiehern“ annehmen könne, leugne ich nicht; ein Beispiel davon ist mir nicht gegenwärtig (südsard. *arrunca* und schon altgr. $\acute{\theta}\acute{\epsilon}\gamma\zeta\epsilon\upsilon$ bedeuten auch „schnauben“, vom erschrockenen Pferd). Boisacq begehrt in seinem Wtb. 1069 unter $\chi\rho\epsilon\mu\acute{\iota}\zeta\omega$ den auch bei andern stets wiederholten Fehler den Ursprung und der Bedeutung nach ganz verschiedene Schallwörter zusammenzuwerfen (vgl. Die rom. Lehnw. im Berb. 76). Mall. *assahinar* wiehern, nach dessen Herkunft Spitzer fragt, ist das besprochene *aguinar* + arab. *šahal*, ein altsemitisches Wort, das für Spanien von Petrus Hispanus bezeugt ist.

2. Span. *escolimoso*, *escolimado* störrisch, kränklich usw.

wird von L. Spitzer Zeitschr. 39, 497 besprochen. Der erste Satz ist durch ein, ich weiß nicht wie, hereingellogenes „nicht“ ganz unverständlich geworden. Dann heißt es: „Die abenteuerliche Zusammenstellung mit *scolymos* Art Artischocke weist REW. 7732 zurück.“ Meyer-Lübke bezeichnet sie als nicht wahrscheinlich; Spitzer überbietet das mit „abenteuerlich“, er hätte es unterbieten sollen mit „naiv“. Diese Etymologie, die Diez bei Covarruvias gefunden hat, ist lautlich und begrifflich einwandfrei; das letztere würde noch deutlicher hervorgetreten sein, wenn man, wie Diez es tut, *scolymus* mit „Art eisbarer Distel“ statt mit „Art Artischocke“

übersetzt hätte. Man schaue z. B. im Nouveau Larousse illustré die Abbildung einer Scolymuspflanze an (ich weiß nicht, ob es *Scolymus hispanicus* L. ist); man kann sich nichts Stachligeres vorstellen. Der Vergleich von Menschen mit stachligen Pflanzen und borstigen Tieren ist überall beliebt. Dafs nun alles so gut klappt, gerade das erzeugt das einzige Bedenken. In keiner romanischen Sprache ist *scolymus* volkstümlich geworden. Dennoch kann es, wie so mancher andere Pflanzennamen, in seiner gelehrten Form eine volkstümliche Verwendung gefunden haben; vielleicht taucht noch einmal ein bestimmterer Beleg dafür auf. Spitzer gibt eine Etymologie des Wortes (mit den beiden Endungen), die mir allzu kühn erscheint und wohl eher die Bezeichnung „abenteuerlich“ verdient als die von Covarruvias.

3. Katal. *cubi* hohl.

Mit Recht sieht hier L. Spitzer (Kat. Et. 31) eine Ableitung von *cupa*; er hätte sich noch bestimmter äußern können. Es ist **cūpidus* } neap. *cupelo* (s. meine Rom. Etym. I, 80) neben ital. *cupo*, wie *limpelo* neben *limpio*, *ranceto* neben *rancio*. — Bei dieser Gelegenheit möchte ich fragen, ob span. *recio* nicht etwa einem **riscidus* entspricht, das aus einer Vermischung von *rigidus* mit einem germanischen Worte (vgl. *resch*, *risch*, *risk* in unsern Mdd.) hervorgegangen wäre, wie istr. *gruvio* aus *rubidus* + *grob* (s. ebenda 27).

4. Katal. *poll* Laus

„müfste [nach L. Spitzer, Kat. Et. 34] zu REW. s. v. *pullus* I. ‚junges Tier‘ hinzugefügt werden (vgl. span. *polilla* ‚Motte‘, gallur. *puddu* ‚Bienenlarve‘)“. Nein, es steht dort ganz an der richtigen Stelle, nämlich unter *pedūculus*. Im Katal. wird sowohl das -*c'*- als das -*ll-* des Lat. zu mouilliertem *ll*: *ull* (*oculus*), *amagatalll* (-*aculum*), *cunill* (*cuniculus*), *parell* (*pariculus*) *fonoll* (*fenuculum*), *genoll* (*genuculum*), *aurella* (*auricula*), *malla* (*macula*); anderseits *anell* (*anethus*), *caball* (*cabalus*), *budell* (*botellum*), *pell* (*pellis*). Im Mallork. haben wir im ersten Fall *y*, im zweiten, wie im Kat., *ll*: *uy*, *amagatay*, *cuniy*, *parey*, *fony*, *fony*, *aureya*, *maya*; *anell*, *conell*, *cavall*, *budell*, *pell*. Demgemäß ergibt *pullus*: kat. mall. *poll*, aber *peduculus*: kat. *poll*, mall. *poj*. Das Menorkasche scheint im Grunde mit dem Katal. zu gehen; doch hat es mit dem Mall. gemein nicht nur *amagatay*, *poj*, sondern auch *cabey* (gleichsam *capiculus* für *capillus*).

5. Katal. *blastemar*

„gibt es [sagt L. Spitzer, Kat. Et. 26] m. W. nicht.“ Das ist dem Wortlaut nach richtig; doch wäre es besser gewesen zu sagen: „gibt es nicht mehr“; als altkat. verzeichnet Labernia *blastemar*, *blastomar* und ebenso *blasmar*, das Spitzer als kat. angibt.

H. SCHUCHARDT.

6. Zu den Kasseler Glossen.

In der Glosse 122 *ticinne choffa fodarmaziu* besserten Eckhart und Grimm das Lemma in *tina*, Holtzmann in *tunna*. Ich habe Zs. 26, 104 *ti(cin)ne* geschrieben, nur um zu berichtigen, was Diez gemeint hatte: „*tunne* liegt der Handschrift jedenfalls näher als *tine*.“ Der Schrift nach ist *tina* mindestens gleichberechtigt, sachlich liefse sich dafür allenfalls anführen, dafs der Schreiber unmittelbar vorher *tunne* richtig gelesen hat. Aber die deutsche Glosse verlangt *tunna*, mit dem *kuofa* gewöhnlich verbunden erscheint, nie mit *tina*, wie denn in K. Gl. selbst geschieden wird 121 *tunne choffa* gegen 125 *gerala tina zwipar*, 178 *tinus zwipar*. Auch das deutsche Adjektiv fordert *tunna*, die *tina* ist, wie *zwei-par* sagt, die zwei-griffige Butte, die am *tiuel*, *tiuet* von zwei Personen getragen wird; übereinstimmend als spanisches Weinmafs rund 240 Liter fassend, während die verschiedenen Fudermafsse 8 bis 17 Hekto zählen, welchen das Gewichtmafs der Tonne für 10 Hekto im Groben entspricht. Das über *ticinne* von gleichzeitiger Hand eingetragene Wort ist von Eckhart und Diez *carica*, von Grimm *carica*, bei Steinmeyer *carisa* gelesen; von Foerster *carisa*, aber er konnte sich nur auf den Lichtdruck berufen.¹ Grimm und Steinmeyer auf das Original. Ich habe a. a. O. auf tschechisch *korve* „Scheffel“ verwiesen, das im 12. Jh. der Sachse Helmold bei den Wenden als *kuritze* kennt. Meyer-Lübke, Zs. 39, 340, wendet ein, dafs wir für Verwendung des slavischen Worts auf deutsch-romanischem Grenzgebiet doch gar keinen Anhalt haben. Darauf kommt es hier nicht an: gerade aus dem Freisinger Bereich, um den es sich handeln würde, hat Braune, Beitr. z. G. d. d. Spr. I, 54 das Auftreten von Germanismen im slavischen Schrifttum nachgewiesen, von denen wir sonst auch keine Spur haben. Schlimmer ist, dafs die genauere Lesung sich von dem Vorschlag entfernt, *carica* wäre nahezu buchstäblich identisch, da *a* und *u* beständig verwechselt werden, *ca* gleich *za* althochdeutsch immerhin vorkommt, aber der Lichtdruck läfst keinen Zweifel, dafs mit den letzten Herausgebern *s* zu lesen ist. Vor allem aber war, wie übrigens auch bei den Deutungen Marchot's und Pirson's, unberücksichtigt gelassen, dafs das Wort nicht nur, wie unmittelbar vorher *idrias* über *tunne*, und *doka* (l. *doku*) über *cava* (l. *cava*), mit dem darunter stehenden Gefäfsnamen zusammenhängen sollte, sondern auch mit der deutschen Glosse. Holtzmann's *carila* ist zwar schlecht, aber *carrata*, von dem er ausgeht, entspricht scheinbar *fodarmaziu* noch besser als er selbst wissen konnte, da sard. *carrada* und ital. *carratello* oder *caradello* „Fuhrfaß“ bedeuten, das Maß wird zum Gefäfs. Meyer-Lübke bessert nunmehr *carisa*, das er als *ticinne* vorausgehend betrachtet, in oberitalienisches *carrera*, bei Bonvesin, bergamaskisch, in Cremona, Mailand und, wie hinzuzufügen ist, in Piemont eben-

¹ Ich würde nach diesem eher sagen „sicher kein *a*“ als „sicher kein *u*“.

falls „Fuhrfafs“. ¹ Das Wort ist völlig verschieden von frz. *charrière*, dem Weg, der Fähre, auf der ein Wagen Raum hat, die Bildung italienisch unverständlich. Aber es ist da, graphisch und geographisch nicht besser als *carrata*, aber ebenso gut. Beide erreichen indessen die oben geforderte Kontinuität des Sinnes nicht, lassen *ticine* in der Luft. Was wir brauchen, ist ein Adjektiv. Als solches stünde zu *carisx* buchstäblich am nächsten lat. *curriv*, doch ist nicht abzusehen, wie der Glossator dazu gekommen sein sollte. Sicher gekannt aber hat er den Wörterbüchern fehlendes *carralis*, bei Ducange aus Urk. Pippins für Prüm *evectio carralis* „Fuhrverker“, in Epistel Innocenz III., also römisch um 1200 *soga c.*, prov. *carral* „Fahrweg“ und gewifs auch, wie heute *carrau*, „Geleise“, span. *carral* „Fuderfafs“. Buchstäblich ein wenig näher stände wahrscheinlich schon lateinisch auf *currilis* gebildetes **car-rilis*, entsprechend span. ptg. *carril* „Geleise“, *l* wäre *s*, *is* als *es* verlesen und *x* geschrieben. Man wird aber das nach Ort und Zeit Gesicherte vorziehen, und so lese ich

121 *tunna chofa*

122 *tunna carralis chofa fodarmaziu.*

Ähnlich wie hier finden wir, wie Diez gesehen hat, 151—52 *de apis picherir* über, statt zwischen *alvarias folliu*, aber von vornherein vom Kopisten als selbständige Glosse aufgefaßt. Das überlieferte *silvarias* scheint die Vorlage durch überschriebenes *a* gebessert zu haben, der Korrektor oder der Schreiber selbst las das als *u* und malte es rechts statt links von *l* wieder über die Zeile. Jedenfalls ist klar, dafs der Schreiber und, wenn er von ihm verschieden ist, der Korrektor die lateinische Kolumne schlecht genug verstand, weiter, dafs schon die Vorlage Verstellungen und Korrekturen aufwies. Dazwischen anscheinend auch Gehörirungen und jedenfalls viel Gleichgültigkeit. Die Fehler sind zahlreich und vor allem seltsam, wie Verwechslungen von *e* und *a*, *saccurus*, *mantun*, *mediran*, *keminada*,² *osti* für *os*, *porciu* f. *porci*, denen gegenüber man sich bei 100 *pis first* sagen mufs dafs ein lateinisch-romanisches Wort, das mit *pi* anlautet und *first* wiedergibt, gar nichts anderes sein kann als *pinna*, bei 154 *mandacaril moos* (= *muos*), dafs die einzige vorhandene und wahrscheinliche Ableitung von *manducare*, welche „Speise“ (nicht „Moos“) bedeutet, der frz. Infinitiv ist, der schliesslich im 8. Jh. so gut schon substantiviert sein konnte wie im 12. Angesichts der *pridiis*, *indinta* usw. erscheint es am Ende für die Korrektur ziemlich gleichgültig, ob man *carisa* oder *carisx* liest.

Bei dem Versuch, die Entstehungsgeschichte des Denkmals über die Vorgänger hinaus zu fördern, habe ich auch Diezens

¹ Piem. neben *botata*. Als weitere Dialektnamen nennt Sant' Albino *benaccia* (zu *benna*) und *castellata*.

² *esilos pretir* 104 (vgl. *de axilis* Cap. de Villis 62) kann zu bayrisch *ei* < *ai* in *seia* gehören, mit umgekehrter Schreibung *aia* für *eia* 153. *Exungia* neben *axungia*, auf das Pirson Zs. 26, 525 hinweist, ist Praefixirung.

Erklärung von 101 *sgradas sagarari* als Mißverständnis verwertet. Ich schloß mich an, weil sich zwar *luogo segreto* nicht sehr weit zurück verfolgen liefs, aber die entsprechende Auffassung in afrz. *privée, privoise*¹ und in ahd. *giscwasi*,² *gascwasang* nachweisbar ist. Ich möchte nunmehr mit größerer Sicherheit, da neben span. ptg. *secreta*, noch afrz. *lieux secrez* bei Ducange unter *secessus* belegt ist, auch dieses zu den altvariirten klösterlichen Benennungen des Aborts rechnen. G. Paris verwies Ro. 31, 150 auf einen eigenen Erklärungsversuch, nach welchem meines Erinnerns³ jene Örtlichkeit im Hause so heißen sollte, wo der Herr in seinem Besitz befindliche Reliquien aufbewahrte. Dafür fehlt nun jedes Zeugnis. *Sacrarium* nebst vulgären Entleihungen bedeutet die Sakristei, allenfalls den Ort, wo der Altar steht, auch wohl die Örtlichkeit, wo die Eucharistie aufbewahrt wird, das wäre im 8. Jh. der Innenraum des Altars. Wenn ein Dynast Reliquien besafs, so war der Ort der Aufbewahrung entweder die *capella*, oder die gewölbte Kammer des Hausherrn, für ein Drittes ist in der Überlieferung kein Raum. Pirson, Zs. 20, 524, hält sich wieder an Verstellung aus unbekannter Quelle, wobei er *secretum* eine Bedeutung als Bauteil der Kirche zuschreibt, die nur von *secretarium* bekannt ist. Übrigens zeigt auch 46 die mißverständliche Verdeutschung des Goldfingers *medicus* durch *laahhi*⁴ die Priorität der lateinischen Zusammenstellung.

Die Grundsprache der Lemmata ist nicht vulgärlateinisch und nicht Glossensprache, sondern essentiell romanisch, wie Eckhart mit genialem Blick gesehen hat, in der Masse des Wortschatzes, und in starkem Mafse, trotz erheblicher Verdunklungen, in den Formen. Der Nachweis französischer Art ist von Diez S. 87 und Stürzinger, Zs. 20, 118 gegenüber Holtzmann und Marchot geführt worden. Wenn auch Einiges bei Stürzinger zweifelhaft ist, wie *jigido*, wenn man auch betonen mag, dafs wir für die Lautgebung der nördlichen Vorposten der rätischen Romanen auf Analogieschlüsse angewiesen sind, dafs die uns erhaltenen Erbwoorte der Gruppe den überlieferten französischen gegenüber sich stark in der Minderzahl befinden, also dort proportionell vom Bestand des 8. Jhs. mehr fehlen mufs als in Frankreich, so drängt doch eine Abwägung der Einzelheiten immer wieder dorthin. Angesichts der Heimat des Denkmals und der Gegenüberstellung von Bayern und Wälschen habe ich zugegeben, dafs unter den aus anderen Gründen angenommenen Erweiterungen des ursprünglichen Bestandes sich Rätismen finden möchten, die Gruppe 138—40 *securas, mannairas*,

¹ Gleichbedeutend mit *anglexons privez* Ste. Thais 742. REW. 6761 sollte statt *privés*: afrz. *privée* > nltz. *privé* stehen. Die Art, wie dort meine Bemerkungen wiedergegeben werden, ist unzulässig.

² Ob Übersetzung von *secretum* bzw. *privatum* wie *Feldgang* von *secessus*?

³ Die Vorrede und Anmerkungen zu der Übersetzung der „Altromanischen Glossare“ sind in die *Mélanges linguistiques* nicht aufgenommen.

⁴ Was Pirson Zs. 26, 524 darüber sagt, verstehe ich nicht.

siciles ist in diesem Sinne auffällig, aber auch das ist mir sehr zweifelhaft. Dabei drängte sich die Frage auf, wie sich, wenn irgend ein Zufall den französischen Grundstock nach Bayern führte, die ausgeprägte Färbung durch Abschriften und Erweiterungen hindurch, ja selbst in der Erweiterung (160 *moi*), erhalten konnte? Denn trotz der Namen Rupperts und Korbinians ist ein tiefgehender Einfluß der Westfranken auf die bayrische Kirche kirchengeschichtlich bisher keineswegs gesichert. Mir schien diese Fragestellung und der angedeutete Lösungsversuch eigentlich das Wichtigste an meinem Aufsatz, jedenfalls wichtiger als die Kuritze, die den meisten Eindruck gemacht hat. Ich werde vielleicht in Bälde Anlaß finden, darauf zurückzukommen.

Noch eine Einzelheit, die meine Stellung zu Pirsons Abhandlung im gleichen Jahrgang der Zeitschrift bezeichnen mag. „*Bisle*“, sagt dieser S. 526, „ist kein romanisches Wort, sondern eine romanisch-mittelateinische Wortform, welche in den Capitularien Caroli Magni in ähnlicher Gestalt dreimal wiederkehrt.“ Sie ist ein regelmäßiger Germanismus, der hier, im Capitulare de Villis und den damit eng zusammenhängenden Brevium Exempla sich aus der Zugehörigkeit der Sache zu Herrenhaus und nördlichem Klima erklärt. Pirson hat gewiß recht, wenn er unseren erweiterten und erleichterten Überblick auszunutzen bemüht ist. Aber er neigt dazu, Vulgärlatein, Mittellatein, Glossenlatein als Einheiten zu fassen, die sie nicht sind, und versperrt sich damit wieder den Weg zu den Einzelheiten und zum Ganzen.

Und noch eine Anmerkung zur Datierung der Handschrift. Eckhart. Graff, Grimm setzten sie in das 8. Jh. Das ist etwas zu früh, da die vorausgehende Exhortatio 802 abgefaßt wurde. Da aber auch eine Autorität wie Bresslau in Gröbers Grundriß I, 217 die Schrift „wohl noch vor Schluß des 8. Jhs.“ stellt, werden wir sagen dürfen: wohl noch erstes Jahrzehnt des 9. Jhs. Später wird man ja auch jene aus bestimmtem Anlaß verfaßte Mahnung kaum mehr abgeschrieben haben.

G. BAIST.

7. Französisch *Bas-Rhin, Seine-Inférieure*.

In der Frage nach der Stellung der Adjektiva im Verhältnis zum Substantivum spielen die geographischen Bezeichnungen wie *Haut-Rhin, Bas-Rhin, Hautes-Alpes, Basses-Alpes, Haute-Alsace, Haute-Savoie* auf der einen, *Pays-Bas, Seine-Inférieure, Loire-Inférieure, Charent-Inférieure* eine gewisse Rolle. So erklärt Kalepky, wer in der Rheingegend wohne, sage *Bas-Rhin* „denn was dominierend im Vordergrund seiner Vorstellung steht, ist das „niedrig“, wogegen Rhein gleichsam nur ein abrundender vervollständigender Zusatz ist“, während „der Geograph von Fach logisch distinguierend die Eigentümlichkeiten der höheren Lage nicht zwar mit dem inexakten

unwissenschaftlichen *haut*, sondern mit dem sachlich angemesseneren und auch gelehrter klingenden *supérieur* bezeichnet" (ZRPb. 25. 335). Ich sehe davon ab, daß vorläufig wenigstens die Franzosen nicht am Niederrhein wohnen, die Kalepkysche Erklärung also nur für das von ihm auch angeführte *Hautes-Alpes* passen kann, ich will auch davon absehen, daß nach Sachs Oberrhein *Le Haut-Rhin* heißt, wie ja auch das Elsass in ein *Dép. du Haut-Rhin* und ein *Dép. du Bas-Rhin* zerfiel. Ich bin auch nicht in der Lage zu entscheiden, ob und wie weit etwa wirklich ein Geograph den Ausdruck *Rhin supérieur* braucht. Aber ich möchte meinen, daß wer die Departementsbezeichnungen *Haute-Loire* und *Loire-Inférieure* einführt, nicht bei der einen Bezeichnung den Akzent, bei der andern das Distinktionsbedürfnis hat walten lassen, sondern daß er von ziemlich gleichmäßigen psychischen Dispositionen ausgegangen ist. Auch Haas lehnt die Kalepkyschen Ausführungen ab mit dem treffenden Beispiele aus Balzac: „Wie sind“, schreibt er Rom. Forsch. 20, 542 „die psychischen Vorgänge aufzufassen, die H. Balzac' Seele bewegten, als er schrieb: au moment de la révolution, trois projets, étudiés par d'habiles ingénieurs embrassaient trois bassins sur 186 lieues de longueur: à savoir le canal latéral à la Basse Loire, le canal de l'Essonne et le canal latéral à la Loire supérieure“. Allerdings kann ich Haas auch nicht beistimmen, oder vielmehr Haas gibt keine Erklärung. Er sagt nämlich (S. 557): „wenn eine Eigenschaftsvorstellung unzertrennlich mit der Gegenstandsvorstellung verbunden ist, so ist es natürlich, daß beide zugleich dem Sprechenden zum Bewußtsein kommen; daß die Verbindungen *la Haute-Loire*, *la Basse-Loire*, *les Hautes-Alpes*, *les Basses-Alpes* diese Form angenommen haben, darüber ist kein Wort zu verlieren. Aber es muß das durchaus nicht sein; dafür ist ein genügender Beweis *la Loire-Inférieure*, *La Seine-Inférieure*; der Gebrauch von *haut* und *supérieur*, von *bas* und *inférieur* hat nichts mit der Adjektivstellung zu tun; sondern es liegen eben hier für die gleiche Vorstellung doppelte Klangbilder vor, von denen das eine nach den Gesetzen von Werden und Vergen in der Sprache zum Untergang verurteilt ist“. Was dieser letzte Satz hier bedeutet, entzieht sich meinem Verständnis, doch bleibt sich das für die Frage nach dem Grunde der Verschiedenheit der Stellung gleichgültig. Setzen wir aber für einen Augenblick voraus, daß der erste Satz seine Richtigkeit habe, so bleibt eben die Aufgabe der wissenschaftlichen Grammatik (Grammatik, über Psychologie mich zu äußern, fühle ich mich nicht berechtigt), zu sagen, wann das eine, wann das andere eintritt. Auch daß über die Stellung *le Bas-Rhin* kein Wort zu verlieren sei, könnte ich nur dann verstehen, wenn nicht *les Pays-Bas* daneben stünde. Daß die zwei Klangbilder *la basse-Loire* und *la Loire inférieure* nebeneinander stehen und daher bald das eine bald das andere reproduziert wird, gebe ich vorbehaltlos zu, aber wie kommen sie neben einander? Ich denke die Sache ist sehr einfach.

Mit Eigennamen verbundene Adjektiva stehen stets voran: diese Grundregel, deren Entstehung für unsere Zwecke gleichgiltig ist, trifft auch für die geographischen Namen zu. Aber *pays* ist kein Eigenname, sondern ein Appellativum, folglich muß ein Adjektivum, das so ausgesprochen distinguierend ist, nachstehen: diese Regel sitzt dem Franzosen so tief im Bewußtsein, daß er sie hier durchführt, obschon *Pays-Bas* kaum eine eigene Schöpfung, sondern eine Übersetzung aus einer germanischen Form ist, die diejenige Stellung der zwei Glieder zeigt, die in *Basses-Alpes* usw. vorliegt. Man wende nicht ein, gerade *Alpes* sei doch auch ein Appellativum. Das ist es nicht, es ist einer jener geographischen Begriffe, die da wo sie bodenständig sind, meist die Vorstellung eines Einzelwesens erwecken und erst in weiteren Kreisen dann zum Appellativum werden.

Supérieur und *inférieur* sind überhaupt keine französischen Wörter, sondern lateinische, die in die französische Sprache mit denkbar geringer Veränderung eingeführt worden sind und zwar unter anderen in der Sprache der Geographen, wie Kalepky ganz richtig empfunden hat. Die Terminologie der französischen Revolution ist denkbar unfranzösisch; wer glauben möchte, er fände den Wortschatz nach Seite der Volkssprache erweitert, wird bitter enttäuscht: lauter Latinismen und Anglizismen. So wurden denn auch nach *Germania inferior* und *superior*, *Moesia inferior* und *superior* und wie sie alle heißen die neuen französischen Namen gebildet. Also nicht nur das Wort *inférieur*, sondern die ganze Gruppe *Seine-Inférieure* ist ein Latinismus, oder mindestens eine hybride Bildung. So fremdartig, so festgefügt ist dieser Latinismus, daß nicht einmal jene Anpassung an die französische Wortfolge vorgenommen wird wie sie in dem genannten *les Pays-Bas* oder in den vielen Übersetzungen vom Typus *bateau-mouche* gegenüber *flyboat* vorliegen: *pays* und *bas*, *bateau* und *mouche* sind eben französische Wörter, mit denen man nach französischer Art schaltet, *inférieur* ist ein Eindringling, den man an dem Platze läßt, an dem man ihn vorfindet.

Bleibt nur die Frage, warum *Haute-Loire*, aber *Loire-Inférieure*. Wenn Haas (S. 542) sagt: „offenbar waren *haut* und *inférieur* in Verbindung mit Flußnamen häufiger als *supérieur* und *bas*“, so ist damit etwas festgestellt, nicht erklärt, und auch die Feststellung beruht lediglich auf der Bezeichnung des Departement. Es ist z. B. möglich, daß als die Departementnamen geschaffen wurden, der Ausdruck *la Haute-Loire* vorhanden war, nicht aber *la basse Loire*, wie mir z. B. Oberinn geläufig ist, während ich Unterinn nicht kenne. Es handelt sich hier um ein Problem der geographischen Nomenklatur, dem nachzugehen mir Zeit und Mittel gleichmäsig fehlen.

8. Südital. súdda, sard. assúdda, ital. sulla, span. sulla, zulla.

In Nr. 8420 des REW. leitet Meyer-Lübke it. *sulla*, siz. *súdda* von einem arab. *sūd* „Schildklee“ ab.

Die ital. *sulla* benannte Pflanze ist nach Targioni-Tozzetti, *Dizionario botanico ital.*, Florenz 1858², I, S. 264; II, S. 114 das *Hedysarum coronarium* der Botaniker, in Italien auch *erba sulla, lupinacci, lupinaggine, lupinella, lupinello* genannt. Ignazio Ronconi spricht in seinem *Dizionario d'Agricoltura*, Venedig 1783, Bd. IV, S. 112 ff. von dieser Pflanze, die als Futterkraut in Süditalien sehr geschätzt sei, und führt eine Stelle aus einem Briefe Grimaldis an die *Accademia dei Georgofili* in Genua an, der in den *Veglie appartenenti all' Economia della Villa*, (Florenz) Nr. 4 von 1707 abgedruckt ist. Es heisst darin: „Nel Territorio di Seminara, Paese della Calabria Ultra, troppo rinomato nell' Istorie del Regno di Napoli, coltivasi una pianta pratense chiamata *Sulla*, della quale i contadini seminaresi ne formano un prato artificiale ignoto forse al resto dell' Europa tutta, ma che per le sue singolarità merita la considerazione della vostra illustre Accademia . . .“ Die Pflanze wird dann beschrieben: „. . . La figura di questa pianta ha poca somiglianza all' altre pratensi finora conosciute; il suo fiore è d'un rosso vaghissimo, ma nella forma uguale a quello di ginestra . . .“

Der Marchese Grimaldi schlug vor, diese in Kalabrien so geschätzte Pflanze auch im übrigen Italien anzubauen; seine Anzeige wurde auf Befehl der Regierung in Parma angeschlagen mit einem Anhang, der nach dem Auszug in St. I der durch die ökonomische Gesellschaft zu Bern gesammelten Abhandlungen und Beobachtungen, S. 49 ff.¹ folgendermassen lautet:

„Auf der Insel Malta, wo keine Wiesen anzutreffen sind und folglich kein Futter wächst, wird diesem Mangel durch künstliche Wiesen obiger Pflanze, die sie *Silla* heissen, gesteuert. Die Malteser halten dafür, man müsse den Samen der *Silla* von 2 Jahren alt und von dem Produkte eines guten Bodens wählen. Der beste nach ihrer Meinung kommt von der kleinen Insel Gozzo; der von Malta soll nicht gut sein . . .“; darauf folgen Bemerkungen über den Anbau und das Wachstum der Pflanze, die für unsere Zwecke nicht von Belang sind.

De Candolle, *Prodromus systematis naturalis regni vegetabilis*, Bd. II, S. 341 gibt für das *Hedysarum coronarium* recht allgemein als Heimat „In Italiae pratis“ an; aber aus den angeführten Artikeln ergibt sich, dass sie in Süditalien heimisch ist, denn sie gedeiht nur in trockenem Boden und bei grosser Sonnenhitze. In der auf den Bau der *Silla* in Malta bezüglichen Anzeige heisst es darüber (S. 720 bei Krünitz): „Man wiederholt, dass der Same der *Silla*

¹ Wiederabgedruckt im 39. Teile von Joh. G. Krünitz' *Oekonomisch-technolog. Encyclopädie*, Berlin 1787, S. 718 (Artikel „Klee“); Herrn Prof. F. Kluge verdanke ich den Hinweis auf diesen wichtigen Artikel.

2 Jahre alt sein muß, daß man solchen in der größten Sommerhitze aussäen, und dabei in Obacht nehmen muß, solchen nicht zu tief unterzubringen; und zwar aus folgenden Gründen. Der Same dieser Pflanze ist in einer stacheligen Hülse verschlossen, die ihn in dem Boden befestigt. Nun muß die Hülse in diesem Zustande den Einfluß der Luft in einem starken Grade empfangen können, um sich zu entwickeln. Dieses wird durch die Wärme der Sonnenstrahlen bewirkt. Die Erfahrung lehrt, daß die Hitze der Monate Juli und August nicht zureichend ist, dieses zu tun, wo der Same nicht wenigstens 1 Jahr alt ist; also erhellet, daß solcher lange Zeit der Sonne bloßgestellt sein muß, um aufzukeimen . . .“ Die Berner Gesellschaft merkt dazu an, daß es vielleicht doch gelingen könne, die nützliche Pflanze auch in weniger heißen Ländern anzubauen; anderer Ansicht ist ein Herr v. Haller in seiner Abhandlung über die Futterkräuter, der von der *Sulla* meint: „Allein, es ist nicht zu hoffen, daß in unsern so kältern Ländern der Anbau dieser Pflanze mit gleich glücklichem Erfolge werde belohnt werden“ (bei Krünitz, a. a. O., S. 722).

Nach den italienischen Dialektwörterbüchern ergibt sich ebenfalls, daß die Pflanze in Süditalien zu Hause ist; in Sizilien: *sudda* (Traina 439)¹; Kalabrien: *sudda* (Scerbo 145 „sorta di erba assai buona per far fieno; lupinella (hedysarum coronarium); im Neapolitanischen (Mich. Tenore, Flora neapoletana, Neapel 1811—15, II, S. 105, aber ohne Dialektbezeichnung), im Römischen (Sebastiani e Mauri, Florae Romanae prodromus, Rom 1818, S. 239, ohne Vulgarnamen; *erba sulla* nach Pietro Sanguinetti, Florae Romanae Prodromus alter exhibens plantas circa Romam etc., Rom 1855, S. 013). Dazu kommt Südsardinien: *assudda* (Moris, Flora Sardoia, Turin 1837, I, 546) und Malta: *silla*, plur. *silel* „edisaro, sulla; French honeysuckle“ (Falzon, Diz. maltese-ital.-inglese, Malta 1882², I, 393). In Spanien findet sich *Hedysarum coronarium* ebenfalls im heißen Süden: „In locis herbidis solo pingui, cultis et pascuis regionis inferior. regni Granat. occidentalis et Baeticae, haud frequens. Colitur etiam in hortis“ (Willkomm u. Lange, Prodromus Florae Hispanicae, Stuttg. 1880, III, 262)²; auch dort heißt die Pflanze *sulla* oder *zulla*. Vgl. was darüber das Diccionario de la Academia Española, Madr. 1791³ sagt: *zulla* „yerba silvestre, que se cria en la region occidental de la Andalucía desde Cádiz á Tarifa . . . Algunos dicen *sulla*.“ In

¹ Traina sagt: *Sudda*, s. f. pianta: lupinella. || Altra pianta: sulla; lupinella und sulla sind aber, wie sich aus Targioni-Tozzetti ergibt, Benennungen der gleichen Pflanze. Vgl. Joan. Gussone, Florae Siciliae Prodromus, Neapel 1827—8, II, 464.

² Vgl. auch Edm. Boissier, Voyage botanique dans le Midi de l'Espagne pendant l'année 1837, Paris 1839—45, II, 186; „*Hedysarum coronarium*: In collibus et pratis regionis calidae in regno Granatensi occidentali, inter Gaucin et San Roque, in sylvis quercinis supra San Roque, inter San Roque et Estepona“.

Algerien gedeiht die Pflanze ebenfalls, s. Ren. Desfontaines, Flora Atlantica sive Historia plantarum, quae in Atlante, Agro Tunetano et Algeriensi crescunt, Paris, Anno VIII, Bd. II, S. 176: „Habitat Algeria in arvis incultis“ (ohne Vulgarnamen); nach G. Munby, Notice sur les noms arabes des plantes d'Algérie, in Bulletin de la Soc. botanique de France XIII (1860), S. 218 heisst man das Hedysarum in Algerien *silla*, nach Miguel Colmeiro, Diccionario de los diversos nombres de muchas plantas usuales ó notables del Antiguo y Nuevo Mundo, Madrid 1871, S. 222 *sullat* oder *silla*, nach Martínez Marina, Catálogo de algunas voces castellanas puramente arábigas, in Memorias de la Acad. de la Historia IV (1805), S. 84 *zullag* (سلج).

Versuche, die Pflanze auch anderswo anzubauen, wurden verschiedenlich gemacht, offenbar aber mit geringem Erfolge. Lamarck und Candolle, Synopsis plantarum in Flora Gallica descriptarum, Paris 1806, S. 353 bemerken, dafs sie „in Pedemontii pratis circa Rivoli“ gedeihe, und Grenier et Godron, Flore de France, Paris-Besançon 1848, I, 510: „Hedysarum coronarium: Cette plante croît à Nice et en Piémont, et pourra se rencontrer sur le sol français; mais il n'est pas à notre connaissance que jusqu'ici elle y ait été rencontrée“, ähnlich die Grande Encyclopédie, unter *sulla*: „*Sulla*: Itale; originaire de l'Europe méridionale et du N. de l'Afrique; on a tenté inutilement de l'introduire dans le midi de la France, mais elle rend de grands services en Italie, en Sicile, dans les îles Baléares, où on l'exploite depuis le XVIII^e siècle, et en Algérie, où elle réussit parfaitement“. In Frankreich ist man sich auch der südlichen Herkunft der Pflanze, welche als Topfpflanze der schönen roten Blüten wegen beliebt ist, bewusst, denn man nennt sie „*sainfoin d'Espagne*“ (Grande Encyclopédie; Rolland, Flore populaire IV, 242) oder *sulla de Calabre* (Lamarck et Candolle, Flore Française, Paris 1815, IV, 610; Rolland, a. a. O.), auch einfach *sulla* oder *silla*, (Dict. Gén. II, 2090; Nennich, Allg. Polyglottenlexicon d. Naturgeschichte II, 110). Auch in Deutschland wird das Hedysarum coronarium in Gärten als Zierpflanze gezogen und ist als „spanischer Klee, Schildklee“ bekannt, nach Nennich, a. a. O. auch „*Sulla, Sjlla*“ genannt.

Man braucht nach der Sachlage kaum ein Wort darüber zu verlieren, dafs die Bezeichnungen *Sulla, Silla* in Frankreich und Deutschland einfach den italienischen und spanischen Namen der exotischen Pflanze wiedergeben. Der Dictionnaire Général II, 2096 sagt zwar: *sulla*, m. var. de sainfoin, mot arabe und zitiert Mozin's Dict. français-allemand 1812 als ersten Beleg. Aber gerade das weist auf die späte Entlehnung des Namens der Pflanze hin, über deren Nutzen und Anbau am meisten in den Jahren 1700 und 67 geschrieben wurde“ (Nennich, a. a. O.), und es ist nicht ersichtlich, womit der Dict. Gén. die arabische Ableitung begründen will. Die Gelehrten, die über die arabischen Bestandteile des Französischen und der romanischen Sprachen geschrieben haben,

bringen nichts darüber und wohl mit gutem Grunde. Denn das die arabischen Bezeichnungen auf Malta und in Algerien einheimisch sind, muß von vornherein bezweifelt werden; vielmehr dürfte der Name *silla*, *sulla* in Malta und Algerien wiederum die italienische Bezeichnung sein (teilweise mit arabischen Endungen).

Damit komme ich auf Meyer-Lübkes arabische Ableitung zurück, die aber offenbar in keinem Zusammenhang mit dem Dict. Gén. steht. Die Ableitung von einem arab. *sūd* ist schon deshalb bedenklich, weil südital. *-dd-* bekanntlich auf *-ll-* beruht, auch wenn man annehmen wollte, das it. *sulla* nur die schriftitalienische Form der südlichen Dialektformen ist; es kommt aber auch sard. *assūdā* und spaan. *zulla*, *sulla* hinzu. Geht man nun der Quelle Meyer-Lübkes nach, so ergibt sich, das bei Freytag III, 373 eine Pflanze **سود** vermerkt ist = *Achyranthes polystachia*. Freytag verweist auf Petrus Forskål, *Flora Aegyptiaco-arabica*, Kopenhagen 1775; dort findet man S. CVII, Nr. 164 diesen Pflanzennamen, mit der Angabe, er werde *sued* gesprochen.

Eine andere Pflanze **سود** kennt Dozy, Suppl. I, 699, die er als ‚spicanard‘ übersetzt und aus einer Leydener Hs. (Le Mosta‘inî) anführt.

Diese Pflanzen können unmöglich mit unserer *sulla* identisch sein. Die von Forskål erwähnte gehört einer ganz anderen Pflanzengattung an, den Amarantaceen (s. Engler u. Prantl, *Die natürl. Pflanzenfamilien* III, 1a, S. 112) und wächst in einem Lande, in dem *Hedysarum coronarium* nicht vorkommt.¹ Die von Dozy aus einer einzigen Hs.-Stelle belegte und ohne nähere Begründung als ‚spicanard‘ bezeichnete Pflanze kann auch nicht in Frage kommen; zudem ist der Speik oder die Narde ein Lippenblütler, kein Schmetterlingsblütler, wie *Hedysarum*, also ebenfalls eine ganz verschiedene Pflanze.²

Das *Hedysarum* ist eine den Luzernen und Kleearten nahestehende Pflanze. Unsere Varietät, die *sulla* ist in Süditalien, Südsardinien und Südspanien heimisch und vermutlich von da nach Malta, Algerien und den Balearen verpflanzt. Die Doppelformen *sulla*, *silla* lassen auf ursprüngliches *-j-* schließen, verlangen also eine Basis *sylla*.

Nun lesen wir bei Servius³ in Verg. Georg. I, 215, ed. Thilo

¹ Dagegen eine andere *Hedysarum*-Art, das *Hedysarum Albagi*, der Alhagiklee oder Mannaklee, der sonst noch in der Tartarei, in Persien, Syrien und Mesopotamien vorkommt, arabisch **عافول** (*aghūl*), s. Forskål, S. 136; Krünitz, a. a. O. 699, eine Art, die wieder nicht in Algerien vorkommt.

² Daraus ergibt sich auch, das Meyer-Lübke mit Unrecht für das arab. *sūd* die Bedeutung ‚Schildklee‘ gibt, die nur den romanischen Wörtern zukommt.

³ Auf die Stelle wurde ich durch eine Bemerkung in der weit zurückliegenden, aber immer noch lesenswerten Schrift von Pius Böhmer, *Die latein. Vulgärsprache*, II, Gymnasialprogr. Oels 1869, S. 12 aufmerksam, der mit Berufung auf Servius behauptet, der vulgäre Name der Luzerne sei *sylla* gewesen.

und Hagen (S. 181): *haec autem herba [medica] vulgo dicitur scylla*. So nach dem Texte der Herausgeber. Aus dem kritischen Apparate ersieht man aber, dafs in zwei Hss. *sylla*, in zwei weiteren *silla* steht, in zwei dagegen *scylla*, in einer *scilla*. Salmasius hatte, wenn auch mit Bedenken, vorgeschlagen, *siſſila* zu lesen, mit Berufung auf Plinius, N. H. XVIII, § 140 u. XXIV, § 184, wo *silicia* eine Kleeart (den Bockshornklee, *foenum graecum*) bezeichnet. Diese Änderung ist durch die handschriftliche Überlieferung nicht berechtigt und abzulehnen, wie es auch die neuen Herausgeber getan haben. Aber auch ihre Lesung *scylla* ist kaum die richtige¹; nach der Mehrzahl der Hss. und gemäß den romanischen Wörtern ist unbedenklich *sylla* in den Text zu setzen, wenn wir auch, wie bei so vielen Pflanzennamen, nicht sagen können, woher diese Bezeichnung stammt.

MAX LEOPOLD WAGNER.

9. Napol. *rente*, *renza*.

In den Pubblicazioni della R. Accademia Scientifico Letteraria von Mailand, Bd. I (Mailand, Hoepli, 1913), S. 98—104 beschäftigt sich Salvioni aufs neue mit der Frage, ob das südital. *rente* dasselbe Wort sei wie gleich- und ähnlich lautende nordital. Wörter, beantwortet diese Frage in bejahendem Sinne und entschließt sich bei beiden Gruppen für das Etymon *radente*.

Mussafia hatte, Beitrag zur Kunde der nordital. Mundarten, S. 94, nortital. *arente*, *darente* „bei“ nach Ferrari's und Diez's Vorgang als *haerente* erklärt und dazu auch ven. und nap. *rente* gestellt.

B. Wiese, Eine altlomb. Margarethenlegende, S. 97, hatte sodann die handschriftlichen Formen *radent*, *radente* neben *darente*, *derente* aus Oberitalien hervorgehoben und sie alle aus *radente* erklärt, bei den letzteren mit Metathese aus den ersteren.

Damit dürften die nordital. Wörter endgültig erklärt worden sein; auch das REW. 6987 schließt sich dieser Erklärung an und nimmt sie auch für ven. *rente* an.

Die offene Frage ist, ob auch die südital. Wörter demselben Etymon entsprechen. Salvioni hatte sich früher, wie er sagt, für den Süden mit *haerente* „beruhigt“; dann sind ihm aber Skrupel gekommen, und nun bemüht er sich zu beweisen, dafs auch nap. abruz. *rente*, *rende* nichts andres sei als *radente*. Natürlich stößt er sich zunächst an dem Verschwinden des intervok. *-d-*; denn das *-d-* ist sonst vor wie nach dem Tone im Süden fest und wird im Abruzzes., Apulischen und darüber hinaus nordlich sogar gem zum stimmlosen Verschlufs (Meyer-Lübke, Ital. Gr. § 202).

¹ Vielleicht beruht die Schreibung *scylla*, *silla* auf Verwechslung mit dem Namen einer anderen Pflanze, die allerdings mit unserer gar nichts zu tun hat, der Meerzwiebel, *scilla (maritima)*, die Plinius erwähnt.

Um nun diese Schwierigkeit aus dem Wege zu räumen, denkt Salvioni an verschiedene Lösungen. Da man abruz. neben *rende* auch *da rende* sagt, könnte letzteres, meint er, aus *darente* mit fälschlicher Abtrennung von *da-* entstanden sein. Dafs diese Erklärung im höchsten Grade unwahrscheinlich ist und von den übrigen südlichen Formen widerlegt wird, scheint auch Salvioni stillschweigend zuzugeben; sonst würde er nicht nach ansprecheren Lösungen suchen. Auch dafs *rente* ein „*accorciamento protonico*“ ähnlich dem friaul. *donge* sei, kann er offenbar selbst nicht recht glauben. Dafs in Neapel aus *radente* > **rarente* werden könnte, mufs man Salvioni zugeben; dafs aber diese Form durch „*sdoppiamento sillabico*“ zu *rente* geworden sei, ist deshalb nicht glaublich, weil die Form weiter verbreitet ist, abgesehen davon, dafs der Vorgang in einem an sich kurzen Wort nicht wahrscheinlich ist und erst wieder eine hypothetische Form zur Voraussetzung hat; Salvioni verzichtet denn auch selbst auf diese Erklärung, da man, wie er bemerkt, sonst annehmen müfste, das Wort sei aus Neapel in die Abruzzen verschleppt worden.

Nachdem alle diese Erklärungsversuche eliminiert sind, bleibt derjenige übrig, der für Salvioni die endgültige Lösung darstellt. Salvioni bemerkt, dafs im Süden zwar *-d-* gewöhnlich bleibt, manchmal aber an dessen Stelle *-v-* oder *-l-* tritt, so *cova* und selbst *coa*, *coda* in den Abruzzen (S. Pelino, Aquila) neben *códe*, *caude*, *caute* (s. Finamore, unter *códe*); nap. und sonst südl. *nivo*, *nido* neben *-d-* und *-l-*-Formen; südl. *paraviso*; bar. *píbete* aus **pévele*, *peto*; irp. nap. *cólecio*, *codice*, das auch in Venedig: *cólice* und in der Versilia wiederkehrt.¹

Salvioni scheint anzunehmen, dafs die *-v-*-Formen auf solche mit *-d-*-Schwund zurückgeführt werden müssen; wenigstens glaube ich das der Anm. 4 auf S. 99 entnehmen zu müssen; S. 100, Anm. 2 dagegen stellt er das *-b-* von *píbete* dem *-v-* von *paraviso* gleich und bemerkt: „Può esser dubbio se sia analogico (come lo sarà forse nel sic.-nap. *pavari*, *-e* ‚pagare‘, cal. *gravigghia*, di cui più sotto), o se rappresenti una delle fasi della evoluzione di *-d-*, com'io ritengo sia del *v* del lomb. *strava* ‚strada‘, ecc., nei quali il *v* appar come il succedaneo di quella spirante interdente che gli antichi testi lombardi rappresentano tradizionalmente per *th* o *dh*.“ Die Meinung nun, dafs das *-v-* hiatusstilgend auftritt, halte ich, falls Salvioni sie vertritt (was aus seinen Bemerkungen nicht klar ersichtlich ist), für entschieden falsch; denn die verschiedenen Beispiele zeigen nur, dafs gelegentlich *-v-* an Stelle von *-d-*, *-g-* tritt und auch umgekehrt, wobei man an das weitverbreitete **jvum* für *jugum* erinnern kann. Wenn aber Salvioni, wie es aus Anm. 2, S. 100 scheinen möchte, auch dieser Ansicht ist, so ist nicht recht einzusehen, inwiefern diese Fälle für den Fall *rente* entscheidend sein könnten.

¹ Auch in Korsika: *cóllice*, Faluccci S. 149.

Hinsichtlich *colécio*, *colíce* spricht sich Salvioni deutlich aus; es könnte nach ihm aus **co-ice* mit hiatustilgendem *l* entstanden sein, würde also für seine Annahme sprechen, daß *-d-* im Süden auch fällt. Zu wiederholten Malen hat Salvioni von diesem hiatustilgenden *-l-* gesprochen. Im Arch. Stor. Sardo V (1900), 213—4 glaubte er sardische Beispiele gefunden zu haben; schon ZRPh. XXXIV (1910), 580 mußte ich die Existenz eines hiatustilgenden *-l-* im Sardischen bestreiten; die vermeintlichen Beispiele sind ganz einzelstehende und sind entweder von vornherein anders aufzufassen oder verdanken ihr *-l-* einer Kreuzung mit anderen Wörtern; ich verweise auf meine Ausführungen und möchte noch bemerken, daß die Gleichstellung von camp. *sgalizzai* mit *scabizzai* ‚scavezzare‘, die Salvioni dort, S. 213 vornimmt, auf einem Irrtum beruht; denn während *scabizzai* ‚einen Baum bestutzen‘ = it. *scavezzare* ist, ist *sgalizzai* eine Metathese von *sgazzilai* und bedeutet wie dieses ‚sich den Hals brechen‘ (it. *scavezzarsi il collo*); es hat mit it. *scavezzare* gar nichts zu tun, sondern ist von *gazzili* ‚Nacken‘ (log. *kottile* etc.) abgeleitet, muß also aus der Diskussion ausgeschaltet werden.

So wenig die sardischen Beispiele Salvionis der Nachprüfung standhalten, so wenig kann ich an das hiatustilgende *-l-* in Süditalien glauben.¹ Immer noch bin ich mit Meyer-Lübke, Ital. Gr. § 311, Rom. Gr. I, § 590 der Ansicht, daß diese Fälle einzeln für sich erklärt sein wollen und daß es sich gewöhnlich um Kreuzungen mit anderen Wörtern oder Endungen handelt. So liegt bei nap. *suale* ‚suave‘ und *affettoloso* der Einfluß der Endg. *-ale* und *-oloso* nahe (cf. *fruttoloso* etc.); und auch bei siz. nap. *gialante* ‚gigante‘ darf an Wörter wie *galante* gedacht werden; bei siz. *malasenu* dürfte span. *almacen* hineingespielt haben; bei *palimento* kommt *palo* in Betracht und bei soran. *cola* ‚coda‘ ist die Kreuzung mit *culo*, die man für span. *cola* annimmt,² immer noch das Wahrscheinlichste und zeigt sich auch in nap. *colurcio* ‚codaccio dell' archibugio‘, wozu die Ausdrücke unter *culo* bei D'Ambra zu vergleichen sind („fine, termine, fondo, coda“) und ebendort im ital.-neapol. Teile unter *coda* die neap. Entsprechung *culo*.

¹ Natürlich soll damit nicht die Existenz eines hiatustilgenden *-l-* überhaupt geleugnet werden. Wo es aber auftritt, tritt es in Reihen auf, so in Oberitalien z. B. auf dem Gebiete von Treviso und Vicenza (Bertoni, Italia dialettale, S. 118). Ebenso tritt z. B. in Sardinien hiatustilgendes *g*, *h* im Nuoresischen reihenweise auf. Nur in solchen Fällen kann von Hiatus tilgung die Rede sein. Die Beispiele für hiatustilgendes *l*, *r*, die Salvioni aus Sardinien und Süditalien zusammenstellt, sind aber aus allen möglichen Gegenden ohne Zusammenhang herbeigeht, wie sie die Wörterbücher boten, und betreffen Einzelwörter, nicht Serien.

² Für Salvioni, der grundsätzlich alles lautlich erklären will, ist, S. 99, Anm. 3, span. *cola* freilich = *caudata*; er vergißt aber, den Vokalzusammenfall zu erklären. Abgesehen davon tritt *cola* erst seit dem 16. Jh. auf, während bis dahin das regelmäßige *coa* in Gebrauch ist, vgl. Meyer-Lübke, Sitzber. Wien. Ak. 184, 4, S. 4.

Auch bei *cólecio*, *cólíce* dürfte es sich um eine Kreuzung handeln, und es liegt nahe, an den Einfluß des *l-* von *libro* zu denken. Für abruz. *calávrie* ‚cadavere‘ und *cicala* verzichtet Salvioni selbst, S. 108, auf eine rein lautliche Erklärung, da solche Formen anderwärts auf romanischem Gebiete wiederkehren.

Die nap. Form *nzolarkáto* ‚gelbsüchtig‘, *nzolarkia* ‚Gelbsucht‘, die Salvioni, S. 100, Anm. 3 auch als einen Beweis für das „*l* estirpator dell’ iato“ anführt, scheint mir ebenfalls keine Beweiskraft zu besitzen; Salvioni sprach davon schon in den Rendic. Ist. Lomb. XLIV (1911), 768, Anm.; dort führt er aus Scoppa die Form *sudarcato* ‚arquatus, aurigo, regius morbus‘ an; RDR. IV (1912), 186 erklärt er selbst diese Formen aus *arquatus* ‚verde, del color dell’ arcobaleno‘ und belegt begrifflich diese Deutung mit der Form von Potenza *male de l’ arco* ‚itterizia‘; nach ihm setzen die nap. Formen ein schon altes **suba-* voraus. Wie dem auch sei, die Form mit *l* kann unserer Ansicht nach nicht auf hiatustilgendem *l* beruhen, sondern ist sichtlich durch eine Benennung des Regenbogens als ‚Sonnenbogen‘ (*arco del sole*) beeinflusst, die sich auf verschiedenen Gebieten findet.

Zum mindesten scheint mir aus dem Dargelegten hervorzugehen, daß die Theorie vom hiatustilgenden *l* keine Grundlage für die von Salvioni gewollte Deutung von nap. *rente* abgeben kann.

Salvioni führt aber auch Beispiele von *-d-*-Schwund im Süden an, freilich vereinzelte Fälle, von denen noch dazu solche wie nap. pir. *acizzo* ‚acidità‘ und siz. *lucizza* ‚lucidezza‘ auch eine andere Deutung zulassen als **acif[d]izza*, **lucif[d]izza*. Für nap. *aunare*, *-ire* ‚adunare, unire‘, *ausare* ‚usare‘, *airare* ‚adirare‘, *ausoliare* (neben abruz. *aduselá*) scheint Salvioni „strano l’ ammettere che si tratti di *a* (prepos.) premesso a *unare* ecc.“ Das Nebeneinander von *adogliare* und *aogliare*, *adunare* und *aunare* dürfte aber doch wohl beweisen, daß man sich der Zusammensetzung bewußt ist, und daß man also *a-* neben *ad-* gebraucht, wie man im Umgangsitälienisch etwa *l’ ho dato a Antonio* dem feineren *ad Antonio* vorzieht. Aus Volksliedern endlich führt Salvioni Formen von *dicere* ohne *d* an: *l’ icu* ‚ti dico‘, *ha itto* ‚ha detto‘ und vergleicht sie mit nordit. Fällen (piac. *l’ a itt* etc.), und dann zeigt er, daß *’i = de* im Süditalienischen wie im Toskanischen vorkommt. Aber eben weil diese Fälle eine größere Verbreitung aufweisen, sind sie wenig geeignet, den lokalen Fall *rente* aufzuklären. Für einen einigermassen regelmäßigen, „normalen“ *-d-*-Schwund im Süden lassen sich also keine sicheren Handhaben finden. Salvioni ist ein zu gründlicher Kenner der italienischen Dialektverhältnisse, um sich dieser Tatsache verschließen zu können. „Manca, per il fenomeno della sparizione del *-d-*, manca nella regione meridionale vera e propria, un focolare che ci renda il servizio che per le sorde in sonore rende qualche sezione della Basilicata“ (S. 102). Man müsse also den Herd anderswo suchen. Und er fährt fort: „Ma il focolare lo

troveremo a poca distanza: a Subiaco, a Rieti e in qualche altro angolo dell' Umbria" und er führt nun umbrische Beispiele an. Ich glaube nicht, daß damit für den Süden viel erklärt ist. Daß auch im Süden da und dort ein *-d-*-Schwund vorkommt, ist kaum zu bezweifeln, aber dann stehen die *-d-*-Formen regelmäÙsig neben den *-d-*-losen; dabei sind mir weniger die obigen nap. Beispiele *amare* neben *adanare* etc. beweisend, da ja in ihnen das *a-* sehr wohl die vorgesetzte Präposition sein kann; aber Ribezzo, Il dialetto apulo-salentino di Francavilla Fontana, S. 78 bemerkt z. B., daß in diesem apulischen Dialekt *-d-* gewöhnlich > *-t-* wird, daneben aber gelegentlich auch fällt; so steht dort *k'utu* 'io chiudo' neben *k'uu*, die 2. Pers. dagegen immer *k'uti*; *kruu* 'credo', aber 2. Pers. *kriti*; *k'ciu* 'uccido', aber 2. Pers. *k'iti*; *riu* 'rido', aber 2. Pers. *riti*. Das *-d-* fällt also dort nur vor *-u* (und *-a* in den Konjunktiven). Also auch hier ist der Fall bedingt und, wie es scheint, lokal begrenzt.

Ganz verunglückt scheint mir endlich der Versuch Salvionis, auch die *merulla*-Formen seiner Sache dienstbar zu machen. Auch hier denkt Salvioni wieder an den Fall des *-d-* und einen hiatustilgenden *-r-*-Einschub (S. 103). Er glaubt die Erklärung Ernout's (Les Eléments dialectaux du vocabulaire latin, S. 109) ablehnen zu müssen, die in Wirklichkeit die Thurneysen's ist (Idg. Forsch. XXI, 178), daß nämlich *merulla* die ursprüngliche lat. Form ist, die zu **smeru* = air. *smiur*, ahd. *smero*, ae. *smoro* 'Schmeer, Fett' zu stellen sei, eine Erklärung, die doch viel für sich hat, durch das zweimalige *merilas* einer in Mentana gefundenen Tabula devotionis (Notizie degli Scavi, März 1901) gestützt wird (s. Bréal, Mém. Soc. Ling., Paris XII [1903], 81) und auch von Walde², 472 und von Meyer-Lübke, AStNSp. 124, 381 und REW. 5463 als durchaus nicht unwahrscheinlich angesehen wird. Hier ist wieder die Rede von einem hiatustilgenden *-r-* mit Verweis auf die angeblichen sardischen Beispiele, die Salvioni, Arch. stor. sardo V (1909), 213—4 zusammengestellt hat, die aber nicht stichhaltig sind, wie ZRPh. XXXIV (1910), 580—1 gezeigt wurde; wobei ich ganz von Fällen absehe, in denen neben *-d-* im Süden *-r-* steht, da die Neigung zu diesem Rhotazismus ja bekannt und es ganz ausgeschlossen ist, daß das *-d-* zunächst geschwunden ist und dann der Hiatus durch *-r-* getilgt wurde.¹

Es ist Salvioni nicht gelungen, den *-d-*-Schwund im Neapolitanischen als eine geläufige Erscheinung nachzuweisen, und deshalb kann man auch nicht glauben, daß nap. *rente* mit *-d-*-Fall und Vokalkontraktion aus *radente* entstanden ist.

Aber auch andere und zwar wichtigere Gründe sprechen gegen diese Annahme, nämlich begriffliche. Nap. *rente* heißt nach D'Ambra

¹ Oft ist *r* für *d*, bzw. *d* für *r* das Ergebnis einer Dissimilation, wie in vulgäroslav. *coresto* = *codesto* (Pieri, AGL. XII, 151), pis.an. *provvitore* (ebd. XII, 151); it. *armadio* aus *-ario*; *rado* = *rivo*; vulgäroslav. *contradio* = *contrario* (Baldovini XXXIV, Cl. VIII).

,di lato, di costa, da canto, a fianco'; *rente rente* ,presso presso, accosto accosto' und wenn man auch diese Definitionen noch mit den nortital. vereinbaren könnte, so darf man doch das Subst. *renza* nicht übersehen, von dem Salvioni unbegreiflicher Weise schweigt: *renza* heißt 1. pendenza che dàssi alle palle, mercè un solco leggermente intagliato verso i due terzi della sezione di esse, ovvero con un cerchietto di finissimi chiavelli di ottone, 2. abitudine, uso, 3. *ire de renza* Dicesi dell'ubriaco che va a sghimbescio, a onde; 4. *pigliare la renza*. Dicesi di uomo o di faccenda che abbia preso la volta, l'indirizzo suo; 5. *è ommo de renza*, Dicesi di colui che una volta datosi ad una pratica, non così di leggieri se ne smette, 6. *furbire de renza* ,rubacchiare, rubare'. Wer eine Neigung, eine Gewohnheit nicht leicht ablegt, heißt (*ar*)*renzajuòlo*. Unter *arrenzare* finden wir ebenso ,incedere, andare con movenza obliqua e tortuosa, prendere un dirizzone'; *arrenzato* ,ridotto a camminar di sbieco, di traverso, non per diritto; e ciò per ubriacchezza, per sonno, per istorditaggine, per percosse'.

Aus diesen Definitionen ist klar ersichtlich, daß die ursprüngliche Bedeutung der Wörter die des Hangens, des nicht Loskommens ist, wie es insbesondere die Bedeutungen „Gewohnheit, Neigung, Haften am Laster, an den Neigungen“ zeigt, dann das Haften am Platze, dann auch ein Überhängen in schiefer Stellung (wie ja ,Hangen' und ,Hängen' zusammengehört).

haerente und **haerentia* verdienen also schon aus begrifflichen Gründen den Vorzug; lautlich bieten sie keine Schwierigkeiten, während *radente*, wie gezeigt worden sein dürfte, mit den nap. Formen nur höchst gewaltsam übereingebracht werden kann; von diesem ausgehend, dürften die Bedeutungen von *renza* überdies kaum verständlich sein.

Das abruzz. *renza*, *rende* entspricht den nap. Wörtern. Daß im Süden auch *rasu* vorkommt, ist bekannt und spricht nicht gegen unsere Erklärung.

M. L. WAGNER.

II. Zur Syntax.

Das Scheinsubjekt ,es' in den romanischen Sprachen.

Mit gewohnter Stoffbeherrschung hat Karl Brugmann diesen Gegenstand kürzlich behandelt¹ und zwar sowohl für die germanischen als auch für die romanischen Sprachen. Er selbst fordert (S. 3) die „Spezialisten“, namentlich die Romanisten, zur Nachprüfung und Nacharbeit auf, in der gerechtfertigten Sicherheit, daß im Grundplan das Rechte nicht verfehlt ist. Brugmann scheidet

¹ *Der Ursprung des Scheinsubjektes ,es' in den germanischen und den romanischen Sprachen*, Berichte über die Verhandlungen der K. Sächs. Ges. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. 1917, 69/5.

zwischen eigentlichen Impersonalien und uneigentlichen. Die ersteren (*es regnet*) nennt er freie, die anderen (*es scheint, das* —) gebundene. Bei den ersten drückt das *es* aus, daß das Geschehnis wirklich unpersönlich vor sich geht, bei den zweiten handelt es sich um die Vorausnahme des später anzuführenden Subjektes. In diesem letzteren Falle wird daher *es* fehlen können, wenn die Satz-anordnung wechselt (*Das Du nicht kommen wolltest, ist klar*), während das *es* der freien Impersonalia nie fehlt (*heut regnet es, wenn es regnet* usw.). Zu den freien Impersonalien gehören nicht die Ausdrücke, in denen der Urheber der Handlung zwar gewiß eine bestimmte Person, aber nicht bekannt, ist oder absichtlich dem Hörer nicht mitgeteilt wird: *Es klopft, es wird geklopft, es kriecht heran*. Hier dient das *es* u. a. zur Erhöhung unheimlicher Wirkung. Ganz verschieden davon ist natürlich das *es*, welches als uneggliederter Ausdruck für eine dem Sprecher wie dem Hörer bekannte Gesamtvorstellung dient, wie *jetzt geht's* (nämlich die nach langwieriger Besserungsarbeit wiederhergestellte Maschine, oder die häuslichen oder öffentlichen Angelegenheiten, die Gesundheit usw.). Dieses *es* nennt Brugmann das Situations-*es*. Endlich ist noch das „syntaktische *es*“ zu nennen, welches rein formal das Subjekt abgibt: *es kommt ein Mann*. In allen Sprachen, in denen *es* überhaupt verwendet wird, sind die seelischen Voraussetzungen für den Gebrauch naturgemäfs die gleichen; aber man könnte noch weiter gehen und sagen: in jeder Sprache, die über ein Neutrum der 3. Person verfügt, liegt die Entwicklung des *es* im Keime vor. Es ergibt sich also zunächst die Aufgabe, die allen Sprachen gemeinsamen Züge, die Grundbedingungen der Entwicklung festzulegen.

Als Ausgangspunkt nimmt Brugmann, sicher mit Recht (S. 15), die rededeiktische Verwendung des *es*; also so wie *er kommt gleich, der Meister, auch es kommt, das Heil*, und von da — schon im Ahd. — *es ist gut, das du kommst*, z. B. Tat. 148, 11 *oba iz artoubit si, wola tuon* usw. Hier entspricht es einem *das* = lat. *id, illud hoc*, seit alter Zeit, z. B. Sen. ep. 83, 17 *accidere . . . illud solet, ut . . . deliberemus*, Gaius inst. 3, 157 *illud constat . . . non contrahi obligationem*.

In alter Zeit wirkte *id illud hoc* nur in der Bedeutungsverschiedenheit des *dasselbe — jenes — dieses*; daß mit der Zeit *id* vor *illud* ganz zurückweicht, *hoc* aber nur in der neuerlich verstärkten Hinweisung *ecce hoc* lebendig bleibt, gehört nicht eigentlich in die Geschichte des *es*, muß aber erwähnt werden, um den Unterschied zwischen den romanischen Entsprechungswörtern zu beleuchten. Wenn also in den Form Andecav. 22, 27 *id* verwendet wird: *id sunt, quod de pr sente fuerunt*, also rein formelhaft mit dem Zeitwort in der Mehrzahl, so sieht man den im Latein des VII. Jahrhunderts nicht seltenen Vorgang, daß aus der Volkssprache in „klassisches“ Latein zurückübersetzt wird; keineswegs aber ist dieses *id* etwa ein Beleg dafür, daß *id* damals noch in der Volkssprache lebte, sondern nur dafür, daß die rededeiktische Wendung sehr

volkstümlich war. Die Verbindungen mit *hoc* sind noch bis in die neueste Zeit rededeiktisch; mit afrz. *ço* sind die ältesten frz. Belege des Scheinsubjekts: Alex. 92 *ço feiset mei que* und auch die andere Form des gebundenen Impersonales findet sich alt mit *ce*: *quant ce vint au matin*. Hingegen tritt *ce* nie beim echten Impersonale auf. Die Nachfahren von *illud* aber sind seit vielen Jahrhunderten nicht mehr deiktisch; nicht nur das afrz. *el* ging frühzeitig unter, auch die Vertreter in den anderen Sprachen. Gerade im Spanischen aber, wo *lo* kräftig fortlebt, fehlt das Bedürfnis nach dem Scheinsubjekt. Vielmehr ist *lo* so gut wie nur prädikativisch: Echegaray, El hijo de hierro y el hijo de sangre: 26 *Fue prudencia*. — *Y ya no lo es?* 28 *La empresa no es villana . . . ?* — *No lo es de volver lo suyo à su dueño* usw. Nur rededeiktisches Scheinsubjekt kommt vor, dann aber mit *esso*, also mit einer noch immer deiktisch gefühlten Form: *esso es curioso, que . . . , esso no anda bien . . .*

Neufrz. kann *il* für *ce* eintreten, wie in *il est convenu que nous y allions*, aber nicht umgekehrt *ce* für *il* bei allen freien Impersonalien (*il pleut*) und bei dem Ausdruck des unbekanntenen oder nicht zu nennenden Täters (*il a été dansé*); die Bedeutung von *ce* ist fester umschrieben als die von *il*.

Wo das Fürwort nur rededeiktisch verwendet wird, sinkt es mit der Zeit zum leeren Formwort herab, so daß es zu dem Sinn des ganzen Satzes nichts mehr beiträgt. Als leeres Formwort ist *il* ganz besonders im Neufranzösischen anzusehen, wo es Präfix zur Kennzeichnung der 3. Person geworden ist; daher bedeutet *il vient* (= *il viē*) gerade so viel wie afz. *vient* (*viēl*), *il est* (= *il ē*) so viel wie afz. *est* (*est*, später *ēt*); das *il* an sich trägt also zum Sinn noch unendlich weniger bei als dt. *es*. Durch diese formale Aufgabe des *il* erklärt sich die jetzige Verallgemeinerung des *il* in all den Fällen, in denen das Zeitwort als Thema der Mitteilung an die Spitze des Satzes tritt, um der Hauptvorstellung, die im Subjekt liegt, den guten Satzteil zu überlassen: *il est arrivé un homme*; afz. stünde *arrivéz est uns ons*. Das „Angekommensein“ ist Thema; von da schreitet die Mitteilung fort zur Hauptvorstellung: *uns ons*.

Es kann nun ebensogut die Hauptvorstellung eine Mehrheit von Personen erhalten, ohne daß dies auf das Thema zurückwirkte, daher nfrz. *il est arrivé des hommes*. In diesem Typus von Fällen ist *il* nicht eigentlich Scheinsubjekt, sondern Präfix zum Verb und kann daher in keiner Stellung fehlen. Dasselbe wird für die freien Impersonalien zu gelten haben. Zunächst ist in Stellen wie afrz. *li jorz passet et il fu anoiēt* der Sprung vom persönlichen *li jorz* (= *il*) ***fu anoiēt* zu dem unpersönlichen *il fu anoiēt* mit neutralem *il* unerklärt, gerade so wie von *li jorz* (= *il*) *ajorne* = *er tagt*, zu *il ajorne* = *es tagt*. Semantisch läßt sich der Bedeutungswandel des *il*, von *er verdunkelt sich* zu *es verdunkelt sich*, nicht verstehen. Offenbar liegt die Ursache für die Ausbreitung des *il* im Französischen nicht auf semantischem Gebiet, sondern

auf dem eben angedeuteten formalen und außerdem noch auf rhythmischem Gebiet: Gerade die Zeitwörter, die beim unpersönlichen Ausdruck die größte Rolle spielen, *est* und *a*, werden, da sie Enclitica sind, nicht am Satzanfang verwendet. Daher die afrz. Stellung *omes a*. Noch im Pathelin ist einfaches *a* im Satzinnern: 524 *Il en vient tout venant, N'a pas la moitié d'un quart d'heure*. Soll nun das Vorhandensein als Thema an den Satzanfang treten, so muß das Zeitwort, welches das Vorhandensein ausdrückt, in voller Form erscheinen; diese ist aber *il est, il(y)a*. Daher treffen wir afrz. wenn nicht *Uns rois fu*, so *Il fu uns rois, il est uns Dieus* usw. *Il* ist hier nicht rededeiktisch, wie *ce*, nicht vorbereitend wie *il convient que*; es ist das „syntaktische *es*“, welches bei der Stellung des Zeitwortes am Satzanfang in den Sprachen auftritt, in denen Subjekt-Verb zu einer unzerreißbaren Gruppe verwächst. Die Anfänge dieser Eigentümlichkeit reichen im Nordfranzösischen in die älteste geschichtliche Zeit; die Entwicklung geht aber sehr langsam vor sich: noch im XVI. Jahrhundert ist das Subjektspronomen in keiner Person uneläfllich gefordert, also auch bei den Impersonalien nicht. Aus diesem Grunde ist Brugmanns Vorschlag im franz. *il* eine Entlehnung aus dem Deutschen anzusehen (S. 49 und 54), unannehmbar. Dagegen spricht auch die Beobachtung der Entlehnungsvorgänge zwischen beiden Sprachen.

Zu der Zeit als die Germanen den allergrößten Einfluß auf das Galloromanische ausübten, im IV.—VIII. Jahrhundert, hatten sie das Scheinsubjekt selbst noch nicht, also damals konnten sie es noch nicht abgeben. Übrigens erstreckte sich der Einfluß des Germanischen auch damals nur auf Teilkultur, nicht auf Allgmeinkultur, und er äußert sich nachweisbar nur in Teilkulturwörtern.¹ Umgekehrt hat dagegen das Deutsche zu wiederholten Malen die mächtigsten Einwirkungen des Französischen aufzuweisen (im 13., 17., 18. Jahrhundert) und zwar stets in Bezug auf Allgmeinkultur. Infolgedessen konnten zahlreiche Redeformen von der guten Gesellschaft, die sich des Französischen als Umgangssprache bediente und ihr Deutsch teils absichtlich, teils aus Unkenntnis der deutschen Sprache diesem nachbildete, ins Deutsche verpflanzt werden, worauf sie auch in die Volkssprache drangen; immerhin ist auch das von Brugmann angezogene „*es macht gut Wetter*“ nur ganz strichweise, nicht allgemein deutsch.² Eine solche Sprachwelle von Allgmeinkultureinfluß hat aus dem Deutschen ins Französische niemals stattgefunden und somit fehlt jeder Anhaltspunkt, Zeitpunkt und Weg, um das Eindringen einer allgmeinsprachlichen Form aus dem Deutschen ins Frühneuf Französische zu erklären.

¹ Vgl. Fremdwortkunde, Aus Natur und Geisteswelt.

² Dieses „*E macht gut Wetter*“ ist also ganz anders zu beurteilen als das schlesische „*es hat*“, das Brugmann auf slavischen Einfluß zurückführt (S. 25) und das eine der bekannten Grenzmischungsercheinungen von volkstümlichem Charakter ist.

Brugmann's Hauptbeweggrund, Entlehnung aus dem Deutschen anzunehmen, ist der Umstand, daß das Französische nicht sein altes *eo* auf alle Fälle von Scheinsubjekt ausbreitete an Stelle des vieldeutigen *il*. Dies ist eben wieder einmal ein Beleg dafür, daß der Gelehrte scharfsinniger unterscheidet als die Masse spricht. Ist auf irgend einem Wege das neutrale *el* in das maskuline *il* aufgegangen, so stört es keinen Sprecher mehr, sich unter *il* gegebenenfalls das Neutrum zu denken. *Il est bon* war ja durch seine Rektion als Neutrum von *il est bons* deutlich geschieden. Die eigentlich unpersönliche Handlung wurde seit alters ausgedrückt mit *on*: *on danse*, *on rend compte*, wozu in neuer Zeit das Passivum *il a été rendu compte*, *il a été dansé*. Soll der Täter nicht ausgedrückt werden, d. h. soll die Handlung als ungegliederte Vorstellungsmasse dem Hörer übermittelt werden, so sagte der Altfranzose *dansent* (wie der Italiener noch heute *suona*, *dansano*), *mout i ot dansé*.

Nicht einmal die Grenzmundarten weisen irgend einen Unterschied zur Schriftsprache auf. Untersuchungen der alten Texte (Lothringer Psalter, Dialogue Gregoire, Chartes de St. Hubert, usw.) sowohl wie der modernen und die einschlägigen Karten des Atlas Linguist. (*c'est cher* 268, *il fait si chaud* 531, *si c'était bien cuit* 511, *il faut* 534—6, *il y a* 729/30) zeigen durchaus keine andere Gestaltung für die Grenzen als für Zentrum und Westen, und gestatten nicht, irgend einen deutschen Einfluß anzunehmen. In den Ardennen fehlt sogar in einem breiten Quersreifen das *il* ganz und gar in *il faudrait partir* (untersucht bei Bruneau, Enquête Linguistique sur les Patois d'Ardenne, Bibl. de la Fac. des H.-E. IV, 207). Es unterliegt also keinem Zweifel, daß die Entwicklung des *il* ganz bodenständig ist.

Ganz anders liegt die Sache im Rätoromanischen. Hier sind die formalen Verhältnisse ähnlich dem Französischen und Deutschen: Das Subjekt kann vom Verb nicht getrennt werden; außerdem aber herrscht hier dauernder weitest gehender Einfluß des Deutschen und zwar in Bezug auf Allgemeinkultur. Die bündnerische Literatur beginnt notdürftig im XV. Jahrhundert, und hat erst im XIX. Jahrhundert eine gewisse Verbreitung gewonnen. In der älteren Literatur und modern in Prosa ist das Scheinsubjekt häufiger als in der ganz volkstümlichen Dichtung.

Im Italienischen ist das Vorhandensein des Scheinsubjektes nicht in Bausch und Bogen abzutun, sondern nach Mundartengruppen verschieden. Die norditalienischen Mundarten, in denen ebenfalls das Subjekt vor dem Verb stets gesetzt wird, verwenden es reichlich, aber dann nimmt es, wenn man nach Süden wandert, zusehends ab. Im Schriftitalienischen und der gesprochenen Lingua ist es alles in allem selten; es findet sich in alter Zeit, z. B. bei Boccaccio, bei Macchiavell (z. B. *egli è così*, *egli è la verità*, *gli è desso*) u. a., bei neueren Schriftstellern eigentlich nur, wenn sie archaisieren. Da in der Lingua das Subjekt formal gar nicht erforderlich ist,

mutet die Setzung des Scheinsubjektes fast wie ein Gallizismus oder sonst wie etwas absichtlich Weithergeholtes an.

Im Rumänischen findet sich das Scheinsubjekt in einzelnen alten Texten, wo seine Anwesenheit noch näher zu untersuchen wäre. Denn im heutigen Rumänischen ist keine Spur davon. Unpersönlich: *trebuie, ninge*. Rededeiktisch: *se cade să taci* (es ziemt sich, daß Du schweigst), *este cunoscut că taci* (es ist bekannt, daß —). Situations-*es*: *poate să fie* (es wäre möglich, „das“ könnte so sein). Syntaktisches *es*: *A fost o-dată un om* (es war einmal ein Mann) usw.

Sehr anziehend ist es, im Portugiesischen die Ausbreitung des Scheinsubjektes zu beobachten, die sich eben vor unseren Augen vollzieht.¹ Das alte Neutrum *ello* ging verloren und die echten Impersonalien werden — wenn überhaupt mit Subjekt — mit *elle* gesagt: *elle chore*. Viel häufiger allerdings ist das Scheinsubjekt gar nicht gesetzt: *havia muito* (es war lange her), *chore-lhe em casa* (es glückt ihm alles), *tanto è* (es ist so lange her), *ai, se fosse a Rosaria!* (ach wenn es die R. wäre!) wie ja auch das prädikativische *es* fehlen kann: Coelho, Amores 3 *Eh là, Gonçalo, és?* (bist Du's) 22 *Sibes quem fez este livro?* — *Poste tu* (Du warst es) usw. In neuester Zeit aber entwickelt sich das Bedürfnis nach rededeiktischem *isso*, das sich mehr und mehr zum syntaktischen *es* abschwächt, so daß z. B. *isso são vaidades* gleichwertig ist zu *são vaidades* und zu *vaidades*.

Die Wege, die die einzelnen romanischen Sprachen einschlagen, sind also auch in diesem Punkte bald einander recht nahe, bald wieder entgegengesetzt. Man wird annehmen müssen, daß jede ihrem eigenen Entwicklungsgang folgt, daß bei gewissen gleichen Voraussetzungen sehr ähnliche Ergebnisse sich einstellen, ohne daß Einfluß von außen stattgefunden hätte, während andererseits der gleiche Same doch nicht überall gleich aufgeht.

ELISE RICHTER.

III. Zur Literaturgeschichte.

Zur Rolle der Musik in der Metrik der altfranzösischen und altprovenzalischen Lyrik.

In Bd. XXXIX, p. 330 ff. hat F. Gennrich in einem durchaus sachkundigen und in seinem positiven Teil gewiß ernst zu nehmenden Aufsätze: „Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie“ eine außerordentlich wichtige Frage weitergeführt, an der in den letzten Lustren viel gearbeitet worden ist. Demgemäß

¹ Vgl. Leo Spitzer, 'Es' im Part. Z. XXXVIII, S. 713 ff.

zitiert auch G. eine reichhaltige Literatur, welche den auf dem bisher uns fernliegenden Gebiete der mittelalterlichen Musikgeschichte weniger versierten Romanisten hochwillkommen sein wird, — nur einen Aufsatz, der gewifs hierher gehört und sowohl dem Namen als dem Inhalte nach den Lesern dieser Zeitschrift bekannt sein dürfte, übergibt er mit schonungsvollem Schweigen, nämlich meinen eigenen: „Singtakt und Sprechtakt im frz. und prov. Verse“ in Z. f. frz. Spr. XLII, p. 1 ff. Da es sich in dem Aufsatz G.'s um ein zwar ernst zu nehmendes, wenn auch anscheinend einseitig-parteiisches Elaborat handelt, erlaube ich mir ihm gegenüber das Wort zu nehmen.

Der Grund seines Schweigens scheint mir ganz klar zu sein. Ich war, ohne Musiker zu sein, auf rhythmisch-metrische Probleme gestossen, über welche ich aus den Arbeiten Riemann's, Wolf's, Beck's und Aubry's Belehrung suchte und auch fand, die mich zum Ergebnis führte, dafs in der Zeit der vormensuralen, also modalen Notenschreibung aus den Versikten der Gedichte der eigentliche musikalische Rhythmus der uns erhaltenen Liedmelodien erschlossen wurde. Ich suchte also aus der Metrik die Musik zu deuten, während Gennrich (mit Beck und anderen) auf dem entgegengesetzten Standpunkt steht, indem er p. 332 erklärt: „Welcher Modus (vgl. J. B. Beck, Die Melodien der Troubadours, p. 108 ff.) zu wählen ist, ergibt sich aus der Silbenzahl des zugehörigen Textes, wie sich der Wert der einzelnen Note nicht aus ihrer äufseren Gestalt, wie in der mensuralen und modernen Notenschrift, sondern aus der jeweiligen Stellung der Note im Modus erkennen läfst.“ Es meint also, ein Troubadour hätte beim musikalischen Vortrage eines seiner Lieder nur die Silbenzahl der einzelnen Verse festzustellen gebraucht, daraus den Modus, der anzuwenden war, gewissermaßen errechnet, und in einförmigem Festhalten des einmal erkannten Modus durch den ganzen Vers die Noten auf die einzelnen Silben verteilt. Komplizierter stellt sich allerdings diesen Vorgang offenbar F. Ludwig (Repertorium organorum I, bes. p. 42 ff.), auf den sich G. nicht ganz zu Recht beruft, vor. Unbewiesen ist, dafs Leonins und Perotins Ligaturenwerte den südfrz. Troubadour-Hss. zu unterscheiden sind. Mehr zu sagen verbietet mir der Raum und der Umstand, dafs Bd. II obigen Werkes mit Faksimiles nicht vorliegt. Ich will nur so viel bemerken, dafs die Verschiedenheit unserer Auffassung nicht blofs in meiner Unkenntnis punkto der „Organa“ begründet sein kann. Denn wenn G. von Riemann behauptet, dieser hätte sich bei den Enträtselungen der Melodik der Minnesänger „mehr auf das Gefühl“ verlassen, so kann ich das ganz und gar nicht begreifen, wie auch umgekehrt gerade Riemann mir auf einer Karte zu meinem Aufsätze seine Zustimmung gerade in dieser von G. angedeuteten Frage (gemeint kann wohl nur das Problem des Viertakts und Sechstakts sein, über das Riemann sich mit Bernouilli im Musik. Wochenbl., Bd. 31, p. 321 auseinandersetzte) mir aussprach. Nur derart kann ich mir

die Worte G.'s erklären, daß ihm das Prinzip des „Viertakts“ kein objektiv vorhandenes Rhythmusgesetz in der Musik sei, wie R. behauptet (und ich selbst — zunächst ohne R.'s Äußerungen zu kennen — auf Grund meiner allerdings unmaßgeblichen Erfahrungen an Volksmelodien überzeugt war) — während G. offenbar hier sichtlich anderer Ansicht ist; — und nur so kann ich mir die Zusammenstellung der beiden erbitterten wissenschaftlichen Gegner J. Beck und Aubry deuten, denen Riemann gegenübergestellt wird, dem Beck sehr viel verdankt und von dem Aubry, soviel ich weiß, mit Achtung spricht (p. 331). Ich habe nie ein Hehl daraus gemacht, in der Musik ein Dilettant zu sein und will mich daher über so schwierige musikalische Fragen mit dem Fachmusiker Gennrich in keine wissenschaftliche Diskussion einlassen. Ich will nicht erörtern, wie ich mir die mensural notierte Musik Adam de la Halles deute und sie mit meiner Auffassung von der modalen Notierung der Trouvères in Einklang bringe. Nur einen Punkt, wo ich wieder als Fachmann, als Philologe, so halb und halb mitzureden berechtigt bin, möchte ich zu erwägen geben. Es handelt sich um eine Stelle der *Theoria* des Johannes de Grocheo, deren Joh. Wolf, der Herausgeber und Übersetzer (Sammelbd. d. internat. Musikges. I, p. 65 ff.) in seiner Geschichte der Mensuralnotation I, p. 363 zwar gedenkt, ohne aber ihren vollen Sinn auszuschöpfen. Joh. de Grocheo spricht (l. c. p. 97 f.) von der *Estampida* — nichts anderes kann *Stantipes* bedeuten:

Stantipes vero est sonus illiteratus, habens difficilem concordantiarum discretionem per puncta determinatus. Dico autem habens difficilem etc.: propter enim eius difficultatem facit animum facientis circa eam stare et etiam animum advertentis et multoties animos divinum a prava cogitatione devertit. Dico autem per puncta determinatus eo quod percussione quae est in ductia, caret et solum punctorum distinctione cognoscitur. Partes autem ductiae (nach J. ein „Lied ohne Worte“, das beim Tanz gesungen wurde) et stantipedis puncta communiter dicuntur. Nachdem J. de G. sich dann des längeren über diese Punkte, ihre Halb- und Ganzschlüsse und ihre Anzahl in der *Ductia* und *Stantipes* auseinandersetzt, schließt er:

Componere ductiam et stantipedem est sonum per puncta et rectas percussiones in ductia et stantipede determinare. Quomodo enim materia naturalis per formam naturalem determinatur ita sonus determinatus est per puncta et per formam artificialem ei ab artifice attributam. Obwohl schon Joh. Wolf den Ausdruck *percussio* ganz richtig mit „Takt“ (besser wäre „Taktikus“) übersetzt, haben weder Jean Beck noch jene, die auf ihm aufbauten, beachtet, daß im Fall von reiner Instrumentalmusik resp. im wortlosen Gesang schon Johannes de Gr. das Wesen des musikalischen Taktes (in modernem Sinne) offenbar genau kennt und mehrere musikalische Takte zu einem Satz vereinigt (er sagt leider nicht, wie viele *percussiones* einen *punctum* zu bilden hätten), der unserem 4-Takt oder — nach Ansicht anderer — auch 5- oder 6-Takt(?) entsprechen muß.

Gerade dafs J. de Gr. sich über diesen Umstand nicht näher ausspricht, deute ich dahin, dafs er ihn nicht für zweifelhaft hielt, was wohl wieder nichts anderes heifst, als dafs er eben nur den 4-Takt resp. 8-Takt kannte — ebenso wie die moderne Musik.¹ Ich stelle mir also vor, die *ductia* war ein regelmäfsiges musikalisches Gebilde mit gleichmäfsiger Takteinteilung, die in Sätzen zu vermutlich 4 oder 8 Takten abgegrenzt waren. Die *stantipes* entbehrt der *percussiones*! Wieso? Der Unterschied zwischen beiden Gesangstücken lag, wenn meine Gleichsetzung von *stantipes* mit *estampida* zutrifft, darin, dafs diese dem Gesange Worte, sei es refrainartige Silbenreihen, sei es richtige Verse, unterlegte. Manche der uns erhaltenen Texte von *estampidas* zeigen, dafs in ihnen allerdings die Refrainbildung eine grofse Rolle spielt (z. B. Bartsch, Rom. u. Past. I, 3, 21). Musikalisch unterschieden sie sich von andern liedmäfsigen Gesängen dadurch, dafs der musikalische Satz sich mit dem Vers nicht deckte, daher sie nicht nach sonstiger Gepflogenheit in metrisch abgegrenzte Verse, sondern in rein musikalische *puncta* zergliedert wurden. Das alles aber bildet einen indirekten Beweis dafür, dafs abgesehen von *ductia* und *stantipes*, der Versiktus und der durch den Vers abgeschlossene 4-Takt (resp. 8- und 16-Takt) den Rhythmus, der in Quadratnoten notierten Melodien bestimmte. Und damit komme ich auf den wesentlichsten Unterschied zwischen Gennrichs Auffassung und der meinigen zurück. Gennrich fafst, auf Beck fufsend, den musikalischen Modus in der Weise auf, dafs ein bestimmter Takt-rhythmus ♪ ♪ oder ♪ ♪ oder ♪ • ♪ ♪ resp. ♪ ♪ ♪ • im ganzen Satze, ja womöglich in der ganzen Strophe, unbedingt festgehalten wurde, wie auch seine Transkriptionen erweisen. Wogegen ich der Ansicht bin, dafs die Berücksichtigung der Versikten dem Sänger Veranlassung bot, gröfsere rhythmische Mannigfaltigkeit in seinen Vortrag zu legen, so dafs der einmal gewählte *modus* nur gewissermaßen einen Grundrhythmus darstellt, der in der Melodieführung durchaus nicht in jedem Takte festgehalten wurde. Ein Blick in die Melodien Adam de la Halles überzeugt uns, dafs in einer Strophe, ja in einem einzigen Verse der musikalisch-modale Rhythmus stark wechseln kann (vgl. Coussemaker z. B. p. 89, 134, 189 usw.). Gewifs hat die mensurale Notierung solche Abweichungen von einem streng durchgeführten Modus im Beck'schen Sinne ganz wesentlich erleichtert. Wenn aber schon in viel früherer Zeit die Versikten dem Komponisten die Möglichkeit boten, die die ihm noch unbekanntere musikalische Takteinteilung durch den

¹ Die schwerwiegendste Einwendung gegen diese Aufstellung könnte wohl insofern erhoben werden, als z. B. in den mensural notierten Liedern Adam de la Halles Coussemaker tatsächlich vielfach 5- und 7-taktige Sätze feststellen will. Ich glaube mit Unrecht, da nach solchen Sätzen im Vortrag einfach eine Pause von 1 bis mehreren Takten (die eventuell vom Begleitinstrument ausgefüllt wurden) einzuschieben gewesen sein dürfte.

Versrhythmus zu ersetzen, so wird er im Interesse seiner künstlerischen Intentionen gewiß davon Gebrauch gemacht haben. Selbstredend stelle ich mir diese Kombination von Metrik und Musik nicht so vor, daß der Sprachrhythmus eine Art „freien musikalischen Rhythmus“ bedingte, — diese Ansichten sind längst und hoffentlich endgültig abgetan; — mein erwähnter Aufsatz erklärt ja meine Auffassung in dieser Sache deutlich genug.

KARL V. ETTMAYER.

BESPRECHUNGEN.

Heinrich L. Zeller, *Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität* nach der Hs. Paris Bibl. nat. nouv. acq. fr. no. 10251. — Diplom. Abdruck mit deutscher Übersetzung, Einleitung u. Glossar. — Berlin 1915. 36 SS. (Sammlung älterer Seerechtsquellen Heft 9).

Derselbe: *Die Rechte des Admirals von Frankreich* nach der Hs. Paris Bibl. nat. nouv. acq. fr. no. 10251. — Diplom. Abdruck mit deutscher Übersetzung, Einleitung u. Glossar. — Heidelberg 1914. 27 SS. (Sammlung älterer Seerechtsquellen. Heft 10, gedruckt als Sitzungsber. d. Heidelb. Akad. d. Wiss. phil.-hist. Kl. 1914, 9. Abhandlung.)

Die beiden hier gebrachten Texte finden sich in der gleichen Hs. des spätem XV. Jahrhunderts; der zweite folgt unmittelbar auf den ersten. Der Titel des ersten ist vom Verf. gewählt; der des zweiten steht auch in der Hs. mit dem Zusatz „auf Grund seines Admiralitätsamtes“. Der innerliche Zusammenhang ist offensichtlich. Verf. hat ihn nicht erwähnt; aber er hätte sogar beide Texte vereinigt darbieten können.

Die „Verordnung“ ist datiert vom Jahr 1373, das Original ist unermittelt. In welchem sonstigen Hss. der Text überkommen ist, verschweigt der Verf.; es war freilich bequem, die bereits für das Seerecht von Oléron (Heft 8) benutzte Hs. wieder heranzuziehen. Auf Heft 8 der Sammlung wird in der Einleitung beider neuer Hefte verwiesen, sowohl bei der Nennung der Hs. wie den „paläographischen Bemerkungen“, nur daß hier noch die Kürzungszeichen genau beschrieben werden. Die „sprachwissenschaftlichen Bemerkungen“ beschränken sich auf die Orthographie mit Ausnahme des Schlusses, wo die alte Wortstellung der Eingangsformel hervorgehoben ist. Ich bezweifle, ob damit den Ansprüchen auch nur der Juristen genügt ist. Der diplomatische Abdruck statt eines kritischen Textes wird diesen nicht gerade angenehm zu lesen sein; doch haben sie ja daneben die deutsche Übersetzung! Diese läßt manches zu wünschen übrig, ganz davon abgesehen, daß eine wortgetreue ihre Schattenseiten hat (wie ich schon bei einer früheren Besprechung der Sammlung bemerkt habe).¹ Die Art, die Übersetzung den Zeilen der Hs. entsprechend abzutrennen, hat wenig für sich. Im letzterschienenen Heft S. 4 verspricht Verf., in Zukunft statt der von ihm stets beliebten Abkürzung V = Vorderseite und R = Rückseite die üblichen recto und verso anzuwenden; quod di bene vertant!

¹ Das Prinzip ist bisweilen ohne Not durchbrochen. So, wenn S. 5, Z. 2 *verront* durch „lesen werden“ wiedergegeben wird, *larrecins* einmal durch „Räuberheien“, dann durch „Diebstahl“, *pilleries* durch „Erpressung“, *pillier* durch „plündern“.

An Besserungsvorschlägen — die Heft 9 notwendiger braucht als da, unter den Auspizien der Akademie gedruckte Heft 10 — sei einiges beigesteuert:

Heft 9: 2 V. 26 lies *d'ommes* statt *doctrines* — 2 V. 26 l. *pour faire venir* — 2 R. 10 *advenir* „in Zukunft“ — 2 R. 23 „kann er sich nicht entfernen, bis er an Land zurück ist“ — 4 V. 5 l. *faict[e]* — 4 V. 10 „Und im Fall einer günstigeren Sachlage“ — 4 V. 25 l. *ou noies les corps des personnes [ou] descendus*: in der folg. Zeile streiche *la* — 4 R. 20 *par faulte de Justice* „mangels einer Gerichtsbarkeit“ — 4 R. 24 [*a*] *Restituer* — 5 V. 1 „oder eine von ihm beauftragte Person.“ (entsprechend 6 R. 9; ebend. str. Fufsn. 7) — S. 14 Fufsn. 10 ist zweifelhaft — 6 V. 1 *ou siege* „am Sitze“ — 6 V. 25 Die Hs. ist richtig: „nach Erhebung welcher Ansprüche es oft vorkommen würde, dafs“ — 6 R. 16 „wird sich nicht auf etwas berufen können, das da üblich gewesen sei“ — 6 R. 4 „und sich nicht um sie zu kümmern hat, aufser“ — 6 R. 5 „es sei denn, dafs es ein Gelangener“ — 6 R. 22 l. *demou[r]tra* (vgl. 6 V. 25) „soll bleiben“ — 7 V. 13 ergänze *lectres*.

Heft 10: 7 R. 4 Die Hs. ist richtig — 7 R. 6 *mars* „März“ gibt keinen Sinn; lies also *mer* — 7 R. 22 „wenn er darum angegangen ist“ — 8 V. 4 *ne* „oder“ muß bleiben (Negation im hypothet. Satz) — 8 V. 18 l. [*excepte*] *seulement* (Fufsn. u. Gloss. ändern!) — 8 R. 5 l. *paiant* — 9 V. 2 l. *es panes?* — Die Lesung *barbaries* für *vabares* ist unsicher — 9 V. 21 *comis* ist Partizip — *Cris fais* fasse ich als Partizipial-Konstruktion — 9 R. 11 „von den Sch. u. K. ausgemacht“ — § 19 zeigt die Bedeutung des Seerechts von Oléron, dem ja Verf. schon 6 Hefte seiner Sammlung gewidmet hat.

WALTER BENARY.

Thorn, A. Chr., *Sastre-tailleur*. Etude de lexicologie et de géographie linguistique. Avec deux cartes linguistiques. Lunds Universitets Årsskrift. NF. Afd. 1. Bd. 9. Nr. 2. Lund—Leipzig 1913. 71 S.

Rascher als man erwarten durfte, hat Th. sein Versprechen eingelöst, auf seine Studie über die Benennungen des Schuhmachers in Frankreich ähnliche Arbeiten über andere Handwerker folgen zu lassen. Und doch sind die Schwierigkeiten, die bei dieser Arbeit zu überwinden waren, noch bedeutend größer als bei jener, die darzustellenden Verhältnisse viel verwickelter. Das kommt von der großen Mannigfaltigkeit und Veränderlichkeit der Kleidermoden, die einer Spaltung der Schneiderzunft in zahlreiche getrennte Gilden besonders viel Raum lief. Man sehe z. B. pag. 8 das Verzeichnis der Ende des 13. Jahrhunderts in Paris bestehenden Schneiderkorporationen!

Es war daher für Th. keine geringe Mühe, aus der Fülle des mannigfaltigsten Materials das wesentliche herauszufinden und uns darzubieten. Man muß selber einmal ähnliche Arbeit gemacht haben, um zu ermessen, wie viel geduldige Sichtungstätigkeit darin steckt, von welcher der gewöhnliche Leser nichts ahnt.

Das von Th. entworfene Bild gleicht in vielem der sprachlichen Geschichte des Schuhmachers. Ich kann mich also hier kurz fassen. Auch für den Schneider hat offenbar ganz Gallien einst einen lateinischen Namen gekannt:

sartor, der dann aber bei der eintretenden Verfeinerung der Kleider vor den vornehmeren *parmentier* und *pelletier* das Feld räumen mußte. Aber auch diese beiden Handwerker, von denen übrigens der erstere immer auf die nördlichen Provinzen beschränkt blieb, verloren nach und nach an Wichtigkeit, als immer mehr die zur Herstellung der Kleider benutzten Felle und Häute (*pelletier* ist ja eine Ableitung von *peau*) durch Stoffe ersetzt wurden. Von nun an waren das Zuschneiden und das Nähen die zwei Haupttätigkeiten des Schneiders und mit dem 13. Jahrhundert treten daher der *couturier* und der *tailleur* auf. Von diesen beiden endlich errang nach jahrhundertlangem Kampfe der letztere in der Reichssprache den Sieg. Doch leben alle andern Bezeichnungen, wenn auch meist kümmerlich, in einzelnen Dialekten weiter.

Diese wenigen Sätze geben natürlich einen nur sehr unvollkommenen Eindruck von den vielverschlungenen Pfaden, auf denen uns Th. ans Ziel führt. Doch machen seine Resultate bei vorliegender Studie nicht immer den Eindruck absoluter Sicherheit. Das Material ist zu spröde, um sich so leicht fassen zu lassen. Um so vorsichtiger muß der Forscher in einem solchen Falle in der Anwendung seiner Methoden zu Werke gehn, um so weniger darf er seinen Stoff in ein Schema hineinpressen, um so vielseitiger muß die Betrachtung sein, der er denselben unterwirft. In diesem Punkte scheint mir Th.'s Schwäche zu liegen. Als überzeugter Anhänger Gilliéron'scher Anschauungen glaubt er überall auch nach dessen Methoden vorgehen zu können. Er verfällt so ein wenig ins Schema und das Mannigfaltige des Sprachlebens kommt nur ungenügend zur Darstellung. Gilliéron's Methode ist eben nicht das Instrument, sondern ein Instrument mehr in der Hand des Forschers; und man soll nie vergessen, daß es eine ganze Menge von wortgeschichtlichen Problemen gibt, welche infolge ihrer begrifflichen Mannigfaltigkeit und kulturgeschichtlichen Beziehungen die sprachgeographische und sprachgeologische Betrachtungsweise nur bei Anwendung größter Vorsicht ertragen. — So sucht Th., von der „Schichtentheorie“ beherrscht, überall herauszufinden, wie sich die eine Benennung über die andere gelegt hat. Pag. 29 fragt er z. B. „Si *sartre* fut la première couche, quelle fut la seconde? Voilà une question à laquelle nous ne pouvons pas donner de réponse sûre“. Die Antwort würde natürlich schwer fallen, denn das von Th. selbst mit so viel Umsicht und liebevollem Fleiß zusammengetragene Material lehrt uns, daß viele dieser Benennungen lange Zeit nebeneinander leben konnten, ohne sich einzuengen. *Couturier* und *tailleur* z. B. scheinen sich zuerst keine Konkurrenz gemacht zu haben. Der *tailleur* war — wenigstens in Paris — der Meister, welcher selbst die Stoffe zuschnitt (*Le livre des Métiers* von *Etienne Boileau* spricht von den *maîtres tailleurs*), während er die weniger schwierige und verantwortungsvolle Arbeit des Zusammennähens angestellten Arbeitern überließ (ebenda: *valets couturiers*). Erst in der Folge scheint *couturier*, weil es eben eine sozial niedriger stehende Stufe der Schneidergilde bezeichnete, vor *tailleur* zurückgetreten zu sein.

Im folgenden seien noch einige Bemerkungen angeknüpft, die aber den allgemeinen günstigen Eindruck von Th.'s Arbeit nicht schmälern können, noch sollen: Bei der Lektüre der Studie wird man immer wieder gestört durch die vielen, ganz überflüssigen Fragen, die sich der Autor stellt, wie z. B.: „Comment s'est-il fait que *tailleur* se soit répandu en France? Quelle est l'étymologie

et le sens primitif de ce mot? Est-il possible de constater maintenant d'où vient l'habitude de donner ce nom à cet artisan? — Diese Probleme bilden ja eben den Gegenstand der Untersuchung, also ist es unnötig und für den Leser ermüdend, sie immer wieder zu stellen. — Bei der Herstellung der Karte hat sich ein kleiner Irrtum eingeschlichen. Punkt 451 ist koloriert, wie wenn er *couturier* und *tailleur* nebeneinander besäße; tatsächlich kennt er aber nur das zweite Wort; den umgekehrten Fall haben wir bei Punkt 339, der nur das Kolonit von *tailleur* aufweist, während er beide Ausdrücke besitzt. — Warum rechnet Th. ohne weiteres *kuzū* (Punkt 102, Dép. Nièvre) zu *couturier*. Wenn er das erstere für einen sekundären Ableger des zweiten hält, so muß er doch wenigstens diese Ansicht in ein paar Worten begründen. *Couseur* findet sich übrigens auch in Izé (Bas-Maine, nach Dottin): *kuzū*, sowie in Segré (Anjou): *cousou* „tailleur allant à la journée sur la campagne“ und ist schon afrz. (*couseor*). Dies und das Vorkommen der Ableitung auch in anderen Teilen der Romania: neap. *cosetore* etc. legen einen unmittelbaren Anschluß an das Verbum nahe. — Gillieron's prächtige *Table de l'ALF* hat Th. offenbar nicht benutzt. Die Karte 112 *bardane* fügt einen weitem Punkt der Vosges zur Wortschicht *parmentier* hinzu (p. 67); ebenso lebt *couturier* im höchsten Norden (Punkt 298, Pas-de-Calais) noch fort in der Bedeutung *sauterelle* (Karte 1198). Die für den Schneider charakteristische Haltung der Beine beim Sitzen ist wohl schuld an dieser hübschen Metapher. Vgl. dazu auch das we-täl. *snider* „Libelle“. — Es hätte uns interessiert, zu vernehmen, ob Th. auch die Form *kutré*, die unmittelbar anschliessend an *kutuyé* in den Departementen Nièvre und Saône-et-Loire auftritt, für einen direkten Fortsetzer von *couturier* hält. Wenn ja, so hätte diese Ansicht bei der großen Sorgfalt, die sonst Th. auch den lautlichen Problemen zuwendet (vgl. p. 34), verdient, begründet zu werden. Das Wort erklärt sich wohl als einheimische Form mit der ostfrz. Synkope, wie ja auch in Savoyen anschliessend an *couturier* (bei Const.-Dés.) ein *kodèy* erscheint (in Bonneval, RPGR 1, 178). An den Verbalstamm angelehnte Bildungen können nach Tarbé die Ardennen: *cozier*, *coussier* etc. — Pag. 17. Ein Grund für das Verschwinden von lat. *vestiarius* im alten Gallien soll das Fehlen von *vestis* sein, während *sartor* durch das Verbum *sarcire* gehalten worden wäre. Th. vergißt dabei, daß ein *vestiarius* an *vestire* eine mindestens ebenso starke Stütze gefunden hätte. — Pag. 21. Hier wäre als Beleg für *sartor* noch eine interessante Stelle aus Béronie, Dict. du Bas-Limousin (Tulle, sans date, aus dem dritten Jahrzehnt des vergangenen Jahrhunderts stammend) anzuführen: *sartre* „tailleur d'habits; en usage dans les campagnes, dans les vallées il signifie mauvais tailleur“ und *sortresso* „tail-*use* pour femmes; ce mot devient suranné; uno *sortresso* faisait les robes de nos mères, et les molistes font celles de nos pères“. — Pag. 27. Sowohl spanisch wie katalanisch ist die allgemein übliche Form *sastre*, nicht *sartre*, so auch in den Pyr.-Océan. — *Sastre* in den Alpes-Maritimes ist wohl nicht dem Italienischen entlehnt („emprunt italien“), sondern infolge der Anlehnung an die nahe italienischen Dialekte erhalten geblieben. — Pag. 29. Wo zeigt die Nordschweiz *parmentier*? Der Atlas wenigstens weist keine solche Form auf. Statt „dans le Nord de la Suisse“ soll es wohl heißen „en Alsace“. — Pag. 34. *Enfant* ist ein schlechtes Beispiel, um die Denasalierung in den ostfranzösischen Mundarten zu zeigen: *ɛfʌ* oder *ɛfʌ̃* ist

ja eine in Nordfrankreich weit verbreitete, auch aus Maupassant u. a. zur Genüge bekannte volkstümliche Form. — Pag. 38. *Pelletier* hat sich auch in einem großen Teil der Franche-Comté gehalten: Montbéliard: *peletie*, Les Fourgs: *pell'ti*, dazu das Femininum: *pell'tire*, Damprichard: *peltir*, Jung-Münsterol id. (Horning, Grenzdial. 117). — Pag. 47. Es ist für die Geschichte von *couturier* und *tailleur* interessant, daß noch die zweite Auflage des *Dictionnaire Royal* des Jesuiten *François Pomey* (Lyon 1671) *couturier* einfach *sartor* übersetzt, während er den *tailleur d'habits* noch vom *tailleur de pierres* unterscheiden muß. — Pag. 64. Der älteste mir zugängliche Beleg des auf Südostfrankreich beschränkten Typus *cousandeir* stammt aus einem ireiburgischen Steuerregister von 1379: *taquet cosandeir* (Zimmerli, Sprachgrenze 2, 97).

W. v. WARTBURG.

Dantis Alagherii De Vulgari Eloquentia. Libri II rec. Ludovicus Bertalot. Friedrichsdorf apud Francofurtum ad M. Prostat apud editorem. 1917. 88 S. 8°. 1.80 M.

Diese neue Ausgabe der Abhandlung Dantes nach der prächtigen kritischen Leistung Rajnas (Florenz 1896, Neudruck Mailand 1907), die durch den Abdruck in Moore, *Tutte le opere di Dante Alighieri* (Oxford 1904) und durch die billigen Textausgaben von Rajna selbst (Florenz 1897) und von Passerini (Florenz 1912) weit verbreitet wurde, hat ihre Berechtigung durch die Auffindung einer neuen Handschrift, welche den Text noch bedeutend zuverlässiger zu gestalten ermöglicht. Diese Handschrift Bini, deren Fundort einstweilen nicht verraten, und die hier noch nicht weiter beschrieben wird, stammt aus dem 14. Jhd. und steht dem Urtext näher als die Schwesterhandschriften Corbinelli und Trissino; sie ist eine Schwesterhandschrift von deren Vorlage. Ich will nur einige Stellen hervorheben, die die Wichtigkeit der Handschrift sofort in die Augen springen lassen. Die Anführungen gebe ich nach der bequemen Zeilenzählung Bertalots. I, 15, 30 liest B. das von Rajna vermutete *proprio* und gibt dessen Annahme recht, daß in den von ihm benutzten Handschriften ein Beispiel ausgefallen ist (S. 86 Anm. 3). Die Stelle lautet bei Rajna: „Maximus Guido: *Madonna, lo fermo core*, in der Hs. Bini aber: „Maximus Guido: *Madonna, lo fino amor ch' io ui porto*, Guido Ghislierius: *Donna, lo fermo core*“. Die Vorlage der Hss. C und T war also einfach von *Madonna* auf *Donna* übersprungen. Weiter beseitigt die Hs. B das unverständliche „quod quicquid artius reperitur“ II, 3, 38 durch die Lesart „quod quicquid artis reperitur in omnibus aliis, et in cationibus reperitur“. Auch hier also hat das Überspringen von einem gleichen Worte zu dem andern in der Vorlage von C T den Fehler hervorgerufen. In II, 6, 45 fehlt in den Hss. C T nach Guido Cavalcanti ein Beispiel: *Iudex de Messana, Anchor che l' aigua per lo focho lassì*“. II, 11, 20 ff. liest die Hs. die in den beiden andern ganz verderbte Stelle, die Rajna so gut es ging zu heilen suchte (S. 178—180), *tadellos: . . . dicimus et de uersibus. Possent etenim uersus frontem superare carminibus et sillabis superari, puta si uersus duo essent et uterque trimeter*“. Parodi bekommt also, nebenbei gesagt, recht, daß in der

Hs. *frontem superare* stand (vgl. *Bullettino della Società dantesca N. S. V.* S. 16). Von Einzelheiten führe ich noch folgende an: I, 1, 24 bestätigt *Harum quoque duarum*; I, 3, 18 *ipsum plasmaverat*; I, 8, 9 und 10 *adueni* und *repedassent*; I, 9, 4 *Et quia*; I, 9, 47 *uidemus*; I, 10, 1 *existente*; I, 14, 4 *conuenientis*; I, 15, 45—46 beide Male *latium*; I, 16, 7—8 *ponderentur, et a quo* statt *pondereretur et illico*, wodurch die Besserung *et quod velut* hin-fällig wird; I, 17, 4 *faciamus*; II, 1, 9 *omnes uersificantes*; Rajna ergänzt in der kleinen Ausgabe *omnes* nach *uersificantes*; II, 4, 13—14 *fectio rethorice musicaque poita*, also das Partizip des Verbs *poire*, das Dante I, 11, 17 verwendet; ebenda 18—19 *operi intendentes, doctrinatas eorum poetrias emulari oportet*. I, 14, 27 erühre man gerne, ob die Hs. Bini *uerras* ausschreibt oder für das eine *r* eine Abkürzung hat.

Der Text ist mit allen Lesartabweichungen versehen, und in Fuß-bemerkungen sind immer Ausgaben der von Dante erwähnten provenzalischen und italienischen Dichtungen aufgeführt. Am Schlusse des Bändchens finden sich endlich noch die Kapitelüberschriften nach Rajna und eine Anzahl wert-voller Indices, nämlich ein Index rei orthographicae, ein Index locorum vulgarium citatorum, ein Index nominum und ein Index vocabulorum potiorum.

Die Ausgabe ist vorzüglich und eignet sich ganz besonders zu Seminar-übungen. Beim Bezug von 6 und mehr Abzügen zu solchen und ähnlichen Zwecken wird sie vom Verf. zu dem billigen Preise von 1.40 M. abgegeben.

BERTHOLD WIESE.

Bulletin hispanique. Tome XIV. 1912.

Nr. 1 (Janvier-Mars).

S. 1—10. Eugène Albertini, Sculptures du Cerro de los Santos.

S. 11—29. H. de la Ville de Mirmont, Les Déclamateurs espagnols au temps d'Auguste et de Tibère (Suite).

Handelt über Seneca.

S. 30—46. G. Cirot, Une Chronique latine inédite des rois de Castille (1236) (Ms. Gl. de la R. Academia de la Historia).

Diese Zeilen enthalten die Einleitung zu einer weiter unten folgenden Erstausgabe einer lateinischen Chronik und beschäftigen sich eingehend mit der Geschichte und Beschreibung der Handschrift, die aus den ersten Jahren des 15. Jahrhunderts stammt. Der Text der Chronik befindet sich auf fol. 99 bis 122 des Ms. G 1.

S. 47—59. Federico Hanssen, La colocacion del verbo en el Poema del Cid.

Im Lateinischen sind sechs verschiedene Wortstellungen möglich:

1. Subjekt	Objekt	Verb	4. Objekt	Verb	Subjekt
2. Subjekt	Verb	Objekt	5. Verb	Objekt	Subjekt
3. Objekt	Subjekt	Verb	6. Verb	Subjekt	Objekt

Hanssen untersucht nun, inwieweit diese verschiedenen Wortstellungen noch im Poema del Cid nachgewiesen werden können und kommt zu dem Ergebnis, dafs in den ersten tausend Versen des Poema die

1. Art 69 mal	4. Art 86 mal
2. „ 90 „	5. „ 6 „
3. „ 20 „	6. „ 45 „

angewandt werden. Besonders in kurzen Sätzen finden Nr. 2 und 4 Anwendung. Deshalb glaubt auch Hanssen, daß „la trasformacion del orden de palabras que se usa en latin debe de haber principado por las frases de poca extension“.

S. 60—76. P. Duhem, Dominique Soto et la Scolastique parisienne. (Suite.)

S. 77—95. Léopold Micheli, Inventaire de la collection Édouard Favre. (Suite et fin.)

Vol. LXXVII enthält folgende Dramen:

- Fol. 1. No ai fuerza contra el gusto,
 Contra la hermosura armas,
 Resistencia contra amor,
 Ni amor contra la palabra.
- Fol. 63. Lanzas de Amistad, honor y celos.
 „ 131. El majico Andronico.
 „ 195. Lanzas de amistad, honor y celos. (Copie.)
 „ 313. Yo no soy mio y lo que es la mujer Zelosa.
 „ 383. Octaves composées à l'occasion de la représentation, chez la marquise d'Astorga, de la comédie intitulée: Quien es quien premia el Amor?

Die zuletzt genannte Comedia ist wohl die von Bances Candamo. Für die anderen habe ich weder Verfasser noch Entstehungszeit bis jetzt ausfindig machen können.

Desgleichen finden sich in Vol. LXXVIII folgende Komödien:

- Fol. 1. Aun fingido el escarmiento
 labra el mas viziado genio.
- „ 71. Satisfacciones de amor ofensas de sangre barran.
- „ 139. Lo que son duendes del mundo.
- „ 207. Obligado de tres damas,
 por no ofender a ninguna
 a todas tres engañarlas.
- „ 263. La maxima de Ceilan.
- „ 331. Poema epico.

Vol. LXXIX und LXXX enthält: „Recueils de pièces de vers, imprimées ou manuscrites (poèmes, sonnets, dédicaces, seguidillas, dezimas, etc.) pour la plupart pièces de circonstances, XVII^e—XVIII^e siècles.

S. 96—100. Variétés. J. Gomez Ocaña, El doctor Bartolomé Hidalgo de Agüero, renombrado el Pareo Español. Breves Noticias de su vida y obras.

Der Verfasser lenkt die Aufmerksamkeit auf den im Jahre 1597 im Alter von 66 Jahren gestorbenen Arzt B. Hidalgo de Agüero aus Sevilla.

S. 101—102. Universités et enseignement.

L'Intercambio avec le Portugal. (Berichtet über einen Vortrag des Grafen Penha Garcia in Bordeaux.) — Diplôme d'études supérieures d'espagnol.

(Spricht über zwei Arbeiten: „L'oeuvre de Cadalso comme document historique“ von Lhéritier und „La femme et les caractères de femmes dans le Libro de buen amor, de l'archiprêtre de Hita“ von Capmartin.)

S. 103—107. Bibliographie.

Collecção de manuscritos inéditos agora dados a estampa. I. O livro da Corte Imperial. II. O livro da virtuosa benemerita do Infante Dom Pedro. III. Fastigimia por Thomé Pinheiro da Veiga (Turpin). Porto, 1910—1911. (Willkommene Ausgabe. G. Cirot. Centenario do nascimento de Alexandre Herculano. Lisboa, 1908. (Die Broschüre enthält drei akademische Reden über den „Einsiedler von Val de Lobos“. G. Le Gentil.) Alfonso Reyes, Cuestiones estéticas. Paris (1911). (Enthält Aufsätze über die „Carcel de Amor“ von Diego de San Pedro und über die Ästhetik Gongoras. F. M.)

S. 108. Chronique. Kurz angezeigt werden: F. Hanssen, „Espicilejo gramatical“ und „Notas al Poema del Cid“ sowie „Das spanische Passiv“; Luis Bonafoux, *Casi críticas*; G. Manzel la Frontini, *La lozana Andaluza*; R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*. II, III.

Nr. 2 (Avril-Juin).

S. 109—118. G. Cirot, *Chronique latine des rois de Castille jusqu'en 1236*. Beginn der Herausgabe des Textes mit vielen wertvollen Anmerkungen.

S. 119—126. Jules Mathorez, *Notes sur les rapports de Nantes avec l'Espagne*.

Rein historischer Aufsatz.

S. 127—139. P. Duhem, *Dominique Soto et la Scolastique parisienne*. (Suite.)

S. 140—173. Albert Girard, *Le grand siège de Gibraltar de 1782 vu par un témoin*.

Der Bericht ist von einem Spanier, D. Francisco Perez Bayer (1711 bis 1794), befindet sich im Original (unvollständig) handschriftlich in der Universitätsbibliothek zu Valencia, eine Abschrift davon, die vollständig ist, besitzt die Biblioteca Nacional in Madrid.

S. 174—193. G. Le Gentil, *Quelques particularités de la langue parlée d'après le théâtre de M. Jacinto Benavente*.

Beitrag zur Stilistik des modernen Sprachgebrauchs in Spanien. Der Aufsatz teilt sich in fünf Kapitel: „Renouvellement de l'expression“, „Tour-nures exclamatives“, „Anacoluthes“, „Atténuation“, „Loi du moindre effort“. Das Ergebnis der Studie faßt Gentil selbst sehr treffend in die Worte zusammen: „... il résulte qu'il n'y a pas dans la langue parlée, de créations ex nihilo. Si des influences étrangères s'exercent, c'est principalement et presque exclusivement en ce qui regarde le vocabulaire. Mais de la plupart des innovations de la syntaxe on peut dire ou bien qu'elles étaient contenues en germe dans la tradition des siècles précédents ou bien qu'elles ne consistent que dans l'application à une nouvelle catégorie de mots d'une tendance reconnue et consacrée par les prosateurs.“

S. 194—208. Variétés. I. Ch. Watelin, *Le site antique de Costig (Ile de Majorque)*; A. Schulten, *Les pointes de lances représentées sur les stèles funéraires*; E. Albertini, *Rapport à M. le Directeur de l'École française d'Espagne sur une mission à Peñaalba (Teruel)*.

G. Martin, Serranillas d'un manuscrit de la Bibliothèque royale de Madrid. Abdruck bisher unveröffentlichter Serranillas aus Ms. 2 F 5.

Georges Radet, La Renaissance en Espagne et en Portugal. (Spricht von der Kunst.)

G. C., Herculano et l'histoire des Arabes. (Zeigt kurz die Studie von David Lopez an über „Os arabes nas obras de Alexandro Herculano“.)

S. 209—219. Universités et enseignement.

Rapport sus les concours d'agrégation d'espagnol et du certificat d'aptitude à l'enseignement de la langue espagnole dans les lycées et collèges en 1911. Institut français et Espagne (Union des Étudiants français et espagnols). — Cours de Pâques à Madrid en 1912. — Diplôme d'études supérieures.

S. 220—225. Bibliographie. R. Menéndez Pidal, Cantar de mio Cid, tome II et III, Madrid, 1911. (Ausführliche Inhaltsangabe dieses monumentalen Werkes von E. Mérimée.)

Spanish Ballads (romances escogidos) edited with introduction, notes, and vocabulary by S. Griswold Morley. New-York, 1911. (Empfohlen von G. C.)

S. 226—228. Chronique. Kurze Anzeigen von: Clásicos Castellanos, Don Quijote, tome II; R. Schevill, Questions énigmatiques et ingénieuses dans la littérature populaire; Nueva Biblioteca de Autores Españoles, tome XVIII; Morel-Fatio, Une histoire inédite de Charles-Quint par un fourrier de sa cour; R. Menéndez Pidal, Algunas relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas; R. Menéndez Pidal, El elemento histórico en el „Romanz dell Infant Garcia“: Julio Puyol y Alonso, Cantar de Gesta de Don Sancho II de Castilla; André Rebsomen, Un pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle; Les cent millors poesies de la Llengua Catalana triades per Ernest Moliné y Brases; Meditando (enthält Artikel über südamerikanische Dichter); Biblioteca Romanica: Comedia de Calisto y Melibea.

Nr. 3 (Juillet-Septembre).

S. 229—243. H. de La Ville de Miimont, Les Déclamateurs espagnols au temps d'Auguste et de Tibère (Suite).

S. 244—274. Georges Cirot, Chronique latine des rois de Castille jusqu'en 1236 (Suite).

S. 275—299. Pierre Duhem, Dominique Soto et la Scolastique parisienne (Suite).

S. 300—317. Cristobal Pérez Pastor, Nuevos datos acerca del histro-nismo español en los siglos XVI y XVII (Suite).

Der Abdruck der Urkunden umfasst die Jahre 1638—1641. Interessant ist die Erwähnung von der Aufführung folgender Autos im Jahre 1639: Antonio Coellos „La Carcel del mundo“, Francisco de Roxas „Hercules“ und Calderons „Santa Maria Egiciaca“ und „El mejor huesped de España“. Während Coellos und Roxas (unediertes) Auto schon bekannt waren, finde ich die beiden Calderonschen Autos nur in dieser Urkunde erwähnt. Da ich über bekannte und unbekanntes Calderonsche Autos demnächst in einem eigenen Aufsatz handeln werde, beschränke ich mich hier nur auf diese kurze Notiz.

Über die Ausführung des bekannten Calderonschen Autos: „Los Misterios de la Misa“ wie von „El juicio final“ am Fronleichnamstag (8. Juni) des Jahres 1640 in Madrid berichtet Urkunde Nr. 354. Am gleichen Tage wurden die Autos von Francisco de Rojas „El Rico avariento“ und „Las ferias de Madrid“ gespielt. „El Rico avariento“ ist in zwei Fassungen handschriftlich in Madrid erhalten, während das Auto „Las ferias de Madrid“ nur aus dieser Erwähnung bekannt ist.

S. 318—322. Varietés. Infante = Infanta. Aus der Untersuchung Morel-Fatios geht hervor, daß es seit dem 16. Jahrhundert bis zur zweiten Hälfte des 17. am spanischen Hofe üblich war, mit der männlichen Form „Infante“ auch die Prinzessinnen zu bezeichnen, die erbberechtigt sein konnten. Aber dieser Gebrauch erhielt nie die offizielle Sanktion. Danach ist die Stelle bei Bossuet (Oraison funèbre de Marie Thérèse, 1. Sept. 1683): „On la regardait en Espagne non pas comme une infante, mais comme un infant“ zu erklären, die den Ausgangspunkt Morel-Fatios bildet.

S. 323—326. Universités et enseignement. A propos du livre de M. Ernesto Quesada, „La enseñanza de la historia en las universidades alemanas“. (La Plata, 1909.) — L'Intercambio à Oviedo.

S. 327—334. Nécrologie. E. Mérimée widmet dem allzu früh dahingeschiedenen M. Menéndez y Pelayo, dem großen Gelehrten und Schriftsteller, einen von inniger Verehrung für das Wirken und die Persönlichkeit des Verstorbenen zeugenden Nachruf. — A. M.-F. zeigt kurz den Tod des berühmten Historikers D. Antonio Rodríguez Villa an.

S. 335—337. Bibliographie. Antonio García Boiza, Don Diego de Torres Villarroel, ensayo biográfico. Salamanca, 1911. (Gelobt; bedeutet in mancher Hinsicht einen wesentlichen Fortschritt. E. M.)

S. 338—340. Chronique. Kurze empfehlende Anzeigen von: Gabriel Maura Gamazo, Carlos II y su corte. — F. Fernandez de Bethencourt, Historia genealógica y heráldica de la monarquía española. — Amédée Pagès, Auzias March et prédécesseurs und Les Obres d'Auzias March. — Cervantes, El Casamiento engañoso und Coloquio de los peiros. Ausgabe von Augustin G. de Amezua y Mayo. — Azorín, Lecturas Españolas; ders., Ruta de Don Quijote. — Le Cancionero Castellano del Siglo XV, tomo I, ordenado por R. Foulché-Delbosc. — Miscelania Vallisoletana, par D. Narciso Alonso Cortés enthält folgende Studien: El Hermano de Lope; — D. Augustin de Montiano; — La Milicia nacional en Valladolid; — El supuesto autor de „Fray Gerundio“; — Un poeta satírico (Vicente Sáinz-Pardo); — Dos escritos de Quevedo; — El „le“ y el „la“; — De cómicos; — Las Ubinas; — D. Gabriel de Corral. — Mario Méndez Begarano, Historia política de los Atrancesados. — La perfecta casada, según Fr. Luis de León, conférence par D. José Rogero Sanchez. — A. Restori, Genova nel teatro classico di Spagna. — Henri de Curzon, Un théâtre d'idées en Espagne. Le théâtre de José Echegaray. — Oliva Joh. Tallgren, Glanures catalanes et hispano-romanes. — La Cultura hispano-americana. — La Bibliotheca Romanica: La hija de Celestina; Primera Parte des Don Quijote. — Eugen Kohler, Sieben spanische dramatische Eklogen etc.

Nr. 4 (Octobre-Décembre).

S. 341—352. H. de La Ville De Mumont, Les Déclamateurs espagnols au temps d'Auguste et de Tibère (Suite).

S. 353—374. Georges Cirot, *Chronique latine des rois de Castille jusqu'en 1236* (Suite).

S. 375—382. Pierre Duhem, *Dominique Sote et la Scolastique parisienne* (Suite).

S. 383—407. Jules Mathorez, *Notes sur les rapports de Nantes avec l'Espagne* (Suite).

La colonie espagnole de Nantes. Son importance au XVI^e siècle.

S. 408—432. Cristobal Pérez Pastor, *Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII* (Suite).

Umfasst die Urkunden aus den Jahren 1642—1650.

Eine Urkunde vom 1. April 1642 spricht von einer sonst unbekanntem Komödie von Andrés de Claramonte: *Sau Carlos Borromeo*. — Eine andere aus demselben Jahre (11. Mai) erwähnt die Aufführung zweier Stücke: „Juan de Vitoria“ und „El Mayo de Palestina“ von unbekanntem Autoren. — Unterm 8. Nov. 1650 wird vom Einstudieren zweier Dramen: „Honrar bien Dios es Dios“ und „El Niño de Santa Barbara“ in Toledo gesprochen.

S. 433—443. Variétés. Pierre Waltz, *Notes d'archéologie ibérique*. — E. Mérimée, *L'exposition d'art ancien de Burgos, en août-septembre 1912*.

S. 444—445. Universités et enseignement. Les cours de vacances de Burgos. — L'espagnol dans l'enseignement secondaire. — Le Programme d'agrégation en 1913.

446—454. Bibliographie.

Julian Juderias, *España en tiempo de Carlos II el hechizado*. Madrid, 1912. (Einige Ausstellungen sind zu machen, sonst aber ein nützliches Buch. Albert Girard.)

Guillermo Antolin, *Catálogo de los Codices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*. Vol. I (1910); Vol. II (1911). (Sehr willkommen. G. Cirot.)

Eduard Fueter, *Geschichte der neueren Historiographie*. München und Berlin, 1911. (G. Cirot.)

S. 455—456. Chronique. Kurze Anzeigen von: P. Longas y Bartibas, *Ramiro II el Monje y las supuestas Cortes de Borja y Monzon en 1134* und der Neuausgabe des Kommentars zum *Don Quijote* von Clemencin.

S. 457. Table alphabétique par noms d'auteurs.

S. 459. Table analytique des matières.

ADALBERT HÄMEL.

Sachregister.

- Albanisch. Zur Etymologie von ‚timen‘ s. Wortgeschichte. Gustav Weigand, Albanesische Grammatik im südgegischen Dialekt (Rezens.) 249—251.
- Balkanromanisch. Lat. Elemente im B. Zur Etymologie von ‚skala‘ s. Wortgeschichte.
- Bérol, Tristandichtung s. Franz., Lit.-Gesch.
- Boeci s. Prov., Lautlehre.
- Chanson de geste. Friedrich Mainone, Laut- u. Formenlehre in der Berliner franko-venezianischen Chanson de geste von Huon d'Auvergne. Diss. (Rezens.) 376—377.
- Crestien de Troyes. Temporalsatz im Erec 7. — Die künstlerische Stoffgestaltung in Chrestien's Yvain 385—397. — Crestien de Troyes und Guillaume de Machaut 627—629.
- Dalmatinisch. *Lautlehre*: Die Entwicklung von lat. *gr-* im Dalmatinischen 257.
- Eilhart von Oberge s. Bérol, Tristandichtung.
- Escoufle. Liebestrankmotiv im E. 73.
- Französisch. *Literaturgeschichte*: Die Legende vom heiligen Mathelin 18—61. — Das Verhältnis der Berner Folie Tristan zu Bérol's Tristandichtung 62—82. — Ist Ordericus Vitalis, Hist. eccl. lib. VI, III, ein Zeugnis für Wilhelmsepik in der Normandie? 104—107. — A. Hilka, Ein bisher unbekanntes Narzissusspiel (Rezens.) 121—125. — Prosaversionen altfranzösischer Romane in Oxford Handschriften 223—225. 1. Der „Roman des sept sages“ im Ms. St. John's College CH. 223—224. 2. Die angebliche Abschrift der „Vengeance de notre Seigneur“ im Ms. Douce 337. 224—225. — Le Régime du Corps de Maitte Aldebrandin de Sienne (Rezens.) 226—228. Die Odyssee im „Aucassin“ 282—290. — Die Odyssee im „Bueve de Hanstone“ 298—320. Die künstlerische Stoffgestaltung in Chrestien's Yvain 385—397. — Poème moral (letzter Teil) 409—445. — Zu den altfranzösischen Dichtungen von den drei Toten und drei Lebenden 446—463. — Zu den altfranzösischen Mathelin-Leben 464—488. — Die Berner und die Oxtorder Folie Tristan 551—583 (s. oben). — Die Vengeance Raguidel nach der Middleton-Handschrift 584—607. — Die Berner und die Oxtorder Folie Tristan 672—699 (s. oben). — Zur Rolle der Musik in der Metrik der altfrz. und altprovenzalischen Lyrik 743—747.
- Lautlehre*: Zur Geschichte der Labialen und Palatalen vor *v* der Endung im Französischen 129—155 und 308—408. — Schicksale der lat. Endung *-icum* im Frz. 145—155. — Die Entwicklung von lat. *gr-* in Nordfrankreich 200. — Vokalumstellung im Französischen 484—490.
- Syntax*: Terminatives Perfekt im Afr. 7 A. 1. — E. Lerch, Das invariable Partizipium praesentis des Französischen (Rezens.) 372—376. — Zu anz. *si bele de li*, so schön wie sie! 630. — Frz. *Dieu possible* 630—635.
- Handschriftenkunde*: Legende vom heiligen Mathelin, Verhältnis des Londoner Ms. zum Nyverd-Text 21—24.
- Phonetik*: Über Haplogie im Französischen 641—671.
- Glossen. Carl Thiel, De Glossano codicis monac 14388 (Commentationes philologicae Jenenses XI, 1) (Rezens.) 255. — Carix tieune : chofa todarmazin (Kasseler Glossa) 490—491. — Zu den Kasseler Glossen 723—726.
- Giraut de Salignac s. Prov., Lit.-Gesch.
- Guillaume de Machaut. Crestien de Troyes und Guillaume de Machaut 627—629.

- Huon d'Auvergne s. chanson de geste.
- Italienisch. *Lautlehre*: Die Entwicklung des lat. *-gr-* im Ital. 258—259.
- Literaturgeschichte*: Dantis Alighieri De Vulgari Eloquentia (Rez.) 752—753. — Giornale Storico della Letteratura Italiana Vol. LXI und LXII (Rezens.) 125—128. — Dasselbe Vol. LXIII (Rezens.) 504—507. — Dasselbe Vol. LXIII, fasc. 2—3 638—640.
- Syntax*: Schwund des lat. Genitivs und adnominalen Dativs im Ital. 2, Ital. andar a Vignone ‚Trauben stehlen‘ 216—217.
- Dialekte*: Einkasussystem und Verallgemeinerung der Formen ohne Ausl. *-s* im Oberital. 2. Aussprache der Auslautsvokale in den ältesten altlomb. Sprachdenkmälern 12; umbr. *nuo matre* 630—635.
- Archivio Glottologico Italiano*: XVII, 1, 2 (Rezens.) 235—240. — R. Elisci, Orazio e Dante, Le tre fiere. Filippo Argenti, Assisi 1911 (Rezens.) 247—248.
- Johannesevangelium s. Prov., Lautlehre.
- Katalanisch. *Lautlehre*: Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Kat. 264—265.
- Ladinisch. Zur Kenntnis des Altladinischen 1—17. — Zur Gestaltung des Textes Afunda nos . . . 1—9. — Auslautsvokale im Afunda nos . . . 9—12. — Zur Deutung von mopotesille 15—17. — Grednerische Jahrbücher (Rezens.) 228—231.
- Liber Miraculorum Sanctae Fidis s. Odyssee.
- Mittelhochdeutsch. *Literaturgeschichte*: Die Odyssee im „Orendel“ 290—297.
- Marcabrun s. Provenzalisch, Lit.-Gesch.
- Novare, Philippe de, Mémoires ed. p. Ch. Koller (Rezens.) 252—253.
- Musik. Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie 330—361.
- Odyssee. Die Odyssee oder die Sage vom heimkehrenden Gatten als Quelle mittelalterlicher Dichtung 267—329.
- Ordericus Vitalis s. Franz., Lit.-Gesch.
- Ovid, Ovidianische Narzißsstoffe 121.
- Portugiesisch. *Lautlehre*: Die Entwicklung vom lat. *-gr-* im Port. 265.
- Provenzalisch. *Literaturgeschichte*: Altprovenzalisches (Nr. 3—5) 156—173. Nr. 3. Zwei Gedichte des Ademar lo Negre (BGr. 3, 1 und Gr. 3, 2) 156—162. Nr. 4. Drei Girant de Bornelhs No pose sofrir nachgebildete Lieder (BGr. 120, 1, Gr. 242, 52 und Gr. 461, 21) 162—171. Nr. 5. Zum Schlufsvers von Peire Vidal's Pos tornatz sui (Gr. 364, 37) 171—173. — Zu Kurt Lewents „Beiträgen zum Verständnis der Lieder Marcabrus“ (Zeitschr. 1913, S. 313 ff. u. 427 ff.) 221—223. — Franz Artur, Über den Troubadour Marcabrun (Rezens.) 251. — Guirant de Salignac, ein prov. Troubadour (Rezens.) 251. — Die Odyssee im „Raimon del Bosquet“ 267—282. — Drei altprovenzalische Gedichte auf Johanna von Este 619—627.
- Lautlehre*: Dissimilation labialer Vokale im Prov. 83—86. — Die *i-* und *s-*Laute im Provenzalischen 212—215 (Boeci, Sancta Fides, Johannesevangelium). Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Prov. 261—264.
- Räto-Romanisch. *Literaturgeschichte*: Ältestes räto-roman. Sprachdenkmal 3.
- Lautlehre*: Die Entwicklung von lat. *-gr-* in rätoroman. Mundarten 260.
- Romanisch. Beiträge zur romanischen Laut- und Formenlehre. III. Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Romanischen 257—266. — Die Musik als Hilfswissenschaft der romanischen Philologie 330—361. — Über einige Fälle von Wortmischung im Romanischen 700—718. — Das Scheinsubjekt „es“ in den romanischen Sprachen 738—743.
- Rumänisch. *Lautlehre*: Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Rumänischen 257.
- Literaturgeschichte*: Găluşcă Constantin, Slavisch-rumänisches Psalterbruchstück (Rezens.) 231—235. — Dicţionarul limbii române 498—504 (Rezens.).
- Sancta Fides s. Prov., Lautlehre.
- Sardisch. *Syntax*: Schwund des lat. Genitivs und adnominalen Dativs im Sard. 2.
- Lautlehre*: Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Sard. 259—260.

- Serbokroatisch. Zur Etymologie von *frongata* (vgl. ZfPh. XXXVIII, p. 546) s. Wortgeschichte.
- Spanisch. *Literaturgeschichte*: Die Comedia Flouisea von 1551 182—199.
 a) Flexions- und Lautbestand 183.
 b) Phraseologie 183—199.
- Lautlehre*: Die Entwicklung von lat. *-gr-* im Span. 265.
- Syntax*: Schwund des lat. Genitivs und adnominalen Dativs im Span. 2.
- Dialekte*: Mexikanisches Rotwelsch 513—550.
- Bulletin hispanique*: Tome XIII (Rezens.) 240—247. — Dasselbe Tome XIV, 1912 (Rez.) 753—758.
- Texterklärung. Zur Inschrift der Jungfrau von Walcourt 617—618. — Carice tienne: Challa lo darmaziu (Kasseler Glossar) 490—491.
- Vulgärlateinisch. *Lautlehre*: Synkope tonloser Mittelvokale, Verstümmen des ausl. *s* vor romanischer Sprachspaltung 1, 2.
- Wortgeschichte. Albanisch *timën* ‚Einschlag‘, ‚Schlufsaden‘ 102. — Balkanromanisch *skala*; mittel- und neugriech. *oxála*; türk. *iskelé*; alban. *skelë*; rumän. *schelă* usw. 96—101. — Delph. *kæcéi*, *kæcéia* ‚kehren‘ 365—366.
- Französisch: afr. *machet* 91—95; *Algier* 174—178; *chef* 129—131, 407; *poi* 136; *lochier* 200; *lucanne* 201; *heusse* 202; *mahaugier* 202; *visdif* 210; *pers* 211; frz. *grince* 178—181; mai: J. Melander, *Étude sur Magis et les expressions adversaires dans les langues romanes* (Rezens.) 252; *morigue* 206; *nabot* 209; *gournable*, *nantir*, *navrer* 209; pejoratives Suffix *mes* 204; pikard. *möwe* ‚Backtrog‘ 363—364; *ritelle* ‚Wagenleiter‘ 364—365; *grime*, *grimer*, *grimand*, *grimoire* 366—370; *charivari* 370—371; *ogre* 704—712. Zum Vorkommen von *ogre* ‚menschenfressender Riese‘ im Altfrz. 713—714. Die Otré-Episode des Chevalier au Cygne au ihren historisch-geographischen Beziehungen 714—718; frz. Bas-Rhin, Seine-Inférieure 726—728. — Germanisch. Westgerm. **makön*, germ. *man ham-jau* 202; germ. **marhan* 203; *mihu* 204; ahd. *mahal* 202; ahd. *milz* 204. — Italienisch. Macca, Caia, Crocea, Cambutta 88—91; lomb. *lanka* ‚Flußbett‘ 217—219; parm. bologn. *grenta*, lomb. ven. *grinta* 178—181; it. *mejno* 206; alt. *noccola* 209; it. *bicchiere* 210; ital. *ridolo*, *gavio* 364—365; ital. *chioma*, *chioma*, *fiutare-rifiutare* 700—704; ital. *orco* 704—712; südital. *siidda*, sard. *assüddü*, ital. *sulla* 729—733; napol. *rente*, *renza* 733—738. — Katalanisch. *marra* 204; *arraucar* ‚ausreifen‘ 362—363; *cubi* 722; *poil* 722; *blastemar* 722. — Lateinisch. *muricola* 208; vlt. **mütus*. — Mazedonisch. *nurnu* 207. — Provenzalisch. *menò* 206; nprov. *musle* 209; prov. südwestfrz. *pata* 210; *arraucar* ‚ausreifen‘ 362—363; *grim*, *grima* 366—370. — Serbokroatisch. *frongata* (vgl. ZfPh. XXXVIII, p. 546) 86—88. — Span.-ptg. *comoque* (au) Zeitsch. 37, 730f.) 219—221; span. *amagar* 202; span. *mañera*, port. *maninha* 203; span. *mastel*, *mástil*, *meldar* 204; port. *morno* 207; span. *escamoudar*, span. *guero*, *huero*, port. *goro* 209; port. *banha*, span., port. *arraucar* ‚ausreifen‘ 362—363; span., port. *grima* 366—370; span. *esconce* 496—497; span. *escolimoso*, *escolimado* 497; span. *de soslayo* 617; span. *escolimoso*, *escolimado* ‚störrisch, kränklich‘ 721—722; span. *sulla*, *zulla* 729—733. — Tappolet, Ernst, Die almanischen Lehnworte in den Mundarten der französischen Schweiz (Rezens.) 255. — Zu den Wörtern für ‚Kuchen‘ 103—104. — H. Kröhler, Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen (Rezens.) 111—121. — Über einige romanische Wörter deutscher Herkunft (s. Zeitschr. XIX, 348) 174 181. — Zu Meyer-Lübkes etymologischem Wörterbuch 200—211. — Zu den germanischen Wörtern in Meyer-Lübkes romanischem etymologischem Wörterbuch 491 496. — Orts-etymologische Miscellen 606—616. — Jules Gillieron et Mario Roques, *Études de géographie linguistique* (Rezens.) 108—111. Die Mundart von Aniane (Hérault) in alter und neuer Zeit 377—382 (Rezens.).

Wortregister.

Lateinisch.

adjutare 151 A. 1.
 alapa 153.
 agreste (rom.) 257.
 agru (rom.) 257.
 asinum 149.
 astracum 132. 153.
 atramentum 262.
 auca (vlt.) 142.
 ausare 381.
 badius 239.
 basilica 148.
 *bicus (vlt.) 210.
 bragum 134.
 buscus 144.
 *caclacum 133.
 caecum 133.
 calatus } App.
 non galatus } Probi
 100 A. 2
 Cameracum (O.-N.)
 134.
 cancer (lat.) 363.
 canonicum 155.
 carpinum 150.
 caput 129.
 casalirum (mlat.)
 239.
 caudica 148.
 cingula 146.
 classicum 223.
 clavum 129.
 clitellae (lat.) 365.
 *colfus (vlt.) 211.
 collum 239.
 colpum 153.
 concha (lat.) 394.
 conclassare 223.
 cophinum 149.
 corrotulare 147.
 cubare 109.
 cucurbita 148.
 cūgitare 151.
 cuprum, cypreum
 84.
 *debere (vlt.) 381.
 delphinulus 165.
 dies 489.
 Doacum (O.-N.)
 134.
 dominus 146.
 dominica 148.
 dominicum 153.
 eruncare (lat.) 363.
 exoblitare 110.
 extraneum 145.
 fabrica 148.
 fagum 133.
 fēcatum 153.
 femina 146.
 feretrum 149.
 fēvum (mlt.) 131.
 ficum 137.
 filum 102.
 flaccidum 150.
 flagrare (rom.) 257.
 266.
 focum 133.
 forasticum 155.
 forca 148.
 formica (klass.-lat.)
 137.
 formus 208.
 friscum 142.
 fugita 148.
 gabita (vl.) 153.
 genitum 146.
 grammatica 148.
 granica 148.
 gobius (App.Probi)
 100 A. 2.
 graecum 133.
 *habutum 129.
 haunt (vlt.) 142.
 hōmo 234.
 horridum 146.
 *imprenntare.
 inrepidum 150.
 inreprobum 150.
 insubulum 102.
 integrum (rom.) 257.
 integrum 150.
 jocum 133.
 jugum 133.
 lacum 134.
 lambruscum 142.
 lancum 145.
 lanx 218. 219.
 laridum 146.
 lascum (vlt.) 145.
 licium 102.
 lineum 145.
 locare (lat.) 405.
 locum 133.
 lopus-lopu (gallo-
 rom.) 138.
 lumbricum 137.
 lumbulum 149.
 lupum 129.
 lupus (lat.) 402.
 luridum 146.
 luscum 142.
 magister 151.
 manica 148.

manus 233.
 medicum 150.
 mentitionica 148.
 migrare (rom.) 257.
 261.
 minimum 149.
 miscere } lat.
 *misciare } 363.
 morum 207.
 muccidum (vlt.) 150.
 *mulcere 380.
 muriola 208.
 *murnus 207.
 *murrica 207.
 *muttus (vlt.) 209.
 napum 130.
 *nancum 133.
 nettum 146.
 novus 130.
 octavum (vlt.) 129.
 ophanum 153.
 ovare 109.
 raucidum 150.
 panum 102.
 pallidum 150.
 papaver 129.
 papavum (gallo-
 rom.) 129.
 pēdicum 154.
 pertica 148.
 pervinca 148.
 *piccar (vlt.) 211.
 picus (mlat.) 211.
 picum 137.
 pigritia (rom.) 257.
 plaga 405.
 presbyter 148.
 prothyrum 150.
 proximum 150.
 radicum 145.
 radium 155.
 raphanum 153.
 rapidum 149.
 *receptum 129.
 recusare 133.
 retrotabulum (mlt.)
 642.
 rigidum 149.
 rium (vlt.) 130.
 rivum 404.
 rivus 130.
 rotula 102.
 sabulum 149.
 sabucum 129.
 *saconare 133.
 *saputum 129.
 sarcophagum 132.
 sarcophum (vlt.)
 129.
 scala (lat.) 101.
 scammum 101 A. 1.
 sēbum (vlt. sēbum)
 129.
 segusum (vlt.) 132.
 sordidum 150.
 spicum (vlt.) 137.
 *tagum 134.
 tepidum 149.
 testa (vlt.) 131.
 Tornacum (O.-N.)
 134.
 *tragere (vlt.) 142.
 *traucum 133.
 tributum 129.
 tubum 129.
 turtura 146.
 vagum 134.
 vecetum (vlt.) 150.
 ventrisca 143.
 *veracum 134.
 vertragus 132.
 vetulum 146.
 viburnum 129.
 vicinus (lat.) 611.
 vindicare 132.
 voctum (vlt.) 150.
 ungula 146.
 uppa (vlt.) 146.

Italienisch.

ager (bergam.) 258.
 aggranchiare (it.)
 363.
 air (piem.) 258.
 alleire (ostun.) 259.
 ammacare 89. 202.
 ammaccare (it.) 89.
 andare (it.) 165.
 *argana (nordit.)
 209.
 arrangare (neap.)
 362.
 arestu (siz.) 259.
 assūdā (sard.)
 729.
 baldezza (it.) 17.
 bazilo (trient.) 238.
 bazzo (tosk.) 239.
 bicchiere (it.) 210.
 bigolo (ven.) 239.
 bižarui (lomb.) 239.
 bodenfi (trient.-
 mant.) 17.

bodz (borm.-ost-lomb.) 17.
 capo 130.
 caratello (ital.) 491.
 carrera (mail.) 491.
 chioma, schiuma (ital.) 700—702.
 cleira (umbr.) 365.
 consegnare (sard.) 260.
 cova (it.) 85.
 covro (alomb.) 84.
 fannullone (ital.) 383.
 fiara (ital.) 200.
 fintare-riintare (ital.) 702—704.
 fraie (tar.) 259.
 fronda (it.) 87.
 tronzo (it.) 87.
 galzo (ven.) 239.
 gämbero (it.) 100
 A. 2.
 gävel (nordital.) 364.
 gävio (ital.) 364—305.
 göva (ital.) 84.
 grenta (parm.-bol.) 178—181.
 gricciare (it.) 178.
 grinta (lomb.-ven.) 178—181.
 grinza, grinzo 178—181.
 hanno 142.
 inchiostro (it.) 202.
 integrare (sard.) 260.
 intiegra (avenz.) 258.
 lanka (lomb.) 217—219.
 lipon (lomb.) 239.
 lora (ven.-trient.-parm.) 239.
 lucernaio (it.) 201.
 macaclur (bologn.) 84.
 machett (bergam.) 94.
 magagnare (it.) 203.
 magari (piazz.) 202.
 magarn (kalabr.) 202.
 mago (it.) 202.
 makku (siz.) 202.
 mannerino (it.) 206.
 mariga (ven.) 239.
 marona (veron.) 239.
 marulyo (ven.) 239.
 mazzare (it.) 73.
 mënno (it.) 206.
 narice (it.) 219.
 negre (abruz. irp.) 259.
 neir (piem.) 258.
 nero (tosk.) 258.
 nibya, nivöl (ven.) 239.
 niru (siz.) 250.
 nogera (staez.) 218.
 oca (it.) 142.
 oreo (ital.) 704—712.
 ovo (it.) 404.
 pëcchero (ait.) 211.
 peger (venez.) 258.
 peitar-i (tosk.) 258.
 picca (it.) 177.
 piddlinu (siz.) 259.
 pisterno (ven.) 239.
 poticcia (mail.) 17.
 potifa (venez.) 17.
 potign (mail.) 17.
 potulin (Bormio.) 17.
 potta (it.) 399.
 pottinfa (lomb.) 17.
 potto (bolog.) 17.
 putess (bologn.) 17.
 quarto (it.) 99.
 radica (it.) 218.
 ran lime j (sard.)
 ramine j 259
 ridolo (it.) 304—305.
 -aurari (siz.-kalabr.) 259.
 -skäla (trient.) 96.
 -mara (ven.) 239.
 -spartua (bolog.-ferrar.) 364.
 süßla (südtal.) 729.
 sulla (ital.) 729.
 treno-lampo (ital.) 383.
 tyura (ostun.) 259.
 ucello mo-ca (it.) 383.
 ventola (trient.) 394.
 ventor la (mail.) 364.

Französisch.

achever 131.
 aïlier 151 A. 1.
 äimant 141.
 are 200.
 äistre (atr.) 132, 153.
 154.

algier (afir.) 174—178.
 alve (afir.) 153.
 Anjou (O.-N.) 132.
 arbre 148.
 aracher 302.
 a-ne (afir.) 149.
 a-parge (afir.) 153.
 Aurec (O.-N.) 114.
 avec (afir.) 133—399.
 baron (afir.) 19.
 besanche (afir.) 148.
 besloi (afir.) 617.
 besoing (afir.) 19.
 Bessenay (O.-N.) 115.
 bois 144.
 Bouloire (O.-N.) 113.
 brai (afir.) 134.
 Braiol (O.-N.) 113.
 bretesche (afir.) 143.
 briet (atr.) 129.
 buet (afir.) 129.
 Cambrai (O.-N.) 134.
 chaignon 490.
 chaillou (afir.) 133.
 chälin (afir.) 149.
 chanoine 155.
 Chanteuges (O.-N.) 113.
 charivari 370—371.
 charme (afir.) 148—150.
 charn (afir.) 148.
 Chaunay (O.-N.) 114.
 chène 153.
 chevissance 131.
 chiei (atr.) 129, 137
 A. 1. 407.
 Chomelix (O.-N.) 114.
 ciou (atr.) 133.
 clef (afir.) 129.
 clou (afir.) 129.
 coche 148.
 cofre (atr.) 149.
 coïnte (afir.) 150.
 conte (afir.) 148.
 contrôle 642.
 coole (atr.) 132.
 çou (atr.) 133.
 coutume 140.
 couver 109.
 crier 141.
 criminologie 642.
 croable 147.
 cuier 151.
 cuivre 84.
 dais (afir.) 142.
 dame 146.
 darte 147.
 daumäie (afir.) 148.
 dauphinole 165.
 deel (afir.) 152.
 désoublie 110.
 dette 147.
 dieu 140.
 dimanche 148.
 Dinant (O.-N.) 113.
 diner 489.
 domäie 155.
 domesche (afir.) 155.
 Douai (O.-N.) 134.
 doue 140.
 écoïncou 490.
 et (afir.) 129.
 emprunter.
 éncrillon 490.
 enclume 146.
 enre de (afir.) 150.
 enrievre (afir.) 150.
 encsignement 19.
 entre (afir.) 150.
 çqi (afir.) 137.
 esclou (afir.) 133.
 E-paly (O.-N.) 115.
 F-pas (O.-N.) 117.
 espäule 147.
 esploit (afir.) 146.
 esse 305.
 estrieu (atr.) 129.
 étrange 145.
 fainéant 383.
 Fains (O.-N.) 119.
 faux (afir.) 148.
 femme 146.
 fieu (atr.) 129.
 fiertre (afir.) 149.
 fiever, fierer (afir.) 132.
 fläire 260.
 fläiste (afir.) 150.
 foie 153.
 fondoble (afir.) 153.
 forasche (afir.) 155.
 torche 148.
 torce 148.
 formiz (afir.) 219.
 fou (afir.) 133.
 foudre 148.
 foumi 137.
 fourmier 130.
 friente (afir.) 150.
 frale (atr.) 152.
 frans (afir.) 142.
 Frasnay (O.-N.) 115.
 froïd 146.

- fuite 148.
 fusain 149.
 gage 145.
 gent (af.) 140.
 glaive (af.) 177.
 gloue (neupik.) 85.
 gournable 209.
 grammaire 148.
 granche 148.
 granero (südf.) 366.
 griue (af.) 133.
 grief (af.) 129.
 grimand } (frz.) 366
 grimoire } —370.
 grime 366—370.
 grincer 178—181.
 grincher (pik.) 179.
 groncier (af.) 180.
 grossier 260.
 haissac (O.-N.) 114.
 hanche 148.
 harpon 132.
 herboriste 643.
 heusse (af.) 202.
 hognier (af.) 203 A. 1.
 hupe 146.
 idolâtre 642.
 iluec (af.) 133, 399.
 ipotame (af.) 642.
 jante 148, 364.
 jate (af.) 153.
 jieu (af.) 133.
 lac 145.
 lâche (nfrz.) 145.
 ladre 153.
 lai (af.) 134.
 laigner (af.) 377.
 lambrois (af.) 142.
 lange 145.
 laoste (af.) 132.
 lard 146.
 lief (af.) 129.
 Liege (O.-N.) 155.
 lieu 133.
 lingé 145.
 linte (af.) 148.
 lion 141.
 lochier (af.) 200.
 lois 142.
 lombri (af.) 137.
 lou, leu (af.) 129.
 louer 405.
 loup, leu 401.
 lourd 146.
 lucanne (af.) 201.
 lués (af.) 133.
 luire (af.) 363.
- luor (af.) 132.
 Lure (O.-N.) 113.
 machelote (af.) 89.
 machet (af.) 91 —95
 mahaignier (af.) 202.
 maitre 151.
 malade 150.
 manche 148, 155.
 maréchal 92.
 *mechier (pik.) 363.
 meme, mama (af.) 149.
 mensonge 148.
 merle 109.
 Meslay (O.-N.) 114.
 mēšwé (pik.) 363 —364.
 mie, mire (af.) 150.
 miege (af.) 155.
 mineralogie 642.
 moine 155.
 moinsvalue 205.
 moiste (af.) 150.
 Montmédy (O.-N.) 114.
 Monzay (O.-N.) 114.
 morgue 206.
 moule 147.
 moult (af.) 19.
 mouriz (lothr.) 207.
 Moussey (O.-N.) 116.
 metteurs 93.
 nabot 209.
 nache 148.
 naf (af.) 130.
 nantir 209.
 naveau, navet 130.
 navrer 209.
 net (nfrz.) 146.
 noier (af.) 19.
 noir 260.
 nomble 149.
 nou (af.) 133.
 noyer 218.
 neuf (af.) 129, 130.
 nucme, nucme (af.) 149.
 oeuf 130, 404.
 ogre (frz.) 704—712.
 oisdif (af.) 210.
 oiseau-mouche 383.
 oitive (af.) 129.
 ongle 146.
- orfe (af.) 153.
 ort (af.) 146.
 ost (af.) 148.
 oste (af.) 148.
 pâle 150.
 Parthenoy (O.-N.) 116.
 pata (südwestfrz.) 210.
 pavou (af.) 129.
 pêche (nfrz.) 148.
 pechier (af.) 211.
 peigne (af.) 149.
 *peirresse 260.
 pèlerin 257.
 perche 148.
 pers (af.) 211.
 perte 147.
 pervenche 148.
 picque 177.
 piege 254.
 pion 141.
 plaie 405.
 plait (af.) 140.
 plantain 149.
 plavašé (pik.) 364.
 plentiu (pik.) 130.
 plumer 109.
 poi (af.) 134.
 Poitou (O.-N.) 132.
 polce (af.) 148.
 pommier 218.
 pouce (af.) 148.
 pondre 109.
 Pontailac (O.-N.) 116.
 poruec (af.) 133, 399.
 premier 260.
 prestre (af.) 148.
 prévôt (nfrz.) 146.
 prosne (af.) 150.
 provain 149.
 pruef (af.) 129.
 pruisme (af.) 150.
 puce (af.) 148.
 put (af.) 146.
 Queillé (O.-N.) 114.
 quieu (pik.) 130.
 raffe (af.) 153.
 rai 145, 155.
 rance 150.
 ranche 365.
 regrigner 368.
 reille (af.) 146.
 relief 131.
 reuser (af.) 214.
 réuser (af.) 133.
- ridelle 304—65.
 rieu 140, 147.
 riu (af.) 130.
 roide (af.) 149.
 röin, rüin (af.) 149.
 roit (af.) 146.
 roue (af.) 148.
 roule 147.
 rover 405.
 ruiste (af.) 155.
 ruit (af.) 146.
 sable 149.
 sade 149.
 salce (af.) 148.
 Salignac (O.-N.) 117.
 sangle 146.
 saon (af.) 133.
 saoner (af.) 133.
 sarçou (af.) 129, 132.
 saumace (af.) 150.
 segicr (af.) 155.
 seingnor (af.) 19.
 seneuec (af.) 153.
 senuec (af.) 133, 399.
 seon (af.) 132.
 setme, seme (af.) 149.
 sire (af.) 19.
 soif (af.) 129, 140.
 Sommières (O.-N.) 118.
 sorde (af.) 150.
 soute (af.) 150.
 tai (af.) 134.
 Talmont (O.-N.) 118.
 taon 406.
 tempre (af.) 148.
 tente 147.
 tesimoing (af.) 19.
 tiède 149.
 tieule 140.
 tombelier 643.
 tou (af.) 129.
 Tournai (O.-N.) 134.
 tourtre 146.
 train-éclair 383.
 tref (af.) 129, 130.
 Trcvoux (O.-N.) 120.
 Troies (O.-N.) 153.
 trou (af.) 133.
 trouble 86.
 tuile 147.
 ués (af.) 140.

Uriage (O.-N.) 114.
 Uzel (O.-N.) 113.
 vache 148.
 vai (afr.) 134.
 Valières (O.-N.) 119.
 Vassy (O.-N.) 115.
 vedve (afr.) 147.
 veisin 490.
 veltre (afr.) 132.
 vengier 132.
 Ventenges (O.-N.) 113.
 ventresche (afr.) 143.
 verai 134. 136.
 Verneuge (O.-N.) 113.
 vert (afr.) 146.
 vertin (afr.) 149.
 vieil 146.
 Vigy (O.-N.) 115.
 viorne (afr.) 129.
 vite (nfrz.) 150.

Provenzalisches.

acupar (prov.) 213.
 agrefuellh (prov.) 608.
 airamen 262.
 albespi (prov.) 609.
 alcor 213.
 alesna 176 A. 4.
 anceis 214.
 arrancar (prov.) 362—303.
 arreuso 213.
 assaiz 169.
 auca 142. 213.
 ausar 213.
 auzello 213.
 anzil 213.
 besöin 214.
 buzella 214.
 cabolliga (aprov.) 613.
 cap 141. 401.
 carcer 214.
 causa 213.
 causir 213.
 cavalcaine 171.
 chaitiveza 213.
 chantar 159.
 clau 141.
 clausa 213.
 cogorda 148.
 conde (prov.) 83.
 colorat 159.
 comenzamen 214.
 connoissensa 162.
 consail 215.
 coure, coire 83.
 creissen 213.
 cuidar, cujar 152.
 debonaire 261.
 demalaire 261.
 desc 143.
 devinansa 159.
 dolzamen 213.
 encaustum (prov.) 261.
 eslongar 159.
 essemple } 213.
 eissemples } 214.
 estat 141.
 flairar (prov.) 261.
 frese 143.
 formitz (prov.) 219.
 fuocs, fuoc 137.
 garnidor 171.
 grim (prov.) 366—370.
 guetregar 165.
 guisa 213.
 joine, jove 83.
 laisar 213.
 lausar 159.
 lei (prov.) 617.
 macã (prov.) 89.
 macar 89.
 magagno (nprov.) 203.
 maiso 214.
 *mazanhar 203.
 meirar (prov.) 261.
 menõ 206.
 menzonga 213.
 me-atge 215.
 mescabar 205.
 meseiz 213.
 mesprezar 205.
 mesura 213.
 morgo (nprov.) 207.
 musche (nprov.) 208.
 negro (Depart. Aveyron und Héra. It.) 362.
 noga (prov.) 218.
 nou 141.
 nuzyé (nprov.) 218.
 ops 149.
 passen 213.
 passió 213.
 pata (prov.-südfrz.) 210.
 pausa 213. 214.
 pechier (prov.) 211.

pega (kat.-prov.) 218.
 pegar (prov.) 211.
 pelegri (prov.) 257.
 peleri (prov.) 261.
 pereza (prov.) 261.
 pers 211.
 pessa 213.
 pinze (prov.) 83.
 plorar 159.
 pomier (nprov.) 218.
 prat, prat 137.
 preison 213.
 presa 213.
 ques 144.
 raizõ 213.
 reitetaule (prov.) 642.
 remaner 162.
 reusar 214.
 riqueza 213.
 rubeta 92.
 rubicola 93.
 siure (prov.) 83.
 traire 159.
 traps, trap 137.
 treblar 84.
 tribol, treble 86.
 trobar 85.
 upe 146.
 uscla (nprov.) 613.
 visitatz 213.

Franco-provenzalisches.

kuevre (franko-prov.) 379.
 kwivi, kweivá (delph.) 365—366.

Katalanisch.

arrancar (kat.) 362—303.
 blastemar (kat.) 722.
 cova 85.
 cubi (kat.) 722.
 flairar (kat.) 264.
 lluernã (kat.) 201.
 macar (kat.) 201.
 marã (kat.) 201.
 mermell (kat.) 208.
 negre (kat.) 294.
 noga (kat.) 218.
 noguer (kat.) 218.
 pichier (kat.) 211.
 pomier (kat.) 218.
 poll (kat.) 722.

Spanisch.

amagar (span.) 202.
 arrancar (span.) 362—63.
 bastos (span.) 89.
 cobre (span.-port.) 84.
 de soslayo (span.) 617.
 encauste (span.) 262.
 escamondar (span.) 208.
 escolimoso, escolimado (span.) 497. 721.
 esconce (span.) 496—497.
 espalda (span.) 147.
 golosmear (span.) 497.
 gonce (span.) 406.
 grima (span.-port.) 366—370.
 güero, luero (span.) 209.
 han (span.) 142.
 huevo (span.) 404.
 husmear (span.) 265.
 laya (span.) 617.
 macarse (span.) 202.
 mañera (span.) 203.
 mastel (span.) 204.
 meljar (span.) 204.
 menoscabar (span.) 205.
 menoscuenta (span.) 205.
 menospreciar (span.) 205.
 menosvaler (span.) 205.
 nauiz (span.) 219.
 noguera (span.) 218.
 oca (span.) 142.
 peregrino (span.-port.) 457.
 pichier (span.) 211.
 preguntar (span.) 214.
 salla, zulla (span.) 729.

Portugiesisch.

arrancar (port.) 362—363.
 banha (port.) 219.
 caimba (port.) 394.

- cheirag (port.) 265.
 entregue (aport.) 265.
 esconso (ptg.) 496.
 freima (ptg.) 497.
 goro (ptg.) 209.
 hão (ptg.) 142.
 ilhaga (ptg.) 207.
 kòmuk (ptg.) 220.
 maninha (ptg.) 203.
 morno (ptg.) 207.
 nogueira (ptg.) 217.
 ovv (ptg.) 404.
 pichier (ptg.) 211.
 vigiar (port.) 265.
- Rätromanisch.**
 aquilla (altlad.) 7.
 arcullus (altlad.) 10.
 betá (friaul.) 238.
 curdus (altlad.) 10.
 frares (altlad.) 14.
 ġember (ld.) 12.
 homo (altlad.) 14.
 intier (grödn.) 260.
 kármun (obwald.) 363.
 masder (engad.) 364.
 merlin (friaul.) 239.
 mopotessille (altlad.) 5. 13. 15—17.
 nair (engad.) 260.
 negrum (friaul.) 260.
 ner (obwald.) 260.
 noyare (friaul.) 218.
 ouli (altlad.) 5.
 paiver (engad.) 260.
 payer (obwald.) 260.
 ragurdar (obw.) 214.
 sagana (friaul.) 239.
 salvator (altlad.) 10.
 savir (altlad.) 10.
 spievel (oengad.) 260.
 tievla (oengad.) 260.
 umilanz (altlad.) 10. 13.
 vaglier (engad.) 260.
 viente (grödn.) 364.
 vigliar (obwald.) 260.
 vintule (friaul.) 364.
- Rumänisch.**
 aoace (rum.) 399.
 baltă (rum.) 210.
 tãurar (rum.) 257.
 mură (rum.) 207.
- nucă (rum.) 219.
 omu (rum.) 234.
 scară (rum.) 101
 A. 1.
 schelă (rum.) 96—101.
 schele (rum.) 96.
 schemni (rum.) 97
 A. 1.
 zecimal (rum.) 384.
- Germanisch.**
 âf-dōjan (got.) 491.
 agatza (ahd.) 491.
 ala (ahd.) 176.
 engul (ahd.) 178.
 askance (engl.) 496.
 asquint (engl.) 496.
 bald (germ.) 17.
 behhâri (ahd.) 210.
 bikarr (an.) 210.
 blau (germ.) 129.
 cake (ne.) 103.
 clubs (engl.) 89.
 copper (engl.) 84.
 cropa (ahd.) 234.
 digesmutte (dän.) 94.
 *êla (fränk.) 176.
 *el-gais (got.) 177.
 estreup (germ.) 129.
 fëhn (germ.) 131.
 *gaiza (germ.) 176.
 granso (ahd.) 179.
 *grims (westgot.) 366.
 grëmizôn (ahd.) 175.
 grim (ahd.) 366.
 grimetan (ags.) 178
 A. 5
 grîm-helm (ags.) 367
 A. 5.
 *grinta (got.) 181.
 gris-crimmôn (ahd.) 366.
 (hals-)agga (got.) 178 A. 1.
 helza (ahd.) 202.
 hilte-grîm (ahd.) 367.
 hlei|ra (got.) 365.
 isau (ahd.) 367.
 Isau-grîm (ahd.) 367.
 iwa (ahd.) 404.
 Iwa (germ.) 130.
- kaka (isl. schwed.) 103.
 kake (dän.) 103.
 klobe (fränk.) 85.
 *kluba (got.) 84.
 kunkkel (näd.) 209.
 kock (boll.) 103.
 kuka (isl.) 103.
 loger, locker (ahd.) 200.
 loka (an.) 200.
 *lûkinna (ndfrk.) 201.
 *maidanjan (ndfrk.) 202.
 *makôn (westgerm.) 202.
 mamor (ae.) 207.
 man hamjan (germ.) 202.
 mara (ahd.) 239.
 *marhan (germ.)
 ma|l (got.) 202.
 maurnan (got.) 207.
 milzi (ahd.) 206.
 mûhhau (ahd.) 208.
 muhu (germ.) 204.
 murre (germ.) 207.
 ongel (ags.) 178
 A. 1.
 ongle (engl.) 178
 A. 1.
 piligrîm (ahd.) 257.
 scruntunna (ahd.) 201.
 slag (germ.) 133.
 sloka (schwed.) 200.
 slouch (engl.) 200.
 stag (holl.) 94.
 stenpikker (dän.) 94.
 tahî (germ.) 134.
 tapuit (holl.) 94.
 trap (germ.) 130.
 vuide (afr.) 150.
 vuit (afr.) 146.
 walduker (holl.) 94.
- Baskisch.**
 maka (bask.) 89.
 kōka (bask.) 103.
- Dalmatinisch.**
 bata (altdalmat.) 210.
 *prieвто (dalmat.) 102 A. 1.
 *skela (ragus.) 96.
- Verschiedene Sprachen.**
 acó (mazed.) 399.
 cmanar (mazed.) 206.
 bane (alb.) 384.
 barabar (vulgärtürk.) 100 A. 4.
 beraber (pers.) 100
 A. 4.
 betyár (magy.) 384.
 bika (alb.) 384.
 buša (bulg.) 384.
 čemerli (serb.) 97
 A. 1.
 čukan (bulg.) 384.
 defne, tefne (türk.) 99.
 demet (türk.) 99.
 döğen (türk.) 99.
 dümen (türk.) 99.
 evlek' (türk.) 99.
 fener (türk.) 97 A. 1.
 99.
 fiť (alban.) 102.
 fner (alban.) 97
 A. 1.
 frongata (serbo-kroat.) 86—88.
 furķe (alban.) 102.
 große (alban.) 234.
 hames (alb.) 384.
 Iberek'e (O.-N.) 99.
 iskamejka (russ.) 101 A. 1.
 isk'ele (türk.) 96
 —101.
 isk'emle } (türk.) 97
 isk'emne } A. 1. 99.
 isk'erlet (türk.) 99.
 isk'eté (türk.) 99.
 isterek' (türk.) 99.
 kakko (finn.) 103.
 kémedris (türk.) 99.
 k'emer (türk.) 99.
 k'emerli (türk.) 97
 A. 1.
 k'crevet (türk.) 99.
 K'csrié (O.-N.) 99.
 k'estane (türk.) 99.
 k'iler (türk.) 99.
 korec (tschech.) 490.
 kosten (bulg.) 97
 A. 1.
 langar (pers.) 100
 A. 5.

- leng'er (türk.) 100. opoča (bulg.) 384. semer (türk.) 99. skomen (bulg.) 97.
 levrek' (türk.) 99. stréz (bulg.) 384. skamija (serb.) 97 A. I.
 lik' (alban.) 102. pë (alban.) 102. A. I. sul (alban.) 102.
 mālīlēt (arab.) 100 rrōtēll, rrōtull škālë (alban.) 98. timen (alban.) 102.
 A. 4. (alban.) 102. skala (balkanrom.) sün'ger (türk.) 99.
 meng'enë (türk.) sādīan (bulg.) 384. 99—101. szomorú (magy.)
 100. schofar (hebr.) 371. skela (serb.-bulg.) 384.
 mēni (alban.) 206. šcēnlīja (serb.) 97 96. tabut (arab.) 129.
 mürnu (mazed.) A. I. škele (alban.) 96 žabica (bulg.) 384.
 207. semendrek' (O.-N.) —101. zgjua, zgjece, zgjurt
 očervam (bulg.) 384. 99. skelija (bulg.) 96. (alb.) 384.

A. AHLENDORF.

I
v

aq
arc
v

Druck von Ehrhardt Karras G. m. b. H. in Halle (Saale).



PC
3
Z5
Ed.39

Zeitschrift für romanische
Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

